



BIBLIOTHECA SCRIPTORVM GRAECORVM ET ROMANORVM MEXICANA

ARISTÓTELES

RETÓRICA

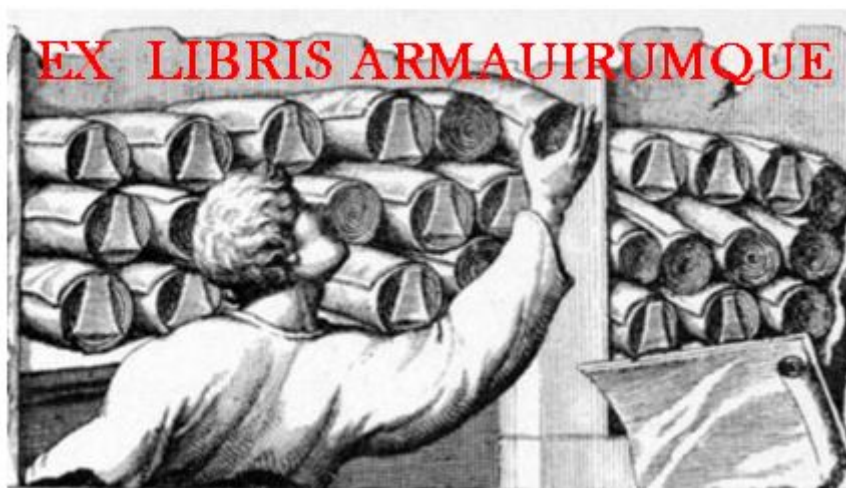
VERSIÓN DE ARTURO RAMÍREZ TREJO

ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΟΥΣ ΡΗΤΟΡΙΚΗ

ARISTÓTELES
RETÓRICA

Introducción, traducción y notas de

ARTURO E. RAMÍREZ TREJO



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

2002

OBRAS DE ARISTÓTELES
RETÓRICA

BIBLIOTHECA SCRIPTORVM GRAECORVM
ET ROMANORVM MEXICANA

COORDINACIÓN DE HUMANIDADES
PROGRAMA EDITORIAL

Primera edición: 2002

DR © 2002, Universidad Nacional Autónoma de México
Ciudad Universitaria, 04510 México, D. F.

COORDINACIÓN DE HUMANIDADES
PROGRAMA EDITORIAL

Impreso y hecho en México

ISBN 968-36-9118-8 (rústica)
ISBN 968-36-9127-7 (empastado)

INTRODUCCIÓN

PROLEGÓMENO

Sin duda la más famosa disquisición sobre retórica, entre los griegos, fue la de Aristóteles; pero en los siglos posteriores la retórica de las escuelas no siempre fue la del Estagirita descrita como arte de persuasión. La retórica que no es la retórica clásica, se ha configurado solamente como un aparato de técnicas, figuras de dicción o de pensamiento y tropos para la elaboración de un escrito literario. La *literaturización* ha cambiado el *escopo* de la retórica de la persuasión a la narración. En el mejor de los casos, pues, la retórica es la elegancia del lenguaje o la preceptiva literaria; pero vulgarmente hasta se ha entendido por retórica la vana palabrería.

Discurrir sobre la retórica nos lleva por intrincados vericuetos y nos introduce en selváticas malezas. No menos y tal vez más, cuando se trata de la *Retórica* de Aristóteles. Es, en efecto, una obra que se constituye a partir de muy variados elementos y que tiende a diversos objetivos. Por una parte, con aguda crítica trata las prácticas retóricas de los tratadistas anteriores y contemporáneos, así como las doctrinas que las fundamentaban; por otra parte, propone su propia doctrina y los fundamentos científicos y filosóficos de la misma. Es, además, una obra escrita en diferentes periodos de la vida del autor y solamente se entiende en la cronología biográfica y doctrinal de Aristóteles. Sus características de estilo son las propias de unas notas del profesor que escribe más bien un guión que un tratado, las cuales evidentemente contienen correcciones, adiciones, paréntesis, referencias a otros escritos y hasta aparentes o verdaderas contradicciones.

INTRODUCCIÓN

Si a todo esto agregamos el hecho de que la obra está escrita en lengua griega antigua, no obstante que sea clásica, el problema crece en proporción geométrica, tanto para poder entender y comprender sus términos, el texto y su contexto, como para pretender ofrecer una introducción y una traducción que logren que el lector moderno se sienta un verdadero oyente y discípulo de Aristóteles en persona. Sin embargo, hemos de darnos a la tarea en que preclaros filólogos nos han precedido como verdaderos maestros e investigadores y habremos de indagar en los recónditos pasajes de la *Retórica* de Aristóteles, sin siquiera poder acceder al incalculable cúmulo de obras y artículos escritos al respecto, a no ser a aquellos que por fortuna tengamos a la mano.

Como Aristóteles, debemos atender a la historia de la retórica y tener a la vista a sus principales exponentes y escuelas. Pero naturalmente buscaremos indagar y precisar lo más posible la doctrina aristotélica, especialmente su evolución en lo que a la doctrina retórica se refiere, siguiendo el método genético de Jaeger, no siempre reconocido. Esto nos permitirá entender mejor cada momento doctrinal y en general la estructura de la *Retórica* en sus diferentes partes y elementos. Como evidentemente la obra retórica de Aristóteles no es una simple preceptiva literaria, sino el producto de sus reflexiones filosóficas aplicadas tanto al lenguaje en general como al uso del mismo en la ciencia y en el arte tanto de la dialéctica como de la retórica, deberemos precisar hasta donde se requiera, no propiamente cuestiones filosóficas, sino al menos conceptos como el de la verdad y el de la verosimilitud, para descubrir la naturaleza de la retórica, especialmente sus definiciones. Así pues, muchas cuestiones, sin ser desatendidas, quedarán en el tintero en espera de otra oportunidad.

La retórica no es dialéctica pura, pues así carecería de sentido, ya que la demostración pura de la verdad para el hombre no

INTRODUCCIÓN

se da, porque la verdad es para él funcional y teleológica; al menos entre los griegos de la época clásica perseguía un fin ético o conductual; y el paso entre la analítica y la ética se da necesariamente a través de la dialéctica y de la retórica. En efecto, referir la retórica a la dialéctica y a la verdad no cambiará el arte de los discursos persuasivos al plano de la ciencia. Más bien hay que entender que tal vinculación une la facultad subjetiva (δύναμις) con el sistema y principios lógicos de la teoría (θεωρεῖν). Casi casi se borran las fronteras entre la ciencia (ἐπιστήμη) y el arte (τέχνη), mediante el método de la retórica y la invención del rétor.¹ Así como la dialéctica no se opone a la ciencia, sino que más bien es como una rama de la ciencia, pues ésta a su vez se deriva de la dialéctica mediante un proceso de especialización, así también la retórica participa de la ciencia, como dice Aristóteles en *Tópicos*: “El rétor no empleará cualquier método para persuadir, ni el médico para curar; más aun, si no omitiere ninguno de los métodos admitidos, diremos que su inteligencia de la ciencia es adecuada”.² Al menos en la manera no espontánea de hacer el arte de la retórica, ésta puede decirse ciencia, porque se trata a la manera científica, según la distinción que el mismo Aristóteles establece entre *ciencia y modo o método de la ciencia*; de manera que “es posible analizar científicamente las causas y los principios”.³ Es decir, si unos practican la retórica al azar y otros

¹ Aristóteles, *Retórica*, A 1, 1355b 22: περὶ δὲ αὐτῆς ἤδη τῆς μεθόδου περὶώμεθα λέγειν. 38-39: διὰ τῆς μεθόδου εὐρεῖν.

² *Idem*, *Tópicos*, I 3, 101b 6-11: οὔτε γὰρ ὁ ῥητορικὸς ἐκ παντὸς τρόπου πείσει, οὔτε ὁ ἰατρικὸς ὑγιάζει· ἀλλὰ ἐὰν τῶν ἐνδεχομένων μηδὲν παραλίπη, ἱκανῶς αὐτὸν ἔχειν τὴν ἐπιστήμην φήσομεν.

³ *Idem*, *Metafísica*, II 3, 995a 13-14: ἐπιστήμην καὶ τρόπον ἐπιστήμης. *Ibid.*, 19-20: τὰ αἷτια καὶ τὰς ἀρχὰς θεωρῆσαι ἐστίν.

INTRODUCCIÓN

por disposiciones naturales, puede hacerse también con método⁴ y es posible hacerlo científicamente.⁵

Sirvan estos señalamientos generales como índice de sobre qué y cómo hemos de discurrir acerca de la *Retórica* de Aristóteles en esta introducción. La presentación del texto original, acompañado de una traducción que pudiera semejar un borrador de notas para impartir clases de retórica, no se debe a que estemos imitando el original, sino a lo difícil que es traducir texto tan peculiar. Caro lector, sé, pues, indulgente y piensa que con la introducción solamente queremos auxiliarte, para que tú mismo, por ti mismo, entiendas a Aristóteles en su *Retórica*.

⁴ 1354a 8: ὁδῷ ποιεῖν.

⁵ *Ibid.*, 10: τὴν αἰτίαν θεωρεῖν ἐνδέχεται.

1. ARISTÓTELES Y LA TRADICIÓN RETÓRICA

1. 1. DE CÓMO APARECE LA RETÓRICA ENTRE LOS GRIEGOS

La lectura razonada y el estudio crítico de la *Retórica* de Aristóteles necesariamente deben atender al desarrollo y a la tradición de la doctrina retórica griega, porque ésta no surgió en un punto o momento bien definido, sino que fue resultado de muchas actividades y elucubraciones en torno al lenguaje como comunicación, el cual implica pensamiento y palabra, designados ambos como λόγος, y que en la retórica finalmente se definió como *persuasión*. Por tanto, una buena doctrina retórica no podía ignorar a los autores renombrados en la tradición y debía pensarse como contribución y parte de una visión integral de la retórica.

Es claro, pues, que la retórica entre los griegos se formalizó como *arte de persuasión* mediante el discurso. De ello encontramos testimonios en la más antigua literatura griega. En efecto, ya en Homero (s. IX a. C.) aparecen muchas clases de discursos e incluso se habla de la enseñanza y práctica de la retórica.¹ Platón (427-347 a. C.) en el *Fedro* alude a los discursos de Néstor, Ulises y Palamedes y también a sus técnicas o *artes*.² En la *Iliada*, por ejemplo, tres emisarios van ante Aquiles y pronuncian sendos discursos: petético el de Fénix, como el de un padre; apostrofico el de Áyax, y suasorio o deliberativo el de Odiseo.³ Ellos iban “para persuadir al intachable peleida”⁴ de que regresara al combate y

¹ Cfr. Bulmaro Reyes Coria, “Homero, maestro/estudiante de retórica. ¿Una fantasía *Il.*, IX, vv. 442-443?”, *Noua Tellus*, 14, 1996, pp. 9-34.

² Platón, *Fedro*, 261b: τέχνας περὶ λόγων.

³ Homero, *Iliada*, IX, vv. 434-605, 624-642, y 225-306 respectivamente.

⁴ *Ibid.* v. 181: ὥς πεπíθειεν ἀμύμονα Πηλεΐωνα.

INTRODUCCIÓN

suplicaban a Poseidón poder “persuadir las altas mentes del eácida”.⁵ De esos tres discursos, el de Odiseo cumple cabalmente con las técnicas retóricas que más tarde se establecieron y ya se indicaba la obra propia de la retórica: presentar mediante el discurso las cosas persuasivas, para que el oyente, captándolas en su ánimo, se persuadiera.⁶ Además, esa retórica pasó de la persuasión a la narración, pues sus recursos y sus técnicas se convirtieron en ornato literario, no sólo en la épica, sino también en la dramática y en la lírica. Así pues, como *técnica* o *técnicas retóricas*, la retórica se convirtió en disciplina educacional o escolar; por lo cual se intentó definir esas técnicas, catalogarlas y conceptualizarlas.⁷ La conceptualización de la retórica aparece junto con el surgir de la filosofía griega y otras formas de conceptualización.

En ese proceso, que se caracterizó por el interés en dar cuenta del porqué de las cosas y realizar generalizaciones, tres visiones de la retórica constituyen el hilo de la tradición, ya que a partir de los tres elementos —orador, discurso, auditorio— recogidos más tarde también por Aristóteles,⁸ en los libros de retórica aparece primero la retórica técnica (τέχνη) o arte. Ésta se centra en el discurso como *arte de persuasión*. Sin embargo, bien pronto dominó la retórica sofística de Gorgias e Isócrates, que enfatizó al orador como guía de la sociedad hacia la consecución de ideales nacionales. Aun Platón, en su doctrina de la *psycagogía*, hacía una mezcla de técnica y sofística; pues decía que, “si la

⁵ *Ibid.*, v. 184: πεπιθεῖν μεγάλας φρένας Αἰακίδαο.

⁶ Cfr. Arturo E. Ramírez Trejo, “Discurso retórico en la poesía griega clásica”, *Acta Poética*, 14-15, 1993-1994, pp. 57-74.

⁷ Cfr. George Kennedy, *Classical Rhetoric and its christian and secular tradition from ancient to modern times*, The University of North Carolina Press, Chapel Hill, 1980, pp. 6-7.

⁸ Aristóteles, *Retórica*, I 3, 1358a 38 ss.

INTRODUCCIÓN

retórica fuera un arte, sería cierta conducción de almas mediante discursos”.⁹ Así pues, la retórica surgió entre los griegos como una práctica literaria con repercusiones éticas y sociales, pero al mismo tiempo se formulaban ciertas técnicas y doctrinas que la convertían en una disciplina que era parte de la educación en círculos o escuelas.

1. 2. ALBORES DE LA DOCTRINA RETÓRICA

Esa retórica perduró en el helenismo, en Bizancio, en el Medio Evo, en el Renacimiento y hasta nuestros días, como arte del bien decir. Sin embargo, Platón mismo, en el *Gorgias* y en el *Fedro*, pugnó también por una visión más profunda, la de la retórica filosófica, que recalca la validez del mensaje y la naturaleza de sus efectos en el auditorio, pues tiene estrechos lazos con la dialéctica o lógica y con la psicología; además, su tópico natural es la deliberación sobre los mejores intereses del auditorio.¹⁰

“A Sicilia nos llevan todas las indicaciones sobre los orígenes de la retórica, especialmente de la retórica como enseñanza sistemática y sujeta a un arte”.¹¹ En Sicilia fue ejercida y enseñada por Córax y Tisias al final de la tiranía en Siracusa (468 a. C.) y hacia el año 427 fue llevada a Grecia por Gorgias. La importancia del discurso en el ámbito de la igualdad, por la defensa personal en los juicios y por la actividad política, hacía de la retórica un instrumento necesario en la vida diaria. En efecto, la decisión

⁹ Platón, o. c., 261a: ἡ ῥητορικὴ ἂν εἴη τέχνη ψυχαγωγία τις διὰ λόγων. *Gorgias*, 503a: τὸ παρασκευάζειν ὅπως ὡς βέλτισται ἔσονται τῶν πολιτῶν αἰ ψυχαί (procurar que las almas de los ciudadanos sean óptimas).

¹⁰ Cfr. G. Kennedy, o. c., pp., 16-17.

¹¹ Antonio Tovar, *Aristóteles. Retórica*, texto crítico, traducción, prólogo y notas, Clásicos Políticos, Instituto de Estudios Políticos, Madrid, 1971, p. VII.

INTRODUCCIÓN

personal repercutía en el ejercicio del poder dentro de la igualdad legal de los derechos políticos (ἰσονομία); y la libertad de opinión y de expresión (ἰσηγορία) era “en todas formas un bien apreciable”.¹² De manera que, si bien la retórica sistemática o sistematizada provenía de Sicilia, ya en Atenas había una práctica bien definida del discurso, antes de la llegada de Gorgias. Testimonio de ello son los múltiples discursos insertos en las obras literarias épicas, trágicas y líricas¹³ y el discurso de Pericles o epitafio, pronunciado en 430 a. C., a un año de iniciada la Guerra del Peloponeso (431 a. C.);¹⁴ y todos esos discursos cumplen con las reglas del arte. Esto propició la difusión, práctica y enseñanza de la retórica, en la manera descrita por Aristóteles en el capítulo primero de su *Retórica*.¹⁵ Platón, en el *Fedro*,¹⁶ hace historia de la retórica, y cuando se refiere a los tratados del arte de los discursos (τά γ' ἐν τοῖς βιβλίοις τοῖς περὶ λόγων γεγραμμένοις) menciona a Teodoro de Bizancio, a Tisias, a Pródico, a Hipias, a Polo y a Protágoras. Llama dialécticos (διαλεκτικούς) a Lysias y a Trasímaco. A Tisias y a Gorgias los señala como inventores del arte de lo verosímil (εἰκός). Habla también de las partes, recursos y cualidades del discurso: proemio, narración, testigos, indicios, verosímiles, refutación, concisión, amplificación, figuras, estilo, recapitulación. Da como opinión de Adrasto, rey de Argos, y de Pericles que “quienes no saben dialéctica

¹² Cfr. Heródoto, *Historias* V, 37, p. 78. Arturo E. Ramírez Trejo, *Heródoto padre y creador de la historia científica*, Cuadernos del Centro de Estudios Clásicos 12, Universidad Nacional Autónoma de México, México, 1984, pp. 147-149.

¹³ Véase nota 6.

¹⁴ Tucídides, *Historias* II, 35-46.

¹⁵ También en *Refutaciones sofísticas*, c. 34, 183b 25 ss., refiere Aristóteles algunos datos acerca del origen y desarrollo de la retórica, en consonancia con el progreso de la dialéctica.

¹⁶ Platón, *Fedro*, 266d-269e.

INTRODUCCIÓN

(διαλέγεσθαι) no pueden definir qué es la retórica”; y considera a Pericles el más perfecto orador. Y en el *Gorgias* define la retórica como “artífice de persuasión” y no le asigna otra capacidad sino “producir persuasión en el alma de los oyentes”.¹⁷

1. 3. ARISTÓTELES RECOGE LA TRADICIÓN RETÓRICA

Aristóteles conoce ciertamente la tradición retórica y recoge las opiniones de Platón. En su *Retórica* se refiere a retóricos o autores de artes retóricas, que atendían a lo que era ajeno al asunto¹⁸ e insistían en recurrir a las emociones y pasiones del oyente, dejando a un lado el objeto propio de la retórica: la teoría de la argumentación. Buscaban, pues, no el arte retórico, sino sólo sus resultados.¹⁹ Aristóteles muestra también amplio conocimiento de autores y doctrinas; por ejemplo, en cuanto a las partes del discurso,²⁰ mencionadas ya por Platón en el *Fedro*. Y concretamente, da noticia del arte de Córax y señala uno de sus recursos para demostrar que algo es inverosímil: ¿cómo alguien, siendo débil, podría ser autor de una golpiza? o ¿alguien, siendo pobre y feo, podría ser adúltero?²¹ También dice que este arte de Córax, mediante el aparente verosímil, consistía en “hacer mejor el argumento peor”, como lo hacía Protágoras.²² Y que el arte de Teodoro de Bizancio (hacia 460 a. C.) se fincaba en

¹⁷ *Idem*, *Gorgias*, 453a: πειθοῦς δημιουργός ἐστὶν ἡ ῥητορική... τὴν ῥητορικὴν δύνασθαι ἢ πειθῶ τοῖς ἀκούουσιν ἐν τῇ ψυχῇ ποιεῖν.

¹⁸ I 1, 1354a 12.

¹⁹ I 1, 1354a 12-18. *Refutaciones sofísticas*, l. c.: οὐ τέχνην ἀλλὰ τὰ ἀπὸ τῆς τέχνης.

²⁰ III 12-13, 1414a 31-1414b 18.

²¹ II 24, 1402a 17-28. I 12, 1372a 21 ss.

²² II 24, 1402a 24-25.

INTRODUCCIÓN

el error;²³ y de él menciona, además, las partes del discurso,²⁴ también la modulación de la voz,²⁵ lo novedoso de la metáfora²⁶ y el juego de palabras.²⁷ Alude a Empédocles respecto a la noción de “común” (κοινόν) y a Gorgias sobre la “primitiva elocución poética”,²⁸ la cual tuvo como resultado la creación del género epidíctico; que él también daba algunos consejos, como el uso de lo ridículo frente a lo serio o al contrario.²⁹ Y del arte de Pánfilo y de Cálipo dice que está basado en la disuasión, para defenderse, y en la persuasión, para acusar.³⁰ Aristóteles se refiere a Trasímaco (n. hacia 460 a. C.) como iniciador de la acción y gesticulación o declamatoria,³¹ que echa mano de lo emocional y rítmico, y del ritmo peónico.³² De Alcidas (s. iv a. C.) cita Aristóteles tópicos del *Meseniaco*³³ y del *Museion*.³⁴

En la *Retórica* de Aristóteles abundan citas, que más bien parecen ejemplos de análisis literario. Así se refiere al poeta trágico Antífonte³⁵ (455-360 a. C.) y a su *Meleagro*.³⁶ Y del trágico Teo-

²³ II 23, 1400b 15-16.

²⁴ III 13, 1414b 14.

²⁵ III 2, 1404b 22.

²⁶ III 11, 1412a 26.

²⁷ *Ibid.*, 34.

²⁸ II 24, 1404a 26.

²⁹ III 18, 1419b 3.

³⁰ II 23, 1400a 2-4.

³¹ III 1, 1404a 13-14: ὑποκριτική.

³² III 8, 1409a 1-2.

³³ I 13, 1373b 18. II 23, 1397a 11.

³⁴ II 23, 1398b 11.

³⁵ II 6, 1385a 10.

³⁶ II 2, 1379b 15. II 23, 1399b 26.

INTRODUCCIÓN

dectes (c. 380-334 a. C.) cita el *Alcmeón*,³⁷ la *Ley*,³⁸ el *Sócrates*,³⁹ el *Áyax*⁴⁰ y el *Orestes*.⁴¹ En el mar de citas que hace Aristóteles en su *Retórica*, sin duda el longevo maestro de retórica Isócrates (436-338 a. C.) es el más citado, especialmente en el libro tercero, acerca de la dicción (λέξις): como ejemplo de la comparación,⁴² de los vocablos compuestos y epítetos,⁴³ de la metáfora,⁴⁴ de la expresión elegante,⁴⁵ de las digresiones,⁴⁶ del recurso al *ethos* para provocar envidia o hacer injuria.⁴⁷ Todo lo cual no es precisamente un elogio, pero sí un reconocimiento a la importancia del orador en la tradición retórica griega. Al parecer, en la cuestión antes mencionada acerca de las partes del discurso, sigue Aristóteles muy de cerca a Isócrates. Pero se percibe un dejo de ironía, cuando Aristóteles habla de la inexperiencia de Isócrates en el arengar;⁴⁸ y cuando dice que hay que juzgar en general, no acerca de Isócrates, sino de si es necesario filosofar.⁴⁹ Sin embargo, Isócrates, ya en los años 374/372, en su elogio del λόγος, mostraba una concepción de la retórica, a la manera como la presentaría más tarde Aris-

³⁷ II 23, 1397b 3 ss.

³⁸ *Ibid.*, 1398b 6.

³⁹ *Ibid.*, 1399a 9.

⁴⁰ *Ibid.*, 1399b 29.

⁴¹ II 24, 1401a 36.

⁴² I 9, 168a 20.

⁴³ III 7, 1408b 15.

⁴⁴ III 10, 1411a 29.

⁴⁵ III 11, 1412b 6.

⁴⁶ III 17, 1418a 31.

⁴⁷ *Ibid.*, 1418b 26.

⁴⁸ I 9, 1368a 20.

⁴⁹ II 23, 1399b 10.

INTRODUCCIÓN

tóteles, como instrumento dialéctico de mutuo convencimiento para una decisión práctica.⁵⁰

En la tradición retórica para la formulación de una doctrina, Platón fue de singular importancia. Aristóteles se refiere a él, de manera indirecta, dos veces;⁵¹ y explícitamente sólo cita de la *República* tres símiles.⁵² Sin embargo, así como la doctrina socrática resplandece en la obra platónica una vez muerto el maestro (199 a. C.), la doctrina platónica, especialmente la doctrina retórica del *Gorgias* y del *Fedro*, escritos entre 387 y 368, en la madurez personal y doctrinal de Platón, es palpable en la *Retórica* de Aristóteles (384-322 a. C.), redactada ésta y enmendada en los últimos años y después de la muerte del maestro (347 a. C.). Platón recoge la tradición retórica, pues en boca de Sócrates dice que el arte retórico de Gorgias es una facultad o fuerza⁵³ capaz de persuadir con los discursos.⁵⁴ Y así parece entenderlo Sócrates, cuando dice: “Ahora me parece que dejas mostrado qué clase de arte piensas que es la retórica... dices que es artífice de persuasión... que la retórica no puede sino producir persuasión para los oyentes en su alma”.⁵⁵ Sin embargo, se trata de una persuasión que puede ser falsa o verdadera.⁵⁶ Y en virtud de esta ambivalencia la retórica es impugnada.

⁵⁰ Isócrates, *Nicocles*, 5-9. Cfr. W. Jaeger, *Paideia: los ideales de la cultura griega*, Fondo de Cultura Económica, México, 1957, traducción de J. Xirau y W. Roses, pp. 875-877.

⁵¹ I 15, 1376a 10. II 23, 1398b 31.

⁵² III 4, 1406b 32 ss. *República*, V 469e, VI 488a-b; X 601b.

⁵³ Platón, *Gorgias*, 447c: δύναμις τῆς τέχνης.

⁵⁴ *Ibid.*, 452e: τὸ πείθειν οἷόν τ' εἶναι τοῖς λόγοις.

⁵⁵ *Ibid.*, 553a: νῦν μοι δοκεῖς δηλῶσαι... τὴν ῥητορικὴν ἦντινα τέχνην ἡγῆ εἶναι... λέγεις ὅτι πειθοῦς δημιουργός ἐστίν ἡ ῥητορικὴ... πλέον τὴν ῥητορικὴν δύνασθαι ἢ πειθῶ τοῖς ἀκούουσιν ἐν τῇ ψυχῇ ποιεῖν.

⁵⁶ *Ibid.*, 451e: ψευδὴς καὶ ἀληθής.

INTRODUCCIÓN

Pero Gorgias demanda que no se la culpe del mal uso que cualquiera puede hacer de ella; y lo ilustra con un ejemplo: el arte de luchar se enseña para defenderse, no para golpear, herir o matar a los amigos o a su padre y a su madre.⁵⁷ Es culpable y malvado quien no lo usa rectamente. “Y el mismo razonamiento vale también acerca de la retórica”.⁵⁸ Sócrates mismo establece la conclusión: “La retórica, por tanto, es artífice de persuasión, de creencia y no de enseñanza acerca de lo justo y también de lo injusto”.⁵⁹ Así expone Sócrates la doctrina que Platón recoge de la tradición retórica de Gorgias; y así define la postura de Platón: “La retórica no es un arte (τέχνη), sino una práctica (ἐμπειρία) u ocupación (ἐπιήτευμα), que es parte de la adulación y simulacro de una parte de la política”.⁶⁰ “Y yo no llamo arte, dice, a una actividad que sea sin-razón”.⁶¹ Una retórica al margen de la filosofía, tenía que ser rechazada, ya que el pensamiento filosófico de Gorgias no le daba fundamento alguno. La doctrina de Gorgias en su opúsculo *Acerca del no ser*, bien la resumió Sexto Empírico en tres enunciados: “Nada existe; y aunque exista, es incomprensible; y aunque sea comprensible, es indecible e inexplicable”.⁶² De ahí que el poder de persuasión de la retórica fuera emocional mediante las palabras. Platón le negó el carácter de arte por carecer de fundamento científico.

⁵⁷ *Ibid.*, 456d-e.

⁵⁸ *Ibid.*, 457a: ὁ αὐτὸς δὴ λόγος καὶ περὶ τῆς ῥητορικῆς.

⁵⁹ *Ibid.*, 455a: ἡ ῥητορικὴ ἄρα πειθοῦς δημιουργὸς ἐστὶν πιστευτικῆς ἀλλ' οὐ διδασκαλικῆς περὶ τὸ δίκαιόν τε καὶ ἄδικον.

⁶⁰ *Ibid.*, 463c-d: φημὶ ἐγὼ τῆς κολακείας μῶριον εἶναι τὴν ῥητορικὴν... ἐστὶν γὰρ ἡ ῥητορικὴ κατὰ τὸν ἐμὸν λόγον πολιτικῆς μορίου εἶδωλον.

⁶¹ *Ibid.*, 465a: ἐγὼ δὲ τέχνην οὐ καλῶ ὃ ἂν ᾗ ἄλογον πρᾶγμα.

⁶² Sext. Emp., *Adv. Math.*, VII 65. Diels, *Die Fragmente der Vorsokratiker II*, Gorgias, B 3: οὐδὲν ἔστιν,... εἰ καὶ ἔστιν, ἀκατάληπτον,... εἰ καὶ καταληπτόν,... ἀνέξοιστον καὶ ἀνερμήνευτον.

INTRODUCCIÓN

Por otra parte, la dicotomía de las artes, en artes de la mente y artes del cuerpo, por la cual unas se decían “antístrofas” de las otras, la estableció Isócrates en su *Antídosis*;⁶³ y de ella se valió Platón en el *Gorgias*,⁶⁴ para mostrar que la retórica no es arte; pero en ella fundó Aristóteles su doctrina de “la retórica antístrofa a la dialéctica”.⁶⁵ Aristóteles, pues, consideró la tradición retórica de Gorgias, a través de los planteamientos de Platón, quien afirmaba que “el legítimo arte del decir, sin haber alcanzado la verdad, no existe, ni en adelante existirá alguna vez”;⁶⁶ y que, “si algunos no saben argumentar dialécticamente, serían incapaces de llegar a definir qué cosa sea la retórica”.⁶⁷ Platón, siguiendo la tradición, no exige que el rétor conozca la verdad, sino sólo “lo que parezca a la multitud”, (es decir, lo verosímil), “pues que de esto resulta el persuadir y no de la verdad”.⁶⁸ Aunque, en principio, Platón reclama que en el discurso debe aparecer “la mente del orador, conocedora de la verdad acerca de lo que se diga”.⁶⁹

Aristóteles, por tanto, racionalizó la tradición retórica, resolvió la incertidumbre platónica entre verdad y verosímil, y trató de manera científica el arte de los discursos. Así pues, el conocimiento crítico de la tradición retórica, con sus hechos, doctrinas, autores y cuestiones, condujo a Aristóteles a la nueva teoría

⁶³ Isócrates, *Antídosis*, 180-185.

⁶⁴ Platón, *ibid.*, 462-463.

⁶⁵ I 1, 1364a 1 ss.

⁶⁶ *Idem*, *Fedro*, 260d-e. τοῦ δὲ λέγειν ἔτυμος τέχνη ἄνευ τοῦ ἀληθείας ἡφθαι οὐτ' ἐστὶν οὔτε μή ποτε ὕστερον γένηται.

⁶⁷ *Ibid.*, 269b: εἴ τινες μὴ ἐπιστάμενοι διαλέγεσθαι ἀδύνατοι ἐγένοντο ὀρίσασθαι τί ποτ' ἐστὶν ῥητορική.

⁶⁸ *Ibid.*, 260a: τὰ δόξαντ' ἂν πλήθει,... ἐκ γὰρ τούτων εἶναι τὸ πείθειν, ἀλλ' οὐκ ἐκ τῆς ἀληθείας.

⁶⁹ *Ibid.*, 259e: τὴν τοῦ λέγοντος διάνοιαν εὐδύϊαν ἀληθὲς ὧν ἂν ἐρεῖν.

INTRODUCCIÓN

de la argumentación retórica al amparo de la verdad, en lo verosímil de los tópicos, del carácter y del lenguaje mismo, para las grandes decisiones, especialmente de la asamblea y de los tribunales en la vida pública, y también del individuo en la vida privada.

2. CRONOLOGÍA Y DOCTRINA RETÓRICA EN ARISTÓTELES

2. 1. IMPORTANTES ACONTECIMIENTOS BIOGRÁFICOS

La biografía de Aristóteles se escribe fundamentalmente a partir del testimonio de Apolonio (c. 150 a. C.),¹ recogido por Diógenes Laercio.² También contribuye la crítica interna de las obras de Aristóteles y de otros autores contemporáneos. En general no hay discusión sobre los datos biográficos que se han establecido acerca del Estagirita. Sin embargo, para la comprensión de las doctrinas aristotélicas y, por tanto, de su doctrina retórica, son importantes la cronología histórica externa o de los acontecimientos de la época, la cronología biográfica o de las diferentes etapas de la vida de Aristóteles,³ y la cronología del pensamiento, en cuanto se pueden definir diferentes momentos en la evolución de las ideas y doctrinas del filósofo. Esta triple cronología se integra en un solo desarrollo, en el cual los acontecimientos políticos y sociales determinan la residencia y la actividad académica de Aristóteles y, por tanto, la evolución de su formación y de sus doctrinas.

Griego de nacimiento, nacido en Estagira en la península de Calcídica (384 a. C.), Aristóteles en Atenas prácticamente era un

¹ Mülleri, Fr. 92.

² Diógenes Laercio, V 9.

³ Ingemar Düring, *Aristóteles. Exposición e interpretación de su pensamiento* (título original: *Aristoteles. Darstellung und Interpretation seines Denkens*, Heidelberg, 1966), traducción de Bernabé Navarro, Universidad Nacional Autónoma de México, México, 1987, pp. 17-19. Ofrece una tabla de la cronología histórica y biográfica.

INTRODUCCIÓN

extranjero, especialmente por su origen cercano a Macedonia, por sus relaciones personales con la corte (su padre fue médico del rey Amyntas III, abuelo de Alejandro), y por su amistad y parentesco con Hermías, príncipe de Atarneos en Asia Menor; además, en el año 343 Filipo encomendó a Aristóteles la educación de su hijo Alejandro. Su pensamiento era político nacionalista, en el cual, sin embargo, no se buscaba el ambicioso objetivo macedonio de la dominación, sino el engrandecimiento del espíritu griego. Así se percibe en el consejo que dio a Alejandro, conservado en el célebre fragmento de Eratóstenes: “que tratara a los griegos como guía y a los bárbaros como señor; y que cuidara de aquéllos como de amigos y parientes, y de éstos, como si diera sustento a animales o plantas”.⁴

En el año de 367, a la edad de 17 años, llegó Aristóteles a Atenas e ingresó a la Academia de Platón, donde se buscaba la formación del carácter a través del ejercicio estricto en el pensamiento científico, frente a la pedagogía práctica y utilitarista de la escuela de Isócrates.⁵ Platón ya había terminado el *Teeteto* y el *Fedro* (370/369 a. C.). Posiblemente Aristóteles ingresó como lector (ἀναγνώστης) de los escritos del maestro; tuvo, pues, mayor contacto con sus doctrinas que con él, ya que Platón, del año 367 al 360 a. C., estuvo más en Siracusa que en Atenas. Sin embargo, Aristóteles tuvo ahí contacto con grandes pensadores y participó en muchas discusiones sobre las *Ideas* y otros problemas científicos. Como el joven que critica al filósofo viejo en el *Parménides* y en el *Sofista*, Aristóteles bien pronto se mostró crítico y erudito.

⁴ Cfr. *Ibid.*, p. 34. Ross, *Fragmenta Selecta*, Oxford, 1955, Fr. 658: τοῖς μὲν Ἑλλησιν ἡγεμονικῶς τοῖς δὲ βαρβάροις δεσποτικῶς χρώμενος, καὶ τῶν μὲν ὡς φίλων καὶ οἰκείων ἐπιμελούμενος, τοῖς δὲ ὡς ζώοις ἢ φυτοῖς προσφερόμενος.

⁵ Cfr. *Ibid.*, p. 21.

INTRODUCCIÓN

2. 2. SE GESTA LA *RETÓRICA* DE ARISTÓTELES

Esos veinte años de su juventud en la Academia, hasta el año 347 a. C., sin duda fueron para él la época más feliz, el periodo de su formación y el tiempo en que germinaron sus grandiosas ideas y doctrinas. Pues a principios del 347 a. C. llegan al poder Demóstenes y el partido antimacedónico; Platón, de ochenta años, muere en la primavera de ese año, y su sobrino Espeusipo hereda la Academia. Cuando Platón murió, Aristóteles ciertamente ya había escrito, entre otras cosas, sobre retórica, el *Gryllo* (c. 357 a. C.), pues Gryllo, el hijo de Jenofonte, muere en 362;⁶ y también ya había sistematizado sus primeras lecciones para el curso de retórica en la Academia. En opinión de Düring la *Retórica* fue escrita entre el 360 y el 355 a. C., tanto por las referencias a *Tópicos* y *Analíticos* como porque todas las fechas son anteriores al 355 a. C.⁷ La referencia a los escritos *Teodectes*,⁸ cuya autoría parece atribuirse Aristóteles, seguramente hace alusión a esas primeras lecciones, publicadas por Teodectes, sucesor de Aristóteles en la docencia, las cuales Diógenes Laercio menciona como “La compilación del arte de Teodectes.”⁹ Desde ese momento inició Aristóteles el desarrollo que lo llevaría a la redacción final de la *Retórica* durante su segunda estancia en Atenas. Entre el *Gryllo* y el curso académico hay cambio y pro-

⁶ Según Diógenes Laercio, II 55, Aristóteles dice que muchísimos (μυρίοι) escribieron encomios y epitafios en honor de Gryllo, entre ellos Isócrates, para congraciarse con el padre: τῷ πατρὶ χαριζόμενοι. (Arist., fr. 1: Ross).

⁷ I. Düring, o. c., pp. 195-196.

⁸ III 9, 1410b 2.

⁹ D. Laercio, V 24 (82): τέχνης τοῦ Θεοδέκτου συναγωγή α'. Cfr. Antonio Tovar, o. c., p. XXXVI. Q. Racionero, *Aristóteles. Retórica*, Gredos, Madrid, 1990, p. 68. I. Düring, o. c., pp. 29-30.

INTRODUCCIÓN

greso en el pensamiento de Aristóteles en torno a la *Retórica*. Inicialmente, dentro de la escuela platónica, negaba a la retórica la calidad de arte y pensaba que los oradores buscaban sólo agradar (χαρίζειν).¹⁰ Podríamos decir que va de la dura crítica del *Gorgias* (387-385 a. C.) a las concesiones del *Fedro* (370-369)¹¹ y a la postura del *Político* (361-360 a. C.), donde Platón casi reconoce a la retórica como ciencia (ἐπιστήμη), necesaria para convencer al populacho mediante la mitología (μυθολογία) o relato de la opinión (δόξα) o de lo verosímil (εἰκός), pero nunca mediante la enseñanza de la verdad.¹² A este cambio alude Quintiliano, cuando dice que “Aristóteles en el *Gryllo*, por discurrir, como acostumbra, ideó ciertos argumentos de la sutileza suya, pero que él mismo también escribió tres libros sobre el arte de la retórica”.¹³ Y Cicerón piensa que Aristóteles intempestivamente modificó casi por completo su doctrina.¹⁴ En ese periodo de la Academia Aristóteles escribe también la *Metafísica I* y parte de los *Tópicos*, por lo que su doctrina sobre la verdad y sobre el ser mantenía tintes platónicos relacionados con el mundo de las *Ideas*. Su doctrina retórica, por tanto, no era definitiva, sino crítica y en vías de desarrollo.

¹⁰ *Gryllo*, fr. 68: Ross.

¹¹ Werner Jaeger lo ubica después del 362 a. C., o. c., p. 940, nota 109. Hay que anotar que la cronología de los diálogos platónicos cada autor la establece según sus criterios. Cfr. G. Fraile, *Historia de la Filosofía*, I, Grecia y Roma, Biblioteca de Autores Cristianos, Madrid, 1965, pp. 288-289, nota 21, donde encontramos nueve diferentes cronologías de nueve distinguidos autores.

¹² Platón, *Político*, 304c-d.

¹³ Quintiliano, *Inst. Orat.*, II 17, 14: *Aristoteles, ut solet, quaerendi gratia quaedam subtilitatis suae argumenta excogitavit in Gryllo, sed idem et de arte rhetorica tres libros scripsit.*

¹⁴ Cicerón, *De Orat.* III 35, 141: *mutavit repente totam formam prope disciplinae suae.*

INTRODUCCIÓN

Aristóteles, ya maduro en edad, aunque todavía no en doctrina, abandona Atenas para ir a Atarneos y Assos al lado de Hermías, soberano de esa comarca frente a Lesbos. En Assos conoció a Teofrasto (n. en 370 a. C.), su discípulo y colaborador, quien veinticinco años más tarde sería su heredero y fundador del Peripato. Hacia el año 345 a. C. se marcha con Teofrasto a Mitilene en Lesbos, donde trabaja durante dos años. En el 343 a. C., llamado por Filipo, va a Mieza al s. o. de Pella en Macedonia, para cuidar de la educación de Alejandro, quien, nacido en el 356 a. C., ya tenía trece años de edad. Cuando en el año 340 a. C. Hermías fue ejecutado en Persia, Aristóteles desposó a su hermana Pitias, de quien engendró a Pitias y a Nicómaco. Posteriormente se trasladó con Teofrasto a Estagira. En estos pocos años de crítica y reflexión va de la filosofía como ciencia de las substancias trascendentes y suprasensibles a la filosofía como ciencia del ser suprasensible, contrapuesta a la física, y finalmente a la ciencia del ser en cuanto ser. Escribe, pues, parte de la *Metafísica*, de la *Física* y de la *Política*, la *Ética a Eudemo* y *Analíticos I y II*.¹⁵ Kennedy opina que lo mejor de la fundamentación del arte retórico de Aristóteles fue redactado en esa época, entre los años 342 y 335 a. C., y que la *Retórica* fue terminada durante la segunda estancia de Aristóteles en Atenas.¹⁶ En el 338 a. C., muerto Espeusipo, Aristóteles fue nominado *escolarca* de la Academia, pero resultó electo Jenócrates. En el 336 a. C., Muerto Filipo, Alejandro es constituido rey. La guarnición macedonia aseguró la tranquilidad política en Atenas. Según el testimonio de Apolodoro, recogido por Diógenes Laercio,¹⁷ en el 334 a. C. Aris-

¹⁵ Cfr. G. Fraile, o. c., p. 424.

¹⁶ G. Kennedy, *The art of persuasion in Greece*, Princeton University Press, New York, 1972.

¹⁷ Mülleri, fr. 92. D. Laercio, V 9: ἐν Λυκείῳ σχολάσαι.

INTRODUCCIÓN

tóteles regresa y da lecciones en el Liceo. Las vicisitudes y alternativas propiciaron el progreso en la formulación definitiva de las doctrinas filosóficas de Aristóteles. Por eso ya en el s. XIX se señalaron faltas de unidad, incongruencias y dobles tratamientos, que presentaban un doble Aristóteles en los grandes tratados, especialmente en la *Metafísica*,¹⁸ y también en la *Retórica*.¹⁹ Es, pues, muy probable que entre los años 335 y 330 a. C., Aristóteles haya dado la forma definitiva a su *Retórica*, en el Liceo.²⁰ Muerto Alejandro en el 323 a. C., se hace volver del destierro a Demóstenes y Aristóteles huye a Calcis en Eubea, donde muere a la edad de 63 años, en el 322 a. C. Aristóteles murió, pero sus discípulos continuaron el enriquecimiento y la publicación del pensamiento del maestro, haciendo adiciones, correcciones y anotaciones a sus obras.

2. 3. CRONOLOGÍA Y DOCTRINA

A partir de la crítica se consideran tres etapas cronológicas e ideológicas de Aristóteles: la Academia o platonismo, durante la primera estancia de Aristóteles en Atenas (del 367 al 347 a. C.), el periodo de transición, durante sus viajes (del 347 al 335 a. C.) y el Liceo, durante su segunda estancia en Atenas (del 335 al 323 a. C.), cuando Aristóteles llega a la formulación de su propio sistema. Por ese doble Aristóteles, platónico y no platónico, y por textos en los que él mismo da pie a que se dividan sus obras en *exotéricas* y *esotéricas*,²¹

¹⁸ Cfr. G. Fraile, o. c., pp. 422 ss.

¹⁹ Cfr. Q. Racionero, o. c., pp. 38 ss.

²⁰ Cfr. II 7, 1385 a 27: "como el que dio el tapete en el Liceo".

²¹ Cfr. *Física*, IV 10, 217b 30. *Metaf.*, XIII 1, 1076a 28: *τεθρύληται γὰρ τὰ πολλὰ καὶ ὑπὸ τῶν ἐξωτερικῶν λόγων* (pues muchas cosas han sido repetidas también por los tratados *exotéricos*).

INTRODUCCIÓN

Jaeger inició un movimiento revolucionario en la crítica aristotélica. Aplicando el método histórico-genético, en sustitución del lógico-sistemático que hasta entonces había prevalecido, puso de manifiesto que, dejando aparte los escritos considerados de juventud, en todos y cada uno de los grandes tratados (*Física, Metafísica, Ética, Política*) se descubrían distintas partes de contenido doctrinal muy diferente.²²

Racionero, por su parte, dice:

Desde hace más de medio siglo —en particular desde el encuentro entre las obras de W. Jaeger y los métodos de análisis de la filosofía hermenéutica— viene hablándose de la ‘escritura’ como de un problema fundamental de la interpretación de Aristóteles.²³

Y en la nota comenta:

La concepción humanística de la metodología genética quedó fijada en el Congreso de Naumburg de 1930 (con la posterior fundación de la revista *Die Antike*), que resultó determinante para su recepción y crítica por el pensamiento hermenéutico.²⁴

²² G. Fraile, o. c., p. 422 y nota 11, en la cual cita las obras de Jaeger, de las que Q. Racionero, o. c., p. 7, nota 1, comenta: “La mención de Jaeger se refiere, como es obvio a su *Aristoteles. Grundlegung einer Geschichte seiner Entwicklung*, Berlín, 1923, que generalizaba los resultados de sus *Studien zur Entstehungsgeschichte der Metaphysik des Aristoteles*, Berlin, 1912”.

²³ Q. Racionero, *Ibid.*, p. 7.

²⁴ *Ibid.*, nota 1. Ahí mismo comenta: “cfr. la recensión de Gadamer a la ponencia de J. Stroux, en *Gnomon* 11 (1935), 612. Pero Gadamer se había ocupado ya del problema desde su ‘Der aristotelische Protrepikos und die Entwicklungsgesch. Betrachtung der arist. Ethik’, *Hermes* (1928), 138-65”. G. Fraile, l. c., nota 12, dice que “T. Case ha reivindicado para sí el haber sido el iniciador de la idea en su artículo *Aristotle*, en la *Encyclopaedia Britannica* (Londres 1911²), vol. 2, p. 501 ss”. Y prosigue: “más bien pudiera considerarse como tal A. Covotti, *La doppia redazione della Metafisica di Aristotele* (1866); *Le due Metafisiche di Aristotele*, Riv. di Filologia e d’ Istruzione Classica (1896)”.

INTRODUCCIÓN

La teoría de Jaeger atendía especialmente al desarrollo y progreso de la doctrina metafísica de Aristóteles, así como a los fundamentos para establecer la cronología de ese desarrollo. Sin embargo, los críticos y el mismo Jaeger hallaron que en la mayor parte de los tratados hay adiciones, anotaciones y hasta incongruencias; por otra parte, en los escritos tempranos aparece un hombre polémico y amigo de la disputa, mientras que, por ejemplo, el escrito *gamma* de la *Metafísica* está redactado en lenguaje altamente científico y con una estructura excelente, como obra de un autor maduro.²⁵

Respecto a la cuestión retórica Jaeger dice:

En el *Grilo*, como en el *Gorgias*, la retórica no es considerada como una *techne*, mientras que en el *Fedro* puede convertirse en tal. El curso de retórica de Aristóteles refleja en sus distintos estratos este proceso.²⁶

En efecto, en el *Gryllo* negaba a la retórica la calidad de arte, porque no tenía un campo propio y entraba en conflicto con las demás artes y ciencias, cuyos campos invadía sólo con la pretensión de persuadir; además, le señalaba el inconveniente moral de persuadir o defender opiniones opuestas sobre cualquier punto, doctrina que provenía del *Fedro*.²⁷ Sin embargo, como ya se vislumbraba en la fuente misma, esto más tarde sería una ventaja para la retórica, pues así se podría resolver el sofisma.²⁸ Y en cuanto a la verdad, Aristóteles sólo disponía de la noción

²⁵ Cfr. I. Düring, o. c., pp. 907-908.

²⁶ W. Jaeger, o. c., p. 940, nota 109.

²⁷ Platón, *Fedro*, 261d: ὁ τέχνη τοῦτο δρῶν ποιήσει φανῆναι τὸ αὐτὸ τοῖς αὐτοῖς τοτὲ μὲν δίκαιον, ὅταν δὲ βούληται, ἄδικον (quien realice esto con arte, hará que lo mismo aparezca a los mismos, unas veces justo, pero cuando quiera, injusto).

²⁸ I 1, 1355a 29 ss.

INTRODUCCIÓN

platónica de la verdad ontológica de las ideas, que en la *Retórica* cambiaría por las opiniones (δόξαι) o sistema común de creencias (πίστεις).

2. 4. LA *RETÓRICA*: COMPOSICIÓN Y DOCTRINA

Diógenes Laercio menciona a Aristóteles como testimonio de quienes escribieron en honor de Gryllo, hijo de Jenofonte;²⁹ pero también menciona en el catálogo de las obras de Aristóteles un arte retórico en dos libros y otro en uno solo.³⁰ Tendríamos, pues, por una parte, el *Gryllo*, y por la otra, los tres libros de la *Retórica*. Acerca de ésta la crítica interna concluye que, además de que los tres libros fueron escritos en diferentes momentos, cada uno de ellos también contiene partes escritas en diferentes tiempos. Düring, por ejemplo, piensa que la *Retórica* consta de tres escritos redactados en diferentes épocas: que los libros I y II, excepto los capítulos 23 y 24 del libro II, son propiamente el arte retórico; y que esos dos capítulos —sobre los lugares comunes de los *enthymemas*— fueron escritos veinte años más tarde (334 a. C.), pues que la “paz común” (II 23, 1399b 12) parece una alusión al tratado de Corinto (336 a. C.); y que el c. 26, hasta antes del enlace con el libro III (II 26, 1403a 33 ss.), es una adición; y que el libro III parece agregado.³¹ Como ejemplo de incongruencia, junto con otros autores, señala II 18, 1391b 9-20: cuando se introduce la cuestión de los lugares comunes, encon-

²⁹ D. Laercio II 55: φησὶ δ' Ἀριστοτέλης ὅτι ἐγκώμια καὶ ἐπιτάφιον Γρύλλου μυριοὶ ὅσοι συνέγραψαν (y Aristóteles dice que como diez mil escribieron encomios y epitafios de Gryllo).

³⁰ *Ibid.*, V 24, 78 y 79: τέχνης ῥητορικῆς α' β'. τέχνη α'.

³¹ I. Düring, o. c., p. 193. Debemos advertir que, como se explica en 7. 3., siempre escribiremos: *enthymema*.

INTRODUCCIÓN

tramos un largo paréntesis donde se muestra cómo uno o muchos oyentes habrán de tomar una decisión.³² Respecto a la relación del libro III con los otros dos, G. Kennedy dice, lo que en realidad es opinión generalizada y bastante clara, que hay dos introducciones, una en el primer párrafo del libro III y la otra al final del libro II; la una conecta el libro III con una versión más antigua de los dos primeros y la otra, con una más reciente. Por lo cual él concluye que el libro III no era parte de la obra completa.³³ Como una inconsistencia del libro III, aunque sea aparente, signo de evolución o progreso, señala la discusión sobre el estilo, cuya virtud, en el capítulo 2 es la claridad, “utilizando los nombres y verbos en su sentido literal”, mientras que en el capítulo 5 la base del estilo es “helenizar”.³⁴ Lo cual en realidad es aparente divergencia, pues en ambos casos se trata de la propiedad del lenguaje. Por otra parte, el capítulo 2 le parece otra versión del capítulo 5, sobre todo por el tratamiento de la metáfora.³⁵ Parece probable que los tres libros fueron concebidos como estudios independientes, pero posteriormente integrados en una sola obra por el mismo Aristóteles. En efecto, tanto en la *Poética* como en la *Retórica* Aristóteles incluye en la totalidad de la retórica los elementos de los tres libros: carácter, pasiones, discurso.³⁶ Es posible, pues, que haya realizado la integración durante su segunda estancia en Atenas, en su época de docencia en el Liceo. No obstante lo cual, pudieron difundirse por separado y así ser citados, como en el caso de Diógenes Laercio.³⁷

³² *Ibid.*, p. 194.

³³ G. Kennedy, o. c., p. 103.

³⁴ *Ibid.*, p. 104.

³⁵ *Ibid.*, p. 108.

³⁶ *Poética*, 19, 1456a 34 ss. *Retórica*, I 2, 1356a 1-20.

³⁷ *Cfr.* Q. Racionero, o. c., quien en la nota 1 al libro III, pp. 177-179, trata ampliamente esta cuestión de la integración de los tres libros en una sola obra.

INTRODUCCIÓN

Una visión diacrónica de la *Retórica* nos ofrece un primer momento en relación con los *Tópicos*, hacia el año 357 a. C., y como ‘antístrofa’ de la dialéctica, por la lógica de la argumentación retórica;³⁸ sin embargo, más tarde se incluirían los otros elementos, de manera que sería como un retoño al lado de la dialéctica y de la política,³⁹ puesto que se formaba de la ciencia analítica y también de la política.⁴⁰ Es, pues, claro que en diferentes momentos múltiples elementos concurren para la formación y desarrollo de la obra retórica de Aristóteles. Desde la época de la docencia en la Academia y a partir de la compilación de las artes testimoniadas por Diógenes Laercio,⁴¹ Aristóteles comprendió que la retórica podía ser incorporada a un sistema de conocimientos⁴² y que practicada con método se convertiría en arte (τέχνη);⁴³ por otra parte, con la enseñanza retórica Aristóteles buscaba completar el estudio de la dialéctica y con ésta daba a la retórica una base científica.⁴⁴ En un principio, pues, la retórica, como “antístrofa a la dialéctica”, atiende más a la forma que al contenido; sin embargo, la alusión inicial del libro III a “las especies de enthymemas y a los tópicos”,⁴⁵ es indicio de la contemporaneidad del libro III y de los capítulos 22 al 24, del libro II,⁴⁶ es decir, en torno al año 334 a. C., en Ate-

³⁸ I 1, 1354a 1 ss.

³⁹ I 2, 1356a 25 ss.

⁴⁰ I 4, 1359b 9-11.

⁴¹ D. Laercio, V 24, 77 y 80: τεχνῶν συναγωγή α' β'. ἄλλης τεχνῶν συναγωγῆς α' β'.

⁴² Cfr. A. Tovar, o. c., p. XXV.

⁴³ I 1, 1354a 13 s.; I 2, 1355b 22, 38-39.

⁴⁴ Cfr. W. Jaeger, o. c., p. 939.

⁴⁵ III 1, 1403b 14.

⁴⁶ 1395b 20-1402a 28.

INTRODUCCIÓN

nas. Por tanto, el mismo aspecto dialéctico de la doctrina retórica de Aristóteles muestra claramente el progreso. Naturalmente, a esa segunda retórica definitiva, de la época del Liceo, pertenecen también dos tratados, el de las premisas específicas de cada género⁴⁷ y el de las pasiones,⁴⁸ mencionado tal vez por Diógenes Laercio;⁴⁹ además, lo relativo al carácter.⁵⁰ Así pues, al lado de esas nuevas inserciones en el tratado sobre retórica, se percibe la repercusión de la analítica como coronamiento de la dialéctica; pues a partir del tratado de los silogismos o *Analíticos*⁵¹ la persuasión es una demostración, el enthymema es un silogismo y el paradigma es una inducción.⁵²

En la segunda *Retórica* o definitiva, parecen confundirse, pero claramente se distinguen ya dos niveles de la tópica aristotélica, como resultado de la dialéctica y de la analítica en torno a la argumentación. En la que podemos llamar *tópica mayor*, se consideran los lugares absolutamente comunes (κοινοὶ τόποι) a cualquier discurso o argumentación de la ciencia o del arte: *posible* (δυνατόν - ἀδύνατον), *hecho* (ἔσται - γέγονε), *magnitud* (μέγεθος: μειοῦν - αὐξεῖν).⁵³ De esos lugares se distinguen los lugares propios (ἴδια) de cada ciencia o arte,⁵⁴ que son conclusiones de premisas específicas (ἴδιαι προτάσεις). Asimismo, en la que podemos llamar *tópica menor*, específica de la retórica, hay

⁴⁷ I 14-15, 1359a 30-1377b 12.

⁴⁸ II 1-11, 1377b 1-1388b 30.

⁴⁹ D. Laercio, V 23, 37: περὶ παθῶν.

⁵⁰ I 2, 1356a 1-20; III 16, 1417a 16 ss.

⁵¹ I 2, 1356a 36; 1356b 10.

⁵² *Ibid.*, 1356a 36-b 11. *Cfr. Anal. Pr.*, II 23, 68b 9 ss.; *Añal. Post.*, I 18, 81a 40.

⁵³ I 2, 1358a 11 ss.; II 18, 27-32; II 18-19, 1392a 1-1393a 22. *Cfr. Q. Racionero*, o. c., p. 197, nota 80.

⁵⁴ I 2, 1358a 17-27.

INTRODUCCIÓN

lugares simplemente comunes (κοινοὶ τόποι) a los tres géneros retóricos:⁵⁵ *discurso* (λόγος), *carácter* (ἦθος), *pasión* (πάθος);⁵⁶ pero también hay otros, propios para cada género de discurso (ἴδιαι προτάσεις).⁵⁷ Ahora bien, los lugares comunes, propios de la retórica, son: *pruebas* (τεκμήρια), *verosímiles* (εἰκότα), *indicios* (σημεῖα),⁵⁸ los cuales son también variantes, enunciados o premisas (προτάσεις), de los lugares absolutamente comunes.⁵⁹ Pero también cada género o especie de discurso retórico tiene sus propios lugares, enunciados o premisas,⁶⁰ que constituyen la *tópica retórica* del enthymema.⁶¹ Así pues, cada género retórico tiene sus lugares específicos conforme a su propio fin.⁶² Y de los lugares comunes, la ampliación es más apropiada para los discursos epidícticos; los hechos, para los forenses; lo posible y lo futuro, para los deliberativos.⁶³

Sin que se pueda determinar con precisión el tiempo en que cada parte de la *Retórica* fue escrita, o en que los diferentes elementos esenciales fueron integrados en una totalidad, el análisis de la obra descubre la evolución y progreso de Aristóteles en la concepción de su doctrina retórica. Mucho se ha discurrecido sobre la época en que se escribió; sin embargo, todos reconocen que Aristóteles halló el valor de la dialéctica en la teoría retóri-

⁵⁵ I 2, 1358a 29-33; II 22, 1396b 10-21, 28-33.

⁵⁶ I 2, 1356a 1-4.

⁵⁷ I 2, 1358a 29-33.

⁵⁸ I 3, 1359a 7-8; II 25, 1402b 13-14.

⁵⁹ I 3, 1359a 11-26.

⁶⁰ *Ibid.*, 26-29.

⁶¹ II 22-24, 1396b 18-1402a 28.

⁶² I 3, 1358b 20 ss.; II 18, 1391b 22 ss. Deliberativo: I 4-8, 1359a 30-1366a 22. Epidíctico: I 9, 1366a 23-1368a 37. Judicial: I 10-15, 1368b 1-1377a 12.

⁶³ II 18, 1392a 4-7. *Cfr.* III 17, 1417b 21 ss.

INTRODUCCIÓN

ca,⁶⁴ inventó el método y la teoría de las pruebas objetivas y subjetivas, los lugares comunes y específicos, distinguió los géneros del discurso retórico e hizo la *techné* eficaz y científica en el dominio de la verosimilitud.⁶⁵

2. 5. SOBRE LA “ESCRITURA” DE LA *RETÓRICA*

A manera de apéndice, en este capítulo se expone algo de lo que algunos autores han escrito sobre la época en que Aristóteles escribió la *Retórica*. En efecto, diferentes autores, apoyados en su investigación y en la opinión de otros eruditos, llegan, cada uno, a sus propias conclusiones. M. Dufour, por la mención a Teodoro (III 2, 1404b 22) deduce que el tratado está dirigido a los atenienses; y sitúa la petición de Filipo a los tebanos, de permitirle el paso para invadir Ática (II 23, 1397b 31 ss.), en el 339 a. C., año en que Aristóteles se estableció en Estagira; y suponiendo que entre 347 y 335 a. C. estuvo fuera de Atenas y escribió *Tópicos* I, VII (3-5), VIII y *Analíticos* I-II, concluye: “Nous ne croyons pas trop nous hasarder en situant la composition de l'Art rhétorique dans la dernière partie du second séjour à Athènes, entre 329-323”.⁶⁶ Düring, por el contrario, ubica la *Retórica* I-II (sin II 23-24) en la primera mitad de la década de los años cincuentas (360-355 a. C.) y después del año 355 a. C., el libro III. Por otras obras importantes considera que en esa época Aristóteles estaba en la madurez de su vida intelectual.⁶⁷ Piensa que Demóstenes no es nombrado, porque apareció contra Lep-

⁶⁴ Cfr. Q. Racionero, o. c., pp. 33, 41, 54, 77, 80.

⁶⁵ Cfr. M. Dufour, *Aristote. Rhétorique*, tome I, Société d'Édition “Les Belles Lettres”, Paris, 1967, p. 7.

⁶⁶ *Ibid.*, pp. 14-16.

⁶⁷ I. Düring, o. c., pp. 91-94, 195-197.

INTRODUCCIÓN

tines en el año 354 a. C. y fue famoso como jefe del partido antimacedonio, al comienzo del 347.⁶⁸ Cope, por su parte, opina que Aristóteles compuso la *Retórica* durante sus dos estadías en Atenas y para atenienses, puesto que se mencionan hechos anteriores y posteriores al texto.⁶⁹ Y Tovar considera la *Retórica* posterior al 338 o al 335 a. C.⁷⁰ Actualmente los autores coinciden de una o de otra manera con las opiniones establecidas a partir de la crítica externa o interna de la *Retórica*.

⁶⁸ *Ibid.*, p 198.

⁶⁹ E. M. Cope, *An Introduction to Aristotle's Rhetoric*, Georg Olms Verlag, Hildesheim-New York, 1970, pp. 37-41.

⁷⁰ A. Tovar, o. c., pp. XXXIII-XXXV.

3. DISCURSO Y VERDAD EN LA RETÓRICA CLÁSICA GRIEGA

La cuestión de la verdad en la retórica clásica griega debe considerarse en dos momentos: en primer lugar se constata la afirmación de la verdad como esencial en el discurso retórico; y después, la formulación del concepto de verdad y su aplicación al discurso retórico. Así pues, aquí consideraremos cómo en la práctica y en la doctrina los autores clásicos griegos afirman la verdad como esencial en el discurso retórico, pues la formulación del concepto de verdad y su aplicación al discurso retórico es capítulo aparte.

3. 1. PLANTEAMIENTO GENERAL

Mucho tiempo antes de la *Retórica* de Aristóteles ya otros autores griegos habían afirmado la verdad como necesaria o esencial en el discurso. Homero, por ejemplo, atribuía la verdad al lenguaje: “Ea, pues, relátame toda la verdad”.¹ Y en otro texto dice: “Para que le refiriera la verdad”.² Aristóteles dio en la *Retórica* ciertas normas para la forma y estructura de los discursos, pero su doctrina retórica era más profunda. También ésta formó parte de la evolución y progreso de su doctrina, tanto en lo formal, como en el pensamiento. En todo caso, las nuevas formas co-

¹ Homero, *Iliada*, XXIV, v. 407: ἄγε δὴ μοι πᾶσαν ἀληθείην κατάλεξον. Príamo quiere saber si el cadáver de Héctor está junto a las naves o si Aquiles, destrozado, lo ha entregado a los perros.

² *Ibid.*, XXIII v. 361: ὥς... ἀληθείην ἀποείποι. Aquiles señaló la meta para la carrera de caballos y designó a Fénix para que observara quién llegaba primero y le reportara la verdad.

INTRODUCCIÓN

respondían a una doctrina más clara y más profunda. En los “lugares”, en los enunciados o “premisas” y en la argumentación demostrativa e inductiva del discurso consideró un fondo o contenido, del que habría de persuadirse el oyente. Y éste contenido no podría ser otro, sino la verdad; puesto que “siempre las cosas verdaderas y las mejores son por naturaleza de mejor inferencia y más persuasivas”.³ Y no indagó lo persuasivo de cada particular, sino lo que pudiéramos llamar el “universal persuasivo”, que afectaría a cada particular:

ningún arte mira a lo particular, cual la medicina, qué es lo saludable para Sócrates o para Calias, sino qué cosa lo es para el de tal clase o para los de tal clase (pues esto está dentro del arte, y lo particular es indefinido y no científico); tampoco la retórica contemplará lo particular de la opinión, cual para Sócrates o para Hipias, sino lo que (lo es) para los de tal clase, como también la dialéctica.⁴

Así pues, llegar a establecer una doctrina retórica, no como la de una ciencia, pero sí en forma científica, iba más allá de lo formal y alcanzó el ámbito de la mente, en donde sólo la verdad halla lugar y lo falso es rebatido.

3. 2. LOS RÉTORES Y LA VERDAD EN EL DISCURSO

En la analogía de la retórica y la dialéctica, en donde aquélla es *antístrofa* de ésta, se establece la naturaleza de ambas en relación con la verdad. Una y otra, en efecto, versan en torno a los discursos (περὶ τοὺς λόγους);⁵ y tanto en el discurso dialéctico

³ Aristóteles, *Retórica*, A 1, 1355a 37-38.

⁴ *Ibid.*, A 2, 1356b 30-35.

⁵ Cfr. Platón. *Gorgias*, 471d; *República*, 498a.

INTRODUCCIÓN

como en el discurso retórico la verdad es el elemento esencial en las estructuras argumentativas. Así fue siempre reconocido por filósofos y rétores. De entre éstos citaremos a algunos de los más destacados que así lo confirman. Gorgias de Leontini (s. v-iv a. C.) decía: “Decoro para la ciudad es ciertamente la valentía; y para el cuerpo la hermosura; y para el alma la sabiduría; y para la acción la virtud; y para el discurso la verdad”.⁶ En este contexto, el decoro no es un simple ornato, sino un elemento propio y constitutivo; de manera que no se entiende una ciudad sin valentía, ni un cuerpo sin belleza, ni un alma sin sabiduría, ni una acción sin virtud, ni un discurso sin verdad. La ciudad sería ignominia, el cuerpo adefesio, el alma fantasma, la acción locura, el discurso palabrería. Y para hacer la apología de Palamedes, Gorgias demuestra que el acusador Odiseo no dice verdad⁷ y que una opinión no puede considerarse más creíble que la verdad;⁸ que ni siquiera la influencia de los amigos, ni las súplicas, ni las lamentaciones persuadirán a los jueces, sino la verdad.⁹ A la manera de Gorgias, también Cicerón diría más tarde: “Como el decoro del hombre es el ingenio, así la luz del ingenio mismo es la elocuencia”.¹⁰ Y en otro lugar: “El verdadero decoro está puesto en la virtud”.¹¹ Así pues, el decoro (*decus*, *decei*) del hombre es su inteligencia innata (*ingenium*: *in*,

⁶ Gorgias, *Encomio de Helena*, Diels, fr. 11 (1): κόσμος πόλει μὲν εὐανδρία, σώματι δὲ κάλλος, ψυχῇ δὲ σοφία, πράγματι δὲ ἀρετή, λόγῳ δὲ ἀλήθεια.

⁷ *Ibid.*, fr. 11a (5): οὐκ ἀληθῆ λέγειν.

⁸ *Ibid.*, (24): οὔτε τὴν δόξαν τῆς ἀληθείας πιστοτέραν νομίζειν.

⁹ *Ibid.*, (33): οὐ φίλων βοηθείαις οὐδὲ λιταῖς οὐδὲ οἴκτοις δεῖ πείθειν ὑμᾶς, ἀλλὰ τῷ σαφεστάτῳ δικαίῳ, διδάξαντα τὰληθές.

¹⁰ Cicerón, *Brutus*, 15, 59: *Ut hominis decus ingenium, sic ingenii ipsius lumen eloquentia.*

¹¹ *Idem. Fam.*, 10, 12: *Verum decus in virtute positum est.*

INTRODUCCIÓN

gigno); es decir, el ser del hombre es ser inteligente y el verdadero decoro es la virtud, mostrado en la elocuencia. De manera que tanto para Gorgias como para Cicerón el decoro, llámese verdad o llámese virtud, es constitutivo esencial del discurso o de la elocuencia.

En otro contexto, Tucídides, en la oración fúnebre en honor de los que murieron en el primer año de la guerra del Peloponeso, nos narra cómo Pericles decía, con un dejo de modestia, que: “Es difícil hablar con medida, cuando hasta la presunción de la verdad apenas se puede establecer”.¹² Y hablaba así, porque sentía que la verdad de los hechos y de las acciones heroicas de los ciudadanos difícilmente podría exponerlas un orador, en cuyo discurso esa verdad peligraba. Era, pues, la verdad lo que se buscaba salvar en el discurso.

Por su parte Isócrates, que abunda en alusiones a la verdad, en la *Antídosis*, como un paralelo de Platón en la *Apología de Sócrates*, dice que Lisímaco “piensa que él es terrible”¹³ para hablar y que “puede hacer más poderosos los discursos inferiores”,¹⁴ a la manera sofista. “De tal manera me menosprecia, dice Isócrates, que espera derrotarme fácilmente, mintiendo, mientras yo digo la verdad”.¹⁵ Así pues, a la calumnia opone Isócrates la verdad del discurso o el discurso verdadero; y al igual que Sócrates, afirma que los jueces deben poner atención, porque escucharán la verdad¹⁶ en su discurso. Por lo demás, Isó-

¹² Tucídides, *Historias*. II, XXXV 2: χαλεπὸν γὰρ τὸ μετρίως εἰπεῖν ἐν ᾧ μόλις καὶ ἡ δόκησις τῆς ἀληθείας βεβαιοῦνται.

¹³ Isócrates, *Antídosis*, 15: αὐτὸν νομίζειν εἶναί με δεινόν.

¹⁴ *Ibid.*: λέγει μὲν ὡς ἐγὼ τοὺς ἥττους λόγους κρείτους δύνανμαι ποιεῖν.

¹⁵ *Ibid.*: τοσοῦτον δέ μου καταπεφρόνηκεν ὥστ' αὐτὸς ψευδόμενος ἐμοῦ τάληθῃ λέγοντος ἐλπίζει ῥαδίως ἐπικραήσειν.

¹⁶ *Ibid.*, 44: ὡς οὖν ἀκούμενοι τὴν ἀλήθειαν, οὕτω προσέχετε τὸ νοῦν. (Puesto que escucharéis la verdad, entonces, poned atención).

INTRODUCCIÓN

crates considera la actividad retórica (ἡ τῶν λόγων μελέτη)¹⁷ como estudio (παιδεία),¹⁸ conocimiento (ἐπιστήμη)¹⁹ e indirectamente, filosofía (φιλοσοφία) que es útil para hablar y para obrar.²⁰ También Demóstenes se refiere a la verdad en el discurso, hablando contra las calumnias y acusaciones, cuando en el discurso *Por la corona* hace su propia defensa y precisa y explica detalladamente, apoyado en la verdad.²¹

3. 3. ALTERNANCIA Y CONTEMPORIZACIÓN DE PLATÓN SOBRE LA VERDAD EN EL DISCURSO

Es importante discurrir un poco más ampliamente sobre la doctrina de Platón acerca de la necesidad de la verdad en el discurso, porque fue el primero que dio tratamiento filosófico a las cuestiones retóricas, aunque su filosofía lo llevó a alternar y contemporizar, para lograr establecer cierta doctrina retórica filosófica.

3. 3. 1. *Apología de Sócrates: verdad en el discurso retórico*

Y así como Gorgias, muchos años después de la existencia de Helena y de Palamedes, en sendos discursos epidícticos hacía la defensa de ellos buscando la verdad,²² también Platón hacía la

¹⁷ *Ibid.*, 177.

¹⁸ *Ibid.*, 263.

¹⁹ *Ibid.*, 264.

²⁰ *Ibid.*: πρὸς τὸ λέγειν... πρὸς τὸ πράττειν ὠφελοῦσα.

²¹ Demóstenes, *Por la corona*, 21: καὶ ταυτὶ πάνθ' ὑπὲρ τῆς ἀληθείας ἀκριβολογοῦμαι καὶ διεξέρχομαι. (Y aquí precisaré y expondré todo, apoyado en la verdad).

²² Gorgias, Diels B 11 (2): ἐπιδείξας καὶ δείξας τάληθές (demostrando y mostrando la verdad). *Ibid.*, 11a (5): οὐκ ἀληθῆ λέγειν ὑμῖν ἐπιδείξω (os demostraré que no dice verdad).

INTRODUCCIÓN

Apología de Sócrates (h. 396 a. C.), cuando ya el maestro había muerto (399 a. C.); y ponía el discurso en boca del mismo: que sus acusadores nada verdadero habían dicho y que mintieron previniendo a los atenienses contra lo terrible que él era para hablar, no fuera a ser que los engañara. Que, si llamaban “terrible para hablar” al que dice la verdad, él no era un rétor según ellos. Que ellos, pues, nada verdadero habían dicho, pero que de él escucharían los atenienses toda la verdad.²³ Por tanto, según Sócrates (es decir, Platón), el verdadero orador es el que dice la verdad, es decir, el sabio, no el insensato y pertinaz.²⁴ Por otra parte, Sócrates claramente afirma que el juez debe atender sólo a esto: si lo que se dice es justo o no; que el rétor, en cambio, debe expresar la verdad. “Esa, en efecto, es la virtud del juez, y la del rétor, decir cosas verdaderas”.²⁵

3. 3. 2. *Verdad sólo en la dialéctica*

En el *Político* Platón se declara dispuesto aun a reconocer la retórica como ciencia (ἐπιστήμη), necesaria para convencer al populacho mediante relato o mito (μυθολογία) y no mediante la enseñanza verdadera.²⁶ Y aunque Platón casi espontáneamente

²³ Platón, *Apología de Sócrates*, 17a-b: οὗτοι μὲν οὖν... οὐδὲν ἀληθὲς εἰρήκασιν. ὑμεῖς δ' ἐμοῦ ἀκούσεσθε πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν (éstos nada verdadero han dicho, pero vosotros escucharéis de mí toda la verdad).

²⁴ En este sentido hay que entender “terrible” (δεινός), opuesto a “sabio” en *Fedro* 245c, donde se trata de demostrar que la manía o locura del amor viene de los dioses para dicha del amante y del amado: ἡ δὲ ἀπόδειξις ἔσται δεινοῖς μὲν ἄπιστος, σοφοῖς δὲ πιστή (ahora bien, la demostración será increíble para los pertinaces y creíble para los sabios).

²⁵ Platón, *Apología de Sócrates*, 18a: δικαστοῦ μὲν γὰρ αὕτη ἀρετή, ῥήτορος δὲ τάληθῇ λέγειν.

²⁶ Platón, *Política*, 304c-d. Cfr. *Filebo*, 58c.

INTRODUCCIÓN

aceptó en su primer escrito que la verdad era parte integrante del discurso retórico, como lo admitía la tradición de los rétores, más tarde, al discurrir sobre la dialéctica, sólo a ésta atribuiría la verdad. En efecto, en la doctrina de Platón, siendo la verdad el ser mismo,²⁷ lo más propio de la filosofía es la verdad y el filósofo debe aspirar a la verdad, a la cual sólo por la dialéctica se llega.²⁸ Como mediante la vista se llega hasta el sol, a través de los vivientes y las estrellas, así sucede “cuando alguien, mediante el discurrir, sin sensación alguna, intenta marchar a través del discurso hasta eso mismo que es cada cosa”.²⁹ Y es precisamente esa marcha a la que Platón llama *dialéctica*.³⁰ Así pues, por esta facultad o ciencia del discurrir se alcanza la esencia del ser, que es la verdad.³¹ De manera que Platón distingue claramente dialéctica y retórica. En el *Gorgias* dice que Polo se ha

²⁷ *Idem*, *República*, 490b: τὸ ὄντως ὄν. αὐτὸ ὃ ἐστὶν ἕκαστον. 537d: αὐτὸ τὸ ὄν. *Fedro*, 247e: τὰ ὄντα ὄντως.

²⁸ *Ibid.*, 485c: ἥ οὖν οἰκειότερον σοφίᾳ τι ἀληθείας ἂν εὗροις; (¿acaso podrías hallar algo más propio de la sabiduría que la verdad?). *Ibid.*, 533a: ἡ τοῦ διαλέγεσθαι δύναμις μόνη ἂν φήνειεν (sólo la fuerza de la dialéctica podría manifestarla). *Ibid.*, 533c: ἡ διαλεκτικὴ μέθοδος μόνη ταύτῃ πορεύεται, τὰς ὑποθέσεις ἀναιροῦσα, ἐπ’ αὐτὴν τὴν ἀρχὴν (sólo el método dialéctico, suprimiendo las hipótesis, se encamina así hasta el principio mismo). *Ibid.*, d: τὸν ἄρα τῷ ὄντι φιλομαθῇ πάσης ἀληθείας δεῖ εὐθύς ἐκ νεοῦ ὅτι μάλιστα ὀρέγεσθαι (por tanto, el verdadero amante de la ciencia al punto desde joven debe anhelar al máximo la verdad).

²⁹ *Ibid.*, 532a: ὅταν τις τῷ διαλέγεσθαι ἐπιχειρῇ ἄνευ πασῶν αἰσθήσεων διὰ τοῦ λόγου ἐπ’ αὐτὸ ὃ ἐστὶν ἕκαστον ὁρμᾶν.

³⁰ *Ibid.*, b: οὐ διαλεκτικὴν ταύτην τὴν πορείαν καλεῖς.

³¹ *Ibid.*, 511b: (νοητὸν) οὗ αὐτὸς ὁ λόγος ἄπτεται τῇ τοῦ διαλέγεσθαι δυνάμει (—noción— que el discurso mismo alcanza con la facultad del discurrir). *Ibid.*, c: σαφέστερον εἶναι τὸ ὑπὸ τῆς τοῦ διαλέγεσθαι ἐπιστήμης τοῦ ὄντος τε καὶ νοητοῦ θεωρούμενον (es más claro lo que del ser, y además inteligible, se contempla por la ciencia del discurrir).

INTRODUCCIÓN

preocupado más de la llamada retórica, en la que ha sido educado, que de la dialéctica.³² Y ahí mismo, en la discusión entre Polo y Sócrates (en la que Polo afirma que quien comete injusticia y no sufre castigo es dichoso y Sócrates, por su parte, sostiene que esos son los más desdichados y menos desdichados quienes, habiendo cometido injusticia sufren castigo),³³ aquél pretende a su manera refutar a éste; pero Sócrates le aclara: “Pretendes refutarme retóricamente. Pero esa refutación de nada vale frente a la verdad”.³⁴ El adverbio *retóricamente* significa: a la manera como se hace en los tribunales; es decir, presentando muchos testigos; por tanto, no recurriendo a la verdad, la cual “jamás es refutada”.³⁵

3. 3. 3. *¿O retórica o dialéctica? Hacia una solución del dilema*

Pareciera que la doctrina platónica rechazara absolutamente la retórica frente a la verdad, que es el ser o la “idea”; sin embargo, en relación al conocimiento de la verdad establece dos objetos: uno es lo bello en sí mismo (αὐτὸ τὸ καλὸν καθ’ αὐτό) y otro, las cosas bellas (τὰ καλὰ πράγματα), que son semejanza de lo bello en sí. Y en la *República* se mencionan la verdad, la imagen y su expresión en la palabra: “ya no verías una imagen de lo que

³² *Idem*, *Gorgias*, 448d: τὴν καλουμένην ῥητορικὴν μᾶλλον μεμελέτηκεν ἢ διαλέγεσθαι *Ibid.*, 471d: ὅτι μοι δοκεῖς εὖ πρὸς τὴν ῥητορικὴν πεπαιδευθῆναι, τοῦ δὲ διαλέγεσθαι ἡμεληκέναι (me parece que has sido bien educado en la retórica, pero que has descuidado el discurrir).

³³ *Ibid.*, 470d; 471d; 472e; 473b.

³⁴ *Ibid.*, 471e: ῥητορικῶς γὰρ με ἐπιχειρεῖς ἐλέγχειν. οὗτος δὲ ὁ ἔλεγχος οὐδενὸς ἄξιός ἐστιν πρὸς τὴν ἀλήθειαν.

³⁵ *Ibid.*, 473b: τὸ γὰρ ἀληθὲς οὐδέποτε ἐλέγχεται.

INTRODUCCIÓN

decimos, sino la verdad misma”.³⁶ De lo bello se tiene ciencia o conocimiento (ἐπιστήμη); de las cosas bellas, sólo opinión (δόξα).³⁷ La opinión, según Platón, consiste en que alguien considere que lo que es semejante a algo que es en sí, no que es semejante, sino que es eso a lo que es semejante.³⁸ Platón ha encontrado así algo intermedio entre el ser (τό ὄν) y el no ser (τὸ μὴ ὄν), de los cuales no es posible la opinión; pues el ser claramente existe y el no ser no existe en absoluto. Platón mismo considera esto un descubrimiento: “Hemos descubierto claramente que las muchas sentencias de la mayoría, acerca de lo hermoso y de las demás cosas, de alguna manera giran entre el no ser y el ser”.³⁹ Así pues, “lo que absolutamente existe, es absolutamente cognoscible, pero lo que de ninguna manera existe es totalmente incognoscible”.⁴⁰ Y de lo que está entre el ser y el no ser, que es lo semejante, “como ser y no ser al mismo tiempo”, de esto se tiene una opinión.⁴¹ Por tanto, claramente distingue Platón ignorancia, conocimiento y opinión.⁴²

Y no desafinaríamos, escribe Platón, llamando *filósofos* a quienes contemplan cada ser en sí y que siempre es del mismo modo en sí

³⁶ *Idem*, *República*, 476a-c. 533a: οὐδ’ εἰκόνα ἄν ἔτι οὗ λέγομεν ἴδιοις ἀλλ’ αὐτὸ τὸ ἀληθές.

³⁷ *Ibid.*, 476d. *Ibid.*, 534c: φήσεις.. εἴ πη εἰδῶλον τινὸς ἐφάπτεται, δόξῃ, οὐκ ἐπιστήμη ἐφάπτεσθαι.

³⁸ *Ibid.*, 476c: τὸ ὅμοιον τφ, μὴ ὅμοιον, ἀλλ’ αὐτὸ ἡγήται εἶναι ὃ ἔοικεν.

³⁹ *Ibid.*, 479d: ἡϋρήκαμεν τὰ τῶν πολλῶν πολλὰ νόμιμακαλοῦ τε πέρι καὶ τῶν ἄλλων μετάξυ που κυλινδεῖται τοῦ τε μὴ ὄντος καὶ τοῦ ὄντος.

⁴⁰ *Ibid.*, 477a: τὸ μὲν παντελῶ ὄν παντελῶς γνωστόν, μὴ ὄν δὲ μηδαμῇ πάντῃ ἄγνωστον.

⁴¹ *Ibid.*, 478d: οἶον ἅμα ὄν τε καὶ μὴ ὄν μεταξὺ τούτοις ὃ δὲ καλοῦμεν δόξαν.

⁴² *Ibid.*, 478c: οὔτε ἄρα ἄγνοια οὔτε γνῶσις δόξα ἄν εἴη; -οὐκ ἔοικεν. Y en el mismo pasaje se dice: ἐπιστήμη en vez de γνῶσις.

INTRODUCCIÓN

mismo; *filódoxos*, en cambio, a quienes contemplan las múltiples cosas bellas, pero que no ven lo bello en sí mismo.⁴³

Así pues, cuando parecía que frente a la verdad se cerraba el camino para la retórica, Platón le abría un horizonte, aunque fuera en un rescoldo de la filosofía. Le negaba, en efecto, la calidad de arte, porque él establecía una disociación entre retórica y verdad absoluta, y paradójicamente la retórica sería un arte ridículo y sin arte.⁴⁴ Pero afirma que el orador no necesita de la verdad, sino de la opinión común o lo verosímil, de donde se origina lo persuasivo.⁴⁵ Para Platón la retórica sería sólo “productora de persuasión” en el alma de los oyentes y así, “conductora de almas mediante discursos”.⁴⁶

3. 3. 4. *Por fin la verdad en la retórica*

Platón, en el *Fedro*, establece definitivamente la verdad como indispensable para el discurso retórico. A Platón le parece evi-

⁴³ *Cfr. Ibid.*, 479e-480a: μή οὖν τι πλημμελήσομεν καλοῦντες. - φιλοσόφους: τοὺς αὐτὰ ἕκαστα θεωμένους καὶ ἀεὶ κατὰ ταῦτα ὡσαύτως ὄντα. - φιλοδόχους: τοὺς ἄρα πολλὰ καλὰ θεωμένους, αὐτὸ δὲ τὸ καλὸν μὴ ὁρῶντας.

⁴⁴ *Idem, Fedro*, 262c: λόγων ἄρα τέχνην ὁ τὴν ἀλήθειαν μὴ εἰδώς, δόξας δὲ τεθηρευκώς, γελοῖαν τινά, ὡς ἔοικε, καὶ ἄτεχνον παρέξεται (por tanto, quien no conoce la verdad y está a la caza de opiniones, ofrecerá un arte de discursos, como parece, ridículo y sin arte).

⁴⁵ *Ibid.*, 260a: οὐκ εἶναι ἀνάγκην τῷ μέλλοντι ῥήτορι ἔσεσθαι τὰ τῷ ὄντι δίκαια μανθάνειν, ἀλλὰ τὰ δόξαντ' ἂν ἀλήθει... ἐκ γὰρ τούτων εἶναι τὸ πείθειν, ἀλλὰ οὐκ ἐκ τῆς ἀληθείας (Que para quien ha de ser rétor no hay necesidad de saber lo que en realidad es justo, sino lo que parezca a la multitud... pues que de esto se origina la persuasión, mas no de la verdad).

⁴⁶ *Idem, Gorgias*, 453a: πειθοῦς δημιουργός ἐστιν ἡ ῥητορική. *Fedro*, 261a: ἡ ῥητορική ἂν εἴη τέχνη ψυχαγωγία τις διὰ λόγων.

INTRODUCCIÓN

dente que “haya de examinarse en qué forma es bello decir y también escribir el discurso y en qué forma no”.⁴⁷ Pues en la doctrina del discurso la primera cuestión es “si en las palabras que bien y bellamente habrán de decirse, debe encontrarse el pensamiento de quien las dice, pensamiento conocedor de la verdad de aquello acerca de lo que él va a hablar”.⁴⁸ Aunque la respuesta más común era que no, “sino lo que a la plebe pudiera parecer”,⁴⁹ la retórica misma replicaría: “Yo, en efecto, a ninguno que ignore la verdad lo fuerzo a que aprenda a hablar; pero, si hay un consejo mío, habiendo conseguido la verdad, entonces hágase de mí”.⁵⁰ Y estaría en lo justo, si con razones lo demuestra; pero hay quienes dicen “que miente y que no es arte, sino pasatiempo sin arte”.⁵¹ Sin embargo, el Lacedemonio afirma: “el auténtico arte del decir, sin haber alcanzado la verdad, ni existe, ni se producirá jamás en lo futuro”.⁵² Platón, pues, deja la retórica, si no en la verdad, sí en lo verosímil, que, sin embargo, sin la verdad no se entiende.

Dicen, en efecto... que ciertamente para nada es necesario que comparta la verdad quien habrá de ser retórico. Pues que en los tribunales nadie se preocupa para nada de la verdad de las cosas, sino de

⁴⁷ *Idem*, *Fedro*, 259e: τὸν λόγον ὅπῃ καλῶς ἔχει λέγειν τε καὶ γράφειν, καὶ ὅπῃ μὴ, σκεπτέον.

⁴⁸ *Ibid.*: ἄρ' οὖν οὐχ ὑπάρχειν δεῖ τοῖς εὖ γε καὶ καλῶς ῥηθησομένοις τὴν τοῦ λέγοντος διάνοιαν εἰδυῖαν τ' ἀληθὲς ὧν ἂν ἐρεῖν πέρι μέλλῃ;

⁴⁹ *Ibid.*, 260a: ἀλλὰ τὰ δόξαντ' ἂν πλήθει.

⁵⁰ *Ibid.*, 260d: ἐγὼ οὐέν' ἀγνοοῦντα τὰληθὲς ἀναγκάζω μανθάνειν λέγειν, ἀλλ' εἴ τις ἐμὴ ξυμβουλή, κτησάμενος ἐκεῖνο οὕτως ἐμὲ λαμβάνει.

⁵¹ *Ibid.*, e: ὅτι ψεύδεται καὶ οὐκ ἔστι τέχνη ἀλλ' ἄτεχνος τριβή.

⁵² *Ibid.*: τοῦ δὲ λέγειν, φησὶν ὁ Λάκων, ἔτυμος τέχνη ἄνευ τοῦ ἀληθείας ἡφθαι οὕτ' ἔστιν οὔτε μὴ ποτε ὕστερον γένηται.

INTRODUCCIÓN

lo persuasivo; y que esto es lo verosímil, a lo cual debe atender quien vaya a hablar con arte.⁵³

Y sucede que lo verosímil se engendra en la mayoría mediante la semejanza de la verdad... y quien conoce perfectamente la verdad, sabe encontrar las semejanzas.⁵⁴

En el fondo, la doctrina dialéctica de Platón establece el primer planteamiento filosófico para la retórica, porque requiere el conocimiento de la verdad, para que mediante el discurso pueda haber una comunicación válida. Y aunque considera que la verdad es exclusiva de la dialéctica, la opinión o semejanza de la verdad, que no demuestra, sino que persuade, supone y afirma la relación de lo dicho en el discurso, con lo que es la verdad. En este sentido Platón distingue la retórica adulatoria (κολακική ῥητορική), —que es arenga popular (δημεγορία) como la de los poetas, para complacer a los oyentes—,⁵⁵ de la verdadera retórica (ἀληθινὴ ῥητορική),⁵⁶ en la que el buen rétor busca con arte que los oyentes tengan justicia y templanza (δικαιοσύνη - σωφροσύνη), es decir, virtud (ἀρετή), para que con ello sean justos según la ley y también honestos.⁵⁷ No obstante, pues, que Platón niega a la retórica la calidad de arte y la verdad, reconoce una verdadera retórica y un rétor artífice, que persuade a los ciuda-

⁵³ *Idem*, *Fedro*, 272d-e: φασί τοίνυν... τὸ παράπαν γὰρ οὐδὲν ἐν τοῖς δικαστηρίοις τούτων ἀληθείας μέλειν οὐδενί, ἀλλὰ τοῦ πιθανοῦ. Τοῦτο δὲ εἶναι τὸ εἰκός, ᾧ δεῖν προσέχειν τὸν μέλλοντα τέχνη ἐρεῖν.

⁵⁴ *Ibid.*, 273d: τὸ εἰκὸς τοῖς πολλοῖς δι' ὁμοιότητα τοῦ ἀληθοῦς τυγχάνει ἐγγιγνόμενον, τὰς δὲ ὁμοιότητας... ὁ τὴν ἀλήθειαν εἰδὼς κάλλιστα ἐπίσταται εὐρίσκειν.

⁵⁵ *Idem*, *Gorgias*, 502d-e; 482e.

⁵⁶ *Ibid.*, 517 b-c.

⁵⁷ *Ibid.*, 504c-d: ὅθεν καὶ νόμιμοι γίνονται καὶ κόσμιοι. Ταῦτα δ' ἔστιν δικαιοσύνη τε καὶ σωφροσύνη.

INTRODUCCIÓN

danos para que en su conducta busquen la perfección, la cual no parece ser otra sino la *καλοκάγαθία*, en la que el hombre alcanza mente y verdad (*νοῦν καὶ ἀλήθειαν*).⁵⁸ Finalmente, si la naturaleza de la retórica se puede determinar por su objeto, Platón mismo se pregunta: “¿Cuál, pues, es el objeto en torno al cual versan los discursos retóricos?”⁵⁹ Y en boca de Gorgias pone la respuesta definitiva: “Lo que es el máximo bien por su verdad”. “El ser capaz de persuadir con los discursos”.⁶⁰ Así pues, Platón ciertamente no exige que el discurso retórico diga la verdad, sino que el orador conozca la verdad, para que pueda argumentar con los recursos de la semejanza.⁶¹

3. 4. ARISTÓTELES: LA VERDAD COMO VEROSÍMIL EN EL DISCURSO RETÓRICO

El claro horizonte de la verdad, que Platón abrió para la retórica, ofrecía a Aristóteles un sendero sin tropiezos para su doctrina retórica. Casi todos los planteamientos estaban ya establecidos y escritos, cuando Aristóteles ingresó a la Academia. Seguramente en muchas ocasiones los leyó, los discutió y hasta los criticó. Dar, pues, un tratamiento filosófico a la cuestión retórica, no era novedoso y había ya determinadas líneas de investigación para ello. Sin embargo, Aristóteles trató la retórica en un modo filosófico diferente. Cuando había avanzado más allá del *Gorgias*, del *Fedro* y de la *República* y cuando ya había alcanzado la claridad

⁵⁸ *Idem*, *República*, 489e-490a-b.

⁵⁹ *Ibid.*, 451d: τί ἐστι τοῦτο τῶν ὄντων, περὶ ὃ οὗτοι οἱ λόγοι εἰσὶν οἷς ἡ ῥητορικὴ χρῆται;

⁶⁰ *Ibid.*, 452d-e: ὅπερ ἐστὶν τῇ ἀληθείᾳ μέγιστον ἀγαθόν... τὸ πείθειν οἷον τ' εἶναι τοῖς λόγοις.

⁶¹ *Cfr.* Jaeger. o. c., pp. 989-990.

INTRODUCCIÓN

de la analítica, caracterizó sencillamente la retórica como *antístrofa* a la dialéctica;⁶² porque ni la una ni la otra atienden a determinada ciencia, sino que simplemente argumentan, la dialéctica una razón (λόγος), la retórica un juicio (κρίσις);⁶³ aquella, la verdad (τὸ ἀληθές), mediante los silogismos lógicos (λογικοὶ συλλογισμοί); ésta, lo verosímil (τὸ ὅμοιον τῷ ἀληθεῖ), mediante los *enthymemas* (ἐνθυμήματα).⁶⁴ Aunque a la dialéctica le basta lo verosímil y la retórica puede mostrar también la verdad, siempre es mejor lo que tiende hacia la verdad que lo que tiende hacia la opinión.⁶⁵ Además, todos los hombres son naturalmente suficientes para la verdad y la mayoría alcanza la verdad.⁶⁶ Así pues, dialéctica y retórica no se entienden sin verdad. Por tanto, desde el inicio de su tratado Aristóteles fundamentó su doctrina retórica en la verdad, o en lo que tiene, no una simple apariencia, sino el aspecto de la verdad, lo *verosímil*. A partir de esto se debe argumentar; de manera que lo más importante en la retórica es la persuasión (πίστις) y los *enthymemas* (ἐνθυμήματα), que son el cuerpo de la persuasión (σῶμα τῆς πίστεως). Sólo las persuasiones (πίστεις) o medios de persuasión son lo esencial del arte retórico, lo demás son añadidos y cosa extraña y ajena a la retórica (τὰ ἔξω τοῦ πράγματος).⁶⁷ Por tanto, son cualquiera otra cosa menos la verdad. Y si en un discurso se presenta cualquiera otra cosa menos la verdad, equivaldría a falsear la retórica. Así pues, Aristóteles afirma lo que Platón ya vislumbraba:

⁶² Aristóteles, *Retórica*, A 1, 1354a 1.

⁶³ *Ibid.*, B 1, 1377b 20-21: ἔνεκα κρίσεώς ἐστιν ἡ ῥητορική. Se trata de un juicio práctico.

⁶⁴ *Ibid.*, A 1, 1355a 5 ss.

⁶⁵ *Cfr. Ibid.*, A 7, 1364b 19; 1365b 1, 15.

⁶⁶ *Ibid.*, A 1, 1354a 1-5; 1355a 3-18.

⁶⁷ *Ibid.*, 1354a 13-16.

INTRODUCCIÓN

que la retórica participa de la naturaleza de la ciencia, porque persuadir mediante lo verosímil, sólo es posible si se conoce la verdad.⁶⁸ De manera que el valor de la retórica estriba en que “las cosas verdaderas (o rectas) son por naturaleza superiores a sus contrarias”;⁶⁹ es decir, siempre se impondrán sobre la falsedad y el error; pues, aunque en la dialéctica y en la retórica es posible argumentar cosas falsas (φαῦλα), esto se debe saber sólo para poder resolver (λύειν ἔχομεν) o refutar el argumento no recto,⁷⁰ porque “siempre las cosas verdaderas y las mejores son por naturaleza de mejor inferencia y más persuasivas”.⁷¹ Esto significa que en la retórica sólo la verdad se puede argumentar y sólo de la verdad se puede tener persuasión. Además, sería una vergüenza que el hombre, pudiendo valerse del cuerpo, no pudiera valerse de la razón; pues el uso de la razón es lo más propio del hombre.⁷² Y “frente a los demás animados, sólo del hombre es propio el poder percibir lo bueno y lo malo, lo justo y lo injusto, y las demás cosas”;⁷³ por tanto, también lo verdadero y lo falso, que son el criterio del ser o no ser de las cosas y de los hechos.

Así pues, en Aristóteles no parece discutible el planteamiento fundamental acerca de la retórica: sin verdad no puede haber discurso retórico. Así lo afirmaba la tradición, aun en la doctrina de quienes sólo buscaban lo persuasivo, que evidentemente no sería tal, si no fuera verdad o semejante a la verdad. Sin embar-

⁶⁸ *Ibid.*, 1355a 10-15.

⁶⁹ *Ibid.*, 21-22.

⁷⁰ *Ibid.*, 29-31.

⁷¹ *Ibid.*, 37-38.

⁷² *Ibid.*, 38-1355b 1-2.

⁷³ *Idem*, *Política*, I 1253a 16-18: πρὸς τὰ ἄλλα ζῶα τοῖς ἀνθρώποις ἴδιον τὸ μόνον ἀγαθοῦ καὶ κακοῦ καὶ δικαίου καὶ ἀδίκου καὶ τῶν ἄλλων αἰσθῆσιν ἔχειν.

INTRODUCCIÓN

go, ¿qué es esa verdad que funda la naturaleza de la retórica? Si no tenemos una respuesta simple y clara, no habremos alcanzado la comprensión de la doctrina retórica clásica griega y en especial de la retórica de Aristóteles.

4. FORMULACIÓN DEL CONCEPTO DE VERDAD Y SU APLICACIÓN AL DISCURSO RETÓRICO EN LA ANTIGUA GRECIA

Supuesta la afirmación de la verdad como esencial en el discurso de la retórica clásica griega, hecha por los escritores y rétores de la antigua Grecia, a partir de los mismos autores debemos considerar cómo se llegó a la formulación del concepto de verdad y cuál fue su aplicación al discurso retórico.

Para constatar que la retórica clásica griega consideró esencial la verdad en el discurso, partimos de las afirmaciones de renombrados autores de la antigua Grecia; también ahora, para entender el concepto o noción de verdad y su aplicación al discurso retórico, debemos recurrir a los mismos autores, especialmente a Platón y a Aristóteles, cuyas doctrinas fueron definitivas en esta cuestión.

4. 1. LA VERDAD EN EL DESARROLLO DEL PENSAMIENTO GRIEGO ANTIGUO

En el pensamiento o filosofía de la antigua Grecia clásica era tan clara la noción de verdad (ἀλήθεια), que en el espontáneo filosofar y en todos los tratados de fondo filosófico simplemente se mencionaba o se recurría a ella. No es extraño, pues, que en los tratados de retórica se recurra a la verdad sin necesidad de definirla.

Ni siquiera los filósofos escribieron tratado alguno acerca de la verdad; a no ser el que se menciona de Protágoras (h. 444 a. C.), donde se considera a cada hombre como el criterio o medi-

INTRODUCCIÓN

da del ser o no ser de las cosas,¹ de manera que no habría una verdad universal, sino tantas verdades como individuos, “puesto que afirma que todas las fantasías (e. d., lo que a uno parece) y las opiniones son verdaderas”.² Simplemente todo sería verdad.³ Además, cada quien haría del discurso lo que quisiera⁴ y nunca habría comunicación y acuerdo entre los humanos. Con razón su tratado se menciona como *La verdad* o *Los discursos demoletores*.⁵ Así pues, aunque la noción de verdad (ἀλήθεια) se utilizaba de manera espontánea, la formulación del concepto se desarrolló con el progreso del pensamiento o filosofía de los griegos.

4. 2. VERDAD Y ΛÓΓΟΣ O DISCURSO VERDADERO

Al lado de la verdad, el discurso (λόγος) recorrió el mismo sendero; pues el discurso, tanto el filosófico como el retórico, carecerían de sentido sin la verdad; y ésta, sólo en el discurso se

¹ Diels-Kranz, *Die fragmente der Vorsokratiker*, II 80, B 1: πάντων χρημάτων μέτρον ἄνθρωπος τῶν μὲν ὄντων ὡς ἔστιν τῶν δὲ οὐκ ὄντων ὡς οὐκ ἔστιν (el hombre es la medida de todas las cosas, de las que son en cuanto que son y de las que no son en cuanto que no son).

² *Ibid.*: ἐπεὶ φησὶ πάσας τὰς φαντασίας καὶ τὰς δόξας ἀληθεῖς ὑπάρχειν.

³ Diógenes Laercio, IX 51: πάντα εἶναι ἀληθῆ. *Cfr.* Platón, *Teeteto* 152a, 161c; *Cratilo* 391c.

⁴ Aristóteles, *Retórica*, II 24, 1402a 23: τὸν ἥττω λόγον κρείττω ποιεῖν. *Cfr.* Diogenes Laercio, IX 50.

⁵ Diels-Kranz, l. c.: según el fragmento 1 de Diels, para Sexto Empírico el tratado se llamaría οἱ λόγοι καταβάλλοντες. *Cfr. Ibid.*, C 4, Eurípides, *Bacantes*, v. 202: οὐδεὶς αὐτὰ καταβαλεῖ λόγος (ningún discurso los demolerá), refiriéndose a los legados patrios. En cambio, para Platón, *Teeteto* 161c, el título sería ἀλήθεια, porque Protágoras mismo dice: ἐγὼ γὰρ φημὶ μὲν τὴν ἀλήθειαν ἔχειν ὡς γέγραφα· μέτρον κτλ (pues yo ciertamente afirmo que es verdad como escribí: que la medida etc.) (*Teeteto*, 166d).

INTRODUCCIÓN

entiende y se da, aunque también a cada realidad existente se le llamó verdad ontológica. Así pues, tanto al discurso del pensamiento como al del lenguaje se vinculó necesariamente la verdad, entendido el discurso como un juicio que afirma o niega algo de algo (διανόησις) o como la expresión del mismo (ἀπόφανσις) ya sea en una proposición, en un argumento (silogismo o enthymema), o bien, en una exposición argumentativa. Aristóteles dice: “Todo discurso es significativo... pero no todo (discurso) es enunciado, sino aquel en el que se halla el decir verdad o decir falsedad”.⁶ Por ejemplo, en una súplica no habría ni verdad ni falsedad. Así pues, ni hay discurso (λόγος) sin relación a la verdad, ni hay verdad, sino en el discurso, como parte intrínseca del mismo; de manera que debemos suponer que el discurso mismo es la verdad y que el discurso sin verdad es falacia o falsedad.

4. 3. VERDAD: UN CONCEPTO IMPLÍCITO EN EL DISCURSO GRIEGO

Fuera del ámbito filosófico, ya en Homero (s. ix a. C.)⁷ encontramos expresiones tales como “declarar la verdad” o “pronun-

⁶ Aristóteles, *De Interpret.*, 17a 1 ss.: ἔστι δὲ λόγος ἅπας μὲν σημαντικὸς,... ἀποφαντικὸς δὲ οὐ πᾶς, ἀλλ' ἐν ᾧ τὸ ἀληθεύειν ἢ ψεύδεσθαι ὑπάρχει. En el texto he suprimido el inciso que se refiere al nombre como designación o denominación, y que implícitamente es llamado λόγος, para no entrar en la cuestión de si hay nombres verdaderos y falsos, porque el nombre es la expresión del juicio primero acerca de las cosas. Cfr. Platón, *Cratilo* 385b-c, versión de Ute Schmidt O., Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Mexicana, Universidad Nacional Autónoma de México, México, 1988, nota 11, p. CXXX.

⁷ Heródoto (490-425 a. C.) dice que Homero y Hesíodo eran cuatrocientos años mayores que él. *Historias* II 53: Ἡσίοδον καὶ Ὅμηρον ἡλικίην τετρακοσίοις ἔτεσι δοκέω μεν πρεσβυτέρους γενέσθαι καὶ οὐ πλέοσι (creo, pues, que Homero y Hesíodo, en edad, eran cuatrocientos años mayores que yo y no más).

INTRODUCCIÓN

ciar la verdad”.⁸ Por más de cuatrocientos años se pronunciaron expresiones semejantes y se consignaron en la literatura.

4. 3. 1. *En Homero y Hesíodo*

Ya desde Homero y Hesíodo, en el natural discurrir, aparecían los términos “verdad”, “falsedad”, “semejante a la verdad” y “realidad” como verdad, así como su relación con la palabra y con el conocimiento; todo lo cual constituiría más tarde la temática de los planteamientos y de las reflexiones filosóficas tanto de la dialéctica como de la retórica. Con razón puede considerarse que entre los griegos el nacimiento de la filosofía de la verdad es tan antiguo como su literatura. En efecto, Homero narra que Néstor decía, cuando le pareció escuchar que sus compañeros regresaban a las naves: “¿Mentiré o cosa real diré?”⁹ Y Odiseo, llegado como forastero a su palacio, ante Penélope inventaba una historia sobre sí mismo: “inventaba, diciendo muchas cosas falsas semejantes a cosas reales”.¹⁰ Penélope le preguntó sobre la manera de vestir y sobre la apariencia física de Odiseo y le decía: “pienso, pues, ponerte a prueba, si realmente es allá,... como cuentas”.¹¹ De manera que se mencionan la verdad y la aparente verdad, aunque ésta se considera falsedad; por tanto, también se da la oposición verdad-falsedad. Además, la verdad se dice y se procura constatarla, tomando como criterio la realidad, que también se considera verdad. Así lo hace Penélope, para constatar si lo

⁸ Homero, *Iliada*, XXIII 361: ἀληθείην ἀποειπεῖν. XXIV 401: ἀληθείην καταλέξει.

⁹ *Ibid.*, X 534: ψεύσομαι ἢ ἔτυμον ἐπέω;

¹⁰ *Idem*, *Odisea*, XIX 203: ἴσκε ψεύδεα πολλὰ λέγων ἐτύμοισιν ὁμοῖα.

¹¹ *Ibid.*, 215-216: δὴ σευ οἶω πειρήσασθαι εἰ ἐτεὸν δὴ κείθι... ὥς ἀγορεύεις.

INTRODUCCIÓN

que cuenta Odiseo fue *realidad*, para que sea *verdad*. Finalmente, el adverbio que usa Penélope (ἐτεόν) tiene el sentido de “en realidad”, “en verdad”, “verdaderamente”, tomando la realidad como criterio para juzgar la verdad de las palabras. Y el verbo que significa “inventaba” (ἵσκε), tiene la misma raíz del vocablo que más tarde se utilizaría para “verosímil” (εἰκός).

Hesíodo, por su parte, en el canto de las Musas, hijas de Zeus, escuchó lo siguiente: “Sabemos decir muchas cosas falsas, semejantes a las reales: pero sabemos y bien quisiéramos que se pregonaran las cosas verdaderas”.¹² Como en Homero, también en Hesíodo hay oposición entre verdad y falsedad, e identidad entre las cosas semejantes a las reales y las falsas, así como entre las cosas reales y la verdad. Y la realidad se designa con la misma raíz utilizada por Homero (ἐτ-). Por otra parte, tanto las cosas verdaderas como las falsas se dicen y se pregonan, porque se saben. Por eso las Musas, “de los reyes, en uno derraman dulce rocío sobre su lengua, y de su boca brotan melifluas palabras”; “y es dichoso aquel al que las Musas amen: dulce voz fluye de su boca”.¹³ Dulzura llama el poeta a la verdad del lenguaje.

4. 3. 2. *En Parménides*

En el poema de Parménides (h. 515-450) la doctrina es más filosófica: tanto, que Platón lo llama “el gran Parménides” y “nuestro padre Parménides”;¹⁴ y Aristóteles, por su parte, lo considera

¹² Hesíodo, *Teogonía*, 27-28: ἴδμεν ψεύδεα πολλὰ λέγειν ἐτυμοῖσιν ὁμοῖα / ἴδμεν δ' εὖτ' ἐθέλωμεν ἀληθέα γηρύσασθαι.

¹³ *Ibid.*, 81-84: βασιλῆων / τῷ μὲν ἐπὶ γλώσσῃ γλυκερὴν χεῖουσιν ἑέρσην. / τοῦ δ' ἔπε' ἐκ στόματος ῥέει μείλιχα. 96-97: ὁ δ' ὄλβιος ὄντινα Μοῦσαι / φίλωνται· γλυκερή οἱ ἀπὸ στόματος ῥέει αὐδή.

¹⁴ Platón, *Sofista*, 237a: Παρμενίδης ὁ μέγας. *Ibid.*, 241d: τὸν τοῦ πατρὸς Παρμενίδου λόγον (la doctrina de nuestro padre Parménides).

INTRODUCCIÓN

entre los antiguos físicos y piensa que, al parecer, su doctrina es de más profunda visión.¹⁵ Tal vez en la totalidad de su doctrina haya incoherencias y hasta contradicciones; pero su pensamiento acerca de la verdad (ἀλήθεια) y la repercusión de éste en el discurso (λόγος) mental y lingüístico interesa ciertamente en el desarrollo de la retórica. Su punto de partida es que hay dos caminos o rutas (κέλευθος) de investigación (διζήσιος): el del SER (τὸ εἶναι), “en cuanto que es y no es posible que no sea”; y el del NO-SER (τὸ μὴ εἶναι), “en cuanto que no es y es necesario que no sea”. El primero “es el camino de la persuasión (pues sigue a la verdad)”. “El otro, te diré que es un sendero totalmente inescrutable, ya que no podrías conocer el no ser (pues no es factible), ni podrías expresarlo”.¹⁶ Así pues, “no existe ni existirá ninguna otra cosa a excepción del ser”.¹⁷ “Y nunca nada exigirá que el no ser exista”. De manera que el pensamiento debe apartarse de este camino de investigación.¹⁸ En el camino de la investigación del ser, Parménides dice que “es lo mismo el pensar y el ser”; es decir, “es lo mismo el pensar y aquello por lo que el pensamiento existe”. Por tanto, “sin el ser, en virtud del cual existe lo expresado, no hallarás el pensar”.¹⁹ Se ha querido ver en estos textos la identidad absoluta en-

¹⁵ Aristóteles, *Metafísica*, I 5, 986b 26: μᾶλλον βλέπων ἔοικέ που λέγειν (parece hablar con una mejor visión).

¹⁶ Diels-Kranz, o. c., I 18, B 4, 3-8: ἡ μὲν ὅπως ἔστιν τε καὶ οὐκ ἔστι μὴ εἶναι, / πειθοῦς ἐστι κέλευθος (Ἀληθείη γὰρ ὁπιδεῖ). / ἡ δ' ὥς οὐκ ἔστιν τε καὶ ὥς χρεὼν ἐστι μὴ εἶναι / τὴν δὴ τοι φράζω παναπευθέα ἔμμεν ἀτραπόν. / οὔτε γὰρ ἂν γνοίης τό γε μὴ εἶναι (οὐ γὰρ ἀνυστόν) / οὔτε φράσαις.

¹⁷ *Ibid.*, B 8, 36-37: οὐδὲν γὰρ ἢ ἔστιν ἢ ἔσται / ἄλλο πάρεξ τοῦ εἶντος.

¹⁸ *Ibid.*, B 7, 1-2: οὐδὲν γὰρ μήποτε τοῦτο δαμῇ, εἶναι μὴ εἶντα. (citado por Aristóteles, *Metafísica*, XIV 2, 1089a 4). ἀλλὰ σὺ τῆσδ' ἀφ' ὁδοῦ διζήσιος εἴργε νόημα (pero tú aparta el pensamiento de este camino de investigación).

¹⁹ *Ibid.*, fragmento 5: τὸ γὰρ αὐτὸ νοεῖν ἐστίν τε καὶ εἶναι. Fragmento 8, 34-36: ταῦτόν δ' ἐστὶ νοεῖν τε καὶ οὐνεκαὲν ἐστὶ νόημα. / οὐ γὰρ ἄνευ τοῦ εἶντος, ἐν ᾧ πεφασισμένον ἐστίν, / εὐρήσεις τὸ νοεῖν.

INTRODUCCIÓN

tre pensar y ser; sin embargo, una cosa es aquello por lo que el pensamiento existe y otra el pensamiento mismo. No hay, pues, identidad absoluta, sino identidad o conformidad entre el ser y el pensar, entre la cosa y el pensamiento. Así pues, entre estos dos términos se establece una relación mediante la investigación y el resultado de ese proceso se expresa mediante el discurso (λόγος). Ya se puede entender, entonces, que la verdad del discurso lingüístico es su conformidad con la realidad de las cosas, como expresión de la conformidad del discurso mental con la realidad. Sin embargo, entre el mundo de los seres y el hombre hay otras relaciones, cuyo proceso no es un discurso, por lo que son “álogas”, son los impulsos y apetitos del alma.²⁰ Por el fragmento 1 y por el comentario de Sexto Empírico sabemos que el discurso (λόγος), por el que se llega al conocimiento de los seres, puede ser simplemente un discurso “opinante” (δοξαστός), o bien, “científico” (ἐπιστημονικός); el primero “alcanza las débiles aprehensiones” de la sensación; el segundo, en cambio, “en el discurso filosófico llega a la contemplación del núcleo o corazón de la verdad”. En el uno se obtiene la convicción o “persuasión de las sensaciones” y en el otro, la convicción o “persuasión verdadera”.²¹ Por tanto, en la relación entre el hombre y el mundo de los seres, hay un ámbito de opinión y un ámbito de

²⁰ *Ibid.*, B 1: τὰς ἀλόγους τῆς ψυχῆς ὁρμάς τε καὶ ὀρέξεις.

²¹ *Ibid.*, B 1, 28-30: χρεὼ δέ σε πάντα πυθέσθαι / ἢ μὲν Ἀληθείης εὐκύκλεος ἀτρεμὲς ἦτορ / ἢ δὲ βροτῶν δόξας ταῖς οὐκ ἐνὶ πίστις ἀληθείας. (Y es necesario que tú investigues todo, tanto el sereno corazón de la bien torneada Verdad, como las opiniones de los mortales, en las que no hay persuasión verdadera). *Ibid.*, Sexto Empírico, VII 111 ss.: τοῦ μὲν δοξαστοῦ λόγου κατέγνω τοῦ ἀσθενεῖς ἔχοντος ὑπολήψεις, τὸν δὲ ἐπιστημονικόν, τουτέστι τὸν ἀδιάπτωτον, ὑπέθετο κριτήριον, ἀποστὰς καὶ τῆς τῶν αἰσθήσεων πίστεως (—Jenófanes— despreció ciertamente el discurso opinante, que alcanza débiles aprehensiones, pero estableció como criterio el científico, esto es, el infalible, habiéndose apartado también de la persuasión de las sensaciones).

INTRODUCCIÓN

verdad, según sea la relación; en “las débiles aprehensiones” la relación o conformidad no es firme y absoluta, por lo que no se puede hablar más que de opinión; en cambio, en “la contemplación del corazón de la verdad” de las cosas, la relación o conformidad es total, por lo cual se constituye en verdad. Sin embargo, el hombre debe investigar tanto el uno como el otro. Para llegar a “la convicción verdadera”, a partir de “la convicción de las sensaciones”.²² Así pues, la contemplación de la verdad se alcanza “en el discurso filosófico”;²³ pero todo ese proceso termina en un discurso retórico que produce persuasión. En efecto, “en el ser está la posibilidad del decir” a través del “pensamiento o discurso persuasivo en torno a la verdad”;²⁴ ya que

si afirmamos que algo es justo, afirmamos también que es hermoso, pero también de alguna manera decimos la verdad; pero jamás percibimos con los ojos ninguna de tales cosas, sino sólo con la razón, pues cualquier argumentación pronunciada por nosotros, debe ser juzgada por la razón.²⁵

La doctrina de Parménides acerca de la verdad, no es definitiva para la retórica, pero es un paso muy importante en la evolución de la doctrina retórica griega, porque relaciona la verdad de las cosas con el discurso mental y lingüístico, y porque reconoce en éste la persuasión. Aunque no da propiamente una definición de la verdad, en tal doctrina percibimos claramente que

²² *Ibid.*: πίστις ἀληθής. ἡ τῶν αἰσθήσεων πίστις.

²³ *Ibid.*: κατὰ τὸν φιλόσοφον λόγον.

²⁴ *Ibid.*, B 8, 35: ἐν ᾧ πεφασισμένον ἐστίν. 50-51: πιστὸν λόγον ἢ δὲ νόημα / ἀμφὶς ἀληθείης.

²⁵ *Ibid.*, B 2, donde dice el comentario de Clemente: εἰ τοίνυν φαμέν τι εἶναι δίκαιον, φαμέν δὲ καὶ καλόν, ἀλλὰ καὶ ἀλήθειάν τι λέγομεν οὐδὲν δὲ πώποτε τῶν τοιούτων τοῖς ὀφθαλμοῖς εἶδομεν, ἀλλὰ ἡ μόνῃ τῷ λόγῳ. κρίναι δὲ λόγῳ πολὺ δερὶν ἔλεγχον ἐξ ἐμέθεν ῥηθέντα.

INTRODUCCIÓN

la verdad es la identidad o conformidad del juicio o discurso (λόγος) mental y lingüístico con la realidad (τὸ ὄν) de las cosas.

4. 3. 3. *En Heródoto*

A mediados del s. v a. C., Heródoto cuenta que el boyero que había recogido a Ciro, refirió a Astyages los acontecimientos de la infancia de Ciro, “utilizando la verdad”.²⁶ Y en la narración sobre Demareto, Heródoto mismo nos ofrece una hermosa variedad de expresiones. Demareto quiere saber quién es su padre y dice a su madre: “Te ruego que me cuentes la verdad; en verídica palabra ¿quién es mi padre?... Yo, pues, te apremio por los dioses a decir lo verdadero”.²⁷ Y la madre así le respondió: “Oh hijo, puesto que con súplicas me apremias a decir la verdad, a ti todo lo verdadero totalmente se dirá”.²⁸ Y al terminar el relato, la madre reafirma: “Has escuchado, pues, todas las cosas más verdaderas”.²⁹ En Heródoto, en efecto, las cosas son verdaderas, y lo verdadero o la verdad está también en la palabra, se pronuncia y se escucha. La verdad era: “Tu padre es el héroe Astrábaco o Aristón”.³⁰ En otro relato Heródoto refiere que a las mujeres atenienses, porque con los broches o fistles de los vestidos dorios habían dado muerte a un hombre, en castigo les fueron cambiados los vestidos, según unos, a jonios, y según otros, “que se valían del discurso verdadero”,³¹ a carios. Así pues, la verdad no sólo estaba en la pala-

²⁶ Heródoto, *Historias*, I 116: τῇ ἀληθείῃ χρώμενος.

²⁷ *Ibid.*, VI 68: σὲ ἱκετεύω φράσαι μοι τὴν ἀληθείην· τίς μιν ἐστὶ πατὴρ ὀρθῶ λόγῳ... ἐγὼ σε ὦν μετέρχομαι τῶν θεῶν εἰπεῖν τῶληθές.

²⁸ *Ibid.*, 69: ὦ παῖ, ἐπεῖτε με λιτῇσι μετέρχεαι εἰπεῖν τὴν ἀληθείην, πᾶν ἐς σὲ κατειρήσεται τῶληθές.

²⁹ *Ibid.*: τὰ γὰρ ἀληθέστατα πάντα ἀκήκοας.

³⁰ *Ibid.*, VI 69: καὶ τοι πατὴρ ἐστὶ Ἀστράβακος ὁ ἥρως ἢ Ἀρίστων.

³¹ *Ibid.*, V 88: ἀληθεί λόγῳ χρεωμένοισι.

INTRODUCCIÓN

bra, como conformidad con la realidad, sino que también había discursos no verdaderos.

Debemos señalar aquí que Heródoto, en la espontánea filosofía, establece una implícita relación entre realidad y palabra en orden a la demostración verdadera; por ejemplo, cuando refiere que los griegos afirman que el océano rodea al continente; pues “lo dicen de palabra, pero no lo demuestran de hecho”.³² Así pues, la verdad o evidencia de las palabras se constata con la verdad o evidencia de la realidad de las cosas. Por tanto, la verdad del discurso es su conformidad con la realidad de las cosas. Más explícitamente establece Heródoto la relación del discurso con la realidad o el ser, cuando el milesio Aristágoras, tratando de que los espartanos fueran al Asia a liberar a los jonios, sagaz y engañando a Cleomenes, falló en esto: “pues era necesario que él no dijera la realidad... habla, pues, diciendo que la marcha era de tres meses.”³³ Aristágoras dice la verdad (τὸ ἔόν), cuando, engañando a Cleomenes, no debía decirla. En efecto, “así, había sido dicho correctamente por el milesio Aristágoras... que la ruta hasta el palacio del rey era de tres meses”;³⁴ aunque Heródoto hace otro cálculo y añade tres días. Si bien no se puede hablar de una definición en sentido estricto o de una técnica de la definición en Heródoto, a partir del texto se puede establecer esta definición de verdad: “verdad es decir lo real”³⁵ y se puede pasar a la definición de falso: “falso es decir lo no real”.³⁶

³² *Ibid.*, IV 8: λόγῳ μὲν λέγουσι... ἔργῳ δὲ οὐκ ἀποδεικνῦσι.

³³ *Ibid.*, V 50: χρὲν γὰρ μιν μὴ λέγειν τὸ ἔόν... λέγει δ' ὦν τριῶν μηνῶν φὰς εἶναι τὴν ἄνοδον.

³⁴ *Ibid.*, V 54: οὕτω τῷ Μηλῆσίῳ Ἀπισταγόρῃ... εἶναι τριῶν μηνῶν τὴν ἄνοδον τὴν παρὰ Βασιλέα ὀρθῶς εἶρητο.

³⁵ Τὸ ὄν λέγειν ἀληθές.

³⁶ Τὸ μὴ ὄν λέγειν ψεῦδος. Cfr. Fernando Miguel Leal Carretero, *Der aristotelische Wahrheitsbegriff und die Aufgabe der Semantik*, Philosophische Facultät der Universität zu Köln (1983), pp. 37-39. (Tesis doctoral).

INTRODUCCIÓN

4. 3. 4. *En Gorgias*

Gorgias de Leontini (c. 486-379 a. C.) no definió la verdad, pero la consideraba en los hechos, en el discurso y en la mente, cuando decía en boca de Palamedes que la verdad de los hechos no puede aparecer límpida y clara mediante las palabras; de manera que la mente no puede juzgar a partir de las cosas que se dicen, pues la mente debe juzgar con la verdad.³⁷ Ya en el capítulo anterior citamos el texto donde Gorgias considera la verdad como el decoro del discurso;³⁸ de manera que ciertamente hay verdad en el discurso, aunque no tan clara y nítida como en la mente. Por otra parte, tanto la verdad del discurso como la verdad de la mente tiene su fundamento en la verdad de los hechos, que, aunque velada, se dice en el discurso y, clara y nítida, se juzga en la mente.

Así pues, no hay en Gorgias una definición de verdad, pero sí un concepto claro de la misma; la cual en el discurso es esencial, creíble y persuasiva,³⁹ porque se da en la mente como juicio de la verdad de los hechos o realidad de las cosas. Gorgias se mantiene, pues, en el círculo de la verdad: realidad, mente, discurso.

4. 3. 5. *En Isócrates*

Contemporáneo de Platón y oyente de Sócrates, Isócrates (436-438 a. C.) conocía la problemática filosófica de su tiempo. Platón

³⁷ Diels, o. c., fragmento 11 a (35): εἰ μὲν οὖν ἦν διὰ τῶν λόγων τὴν ἀλήθειαν τῶν ἔργων καθαρὰν τε γενέσθαι τοῖς ἀκούουσι (καὶ) φανεράν, εὐπορος ἂν εἴη κρίσις ἥδη ἀπὸ τῶν εἰρημένων, ἐπειδὴ δὲ οὐχ οὕτως ἔχει... μετὰ δὲ τῆς ἀληθείας τὴν κρίσιν ποιήσατε (así pues, si fuera posible que a través de los discursos la verdad de los hechos fuera límpida y clara para los que escuchan, por lo dicho el juicio ya sería asequible; pero, puesto que no es así..., realizad el juicio con la verdad).

³⁸ Cfr. *supra* 3. 2. y nota 6.

³⁹ *Ibid.* y notas 8-9.

INTRODUCCIÓN

reconoce que “en el pensamiento de este varón hay cierta filosofía”.⁴⁰ E Isócrates mismo en su *Antídosis* dice que, de sus obras, “unas han discurrido acerca de la filosofía y han mostrado el valor de la misma”.⁴¹ Por eso “trataré de exponer, dice, tanto la naturaleza de ella como el valor que tiene”.⁴² Tal naturaleza y valor no son meramente especulativos, y hasta podemos considerarlos retóricos, pues se realizan en la comunicación y en la práctica; por lo cual dice: “Pienso que no se debe llamar filosofía, la que para nada es útil, ni para hablar ni para actuar”.⁴³ Para Isócrates hasta el defenderse de su acusador era apoyar a la filosofía.⁴⁴ Tal es, pues, para Isócrates la naturaleza retórica de la filosofía o filosófica de la retórica que trata de persuadir a sus oyentes,⁴⁵ que en cierta manera la identifica con la verdad, cuando dice: “pues pienso que vosotros, sabiendo la verdad, en ella deliberaréis y decidiréis mejor”.⁴⁶

De manera que, como maestro de retórica, Isócrates pensaba que la verdad era la retórica o esencial en ella; y tenía de la verdad retórica un concepto claro, del que se valía en sus discursos. Así pues, si atendemos a los textos de Isócrates ya citados,

⁴⁰ Platón, *Fedro*, 287d: ἔνεστί τις φιλοσοφία τῇ τοῦ ἀνδρὸς διανοίᾳ.

⁴¹ Isócrates, *Antídosis*, 10: περὶ δὲ φιλοσοφίας πεπαρησιασμένα καὶ δεδηλωκότα τὴν δύναμιν αὐτῆς.

⁴² *Ibid.*, 178: πειράσομαι διελθεῖν τὴν τε φύσιν αὐτῆς καὶ τὴν δύναμιν ἣν ἔχει.

⁴³ *Ibid.*, 206: φιλοσοφίαν μὲν οὖν οὐκ οἶομαι δεῖν προσαγορεύειν τὴν μηδὲν... μήτε πρὸς τὸ λέγειν μήτε πρὸς τὸ πράττειν ὠφελοῦσαν.

⁴⁴ *Ibid.*, 176: οἷός τ' ἂν ἐγενόμην καὶ τὸν κατήγορον ἀμύνεσθαι καὶ τῇ φιλοσοφίᾳ βοηθῆσαι (sería capaz tanto de defenderme de mi acusador como de apoyar a la filosofía).

⁴⁵ *Ibid.*, 177: πείσας ὑμᾶς τοιαύτην εἶναι νομίζειν τὴν τῶν λόγων μελέτην οἷα πέρ ἐστιν (persuadiéndolos a considerar que tal es la práctica de los discursos como, en efecto, es).

⁴⁶ *Ibid.*, 178: οἶμαι γὰρ ὑμᾶς μαθόντας τὴν ἀλήθειαν ἄμεινον καὶ βουλευέσθαι καὶ διαγνώσεσθαι περὶ αὐτῆς.

INTRODUCCIÓN

encontraremos en ellos las notas que nos definen la verdad; pues siendo la *Antídosis* el discurso en que Isócrates expone sus principios retóricos, de alguna manera ahí se percibe el concepto de verdad, aunque no la definición explícita. Por tanto, la verdad es de los hechos o actividades y, además, se conoce y se sabe;⁴⁷ por otra parte, la verdad se dice⁴⁸ y se escucha;⁴⁹ por lo cual hasta es posible “la calumnia, que es el más grande mal... y en suma, hace desaparecer la verdad, presentando una falsa opinión a los oyentes”.⁵⁰ De manera que también hay discursos verdaderos,⁵¹ cuyo objetivo es que los ciudadanos tomen una decisión práctica.⁵²

Ya desde sus primeros discursos Isócrates muestra una visión bastante clara de la verdad retórica y de su proceso o círculo, que se inicia en la realidad o verdad de las cosas, se juzga, se expresa y se conforma a la realidad misma. En el discurso contra Euthyno dice:

Así pues, esos son los acontecimientos... ninguno, ni libre ni esclavo, estaba presente; de manera que ni por torturas ni por testigos es posible conocer acerca de los mismos, sino que hay necesidad tanto

⁴⁷ *Ibid.*, 37: γνώσεσθε δ' ἐκ τῶν ἐπιτηδευμάτων τῶν ἐμῶν, ἐξ ὧν περ οἶόν τ' ἐστὶν εἰδέναι τὴν ἀλήθειαν (conoceréis por mis actividades, por las cuales es posible saber la verdad).

⁴⁸ *Ibid.*, 15.

⁴⁹ *Ibid.*, 44.

⁵⁰ *Ibid.*: ἐστὶ μέγιστον κακὸν διαβολή... ὅλως δὲ τὴν ἀλήθειαν ἀφανίζει, ψευδῇ δὲ δόξᾳ παραστήσασα τοῖς ἀκούουσιν.

⁵¹ *Ibid.*, 17: εἰ δὲ ἀλήθεσι κέχρηται τοῖς λόγοις (y si se ha valido de los discursos verdaderos). *Ibid.*, 132: τῶν λόγων τοὺς ἀληθεστάτους (de los discursos, los más verdaderos).

⁵² *Ibid.*, 132: προαιρεῖσθαι μὲν τῶν τε πράξεων τὰς ὠφελιμωτάτας καὶ βελτίστας (decidir, de entre las acciones, las más provechosas y las mejores).

INTRODUCCIÓN

de que nosotros mostremos como de que vosotros juzguéis, a partir de pruebas, quiénes de unos y otros dicen la verdad.⁵³

Se exponen, pues, los hechos, que como tales son la verdad ontológica; pero son los hechos mismos el criterio de verdad de las pruebas que se exponen y se juzgan. De manera que Isócrates disponía ya de una doctrina retórica muy avanzada, en la que la verdad del discurso era primordial. Por sus características, tal doctrina sobre la verdad retórica no es ajena ni a la de Platón ni a la de Aristóteles, sino un exponente de la doctrina retórica clásica de los siglos v y iv a. C., en la que el concepto de la verdad retórica casi está definido.

4. 4. PLATÓN: LA VERDAD RETÓRICA, UN CONCEPTO DIFÍCIL, PERO NECESARIO

Aunque en el capítulo anterior bastante se ha dicho acerca de la verdad en Platón, como necesaria en el discurso y como concepto, aquí se destacan elementos de la doctrina platónica, que aclaran y definen qué es la verdad en el discurso, o verdad retórica.

En el discurrir de Platón acerca de la retórica aparece la tríada de valores δίκαιον - ἀγαθόν - καλόν (justo - bueno - hermoso), la cual, según él, debe conocer el orador o rétor.⁵⁴ Con estos valores y con sus contrarios, que no son valores, sino antivalores o negación de los valores, establece Platón tres díadas o binomios:

⁵³ Isócrates, *Contra Euthyno* 4: τὰ μὲν οὖν γεγενημένα ταῦτ' ἐστίν... οὐδεὶς οὐτ' ἐλεύθερος οὔτε δοῦλος παρεγένετο, ὥστε μήτ' ἐκ βασάνων μήτ' ἐκ μαρτύρων οἶον τ' εἶναι γινῶναι περὶ αὐτῶν, ἀλλ' ἀνάγκη ἐκ τεκμηρίων καὶ ἡμᾶς διδάσκειν καὶ ὑμᾶς δικάζειν ὅποτεροι τάληθῇ λέγουσιν. Para Aristóteles, *Retórica* A 2, 1357b 6-21, la prueba (τεκμήριον) o silogismo era irrefutable por ser verdad y no simple indicio (σημεῖον) o prueba extrínseca a la realidad, refutable, por tanto, como la tortura para declarar o como los testigos, *ibid.*, 1355b 35 ss.

⁵⁴ Platón, *Gorgias*, 461b.

INTRODUCCIÓN

δίκαιον - ἄδικον (justo - injusto), ἀγαθόν - κακόν (bueno - malo), καλόν - αἰσχρόν (hermoso - feo).⁵⁵

4. 4. 1. *El Gorgias, el Fedro, y la República*

En el *Gorgias* Sócrates enumera las tres díadas o binomios, en la discusión sobre la retórica y el maestro de retórica; pero alude también a un cuarto valor, que se establece como criterio de los tres primeros: “la verdad sobre esas cosas”.⁵⁶ En forma de preguntas retóricas Sócrates describe cómo formará Gorgias al orador, quien, aun no conociendo la verdad o lo que es cada uno de esos valores, inventa o descubre una persuasión acerca de los mismos; con todo, el maestro podrá enseñarle hasta la verdad de ellos, según afirma Gorgias:

¿Acaso sucede que respecto a lo justo y lo injusto y lo feo y lo hermoso y lo bueno y lo malo así se encuentra el retórico... sin saber esas cosas, qué es lo bueno y qué lo malo, o qué lo hermoso o qué lo feo, o lo justo o lo injusto, pero inventándose una persuasión acerca de ellos, de manera que, en medio de los que no saben, no sabiendo, parece saber más que el que sabe? ¿O tú serás absolutamente incapaz de lograr enseñarle la retórica, si no sabe de antemano la verdad acerca de esas cosas?⁵⁷

⁵⁵ Cfr. Antje Hellwig, *Untersuchungen zur Theorie der Rhetorik bei Platon und Aristoteles*, Hypomnemata, Heft 38, Vandenhoeck und Ruprecht in Göttingen, 1973, pp. 65-68.

⁵⁶ Platón, o. c., 459 e: περὶ τοιούτων τὴν ἀλήθειαν. Hay que anotar también que Platón a veces considera algún otro valor y su contrario, como en *República*, 479a: ὀσίον - ἀνόσιον (piadoso - impío), el cual puede equivaler a cualquiera de los otros; sobre piadoso - impío se trata ampliamente en el *Euthyfrón*.

⁵⁷ *Ibid.*, 459d-e: ἄρα τυγχάνει περὶ τὸ δίκαιον καὶ τὸ ἄδικον καὶ τὸ αἰσχρόν καὶ τὸ καλόν καὶ ἀγαθόν καὶ κακόν οὕτως ἔχων ὁ ῥητορικός... αὐτὰ μὲν οὐκ εἰδώς, τι

INTRODUCCIÓN

La respuesta de Gorgias fue categórica: “Si acaso no supiere, también esas cosas aprenderá de mí”.⁵⁸

También en el *Fedro*, a la pregunta de Sócrates, de “si acaso en las cosas que bien y bellamente habrán de decirse no debe hallarse el pensamiento del orador, (pensamiento) sabedor de aquello acerca de lo que va a hablar”,⁵⁹ Fedro, en su respuesta acerca de esa verdad, enumera los valores δίκαιον - ἀγαθόν - καλόν (justo - bueno - hermoso):

para quien va a ser rétor no habrá necesidad de aprender las cosas que en realidad son justas, sino las que parezcan al vulgo, los cuales juzgarán; tampoco las cosas realmente buenas o hermosas, sino cuantas parezcan, ya que de éstas se origina el persuadir, no, en cambio, de la verdad.⁶⁰

Ya desde este planteamiento la verdad o realidad de las cosas (τὰ τῷ ὄντι) debe estar en la mente del rétor, al menos como opinión (δόξα).

En la *República* más claramente se tratan las diadas de los valores, cuando se define al filósofo que contempla la verdad (ἀλήθεια) o las “ideas” (εἶδη) en sí mismas, las cuales así se mencionan: “Dado que hermoso es contrario a feo, también acerca de justo e injusto y de bueno y malo y acerca de todas las ‘ideas’

ἀγαθὸν ἢ τι κακὸν ἐστὶν ἢ τι καλόν ἢ τί αἰσχρὸν ἢ δίκαιον ἢ ἄδικον, πειθὼ δὲ περὶ αὐτῶν μεμηχαμένος, ὥστε δοκεῖν εἰδέναι οὐκ εἰδὼς ἐν οὐκ εἰδόσιν μᾶλλον τοῦ εἰδότος; ἢ τὸ παράπαν οἷός τ' ἔσθι αὐτὸν διδάξαι τὴν ῥητορικὴν, ἐὰν μὴ προειδῇ περὶ τούτων τὴν ἀλήθειαν;

⁵⁸ *Ibid.*, 460a: ἐὰν τύχη μὴ εἰδὼς, καὶ ταῦτα παρ' ἐμοῦ μαθήσεται.

⁵⁹ *Idem*, *Fedro*, 259e. Texto citado antes, c. 3, nota 33.

⁶⁰ *Ibid.*, 260a: οὐκ εἶναι ἀνάγκη τῷ μέλλοντι ῥήτορι ἔσσεσθαι τὰ τῷ ὄντι δίκαια μανθάνειν ἀλλὰ τὰ δόξαντ' ἂν πλήθει, οἵπερ δικάσουσιν, οὔτε τὰ ὄντως ἀγαθὰ ἢ καλὰ, ἀλλ' ὅσα δόξει, ἐκ γὰρ τούτων εἶναι τὸ πείθειν, ἀλλ' οὐκ ἐκ τῆς ἀληθείας.

INTRODUCCIÓN

hay que decir lo mismo”.⁶¹ Y para enfatizar qué cosa es esa verdad, dice: “lo hermoso mismo en sí mismo”.⁶² Pero, por lo dicho antes, esa precisión vale también de las otras “ideas”; y así también la que hace más adelante, cuando alude a Antístenes, que veía al equino, pero no la “equinidad” y era “el guapo que a lo hermoso mismo y a cierta ‘idea’ de la hermosura misma la consideraba nula, aunque se mantiene siempre idéntica del mismo modo”.⁶³ Cabe señalar aquí que para Platón, si bien los valores existen en sí mismos y son la verdad, los opuestos no existen en sí mismos, sino que existen como defectos en las cosas que son bellas, buenas o justas, pero que no son la belleza, la bondad o la justicia en sí mismas: “¿Acaso hay algo de las cosas hermosas, que no aparecerá feo? ¿Y de las cosas justas, que no aparecerá injusto? ¿Y de las piadosas, que no aparecerá impío?”⁶⁴ Así pues, el ser, la verdad o la “idea” en sí misma, es el objeto del conocimiento; las cosas, en cambio, que siempre contendrán antivalores o verdad defectuosa, sólo producirán opinión: “Es evidente que la opinión es cosa diferente del conocimiento”.⁶⁵ Sin embargo, aunque el uno y la otra tienen objetos diferentes, para ambos el objeto es el ser, perfecto o imperfecto: “Ciertamente el conocimiento de alguna manera está hecho para el ser, para conocer el ser como es; y la opinión, para opinar”.⁶⁶

⁶¹ *Idem*, *República*, 476a: ἐπειδὴ ἐστὶν ἐναντίον καλὸν αἰσχροῦ, καὶ περὶ δικαίου καὶ ἀδίκου καὶ ἀγαθοῦ καὶ κακοῦ καὶ πάντων τῶν εἰδῶν περὶ ὃ αὐτὸς λόγος.

⁶² *Ibid.*, b-c: αὐτὸ τὸ καλὸν καθ’ αὐτό.

⁶³ *Ibid.*, 478e: ὁ χρηστὸς ὅς αὐτὸ μὲν καλὸν καὶ ιδέαν τινὰ αὐτοῦ κάλλους μηδεμίαν ἡγεῖται ἀεὶ μὲν κατὰ ταῦτ’ ὡσαύτως ἔχουσιν.

⁶⁴ *Ibid.*, 479a: τῶν καλῶν μὴν τι ἔστιν, ὃ οὐκ αἰσχρὸν φανήσεται; καὶ τῶν δικαίων, ὃ οὐκ ἄδικον; καὶ τῶν ὁσίων, ὃ οὐκ ἀνόσιον;

⁶⁵ *Ibid.*, 477e: δῆλον ὅτι ἕτερον ἐπιστήμης δόξα.

⁶⁶ *Ibid.*, 478a: ἐπιστήμη μὲν γὰρ ἐπὶ τῷ ὄντι, τὸ ὄν γινῶναι ὡς ἔχει, δόξα δὲ δοξάζειν.

INTRODUCCIÓN

4. 4. 2. *Verdad y falsedad, en el conocimiento, juicio mental o discurso*

Por tanto, los valores que se establecen como alma del discurso, son la *verdad*, que como conocimiento estarán en la mente del filósofo y como opinión, en la del orador que hará los discursos. El orador, pues, no necesita la verdad como tal, ya que no trata de demostrar, sino de persuadir, para lo cual le bastará la verdad como opinión común. De manera que en la doctrina de Platón la verdad (ἀλήθεια), que es la realidad del ser (τὸ ὄντως ὄν), sólo se entiende en cuanto que el ser es objeto del conocimiento. Y esa misma realidad del ser, distinta, por ser imperfecta, es el objeto de la opinión; conocimiento y opinión, sin embargo, se dan en la mente, ya sea del filósofo ya sea del orador. Por tanto, verdad y conocimiento no pueden disociarse.

Este nivel de la verdad, en cuanto objeto del conocimiento como ciencia o como opinión, es el nexo necesario entre verdad y discurso. Así lo entiende y explica Platón, ya desde la crítica a Protágoras. Pues Protágoras dijo que “el hombre es la medida de las todas cosas”,⁶⁷ “porque tiene en sí el criterio de las mismas: considerándolas tal cual las experimenta, las considera verdaderas y también reales para sí mismo”.⁶⁸ Platón lo ridiculiza diciendo que se admira de que no haya puesto al cerdo o al cinocéfalo o a cualquier otro animal extraño que tenga sensación.⁶⁹ Protágoras considera las sensaciones (αἰσθήσεις) como fuente del conocimiento (ἐπιστήμη) y éste no lo refiere a la realidad (τὰ ὄντα); además, para cada uno su propia opinión sería la verdad, deter-

⁶⁷ *Idem*, *Teeteto*, 178 b: πάντων μέτρον ἄνθρωπος ἐστίν.

⁶⁸ *Ibid.*: ἔχων γὰρ αὐτῶν τὸ κριτήριον ἐν αὐτῷ, οἷα πάσχει τοιοῦτα οἰόμενος, ἀληθῆ οἶεται αὐτῷ καὶ ὄντα.

⁶⁹ *Ibid.*, 161c.

INTRODUCCIÓN

minada por la subjetividad de la sensación; en ese sentido cada uno es criterio de la verdad y su pensamiento o discurso será verdadero, sin remitirse a la realidad misma. De manera que resulta imposible discutir cualquier cosa, porque no se puede juzgar la opinión de otro:

En efecto, si para cada uno será verdad lo que mediante la sensación opine, ni uno discernirá que es mejor la afección de otro, ni uno estará más autorizado para examinar si la opinión de otro es recta (verdadera) o falsa.⁷⁰

La mayeútica de Sócrates sería ridícula; y hasta la dialéctica: “Y por mi parte y la de mi arte, la mayeútica, dice Sócrates, callo a cuánta irrisión estamos condenados y creo que también, en su totalidad, la dialéctica”.⁷¹ Así pues, ya en la crítica que Platón hace de Protágoras, se afirma que la verdad se engendra en la mente por la ciencia o la opinión.

Para Platón la ciencia (ἐπιστήμη) se da, “cuando el alma en sí misma se ocupa de los seres”,⁷² y a eso le llama opinar (δοξάζειν); pues, cuando el alma piensa, dialoga consigo misma, de manera que la opinión es el discurso: “Yo ciertamente llamo al opinar discurrir y a la opinión, el discurso, pronunciado, sin embargo, no para otro ni de palabra, sino en silencio para sí mismo”.⁷³ “Así pues, ciencia y sensación jamás podrían ser lo mis-

⁷⁰ *Ibid.*, 161d: εἰ γὰρ δὴ ἐκάστῳ ἀληθὲς ἔσται ὃ ἂν δι' αἰσθήσεως δοξάζῃ, καὶ μήτε τὸ ἄλλου πάθος ἄλλος βέλτιον διακρίνει, μήτε τὴν δόξαν κυριώτερος ἔσται ἐπισκέψασθαι ἕτερος τὴν ἐτέρου ὀρθὴν ἢ ψευδῆς.

⁷¹ *Ibid.*, e: τὸ δὲ ἐμόν τε καὶ τῆς ἐμῆς τέχνης τῆς μαιευτικῆς σιγῶ ὅσον γέλωτα ὀφλισκάνομεν, οἶμαι δὲ καὶ σύμπασα ἢ τοῦ διαλέγεσθαι πραγματεία.

⁷² *Ibid.*, 187a: ὅταν αὐτὴ καθ' αὐτὴν πραγματεύεται περὶ τὰ ὄντα.

⁷³ *Ibid.*, 190a: ἐγωγε τὸ δοξάζειν λέγειν καλῶ καὶ τὴν δόξαν λόγον εἰρημένον, οὐ μέντοι πρὸς ἄλλον οὐδὲ φωνῇ, ἀλλὰ σιγῇ πρὸς αὐτόν.

INTRODUCCIÓN

mo”;⁷⁴ pues, “cuando mediante la sensación se presenta en alguien, tal disposición rectamente no puede llamarse sino fantasía”.⁷⁵ “Y en esas disposiciones (o sensaciones) no es posible la ciencia, sino en el juicio (ἐν τῷ συλλογισμῷ) acerca de ellas; pues, como parece, aquí sí es posible alcanzar la esencia y la verdad, y allá imposible”.⁷⁶ Es, en efecto, imposible alcanzar la verdad, si no se alcanza la esencia o realidad de los seres.⁷⁷ De manera que sin sensaciones y sin juicios no puede haber opinión;

en cambio, tanto en torno a las cosas que sabemos, como en torno a las que sentimos, en esas solas se envuelve y ensortija la opinión falsa y la verdadera que se origine: reuniendo frente a frente y de inmediato las impresiones y características propias, (es) verdadera; pero en oblicuo y tortuoso, es falsa.⁷⁸

Así pues, alcanzar la verdad es lo mismo que engendrar la verdad, la cual se origina en el discurso mental (διάλογος) o juicio (διάνοια, συλλογισμός), que reúne en enlace (συμπλοκή) o síntesis (σύνθεσις) los elementos de la realidad;⁷⁹ y así el dis-

⁷⁴ *Ibid.*, 186e: οὐκ ἄρ' ἂν εἴη ποτέ... αἰσθησίς τε καὶ ἐπιστήμη ταυτόν.

⁷⁵ *Idem*, *Sofista*, 264 a: ὅταν... δι' αἰσθήσεως παρῇ τινι, τὸ τοιῦτον πάθος ἄρ' οἶόν τε ὁρθῶς εἰπεῖν ἕτερόν τι πλὴν φαντασίαν; - οὐδέν.

⁷⁶ *Idem*, *Teeteto*, 186 d: ἐν μὲν ἄρα τοῖς παθήμασιν οὐκ ἔνι ἐπιστήμη, ἐν δὲ τῷ περὶ ἐκείνων συλλογισμῷ οὐσίας γὰρ καὶ ἀληθείας ἐνταῦθα μὲν, ὡς ἔοικε, δυνατόν ἄψασθαι, ἐκεῖ δὲ ἀδύνατον.

⁷⁷ *Ibid.*, 186c: οἶόν τε οὖν ἀληθεόας τυχεῖν, ᾧ μηδὲ οὐσίας; —ἀδύνατον. (¿Es posible, pues, alcanzar verdad, donde ni siquiera esencia? —Imposible.)

⁷⁸ *Ibid.*, 194b: περὶ δὲ ὧν ἴσμεν τε καὶ αἰσθανόμεθα, ἐν αὐτοῖς τούτοις στρέφεται καὶ ἐλίττεται ἡ δόξα ψευδῆς καὶ ἀληθῆς γιγνομένη, καταντυκρὺ μὲν καὶ κατὰ τὸ εὐθὺς τὰ οἰκεία συνάγουσα ἀποτυπώματα καὶ τύπους ἀληθῆς, εἰς πλάγια δὲ καὶ σκολιὰ ψευδῆς.

⁷⁹ *Idem*, *Sofista*, 259e: διὰ γὰρ τὴν ἀλλήλων τῶν εἰδῶν συμπλοκὴν ὁ λόγος γέγονεν (pues por el enlace de unas “ideas” con otras se ha originado el discurso). *Ibid.*, 263d: ἡ τοιαύτη σύνθεσις ἔκ τε ῥημάτων καὶ ὀνομάτων (la tal síntesis, que se origina de verbos y de nombres).

INTRODUCCIÓN

curso se hace verdad o la verdad es el discurso mismo. Ahora bien, en los discursos o juicios se advierten también varias cualidades: se da la *afirmación* y la *negación*;⁸⁰ pero también hay unos discursos *verdaderos* y otros *falsos*, los verdaderos dicen las cosas como son, los falsos, diferentes de como son, o bien, dicen lo que no es como si fuera.⁸¹

Así pues, en la doctrina platónica la verdad se alcanza y se realiza en el conocimiento, en cuanto que éste alcanza en el discurso la realidad misma de los seres, afirmando o negando mediante enlace o juicio. Por tanto, discurso (λόγος) y verdad (ἀλήθεια) en cierto modo se identifican; y “puesto que todas las cosas o las sabemos o no las sabemos, y en esto parece que nunca es posible opinar cosas falsas”, el conocimiento (ἐπιστήμη) y la opinión (δόξα) serán verdad o falsedad (ψεῦδος), “no en cuanto al saber o no saber, sino en cuanto al ser o no ser” de las cosas mismas.⁸² Por otra parte, sólo se conoce lo que existe y de ninguna manera es posible conocer lo que no existe;⁸³ por eso podría-

⁸⁰ *Ibid.*, 264a: —καὶ μὴν ἐν λόγοις γε αὐτὸ ἴσμεν ὄν. —τὸ ποῖον; —φάσιν τε καὶ ἀπόφασιν (—Y bien, sabemos que en los discursos existe esto. —¿Qué cosa? —Afirmación y también negación).

⁸¹ *Ibid.*, 263b: λέγει δὲ αὐτῶν ὁ μὲν ἀληθῆς τὰ ὄντα ὡς ἔστιν... ὁ δὲ ψευδὴς ἕτερα τῶν ὄντων... τὰ μὴ ὄντα ἄρα ὡς ὄντα λέγει (de esos, el verdadero dice las realidades como son... el falso, en cambio, diferentes de como son... dice, pues, lo que no es, como real). *Cratilo*, 385b: —οὐκοῦν εἴη ἂν λόγος ἀληθής, ὁ δὲ ψευδής; —πάνυ γε. —ἄρ' οὖν οὗτος ὅς ἂν τὰ ὄντα λόγῃ ὡς ἔστιν ἀληθής, ὅς δ' ἂν ὡς οὐκ ἔστιν, ψευδής; —ναὶ (Por tanto ¿habrá un discurso verdadero y otro falso? —Ciertamente. —Así pues ¿el que diga las cosas como son, es verdadero, y el que las diga como no son, es falso? —Sí).

⁸² *Idem*, *Teeteto*, 188c-d: ἐπεὶ περ πάντ' ἢ ἴσμεν ἢ οὐκ ἴσμεν, ἐν δὲ τούτοις οὐδαμοῦ φαίνεται δυνατὸν ψευδῆ δοξάσαι... ἄρ' οὖν οὐ... κατὰ τὸ εἰδέναι καὶ μὴ εἰδέναι, ἀλλὰ κατὰ τὸ εἶναι καὶ μὴ.

⁸³ *Idem*, *República*, 477a: τὸ μὲν παντελῶς ὄν παντηλῶς γνωστόν, μὴ ὄν δὲ μηδαμῇ πάντῃ ἄγνωστον (lo que absolutamente es, es absolutamente conocible; pero lo que de ninguna manera es, es totalmente inconocible).

INTRODUCCIÓN

mos preguntar con Cratilo: “¿Diciendo alguien eso que dice, cómo podría decir lo que no existe? ¿O el decir cosas falsas no es esto: decir las cosas que no existen?”⁸⁴

Como se ve, la doctrina sobre la *verdad del discurso*, en relación con la realidad de las cosas, se aclara, cuando se considera la *falsedad del discurso*; pues las cosas o seres simplemente son y por eso, aunque sean imágenes de la verdad, son verdad; en cambio, la falsedad sólo cabe en la opinión o en el discurso, donde también la verdad.⁸⁵ Pues se puede atribuir a algo lo pertinente o lo no pertinente (τὰ προσήκοντα - τὰ μὴ προσήκοντα), lo uno sería “decir verdad”, lo otro, “decir falsedad”.⁸⁶ De manera que “quien de cualquier cosa opina lo no existente, no es posible que no opine cosas falsas”;⁸⁷ es decir, el que opina lo no existente, necesariamente opina cosas falsas; pero como “no se puede opinar el no ser, ni acerca de los seres, ni en sí mismo”,⁸⁸ Platón prefiere opinar así: “Afirmamos que una opinión, siendo una opinión errónea (ἄλλοδοξία), es falsa, cuando alguien afirma que alguno de los seres es otro, habiéndolo a su

⁸⁴ *Idem*, *Cratilo*, 429d: Πῶς γὰρ ἂν, ὦ Σόκρατες, λέγων γέ τις τοῦτο ὃ λέγοι, μὴ τὸ ὄν λέγει; ἢ οὐ τοῦτό ἐστιν τὸ ψευδῆ λέγειν, τὸ μὴ τὰ ὄντα λέγειν; Nótese que Cratilo no intercala la negación entre el artículo y el participio. El texto se puede interpretar al lado de 385d: “Ἔστιν ἄρα τοῦτο, λόγῳ λεγείν τὰ ὄντα τε καὶ μὴ; (¿Es posible esto, decir con el discurso las cosas que son y también las que no?)

⁸⁵ *Idem*, *Sofista*, 260c: τὸ γὰρ τὰ μὴ ὄντα δοξάζειν καὶ λέγειν τοῦτ’ ἔστι που τὸ ψεῦδος ἐν διανοίᾳ καὶ λόγοις γιγνόμενον (pues el opinar y decir las cosas que no son, esto es en cierto modo la falsedad, que se origina en el juicio y en el discurso).

⁸⁶ *Idem*, *Cratilo*, 431b: τὸ μὲν ἕτερον τούτων ἀληθεύειν βουλόμεθα καλεῖν, τὸ δὲ ἕτερον ψεύδεσθαι (de esto queremos llamar a lo uno decir verdad, a lo otro, decir falsedad).

⁸⁷ *Idem*, *Teeteto*, 188d: ὃ τὰ μὴ ὄντα περὶ ὁπουοῦν δοξάζων οὐκ ἔσθ’ ὥς οὐ ψευδῆ δοξάζει.

⁸⁸ *Ibid.*, 189b: οὐκ ἄρα οἶόν τε τό μὴ ὄν δοξάζειν, οὔτε περὶ τῶν ὄντων οὔτε αὐτὸ καθ’ αὐτό.

INTRODUCCIÓN

vez trasmutado de la realidad en el discurso mental”.⁸⁹ De manera que verdad y falsedad sólo se dan en el discurso.

4. 4. 3. *El discurso mental y el discurso del lenguaje*

Por eso con Platón debemos reconocer claramente un doble discurso; el que el alma realiza en silencio, dentro de sí misma, y el que externamente se pronuncia en el lenguaje, como explica el extranjero en el *Sofista*:

¿Así pues, juicio y discurso son lo mismo, salvo que el diálogo sin palabra que se realiza dentro del alma consigo misma, éste mismo es llamado por nosotros juicio? —Así es. —¿Y el flujo que desde ella va a través de la boca mediante la voz ha sido llamado discurso? — Es verdad.⁹⁰

En efecto, por la naturaleza del hombre, el discurso o diálogo interior del alma fluye hacia el discurso o diálogo exterior en el lenguaje, cumpliéndose así la naturaleza comunicativa del discurso. De manera que la verdad o la falsedad de un juicio o discurso interior no se puede juzgar, sino en su proyección al discurso del lenguaje. Supuesto, pues, el discurso del alma, el discurso del lenguaje es cuestión de forma o de estructura; pues, como dice Platón,

no se constituirá jamás un discurso... ni expresarán esencia alguna las palabras,... si antes uno no hubiere mezclado los verbos con los

⁸⁹ *Ibid.*, 189b-c: ἄλλοδοξίαν τινὰ οὖσαν ψευδῇ φαιμέν εἶναι δόξαν, ὅταν τις (τι) τῶν ὄντων ἄλλο αὖ τῶν ὄντων ἀνταλλαζάμενος τῇ διανοίᾳ φῇ εἶναι.

⁹⁰ *Idem*, *Sofista*, 263e: Οὐκοῦν διάνοια μὲν καὶ λόγος ταῦτόν· πλὴν ὁ μὲν ἐντὸς τῆς ψυχῆς πρὸς αὐτὴν διάλογος ἄνευ φωνῆς γινόμενος τοῦτ' αὐτὸ ἡμῖν ἐπωνομάσθη διάνοια; — Πάνυ μὲν οὖν. — Τὸ δέ γ' ἀπ' ἐκείνης ῥεῦμα διὰ τοῦ στόματος ἰὸν μετὰ φθόγγου κέκληται λόγος; — Ἀληθῆ. *Cfr.* 246a.

INTRODUCCIÓN

nombres. Pero, cuando ya se estructuraron, de inmediato el primer enlace se hace discurso, desde luego el primero y más pequeño de los discursos.⁹¹

Así pues, aun el no-ser, indecible, que aparece en la expresión falsa, se cambia en ser, decible. Y este cambio de no-ser a ser es posible solamente en la base de un análisis de sujeto y predicado. Es como una referencia a la verdad o como un respecto a la realidad, expresado en el predicado. El ser (τὸ ὄν) no es algo en general, sino algo determinado; y la analogía vale del no-ser (τὸ μὴ ὄν); uno y otro establecen una relación directa con la verdad, por la predicación que el infinitivo hace de esa verdad: decir que *el ser es* (τὸ ὄν εἶναι) y decir que *el no ser es* (τὸ μὴ ὄν εἶναι). Por eso verdad y falsedad sólo son posibles en el discurso, aun en el más pequeño,⁹² como “Teeteto está sentado”, “Teeteto vuela”.⁹³

Tal es, pues, la verdad en el discurso mental y en el discurso del lenguaje. De ahí que en el *Gorgias* se establezca claramente la cuestión de la verdad y de la falsedad del discurso retórico. Dice Sócrates: “Yo creo en verdad que es necesario que todos nosotros estemos ansiosos de triunfar respecto a saber lo verdadero, qué es, acerca de lo que decimos, y lo falso, qué es”.⁹⁴ Así pues, verdad y falsedad a tal grado se vinculan con el discurso, que se puede hablar entonces de discursos verdaderos y discursos falsos, como decía Sócrates:

⁹¹ *Ibid.*, 262c: οὐδεὶς πρὸ συνέτη λόγος... οὐδὲ οὐσίαν... δειλοὶ τὰ φωνηθέντα, πρὶν ἂν τις τοῖς ὀνόμασιν τὰ ῥήματα κεράσῃ. Τότε δ' ἡρμοσέν τε καὶ λόγος ἐγένετο εὐθύς ἢ πρώτη συμπλοκή, σχεδὸν τῶν λόγων ὁ πρῶτός τε καὶ μικρότατος.

⁹² *Cfr.* Leal Carretero, o. c., pp. 42-47.

⁹³ Platón, *Sofista*, 263a: Θεαίτητος κάθηται. Θεαίτητος πέτεται.

⁹⁴ *Idem*, *Gorgias*, 505e: οἶμαι ἔγωγε χρῆναι πάντας ἡμᾶς φιλονίκως ἔχειν πρὸς τὸ εἰδέναι τὸ ἀληθὲς τί ἐστὶν περὶ ὧν λέγομεν καὶ τί ψεῦδος.

INTRODUCCIÓN

¡Vamos, pues! Dime esto: ¿llamas a algo decir cosas verdaderas y decir cosas falsas? —Yo sí (le respondió Hermógenes). —Así pues ¿habría un discurso verdadero y otro falso? —Así es. —Por tanto ¿el que diga las cosas como son, es verdadero; y el que las diga como no son, falso? —Sí. —Luego ¿es posible esto, decir con el discurso lo que es y también lo que no? —Ciertamente.⁹⁵

Aunque la discusión versa sobre los nombres que se dan a las cosas y hasta se toca el subjetivismo de Protágoras, porque cada uno les puede poner nombre, la cuestión de la verdad se aplica al discurso (λόγος), que debemos entender en sentido amplio, como enunciado o proposición, argumento o silogismo y exposición argumentativa o discurso; pues en el contexto se habla de la verdad del discurso en su totalidad y de la verdad de las partes del discurso: “—¿Y el discurso verdadero es todo ciertamente verdadero, pero sus partes no verdaderas? —No, sino que también sus partes”.⁹⁶ Sin embargo, hasta el poner nombres puede considerarse como hacer discursos,⁹⁷ ya que los nombres expresan el juicio primero acerca de las cosas. Además, cuando se describe la formación de las sílabas, del nombre y del verbo, expresamente se dice que de los nombres y de los verbos constituimos una totalidad grandiosa y hermosa: “aquí, el discurso con la onomástica o con la retórica o cualquiera que sea el arte”.⁹⁸

⁹⁵ *Idem*, *Cratilo*, 385b: —φέρε δὴ μοι τάδε εἰπέ· καλεῖς τι ἀληθὴ λέγειν καὶ ψευδῆ; —ἔγωγε. —οὐκοῦν εἴη ἂν λόγος ἀληθῆς, ὃ δὲ ψευδῆς; —πάνυ γε. —ἄρ' οὖν οὗτος ὅς ἂν τά ὄντα λέγῃ ὡς ἔστιν, ἀληθῆς, ὅς δὲ ἂν ὡς οὐκ ἔστιν, ψευδῆς; —ναί. —ἔστιν ἄρα τοῦτο, λόγῳ λέγειν τὰ ὄντα τε καὶ μὴ; —πάνυ γε.

⁹⁶ *Ibid.*, c: ὁ λόγος δ' ἐστὶν ἀληθῆς πότερον ὅλος μὲν ἀληθῆς, τὰ μόρια δ' αὐτοῦ οὐκ ἀληθῆ; —οὐκ ἀλλὰ καὶ τὰ μόρια.

⁹⁷ *Ibid.*, 387e: ὀνομάζοντες γὰρ που λέγουσι τοὺς λόγους (pues poniendo nombres, en cierto modo dicen discursos).

⁹⁸ *Ibid.*, 425a: ἐνθαῦτα τὸν λόγον τῇ ὀνομαστικῇ ἢ ῥητορικῇ ἢ ἥτις ἐστὶν ἡ τέχνη.

INTRODUCCIÓN

En cuanto a la verdad y el discurso, la verdad del discurso o el discurso verdadero, muchas otras cosas planteó, discutió y definió Platón como esenciales en el discurso retórico. Baste lo dicho para valorar la importancia de las discusiones platónicas en el progreso y precisión de la retórica y para saber que el discurso sin verdad no es verdadero discurso y que “necesariamente la máxima verdad será, la que apruebe el filósofo y también filólogo”,⁹⁹ amante de la ciencia y también del discurso.

Aunque la doctrina de Platón en cuanto a qué es la verdad retórica, aparece fluctuante y difícil de establecer, es básica, sin embargo, en la doctrina retórica griega y Aristóteles la adoptará, quitándole todos los elementos del idealismo platónico y dejándola en su clara y total objetividad.

⁹⁹ *Idem, República*, 582e: ἀνάγκη, ἣ ὁ φιλόσοφος τε καὶ φιλόλογος ἐπαινεῖ, ἀληθέστατα εἶναι.

5. LA VERDAD RETÓRICA EN ARISTÓTELES: NO UNA DEFINICIÓN, SINO UNA CLARA NOCIÓN

5. 1. PENSAMIENTO Y VERDAD

Las amplias disquisiciones de Platón y la Academia legaron a Aristóteles muchos elementos para poder definir la noción de la verdad en el ámbito filosófico y en el de la retórica. De hecho él mismo recomienda atender a las doctrinas que le precedieron. “Tomemos en cuenta, dice, también a los que, antes que nosotros, se adentraron en el estudio de los seres y filosofaron acerca de la verdad”.¹ El problema de la verdad en Aristóteles es casi una aporía que aparece en los diferentes momentos de su filosofía. Sin la verdad no se entiende su pensamiento metafísico, científico y del saber en general. La cuestión de la verdad y de la verdad retórica se esclarece en la interpretación de algunos textos, no para definir estrictamente la verdad, pero sí para ir de lo verdadero a la comprensión de la noción aristotélica de la verdad y para dar razón del error, dentro del pensamiento filosófico.²

Aristóteles comienza el libro α (II) de la *Metafísica*, diciendo que “la consideración acerca de la verdad”³ es fácil y difícil, pues nadie la alcanza dignamente, ni totalmente se aparta de ella. Por otra parte, afirma que “también es correcto llamar cien-

¹ *Metafísica*, A (I) 3, 983b 1-2: παραλάβωμεν καὶ τοὺς πρότερον ἡμῶν εἰς πίσκεψιν τῶν ὄντων ἐλθόντας καὶ φιλοσοφήσαντας περὶ τῆς ἀληθείας.

² Cfr. Víctor Rafael Martín, *El problema de la verdad en la Metafísica de Aristóteles (Síntesis y reflexión sobre los estudios acerca de la verdad en Aristóteles)*. Universidad de Zulia, Consejo de desarrollo científico y humanístico ndes, Venezuela, 1981, pp. 3-5.

³ *Metaf.*, α (II) 1, 993a 30-32: ἡ περὶ ἀληθείας θεωρία.

INTRODUCCIÓN

cia de la verdad a la filosofía, pues la finalidad de la teórica es la verdad y de la práctica, la obra”.⁴ Así pues, a la filosofía primera, que como tal es universal, corresponde considerar al ser o ente en cuanto ser;⁵ y en esta consideración, entre otros modos del ser, se comprende “el ser como verdadero” (τὸ ὄν ὡς ἀληθές) y “el no ser como falso” (τὸ μὴ ὄν ὡς τὸ ψεῦδος);⁶ de manera que en la consideración de los entes o seres Aristóteles incluye el estudio de la verdad del ser, puesto que el ser en cuanto tal es el ser verdadero.

En relación con la ciencia, el saber o conocimiento (ἐπιστήμη) acerca de los seres, “toda ciencia es o del que es siempre o del que ordinariamente”.⁷ Y puesto que el saber es práctico, factivo y teórico,⁸ la filosofía es teórica, la moral es práctica y la retórica, factiva; pero en todo saber hay una mente (διάνοια) y una verdad (ἀλήθεια).⁹ Así pues, la retórica aristotélica se ubica en el saber factivo o productivo (ποιητική), pues de los seres factibles el principio está en el agente, o la mente o un arte o una facultad.¹⁰ Al considerar Aristóteles la retórica, no propia-

⁴ *Ibid.*, 992b 19-20: ὀρθῶς δὲ ἔχει καὶ τὸ καλεῖσθαι τὴν φιλοσοφίαν ἐπιστήμην τῆς ἀληθείας· θεωρητικῆς μὲν γὰρ τέλος ἀλήθεια πρακτικῆς δ' ἔργον.

⁵ *Ibid.*, E (VI) 1, 1026a 30-31: φιλοσοφία πρώτη, καὶ καθόλου οὕτως ὅτι πρώτη· καὶ περὶ τοῦ ὄντος ἢ ὄν ταύτης ἂν εἴη θεωρῆσαι (la filosofía primera, porque es primera, entonces también es universal; y a ella correspondería considerar acerca del ser en cuanto ser).

⁶ *Ibid.*, 34-35.

⁷ *Ibid.*, 1027a 20-21: ἐπιστήμη μὲν γὰρ πᾶσα ἢ τοῦ ἀεὶ ἢ τοῦ ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ.

⁸ *Ibid.*, 1026b 5: πρακτική, ποιητική, θεωρητική. *Cfr. Tópicos*, VI 6, 145a 15-18; VIII 1, 157a 10-11.

⁹ *Cfr. Ética Nicomaquea*, VI 2, 139a 17 ss.

¹⁰ *Metaf.*, E (VI) 1, 1025b 22-23: τῶν μὲν γὰρ ποιητῶν ἐν τῷ ποιῶντι ἡ ἀρχή, ἢ νοῦς ἢ τέχνη ἢ δυνάμεις τις.

INTRODUCCIÓN

mente como una ciencia (ἐπιστήμη),¹¹ sino como un arte (τέχνη)¹² o facultad (δύναμις),¹³ la relaciona con el saber y la verdad, aunque no defina explícitamente la verdad; pues considera que “definir conforme a la verdad, ni siquiera es propio del arte retórico, sino de más razonable y más verídico”;¹⁴ es decir, de la dialéctica. Sin embargo, la retórica es útil, porque para persuadir echa mano de “cosas por naturaleza verdaderas y justas, que son más fuertes que sus contrarias”;¹⁵ pues “siempre las cosas verdaderas y las mejores son por naturaleza de mejor inferencia y más persuasivas”;¹⁶ aunque a algunos ni con la mejor ciencia los persuadiríamos. ¿Qué es, pues, esa verdad persuasiva en la doctrina de Aristóteles?

5. 2. LA APARENTE DEFINICIÓN DE VERDAD

En el libro Γ (IV), cc. 6-7 de la *Metafísica*, Aristóteles expone cómo la percepción de las cosas provocó cierto relativismo y diferentes opiniones respecto a la verdad de la percepción misma y acerca de los enunciados que de tal percepción se originan. Y hasta se llegó a afirmar que “lo que aparecía era verdadero y que por esto todas las cosas eran igualmente falsas y verdaderas”,¹⁷ ya que cada quien las percibe de diferente ma-

¹¹ *Retórica*, I 4, 1359b 14.

¹² *Ibid.*, I 1, 1354a 11-12: τέχνη τῶν λόγων.

¹³ *Ibid.*, 2, 1355b 25: ἔστω δὴ ἡ ῥητορικὴ δύναμις.

¹⁴ *Ibid.*, I 4, 1359b 4-7.

¹⁵ *Ibid.*, I 1, 1355a 21-25.

¹⁶ *Ibid.*, 37-38.

¹⁷ *Ibid.*, Γ (IV) 6, 1011a 30-31: τὸ φαινόμενον ἀληθὲς εἶναι, καὶ διὰ τοῦτο πάνθ' ὁμοίως εἶναι ψευδῆ καὶ ἀληθῆ.

INTRODUCCIÓN

nera y en esto hasta se da contrariedad. En su disquisición Aristóteles concluye: “Así pues, queden dichas tantas cosas; que la opinión más firme de todas es que no son simultáneamente verdaderos los enunciados opuestos...”¹⁸ De manera que en la contradicción es imposible que sean simultáneamente verdaderas la afirmación y la negación de lo mismo; por tanto, no se puede admitir que los contrarios existan simultáneamente en la misma cosa.¹⁹ “Así pues, tampoco se admite que en medio de la contradicción haya cosa alguna, sino que es fuerza afirmar o negar una sola cosa, cualquiera, de una sola”.²⁰

En este contexto Aristóteles dice que “esto es evidente, en primer lugar, ciertamente para quienes definieron qué es lo verdadero y lo falso”.²¹ Escribe entonces lo que pareciera que es la definición de verdadero y de falso: “En efecto, el decir que el ser no es o que el no ser es, (es) falso; y el (decir) que el ser es y que el no ser no es, (es) verdadero”.²² Al parecer, no sólo cita una definición, sino que él mismo la adopta cuando dice:

Además, todo lo entendido y pensado la mente discursiva (διάνοια) o lo afirma o lo niega, cuando establece verdad o falsedad —y esto es evidente por la definición—: pues, cuando de este modo compo-

¹⁸ *Ibid.*, 1011b 13-15: ὅτι μὲν οὖν βεβαιωτάτη δόξα πασῶν τὸ μὴ εἶναι ἀληθεῖς ἅμα τὰς ἀντικειμένους φάσεις... τοσαῦτα εἰρήσθω.

¹⁹ *Ibid.*, 20-21: εἰ οὖν ἀδύνατον ἅμα καταφάναι καὶ ἀποφάναι ἀληθῶς, ἀδύνατον καὶ τάναντία ὑπάρχειν ἅμα (si, pues, es imposible al mismo tiempo afirmar y negar con verdad, será imposible también que los contrarios existan al mismo tiempo).

²⁰ *Ibid.*, 7, 1011b 23-24: Ἀλλὰ μὴν οὐδὲ μεταξὺ ἀντιφάσεως ἐνδέχεται εἶναι οὐδέν ἄλλ' ἀνάγκη ἢ φάναι ἢ ἀποφάναι ἓν καθ' ἑνὸς ὁτιοῦν.

²¹ *Ibid.*, 25: δῆλον δὲ πρῶτον μὲν ὁρισασμένοις τι τὸ ἀληθὲς καὶ ψεῦδος.

²² *Ibid.*, 26-27: τὸ μὲν λέγειν τὸ ὄν μὴ εἶναι ἢ τὸ μὴ ὄν εἶναι ψεῦδος, τὸ δὲ τὸ ὄν εἶναι καὶ τὸ μὴ ὄν μὴ εἶναι ἀληθές.

INTRODUCCIÓN

ne, afirmando o negando, establece verdad; y cuando de este otro modo, establece falsedad.²³

Si analizamos la aparente definición, la encontramos en un contexto de controversias sobre la percepción y los enunciados acerca de las cosas; y la más firme opinión se funda en la imposibilidad de que se den al mismo tiempo los términos de la contradicción: verdadero-falso, afirmación-negación. Esto es evidente tanto para los que *definieron* qué es verdadero y qué es falso, como por la *definición* misma. Ahora bien, los términos de la contradicción se establecen a partir de la mente discursiva, ya que “lo falso y lo verdadero no están en las cosas, como si lo bueno fuera verdadero y lo malo falso, sino en la mente discursiva”,²⁴ que compone o divide afirmando o negando. En lo que pudiera considerarse el comentario de Aristóteles acerca de los enunciados o proposiciones de la definición leemos: “de manera que también el que dice que es o que no es, establecerá verdad o falsedad”.²⁵ Por tanto, “ni se dice que el ser no es o que es, ni que el no ser”²⁶ es o no es. No son pues simples afirmaciones sobre el ser, ya que están implicados el ser del ente, el ser del juicio y el ser de la verdad; sino que “en relación a todos los enunciados semejantes hay que exigir, no que algo sea o no sea, sino que signifiquen algo, de manera que hay que discutir(lo)

²³ *Ibid.*, 1012a 2-5: πᾶν τὸ διανοητὸν ἢ νοητὸν ἢ διάνοια ἢ κατάφησιν ἢ ἀπόφεισιν —τοῦτο δὲ ἐξ ὁρισμοῦ δῆλον— ὅταν ἀληθεύει ἢ ψεύδεται: ὅταν μὲν ὠδὶ συνθῇ φᾶσα ἢ ἀποφᾶσα ἀληθεύει, ὅταν δὲ ὠδὶ. ψεύδεται. *Cfr. Ibid.*, 11-12: ἐκ τοῦ ὁρισμοῦ δὲ δῆλον (y es evidente por la definición).

²⁴ *Ibid.*, E (VI) 4, 1027b 25-27: οὐ γὰρ ἐστὶ τὸ ψεῦδος καὶ τὸ ἀληθὲς ἐν τοῖς πράγμασιν, οἷον τὸ μὲν ἀγαθὸν ἀληθὲς τὸ δὲ κακὸν ψεῦδος, ἀλλ' ἐν διανοίᾳ.

²⁵ *Ibid.*, Γ (IV) 7, 1011b 27-28: ὥστε καὶ ὁ λέγων εἶναι ἢ μὴ ἀληθεύσει ἢ ψεύσεται.

²⁶ *Ibid.*, 28-29: ἀλλ' οὔτε τὸ ὄν λέγεται μὴ εἶναι ἢ εἶναι οὔτε τὸ μὴ ὄν.

INTRODUCCIÓN

a partir de una definición, habiendo entendido qué significa lo verdadero o lo falso”.²⁷ Ahora bien, si en tales enunciados se debe buscar verdad o falsedad, es a partir de la actividad de la mente discursiva (διάνοια), en la cual, y no en las cosas, se dan la composición o síntesis y la diéresis o división,²⁸ mediante la afirmación o la negación, que constituyen la partición completa de la contradicción. Aristóteles dice:

Y el ser como verdadero y el no ser como falso, puesto que está en la composición y en la separación, y la totalidad, en la partición de la contradicción,²⁹ (lo verdadero, en efecto, comprende la afirmación en lo compuesto y la negación en lo dividido; lo falso, por su parte, comprende la contradicción de esta partición).³⁰

Lo falso, por tanto, niega lo compuesto y afirma lo dividido.

En consecuencia, debemos entender que verdadero y falso sólo se dan a través de la mente discursiva, que en la predicación compone o divide, afirmando o negando un predicado de un sujeto. Y esta predicación se expresa y se comunica mediante una construcción sintáctica, en donde hay un sujeto por definir y un predicado que lo define. En medio de la diversidad

²⁷ *Ibid.*, 8, 1012b 5-7: πρὸς πάντας τοὺς τοιούτους λόγους αἰτέσθαι δεῖ... οὐχὶ εἶναι τι ἢ μὴ εἶναι ἀλλὰ σημαίνειν τι, ὥστε ἐξ ὀρισμοῦ διαλεκτέον λαβόντας τί σημαίνει τὸ ψεῦδος ἢ ἀληθές.

²⁸ *Ibid.*, E (VI) 4, 1027b 29-30: ἐπεὶ δὲ ἡ συμπλοκὴ ἐστὶν καὶ ἡ διαίρεσις ἐν διανοίᾳ ἀλλ’ οὐκ ἐν τοῖς πράγμασιν (puesto que el enlace y la separación existen en la mente discursiva y no en las cosas).

²⁹ El texto de Aristóteles presenta aquí un anacoluto o una larga interrupción; sin embargo, para nuestro interés basta lo que nos ofrece el texto.

³⁰ *Ibid.*, 18-23: τὸ δὲ ὡς ἀληθὲς ὄν, καὶ μὴ ὄν ὡς ψεῦδος, ἐπειδὴ παρὰ σύνθεσιν ἔστι καὶ διαίρεσιν, τὸ δὲ σύνολον περὶ μερισμὸν ἀντιφάσεως (τὸ μὲν γὰρ ἀληθὲς τὴν κατάφασιν ἐπὶ τῷ συγκεκριμένῳ ἔχει τὴν δ’ ἀπόφασιν ἐπὶ τῷ διηρημένῳ, τὸ δὲ ψεῦδος τούτου τοῦ μερισμοῦ τὴν ἀντίφασιν).

INTRODUCCIÓN

de doctrinas acerca de los enunciados verdaderos y falsos, Aristóteles estructura los enunciados posibles en la totalidad de la contradicción; de manera que una teoría que tenga todas sus premisas verdaderas (καί) será verdadera; y la que tenga al menos una falsa (ἢ) será falsa. Además, en esa totalidad de la contradicción, cada frase debe sustituirse por una designación nominal de la que se predique lo verdadero en su universalidad. Por ejemplo, son enunciados verdaderos: Sócrates es hombre [Y], Sócrates no es burro; son enunciados falsos: Sócrates no es hombre [O], Sócrates es burro. Así, en la totalidad de la contradicción Aristóteles estaría definiendo la verdad, no en una estricta definición, pero sí en una clara noción.

5. 3. LA APORÍA DE LA VERDAD

Esa misma doctrina de Aristóteles acerca de la verdad se comprende más claramente en otros textos y al mismo tiempo se extiende para su aplicación al discurso, especialmente al retórico. Como Platón, que parte de diádas de contrarios (justo - injusto, bueno - malo), cuyo criterio es la verdad, que forma diáda con la falsedad, Aristóteles considera también esas diádas, lo cual se puede apreciar en lo dicho. Y respecto a la verdad, dice que corresponde a la filosofía y al filósofo considerar la máxima verdad o verdad absoluta: “el ser mismo en cuanto que es ser”;³¹ ya que “cada cosa tiene verdad en la medida en que tiene ser”.³² Pareciera, pues, que el ser (τὸ ὄν) es la verdad y que el no ser (τὸ μὴ ὄν) la falsedad;³³ sin embargo, como dice

³¹ *Ibid.*, K (XI) 3, 1061b 9-10: τὸ ὄν αὐτὸν καθ' ὅσον ὄν ἐστίν.

³² *Ibid.*, α (II) 1, 993b 30-31: ἕκαστον ὡς ἔχει τοῦ εἶναι, οὕτω καὶ τῆς ἀληθείας.

³³ *Cfr.* nota 30.

INTRODUCCIÓN

Düring, ser verdadero o ser falso “no tiene nada que ver con el ser en sentido propio, es decir, con el concepto de existencia”.³⁴ “Que se interprete el término *metafísico* como se quiera, a mí me resulta difícil ver en esta doctrina un concepto metafísico de la verdad”.³⁵ Lo cual supone que las cosas simplemente son o existen naturalmente en sí mismas.³⁶ Además de esa doctrina con resabios de platonismo y tintes de metafísica, Aristóteles establece una doctrina más clara sobre la díada verdadero - falso: “pues lo falso y lo verdadero no están en las cosas, como si lo bueno fuera verdadero y lo malo falso, sino en la mente discursiva”.³⁷ De esta manera ubica la verdad en el *discurso* —en sentido amplio— y la filosofía se convierte en “la contemplación de la naturaleza y de la verdad de los seres”,³⁸ por lo cual “decimos que lo más verdadero de todo es esto: discernir y contemplar con la mente discursiva”. “No hay otra obra del hombre, sino sólo la más exacta verdad y establecer la verdad acerca de los seres”.³⁹ Así pues, la mente discursiva hace verdaderos a los entes, seres o cosas en la contemplación de su inteligibilidad intrínseca, porque la verdad tiene un significado ontológico, es la realidad en su inteligibilidad, la manifestación del ser a la inteligencia; por eso estudiar los seres equivale a filosofar sobre la verdad.⁴⁰

³⁴ Ingemar Düring, o. c., p. 909.

³⁵ *Ibid.*, pp. 909-910.

³⁶ *Metaf.*, Z (VII) 1, 1028a 23: ἐστὶν καθ' αὐτὸ πεφυκός.

³⁷ *Cfr.* nota 24.

³⁸ *Protréptico*, fr. 6 (R. Walzer, *Dial. Fr.*, Firenze, 1963, p. 36).

³⁹ Ingemar Düring, *Aristotle's Protrepticus*, An Attempt at Reconstruction, (*Studia Graeca et Latina Gothoburgensia XII*), Göteborg, 1961, p. 64, B 43: παντὸς μᾶλλον ἀληθῆ ταῦτα λέγομεν, τῇ διανοίᾳ τὸ διανοεῖσθαι καὶ θεωρεῖν. (Texto abreviado); p. 74, B 65: οὐκ ἄλλο ἐστὶν αὐτοῦ ἔργον ἢ μόνη ἢ ἀκριβεστάτη ἀλήθεια καὶ τὸ περὶ τῶν ὄντων ἀληθεύειν.

⁴⁰ *Cfr.* Víctor Rafael Martín, o. c., p. 98.

INTRODUCCIÓN

Llegamos así a la aporía de la verdad en Aristóteles: el ser en cuanto ser es verdadero; es decir, las cosas son en sí mismas verdad; por otra parte, la verdad no está en las cosas, sino en la mente, ya que “todos los hombres por naturaleza ansían el saber”.⁴¹ Sin embargo, Aristóteles encuentra que el hombre, inteligente por naturaleza, capta la verdad de los seres (ὄντα) o de las cosas (πράγματα), de dos maneras, porque también los seres le manifiestan su verdad de dos maneras. Si partimos del principio de que “el ser es existir conjuntamente y ser una sola cosa, y el no ser es no existir conjuntamente, sino ser varias cosas”,⁴² debemos admitir que “unas cosas siempre están juntas y no pueden ser separadas y otras siempre están separadas y no pueden ser unidas, y otras admiten lo contrario”,⁴³ (es decir, pueden estar juntas y ser separadas o estar separadas y ser unidas). Por tanto, los seres o cosas se muestran en unidad, como cuerpo y volumen, o en separación, como círculo y cuadrado, o a veces en unidad y a veces en separación, como hombre y blanco. Ahora bien, por una parte, “lo uno, si es un ser, existe así, y si no existe así, no lo es; y el pensarlo (νοεῖν) es lo verdadero; y lo falso no es posible, ni el engaño, sino la ignorancia”.⁴⁴ “O se piensa o no”.⁴⁵ Hay, pues, verdad en cuanto que la cosa o el ser se piensa como es. “Alcanzarlo y afirmarlo es verdadero, pues no es lo mismo predicación que afirmación”.⁴⁶ Por otra parte, en las cosas que pueden estar

⁴¹ *Metaf.*, A (I) 1, 980a 21: πάντες ἄνθρωποι τοῦ εἰδέναι ὀρέγονται φύσει.

⁴² *Ibid.*, Θ (IX) 10, 1051b 11-13: τὸ μὲν εἶναι ἐστὶ τὸ συγκεῖσθαι καὶ ἐν εἶναι, τὸ δὲ μὴ εἶναι τὸ μὴ συγκεῖσθαι ἀλλὰ πλείω εἶναι.

⁴³ *Ibid.*, 9-11: τὰ μὲν ἀεὶ συγκεῖται καὶ ἀδύνατα διαιρεθῆναι, τὰ δ' ἀεὶ διήρηται καὶ ἀδύνατα συντεθῆναι, τὰ δ' ἐνδέχεται τάναντία.

⁴⁴ *Ibid.*, 35-36: τὸ δὲ ἓν, εἴπερ ὄν, οὕτως ἐστίν, εἰ δὲ μὴ οὕτως, οὐκ ἔστιν· τὸ δὲ ἀληθές τὸ νοεῖν τοῦτο, τὸ δὲ ψεῦδος οὐκ ἔστιν, οὐδὲ ἀπάτη, ἀλλὰ ἄγνοια.

⁴⁵ *Ibid.*, 31-32: ἢ νοεῖν ἢ μὴ.

⁴⁶ *Ibid.*, 24: τὸ μὲν θιγεῖν καὶ φάναι ἀληθές (οὐ γὰρ ταῦτ' ἀτάφαις καὶ φάσις).

INTRODUCCIÓN

juntas y ser separadas o que pueden estar separadas y ser unidas, “la misma opinión y el mismo discurso resulta falso y verdadero y es posible a veces decir verdad y a veces decir falsedad”;⁴⁷ pues en el análisis (διάνοια) es posible el error y, por tanto, la falsedad.

Así pues, el pensamiento de lo inseparable se da en aquello acerca de lo cual no es posible la falsedad. Pero en aquello (acerca de lo cual es posible) tanto la falsedad como la verdad, ya hay cierta síntesis de los conceptos como si fueran una sola cosa.⁴⁸

Por tanto, la verdad en la doctrina aristotélica ocurre de dos maneras, la una es noética (νόησις) o contemplativa de los seres simples, se afirma (φάσις) y está más allá de la oposición verdadero - falso, pues los seres simplemente son. Es la verdad necesaria, por eso la intuición de las prótasis inmediatas es siempre verdadera, los primeros principios son indemostrables y no es posible el error.⁴⁹ La otra es dianoética (διάνοια), de atribución o predicción (κατάφασις) en la síntesis del juicio o discurso. Es la verdad contingente, pues puede haber unión o separación de conceptos.⁵⁰ Ya podemos, entonces, entender lo que dice Aristóteles:

Lo falso y lo verdadero están en relación con síntesis y diéresis (es decir, unión y separación), pues los nombres y los verbos se parecen al concepto sin síntesis y sin diéresis, como *hombre* o *blanco*, cuando nada se aplica, ya que no hay falsedad ni verdad.⁵¹

⁴⁷ *Ibid.*, 13-15: ἡ αὐτὴ γίγνεται ψευδὴς καὶ ἀληθὴς δόξα καὶ ὁ λόγος ὁ αὐτὸς, καὶ ἐνδέχεται ὅτε μὲν ἀληθεύειν ὅτε δὲ ψεύδεσθαι.

⁴⁸ *De Anima*, III 6, 430a 26-28: ἡ μὲν οὖν τῶν ἀδιαιρέτων νόησις ἐν τούτοις, περὶ ἃ οὐκ ἔστι τὸ ψεῦδος· ἐν οἷς δὲ καὶ τὸ ψεῦδος καὶ τὸ ἀληθές, σύνθεσις τις ἤδη τῶν νοημάτων ὥσπερ ἐν ὄντων.

⁴⁹ *Cfr. Ibid.*, 430b 27-31; *A. Post.*, II 19, 100b 5 ss.

⁵⁰ *Cfr.* Victor Rafael Martín, o. c., pp. 129 ss., c. VI: “La verdad y la actividad dianoética”.

⁵¹ *De Anima*, III 6, 430a: περὶ γὰρ σύνθεσιν καὶ διαίρεσιν ἔστι τὸ ψεῦδος καὶ

INTRODUCCIÓN

Así pues,

¿cuándo existe o no existe lo que se dice verdadero o falso? Pues esto hay que examinar, qué cosa decimos; ya que no porque nosotros pensamos que tú verdaderamente eres blanco, tú eres blanco, sino que, porque tú eres blanco, nosotros que lo afirmamos, establecemos la verdad.⁵²

Por tanto, el ser de lo real es el fundamento de la verdad, que por composición o división se cumple en el acto judicativo (διάνοια : δόξα) del hombre; “pues establece la verdad quien piensa que lo separado está separado y que lo compuesto está compuesto”;⁵³ y funda también la verdad del discurso (λόγος) en el nivel del lenguaje, ya que la verdad se piensa y se dice; en la inteligencia de que “está en la falsedad quien mantiene una actitud contraria a la realidad”.⁵⁴

5. 4. LA VERDAD EN EL DISCURSO

En el tratado *De la Interpretación* (Περὶ ἑρμηνείας), de Aristóteles, aparece el lenguaje (φωνή) oral y escrito, como la expre-

τὸ ἀληθές· τὰ μὲν οὖν ὀνόματα καὶ ῥήματα ἔοικε τῷ ἄνευ συνθέσεως καὶ διαιρέσεως νοήματι, οἷον τὸ ἄνθρωπος ἢ τὸ λευκόν, ὅταν μὴ προσθῇ τι· οὔτε γὰρ ψεῦδος οὔτε ἀληθές. *Cfr. De Interpr.*, 1, 16a 12-18. *Cfr. Víctor Rafael Martín*, o. c., pp. 145 ss., c. VII: “La verdad en el plano noético”.

⁵² *Metaf.*, Θ (IX) 10, 1051b 5-9: πότε ἔστιν ἢ οὐκ ἔστι τὸ ἀληθές λεγόμενον ἢ ψεῦδος; τοῦτο γὰρ σκεπτέον τι λέγομεν· οὐ γὰρ διὰ τὸ ἡμᾶς οἶεσθαι ἀληθῶς σε λευκὸν εἶναι εἰ σὺ λευκός, ἀλλὰ διὰ τὸ σε εἶναι λευκὸν ἡμεῖς οἱ φάντες τοῦτο ἀληθεύομεν.

⁵³ *Ibid.*, 3-4: ἀληθεύει μὲν ὁ τὸ διηρημένον οἰόμενος διηρησθαι καὶ τὸ συγκείμενον συγκεῖσθαι.

⁵⁴ *Ibid.*, 4-5: ἔψευσται ὁ ἐναντίως ἔχων ἢ τὰ πράγματα.

INTRODUCCIÓN

sión o signo de los estados del alma.⁵⁵ Aunque la lengua no es la misma para todos los hombres, las realidades y las experiencias de ellas son las mismas⁵⁶ y en todas las lenguas es posible lo que Aristóteles dice: “fuerza es o afirmar o negar una sola cosa, cualquiera, de una sola”.⁵⁷ “Además, todo lo entendido y pensado la mente discursiva o lo afirma o lo niega, cuando establece verdad o falsedad”.⁵⁸ Para Platón las proposiciones y las palabras son verdaderas o falsas, para Aristóteles las palabras son designaciones y en sí mismas no son ni verdaderas ni falsas, a no ser en la proposición, que “ha de llevar a cabo un enlace entre esos símbolos o disolverlo, para expresar ser o no ser, verdad o falsedad”.⁵⁹ Aristóteles concuerda con Platón en cuanto a la relación entre pensamiento y discurso, expresión lingüística y verdad. Por tanto, lo falso y lo verdadero se encuentran en el pensamiento y en el lenguaje, por síntesis o composición y por división o separación.⁶⁰ De manera que sólo en el discurso apofántico (λόγος ἀποφαντικός), enunciativo o declarativo, que afirma o niega, se da verdad o falsedad.⁶¹ En y por la afirmación se cumple la adecuación de la inteligencia con la realidad de las

⁵⁵ *De interpret.*, I 2, 16a 5: τὰ ἐν τῇ φωνῇ τῶν ἐν τῇ ψυχῇ παθημάτων σύμβολα (σημεῖα, ὁμοιώματα).

⁵⁶ *Ibid.*, 6-7: ταὐτὰ πᾶσι παθήματα τῆς ψυχῆς... πράγματα ἤδη ταὐτὰ (las mismas experiencias del alma para todos... entonces, las mismas realidades).

⁵⁷ Véase la nota 20.

⁵⁸ Véase la nota 23.

⁵⁹ *Cfr.*, I. Düring, o. c., pp. 116-118. Platón, *Cratilo*, 384d. Aristóteles, *De interpret.*, I 2, 16a 19-29.

⁶⁰ *De interpret.*, I. c., 10 ss.: περὶ γὰρ σύνθεσιν καὶ διαίρεσιν ἐστὶ τὸ ψεῦδος καὶ τὸ ἀληθές (pues lo falso y lo verdadero están en la síntesis y en la separación). Véase la nota 30.

⁶¹ *Ibid.*, 6, 17a 25 ss.

INTRODUCCIÓN

cosas.⁶² Es decir, sólo el juicio y la proposición (λόγος) o enunciado (ἀπόφανσις) pueden ser falsos o verdaderos; porque afirman (κατάφασις) o porque niegan (ἀπόφασις).⁶³ De manera que “la afirmación es el enunciado de algo respecto de algo; y la negación es el enunciado de algo aparte de algo”.⁶⁴

Así pues, “es posible expresar lo existente como no existente y lo no existente como existente, y también lo existente como existente y lo no existente como no existente”.⁶⁵ “Y la contradicción será esto: la afirmación y la negación opuestas”.⁶⁶ En la composición enunciativa el discurso significa las cosas y en la afirmación se afirma la existencia de lo significado. En esto consiste la verdad; pues el “es” de la verdad afirma que el “es” del lenguaje corresponde al “es” del ente real.⁶⁷ Como dice Aristóteles: “El decir que ‘lo que es’ ‘es’, ‘es’ verdadero”.⁶⁸ Hay, pues, un fundamento ontológico de la verdad del lenguaje y esta verdad tiene un valor objetivo: el ser o no ser de las cosas es condición de verdad o falsedad en el discurso, pero en éste hay la capacidad de decir lo que son las cosas.⁶⁹ En la retórica o “arte de los discursos”,⁷⁰ éstos se valen del conocimiento de la verdad de las

⁶² *Ibid.*, 9, 19a 33.

⁶³ *Ibid.*, 6, 16b 27-17a 4.

⁶⁴ *Ibid.*, 17b 25-26: κατάφασις δέ ἐστιν ἀπόφασίς τινος κατά τινος· ἀπόφασις δέ ἐστιν ἀπόφανσις τινος ἀπό τινος.

⁶⁵ *Ibid.*, 27 ss.: ἔστι καὶ τὸ ὑπάρχον ἀποφαίνεσθαι ὡς μὴ ὑπάρχον καὶ τὸ μὴ ὑπάρχον ὡς ὑπάρχον καὶ τὸ ὑπάρχον ὡς ὑπάρχον καὶ τὸ μὴ ὑπάρχον ὡς μὴ ὑπάρχον.

⁶⁶ *Ibid.*, 6, 17a 33-34: ἔστω ἀντίφασις τοῦτο, κατάφασις καὶ ἀπόφασις αἱ ἀντικείμεναι.

⁶⁷ *Cfr.* Víctor Rafael Martín, o. c., pp. 123-124.

⁶⁸ Véase la nota 22.

⁶⁹ *Cfr.* Víctor Rafael Martín, o. c., pp. 49, 61-62.

⁷⁰ Aristóteles, *Ret.*, I 1, 1354a 12: τέχνη τῶν λόγων.

INTRODUCCIÓN

cosas y de los hechos; “pues como es el conocimiento, también la verdad”.⁷¹ El discurso retórico (λόγος), así como la persuasión (πίστις), deben estructurarse de cosas “por naturaleza verdaderas”, de lo contrario “por sí mismos caerían vencidos”.⁷² Y aunque en el ámbito de los contrarios es posible argumentar también la falsedad, “ésta no se debe persuadir” a nadie, pero sí hay que saberla reconocer, “para que podamos refutarla, cuando alguien se valga injustamente de los discursos” o por torturas declare lo falso.⁷³ Por eso podemos afirmar del arte retórico, productor de discursos, lo que el mismo Aristóteles escribió: “el arte es cierta disposición productiva con discurso verdadero; y la carencia de arte, lo contrario, disposición productiva con discurso falso”.⁷⁴ Por lo que podemos concluir que en el arte retórico el discurso sólo es el discurso verdadero. Y si la verdad sólo se da en el discurso, el discurso retórico es verdad. De manera que sólo los discursos verdaderos son verdaderos discursos.

⁷¹ *Ibid.*, I 7, 1364b 9.

⁷² *Ibid.*, 1355a 21-23.

⁷³ *Ibid.*, 29-33. *Cfr.* I 15, 1377a 1 ss.

⁷⁴ *E. Nic.*, 1140a 21 ss.: ἡ μὲν οὖν τέχνη ἕξις τις μετὰ λόγου ἀληθοῦς ποιητικὴ ἐστίν, ἡ δὲ ἀτεχνία τούναντιον μετὰ λόγου ψευδοῦς ποιητικὴ ἕξις.

6. DEFINICIÓN DE LA RETÓRICA EN ARISTÓTELES

6. 1. ANTECEDENTES PARA UNA DEFINICIÓN DE LA RETÓRICA

Para llegar a una definición de la retórica, Aristóteles atendió al desarrollo de la doctrina que en torno a la misma se había expuesto, especialmente las cuestiones que Platón ya había discutido. De manera que no sólo adoptó términos ya establecidos, por ejemplo, en el *Fedro*: τέχνη λέγειν, τέχνη τῶν λόγων (270a, 272b), δύναμις λόγου (271d). Ya Gorgias de Leontini, en el s. v a. C., decía que el “discurso es un gran potentado”,¹ que puede despertar cualquiera de las pasiones y causar placer; “pues coexistiendo la fuerza de la palabra mágica con la opinión del espíritu, fascinó y persuadió y provocó cambio”.² “Así que acerca de la mayor parte de las cosas la mayoría ofrecen al alma la opinión como consejera”.³ Gorgias, por tanto, ya conoce la fuerza del discurso, que con la opinión mueve las pasiones del oyente y hace que éste se persuada. Aristóteles también conocía perfectamente la doctrina que Platón había expuesto tanto en el *Gorgias* como en el *Fedro*, en la cual se ampliaba la de Gorgias bajo la fórmula: “la retórica es artífice de persuasión” y “no puede sino producir persuasión en el alma de los oyentes”.⁴ Platón, en el *Gorgias*, consideró las artes (τέχναι) como el tratamiento

¹ Gorgias, *Encomio de Helena*, 8: λόγος δυνάστης μέγας ἐστίν.

² *Ibid.*, 10: συγγιγνομένη γὰρ τῇ δοξῇ τῆς ψυχῆς ἡ δύναμις τῆς ἐπωιδῆς ἔθελξε καὶ ἔπεισε καὶ μετέστησεν.

³ *Ibid.*, 11: ὥστε περὶ τῶν πλείστων οἱ πλείστοι τὴν δόξαν σύμβουλον τῇ ψυχῇ παρέχονται.

⁴ Platón, *Gorgias*, 453a: πειθοῦς δημιουργός ἐστιν ἡ ῥητορική. Τὴν ῥητορικὴν δύνασθαι ἢ πειθῶ τοῖς ἀκούουσιν ἐν τῇ ψυχῇ ποιεῖν.

INTRODUCCIÓN

(πραγματεία) del alma y del cuerpo, llamando al del alma *política* (πολιτική) y al del cuerpo simplemente *cuidado* (θεραπεία); y entre ellas establecía una especie de proporción directa que designaba como *antístrofa* (ἀντίστροφος).⁵ Según esto, dos artes atienden al alma, la *nomotética* (νομοθετική) o legislación y la *dicánica* (δικανική, δικαιοσύνη dice el texto) o justicia y dos al cuerpo, la *gimnástica* (γυμναστική) y la *médica* (ιατρική); sin embargo, hay un tratamiento *sin razón* (ἄλογον πρᾶγμα), que como género se llama *adulación* (κολακεία) y ésta, con las cuatro partes de que consta, sustituye (ὑπόκειται) o se disfraza (ὑπέδν) de cada una de las artes; esas cuatro partes de la adulación son: *sofística* (σοφιστική) en vez de nomotética, *retórica* (ῥητορική) en vez de dicánica, *cosmética* (κομμωτική) en vez de gimnástica, y *gastronómica* (ὀψοποιική) en vez de médica. He aquí el esquema:

Antístrofas

Artes del alma		Artes del cuerpo
1. Nomotética		3. Gimnástica
	(ἀντὶ μὲν τῆς γυμναστικῆς τὴν νομοθετικὴν)	
2. Dicánica		4. Médica
	(ἀντίστροφον δὲ τῇ ἱατρικῇ τὴν δικαιοσύνην)	

Antístrofas

Adulaciones del alma		Adulaciones del cuerpo
1. Sofística		3. Cosmética
	(ὃ κομμωτική, τοῦτο σοφιστικὴ)	
2. Retórica		4. Gastronomía
	(τὴν ῥητορικὴν εἶναι ἀντίστροφον ὀψοποιίας)	

⁵ Platón, *Gorgias*, 464b-465e: (la nomotética, antístrofa de la gimnástica), (la dicánica, antístrofa a médica), (lo que la cosmética, es a la sofística), (la retórica es antístrofa a la gastronomía).

INTRODUCCIÓN

De manera que, además de la proporción antístrofa, hay otra entre adulaciones y artes (por lo que podemos ubicar a la sofística), de la manera siguiente: la sofística es a la nomotética, lo que la cosmética a la gimnástica y la gastronómica es a la médica, lo que la retórica a la dicánica. Por otra parte, las artes antístrofas “entre sí tienen algo en común... sin embargo, también en algo difieren unas de otras”.⁶ “Y éstas, siendo cuatro, cuidan unas del cuerpo y otras del alma, siempre hacia lo mejor”.⁷ La adulación, en cambio, “dividiéndose también en cuatro, disfrazándose bajo cada una de sus partes, finge ser aquello de lo que se disfraza y para nada tiene consideración de lo mejor, y con lo placentero siempre está a la caza de la sinrazón, y engaña”.⁸ De manera que en este cuadro y en la opinión de Platón expresada por Sócrates, como parte de la adulación, “la retórica es simulacro de una parte de la política”,⁹ es decir, se disfraza y finge justicia en los tribunales; y como antístrofa de la gastronómica es “una práctica para llevar a cabo el agrado y el placer”.¹⁰ “Es adulación y vergonzosa demagogia”, porque entre los contemporáneos no había oradores que procuraran “que las almas de los ciudadanos fueran las mejores”.¹¹ Hay que señalar que también Isócrates hizo la dicotomía de las ar-

⁶ *Ibid.*, 464c: ἐπικοινωνοῦσι μὲν δὴ ἀλλήλαις... ὅμως δὲ διαφέρουσιν τι ἀλλήλων.

⁷ *Ibid.*: τεττάρων δὴ οὐσῶν, καὶ ἀεὶ πρὸς τὸ βέλτιστον θεραπευουσῶν τῶν μὲν τὸ σῶμα, τῶν δὲ τὴν ψυχὴν...

⁸ *Ibid.*, c-d: τέτραχα ἑαυτὴν διανείμασα, ὑποδῦσα ὑπὸ ἕκαστον τῶν μορίων, προσποιεῖται εἶναι τοῦτο ὅπερ ὑπέδν, καὶ τοῦ μὲν βελτίστου οὐδὲν φροντίζει, τῷ δ' αἰεὶ ἡδίστῳ θηρεύεται τὴν ἄνοιαν καὶ ἐξαπατᾷ.

⁹ *Ibid.*, 463d: ἔστιν γὰρ ἡ ῥητορικὴ πολιτικῆς μορίου εἶδωλον.

¹⁰ *Ibid.*, 462d: ἐμπειρία τις... χάριτος καὶ ἡδονῆς ἀπεργασίας.

¹¹ *Ibid.*, 503a: κολακεία καὶ αἰσχροὶ δημηγορίαι. ὅπως ὡς βέλτισται ἔσονται τῶν πολιτῶν αἱ ψυχαί.

INTRODUCCIÓN

tes, en artes del alma y artes del cuerpo, por lo cual unas serían antístrofas de las otras.¹²

Aristóteles también sabía cómo había tratado Platón en el *Fedro* la retórica en relación con las ramas de la filosofía. En efecto, Platón también ahí consideraba la retórica como parte de la política y la definía como *psicagogía* o directriz de almas.¹³ Por lo cual el retórico debía conocer la diversidad de almas, de donde se origina la diversidad o especies de los discursos.¹⁴ Y el retórico debía seguir el método dialéctico, tal vez el divisorio y sintético de Lysias y Trasímaco,¹⁵ aunque no es aceptado del todo para la retórica, como dice Sócrates: “en cuanto al arte del orador, no me parece que sea manifiesto el método que siguen Lysias y Trasímaco”.¹⁶ Por tanto, en la doctrina de Platón el orador debería conocer perfectamente el alma; pues que

era evidente que quien con arte proporcionara discursos a alguien, le enseñaría exactamente la esencia de la naturaleza de aquello para lo que habría de pronunciar los discursos. Y esto sería sin duda el alma. Pues en ella intentaría producir persuasión.¹⁷

El dialéctico debía buscar la verdad, que al orador no le hacía falta pues que nadie se preocupaba de ella, sino de lo convincente, que era lo verosímil u opinión de la multitud, y que lo verosímil se

¹² Isócrates, *Antídotosis*, 180-185.

¹³ Platón, *Fedro*, 271c: λόγου δύναμις τυγχάνει ψυχαγωγία οὐσα (la fuerza del discurso resulta ser *psicagogía*).

¹⁴ *Ibid.*, 272a: εἴδη λόγων.

¹⁵ *Ibid.*, 266b-c: διαλεκτικός... τῶν διαιρέσεων καὶ συναγωγῶν.

¹⁶ *Ibid.*, 269d: ὅσον δὲ αὐτοῦ, οὐχ ἢ Λυσίας τε καὶ Θρασύμαχος πορεύεται, δοκεῖ μοι φαίνεσθαι ἡ μέθοδος.

¹⁷ *Ibid.*, 270e-271a: δῆλον ὡς ἂν τῷ τις τέχνῃ λόγους διδῶν, τὴν οὐσίαν δείξει ἀκριβῶς τῆς φύσεως τούτου, πρὸς ὃ τοὺς λόγους προσοίσει· ἔσται δέ που ψυχὴ τοῦτο. Πειθῶ γὰρ ἐν τούτῳ ποιεῖν ἐπιχειρεῖ.

INTRODUCCIÓN

producía mediante la semejanza con la verdad y que quien conocía la verdad encontraría la semejanza con la verdad.¹⁸ Así pues, Platón inicialmente definió la retórica dentro de la *adulación* y después en la línea del arte y de la política como *psicagogía*.

6. 2. LA *ANTISTRÓFICA* DEFINICIÓN DE RETÓRICA EN ARISTÓTELES

Ante la postura del maestro tan indefinida para definir la retórica, Aristóteles buscó una solución científica dentro del ámbito de la filosofía. Y no desdeñó la doctrina y la terminología que ya había acuñado la tradición retórica y filosófica. Cuando escribió su *Retórica*, Aristóteles no pretendió dar de inmediato una definición ciento por ciento científica, pues su afirmación inicial de que “la retórica es *antístrofa* a la dialéctica”¹⁹ denota, antes que otra cosa, una actitud de reprobación respecto a la práctica utilitarista de la retórica y a la doctrina en que hasta entonces se fundaba. Y claramente dice que

quienes componen las artes de los discursos, ninguna porción de ella, por así decir, han suministrado (pues sólo las persuasiones son cosa artística y lo demás, aditamentos); y ellos nada ciertamente dicen acerca de los enthymemas, lo cual es cuerpo de la persuasión, sino que en máxima parte se ocupan de lo exterior del asunto.²⁰

Porque desde Tisias hasta Gorgias y Teodoro todos habían enseñado “no el arte, sino cosas fuera del arte”.²¹ Platón mismo dice

¹⁸ Cfr. *Ibid.*, 272d-e, 273b, 273d.

¹⁹ Aristóteles, *Retórica*, A 1, 1354a 1: ἡ ῥητορικὴ ἐστὶν ἀντίστροφος τῇ διαλεκτικῇ.

²⁰ *Ibid.*, 1354a 12-16.

²¹ Aristóteles, *Refutaciones sofísticas* (*El. soph.*), 34, 184a 4: οὐ τέχνην ἀλλὰ τὰ ἀπὸ τῆς τέχνης.

INTRODUCCIÓN

en el *Fedro* que había “muchísimas cosas en los libros escritos acerca del arte de los discursos”.²²

Aristóteles atiende a lo que dirían el melifluo Adraastro rey de Argos y el estratega Pericles, que “no hay que enfadarse, sino ser indulgente, si quienes no sabiendo hacer dialéctica fueron incapaces de definir qué pudiera ser la retórica”.²³ De manera que, además de ubicar su *Retórica* en el contexto doctrinal, y suponiendo que tanto la dialéctica como la retórica son artes, da su definición inicial con referencia a la dialéctica. Tal vez esta definición no cumple los requisitos de la definición científica, porque no es la definición de un concepto, cuya verdad deba verificarse en todos los seres de tal clase. Sin embargo, en su forma es una expresión nominal, en la que hay un sujeto por definir y un predicado que lo define; además, no se define lo mismo por lo mismo, sino por algo ya conocido. En efecto, lo *antístrofo* era conocido para el mundo filosófico del s. iv a. C. La referencia a otro término era variable, como lo hemos constatado en Platón; aquí la referencia es a la dialéctica y, entendida ésa, habremos entendido la definición de Aristóteles. Propiamente éste es el problema que existe para la comprensión de tal definición. Aristóteles, en lógica, aplica el término a un enunciado convertible,²⁴ pero aquí no es el caso, porque entonces dialéctica y retórica serían idénticas.

Quintín Racionero considera que la retórica como antístrofa de la dialéctica “es un instrumento de selección y justificación de enunciados persuasivos, que en cuanto tales pueden formar

²² Platón, *Fedro*, 266d: καὶ μάλα που συχνά... τὰ γ' ἐν τοῖς βιβλίοις τοῖς περὶ λόγων τέχνης γεγραμμένοις.

²³ *Ibid.*, 269b: οὐ χρὴ χαλεπαίνειν ἀλλὰ συγγινώσκειν εἴ τινες μὴ ἐπιστάμενοι διαλέγεσθαι ἀδύνατοι ἐγένοντο ὁπίζασθαι, τί ποτ' ἔστιν ῥητορική.

²⁴ Aristóteles, *Analíticos primeros*, 38a 3-39a 28.

INTRODUCCIÓN

parte de razonamientos semejantes a los de la ciencia”.²⁵ Sin embargo, tales “premisas sólo tienen valor subjetivo”, por ejemplo, en el enthymema. De manera que Racionero considera semejantes la argumentación retórica y la dialéctica. Ya hemos visto cómo Platón consideró la retórica como antístrofa de la gastronómica, porque una y otra busca sólo el agrado y el placer, cada una en su ámbito; y también en la *República* dice que en el ejercicio de la dialéctica basta mantenerse de manera antistrófica a los ejercicios del cuerpo.²⁶ Quiere decir, por tanto, que el ejercicio dialéctico y el corporal tienen igual función, cada uno en su ámbito.

Aristóteles, después de dar su definición, dice que coinciden y que difieren retórica y dialéctica; pues, por una parte, “versan acerca de cosas tales, que, comunes en cierto modo, de todos es competencia conocerlas... por esto también todos participan de ambas”.²⁷ Pero al mismo tiempo hay una diferencia entre una y otra, porque a la dialéctica le corresponde “tanto averiguar como sostener una razón”, a la retórica, en cambio, “tanto defenderse como acusar”.²⁸ Así como la definición no es estrictamente científica, tampoco se puede decir que la dialéctica y la retórica tengan propiamente un género y una especie. Sin embargo, podemos considerar un género, en el que la dialéctica y la retórica tienen algo en común, y una diferencia que a cada una le asigna un campo específico. En efecto, una y otra argumentan mediante el silogismo, que en retórica se llama enthymema, “pues

²⁵ Quintín Racionero, o. c., p. 46.

²⁶ Platón, *República*, 539d: ἀρκεῖ δὲ ἐπὶ λόγων μεταλήψει μείναι... ἀντιστρόφως γυμναζομένῳ τοῖς περὶ τὸ σῶμα γυμνασίῳ (basta, pues, en el intercambio de discursos mantenerse de manera antistrófica al que se ejercita en la gimnasia del cuerpo).

²⁷ 1354a 1-4.

²⁸ *Ibid.*, 5-6.

INTRODUCCIÓN

tanto lo verdadero como lo semejante a lo verdadero, hacer verlo atañe a la misma facultad”; pero también hay que saber “qué diferencias tiene el enthymema frente a los silogismos lógicos”.²⁹ Esto es suficiente para que Aristóteles injerte la retórica en la filosofía, la considere entre las artes e inicie su disquisición, en la que discurrirá ampliamente sobre lo peculiar de la retórica a partir de una definición más propia y más clara. Al final del capítulo primero de la *Retórica* expresamente dice que su afirmación inicial es una definición, así como la que da al comenzar el capítulo segundo: “Nuevamente, pues, como desde el comienzo, habiéndola definido, qué es, digamos lo restante”.³⁰

6. 3. ARISTÓTELES DEFINE LA RETÓRICA COMO ARTE

Una vez que Aristóteles ha rechazado la forma tradicional de hacer y de entender la retórica y tomando postura filosófica, concluye (δή) en forma categórica (ἔστω) y, como dijo al final del capítulo anterior, da la definición de retórica como arte: “Sea, por tanto, la retórica facultad de hacer contemplar lo persuasivo, admitido respecto a cada particular”.³¹

Esta definición es consecuencia del progreso de Aristóteles en la dialéctica³² y de la consideración de las artes como facultades (δυνάμεις), ya que quien intentara estructurar (πειρᾶται κατασκευάζειν) la dialéctica y la retórica como ciencias y no como facultades productoras de discursos, “no advertirá que hace desaparecer la naturaleza de ellas”.³³ Hay que recalcar,

²⁹ 1355a 3-15.

³⁰ 1355b 23-24.

³¹ *Ibid.*, 25-26.

³² Cfr. Aristóteles, *Refutaciones sofísticas*, 34, 183b 31 ss.

³³ 1359b 12-16.

INTRODUCCIÓN

además, que Aristóteles entiende la facultad (δύναμις), como Platón, cuando decía “que los seres no son otra cosa que facultad”,³⁴ lo cual investiga acerca de la retórica en la pregunta de Sócrates a Gorgias: “habiéndola descubierto, di cuál sea la facultad —o fuerza— de la retórica”;³⁵ y que considera las facultades, entre ellas las artes y la facultad de decir (δύναμις τοῦ λέγειν) junto con la dialéctica, como productivas de bienes,³⁶ y estas últimas como “facultades de suministrar discursos”.³⁷ Por eso define la retórica a partir de su objeto; pues “es evidente que obra de ella no es el persuadir, sino el hacer ver las cosas persuasivas que existen respecto a cada particular”, “hacer ver lo persuasivo y lo que parece persuasivo”.³⁸ Por otra parte, lo persuasivo (πιθανόν) de hecho es reconocido y admitido como tal (ἐνδεχόμενον),³⁹ de manera que la retórica, sin expresarlo, sólo hace que el oyente lo tome en cuenta en su propio discurso interior, para persuadirse y decidir qué hacer.

A partir de la definición antistrófica de la *Retórica*, la retórica formal se convierte en un arte específico, y de antístrofa a la dialéctica, pasa a ser “un retoño” (παραφυῆς) de la dialéctica y de la política,⁴⁰ y además, sólo puede ejercitarla “quien tiene la capacidad de argumentar mediante silogismos y posee un conocimiento teórico de los caracteres, las virtudes y las pasiones”.⁴¹

³⁴ Platón, *Sofista*, 247e: τὰ ὄντα ὡς ἔστιν ἄλλο πλὴν δύναμις.

³⁵ *Idem*, *Gorgias*, 460a: ἀποκαλύψας τῆς ῥητορικῆς εἰπέ τίς ποθ' ἡ δύναμις ἔστιν.

³⁶ 1362b 22-26.

³⁷ 1356a 33.

³⁸ 1355b 10-17.

³⁹ *Cfr.* 1356b 27: τὰ δ' ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ συμβαίνοντα καὶ ἐνδεχόμενα. Al parecer se trata de sinónimos: “lo que ordinariamente sucede y lo admitido”.

⁴⁰ 1356a 25-27.

⁴¹ *Ibid.*, 20-25.

INTRODUCCIÓN

Aristóteles ha descubierto una rama especial al lado de la dialéctica y de la ética o política, y que por su método es antístrofa a la dialéctica. La retórica es ahora *antístrofa*, retoño, porción y semejanza de la dialéctica.⁴² De manera que, como arte,⁴³ es una resultante del pensamiento lógico y de la intuición ético-psicológica, pues “se conforma (σύγκειται) de la ciencia analítica y también de la política respecto a las costumbres”.⁴⁴ Dialéctica y retórica son pues dos artes complementarias de una misma disciplina, cuyo objeto es la selección y justificación de enunciados probables y verosímiles respectivamente, para construir razonamientos sobre cuestiones que no pueden tratarse científicamente.⁴⁵ Y puesto que la retórica no es sólo tópica, sino también analítica en el campo de lo verosímil (εἰκός), que no por ser verosímil es menos verdadero, y una vez que se le ha concedido en el análisis de lo verosímil una relación más estrecha con la verdad, Aristóteles busca en su tratado las condiciones que hagan posible su comunicación en orden a la decisión de conductas que se conformen a la verdad.

Según la definición, la retórica es causativa: hace que uno mismo, en su discurso interior, tome en cuenta lo persuasivo, admitido respecto a cada particular y se persuada; “pues principalmente entonces nos persuadimos, cuando entendemos que está demostrado”.⁴⁶ El sentido causativo de la retórica como arte o facultad se constata también en lo dicho respecto al juez: “Es necesario, pues, que no trastornen al juez incitando (προάγοντας) a ira o a envidia o a compasión”.⁴⁷ Y más adelante dice que al in-

⁴² *Ibid.*, 30-31.

⁴³ 1359b 6: ῥητορικὴ τέχνη.

⁴⁴ *Ibid.*, 9-11.

⁴⁵ *Cfr.* Racionero, o. c., pp. 35-36.

⁴⁶ 1355a 5-6.

⁴⁷ 1354a 24-25.

INTRODUCCIÓN

flujo del amor, del odio o de la propia conveniencia no se puede contemplar la verdad.⁴⁸ Hay que notar, sin embargo, que aunque inicialmente Aristóteles parece rechazar los elementos subjetivos, finalmente los incorporaría a su doctrina retórica, porque la persuasión misma es un proceso subjetivo al que también contribuye la causa extrínseca, que es el discurso del orador.

En cuanto a lo persuasivo (πιθανόν), que se menciona en la definición, hay que atender que es algo relativo, “persuasivo para alguien”, por quien es admitido (ἐνδεχόμενον) como tal; ese alguien, sin embargo, no es un individuo, sino toda una clase (τοῖς τοιοῖσδε).⁴⁹ De manera que lo persuasivo se convierte en lo de la opinión común (ἔνδοξον), por eso “la retórica no contemplará en particular lo de la opinión común”.⁵⁰ Aristóteles define así *lo de la opinión común*: “y son de opinión común las cosas que parecen a todos o a la mayoría o a los sabios”.⁵¹ Por otra parte, él mismo explica que la demostración retórica es el *enthymema* y que el *enthymema* es un silogismo que se estructura a partir de lo semejante a la verdad (τὸ ὅμοιον τῷ ἀληθεῖ), por eso quien sabe argumentar en relación con la verdad, también lo puede hacer en las cosas de opinión común (ἔνδοξα).⁵² De manera que “las cosas de opinión común” y “lo verosímil” son sinónimos; y así mismo εἰκός, que se entiende como “lo que parece a la multitud”⁵³ y “se engendra en la mayoría mediante la

⁴⁸ 1354b 8-10.

⁴⁹ 1356b 28-32.

⁵⁰ *Ibid.*, 33-34.

⁵¹ Aristóteles, *Tópicos* I 1, 100b 21-22: ἔνδοξα δὲ τὰ δοκοῦντα πᾶσιν ἢ τοῖς πλείστοις ἢ τοῖς σοφοῖς. Hay que notar que los sabios mismos son ἔνδοξοι.

⁵² 1355a 6-18.

⁵³ Platón, *Fedro*, 273b: τὸ τῷ πλήθει δοκοῦν.

INTRODUCCIÓN

semejanza de lo verdadero”,⁵⁴ también resulta ser “lo verosímil”, que Aristóteles define como “lo que sucede ordinariamente (τὸ ὥς ἐπὶ τὸ πολὺ), no lo que sucede siempre”.⁵⁵ Con toda esta sinonimia, en la definición de retórica que nos da Aristóteles, se aclara el sentido de “lo persuasivo, admitido respecto a cada particular”. Y en la *Metafísica* dice: “La experiencia es conocimiento de lo singular, pero el arte es de los universales”.⁵⁶ Pues “el arte nace, cuando de muchas percepciones de la experiencia surge una sola noción universal acerca de los semejantes”.⁵⁷ Por tanto, en la retórica la noción de “persuasivo” se obtiene por la abstracción de lo común a muchos individuos.

Queda así explicada la definición aristotélica de la retórica, tanto en su conjunto como en cada uno de sus elementos.

6. 4. UNA DEFINICIÓN DESCRIPTIVA DE RETÓRICA EN ARISTÓTELES

El arte retórico es productivo-práctico, según los tres niveles del conocimiento discursivo (διάνοια), que Aristóteles establece en la *Metafísica*: “Todo juicio es o práctico o productivo o teórico”.⁵⁸ El teórico o especulativo (θεωρητική) se refiere “ordinariamente sólo a la esencia lógica no divisible”,⁵⁹ es decir, que en la realidad sus partes no son separables, sino sólo en el juicio; el práctico o conductual (πρακτική) ubica el principio de la acción

⁵⁴ *Ibid.*, d: τοῦτο τὸ εἰκός τοῖς πολλοῖς δι’ ὁμοιότητα τοῦ ἀληθοῦς τυγχάνει ἐγγιγνόμενον.

⁵⁵ 1357a 34; 1402b 21.

⁵⁶ Aristóteles, *Metafísica* A (I) 1, 981a 15-16.

⁵⁷ *Ibid.*, 5-7: γίνεται δὲ τέχνη ὅταν ἐκ πολλῶν τῆς ἐμπειρίας ἐννοημάτων μία καθόλου γένηται περὶ τῶν ὁμοίων ὑπόληψις.

⁵⁸ *Ibid.*, E (VI) 1, 1025b 25: πᾶσα διάνοια ἢ πρακτικὴ ἢ ποιητικὴ ἢ θεωρητικὴ.

⁵⁹ *Ibid.*, 27-28: περὶ οὐσίαν τὴν κατὰ τὸν λόγον ὥς ἐπὶ τὸ πολὺ οὐ χωριστὴν μόνον.

INTRODUCCIÓN

en el que actúa, la elección o decisión;⁶⁰ y el productivo (ποιητική), “en el que las hace, o la mente o el arte o una facultad”.⁶¹ El arte retórico, pues, subjetivamente es práctico, porque su finalidad es la conducta que el oyente decide realizar; pero objetivamente es arte o facultad productiva, pues dice Aristóteles que “lo mismo es arte que disposición productiva con discurso verdadero”.⁶² Y el producto de la retórica son los discursos o argumentación persuasiva.

Así pues, Aristóteles sabiamente resolvió los problemas que la doctrina retórica hasta Platón no había resuelto; además, incorporó a su doctrina retórica los elementos subjetivos, que había rechazado en nombre de un logicismo estricto. Agregó así la retórica tradicional subjetiva a la retórica lógica y alcanzó una noción de retórica, en donde hallan lugar la argumentación, el carácter, las pasiones y hasta el lenguaje mismo que amplifica o minimiza. Nos da entonces una definición total de la retórica, descriptiva, si no científica, cuando en la *Poética* dice:

Así pues, lo que se refiere al discernimiento (διάνοια) quede en los tratados de retórica, pues esto (el discernir) es más propio de ese método. Son, en efecto, conforme al discernimiento, cuantas cosas han de ser dispuestas por el discurso, y partes de ello son tanto el demostrar como el refutar; también el disponer pasiones, como compasión o temor o ira y tantas semejantes; y hasta la grandeza y la pequeñez.⁶³

⁶⁰ *Ibid.*, 23-24: τῶν δὲ πρακτῶν ἐν τῷ πράττοντι, ἢ προαίρησις, τὸ αὐτὸ γὰρ τὸ πρακτικὸν καὶ προαιρετὸν (y de las acciones, en el agente, la elección; pues es lo mismo práctico que elegible).

⁶¹ *Ibid.*, 22-23: τῶν μὲν γὰρ ποιητῶν ἐν τῷ ποιοῦντι ἡ ἀρχή, ἡ νοῦς ἢ τέχνη ἢ δύναμις τις.

⁶² *Idem*, *Ética nicomaquea*, VI 4, 1140a 10-11: ταὐτὸν ἂν εἴη τέχνη καὶ ἕξις μετὰ λόγου ἀληθοῦς ποιητική.

⁶³ *Idem*, *Poética*, 1456a 34 ss: τὰ μὲν οὖν περὶ τὴν διάνοιαν ἐν τοῖς περὶ

INTRODUCCIÓN

En esta definición Aristóteles plasma lo subjetivo, no de la retórica como tal, sino de la persuasión; pues se desarrolla en el interior del oyente del discurso o sujeto de la persuasión. El Estagirita comprendió que, si lo persuasivo es persuasivo para alguien, lo verosímil no es tal en sí mismo, sino en la mente del oyente; de manera que las proposiciones persuasivas en la argumentación retórica se relacionan entre sí, en cuanto a lo verosímil y persuasivo, en el discurso interior del oyente, que no necesita que todas sean explícitas en el discurso, pues él en su silencio configura el enthymema por el que se persuade y elige o decide una conducta conforme a la verdad de lo verosímil. De ahí que haya tres clases o modos de persuasión mediante el discurso retórico: una por la demostración del discurso mismo, no tanto del que escucha el oyente cuanto del que en su interior se desarrolla; otra, por el carácter del orador, según lo capta el oyente en el discurso; y otra por las pasiones que en él suscita su propio discurso interior.⁶⁴

6. 5. CONCLUSIÓN

En conclusión podemos afirmar que con sólo analizar un poco las definiciones de retórica en Aristóteles, nos percatamos: primero, de que su doctrina retórica tuvo un progreso, en el cual cada vez fue más clara, sin renunciar a la postura filosófica y más bien, precisamente por esto; y segundo, de que, sin ser ecléctica, la retórica aristotélica dio carácter científico filosófico tanto a los elementos objetivos como a los subjetivos de la misma.

ῥητορικῆς κείσθω τοῦτο γὰρ ἴδιον μᾶλλον ἐκείνης τῆς μεθόδου· ἔστι δὲ κατὰ τὴν διάνοιαν ταῦτα, ὅσα ὑπὸ τοῦ λόγου δεῖ παρασκευασθῆναι. Μέρη δὲ τούτων τό τε ἀποδεικνύναι καὶ τὸ λύειν καὶ τὸ πάθη παρασκευάζειν, οἷον ἔλεον ἢ φόβον ἢ ὀργὴν καὶ ὅσα τοιαῦτα. καὶ ἔτι μέγεθος καὶ μικρότητα.

⁶⁴ Cfr. 1356a 1 ss.

7. EL TEXTO GRIEGO Y LA TRADUCCIÓN

7. 1. LA TRADICIÓN MANUSCRITA DE LA *RETÓRICA* DE ARISTÓTELES

Entre los códices de la *Retórica* de Aristóteles, el mejor y más antiguo es el A, *Parisino*, N° 1741 de la Biblioteca Nacional de París. Es del siglo x u xi y contiene la *Retórica* y la *Poética*. Los más conocidos editores de la *Retórica* de Aristóteles, como Vettori, Gaisford, Bekker y Roemer (A^c), colacionaron este códice. Acerca de dicho códice Roemer así opina:

En primer lugar, ciertamente el copista, después de que transcribió el códice, terminado el trabajo, nuevamente redactó su libro siguiendo fielmente al arquetipo; y lo que por descuido había omitido, lo suplió al margen o sobre la línea, además, corrigió los errores manifiestos y los *lapsus calami*.¹

Sin embargo, constata que después del capítulo octavo del libro primero las correcciones son de mano más reciente.

De la *Retórica* existen otros códices llamados *deteriores*. Unos fueron colacionados por I. Bekker y por A. Roemer, designados como Θ, y son: el Q, Marciano (Venecia) 200, del s. xv; el Y, Vaticano 1340, de fines del s. xiv; el Z, Vaticano 23, de fines del s. xiii. Otros, colacionados por Gaisford y por Roemer, designados como Π, son: el B, Parisino 1869, del s. xiv; el C, Parisino 1818, del s. xvi; el D, Parisino 2038, del s. xv; el D, Parisino 2116, del s. xvi.

¹ Citado por W. D. Ross, *Aristotelis Ars Rhetorica*, Oxford University Press, 1959, *Praefatio*, p. V: *primum quidem librarius, postquam codicem exaravit, peracto labore iterum librum suum ad archetypi fidem exegit, et ea, quae incuria omiserat, vel in margine vel supra lineam supplevit et menda aperta et calami lapsus correxit.*

INTRODUCCIÓN

Resulta difícil hacer un *stemma* o árbol genealógico de familias de códices, aunque cada uno de los autores da su propio esquema, siempre con hipótesis. Ciertamente a partir del A y de los *deteriores* puede pensarse en un arquetipo perdido, que en el siglo XIII haya servido para la traducción latina, *Translatio Vetus*, de Hermannus Alemanus y para la del dominicano Guillermo de Moerbeke, muerto en 1286, *Ars rhetorica*, muy apreciada ésta para el trabajo filológico de la *Retórica* de Aristóteles; por ejemplo, en 1374a 16, las palabras *eius a quo accepit* (τοῦτου ἀφ' οὗ ἔλαβε), donde los códices sólo tienen ἐκλεθε, que no puede adoptarse. Sin embargo, muchas veces es difícil suponer qué palabras griegas tradujo Moerbeke.

Todos los códices *deteriores*, así como la traducción latina de Moerbeke, no proceden del A, pero sí del mismo arquetipo, pues tienen la misma laguna después de 1416b 29: οὐ γὰρ πολλοὶ ἴσασιν... Sin embargo, el código A sigue mejor que todos al arquetipo; aunque contiene omisiones que por ὁμοιοτέλευτον hizo el copista, sin indicarlo ni al margen ni sobre la línea; esos textos, en cambio, se contienen en los códices *deteriores*. Por ejemplo, 1374b 9-10: τὰ... πονηρίας; 1383b 21, οὐ δεῖ, tres veces; 1398b 23, -οἱ, οἱ; 1399b 36-37, -ον, -οις.² La redacción de la *Retórica* de Aristóteles suele considerarse muy cuidadosa; sin embargo, Roemer señala muchas lagunas, de las cuales Ross solamente justifica algunas; por ejemplo, las palabras de Alcidas en 1373b 17-18^a, ἐλευθέρους... necesarias en el contexto.³

Existen otros códices no menos importantes que los mencionados, como el Marciano 214, del siglo XIII; los Cantabrigenses (Cambridge) 1298 y 191; los Monacenses (Munich) 90, 176 y 313. Suelen considerarse también como fuentes indirectas los

² Cfr. W. D. Ross, l. c., pp. VI-VII.

³ *Ibid.*, pp. VIII-XI.

INTRODUCCIÓN

Escolios (Σ), editados por Cramer, París 1539 y 1839, y por H. Rabe, *Commentaria in Aristotelem graeca*, vol. XXXI, II P., Berlín, 1896. Dentro de la tradición de la retórica aristotélica debemos considerar los extractos que Dionisio de Halicarnaso contiene en sus obras.

7. 2. EL TEXTO PARA NUESTRA TRADUCCIÓN

Aunque no se ha elaborado una edición directamente a partir de los códices, en las notas al texto griego se puede apreciar cómo se ha hecho la crítica textual que determine las lecturas más adecuadas para la traducción. Como texto básico se ha seguido la edición de William David Ross, *Aristotelis Ars Rhetorica*, Oxonii, 1959, y reimpressa varias veces, la cual en general es cuidadosa y confiable, porque toma en cuenta todos los códices hasta entonces conocidos, así como los criterios de los diferentes editores, además, actualmente no hay progresos de especial importancia en la crítica textual de la *Retórica* de Aristóteles. No obstante lo cual, la crítica de Grimaldi a la edición de Ross es tan severa, que le señala como importantes la ausencia del acento en Ἀργους, 1365a 27, y la acentuación incorrecta de ἦ en vez de ῆ, 1370b 16. Y nosotros podríamos añadir que en 1366b 32-33 en la edición de Ross encontramos ζημιοῦσθαι en vez de ζημιοῦσθαι; pero no podemos afirmar, como lo hace Grimaldi, que por eso no tiene autoridad.⁴ Y lo mismo podríamos decir de Grimaldi, pues en la p. 174 (2) descuida la iota suscrita: τὸ αὐτῶ en vez de τὸ αὐτῷ; y en la p. 179, b 16, apartándose de los códices, admite la conjetura τῷ δοκεῖν de Munro. Evidentemente,

⁴ *Has no authority*: William M. A. Grimaldi, *Aristotle. Rhetoric I, A Commentary*, Fordham University Press, New York, 1980, pp. 253-254.

INTRODUCCIÓN

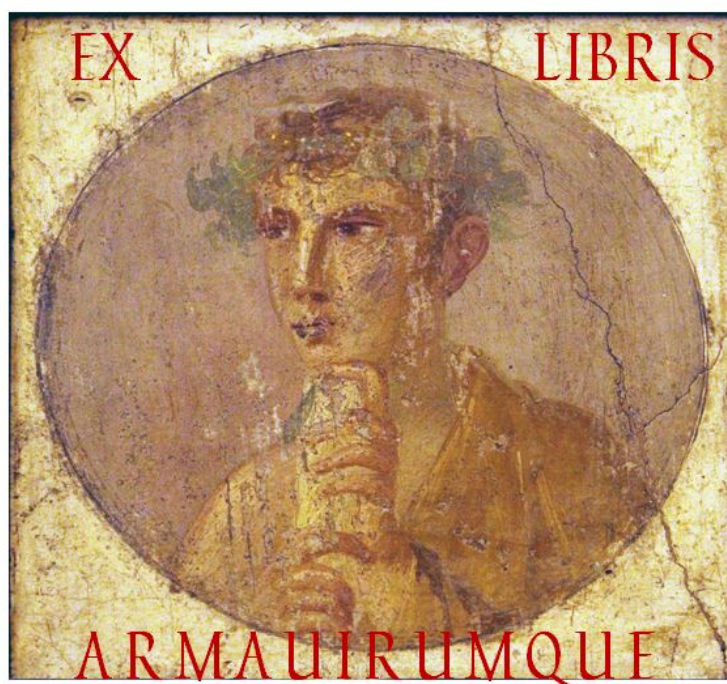
tanto en la edición de Ross como en la de Grimaldi, en las faltas de ortografía se trata de errores tipográficos. Por otra parte, en crítica textual los criterios son varios y diferentes entre los editores; si Ross adopta a veces lecturas que se apartan del común sentir, no es arbitrario, sino ponderado y crítico, lo cual da más valor a su texto y por eso en general casi todos los autores lo siguen.

7. 3. LA TRADUCCIÓN

Como ya se advirtió en el prolegómeno de esta introducción, la traducción nuestra puede parecer un borrador de notas para que un profesor explique la doctrina retórica; sin embargo, al tratar sobre el origen y redacción de la *Retórica*, es opinión común que conserva mucho de esas características; de manera que no será extraño que también en una traducción se reflejen. Dentro de este aspecto general de la traducción, se ha procurado la exactitud en la doctrina y la precisión en los términos. Por eso se ha transcrito el término retórico *enthymema*, para enfatizar que el oyente se argumenta a sí mismo en su ánimo y para distinguirlo del que usa la dialéctica simplemente como designación del argumento que carece de una proposición. Por eso también se ha dado el sentido *factitivo* a la obra de la retórica, no de contemplar lo persuasivo, sino de hacer contemplar lo persuasivo, ni de persuadir, sino de hacer que se persuadan. Por eso se habla también, no de lo probable, sino de lo *verosímil*, que es tal, no en sí mismo ni para el orador, sino para el oyente, a quien así parece. Estos breves señalamientos marcan la línea de interpretación doctrinal que se sigue para la traducción, ya que sin una clara interpretación del texto griego nunca podrá darse una exacta y clara traducción. Y para mejor realizar este

INTRODUCCIÓN

doble *escopo* en beneficio del lector, son útiles las notas críticas al texto griego y las explicativas de la traducción. Por lo demás, sabiendo que nunca un traductor satisface a otro traductor, especialmente a ti, estudioso y caro lector, está dedicado este trabajo.



8. SUMARIO DEL CONTENIDO DE LA RETÓRICA DE ARISTÓTELES

LIBRO I

- C. 1. Origen, naturaleza y elementos de la retórica como arte.
- C. 2. Definición y aplicación de la retórica. La argumentación retórica y sus argumentos: por el carácter, por las pasiones, por el discurso mismo. Retórica, dialéctica y política. *Enthymema*, inducción, paradigma. Verosímil y lugares comunes.
- C. 3. Géneros retóricos atendiendo al oyente: *deliberativo*, *forense*, *epidíctico*. Asunto, fines y tiempos de cada género. Propositiones según el asunto.
- C. 4. El discurso *deliberativo*. Temas del discurso deliberativo: la economía, la guerra y la defensa, la importación y la exportación, la legislación y las formas de gobierno.
- C. 5. La felicidad como objeto de la deliberación. Motivos de felicidad: nobleza, hijos, riqueza, fama, honores, salud, belleza, vigor y fortaleza, buena vejez, amigos, buena fortuna, virtud.
- C. 6. Lo conveniente y el bien. Enumeración de bienes. Lugares comunes para discurrir sobre los bienes.
- C. 7. Lo más y lo más conveniente. Diferentes criterios para discernir lo más: antecedente y consecuente, magnitud, principio y causa, rareza, utilidad, felicidad, contrariedad, exceso, apetito, ciencia, opinión, excelencia, placer, duración, relación lógica y gramatical, preferencia, honor, análisis, acumulación, tiempo, lugar, verdad.
- C. 8. Importancia de las formas de gobierno para la persuasión en la deliberación. Fin e índole de cada forma de gobierno, en orden a la persuasión.

INTRODUCCIÓN

- C. 9. El discurso *epidíctico* y su objeto. Lo hermoso, la virtud y las partes de la virtud. Tópicos para el discurso epidíctico. El elogio y su aspecto común con el consejo. La ampliación y otros tópicos.
- C.10. El discurso *forense*: acusación y defensa. El injuriar o injusticia y las causas de la injusticia. Por qué se actúa o causas de la acción.
- C.11. El placer y las cosas placenteras. Los placeres de la imaginación y del recuerdo. Otras cosas placenteras.
- C.12. Quiénes y cómo cometen injusticia, cómo pasan inadvertidos. Contra quiénes cometen injusticia.
- C.13. Las acciones justas e injustas según la ley. La ley particular y la ley común. Qué es el ser injuriado. Lo voluntario y la elección. Ley no escrita y equidad.
- C.14. La magnitud de la injuria. Algunos criterios para estimar la magnitud de la injuria.
- C.15. Los argumentos o persuasiones llamadas sin-arte. La ley escrita y no escrita y el “con la mejor opinión”. Los testigos antiguos, recientes y otras clases de testigos. Los tratados y su credibilidad. Las torturas no son persuasivas. Los juramentos y sus cuatro formas: lo presta y lo toma, ni lo presta ni lo toma, lo presta y no lo toma, no lo presta y lo toma.

LIBRO II

- C. 1. Después de tratadas las persuasiones o argumentos retóricos, es necesario mirar a la disposición del orador y de los oyentes que juzgan. El orador es persuasivo por prudencia, virtud y benevolencia. Las pasiones influyen en el juicio de los oyentes. Acerca de cada una de las pasiones hay que considerar cómo están dispuestos los oyentes, para con quiénes y a causa de qué cosas.

INTRODUCCIÓN

- C. 2. Naturaleza de la ira. Varias formas de menosprecio. Disposiciones para la ira. Con quiénes se aíran.
- C. 3. La apacibilidad. Con quiénes son apacibles. Disposiciones favorables para la apacibilidad.
- C. 4. El amor y la amistad. A quiénes se ama y causas del amor. La enemistad y el odio y sus causas.
- C. 5. El temor. Las cosas temibles. Disposiciones para el temor. El valor. Cosas que dan valor. En qué disposiciones se es valeroso.
- C. 6. La vergüenza y la desvergüenza. Causas de vergüenza. Ante quiénes se siente vergüenza. Disposiciones para la vergüenza.
- C. 7. El favor. Favores varios y disposiciones para el favor.
- C. 8. La compasión. Disposiciones para la compasión. Cosas y personas compasibles.
- C. 9. El indignarse. Diferente de la compasión y de la envidia. Contra quiénes y por qué se siente indignación. Disposición al enojo.
- C.10. La envidia y disposiciones a la envidia. Se envidian los bienes. A quiénes se envidia.
- C.11. La emulación. Quiénes y por qué son emuladores. Quiénes y por qué son emulados. El desprecio, contrario a la emulación.
- C.12. Diferentes factores del carácter. Descripción del carácter de los jóvenes.
- C.13. Descripción del carácter de los ancianos.
- C.14. Descripción del carácter de los de edad madura.
- C.15. Caracteres por los bienes de fortuna: descripción del carácter de nobleza.
- C.16. Descripción de los caracteres a causa de la riqueza.
- C.17. Descripción de los caracteres a causa del poder y de la buena fortuna.

INTRODUCCIÓN

- C.18. Todos los discursos están encaminados a un juicio o toma de decisión por parte del oyente. Cada género de discursos tiene su fin y sus premisas; pero hay lugares comunes a los tres géneros: lo posible e imposible, los hechos, la magnitud.
- C.19. El lugar común o tópico de lo posible e imposible. El tópico de los hechos. El tópico de la grandeza y de la pequeñez, de lo mayor y menor.
- C.20. Las persuasiones o argumentos comunes a los tres géneros de discursos: paradigma o ejemplo, enthymema. Paradigma de hechos sucedidos. Paradigmas inventados: parábolas y fábulas. Utilidad del paradigma.
- C.21. El discurrir sentencioso, la sentencia y la sentencia como enthymema. Cuatro clases de sentencias: unas son con dicho complementario y sin dicho complementario, otras, enthymemáticas y no entimemáticas. Ocasiones en que se usan las sentencias. Utilidad de las sentencias en el discurso.
- C.22. Delimitación del enthymema retórico. Cómo hay que buscar los tópicos: no de cosas generales e indefinidas, sino de pertinentes y cercanas. Enthymemas probatorios y refutatorios. Uso de los tópicos ya mencionados para cada uno de los tres géneros. Pasos a seguir en el tratado.
- C.23. Descripción de los veintiocho tópicos de los enthymemas probatorios. Preferencia por el entimema refutatorio.
- C.24. El aparente enthymema. Descripción de los nueve tópicos del aparente enthymema.
- C.25. La solución o refutación. Formas de refutación.
- C.26. Consideraciones finales: amplificación y atenuación. La refutación y la objeción no son enthymemas.

INTRODUCCIÓN

LIBRO III

- C. 1. Recapitulación y nexo entre libros II y III. La declamación y la elocución. Declamación y elocución en los poetas.
- C. 2. Claridad, virtud de la elocución. La selección de los vocablos. Epítetos, metáfora y analogía. Los diminutivos.
- C. 3. Frialdad en la elocución. Sus causas: los nombres compuestos, las voces idiomáticas, los epítetos y las metáforas, inadecuados.
- C. 4. El símil. Ejemplos de símiles. Convertibilidad entre símil y metáfora.
- C. 5. Cinco cosas para *helenizar* o hablar correctamente. El discurso escrito.
- C. 6. Seis cosas para la magnificencia de la elocución.
- C. 7. La elocución apropiada debe estar en proporción con el asunto y el carácter y ser emotiva. Adecuado uso de estos recursos.
- C. 8. La elocución debe ser rítmica, pero no métrica. Uso del ritmo peónico en el discurso.
- C. 9. La elocución concatenada y la terminada. La elocución en periodos. Antítesis, parísosis y paromoíosis.
- C.10. La elocución elegante es placentera y produce aprendizaje. La metáfora conforme a proporción reproduce delante de los ojos.
- C.11. Qué cosa decimos con “delante de los ojos”. Cómo hay que metaforizar. Símil, proverbio, hipérbole y metáfora.
- C.12. Elocución según los géneros retóricos. Discursos declamados y escritos.
- C.13. Partes necesarias del discurso: enunciación (proposición), demostración (persuasión). Otras partes que se mencionan.
- C.14. El exordio: en el discurso epidíctico, en el discurso forense, en el discurso público.

INTRODUCCIÓN

- C.15. Sobre el descrédito o calumnia. Tópicos para remover molesta sospecha.
- C.16. La narración: en el discurso epidíctico y forense. Ha de ser de carácter y emotiva. En el discurso público no hay narración.
- C.17. Las persuasiones demostrativas en los tres géneros. Uso del paradigma, del enthymema y de la sentencia. El orador y el contrario. Enthymema y sentencia, convertibles.
- C.18. La interrogación argumentativa y la respuesta refutatoria. Lo irrisorio.
- C.19. El epílogo: disponer, amplificar o minimizar, despertar pasiones, rememorar.

BIBLIOGRAFÍA

Ediciones (Cronología)

- MANUTIUS, Aldus, *Rhetores Graecorum*, t. I, Editio princeps (Aldina), Venecia, 1508. Se desconoce el manuscrito de donde procede.
- VICTORIUS, Pietro Vettori, *Commentarii in tres libros Aristotelis de Arte dicendi*, Florencia, 1548 y 1579. Fue la primera edición crítica.
- ISINGRIUS, *Aristotelis Ars Rhetorica*, Basilea, 1550.
- MORELIUS, *Aristotelis Ars Rhetorica*, París, 1562.
- SYLBURGIUS, *Aristotelis Ars Rhetorica*, Frankfurt, 1584.
- MURETO, M. A., *Aristotelis Rhetoricorum libri duo* M. A. Mureto interprete, Roma, 1585.
- BUHLE, *Aristotelis opera omnia graece* (t. IV, *Rhetorica*), Zweibrücken, 1793 (ed. Bipontina).
- BEKKER, I., *Aristotelis Ars Rhetorica*, Teubner, Berlín, 1831 (1837, 1859, 1873, 1961).
- DÜBNER, J. F., *Aristotelis Ars Rhetorica*, Bibliotheca Didot, París, 1848.
- SPENGEL, Leonhard, *Rhetores Graeci I-III*, Teubner, Leipzig, 1854, vol. I, pp. 1-162, *Aristotelis Ars Rhetorica*. (Minerva GMBH, Frankfurt am Main, unveränderter Nachdruck, 1966).
- SPENGEL, Leonhard, *Aristotelis Ars Rhetorica* cum adnotatione, Teubner, Leipzig, 1867, 2 vol., accedit Vetusta translatio Latina.
- COPE, Edward Meredith, y John Edward Sandys, *The Rhetoric of Aristotle with a commentary*, I-II-III (rev. & ed. J. E. Sandys), University Press, Cambridge, 1877 (Arno Press, New York, 1973. Hildesheim, 1976). Con traducción al inglés.
- ROEMER, A., *Aristotelis Ars Rhetorica*, Teubner, Leipzig, 1898 (1923, 1936).

BIBLIOGRAFÍA

- FREESE, John Henry, *Aristotle. The Art of Rhetoric*, Loeb Classical Library, 193, Harvard University Press (Heinemann), New York-London, 1926.
- GRANERO, E. Ignacio, *Aristóteles. El arte de la retórica*, texto gr., trad., notas y com., Instituto de Lenguas y Literaturas Clásicas, Universidad de Cuyo, Mendoza, 1951.
- TOVAR, Antonio, *Aristóteles, Retórica*, Clásicos Políticos, Instituto de Estudios Políticos, Madrid, 1953 (1971).
- ROSS, William D., *Aristotelis Ars Rhetorica*, Oxford University Press, Oxford, 1959 (1964, 1969, 1975).
- DUFOUR, Mérédic, *Aristote, Rhétorique*, I-II, III (M. Dufour et A. Wartelle), Société d'Édition "Les Belles Lettres", Paris, 1960 (1967, 1973).
- KASSEL, R., *Aristotelis Ars Rhetorica*, De Gruyter, Berlín, 1976.
- BOTTIN, Luigi, *Contributi della tradizione greco-latina e arabo-latina al testo della Retorica di Aristotele*, Editrice Antenore, Padova, 1977, (Centro per la Storia della Tradizione Aristotelica nel Veneto, Studia Aristotelica 8, Università di Padova).
- CALBOLI, Montefusco, *Aristotelis Ars Rhetorica*, Introd., ed. critica, trad. e commento, Patron, Bologna, 1979.
- VICTOR, C. J., *Aristotelis Ars Rhetorica*, Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana, Teubner, Leipzig, 1980.
- RACIONERO, Quintín, *Aristóteles, Retórica*. Introd., trad. y notas, Gredos (Biblioteca Clásica Gredos, 142), Madrid, 1990. Con variantes del texto griego.
- DORATI, Marco, *Aristotele, Retorica*, t. crit., trad. e note, intr. Franco Montanari, Arnoldo Mondadori (Classici greci e latini), Milano, 1996.

Bibliobemerografía

- ARISTOTE, *Poétique*, text établi et traduit par J. Hardy, Société d'Édition "Les Belles Lettres", Paris, 1979⁸.
- ARISTÓTELES, *ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΟΥΣ ΤΑ ΜΕΤΑ ΦΥΣΙΚΑ*, *Aristotelis Metaphysica, Metafisica de Aristóteles*, volúmenes I-II, edición trilingüe por Valentín GARCÍA YEBRA, Biblioteca Hispánica de Filosofía, Gredos, Madrid, 1970.

BIBLIOGRAFÍA

- BOUTON, Christian David, *Aristotle's theory of controverting the enthymeme: Rhetoric II, 24-25*, Diss. Northwestern University, Evanston, Ill., 1995.
- BARTHES, R., *La antigua retórica*, Buenos Aires, 1974 (trad. española de B. Dorriots).
- BERTI, Enrico, "Heidegger ed il concetto aristotelico di verità", *Mélange Aubenque*, pp. 97-120 (Herméneutique et ontologie: mélange en hommage à Pierre Aubenque, publ. sous la dir. de Braue Rémi et Courtine Jean-François, Coll. Épimétée, PU, Paris, 1990).
- BRUGÈ, Elisabetta, "Ipotesi di sviluppo di una logica della metafora in Aristotele", *Atti della Accademia di Scienze, Lettere e Arti, di Palermo*, 5ª ser. II 1981-1982, pp. 191-198 (Palermo, Italia).
- CAMPBELL, George, *The Philosophy of Rhetoric*, with a critical introduction by Lloyd F. Bitzer, Southern Illinois University Press, 1963.
- CASANDRE, *Rhétoric des passions (II, 1-11)*, (Trad. de, postface de MEYER Michel), Petite Bibliothèque Rivage 7, Rivage, Paris, 1989.
- CAZZULLO, Anna, *La verità della parola. Ricerca sui fondamenti filosofici della metafora in Aristotele e nei contemporanei*, Jaca Book, Milano, 1987.
- CLAVAUD, Robert, *Démotène, Prologues*, Société d'Édition "Les Belles Lettres", Paris, 1974.
- CLUA, José Antonio, "En torno al «ethos tou neou» aristotélico (Ret. II, 12-14)", *Faventia*, IX 2, 1987, pp. 67-77.
- COPE, Edward Meredith, *Studies in the Philosophy of Aristotle's Rhetoric*, Hermes Einzelschriften, Franz Steiner Verlag, GMBH, Wiesbaden, 1972.
- , *An Introduction to Aristotle's Rhetoric*, with analysis, notes and appendices, Macmillan, London and Cambridge, 1867 (reprographischer Nachdruck, Georg Olms Verlag, Hildesheim-New York, 1970).
- CORBETT, Edward, *Classical Rhetoric for the modern reader*, Oxford University Press, London-New York, 1965.

BIBLIOGRAFÍA

- CHAIGNET, A., *La Rhétorique et son Histoire*, Paris, 1888 (repr., Minerva, Frankfurt, 1982).
- CHROUST, Anton-Hermann, *Aristotle I-II*, Notre Dame, Ind., 1973.
- , *Aristotle: The Classical Heritage of Rhetoric*, Ed. Keith V. Erickson, Metuchen, N. J.
- DÍAZ TEJERA, Alberto, "La metáfora en Aristóteles", *Emérita*, 63 (1), 1965, pp. 103-116.
- DÜRING, Ingemar, *Aristoteles. Darstellung und Interpretation seines Denkens*, Heidelberg, 1966 (traducción de Bernabé Navarro: *Aristóteles. Exposición e interpretación de su pensamiento*, Instituto de Investigaciones Filosóficas, Universidad Nacional Autónoma de México, México, 1987).
- ERICKSON, Keith ed., *Aristotle's Rhetoric: Five Centuries of Philological Research*, Metuchen, N. J., 1975.
- FISCHER, Walter, *Rhetoric: A Tradition in Transition*, Michigan State University Press, East Lansing, 1975.
- FLORESCU, V., *La retorica nel suo sviluppo storico*, Il Mulino, Bologna, 1971.
- FORTENGAUGH, William W., "Persuasion through character and the composition of Aristoteles' *Rhetoric*", *Reinisches Museum*, CXXXIV 1991, pp.152-156.
- FRAILE, Guillermo, *Historia de la Filosofía I, Grecia y Roma*, Biblioteca de Autores Cristianos, Madrid, 1965.
- FURLEY, David J.- Alexander NEHAMES, *Aristotle's Rhetoric: philosophical essays, proceedings of the Twelfth Symposium Aristotelicum*, Princeton University Press, Princeton, N. J., 1994.
- GELLRICH, Michelle W., "Aristotle's *Rhetoric*, theory, truth, and metarhetoric", en *Cabinet of muses: essays on classical and comparative literature in honor of Thomas G. Rosenmeyer*, ed. by Griffith Mark and Mastronade Donald, Ga. Scholar Press, Atlanta, 1990, pp. 241-256.
- GRANELL, M., *Aristóteles y su polémica contra Platón*, Espasa Calpe, Col. Austral 846, Buenos Aires, 1948.

BIBLIOGRAFÍA

- GRIMALDI, William M. A., *Aristotle, Rhetoric I-II, A Commentary*, Fordham University Press, New York, 1980 y 1988.
- HELLWIG, Antje, *Untersuchungen zur Theorie der Rhetorik bei Platon und Aristoteles*, Hypomnemata, Heft 38, Vandenhoeck und Ruprecht in Göttingen, 1973.
- JAEGER, Werner, *Aristoteles, Grundlegung einer Geschichte seiner Entwicklung*, Weidmann, Berlín, 1955.
- , *Aristotle: the fundamentals of the theory of his development*, Oxford, 1934 (trans. By R. Robinson).
- , *Paideia, los ideales de la cultura griega*, título original: *Paideia, Die Formung des griechischen Menschen*, Berlín, 1954, traducción de Joaquín Xirau y Wenceslao Roses, Fondo de Cultura Económica, México 1957, pp. 982-998: “El Fedro de Platón: Filosofía y Retórica”.
- KANTELHARDT, Adolf, “De Aristoteli Rhetoricis”, *Rhetorika*, Diss. Göttingen, 1911, pp. 124-183.
- KASSEL, R., *Der Text der aristotelischen Rhetorik*, Berlín-New York, 1971.
- KEMPER, J. A. R., “Topik und der antiken rhetorischen Techne”, *Kritische Information*, XCIX 1981, pp. 17-32 (München Fink).
- KENNEDY, George A., *On rhetoric: a theory of civil discourse*, Oxford University Press, Oxford, 1991.
- , “The present state of the study of ancient rhetoric”, *Classical Philology*, LXX, 1975, pp. 278-282.
- , *Classical Rhetoric and its christian and secular tradition from ancient to modern times*, The University of North Carolina Press, Chapel Hill, 1980.
- , *The Art of Persuasion in Greece*, Princeton University Press, Princeton, 1972.
- KIRBY, John Thomas, “Aristotle on metaphor”, *American Journal of Philology*, 118 (4), 1997, pp. 517-554.
- KOWALSKY, G., *De artis rhetoricae originibus quaestiones selectae*, Soc. Ditt., Lwow, 1933.

BIBLIOGRAFÍA

- KROLL, Wilhelm, *Rhetorik*, Paulys Real-Encyclopädie der Classischen Altertumswissenschaft, Supplementband 7, Cols. 1039-1138, Metzler, Stuttgart, 1940.
- LEAL CARRETERO, Fernando Miguel, *Der aristotelische Wahrheitsbegriff und die Aufgabe der Semantik*, inaugural Dissertatio zur Erlangung des Doktorgrades der philosophischen Facultät der Universität zu Köln, 1983.
- LORD, C., "The intention of Aristotle's *Rhetoric*", *Hermes*, CIX, 1981, pp. 326-339.
- MARTIN, Joseph, *Antike Rhetorik: Technik und Methode*, Handbuch der Altertumswissenschaft 2, No. 3, Beck, 1974.
- MARTÍN, Víctor Rafael, *El problema de la verdad en la Metafísica de Aristóteles*, Consejo de Desarrollo Científico y Humanístico Condes, Maracaibo, Venezuela, 1981.
- MÜLLER-RICHTER, Klaus, Arturo LARCATI, *Kampf der Metapher*, Verlag der Österreichische Akademie der Wissenschaften, Wien, 1996.
- MURPHY, E. *A synoptic history of classical rhetoric*, Random House, New York, 1972.
- NICEV, Alexandre, "De la Rhétorique vers la Poétique", *Euphrosyne*, XVI, 1988, pp. 9-34.
- OROZ, J., "La retórica antigua", *Helmántica*, V, 1954, pp. 95-114.
- PIAZZA, Francesca, " 'Ηθος e πάθος nella *Retorica* di Aristotele, interpretazioni recenti", *Giornale Filologico Ferrarese*, XIII, 1990, pp. 5-33.
- PLATÓN, *Gorgias*, introducción, versión y notas de Ute Schmidt Osmaniczik, Instituto de Investigaciones Filológicas, Centro de Estudios Clásicos, Universidad Nacional Autónoma de México, Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Mexicana, México, 1980.
- , *Hippias Mayor, Fedro*, introducción, versión y notas de Juan David García Bacca, Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Mexicana, Universidad Nacional Autónoma de México, México, 1966.
- , *Le sophist*, text établi et traduit par August Diès, Société d'Édition "Les Belles Lettres", Paris, 1969⁵.

BIBLIOGRAFÍA

- QUILES, Ismael, *Aristóteles, vida, escritos, doctrina*, Espasa Calpe, Col. Austral 467, Buenos Aires, 1948.
- REYES CORIA, Bulmaro, "Homero, maestro/estudiante de retórica. ¿Una fantasía *Il.*, vv 442-443?", *Noua Tellus*, 14, 1996, pp. 9-34.
- RICOEUR, *La metáfora viva*, trad. de Agustín Neira, *Aristóteles*, Europa, Madrid, 1980, pp. 17-70.
- RUSSO, Antonio, *La Filosofia della Retorica di Aristotele*, Napoli, 1962.
- RYAN, E. E., *Aristotle's theory of rhetorical argumentation*, Bellarmin, Coll. Noësis, Montréal, 1984.
- SCOTT, Consigny, "Dialectical, rhetotrical and Aristotelian rhetoric", *Philosophy and Rhetoric*, XXII, 1989, pp. 281-287.
- SCHNEIDER, B., *Die mittelalterlichen griechisch-lateinischen Uebersetzungen der aristotelischen Rhetorik*, Berlin-New York, 1971.
- SCHOEPSDAU, K., "Topik un Rhetorik. Zu Aristoteles Rhetorik B 22", *Würzburger Jahrbücher für die Altertumswissenschaft*, VII, 1981, pp.63-84.
- SEATON, C., "The Aristotelian Enthymeme", *Classical Review*, XVIII, 1914, pp. 113-119.
- SOLMSEN, Friedrich, "Drei Rekonstruktionen zur antiken Rhetorik und Poetik", *Hermes*, 67, 1932, pp. 151-154.
- , "The Aristotelian Tradition in Ancient Rhetoric", *American Journal of Philology*, 62, 1941, pp. 35-50, 169-190.
- , *Die Entwicklung der aristotelischen Logik und Rhetorik*, Berlin, 1924, (Neue Philol. Untersuchungen 4, Berlin, 1929).
- SPENGEL, Leonard, "Ueber die Rhetorik des Aristoteles", *Abhandlungen der philosoph-philologischen Klasse der Königlich Bayerischen Akademie des Wissenschaften* VI.2, München, 1852, pp. 455-513.
- , "Die Definition und Einteilung der Rhetorik bei den Alten", *Rhein. Museum*, 18, 1963, pp. 481-526.
- SPRUTE, J., "Aristoteles Theorie rhetorischer Argumentation", *Gymnasium*, LXXXVIII, 1981, pp. 254-273.

BIBLIOGRAFÍA

- , “Philosophie und Rhetorik bei Platon und Aristoteles”, en *Die Macht des Wortes*, pp. 29-45, hrsg. v. Klassen Carl Joachim u. Müllenbrock Hans-Joachim, *Ars Rhetorica* 4, Marburg Hitzerot, 1992.
- , *Die Enthymementheorie der aristotelischen Rhetorik*, Vandenhoeck u. Ruprecht, Göttingen, 1982.
- STANDFORD, W. B., *Greek metaphor*, Oxford, 1936.
- STARK, R., *Metaphora*, Hildesheim, 1968.
- STIGEN, Anfinn, *The Structure of Aristotle's Thought*, Universitetsforlaget, Oslo, 1966.
- TARSKI, Alfred, “Der Wahrheitsbegriff in der formalisierten Sprachen”, *Studia Philosophica, Comentarium Societatis Philosophicae Polonorum*, 1933, pp. 261-405 (traducción de Leopold Blaustein, 1935).
- VALOZZO, Maddalena, “Metafore agonistiche e terminologia retorica”, *Quaderni Urbinati di Cultura Classica*, 1996, N. S. No. 53, pp. 123-130.
- VALLEJO CAMPOS, Álvaro, “El Fedro y la retórica de Aristóteles”, *Métemis*, 7, 1994, pp. 71-90.
- VITALE, Vincenzo, “La verità comme inganno: l'arte di Gorgia”, *Filosofia*, XLI, 1990, pp. 3-12 (Torino).
- WALZER, Arthur, “Aristotle's *Rhetoric*, dialogism and contemporary research in composition”, *Rhetoric Review*, pp. 45-57.
- WARTELLE, A., *Lexique de la “Rhetorique” d’Aristote*, Les Belles Lettres, Paris, 1981.
- WHATELY, Richard, *Elements of rhetoric*, edited with a critical introduction by Douglas Ehninger, University Press, Southern Illinois, 1963.
- WILSON, Thomas, *Art of Rhetoric*, Oxford Clarendon Press, 1909.
- ZUMSTEG, Georg, *Wahrheit und Volksmeinung, zur Entstehung und Bedeutung der aristotelischen Topik*, Bern und Stuttgart Haupt, 1989.

RETÓRICA

TEXTOS GRIEGO Y ESPAÑOL

A

1354a 1 Ἡ ῥητορική ἐστίν ἀντίστροφος τῇ διαλεκτικῇ· ἀμφότεραι
γὰρ περὶ τοιούτων τινῶν εἰσὶν ἃ κοινὰ τρόπον τινὰ ἀπάντων
ἐστὶ γνωρίζειν καὶ οὐδεμιᾶς ἐπιστήμης ἀφωρισμένης· διὸ καὶ
πάντες τρόπον τινὰ μετέχουσιν ἀμφοῖν· πάντες γὰρ μέχρι
5 τινὸς καὶ ἐξετάζειν καὶ ὑπέχειν λόγον καὶ ἀπολογεῖσθαι καὶ
κατηγορεῖν ἐγχειροῦσιν. τῶν μὲν οὖν πολλῶν οἱ μὲν εἰκῇ
ταῦτα δρῶσιν, οἱ δὲ διὰ συνήθειαν ἀπὸ ἔξω· ἐπεὶ δ'
ἀμφοτέρως ἐνδέχεται, δῆλον ὅτι εἴη ἂν αὐτὰ καὶ ὁδῷ ποιεῖν·
δι' ὃ γὰρ ἐπιτυχάνουσιν οἱ τε διὰ συνήθειαν καὶ οἱ ἀπὸ τοῦ
10 αὐτομάτου τὴν αἰτίαν θεωρεῖν ἐνδέχεται, τὸ δὲ τοιοῦτον ἤδη
πάντες ἂν ὁμολογήσαιεν τέχνης ἔργον εἶναι. νῦν μὲν οὖν οἱ
τὰς τέχνας τῶν λόγων συντιθέντες οὐδὲν ὥς εἰπεῖν
πεπορίκασιν αὐτῆς μόριον (αἱ γὰρ πίστεις ἔντεχνόν εἰσι
μόνον, τὰ δ' ἄλλα προσθήκαι), οἱ δὲ περὶ μὲν ἐνθυμημάτων
15 οὐδὲν λέγουσιν, ὅπερ ἐστὶ σῶμα τῆς πίστεως, περὶ δὲ τῶν ἔξω
τοῦ πράγματος τὰ πλεῖστα πραγματεύονται· διαβολὴ γὰρ καὶ
ἔλεος καὶ ὀργὴ καὶ τὰ τοιαῦτα πάθη τῆς ψυχῆς οὐ περὶ τοῦ
πράγματός ἐστιν, ἀλλὰ πρὸς τὸν δικαστήν· ὥστ' εἰ περὶ πάσας
ἦν τὰς κρίσεις καθάπερ ἐν ἐνίαις γε νῦν ἐστὶ τῶν πόλεων
20 καὶ μάλιστα ταῖς εὐνομουμέναις, οὐδὲν ἂν εἶχον ὃ τι λέγωσιν·
ἅπαντες γὰρ οἱ μὲν οἶονται δεῖν οὕτω τοὺς νόμους ἀγορεύειν,
οἱ δὲ καὶ χρῶνται καὶ κωλύουσιν ἔξω τοῦ πράγματος λέγειν,
καθάπερ καὶ ἐν Ἀρείῳ πάγῳ, ὀρθῶς τοῦτο νομίζοντες· οὐ γὰρ

Libro I

1 La retórica es antístrofa¹ a la dialéctica. Ambas, en efecto, ver- 1354a
san acerca de cosas tales, que, comunes en cierto modo, de
todas es competencia conocerlas y no de alguna ciencia deter-
minada. Por esto también todos en cierto modo participan de
ambas; pues todos, hasta cierto punto, tienen entre manos
tanto averiguar como sostener una razón, tanto defenderse
como acusar.² De entre los muchos, por tanto, unos al acaso
realizan esas cosas, otros por costumbre originada de un hábi-
to. Y ya que de ambas formas es posible, es evidente que sería
posible también hacerlas con método. Pues, por lo que aciertan
quienes por costumbre y también quienes por azar, es posible
contemplar la causa. Y todos estarían de acuerdo en que tal
cosa es ya obra de un arte.³ Ahora bien, quienes componen
las artes de los discursos ninguna porción de esa, por así de-
cir, han suministrado (pues sólo las persuasiones son cosa
artística y lo demás, aditamentos); y ellos nada dicen cierta-
mente acerca de los *enthymemas*,⁴ lo cual es cuerpo de la
persuasión;⁵ sino que en máxima parte se ocupan de lo que
está fuera del asunto; pues desavenencia y compasión e ira y
las afecciones tales del ánimo, no están en torno del asunto,
sino en relación al juez. De manera que, si respecto a todos
los juicios fuera como en verdad es ahora en algunas de las
ciudades, sobre todo en las bien legisladas, nada tendrían
que decir. Pues todos piensan, unos que las leyes deben así
proclamar y otros tienen en uso y también prohíben hablar
fuera del asunto, como también en el Areópago, rectamente
considerando esto. Es necesario, pues, que no trastornen al

ARISTÓTELES

δεῖ τὸν δικαστὴν διαστρέφειν εἰς ὀργὴν προάγοντας ἢ φθόνον
25 ἢ ἔλεον· ὅμοιον γὰρ καὶν εἴ τις ὧ μέλλει χρῆσθαι κανόνι,
τοῦτον ποιήσειε στρεβλόν. ἔτι δὲ φανερόν ὅτι τοῦ μὲν
ἀμφισβητοῦντος οὐδέν ἐστιν ἔξω τοῦ δεῖξαι τὸ πρᾶγμα ὅτι
ἔστιν ἢ οὐκ ἔστιν, ἢ γέγονεν ἢ οὐ γέγονεν· εἰ δὲ μέγα ἢ
μικρόν, ἢ δίκαιον ἢ ἄδικον, ὅσα μὴ ὁ νομοθέτης διώρικεν,
30 αὐτὸν δὴ πού τὸν δικαστὴν δεῖ γιγνώσκειν καὶ οὐ μανθάνειν
παρὰ τῶν ἀμφισβητούντων.

μάλιστα μὲν οὖν προσήκει τοὺς ὀρθῶς κειμένους νόμους,
ὅσα ἐνδέχεται, πάντα διορίζειν αὐτούς, καὶ ὅτι ἐλάχιστα
καταλείπειν ἐπὶ τοῖς κρίνουσι, πρῶτον μὲν ὅτι ἕνα λαβεῖν
35 καὶ ὀλίγους ῥᾶον ἢ πολλοὺς εὖ φρονούντας καὶ δυναμένους
1354b νομοθετεῖν καὶ δικάζειν· ἔπειθ' αἱ μὲν νομοθεσίαι ἐκ πολλοῦ
χρόνου σκεψαμένων γίνονται, αἱ δὲ κρίσεις ἐξ ὑπογυίου, ὥστε
χαλεπὸν ἀποδιδόναι τὸ δίκαιον καὶ τὸ συμφέρον καλῶς τοὺς
κρίνοντας. τὸ δὲ πάντων μέγιστον, ὅτι ἢ μὲν τοῦ νομοθέτου
5 κρίσις οὐ κατὰ μέρος, ἀλλὰ περὶ μελλόντων τε καὶ καθόλου
ἐστίν, ὁ δ' ἐκκλησιαστῆς καὶ δικαστῆς ἤδη περὶ παρόντων καὶ
ἀφωρισμένων κρίνουσιν· πρὸς οὓς καὶ τὸ φιλεῖν ἤδη καὶ τὸ
μισεῖν καὶ τὸ ἴδιον συμφέρον συνήρτηται πολλάκις, ὥστε
μηκέτι δύνασθαι θεωρεῖν ἱκανῶς τὸ ἀληθές, ἀλλ' ἐπισκοτεῖν
10 τῇ κρίσει τὸ ἴδιον ἢ δὴ ἢ λυπηρόν. περὶ μὲν οὖν τῶν ἄλλων,
ὥσπερ λέγομεν, δεῖ ὡς ἐλάχιστων ποιεῖν κύριον τὸν κριτήν,
περὶ δὲ τοῦ γεγονέναι ἢ μὴ γεγονέναι, ἢ ἔσεσθαι ἢ μὴ ἔσεσθαι,
ἢ εἶναι ἢ μὴ εἶναι, ἀνάγκη ἐπὶ τοῖς κριταῖς καταλείπειν· οὐ
γὰρ δυνατόν ταῦτα τὸν νομοθέτην προῖδεῖν. εἰ δὲ ταῦθ' οὕτως
15 ἔχει, φανερόν ὅτι τὰ ἔξω τοῦ πράγματος τεχνολογοῦσιν ὅσοι
τᾶλλα διορίζουσιν, οἷον τί δεῖ τὸ προοίμιον ἢ τὴν διήγησιν

RETÓRICA I

juez incitando a ira o a envidia o compasión. Cosa semejante, en efecto, sería también, si alguien, la caña de que va a hacer uso, éste, curva hiciera. Y es evidente además que nada es propio del que litiga, fuera de mostrar que el asunto es o no es, o que sucedió o no sucedió. Pero, si grande o pequeño, o justo o injusto, cuantas cosas no delimitó el legislador, es necesario ciertamente que el juez mismo las conozca y que no las aprenda de los litigantes.

Así pues, conviene especialmente que las leyes rectamente dispuestas ellas mismas delimiten todas cuantas cosas es posible y que dejen las menos en los que juzgan. En primer lugar, porque es más fácil elegir a uno y a pocos, que a muchos que sean sensatos y que puedan legislar y juzgar. Además, las legislaciones existen después de mucho tiempo, habiendo ellos 1354b deliberado; los juicios, en cambio, de improviso, de manera que es difícil que quienes juzgan administren bien lo justo y lo conveniente. Y lo más grande de todo, que el juicio del legislador no es ciertamente en particular, sino acerca de cosas futuras y también en general. El de la asamblea y el del tribunal, en cambio, juzgan ya acerca de cosas presentes y determinadas; a los cuales muchas veces está ligado ya tanto el amar como el odiar y la propia conveniencia, de manera que ya no pueden contemplar cabalmente lo verdadero, sino que lo propio, placentero o penoso, ensombrece el juicio. Así pues, acerca de las demás cosas, como decimos, es necesario que de las menos posibles se haga árbitro al juzgador; en cambio, acerca de que sucedió o no sucedió, o de que será o no será, o de que es o no es, fuerza es dejarlo en los juzgadores. Pues no es posible que el legislador prevea esas cosas. Y si eso es así, es evidente que lo de fuera del asunto lo tratan según el arte cuantos delimitan las demás cosas, como, qué cosa debe tener el proemio o la narración, y cada una de las demás

ARISTÓTELES

ἔχειν, καὶ τῶν ἄλλων ἕκαστον μορίων· οὐδὲν γὰρ ἐν αὐτοῖς
ἄλλο πραγματεύονται πλὴν ὅπως τὸν κριτὴν ποιόν τινα
ποιήσωσιν, περὶ δὲ τῶν ἐντέχνων πίστεων οὐδὲν δεικνύουσιν,
20 τοῦτο δ' ἐστὶν ὅθεν ἂν τις γένοιτο ἐνθυμηματικός. διὰ γὰρ
τοῦτο τῆς αὐτῆς οὔσης μεθόδου περὶ τὰ δημηγορικὰ καὶ
δικανικά, καὶ καλλίονος καὶ πολιτικωτέρας τῆς δημηγορικῆς
πραγματείας οὔσης ἢ τῆς περὶ τὰ συναλλάγματα, περὶ μὲν
ἐκείνης οὐδὲν λέγουσι, περὶ δὲ τοῦ δικάζεσθαι πάντες
25 πειρῶνται τεχνολογεῖν, ὅτι ἥττόν ἐστι πρὸ ἔργου τὰ ἔξω τοῦ
πράγματος λέγειν ἐν τοῖς δημηγορικοῖς καὶ ἥττόν ἐστι
κακοῦργον ἢ δημηγορία δικολογίας, ὅτι κοινότερον. ἐνταῦθα
μὲν γὰρ ὁ κριτῆς περὶ οἰκείων κρίνει, ὥστ' οὐδὲν ἄλλο δεῖ
πλὴν ἀποδείξαι ὅτι οὕτως ἔχει ὥς φησιν ὁ συμβουλεύων· ἐν
30 δὲ τοῖς δικανικοῖς οὐχ ἱκανὸν τοῦτο, ἀλλὰ πρὸ ἔργου ἐστὶν
ἀναλαβεῖν τὸν ἀκροατὴν· περὶ ἀλλοτρίων γὰρ ἡ κρίσις, ὥστε
πρὸς τὸ αὐτῶν σκοπούμενοι καὶ πρὸς χάριν ἀκροώμενοι
διδόασι τοῖς ἀμφισβη τοῦσιν, ἀλλ' οὐ κρίνουσιν. διὸ καὶ
1355a πολλαχοῦ, ὥσπερ πρότερον εἶπον, ὁ νόμος κωλύει λέγειν ἔξω
τοῦ πράγματος· ἐκεῖ δ' αὐτοὶ οἱ κριταὶ τοῦτο τηροῦσιν ἱκανῶς.
ἐπεὶ δὲ φανερόν ἐστιν ὅτι ἡ μὲν ἔντεχνος μέθοδος περὶ τὰς
πίστεις ἐστίν, ἡ δὲ πίστις ἀποδείξις τις (τότε γὰρ πιστεύομεν
5 μάλιστα ὅταν ἀποδεδείχθαι ὑπολάβωμεν), ἔστι δ' ἀπόδειξις
ῥητορικὴ ἐνθύμημα, καὶ ἔστι τοῦτο ὥς εἰπεῖν ἀπλῶς
κυριώτατον τῶν πίστεων, τὸ δ' ἐνθύμημα συλλογισμός τις, περὶ
δὲ συλλογισμοῦ ὁμοίως ἅπαντος τῆς διαλεκτικῆς ἐστὶν ἰδεῖν,
ἢ αὐτῆς ὅλης ἢ μέρους τινός, δῆλον ὅτι ὁ μάλιστα τοῦτο
10 δυνάμενος θεωρεῖν, ἐκ τίνων καὶ πῶς γίνεται συλλογισμός,
οὗτος καὶ ἐνθυμηματικός ἂν εἴη μάλιστα, προσλαβὼν περὶ ποῖα

RETÓRICA I

partes. Pues en ellas ninguna otra cosa tratan, sino cómo harán al juzgador a cierto modo, pero no muestran nada acerca de las artísticas persuasiones; y esto es de donde alguien pudiera hacerse hábil en enthymemas. Por esto, en efecto, siendo el mismo el método en relación a los asuntos políticos y forenses,⁶ y siendo más bella y más del ciudadano la actividad política⁷ que la que respecta a los intercambios, nada ciertamente acerca de aquélla dicen, pero acerca del hacer justicia todos pretenden tratar con arte; porque es menos provechoso decir cosas fuera del asunto, en los políticos, y cosa menos nociva es la arenga política que el discurso forense, porque es más general. Ahí, en efecto, el juzgador juzga acerca de cosas propias, de modo que ninguna otra cosa se precisa sino demostrar que así es, como dice el que aconseja. En los forenses, en cambio, no basta esto, sino que es provechoso cautivar al oyente. Pues acerca de cosas ajenas es el juicio, de manera que mirando a lo propio y prestando oídos al favor, se dan a los litigantes, pero no juzgan. Por esto también en muchos lugares, como antes dije, la ley prohíbe hablar fuera 1355a del asunto. Y ahí los jueces mismos vigilan cabalmente esto. Y puesto que es evidente que el método tocante a las persuasiones es el artístico, y que la persuasión es cierta demostración (pues entonces principalmente nos persuadimos, cuando entendemos que está demostrado), y que la demostración retórica es enthymema, y que es éste, para decirlo llanamente, lo más importante de las persuasiones, y que el enthymema es cierto silogismo, y que igualmente acerca de todo silogismo atañe a la dialéctica ver, o a toda ella o a una parte, es claro que especialmente quien puede contemplar esto, de cuáles cosas y cómo se origina el silogismo, éste sería también especialmente hábil en enthymemas, habiendo captado respecto a qué cosas es el enthymema y también qué diferencias

ARISTÓTELES

τέ ἐστι τὸ ἐνθύμημα καὶ τίνας ἔχει διαφορὰς πρὸς τοὺς
λογικοὺς συλλογισμοὺς. τό τε γὰρ ἀληθές καὶ τὸ ὅμοιον τῷ
ἀληθεῖ τῆς αὐτῆς ἐστι δυνάμεως ἰδεῖν, ἅμα δὲ καὶ οἱ ἄνθρωποι
15 πρὸς τὸ ἀληθές πεφύκασιν ἱκανῶς καὶ τὰ πλείω τυγχάνουσι
τῆς ἀληθείας· διὸ πρὸς τὰ ἔνδοξα στοχαστικῶς ἔχειν τοῦ
ὁμοίως ἔχοντος καὶ πρὸς τὴν ἀλήθειάν ἐστιν.

ὅτι μὲν οὖν τὰ ἔξω τοῦ πράγματος οἱ ἄλλοι τεχνολογοῦσι,
καὶ διότι μᾶλλον ἀπονενεύκασιν πρὸς τὸ δικολογεῖν, φανερόν·
20 χρήσιμος δέ ἐστιν ἡ ῥητορική διὰ τε τὸ φύσει εἶναι κρείττω
τάληθῃ καὶ τὰ δίκαια τῶν ἐναντίων, ὥστε ἐὰν μὴ κατὰ τὸ
προσῆκον αἱ κρίσεις γίνωνται, ἀνάγκη δι' αὐτῶν ἡττᾶσθαι,
τοῦτο δ' ἐστὶν ἄξιον ἐπιτιμήσεως, ἔτι δὲ πρὸς ἐνίους οὐδ'
εἰ τὴν ἀκριβεστάτην ἔχοιμεν ἐπιστήμην, ῥάδιον ἀπ' ἐκείνης
25 πείσαι λέγοντας· διδασκαλίας γάρ ἐστιν ὁ κατὰ τὴν ἐπιστήμην
λόγος, τοῦτο δὲ ἀδύνατον, ἀλλ' ἀνάγκη διὰ τῶν κοινῶν
ποιεῖσθαι τὰς πίστεις καὶ τοὺς λόγους, ὥσπερ καὶ ἐν τοῖς
Τοπικοῖς ἐλέγομεν περὶ τῆς πρὸς τοὺς πολλοὺς ἐντεύξεως.
ἔτι δὲ τὰναντία δεῖ δύνασθαι πείθειν, καθάπερ καὶ ἐν τοῖς
30 συλλογισμοῖς, οὐχ ὅπως ἀμφότερα πράττωμεν (οὐ γὰρ δεῖ τὰ
φαῦλα πείθειν), ἀλλ' ἵνα μὴ λανθάνῃ πῶς ἔχει, καὶ ὅπως ἄλλου
χρωμένου τοῖς λόγοις μὴ δικαίως αὐτοὶ λύειν ἔχωμεν. τῶν
μὲν οὖν ἄλλων τεχνῶν οὐδεμία τὰναντία συλλογίζεται, ἡ δὲ
διαλεκτική καὶ ἡ ῥητορική μόναι τοῦτο ποιοῦσιν· ὁμοίως γάρ
35 εἰσιν ἀμφότεραι τῶν ἐναντίων. τὰ μέντοι ὑποκείμενα
πράγματα οὐχ ὁμοίως ἔχει, ἀλλ' ἀεὶ τάληθῃ καὶ τὰ βελτίω
τῇ φύσει εὐσυλλογιστότερα καὶ πιθανώτερα ὥς ἀπλῶς εἰπεῖν.

RETÓRICA I

tiene frente a los silogismos lógicos. Pues tanto lo verdadero como lo semejante a lo verdadero, hacer verlo atañe a la misma facultad. Y los hombres tanto en su totalidad son por naturaleza suficientes para lo verdadero, como, en su mayoría, alcanzan la verdad. Por lo cual, ser conjeturador⁸ respecto a cosas de opinión común es propio de quien igualmente lo es también respecto a la verdad.

Así pues, que los demás tratan según el arte lo de fuera del asunto, y por qué más bien se han inclinado a hacer discursos forenses, es evidente. Y la retórica es útil por ser, también por naturaleza, más fuertes las cosas verdaderas y las justas que sus contrarias; de manera que, si acaso los juicios no llegaran a ser conforme a lo conveniente, a causa de sí mismos serían vencidos; y esto sería digno de represión. Además, frente a algunos, ni siquiera si tuviéramos la más exacta ciencia, sería fácil, hablando, por ella persuadir.⁹ En efecto, de enseñanza es el discurso conforme a la ciencia; pero esto es imposible, sino que fuerza es que mediante opiniones comunes se hagan las persuasiones y los discursos, como en los *Tópicos*¹⁰ decíamos acerca del debate ante la multitud. Y es necesario, además, poder persuadir cosas contrarias, así como también en los silogismos,¹¹ no en forma que hagamos ambas cosas (pues no hay que persuadir cosas viles), sino para que no pase inadvertido cómo es, y de modo que, valiéndose otro de los discursos no justamente, nosotros mismos podamos resolver. Así pues, ninguna de las demás artes concluye cosas contrarias, sino que solas la dialéctica y la retórica hacen esto. Pues ambas son por igual de cosas contrarias. Sin embargo, no se hallan por igual los asuntos propuestos, sino que siempre las cosas verdaderas y las mejores son por naturaleza de mejor inferencia y más persuasivas, para decirlo llanamente. Y además de estas cosas, sería absurdo, si en ver-

πρὸς δὲ τούτοις ἄτοπον εἰ τῷ σώματι μὲν αἰσχροὺς μὴ δύνασθαι
 βοηθεῖν ἑαυτῷ, λόγῳ δ' οὐκ αἰσχροὺς· ὁ μᾶλλον ἴδιόν ἐστιν
 1355b ἀνθρώπου τῆς τοῦ σώματος χρείας. εἰ δ' ὅτι μεγάλα βλά-
 ψειεν ἂν ὁ χρώμενος ἀδίκως τῇ τοιαύτῃ δυνάμει τῶν λόγων,
 τοῦτό γε κοινόν ἐστι κατὰ πάντων τῶν ἀγαθῶν πλὴν ἀρετῆς,
 καὶ μάλιστα κατὰ τῶν χρησιμωτάτων, οἷον ἰσχύος ὑγείας
 5 πλούτου στρατηγίας· τούτοις γὰρ ἂν τις ὠφελήσειεν τὰ
 μέγιστα χρώμενος δικαίως καὶ βλάψειεν ἀδίκως.

ὅτι μὲν οὖν οὐκ ἔστιν οὐθενός τινος γένους ἀφωρισμένου
 ἡ ῥητορική, ἀλλὰ καθάπερ ἡ διαλεκτική, καὶ ὅτι χρήσιμος,
 φανερόν, καὶ ὅτι οὐ τὸ πείσαι ἔργον αὐτῆς, ἀλλὰ τὸ ἰδεῖν
 10 τὰ ὑπάρχοντα πιθανὰ περὶ ἕκαστον, καθάπερ καὶ ἐν ταῖς
 ἄλλαις τέχναις πάσαις (οὐδὲ γὰρ ἰατρικῆς τὸ ὑγιᾶ ποιῆσαι,
 ἀλλὰ μέχρι οὗ ἐνδέχεται, μέχρι τούτου προαγαγεῖν· ἔστιν γὰρ
 καὶ τοὺς ἀδυνάτους μεταλαβεῖν ὑγείας ὅμως θεραπεῦσαι
 καλῶς)· πρὸς δὲ τούτοις ὅτι τῆς αὐτῆς τό τε πιθανὸν καὶ
 15 τὸ φαινόμενον ἰδεῖν πιθανόν, ὥσπερ καὶ ἐπὶ τῆς διαλεκτικῆς
 συλλογισμὸν τε καὶ φαινόμενον συλλογισμόν· ἡ γὰρ σοφιστικὴ
 οὐκ ἐν τῇ δυνάμει ἀλλ' ἐν τῇ προαίρεσει· πλὴν ἐνταῦθα μὲν
 ἔσται ὁ μὲν κατὰ τὴν ἐπιστήμην ὁ δὲ κατὰ τὴν προαίρεσιν
 ῥήτωρ, ἐκεῖ δὲ σοφιστὴς μὲν κατὰ τὴν προαίρεσιν, διαλεκτικὸς
 20 δὲ οὐ κατὰ τὴν προαίρεσιν ἀλλὰ κατὰ τὴν δύναμιν.

περὶ δὲ αὐτῆς ἤδη τῆς μεθόδου πειρώμεθα λέγειν, πῶς τε
 καὶ ἐκ τίνων δυνησόμεθα τυγχάνειν τῶν προκειμένων. πάλιν
 οὖν οἷον ἐξ ὑπαρχῆς ὀρισάμενοι αὐτὴν τίς ἐστι, λέγωμεν τὰ
 λοιπά.

25 **2** Ἐστω δὴ ἡ ῥητορική δύναμις περὶ ἕκαστον τοῦ θεωρῆσαι
 τὸ ἐνδεχόμενον πιθανόν. τοῦτο γὰρ οὐδεμιᾶς ἐτέρας ἐστὶ τέχνης

dad fuera vergonzoso no poder auxiliarse con el cuerpo, y no lo fuera, con el discurso; lo cual es más propio del hombre que el uso del cuerpo. Y si (alguien dijera) que grandemente dañaría quien injustamente se valiera de la tal facultad de los discursos, esto ciertamente es común en el ámbito de todos los bienes, a excepción de la virtud, y sobre todo en el ámbito de los más útiles, cual es de la fuerza, de la salud, de la riqueza, de la estrategia. Pues valiéndose justamente de estas cosas alguien sería útil al máximo; e injustamente, dañaría. 1355b

Así pues, es evidente que la retórica no es de absolutamente ningún género determinado, sino así como la dialéctica, y que es útil; y que obra de ella no es el persuadir, sino el hacer ver las cosas persuasivas que existen respecto a cada particular, así como también en todas las demás artes (pues tampoco es de la medicina el hacer cosas saludables, sino hasta donde es posible, hasta eso encaminar; pues es posible, no obstante, también a los incapaces de alcanzar salud, curarlos bien). Y, además de esto, que de ella es el hacer ver tanto lo persuasivo como lo que parece persuasivo, como también en la dialéctica, tanto el silogismo como el aparente silogismo. Pues la sofística no está en la facultad, sino en el propósito; excepto que allá ciertamente el retórico será, uno en cuanto a la ciencia, otro en cuanto al propósito; acá, en cambio, sofista en cuanto al propósito y dialéctico, no en cuanto al propósito, sino en cuanto a la facultad.

Pero ya intentemos hablar acerca del método mismo: cómo, y también de qué cosas, podremos alcanzar las que se proponen. Nuevamente, pues, como desde el comienzo, habiéndola definido, qué es, digamos lo restante.

2 Sea, por tanto, la retórica, facultad de hacer contemplar lo persuasivo, admitido respecto a cada particular.¹² Esto, en efecto, de ningún otro arte es obra, pues cada una de las demás es

ἔργον· τῶν γὰρ ἄλλων ἐκάστη περὶ τὸ αὐτῇ ὑποκείμενόν ἐστιν διδασκαλική καὶ πειστική, οἷον ἰατρικὴ περὶ ὑγιεινῶν καὶ νοσερῶν, καὶ γεωμετρία περὶ τὰ συμβεβηκότα πάθη τοῖς
 20 μεγέθεσι, καὶ ἀριθμητικὴ περὶ ἀριθμῶν, ὁμοίως δὲ καὶ αἱ λοιπαὶ τῶν τεχνῶν καὶ ἐπιστημῶν· ἡ δὲ ῥητορικὴ περὶ τοῦ δοθέντος ὥς εἰπεῖν δοκεῖ δύνασθαι θεωρεῖν τὸ πιθανόν, διὸ καὶ φαμεν αὐτὴν οὐ περὶ τι γένος ἴδιον ἀφωρισμένον ἔχειν τὸ τεχνικόν.

35 τῶν δὲ πίστεων αἱ μὲν ἄτεχνοί εἰσιν αἱ δ' ἔντεχνοι. ἄτεχνα δὲ λέγω ὅσα μὴ δι' ἡμῶν πεπόρισται ἀλλὰ προϋπήρχεν, οἷον μάρτυρες βάσανοι συγγραφαὶ καὶ ὅσα τοιαῦτα, ἔντεχνα δὲ ὅσα διὰ τῆς μεθόδου καὶ δι' ἡμῶν κατασκευασθῆναι δυνατόν, ὥστε δεῖ τούτων τοῖς μὲν χρήσασθαι, τὰ δὲ εὐρεῖν.

1356a τῶν δὲ διὰ τοῦ λόγου ποριζομένων πίστεων τρία εἶδη ἔστιν· αἱ μὲν γὰρ εἰσιν ἐν τῷ ἡθελῆν λέγοντος, αἱ δὲ ἐν τῷ τὸν ἀκροατὴν διαθεῖναι πως, αἱ δὲ ἐν αὐτῷ τῷ λόγῳ διὰ τοῦ δεικνύναι ἢ φαίνεσθαι δεικνύναι. διὰ μὲν οὖν τοῦ ἡθους, ὅταν
 5 οὕτω λεχθῇ ὁ λόγος ὥστε ἀξιόπιστον ποιῆσαι τὸν λέγοντα· τοῖς γὰρ ἐπεικέσι πιστεύομεν μᾶλλον καὶ θᾶπτον, περὶ πάντων μὲν ἀπλῶς, ἐν οἷς δὲ τὸ ἀκριβὲς μὴ ἔστιν ἀλλὰ τὸ ἀμφιδοξεῖν, καὶ παντελῶς. δεῖ δὲ καὶ τοῦτο συμβαίνειν διὰ τοῦ λόγου, ἀλλὰ μὴ διὰ τοῦ προδεδοξάσθαι ποιόν τινα εἶναι
 10 τὸν λέγοντα· οὐ γάρ, ὥσπερ ἔνιοι τῶν τεχνολογούντων, «οὐ» τίθεμεν ἐν τῇ τέχνῃ καὶ τὴν ἐπιείκειαν τοῦ λέγοντος, ὥς οὐδὲν συμβαλλομένην πρὸς τὸ πιθανόν, ἀλλὰ σχεδὸν ὥς εἰπεῖν κυριωτάτην ἔχει πίστιν τὸ ἡθος.

RETÓRICA I

didascálica y suasoria respecto a lo que se le propone; cual la medicina, acerca de lo saludable y de lo insalubre, y la geometría respecto a las propiedades que corresponden a las magnitudes, y la aritmética acerca de los números, e igualmente también las restantes de las artes y de las ciencias. Y la retórica, por así decir, parece que puede hacer contemplar lo persuasivo acerca de la cosa dada; por esto también afirmamos que no tiene lo artístico en relación a género alguno particular determinado.

Y de las persuasiones, unas son sin arte y otras están dentro del arte. Y sin arte llamo a cuantas cosas no han sido suministradas mediante nosotros, sino que anteriormente existían, como testigos, torturas, escritos y cosas semejantes; dentro del arte, en cambio, a cuantas mediante el método y mediante nosotros es posible que sean puestas en orden. De manera que, de estas cosas, hay que utilizar las unas, inventar las otras.

Y de las persuasiones suministradas mediante el discurso, 1356a hay tres clases. Unas, en efecto, están en el carácter del que habla; otras, en disponer de alguna manera al oyente; otras, en el discurso mismo, por medio del mostrar o aparecer que se muestra. Así pues, por medio del carácter,¹³ cuando de tal manera es dicho el discurso, que hace fidedigno al que habla. Pues a los honestos más creemos y con más rapidez; sencillamente en verdad, acerca de todo; y totalmente, en cambio, en lo que lo preciso no existe, sino el dudar. Pero esto también debe ocurrir mediante el discurso, mas no por estar juzgado de antemano qué clase de persona es el que habla. Pues no, como algunos de los que tratan con arte, [no] colocamos en el arte también la decencia del que habla, porque en nada contribuye a lo persuasivo, sino que casi, por así decir, su carácter tiene persuasión muy poderosa.

ARISTÓTELES

διὰ δὲ τῶν ἀκροατῶν, ὅταν εἰς πάθος ὑπὸ τοῦ λόγου
προαχθῶσιν· οὐ γὰρ ὁμοίως ἀποδίδομεν τὰς κρίσεις λυπούμενοι
15 καὶ χαίροντες, ἢ φιλοῦντες καὶ μισοῦντες· πρὸς ὃ καὶ μόνον
πειρᾶσθαι φαμεν πραγματεύεσθαι τοὺς νῦν τεχνολογοῦντας.
περὶ μὲν οὖν τούτων δηλωθήσεται καθ' ἕκαστον, ὅταν περὶ
τῶν παθῶν λέγωμεν, διὰ δὲ τοῦ λόγου πιστεύουσιν, ὅταν
ἀληθὲς ἢ φαινόμενον δείξωμεν ἐκ τῶν περὶ ἕκαστα πιθανῶν.
20 ἐπεὶ δ' αἱ πίστεις διὰ τούτων εἰσί, φανερόν ὅτι ταύτας
ἐστὶ λαβεῖν τοῦ συλλογίσασθαι δυναμένου καὶ τοῦ θεωρῆσαι
περὶ τὰ ἦθη καὶ περὶ τὰς ἀρετὰς καὶ τρίτον [τοῦ] περὶ τὰ
πάθη, τί τε ἕκαστόν ἐστιν τῶν παθῶν καὶ ποῖόν τι, καὶ ἐκ
τίνων ἐγγίνεται καὶ πῶς, ὥστε συμβαίνει τὴν ῥητορικὴν οἶον
25 παραφυῆς τι τῆς διαλεκτικῆς εἶναι καὶ τῆς περὶ τὰ ἦθη
πραγματείας, ἣν δίκαιόν ἐστι προσαγορεύειν πολιτικὴν. διὸ
καὶ ὑποδύεται ὑπὸ τὸ σχῆμα τὸ τῆς πολιτικῆς ἢ ῥητορικῆς
καὶ οἱ ἀντιποιοῦμενοι ταύτης τὰ μὲν δι' ἀπαιδευσίαν, τὰ δὲ
δι' ἀλαζονείαν, τὰ δὲ καὶ δι' ἄλλας αἰτίας ἀνθρωπικάς· ἔστι
30 γὰρ μῶριόν τι τῆς διαλεκτικῆς καὶ ὁμοίωμα, καθάπερ καὶ
ἀρχόμενοι εἵπομεν· περὶ οὐδενὸς γὰρ ὠρισμένου οὐδετέρα
αὐτῶν ἐστιν ἐπιστήμη πῶς ἔχει, ἀλλὰ δυνάμεις τινὲς τοῦ
πορίσαι λόγους. περὶ μὲν οὖν τῆς δυνάμεως αὐτῶν, καὶ πῶς
ἔχουσι πρὸς ἀλλήλας, εἴρηται σχεδὸν ἱκανῶς· τῶν δὲ διὰ τοῦ
35 δεικνύναι ἢ φαίνεσθαι δεικνύναι, καθάπερ καὶ ἐν τοῖς δια
1356b λεκτικοῖς τὸ μὲν ἐπαγωγή ἐστιν, τὸ δὲ συλλογισμός, τὸ δὲ
φαινόμενος συλλογισμός, καὶ ἐνταῦθα ὁμοίως· ἔστιν γὰρ τὸ
μὲν παράδειγμα ἐπαγωγῆς, τὸ δ' ἐνθύμημα συλλογισμός, τὸ
δὲ φαινόμενον ἐνθύμημα φαινόμενος συλλογισμός. καλῶ δ'

RETÓRICA I

Y por medio de los oyentes, siempre que a pasión son impulsados a influjo del discurso. Pues no emitimos los juicios de igual manera, afligidos que gozosos, o amorosos que con odio. Y nosotros afirmamos que solamente a esto pretenden dedicarse quienes actualmente tratan con arte. Así pues, acerca de éstas, se hará ver tocante a cada una, cuando de las pasiones hablemos; pero por medio del discurso se persuaden, siempre que mostremos lo verdadero, o lo que aparenta, a partir de lo persuasivo respecto a cada cosa.

Y puesto que las persuasiones existen mediante eso, es evidente que captarlas es propio de quien puede argumentar y de quien puede contemplar en relación a los caracteres y en relación a las virtudes; y, tercero, en relación a las pasiones; qué cosa es cada una de las pasiones y de qué clase, y de qué cosas se origina y cómo; de manera que sucede que la retórica es cual retoño¹⁴ al lado de la dialéctica y de la actividad en relación a los caracteres,¹⁵ a la cual justo es denominar política. Por esto tanto la retórica se cobija bajo la figura de la política, como los que se la arrogan sea por ineducación, sea por arrogancia, sea también por otras causas humanas.¹⁶ Es, pues, una porción y semejanza de la dialéctica, como también al comenzar dijimos. Ya que ni una ni otra de éstas es, acerca de nada determinado, ciencia de cómo es; sino ciertas facultades de suministrar discursos.

Así pues, acerca de la capacidad de éstas, y de cómo se hallan una para con otra, casi suficientemente se ha dicho. Pero de las persuasiones mediante el mostrar o aparentar mostrar, así como en las cosas dialécticas una es inducción, otra silogismo, otra aparente silogismo, también aquí es de manera semejante; pues el paradigma es inducción y el enthymema, silogismo y el aparente enthymema, aparente silogismo. Y llamo enthymema al silogismo retórico, paradigma, 1356b

ARISTÓTELES

ἐνθύμημα μὲν ῥητορικὸν συλλογισμὸν, παράδειγμα δὲ ἐπαγωγὴν
5 ῥητορικὴν. πάντες δὲ τὰς πίστεις ποιοῦνται διὰ τοῦ δεικνύναι
ἢ παραδείγματα λέγοντες ἢ ἐνθυμήματα, καὶ παρὰ ταῦτα
οὐδέν· ὥστ' εἴπερ καὶ ὅλως ἀνάγκη ἢ συλλογιζόμενον ἢ ἐπάγοντα
δεικνύναι ὅτιοῦν [ἢ ὄντινοῦν] (δῆλον δ' ἡμῖν τοῦτο ἐκ τῶν
'Αναλυτικῶν), ἀναγκαῖον ἐκάτερον αὐτῶν ἐκατέρῳ τούτων τὸ
10 αὐτὸ εἶναι.

τίς δ' ἐστὶν διαφορὰ παραδείγματος καὶ ἐνθυμήματος,
φανερὸν ἐκ τῶν Τοπικῶν (ἐκεῖ γὰρ περὶ συλλογισμοῦ καὶ
ἐπαγωγῆς εἴρηται πρότερον), ὅτι τὸ μὲν ἐπὶ πολλῶν καὶ
ὁμοίων δείκνυσθαι ὅτι οὕτως ἔχει ἐκεῖ μὲν ἐπαγωγὴ ἐστίν
15 ἐνταῦθα δὲ παράδειγμα, τὸ δὲ τινῶν ὄντων ἕτερόν τι διὰ
ταῦτα συμβαίνειν παρὰ ταῦτα τῷ ταῦτα εἶναι ἢ καθόλου ἢ
ὥς ἐπὶ τὸ πολὺ ἐκεῖ μὲν συλλογισμὸς ἐνταῦθα δὲ ἐνθύμημα
καλεῖται. φανερὸν δὲ καὶ ὅτι ἐκάτερον ἔχει ἀγαθὸν τὸ εἶδος
τῆς ῥητορείας· καθάπερ γὰρ καὶ ἐν τοῖς μεθοδικοῖς εἴρηται,
20 καὶ ἐν τούτοις ὁμοίως ἔχει· εἰσὶν γὰρ αἱ μὲν παραδειγματώδεις
ῥητορεῖαι αἱ δὲ ἐνθυμηματικάι, καὶ ῥήτορες ὁμοίως οἱ μὲν
παραδειγματώδεις οἱ δὲ ἐνθυμηματικοί. πιθανοὶ μὲν οὖν οὐχ
ἥττον οἱ λόγοι οἱ διὰ τῶν παραδειγμάτων, θορυβοῦνται δὲ
μᾶλλον οἱ ἐνθυμηματικοί· τὴν δ' αἰτίαν [αὐτῶν], καὶ πῶς
25 ἐκατέρῳ χρηστέον, ἐροῦμεν ὕστερον· νῦν δὲ περὶ αὐτῶν
τούτων μᾶλλον διορίσωμεν καθαρῶς.

ἐπεὶ γὰρ τὸ πιθανὸν τινὶ πιθανόν ἐστι, καὶ τὸ μὲν εὐθὺς
ὑπάρχει δι' αὐτὸ πιθανὸν καὶ πιστὸν τὸ δὲ τῷ δείκνυσθαι
δοκεῖν διὰ τοιούτων, οὐδεμία δὲ τέχνη σκοπεῖ τὸ καθ' ἕκαστον,
30 οἷον ἡ ἰατρικὴ τί σωματίζει τὸ ὑγιεινόν ἐστίν ἢ Καλλία, ἀλλὰ
τί τῷ τοιῷδε ἢ τοῖς τοιοῖςδε (τοῦτο γὰρ ἔντεχνον, τὸ δὲ
καθ' ἕκαστον ἄπειρον καὶ οὐκ ἐπιστητόν), οὐδὲ ἡ ῥητορικὴ τὸ

RETÓRICA I

en cambio, a la inducción retórica. Y todos realizan las persuasiones mediante el mostrar, diciendo o paradigmas o enthymemas, y aparte de eso, nada. De manera que, ya que en general también es necesidad demostrar cualquier cosa o haciendo silogismos o induciendo (y esto para nosotros es claro desde los *Analíticos*), es necesario que uno y otro de aquéllos sea lo mismo que uno y otro de éstos.

Y cuál es la diferencia del paradigma y del enthymema, es evidente por los *Tópicos*¹⁷ (pues allá se ha hablado antes acerca del silogismo y de la inducción): que el que se demuestre por muchos y semejantes que así es, allá es inducción, aquí, en cambio, paradigma; y que el que, siendo algunas cosas, o absolutamente o generalmente ocurra mediante esas alguna otra al lado de ellas por existir éstas, allá se llama silogismo y aquí enthymema. Y es evidente también que uno y otro tiene el buen aspecto de la elocuencia.¹⁸ Pues así como en la *Metódica*¹⁹ ha sido dicho, también en éstos es de igual manera. Hay, en efecto, unas elocuencias paradigmáticas; otras enthymemáticas; e igualmente unos retóricos²⁰ paradigmáticos, otros, enthymemáticos. Así pues, no menos persuasivos son los discursos mediante paradigmas, pero son más aclamados los enthymemáticos. Pero la causa de ellos, y cómo hay que utilizar uno y otro, diremos más tarde. Y ahora acerca de estos mismos definiremos más claramente.

Puesto que lo persuasivo es persuasivo para alguien, también una cosa resulta de inmediato persuasiva y creíble por sí misma, otra, por parecer demostrarse mediante tales cosas; pero ningún arte mira a lo particular, cual la medicina, qué es lo saludable para Sócrates o para Calías, sino qué cosa lo es para el de tal clase o para los de tal clase (pues esto está dentro del arte, y lo particular es indefinido y no científico); tampoco la retórica contemplará en particular lo de la opi-

καθ' ἕκαστον ἔνδοξον θεωρήσει, οἷον Σωκράτει ἢ Ἰππία, ἀλλὰ
 35 τὸ τοιοιᾶδί, καθάπερ καὶ ἡ διαλεκτική. καὶ γὰρ ἐκείνη
 συλλογίζεται οὐκ ἐξ ὧν ἔτυχεν (φαίνεται γὰρ ἅττα καὶ τοῖς
 παραληροῦσιν), ἀλλ' ἐκείνη μὲν ἐκ τῶν λόγου δεομένων, ἡ δὲ
 1357a ῥητορική ἐκ τῶν ἤδη βουλεύεσθαι εἰωθότων. ἔστιν δὲ τὸ ἔργον
 αὐτῆς περὶ τε τοιούτων περὶ ὧν βουλευόμεθα καὶ τέχνας μὴ
 ἔχομεν, καὶ ἐν τοῖς τοιούτοις ἀκροαταῖς οἱ οὐ δύνανται διὰ
 πολλῶν συνορᾶν οὐδὲ λογίζεσθαι πόρρωθεν. βουλευόμεθα δὲ
 5 περὶ τῶν φαινομένων ἐνδέχεσθαι ἀμφοτέρως ἔχειν· περὶ γὰρ
 τῶν ἀδυνάτων ἄλλως ἢ γενέσθαι ἢ ἔσεσθαι ἢ ἔχειν οὐδεὶς
 βουλεύεται οὕτως ὑπολαμβάνων· οὐδὲν γὰρ πλέον.

ἐνδέχεται δὲ συλλογίζεσθαι καὶ συνάγειν τὰ μὲν ἐκ
 συλλελογισμένων πρότερον, τὰ δ' ἐξ ἀσυλλογίστων μὲν,
 10 δεομένων δὲ συλλογισμοῦ διὰ τὸ μὴ εἶναι ἔνδοξα, ἀνάγκη δὲ
 τούτων τὸ μὲν μὴ εἶναι εὐεπακολούθητον διὰ τὸ μῆκος (ὃ γὰρ
 κριτῆς ὑπόκειται εἶναι ἀπλοῦς), τὰ δὲ μὴ πιθανὰ διὰ τὸ μὴ
 ἐξ ὁμολογουμένων εἶναι μηδ' ἐνδόξων, ὥστ' ἀναγκαῖον τό τε
 ἐνθύμημα εἶναι καὶ τὸ παράδειγμα περὶ τε τῶν ἐνδεχομένων
 15 ὥς τὰ πολλὰ ἔχειν ἄλλως, τὸ μὲν παράδειγμα ἐπαγωγὴν τὸ
 δ' ἐνθύμημα συλλογισμόν, καὶ ἐξ ὀλίγων τε καὶ πολλάκις
 ἐλαττόνων ἢ ἐξ ὧν ὁ πρῶτος συλλογισμός· ἐὰν γὰρ ἦ τι τούτων
 γνῶριμον, οὐδὲ δεῖ λέγειν· αὐτὸς γὰρ τοῦτο προστίθῃς ὁ
 ἀκροατής, οἷον ὅτι Δωριεὺς στεφανίτην ἀγῶνα νενίκηκεν· ἱκανὸν
 20 γὰρ εἰπεῖν ὅτι Ὀλύμπια νενίκηκεν, τὸ δ' ὅτι στεφανίτης τὰ
 Ὀλύμπια οὐδὲ δεῖ προσθεῖναι· γινώσκουσι γὰρ πάντες.

nión común, cual para Sócrates o para Hippias, sino lo que (lo es) para los de tal clase, como también la dialéctica. En efecto, ésta argumenta, no a partir de lo que fortuitamente ocurrió (pues así parece también a los que deliran), sino que ésta ciertamente a partir de lo que requiere discurso; y la retórica, a partir de lo que ya es costumbre que se delibere. 1357a Y la obra²¹ de ella es acerca de cosas tales, de las cuales deliberamos y no poseemos artes, y en los oyentes tales, que no pueden a través de muchas cosas tener visión de conjunto ni discutir a distancia. Y deliberamos acerca de cosas que parecen admitir que existen de dos maneras; pues acerca de las que no pueden o haber sido o haber de ser o ser de otra manera, nadie delibera, suponiéndolo así. Nada más, en efecto.²²

Y se admite argumentar y concluir, unas cosas a partir de lo argumentado anteriormente, otras, a partir de lo no argumentado, pero que requiere de silogismo por no ser de la opinión común. Y es necesidad que de éstos, lo uno no sea fácil de seguir, por su longitud (pues se supone que el que juzga es sencillo); y que lo otro no sea persuasivo, por no proceder de cosas reconocidas, ni de la opinión común. De manera que es necesario que tanto el enthymema como el paradigma sean, acerca de las cosas que admiten en su mayoría ser de otra manera, el paradigma, inducción, el enthymema, silogismo; y que sean de escasas y muchas veces también de menos cosas que aquellas de las que se origina el primer silogismo.²³ Pues si acaso alguna de éstas fuere conocida, ni siquiera es necesario decirlo; porque esto el mismo oyente lo añade, como que Dorieo ha ganado competencia de guirnalda, pues es suficiente decir que ha ganado los olímpicos, pero el que sean de guirnalda los olímpicos, ni siquiera es necesario añadirlo. Pues todos lo saben.

ἐπεὶ δ' ἐστὶν ὀλίγα μὲν τῶν ἀναγκαίων ἐξ ὧν οἱ ῥητορικοὶ
 συλλογισμοὶ εἰσι (τὰ γὰρ πολλὰ περὶ ὧν αἱ κρίσεις καὶ αἱ
 25 σκέψεις ἐνδέχεται καὶ ἄλλως ἔχειν· περὶ ὧν μὲν γὰρ
 πράττουσι βουλευόμενοι καὶ σκοποῦσι, τὰ δὲ πραττόμενα πάντα
 τοιούτου γένους ἐστί, καὶ οὐδὲν ὥς ἔπος εἰπεῖν ἐξ ἀνάγκης
 τούτων, τὰ δ' ὥς ἐπὶ τὸ πολὺ συμβαίνοντα καὶ ἐνδεχόμενα
 ἐκ τοιούτων ἀνάγκη ἐτέρων συλλογίζεσθαι, τὰ δ' ἀναγκαῖα
 30 ἐξ ἀναγκαίων· δῆλον δ' ἡμῖν καὶ τοῦτο ἐκ τῶν Ἀναλυτικῶν),
 φανερόν ὅτι ἐξ ὧν τὰ ἐνθυμήματα λέγεται, τὰ μὲν ἀναγκαῖα
 ἔσται, τὰ δὲ πλεῖστα ὥς ἐπὶ τὸ πολὺ, τὰ δ' ἐνθυμήματα ἐξ
 εἰκότων καὶ ἐκ σημείων, ὥστε ἀνάγκη τούτων ἐκάτερον
 ἐκατέρῳ ταῦτό εἶναι.
 35 τὸ μὲν γὰρ εἶκός ἐστι τὸ ὥς ἐπὶ τὸ πολὺ γινόμενον, οὐχ
 ἀπλῶς δὲ καθάπερ ὀρίζονται τινες, ἀλλὰ τὸ περὶ τὰ
 ἐνδεχόμενα ἄλλως ἔχειν, οὕτως ἔχον πρὸς ἐκεῖνο πρὸς ὃ εἶκος
 1357b ὥς τὸ καθόλου πρὸς τὸ κατὰ μέρος· τῶν δὲ σημείων τὸ μὲν
 οὕτως ἔχει ὥς τῶν καθ' ἕκαστόν τι πρὸς τὸ καθόλου, τὸ δὲ
 ὥς τῶν καθόλου τι πρὸς τὸ κατὰ μέρος. τούτων δὲ τὸ μὲν
 ἀναγκαῖον τεκμήριον, τὸ δὲ μὴ ἀναγκαῖον ἀνώνυμόν ἐστι κατὰ
 5 τὴν διαφοράν. ἀναγκαῖα μὲν οὖν λέγω ἐξ ὧν γίνεται
 συλλογισμός· διὸ καὶ τεκμήριον τὸ τοιοῦτον τῶν σημείων
 ἐστίν· ὅταν γὰρ μὴ ἐνδέχεται οἴωνται λῦσαι τὸ λεχθέν, τότε
 φέρειν οἴονται τεκμήριον ὥς δεδειγμένον καὶ πεπερασμένον·
 τὸ γὰρ τέκμαρ καὶ πέρασ ταῦτόν ἐστι κατὰ τὴν ἀρχαίαν
 10 γλῶτταν. ἔστιν δὲ τῶν σημείων τὸ μὲν ὥς τὸ καθ' ἕκαστον
 πρὸς τὸ καθόλου ὧδε, οἷον εἴ τις εἴπειεν σημεῖον εἶναι ὅτι
 οἱ σοφοὶ δίκαιοι, Σωκράτης γὰρ σοφὸς ἦν καὶ δίκαιος. τοῦτο

RETÓRICA I

Y puesto que hay ciertamente pocas cosas de las necesarias de que constan los silogismos retóricos (en efecto, la mayoría acerca de las cuales son los juicios y las consideraciones, admiten ser también de otra manera; pues deliberan y consideran acerca de lo que hacen; y las cosas que se hacen, todas son de tal género;²⁴ y ninguna de éstas, para decirlo en una palabra, es por necesidad; y las que ordinariamente acontecen y son admitidas es necesidad que sean argumentadas a partir de otras semejantes; y las necesarias, a partir de necesarias. Y para nosotros también esto es claro desde los *Analíticos*), es evidente que las cosas a partir de las cuales se formulan los enthymemas, unas serán necesarias, pero la mayoría ordinarias; y los enthymemas serán a partir de verosímiles y de indicios, de manera que es necesidad que uno y otro de éstos sea idéntico a uno y a otro.²⁵

Así pues, lo verosímil es lo que sucede ordinariamente; pero no simplemente, como definen algunos: sino lo que se refiere a cosas que admiten ser de otra manera, estando así, respecto a aquello en relación a lo cual es verosímil, como el universal respecto al particular. Y de los indicios, el uno es así, como uno de los individuales respecto al universal; el otro, como uno de los universales respecto al particular. Y de éstos, el necesario es prueba, y el no necesario es anónimo en cuanto a la diferencia. Así pues, necesarias llamo a aquellas cosas de las cuales se origina el silogismo; por eso también es prueba el que, de entre los indicios, es tal. Pues cuando consideran que lo dicho no se puede refutar, entonces consideran que aducen una prueba como demostrada y concluida. Pues conclusión y fin es lo mismo en la antigua lengua. Y de los indicios, el uno es como lo individual respecto a lo universal, así: cual si alguien dijera que hay indicio de que los sabios son justos; pues Sócrates era sabio y justo. Esto, en

1357b

ARISTÓTELES

μὲν οὖν σημεῖον, λυτὸν δέ, καὶ ἀληθὲς ἦ τὸ εἰρημένον
(ἀσυλλόγιστον γάρ), τὸ δέ, οἷον εἴ τις εἴπειεν σημεῖον ὅτι
15 νοσεῖ, πυρέττει γάρ, ἢ τέτοκεν, ὅτι γάλα ἔχει, ἀναγκαῖον.
ὅπερ τῶν σημείων τεκμήριον μόνον ἐστίν· μόνον γάρ, ἂν
ἀληθὲς ἦ, ἄλυτόν ἐστιν. τὸ δέ ὡς τὸ καθόλου πρὸς τὸ κατὰ
μέρος ἔχον, οἷον εἴ τις εἴπειεν ὅτι πυρέττει σημεῖον εἶναι,
πυκνὸν γάρ ἀναπνεῖ. λυτὸν δέ καὶ τοῦτο, καὶ ἀληθὲς ἦ·
20 ἐνδέχεται γάρ καὶ μὴ πυρέττοντα πνευστιᾶν.

τί μὲν οὖν εἰκὸς ἐστὶ καὶ τί σημεῖον καὶ τεκμήριον, καὶ
τί διαφέρουσιν, εἴρηται μὲν καὶ νῦν, μᾶλλον δὲ φανερώς καὶ
περὶ τούτων, καὶ διὰ τίν' αἰτίαν τὰ μὲν ἀσυλλόγιστα ἐστὶ
τὰ δὲ συλλελογισμένα, ἐν τοῖς Ἀναλυτικοῖς διώριστα περὶ
25 αὐτῶν. παράδειγμα δὲ ὅτι μὲν ἐστὶν ἐπαγωγή καὶ περὶ ποῖα
ἐπαγωγή, εἴρηται· ἔστι δὲ οὔτε ὡς μέρος πρὸς ὅλον οὔθ' ὡς
ὅλον πρὸς μέρος οὔθ' ὡς ὅλον πρὸς ὅλον, ἀλλ' ὡς μέρος πρὸς
μέρος, ὅμοιον πρὸς ὅμοιον-ὅταν ἄμφω μὲν ἦ ὑπὸ τὸ αὐτὸ
γένος, γνωριμώτερον δὲ θάτερον ἢ θατέρου, παράδειγμά ἐστιν·
30 οἷον ὅτι ἐπεβούλευε τυραννίδι Διονύσιος αἰτῶν τὴν φυλακὴν·
καὶ γὰρ Πεισίστρατος πρότερον ἐπιβουλεύων ἤτει φυλακὴν καὶ
λαβὼν ἐτυράνησε, καὶ Θεαγένης ἐν Μεγάροις· καὶ ἄλλοι
ὅσους ἴσασι, παράδειγμα πάντες γίνονται τοῦ Διονυσίου, ὃν
οὐκ ἴσασιν πῶ εἰ διὰ τοῦτο αἰτεῖ. πάντα δὲ ταῦτα ὑπὸ τὸ
35 αὐτὸ καθόλου, ὅτι ὁ ἐπιβουλεύων τυραννίδι φυλακὴν αἰτεῖ.
1358a ἔξ ὧν μὲν οὖν λέγονται αἱ δοκοῦσαι εἶναι πίστεως
ἀποδεικτικά, εἴρηται. τῶν δὲ ἐνθυμημάτων μεγίστη διαφορά

RETÓRICA I

efecto, es indicio, pero refutable; aunque lo dicho fuera verdadero (pues está mal argumentado). Pero es necesario éste: cual si alguien dijera que hay indicio de que está enfermo, pues tiene fiebre; o de que ha parido, porque tiene leche. De entre los indicios sólo éste es prueba. Pues es el único irrefutable, si acaso es verdadero. El otro, el que es como lo universal respecto a lo particular: cual si alguien dijera que hay indicio de que tiene fiebre; pues respira jadeante. Pero éste también es refutable, aunque sea verdadero; pues se admite que el que no tiene fiebre respire con dificultad.

Así pues, qué es verosímil y qué es indicio y prueba, y en qué difieren, ha sido dicho, también ahora; pero más claramente también acerca de estas cosas, y por qué causa son asilogísticas, otras de silogismo, en los *Analíticos*²⁶ ha quedado definido acerca de lo mismo.

Y se ha dicho ciertamente que el paradigma es inducción²⁷ y respecto a qué cosas es inducción. Pero no es como la parte²⁸ respecto al todo, ni como el todo respecto a la parte, ni como el todo respecto al todo; sino como la parte respecto a la parte, lo semejante respecto a lo semejante... pues cuando ambos están bajo el mismo género, y el uno es más conocido que el otro, hay paradigma. Como, que Dionisio pretendía la tiranía²⁹ al pedir la escolta; pues también Pisístrato,³⁰ anteriormente, pretendiéndola, pedía escolta y, habiéndola recibido, se hizo tirano. También Theágenes en Mégara;³¹ y otros, a cuantos se conoce, todos se hacen paradigma de Dionisio,³² quien no se sabe, si acaso por esto la pedía. Y todo esto está bajo el mismo universal, que quien pretende la tiranía pide una escolta.

Así pues, ha sido dicho a partir de qué cosas se formulan las persuasiones que parecen ser demostrativas. Y de los enthymemas, la máxima diferencia y muy inadvertida casi por

1358a

ARISTÓTELES

καὶ μάλιστα λεληθυῖα σχεδὸν παρὰ πᾶσιν ἐστὶν ἥπερ καὶ περὶ
τὴν διαλεκτικὴν μέθοδον τῶν συλλογισμῶν· τὰ μὲν γὰρ αὐτῶν
ἐστὶ κατὰ τὴν ῥητορικὴν ὥσπερ καὶ κατὰ τὴν διαλεκτικὴν
5 μέθοδον τῶν συλλογισμῶν, τὰ δὲ κατ' ἄλλας τέχνας καὶ
δυνάμεις, τὰς μὲν οὐσας τὰς δ' οὐπω κατειλημμένας· διὸ καὶ
λανθάνουσιν τε τοὺς ἀκροατὰς καὶ [μᾶλλον] ἀπτόμενοι κατὰ
τρόπον μεταβαίνουσιν ἐξ αὐτῶν. μᾶλλον δὲ σαφὲς ἔσται τὸ
λεγόμενον διὰ πλειόνων ῥηθέν. λέγω γὰρ διαλεκτικούς τε καὶ
10 ῥητορικούς συλλογισμοὺς εἶναι περὶ ὧν τοὺς τόπους λέγομεν·
οὔτοι δ' εἰσὶν οἱ κοινοὶ περὶ δικαίων καὶ φυσικῶν καὶ περὶ
πολιτικῶν καὶ περὶ πολλῶν διαφερόντων εἶδει, οἷον ὁ τοῦ
μᾶλλον καὶ ἥττον τόπος· οὐδὲν γὰρ μᾶλλον ἔσται ἐκ τούτου
συλλογίσασθαι ἢ ἐνθύμημα εἰπεῖν περὶ δικαίων ἢ περὶ φυσικῶν
15 ἢ περὶ ὁτουοῦν· καίτοι ταῦτα εἶδει διαφέρει. ἴδια δὲ ὅσα ἐκ
τῶν περὶ ἕκαστον εἶδος καὶ γένος προτάσεών ἐστὶν, οἷον περὶ
φυσικῶν εἰσι προτάσεις ἐξ ὧν οὔτε ἐνθύμημα οὔτε συλλογισμὸς
ἔστι περὶ τῶν ἠθικῶν, καὶ περὶ τούτων ἄλλαι ἐξ ὧν οὐκ ἔσται
περὶ τῶν φυσικῶν· ὁμοίως δὲ τοῦτ' ἔχει ἐπὶ πάντων. κακεῖνα
20 μὲν οὐ ποιήσει περὶ οὐδὲν γένος ἔμφρονα· περὶ οὐδὲν γὰρ
ὑποκείμενόν ἐστὶν· ταῦτα δὲ ὅσῳ τις ἂν βέλτιον ἐκλέγεται
[τὰς προτάσεις], λήσει ποιήσας ἄλλην ἐπιστήμην τῆς
διαλεκτικῆς καὶ ῥητορικῆς· ἂν γὰρ ἐντύχη ἀρχαῖς, οὐκέτι
διαλεκτικὴ οὐδὲ ῥητορικὴ ἀλλ' ἐκείνη ἔσται ἥς ἔχει τὰς
25 ἀρχάς. ἔστι δὲ τὰ πλεῖστα τῶν ἐνθυμημάτων ἐκ τούτων τῶν
εἰδῶν λεγόμενα, τῶν κατὰ μέρος καὶ ἰδίων, ἐκ δὲ τῶν κοινῶν
ἐλάττω. καθάπερ οὖν καὶ ἐν τοῖς Τοπικοῖς, καὶ ἐνταῦθα
διαιρετέον τῶν ἐνθυμημάτων τὰ τε εἶδη καὶ τοὺς τόπους ἐξ

RETÓRICA I

todos, es la que hay también de los silogismos en el método dialéctico. Pues de éstos, unos son en la retórica como también en el método dialéctico de los silogismos; otros, como en otras artes y facultades, existentes las unas, las otras aún no establecidas. Por eso también pasan inadvertidos a los oyentes y aun tratando convenientemente, van más allá a partir de los mismos.³³ Pero más claro será lo dicho, expresado más ampliamente. Digo, pues, que los silogismos dialécticos y también los retóricos versan acerca de las cosas en torno a las cuales formulamos los *tópicos*.³⁴ Y éstos son los comunes acerca de cosas justas y de cosas naturales y acerca de cosas políticas y acerca de muchas cosas que difieren en especie, cual el tópico del más y menos; pues a partir de éste no es más posible hacer un silogismo que decir un enthymema acerca de cosas justas o acerca de cosas naturales o acerca de cualquier cosa, aunque éstas difieren en especie. Y particulares, cuantos provienen de premisas que se refieren a cada especie o género. Así, acerca de cosas naturales hay premisas de las cuales no se origina ni enthymema ni silogismo acerca de cosas éticas; y acerca de éstas, otras, de las cuales no se originará acerca de cosas naturales. Y esto es igual en todas las cosas. Y aquéllos no harán sabio con respecto a ningún género; pues no versan acerca de ninguna cosa propuesta. Éstos, en cambio, cuanto mejor alguien los elija (premisas), no advertirá que hizo una ciencia distinta de la dialéctica y de la retórica; pues si acaso obtuviera principios, ésa ya no sería dialéctica ni retórica, sino aquella de la cual tiene los principios. Y la mayor parte de los enthymemas están formulados a partir de estas especies, particulares y específicas; y a partir de los (tópicos) comunes, menos. Y, por tanto, como en los Tópicos, también aquí se han de distinguir tanto las especies de los enthymemas, como los tópicos, de entre los cuales hay que

ὧν ληπτέον. λέγω δ' εἶδη μὲν τὰς καθ' ἕκαστον γένος ἰδίας
 30 προτάσεις, τόπους δὲ τοὺς κοινούς ὁμοίως πάντων. πρότερον
 οὖν εἴπωμεν περὶ τῶν εἰδῶν· πρῶτον δὲ λάβωμεν τὰ γένη τῆς
 ῥητορικῆς, ὅπως διελόμενοι πόσα ἐστίν, περὶ τούτων χωρὶς
 λαμβάνωμεν τὰ στοιχεῖα καὶ τὰς προτάσεις.

3 Ἔστιν δὲ τῆς ῥητορικῆς εἶδη τρία τὸν ἀριθμόν· τοσοῦτοι
 35 γὰρ καὶ οἱ ἀκροαταὶ τῶν λόγων ὑπάρχουσιν ὄντες. σύγκειται
 μὲν γὰρ ἐκ τριῶν ὁ λόγος, ἕκ τε τοῦ λέγοντος καὶ περὶ οὗ
 1358b λέγει καὶ πρὸς ὅν, καὶ τὸ τέλος πρὸς τοῦτόν ἐστιν, λέγω δὲ
 τὸν ἀκροατὴν. ἀνάγκη δὲ τὸν ἀκροατὴν ἢ θεωρὸν εἶναι ἢ
 κριτὴν, κριτὴν δὲ ἢ τῶν γεγενημένων ἢ τῶν μελλόντων. ἔστιν
 δ' ὁ μὲν περὶ τῶν μελλόντων κρίνων ὁ ἐκκλησιαστής, ὁ δὲ
 5 περὶ τῶν γεγενημένων [οἶον] ὁ δικαστής, ὁ δὲ περὶ τῆς
 δυνάμεως ὁ θεωρός, ὥστ' ἐξ ἀνάγκης ἂν εἴη τρία γένη τῶν
 λόγων τῶν ῥητορικῶν, συμβουλευτικόν, δικανικόν, ἐπιδεικτικόν.

συμβουλῆς δὲ τὸ μὲν προτροπή, τὸ δὲ ἀποτροπή· αἰεὶ γὰρ
 καὶ οἱ ἰδίᾳ συμβουλευόντες καὶ οἱ κοινῇ δημηγοροῦντες
 10 τούτων θάτερον ποιοῦσιν. δίκης δὲ τὸ μὲν κατηγορία, τὸ δ'
 ἀπολογία· τούτων γὰρ ὁποτερονοῦν ποιεῖν ἀνάγκη τοὺς
 ἀμφισβητοῦντας. ἐπιδεικτικοῦ δὲ τὸ μὲν ἔπαινος τὸ δὲ ψόγος.
 χρόνοι δὲ ἑκάστου τούτων εἰςὶ τῷ μὲν συμβουλευόντι ὁ μέλλων
 (περὶ γὰρ τῶν ἐσομένων συμβουλεύει ἢ προτρέπων ἢ
 15 ἀποτρέπων), τῷ δὲ δικαζομένῳ ὁ γενόμενος (περὶ γὰρ τῶν
 πεπραγμένων αἰεὶ ὁ μὲν κατηγορεῖ, ὁ δὲ ἀπολογεῖται), τῷ δ'
 ἐπιδεικτικῷ κυριώτατος μὲν ὁ παρών (κατὰ γὰρ τὰ ὑπάρχοντα
 ἐπαινοῦσιν ἢ ψέγουσιν πάντες), προσχρῶνται δὲ πολλάκις καὶ
 τὰ γενόμενα ἀνα μιμνήσκοντες καὶ τὰ μέλλοντα προεικάζοντες.

RETÓRICA I

asumir.³⁵ Llamo, pues, especies a las premisas especiales conforme a cada género, y tópicos a los que son de todos igualmente comunes. Antes, por tanto, hablemos de las especies. Y primeramente tomemos los géneros³⁶ de la retórica, de modo que, habiendo determinado cuántos son, en torno a éstos tomemos por separado los elementos y las premisas.

3 Y hay, en número, tres especies de retórica; pues tantos resultan ser también los oyentes de discursos. En efecto, a partir de tres cosas se compone el discurso: del que hace el discurso, también acerca de qué y para quién hace discurso, y el fin está también en relación a éste,³⁷ y me refiero al oyente. Y es necesidad que el oyente sea o espectador o juzgador; y juzgador o de lo que ha sucedido o de lo que va a suceder. Y quien juzga acerca de lo que va a suceder es el de la asamblea; y quien acerca de lo que ha sucedido, (como) el juez; pero quien acerca de la facultad, el espectador; de manera que por necesidad tres serían los géneros de los discursos retóricos: deliberativo, forense, epidíctico. 1358b

Y de la deliberación, lo uno es exhortación, lo otro, disuasión. Pues tanto los que deliberan en privado, como los que en público arengan, siempre hacen una u otra de estas cosas. Y del juicio, lo uno es acusación, lo otro, defensa. Pues es necesidad que cualquiera de estas cosas hagan los litigantes. Y del epidíctico, lo uno es elogio, lo otro, vituperio. Y los tiempos de cada uno de éstos son: para el que delibera, el futuro (pues delibera acerca de lo que será, o exhortando o disuadiendo); para el que entabla juicio, el pasado (pues siempre acerca de cosas que han sido hechas, el uno acusa, el otro se defiende); y para el epidíctico, el más importante es el presente (pues todos alaban o vituperan respecto a cosas existentes), pero muchas veces se valen además tanto de recordar lo pasado como de prejuzgar lo futuro.

20 τέλος δὲ ἐκάστοις τούτων ἕτερόν ἐστι, καὶ τρισὶν οὖσι τρία, τῷ μὲν συμβουλεύοντι τὸ συμφέρον καὶ βλαβερόν· ὁ μὲν γὰρ προτρέπων ὥς βέλτιον συμβουλεύει, ὁ δὲ ἀποτρέπων ὥς χείρονος ἀποτρέπει, τὰ δ' ἄλλα πρὸς τοῦτο συμπαραλαμβάνει, ἢ δίκαιον ἢ ἄδικον, ἢ καλὸν ἢ αἰσχρόν· τοῖς δὲ δικαζομένοις
25 τὸ δίκαιον καὶ τὸ ἄδικον, τὰ δ' ἄλλα καὶ οὗτοι συμπαραλαμβάνουσι πρὸς ταῦτα· τοῖς δ' ἐπαινοῦσιν καὶ ψέγουσιν τὸ καλὸν καὶ τὸ αἰσχρόν, τὰ δ' ἄλλα καὶ οὗτοι πρὸς ταῦτα ἐπαναφέρουσιν.

σημεῖον δ' ὅτι τὸ εἰρημένον ἐκάστοις τέλος· περὶ μὲν γὰρ
30 τῶν ἄλλων ἐνίστε οὐκ ἂν ἀμφισβητήσαιεν, οἷον ὁ δικαζόμενος ὥς οὐ γέγονεν ἢ οὐκ ἔβλαψεν· ὅτι δ' ἀδικεῖ οὐδέποτε ἂν ὁμολογήσαιεν· οὐδὲν γὰρ ἂν ἔδει δίκης. ὁμοίως δὲ καὶ οἱ συμβουλεύοντες τὰ μὲν ἄλλα πολλάκις προίενται, ὥς δὲ ἀσύμφορα συμβουλεύουσιν ἢ ἀπ' ὠφελίμων ἀποτρέπουσιν οὐκ
35 ἂν ὁμολογήσαιεν· ὥς δ' [οὐκ] ἄδικον τοὺς ἀστυγείτονας καταδουλοῦσθαι καὶ τοὺς μηδὲν ἀδικοῦντας, πολλάκις οὐδὲν φροντίζουσιν. ὁμοίως δὲ καὶ οἱ ἐπαινοῦντες καὶ οἱ ψέγοντες
1359a οὐ σκοποῦσιν εἰ συμφέροντα ἔπραξεν ἢ βλαβερά, ἀλλὰ καὶ ἐν ἐπαίνῳ πολλάκις τιθέασιν ὅτι ὀλιγωρήσας τοῦ αὐτῷ λυσιτελοῦντος ἔπραξεν ὅ τι καλόν, οἷον Ἀχιλλέα ἐπαινοῦσιν ὅτι ἐβοήθησε τῷ ἐταίρῳ Πατρόκλῳ εἰδὼς ὅτι δεῖ αὐτὸν ἀποθανεῖν ἐξὸν ζῆν.
5 τούτῳ δὲ ὁ μὲν τοιοῦτος θάνατος κάλλιον, τὸ δὲ ζῆν συμφέρον.

φανερὸν δὲ ἐκ τῶν εἰρημένων ὅτι ἀνάγκη περὶ τούτων ἔχειν πρῶτον τὰς προτάσεις· τὰ γὰρ τεκμήρια καὶ τὰ εἰκότα καὶ τὰ σημεῖα προτάσεις εἰσὶν ῥητορικαί· ὅπως μὲν γὰρ συλλογισμὸς ἐκ προτάσεων ἐστίν, τὸ δ' ἐνθύμημα συλλογισμὸς
10 ἐστὶ συνεστηκὸς ἐκ τῶν εἰρημένων προτάσεων.

RETÓRICA I

Y el fin para cada uno de éstos es diferente,³⁸ y son tres para los tres que son: para el que delibera, lo conveniente y lo dañoso; pues el uno, exhortando, delibera de la mejor manera; el otro, disuadiendo, disuade de lo peor; y añade las otras cosas a ésta, o justo o injusto, o hermoso o vergonzoso. Y para los que entablan juicio, lo justo y lo injusto; éstos también añaden las otras cosas a éstas. Y para los que elogian y vituperan, lo hermoso y lo vergonzoso; también éstos agregan las otras cosas a éstas.

Y hay indicio de que lo dicho es fin para cada uno. En efecto, algunas veces no litigarían sobre las otras cosas, como quien pretende en juicio que él no fue o no dañó; pero jamás confesaría que injuria, pues en nada requeriría del juicio. E igualmente también quienes deliberan, muchas veces descuidan las otras cosas, pero no reconocerían que aconsejan cosas inconvenientes o que de cosas provechosas disuaden; y muchas veces para nada consideran que (no) es injusto que los limítrofes de la ciudad sean esclavizados.³⁹ E igualmente también quienes encomian o los que vituperan no consideran si él hizo cosas convenientes o dañosas, sino que en el elogio muchas veces ponen también que desentendiéndose de lo que le es provechoso, hizo lo que es hermoso; cual a Aquiles alaban⁴⁰ porque auxilió a su compañero Patroclo, sabiendo que debía él morir pudiendo vivir. Pero para él tal muerte era ciertamente más hermosa, el vivir, en cambio, conveniente.

1359a

Y de lo dicho resulta evidente que es necesidad tener primero las premisas acerca de estas cosas. Pues las pruebas y las cosas probables y los indicios son las premisas retóricas. El silogismo, en efecto, es totalmente a partir de las premisas, y el enthymema es un silogismo constituido a partir de las premisas dichas.

ἐπεὶ δὲ οὔτε πραχθῆναι οἷόν τε οὔτε πεπραῖχθαι τὰ ἀδύνατα
 ἀλλὰ τὰ δυνατά, οὐδὲ τὰ μὴ γινόμενα ἢ μὴ ἐσόμενα [οὐχ]
 οἷόν τε τὰ μὲν πεπραῖχθαι, τὰ δὲ πραχθήσεσθαι, ἀναγκαῖον
 καὶ τῷ συμβουλεύοντι καὶ τῷ δικαζομένῳ καὶ τῷ ἐπιδεικτικῷ
 15 ἔχειν προτάσεις περὶ δυνατοῦ καὶ ἀδυνάτου, καὶ εἰ γέγονεν
 ἢ μή, καὶ εἰ ἔσται ἢ μή. ἔτι δὲ ἐπεὶ ἅπαντες, καὶ ἐπαινοῦντες
 καὶ ψέγοντες, καὶ προτρέποντες καὶ ἀποτρέποντες, καὶ
 κατηγοροῦντες καὶ ἀπολογούμενοι, οὐ μόνον τὰ εἰρημένα
 δεικνύναι πειρῶνται, ἀλλὰ καὶ ὅτι μέγα ἢ μικρὸν τὸ ἀγαθὸν
 20 ἢ τὸ κακόν, ἢ τὸ καλόν ἢ τὸ αἰσχρόν, ἢ τὸ δίκαιον ἢ τὸ ἄδικον,
 ἢ καθ' αὐτὰ λέγοντες ἢ πρὸς ἄλληλα ἀντιπαραβάλλοντες,
 δῆλον ὅτι δέοι ἂν καὶ περὶ μεγέθους καὶ μικρότητος καὶ τοῦ
 μείζονος καὶ τοῦ ἐλάττονος προτάσεις ἔχειν, καὶ καθόλου καὶ
 περὶ ἐκάστου, οἷον τί μείζον ἀγαθὸν ἢ ἔλαττον ἢ ἀδίκημα
 25 ἢ δικαίωμα· ὁμοίως δὲ καὶ περὶ τῶν ἄλλων.

περὶ ὧν μὲν οὖν ἐξ ἀνάγκης δεῖ λαβεῖν τὰς προτάσεις,
 εἴρηται· μετὰ δὲ ταῦτα διαιρετέον ἰδίᾳ περὶ ἐκάστου τούτων,
 οἷον περὶ ὧν συμβουλή καὶ περὶ ὧν οἱ ἐπιδεικτικοὶ λόγοι,
 τρίτον δὲ περὶ ὧν αἱ δίκαι.

30 **4** Πρῶτον μὲν οὖν ληπτέον περὶ ποῖα ἀγαθὰ ἢ κακὰ ὁ
 συμβουλεύων συμβουλεύει, ἐπειδὴ οὐ περὶ ἅπαντα ἀλλ' ὅσα
 ἐνδέχεται καὶ γενέσθαι καὶ μή, ὅσα δὲ ἐξ ἀνάγκης ἢ ἔστιν
 ἢ ἔσται, ἢ ἀδύνατον ἢ εἶναι ἢ γενέσθαι, περὶ δὲ τούτων οὐκ
 ἔστι συμβουλή. οὐδὲ δὴ περὶ τῶν ἐνδεχομένων ἀπάντων· ἔστιν
 35 γὰρ καὶ φύσει ἔνια καὶ ἀπὸ τύχης γινόμενα ἀγαθὰ τῶν

RETÓRICA I

Y puesto que ni es posible que sean hechas, ni que están hechas las cosas imposibles, sino las posibles, ni (no) es posible que las cosas que no han sucedido o que no habrán de ser, las unas estén hechas, las otras hayan de ser hechas, es necesario tanto al que delibera como al que entabla juicio y al epidíctico tener premisas acerca de lo posible y de lo imposible, tanto si ha sucedido o no, como si será o no. Y además, puesto que todos, tanto los que elogian como los que vituperan, tanto los que exhortan como los que disuaden, tanto los que acusan como los que se defienden, no solamente pretenden demostrar lo dicho, sino también que es grande o pequeño el bien o el mal, o lo bello o lo vergonzoso, o lo justo o lo injusto, o hablando acerca de las cosas en sí mismas o comparando unas con otras, es claro que sería necesario tener premisas, tanto acerca de la grandeza como acerca de la pequeñez, también de lo mayor y de lo menor, y de lo universal y acerca de cada cosa, como, cuál cosa es un bien mayor o menor, o acción injusta o acción justa; e igualmente también acerca de las demás cosas.

Así pues, acerca de qué cosas por necesidad han de tomarse las premisas, ha sido dicho. Y después de eso, hay que distinguir en particular acerca de cada una de esas cosas, como, acerca de cuáles es la deliberación y acerca de cuáles los discursos epidícticos y, tercero, acerca de cuáles los juicios.

4 En primer lugar, pues, hay que entender respecto a cuáles bienes o males aconseja el que delibera; ya que no respecto a todos, sino a cuantos se admite, tanto que existieron como que no; pero respecto a cuantos por necesidad o son o serán, o es imposible o que sean o que hayan existido, acerca de éstos no hay deliberación. Ni ciertamente acerca de todos los posibles. Pues de entre los que admiten tanto existir como

ένδεχομένων καὶ γίνεσθαι καὶ μή, περὶ ὧν οὐδέν πρὸ ἔργου
 τὸ συμβουλεύειν· ἀλλὰ δῆλον ὅτι περὶ ὅσων ἐστὶν τὸ
 βουλεύεσθαι. τοιαῦτα δ' ἐστὶν ὅσα πέφυκεν ἀνάγεσθαι εἰς
 ἡμᾶς, καὶ ὧν ἡ ἀρχὴ τῆς γενέσεως ἐφ' ἡμῖν ἐστὶν· μέχρι γὰρ
 1359b τούτου σκοποῦμε·, ἕως ἂν εὕρωμεν εἰ ἡμῖν δυνατὰ ἢ ἀδύνατα
 πράξαι.

καθ' ἕκαστον μὲν οὖν ἀκριβῶς διαριθμήσασθαι καὶ διαλαβεῖν
 εἰς εἶδη περὶ ὧν εἰώθασι χρηματίζειν, ἔτι δ' ὅσον ἐνδέχεται
 περὶ αὐτῶν διορίσαι κατὰ τὴν ἀλήθειαν, οὐ δεῖ κατὰ τὸν
 παρόντα καιρὸν ζητεῖν διὰ τὸ μήτε τῆς ῥητορικῆς εἶναι
 τέχνης, ἀλλ' ἐμφρονεστέρας καὶ μᾶλλον ἀληθινῆς, πολλῶ τε
 πλείω δεδόσθαι καὶ νῦν αὐτῇ τῶν οἰκείων θεωρημάτων· ὅπερ
 γὰρ καὶ πρότερον εἰρηκότες τυγχάνομεν ἀληθές ἐστίν, ὅτι ἡ
 ῥητορικὴ κύγκεται μὲν ἔκ τε τῆς ἀναλυτικῆς ἐπιστήμης καὶ
 τῆς περὶ τὰ ἥθη πολιτικῆς, ὁμοία δ' ἐστὶν τὰ μὲν τῇ
 10 διαλεκτικῇ τὰ δὲ τοῖς σοφιστικοῖς λόγοις. ὅσῳ δ' ἂν τις ἢ
 τὴν διαλεκτικὴν ἢ ταύτην μὴ καθάπερ ἂν δυνάμεις ἀλλ'
 ἐπιστήμας πειρᾶται κατασκευάζειν, λήσεται τὴν φύσιν αὐτῶν
 ἀφανίσας τῷ μεταβαίνειν ἐπισκευάζων εἰς ἐπιστήμας
 ὑποκειμένων τινῶν πραγμάτων, ἀλλὰ μὴ μόνον λόγων. ὅμως
 15 δὲ ὅσα πρὸ ἔργου μὲν ἐστὶ διελεῖν, ἔτι δ' ὑπολείπει σκέψιν
 τῇ πολιτικῇ ἐπιστήμῃ, εἵπωμεν καὶ νῦν.

σχεδὸν γάρ, περὶ ὧν βουλεύονται πάντες καὶ περὶ ὧν
 ἀγορεύουσιν οἱ συμβουλεύοντες, τὰ μέγιστα τυγχάνει πέντε
 τὸν ἀριθμὸν ὄντα· ταῦτα δ' ἐστὶν περὶ τε πόρων, καὶ πολέμου
 20 καὶ εἰρήνης, ἔτι δὲ περὶ φυλακῆς τῆς χώρας, καὶ τῶν
 εἰσαγομένων καὶ ἐξαγομένων, καὶ νομοθεσίας· ὥστε περὶ μὲν
 πόρων τὸν μέλλοντα συμβουλεύειν δέοι ἂν τὰς προσόδους τῆς

RETÓRICA I

no, hay algunos bienes que existen tanto por naturaleza como por azar, acerca de los cuales nada provechoso es deliberar. Y es claro esto, acerca de cuántas cosas es el deliberar. Y tales son, cuantas naturalmente se refieren a nosotros y de las cuales el principio de su existencia está en nosotros. Examinamos, pues, hasta aquí: hasta tanto hallemos si para nosotros son posibles o imposibles de hacer. 1359b

Así pues, enumerar en particular con precisión y dividir en especies aquellas cosas acerca de las cuales suelen tratar, y todavía, en cuanto es posible, definir acerca de las mismas conforme a la verdad,⁴¹ no es necesario buscarlo en la presente ocasión, por ni siquiera ser propio del arte retórico, sino de más razonable y más verídico, y por habérsele concedido también ahora, con mucho, unas más importantes que las propias consideraciones. Pues lo que por fortuna también hemos dicho antes, es verdadero: que la retórica se conforma de la ciencia analítica y también de la política respecto a las costumbres, y que es semejante, en unas cosas a la dialéctica, en otras a los discursos sofísticos.⁴² Y por cuanto alguien, o a la dialéctica o a ésta, no como a facultades, sino como a ciencias intentara estructurarlas, no advertirá que hace desaparecer la naturaleza de ellas al cambiarlas, reestructurándolas, en ciencias de ciertos asuntos propuestos, y no sólo de discursos. Y sin embargo, cuán provechoso en verdad es distinguir, y todavía deja reflexión a la ciencia política, digámoslo también ahora. Pues, acerca de lo que deliberan todos y acerca de lo que hablan en público quienes aconsejan, las cosas más importantes resultan ser apenas en número de cinco. Y éstas son, acerca de los ingresos y también de la guerra y de la paz, además, acerca de la custodia del país, también de las importaciones y exportaciones, y de la legislación. Así que sería necesario ciertamente que quien va a deliberar acerca

πόλεως εἰδέναι τίνες καὶ πόσαι, ὅπως εἴτε τις παραλείπεται
 προστεθῇ καὶ εἴ τις ἐλάττων αὐξηθῇ, ἔτι δὲ τὰς δαπάνας τῆς
 25 πόλεως ἀπάσας, ὅπως εἴ τις περίεργος ἀφαιρεθῇ καὶ εἴ τις
 μείζων ἐλάττων γένηται· οὐ γὰρ μόνον πρὸς τὰ ὑπάρχοντα
 προστιθέντες πλουσιώτεροι γίνονται, ἀλλὰ καὶ ἀφαιροῦντες
 τῶν δαπανημάτων. ταῦτα δ' οὐ μόνον ἐκ τῆς περὶ τὰ ἴδια
 ἐμπειρίας ἐνδέχεται κυνοῦν, ἀλλ' ἀναγκαῖον καὶ τῶν παρὰ
 30 τοῖς ἄλλοις εὐρημένων ἱστορικῶν εἶναι πρὸς τὴν περὶ τούτων
 συμβουλήν.

περὶ δὲ πολέμου καὶ εἰρήνης τὴν δύναμιν εἰδέναι τῆς
 πόλεως, ὁπόση τε ὑπάρχει ἤδη καὶ πόσῃ ἐνδέχεται ὑπάρξει,
 καὶ ποία τις ἢ τε ὑπάρχουσα ἐστὶν καὶ ἥτις ἐνδέχεται
 προσγενέσθαι, ἔτι δὲ πολέμους πῶς καὶ τίνας πεπολέμηκεν.
 35 οὐ μόνον δὲ τῆς οἰκείας πόλεως ἀλλὰ καὶ τῶν ὁμόρων ταῦτα
 ἀναγκαῖον εἰδέναι, καὶ πρὸς οὓς ἐπίδοξον πολεμεῖν, ὅπως πρὸς
 1360a μὲν τοὺς κρείττους εἰρηνεύηται, πρὸς δὲ τοὺς ἥττους ἐφ'
 αὐτοῖς ἢ τὸ πολεμεῖν, καὶ τὰς δυνάμεις, πότερον ὅμοιαι ἢ
 ἀνόμοιαι· ἔστιν γὰρ καὶ ταύτῃ πλεονεκτεῖν ἢ ἐλαττοῦσθαι.
 ἀναγκαῖον δὲ καὶ πρὸς ταῦτα μὴ μόνον τοὺς οἰκείους
 5 πολέμους τεθεωρηκέναι ἀλλὰ καὶ τοὺς τῶν ἄλλων, πῶς
 ἀποβαίνουσιν· ἀπὸ γὰρ τῶν ὁμοίων τὰ ὅμοια γίνεσθαι
 πέφυκεν.

ἔτι δὲ περὶ φυλακῆς τῆς χώρας μὴ λανθάνειν πῶς
 φυλάττεται, ἀλλὰ καὶ τὸ πλῆθος εἰδέναι τῆς φυλακῆς καὶ τὸ
 εἶδος καὶ τοὺς τόπους τῶν φυλακτηρίων (τοῦτο δ' ἀδύνατον
 10 μὴ ἔμπειρον ὄντα τῆς χώρας), ἵν' εἴ τ' ἐλάττων ἢ φυλακὴ
 προστεθῇ καὶ εἴ τις περίεργος ἀφαιρεθῇ καὶ τοὺς ἐπιτηδεῖους
 τόπους τηρῶσι μᾶλλον.

ἔτι δὲ περὶ τροφῆς, πόση [δαπάνη] ἱκανὴ τῇ πόλει καὶ ποία,

RETÓRICA I

de los ingresos conociera los recursos de la ciudad: cuáles y cuántos son, de modo que, si alguno está abandonado, se agregue y, si alguno es menor, se acreciente; y, además, los gastos de la ciudad, de modo que, si alguno es superfluo, se quite y, si alguno mayor, se haga menor. Pues no solamente añadiendo a lo existente se hacen ricos, sino también sustrayendo de los gastos. Y no es posible ver en conjunto esas cosas sólo a partir de la experiencia en las propias, sino que es necesario también ser conocedor de lo hallado entre los demás en relación al consejo acerca de estas cosas.

Y acerca de la guerra y de la paz, conocer el poderío de la ciudad: cuánto está ya a disposición y también cuánto es posible que esté a disposición y de qué clase el que está ya a disposición y también el que es posible agregar. Y es necesario saber esas cosas no solamente de la propia ciudad, sino también de las limítrofes; y contra cuáles es probable estar en guerra, de modo que se esté en paz hacia los más poderosos y que en ellos esté el hacer la guerra contra los inferiores; también los ejércitos, si son iguales o desiguales; pues también en esto es posible estar en ventaja o ser inferior. Y respecto a eso también es necesario tener en consideración no sólo las propias guerras, sino también las de los demás, cómo han terminado. Pues es natural que de cosas semejantes resulten cosas semejantes. 1360a

Además, acerca de la custodia del país, que no pase inadvertido cómo está custodiado, y conocer también la cantidad de la guardia y la clase, también los lugares de los cuerpos de guardia (pero esto es imposible, no siendo experto del territorio), para que, si la guardia es inferior, sea agregada; y si alguna es superflua, sea quitada, y vigilen más los lugares apropiados.⁴³

Y además, acerca del alimento, cuánto (gasto) es suficiente para la ciudad, y de qué clase, tanto el producido allí mis-

ἡ αὐτοῦ τε γιγνομένη καὶ «ἡ» εἰσαγώγιμος, καὶ τίνων τ'
 15 ἐξαγωγῆς δέονται καὶ τίνων «καὶ παρὰ τίνων» εἰσαγωγῆς, ἵνα
 πρὸς τούτους καὶ συνθῆκαι καὶ συμβολαὶ γίγνωνται· πρὸς δύο
 γὰρ διαφυλάττειν ἀναγκαῖον ἀνεγκλήτους τοὺς πολίτας, πρὸς
 τε τοὺς κρείττους καὶ πρὸς τοὺς εἰς ταῦτα χρησίμους.

εἰς δ' ἀσφάλειαν ἅπαντα μὲν ταῦτα ἀναγκαῖον δύνασθαι
 20 θεωρεῖν, οὐκ ἐλάχιστον δὲ περὶ νομοθεσίας ἐπαίειν· ἐν γὰρ
 τοῖς νόμοις ἐστὶν ἡ σωτηρία τῆς πόλεως, ὥστ' ἀναγκαῖον
 εἰδέναι πόσα τέ ἐστὶ πολιτειῶν εἶδη, καὶ ποῖα συμφέρει
 ἐκάστη, καὶ ὑπὸ τίνων φθείρεσθαι πέφυκεν καὶ οἰκείων τῆς
 πολιτείας καὶ ἐναντίων. λέγω δὲ τὸ ὑπὸ οἰκείων φθείρεσθαι,
 25 ὅτι ἔξω τῆς βελτίστης πολιτείας αἱ ἄλλαι πᾶσαι καὶ ἀνιέμεναι
 καὶ ἐπιτεινόμεναι φθείρονται, οἷον δημοκρατία οὐ μόνον
 ἀνιεμένη ἀσθενεστέρα γίγνεται ὥστε τέλος ἥξει εἰς
 ὀλιγαρχίαν, ἀλλὰ καὶ ἐπιτεινομένη σφόδρα· ὥπερ καὶ ἡ
 γρυπότης καὶ ἡ σιμότης οὐ μόνον ἀνιέμενα ἔρχεται εἰς τὸ
 30 μέσον, ἀλλὰ καὶ σφόδρα γρυπὰ γινόμενα ἢ σιμὰ οὕτως
 διατίθεται ὥστε μηδὲ μυκτῆρα δοκεῖν εἶναι. χρήσιμον δὲ πρὸς
 τὰς νομοθεσίας τὸ μὴ μόνον ἐπαίειν τίς πολιτεία συμφέρει,
 ἐκ τῶν παρεληλυθότων θεωροῦντα, ἀλλὰ καὶ τὰς παρὰ τοῖς
 ἄλλοις εἰδέναι, αἱ ποῖαι τοῖς ποίοις ἀρμόττουσιν· ὥστε δῆλον
 35 ὅτι πρὸς μὲν τὴν νομοθεσίαν αἱ τῆς γῆς περίοδοι χρήσιμοι
 (ἐντεῦθεν γὰρ λαβεῖν ἔστιν τοὺς τῶν ἐθνῶν νόμους), πρὸς δὲ
 τὰς πολιτικὰς συμβουλάς αἱ τῶν περὶ τὰς πράξεις γραφόντων
 ἱστορίαι· ἅπαντα δὲ ταῦτα πολιτικῆς ἀλλ' οὐ ῥητορικῆς ἔργον
 ἐστίν.

40 περὶ ὧν μὲν οὖν ἔχειν δεῖ «τὰς προτάσεις» τὸν μέλλοντα
 1360b συμβουλεύειν, τὰ μέγιστα τοσαῦτά ἐστιν· ἐξ ὧν δὲ δεῖ καὶ

RETÓRICA I

mo, como el importado; también de qué cosas necesitan, tanto de exportación como de qué cosas (y de parte de quiénes), de importación; a fin de que para con éstos se hagan tanto tratados como convenios.⁴⁴ Pues para con dos es necesario que los ciudadanos irreprochables mantengan vigilancia: para con los más poderosos y también para con los útiles para esas cosas. Y para seguridad ciertamente es necesario poder examinar todas esas cosas; y no mínimamente conocer acerca de la legislación. Pues en las leyes está la salvación de la ciudad, de manera que es necesario saber cuántas clases hay de formas de gobierno; y también cuáles cosas convienen a cada una, y por qué cosas es natural que sea destruida, tanto propias de la forma de gobierno como contrarias. Y digo “el que sea destruida por cosas propias”, porque, fuera de la mejor forma de gobierno, todas las demás, tanto distensas como tensas,⁴⁵ son destruidas; cual la democracia, no sólo distensa se hace más débil, de modo que finalmente llegará a oligarquía, sino también más tensa. Como también la nariz aguileña y la chata no sólo distendiéndose llega a la medida, sino que también, haciéndose muy aguileña o chata, de tal manera se distiende, que ni siquiera parecer ser nariz. Y es útil con respecto a las legislaciones el que, quien analiza a partir de las pasadas, conozca cuál forma de gobierno conviene, pero también que sepa las que entre los demás, las de qué clase para los de qué clase son aptas. De manera que es evidente que en relación a la legislación los recorridos de la tierra son útiles (pues de ahí se pueden tomar las leyes de los pueblos), y en relación a las deliberaciones políticas, las informaciones de quienes escriben en cuanto a los hechos. Pero todas esas cosas son competencia de la política, mas no de la retórica.

Así pues, tantas son las cosas más importantes, acerca de las cuales es necesario que quien va a deliberar tenga (las premi- 1360b

περὶ τούτων καὶ περὶ τῶν ἄλλων προτρέπειν ἢ ἀποτρέπειν λέγωμεν πάλιν.

5 **5** Cχεδὸν δὲ καὶ ἰδίᾳ ἐκάστῳ καὶ κοινῇ πᾶσι σκοπός τις ἔστιν οὗ στοχαζόμενοι καὶ αἰροῦνται καὶ φεύγουσιν· καὶ τοῦτ' ἔστιν ἐν κεφαλαίῳ εἰπεῖν ἢ τ' εὐδαιμονία καὶ τὰ μόρια αὐτῆς· ὥστε παραδείγματος χάριν λάβωμεν τί ἐστιν ὡς ἀπλῶς εἰπεῖν ἢ εὐδαιμονία, καὶ ἐκ τίνων τὰ μόρια ταύτης· περὶ γὰρ ταύτης καὶ τῶν εἰς ταύτην συντεινόντων καὶ τῶν ἐναντίων ταύτη αἱ τε προτροπαὶ καὶ αἱ ἀποτροπαὶ πᾶσαί εἰσιν· τὰ μὲν γὰρ
10 παρασκευάζοντα ταύτην ἢ τῶν μορίων τι, ἢ μεῖζον ἀντ' ἐλάττονος ποιοῦντα, δεῖ πρᾶττειν, τὰ δὲ φθείροντα ἢ ἐμποδίζοντα ἢ τὰ ἐναντία ποιοῦντα μὴ πρᾶττειν.

ἔστω δὴ εὐδαιμονία εὐπραξία μετ' ἀρετῆς, ἢ αὐτάρκεια ζωῆς, ἢ ὁ βίος ὁ μετὰ ἀσφαλείας ἡδιστος, ἢ εὐθηνία κτημάτων
15 καὶ σωμάτων μετὰ δυνάμεως φυλακτικῆς τε καὶ πρακτικῆς τούτων· cχεδὸν γὰρ τούτων ἔν ἢ πλείῳ τὴν εὐδαιμονίαν ὁμολογοῦσιν εἶναι ἅπαντες.

εἰ δὴ ἐστιν ἡ εὐδαιμονία τοιοῦτον, ἀνάγκη αὐτῆς εἶναι μέρη εὐγένειαν, πολυφιλίαν, χρηστοφιλίαν, πλοῦτον, εὐτεκνίαν,
20 πολυτεκνίαν, εὐγηρίαν· ἔτι τὰς τοῦ σώματος ἀρετάς (οἶον ὑγίειαν, κάλλος, ἰσχύν, μέγεθος, δύναμιν ἀγωνιστικὴν), δόξαν, τιμὴν, εὐτυχίαν, ἀρετὴν [ἢ καὶ τὰ μέρη αὐτῆς φρόνησιν, ἀνδρείαν, δικαιοσύνην, σωφροσύνην]· οὕτω γὰρ ἂν αὐταρκέστατός <τις> εἴη, εἰ ὑπάρχοι αὐτῷ τὰ τ' ἐν αὐτῷ καὶ τὰ ἐκτὸς ἀγαθὰ·
25 οὐ γὰρ ἔστιν ἄλλα παρὰ ταῦτα. ἔστι δ' ἐν αὐτῷ μὲν τὰ περὶ ψυχὴν καὶ τὰ ἐν σώματι, ἔξω δὲ εὐγένεια καὶ φίλοι καὶ χρήματα καὶ τιμή, ἔτι δὲ προσήκειν οἰόμεθα δυνάμεις

RETÓRICA I

sas). Y a partir de cuáles es necesario exhortar o disuadir,⁴⁶ tanto acerca de éstas como acerca de las demás cosas, digámoslo de nuevo.

5 Y tanto en particular para cada uno como en común para todos, apenas hay un objetivo, al cual apuntando, eligen y también rehúyen. Y esto es, para decirlo en recapitulación, tanto la felicidad como las porciones de la misma. De manera que, en gracia de ejemplo, para hablar sencillamente, tomemos qué cosa es la felicidad, y de qué cosas constan las porciones de ella. Pues acerca de ella y de las cosas que a ella tienden y de las cosas a ella contrarias versan todas las exhortaciones y también las disuasiones. Así pues, las cosas que la preparan o a una de sus porciones, o que la hacen mayor en vez de menor, hay que hacerlas; y las que la destruyen u obstaculizan o que hacen lo contrario, no hacerlas.

Sea, pues, felicidad, el bien obrar con virtud, o suficiencia de recursos de vida, o la vida muy placentera con seguridad, o la prosperidad de bienes y de personas con facultad guardiana y también productiva de ellos. Todos, pues, reconocen que la felicidad apenas es una o más de estas cosas.

Si, pues, tal es la felicidad, necesidad es que partes de ella sean nobleza, múltiple-amistad, honesta-amistad, riqueza, buena-prole, múltiple-prole, buena-vejez. Además, las virtudes del cuerpo (cual salud, belleza, vigor, corpulencia, fuerza combativa), fama, honor, buena fortuna, virtud (o también las partes de ella, prudencia, valentía, justicia, templanza). Pues así uno sería muy suficiente, si para él existen los bienes en él y también los de fuera. Pues aparte de éstos no hay otros. Y en él están ciertamente los que respectan al alma y los que hay en el cuerpo; fuera, en cambio, nobleza y amigos y bienes y honor; pero pensamos que conviene, además, que existan facultades y fortuna. Así, en efecto, la vida es muy segura. To-

ὑπάρχειν καὶ τύχην· οὕτω γὰρ ἀσφαλέςτατος ὁ βίος. λάβωμεν
τοίνυν ὁμοίως καὶ τούτων ἕκαστον τί ἐστίν.

30 εὐγένεια μὲν οὖν ἐστίν ἔθνει μὲν καὶ πόλει τὸ αὐτόχθονας
ἢ ἀρχαίους εἶναι, καὶ ἡγεμόνας τοὺς πρώτους ἐπιφανεῖς, καὶ
πολλοὺς ἐπιφανεῖς γεγονέναι ἐξ αὐτῶν ἐπὶ τοῖς ζηλουμένοις·
ιδίᾳ δὲ εὐγένεια ἢ ἀπ' ἀνδρῶν ἢ ἀπὸ γυναικῶν, καὶ γνησιότης
ἀπ' ἀμφοῖν, καί, ὥσπερ ἐπὶ πόλεως, «τὸ» τοὺς τε πρώτους
35 γνωρίμους ἢ ἐπ' ἀρετῇ ἢ πλούτῳ ἢ ἄλλῳ τῷ τῶν τιμωμένων
εἶναι, καὶ πολλοὺς ἐπιφανεῖς ἐκ τοῦ γένους καὶ ἄνδρας καὶ
γυναῖκας καὶ νέους καὶ πρεσβυτέρους.

εὐτεκνία δὲ καὶ πολυτεκνία οὐκ ἄδηλα. ἔστιν δὲ τῷ κοινῷ
1361a μὲν [εὐτεκνία], νεότης ἂν ἢ πολλή καὶ ἀγαθή, ἀγαθὴ δὲ κατ'
ἀρετὴν σώματος, οἶον μέγεθος, κάλλος, ἰσχύν, δύναμιν
ἀγωνιστικὴν· ψυχῆς δὲ σωφροσύνη καὶ ἀνδρεία νέου ἀρεταί·
ιδίᾳ δὲ εὐτεκνία καὶ πολυτεκνία τὸ τὰ ἴδια τέκνα πολλὰ καὶ
5 τοιαῦτα εἶναι, καὶ θήλεα καὶ ἄρρενα· θηλειῶν δὲ ἀρετὴ
σώματος μὲν κάλλος καὶ μέγεθος, ψυχῆς δὲ σωφροσύνη καὶ
φιλεργία ἄνευ ἀνελευθερίας. ὁμοίως δὲ καὶ ιδίᾳ καὶ κοινῇ,
καὶ κατ' ἄνδρας καὶ κατὰ γυναῖκας, δεῖ ζητεῖν ἕκαστον
ὑπάρχειν τῶν τοιούτων· ὅσοις γὰρ τὰ κατὰ γυναῖκας φαῦλα
10 ὥσπερ Λακεδαιμονίοις, σχεδὸν κατὰ τὸ ἥμισυ οὐκ εὐδαιμονοῦσιν.

πλούτου δὲ μέρη νομίσματος πλῆθος «καὶ» γῆς, χωρίων
κτῆσις πλήθει καὶ μεγέθει καὶ κάλλει διαφερόντων, ἔτι δὲ
ἐπίπλων κτῆσις καὶ ἀνδραπόδων καὶ βοσκημάτων πλήθει καὶ
κάλλει διαφερόντων, ταῦτα δὲ πάντα «οἰκεῖα» καὶ ἀσφαλῆ καὶ
15 ἐλευθέρια καὶ χρήσιμα. ἔστιν δὲ χρήσιμα μὲν μᾶλλον τὰ

RETÓRICA I

memos, por tanto, de igual manera, qué cosa es también cada una de estas cosas.

Pues bien, nobleza es, para una raza y para una ciudad, el que sean autóctonos o antiguos, e ilustres los primeros caudillos, y que muchos, ilustres por lo emulado hayan descendido de ellos. Y en lo particular, la nobleza proviene o de varones o de mujeres; y la legitimidad, de ambos; y, como en la ciudad, (el) que los antepasados sean famosos o por virtud o por riqueza o por alguna otra de las cosas que se honran; y que muchos ilustres desciendan de su estirpe, tanto hombres como mujeres, tanto jóvenes como ancianos.

Por otra parte, buena-prole y múltiple prole, no evidente, no es. Y hay ciertamente (buena-prole) para la comunidad, si 1361a juventud hubiere mucha y buena; y buena en cuanto a virtud del cuerpo, cual corpulencia, belleza, vigor, fuerza combativa; del alma, en cambio, templanza y valentía, de joven son virtudes. Pero en lo particular, buena-prole y múltiple-prole es el que los propios hijos, tanto femíneas como másculos sean muchos y de tales cualidades: y de femíneas, virtud del cuerpo es tanto belleza como corpulencia; del alma, en cambio templanza y laboriosidad sin servilismo. Y por igual, tanto en lo particular como en común, tanto en varones como en mujeres, es necesario procurar que exista cada una de tales cualidades. Pues para cuantos las cosas viles existen en las mujeres, como para los lacedemonios, ellos casi por mitad no son felices.

Y las partes de riqueza son: abundancia de moneda y de tierra; posesión de terrenos distinguidos en abundancia y en grandeza y en hermosura; y además, posesión de muebles y de esclavos y de ganados, distinguidos en abundancia y hermosura; y que todas esas cosas sean (propias) y seguras y libres y útiles. Y en verdad son útiles más bien las fructífe-

κάρπιμα, ἐλευθέρια δὲ τὰ πρὸς ἀπόλαυσιν (κάρπιμα δὲ λέγω ἀφ' ὧν αἱ πρόσοδοι, ἀπολαυστικὰ δὲ ἀφ' ὧν μηδὲν παρὰ τὴν χρῆσιν γίγνεται ὅ τι καὶ ἄξιον). ὅρος δὲ ἀσφαλείας μὲν τὸ ἐνταῦθα καὶ οὕτω κεκτηῖσθαι ὥστ' ἐφ' αὐτῷ εἶναι τὴν χρῆσιν
 20 αὐτῶν, τοῦ δὲ οἰκεῖα εἶναι ἢ μὴ ὅταν ἐφ' αὐτῷ ἢ ἀπαλλοτριῶσαι· λέγω δὲ ἀπαλλοτριῶσιν δόσιν καὶ πρᾶσιν. ὅλως δὲ τὸ πλουτεῖν ἐστὶν ἐν τῷ χρῆσθαι μᾶλλον ἢ ἐν τῷ κεκτηῖσθαι· καὶ γὰρ ἡ ἐνέργειά ἐστι τῶν τοιούτων καὶ ἡ χρῆσις πλοῦτος.

εὐδοξία δ' ἐστὶν τὸ ὑπὸ πάντων σπουδαῖον ὑπολαμβάνεσθαι
 25 ἢ τοιοῦτόν τι ἔχειν οὗ πάντες ἐφίενται ἢ οἱ πολλοὶ ἢ οἱ ἀγαθοὶ ἢ οἱ φρόνιμοι.

τιμὴ δ' ἐστὶν μὲν σημεῖον εὐεργετικῆς εὐδοξίας, τιμῶνται δὲ δικαίως μὲν καὶ μάλιστα οἱ εὐεργετηκότες, οὐ μὴν ἀλλὰ τιμᾶται καὶ ὁ δυνάμενος εὐεργετεῖν· εὐεργεσία δὲ ἢ εἰς
 30 σωτηρίαν καὶ ὅσα αἵτια τοῦ εἶναι, ἢ εἰς πλοῦτον, ἢ εἰς τι τῶν ἄλλων ἀγαθῶν, ὧν μὴ ῥαδίᾳ ἢ κτήσις ἢ ὅλως ἢ ἐνταῦθα ἢ τότε· πολλοὶ γὰρ διὰ μικρὰ δοκοῦντα τιμῆς τυγχάνουσιν, ἀλλ' οἱ τόποι καὶ οἱ καιροὶ αἵτιοι. μέρη δὲ τιμῆς θυεῖαι, μνηῖμαι ἐν μέτροις καὶ ἄνευ μέτρων, γέρα, τεμένη, προεδρίαι,
 35 τάφοι, εἰκόνες, τροφαὶ δημόσιαι, τὰ βαρβαρικά, οἶον προσκυνήσεις καὶ ἐκστάσεις, δῶρα τὰ παρ' ἑκάστοις τίμια. καὶ γὰρ τὸ δῶρόν ἐστι κτήματος δόσις καὶ τιμῆς σημεῖον, διὸ καὶ οἱ φιλοχρήματοι καὶ οἱ φιλότιμοι ἐφίενται αὐτῶν· ἀμφοτέροις
 1361b γὰρ ἔχει ὧν δέονται· καὶ γὰρ κτήμᾶ ἐστὶν οὗ ἐφίενται οἱ φιλοχρήματοι, καὶ τιμὴν ἔχει οὗ οἱ φιλότιμοι.

σώματος δὲ ἀρετὴ ὑγίεια, αὕτη δὲ οὕτως ὥστε ἀνόουσ εἶναι χρωμένους τοῖς σώμασιν· πολλοὶ γὰρ ὑγιαίνουσιν, ὥπερ

RETÓRICA I

ras; libres, en cambio, las que atañen al placer (y llamo fructíferas, de las que hay ingresos; placenteras, en cambio, de las que nada se obtiene más allá del disfrute, lo cual también es digno de mención). Y en verdad la definición de la seguridad es el que se posea aquí y de tal manera, que en uno esté el disfrute de esas cosas; en cambio, del ser propias o no, cuando en uno está el enajenarlas. Y llamo enajenación a la donación y a la venta. En suma, el ser rico consiste más en el disfrutar que en el poseer. En efecto, la riqueza es la activación y el disfrute de tales cosas.

Y buena fama es el ser considerado circunspecto por todos; o tener alguna cosa que todos desean, o la mayoría o los buenos o los prudentes.

Y el honor es ciertamente signo de benéfica buena fama; y son honrados justamente y sobre todo quienes han sido bienhechores; a la verdad no, sino que también es honrado quien puede ser bienhechor. Y el beneficio es o para salvación y para cuanto es causa del ser,⁴⁷ o para riqueza, o para alguno de los otros bienes, cuya adquisición no es fácil, o totalmente, o aquí o en algún momento. Muchos por cosas que parecen pequeñas obtienen honor. Pero causantes son los lugares y las circunstancias. Y partes del honor son: inmoluciones, recordaciones en versos o sin versos, privilegios, santuarios, precedencias, tumbas, estatuas, públicos sustentos, cosas bárbaras⁴⁸ como reverencias y ceder el lugar, los dones honoríficos entre cada pueblo. En efecto, el don es dádiva de posesión y señal de honor, por esto también los avaros y los vanidosos aspiran a esa cosa; pues para ambos tienen aquello de lo que sienten necesidad; ya que posesión es a lo que aspiran los avaros, y honor tiene, a lo que los vanidosos. 1361b

Y virtud del cuerpo es la salud; y ésta, de tal manera, que quienes se valen de los cuerpos sean sanos. Pues muchos

Ἡρόδικος λέγεται, οὐς οὐδεὶς ἂν εὐδαιμονίσειε τῆς ὑγείας
 διὰ τὸ πάντων ἀπέχεσθαι τῶν ἀνθρωπίνων ἢ τῶν πλείστων.
 κάλλος δὲ ἕτερον καθ' ἐκάστην ἡλικίαν ἐστίν. νέου μὲν οὖν
 κάλλος τὸ πρὸς τοὺς πόνους χρήσιμον ἔχειν τὸ σῶμα τού-
 τε πρὸς δρόμον καὶ πρὸς βίαν, ἡδὺν ὄντα ἰδεῖν πρὸς ἀπόλαυσιν·
 10 διὸ οἱ πένταθλοι κάλλιστοι, ὅτι πρὸς βίαν καὶ πρὸς τάχος ἅμα
 πεφύκασιν· ἀκμάζοντος δὲ πρὸς μὲν πόνους τοὺς πολεμικούς,
 ἡδὺν δ' εἶναι δοκεῖν μετὰ φοβερότητος· γέροντος δὲ πρὸς μὲν
 πόνους τοὺς ἀναγκαίους ἱκανόν, ἄλυπον δὲ διὰ τὸ μηδὲν ἔχειν
 ὦν τὸ γῆρας λωβᾶται. ἰσχύς δ' ἐστὶ μὲν δύναμις τοῦ κινεῖν
 15 ἕτερον ὡς βούλεται, ἀνάγκη δὲ κινεῖν ἕτερον ἢ ἔλκοντα ἢ
 ὠθοῦντα ἢ αἶροντα ἢ πιέζοντα ἢ συνθλίβοντα, ὥστε ὁ ἰσχυρὸς
 ἢ πᾶσιν ἢ τούτων τισὶν ἐστὶν ἰσχυρός. μεγέθους δὲ ἀρετὴ τὸ
 ὑπάρχειν κατὰ μῆκος καὶ βάθος καὶ πλάτος τῶν πολλῶν
 τοσοῦτῳ μείζον' ὥστε μὴ βραδυτέρας ποιεῖν τὰς κινήσεις διὰ
 20 τὴν ὑπερβολήν. ἀγωνιστικὴ δὲ σώματος ἀρετὴ σύγκειται ἐκ
 μεγέθους καὶ ἰσχύος καὶ τάχους (καὶ γὰρ ὁ ταχὺς ἰσχυρὸς
 ἐστίν)· ὁ γὰρ δυνάμενος τὰ σκέλη ῥιπτεῖν πως καὶ κινεῖν ταχὺ
 καὶ πόρρω δρομικός, ὁ δὲ θλίβειν καὶ κατέχειν παλαιστικός,
 ὁ δὲ ὤσαι τῇ πληγῇ πυκτικός, ὁ δ' ἀμφοτέροις τούτοις
 25 παγκρατιαστικός, ὁ δὲ πᾶσι πένταθλος.

εὐγηρία δ' ἐστὶ βραδυτῆς γῆρας μετ' ἀλυπίας· οὔτε γὰρ
 εἰ ταχὺ γηράσκει, εὐγηρως, οὔτ' εἰ μόγις μὲν λυπηρῶς δέ.
 ἔστιν δὲ καὶ ἐκ τῶν τοῦ σώματος ἀρετῶν καὶ «ἐκ» τύχης· μὴ
 ἄνocos γὰρ ὦν μηδὲ ἰσχυρὸς οὐκ ἔσται ἀπαθὴς οὐδ' ἄλυπος,
 30 καὶ πολυχρόνιος οὐκ ἄνευ τύχης διαμείνειεν ἄν. ἔστιν δέ τις
 καὶ χωρὶς ἰσχύος καὶ ὑγείας ἄλλη δύναμις μακροβιότητος·

RETÓRICA I

son sanos, como se cuenta de Heródico,⁴⁹ a quienes ninguno felicitaría por su salud, porque se mantienen lejos de todas las cosas humanas o de la mayor parte. Y la hermosura es diferente, según cada edad. En efecto, hermosura del joven es el tener el cuerpo útil para las fatigas, tanto para la carrera como para la fuerza, gozando en ver hacia el placer. Por esto los pentatletas son hermosísimos, porque naturalmente son para la fuerza y al mismo tiempo para la velocidad. Del maduro, en cambio, para las fatigas bélicas, y gozarse en parecer aterrador. Y del anciano, suficiente en verdad para las fatigas necesarias, pero sin pena por no tener nada de lo que ultraja a la vejez. Y vigor es ciertamente capacidad de mover a otro como se quiera; pero es necesidad mover a otro o arrastrándolo o rechazándolo o levantándolo o sujetándolo o comprimiéndolo, de modo que el vigoroso es vigoroso o para todas o para algunas de estas cosas. Y es virtud de la corpulencia el ser en altura y en reciedumbre y en anchura⁵⁰ más grande que la mayoría al grado de no hacer demasiado lentos los movimientos a causa de la superioridad. Y la virtud combativa del cuerpo consta de corpulencia y de vigor y de velocidad (ya que el veloz es vigoroso). Pues quien de alguna manera puede lanzar las piernas y movelas con rapidez y hacia adelante, es corredor; y el que apretar y sujetar, luchador; y el que rechazar con el golpe, púgil, y el que para estas dos cosas, pancracista; y el que para todas,⁵¹ pentatleta.

Y buena vejez es lentitud de la vejez con carencia de pena. Pues ni, si envejece uno rápidamente, es de buena vejez; tampoco en verdad, si difícil pero penosamente. Y depende tanto de las virtudes del cuerpo como de la fortuna. Pues no siendo sano ni vigoroso, no será uno sin padecimiento ni sin pena, y longevo no podría permanecer, sin fortuna. Sin embargo, hay también alguna otra capacidad de larga vida, aparte del

πολλοὶ γὰρ ἄνευ τῶν τοῦ σώματος ἀρετῶν μακρόβιοί εἰσιν·
 ἀλλ' οὐδὲν ἢ ἀκριβολογία χρήσιμος ἢ περὶ τούτων εἰς τὰ νῦν.

πολυφιλία δὲ καὶ χρηστοφιλία οὐκ ἄδηλα, τοῦ φίλου
 35 ὠρισμένου, ὅτι ἔστιν ὁ τοιοῦτος φίλος ὅστις ἃ οἶεται ἀγαθὰ
 εἶναι ἐκείνῳ, πρακτικός ἐστιν αὐτῶν δι' ἐκείνον. ᾧ δὲ πολλοὶ
 τοιοῦτοι, πολύφίλος, ᾧ δὲ καὶ ἐπιεικεῖς ἄνδρες, χρηστόφίλος.
 εὐτυχία δέ ἐστιν, ᾧ ἡ τύχη ἀγαθῶν αἰτία, ταῦτα γίνεσθαι
 1362a καὶ ὑπάρχειν ἢ πάντα ἢ τὰ πλεῖστα ἢ τὰ μέγιστα. αἰτία δ'
 ἐστὶν ἡ τύχη ἐνίων μὲν καὶ ᾧ αἱ τέχναι, πολλῶν δὲ καὶ
 ἀτέχνων, οἷον ὅσων ἡ φύσις (ἐνδέχεται δὲ καὶ παρὰ φύσιν
 εἶναι)· ὑγιείας μὲν γὰρ τέχνη αἰτία, κάλλους δὲ καὶ μεγέθους
 5 φύσις. ὅλως δὲ τὰ τοιαῦτα τῶν ἀγαθῶν ἐστὶν ἀπὸ τύχης ἐφ'
 οἷς ἐστὶν ὁ φθόνος. ἔστιν δὲ καὶ τῶν παρὰ λόγον ἀγαθῶν αἰτία
 τύχη, οἷον εἰ οἱ ἄλλοι ἀδελφοὶ αἰσχροί, ὁ δὲ καλός, ἢ οἱ ἄλλοι
 μὴ εἶδον τὸν θησαυρόν, ὁ δ' εὔρεν, ἢ εἰ τοῦ πλησίον ἔτυχεν
 τὸ βέλος, τούτου δὲ μή, ἢ εἰ μὴ ἦλθε μόνος, ἀεὶ φοιτῶν, οἱ
 10 δὲ ἅπαξ ἐλθόντες διεφθάρησαν· πάντα γὰρ τὰ τοιαῦτα
 εὐτυχήματα δοκεῖ εἶναι.

περὶ δὲ ἀρετῆς ἐπείπερ οἰκειότατος ὁ περὶ τοὺς ἐπαίνους
 τόπος, ὅταν περὶ ἐπαίνου ποιῶμεθα τὸν λόγον, τότε
 διοριστέον.

6 Ὡν μὲν οὖν δεῖ στοχάζεσθαι προτρέποντα ὡς ἐσομένων
 15 ἢ ὑπαρχόντων, καὶ ᾧ ἀποτρέποντα, φανερόν· τὰ γὰρ ἐναντία
 τούτων ἐστίν. ἐπεὶ δὲ πρόκειται τῷ συμβουλευόντι σκοπὸς τὸ

RETÓRICA I

vigor y de la salud. Pues muchos, sin las virtudes del cuerpo, son de larga vida. Pero la precisión acerca de estas cosas en nada es útil para lo de ahora.

Múltiple-amistad y también honesta-amistad, no evidentes, no son, definido el amigo: amigo es quien, siendo tal, que lo que piensa que son bienes para aquél, es realizador de ellos a causa de aquél. Por tanto, para quien hay muchos así, es múltiple amigo; y para quien también varones equitativos, es honesto amigo.

Y es de buena fortuna, que, de los bienes de los que es causa la fortuna, esos sucedan y existan, o todos o la mayor parte o los más grandes. Y la fortuna es causa ciertamente de algunos, de los que también las artes; pero también de muchos sin-arte, como de cuantos la naturaleza (pero se admite que también existen al margen de la naturaleza). En efecto, de la salud es causa el arte; pero de la belleza y de la corpulencia, la naturaleza. En suma, de los bienes, provienen de la fortuna aquellos, por los cuales existe la envidia; pero la fortuna también es causa de los bienes al margen de la razón; cual si los demás hermanos son feos, y éste hermoso; o los demás no vieron el tesoro, y éste lo encontró; o si el dardo alcanzó al de junto, y a éste no; o si sólo él no vino, llegándose siempre con frecuencia, y los que una sola vez vinieron perecieron. Tales cosas, todas, pues, parecen ser buenos sucesos. 1362a

Y acerca de la virtud, puesto que muy propio es el tópico relativo a los elogios,⁵² cuando hagamos el discurso acerca del elogio, entonces habrá de definirse.

6 Así pues, a cuáles cosas debe apuntar el que exhorta, como futuras o existentes, y a cuáles el que disuade, es manifiesto. Pues son las contrarias de éstas. Y puesto que al que delibera se propone como objetivo lo conveniente⁵³ (pues

συμφέρον (βουλεύονται γὰρ οὐ περὶ τοῦ τέλους, ἀλλὰ περὶ τῶν πρὸς τὸ τέλος, ταῦτα δ' ἐστὶ τὰ συμφέροντα κατὰ τὰς πράξεις, τὸ δὲ συμφέρον ἀγαθόν), ληπτέον ἂν εἴη τὰ στοιχεῖα περὶ ἀγαθοῦ καὶ συμφέροντος ἀπλῶς.

- 20 ἔστω δὴ ἀγαθὸν ὃ ἂν αὐτὸ ἑαυτοῦ ἔνεκα ἢ αἰρετόν, καὶ οὗ ἔνεκα ἄλλο αἰρούμεθα, καὶ οὗ ἐφίεται πάντα, ἢ πάντα τὰ αἵσθησιν ἔχοντα ἢ νοῦν ἢ εἰ λάβοι νοῦν, καὶ ὅσα ὁ νοῦς ἂν ἐκάστω ἀποδοίη, καὶ ὅσα ὁ περὶ ἕκαστον νοῦς ἀποδίδωσιν ἐκάστω· τοῦτό <γάρ> ἐστὶν ἐκάστω ἀγαθόν, καὶ οὗ παρόντος
- 25 εὖ διάκειται καὶ αὐτάρκως ἔχει, καὶ τὸ αὐτάρκες, καὶ τὸ ποιητικὸν ἢ φυλακτικὸν τῶν τοιούτων, καὶ ὧ ἀκολουθεῖ τὰ τοιαῦτα, καὶ τὰ κωλυτικὰ τῶν ἐναντίων καὶ τὰ φθαρτικά. ἀκολουθεῖ δὲ διχῶς (ἢ γὰρ ἅμα ἢ ὕστερον, οἷον τῷ μὲν μαυθάνειν τὸ ἐπίστασθαι ὕστερον, τῷ δὲ ὑγιαίνειν τὸ ζῆν ἅμα),
- 30 καὶ τὰ ποιητικὰ τριχῶς, τὰ μὲν ὥς τὸ ὑγιαίνειν ὑγείας, τὰ δὲ ὥς ciτία ὑγείας, τὰ δὲ ὥς τὸ γυμνάζεσθαι, ὅτι ὥς ἐπὶ τὸ πολὺ ποιεῖ ὑγίειαν. τούτων δὲ κειμένων ἀνάγκη τὰς τε λήψεις τῶν ἀγαθῶν ἀγαθὰς εἶναι καὶ τὰς τῶν κακῶν ἀποβολὰς· ἀκολουθεῖ γὰρ τῷ μὲν τὸ μὴ ἔχειν τὸ κακὸν ἅμα, τῷ δὲ τὸ
- 35 ἔχειν τὸ ἀγαθὸν ὕστερον. καὶ ἡ ἀντ' ἐλάττονος ἀγαθοῦ μείζονος λήψις καὶ ἀντὶ μείζονος κακοῦ ἐλάττονος· ὧ γὰρ
- 1362b ὑπερέχει τὸ μείζον τοῦ ἐλάττονος, τούτῳ γίνεται τοῦ μὲν λήψις τοῦ δ' ἀποβολή. καὶ τὰς ἀρετὰς δὲ ἀνάγκη ἀγαθὸν εἶναι (κατὰ γὰρ ταύτας εὖ τε διάκεινται οἱ ἔχοντες, καὶ ποιητικαὶ τῶν ἀγαθῶν εἰσι καὶ πρακτικά· περὶ ἐκάστης δὲ καὶ τίς καὶ
- 5 ποία χωρὶς ῥητέον), καὶ τὴν ἡδονὴν ἀγαθὸν εἶναι· πάντα γὰρ

RETÓRICA I

deliberan, no acerca del fin, sino acerca de las cosas relativas al fin, y éstas son las que son convenientes en las acciones, y lo conveniente es un bien), habría que tomar los elementos acerca del bien y de lo conveniente, simplemente.

Sea, pues, el bien, lo que fuere ello mismo por sí mismo elegible, y por lo cual elegimos otra cosa, y lo cual todos anhelan, o todos los que tienen percepción, o mente, o si podrían alcanzar mente, y cuantas cosas la mente a cada uno otorgaría, y cuantas cosas la mente respecto a un particular otorga a cada uno. Esto (pues) es para cada uno el bien, lo cual estando presente, también uno está bien dispuesto y es suficiente; también lo suficiente, y lo productivo o custodio de tales cosas, y aquello a lo que son consiguientes tales cosas, y las impeditivas y destructivas de las cosas contrarias. Y son consiguientes, de dos maneras (o bien simultánea o posteriormente, como posteriormente, el saber al aprender; en cambio, simultáneamente, el vivir al estar sano), y las productivas, de tres maneras: unas, como de la salud el estar sano; otras, como de la salud los alimentos; otras, como el ejercitarse, porque las más de las veces produce salud. Y establecidas estas cosas, fuerza es que tanto las obtenciones de los bienes sean buenas como las pérdidas de los males. Pues es consiguiente, a lo uno, el no tener el mal simultáneamente; a lo otro, el tener posteriormente el bien. También la obtención de un bien mayor en vez de uno menor; y de un mal menor, en vez de uno mayor, pues por lo que el mayor supera al menor, por eso se origina la obtención del uno y la pérdida del otro. Y también es necesidad que las virtudes sean un bien (pues de conformidad con ellas, quienes las tienen, están bien dispuestos; y son productivas y realizadoras de bienes; pero acerca de cada una, cuál es y también cómo es, ha de decirse aparte); y que el placer sea un bien, pues por natura-

1362b

ARISTÓTELES

ἐφίεται τὰ ζῶα αὐτῆς τῇ φύσει· ὥστε καὶ τὰ ἡδέα καὶ τὰ καλὰ ἀνάγκη ἀγαθὰ εἶναι· τὰ μὲν γὰρ ἡδονῆς ποιητικά, τῶν δὲ καλῶν τὰ μὲν ἡδέα τὰ δὲ αὐτὰ καθ' ἑαυτὰ αἰρετά ἐστίν.

ὥς δὲ καθ' ἓν εἰπεῖν, ἀνάγκη ἀγαθὰ εἶναι τάδε. εὐδαιμονία·
10 καὶ γὰρ καθ' αὐτὸ αἰρετὸν καὶ αὐταρκες, καὶ ἔνεκα αὐτῆς
τᾶλλα αἰρούμεθα. δικαιοσύνη, ἀνδρεία, σωφροσύνη, μεγαλοψυχία,
μεγαλοπρέπεια, καὶ αἱ ἄλλαι αἱ τοιαῦται ἔξεις· ἀρεταὶ γὰρ
ψυχῆς. καὶ ὑγίεια καὶ κάλλος καὶ τὰ τοιαῦτα· ἀρεταὶ γὰρ
σώματος καὶ ποιητικὰ πολλῶν, οἷον ὑγίεια καὶ ἡδονῆς καὶ τοῦ
15 ζῆν, διὸ καὶ ἄριστον δοκεῖ εἶναι, ὅτι δύο τῶν τοῖς πολλοῖς
τιμιωτάτων αἵτιόν ἐστιν, ἡδονῆς καὶ τοῦ ζῆν. πλοῦτος· ἀρετὴ
γὰρ κτήσεως καὶ ποιητικὸν πολλῶν. φίλος καὶ φιλία· καὶ γὰρ
καθ' αὐτὸν αἰρετὸς ὁ φίλος καὶ ποιητικὸς πολλῶν. τιμή, δόξα·
καὶ γὰρ ἡδέα καὶ ποιητικὰ πολλῶν, καὶ ἀκολουθεῖ αὐταῖς ὥς
20 ἐπὶ τὸ πολὺ τὸ ὑπάρχειν ἐφ' οἷς τιμῶνται. δύναμις τοῦ λέγειν,
τοῦ πράττειν· ποιητικὰ γὰρ πάντα τὰ τοιαῦτα ἀγαθῶν. ἔτι
εὐφυΐα, μνήμη, εὐμάθεια, ἀγχίνουα, πάντα τὰ τοιαῦτα·
ποιητικαὶ γὰρ αὗται ἀγαθῶν αἱ δυνάμεις εἰσίν. ὁμοίως δὲ καὶ
αἱ ἐπιστῆμαι πᾶσαι καὶ αἱ τέχναι. καὶ τὸ ζῆν· εἰ γὰρ μηδὲν
25 ἄλλο ἔποιτο ἀγαθόν, καθ' αὐτὸ αἰρετόν ἐστιν. καὶ τὸ δίκαιον·
συμφέρον γάρ τι κοινῇ ἐστίν.

ταῦτα μὲν οὖν σχεδὸν τὰ ὁμολογούμενα ἀγαθὰ ἐστίν· ἐν
δὲ τοῖς ἀμφισβητησίμοις ἐκ τῶνδε οἱ συλλογισμοί. ὅτι τὸ
ἐναντίον κακόν, τοῦτ' ἀγαθόν. καὶ οὗ τὸ ἐναντίον τοῖς ἐχθροῖς
30 συμφέρει· οἷον εἰ τὸ δειλοὺς εἶναι μάλιστα συμφέρει τοῖς

RETÓRICA I

leza todos los vivientes lo ansían. De manera que es necesidad que tanto las cosas placenteras como las cosas bellas sean bienes; pues las unas son productivas del placer, y de las bellas unas son placenteras, otras ellas mismas por sí mismas elegibles.

Y para mencionar uno por uno, necesidad es que bienes sean éstos: La felicidad: ya que es cosa elegible por sí misma y suficiente, y en vista de ella elegimos las otras cosas. La justicia, la valentía, la templanza, la magnanimidad, la magnificencia, y los demás hábitos semejantes; pues son virtudes del alma. También la salud y la belleza y cosas semejantes; pues son virtudes del cuerpo y productivas de muchos bienes, como la salud lo es tanto de placer como del vivir, por esto también parece ser lo mejor, porque es causante de dos de las cosas más honrosas para la mayoría, del placer y del vivir. El amigo y la amistad: ya que el amigo es elegible por sí mismo y productivo de muchos bienes. El honor, la fama: son, en efecto, cosas placenteras y productivas de muchos bienes, y es consiguiente a ellas, las más de las veces, el que existan aquellas cosas por las que son honrados. La facultad de decir, de realizar. Pues cosas semejantes, todas son productivas de bienes. Además, la buena índole, la memoria, el fácil aprendizaje, la perspicacia, todas las semejantes; pues esas facultades son productivas de bienes. E igualmente también todas las ciencias y las artes. También el vivir: pues sin ningún otro bien se siguiera, es por sí mismo elegible. Y lo justo: porque es una cosa conveniente para la comunidad.

Así pues, casi esos son los bienes reconocidos. Y en los controvertidos los razonamientos son a partir de lo siguiente: aquello, cuyo contrario es malo, es bueno; también aquello cuyo contrario es conveniente para los enemigos. Como, si el ser cobarde es sobremanera conveniente para los enemigos,

ARISTÓTELES

ἐχθροῖς, δῆλον ὅτι ἀνδρεία μάλιστα ὠφέλιμον τοῖς πολίταις.
καὶ ὅλως ὃ οἱ ἐχθροὶ βούλονται ἢ ἐφ' ᾧ χαίρουσι, τοῦναντίον
τούτου ὠφέλιμον φαίνεται· διὸ εἴρηται

ἢ κεν γηθήσαι Πρίαμος.

35 ἔστι δ' οὐκ ἀεὶ τοῦτο, ἀλλ' ὥς ἐπὶ τὸ πολὺ· οὐδὲν γὰρ κωλύει
ἐνίοτε ταῦτο συμφέρειν τοῖς ἐναντίοις· ὅθεν λέγεται ὡς τὰ
1363a κακὰ συνάγει τοὺς ἀνθρώπους, ὅταν ἢ ταῦτο βλαβερὸν ἀμφοῖν.
καὶ οὐ μὴ ἔστιν ὑπερβολή, τοῦτο ἀγαθόν, ὃ δ' ἂν ἢ μείζον
ἢ δεῖ, κακόν. καὶ οὐ ἔνεκα πολλὰ πεπόνηται ἢ δεδαπάνηται·
φαινόμενον γὰρ ἀγαθὸν ἤδη, καὶ ὡς τέλος τὸ τοιοῦτον
5 ὑπολαμβάνεται, καὶ τέλος πολλῶν, τὸ δὲ τέλος ἀγαθόν. ὅθεν
ταῦτ' εἴρηται "κὰδ δέ κεν εὐχωλὴν Πριάμῳ" καὶ "αἰσχροὺς τοι
δηρὸν τε μένειν". καὶ ἡ παροιμία δὲ τὸ ἐπὶ θύραις τὴν ὑδρίαν.
καὶ οὐ <οἱ> πολλοὶ ἐφίενται, καὶ τὸ περιμάχητον φαινόμενον·
οὐ γὰρ πάντες ἐφίενται, τοῦτο ἀγαθὸν ἦν, οἱ δὲ πολλοὶ ὥσπερ
10 πάντες φαίνονται. καὶ τὸ ἐπαινετόν· οὐδεὶς γὰρ τὸ μὴ ἀγαθὸν
ἐπαινεῖ. καὶ ὃ οἱ ἐχθροὶ καὶ οἱ φαῦλοι ἐπαινοῦσιν· ὥσπερ
γὰρ πάντες ἤδη ὁμολογοῦσιν, εἰ καὶ οἱ κακῶς πεπονθότες·
διὰ γὰρ τὸ φανερόν ὁμολογοῦσιν ἂν, ὥσπερ καὶ φαῦλοι οὐς οἱ
φίλοι ψέγουσι καὶ [ἀγαθοὶ] οὐς οἱ ἐχθροὶ μὴ ψέγουσιν (διὸ
15 λελοιδορησθαι ὑπέλαβον Κορίνθιοι ὑπὸ Σιμωνίδου ποιήσαντος

Κορινθίοις δ' οὐ μέμφεται τὸ Ἰλίον).

καὶ ὃ τῶν φρονίμων τις ἢ τῶν ἀγαθῶν ἀνδρῶν ἢ γυναικῶν
προέκρινεν, οἶον Ὀδυσσεύα Ἀθηναίαν καὶ Ἑλένην Θησεὺς καὶ

RETÓRICA I

es evidente que la valentía es sobremanera útil para los ciudadanos. Y, en suma, lo contrario de esto, que los enemigos quieren o por lo que se alegran, se manifiesta útil. Por esto se ha dicho:

En verdad alegraríase Príamo⁵⁴

pero no siempre sucede esto; sin embargo, las más de las veces. Pues nada impide que alguna vez la misma cosa convenga a los adversarios. De donde dicese que las desgracias 1363a reúnen a los hombres, cuando la misma cosa fuere perniciosa para ambos. Y de lo que no hay exceso, eso es bueno; pero lo que fuere mayor de lo que debe, es malo. También aquello por lo que mucho se ha fatigado o se ha gastado, mostrándose ya, en efecto, un bien; y lo que es tal, se considera como un fin, y es fin de muchas fatigas y gastos, y el fin es un bien. De donde se ha dicho aquello “pero para Príamo arrogancia”⁵⁵ y “vergonzoso ciertamente también largo tiempo permanecer”.⁵⁶ Y también el proverbio de que a las puertas la hydria. También aquello que la mayoría desea, y lo que parece disputado. Pues lo que todos desean, esto sería un bien,⁵⁷ y la mayoría se muestra a la manera de todos. También lo laudable; pues nadie alaba lo no bueno, y lo que los enemigos y los malvados alaban. Pues es como si todos están ya de acuerdo, si también los que mal han padecido; ya que por lo evidente lo reconocerían; así como también son malvados, a quienes los amigos censuran y (buenos) a quienes los enemigos no censuran (por eso los corintios consideraron haber sido vituperados por Simónides, cuando poetizó

a los corintios no reprocha Ilión).⁵⁸

También lo que prefirió alguno de los prudentes o de los buenos varones o de las mujeres, como Atenea a Odiseo y Theseo

Ἀλέξανδρον αἱ θεαὶ καὶ Ἀχιλλέα Ὅμηρος. καὶ ὅλως τὰ
 20 προαιρετά· προαιροῦνται δὲ πράττειν τὰ τε εἰρημένα καὶ τὰ
 τοῖς ἐχθροῖς κακὰ καὶ τὰ τοῖς φίλοις ἀγαθὰ καὶ τὰ δυνατά·
 ταῦτα δὲ διχῶς ἐστίν, τὰ τε γενόμενα ἂν καὶ τὰ ῥαδίως
 γιγνόμενα· ῥάδια δὲ ὅσα ἢ ἄνευ λύπης ἢ ἐν ὀλίγῳ χρόνῳ·
 τὸ γὰρ χαλεπὸν ὀρίζεται ἢ λύπη ἢ πλήθει χρόνου. καὶ ἐάν
 25 ὥς βούλονται· βούλονται δὲ ἢ μηδὲν κακὸν ἢ ἔλαττον τοῦ
 ἀγαθοῦ (τοῦτο δὲ ἔσται, ἐάν ἢ λανθάνῃ ἢ ἡ τιμωρία μικρὰ
 ᾖ). καὶ τὰ ἴδια, καὶ ἃ μηδεῖς, καὶ τὰ περιττά· τιμὴ γὰρ οὕτω
 μᾶλλον. καὶ τὰ ἀρμόττοντα αὐτοῖς· τοιαῦτα δὲ τὰ τε
 προσήκοντα κατὰ γένος καὶ δύναμιν, καὶ ὧν ἐλλείπειν οἴονται
 30 καὶ ἂν μικρὰ ᾖ· οὐδὲν γὰρ ἦττον προαιροῦνται ταῦτα
 πράττειν. καὶ τὰ εὐκατέργαστα. δυνατὰ γὰρ καὶ ῥάδια·
 εὐκατέργαστα δὲ ἃ πάντες ἢ οἱ πολλοὶ ἢ οἱ ὅμοιοι ἢ οἱ ἦττους
 κατῴρθωσαν. καὶ ἃ χαριοῦνται τοῖς φίλοις, ἢ ἃ ἀπεχθήσονται
 τοῖς ἐχθροῖς. καὶ ὅσα οὕς θαυμάζουσι προαιροῦνται πράττειν.
 35 καὶ πρὸς ἃ εὐφυεῖς εἰσὶν καὶ ἔμπειροι· ῥᾶον γὰρ κατορθώσκειν
 οἴονται. καὶ ἃ μηδεῖς φαῦλος· ἐπαινετὰ γὰρ μᾶλλον. καὶ ὧν
 ἐπιθυμοῦντες τυγχάνουσιν, οὐ γὰρ μόνον ἡδὺ ἀλλὰ καὶ βέλτιον
 1363b φαίνεται. καὶ μάλιστα ἕκαστοι πρὸς ἃ φιλοτοιοῦντο, οἷον οἱ
 φιλόνικοι εἰ νίκη ἔσται, οἱ φιλότιμοι εἰ τιμὴ, οἱ φιλοχρήματοι
 εἰ χρήματα, καὶ οἱ ἄλλοι ὡσαύτως. περὶ μὲν οὖν ἀγαθοῦ καὶ
 τοῦ συμφέροντος ἐκ τούτων ληπτέον τὰς πίστεις.

5 7 Ἐπεὶ δὲ πολλάκις ὁμολογοῦντες ἄμφω συμφέρειν περὶ
 τοῦ μᾶλλον ἀμφισβητοῦσιν, ἐφεξῆς ἂν εἴη λεκτέον περὶ τοῦ

RETÓRICA I

a Elena y las diosas a Alejandro y Homero a Aquiles. Y, en suma, todas las cosas preferidas. Y se prefieren realizar las cosas dichas y también las cosas que para los enemigos son malas y las que para los amigos son buenas y las posibles. Y éstas son de dos maneras: tanto las que pudieran suceder, como las que fácilmente suceden. Y fáciles son cuantas suceden o sin pena o en corto tiempo. Pues lo difícil se define o por la pena o por la abundancia de tiempo. Y si acaso (fuera), como ellos quieren. Y quieren, o mal ninguno, o inferior al bien (y esto será, si acaso o pasa inadvertido o el castigo fuere pequeño). También las cosas propias, y las que nadie, y las excepcionales; pues así, más honor. Y las que se adaptan a ellos. Y tales son, tanto las pertinentes conforme a la estirpe y poder, como aquellas de las que creen que carecen aunque fueren pequeñas; pues no menos prefieren hacer esas cosas. También las fáciles de realizar; pues son posibles y fáciles. Y son fáciles de realizar las que todos o la mayoría o los semejantes o los inferiores realizaron con perfección. Y las que complacerán a los amigos, o que serán odiosas para los enemigos. Y cuantas cosas prefieren hacer aquéllos a quienes admiran. Y aquéllas para las que son de buen natural y expertos; pues piensan que fácilmente pueden realizarlas con perfección. Y las que ningún malvado. Son, en efecto, más loables. Y las que por suerte estén deseando; pues se manifiestan no solamente cosa grata, sino también mejor. Y sobre todo aquellas para las que todos y cada uno son tales amantes: como los amantes del triunfo, si hubiere triunfo; los amantes de honores, si honor; los amantes de riquezas, si riquezas; y de la misma manera a los demás. Así pues, acerca del bien y de lo conveniente, a partir de estas cosas habrán de tomarse las persuasiones. 1363b

7 Y puesto que muchas veces, estando de acuerdo en que ambas cosas convienen, disputan acerca de lo más, en segui-

ARISTÓTELES

μείζονος ἀγαθοῦ καὶ τοῦ μᾶλλον συμφέροντος. ἔστω δὴ
ὑπερέχον μὲν τὸ τοσοῦτον καὶ ἔτι, ὑπερεχόμενον δὲ τὸ
ἐνυπάρχον, καὶ μείζον μὲν αἰεὶ καὶ πλεῖον πρὸς ἑλαττον, μέγα
10 δὲ καὶ μικρὸν καὶ πολὺ καὶ ὀλίγον πρὸς τὸ τῶν πολλῶν
μέγεθος, καὶ ὑπερέχον μὲν τὸ μέγα, τὸ δὲ μικρὸν ἐλλεῖπον,
καὶ πολὺ καὶ ὀλίγον ὡσαύτως.

ἐπεὶ οὖν ἀγαθὸν λέγομεν τό τε αὐτὸ αὐτοῦ ἕνεκα καὶ μὴ
ἄλλου αἰρετόν, καὶ οὗ πάντ' ἐφίεται, καὶ ὁ νοῦν ἂν καὶ
15 φρόνησιν λαβόντα ἔλοιτο, καὶ τὸ ποιητικὸν καὶ τὸ φυλακτικόν,
ἢ ὧς ἔπεται τὰ τοιαῦτα, [τὸ δ' οὗ ἕνεκα τὸ τέλος ἐστίν,] τέλος
δέ ἐστίν οὗ ἕνεκα τὰ ἄλλα, αὐτῷ δὲ ἀγαθὸν τὸ πρὸς αὐτὸν
ταῦτα πεπονθός, ἀνάγκη τὰ γε πλείω τοῦ ἐνὸς καὶ τῶν
ἐλαττόνων, συναριθμουμένου τοῦ ἐνὸς ἢ τῶν ἐλαττόνων,
20 μείζον ἀγαθὸν εἶναι· ὑπερέχει γάρ, τὸ δὲ ἐνυπάρχον
ὑπερέχεται. καὶ ἐὰν τὸ μέγιστον τοῦ μεγίστου ὑπερέχη, καὶ
αὐτὰ αὐτῶν· καὶ ὅσα αὐτὰ αὐτῶν, καὶ τὸ μέγιστον τοῦ
μεγίστου· οἷον εἰ ὁ μέγιστος ἀνὴρ γυναικὸς τῆς μεγίστης
μείζων, καὶ ὅλως οἱ ἄνδρες τῶν γυναικῶν μείζους, καὶ εἰ οἱ
25 ἄνδρες ὅλως τῶν γυναικῶν μείζους, καὶ ἀνὴρ ὁ μέγιστος τῆς
μεγίστης γυναικὸς μείζων· ἀνάλογον γὰρ ἔχουσιν αἱ ὑπεροχαὶ
τῶν γενῶν καὶ τῶν μεγίστων ἐν αὐτοῖς. καὶ ὅταν τόδε μὲν
τῷδε ἔπεται, ἐκείνο δὲ τούτῳ μὴ, ἔπεται δὲ ἢ τῷ ἅμα ἢ τῷ
ἐφεξῆς ἢ τῇ δυνάμει· ἐνυπάρχει γὰρ ἢ χρήσις ἢ τοῦ ἐπομένου
30 ἐν τῇ θατέρου. ἔπεται δὲ ἅμα μὲν τῷ ὑγιαίνειν τὸ ζῆν, τούτῳ
δὲ ἐκείνο οὐ, ὕστερον δὲ τῷ μαρτυρεῖν τὸ ἐπίστασθαι, δυνάμει
δὲ τῷ ἱεροσυλεῖν τὸ ἀποστερεῖν· ὁ γὰρ ἱεροσυλήσας κἂν

RETÓRICA I

da habría de tratarse acerca del bien mayor y de lo más conveniente. Sea, pues, excedente lo que es tanto y aún más; excedido, en cambio, lo que está incluido. Y ciertamente mayor y más siempre están en relación a menos; en cambio, grande y pequeño y mucho y poco, en relación a la magnitud de la mayoría de las cosas. Y excedente es, en verdad, lo grande; y lo pequeño, carente; y de la misma manera mucho y poco.

Así pues, como llamamos bien a eso mismo que en vista de sí mismo y no de otro es elegible, y a aquello a lo cual todos aspiran, y aquello que elegirían quienes podrían alcanzar mente y sensatez, y lo que es productivo y custodio, o a lo cual tales cosas son consiguientes; (y esto, en vista de lo cual, es el fin), y fin es en vista de lo que las demás cosas son elegibles; y para uno mismo el bien, es lo que en relación a uno mismo está afectado de esas cosas; necesidad es que las cosas que son más que una sola o que las menos, sumándola la única o las menos, sean un bien mayor. Pues excede, y el que está incluido es excedido. Y si el más grande excede al más grande, también éstos a éstos. Y cuanto aquéllos a éstos, también el más grande al más grande. Cual si el más grande varón es mayor que la más grande mujer, también los varones en total son mayores que las mujeres; y si los varones en total son mayores que las mujeres, también el varón más grande es mayor que la más grande mujer. Pues en proporción están las excelencias de los géneros y los más grandes dentro de ellos. También cuando esto es consiguiente a eso, pero eso a esto, no. Y es consiguiente o por lo simultáneo o por lo sucesivo o por la capacidad. Pues el uso del consiguiente está contenido en el del otro. En cambio, simultáneamente es consiguiente el vivir al estar sano, y no, esto a aquello; pero al aprender es posterior el saber; y por capaci-

ARISTÓTELES

ἀποστερήσειεν. καὶ τὰ ὑπερέχοντα τοῦ αὐτοῦ μείζονι μείζω·
ἀνάγκη γὰρ ὑπερέχειν καὶ τοῦ μείονι. καὶ τὰ μείζονος ἀγαθοῦ
35 ποιητικὰ μείζω· τοῦτο γὰρ ἦν τὸ μείζονος ποιητικῶ εἶναι.
καὶ οὗ τὸ ποιητικὸν μείζον, ὡσαύτως· εἰ γὰρ τὸ ὑγιεινὸν
αἰρετώτερον τοῦ ἡδέος καὶ μείζον ἀγαθόν, καὶ ἡ ὑγίεια τῆς
1364a ἡδονῆς μείζων. καὶ αἰρετώτερον τὸ καθ' αὐτὸ τοῦ μὴ καθ'
αὐτό, οἷον ἰσχυρὸς ὑγιεινοῦ· τὸ μὲν γὰρ οὐχ αὐτοῦ ἕνεκα, τὸ
δὲ αὐτοῦ, ὅπερ ἦν τὸ ἀγαθόν. καὶν ἡ τὸ μὲν τέλος, τὸ δὲ μὴ
τέλος· τὸ μὲν γὰρ ἄλλου ἕνεκα, τὸ δὲ αὐτοῦ, οἷον τὸ
5 γυμνάζεσθαι τοῦ εὖ ἔχειν τὸ σῶμα. καὶ τὸ ἥττον προσδεόμενον
θατέρου [ἢ] ἐτέρων· αὐταρκέστερον γάρ· ἥττον δὲ προσδεῖται
τὸ ἐλαττόνων ἢ ῥαόνων προσδεόμενον. καὶ ὅταν τόδε μὲν
ἄνευ τοῦδε μὴ ἦ, ἢ μὴ δυνατὸν ἦ γενέσθαι, θάτερον δὲ ἄνευ
τούτου, αὐταρκέστερον [δὲ] τὸ μὴ δεόμενον, ὥστε φαίνεται
10 μείζον ἀγαθόν. καὶν ἡ ἀρχή, τὸ δὲ μὴ ἀρχή, καὶν ἡ αἷτιον,
τὸ δ' οὐκ αἷτιον, διὰ τὸ αὐτό· ἄνευ γὰρ αἰτίου καὶ ἀρχῆς
ἀδύνατον εἶναι ἢ γενέσθαι. καὶ δυοῖν ἀρχαῖν τὸ ἀπὸ τῆς
μείζονος ἀρχῆς μείζον, καὶ δυοῖν αἰτίοιν τὸ ἀπὸ τοῦ μείζονος
αἰτίου μείζον. καὶ ἀνάπαλιν δὲ δυοῖν ἀρχαῖν ἢ τοῦ μείζονος
15 ἀρχή μείζων, καὶ δυοῖν αἰτίοιν τὸ τοῦ μείζονος αἷτιον μείζον.
δηλον οὖν ἐκ τῶν εἰρημένων ὅτι ἀμφοτέρως μείζον ἔστιν
φαίνεσθαι· καὶ γὰρ εἰ ἀρχή, τὸ δὲ μὴ ἀρχή, δόξει μείζον εἶναι,
καὶ εἰ μὴ ἀρχή, τὸ δὲ ἀρχή· τὸ γὰρ τέλος μείζον καὶ οὐχ
ᾗ ἀρχή, ὥσπερ ὁ Λεωδάμας κατηγορῶν ἔφη Καλλιστράτου
20 τὸν βουλευσάντα τοῦ πράξαντος μᾶλλον ἀδικεῖν· οὐ γὰρ ἂν

RETÓRICA I

dad, al saquear un templo, el robar. Pues quien un templo saqueó, también podría haber robado. Y las cosas que exceden a una misma, son mayores por algo mayor.⁵⁹ Fuerza es, pues, que exceden también a esto por (ser) menor. Y las productivas de un bien mayor, son mayores. Pues esto sería el ser para lo productivo del mayor. Y del mismo modo aquello, cuyo productivo es mayor. Pues, si lo saludable es más elegible que lo placentero, también es un bien mayor; y la salud es mayor que el placer. Y es más elegible lo que lo es por sí mismo que lo que no lo es por sí mismo; como la fuerza, que lo saludable. Pues esto no lo es por sí mismo, aquello, por sí mismo; lo cual sería un bien. También, si lo uno fuere fin y lo otro no fuere fin. Pues esto es en vista de otro, aquello, de sí mismo; como el ejercitarse, de mantener bien el cuerpo. Y lo que menos necesita de otro o de otros; pues es más suficiente. Y menos necesita, lo que necesita de cosas menores o más fáciles. Y cuando esto, sin esto otro no fuere, o no fuere posible que existiera, lo otro, en cambio, sin esto, es más suficiente lo que no necesita, de manera que se muestra un bien mayor. También si fuere principio, y lo otro no fuere principio, y si fuere causa y lo otro no fuere causa, por lo mismo. Pues sin causa y sin principio es imposible ser o existir. Y de dos principios, lo que procede del principio mayor es mayor; y de dos causas, lo que procede de la causa mayor es mayor. Y por el contrario, de dos principios, el principio de lo mayor es mayor; y de dos causas, la causa de lo mayor es mayor. Es evidente, pues, por lo dicho, que es posible que se muestre mayor, de dos maneras: ya que si es causa y lo otro no es causa, parecerá ser mayor; también si es principio y lo otro no es principio; pues el fin es mayor y no el principio.⁶⁰ Como Leodamas,⁶¹ acusando a Calístrato, dijo que más cometía injusticia el que había aconsejado que

1364a

πραχθῆναι μὴ βουλευσάντος· πάλιν δὲ καὶ Χαβρίου, τὸν
 πράξαντα τοῦ βουλευσάντος· οὐ γὰρ ἂν γενέσθαι, εἰ μὴ ἦν
 ὁ πράξων· τούτου γὰρ ἔνεκα ἐπιβουλεύειν, ὅπως πράξωσιν. καὶ
 τὸ σπανιώτερον τοῦ ἀφθόνου, οἷον χρυσὸς σιδήρου, ἀχρηστότερος
 25 ὢν· μείζον γὰρ ἢ κτήσις διὰ τὸ χαλεπωτέρα εἶναι. (ἄλλον δὲ
 τρόπον τὸ ἀφθονον τοῦ σπανίου, ὅτι ἡ χρήσις ὑπερέχει· τὸ
 γὰρ πολλάκις τοῦ ὀλιγάκις ὑπερέχει, ὅθεν λέγεται ἄριστον
 μὲν ὕδωρ.)

καὶ ὅλως τὸ χαλεπώτερον τοῦ ῥαῖνος· σπανιώτερον γάρ.
 ἄλλον δὲ τρόπον τὸ ῥαῖον τοῦ χαλεπωτέρου· ἔχει γὰρ ὡς
 30 βουλόμεθα. καὶ ᾧ τὸ ἐναντίον μείζον, καὶ οὗ ἡ στέρησις
 μείζων. καὶ ἀρετὴ μὴ κακίας καὶ κακία μὴ ἀρετῆς μείζων·
 τὰ μὲν γὰρ τέλη, τὰ δ' οὐ τέλη. καὶ ὧν τὰ ἔργα καλλίω ἢ
 αἰσχίω, μείζω αὐτά, καὶ ὧν αἱ κακαίαι καὶ αἱ ἀρεταὶ μείζους,
 καὶ τὰ ἔργα μείζω, ἐπείπερ ὡς τὰ αἵτια καὶ αἱ ἀρχαί, καὶ
 35 τὰ ἀποβαίνοντα, καὶ ὡς τὰ ἀποβαίνοντα, καὶ τὰ αἵτια καὶ
 αἱ ἀρχαί. καὶ ὧν ἡ ὑπεροχὴ αἰρετωτέρα ἢ καλλίων, οἷον τὸ
 ἀκριβῶς ὁρᾶν αἰρετώτερον τοῦ ὁσφραίνεσθαι (καὶ γὰρ ὄψις
 1364b ὁσφρήσεως), καὶ τὸ φιλειταιρώτερον εἶναι τοῦ φιλοχρηματώτερον
 [μᾶλλον] κάλλιον, ὥστε καὶ φιλειταιρία φιλοχρηματίας. καὶ
 ἀντικειμένως δὲ τῶν βελτιόνων αἱ ὑπερβολαὶ βελτίους καὶ <αἱ>
 καλλιόνων καλλίους. καὶ ὧν αἱ ἐπιθυμίαι καλλίους ἢ βελτίους·
 5 αἱ γὰρ μείζους ὀρέξεις μειζόνων εἰσίν. καὶ τῶν καλλιόνων

el que había realizado, pues no se habría realizado, si no hubiera aconsejado. Y por el contrario, (acusando) a Cabrías, que el que había realizado, más que el que había aconsejado. Pues que no habría sucedido, si no hubiera habido quien realizara. En efecto, que en vista de esto se instigaba, para que realizaran.

Y lo más raro, que lo abundante; como el oro, que el hierro; aunque es más inútil. Pues bien mayor es su adquisición por ser más difícil. (Pero de otra manera lo abundante, que lo raro; porque su uso excede. Y pues el muchas veces excede al pocas veces, donde se dice lo mejor, ciertamente, el agua).

Y, en suma, lo más difícil, que lo más fácil; porque es más raro. Pero de otra manera lo más fácil, que lo más difícil; pues es como queremos. Y aquello, cuyo contrario es mayor, también aquello, cuya privación es mayor.⁶² Y es mayor, virtud que no-vicio y vicio que no-virtud;⁶³ pues los unos son fines, los otros no son fines. Y aquellas cosas, cuyas obras son más hermosas o más vergonzosas, esas mismas son mayores. Y aquéllas, cuyos vicios y virtudes son mayores, también sus obras son mayores; puesto que como son las causas y los principios, también sus resultados; y como son los resultados, también las causas y los principios. Y también aquellas cosas, cuya superioridad es más elegible o más hermosa; como el ver exactamente, es más elegible que el oler (pues también, vista que olfato); y el ser más amable compañero que el ser más avaro, (con mayor razón) es más hermoso; de manera que también el amable compañerismo, que la avaricia. Y en correspondencia, también los sobrepujamientos de las cosas mejores son mejores y los de las cosas más hermosas son más hermosas; y aquellas, de las cuales los deseos son más hermosos o mejores; pues los mejores apetitos son de cosas mejores. Y los deseos de cosas más hermosas o mejores,

δὲ ἢ βελτιόνων αἱ ἐπιθυμίαι βελτίους καὶ καλλίους διὰ τὸ
 αὐτό. καὶ ὧν αἱ ἐπιστήμαι καλλίους ἢ σπουδαιότεραι, καὶ τὰ
 πράγματα καλλίω καὶ σπουδαιότερα· ὥς γὰρ ἔχει ἡ ἐπιστήμη,
 καὶ τὸ ἀληθές· κελεύει δὲ τὸ αὐτῆς ἐκάστη. καὶ τῶν
 10 σπουδαιότερων δὲ καὶ καλλιόνων αἱ ἐπιστήμαι ἀνάλογον διὰ
 τὸ αὐτό. καὶ ὃ κρίνειαν ἂν ἡ κεκρίκασιν οἱ φρόνιμοι ἢ πάντες
 ἢ οἱ πολλοὶ ἢ οἱ πλείους ἢ οἱ κράτιστοι ἀγαθὸν μείζον, ἀνάγκη
 οὕτως ἔχειν, ἢ ἀπλῶς ἢ ἡ κατὰ τὴν φρόνησιν ἔκριναν. ἔστι
 δὲ τοῦτο κοινὸν καὶ κατὰ τῶν ἄλλων· καὶ γὰρ τί καὶ ποσὸν
 15 καὶ ποιὸν οὕτως ἔχει ὥς ἂν ἡ ἐπιστήμη καὶ ἡ φρόνησις εἴποι.
 ἀλλ' ἐπ' ἀγαθῶν εἰρήκαμεν· ὥριται γὰρ ἀγαθὸν εἶναι ὃ λαβὼν
 [τὰ πράγματα] φρόνησιν ἔλοιτ' ἂν ἕκαστον· δῆλον οὖν ὅτι καὶ
 μείζον ὃ μᾶλλον ἡ φρόνησις λέγει. καὶ τὸ τοῖς βελτίοις
 ὑπάρχον, ἢ ἀπλῶς ἢ ἡ βελτίους, οἷον ἡ ἀνδρεία ἰσχύος. καὶ
 20 ὃ ἔλοιτ' ἂν ὁ βελτίων, ἢ ἀπλῶς ἢ ἡ βελτίων, οἷον τὸ ἀδικεῖσθαι
 μᾶλλον ἢ ἀδικεῖν· τοῦτο γὰρ ὁ δικαιότερος ἂν ἔλοιτο. καὶ
 τὸ ἥδιον τοῦ ἥττον ἡδέος· τὴν γὰρ ἡδονὴν πάντα διώκει, καὶ
 αὐτοῦ ἕνεκα τοῦ ἡδεσθαι ὀρέγονται, ὥριται δὲ τούτοις τὸ
 ἀγαθὸν καὶ τὸ τέλος· ἥδιον δὲ τό τε ἀλυπότερον καὶ τὸ
 25 πολυχρονιώτερον ἡδύ. καὶ τὸ κάλλιον τοῦ ἥττον καλοῦ· τὸ γὰρ
 καλὸν ἐστὶν ἥτοι τὸ ἡδὺ ἢ τὸ καθ' αὐτὸ αἰρετόν. καὶ ὅσων
 αὐτοὶ αὐτοῖς ἢ φίλοις βούλονται αἵτιοι εἶναι μᾶλλον, ταῦτα
 μείζω ἀγαθὰ, ὅσων δὲ ἥττον, μείζω κακά.

καὶ τὰ πολυχρονιώτερα τῶν ὀλιγοχρονιωτέρων καὶ τὰ
 30 βεβαιότερα τῶν ἀβεβαιοτέρων· ὑπερέχει γὰρ ἡ χρῆσις τῶν μὲν
 τῷ χρόνῳ τῶν δὲ τῇ βουλήσει· ὅταν γὰρ βούλονται, ὑπάρχει

son mejores y más hermosos por lo mismo. Y de aquéllas, cuyas ciencias son más hermosas o más honestas, sus obras también son más hermosas y más honestas; pues como es la ciencia, también la verdad; y cada una exige lo suyo. Y de las cosas más honestas y más hermosas, las ciencias proporcionalmente, por lo mismo. Y lo que juzgarían o han juzgado los sensatos, o todos o muchos o la mayoría o los más capaces, que es un bien mayor, necesidad es que así sea, o absolutamente o porque juzgaron conforme a la sensatez.⁶⁴ Y esto es también común en cuanto a los demás bienes. En efecto, qué y cuánto y cómo, es así, como pudiera decirlo la ciencia y la sensatez. Por tanto, hemos hablado respecto a los bienes. Se ha definido, pues, que un bien es lo que cada uno, habiendo alcanzado sensatez (en cuanto a las obras), elegiría. Es evidente, pues, que también es mayor, lo que más dicta la sensatez. Y lo que está a disposición de los mejores, o absolutamente o porque son mejores, cual la valentía que la fuerza. También lo que elegiría el mejor, o absolutamente o porque es mejor, cual ser injuriado, más que injuriar. Pues esto elegiría el que es más justo. Y lo placentero, que lo menos placentero; pues el placer todos persiguen, y por sí mismo apetecen el complacerse; y con estas cosas está definido el bien y el fin. Y es más placentero lo que más es sin pena y también lo placentero por mucho más tiempo. Y lo hermoso, que lo menos hermoso. Pues lo hermoso es o ciertamente lo agradable o lo elegible por sí mismo. Y de cuantas cosas ellos quieren ser causas más para sí mismos que para los amigos, éstas son bienes mayores; pero de cuantas menos, son males mayores.

Y las muchos más tiempo duraderas, que las más poco tiempo duraderas. Y las más seguras, que las más inseguras. Pues el uso de unas excede en tiempo, el de las otras en deseo; ya que cuando se desean, está más a disposición el (deseo) de

μᾶλλον ἢ τοῦ βεβαίου. καὶ ὥς ἂν ἔν τῶν κυστοίχων καὶ τῶν
 ὁμοίων πτώσεων, καὶ τᾶλλ' ἀκολουθεῖ, οἷον εἰ τὸ ἀνδρείως
 κάλλιον καὶ αἰρετώτερον τοῦ σωφρόνως, καὶ ἀνδρεία
 35 σωφροσύνης αἰρετωτέρα καὶ τὸ ἀνδρεῖον εἶναι τοῦ σωφρονεῖν.
 καὶ ὁ πάντες αἰροῦνται τοῦ μὴ ὁ πάντες. καὶ ὁ οἱ πλείους
 1365a ἢ ὁ οἱ ἐλάττους· ἀγαθὸν γὰρ ἦν οὗ πάντες ἐφίενται, ὥστε
 καὶ μείζον οὗ μᾶλλον. καὶ ὁ οἱ ἀμφισβητοῦντες ἢ οἱ ἐχθροί,
 ἢ οἱ κρίνοντες ἢ οὓς οὗτοι κρίνουσιν· τὸ μὲν γὰρ ὥς ἂν εἰ
 πάντες φαῖέν ἐστι, τὸ δὲ οἱ κύριοι καὶ οἱ εἰδότες. καὶ ὅτε
 5 μὲν οὗ πάντες μετέχουσι μείζον· ἀτιμία γὰρ τὸ μὴ μετέχειν·
 ὅτε δὲ οὗ μηδεὶς ἢ οὗ ὀλίγοι· σπανιώτερον γάρ. καὶ τὰ
 ἐπαινετώτερα· καλλίω γάρ. καὶ ὧν αἱ τιμαὶ μείζους, ὡσαύτως·
 ἢ γὰρ τιμὴ ὥσπερ ἀξία τίς ἐστιν. καὶ ὧν αἱ ζημίαι μείζους.
 καὶ τὰ τῶν ὁμολογουμένων ἢ φαινομένων μεγάλων μείζω.
 10 καὶ διαιρούμενα δὲ εἰς τὰ μέρη τὰ αὐτὰ μείζω φαίνεται.
 πλείον γὰρ ὑπερέχειν φαίνεται, ὅθεν καὶ ὁ ποιητὴς φησι
 πείσαι τὸν Μελέαγρον ἀναστῆναι

ὅσσα κάκ' ἀνθρώποισι πέλει τῶν ἄστυ ἀλώη·
 λαοὶ μὲν φθινύθουσι, πόλιν δέ τε πῦρ ἀμαθύνει,
 15 τέκνα δέ τ' ἄλλοι ἄγουσιν.

καὶ τὸ συντιθέναι δὲ καὶ ἐποικοδομεῖν, ὥσπερ Ἐπίχαρμος, διὰ
 τε τὸ αὐτὸ τῇ διαιρέσει (ἢ γὰρ σύνθεσις ὑπεροχὴν δείκνυσι
 πολλήν) καὶ ὅτι ἀρχὴ φαίνεται μεγάλων καὶ αἵτιον. ἐπεὶ δὲ

RETÓRICA I

lo seguro. Y acaso como uno de los coordinados y de los semejantes de una inflexión,⁶⁵ también los demás son consiguientes; cual si lo valientemente es más hermoso y más elegible que lo prudentemente, también la valentía es más elegible que la prudencia y el ser valiente, que el ser prudente. Y lo que todos eligen que lo que no eligen todos. También lo que la mayoría, que lo que la minoría. Pues un bien sería lo que todos ansían, 1365a de modo que también es mayor lo que más ansían. Y lo que los que contienden o los enemigos, o los que deciden o a quienes éstos escogen; pues lo uno es como si todos afirmaran, lo otro, los árbitros y conocedores. Y algunas veces aquello de lo que todos participan, es mayor; pues es deshonra el no participar. Pero otras veces, aquello de lo que nadie o de lo que pocos; pues es más raro. Y las cosas más loables; pues son más hermosas. Y aquéllas, cuyos honores son mayores, de la misma manera; pues el honor es como un aprecio. Y aquéllas cuyos castigos son mayores.⁶⁶ Y las que son mayores que las reconocidas o que las que se manifiestan grandes. Y también las divididas en partes, esas mismas se manifiestan mayores. Pues aparece que exceden en más; de donde también el poeta afirma que persuadió a Meleagro⁶⁷ a sublevarse:

cuántas desgracias a los hombres alcanzan, cuya ciudad capturada
[fuere.

Los pueblos en verdad se consumen y a la ciudad el fuego aniquila,
y a los hijos conducen otros.

Pero también el componer y el acumular,⁶⁸ como Epicarmo, por lo mismo que la división (pues la composición muestra mucha superioridad) y porque aparece principio y causa de grandes cosas. Y puesto que lo más difícil y lo más raro es

τὸ χαλεπώτερον καὶ σπανιώτερον μείζον, καὶ οἱ καιροὶ καὶ
 20 αἱ ἡλικίαι καὶ οἱ τόποι καὶ οἱ χρόνοι καὶ αἱ δυνάμεις ποιοῦσι
 μεγάλα· εἰ γὰρ παρὰ δύναμιν καὶ παρὰ ἡλικίαν καὶ παρὰ τοὺς
 ὁμοίους, καὶ εἰ οὕτως ἢ ἐνταῦθα ἢ τότε, ἔξει μέγεθος καὶ
 καλῶν καὶ ἀγαθῶν καὶ δικαίων καὶ τῶν ἐναντίων, ὅθεν καὶ
 τὸ ἐπίγραμμα τῷ Ὀλυμπιονίκῃ·

25 πρόσθε μὲν ἀμφ' ὤμοισιν ἔχων τραχεῖαν ἄσιλλαν
 ἰχθὺς ἐξ Ἄργους εἰς Τεγέαν ἔφερον,

καὶ ὁ Ἰφικράτης αὐτὸν ἐνεκωμίαζε λέγων ἐξ ὧν ὑπῆρξεν
 ταῦτα. καὶ τὸ αὐτοφυές τοῦ ἐπικτήτου· χαλεπώτερον γάρ.
 ὅθεν καὶ ὁ ποιητής φησιν "αὐτοδίδακτος δ' εἰμί." καὶ τὸ
 30 μεγάλου μέγιστον μέρος, οἷον Περικλῆς τὸν ἐπιτάφιον λέγων,
 τὴν νεότητα ἐκ τῆς πόλεως ἀνηρῆσθαι ὥσπερ τὸ ἔαρ ἐκ τοῦ
 ἐνιαυτοῦ εἰ ἐξαιρεθείη. καὶ τὰ ἐν χρεῖα μείζονι χρήσιμα, οἷον
 τὰ ἐν γήρᾳ καὶ νόσοις. καὶ δυσὶν τὸ ἐγγύτερον τοῦ τέλους.
 καὶ τὸ αὐτῷ τοῦ ἀπλῶς. καὶ τὸ δυνατόν τοῦ ἀδυνάτου· τὸ
 35 μὲν γὰρ αὐτῷ, τὸ δ' οὔ. καὶ τὰ ἐν τέλει τοῦ βίου· τέλη γὰρ
 1365b μᾶλλον τὰ πρὸς τῷ τέλει. καὶ τὰ πρὸς ἀλήθειαν τῶν πρὸς
 δόξαν· ὅρος δὲ τοῦ πρὸς δόξαν, ὃ λανθάνειν μέλλων οὐκ ἂν
 ἔλοιτο· διὸ καὶ τὸ εὔ πάσχειν τοῦ εὔ ποιεῖν δόξειεν ἂν
 αἰρετώτερον εἶναι· τὸ μὲν γὰρ κἂν λανθάνῃ αἰρήσεται, ποιεῖν
 δ' εὔ λανθάνων οὐ δοκεῖ ἂν ἐλέσθαι. καὶ ὅσα εἶναι μᾶλλον
 5 ἢ δοκεῖν βούλονται· πρὸς ἀλήθειαν γὰρ μᾶλλον· διὸ καὶ τὴν

RETÓRICA I

mayor, también las oportunidades y las edades y los lugares y los momentos y las capacidades producen grandes cosas. Pues si es más allá de la capacidad y más allá de la edad y más allá de los semejantes, y si así o allí o entonces, tendrá grandeza tanto de cosas hermosas, como de cosas buenas, y de cosas justas y de sus contrarias; de donde también el epigrama⁶⁹ para el vencedor olímpico:

Antes, en verdad, con áspero mecapal en torno a los hombros transportaba pescados desde Argos hasta Tegea.

También Ifícrates⁷⁰ a sí mismo se encomiaba diciendo desde dónde había empezado tan grandes cosas. Y lo que se produce solo, que lo adquirido; pues es más difícil. De donde también el poeta dice “y autodidacta soy”. Y la máxima parte de algo grande, como Pericles pronunciando el elogio fúnebre dijo que la juventud había sido arrebatada de la ciudad, como si la primavera hubiese sido quitada del ciclo anual.⁷¹ Y las cosas útiles en mayor necesidad, cual las que lo son en la vejez y en las enfermedades. Y de dos cosas, la más cercana del fin. Y la que lo es para uno, que la que lo es absolutamente.⁷² Y lo posible, que lo imposible; pues aquello lo es para uno, y esto no. Y las cosas incluidas en el fin de la vida; pues en más son fines que las que al fin atañen. También las que tienden a la verdad, que las que tienden a la opinión.⁷³ 1365b Y la definición de lo que tiende a la opinión: lo que no escogería quien va a pasar inadvertido. Por esto también, el recibir beneficios parecería más elegible que el beneficiar; pues aquello, aunque pase inadvertido, se elegirá; y el beneficiar no parece que lo elegiría quien pasa inadvertido. Y cuantas cosas quieren ser, más que parecer; pues tienden más a la verdad. Por esto también afirman que la justicia es un bien

δικαιοσύνην φασὶ μικρὸν εἶναι, ὅτι δοκεῖν ἢ εἶναι αἰρετώτερον·
 τὸ δὲ ὑγιαίνειν οὐ. καὶ τὸ πρὸς πολλὰ χρησιμώτερον, οἷον
 τὸ πρὸς τὸ ζῆν καὶ εὖ ζῆν καὶ τὴν ἡδονὴν καὶ τὸ πράττειν
 τὰ καλά· διὸ ὁ πλοῦτος καὶ ἡ ὑγίεια μέγιστα δοκεῖ εἶναι·
 10 ἅπαντα γὰρ ἔχει ταῦτα. καὶ τὸ ἀλυπότερον καὶ μεθ' ἡδονῆς·
 πλείω γὰρ ἐνός, ὅτι ὑπάρχει καὶ ἡ ἡδονὴ [ἀγαθὸν] καὶ ἡ
 ἀλυπία. καὶ δυοῖν ὁ τῷ αὐτῷ προστιθέμενον μεῖζον τὸ ὅλον
 ποιεῖ. καὶ ἃ μὴ λανθάνει παρόντα ἢ ἃ λανθάνει· πρὸς ἀλήθειαν
 γὰρ τείνει ταῦτα· διὸ τὸ πλουτεῖν φανείη ἂν μεῖζον ἀγαθὸν
 15 τοῦ δοκεῖν. καὶ τὸ ἀγαπητόν, καὶ τοῖς μὲν μόνον <ὄν> τοῖς
 δὲ μετ' ἄλλων· διὸ καὶ οὐκ ἴση ζημία, ἂν τις τὸν ἑτερόφθαλμον
 τυφλώσῃ καὶ τὸν δὴ ἔχοντα· ἀγαπητόν γὰρ ἀφήρηται. ἐκ
 τίνων μὲν οὖν δεῖ τὰς πίστεις φέρειν ἐν τῷ προτρέπειν καὶ
 ἀποτρέπειν, σχεδὸν εἴρηται.

20 **8** Μέγιστον δὲ καὶ κυριώτατον ἀπάντων πρὸς τὸ δύνασθαι
 πείθειν καὶ καλῶς συμβουλεύειν <τὸ> τὰς πολιτείας ἀπάσας
 λαβεῖν καὶ τὰ ἐκάστης ἦθῃ καὶ νόμιμα καὶ συμφέροντα διελεῖν.
 πείθονται γὰρ ἅπαντες τῷ συμφέροντι, συμφέρει δὲ τὸ σῶζον
 τὴν πολιτείαν. ἔτι δὲ κυρία μὲν ἐστὶν ἡ τοῦ κυρίου ἀπόφανσις,
 25 τὰ δὲ κύρια διήρηται κατὰ τὰς πολιτείας· ὅσαι γὰρ αἱ
 πολιτεῖαι, τοσαῦτα καὶ τὰ κύριά ἐστιν. εἰσὶν δὲ πολιτεῖαι
 τέτταρες, δημοκρατία, ὀλιγαρχία, ἀριστοκρατία, μοναρχία,
 ὥστε τὸ μὲν κύριον καὶ τὸ κρῖνον τούτων τι ἂν εἴη μόριον
 ἢ ὅλον τούτων.

30 ἔστιν δὲ δημοκρατία μὲν πολιτεία ἐν ἣ κλήρῳ διανέμονται
 τὰς ἀρχάς, ὀλιγαρχία δὲ ἐν ἣ οἱ ἀπὸ τιμημάτων, ἀριστοκρατία

RETÓRICA I

pequeño, porque es más elegible parecer que ser; pero no el tener salud.⁷⁴ Y lo que es más útil para muchas cosas, cual lo que lo es para el vivir y para el bien vivir y para el placer y para el realizar las cosas bellas. Por esto la riqueza y la salud parecen ser muy grandes; pues tienen esas cosas. También lo que es más sin-pena y con placer;⁷⁵ pues son más que uno, porque existe tanto el placer (bien) como la ausencia de pena. Y de dos cosas, la que, agregada a una misma, produce una totalidad mayor. Y aquéllas cosas que, presentes, no pasan inadvertidas, que las que pasan inadvertidas. Pues éstas tienden a la verdad. Por esto el ser rico aparecería un bien mayor que el parecer. También lo amado, aunque para unos (estando) solo y para otros, junto con otras cosas. Por esto también no habrá igual castigo, si alguien cegare al tuerto, y si al que tiene los dos; pues queda privado de lo amado. Así pues, casi se ha dicho de qué cosas hay que producir las persuasiones en el persuadir y en el disuadir.

8 Lo más grande y también lo más importante de todo para poder persuadir y aconsejar bellamente, es (el) captar todas las formas de gobierno y distinguir las índoles e instituciones y convenientes de cada una.⁷⁶ Pues todos se persuaden con lo conveniente; y conviene lo que salvaguarda (a) la forma de gobierno. Y además, es ciertamente importante la manifestación del poder y los poderes se dividen según las formas de gobierno; pues cuantas son las formas de gobierno, tantos también los poderes. Y las formas de gobierno son cuatro: democracia, oligarquía, aristocracia, monarquía; de manera que el poder, que también decide, podría ser una parte de éstos o la totalidad de ellos.⁷⁷

Y democracia es ciertamente una forma de gobierno en la que las magistraturas se distribuyen por sorteo; oligarquía, en

δὲ ἐν ἣ κατὰ τὴν παιδείαν· παιδείαν δὲ λέγω τὴν ὑπὸ τοῦ
 νόμου κειμένην. οἱ γὰρ ἐμμεμενηκότες ἐν τοῖς νομίμοις ἐν
 τῇ ἀριστοκρατίᾳ ἄρχουσιν. ἀνάγκη δὲ τούτους φαίνεσθαι
 35 ἀρίστους, ὅθεν καὶ τοῦνομα εἴληφεν τοῦτο. μοναρχία δ' ἐστὶν
 1366a κατὰ τοῦνομα ἐν ἣ εἷς ἀπάντων κύριός ἐστιν· τούτων δὲ ἡ
 μὲν κατὰ τάξιν τινὰ βασιλεία, ἡ δ' ἀόριστος τυραννίς. τὸ δὲ
 τέλος ἐκάστης πολιτείας οὐ δεῖ λανθάνειν· αἰροῦνται γὰρ τὰ
 πρὸς τὸ τέλος. ἔστι δὲ δημοκρατίας μὲν τέλος ἐλευθερία,
 5 ὀλιγαρχίας δὲ πλοῦτος, ἀριστοκρατίας δὲ τὰ περὶ παιδείαν
 καὶ τὰ νόμιμα, τυραννίδος δὲ φυλακή. δῆλον οὖν ὅτι τὰ πρὸς
 τὸ τέλος ἐκάστης ἦθη καὶ νόμιμα καὶ συμφέροντα διαιρετέον,
 εἴπερ αἰροῦνται πρὸς τοῦτο ἐπαναφέροντες. ἐπεὶ δὲ οὐ μόνον
 αἱ πίστεις γίνονται δι' ἀποδεικτικοῦ λόγου, ἀλλὰ καὶ δι'
 10 ἠθικοῦ (τῷ γὰρ ποιόν τινα φαίνεσθαι τὸν λέγοντα πιστεύομεν,
 τοῦτο δ' ἐστὶν ἂν ἀγαθὸς φαίνηται ἢ εὖνους ἢ ἄμφω), δεοί
 ἂν τὰ ἦθη τῶν πολιτειῶν ἐκάστης ἔχειν ἡμᾶς· τὸ μὲν γὰρ
 ἐκάστης ἦθος πιθανώτατον ἀνάγκη πρὸς ἐκάστην εἶναι. ταῦτα
 δὲ ληφθήσεται διὰ τῶν αὐτῶν· τὰ μὲν γὰρ ἦθη φανερά κατὰ
 15 τὴν προαίρεσιν, ἡ δὲ προαίρεσις ἀναφέρεται πρὸς τὸ τέλος.

ὧν μὲν οὖν δεῖ ὀρέγεσθαι προτρέποντας ὡς ἐσομένων ἢ
 ὄντων, καὶ ἐκ τίνων δεῖ τὰς περὶ τοῦ συμφέροντος πίστεις
 λαμβάνειν, ἔτι δὲ τῶν περὶ τὰς πολιτείας ἠθῶν καὶ νομίμων
 διὰ τίνων τε καὶ πῶς εὐπορήσομεν, ἐφ' ὅσον ἦν τῷ παρόντι

RETÓRICA I

cambio, en la que a partir de estimaciones de fortuna;⁷⁸ y aristocracia, en la que según la educación. Y educación llamo a la establecida por la ley; pues quienes han permanecido dentro de las instituciones, gobiernan en la aristocracia. Y es necesidad que éstos se muestren los mejores; de donde también toma este nombre. Y monarquía es, según el nombre, en la que uno solo es señor de todas las cosas. Y de éstas,⁷⁹ la una, 1366a según cierto orden, es reino; la otra, ilimitada, tiranía. Ahora bien, el fin de cada forma de gobierno no debe pasar inadvertido; pues se eligen las cosas que atañen al fin. Y en verdad, de la democracia, fin es la libertad; y de la oligarquía, la riqueza; y de la aristocracia, las cosas que a la educación y a las instituciones respectan; y de la tiranía, la guardia.⁸⁰ Es pues, evidente que de cada una hay que distinguir las cosas que atañen al fin; índoles e instituciones y convenientes; puesto que eligen haciendo referencia a esto. Y dado que las persuasiones no sólo se hacen mediante discurso demostrativo, sino también mediante ético⁸¹ (pues nos persuadimos por cuál se manifieste quien habla; y esto sucede, si acaso se manifiesta bueno o benévolo o ambas cosas), sería necesario que nosotros tuviéramos las índoles de cada una de las formas de gobierno; pues es necesidad que la índole de cada una sea muy persuasiva en relación a cada una. Y esas se captarán a través de las mismas cosas:⁸² pues las índoles son manifiestas según la previa elección; y la previa elección está referida al fin.

Así pues, a qué cosas deben aspirar quienes persuaden de que serán o de que son, y a partir de qué cosas deben tomar las persuasiones acerca de lo conveniente, y, además, mediante qué cosas y también de qué manera abundaremos de las índoles e instituciones respecto a las formas de gobierno, en cuanto para la presente ocasión era conmensurable, ha

20 καιρῷ σύμμετρον, εἴρηται· διηκρίβωται γὰρ ἐν τοῖς Πολιτικοῖς περὶ τούτων.

9 μετὰ δὲ ταῦτα λέγωμεν περὶ ἀρετῆς καὶ κακίας καὶ καλοῦ καὶ αἰσχροῦ· οὗτοι γὰρ σκοποὶ τῷ ἐπαινοῦντι καὶ ψέγοντι· συμβήσεται γὰρ ἅμα περὶ τούτων λέγοντας κακεῖνα δηλοῦν
 25 ἐξ ὧν ποιοὶ τινες ὑποληφθησόμεθα κατὰ τὸ ἦθος, ἥπερ ἦν δευτέρα πίστις· ἐκ τῶν αὐτῶν γὰρ ἡμᾶς τε καὶ ἄλλον ἀξιόπιστον δυνησόμεθα ποιεῖν πρὸς ἀρετὴν. ἐπεὶ δὲ συμβαίνει καὶ χωρὶς σπουδῆς καὶ μετὰ σπουδῆς ἐπαινεῖν πολλάκις οὐ μόνον ἄνθρωπον ἢ θεὸν ἀλλὰ καὶ ἄψυχα καὶ τῶν ἄλλων ζώ
 30 ων τὸ τυχόν, τὸν αὐτὸν τρόπον καὶ περὶ τούτων ληπτέον τὰς προτάσεις, ὥστε ὅσον παραδείγματος χάριν εἴπωμεν καὶ περὶ τούτων.

καλὸν μὲν οὖν ἐστὶν ὃ ἂν δι' αὐτὸ αἶρετόν ὃν ἐπαινετόν ἦ, ἢ ὃ ἂν ἀγαθὸν ὃν ἡδὺ ἦ, ὅτι ἀγαθόν· εἰ δὲ τοῦτό ἐστι
 35 τὸ καλόν, ἀνάγκη τὴν ἀρετὴν καλὸν εἶναι· ἀγαθὸν γὰρ ὃν ἐπαινετόν ἐστίν. ἀρετὴ δ' ἐστὶ μὲν δύναμις ὡς δοκεῖ ποριστικὴ ἀγαθῶν καὶ φυλακτικὴ, καὶ δύναμις εὐεργετικὴ πολλῶν καὶ μεγάλων, καὶ πάντων περὶ πάντα· μέρη δὲ ἀρετῆς δικαιοσύνη,
 1366b ἀνδρεία, σωφροσύνη, μεγαλοπρέπεια, μεγαλοψυχία, ἐλευθεριότης, φρόνησις, σοφία. ἀνάγκη δὲ μεγίστας εἶναι ἀρετὰς τὰς τοῖς ἄλλοις χρησιμωτάτας, εἴπερ ἐστὶν ἡ ἀρετὴ δύναμις εὐεργετικὴ, «καὶ» διὰ τοῦτο τοὺς δικαίους καὶ ἀνδρείους μάλιστα τιμῶσιν·
 5 ἡ μὲν γὰρ ἐν πολέμῳ, ἡ δὲ καὶ ἐν πολέμῳ καὶ ἐν εἰρήνῃ χρήσιμος ἄλλοις. εἴτα ἐλευθεριότης· προΐενται γὰρ καὶ οὐκ ἀνταγωνίζονται περὶ τῶν χρημάτων, ὧν μάλιστα ἐφίενται ἄλλοι. ἔστι δὲ δικαιοσύνη μὲν ἀρετὴ δι' ἣν τὰ αὐτῶν ἕκαστοι

sido dicho. Pues detalladamente se ha dicho acerca de estas cosas en la *Política*.⁸³

9 Y después de eso, hablemos acerca de la virtud y del vicio y de lo hermoso y de lo vergonzoso. Pues son éstos los objetivos para quien elogia y para quien censura.⁸⁴ Pues ocurrirá que hablando acerca de estas cosas al mismo tiempo manifestemos también aquéllas a partir de las cuales seremos entendidos: cuáles somos en cuanto al carácter, la cual era la segunda persuasión.⁸⁵ Ya que a partir de las mismas cosas a nosotros y también a otro podremos hacer fidedigno respecto a la virtud. Y puesto que ocurre, tanto sin seriedad como con seriedad, que muchas veces elogiamos no solamente a un hombre o a un dios, sino también a inanimados y de los demás vivientes al que se presente, del mismo modo también hay que asumir las proposiciones acerca de éstos, de manera que, un tanto en gracia de ejemplo, hablemos también acerca de éstos.⁸⁶

Así pues, hermoso es⁸⁷ lo que, siendo elegible por sí mismo, fuere laudable; o lo que, siendo bueno, es necesidad que la virtud sea cosa hermosa; pues siendo un bien, es laudable. Y la virtud es ciertamente capacidad,⁸⁸ como parece, suministradora y custodia de bienes, también benéfica capacidad de muchos y de grandes, y de todos respecto a todos. Y partes de la virtud son: justicia, valentía, templanza, 1366b magnificencia, magnanimidad, liberalidad, prudencia, sabiduría. Y es necesidad que las más grandes virtudes sean las más útiles para los demás, ya que la virtud es capacidad benéfica. Y por esto honran principalmente a los justos y valerosos. Ésta, en efecto, en la guerra, la otra, en la guerra y en la paz es útil para los demás. Después, la liberalidad; pues se prodigan y no contienden acerca de los bienes,⁸⁹ que principalmente anhelan los demás. Y la justicia es ciertamente

ARISTÓTELES

ἔχουσι, καὶ ὡς ὁ νόμος· ἀδικία δὲ δι' ἣν τὰ ἄλλο τρία, οὐχ
10 ὡς ὁ νόμος. ἀνδρεία δὲ δι' ἣν πρακτικοί εἰσι τῶν καλῶν ἔργων
ἐν τοῖς κινδύνοις, καὶ ὡς ὁ νόμος κελεύει, καὶ ὑπηρετικοὶ τῷ
νόμῳ· δειλία δὲ τοῦναντίον. σωφροσύνη δὲ ἀρετὴ δι' ἣν πρὸς
τὰς ἡδονὰς τὰς τοῦ σώματος οὕτως ἔχουσιν ὡς ὁ νόμος
κελεύει· ἀκολασία δὲ τοῦναντίον. ἐλευθεριότης δὲ περὶ
15 χρήματα εὐποιοητική, ἀνελευθερία δὲ τοῦναντίον. μεγαλοψυχία
δὲ ἀρετὴ μεγάλων ποιητικὴ εὐεργετημάτων [μικροψυχία δὲ
τοῦναντίον], μεγαλοπρέπεια δὲ ἀρετὴ ἐν δαπανήμασι μεγέθους
ποιητικὴ, μικροψυχία δὲ καὶ μικροπρέπεια τάναντία. φρόνησις
δ' ἐστὶν ἀρετὴ διανοίας καθ' ἣν εὖ βουλευέσθαι δύνανται περὶ
20 ἀγαθῶν καὶ κακῶν τῶν εἰρημένων εἰς εὐδαιμονίαν. περὶ μὲν
οὖν ἀρετῆς καὶ κακίας καθόλου καὶ περὶ τῶν μο-ρίων εἴρηται
κατὰ τὸν ἐνεστῶτα καιρὸν ἱκανῶς, περὶ δὲ τῶν ἄλλων οὐ
χαλεπὸν ἰδεῖν· φανερὸν γὰρ ὅτι ἀνάγκη τά τε ποιητικὰ τῆς
ἀρετῆς εἶναι καλὰ (πρὸς ἀρετὴν γάρ) καὶ τὰ ἀπ' ἀρετῆς
25 γινόμενα, τοιαῦτα δὲ τά τε σημεῖα τῆς ἀρετῆς καὶ τὰ ἔργα·
ἐπεὶ δὲ τὰ σημεῖα καὶ τὰ τοιαῦτα ἃ ἐστὶν ἀγαθοῦ ἔργα ἢ
πάθη καλὰ, ἀνάγκη ὅσα τε ἀνδρείας ἔργα ἢ σημεῖα ἀνδρείας
ἢ ἀνδρείως πέπρακται καλὰ εἶναι, καὶ τὰ δίκαια καὶ τὰ
δικαίως ἔργα (πάθη δὲ οὐ· ἐν μόνῃ γὰρ ταύτῃ τῶν ἀρετῶν
30 οὐκ ἀεὶ τὸ δικαίως καλόν, ἀλλ' ἐπὶ τοῦ ζημιοῦσθαι αἰσχρὸν
τὸ δικαίως μᾶλλον ἢ τὸ ἀδίκως), καὶ κατὰ τὰς ἄλλας δὲ ἀρετὰς
ὡσαύτως. καὶ ἐφ' ὅσοις τὰ ἄθλα τιμῇ, καλὰ. καὶ ἐφ' ὅσοις τιμῇ

RETÓRICA I

la virtud mediante la cual todos y cada uno tienen lo suyo, y como manda la ley; e injusticia, mediante la cual lo ajeno, no como manda la ley. Y valentía, mediante la cual son realizadores de hermosas acciones en medio de los peligros, y como manda la ley, y servidores de la ley; cobardía, en cambio, lo contrario. Y templanza es la virtud mediante la cual frente a los placeres del cuerpo se comportan así como manda la ley; desenfreno, en cambio, lo contrario. Y la liberalidad es benefactora en cuanto a los bienes, e *iliberabilidad*, lo contrario. Y la magnanimidad es virtud productiva de grandes beneficios (pusilanimidad, en cambio, lo contrario). Y la magnificencia es virtud productiva de grandeza en los gastos; en cambio, pusilanimidad y mezquindad, lo contrario. Y prudencia es la virtud del intelecto conforme a la cual pueden bien deliberar, para felicidad, acerca de los bienes y de los males mencionados.⁹⁰

Así pues, acerca de la virtud y del vicio en general y acerca de sus partes queda suficientemente dicho en la presente ocasión. Y acerca de lo demás⁹¹ no es difícil entender; pues es manifiesto que es necesidad que las cosas productivas de la virtud sean hermosas (pues son en relación a la virtud), también las que de la virtud se originan; y tales cosas son tanto señales como acciones de la virtud. Y puesto que las señales y cosas semejantes, que son acciones o pasiones del bien,⁹² son hermosas, es necesidad que también, cuantas son acciones de valentía o señales de valentía o están hechas valientemente, sean hermosas; también las cosas justas y las acciones justamente realizadas (pero no las pasiones:⁹³ pues de las virtudes, en ésta sola no es hermoso lo justamente, sino que en el ser castigado es más vergonzoso lo justamente que lo injustamente), y del mismo modo también en las demás virtudes. Aquellas por las cuales los premios son honor,

ARISTÓTELES

μάλλον ἢ χρήματα. καὶ ὅσα μὴ αὐτοῦ ἔνεκα πράττει τις τῶν
 αἰρετῶν, καὶ τὰ ἀπλῶς ἀγαθὰ, ὅσα τε ὑπὲρ πατρίδος τις
 35 ἐποίησεν παριδὼν τὸ αὐτοῦ, καὶ τὰ τῇ φύσει ἀγαθὰ, καὶ ἃ
 1367a μὴ αὐτῷ ἀγαθὰ· αὐτοῦ γὰρ ἔνεκα τὰ τοιαῦτα. καὶ ὅσα
 τεθνεῶτι ἐνδέχεται ὑπάρχειν μάλλον ἢ ζῶντι· τὸ γὰρ αὐτοῦ
 ἔνεκα μάλλον ἔχει τὰ ζῶντι. καὶ ὅσα ἔργα τῶν ἄλλων ἔνεκα·
 ἦττον γὰρ αὐτοῦ. καὶ ὅσαι εὐπραγίαι περὶ ἄλλους ἀλλὰ μὴ
 5 περὶ αὐτόν, καὶ <αἱ> περὶ τοὺς εὖ ποιήσαντας· δίκαιον γάρ.
 καὶ τὰ εὐεργετήματα· οὐ γὰρ εἰς αὐτόν. καὶ τὰ ἐναντία ἢ
 ἐφ' οἷς αἰσχύνονται· τὰ γὰρ αἰσχροὶ αἰσχύνονται καὶ λέγοντες
 καὶ ποιοῦντες καὶ μέλλοντες, ὥσπερ καὶ Καπφὼ πεποίηκεν,
 εἰπόντος τοῦ Ἀλκαίου

10 θέλω τι εἰπῆν, ἀλλὰ με κωλύει
 αἰδώς,
 αἰ δ' ἦρχες ἐσθλῶν ἥμερον ἢ καλῶν
 καὶ μή τι εἰπῆν γλῶσσε' ἐκύκα κακόν
 αἰδώς κέν σε οὐκ εἶχεν ὄμματ',
 15 ἀλλ' ἔλεγες περὶ τῷ δικαίῳ.

καὶ περὶ ὧν ἀγωνιῶσι μὴ φοβούμενοι· περὶ γὰρ τῶν πρὸς δόξαν
 φερόντων ἀγαθῶν τοῦτο πάσχουσιν. καὶ αἱ τῶν φύσει
 σπουδαιοτέρων ἀρεταὶ καλλίους καὶ τὰ ἔργα, οἷον ἀνδρὸς ἢ
 γυναικός. καὶ αἱ ἀπολαυστικαὶ ἄλλοις μάλλον ἢ αὐτοῖς· διὸ

RETÓRICA I

también son hermosas. También aquellas por las cuales más bien hay honor que riquezas. Y de las elegibles, cuantas no a causa de sí mismo uno realiza; también las simplemente buenas; y cuantas alguien, soslayando lo suyo, realizó por la patria; también las buenas por naturaleza; y las que no son bienes para uno mismo, pues tales lo son a causa de uno mismo. Y cuantas se acepta suministrar más bien a quien está muerto que a quien vive; pues las cosas para quien vive, tienen más bien el 'a causa de uno mismo'. Y cuantas acciones son a causa de los demás; pues son menos a causa de uno mismo. Y cuantos éxitos hay para los demás, y no para uno mismo; también (los que hay) para quienes hicieron bien, pues es cosa justa. Y los beneficios; pues no son hacia uno mismo. Y las cosas contrarias de aquellas por las que se avergüenzan; pues de las vergonzosas se avergüenzan, diciéndolas y también haciéndolas e intentándolas; así también Safo, habiendo dicho Alceo: 1367a

quiero decir algo, mas me impide
la vergüenza,

poetizó:

- si tuvieras deseo de cosas honestas o hermosas
y que no te turbara la lengua para decir cosa mala,
la vergüenza no te tendría de los ojos,
sino que hablarías acerca de lo justo.⁹⁴

También las cosas acerca de las cuales, no temiéndolas, se angustian. Pues esto padecen acerca de los bienes que conducen a la fama. Y las virtudes de los más circunspectos por naturaleza, son más hermosas, también sus acciones; como las del hombre, que las de la mujer. También las más pla-

20 τὸ δίκαιον καὶ ἡ δικαιοσύνη καλόν. καὶ τὸ τοὺς ἐχθροὺς
 τιμωρεῖσθαι καὶ μὴ καταλλάττεσθαι· τό τε γὰρ ἀνταποδιδόναι
 δίκαιον, τὸ δὲ δίκαιον καλόν, καὶ ἀνδρείου τὸ μὴ ἡττᾶσθαι.
 καὶ νίκη καὶ τιμὴ τῶν καλῶν· αἰρετά τε γὰρ ἄκαρπα ὄντα,
 καὶ ὑπεροχὴν ἀρετῆς δηλοῖ. καὶ τὰ μνημονευτά, καὶ τὰ μᾶλλον
 25 μᾶλλον. καὶ ἃ μὴ ζῶντι ἔπεται, καὶ οἷς τιμὴ ἀκολουθεῖ, καὶ
 τὰ περιττά, καὶ τὰ μόνῳ ὑπάρχοντα, καλλίω· εὐμνημονευτότερα
 γάρ. καὶ κτήματα ἄκαρπα· ἐλευθεριώτερα γάρ. καὶ τὰ παρ'
 ἐκάστοις δὲ ἴδια καλά, καὶ ὅσα σημειῖά ἐστὶν τῶν παρ' ἐκάστοις
 ἐπαινουμένων, οἷον ἐν Λακεδαίμονι κομᾶν καλόν· ἐλευθέρου
 30 γὰρ σημείον· οὐ γὰρ ἐστὶν κομῶντα ῥάδιον οὐδὲν ποιεῖν ἔργον
 θητικόν. καὶ τὸ μηδεμίαν ἐργάζεσθαι βάναν· τέχνην·
 ἐλευθέρου γὰρ τὸ μὴ πρὸς ἄλλον ζῆν. ληπτέον δὲ καὶ τὰ
 σύνεγγυς τοῖς ὑπάρχουσιν ὡς ταῦτά ὄντα καὶ πρὸς ἔπαινον
 καὶ πρὸς ψόγον, οἷον τὸν εὐλαβῆ ψυχρὸν καὶ ἐπίβουλον καὶ
 35 τὸν ἡλίθιον χρηστὸν ἢ τὸν ἀνάλγητον πρᾶον, καὶ ἕκαστον
 δ' ἐκ τῶν παρακολουθούντων ἀεὶ κατὰ τὸ βέλτιστον, οἷον τὸν
 ὀργίλον καὶ τὸν μανικὸν ἀπλοῦν καὶ τὸν αὐθάδη μεγαλοπρεπῆ
 1367b καὶ σεμνόν, καὶ τοὺς ἐν ταῖς ὑπερβολαῖς ὡς ἐν ταῖς ἀρεταῖς
 ὄντας, οἷον τὸν θρασὺν ἀνδρεῖον καὶ τὸν ἄσικτον ἐλευθέριον·
 δόξει τε γὰρ τοῖς πολλοῖς, καὶ ἅμα παραλογιστικὸν [ἐκ] τῆς
 αἰτίας. εἰ γὰρ οὐ μὴ ἀνάγκη κινδυνευτικός, πολλῶ μᾶλλον ἂν
 5 δόξειεν ὅπου καλόν, καὶ εἰ προαιτιτικὸς τοῖς τυχοῦσι, καὶ τοῖς
 φίλοις· ὑπερβολὴ γὰρ ἀρετῆς τὸ πάντας εὖ ποιεῖν. σκοπεῖν
 δὲ καὶ παρ' οἷς ὁ ἔπαινος· ὥσπερ γὰρ ὁ Σωκράτης ἔλεγεν,
 οὐ χαλεπὸν Ἀθηναίους ἐν Ἀθηναίοις ἐπαινεῖν. δεῖ δὲ τὸ παρ'

RETÓRICA I

centeras para los demás que para ellos mismos. Por esto lo justo y la justicia son cosa hermosa. Y el vengarse de los enemigos y el no transigir; pues también el retribuir es justo y lo justo es hermoso; y de valiente es el no ser derrotado. Victoria y también honor son de las cosas hermosas; pues aunque sean infructuosas,⁹⁵ también son elegibles y muestran la superioridad de la virtud. Y las cosas memorables, y las más, más. Y las que siguen al que no vive, y a las que acompaña honor, y las extraordinarias, y las que en uno solo existen, son más hermosas; pues son más fáciles de recordar. También las posesiones infructuosas; pues son de más libertad. Y también las particularidades en cada gente; cual en Lacedemonia, ser melenudo es hermoso; pues es señal de hombre libre, porque no es nada fácil que quien es melenudo realice acción servil. El ningún arte vulgar ejercer, también; pues propio de hombre libre es el no vivir para otro. Y también hay que considerar, como siendo las mismas, las cosas próximas a las que existen tanto para elogio como para reproche: como, frío e insidioso al respetuoso, y útil al estulto, o manso al insensible, y (hay que considerar) a cada uno también, a partir de las cosas consiguientes, siempre hacia lo mejor: como al colérico y furioso, franco; y al arrogante, magnífico y majestuoso; y a quienes están en los excesos, como estando en las virtudes: como al osado, valeroso y al libertino, liberal. Pues también a la mayoría parecerá; y al mismo tiempo, un paralogismo⁹⁶ a partir de la causa. En efecto, si donde no hay necesidad es arriesgado, parecería que mucho más, donde es hermoso; y si es pródigo para con cualesquiera, también para con los amigos. Porque exceso de virtud⁹⁷ es el hacer bien a todos. Y también mirar ante quiénes es el elogio. Pues, como decía Sócrates,⁹⁸ no es difícil elogiar a atenienses entre atenienses. Pero es necesario decir que existe lo

1367b

ARISTÓTELES

ἐκάστοις τίμιον ὄν λέγειν ὡς ὑπάρχει, οἷον ἐν Σκύθαις ἢ
10 Λάκωσιν ἢ φιλοσόφοις. καὶ ὅλως δὲ τὸ τίμιον ἄγειν εἰς τὸ
καλόν, ἐπεὶ περ γε δοκεῖ γειτνιάειν. καὶ ὅσα κατὰ τὸ προσῆκον,
οἷον εἰ ἄξια τῶν προγόνων καὶ τῶν προὑπηργμένων·
εὐδαιμονικὸν γὰρ καὶ καλὸν καὶ τὸ προσεπικτᾶσθαι τιμὴν. καὶ
εἰ παρὰ τὸ προσῆκον ἐπὶ δὲ τὸ βέλτιον καὶ τὸ κάλλιον, οἷον
15 εἰ εὐτυχῶν μὲν μέτριος, ἀτυχῶν δὲ μεγαλόψυχος, ἢ μείζων
γιγνόμενος βελτίων καὶ καταλλακτικώτερος. τοιοῦτον δὲ τὸ
τοῦ Ἰφικράτους, ἕξ οἷων εἰς οἷα, καὶ τὸ τοῦ Ὀλυμπιονίκου

πρόσθε μὲν ἀμφ' ὤμοισιν ἔχων τραχεῖαν,

καὶ τὸ τοῦ Σιμωνίδου

20 ἢ πατρός τε καὶ ἀνδρὸς ἀδελφῶν τ' οὔσα τυράννων.

ἐπεὶ δ' ἐκ τῶν πράξεων ὁ ἔπαινος, ἴδιον δὲ τοῦ σπουδαίου
τὸ κατὰ προαίρεσιν, πειρατέον δεικνύναι πράττοντα κατὰ
προαίρεσιν, χρήσιμον δὲ τὸ πολλάκις φαίνεσθαι πεπραχότα·
διὸ καὶ τὰ συμπτώματα καὶ τὰ ἀπὸ τύχης ὡς ἐν προαιρέσει
25 ληπτέον· ἂν γὰρ πολλὰ καὶ ὅμοια προφέρηται, σημεῖον ἀρετῆς
εἶναι δόξει καὶ προαιρέσεως.

ἔστιν δ' ἔπαινος λόγος ἐμφανίζων μέγεθος ἀρετῆς. δεῖ οὖν
τὰς πράξεις ἐπιδεικνύναι ὡς τοιαῦται. τὸ δ' ἐγκώμιον τῶν
ἔργων ἐστίν (τὰ δὲ κύκλῳ εἰς πίστιν, οἷον εὐγένεια καὶ
30 παιδεία· εἰκὸς γὰρ ἐξ ἀγαθῶν ἀγαθοὺς καὶ τὸν οὕτω τραφέντα
τοιοῦτον εἶναι), διὸ καὶ ἐγκωμιάζομεν πράξαντας. τὰ δ' ἔργα

RETÓRICA I

que en cada gente es honroso, como entre los escythas o entre los laconios o entre los filósofos. Y, en suma, también llevar lo honroso a lo hermoso; puesto que ciertamente parecen ser afines. También cuantas cosas son según lo conveniente;⁹⁹ cual si son dignas de los progenitores o de los antecedentes. Pues también da felicidad y es hermoso, el adquirir más honor. También, si más allá de lo conveniente, pero hacia lo mejor y lo más hermoso: cual, si en verdad afortunado, es mesurado; y desafortunado, magnánimo; o haciéndose mayor, es mejor y más conciliador. Y tal es lo de Ifícrates: “desde qué cosas hasta cuáles”; y lo del vencedor olímpico:

Antes, en verdad, con áspero... en torno a los hombros.

Y lo de Simónides:

la cual, siendo de padre y también de marido y de hermanos tiranos.¹⁰⁰

Y puesto que a partir de las acciones es el elogio, y del circunspecto es peculiar lo conforme a elección, hay que tratar de mostrar al que actúa conforme a elección; y es útil el que muchas veces se muestre que ha actuado. Por esto también las coincidencias y las cosas que de fortuna proceden, hay que considerarlas como dentro de elección. Pues si muchas cosas y semejantes cosas se llevaran adelante, parecerán ser señal de virtud y de elección.

Y elogio es un discurso que pone de manifiesto la grandeza de la virtud. Es necesario, pues, mostrar las acciones, cómo son tales. El encomio, en cambio, es de las obras (y las cosas en torno, para persuasión, cual la nobleza¹⁰¹ y la educación; pues es verosímil¹⁰² que de buenos procedan buenos y que el así educado sea tal), por esto también encomiamos a los que actuaron. Y las obras son señales del hábito, puesto

σημεῖα τῆς ἑξέως ἐστίν, ἐπεὶ ἐπαινοῖμεν ἂν καὶ μὴ πεπραγότα, εἰ πιστεύοιμεν εἶναι τοιοῦτον. μακαρισμὸς δὲ καὶ εὐδαιμονισμὸς αὐτοῖς μὲν ταῦτά, τούτοις δ' οὐ ταῦτά, ἀλλ' ὥσπερ ἡ εὐδαιμονία
 35 τὴν ἀρετὴν, καὶ ὁ εὐδαιμονισμὸς περιέχει ταῦτα.

ἔχει δὲ κοινὸν εἶδος ὁ ἔπαινος καὶ αἱ συμβουλαί. ἃ γὰρ ἐν τῷ συμβουλευεῖν ὑπόθοιο ἂν, ταῦτα μετατεθέντα τῇ λέξει
 1368a ἐγκώμια γίγνεται. ἐπεὶ οὖν ἔχομεν ἃ δεῖ πράττειν καὶ ποῖόν τινα εἶναι δεῖ, ταῦτα ὡς ὑποθήκας λέγοντας τῇ λέξει μετατιθέναι δεῖ καὶ στρέφειν, οἷον ὅτι οὐ δεῖ μέγα φρονεῖν ἐπὶ τοῖς διὰ τύχην ἀλλὰ τοῖς δι' αὐτόν. οὕτω μὲν οὖν λεχθὲν
 5 ὑποθήκην δύναται, ὡδὲ δ' ἔπαινον "μέγα φρονῶν οὐκ ἐπὶ τοῖς διὰ τύχην ὑπάρχουσιν ἀλλὰ τοῖς δι' αὐτόν". ὥστε ὅταν ἐπαινεῖν βούληται, ὅρα τί ἂν ὑπόθοιο· καὶ ὅταν ὑποθέσθαι, ὅρα τί ἂν ἐπαινέσειας. ἡ δὲ λέξις ἔσται ἀντικειμένη ἐξ ἀνάγκης ὅταν τὸ μὲν κωλύον τὸ δὲ μὴ κωλύον μετατεθῇ.

10 χρηστέον δὲ καὶ τῶν αὐξητικῶν πολλοῖς, οἷον εἰ μόνος ἢ πρῶτος ἢ μετ' ὀλίγων ἢ καὶ [ὁ] μάλιστα πεποίηκεν· ἅπαντα γὰρ ταῦτα καλὰ. καὶ τῷ ἐκ τῶν χρόνων καὶ τῶν καιρῶν· τούτῳ δ' εἰ παρὰ τὸ προσῆκον. καὶ εἰ πολλάκις τὸ αὐτὸ κατώρθωκεν· μέγα γὰρ καὶ οὐκ ἀπὸ τύχης ἀλλὰ δι' αὐτοῦ ἂν δόξειεν. καὶ
 15 εἰ τὰ προτρέποντα καὶ τιμῶντα διὰ τοῦτον εὖρηται καὶ κατεσκευάσθη, καὶ εἰς τοῦτον πρῶτον ἐγκώμιον ἐποιήθη, οἷον εἰς Ἰππόλοχον, καὶ «εἰς» Ἀρμόδιον καὶ Ἀριστογείτονα τὸ ἐν ἀγορᾷ σταθῆναι· ὁμοίως δὲ καὶ ἐπὶ τῶν ἐναντίων. κἂν μὴ καθ' αὐτὸν εὐπορήσῃ, πρὸς ἄλλους ἀντιπαραβάλλειν, ὅπερ Ἰσοκράτης

RETÓRICA I

que elogiaríamos aun al que no ha actuado, si creyéramos que es tal. Ahora bien, beatificación y felicitación son ciertamente idénticas entre sí; pero éstas, no idénticas a éstos¹⁰³ sino que, como la felicidad implica virtud, también la felicitación, a éstos.

Y tienen aspecto común el elogio y los consejos. Pues cosas que en el aconsejar sugerirías, éstas, modificadas en el lenguaje, se hacen elogios. Puesto que sabemos lo que es necesario hacer y cuál debe uno ser, diciendo esas cosas como sugerencias hay que modificar y hacer un giro en el lenguaje; como, que no hay que enorgullecerse en cosas que existen por fortuna, sino en las que por uno mismo. Dicho, pues, así, equivale a sugerencia; y a elogio así: “enorgulleciéndose no en cosas que existen por fortuna, sino en las que por sí mismo.” De manera que, cuando quieras elogiar, mira qué cosa podrías sugerir; y cuando, sugerir, mira qué cosa podrías elogiar. Y el lenguaje, por necesidad, será opuesto, cuando se modifique, por una parte lo que prohíbe, por otra parte lo que no prohi be. 1368a

Y también hay que utilizar muchas cosas de las amplificativas; como, si solo o primero o con pocos, o también, (cuál) ha hecho principalmente. Pues todas esas cosas son hermosas. También lo que proviene de los momentos y de las oportunidades.¹⁰⁴ Y esto; si más allá de lo conveniente. También, si muchas veces realizado con perfección lo mismo. Pues como grande parecería y no de fortuna, sino por él mismo. También, si las cosas que estimulan y honran, mediante él han sido halladas y fueron establecidas; y si para él fue por vez primera hecho un encomio, cual para Hipóloco, y para Hermodio y Aristogitón el ser erigidos en el ágora. E igualmente también en los contrarios. Y si en él mismo no hallares recursos, hay que parangonar con los demás, como hacía

20 ἐποίει διὰ τὴν ἀσυνήθειαν τοῦ δικολογεῖν. δεῖ δὲ πρὸς ἐνδόξους συγκρίνειν· αὐξητικὸν γὰρ καὶ καλόν, εἰ σπουδαίων βελτίων. πίπτει δ' εὐλόγως ἢ αὐξησις εἰς τοὺς ἐπαίνους· ἐν ὑπεροχῇ γὰρ ἐστίν, ἢ δ' ὑπεροχὴ τῶν καλῶν· διὸ καὶ μὴ πρὸς τοὺς ἐνδόξους, ἀλλὰ πρὸς τοὺς ἄλλους δεῖ παραβάλλειν,
25 ἐπεὶπερ ἡ ὑπεροχὴ δοκεῖ μηνύειν ἀρετὴν. ὅλως δὲ τῶν κοινῶν εἰδῶν ἅπασιν τοῖς λόγοις ἢ μὲν αὐξησις ἐπιτηδειοτάτη τοῖς ἐπιδεικτικοῖς (τὰς γὰρ πράξεις ὁμολογουμένας λαμβάνουσιν, ὥστε λοιπὸν μέγεθος περιθεῖναι καὶ κάλλος)· τὰ δὲ παραδείγματα τοῖς

30 συμβουλευτικοῖς (ἐκ γὰρ τῶν προγεγονότων τὰ μέλλοντα καταμαντευόμενοι κρίνομεν)· τὰ δ' ἐνθυμήματα τοῖς δικανικοῖς (αἰτίαν γὰρ καὶ ἀπόδειξιν μάλιστα δέχεται τὸ γεγονὸς διὰ τὸ ἀσαφές).

ἐκ τίνων μὲν οὖν οἱ ἔπαινοι καὶ οἱ ψόγοι λέγονται σχεδὸν
35 πάντες, καὶ πρὸς ποῖα δεῖ βλέποντας ἐπαινεῖν καὶ ψέγειν, καὶ ἐκ τίνων τὰ ἐγκώμια γίγνεται καὶ τὰ ὀνειδή, ταῦτ' ἐστίν· ἐχομένων γὰρ τούτων τὰ ἐναντία τούτοις φανερά· ὁ γὰρ ψόγος ἐκ τῶν ἐναντίων ἐστίν.

1368b **10** Περὶ δὲ κατηγορίας καὶ ἀπολογίας, ἐκ πόρων καὶ ποίων ποιεῖσθαι δεῖ τοὺς συλλογισμούς, ἐχόμενον ἂν εἶη λέγειν. δεῖ δὴ λαβεῖν τρία, ἓν μὲν τίνων καὶ πόρων ἔνεκα ἀδικοῦσι, δεύτερον δὲ πῶς αὐτοὶ διακείμενοι, τρίτον δὲ τοὺς ποίους
5 καὶ πῶς ἔχοντας. διορισάμενοι οὖν τὸ ἀδικεῖν λέγωμεν ἐξῆς.

ἔστω δὴ τὸ ἀδικεῖν τὸ βλάπτειν ἐκόντα παρὰ τὸν νόμον. νόμος δ' ἐστίν ὁ μὲν ἴδιος ὁ δὲ κοινός· λέγω δὲ ἴδιον μὲν καθ' ὃν γεγραμμένον πολιτεύονται, κοινὸν δὲ ὅσα ἄγραφα παρὰ πᾶσιν ὁμολογεῖσθαι δοκεῖ. ἐκόντες δὲ ποιοῦσιν ὅσα εἰδότες

RETÓRICA I

Isócrates por su inexperiencia de arengar. Y hay que confrontarlo con afamados; pues el amplificativo y hermoso, si él es mejor que los circunspectos. Y la ampliificación cae razonablemente entre los elogios; pues consiste en una superioridad, y la superioridad es de las cosas hermosas. Por esto tal vez no con los afamados, sino con los demás hay que parangonarlo, puesto que la superioridad parece denotar virtud. Y en suma, de los aspectos comunes a todos los discursos, ciertamente la ampliificación es muy adecuada para los epidícticos (pues asumen acciones reconocidas, de manera que lo restante es rodearlas de grandeza y hermosura). Y los paradigmas,¹⁰⁵ para los deliberativos (pues a partir de las cosas antes sucedidas, presagiando, juzgamos las futuras). Y los enthymemas,¹⁰⁶ para los forenses (pues causa y demostración admite, principalmente, lo sucedido, por lo incierto).

Así pues, a partir de qué cosas se dicen casi todos los elogios y los reproches, y mirando hacia cuáles cosas se originan los encomios y los oprobios, son éstas. Pues habidas éstas, las contrarias a ellas son manifiestas. El reproche, en efecto, es a partir de los contrarios.

10 Y acerca de la acusación y de la defensa, a partir de 1368b
cuántas y de cuáles cosas es necesario que se estructuren los silogismos,¹⁰⁷ habría de decirse. Ahora bien, es necesario asumir tres cosas: una ciertamente, a causa de qué y de cuántas cosas injurian: segunda, de qué manera dispuestos ellos mismos; y tercera, a quiénes y de qué manera hallándose. Habiendo, pues, definido el injuriar, hablemos en orden.

Sea, por tanto, el injuriar, el que alguien, voluntario, haga daño en contra de la ley. Y la ley es, una particular, otra común.¹⁰⁸ Ahora bien, llamo particular a la escrita conforme a la cual son ciudadanos; común, en cambio, cuantas cosas no escritas parecen ser admitidas entre todos. Y cuantas cosas,

10 καὶ μὴ ἀναγκαζόμενοι. ὅσα μὲν οὖν εἰδότες, οὐ πάντα
 προαιρούμενοι, ὅσα δὲ προαιρούμενοι, εἰδότες ἅπαντα· οὐδεὶς
 γὰρ ὃ προαιρεῖται ἀγνοεῖ. δι' ἃ δὲ προαιροῦνται βλάπτειν
 καὶ φαῦλα ποιεῖν παρὰ τὸν νόμον κακία ἐστὶν καὶ ἀκρασία·
 ἐὰν γάρ τινες ἔχωσιν μοχθηρίαν ἢ μίαν ἢ πλείους, περὶ τοῦτο
 15 ὃ μοχθηροὶ τυγχάνουσιν ὄντες καὶ ἄδικοί εἰσιν· οἷον ὁ μὲν
 ἀνελεύθερος περὶ χρήματα, ὁ δ' ἀκόλαστος περὶ τὰς τοῦ
 σώματος ἡδονάς, ὁ δὲ μαλακὸς περὶ τὰ ῥάθυμα, ὁ δὲ δειλὸς
 περὶ τοὺς κινδύνους (τοὺς γὰρ συγκινδυνεύοντας ἐγκαταλιμπάνουσι
 διὰ τὸν φόβον), ὁ δὲ φιλότιμος διὰ τιμὴν, ὁ δ' ὀξύθυμος δι'
 20 ὀργήν, ὁ δὲ φιλόνικος διὰ νίκην, ὁ δὲ πικρὸς διὰ τιμωρίαν,
 ὁ δ' ἄφρων διὰ τὸ ἀπατᾶσθαι περὶ τὸ δίκαιον καὶ ἄδικον,
 ὁ δ' ἀναίσχυντος δι' ὀλιγωρίαν δόξης· ὁμοίως δὲ καὶ τῶν ἄλλων
 ἕκαστος περὶ ἕκαστον τῶν ὑποκειμένων.

ἀλλὰ περὶ μὲν τούτων δῆλον, τὰ μὲν ἐκ τῶν περὶ τὰς
 25 ἀρετὰς εἰρημένων, τὰ δ' ἐκ τῶν περὶ τὰ πάθη ῥηθησομένων·
 λοιπὸν δ' εἰπεῖν τίνος ἔνεκα καὶ πῶς ἔχοντες ἀδικοῦσι καὶ
 τίνας.

πρῶτον μὲν οὖν διελώμεθα τίνων ὀρεγόμενοι καὶ ποῖα
 φεύγοντες ἐγχειροῦσιν ἀδικεῖν· δῆλον γὰρ ὡς τῷ μὲν
 κατηγοροῦντι πόσα καὶ ποῖα τούτων ὑπάρχει τῷ ἀντιδίκῳ
 30 σκεπτέον, ὧν ἐφιέμενοι πάντες τοὺς πλησίον ἀδικοῦσι, τῷ δὲ
 ἀπολογουμένῳ ποῖα καὶ πόσα τούτων οὐχ ὑπάρχει. πάντες δὲ
 πάντα πράττουσι τὰ μὲν οὐ δι' αὐτοὺς τὰ δὲ δι' αὐτούς. τῶν
 μὲν οὖν μὴ δι' αὐτοὺς τὰ μὲν διὰ τύχην πράττουσι τὰ δ' ἐξ
 ἀνάγκης, τῶν δ' ἐξ ἀνάγκης τὰ μὲν βία τὰ δὲ φύσει, ὥστε

RETÓRICA I

sabiéndolas y no forzados, voluntarios las hacen. Ahora bien, cuantas cosas hacen sabiéndolas, no todas escogiéndolas; y cuantas cosas, escogiéndolas, todas, sabiéndolas. Pues ninguno desconoce lo que escoge. Y por lo que escogen hacer daño y cometer vileza contra la ley, maldad es e intemperancia. Pues si algunos vicios tuvieran, o uno o muchos, respecto a eso en que sucede que son viciosos, también son injustos. Cual el iliberal, respecto a las riquezas; y el desenfrenado, respecto a los placeres del cuerpo; y el mórbido, respecto a las cosas muelles; y el cobarde, respecto a los peligros (pues a causa del miedo abandonan detrás a quienes juntamente peligran); y el vanidoso, a causa del honor; y el iracundo, a causa de la ira; y el amante del triunfo, a causa de la victoria; y el cruel, a causa de la venganza; y el insensato, a causa de engañarse respecto a lo justo e injusto; y el desvergonzado, a causa del menosprecio de la opinión.¹⁰⁹ Y del mismo modo también cada uno de los demás respecto a cada una de las cosas que se propongan.

Pero ciertamente está claro acerca de estas cosas; unas, a partir de las dichas respecto a las virtudes; otras, a partir de las que serán dichas respecto a las pasiones.¹¹⁰ Y resta decir a causa de qué y hallándose cómo, injurian, y a quiénes.

Así pues, distingamos primero, anhelantes de qué cosas y cuáles rehuyendo, emprenden a injuriar. Pues es claro que por quien acusa ha de examinarse cuántas y cuáles de estas cosas están a disposición del contendiente, anhelando las cuales, todos injurian a sus vecinos; y por el que defiende, cuáles y cuántas de éstas no están a disposición. Todos, en efecto, hacen todas las cosas; unas, no por sí mismos; otras, por sí mismos. Ahora bien, de las que no por sí mismos, hacen las unas por fortuna, las otras por necesidad y de las que por necesidad, unas a fuerza, otras por naturaleza; de manera

35 πάντα ὅσα μὴ δι' αὐτοὺς πράττουσι, τὰ μὲν ἀπὸ τύχης τὰ
 1369a δὲ φύσει τὰ δὲ βίᾳ. ὅσα δὲ δι' αὐτούς, καὶ ὧν αὐτοὶ αἵτιοι,
 τὰ μὲν δι' ἔθος τὰ δὲ δι' ὄρεξιν, τὰ μὲν διὰ λογιστικὴν ὄρεξιν
 τὰ δὲ δι' ἄλογον· ἔστιν δ' ἡ μὲν βούλησις ἀγαθοῦ ὄρεξις (οὐδεὶς
 γὰρ βούλεται ἄλλ' ἢ ὅταν οἰηθῇ εἶναι ἀγαθόν), ἄλογοι δ'
 5 ὀρέξεις ὀργὴ καὶ ἐπιθυμία· ὥστε πάντα ὅσα πράττουσιν
 ἀνάγκη πράττειν δι' αἰτίας ἐπτά, διὰ τύχην, διὰ φύσιν, διὰ
 βίαν, δι' ἔθος, διὰ λογισμὸν, διὰ θυμὸν, δι' ἐπιθυμίαν. τὸ δὲ
 προσδιαιρέεσθαι καθ' ἡλικίαν ἢ ἕξεις ἢ ἄλλ' ἅττα τὰ
 πραττόμενα περιέρχον· εἰ γὰρ συμβέβηκεν τοῖς νέοις ὀργίλοις
 10 εἶναι ἢ ἐπιθυμητικοῖς, οὐ διὰ τὴν νεότητα πράττουσι τὰ
 τοιαῦτα ἀλλὰ δι' ὀργὴν καὶ ἐπιθυμίαν. οὐδὲ διὰ πλοῦτον καὶ
 πενίαν, ἀλλὰ συμβέβηκε τοῖς μὲν πένησι διὰ τὴν ἔνδειαν
 ἐπιθυμεῖν χρημάτων, τοῖς δὲ πλουσίοις διὰ τὴν ἐξουσίαν
 ἐπιθυμεῖν τῶν μὴ ἀναγκαίων ἡδονῶν· ἀλλὰ πράξουσι καὶ οὗτοι
 15 οὐ διὰ πλοῦτον καὶ πενίαν ἀλλὰ διὰ τὴν ἐπιθυμίαν. ὁμοίως
 δὲ καὶ οἱ δίκαιοι καὶ οἱ ἄδικοι, καὶ οἱ ἄλλοι οἱ λεγόμενοι
 κατὰ τὰς ἕξεις πράττειν, διὰ ταῦτα πράξουσιν· ἢ γὰρ διὰ
 λογισμὸν ἢ διὰ πάθος· ἀλλ' οἱ μὲν διὰ ἡθὴ καὶ πάθη χρηστά,
 οἱ δὲ διὰ τὰναντία. συμβαίνει μέντοι ταῖς μὲν τοιαύταις ἕξεσι
 20 τὰ τοιαῦτα ἀκολουθεῖν, ταῖς δὲ τοιαῖςδε τὰ τοιάδε· εὐθὺς γὰρ
 ἴσως τῷ μὲν σῶφρονι διὰ τὸ σῶφρονα εἶναι δόξαι τε καὶ
 ἐπιθυμίαι χρησταὶ ἐπακολουθοῦσι περὶ τῶν ἡδέων, τῷ δ'
 ἀκολάστῳ αἱ ἐναντίαι περὶ τῶν αὐτῶν τούτων· διὸ τὰς μὲν
 τοιαύτας διαιρέσεις ἐατέον, σκεπτέον δὲ ποῖα ποίοις εἴωθεν
 25 ἔπεσθαι· εἰ μὲν γὰρ λευκὸς ἢ μέλας, ἢ μέγας ἢ μικρός, οὐδὲν
 τέτακται τῶν τοιούτων ἀκολουθεῖν, εἰ δὲ νέος ἢ πρεσβύτης,

que todas cuantas no por sí mismos hacen, unas por fortuna, otras por naturaleza, otras a fuerza. Pero cuantas por sí mismos, y de las cuales son ellos causantes, unas por costumbre,¹¹¹ otras por apetito; unas por apetito razonable, otras por irracional.¹¹² Y es, pues, la decisión, apetito del bien (pues ninguno quiere, sino cuando piensa que es un bien); e irracionales apetitos son la ira y la concupiscencia. De manera que todas cuantas cosas hacen, es necesidad que las hagan por siete causas; por fortuna, por naturaleza, por fuerza, por costumbre, por razonamiento, por enojo, por concupiscencia. Y el distinguir, además, las cosas que se hacen según la edad o hábitos o algunas otras cosas, es superfluo. Pues si ha ocurrido a los jóvenes ser iracundos o concupiscentes, no por la juventud hacen tales cosas, sino por ira y concupiscencia. Tampoco por riqueza y pobreza, sino que ha ocurrido, a los pobres ciertamente por la indigencia ser concupiscentes de riquezas; a los ricos, en cambio, por la abundancia ser concupiscentes de los placeres no necesarios. Sin embargo, obrarán también éstos no por riqueza y pobreza, sino por la concupiscencia. Y de manera semejante también los justos y los injustos, y los demás que se dicen obran conforme a los hábitos, obrarán por eso. Así pues, o por razonamiento o por pasión.¹¹³ Sin embargo, unos por ídoles o pasiones honestas, otros por las contrarias. Ocurre, con todo, que a tales hábitos tales cosas son consiguientes, a tales otros, tales otras. Pues igualmente siguen desde luego al morigerado, por ser morigerado, opiniones y también concupiscencias honestas acerca de las cosas placenteras; al desenfrenado, en cambio, las contrarias acerca de estas mismas. Por esto ciertamente hay que dejar tales distinciones y hay que examinar cuáles cosas suelen ser consiguientes a cuáles. Pues si es blanco o negro, o grande o pequeño, ninguna de tales cosas se ha establecido que sea

1369a

ἢ δίκαιος ἢ ἄδικος, ἥδη διαφέρει· καὶ ὅλως ὅσα τῶν συμβαινόντων
 ποιεῖ διαφέρειν τὰ ἥθη τῶν ἀνθρώπων, οἷον πλουτεῖν δοκῶν
 ἑαυτῷ ἢ πένεσθαι διοίσει τι, καὶ εὐτυχεῖν ἢ ἀτυχεῖν. ταῦτα
 30 μὲν οὖν ὕστερον ἐροῦμεν, νῦν δὲ περὶ τῶν λοιπῶν εἵπωμεν
 πρῶτον.

ἔστι δ' ἀπὸ τύχης μὲν τὰ τοιαῦτα γιγνόμενα, ὅσων ἢ τε
 αἰτία ἀόριστος καὶ μὴ ἔνεκά του γίγνεται καὶ μήτε αἰεὶ μήτε
 ὥς ἐπὶ τὸ πολὺ μήτε τεταγμένως (δῆλον δ' ἐκ τοῦ ὁρισμοῦ
 35 τῆς τύχης περὶ τούτων), φύσει δὲ ὅσων ἢ τ' αἰτία ἐν αὐτοῖς
 1369b καὶ τεταγμένη· ἢ γὰρ αἰεὶ ἢ ὥς ἐπὶ τὸ πολὺ ὡσαύτως
 ἀποβαίνει. τὰ γὰρ παρὰ φύσιν οὐδὲν δεῖ ἀκριβολογεῖσθαι
 πότερα κατὰ φύσιν ἢ τινα ἄλλην αἰτίαν γίγνεται· δόξειε δ'
 ἂν καὶ ἡ τύχη αἰτία εἶναι τῶν τοιούτων. βίᾳ δὲ ὅσα παρ'
 5 ἐπιθυμίαν ἢ τοὺς λογισμοὺς γίγνεται [δι'] αὐτῶν τῶν
 πραττόντων. ἔθει δὲ ὅσα διὰ τὸ πολλάκις πεποιηκέναι
 ποιοῦσιν. διὰ λογισμὸν δὲ τὰ δοκοῦντα συμφέρειν ἐκ τῶν
 εἰρημένων ἀγαθῶν ἢ ὥς τέλος ἢ ὥς πρὸς τὸ τέλος, ὅταν διὰ
 τὸ συμφέρειν πράττηται· ἔνια γὰρ καὶ οἱ ἀκόλαστοι
 10 συμφέροντα πράττουσιν, ἀλλ' οὐ διὰ τὸ συμφέρειν ἀλλὰ δι'
 ἡδονήν. διὰ θυμὸν δὲ καὶ ὀργὴν τὰ τιμωρητικά. διαφέρει δὲ
 τιμωρία καὶ κόλασις· ἡ μὲν γὰρ κόλασις τοῦ πάσχοντος ἔνεκά
 ἔστιν, ἡ δὲ τιμωρία τοῦ ποιούντος, ἵνα πληρωθῇ. τί μὲν οὖν
 ἔστιν ἡ ὀργή, δῆλον ἔσται ἐν τοῖς περὶ τῶν παθῶν. δι'
 15 ἐπιθυμίαν δὲ πράττεται ὅσα φαίνεται ἡδέα. ἔστιν δὲ καὶ τὸ
 σύνηθες καὶ τὸ ἔθιστόν ἐν τοῖς ἡδέειν· πολλὰ γὰρ καὶ τῶν

RETÓRICA I

consiguiente; pero si es joven o anciano, o justo o injusto, ya difiere. Y en suma, cuantas de las cosas que ocurren hacen que difieran las índoles de los hombres, como, quien a sí mismo parece ser rico o estar pobre, en algo diferirá, también ser afortunado o ser desafortunado. Pues bien, más tarde diremos esas cosas y ahora hablemos primeramente acerca de las restantes.

Y son ciertamente por fortuna tales cosas que suceden, de cuantas la causa es indefinida y además, no suceden a causa de algo, ni siempre, ni ordinariamente, ni en forma establecida (y está claro acerca de estas cosas a partir de la definición de fortuna). Y por naturaleza, de cuantas la causa está en ellas mismas y además establecida; pues o siempre u ordinariamente acontecen de la misma manera; porque las cosas al margen de la naturaleza, para nada es necesario tratar minuciosamente, si suceden conforme a naturaleza o conforme a alguna otra causa; podría parecer, en efecto, que también la fortuna es causa de tales cosas. Y a fuerza, cuantas suceden al margen de concupiscencia o de los razonamientos (por medio) de los mismos que obran. Y por costumbre, cuantas realizan por haberlas hecho muchas veces. Y por razonamiento, cuantas parecen ser convenientes o como fin o como relativas al fin, a partir de los bienes mencionados,¹¹⁴ siempre que se realicen por ser convenientes; mas no por ser convenientes, sino por placer. Y por enojo e ira, las vengativas. Y venganza y castigo difieren; pues el castigo es a causa del que padece, la venganza, en cambio, de quien obra, para que se dé por satisfecho. Qué cosa es, pues, la ira, será claro en las consideraciones acerca de las pasiones. Y se hacen por concupiscencia, cuantas cosas se muestran placenteras. Y están también entre las cosas placenteras, lo habitual y lo acostumbrado; ya que también muchas de las cosas no placenteras por naturaleza,

1369b

φύσει μὴ ἡδέων, ὅταν συνεθισθῶσιν, ἡδέως ποιοῦσιν· ὥστε
 συλλαβόντι εἰπεῖν, ὅσα δι' αὐτοὺς πράττουσιν ἅπαντ' ἐστὶν
 ἢ ἀγαθὰ ἢ φαινόμενα ἀγαθὰ, ἢ ἡδέα ἢ φαινόμενα ἡδέα. ἐπεὶ
 20 δ' ὅσα δι' αὐτοὺς ἐκόντες πράττουσιν, οὐχ ἐκόντες δὲ ὅσα
 μὴ δι' αὐτούς, πάντ' ἂν εἴη ὅσα ἐκόντες πράττουσιν ἢ ἀγαθὰ
 ἢ φαινόμενα ἀγαθὰ, ἢ ἡδέα ἢ φαινόμενα ἡδέα· τίθημι γὰρ
 καὶ τὴν τῶν κακῶν ἢ φαινομένων κακῶν ἢ ἀπαλλαγὴν ἢ ἀντὶ
 μείζονος ἐλάττονος μετάληψιν ἐν τοῖς ἀγαθοῖς (αἰρετὰ γάρ
 25 πῶς), καὶ τὴν τῶν λυπηρῶν ἢ φαινομένων <λυπηρῶν> ἢ
 ἀπαλλαγὴν ἢ μετάληψιν ἀντὶ μειζόνων ἐλαττόνων ἐν τοῖς
 ἡδέσιν ὡσαύτως. ληπτέον ἄρα τὰ συμφέροντα καὶ τὰ ἡδέα,
 πόσα καὶ ποῖα. περὶ μὲν οὖν τοῦ συμφέροντος ἐν τοῖς
 συμβουλευτικοῖς εἴρηται πρότερον, περὶ δὲ τοῦ ἡδέος εἵπωμεν
 30 νῦν. δεῖ δὲ νομίζειν ἱκανοὺς εἶναι τοὺς ὄρους ἐὰν ᾧσι περὶ
 ἐκάστου μήτε ἀσαφεῖς μήτε ἀκριβεῖς.

11 Ὑποκείσθω δὴ ἡμῖν εἶναι τὴν ἡδονὴν κίνησιν τινα τῆς
 ψυχῆς καὶ κατάστασιν ἀθρόαν καὶ αἰσθητὴν εἰς τὴν
 ὑπάρχουσαν φύσιν, λύπην δὲ τούναντίον. εἰ δ' ἐστὶν ἡδονὴ
 1370a τὸ τοιοῦτον, δῆλον ὅτι καὶ ἡδύ ἐστι τὸ ποιητικὸν τῆς
 εἰρημένης διαθέσεως, τὸ δὲ φθαρτικὸν ἢ τῆς ἐναντίας
 καταστάσεως ποιητικὸν λυπηρόν. ἀνάγκη οὖν ἡδὺ εἶναι τό τε
 εἰς τὸ κατὰ φύσιν ἰέναι ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ, καὶ μάλιστα ὅταν
 5 ἀπειληφότα ἢ τὴν ἑαυτῶν φύσιν τὰ κατ' αὐτὴν γιγνόμενα,
 καὶ τὰ ἔθη (καὶ γὰρ τὸ εἰθισμένον ὥσπερ πεφυκὸς ἤδη
 γίγνεται· ὅμοιον γὰρ τι τὸ ἔθος τῇ φύσει· ἐγγὺς γὰρ καὶ τὸ

RETÓRICA I

cuando las acostumbran, placenteramente las hacen. De manera que, para decirlo en resumen, cuantas cosas hacen por sí mismos, todas son o bienes o que se muestran bienes, o placenteras o que se muestran placenteras. Y puesto que cuantas por sí mismos hacen, de voluntad las hacen, no de voluntad, en cambio, cuantas no por sí mismos, cuantas de voluntad hacen todas serían o bienes o que se muestran bienes, o placenteras o que se muestran placenteras. Pues yo coloco también entre los bienes o el apartamiento de los males o de los que se muestran males, o el cambio del menor en vez del mayor (pues son elegibles en cierto modo); y del mismo modo, entre las cosas placenteras, o el apartamiento de las penosas o de las que se muestran penosas, o el cambio de las menores en vez de las mayores. Hay que entender, por tanto, las cosas convenientes y las placenteras, cuántas y cuáles son. Así pues, acerca de lo conveniente se ha dicho antes¹¹⁵ en los discursos deliberativos; pero acerca de lo placentero, hablemos ahora. Y es necesario considerar que son suficientes las definiciones,¹¹⁶ si acerca de cada cosa ni oscuras ni minuciosas fueren.

11 Supóngase, pues, que para nosotros el placer es cierto movimiento del alma y un restablecimiento, ordenador y sensible, hasta la propia naturaleza; y que lo contrario es pena. Y si placer es tal cosa, es claro que también placentero es lo productivo de dicha disposición y que lo destructivo, o 1370a productivo del establecimiento contrario, es penoso. Es necesidad, por tanto, que placentero sea el encaminarse ordinariamente hasta lo conforme a la naturaleza, y principalmente cuando hubieren recuperado la propia naturaleza las cosas que suceden conforme a ella; como también las costumbres (en efecto, lo que se ha acostumbrado sucede ya como natural; pues cosa semejante a la naturaleza es la costumbre, y

ARISTÓTELES

πολλάκις τῷ αἰεί, ἔστιν δ' ἡ μὲν φύσις τοῦ αἰεί, τὸ δὲ ἔθος
τοῦ πολλάκις), καὶ τὸ μὴ βίαιον (παρὰ φύσιν γὰρ ἡ βία, διὸ
10 τὸ ἀναγκαῖον λυπηρόν, καὶ ὁρθῶς εἴρηται

πάν γὰρ ἀναγκαῖον πράγμ' ἀνιαρὸν ἔφυ),

τὰς δ' ἐπιμελείας καὶ τὰς σπουδὰς καὶ τὰς συντονίας λυπηράς·
ἀναγκαῖα γὰρ καὶ βίαια ταῦτα, ἐὰν μὴ ἐθισθῶσιν· οὕτω δὲ
τὸ ἔθος ποιεῖ ἡδύ. τὰ δ' ἐναντία ἡδέα· διὸ αἱ ῥαθυμῖαι καὶ
15 αἱ ἀπονῖαι καὶ αἱ ἀμέλειαι καὶ αἱ παιδιαὶ καὶ αἱ ἀναπαύσεις
καὶ ὁ ὕπνος τῶν ἡδέων· οὐδὲν γὰρ πρὸς ἀνάγκην τούτων. καὶ
οὗ ἂν ἡ ἐπιθυμία ἐνῇ, ἅπαν ἡδύ· ἡ γὰρ ἐπιθυμία τοῦ ἡδέος
ἐστὶν ὄρεξις. τῶν δὲ ἐπιθυμιῶν αἱ μὲν ἄλογοί εἰσιν αἱ δὲ μετὰ
λόγου. λέγω δὲ ἀλόγους ὅσας μὴ ἐκ τοῦ ὑπολαμβάνειν
20 ἐπιθυμοῦσιν (εἰσὶν δὲ τοιαῦται ὅσαι εἶναι λέγονται φύσει,
ὥσπερ αἱ διὰ τοῦ σώματος ὑπάρχουσαι, οἷον ἡ τροφῆς δίψα
καὶ πείνα, καὶ καθ' ἕκαστον εἶδος τροφῆς εἶδος ἐπιθυμίας,
καὶ αἱ περὶ τὰ γευστὰ καὶ ἀφροδίσια καὶ ὅλως τὰ ἀπτά, καὶ
περὶ ὁσμὴν [εὐωδίας] καὶ ἀκοήν καὶ ὄψιν), μετὰ λόγου δὲ ὅσας
25 ἐκ τοῦ πεισθῆναι ἐπιθυμοῦσιν· πολλὰ γὰρ καὶ θεάσασθαι καὶ
κτήσασθαι ἐπιθυμοῦσιν ἀκούσαντες καὶ πεισθέντες. ἐπεὶ δ'
ἐστὶν τὸ ἡδεσθαι ἐν τῷ αἰσθάνεσθαι τινος πάθους, ἡ δὲ
φαντασία ἐστὶν αἰσθησίς τις ἀσθενής, αἰεὶ ἐν τῷ μεμνημένῳ
καὶ τῷ ἐλπίζοντι ἀκολουθοῖ ἂν φαντασία τις οὗ μέμνηται ἢ

RETÓRICA I

ciertamente la naturaleza es de lo que es siempre, la costumbre, en cambio, de lo que es muchas veces); y lo no forzoso (pues la fuerza es al margen de la naturaleza, por esto lo necesario es penoso; y rectamente se ha dicho:

Pues todo necesario cosa aflictiva es por naturaleza).¹¹⁷

Que, en cambio, los cuidados y las preocupaciones y las tensiones sean penosas;¹¹⁸ pues esas cosas son necesarias y forzosas, si acaso no son acostumbradas. Y así la costumbre hace lo placentero. Y las cosas contrarias son placenteras. Por esto las molicies y los ocios y los descuidos y los juegos y los recesos y el sueño, son de las cosas placenteras. Pues ninguna de éstas es por necesidad. Y todo aquello, de lo que en alguien concupiscencia hubiere, sería placentero. Pues la concupiscencia es apetito de lo placentero. Y de las concupiscencias, unas son irracionales, otras con razón.¹¹⁹ Y llamo irracionales, de cuantas sienten concupiscencia no a partir del entender (y son tales, cuantas se dicen ser por naturaleza; como las que existen mediante el cuerpo, cual, del alimento, la sed y el hambre, y según cada clase de alimento, una clase de concupiscencia; también las que se refieren a las cosas gustables y afrodisiacas y, en suma, a las cosas sensibles; también las que se refieren al olfato (de buen olor) y al oído y a la vista. Y con razón, de cuantas sienten concupiscencia a partir de haber sido persuadidos; pues sienten concupiscencia tanto de contemplar como de poseer muchas cosas, porque las escucharon y fueron persuadidos. Y puesto que el complacerse está en el sentir cierta pasión y la imaginación es cierta débil sensación,¹²⁰ siempre en el que recuerda y en el que espera sería consiguiente cierta imaginación de lo que recuerda o espera. Y si esto sucede, es claro que al mismo

30 ἐλπίζει· εἰ δὲ τοῦτο, δῆλον ὅτι καὶ ἡδοναὶ ἅμα μεμνημένοις
καὶ ἐλπίζουσιν, ἐπεὶ περ καὶ αἰσθησις· ὥστ' ἀνάγκη πάντα τὰ
ἡδέα ἢ ἐν τῷ αἰσθάνεσθαι εἶναι παρόντα ἢ ἐν τῷ μεμνηῖσθαι
γεγενημένα ἢ ἐν τῷ ἐλπίζειν μέλλοντα· αἰσθάνονται μὲν γὰρ
τὰ παρόντα, μέμνηνται δὲ τὰ γεγενημένα, ἐλπίζουσι δὲ τὰ
1370b μέλλοντα. τὰ μὲν οὖν μνημονευτὰ ἡδέα ἐστὶν οὐ μόνον ὅσα
ἐν τῷ παρόντι, ὅτε παρῆν, ἡδέα ἦν, ἀλλ' ἔνια καὶ οὐχ ἡδέα,
ἂν ἢ ὕστερον καλὸν καὶ ἀγαθὸν τὸ μετὰ τοῦτο· ὅθεν καὶ τοῦτ'
εἴρηται,

ἀλλ' ἡδύ τοι σωθέντα μεμνηῖσθαι πόνων,

καὶ

μετὰ γάρ τε καὶ ἄλγεσι τέρπεται ἀνὴρ
μνημένος ὅστις πολλὰ πάθη καὶ πολλὰ ἐόργη·

τούτου δ' αἴτιον ὅτι ἡδύ καὶ τὸ μὴ ἔχειν κακόν· τὰ δ'
10 ἐν ἐλπίδι ὅσα παρόντα ἢ εὐφραίνειν ἢ ὠφελεῖν φαίνεται
μεγάλα, καὶ ἄνευ λύπης ὠφελεῖν. ὅλως δὲ ὅσα παρόντα
εὐφραίνει, καὶ ἐλπίζοντας καὶ μεμνημένους ὥς ἐπὶ τὸ
πολύ· διὸ καὶ τὸ ὀργίζεσθαι ἡδύ, ὥπερ καὶ Ὅμηρος
ἐποίησε περὶ τοῦ θυμοῦ

15 ὅς τε πολὺ γλυκίων μέλιτος καταλειβομένοις

(οὐθεὶς γὰρ ὀργίζεται τῷ ἀδυνάτῳ φαινομένῳ τιμωρίας τυχεῖν,
τοῖς δὲ πολὺ ὑπὲρ αὐτοὺς τῇ δυνάμει ἢ οὐκ ὀργίζονται ἢ
ἦττον)· καὶ ἐν ταῖς πλείσταις ἐπιθυμίαις ἀκολουθεῖ τις ἡδονή·

RETÓRICA I

tiempo habrá también placeres para quienes recuerdan y esperan, puesto que también hay sensación. De manera que es necesidad que todas las cosas placenteras o sean presentes en el sentir o pasadas en el recordar o futuras en el esperar. En efecto, sienten las cosas presentes, y recuerdan las pasadas, y esperan las futuras. Así pues, las cosas memorables 1370b son placenteras; no sólo cuantas en el presente, cuando eran presentes, eran placenteras, sino también algunas no placenteras, si fuere después bello y hermoso lo posterior a eso. De donde también se ha dicho esto:

Sin embargo, es ciertamente placentero que quien se salvó se acuerde
[de las penalidades,¹²¹

también:

porque después, también por los dolores se alegre el varón recordando que fue él quien muchas cosas padeciera y muchas cosas
[realizara.

y es causa de esto, que placentero es también el no tener desgracia. En cambio, en la esperanza,¹²² cuantas cosas presentes, se manifiestan grandiosas o para deleitar o para ser útiles, y para ser útiles sin pena. Y en suma, cuantas, presentes, deleitan ordinariamente tanto a los que las esperan como a los que las recuerdan. Por esto también el airarse es placentero, como Homero poetizó también acerca de la cólera:

La cual ciertamente, mucho más dulce que la miel que se destila...¹²³

(Pues ninguno se aíra con quien se manifiesta incapaz de alcanzar venganza; y con quienes por su fuerza están muy por encima de ellos, o no se aíran o en menor grado). Y en la mayoría de las concupiscencias es consiguiente cierto placer:

ἢ γὰρ μεμνημένοι ὥς ἔτυχον ἢ ἐλπίζοντες ὥς τεύξονται
 20 χαίρουσιν τινὰ ἡδονήν, οἷον οἷ τ' ἐν τοῖς πυρετοῖς ἐχόμενοι
 ταῖς δίψαις καὶ μεμνημένοι ὥς ἔπιον καὶ ἐλπίζοντες πιεῖσθαι
 χαίρουσιν, καὶ οἱ ἐρῶντες καὶ διαλεγόμενοι καὶ γράφοντες
 καὶ ποιοῦντές τι ἀεὶ περὶ τοῦ ἐρωμένου χαίρουσιν· ἐν ᾧ πασι
 γὰρ τοῖς τοιούτοις μεμνημένοι οἷον αἰσθάνεσθαι οἷονται τοῦ
 25 ἐρωμένου. καὶ ἀρχὴ δὲ τοῦ ἔρωτος αὕτη γίνεται πᾶσιν, ὅταν
 μὴ μόνον παρόντος χαίρωσιν ἀλλὰ καὶ ἀπόντος μεμνημένοις
 [ἐρῶσιν] λύπη προσγένηται τῷ μὴ παρῆναι, καὶ ἐν πένθει
 καὶ θρήνοις ὡσαύτως ἐπιγίγνεται τις ἡδονή· ἡ μὲν γὰρ λύπη
 ἐπὶ τῷ μὴ ὑπάρχειν, ἡδονὴ δ' ἐν τῷ μεμνηθῆσθαι καὶ ὁρᾶν πῶς
 30 ἐκείνον καὶ ἃ ἔπραττεν καὶ οἷος ἦν· διὸ καὶ τοῦτ' εἰκότως
 εἴρηται

ὥς φάτο, τοῖσι δὲ πᾶσιν ὑφ' ἡμέρον ὥρσε γόοιο.

καὶ τὸ τιμωρεῖσθαι ἡδύ. οὗ γὰρ τὸ μὴ τυγχάνειν λυπηρόν,
 τὸ τυγχάνειν ἡδύ· οἱ δ' ὀργιζόμενοι λυποῦνται ἀνυπερβλήτως
 35 μὴ τιμωρούμενοι, ἐλπίζοντες δὲ χαίρουσιν. καὶ τὸ νικᾶν ἡδύ,
 οὐ μόνον τοῖς φιλονίκους ἀλλὰ πᾶσιν· φαντασία γὰρ ὑπεροχῆς
 γίγνεται, οὗ πάντες ἔχουσιν ἐπιθυμίαν ἢ ἡρέμα ἢ μάλα. ἐπεὶ
 δὲ τὸ νικᾶν ἡδύ, ἀνάγκη καὶ τὰς παιδίας ἡδείας εἶναι τὰς
 1371a μαχητικὰς καὶ τὰς ἐριστικὰς (πολλάκις γὰρ ἐν ταύταις
 γίγνεται τὸ νικᾶν), καὶ ἀστραγαλίσσεις καὶ σφαιρίσεις καὶ
 κυβείας καὶ πεττείας. καὶ περὶ τὰς ἐσπουδαςμένας δὲ παιδίας
 ὁμοίως· αἱ μὲν γὰρ ἡδεῖαι γίγνονται ἂν τις ἦ συνήθης, αἱ
 5 δ' εὐθὺς ἡδεῖαι, οἷον κυνηγία καὶ πᾶσα θηρευτική· ὅπου γὰρ

RETÓRICA I

pues, o recordando que obtuvieron o esperando que obtendrán, disfrutan cierto placer. Como quienes apresados por su sed en medio de las fiebres disfrutan recordando que bebían y también esperando que beberán. Y los enamorados disfrutan dialogando y también pintando y poetizando siempre algo acerca del amado; pues acordándose en todas estas cosas, creen como que perciben al amado y por otra parte, para todos es ése el comienzo del amor, no sólo cuando estando presente gozan, sino también cuando (a los amantes) acordándose del ausente sobreviene pena por no estar presente; y en medio de las aflicciones y lamentaciones sobreviene de la misma manera cierto placer; pues ciertamente hay la pena en el no hallarse al alcance, pero placer en el recordar y en cierto modo ver a aquél y lo que hacía y cómo era. Por eso también razonablemente se ha dicho esto,

Así habló, y a todos ellos deseo surgió de lamento.¹²⁴

También el vengarse es placentero. Pues el no conseguirlo es penoso, el conseguirlo, placentero. Y quienes se aíran, no vengándose, desmesuradamente se apenan; pero, esperando, gozan. También el vencer es placentero, no solamente para los amantes del triunfo, sino para todos. Pues se produce imaginación de superioridad, de lo cual todos tienen concupiscencia, o suavemente o sobremanera. Y puesto que el vencer es placentero, fuerza es que también los juegos sean placenteros, los combativos y los contenciosos¹²⁵ (muchas veces, en efecto, el vencer se produce en éstos), también juegos de tabas y juegos de pelota y juegos de dados y juegos de tableros.¹²⁶ Y del mismo modo, también en relación a los juegos que con atención se han jugado. Pues unos resultan placenteros, si uno estuviere habituado, otros, de inmediato placenteros, como la cacería con perros y toda cacería; pues

1371a

ἄμιλλα, ἐνταῦθα καὶ νίκη ἔστιν· διὸ καὶ ἡ δίκαική καὶ ἡ
 ἐριστική ἡδέα τοῖς εἰθισμένοις καὶ δυναμένοις. καὶ τιμὴ καὶ
 εὐδοξία τῶν ἡδίστων διὰ τὸ γίγνεσθαι φαντασίαν ἐκάστῳ ὅτι
 τοιοῦτος οἷος ὁ σπουδαῖος, καὶ μᾶλλον ὅταν φῶσιν οὐς οἶεται
 10 ἀληθεύειν. τοιοῦτοι δ' οἱ ἐγγὺς μᾶλλον τῶν πόρρω, καὶ οἱ
 συνήθεις καὶ οἱ πολῖται τῶν ἄπωθεν, καὶ οἱ ὄντες τῶν
 μελλόντων, καὶ οἱ φρόνιμοι ἀφρόνων, καὶ πολλοὶ ὀλίγων·
 μᾶλλον γὰρ εἰκὸς ἀληθεύειν τοὺς εἰρημένους τῶν ἐναντίων·
 ἐπεὶ ὧν τις πολὺ καταφρονεῖ, ὥσπερ παιδίων ἢ θηρίων, οὐδὲν
 15 μέλει τῆς τούτων τιμῆς ἢ τῆς δόξης αὐτῆς γε τῆς δόξης
 χάριν, ἀλλ' εἴπερ, δι' ἄλλο τι. καὶ ὁ φίλος τῶν ἡδέων· τό τε
 γὰρ φιλεῖν ἡδύ (οὐδεὶς γὰρ φίλινος μὴ χαίρων οἴνῳ) καὶ τὸ
 φιλεῖσθαι ἡδύ· φαντασία γὰρ καὶ ἐνταῦθα τοῦ ὑπάρχειν αὐτῷ
 τὸ ἀγαθὸν εἶναι, οὗ πάντες ἐπιθυμοῦσιν οἱ αἰσθανόμενοι· τὸ
 20 δὲ φιλεῖσθαι ἀγαπᾶσθαι ἔστιν αὐτὸν δι' αὐτόν. καὶ τὸ
 θαυμάζεσθαι ἡδὺ διὰ <τὸ> αὐτὸ τῷ τιμᾶσθαι. καὶ τὸ κολακεύεσθαι
 καὶ ὁ κόλαξ ἡδέα· φαινόμενος γὰρ θαυμαστῆς καὶ φαινόμενος
 φίλος ὁ κόλαξ ἔστιν. καὶ τὸ ταῦτὰ πράττειν πολλάκις ἡδύ·
 τὸ γὰρ σύνηθες ἡδὺ ἦν. καὶ τὸ μεταβάλλειν ἡδύ· εἰς φύσιν
 25 γὰρ γίγνεται <τὸ> μεταβάλλειν· τὸ γὰρ αὐτὸ ἀεὶ ὑπερβολὴν
 ποιεῖ τῆς καθεστῶσης ἕξεως, ὅθεν εἴρηται

μεταβολὴ πάντων γλυκύ.

διὰ τοῦτο γὰρ καὶ τὰ διὰ χρόνου ἡδέα ἔστιν, καὶ ἄνθρωποι
 καὶ πράγματα· μεταβολὴ γὰρ ἐκ τοῦ παρόντος ἔστιν, ἅμα δὲ

RETÓRICA I

donde hay competencia, también hay victoria; por esto también la forense y la erística son cosas placenteras para los acostumbrados y para los capacitados. También honor y buena fama son de las cosas muy placenteras, por producirse para cada uno la imaginación de que es tal, cual el circunspecto; y más cuando lo afirman los que piensan que dicen verdad; y tales son los allegados más que los lejanos, y los familiares y los conciudadanos más que los extraños, y los actuales más que los futuros, y los sensatos más que los insensatos, y muchos, más que pocos. Pues es más verosímil que digan verdad los mencionados que sus contrarios; puesto que, a los que uno mucho menosprecia, como a niños o animales, de tales nada le importa el honor o la opinión, al menos en vista de la opinión misma, aunque sí por alguna otra cosa. Y el amigo es de las cosas placenteras. Pues el amar es placentero (nadie, en efecto, es amigo del vino, no gozando en el vino) y el ser amado, placentero.¹²⁷ Porque también entonces hay la imaginación de que el ser bueno, para sí mismo existe; de lo cual son concupiscentes todos los que sienten. Y el ser amado es ser querido uno mismo a causa de sí mismo. También el ser admirado es placentero, por lo mismo que el ser honrado. También el ser adulado y el adúlador son cosas placenteras; pues el adúlador es aparente admirador y aparente amigo. También es placentero el hacer las mismas cosas muchas veces; pues lo habitual era placentero. También el cambiar es placentero; pues (el) cambiar se hace hacia la naturaleza; en efecto, siempre lo mismo, produce exceso del hábito establecido, de donde se ha dicho:

el cambio de todas las cosas es dulce.¹²⁸

Por esto, pues, también lo que es a intervalos es placentero, tanto hombres como cosas. El cambio, en efecto, es a partir

30 καὶ σπάνιον τὸ διὰ χρόνου. καὶ τὸ μανθάνειν καὶ τὸ θαυμάζειν
 ἡδὺ ὥς ἐπὶ τὸ πολὺ· ἐν μὲν γὰρ τῷ θαυμάζειν τὸ ἐπιθυμεῖν
 μαθεῖν ἐστίν, ὥστε τὸ θαυμαστὸν ἐπιθυμητόν, ἐν δὲ τῷ
 μανθάνειν <τὸ> εἰς τὸ κατὰ φύσιν καθίστασθαι. καὶ τὸ εὖ ποιεῖν
 καὶ τὸ εὖ πάσχειν τῶν ἡδέων· τὸ μὲν γὰρ εὖ πάσχειν
 1371b τυγχάνειν ὧν ἐπιθυμοῦσι, τὸ δὲ εὖ ποιεῖν ἔχειν καὶ ὑπερέχειν,
 ὧν ἀμφοτέρων ἐφίενται. διὰ δὲ τὸ ἡδὺ εἶναι τὸ εὖποιητικόν,
 καὶ τὸ ἐπανορθοῦν ἡδὺ τοῖς ἀνθρώποις ἐστίν τοὺς πλησίον,
 καὶ τὸ τὰ ἐλλιπῇ ἐπιτελεῖν. ἐπεὶ δὲ τὸ μανθάνειν τε ἡδὺ καὶ
 5 τὸ θαυμάζειν, καὶ τὰ τοιάδε ἀνάγκη ἡδέα εἶναι, οἷον τό τε
 μιμούμενον, ὥσπερ γραφικὴ καὶ ἀνδριαντοποιία καὶ ποιητικὴ,
 καὶ πᾶν ὃ ἂν εὖ μεμιμημένον ᾖ, καὶ ἢ μὴ ἡδὺ αὐτὸ τὸ
 μεμιμημένον· οὐ γὰρ ἐπὶ τούτῳ χαίρει, ἀλλὰ συλλογισμὸς
 ἔστιν ὅτι τοῦτο ἐκεῖνο, ὥστε μανθάνειν τι συμβαίνει. καὶ αἱ
 10 περιπέτειαί καὶ τὸ παρὰ μικρὸν σῶζεσθαι ἐκ τῶν κινδύνων·
 πάντα γὰρ θαυμαστὰ ταῦτα. καὶ ἐπεὶ τὸ κατὰ φύσιν ἡδύ, τὰ
 συγγενῇ δὲ κατὰ φύσιν ἀλλήλοις ἐστίν, πάντα τὰ συγγενῇ
 καὶ ὅμοια ἡδέα ὥς ἐπὶ τὸ πολὺ, οἷον ἄνθρωπος ἀνθρώπῳ καὶ
 ἵππος ἵππῳ καὶ νέος νέῳ, ὅθεν καὶ αἱ παροιμίαι εἴρηνται, [ὥς]
 15 "ἦλιξ ἦλικα τέρπει", καὶ "ὥς αἰεὶ τὸν ὁμοῖον", καὶ "ἔγνω δὲ
 θῆρ θῆρα", "καὶ γὰρ κολοῖος παρὰ κολοῖόν", καὶ ὅσα ἄλλα
 τοιαῦτα.

ἐπεὶ δὲ τὸ ὅμοιον καὶ τὸ συγγενὲς ἑαυτῷ ἡδὺ ἅπαν, μάλιστα
 δὲ αὐτὸς πρὸς ἑαυτὸν ἕκαστος τοῦτο πέπονθεν, ἀνάγκη
 20 πάντας φιλαύτους εἶναι ἢ μᾶλλον ἢ ἡττον· πάντα γὰρ τὰ

RETÓRICA I

de lo presente, y también lo que es a intervalos es raro. El aprender y también el admirar, ordinariamente, son cosas placenteras. Porque en el admirar está el ser concupiscente del aprender, de manera que lo admirable es concupiscible; por otra parte, en el aprender está el restablecerse en lo que es según naturaleza.¹²⁹ También el hacer el bien y el padecer el bien¹³⁰ son de las cosas placenteras; ya que el padecer el bien es obtener aquello de lo que son concupiscentes; y hacer el bien, tener y ser superior, cosas, ambas, que anhelan. Y por ser placentero lo benéfico, también es placentero para los hombres el corregir a su prójimo, y el concluir lo incompleto.¹³¹ Y puesto que son cosa placentera tanto el aprender como el admirar, fuerza es que también sean placenteras cosas tales: cual lo imitativo,¹³² como la pictórica y la estatuaría y la poética, y todo lo que hubiere sido bien imitado, aunque lo imitado mismo no fuere placentero; pues uno no goza en ello, sino que hay razonamiento de que esto es aquello, de manera que ocurre que algo aprende. También las peripecias¹³³ y el salvarse por poco de los peligros; pues todas esas cosas son admirables. Y puesto que lo conforme a naturaleza es placentero, y los congéneres unos para con otros son conforme a naturaleza, todos los congéneres y semejantes ordinariamente son placenteros; cual el hombre para el hombre y el caballo para el caballo y el joven para el joven; de donde también se han dicho los proverbios,¹³⁴ (que) “coetáneo a coetáneo deleita”, y “siempre hacia el semejante”, y “reconoció empero la fiera”, “ya que grajo junto a grajo”, y tantos otros semejantes. 1371b

Y puesto que todo lo semejante y lo congénere es a uno mismo placentero, y cada uno ha experimentado esto sobre todo para consigo mismo, es necesidad que todos sean amantes de sí mismos, ya sea más ya sea menos. Pues todas esas

τοιαῦτα ὑπάρχει πρὸς αὐτὸν μάλιστα. ἐπεὶ δὲ φίλαυτοι πάντες, καὶ τὰ αὐτῶν ἀνάγκη ἡδέα εἶναι πᾶσιν, οἷον ἔργα καὶ λόγους· διὸ καὶ φιλοκόλακες ὥς ἐπὶ τὸ πολὺ καὶ φιλερασταὶ καὶ φιλόμαιμοι καὶ φιλότεκνοι· αὐτῶν γὰρ ἔργον τὰ τέκνα.
 25 καὶ τὸ τὰ ἐλλιπῇ ἐπιτελεῖν ἡδύ· αὐτῶν γὰρ ἔργον ἤδη γίγνεται. καὶ ἐπεὶ τὸ ἄρχειν ἡδιστον, καὶ τὸ σοφὸν δοκεῖν εἶναι ἡδύ· ἀρχικὸν γὰρ τὸ φρονεῖν, ἔστιν δ' ἡ σοφία πολλῶν καὶ θαυμαστῶν ἐπιστήμη. ἔτι ἐπεὶ φιλότιμοι ὥς ἐπὶ τὸ πολὺ, ἀνάγκη καὶ τὸ ἐπιτιμᾶν τοῖς πέλας ἡδὺ εἶναι καὶ τὸ ἄρχειν,
 30 καὶ τὸ ἐν ᾧ δοκεῖ βέλτιστος αὐτὸς αὐτοῦ εἶναι, ἐνταῦθα διατρίβειν, ὥσπερ καὶ ὁ ποιητὴς φησι κάπλι τοῦτ' ἐπείγει,

νέμων ἐκάστης ἡμέρας πλείστον μέρος,
 ἵν' αὐτὸς αὐτοῦ τυγχάνει βέλτιστος ὢν.

ὁμοίως δὲ καὶ ἐπεὶ ἡ παιδιὰ τῶν ἡδέων καὶ πᾶσα ἄνεσις,
 35 καὶ ὁ γέλως τῶν ἡδέων, ἀνάγκη καὶ τὰ γελοῖα ἡδέα εἶναι,
 1372a καὶ ἀνθρώπους καὶ λόγους καὶ ἔργα· διώριστα δὲ περὶ γελοίων χωρὶς ἐν τοῖς περὶ ποιητικῆς. περὶ μὲν οὖν ἡδέων εἰρήσθω ταῦτα, τὰ δὲ λυπηρὰ ἐκ τῶν ἐναντίων τούτοις φανερά.

12 Ὡν μὲν οὖν ἔνεκα ἀδικοῦσιν, ταῦτ' ἐστίν· πῶς δὲ ἔχοντες καὶ τίνας, λέγωμεν νῦν. αὐτοὶ μὲν οὖν ὅταν οἴωνται
 5 δυνατὸν εἶναι τὸ πρᾶγμα πραχθῆναι καὶ αὐτοῖς δυνατόν, εἴτ' ἂν λαθεῖν πράξαντες, ἢ μὴ λαθόντες μὴ δοῦναι δίκην, ἢ δοῦναι μὲν ἀλλ' ἐλάττω τὴν ζημίαν εἶναι τοῦ κέρδους αὐτοῖς ἢ ὢν

RETÓRICA I

cosas existen sobre todo para consigo mismo. Y puesto que todos son amantes de sí mismos, es necesidad que también las cosas de sí mismos sean placenteras para todos, cual obras y dichos. Por esto también ordinariamente son amantes de aduladores y amantes de amores y amantes de honores y amantes de hijos; pues obra de ellos son los hijos. Y llevar a término lo inconcluso es placentero, también el parecer que se es sabio es placentero; pues el ser sensato es autoritativo,¹³⁵ la sabiduría, en cambio, es ciencia de muchas y de admirables cosas. Además, puesto que ordinariamente son amantes de honores, es necesidad que tanto el reprender a los cercanos sea placentero como el mandar; también el entretenerse ahí, en lo que uno parece ser el mejor respecto de sí mismo; y como el poeta afirma, también a eso apremia,

asignándole la mayor parte de cada día,

donde sucede que él es el mejor respecto de sí mismo. Y de manera semejante, puesto que el juego es de las cosas placenteras y todo relajamiento y la risa son de las cosas placenteras, es necesidad que también las cosas irrisorias sean placenteras, tanto hombres como palabras y acciones. Pero acerca de las cosas irrisorias se ha definido aparte en los tratados acerca de la poética.¹³⁶ Así pues, acerca de las cosas placenteras queden dichas esas cosas; y las penosas son manifiestas a partir de las contrarias a éstas. 1372a

12 Así pues, a causa de qué cosas injurian, son éstas. En cambio, cómo hallándose y a quiénes,¹³⁷ digamos ahora. Ellos en efecto, cuando piensan que es posible que la acción sea realizada, (piensan) que también para ellos es posible; que habiéndola realizado, pasarían después inadvertidos; o que no habiendo pasado inadvertidos, no pagarían justicia; o

ARISTÓTELES

κήδονται. ποῖα μὲν οὖν δυνατὰ φαίνεται καὶ ποῖα ἀδύνατα,
ἐν τοῖς ὕστερον ῥηθήσεται (κοινὰ γὰρ ταῦτα πάντων τῶν
10 λόγων). αὐτοὶ δ' οἴονται δυνατοὶ εἶναι μάλιστα ἀζήμιοι
ἀδικεῖν οἱ εἰπεῖν δυνάμενοι καὶ οἱ πρακτικοὶ καὶ οἱ ἔμπειροι
πολλῶν ἀγώνων, καὶ πολὺφίλοι ὦσιν, καὶ πλούσιοι. καὶ μάλιστα
μὲν ἂν αὐτοὶ ὦσιν ἐν τοῖς εἰρημένοις οἴονται δύνασθαι, εἰ
δὲ μή, καὶ ὑπάρχωσιν αὐτοῖς τοιοῦτοι φίλοι ἢ ὑπηρέται ἢ
15 κοινωνοί· διὰ γὰρ ταῦτα δύνανται καὶ πράττειν καὶ λανθάνειν
καὶ μὴ δοῦναι δίκην. καὶ ἐὰν φίλοι ὦσιν τοῖς ἀδικουμένοις
ἢ τοῖς κριταῖς· οἱ μὲν γὰρ φίλοι ἀφύλακτοί τε πρὸς τὸ
ἀδικεῖσθαι καὶ προσκαταλλάττονται πρὶν ἐπεξελθεῖν, οἱ δὲ
κριταὶ χαρίζονται οἷς ἂν φίλοι ὦσι, καὶ ἢ ὅλως ἀφιᾶσιν ἢ
20 μικροῖς ζημιοῦσιν. λαθητικὰ δ' εἰσὶν οἱ τ' ἐναντίοι τοῖς
ἐγκλήμασιν, οἷον ἀσθενεῖς περὶ αἰκίας [καὶ] ὁ πένης καὶ ὁ
αἰσχροῦ περὶ μοιχείας, καὶ τὰ λίαν ἐν φανερώ καὶ ἐν
ὀφθαλμοῖς· ἀφύλακτα γὰρ διὰ τὸ ὅλως μηδένα ἂν οἶεσθαι.
καὶ τὰ τηλικαῦτα καὶ τὰ τοιαῦτα οἷα μηδ' ἂν εἶς· ἀφύλακτα
25 γὰρ καὶ ταῦτα· πάντες γὰρ τὰ εἰωθότα, ὥσπερ ἀρρωστήματα,
φυλάττονται καὶ τὰ δίκηματα, ὃ δὲ μηδεὶς πω ἡρρώστηκεν,
οὐδεὶς εὐλαβεῖται. καὶ οἷς μηδεὶς ἐχθρὸς ἢ πολλοί· οἱ μὲν
γὰρ οἴονται λήσειν διὰ τὸ μὴ φυλάττεσθαι, οἱ δὲ λανθάνουσι
διὰ τὸ μὴ δοκεῖν ἂν ἐπιχειρῆσαι φυλαττομένοις, καὶ διὰ τὸ
30 ἀπολογίαν ἔχειν ὅτι οὐκ ἂν ἐνεχείρησαν. καὶ οἷς ὑπάρχει

RETÓRICA I

que pagarían sí, pero que el castigo sería inferior a la ganancia para ellos mismos o de quienes se preocupen. Ahora bien, acciones de qué clase se manifiestan posibles y de qué clase imposibles, será dicho en posteriores exposiciones (pues son cosas comunes a todos los discursos). Y piensan estar en posibilidad de, impunes, injuriar, sobre todo aquellos que pueden hablar y los que son activos y los experimentados en múltiples controversias; también si fueren amigos y si fueren ricos. Y principalmente en verdad, si ellos estuvieran entre los mencionados, creen poder; y si no, también si existieren para ellos amigos tales o subordinados o cómplices. Pues mediante eso pueden tanto realizar como pasar inadvertidos y no pagar justicia. También si fueren amigos de los injuriados o de los jueces; los amigos, en efecto, están desprotegidos frente al ser injuriados y además, también se reconcilian antes que querellarse; los jueces, por su parte, se congradan con aquéllos que fueren amigos y, o totalmente los remiten o con pequeñeces los castigan. Y cosas que pasan inadvertidas son: quienes son contrarios a las acusaciones, cual débiles respecto de un maltrato (y) el pobre y el feo respecto de un adulterio; como también cosas demasiado de manifiesto y a la vista. Pues son cosas descuidadas, a causa de que nadie en absoluto las pensaría. Y tan grandes y tales cosas, cuales ni siquiera uno solo pensaría. Pues también esas cosas suceden sin resguardo. Ya que todos se resguardan de las cosas acostumbradas, como de flaquezas, y de las injurias; pero de lo que nadie jamás ha enfermado, ninguno se cuida. También aquellos para quienes ningún enemigo existe, o bien, muchos. Los unos, en efecto, piensan que pasarán inadvertidos por no estar resguardados; los otros pasan inadvertidos por no parecer que atacarían a los resguardados y por tener la defensa de que no lo intentarían. También aquellos para quienes existe

1373a

κρύψις ἢ τρόποις ἢ τόποις, ἢ διαθέσεις εὖποροι. καὶ ὅσοις
 μὴ λανθάνουσιν ἔστιν δίωσις δίκης ἢ ἀναβολὴ χρόνου ἢ
 διαφθοραὶ κριτῶν. καὶ οἷς, ἐὰν γένηται ζημία, ἔστιν δίωσις
 τῆς ἐκτίσεως ἢ ἀναβολὴ χρόνιος. ἢ «εἰ» δι' ἀπορίαν μηδὲν ἔχει
 35 ὅ τι ἀπολέσει. καὶ οἷς τὰ μὲν κέρδη φανερά ἢ μεγάλα ἢ ἐγγύς,
 1372b αἱ δὲ ζημίαι μικραὶ ἢ ἀφανέϊς ἢ πόρρω. καὶ ᾧ μὴ ἔστιν τιμωρία
 ἴση τῇ ὠφελείᾳ, οἷον δοκεῖ ἢ τυρρανίς. καὶ ὅσοις τὰ μὲν
 ἀδικήματα λήμματα, αἱ δὲ ζημίαι ὀνείδη μόνον. καὶ οἷς
 τούναντίον τὰ μὲν ἀδικήματα εἰς ἔπαινόν τινα, οἷον εἰ συνέβη
 5 ἅμα τιμωρῆσθαι ὑπὲρ πατρὸς ἢ μητρός, ὥσπερ Ζήνωνι, αἱ
 δὲ ζημίαι εἰς χρήματα ἢ φυγὴν ἢ τοιοῦτόν τι· δι' ἀμφοτέρω
 γὰρ ἀδικοῦσι καὶ ἀμφοτέρως ἔχοντες, πλὴν οὐχ οἱ αὐτοὶ ἀλλ'
 οἱ ἐναντίοι τοῖς ἡθεσιν. καὶ οἱ πολλάκις ἢ λεληθότες ἢ μὴ
 ἐζημιωμένοι, καὶ οἱ πολλάκις ἀποτετυχηκότες (εἰς γὰρ τινες
 10 καὶ ἐν τοῖς τοιούτοις, ὥσπερ ἐν τοῖς πολεμικοῖς, οἷοι
 ἀναμάχεσθαι). καὶ οἷς ἂν παραχρῆμα ἦ τὸ ἡδύ, τὸ δὲ λυπηρὸν
 ὕστερον, ἢ τὸ κέρδος, ἢ δὲ ζημία ὕστερον· οἱ γὰρ ἀκρατεῖς
 τοιοῦτοι, ἔστιν δὲ ἀκρασία περὶ πάντα ὅσων ὀρέγονται. καὶ
 οἷς ἂν τούναντίον τὸ μὲν λυπηρὸν ἤδη ἦ ἢ ἡ ζημία, τὸ δὲ
 15 ἡδὺ καὶ «τὸ» ὠφέλιμον ὕστερα καὶ χρονιώτερα· οἱ γὰρ
 ἐγκρατεῖς καὶ φρονιμώτεροι τὰ τοιαῦτα διώκουσιν. καὶ οἷς
 ἂν ἐνδέχεται διὰ τύχην δόξαι πράξαι ἢ δι' ἀνάγκην ἢ διὰ

RETÓRICA I

ocultamiento o por recursos o por lugares, o bien, copiosas disposiciones.¹³⁸ También aquellos para quienes, no pasando inadvertidos, hay evasión de juicio o dilación de tiempo o corrupciones de jueces. Y aquellos para quienes, si hubiere castigo, hay evasión del cumplimiento o prolongada dilación o (si) por carencia nada tiene que haya de perder. Y aquellos para quienes las ganancias son ciertamente manifiestas o enormes o están cerca; los castigos, en cambio, pequeños o no manifiestos o lejos. También aquello para lo que no hay castigo 1372b igual a la utilidad, cual parece la tiranía. Y para cuantos las injurias son en verdad percepciones: los castigos, en cambio, solamente deshonor. También aquellos para quienes, al contrario, las injurias son en verdad para cierta alabanza, cual si les ocurrió que al mismo tiempo vengaron a su padre o madre, como a Zenón; los castigos, en cambio, para riquezas o fuga o algo semejante. Pues por ambas cosas y de las dos maneras hallándose injurian; excepto que no son idénticos, sino contrarios, por sus caracteres. También los que muchas veces o han pasado inadvertidos o no han sido castigados; y los que muchas veces han sido desafortunados (pues hay algunos, aun en tales casos, como en los bélicos, capaces de combatir nuevamente). También aquellos para quienes de inmediato existiere lo placentero, lo penoso, en cambio, más tarde; o bien la ganancia, el castigo, en cambio, más tarde. Tales, en efecto, son los intemperantes; y la intemperancia¹³⁹ es respecto a todo cuanto anhelan. También aquellos para quienes, al contrario, ya existiere ciertamente lo penoso o bien el castigo; lo placentero, en cambio, y lo útil son posteriores y más tardados; pues los temperantes y más sensatos¹⁴⁰ persiguen tales cosas. También aquellos en provecho de quienes fuere admisible parecer que obran por fortuna o por necesidad o por naturaleza o por costumbre; también, que totalmente yerran, pero que no

φύσιν ἢ δι' ἔθος, καὶ ὅλως ἀμαρτεῖν ἀλλὰ μὴ ἀδικεῖν. καὶ οἷς
 ἂν ἢ τοῦ ἐπεικειοῦς τυχεῖν. καὶ ὅσοι ἂν ἐνδεεῖς ᾖσιν· διχῶς
 20 δέ εἰσιν ἐνδεεῖς· ἢ γὰρ ὡς ἀναγκαίου, ὥσπερ οἱ πένητες, ἢ
 ὡς ὑπερβολῆς, ὥσπερ οἱ πλούσιοι. καὶ οἱ σφόδρα εὐδοκιμοῦντες
 καὶ οἱ σφόδρα ἀδοξοῦντες, οἱ μὲν ὡς οὐ δόξοντες, οἱ δ' ὡς
 οὐδὲν μᾶλλον ἀδοξοῦντες.

αὐτοὶ μὲν οὖν οὕτως ἔχοντες ἐπιχειροῦσιν «ἀδικεῖν»,
 25 ἀδικοῦσι δὲ τοὺς τοιούτους καὶ τὰ τοιαῦτα, τοὺς ἔχοντας ᾧν
 αὐτοὶ ἐνδεεῖς ἢ εἰς τὰναγκαῖα ἢ εἰς ὑπεροχὴν ἢ εἰς
 ἀπόλαυσιν, καὶ τοὺς πόρρω καὶ τοὺς ἐγγύς· τῶν μὲν γὰρ ἡ
 λήψις ταχεῖα, τῶν δ' ἡ τιμωρία βραδεῖα, οἷον οἱ συλῶντες
 τοὺς Καρχηδονίους. καὶ τοὺς μὴ εὐλαβεῖς μηδὲ φυλακτικούς
 30 ἀλλὰ πιστευτικούς· ῥάδιον γὰρ πάντας λαθεῖν. καὶ τοὺς
 ῥαθύμους· ἐπιμελοῦς γὰρ τὸ ἐπεξελθεῖν. καὶ τοὺς αἰσχυνηλοῦς·
 οὐ γὰρ μαχητικοὶ περὶ κέρδους. καὶ τοὺς ὑπὸ πολλῶν
 ἀδικηθέντας καὶ μὴ ἐπεξελθόντας, ὡς ὄντας κατὰ τὴν
 παροιμίαν τούτους Μυσῶν λείαν. καὶ τοὺς μηδεπώποτε καὶ
 35 τοὺς πολλάκις· ἀμφοτέρω γὰρ ἀφύλακτοι, οἱ μὲν ὡς οὐδέποτε,
 οἱ δ' ὡς οὐκ ἂν ἔτι. καὶ τοὺς διαβεβλημένους ἢ εὐδιαβόλους·
 οἱ τοιοῦτοι γὰρ οὔτε προαιροῦνται, φοβούμενοι τοὺς κριτάς,
 οὔτε δύνανται πείθειν, ὡς μισούμενοι καὶ φθονούμενοι. καὶ
 1373a πρὸς οὓς ἔχουσι πρόφασιν ἢ προγόνων ἢ αὐτῶν ἢ φίλων ἢ
 ποιησάντων κακῶς ἢ μελλησάντων, ἢ αὐτοὺς ἢ προγόνους ἢ
 ᾧν κήδονται· ὥσπερ γὰρ ἡ παροιμία, προφάσεως δεῖται μόνον
 ἢ πονηρία. καὶ τοὺς ἐχθροὺς καὶ τοὺς φίλους· τοὺς μὲν γὰρ
 5 ῥάδιον, τοὺς δὲ ἡδύ. καὶ τοὺς ἀφίλους, καὶ τοὺς μὴ δεινοὺς

RETÓRICA I

injurian. También aquellos a quienes fuere posible por suerte obtener lo equitativo.¹⁴¹ Y cuantos fueren indigentes; y de dos maneras son indigentes: en efecto, o porque lo son de lo necesario, como los pobres; o porque lo son de la sobreabundancia, como los ricos. También los sobremanera afamados y los sobremanera difamados; los unos porque no parecerán, los otros porque en nada serán más difamados.

Así pues, éstos, hallándose así, acometen (a injuriar); e injurian a tales y en tales cosas: a los que poseen aquello o de lo que ellos son indigentes o para lo necesario o para exceso o para complacencia; tanto a los que están lejos como a los que están cerca, pues de los unos pronta es la presa, de los otros lenta la venganza; cual los que a los cartagineses despojan. También a los no cuidadosos, ni resguardados, sino confiados; pues es fácil pasar inadvertido a todos. Y los indolentes; pues del solícito es el querellarse. También a los recatados; pues no son pendencieros en torno de ganancia. Y a los que por muchos fueron injuriados y que no se querellaron; porque éstos son, según el proverbio, botín de los misios.¹⁴² También a los que nunca jamás y a los que muchas veces;¹⁴³ pues ambos están desprotegidos, los unos porque jamás, los otros porque quizá ya no. También a los que han sido calumniados o fáciles de calumniar; pues los tales ni deciden, temiendo a los jueces, ni pueden persuadir, porque son despreciados y odiados. También a aquellos contra los cuales tienen un pretexto, habiendo hecho mal o los progenitores o ellos o los amigos, o habiéndolo pretendido o a ellos o a los progenitores o a aquellos de quienes se preocupan; como, en efecto, dice el proverbio: la perversidad sólo pretexto requiere.¹⁴⁴ También a los enemigos y a los amigos; a los unos, porque es fácil, a los otros, placentero. Y a los sin-amigos y a los no terribles para hablar o para obrar; pues o no empren-

1373a

εἰπεῖν ἢ πρᾶξαι· ἢ γὰρ οὐκ ἐγχειροῦσιν ἐπεξιέναι, ἢ καταλλάττονται, ἢ οὐδὲν περαίνουσιν. καὶ οἷς μὴ λυσιτελεῖ διατρίβειν ἐπιτηροῦσιν ἢ δίκην ἢ ἔκτισιν, οἷον οἱ ξένοι καὶ αὐτουργοί· ἐπὶ μικρῷ τε γὰρ διαλύονται καὶ ῥαδίως
 10 καταπαύονται.

καὶ τοὺς πολλὰ ἡδίκηκότας, ἢ τοιαῦτα οἷα ἀδικοῦνται· ἐγγὺς γάρ τι δοκεῖ τοῦ μὴ ἀδικεῖν εἶναι ὅταν τι τοιοῦτον ἀδικηθῇ τις οἷον εἰώθῃ καὶ αὐτὸς ἀδικεῖν· λέγω δ' οἷον εἴ τις τὸν εἰωθότα ὑβρίζειν αἰκίσαιτο. καὶ τοὺς ἢ πεποιηκότας
 15 κακῶς ἢ βουλευθέντας ἢ βουλομένους ἢ ποιήσοντας· ἔχει γὰρ καὶ τὸ ἡδὺ καὶ τὸ καλόν, καὶ ἐγγὺς τοῦ μὴ ἀδικεῖν φαίνεται. καὶ οἷς χαριοῦνται ἢ φίλοις ἢ θαυμαζομένοις ἢ ἐρωμένοις ἢ κυρίοις ἢ ὅλως πρὸς οὓς ζῶσιν αὐτοί. καὶ πρὸς οὓς ἔστιν ἐπιεικείας τυχεῖν. καὶ οἷς ἂν ἐγκεκληκότες ὦσιν καὶ
 20 προδιακεχωρηκότες, οἷον Κάλλιππος ἐποίησεν τὰ περὶ Δίωνα· καὶ γὰρ τὰ τοιαῦτα ἐγγὺς τοῦ μὴ ἀδικεῖν φαίνεται. καὶ τοὺς ὑπ' ἄλλων μέλλοντας, ἂν μὴ αὐτοί, ὥς οὐκέτι ἐνδεχόμενον βουλεύσασθαι, ὥσπερ λέγεται Αἰνεσίδημος Γέλωνι πέμψαι κοττάβια ἀνδραποδισαμένῳ < >, ὅτι ἔφθασεν, ὥς καὶ αὐτὸς
 25 μέλλων. καὶ οὓς ἀδικήσαντες δυνήσονται πολλὰ δίκαια πράττειν, ὥς ῥαδίως ἰασόμενοι, ὥσπερ ἔφη Ἰάσων ὁ Θετταλὸς δεῖν ἀδικεῖν ἕνια, ὅπως δύνηται καὶ δίκαια πολλὰ ποιεῖν. καὶ ἃ πάντες ἢ πολλοὶ ἀδικεῖν εἰώθασιν· συγγνώμης γὰρ οἶονται τεύξεσθαι. καὶ τὰ ῥάδια κρύψαι· τοιαῦτα δὲ ὅσα ταχὺ
 30 ἀναλίσκεται, οἷον τὰ ἐδώδιμα, ἢ τὰ εὐμετάβλητα σχήμασιν ἢ χρώμασιν ἢ κράσεσιν, ἢ ἃ πολλαχοῦ ἀφανίσαι εὖπορον·

RETÓRICA I

den a perseguir o transigen o nada llevan a cabo. También a aquellos para quienes no es útil retardarse acechando o juicio o satisfacción, cual los extranjeros y obreros libres; pues por poco se eximen y fácilmente también cejan. También a los que en muchas cosas han injuriado, o en aquellas en las cuales son injuriados; pues de alguna manera parece estar cerca del no injuriar, cuando alguien fue injuriado en cosa tal, en la cual él solía también injuriar; y digo en la cual si alguien hubiera ultrajado a alguien, solía insolentarse. También a aquellos que han obrado mal o que quisieron o quieren o que obrarán; pues contiene tanto lo placentero como lo bello y se manifiesta cerca del no injuriar. También a aquellos con quienes se congraciarán, o amigos o admiradores o amantes o señores o, en suma, en relación a los cuales ellos viven. Y a aquellos ante quienes es posible afortunadamente obtener indulgencia.¹⁴⁵ También a aquellos a quienes hubieren inculpa-do o anteriormente se hubieren apartado, cual Cálipo realizó lo referente a Dión;¹⁴⁶ ya que tales cosas se manifiestan cerca del no injuriar. También a los que van a ser (injuriados) por otros, si acaso por ellos no, porque ya no es posible deliberar; como se dice que Enesidemo¹⁴⁷ envió premios a Gelón, que había hecho esclavos, porque se adelantó, ya que él lo intentaba. También a aquéllos, habiendo injuriado a los cuales, podrán realizar muchas cosas justas, para que fácilmente remedien; como dijo el tesalio Jasón¹⁴⁸ que era necesario injuriar en algunas cosas, de manera que pudiera también realizar muchas cosas justas. Y en aquéllas, en las cuales todos o muchos suelen injuriar; piensan, en efecto, que afortunadamente obtendrán indulgencia. También en las fáciles de ocultar; y tales son cuantas presto se consumen, como las comestibles, o las fácilmente mudables en figuras o en colores o en mezclas; o las que hay buen medio de desaparecer: y tales son las

τοιαῦτα δὲ τὰ εὐβάστακτα καὶ ἐν μικροῖς τόποις ἀφανιζόμενα.
καὶ οἷς ἀδιάφορα καὶ ὅμοια πολλὰ προϋπῆρχεν τῷ ἀδικοῦντι.
καὶ ὅσα αἰσχύνονται οἱ ἀδικηθέντες λέγειν, οἷον γυναικῶν
35 οἰκείων ὕβρεις ἢ εἰς αὐτοὺς ἢ εἰς υἱεῖς. καὶ ὅσα φιλοδικεῖν
δόξειεν ἂν ὁ ἐπεξιὼν· τοιαῦτα δὲ τὰ μικρὰ καὶ ἐφ' οἷς
συγγνώμη. ὥς μὲν οὖν ἔχοντες ἀδικοῦσι, καὶ ποῖα καὶ ποίους
καὶ διὰ τί, σχεδὸν ταῦτ' ἐστίν.

1373b **13** Τὰ δ' ἀδικήματα πάντα καὶ τὰ δικαιώματα διέλωμεν
ἀρξάμενοι πρῶτον ἐντεῦθεν. ὥριται δὴ τὰ δίκαια καὶ τὰ
ἄδικα πρὸς τε νόμους δύο καὶ πρὸς οὓς ἐστὶ διχῶς.

λέγω δὲ νόμον τὸν μὲν ἴδιον, τὸν δὲ κοινόν, ἴδιον μὲν τὸν
5 ἐκάστοις ὠρισμένον πρὸς αὐτούς, καὶ τοῦτον τὸν μὲν ἄγραφον,
τὸν δὲ γεγραμμένον, κοινὸν δὲ τὸν κατὰ φύσιν. ἔστι γάρ τι
ὃ μαντεύονται πάντες, φύσει κοινὸν δίκαιον καὶ ἄδικον, κἂν
μηδεμία κοινωνία πρὸς ἀλλήλους ἢ μηδὲ συνθήκη, οἷον καὶ
ἡ Σοφοκλέους Ἀντιγόνη φαίνεται λέγουσα, ὅτι δίκαιον
10 ἀπειρημένου θάψαι τὸν Πολυνείκη, ὥς φύσει ὃν τοῦτο δίκαιον·

οὐ γάρ τι νῦν γε καχθές, ἀλλ' αἰεί ποτε
ζῇ τοῦτο, κούδεις οἶδεν ἔξ ὅτου φάνη·

καὶ ὥς Ἐμπεδοκλῆς λέγει περὶ τοῦ μὴ κτείνειν τὸ ἔμψυχον·
τοῦτο γὰρ οὐ τίς μὲν δίκαιον τίς δ' οὐ δίκαιον,

15 ἀλλὰ τὸ μὲν πάντων νόμιμον διὰ τ' εὐρυμέδοντος
αἰθέρος ἡνεκέως τέταται διὰ τ' ἀπλέτου αὐγῆς·

portátiles y las que desaparecen en pequeños lugares. También en muchas no diferentes y semejantes a las que antes existían para el que injuria. Y de cuantas los injuriados se avergüenzan de hablar, cual insolencias de las mujeres domésticas o bien contra ellas mismas o contra los hijos. Y en cuantas el acusador podría parecer que es amante de litigios; y tales son las cosas pequeñas y por las cuales hay indulgencia. Así pues, cómo hallándose, injurian, y en cuáles cosas y a quiénes y por qué, casi es eso.

13 Pero distingamos todas las acciones injustas y las acciones justas, habiendo comenzado primeramente desde aquí: se han definido, en efecto, las cosas justas y las injustas, dos en relación a las leyes; y son doblemente también en relación de 'a quiénes'.¹⁴⁹ 1373b

Y a la ley llamo, a la una particular, a la otra común; particular a la definida por todos y cada uno en relación a sí mismos; y a ésta, a una, no escrita, a la otra, escrita; y común, a la conforme a la naturaleza. Pues es algo que todos adivinan, justo e injusto, común por naturaleza; aunque de unos para con otros ninguna comunicación hubiere, ni tratado; cual también la Antígona de Sófocles se muestra, diciendo que es justo, aunque prohibido, sepultar a Polinices, porque esto es justo por naturaleza:

Pues no es en verdad algo de ahora y de ayer, sino que por siempre esto vive, y ninguno sabe desde cuándo apareció. [jamás

Como también Empédocles dice acerca del no matar al animal; pues esto no es, para algunos justo y para algunos injusto,

sino que lo de todos usual, a través del de-vasto-dominio éter, continuamente se ha extendido y también a través del infinito [resplandor.¹⁵⁰

καὶ ὡς ἐν τῷ Μεσσηνιακῷ λέγει Ἀλκιδάμας, "ἐλευθέρους ἀφῆκε
 πάντας θεός, οὐδένα δοῦλον ἢ φύσις πεποίηκεν". πρὸς οὓς δέ,
 διώριται δίχα· ὥριται γὰρ πρὸς τὸ κοινὸν ἢ πρὸς ἓνα τῶν
 κοινωνούντων ἃ δεῖ πράττειν καὶ μὴ πράττειν· διὸ καὶ
 20 τὰ δίκηματα καὶ τὰ δικαιώματα διχῶς ἔστιν ἀδικεῖν καὶ
 δικαιοπραγεῖν· ἢ γὰρ πρὸς ἓνα καὶ ὠρισμένον ἢ πρὸς τὸ
 κοινόν· ὁ γὰρ μοιχεύων καὶ τύπτων ἀδικεῖ τινα τῶν
 ὠρισμένων, ὁ δὲ μὴ στρατευόμενος τὸ κοινόν.

ἀπάντων δὴ τῶν ἀδικημάτων διηρημένων, καὶ τῶν μὲν
 25 ὄντων πρὸς τὸ κοινόν τῶν δὲ πρὸς ἄλλον ἢ πρὸς ἄλλους,
 ἀναλαμβάνοντες τί ἐστὶν τὸ ἀδικεῖσθαι λέγωμεν. ἔστι δὴ τὸ
 ἀδικεῖσθαι τὸ ὑπὸ ἐκόντος τὰ ἄδικα πάσχειν· τὸ γὰρ ἀδικεῖν
 ὥριται πρότερον ἐκούσιον εἶναι. ἐπεὶ δ' ἀνάγκη τὸν
 ἀδικούμενον βλάπτεσθαι καὶ ἐκουσίως βλάπτεσθαι, αἱ μὲν
 30 βλάβαι ἐκ τῶν πρότερον φανεραὶ εἰσιν· τὰ γὰρ ἀγαθὰ καὶ τὰ
 κακὰ εἴρηται καθ' αὐτὰ πρότερον καὶ τὰ ἐκούσια, ὅτι ἔστιν
 ὅσα εἰδότες, ὥστ' ἀνάγκη πάντα τὰ ἐγκλήματα ἢ πρὸς τὸ
 κοινόν ἢ πρὸς τὸ ἴδιον εἶναι, καὶ ἢ ἀγνοοῦντος καὶ ἄκοντος
 ἢ ἐκόντος καὶ εἰδότος, καὶ τούτων τὰ μὲν προελομένου τὰ
 35 δὲ διὰ πάθος. περὶ μὲν οὖν θυμοῦ ῥηθήσεται ἐν τοῖς περὶ τὰ
 πάθη, ποῖα δὲ προαιροῦνται καὶ πῶς ἔχοντες εἴρηται
 1374a πρότερον. ἐπεὶ δ' ὁμολογοῦντες πολλάκις πεπραχέναι ἢ τὸ
 ἐπίγραμμα οὐχ ὁμολογοῦσιν ἢ περὶ ὃ τὸ ἐπίγραμμα, οἶον
 λαβεῖν μὲν ἄλλ' οὐ κλέψαι, καὶ πατάξαι πρότερον ἄλλ' οὐχ
 ὑβρίσαι, καὶ συγγενέσθαι ἄλλ' οὐ μοιχεῦσαι, ἢ κλέψαι μὲν ἄλλ'

y como en el Meseniaco¹⁵¹ dice Alcídamente: “libres dejó ir dios a todos, la naturaleza a ninguno ha hecho esclavo”. Y en relación de “a quiénes”, se han dividido en dos. En efecto, las cosas que es necesario hacer y no hacer se han dividido en relación a la comunidad o en relación a uno de los que forman comunidad. Por esto, en cuanto a las acciones injustas y las acciones justas, de dos maneras es posible injuriar y practicar justicia; pues, o para con uno, además, determinado, o para con la comunidad; porque el que adultera y hiere, injuria a uno de los determinados; y el que no milita, a la comunidad.

Divididas ya todas las acciones injustas, y siendo unas contra la comunidad y otras contra otro o contra otros, resumiendo¹⁵² digamos qué es el ser injuriado. Ahora bien el ser injuriado es el padecer, de parte de voluntario, las cosas injustas; pues antes se ha definido que el injuriar es voluntario. Y puesto que es necesidad que el injuriado sea dañado y que sea dañado de manera voluntaria, los daños ciertamente son evidentes a partir de lo anterior; pues anteriormente se han discutido los bienes y los males en sí mismos; también las cosas voluntarias, y que son cuantas a sabiendas;¹⁵³ de manera que es necesidad que todas las acusaciones sean o en relación a lo común o en relación a lo particular, y en contra o de ignorante e involuntario o de voluntario y sabedor; y que de éstas, unas contra quien decidió, otras contra quien por pasión.¹⁵⁴ Ahora bien, acerca del enojo se dirá en las disquisiciones respecto a las pasiones;¹⁵⁵ en cambio, cuáles cosas deciden y cómo hallándose, se ha dicho antes.¹⁵⁶ Y puesto que muchas veces quienes reconocen haber realizado, o no reconocen la calificación o a lo que respecta la calificación; como, haber tomado ciertamente, pero no haber robado; y haber golpeado primero, pero no haberse violentado; y haberse copulado, pero no haber adulterado; o haber robado ciertamente; pero

1374a

5 οὐχ ἱεροσυλῆσαι (οὐ γὰρ θεοῦ τι), ἢ ἐπεργάσασθαι μὲν ἀλλ'
 οὐ δημοσίαν, ἢ διειλέχθαι μὲν τοῖς πολεμίοις ἀλλ' οὐ
 προδοῦναι, διὰ ταῦτα δέοι ἂν καὶ περὶ τούτων διωρίσθαι, τί
 κλοπή, τί ὕβρις, τί μοιχεία, ὅπως ἐάν τε ὑπάρχειν ἐάν τε
 μὴ ὑπάρχειν βουλόμεθα δεικνύναι ἔχωμεν ἐμφανίζειν τὸ
 10 δίκαιον. ἔστι δὲ πάντα τὰ τοιαῦτα περὶ τοῦ ἄδικον εἶναι καὶ
 φαῦλον ἢ μὴ ἄδικον [ἢ] ἀμφισβήτησις· ἐν γὰρ τῇ προαιρέσει
 ἢ μοχθηρία καὶ τὸ ἀδικεῖν, τὰ δὲ τοιαῦτα τῶν ὀνομάτων
 προσσημαίνει τὴν προαίρεσιν, οἷον ὕβρις καὶ κλοπή· οὐ γὰρ
 εἰ ἐπάταξεν πάντως ὕβρισεν, ἀλλ' εἰ ἔνεκά του, οἷον τοῦ
 15 ἀτιμάσαι ἐκεῖνον ἢ αὐτὸς ἡσθῆναι. οὐδὲ πάντως, εἰ λάθρα
 ἔλαβεν, ἔκλεψεν, ἀλλ' εἰ ἐπὶ βλάβῃ <τούτου ἀφ' οὗ ἔλαβε> καὶ
 σφετερισμῷ ἑαυτοῦ. ὁμοίως δὲ καὶ περὶ τῶν ἄλλων ἔχει ὥσπερ
 καὶ περὶ τούτων.

ἐπεὶ δὲ τῶν δικαίων καὶ τῶν ἀδίκων ἦν δύο εἴδη (τὰ μὲν
 20 γὰρ γεγραμμένα τὰ δ' ἀγραφα), περὶ ὧν μὲν οἱ νόμοι
 ἀγορεύουσιν εἴρηται, τῶν δ' ἀγράφων δύο ἔστιν εἴδη· ταῦτα
 δ' ἐστὶν τὰ μὲν καθ' ὑπερβολὴν ἀρετῆς καὶ κακίας, ἐφ' οἷς
 ὀνειδίη καὶ ἔπαινοι καὶ ἀτιμίαι, καὶ τιμαὶ καὶ δωρεαί (οἷον
 τὸ χάριν ἔχειν τῷ ποιήσαντι εὔ καὶ ἀντευποιεῖν τὸν εὔ
 25 ποιήσαντα, καὶ βοηθητικὸν εἶναι τοῖς φίλοις, καὶ ὅσα ἄλλα
 τοιαῦτα), τὰ δὲ τοῦ ἰδίου νόμου καὶ γεγραμμένου ἔλλειμμα.
 τὸ γὰρ ἐπιεικὲς δοκεῖ δίκαιον εἶναι, ἔστιν δὲ ἐπιεικὲς τὸ παρὰ
 τὸν γεγραμμένον νόμον δίκαιον. συμβαίνει δὲ τοῦτο τὰ μὲν
 ἐκόντων τὰ δὲ ἀκόντων τῶν νομοθετῶν, ἀκόντων μὲν ὅταν
 30 λάθῃ, ἐκόντων δ' ὅταν μὴ δύνωνται διορίσαι, ἀλλ' ἀναγκαῖον
 μὲν ἢ καθόλου εἰπεῖν, μὴ ἢ δέ, ἀλλ' ὥς ἐπὶ τὸ πολὺ, καὶ ὅσα

RETÓRICA I

no haber cometido sacrilegio (pues que no era algo de dios); o haber cultivado extralímites, sí, mas no pública propiedad; o haber conversado ciertamente con los enemigos, pero no haber traicionado; a causa de esas cosas, sería necesario definir también acerca de éstas: qué es hurto, qué es violencia, qué es adulterio, de manera que, si acaso quisiéramos demostrar que existen y si acaso también que no, pudiéramos poner de manifiesto lo justo. Y la controversia acerca del ser justo, y malo, o no justo, es en cuanto a cosas todas semejantes; pues en la elección¹⁵⁷ está la perversidad y el injuriar; y de entre los nombres, connotan la elección tales, cual violencias y hurto; pues si golpeó, no absolutamente se insolentó, sino si a causa de algo, cual de deshonar a aquél o de complacerse él mismo; ni absolutamente robó, si ocultamente tomó, sino si por daño (de aquél de quien tomó) y para apropiación suya. E igualmente es también acerca de las demás acciones, como también acerca de éstas.

Y puesto que de las justas y de las injustas eran dos especies (las unas, en efecto, escritas, las otras, no escritas), se han mencionado ciertamente aquellas acerca de las que las leyes se pronuncian; y de las no escritas hay dos especies; y son éstas: unas, por exceso de virtud y de maldad, por las cuales hay oprobios y deshonores, también honores y dones (cual el tener gratitud para quien benefició y a su vez beneficiar al que benefició, y ser auxiliador para los amigos, y tantas otras cosas semejantes); otras, son el resto de la ley particular y escrita; pues lo equitativo parecer ser justo;¹⁵⁸ y equitativo es lo justo más allá de la ley escrita. Y suceden así: unas, voluntarios los legisladores, otras, involuntarios; involuntarios, cuando pasaren inadvertidas; y voluntarios, cuando no las pudieren definir, sin embargo, fuere ciertamente necesario decirlas universalmente; y cuando no lo fuere, (decirlas), sin embargo,

μὴ ῥάδιον διορίσαι δι' ἀπειρίαν, οἷον τὸ τρῶσαι ciδήρῳ πηλίκῳ
 καὶ ποίῳ τινί· ὑπολείποι γὰρ ἂν ὁ αἰὼν διαριθμοῦντα. ἂν οὖν
 ἦ ἀόριστον, δέη δὲ νομοθετῆσαι, ἀνάγκη ἀπλῶς εἰπεῖν, ὥστε
 35 κἂν δακτύλιον ἔχων ἐπάρηται τὴν χεῖρα ἢ πατάξῃ, κατὰ μὲν
 τὸν γεγραμμένον νόμον ἔνοχός ἐστι καὶ ἀδικεῖ, κατὰ δὲ τὸ
 1374b ἀληθές οὐκ ἀδικεῖ, καὶ τὸ ἐπιεικές τοῦτό ἐστιν. εἰ δὲ ἐστὶ
 τὸ εἰρημένον τὸ ἐπιεικές, φανερόν ποῖά ἐστι τὰ ἐπιεικῇ καὶ
 οὐκ ἐπιεικῇ, καὶ ποῖοι οὐκ ἐπιεικεῖς ἄνθρωποι· ἐφ' οἷς τε γὰρ
 δεῖ συγγνώμην ἔχειν, ἐπιεικῇ ταῦτα, καὶ τὸ τὰ ἀμαρτήματα
 5 καὶ τὰ ἀδικήματα μὴ τοῦ ἴσου ἀξιοῦν, μηδὲ τὰ ἀμαρτήματα
 καὶ τὰ ἀτυχήματα· [ἐστίν] ἀτυχήματα μὲν <γὰρ> ὅσα παράλογα
 καὶ μὴ ἀπὸ μοχθηρίας, ἀμαρτήματα δὲ ὅσα μὴ παράλογα καὶ
 μὴ ἀπὸ πονηρίας, ἀδικήματα δὲ ὅσα μήτε παράλογα ἀπὸ
 πονηρίας τέ ἐστιν· τὰ γὰρ δι' ἐπιθυμίαν ἀπὸ πονηρίας. καὶ
 10 τὸ τοῖς ἀνθρωπίνοισι συγγινώσκειν ἐπιεικές. καὶ τὸ μὴ πρὸς
 τὸν νόμον ἀλλὰ πρὸς τὸν νομοθέτην, καὶ μὴ πρὸς τὸν λόγον
 ἀλλὰ πρὸς τὴν διάνοιαν τοῦ νομοθέτου σκοπεῖν, καὶ μὴ πρὸς
 τὴν πρᾶξιν ἀλλὰ πρὸς τὴν προαίρεσιν, καὶ μὴ πρὸς τὸ μέρος
 ἀλλὰ πρὸς τὸ ὅλον, μηδὲ ποῖός τις νῦν, ἀλλὰ ποῖός τις ἦν
 15 ἀεὶ ἢ ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ. καὶ τὸ μνημονεύειν μᾶλλον ὧν ἔπαθεν
 ἀγαθῶν ἢ κακῶν, καὶ ἀγαθῶν ὧν ἔπαθε μᾶλλον ἢ <ὧν> ἐποίησεν.
 καὶ τὸ ἀνέχεσθαι ἀδικούμενον. καὶ τὸ μᾶλλον λόγῳ ἐθέλειν
 κρίνεσθαι ἢ ἔργῳ. καὶ τὸ εἰς δίκαιαν μᾶλλον ἢ εἰς δίκην
 βούλεσθαι ἰέναι· ὁ γὰρ διαιτητὴς τὸ ἐπιεικές ὁρᾷ, ὁ δὲ
 20 δικαστὴς τὸν νόμον· καὶ τούτου ἔνεκα διαιτητὴς εὐρέθῃ, ὅπως
 τὸ ἐπιεικές ἴσχύῃ.

περὶ μὲν οὖν τῶν ἐπιεικῶν διωρίσθω τὸν τρόπον τοῦτον.

14 Ἀδίκημα δὲ μείζον, ὅσῳ ἂν ἀπὸ μείζονος ἢ ἀδικίας·
 διὸ τὰ ἐλάχιστα μέγιστα, οἷον ὁ Μελανώπου Καλλίστρατος

RETÓRICA I

de manera general; también cuantas no fuere fácil definir a causa de su infinitud, cual el herir con hierro, de qué tamaño y de qué clase, con cuál. El tiempo, en efecto, faltaría a quien enumerar. Si, pues, fuere indefinido, pero fuere necesario que se legislara, necesidad sería decirlo absolutamente, de manera que quien teniendo anillo levantare la mano o golpear, según la ley escrita ciertamente es reo e injuria, pero según la verdad 1374b no injuria; y esto es lo equitativo. Y si lo dicho es lo equitativo, es evidente cuáles son las equitativas y no equitativas, y cuáles hombres no equitativos.¹⁵⁹ Pues sobre las que también es necesario tener indulgencia, equitativas son éstas; también el no considerar por igual las acciones erróneas y las acciones injustas, ni las acciones erróneas y los infortunios.¹⁶⁰ En efecto, son infortunios cuantas son inopinadas y no por perversidad; acciones erróneas, en cambio, cuantas no son inopinadas y no por malignidad; y acciones injustas, cuantas no son inopinadas y sí por malignidad. También es equitativo el ser indulgente con las acciones humanas, y el mirar no a la ley, sino al legislador, y no a la palabra sino a la intención del legislador; y no a la acción, sino a la elección; y no a la parte, sino al todo; ni cuál es alguien ahora, sino cuál sería alguien siempre u ordinariamente. Y hacer memoria más de los bienes que sufrió, que de los males; y de los bienes que sufrió más que de los que realizó. También el soportar al que injuria. Y el admitir que se decide más de palabra que de hecho. Y el querer llegar a arbitraje más que a juicio; pues el árbitro mira lo equitativo, el juez, en cambio, la ley; y a causa de esto fue inventado el árbitro, para que lo equitativo prevalezca. Pues bien, acerca de las cosas equitativas quede definido de esa manera.

14 Y la acción injusta sería mayor, en cuanto procediere de injusticia mayor. Por esto las mínimas son muy grandes, como Calístrato acusaba a Melanopo:¹⁶¹ que a los construc-

κατηγορεί, ὅτι παρελογίσατο τρία ἡμιωβέλια ἱερὰ τοὺς
 25 ναοποιούσ· ἐπὶ δικαιοσύνης δὲ τοῦναντίον. ἔστιν δὲ ταῦτα ἐκ
 τοῦ ἐνυπάρχειν τῇ δυνάμει· ὁ γὰρ τρία ἡμιωβέλια ἱερὰ κλέψας
 καὶ ὅτιοῦν ἀδικήσκειν. ὅτε μὲν δὴ οὕτω τὸ μείζον, ὅτε δ'
 ἐκ τοῦ βλάβους κρίνεται. καὶ οὐ μὴ ἔστιν ἴση τιμωρία, ἀλλὰ
 πᾶσα ἐλάττων. καὶ οὐ μὴ ἔστιν ἴσας· χαλεπὸν γὰρ καὶ
 30 ἀδύνατον· καὶ οὐ μὴ ἔστιν δίκην λαβεῖν τὸν παθόντα· ἀνίατον
 γάρ· ἡ γὰρ δίκη καὶ κόλασις καὶ ἴσις. καὶ εἰ ὁ παθὼν καὶ
 ἀδικηθεὶς αὐτὸς αὐτὸν μεγάλως ἐκόλασεν· ἔτι γὰρ μείζονι ὁ
 ποιήσας δίκαιος κολασθῆναι, οἷον Σοφοκλῆς ὑπὲρ Εὐκτήμονος
 1375a συνηγορῶν, ἐπεὶ ἀπέσφαξεν ἑαυτὸν ὑβριθεὶς, οὐ τιμήσειν ἔφη
 ἐλάττωνος ἢ ὁ παθὼν ἑαυτῷ ἐτίμησεν. καὶ ὁ μόνος ἢ πρῶτος
 ἢ μετ' ὀλίγων πεποίηκεν. καὶ τὸ πολλάκις τὸ αὐτὸ ἀμαρτάνειν
 [μέγα]. καὶ δι' ὃ ἂν ζητηθῇ καὶ εὗρεθῇ τὰ κωλύοντα καὶ
 5 ζημιοῦντα, οἷον ἐν Ἀργεὶ ζημιοῦνται δι' ὃν ἂν νόμος τεθῇ
 καὶ δι' οὓς τὸ δεσμωτήριον ὤκοδομήθη. καὶ τὸ θηριωδέστερον
 ἀδίκημα μείζον. καὶ ὃ ἐκ προνοίας μᾶλλον. καὶ ὃ οἱ ἀκούοντες
 φοβοῦνται μᾶλλον ἢ ἐλεοῦσιν. καὶ τὰ μὲν ῥητορικά ἐστι
 τοιαῦτα, ὅτι πολλὰ ἀνήρηκεν ἢ ὑπερβέβηκεν, οἷον ὄρκους,
 10 δεξιὰς, πίστεις, ἐπιγαμίας· πολλῶν γὰρ ἀδικημάτων ὑπεροχή.
 καὶ τὸ ἐνταῦθα οὐ κολάζονται οἱ ἀδικοῦντες, ὅπερ ποιοῦσιν
 οἱ ψευδομαρτυροῦντες· ποῦ γὰρ οὐκ ἂν ἀδικήσαιεν, εἴ γε καὶ
 ἐν τῷ δικαστηρίῳ; καὶ ἐφ' οἷς αἰσχύνῃ μάλιστα. καὶ εἰ τοῦτον
 ὑφ' οὗ εὖ πέπονθεν· πλείω γὰρ ἀδικεῖ, ὅτι τε κακῶς ποιεῖ

RETÓRICA I

tores de templos había sisado en tres medios óbolos sagrados. Pero en justicia es al contrario.¹⁶² Y éstas lo son, porque existen en la capacidad. Pues quien robó tres medios óbolos sagrados, también podría injuriar en cualquiera cosa. Pues bien, a veces la (acción injusta) es mayor así, y otras veces se juzga a partir del daño. También (es mayor) aquella cuyo castigo no es igual, sino que cualquiera es inferior. También aquella de la cual no hay remedio; porque es difícil e imposible. Y aquella de la cual no es posible que tome justicia quien la sufrió; porque es irremediable, pues la justicia y el castigo son también remedio. También, si quien sufrió y fue injuriado, él se castigó a sí mismo grandemente; pues es justo que quien cometió sea castigado en forma aun mayor; cual Sófo-cles¹⁶³ arengando en favor de Euktemón, puesto que, ultrajado, 1375a se degolló a sí mismo, dijo que no estimaría en menos de lo que quien sufrió estimó para sí mismo. También la que ha cometido o solo o primero o con pocos. También el errar muchas veces en lo mismo (es grande). También aquella a causa de la cual se hubiere buscado y se hubiere hallado a aquél a causa de quien se hubiere establecido una ley y a causa de quienes fue edificada la cárcel. También la acción injusta demasiado brutal es mayor. Y más la que proviene de premeditación. Y la que, quienes escuchan, más temen que compadecen. Y lo retórico son tales cosas: que ha suprimido o transgredido muchas cosas, cual juramentos, diestras, fidelidades, matrimonios extralímites; pues es exceso resultante¹⁶⁴ de muchas acciones injustas. También la cometida ahí donde son castigados los que injurian lo cual hacen quienes atestiguan en falso; pues ¿dónde no injuriarían, si en verdad aun en el tribunal de justicia? Y aquellas por las que especialmente hay vergüenza. Y si injuria a aquél de quien un bien ha aceptado; pues mayormente injuria, tanto porque le hace un

ARISTÓTELES

15 καὶ ὅτι οὐκ εὔ. καὶ ὁ παρὰ τὰ ἄγραφα δίκαια· ἀμείνωνος γὰρ
μὴ δι' ἀνάγκην δίκαιον εἶναι· τὰ μὲν οὖν γεγραμμένα ἐξ
ἀνάγκης, τὰ δ' ἄγραφα οὔ. ἄλλον δὲ τρόπον, εἰ παρὰ τὰ
γεγραμμένα· ὁ γὰρ τὰ φοβερά ἀδικῶν καὶ τὰ ἐπιζήμια καὶ
τὰ ἀζήμια ἀδικήσκειν ἄν. περὶ μὲν οὖν ἀδικήματος μείζονος
20 καὶ ἐλάττωνος εἴρηται.

15 Περὶ δὲ τῶν ἀτέχνων καλουμένων πίστεων ἐχόμενόν
ἐστὶ τῶν εἰρημένων ἐπιδραμεῖν· ἴδιαι γὰρ αὗται τῶν
δικανικῶν. εἰσὶν δὲ πέντε τὸν ἀριθμόν, νόμοι, μάρτυρες,
συνθήκαι, βάσανοι, ὅρκοι. πρῶτον μὲν οὖν περὶ νόμων εἴπωμεν,
25 πῶς χρηστέον καὶ προτρέποντα καὶ ἀποτρέποντα καὶ
κατηγοροῦντα καὶ ἀπολογούμενον. φανερόν γὰρ ὅτι, ἐὰν μὲν
ἐναντίος ἢ ὁ γεγραμμένος τῷ πράγματι, τῷ κοινῷ χρηστέον
καὶ τοῖς ἐπεικεστέροις καὶ δικαιότεροις. καὶ ὅτι τὸ "γνώμη
τῇ ἀρίστη" τοῦτ' ἐστίν, τὸ μὴ παντελῶς χρῆσθαι τοῖς
30 γεγραμμένοις. καὶ ὅτι τὸ μὲν ἐπεικεῖς ἀεὶ μένει καὶ οὐδέποτε
μεταβάλλει, οὐδ' ὁ κοινός (κατὰ φύσιν γὰρ ἐστίν), οἱ δὲ
γεγραμμένοι πολλάκις, ὅθεν εἴρηται τὰ ἐν τῇ Σοφοκλέους
'Αντιγόνη· ἀπολογεῖται γὰρ ὅτι ἔθαψε παρὰ τὸν τοῦ Κρέοντος
νόμον, ἀλλ' οὐ παρὰ τὸν ἄγραφον,

1375b οὐ γάρ τι νῦν γε κάχθές, ἀλλ' αεὶ ποτε ...
ταῦτ' οὖν ἐγὼ οὐκ ἔμελλον ἀνδρὸς οὐδενός

καὶ ὅτι τὸ δίκαιόν ἐστίν ἀληθές τε καὶ συμφέρον, ἀλλ' οὐ τὸ
δοκοῦν, ὥστ' οὐ νόμος ὁ γεγραμμένος· οὐ γὰρ ποιεῖ τὸ ἔργον
5 τὸ τοῦ νόμου. καὶ ὅτι ὥσπερ ἀργυρογνώμων ὁ κριτής ἐστίν,
ὅπως διακρίνη τὸ κίβδηλον δίκαιον καὶ τὸ ἀληθές. καὶ ὅτι
βελτίονος ἀνδρὸς τὸ τοῖς ἀγράφοις ἢ τοῖς γεγραμμένοις
χρῆσθαι καὶ ἐμμένειν. καὶ εἴ που ἐναντίος νόμῳ εὐδοκιοῦντι

RETÓRICA I

mal como porque no un bien. También la que es contra las cosas justas no escritas; pues ser justo no por necesidad, es propio del mejor; en efecto, las escritas son por necesidad, y las no escritas, no. Y es de otra manera, si contra las escritas; pues quien injuria en cosas temibles y en cosas penadas, también injuriaría en cosas no penadas. Así pues, se ha hablado acerca de la acción injusta mayor y menor.

15 Y ateniéndose a lo dicho, hay que incursionar acerca de las persuasiones llamadas sin-arte; pues éstas son propias de los discursos forenses. Y en número son cinco; leyes, testigos, pactos, torturas, juramentos. Así pues, primeramente digamos acerca de las leyes, cómo ha de utilizarlas tanto el que persuade como el que disuade, tanto el que acusa como el que se defiende. Pues es evidente que, si la escrita fuere contraria al hecho, ha de utilizar la común y las más equitativas y más justas. Y que el “con la mejor opinión” es esto: el no valerse totalmente de las escritas. Y que lo equitativo sí permanece siempre y jamás cambia, tampoco la común (pues es conforme a naturaleza); las escritas, en cambio, muchas veces. De donde se ha dicho lo que en la *Antígona* de Sófocles; pues defiende que sepultó contra la ley de Creonte, mas no contra la no escrita:

pues no es en verdad algo de ahora y de ayer, sino que por siempre
eso, pues, yo no debía, de ningún hombre...¹⁶⁵ 1375b [jamás...

Y que lo justo, no lo que parece, es verdadero y también útil; de manera que no lo es la ley escrita; pues no realiza la obra propia de la ley. Y que el juzgador es como el conocedor de plata, de modo que discierne lo justo falsificado, y lo verdadero. Y que es propio del varón mejor, valerse de y permanecer en las leyes no escritas que en las escritas; tanto si es contraria a una ley apreciada o también ella a sí misma, cual

ARISTÓTELES

ἢ καὶ αὐτὸς αὐτῷ, οἷον ἐνίοτε ὁ μὲν κελεύει κύρια εἶναι ἅττ' ἂν συνθῶνται, ὁ δ' ἀπαγορεύει μὴ συντίθεσθαι παρὰ τὸν νόμον.
10 καὶ εἰ ἀμφίβολος, ὥστε στρέφειν καὶ ὁρᾶν ἐπὶ ποτέραν [τὴν] ἀγωγὴν ἢ τὸ δίκαιον ἐφαρμόσει ἢ τὸ συμφέρον, εἴτα τούτῳ χρῆσθαι. καὶ εἰ τὰ μὲν πράγματα ἐφ' οἷς ἐτέθη ὁ νόμος μηκέτι μένει, ὁ δὲ νόμος, πειρατέον τοῦτο δηλοῦν καὶ μάχεσθαι ταύτῃ πρὸς τὸν νόμον. ἐὰν δὲ ὁ γεγραμμένος ἦ πρὸς τὸ πρᾶγμα,
15 τό τε "γνώμη τῇ ἀρίστη" λεκτέον ὅτι οὐ τοῦ παρὰ τὸν νόμον ἔνεκα δικάζειν ἐστίν, ἀλλ' ἵνα, ἐὰν ἀγνοήσῃ τί λέγει ὁ νόμος, μὴ ἐπιорκῇ. καὶ ὅτι οὐ τὸ ἀπλῶς ἀγαθὸν αἰρεῖται οὐδεὶς, ἀλλὰ τὸ αὐτῷ.

καὶ ὅτι οὐδὲν διαφέρει ἢ μὴ κεῖσθαι ἢ μὴ χρῆσθαι. καὶ
20 ὅτι ἐν ταῖς ἄλλαις τέχναις οὐ λυσιτελεῖ παρασοφίζεσθαι τὸν ἱατρόν· οὐ γὰρ τοσοῦτο βλάπτει ἢ ἀμαρτία τοῦ ἱατροῦ ὅσον τὸ ἐθίζεσθαι ἀπειθεῖν τῷ ἄρχοντι. καὶ ὅτι τὸ τῶν νόμων σοφώτερον ζητεῖν εἶναι, τοῦτ' ἐστίν ὃ ἐν τοῖς ἐπαινουμένοις νόμοις ἀπαγορεύεται. καὶ περὶ μὲν τῶν νόμων οὕτως διωρίσθω·
25 περὶ δὲ μαρτύρων, μάρτυρές εἰσιν διττοί, οἱ μὲν παλαιοὶ οἱ δὲ πρόσφατοι, καὶ τούτων οἱ μὲν μετέχοντες τοῦ κινδύνου οἱ δ' ἐκτός. λέγω δὲ παλαιούς μὲν τοὺς τε ποιητὰς καὶ ὄσων ἄλλων γνωρίμων εἰσὶν κρίσεις φανεραί, οἷον Ἀθηναῖοι

Ὅμηρῳ μάρτυρι ἐχρήσαντο περὶ Καλαμῖνος, καὶ Τενέδιοι
30 ἔναγχος Περιάνδρῳ τῷ Κορινθίῳ πρὸς Σιγείεις, καὶ Κλεοφῶν κατὰ Κριτίου τοῖς Σόλωνος ἐλεγείοις ἐχρήσατο, λέγων ὅτι πάλαι ἀσελγὴς ἡ οἰκία· οὐ γὰρ ἂν ποτε ἐποίησε Σόλων

εἰπεῖν μοι Κριτία πυρρότριχι πατὴρ ἀκούειν.

35 περὶ μὲν οὖν τῶν γενομένων οἱ τοιοῦτοι μάρτυρες, περὶ δὲ
1376a τῶν ἐσομένων καὶ οἱ χρησμολόγοι, οἷον Θεμιστοκλῆς ὅτι

RETÓRICA I

a veces una manda que sean válidas las cosas que se hubieren convenido y otra prohíbe que se convenga al margen de la ley; como, si es ambigua, en forma que se vuelve y mira a una y a (la) otra dirección o compagina lo justo o lo útil, valerse entonces de aquélla. Y si los hechos para los que se estableció ya no permanecen, sí, en cambio, la ley, tratar de mostrar esto y luchar ahí contra la ley. Y si acaso la escrita estuviera por el hecho, debe ciertamente decirse que el “con la mejor opinión” no es a fin de juzgar al margen de la ley, sino para que, si acaso ignorara qué dice la ley, no perjure. Y que no elige nadie lo simplemente bueno, sino lo que para sí mismo. Y que en nada difiere o no estar establecido o no valerse de.¹⁶⁶ Y que en las demás artes no es provechoso ‘sobrepasar en habilidad al médico’;¹⁶⁷ pues no daña tanto el error del médico cuanto el acostumbrar desobedecer a la autoridad. Y que el buscar ser más sabio que las leyes, esto es lo que en las leyes aprobadas se prohíbe. Y bien, acerca de las leyes, quede definido así. Y acerca de los testigos: los testigos son de dos clases, los unos antiguos, los otros recientes; y de éstos, unos que participan del riesgo y otros que están fuera. Y llamo en verdad antiguos a los poetas y también a tantos otros conocidos, cuyos juicios son preclaros; cual se valieron los atenienses de Homero por testigo¹⁶⁸ acerca de Salamina; y hace poco los de Ténedos, del corintio Periandro¹⁶⁹ en relación a los de Sigeo; y Cleofón utilizó contra Critias los elegiacos de Solón,¹⁷⁰ diciendo que antiguamente su familia era desenfrenada, pues Solón no habría poetizado alguna vez:

Dímele al pelirrojo Critias que escuche a su padre.¹⁷¹

Pues bien, acerca de las cosas sucedidas tales son los testigos; y acerca de las que habrán de suceder también los intérpretes 1376a

ARISTÓTELES

ναυμαχητέον, τὸ ξύλινον τεῖχος λέγων. ἔτι καὶ αἱ παροιμῖαι, ὥσπερ εἴρηται, μαρτύριά εἰσιν, οἷον εἴ τις συμβουλεύει μὴ ποιεῖσθαι φίλον γέροντα, τούτῳ μαρτυρεῖ ἡ παροιμία,

μήποτ' εὖ ἔρδειν γέροντα,

καὶ τὸ τοὺς υἱοὺς ἀναιρεῖν ὧν καὶ τοὺς πατέρας,

νήπιος ὃς πατέρα κτείνας υἱοὺς καταλείπει.

πρόσφατοι δὲ ὅσοι γνώριμοί τι κεκρίκασιν· χρήσιμοι γὰρ αἱ τούτων κρίσεις τοῖς περὶ τῶν αὐτῶν ἀμφισβητοῦσιν, οἷον
10 Εὐβουλος ἐν τοῖς δικαστηρίοις ἐχρήσατο κατὰ Χάρητος ὃ Πλάτων εἶπε πρὸς Ἀρχίβιον, ὅτι ἐπιδέδωκεν ἐν τῇ πόλει τὸ ὁμολογεῖν πονηροὺς εἶναι. καὶ οἱ μετέχοντες τοῦ κινδύνου, ἂν δόξωσι ψεύδεσθαι. οἱ μὲν οὖν τοιοῦτοι τούτων μόνον μάρτυρές εἰσιν, εἰ γέγονεν ἢ μή, εἰ ἔστιν ἢ μή, περὶ δὲ τοῦ
15 ποῖον οὐ μάρτυρες, οἷον εἰ δίκαιον ἢ ἄδικον, εἰ συμφέρον ἢ ἀσύμφορον· οἱ δ' ἄπωθεν περὶ τούτων πιστότεροι, πιστότατοι δ' οἱ παλαιοί· ἀδιάφθοροι γάρ.

πιστώματα δὲ περὶ μαρτυριῶν μάρτυρας μὲν μὴ ἔχοντι, ὅτι ἐκ τῶν εἰκότων δεῖ κρίνειν καὶ τοῦτ' ἐστὶ τὸ "γνώμη τῇ
20 ἀρίστη", καὶ ὅτι οὐκ ἔστιν ἐξαπατῆσαι τὰ εἰκότα ἐπὶ ἀργυρίῳ, καὶ ὅτι οὐχ ἀλίσκεται τὰ εἰκότα ψευδομαρτυριῶν· ἔχοντι δὲ πρὸς μὴ ἔχοντα, ὅτι οὐχ ὑπόδικα τὰ εἰκότα, καὶ ὅτι οὐδὲν ἂν ἔδει μαρτυριῶν, εἰ ἐκ τῶν λόγων ἱκανὸν ἦν θεωρῆσαι.

εἰς δὲ αἱ μαρτυρίαι αἱ μὲν περὶ αὐτοῦ αἱ δὲ περὶ τοῦ
25 ἀμφισβητοῦντος, καὶ αἱ μὲν περὶ τοῦ πράγματος αἱ δὲ περὶ

RETÓRICA I

de oráculos, cual Temístocles¹⁷² decía que debía darse batalla naval, refiriéndose a la línea muralla. Además, también los proverbios, como está dicho, son testimonios; cual si alguien aconseja no hacerse amigo al viejo, se lo atestigua el proverbio:

jamás hacer bien al viejo;

y el eliminar a los hijos, a cuyos padres también:

necio quien, habiendo asesinado al padre, deja detrás a los hijos.¹⁷³

Y son recientes, cuantos, conocidos, cosa alguna han sentenciado; pues las sentencias de ellos son útiles a quienes disputan acerca de las mismas cosas; cual Eubulo¹⁷⁴ en los tribunales utilizó contra Jares lo que Platón dijo contra Arjibio: que había aumentado en la ciudad el reconocer que eran malvados. También los que participan del riesgo, si parecieren mentir. Pues bien, tales son testigos solamente de estas cosas: de si sucedió o no, de si es o no; pero no son testigos acerca del ‘de qué clase’; cual, si es justo o injusto, si conveniente o inconveniente. Y los ajenos, acerca de estas cosas son más de fiar, y muy de fiar los antiguos; pues son incorruptibles.

Y para quien no tiene testigos son garantías acerca de los testimonios: que debe juzgarse a partir de las cosas verosímiles,¹⁷⁵ y esto es el “con la mejor opinión”; y que no es posible iludir por dinero las cosas verosímiles; y que las cosas verosímiles no son convictas de falsos testimonios. Y para el que tiene, frente al que no tiene: que las cosas verosímiles no son enjuiciables; y que para nada se necesitaría de testimonios, si fuere bastante examinar a partir de los razonamientos.

Y los testimonios son, unos sobre sí mismo, otros sobre el contendiente; y unos sobre el hecho, otros sobre la índole, de modo que es evidente que nunca es posible carecer de

τοῦ ἥθους, ὥστε φανερόν ὅτι οὐδέποτ' ἔστιν ἀπορῆσαι μαρτυρίας χρησίμης· εἰ μὴ γὰρ κατὰ τοῦ πράγματος ἢ αὐτῷ ὁμολογουμένης ἢ τῷ ἀμφισβητοῦντι ἐναντίας, ἀλλὰ περὶ τοῦ ἥθους ἢ αὐτοῦ εἰς ἐπιείκειαν ἢ τοῦ ἀμφισβητοῦντος εἰς
 30 φαυλότητα. τὰ δ' ἄλλα περὶ μάρτυρος, ἢ φίλου ἢ ἐχθροῦ ἢ μεταξύ, ἢ εὐδοκιμοῦντος ἢ ἀδοξοῦντος ἢ μεταξύ, καὶ ὅσαι ἄλλαι τοιαῦται διαφοραί, ἐκ τῶν αὐτῶν τόπων λεκτέον ἐξ οἷων περ καὶ τὰ ἐνθυμήματα λέγομεν.

περὶ δὲ τῶν συνθηκῶν τοσαύτη τῶν λόγων χρῆσις ἔστιν ὅσον
 35 αὕξειν ἢ καθαιρεῖν, ἢ πιστὰς ποιεῖν ἢ ἀπίστους-ἐὰν μὲν αὐτῷ ὑπάρχωσι, πιστὰς καὶ κυρίας, ἐπὶ δὲ τοῦ ἀμφισβητοῦντος
 1376b τοῦναντίον. πρὸς μὲν οὖν τὸ πιστὰς ἢ ἀπίστους κατασκευάζειν οὐδὲν διαφέρει τῆς περὶ τοὺς μάρτυρας πραγματείας· ὅποιοι γὰρ ἂν τινες ᾧσιν οἱ ἐπιγεγραμμένοι ἢ φυλάττοντες, τοιούτως
 5 αἱ συνθήκαι πισταί εἰσιν. ὁμολογουμένης δ' εἶναι τῆς συνθήκης, οἰκείας μὲν οὗσης αὐξητέον· ἡ γὰρ συνθήκη νόμος ἔστιν ἴδιος καὶ κατὰ μέρος, καὶ αἱ μὲν συνθήκαι οὐ ποιοῦσι τὸν νόμον κύριον, οἱ δὲ νόμοι τὰς κατὰ νόμους συνθήκας, καὶ ὅλως αὐτὸς ὁ νόμος συνθήκη τίς ἔστιν, ὥστε ὅστις ἀπιστεῖ
 10 ἢ ἀναιρεῖ συνθήκην τοὺς νόμους ἀναιρεῖ. ἔτι δὲ πράττεται τὰ πολλὰ τῶν συναλλαγμάτων καὶ τὰ ἐκούσια κατὰ συνθήκας, ὥστε ἀκύρων γιγνομένων ἀναιρεῖται ἢ πρὸς ἀλλήλους χρεία τῶν ἀνθρώπων. καὶ τᾶλλα δὲ ὅσα ἀρμόττει ἐπιπολῆς ἰδεῖν ἔστιν. ἂν δ' ἐναντία ᾗ, καὶ μετὰ τῶν ἀμφισβητούντων, πρῶτον
 15 μὲν, ἅπερ ἂν τις πρὸς νόμον ἐναντίον μαχέσαιο, ταῦτα ἀρμόττει· ἄτοπον γὰρ εἰ τοῖς μὲν νόμοις, ἂν μὴ ὀρθῶς κείμενοι ᾧσιν ἄλλ' ἐξαμάρτωσιν οἱ τιθέμενοι, οὐκ οἴομεθα δεῖν πείθεσθαι, ταῖς δὲ συνθήκαις ἀναγκαῖον. εἴτα ὅτι τοῦ δικαίου

RETÓRICA I

testimonio útil; pues, si no sobre el hecho, o concordando con uno o contrario al contendiente, sí al menos sobre la índole, o de sí mismo para equidad o del contendiente para mezquindad. Y las demás cosas acerca del testigo, o amigo o enemigo o a medias, o bien afamado o difamado o a medias, y tantas diferencias semejantes, hay que formularlas a partir de los mismos tópicos, a partir de los cuales también formulamos los enthymemas.¹⁷⁶

Y tanta es la utilidad de los razonamientos en torno a los tratados, cuanto es el engrandecerlos, o suprimirlos, o hacerlos de fiar o no de fiar, si pues fueren a uno favorables, de fiar y válidos; y al contrario, si a favor del contendiente. Así pues, en relación a establecerlos de fiar o no de fiar, en nada difiere del asunto relativo a los testigos; pues cuales fueren los inscritos o los que custodian, de tal manera son de fiar los tratados. Y el tratado, en reconociéndose que existe, siendo en verdad propio, hay que engrandecerlo. Pues el tratado es ley propia y particular; y ciertamente los tratados no hacen válida la ley, y sí la ley, los tratados según las leyes; y en suma, la ley misma es un tratado, de manera que cualquiera que no da fe o elimina un tratado, elimina las leyes. Y además, la mayor parte de los intercambios,¹⁷⁷ también los voluntarios, se realizan según tratados, de modo que, haciéndose inválidos, se elimina el trato de los hombres entre sí. Y también las demás cosas, cuantas encajan, es posible verlas en superficie. Y si fueren a nosotros contrarias y estuvieren con nuestros contendientes, primeramente en verdad, las cosas que alguien pelearía frente a contraria ley, esas encajan. Pues es absurdo, si, por una parte, pensamos que no debe obedecerse a las leyes, si no estuvieren rectamente establecidas sino que se hubieren equivocado los legisladores, y que a los tratados, por otra parte, es necesario. Después, que el juez es árbitro

1376b

ἐστὶ βραβευτῆς ὁ δικαστής· οὐκ οὖν τοῦτο σκεπτέον, ἀλλ' ὥς
 20 δικαιότερον· καὶ τὸ μὲν δίκαιον οὐκ ἔστιν μεταστρέψαι οὔτ'
 ἀπάτη οὔτ' ἀνάγκη (πεφυκὸς γάρ ἐστιν), συνθήκαι δὲ γίνονται
 καὶ ἐξαπατηθέντων καὶ ἀναγκασθέντων. πρὸς δὲ τούτοις
 σκοπεῖν εἰ ἐναντία ἐστὶ τι τῶν γεγραμμένων νόμων ἢ τῶν
 κοινῶν, καὶ τῶν γεγραμμένων ἢ τοῖς οἰκείοις ἢ τοῖς
 25 ἀλλοτρίοις, ἔπειτα εἰ ἢ ἄλλαις συνθήκαις ὑστε- ραῖς ἢ
 προτέραις· ἢ γὰρ αἱ ὑστεραι κύριαι, ἄκυροι δ' αἱ πρότεραι,
 ἢ αἱ πρότεραι ὀρθαί, αἱ δ' ὑστεραι ἠπατήκασιν, ὁποτέρως ἂν
 ᾖ χρήσιμον. ἔτι δὲ τὸ συμφέρον ὁρᾶν, εἴ που ἐναντιοῦται τοῖς
 κριταῖς, καὶ ὅσα ἄλλα τοιαῦτα· καὶ γὰρ ταῦτα εὐθεώρητα
 30 ὁμοίως. αἱ δὲ βάσανοι μαρτυρίαι τινὲς εἰσιν, ἔχειν δὲ δοκοῦσι
 τὸ πιστόν, ὅτι ἀνάγκη τις πρόσκειται. οὐκ οὖν χαλεπὸν οὐδὲ
 περὶ τούτων εἰπεῖν τὰ ἐνδεχόμενα, ἐξ ὧν ἐάν τε ὑπάρχουσιν
 οἰκεῖται αὐξεῖν ἔστιν, ὅτι ἀληθεῖς μόναι τῶν μαρτυριῶν εἰσιν
 1377a αὗται, ἐάν τε ὑπεναντίαι ὧσι καὶ μετὰ τοῦ ἀμφισβητοῦντος,
 διαλύοι ἂν τις τὰ ληθῆ λέγων καθ' ὅλου τοῦ γένους τῶν
 βασάνων· οὐδὲν γὰρ ἦττον ἀναγκαζόμενοι τὰ ψευδῆ λέγουσιν
 ἢ τὰ ληθῆ, καὶ διακαρτεροῦντες μὴ λέγειν τὰ ληθῆ, καὶ ῥαδίως
 5 καταψευδόμενοι ὥς παυσόμενοι θᾶπτον. δεῖ δὲ ἔχειν
 ἐπαναφέρειν ἐπὶ τοιαῦτα γεγενημένα παραδείγματα ἃ ἴσασιν
 οἱ κρίνοντες. δεῖ δὲ λέγειν ὥς οὐκ εἰσιν ἀληθεῖς αἱ βάσανοι·
 πολλοὶ μὲν γὰρ παχύφρονες [οἱ] καὶ λιθόδερμοι καὶ ταῖς ψυχαῖς
 ὄντες δυνατοὶ γενναίως ἐγκαρτεροῦσι ταῖς ἀνάγκαις, οἱ δὲ
 10 δειλοὶ καὶ εὐλαβεῖς πρὸ τοῦ τὰς ἀνάγκας ἰδεῖν αὐτῶν
 καταθαρροῦσιν, ὥστε οὐδὲν ἔστι πιστόν ἐν βασάνοις.

RETÓRICA I

de lo justo. Así pues, no debe considerarse eso, sino de qué manera es más justo. Y ciertamente no es posible trocar lo justo ni con engaño ni por necesidad (pues es innato); tratados, en cambio, se originan tanto de engaños como de necesitados. Además de estas cosas, considerar si son intercambios contrarios a alguna de las leyes escritas o de las comunes; y de las escritas, o a las propias o a las ajenas; también si o a otros tratados posteriores o anteriores. Pues o los posteriores son válidos e inválidos los anteriores, o rectos los anteriores y han engañado los posteriores, de uno u otro modo pudiera ser útil. Y además, ver lo conveniente, por si de algún modo son contrarios a los jueces; y tantas otras cosas semejantes, ya que estas cosas de manera semejante son de fácil comprensión.

Y algunos testimonios son las torturas; y parecen tener lo persuasivo, porque se añade cierto apremio. No es, pues, difícil tampoco decir acerca de éstas las cosas admitidas, a partir de las cuales, tanto si se presentaren favorables es posible acrecentarlos, porque de los testimonios esos solos son verdaderos, como si fueren contrarios y estuvieren con el contendiente podría uno refutarlos diciendo las cosas verdaderas acerca de todo el género de las torturas. Pues, atormentados, no menos dicen cosas falsas que cosas verdaderas, tanto obstinándose en no decir cosas verdaderas como fácilmente declarando mentiras, para que más rápidamente se les deje. Y es necesario poder agregar a tales acontecimientos, ejemplos que conozcan quienes juzgan. Y es necesario decir que las torturas no son (testimonios) verdaderos. En efecto, muchos (los) que son de embotada mente y de pétrea dermis y poderosos en sus almas, noblemente resisten a los tormentos; los cobardes y tímidos, por su parte, tienen confianza en sí mismos hasta antes de ver los tormentos; de manera que nada hay persuasivo en las torturas. 1377a

περὶ δ' ὄρκων τετραχῶς ἔστι διελεῖν· ἢ γὰρ δίδωσι καὶ λαμβάνει, ἢ οὐδέτερον, ἢ τὸ μὲν τὸ δ' οὐ, καὶ τούτων ἢ δίδωσιν μὲν οὐ λαμβάνει δέ, ἢ λαμβάνει μὲν δίδωσιν δέ οὐ. ἔτι ἄλλως
15 παρὰ ταῦτα, εἰ ὁμώμοσται οὗτος ὑπ' αὐτοῦ ἢ ὑπ' ἐκείνου.

οὐ δίδωσιν μὲν οὖν, ὅτι ῥαδίως ἐπιорκοῦσιν, καὶ ὅτι ὁ μὲν ὁμόσας οὐκ ἀποδίδωσιν, τοὺς δὲ μὴ ὁμόσαντος οἴεται καταδικάζειν, καὶ [ὥς] οὗτος ὁ κίνδυνος κρείττων, ὁ ἐν τοῖς δικασταῖς· τοῖς μὲν γὰρ πιστεύει τῷ δ' οὐ.

οὐ λαμβάνει δ', ὅτι ἀντὶ χρημάτων ὄρκος, καὶ ὅτι εἰ ἦν φαῦλος, κατωμόσατο ἄν· κρείττον γὰρ ἂν <ἦν> ἔνεκά του φαῦλον εἶναι ἢ μηδενός· ὁμόσας μὲν οὖν ἔξει, μὴ ὁμόσας δ' οὐ· οὕτως δὲ δι' ἀρετὴν ἂν εἴη, ἀλλ' οὐ δι' ἐπιорκίαν, τὸ μὴ. καὶ τὸ τοῦ Ξενοφάνους ἀρμόττει, ὅτι "οὐκ ἴση πρόκλησις αὕτη
25 τὰσεβεῖ πρὸς εὐσεβῇ", ἀλλ' ὁμοία καὶ εἰ ἰσχυρὸς ἀσθενῇ πατάξαι ἢ πληγῇναι προκαλέσαιο.

εἰ δὲ λαμβάνει, ὅτι πιστεύει αὐτῷ, ἐκείνῳ δ' οὐ. καὶ τὸ τοῦ Ξενοφάνους μεταστρέψαντα φατέον οὕτως ἴσον εἶναι ἂν ὁ μὲν ἀσεβῆς διδῶ, ὁ δ' εὐσεβῆς ὁμνύη· δεινόν τε τὸ μὴ θέλειν
30 αὐτόν, ὑπὲρ ὧν ἐκείνους ἀξιοῖ ὁμόσαντας δικάζειν.

εἰ δὲ δίδωσιν, ὅτι εὐσεβὲς τὸ θέλειν τοῖς θεοῖς ἐπιτρέπειν, καὶ ὅτι οὐδὲν δεῖ αὐτόν ἄλλων δικαστῶν δεῖσθαι (αὐτοῖς γὰρ δίδωσι κρίσιν), καὶ ὅτι ἄτοπον τὸ μὴ θέλειν ὁμνύναι περὶ ὧν ἄλλους ἀξιοῦσιν ὁμνύναι.

ἐπεὶ δὲ καθ' ἕκαστον δῆλον ὅπως λεκτέον, καὶ συνδυαζομένων πῶς λεκτέον δῆλον, οἷον εἰ αὐτὸς μὲν θέλει λαμβάνειν διδόναι

RETÓRICA I

Y acerca de los juramentos se puede dividir en cuatro formas:¹⁷⁸ pues o lo presta y lo toma, o ni una ni otra cosa; o bien lo uno sí, lo otro no; y de éstas, o sí lo presta pero no lo toma, o sí lo toma pero no lo presta. Además, otra al lado de éstas, si éste ha sido jurado por él o por el otro.

Así pues, no lo presta, porque fácilmente perjuran; y porque, habiendo él jurado, el otro no restituye; y piensa que, no habiendo jurado, ellos lo pudieron condenar, y (que) ese riesgo, que hay en los jueces, es mejor; pues confía en ellos, mas no en el otro.

Y no lo toma, porque es un juramento a cambio de dinero; y porque si él fuera malvado, habría declarado con juramento; pues sería mejor en razón de ser malvado que de nada; en efecto, habiendo jurado obtendrá, y no habiendo jurado, no. Así, el no tomarlo sería por virtud, mas no por perjurio. Y también encaja lo de Jenófanes, que “ese desafío no es igual para el impío frente al piadoso”,¹⁷⁹ y sin embargo, semejante a si un vigoroso invitara a un débil a golpear o ser golpeado.

Y si lo toma, es porque confía en sí mismo, y no en el otro. Y hay que decir que, habiendo cambiado lo de Jenófanes, así sería igual, el impío si lo prestara y el piadoso si jurara. Terrible sería también el que aquél no quisiera jurar sobre aquellas cosas, sobre las que exige que los otros, habiendo jurado, juzguen.

Y si lo presta, es porque es piadoso el querer confiar en los dioses; y porque nada necesario es que él requiera de otros jueces (pues a ellos concede la decisión); y porque es absurdo el no querer jurar sobre aquellas cosas, acerca de las cuales exigen que otros juren.

Y puesto que respecto a cada caso es evidente cómo hay que decir, también es evidente, haciéndose pares, cómo hay que decir: cual si uno mismo quiere tomarlo, pero no prestarlo;

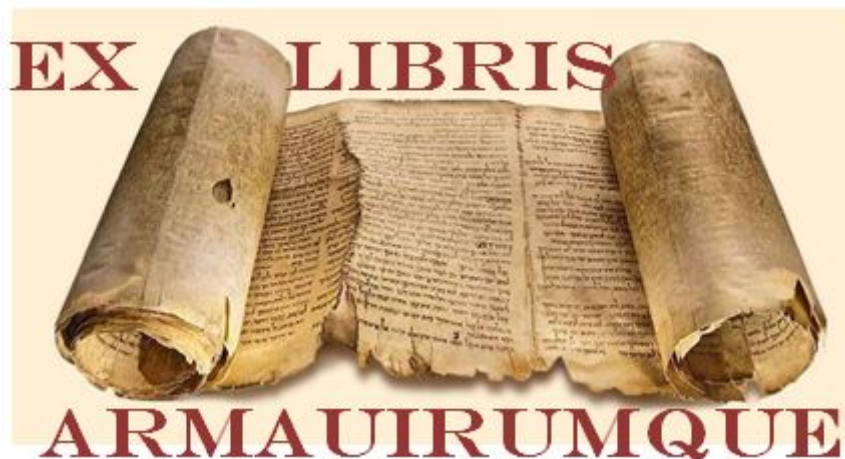
δὲ μή, καὶ εἰ δίδωσι μὲν λαμβάνειν δὲ μή θέλει, καὶ εἰ
 1377b λαμβάνειν καὶ διδόναι θέλει εἴτε μηδέτερον· ἐκ γὰρ τῶν
 εἰρημένων ἀνάγκη συγκεῖσθαι, ὥστε καὶ τοὺς λόγους συγκεῖσθαι
 ἐκ τῶν εἰρημένων.

ἐὰν δὲ ἡ γεγενημένος ὑφ' αὐτοῦ καὶ ἐναντίος, ὅτι οὐκ
 5 ἐπιorkία· ἐκούσιον γὰρ τὸ ἀδικεῖν, τὸ δ' ἐπιorkεῖν ἀδικεῖν
 ἐστι, τὰ δὲ βία καὶ ἀπάτη ἀκούσια. ἐνταῦθα οὖν συνακτέον
 καὶ τὸ ἐπιorkεῖν, ὅτι ἔστι τὸ τῇ διανοίᾳ ἄλλ' οὐ τῷ στόματι.
 ἐὰν δὲ τῷ ἀντιδίκῳ ἡ ὑπεναντίος καὶ ὁμωμοσμένος, ὅτι πάντα
 ἀναιρεῖ μὴ ἐμμένων οἷς ὥμοσεν· διὰ γὰρ τοῦτο καὶ τοῖς νόμοις
 10 χρῶνται ὁμόσαντες. καὶ "ὑμᾶς μὲν ἀξιοῦσιν ἐμμένειν οἷς
 ὁμόσαντες δικάζετε, αὐτοὶ δὲ οὐκ ἐμμένουσιν". καὶ ὅσα ἂν
 ἄλλα αὖξων τις εἴπειεν. περὶ μὲν οὖν τῶν ἀτέχνων πίστεων
 εἰρήσθω τοσαῦτα.

RETÓRICA I

también si lo presta, pero no quiere tomarlo; y si quiere tomarlo y también prestarlo, y si ni una ni otra cosa. Pues es necesidad que a partir de los mencionados se constituyan, de modo que también los razonamientos se constituyen a partir de las cosas dichas. 1377b

Pero si acaso hubiere sido hecho por uno mismo y fuere contrario, hay que decir que no hay perjurio. En efecto, el injuriar es voluntario, y el perjurar es injuriar, pero las cosas a fuerza y por engaño son involuntarias. Entonces, pues, hay que concluir que también el perjurar, porque lo es con la mente, mas no con la lengua. Pero si acaso fuere contrario al oponente y hubiese jurado, hay que decir que todo destruye no manteniéndose en las cosas que juró, pues por esto también se valen de las leyes, habiendo jurado. Y “exigen ciertamente que vosotros os mantengáis en las cosas que, habiendo jurado, juzgáis; ellos, en cambio, no se mantienen”. Y uno podría decir tantas otras cosas, engrandeciéndolas. Pues bien, tantas cosas queden dichas acerca de las persuasiones sin-arte.



B

1377b 1 Ἐκ τίνων μὲν οὖν δεῖ καὶ προτρέπειν καὶ ἀποτρέπειν, καὶ ἐπαινεῖν καὶ ψέγειν, καὶ κατηγορεῖν καὶ ἀπολογεῖσθαι, καὶ ποῖαι δόξαι καὶ προτάσεις χρήσιμοι πρὸς τὰς τούτων πίστεις, ταῦτ' ἐστίν· περὶ γὰρ τούτων καὶ ἐκ τούτων τὰ ἐνθυμήματα, 20 ὥς περὶ ἕκαστον εἰπεῖν ἰδίᾳ τὸ γένος τῶν λόγων.

ἐπεὶ δὲ ἔνεκα κρίσεώς ἐστίν ἡ ῥητορική (καὶ γὰρ τὰς συμβουλάς κρίνουςι καὶ ἡ δίκη κρίσις ἐστίν), ἀνάγκη μὴ μόνον πρὸς τὸν λόγον ὁρᾶν, ὅπως ἀποδεικτικὸς ἔσται καὶ πιστός, ἀλλὰ καὶ αὐτὸν ποιόν τινα καὶ τὸν κριτὴν κατασκευάζειν· 25 πολὺ γὰρ διαφέρει πρὸς πίστιν, μάλιστα μὲν ἐν ταῖς συμβουλαῖς, εἴτα καὶ ἐν ταῖς δίκαις, τό τε ποιόν τινα φαίνεσθαι τὸν λέγοντα καὶ τὸ πρὸς αὐτοὺς ὑπολαμβάνειν πως διακεῖσθαι αὐτόν, πρὸς δὲ τούτοις ἔαν καὶ αὐτοὶ διακείμενοί πως τυγχάνωσιν. τὸ μὲν 30 οὖν ποιόν τινα φαίνεσθαι τὸν λέγοντα χρησιμώτερον εἰς τὰς συμβουλάς ἐστίν, τὸ δὲ διακεῖσθαι πως τὸν ἀκροατὴν εἰς τὰς δίκας· οὐ γὰρ ταῦτ' ἀφαίρεται φιλοῦσι καὶ μισοῦσιν, οὐδ' ὀργιζομένοις καὶ πράως ἔχουσιν, ἀλλ' ἢ τὸ παράπαν ἕτερα 1378a ἢ κατὰ μέγεθος ἕτερα· τῷ μὲν γὰρ φιλοῦντι περὶ οὗ ποιεῖται τὴν κρίσιν ἢ οὐκ ἀδικεῖν ἢ μικρὰ δοκεῖ ἀδικεῖν, τῷ δὲ μισοῦντι τοῦναντίον· καὶ τῷ μὲν ἐπιθυμοῦντι καὶ εὐέλπιδι ὄντι, ἔαν

Libro II

Por tanto, a partir de cuáles cosas es necesario tanto persuadir como disuadir, tanto elogiar como censurar, tanto acusar como defenderse y qué clase de opiniones y premisas son útiles para las persuasiones de esto, son éstas. Pues acerca de éstas y a partir de ellas son los enthymemas; en particular, por así decir, respecto a cada género de los discursos. 1377b

Y puesto que la retórica es en razón de juicio (ya que ellos juzgan los consejos y el veredicto es un juicio), es necesidad no sólo mirar al discurso, de qué manera será demostrativo y persuasivo, sino también de algún modo disponerse uno mismo y al juez. Pues mucho importa para la persuasión, principalmente, en verdad, en los consejos, después, también en los juicios, tanto el de qué modo se manifiesta el que habla como el que supongan que él de alguna manera está dispuesto hacia ellos; y además de estas cosas, si también ocurriera que ellos de alguna manera están dispuestos. Así pues, el que quien habla se manifieste de alguna manera dispuesto es más útil para las deliberaciones; en cambio, el que de cierta manera esté dispuesto al oyente, para los juicios.¹ Pues no aparecen las mismas cosas para quienes aman y para quienes odian, ni para los enojados y para los que están calmados, sino o totalmente otras u otras en dimensión.

Pues en verdad, a quien ama a ése acerca del cual aquél elabora el juicio le parece o que no injuria o que injuria en poco; pero al que lo odia, al contrario. Y ciertamente para quien desea y está esperanzado, si acaso lo que sucederá fuere placentero, es manifiesto que será y también que será 1378a

ἢ τὸ ἐσόμενον ἡδύ, καὶ ἔσσεσθαι καὶ ἀγαθὸν ἔσσεσθαι φαίνεται,
 5 τῷ δ' ἀπαθεῖ <ἢ> καὶ δυσχεραίνοντι τούναντίον.

τοῦ μὲν οὖν αὐτοὺς εἶναι πιστοὺς τοὺς λέγοντας τρία ἐστὶ
 τὰ αἷτια· τοσαῦτα γάρ ἐστι δι' ἃ πιστεύομεν ἔξω τῶν ἀπο-
 δείξεων. ἔστι δὲ ταῦτα φρόνησις καὶ ἀρετὴ καὶ εὖνοια·
 διαψεύδονται γὰρ περὶ ὧν λέγουσιν ἢ συμβουλεύουσιν ἢ δι'
 10 ἅπαντα ταῦτα ἢ διὰ τούτων τι· ἢ γὰρ δι' ἀφροσύνην οὐκ ὀρθῶς
 δοξάζουσιν, ἢ δοξάζοντες ὀρθῶς διὰ μοχθηρίαν οὐ τὰ δοκοῦντα
 λέγουσιν, ἢ φρόνιμοι μὲν καὶ ἐπεικεῖς εἰσιν ἀλλ' οὐκ εὖνοι,
 διόπερ ἐνδέχεται μὴ τὰ βέλτιστα συμβουλεύειν γιγνώσκοντας,
 καὶ παρὰ ταῦτα οὐδέν. ἀνάγκη ἄρα τὸν ἅπαντα δοκοῦντα
 15 ταῦτ' ἔχειν εἶναι τοῖς ἀκρωμένοις πιστόν. ὅθεν μὲν οὖν
 φρόνιμοι καὶ σπουδαῖοι φανεῖεν ἄν, ἐκ τῶν περὶ τὰς ἀρετὰς
 διηρημένων ληπτέον· ἐκ γὰρ τῶν αὐτῶν κἂν ἕτερόν τις κἂν
 ἑαυτὸν κατασκευάσειε τοιοῦτον· περὶ δ' εὐνοίας καὶ φιλίας
 ἐν τοῖς περὶ τὰ πάθη λεκτέον.

20 ἔστι δὲ τὰ πάθη δι' ὅσα μεταβάλλοντες διαφέρουσι πρὸς
 τὰς κρίσεις οἷς ἔπεται λύπη καὶ ἡδονή, οἷον ὀργὴ ἔλεος φόβος
 καὶ ὅσα ἄλλα τοιαῦτα, καὶ τὰ τούτοις ἐναντία. δεῖ δὲ διαιρεῖν
 περὶ ἕκαστον εἰς τρία, λέγω δ' οἷον περὶ ὀργῆς πῶς τε
 διακείμενοι ὀργίλοι εἰσὶ, καὶ τίσιν εἰώθασιν ὀργίζεσθαι, καὶ
 25 ἐπὶ ποίοις· εἰ γὰρ τὸ μὲν ἓν ἢ τὰ δύο ἔχοιμεν τούτων, ἅπαντα
 δὲ μή, ἀδύνατον ἂν εἴη τὴν ὀργὴν ἐμποιεῖν· ὁμοίως δὲ καὶ
 ἐπὶ τῶν ἄλλων. ὥσπερ οὖν καὶ ἐπὶ τῶν προειρημένων διεγράψαμεν
 τὰς προτάσεις, οὕτω καὶ περὶ τούτων ποιήσωμεν καὶ διέλωμεν
 τὸν εἰρημένον τρόπον.

30 **2** Ἐστω δὴ ὀργὴ ὀρεξις μετὰ λύπης τιμωρίας [φαινομένης]
 διὰ φαινομένην ὀλιγωρίαν εἰς αὐτὸν ἢ <τι> τῶν αὐτοῦ, τοῦ

RETÓRICA II

un bien; pero para el impasible (o) también displaciente, al contrario.

Así pues, tres cosas son las causantes de que aquellos que hablan sean persuasivos;² tantas, en efecto, son por las cuales persuadimos, aparte de las demostraciones. Y éstas son: prudencia y virtud y benevolencia.³ Pues se engañan acerca de lo que hablan o deliberan, o a causa de todas esas cosas o a causa de alguna de ellas. Pues o por imprudencia no opinan rectamente, o bien, opinando rectamente, por perversidad no dicen las cosas que les parecen, o son ciertamente prudentes y decentes, pero no benévolos; por esto es posible que conociéndolas no aconsejen las mejores cosas. Y ninguna, fuera de éstas. Es, por tanto, necesidad que, quien parece tener todas esas cosas, sea persuasivo para quienes escuchan. De dónde, pues, podrían aparecer prudentes y honestos, debe deducirse a partir de las distinciones hechas respecto a las virtudes; pues a partir de esas cosas uno podría en tal forma disponer a otro y también a sí mismo. Y acerca de la benevolencia y de la amistad, en lo que se refiere a las pasiones ha de decirse.

Y las pasiones son a causa de cuantas, cambiando, se diferencian respecto a los juicios;⁴ a las cuales sigue pena y placer; como ira, compasión, temor y tantas otras cosas semejantes, y las contrarias a éstas. Y respecto a cada una es necesario dividir en tres; y digo, cual acerca de la ira, cómo están dispuestos los iracundos y también con quienes suelen airarse y a causa de cuáles cosas. Pues si de estas cosas una sola o dos tuviéremos, mas no todas, sería imposible producir la ira. E igualmente también en las demás. Y, en efecto, así como en lo dicho anteriormente describimos las premisas,⁵ así también haremos acerca de éstas y dividiremos en la forma dicha.

2 Sea, pues, la ira un impulso,⁶ con pesar, de manifiesta venganza por manifiesto menosprecio hacia uno mismo o

ARISTÓTELES

ὀλιγωρεῖν μὴ προσήκοντος. εἰ δὴ τοῦτ' ἐστὶν ἡ ὀργή, ἀνάγκη
τὸν ὀργιζόμενον ὀργίζεσθαι ἀεὶ τῶν καθ' ἕκαστόν τινα, οἷον
Κλέωνι ἀλλ' οὐκ ἀνθρώπῳ, καὶ ὅτι αὐτὸν ἢ τῶν αὐτοῦ τί
1378b πεποίηκεν ἢ ἡμελλεν, καὶ πάσῃ ὀργῇ ἔπεσθαί τινα ἡδονήν,
τὴν ἀπὸ τῆς ἐλπίδος τοῦ τιμωρῆσθαι· ἡδὺ μὲν γὰρ τὸ
οἶεσθαι τεύξεσθαι ὧν ἐφίεται, οὐδεὶς δὲ τῶν φαινομένων
ἀδυνάτων ἐφίεται αὐτῷ, ὁ δὲ ὀργιζόμενος ἐφίεται δυνατῶν
5 αὐτῷ. διὸ καλῶς εἴρηται περὶ θυμοῦ·

ὅς τε πολὺ γλυκίων μέλιτος καταλειβομένοιο
ἀνδρῶν ἐν στήθεσιν ἀέξεται·

ἀκολουθεῖ γὰρ καὶ ἡδονή τις διὰ τε τοῦτο καὶ διότι δια-
τρίβουσιν ἐν τῷ τιμωρεῖσθαι τῇ διανοίᾳ· ἡ οὖν τότε γινομένη
10 φαντασία ἡδονὴν ἐμποιεῖ, ὥσπερ ἡ τῶν ἐνυπνίων.

ἐπεὶ δὲ ἡ ὀλιγωρία ἐστὶν ἐνέργεια δόξης περὶ τὸ μηδενὸς
ἄξιον φαινόμενον (καὶ γὰρ τὰ κακὰ καὶ τὰ γαθὰ ἄξια οἰόμεθα
σπουδῆς εἶναι, καὶ τὰ συντείνοντα πρὸς αὐτά· ὅσα δὲ μηδέν
τι ἢ μικρόν, οὐδενὸς ἄξια ὑπολαμβάνομεν), τρία ἐστὶν εἶδη
15 ὀλιγωρίας, καταφρόνησις τε καὶ ἐπηρεασμὸς καὶ ὕβρις· ὁ τε
γὰρ καταφρονῶν ὀλιγωρεῖ (ὅσα γὰρ οἶονται μηδενὸς ἄξια,
τούτων καταφρονοῦσιν, τῶν δὲ μηδενὸς ἀξίων ὀλιγωροῦσιν),
καὶ ὁ ἐπηρεάζων φαίνεται ὀλιγωρεῖν. ἔστι γὰρ ὁ ἐπηρεασμὸς
ἐμποδισμὸς ταῖς βουλήσεσιν μὴ ἵνα τι αὐτῷ ἀλλ' ἵνα μὴ
20 ἐκείνῳ· ἐπεὶ οὖν οὐχ ἵνα αὐτῷ τι, ὀλιγωρεῖ· δῆλον γὰρ ὅτι
οὔτε βλάψειν ὑπολαμβάνει, ἐφοβεῖτο γὰρ ἂν καὶ οὐκ ὀλιγώρει,
οὔτ' ὠφελῆσαι ἂν οὐδὲν ἄξιον λόγου, ἐφρόντιζε γὰρ ἂν ὥστε
φίλος εἶναι· καὶ ὁ ὑβρίζων δὲ ὀλιγωρεῖ· ἔστι γὰρ ὕβρις τὸ
πράττειν καὶ λέγειν ἐφ' οἷς αἰσχύνη ἔστι τῷ πάσχοντι, μὴ
25 ἵνα τι γίγηται αὐτῷ ἄλλο ἢ ὅ τι ἐγένετο, ἀλλ' ὅπως ἡσθῇ·
οἱ γὰρ ἀντιποιοῦντες οὐχ ὑβρίζουσιν ἀλλὰ τιμωροῦνται. αἴτιον
δὲ τῆς ἡδονῆς τοῖς ὑβρίζουσιν, ὅτι οἶονται κακῶς δρῶντες

RETÓRICA II

(hacia alguna) de sus cosas, no siendo pertinente el menospreciar. Si, pues, esto es la ira, es necesidad que quien se aíra se aíre para siempre con alguno de los individuos, como con Cleón, pero no con el hombre; y por lo que a él o a alguna de sus cosas hicieron o pretendían; y que a toda ira sea consiguiente cierto placer, que procede de la esperanza de al cabo vengarse.⁷ Así pues, es placentero el pensar que se obtendrá aquello que se anhela; y nadie anhela cosas que se manifiestan imposibles para sí; y quien se aíra anhela cosas posibles para sí. Por eso hermosamente se ha dicho acerca de la cólera: 1378b

La cual ciertamente, mucho más dulce que la miel que se destila,
en los pechos de varones se acrecentará.⁸

Porque acompaña también cierto placer, tanto por eso como porque se la pasan en el vengarse con el pensamiento. Así pues, la imaginación nacida entonces produce un placer⁹ como el de los sueños.

Y puesto que el menosprecio es activación de opinión respecto de lo que se manifiesta digno de nada (y en efecto, pensamos que las cosas malas y las buenas son dignas de preocupación, que también las que a ellas tienden; pero cuantas nada o pequeña cosa son, suponemos que son dignas de nada); hay tres clases de menosprecio y amenaza y también insolencia. Pues quien desprecia, menosprecia (porque cuantas cosas consideran dignas de nada, esas desprecian, y menosprecian las que de nada son dignas) y también el que amenaza parece despreciar. En efecto, la amenaza es impedimento a las decisiones, no para que algo sea para sí, sino para que no sea para el otro; así pues, dado que no es para que algo sea para sí, menosprecia; porque es claro que ni supone que lo dañará, pues le temería y no lo menosprecia-

ARISTÓTELES

αὐτοὶ ὑπερέχειν μάλλον (διὸ οἱ νέοι καὶ οἱ πλούσιοι ὑβρισταί·
ὑπερέχειν γὰρ οἷονται ὑβρίζοντες)· ὕβρεως δὲ ἀτιμία, ὁ δ'
30 ἀτιμάζων ὀλιγωρεῖ· τὸ γὰρ μηδενὸς ἄξιον οὐδεμίαν ἔχει
τιμήν, οὔτε ἀγαθοῦ οὔτε κακοῦ· διὸ λέγει ὀργιζόμενος ὁ
Ἀχιλλεὺς

ἡτίμησεν· ἐλὼν γὰρ ἔχει γέρας αὐτὸς

καὶ

35 ὥς εἴ τιν' ἀτίμητον μετανάστην,

ὥς διὰ ταῦτα ὀργιζόμενος. προσήκειν δὲ οἷονται πολυωρεῖ-
σθαι ὑπὸ τῶν ἡττόνων κατὰ γένος, κατὰ δύναμιν, κατ' ἀρετήν,
1379a καὶ ὅλως ἐν ᾧ ἂν αὐτὸς ὑπερέχη πολύ, οἷον ἐν χρήμασιν ὁ
πλούσιος πένητος καὶ ἐν τῷ λέγειν ῥητορικὸς ἀδυνάτου εἰπεῖν
καὶ ἄρχων ἀρχομένου καὶ ἄρχειν ἄξιος [οἰόμενος] τοῦ ἄρχε-
σθαι ἀξίου· διὸ εἴρηται

5 θυμὸς δὲ μέγας ἐστὶ διοτρεφέων βασιλῆων

καὶ

ἀλλά τε καὶ μετόπισθεν ἔχει κότον·

ἀγανακτοῦσι γὰρ διὰ τὴν ὑπεροχὴν. ἔτι ὑφ' ὧν τις οἶεται
εἶ πάσχειν δεῖν· οὗτοι δ' εἰσὶν οὓς εἶ πεποίηκεν ἢ ποιεῖ,

RETÓRICA II

ría, ni que le sería útil en nada digno de consideración, pues pensaría cómo ser su amigo. Ahora bien, insolencia es el hacer o decir cosas por las cuales¹⁰ hay vergüenza para el que la sufre, no para que suceda para sí algo distinto de lo que sucedió, sino para complacerse; pues quienes obran en represalia no se insolentan, sino que se vengan. Y es causante del placer para quienes se insolentan, el que, obrando mal, piensan que ellos están más por encima¹¹ (por esto los jóvenes y los ricos son insolentes; pues piensan que insolentándose están por encima). Y de insolencia es la deshonra, y el que deshonra menosprecia; ahora bien, lo que de nada es digno ningún aprecio posee, ni de bueno ni de malo. Por esto, enojado, Aquiles dice:

me deshonró; pues, habiéndolo tomado, retiene él mi botín de
[privilegio].¹²

y

como si a un vagabundo sin honra,¹³

como enojándose por eso. Pues piensan que les corresponde ser vistos con aprecio por los inferiores en linaje, en poder, en virtud, y, en suma, en lo que él superare con mucho; cual, 1379a
en bienes, el rico al pobre y en el decir, el retórico al incapaz de hablar y el que gobierna al gobernado y el que es considerado digno de gobernar al que digno de ser gobernado. Por eso se ha dicho:

y grande es el coraje de reyes nutridos de Zeus.

Y:

y, sin embargo, también para después rencor mantiene;¹⁴

pues a causa de la superioridad se irritan.¹⁵ También, por quienes uno piensa que debe ser beneficiado; y éstos son

ARISTÓTELES

10 αὐτὸς ἢ δι' αὐτόν τις ἢ τῶν αὐτοῦ τις, ἢ βούλεται ἢ ἐβουλήθη.

φανερὸν οὖν ἐκ τούτων ἤδη ἵπως τε ἔχοντες ὀργίζονται αὐτοὶ καὶ τίσιν καὶ διὰ ποῖα. αὐτοὶ μὲν γάρ, ὅταν λυπῶνται· ἐφίεται γάρ τινος ὁ λυπούμενος· ἐάν τε οὖν κατ' εὐθυωρίαν ὀτιοῦν ἀντικρούσῃ τις, οἷον τῷ διψῶντι πρὸς τὸ πιεῖν, ἐάν
15 τε μή, ὁμοίως ταὐτὸ φαίνεται ποιεῖν· καὶ ἐάν τε ἀντιπράττη τις ἐάν τε μὴ συμπράττη ἐάν τε ἄλλο τι ἐνοχλῇ οὕτως ἔχοντα, πᾶσιν ὀργίζεται· διὸ κάμνοντες, πεινόμενοι, <πολεμοῦντες,> ἐρῶντες, διψῶντες, ὅλως ἐπιθυμοῦντες καὶ μὴ κατορθοῦντες ὀργίλοι εἰς καὶ εὐπαρόρμητοι, μάλιστα μὲν πρὸς τοὺς τοῦ
20 παρόντος ὀλιγωροῦντας, οἷον κάμνων μὲν τοῖς πρὸς τὴν νόσον, πεινόμενος δὲ τοῖς πρὸς τὴν πενίαν, πολεμῶν δὲ τοῖς πρὸς τὸν πόλεμον, ἐρῶν δὲ τοῖς πρὸς τὸν ἔρωτα, ὁμοίως δὲ καὶ τοῖς ἄλλοις <εἰ δὲ μή, κἂν ὀτιοῦν ἄλλο ὀλιγωρῇ τις>· προοδοποιεῖται γὰρ ἕκαστος πρὸς τὴν ἐκάστου ὀργὴν ὑπὸ τοῦ
25 ὑπάρχοντος πάθους· ἔτι δ' ἐὰν τἀναντία τύχῃ προσδεχόμενος· λυπεῖ γὰρ μᾶλλον τὸ πολὺ παρὰ δόξαν, ὥσπερ καὶ τέρπει τὸ πολὺ παρὰ δόξαν, ἐὰν γένηται ὃ βούλεται· διὸ καὶ ὥραι καὶ χρόνοι καὶ διαθέσεις καὶ ἡλικίαι ἐκ τούτων φανεραί, ποῖαι εὐκίνητοι πρὸς ὀργὴν καὶ ποῦ καὶ πότε, καὶ ὅτε μᾶλλον ἐν
30 τούτοις εἰσί, μᾶλλον καὶ εὐκίνητοι.

αὐτοὶ μὲν οὖν οὕτως ἔχοντες εὐκίνητοι πρὸς ὀργὴν, ὀργίζονται δὲ τοῖς τε καταγελῶσι καὶ χλευάζουσιν καὶ σκώπτουσιν (ὑβρίζουσι γάρ), καὶ τοῖς τὰ τοιαῦτα βλάπτουσιν ὅσα

RETÓRICA II

aquellos a quienes ha hecho o hace el bien, o quiere o lo ha querido, él mismo o alguien a causa de él o alguno de los suyos.

Así pues, a partir de estas cosas es ya manifiesto cómo hallándose se aíran ellos y también con quiénes y a causa de cuáles cosas. Ellos, en efecto, cuando estén afligidos; pues algo anhela el afligido; en verdad, tanto si alguien directamente obstaculizara cualquier cosa, cual al sediento respecto al beber, como si no, parece hacer igualmente lo mismo; y también si alguien obrara en contra y si no colaborara y si alguna otra cosa molestara a quien así se hallare, se aírea con todos. Por eso los que se enferman, los empobrecidos, los combatientes, los enamorados, los sedientos, en suma, los concupiscentes y no satisfechos, son iracundos y fácilmente incitables, sobre todo contra los que menosprecian su presente; cual el que enferma, con los que en relación a la enfermedad, y el empobrecido con los que en relación a la pobreza, y el combatiente con los que en relación al combate, y el enamorado con los que en relación al amor, e igualmente también con los demás (y si no, también si alguien menospreciara cualquiera otra cosa). Pues cada uno se encamina hacia la ira de cada uno, al influjo de la pasión existente. Además, también si por suerte se hallare aguardando lo contrario; pues más aflige lo grandemente inopinado, como también alegra lo grandemente inopinado, si sucediera lo que se quiere. Por eso, también estaciones y tiempos y disposiciones y edades son evidentes, a partir de esas cosas, cuáles son fácilmente movibles a ira y dónde y cuándo; y cuanto más en éstas se encuentra, son también más fácilmente movibles.

Ellos, pues, hallándose así, son fácilmente movibles a ira y se aíran con los que hacen irrisión y con los que se mofan y con los que se burlan (pues se insolentan); también con los

ὕβρεως σημεῖα· ἀνάγκη δὲ τοιαῦτα εἶναι ἅ μήτε ἀντί τινος
 35 μῆτ' ὠφέλιμα τοῖς ποιοῦσιν· ἤδη γὰρ δοκεῖ δι' ὕβριν. καὶ τοῖς
 κακῶς λέγουσι καὶ καταφρονοῦσι περὶ ὧν αὐτοὶ μάλιστα
 σπουδάζουσιν, οἷον οἱ ἐπὶ φιλοσοφίᾳ φιλοτιμούμενοι ἐάν τις
 εἰς τὴν φιλοσοφίαν, οἱ δ' ἐπὶ τῇ ἰδέᾳ ἐάν τις εἰς τὴν ἰδέαν,
 ὁμοίως δὲ καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων· ταῦτα δὲ πολλῶ μᾶλλον, ἐάν
 40 ὑποπτεύσῃ μὴ ὑπάρχειν αὐτοῖς, ἢ ὅλως ἢ μὴ ἰσχυρῶς, ἢ μὴ
 1379b δοκεῖν· ἐπειδὴν γὰρ σφόδρα οἷωνται ὑπερέχειν ἐν τούτοις ἐν
 οἷς σκώπτονται, οὐ φροντίζουσιν. καὶ τοῖς φίλοις μᾶλλον ἢ
 τοῖς μὴ φίλοις· οἷονται γὰρ προσήκειν μᾶλλον πάσχειν εὔ ὑπ'
 αὐτῶν ἢ μή. καὶ τοῖς εἰθισμένοις τιμᾶν ἢ φροντίζειν, ἐάν
 5 πάλιν μὴ οὕτως ὁμιλῶσιν· καὶ γὰρ ὑπὸ τούτων οἷονται
 καταφρονεῖσθαι· ταῦτ' ἂν ποιεῖν. καὶ τοῖς μὴ ἀντιποιοῦσιν
 εὔ μηδὲ τὴν ἴσῃν ἀνταποδιδούσιν. καὶ τοῖς τάναντία ποιοῦσιν
 αὐτοῖς, ἐάν ἥττους ὦσιν. καταφρονεῖν γὰρ πάντες οἱ τοιοῦτοι
 φαίνονται, καὶ οἱ μὲν ὥς ἡττόνων οἱ δ' ὥς παρὰ ἡττόνων.
 10 καὶ τοῖς ἐν μηδενὶ λόγῳ οὔσιν, ἂν τι ὀλιγωρῶσι, μᾶλλον·
 ὑπόκειται γὰρ ἡ ὀργὴ τῆς ὀλιγωρίας.

πρὸς τοὺς μὴ προσήκοντας, προσήκει δὲ τοῖς ἥττοσι μὴ
 ὀλιγωρεῖν· τοῖς δὲ φίλοις, ἐάν τε μὴ εὔ λέγῳσιν ἢ ποιῶσιν,
 καὶ ἔτι μᾶλλον ἐάν τάναντία, καὶ ἐάν μὴ αἰσθάνωνται
 15 δεομένων, ὥσπερ ὁ Ἀντιφῶντος Πλήξιππος τῷ Μελεάγρῳ·
 ὀλιγωρίας γὰρ τὸ μὴ αἰσθάνεσθαι σημεῖον· ὧν γὰρ φροντίζομεν
 οὐ λανθάνει. καὶ τοῖς ἐπιχαίρουσι ταῖς ἀτυχίαις καὶ ὅλως

RETÓRICA II

que dañan en cosas tales, que son señales de insolencia. Y es necesidad que sean tales, las cosas que ni son a cambio de algo ni útiles para quienes las realizan; pues parecen ser ya a causa de insolencia. También (se aíran) con los que hablan mal y con los que desprecian aquellas cosas acerca de las cuales ellos especialmente se preocupan, como los que aman ser honrados en filosofía, si acaso alguien (está) en contra de la filosofía;¹⁶ y quienes en su aspecto, si acaso alguien en contra de su aspecto; y de manera semejante en las demás cosas. Y esto mucho más, si acaso sospechan que para ellos mismos no existen, o totalmente o no con intensidad, o que 1379b parecen no existir. Pues cuando piensan con firmeza que sobresalen en aquellas cosas en las que son burlados, no hacen caso. Y más con los amigos; pues piensan que ser beneficiados por ellos es más pertinente que no serlo. También con los que han acostumbrado honrarlos o tenerles consideración, si nuevamente no los tratan así; ya que piensan que por ellos son despreciados, pues que harían las mismas cosas. También con los que no corresponden bien ni retribuyen por igual. Y con los que hacen cosas contrarias a ellos, si inferiores fueren; pues los tales, todos parecen despreciar; éstos, como a inferiores, aquéllos, como de parte de inferiores. Y con los que en ninguna consideración están, si algo despreciaren, más. Pues está asentado que la ira es, a causa del menosprecio, contra aquellos a quienes no correspondía; y corresponde a los inferiores, no menospreciar.

Y con los amigos, si no dijeren o hicieren el bien, y más todavía si cosas contrarias, y si no se percataren de que los requieren, como Plexipo el de Antifonte, con Meleagro.¹⁷ Pues el no percatarse es signo de menosprecio. Pues de lo que nos preocupamos no pasa inadvertido. También con los que se alegran por sus infortunios y totalmente de buen ánimo están

εὐθυμουμένοις ἐν ταῖς αὐτῶν ἀτυχίαις· ἢ γὰρ ἐχθροῦ ἢ ὀλι-
 γωροῦντος σημεῖον. καὶ τοῖς μὴ φροντίζουσιν ἐὰν λυπήσων·
 20 διὸ καὶ τοῖς κακὰ ἀγγέλλουσιν ὀργίζονται. καὶ τοῖς ἢ ἀκούουσι
 περὶ αὐτῶν ἢ θεωμένοις τὰ αὐτῶν φαῦλα· ὅμοιοι γὰρ εἰσιν
 ἢ ὀλιγωροῦσιν ἢ ἐχθροῖς· οἱ γὰρ φίλοι συναλγοῦσιν, θεώμενοι
 δὲ τὰ οἰκεῖα φαῦλα πάντες ἀλγοῦσιν. ἔτι τοῖς ὀλιγωροῦσι πρὸς
 πέντε, πρὸς οὓς φιλοτιμοῦνται, [πρὸς] οὓς θαυμάζουσιν, ὑφ'
 25 ὧν βούλονται θαυμάζεσθαι, ἢ οὓς αἰσχύνονται, ἢ ἐν τοῖς
 αἰσχυνομένοις αὐτούς· ἂν τις ἐν τούτοις ὀλιγωρῇ, ὀργίζονται
 μᾶλλον. καὶ τοῖς εἰς τὰ τοιαῦτα ὀλιγωροῦσιν ὑπὲρ ὧν αὐτοῖς
 αἰσχρὸν μὴ βοηθεῖν, οἷον γονεῖς, τέκνα, γυναῖκας, ἀρχομένους.
 καὶ τοῖς χάριν μὴ ἀποδιδούσιν· παρὰ τὸ προσῆκον γὰρ ἢ
 30 ὀλιγωρία. καὶ τοῖς εἰρωνευομένοις πρὸς σπουδάζοντας·
 καταφρονητικὸν γὰρ ἢ εἰρωνεία. καὶ τοῖς τῶν ἄλλων εὐποιη-
 τικοῖς, ἐὰν μὴ καὶ αὐτῶν· καὶ γὰρ τοῦτο καταφρονητικόν,
 τὸ μὴ ἀξιοῦν, ὧν πάντας, καὶ αὐτόν. ποιητικὸν δ' ὀργῆς καὶ
 ἢ λήθης, οἷον καὶ ἢ τῶν ὀνομάτων, οὕτως οὔσα περὶ μικρόν·
 35 ὀλιγωρίας γὰρ δοκεῖ καὶ ἢ λήθη σημεῖον εἶναι· δι' ἀμέλειαν
 μὲν γὰρ ἢ λήθη γίγνεται, ἢ δ' ἀμέλεια ὀλιγωρία τίς
 ἐστίν.

1380a οἷς μὲν οὖν ὀργίζονται καὶ ὥς ἔχοντες καὶ διὰ ποῖα, ἅμα
 εἴρηται· δῆλον δ' ὅτι δέοι ἂν κατασκευάζειν τῷ λόγῳ
 τοιούτους οἷοι ὄντες ὀργίλως ἔχουσιν, καὶ τοὺς ἐναντίους
 τούτοις ἐνόχους ὄντας ἐφ' οἷς ὀργίζονται, καὶ τοιούτους οἷοις
 5 ὀργίζονται.

RETÓRICA II

en medio de los infortunios de ellos; pues es signo o de que es enemigo o de que menosprecia. Y con quienes, si acaso afligieren, no se preocupan; por esto también se aíran con quienes anuncian desgracias. Y con quienes o acerca de ellos escuchan o contemplan los males de ellos, pues son iguales o a los que menosprecian o a los que son enemigos; porque los amigos se conduelen y contemplando los propios males todos se duelen. Además, con quienes los menosprecian frente a cinco: frente a aquellos con quienes rivalizan en honores; frente a aquellos a quienes admiran; por quienes quieren ser admirados; o a quienes respetan; o ante quienes los respetan; si alguien ante éstos los menospreciare, más se aíran. También con los que menosprecian en relación a aquellos en cuyo auxilio no acudir es vergonzoso, como a progenitores, a hijos, a mujeres, a súbditos. Y con quienes no retribuyen gratitud; pues el menosprecio es al margen de lo pertinente. También con los que hacen ironía frente a quienes obran seriamente; pues la ironía es cosa despectiva. Y con los benefactores de los otros, si acaso no lo fueren también de ellos; pues esto también es despectivo: el no considerar digno, de lo que a todos, también a él. Y cosa productiva de ira lo es también el olvido, como hasta el de los nombres, que es respecto a cosa tan pequeña; pues el olvido también parece ser signo de menosprecio en efecto, a causa de descuido se origina el olvido; y cierto menosprecio es el descuido.

Así pues, con quiénes se aíran y hallándose cómo y a causa de cuáles cosas, simultáneamente se ha dicho. Y es evidente que sería necesario con el discurso disponerlos en tal forma, que puedan estar airados y a los contrarios, que son culpables de aquellas cosas por las que se aíran, también establecerlos tales cuales con los que se aíran.

3 Ἐπεὶ δὲ τὸ ὀργίζεσθαι ἐναντίον τῷ πράυνεσθαι καὶ ὀργή
 πραότητι, ληπτέον πῶς ἔχοντες πρᾶοί εἰσι καὶ πρὸς τίνας
 πράως ἔχουσι καὶ διὰ τίνων πράυνονται. ἔστω δὴ πράυνσις
 κατάστασις καὶ ἡρέμησις ὀργῆς. εἰ οὖν ὀργίζονται τοῖς
 10 ὀλιγωροῦσιν, ὀλιγωρία δ' ἐκούσιον, φανερόν ὅτι καὶ τοῖς μηδὲν
 τούτων ποιοῦσιν ἢ ἀκουσίως ποιοῦσιν ἢ φαινομένοις τοιούτοις
 πρᾶοί εἰσιν. καὶ τοῖς τάναντία ὧν ἐποίησαν βουλομένοις. καὶ
 ὅσοι καὶ αὐτοὶ εἰς αὐτοὺς τοιοῦτοι· οὐδεὶς γὰρ αὐτὸς αὐτοῦ
 δοκεῖ ὀλιγωρεῖν. καὶ τοῖς ὁμολογοῦσι καὶ μεταμελομένοις· ὥς
 15 γὰρ ἔχοντες δίκην τὸ λυπεῖσθαι ἐπὶ τοῖς πεποιημένοις
 παύονται τῆς ὀργῆς· σημεῖον δὲ ἐπὶ τῆς τῶν οἰκετῶν
 κολάσεως· τοὺς μὲν γὰρ ἀντιλέγοντας καὶ ἀρνούμενους μᾶλλον
 κολάζομεν, πρὸς δὲ τοὺς ὁμολογοῦντας δικαίως κολάζεσθαι
 παυόμεθα θυμούμενοι· αἴτιον δ' ὅτι ἀναισχυντία τὸ τὰ φανερά
 20 ἀρνεῖσθαι, ἢ δ' ἀναισχυντία ὀλιγωρία καὶ καταφρόνησις· ὧν
 γοῦν πολὺ καταφρονοῦμεν, οὐκ αἰσχυνόμεθα. καὶ τοῖς
 ταπεινουμένοις πρὸς αὐτοὺς καὶ μὴ ἀντιλέγουσιν· φαίνονται
 γὰρ ὁμολογεῖν ἥττους εἶναι, οἱ δ' ἥττους φοβοῦνται,
 φοβούμενος δὲ οὐδεὶς ὀλιγωρεῖ· ὅτι δὲ πρὸς τοὺς ταπεινου-
 25 μένους παύεται ἡ ὀργή, καὶ οἱ κύνες δηλοῦσιν οὐ δάκνοντες
 τοὺς καθίζοντας. καὶ τοῖς σπουδάζουσι πρὸς [τοὺς] σπουδάζον-
 τας· δοκεῖ γὰρ σπουδάζεσθαι ἄλλ' οὐ καταφρονεῖσθαι. καὶ τοῖς
 μείζω κεχαρισμένοις. καὶ τοῖς δεομένοις καὶ παραιτουμένοις·
 ταπεινότεροι γάρ. καὶ τοῖς μὴ ὕβρισταῖς μηδὲ χλευασταῖς
 30 μηδ' ὀλιγώροις εἰς μηδένα ἢ μὴ εἰς χρηστοὺς μηδ' εἰς τοιού-

RETÓRICA II

3 Y puesto que el airarse es contrario al aplacarse, y la ira 1380a
a la apacibilidad,¹⁸ hay que entender, hallándose cómo, son
apacibles y frente a quiénes se comportan apaciblemente y a
causa de qué cosas se aplacan. Sea, pues, el aplacamiento,
contención y aquietamiento de la ira. Si, pues, se aíran con
quienes menosprecian, y el menosprecio es cosa voluntaria,
es evidente que también son apacibles con quienes ninguna
de estas cosas hacen o que involuntariamente las hacen o que
se manifiestan tales. También con quienes quieren lo contrario
de lo que hicieron. Y con aquéllos, cuantos también ellos son
tales para consigo mismos; pues ninguno parece él menos-
preciarse a sí mismo. También con quienes confiesan y se
arrepienten; pues tomando como satisfacción el afligirse por
las cosas que han sido hechas, de su ira cesan. Y una señal
existe en el castigo de los siervos; en efecto, más castigamos
a los que contradicen y niegan, pero frente a los que confie-
san ser castigados justamente, de estar enojados cejamos; y
es causante, que el negar las cosas manifiestas es desver-
güenza, y la desvergüenza es menosprecio y desprecio; pues a
quienes mucho despreciamos, no los respetamos. También
con quienes frente a uno se humillan y no contradicen; por-
que es manifiesto que reconocen que son inferiores, y quie-
nes (reconocen que son) inferiores, se atemorizan, y nadie,
atemorizado, menosprecia. Y que frente a los que se humi-
llan cesa la ira, hasta los perros lo evidencian, no mordiendo
a quienes se sientan. También con quienes son serios frente a
los que son serios; pues parece que se toma en serio y que no
se desprecia. También con los mayormente agradecidos. Y con
los que requieren y demandan; pues son más humildes. Y con
los que no insolentes, ni mofantes, ni menospreciadores
para con ninguno o no para con los honestos ni para con
tales cuales ellos mismos son; en suma, por sus contrarios

τους οἰοί περ αὐτοί· ὅλως δ' ἐκ τῶν ἐναντίων δεῖ σκοπεῖν
 τὰ πραΰνοντα. καὶ οὐκ φοβοῦνται ἢ αἰσχύνονται, ἕως ἂν
 οὕτως ἔχωσιν, οὐκ ὀργίζονται· ἀδύνατον γὰρ ἅμα φοβεῖσθαι
 καὶ ὀργίζεσθαι. καὶ τοῖς δι' ὀργὴν ποιήσασιν ἢ οὐκ ὀργίζονται
 35 ἢ ἥττον ὀργίζονται· οὐ γὰρ δι' ὀλιγωρίαν φαίνονται πράξαι·
 οὐδεὶς γὰρ ὀργιζόμενος ὀλιγωρεῖ· ἢ μὲν γὰρ ὀλιγωρία ἄλυπον,
 1380b ἢ δ' ὀργὴ μετὰ λύπης. καὶ τοῖς αἰσχυνομένοις αὐτοῦς.

καὶ ἔχοντες δὲ ἐναντίως τῷ ὀργίζεσθαι δῆλον ὅτι πράοι
 εἰσιν, οἷον ἐν παιδιᾷ, ἐν γέλωτι, ἐν ἐορτῇ, ἐν εὐημερίᾳ, ἐν
 κατορθώσει, ἐν πληρώσει, ὅλως ἐν ἀλυπία καὶ ἡδονῇ μὴ
 5 ὑβριστικῇ καὶ ἐν ἐλπίδι ἐπιεικεῖ. ἔτι κεχρονικότες καὶ μὴ
 ὑπόγυιοι τῇ ὀργῇ ὄντες· παύει γὰρ ὀργὴν ὁ χρόνος· παύει
 δὲ καὶ ἑτέρου ὀργὴν μείζω ἢ παρ' ἄλλου ληφθεῖσα τιμωρία
 πρότερον· διὸ εὖ Φιλοκράτης, εἰπόντος τινός, ὀργιζομένου τοῦ
 δήμου, "Τί οὐκ ἀπολογεῖ;", "Οὐπω γε", ἔφη. "Ἀλλὰ πότε;" "Ὅταν
 10 ἴδω ἄλλον διαβεβλημένον"· πράοι γὰρ γίνονται ὅταν εἰς
 ἄλλον τὴν ὀργὴν ἀναλώσωσιν, ὃ συνέβη ἐπὶ Ἐργοφίλου· μάλλον
 γὰρ χαλεπαίνοντες ἢ Καλλισθένει ἀφείσαν διὰ τὸ Καλλισθένους
 τῇ προτεραίᾳ καταγνῶναι θάνατον. καὶ ἐὰν ἔλωσιν. καὶ ἐὰν
 μείζον κακὸν πεποινθότες ᾧσιν ἢ ὃ ὀργιζόμενοι ἂν ἔδρασαν·
 15 ὥσπερ εἰληφέναι γὰρ οἴονται τιμωρίαν. καὶ ἐὰν ἀδικεῖν
 οἴωνται αὐτοὶ καὶ δικαίως πάσχειν, οὐ γίνεται [ἡ] ὀργὴ πρὸς
 τὸ δίκαιον· οὐ γὰρ ἔτι παρὰ τὸ προσῆκον νομίζουσι πάσχειν,
 ἢ δ' ὀργὴ τοῦτο ἦν· διὸ δεῖ τῷ λόγῳ προκολλάζειν·
 ἀγανακτοῦσιν γὰρ ἥττον κολαζόμενοι καὶ οἱ δοῦλοι. καὶ ἐὰν
 20 μὴ αἰσθήσεσθαι οἴωνται ὅτι δι' αὐτοὺς καὶ ἀνθ' ὧν ἔπαθον·
 ἢ γὰρ ὀργὴ πρὸς τὸν καθ' ἑκαστόν ἐστιν· δῆλον δ' ἐκ τοῦ
 ὀρισμοῦ· διὸ ὀρθῶς πεποιήται

RETÓRICA II

hay que considerar las cosas que aplacan. También con aquellos a quienes temen o respetan, hasta tanto se comporten así, no se aíran. Y con quienes actúan por ira, o no se aíran o se aíran menos; pues no es manifiesto que hayan obrado por menosprecio; nadie, en efecto, airado, menosprecia; ya que cosa sin pesar es el menosprecio, la ira, en cambio, con pesar. También con quienes los respetan. 1380b

Y hallándose contrarios al airarse, es evidente que están aplacados, cual en el juego, en la risa, en la fiesta, en un buen día, en el éxito, en la plenitud, en suma, en el sin-pensar y en el placer no insolente y en la esperanza pertinente. Cuando aún han dejado tiempo y no están recientes al influjo de la ira;¹⁹ pues el tiempo calma la ira. Y una ira mayor contra otro también la calma la venganza anteriormente tomada en otro. Por esto, preguntando alguien, airado el pueblo, “¿por qué no te defiendes?”, bien respondió Filócrates,²⁰ “Aún no ciertamente”. “Pero ¿Cuándo?” “Cuando hubiere visto a otro calumniado”. Pues apacibles se hacen cuando la ira hubiesen gastado contra otro, lo cual sucedió en el caso de Ergófilo; pues molestándose ellos más que con Calístenes,²¹ lo dejaron ir a causa de que el día anterior habían condenado a muerte a Calístenes. También si hubiesen sido apresados; y si hubieren sufrido un mal mayor que el que quienes se aíran les habrían causado; pues piensan que así han tomado venganza. También si acaso piensan que ellos mismos injurian o que justamente padecen, no se produce (la) ira contra lo justo; pues consideran que aún no la padecen más allá de lo pertinente, y esto era la ira.²² Por esto es necesario con la palabra castigar antes; pues menos se irritan, castigados, hasta los esclavos. También, si acaso piensan que no sentirán que es por sí mismos y a cambio de lo que padecieron; pues la ira es contra el individuo. Y es evidente a partir de la definición. Por lo cual rectamente se ha poetizado:²³

ARISTÓTELES

φάσθαι Ὀδυσσεῖα πτολιπόρθιον,

ὥς οὐ τετιμωρημένος εἰ μὴ ἦσθετο καὶ ὑφ' ὅτου καὶ ἀνθ' ὅτου·
25 ὥστε οὔτε τοῖς ἄλλοις ὅσοι μὴ αἰσθάνονται ὀργίζονται, οὔτε
τοῖς τεθνεῶσιν ἔτι, ὥς πεπονθόσι τε τὸ ἔσχατον καὶ οὐκ
ἀλγέουσιν οὐδ' αἰσθησομένοις, οὐ οἱ ὀργιζόμενοι ἐφίενται·
διὸ εἴ περὶ τοῦ Ἐκτορος ὁ ποιητής, παῦσαι βουλόμενος τὸν
Ἀχιλλέα τῆς ὀργῆς τεθνεῶτος,

30 κωφὴν γὰρ δὴ γαῖαν ἀεικίζει μενεαίνων.

δῆλον οὖν ὅτι τοῖς καταπραΰνειν βουλομένοις ἐκ τούτων
τῶν τόπων λεκτέον, αὐτοὺς μὲν παρασκευάζουσι τοιούτους,
οἷς δ' ὀργίζονται ἢ φοβεροὺς ἢ αἰσχύνῃς ἀξίους ἢ κεχαρισμένους
ἢ ἄκοντας ἢ ὑπεραλγοῦντας τοῖς πεπονημένοις.

35 4 Τίνας δὲ φιλοῦσι καὶ μισοῦσι, καὶ διὰ τί, τὴν φιλίαν καὶ
τὸ φιλεῖν ὀρισάμενοι λέγωμεν. ἔστω δὴ τὸ φιλεῖν τὸ βούλε-
σθαι τινι ἃ οἴεται ἀγαθὰ, ἐκείνου ἕνεκα ἀλλὰ μὴ αὐτοῦ, καὶ
1381a τὸ κατὰ δύναμιν πρακτικὸν εἶναι τούτων. φίλος δέ ἐστιν ὁ
φιλῶν καὶ ἀντιφιλούμενος· οἶονται δὲ φίλοι εἶναι οἱ οὕτως
ἔχειν οἰόμενοι πρὸς ἀλλήλους. τούτων δὲ ὑποκειμένων ἀνάγκη
φίλον εἶναι τὸν συνηδόμενον τοῖς ἀγαθοῖς καὶ συναλγοῦντα
5 τοῖς λυπηροῖς μὴ διὰ τι ἕτερον ἀλλὰ δι' ἐκείνον· γιγνομένων
γὰρ ὧν βούλονται χαίρουσιν πάντες, τῶν ἐναντίων δὲ
λυποῦνται, ὥστε τῆς βουλήσεως σημεῖον αἱ λῦπαι καὶ αἱ
ἡδοναί. καὶ οἷς δὴ ταῦτα ἀγαθὰ καὶ κακά, καὶ οἱ τοῖς αὐτοῖς
φίλοι καὶ οἱ τοῖς αὐτοῖς ἐχθροί· ταῦτα γὰρ τούτοις βούλεσθαι
10 ἀνάγκη, ὥστε ἅπερ αὐτῷ καὶ ἄλλῳ βουλόμενος τούτῳ φαίνεται

RETÓRICA II

dí que Odiseo, destructor de ciudades,

como no quedando vengado, si aquél no hubiese sentido a manos de quién y a cambio de qué. De manera que ni se aíran con los demás que no sienten, ni, además, con los que han muerto, pues que han padecido lo extremo y también no se dolerán ni sentirán, lo cual anhelan quienes se aíran. Por eso el poeta bien (dice) acerca de Héctor,²⁴ queriendo clamar a Aquiles de su ira contra el que estaba muerto:

a muda tierra, en efecto, maltrata encorajinándose.

Es evidente, pues, que por quienes quieren aplacar ha de elegirse de entre estos tópicos, a la verdad, disponiéndose ellos mismos o dignos en respeto o agradecidos o involuntarios o sobremanera doliéndose por las cosas que han sido hechas.

4 Y a quiénes aman y odian, y por qué, digámoslo, habiendo definido la amistad y el amar. Ahora bien, el amar sea el querer para alguien las cosas que considera bienes, en razón de él y no de uno mismo, y el ser, en lo posible, realizador de éstos. Y amigo es quien ama y a su vez es amado. Y consideran que son amigos, quienes consideran estar así dispuestos entre sí. Y supuestas estas cosas, es necesidad que sea amigo el que juntamente se complace por las cosas buenas y juntamente se duelen por las pesarasas, no por otra cosa sino por aquél. Pues sucediendo las cosas que se quieren, todos se alegran, pero sucediendo las contrarias, se apesadumbran; de manera que señal del querer son los pesares y los placeres. Y para quienes las cosas buenas y malas ya son las mismas, para ellos también los amigos, para ellos también los enemigos. Pues es necesidad que quieran las mismas cosas que ellos; de modo que, quien quiere para otro lo que para sí

φίλος εἶναι. καὶ τοὺς πεποιηκότας εὖ φιλοῦσιν, ἢ αὐτοὺς ἢ
 ὧν κήδονται, ἢ εἰ μεγάλα, ἢ εἰ προθύμως, ἢ εἰ ἐν τοιούτοις
 καιροῖς, καὶ αὐτῶν ἕνεκα, ἢ οὐς ἂν οἴωνται βούλεσθαι ποιεῖν
 εὖ. καὶ τοὺς τῶν φίλων φίλους καὶ φιλοῦντας οὐς αὐτοὶ
 15 φιλοῦσιν. καὶ τοὺς φιλουμένους ὑπὸ τῶν φιλουμένων αὐτοῖς.
 καὶ τοὺς τοῖς αὐτοῖς ἐχθροὺς καὶ μισοῦντας οὐς αὐτοὶ
 μισοῦσιν, καὶ τοὺς μισουμένους ὑπὸ τῶν αὐτοῖς μισουμένων·
 πᾶσιν γὰρ τούτοις τὰ αὐτὰ ἀγαθὰ φαίνεται εἶναι καὶ αὐτοῖς,
 ὥστε βούλεσθαι τὰ αὐτοῖς ἀγαθὰ, ὅπερ ἦν τοῦ φίλου. ἔτι τοὺς
 20 εὐποιοητικούς εἰς χρήματα καὶ εἰς σωτηρίαν· διὸ τοὺς
 ἐλευθερίους καὶ ἀνδρείους τιμῶσι καὶ τοὺς δικαίους· τοιούτους
 δ' ὑπολαμβάνουσι τοὺς μὴ ἀφ' ἑτέρων ζῶντας· τοιοῦτοι δ' οἱ
 ἀπὸ τοῦ ἐργάζεσθαι, καὶ τούτων οἱ ἀπὸ γεωργίας, καὶ τῶν
 ἄλλων οἱ αὐτουργοὶ μάλιστα. καὶ τοὺς σῶφρονας, ὅτι οὐκ
 25 ἄδικοι. καὶ τοὺς ἀπράγμονας διὰ τὸ αὐτό. καὶ οἷς βουλόμεθα
 φίλοι εἶναι, ἂν φαίνωνται βουλόμενοι· εἰς δὲ τοιοῦτοι οἱ τ'
 ἀγαθοὶ κατ' ἀρετὴν καὶ οἱ εὐδόκιμοι ἢ ἐν ἅπασιν ἢ ἐν τοῖς
 βελτίστοις ἢ ἐν τοῖς θαυματούτοις ὑφ' αὐτῶν ἢ ἐν τοῖς
 θαυμάζουσιν αὐτούς. ἔτι τοὺς ἡδεῖς συνδιαγαγεῖν καὶ
 30 συνδιημερεῦσαι· τοιοῦτοι δ' οἱ εὐκόλοι καὶ μὴ ἐλεγκτικοὶ τῶν
 ἀμαρτανομένων καὶ μὴ φιλόνηκοι μηδὲ δυσέριδες (πάντες γὰρ
 οἱ τοιοῦτοι μαχητικοί, οἱ δὲ μαχόμενοι τὰναντία φαίνονται
 βούλεσθαι), καὶ οἱ ἐπιδέξιοι καὶ τῷ τωθάσαι καὶ τῷ ὑπομεῖναι·
 ἐπὶ ταῦτόν γὰρ ἀμφοτέρως σπεύδουσι τῷ πλησίον, δυνάμενοί
 35 τε σκώπτεσθαι καὶ ἐμμελῶς σκώπτοντες. καὶ τοὺς ἐπαινοῦντας

RETÓRICA II

mismo, es manifiesto que es amigo de él. Y aman a los que han hecho bien, o a ellos o a aquellos de quienes se preocupan, o si en grandes cosas o si entusiastamente, o bien si en circunstancias semejantes, y a causa de ellos; o bien a aquellos de quienes pudieran pensar que quieren hacer bien. También a los amigos de sus amigos y a los que aman a quienes ellos aman. Y a los que son amados por quienes son amados por ellos. También a los que son enemigos de los mismos y a los que odian a quienes ellos odian. Y a los que son odiados por quienes son odiados por ellos; pues es manifiesto que para todos éstos y para ellos son buenas las mismas cosas, de manera que quieren las que para ellos son buenas, lo cual era propio del amigo. Además, a los que son benefactores en relación a riquezas y a seguridad; por esto honran a los libres y valientes y a los justos. Y suponen que son tales, los que no viven a costa de otros. Y tales son, los que del laborar; y de éstos, los que de la agricultura, y de los demás, principalmente los obreros independientes. También a los morigerados, porque no son injustos. Y a los sin-negocios,²⁵ por lo mismo. Y a aquellos de quienes queremos ser amigos, si se manifiestan dispuestos. Y tales son, tanto los buenos en cuanto a virtud como los bienafamados o en medio de todos o entre los mejores o entre quienes son admirados por ellos o entre quienes los admiran. Además, a los agradables para convivir y para pasar el día juntos. Y tales son, los afables y no reprendedores de quienes se equivocan y no contenciosos ni rijosos (pues todos los que son así, son pendencieros, y quienes pendencian es manifiesto que quieren cosas contrarias), y los diestros, tanto en hacer bromas²⁶ como en soportarlas; pues de una y otra forma por lo mismo se aíran para con el prójimo, tanto siendo capaces de aceptar chanzas, como chanceando armoniosamente. También a quienes

τὰ ὑπάρχοντα ἀγαθὰ, καὶ τούτων μάλιστα ἃ φοβοῦνται μὴ
 1381b ὑπάρχειν αὐτοῖς. καὶ τοὺς καθαρείους περὶ ὄψιν, περὶ
 ἀμπεχόνην, περὶ ὅλον τὸν βίον. καὶ τοὺς μὴ ὄνειδιστὰς μήτε
 τῶν ἀμαρτημάτων μήτε τῶν εὐεργετημάτων· ἀμφότεροι γὰρ
 ἐλεγκτικοί. καὶ τοὺς μὴ μνησικακοῦντας, μὴδὲ φυλακτικούς
 5 τῶν ἐγκλημάτων, ἀλλ' εἰκαταλλάκτους· οἷους γὰρ ἂν ὑπολαμβάνωσιν
 εἶναι πρὸς τοὺς ἄλλους, καὶ πρὸς αὐτοὺς οἷονται. καὶ τοὺς
 μὴ κακολόγους μὴδὲ εἰδότας μήτε τὰ τῶν πλησίον κακὰ μήτε
 τὰ αὐτῶν, ἀλλὰ τὰγαθὰ· ὁ γὰρ ἀγαθὸς ταῦτα δρᾷ. καὶ τοὺς
 μὴ ἀντιτείνοντας τοῖς ὀργιζομένοις ἢ σπουδάζουσιν· μαχητικοὶ
 10 γὰρ οἱ τοιοῦτοι. καὶ τοὺς πρὸς αὐτοὺς σπουδαίως πως ἔχοντας,
 οἷον θαυμάζοντας αὐτοὺς καὶ σπουδαίους ὑπολαμβάνοντας καὶ
 χαίροντας αὐτοῖς, καὶ ταῦτα μάλιστα πεπονητότας περὶ ἃ
 μάλιστα βούλονται αὐτοὶ ἢ θαυμάζεσθαι ἢ σπουδαῖοι δοκεῖν
 εἶναι ἢ ἡδεῖς. καὶ τοὺς ὁμοίους καὶ ταῦτ' ἐπιτηδεύοντας, ἐὰν
 15 μὴ παρενοχλῶσι μὴδ' ἀπὸ ταύτου ἢ ὁ βίος· γίνεται γὰρ οὕτω
 τὸ "κεραμεὺς κεραμεῖ". καὶ τοὺς τῶν αὐτῶν ἐπιθυμοῦντας, ὧν
 ἐνδέχεται ἅμα μετέχειν αὐτούς· εἰ δὲ μή, ταῦτ' οὐ καὶ οὕτω
 συμβαίνει. καὶ πρὸς οὓς οὕτως ἔχουσιν ὥστε μὴ αἰσχύνεσθαι
 τὰ πρὸς δόξαν, μὴ καταφρονοῦντες. καὶ πρὸς οὓς αἰσχύνονται
 20 τὰ πρὸς ἀλήθειαν. καὶ πρὸς οὓς φιλοτιμοῦνται, ἢ ὑφ' ὧν
 ζηλοῦσθαι βούλονται καὶ μὴ φθονεῖσθαι, τούτους ἢ φιλοῦσιν
 ἢ βούλονται φίλοι εἶναι. καὶ οἷς ἂν τὰγαθὰ συμπράττωσιν,
 ἐὰν μὴ μέλλῃ αὐτοῖς ἔσσεσθαι μείζω κακὰ. καὶ οἱ ὁμοίως καὶ
 τοὺς ἀπόντας καὶ τοὺς παρόντας φιλοῦσιν· διὸ καὶ τοὺς περὶ

RETÓRICA II

alaban las cosas buenas que existen; y de éstas, principalmente aquellas que temen que no existan para ellos. Y a los que son pulcros en aspecto, en vestimenta, en su total modo de vida. También a los no reprochadores ni de nuestros errores ni de sus beneficios, pues ambos son reprendedores. También a los no rencorosos, ni conservadores de las reprensiones, sino de fácil reconciliación; pues cuales supongan que son para con los demás, piensan que también los demás para con ellos. También a los no maldicientes y que no miran ni las cosas malas de los vecinos ni las propias, sino las buenas; pues quien es bueno realiza. También a los que no se oponen a quienes se aíran o son severos; pues los tales son pendencieros. También a los que para con ellos en cierto modo se comporten con seriedad, cual los que los admiran y los que con ellos se alegran; y sobre todo a quienes han experimentado eso respecto de aquello en que principalmente ellos quieren o ser admirados o parecer que son serios o agradables. También a sus semejantes y que se dedican a las mismas cosas, si acaso no los perturbaran ni su recurso de vida dependiera de lo mismo; pues se produce así lo de “el alfarero, al alfarero”.²⁷ También a los que desean las mismas cosas, de las cuales es posible que ellos juntamente participen; si no, también entonces ocurre lo mismo. También a aquellos frente a quienes, sin despreciarlos, de tal manera se comportan, que no se avergüenzan de lo que es en apariencia (vergonzoso). Y a aquellos ante quienes se avergüenzan de lo que es en verdad. Y con quienes rivalizan en honores, y por quienes quieren ser emulados y no odiados, o aman a éstos o quieren ser sus amigos. También a aquellos con quienes colaboraren en las cosas buenas, si acaso para ellos no fuere a haber males mayores. También a aquellos que igualmente aman tanto a los ausentes como a los presentes; por esto también todos

1381b

25 τοὺς τεθνεῶτας τοιούτους πάντες φιλοῦσιν. καὶ ὅλως τοὺς
 σφόδρα φιλοφίλους καὶ μὴ ἐγκαταλείποντας· μάλιστα γὰρ
 φιλοῦσι τῶν ἀγαθῶν τοὺς φιλεῖν ἀγαθοὺς. καὶ τοὺς μὴ
 πλαττομένους πρὸς αὐτούς· τοιοῦτοι δὲ οἱ καὶ τὰ φαῦλα τὰ
 ἑαυτῶν λέγοντες· εἴρηται γὰρ ὅτι πρὸς τοὺς φίλους τὰ πρὸς
 30 δόξαν οὐκ αἰσχυνόμεθα· εἰ οὖν ὁ αἰσχυνόμενος μὴ φιλεῖ, ὁ
 μὴ αἰσχυνόμενος φιλοῦντι ἔοικεν. καὶ τοὺς μὴ φοβερούς, καὶ
 οὓς θαρροῦμεν· οὐδεὶς γὰρ ὃν φοβεῖται φιλεῖ.

εἶδη δὲ φιλίας ἑταιρεία οἰκειότης συγγένεια καὶ ὅσα
 τοιαῦτα. ποιητικὰ δὲ φιλίας χάρις καὶ τὸ μὴ δεηθέντος
 35 ποιῆσαι καὶ τὸ ποιήσαντα μὴ δηλῶσαι· αὐτοῦ γὰρ οὕτως ἔνεκα
 φαίνεται καὶ οὐ διὰ τι ἕτερον.

1382a περὶ δ' ἔχθρας καὶ τοῦ μισεῖν φανερόν ὥς ἐκ τῶν ἐναν-
 τίων ἔστι θεωρεῖν. ποιητικὰ δὲ ἔχθρας ὀργή, ἐπηρεασμός, δια-
 βολή. ὀργή μὲν οὖν ἐστὶν ἐκ τῶν πρὸς αὐτόν, ἔχθρα δὲ καὶ
 ἄνευ τοῦ πρὸς αὐτόν· ἂν γὰρ ὑπολαμβάνωμεν εἶναι τοιόνδε,
 5 μισοῦμεν. καὶ ἡ μὲν ὀργή ἀεὶ περὶ τὰ καθ' ἕκαστα, οἷον Καλ-
 λία ἢ Цωκράτει, τὸ δὲ μῖσος καὶ πρὸς τὰ γένη· τὸν γὰρ κλέ-
 πτην μισεῖ καὶ τὸν συκοφάντην ἅπας. καὶ τὸ μὲν ἱατὸν χρόνῳ,
 τὸ δ' ἀνίατον. καὶ τὸ μὲν λύπης ἔφεσις, τὸ δὲ κακοῦ· αἰσθεσθαι
 γὰρ βούλεται ὁ ὀργιζόμενος, τῷ δ' οὐδὲν διαφέρει. ἔστι δὲ
 10 τὰ μὲν λυπηρὰ αἰσθητὰ πάντα, τὰ δὲ μάλιστα κακὰ ἥκιστα
 αἰσθητά, ἀδικία καὶ ἀφροσύνη· οὐδὲν γὰρ λυπεῖ ἡ παρουσία
 τῆς κακίας. καὶ τὸ μὲν μετὰ λύπης, τὸ δ' οὐ μετὰ λύπης·
 ὁ μὲν γὰρ ὀργιζόμενος λυπεῖται, ὁ δὲ μισῶν οὔ. καὶ ὁ μὲν
 πολλῶν ἂν γενομένων ἐλεήσειεν, ὁ δ' οὐδενός· ὁ μὲν γὰρ

RETÓRICA II

aman a quienes son así para con sus muertos. Y, en suma, a los que son muy amigos de los amigos y que no abandonan; pues de entre los buenos, principalmente aman a los buenos para amar. También a los que no fingen delante de ellos; y son tales, quienes hasta sus propias miserias dicen. Se ha dicho, en efecto, que ante los amigos no nos avergonzamos de lo que es en apariencia, si, pues, el que se avergüenza no ama, el que no se avergüenza se asemeja al que ama. También a los no temibles, y en quienes confiamos; pues nadie ama a quien teme.

Y formas de amistad son el compañerismo, la familiaridad, el parentesco y cuantas cosas hay semejantes. Y productivos de amistad son el favor y el hacerlo, no solicitado, y el no manifestar al que lo hizo; pues así aparece que en razón de él y no a causa de otra cosa.

Y acerca de la enemistad y del odiar, es evidente que es posible considerar a partir de sus contrarios. Y productivos de enemistad son la ira, la amenaza, la calumnia. En efecto, la ira es a causa de cosas que son contra uno, y la enemistad existe, aun sin lo que es contra uno; pues si supusiéramos que alguien es tal, lo detestamos. Además, la ira es siempre para con los individuos, cual para con Calias o para con Sócrates; la aversión, en cambio, también para con los géneros: pues toda persona detesta al ladrón y al delator. Y lo uno es curable con el tiempo, lo otro, incurable. Y lo uno es anhelo de aflicción, lo otro, de mal; pues el airado quiere sentir y para el otro, en nada difiere. Y ciertamente todas las cosas aflictivas son sensibles; las muy malas, en cambio, en lo mínimo son sensibles: injusticia y necedad; pues en nada aflige la presencia de la maldad. Y lo uno es con pesar, lo otro, no es con pesar; pues el que se aíra es afligido, el que detesta, no. Y el uno, habiendo sucedido muchas cosas, se compa- 1382a

15 ἀντιπαθεῖν βούλεται ὧ ὀργίζεται, ὁ δὲ μὴ εἶναι.

φανερὸν οὖν ἐν τούτων ὅτι ἐνδέχεται ἐχθροὺς καὶ φίλους καὶ ὄντας ἀποδεικνύναι καὶ μὴ ὄντας ποιεῖν καὶ φάσκοντας διαλύειν, καὶ δι' ὀργὴν ἢ δι' ἐχθραν ἀμφισβητοῦντας ἐφ' ὅπο-
τέραν ἂν προαιρηταί τις ἄγειν.

20 5 Ποῖα δὲ φοβοῦνται καὶ τίνας καὶ πῶς ἔχοντες, ὧδ' ἔσται φανερόν. ἔστω δὴ ὁ φόβος λύπη τις ἢ ταραχὴ ἐκ φαντασίας μέλλοντος κακοῦ φθαρτικοῦ ἢ λυπηροῦ· οὐ γὰρ πάντα τὰ κακὰ φοβοῦνται, οἷον εἰ ἔσται ἄδικος ἢ βραδύς, ἀλλ' ὅσα λύπας μεγάλας ἢ φθορὰς δύναται, καὶ ταῦτα ἐὰν μὴ πόρρω ἀλλὰ
25 cύνεγγυς φαίνεται ὥστε μέλλειν. τὰ γὰρ πόρρω σφόδρα οὐ φοβοῦνται· ἴσασι γὰρ πάντες ὅτι ἀποθανοῦνται, ἀλλ' ὅτι οὐκ ἐγγύς, οὐδὲν φροντίζουσιν. εἰ δὴ ὁ φόβος τοῦτ' ἐστίν, ἀνάγκη τὰ τοιαῦτα φοβερὰ εἶναι ὅσα φαίνεται δύναμιν ἔχειν μεγάλην τοῦ φθεῖρειν ἢ βλάπτειν βλάβας εἰς λύπην μεγάλην συντεινούσας·
30 διὸ καὶ τὰ σημεῖα τῶν τοιούτων φοβερά· ἐγγύς γὰρ φαίνεται τὸ φοβερόν· τοῦτο γὰρ ἐστὶ κίνδυνος, φοβεροῦ πλησιασμός.

τοιαῦτα δὲ ἐχθρα τε καὶ ὀργὴ δυναμένων ποιεῖν τι (δῆλον γὰρ ὅτι βούλονται τε καὶ δύνανται, ὥστε ἐγγύς εἰσιν τοῦ ποιεῖν), καὶ ἀδικία δύναμιν ἔχουσα· τῷ προαιρεῖσθαι γὰρ ὁ
1382b ἄδικος ἄδικος. καὶ ἀρετὴ ὑβρίζομένη δύναμιν ἔχουσα (δῆλον γὰρ ὅτι προαιρεῖται μὲν ὅταν ὑβρίζηται, ἀεὶ, δύναται δὲ νῦν), καὶ φόβος τῶν δυναμένων τι ποιῆσαι· ἐν παρασκευῇ γὰρ ἀνάγκη εἶναι καὶ τὸν τοιοῦτον· ἐπεὶ δ' οἱ πολλοὶ χείρους καὶ
5 ἥττους τοῦ κερδαίνειν καὶ δειλοὶ ἐν τοῖς κινδύνοις, φοβερόν

RETÓRICA II

decería; el otro, por nada. Pues el uno quiere que a su vez padezca aquél con quien se aíra; el otro, que no exista.

Es, pues, evidente a partir de estas cosas que es posible, en cuanto a enemigos y amigos, tanto, siéndolo, demostrarlo, como, no siéndolo, hacerlos, y, afirmándolo, refutarlos, y disputando por ira o por enemistad, llevarlos a una u otra cosa que uno quiera.

5 Y cuáles cosas temen y a quiénes y cómo hallándose, será evidente de esta manera: sea, pues, el temor, cierto pesar o turbación por la imaginación de algún mal venidero, destructivo o aflictivo; pues no todos los males se temen, como si alguien será injusto o torpe, sino cuantos significan grandes pesares o destrucciones; y éstos, si se manifestaren no lejos, sino con inminencia, de manera que van a suceder. Pues las cosas muy lejanas no se temen: porque todos saben que morirán, pero que no próximamente, en nada se preocupan. Si, pues, el temor es esto, es necesidad que cosas tales sean temibles, cuantas es manifiesto que tienen gran poder de destruir o dañar en daños juntamente tendientes a una gran aflicción. Por esto también las señales de tales cosas son temibles; pues lo temible aparece cerca. Peligro, en efecto, es esto, proximidad de lo temible.

Y cosas tales son, tanto la enemistad como la ira de quienes pueden hacer algo²⁸ (pues es evidente que quieren y también pueden, de manera que están cerca del hacer); también la injusticia que tiene poder; pues por el elegir es injusto el injusto.²⁹ También la virtud ultrajada, teniendo poder (pues 1382b es evidente que ciertamente elige, cuando fuere ultrajada, siempre, y ahora puede). Y el temor de quienes pueden hacer algo; pues es necesidad que este tal esté en disposición de hacerlo. Y puesto que la mayoría son demasiado malos y sometidos al lucrar y cobardes en los peligros, es temible las

ὥς ἐπὶ τὸ πολὺ τὸ ἐπ' ἄλλῳ αὐτὸν εἶναι, ὥστε οἱ συνειδότες
 πεποιηκότες τι δεινὸν φοβεροὶ ἢ κατειπεῖν ἢ ἐγκαταλιπεῖν.
 καὶ οἱ δυνάμενοι ἀδικεῖν τοῖς δυναμένοις ἀδικεῖσθαι· ὥς γὰρ
 ἐπὶ τὸ πολὺ ἀδικοῦσιν οἱ ἄνθρωποι ὅταν δύνωνται. καὶ οἱ
 10 ἡδίκημένοι ἢ νομίζοντες ἀδικεῖσθαι· αἰεὶ γὰρ τηροῦσι καιρόν.
 καὶ οἱ ἡδίκηκότες, ἂν δύναμιν ἔχῃ, φοβεροί, δεδιότες τὸ
 ἀντιπαθεῖν· ὑπέκειτο γὰρ τὸ τοιοῦτο φοβερόν. καὶ οἱ τῶν
 αὐτῶν ἀνταγωνισταί, ὅσα μὴ ἐνδέχεται ἅμα ὑπάρχειν ἀμφοῖν·
 αἰεὶ γὰρ πολεμοῦσι πρὸς τοὺς τοιούτους. καὶ οἱ τοῖς κρείττους
 15 αὐτῶν φοβεροί· μᾶλλον γὰρ ἂν δύναιντο βλάπτειν αὐτούς, εἰ
 καὶ τοὺς κρείττους. καὶ οὐς φοβοῦνται οἱ κρείττους αὐτῶν,
 διὰ ταῦτό. καὶ οἱ τοὺς κρείττους αὐτῶν ἀνηρηκότες, καὶ οἱ
 τοῖς ἥττους αὐτῶν ἐπιτιθέμενοι· ἢ γὰρ ἤδη φοβεροὶ ἢ
 αὐξηθέντες. καὶ τῶν ἡδικημένων καὶ ἐχθρῶν ἢ ἀντιπάλων οὐχ
 20 οἱ ὀξύθυμοι καὶ παρρησιαστικοί, ἀλλὰ οἱ πρᾶοι καὶ εἰρωνες
 καὶ πανοῦργοι· ἄδηλοι γὰρ εἰ ἐγγύς, ὥστε οὐδέποτε φανεροὶ
 ὅτι πόρρω. πάντα δὲ τὰ φοβερὰ φοβερώτερα ὅσα ἀμαρτάνουσιν
 ἐπανορθώσασθαι μὴ ἐνδέχεται, ἀλλ' ἢ ὅλως ἀδύνατα, ἢ μὴ ἐπ'
 αὐτοῖς ἀλλ' ἐπὶ τοῖς ἐναντίοις. καὶ ὧν βοήθειαι μὴ εἰσιν ἢ
 25 μὴ ῥάδισαι. ὥς δ' ἀπλῶς εἰπεῖν, φοβερά ἐστὶν ὅσα ἐφ' ἐτέρων
 γιγνόμενα ἢ μέλλοντα ἐλεεινά ἐστὶν.

τὰ μὲν οὖν φοβερὰ καὶ ἃ φοβοῦνται σχεδὸν ὥς εἰπεῖν τὰ
 μέγιστα ταῦτ' ἐστίν, ὥς δὲ διακείμενοι αὐτοὶ φοβοῦνται, νῦν
 λέγωμεν. εἰ δὴ ἐστὶν ὁ φόβος μετὰ προσδοκίας τινὸς τοῦ πεί-

RETÓRICA II

más de las veces el que uno esté a merced de otro, de manera que los cómplices de quien ha hecho algo tremendo son temibles o en denunciar o en abandonar. También los que pueden injuriar, para lo que pueden ser injuriados; pues generalmente los hombres, cuando pueden, injurian. También los que han sido injuriados o creen que son injuriados; pues siempre acechan su oportunidad. También los que han injuriado, si tuvieran poder, son temibles, temiendo el padecer a su vez; pues se suponía que tal cosa es temible.³⁰ También los rivales en las mismas cosas, cuantas no es posible que simultáneamente estén a disposición de ambos; pues siempre polemizan contra los tales. También los que son temibles para los que son más poderosos que ellos; pues, si hasta a los más poderosos, más podrían dañar a ellos. También aquellos a quienes temen los más poderosos que ellos, por lo mismo. También los que han aniquilado a los más poderosos que ellos, y los que se han impuesto a los inferiores a ellos; pues o ya son temibles o habiéndose acrecentado. Y de entre los que han sido injuriados y de entre los enemigos y adversarios, no los iracundos y francos, sino los apacibles y simuladores y astutos; pues no es evidente si están cerca, de modo que jamás es manifiesto que estén lejos. Y las cosas temibles, todas son más temibles, cuantas a quienes yerran no permiten corregirse, sino que o son totalmente imposibles o no dependen de ellos, sino de sus contrarios. También aquéllas, cuyos auxilios no existen o no son fáciles. Y para decirlo sencillamente, son temibles cuantas cosas, sucediendo en otros o habiendo de suceder, son compasibles.

Así pues, las cosas temibles y las que temen, casi, por así decir, son ésas las más grandes; pero ellos, de qué manera dispuestos, temen, digámoslo ahora. En efecto, si el temor existe con cierta expectativa de que se va a sufrir algún pa-

30 σεσθαί τι φθαρτικὸν πάθος, φανερόν ὅτι οὐδεὶς φοβεῖται τῶν
οἰομένων μηδὲν ἂν παθεῖν, οὐδὲ ταῦτα ἃ μὴ οἴονται <ἂν>
παθεῖν οὐδὲ τούτους ὑφ' ὧν μὴ οἴονται, οὐδὲ τότε ὅτε μὴ
οἴονται. ἀνάγκη τοίνυν φοβεῖσθαι τοὺς οἰομένους τι παθεῖν
ἂν, καὶ τοὺς ὑπὸ τούτων καὶ ταῦτα καὶ τότε. οὐκ οἴονται
35 δὲ παθεῖν ἂν οὔτε οἱ ἐν εὐτυχίαις μεγάλαις ὄντες καὶ
1383a δοκοῦντες (διὸ ὑβρισταὶ καὶ ὀλίγωροι καὶ θρασεῖς, ποιεῖ δὲ
τοιούτους πλοῦτος ἰσχύς πολυφιλία δύναμις), οὔτε οἱ ἤδη
πεπονθέναι πάντα νομίζοντες τὰ δεινὰ καὶ ἀπεψυγμένοι πρὸς
τὸ μέλλον, ὥσπερ οἱ ἀποτυμπανιζόμενοι ἤδη· ἀλλὰ δεῖ τινα
5 ἐλπίδα ὑπεῖναι σωτηρίας, περὶ οὗ ἀγωνιῶσιν. σημεῖον δέ· ὁ
γὰρ φόβος βουλευτικούς ποιεῖ, καίτοι οὐδεὶς βουλεύεται περὶ
τῶν ἀνελπίστων· ὥστε δεῖ τοιούτους παρασκευάζειν, ὅταν ἡ
βέλτιον τὸ φοβεῖσθαι αὐτούς, ὅτι τοιοῦτοί εἰσιν οἷον παθεῖν
(καὶ γὰρ ἄλλοι μείζους ἔπαθον), καὶ τοὺς τοιούτους δεικνύναι
10 πάσχοντας ἢ πεπονθότας, καὶ ὑπὸ τοιούτων ὑφ' ὧν οὐκ ᾤοντο,
καὶ ταῦτα <ἂ> καὶ τότε ὅτε οὐκ ᾤοντο.

ἐπεὶ δὲ περὶ φόβου φανερόν τί ἐστίν, καὶ τῶν φοβερῶν,
καὶ ὡς ἕκαστοι ἔχοντες δεδίασι, φανερόν ἐκ τούτων καὶ τὸ
θαρρεῖν τί ἐστι, καὶ περὶ ποῖα θαρραλέοι εἰς καὶ πῶς διακρί-
15 μενοι θαρραλέοι εἰσίν· τό τε γὰρ θάρρος τὸ ἐναντίον τῷ <φόβῳ,
καὶ τὸ θαρραλέον τῷ> φοβερῷ, ὥστε μετὰ φαντασίας ἡ ἐλπίς
τῶν σωτηρίων ὡς ἐγγὺς ὄντων, τῶν δὲ φοβερῶν <ὡς> ἢ μὴ
ὄντων ἢ πόρρω ὄντων. ἔστι δὲ θαρραλέα τὰ τε δεινὰ πόρρω

decimiento destructivo, es manifiesto que ninguno teme, de entre los que piensan que nada podrían sufrir; ni temen aquellas cosas que no consideran que puedan sufrir, ni a aquellos de parte de quienes no piensan que las sufrirán; ni entonces, cuando piensan que no las sufrirán. Por tanto, es necesidad que teman los que piensan que pudieran sufrir algo, y a aquellos de parte de quienes y lo que y cuánto. Y no piensan que pudieran sufrir, ni quienes están en grandiosas Buenaventuras y lo parecen (por esto son insolentes y despreciadores y temerarios, y los hace tales la riqueza, la fuerza, la multitud de amigos, el poder), ni los que consideran que ya han sufrido todas las cosas terribles y que se han enfriado respecto al futuro,³¹ como los que están ya vapuleados. Es necesario, sin embargo, que subsista alguna esperanza de salvación respecto a aquello por lo cual se angustian. Y es señal; pues el temor los hace deliberantes y ciertamente ninguno delibera acerca de cosas desesperadas. De manera que es necesario disponerlos así, cuando fuere necesario el que ellos teman; porque los tales, son capaces de padecer (ya que otros mejores padecieron); demostrar también que quienes son tales, padecen o han padecido, y que de parte de aquellos de quienes no pensaban, y aquellas cosas (que), y entonces, cuando no pensaban.

1383a

Y puesto que acerca del temor es manifiesto qué cosa es, también de las cosas temibles, y de qué manera dispuestos temen todos y cada uno, a partir de estas cosas es manifiesto también qué cosa es el ser valeroso y respecto a cuáles cosas son valerosos y de qué manera dispuestos son valerosos; pues tanto el valor es lo contrario al temor, como lo valeroso a lo temeroso; de manera que con imaginación hay esperanza de que las cosas salvadoras están cerca, y de que las cosas temibles o no existan o estén lejos. Y son valerosas, tanto las

ὄντα καὶ τὰ σωτήρια ἐγγύς, καὶ ἐπανορθώσεις ἂν ᾧσι καὶ βοή-
 20 θηται πολλαὶ ἢ μεγάλαι ἢ ἄμφω, καὶ μήτε ἡδικομένοι μήτε
 ἡδικηκότες ᾧσιν, ἀνταγωνισταί τε ἢ μὴ ᾧσιν ὅλως, ἢ μὴ ἔχουσιν
 δύναμιν, ἢ δύναμιν ἔχοντες ᾧσι φίλοι ἢ πεποιηκότες εἶ ἢ
 πεπονηότες, ἢ ἂν πλείους ᾧσιν οἷς ταῦτα συμφέρει, ἢ
 κρείττους, ἢ ἄμφω.

25 αὐτοὶ δ' οὕτως ἔχοντες θαρραλέοι εἰσίν, ἂν πολλὰ
 κατωρθώκεναι οἴωνται καὶ μὴ πεπονημένοι, ἢ ἐὰν πολλάκις
 ἐληλυθότες εἰς τὰ δεινὰ καὶ διαπεφευγότες ᾧσι· διχῶς γὰρ
 ἀπαθεῖς γίνονται οἱ ἄνθρωποι, ἢ τῷ μὴ πεπειρασθαι ἢ τῷ
 βοηθείας ἔχειν, ὥσπερ ἐν τοῖς κατὰ θάλατταν κινδύνοις οἱ
 30 τε ἄπειροι χειμῶνος θαρροῦσι τὰ μέλλοντα καὶ οἱ βοηθείας
 ἔχοντες διὰ τὴν ἐμπειρίαν. καὶ ὅταν τοῖς ὁμοίοις φοβερὸν
 μὴ ᾦ, μηδὲ τοῖς ἥττοσι καὶ ᾧν κρείττους οἴονται εἶναι· οἴονται
 δὲ ᾧν κεκρατήκασιν ἢ αὐτῶν ἢ τῶν κρειττόνων ἢ τῶν ὁμοίων.
 καὶ ἂν ὑπάρχειν αὐτοῖς οἴωνται πλείω καὶ μείζω, οἷς
 1383b ὑπερέχοντες φοβεροὶ εἰσίν· ταῦτα δέ ἐστι πλῆθος χρημάτων
 καὶ ἰσχύς σωμάτων καὶ φίλων καὶ χώρας καὶ τῶν πρὸς πόλεμον
 παρασκευῶν, ἢ πασῶν ἢ τῶν μεγίστων. καὶ ἐὰν μὴ ἡδικοκότες
 ᾧσιν μηδένα ἢ μὴ πολλοὺς ἢ μὴ τούτους παρ' ᾧν φοβοῦνται,
 5 καὶ ὅλως ἂν τὰ πρὸς τοὺς θεοὺς αὐτοῖς καλῶς ἔχη, τά τε
 ἄλλα καὶ τὰ ἀπὸ σημείων καὶ λογίων· θαρραλέον γὰρ ἡ ὀργή,
 τὸ δὲ μὴ ἀδικεῖν ἀλλ' ἀδικεῖσθαι ὀργῆς ποιητικόν, τὸ δὲ θεῖον
 ὑπολαμβάνεται βοηθεῖν τοῖς ἀδικουμένοις. καὶ ὅταν ἐπιχειροῦντες

RETÓRICA II

cosas terribles que están lejos, como las salvadoras que están cerca; también las rectificaciones y socorros, si fueren muchos y grandiosos o ambas cosas; también si ni hubieren sido injuriados ni hubieren injuriado,³² y si los rivales o no existieran en absoluto o no tuvieran poder o, teniendo poder, fueren amigos o hubieren hecho el bien o lo hubieren recibido, o fueren más numerosos que aquellos a quienes acontecen las mismas cosas, o más fuertes, o ambas cosas. Y ellos, hallándose así, son valerosos: si pensaren que en muchas cosas han tenido éxito y que no han sufrido, o si muchas veces hubiere incurrido en cosas terribles y hubieren escapado. Pues de dos maneras los hombres se hacen impasibles, o por no haber experimentado o por tener auxilios; como en el mar, en medio de los peligros son valerosos tanto los sin experiencia de tormenta, en cuanto a cosas futuras, como los que tienen auxilios, a causa de la experiencia. También cuando para sus semejantes no hubiere cosa temible, ni para los inferiores, ni para aquellos, más poderosos que los cuales piensan que son; y lo piensan de aquellos a quienes han dominado, o a éstos o a sus superiores o a sus semejantes. También acaso pensaran que para ellos existen más cosas o mayores que aquellas por las cuales son temibles quienes sobresalen; y éstas son, abundancia de riquezas y fuerza de cuerpos, también de amigos y de tierra y de los equipos para la guerra, o de todos o de los más importantes. También si no hubieren injuriado a nadie o no a muchos o no a aquellos de quienes temen; y en suma, si para ellos estuvieran bien las cosas relativas a los dioses, tanto las demás como las que dependen de los presagios y oráculos; pues cosa valerosa es la ira, y productivo de ira es el no injuriar sino ser injuriado, y se supone que lo divino auxilia a quienes son injuriados. También cuando, al emprender algo, pensaren que nada sufrirían ni

1383b

ἢ μηδὲν ἂν παθεῖν [μηδὲ πείσασθαι] ἢ κατορθώσκειν οἷωνται.
 10 καὶ περὶ μὲν τῶν φοβερῶν καὶ θαρραλέων εἴρηται.

6 Ποῖα δ' αἰσχύνονται καὶ ἀναισχυντοῦσιν, καὶ πρὸς τίνας
 καὶ πῶς ἔχοντες, ἐκ τῶνδε δῆλον. ἔστω δὴ αἰσχύνῃ λύπη τις
 ἢ ταραχὴ περὶ τὰ εἰς ἀδοξίαν φαινόμενα φέρειν τῶν κακῶν,
 ἢ παρόντων ἢ γεγονότων ἢ μελλόντων, ἡ δ' ἀναισχυντία
 15 ὀλιγωρία τις καὶ ἀπάθεια περὶ τὰ αὐτὰ ταῦτα. εἰ δὴ ἔστιν
 αἰσχύνῃ ἡ ὀριστεῖσα, ἀνάγκη αἰσχύναςθαι ἐπὶ τοῖς τοιούτοις
 τῶν κακῶν ὅσα αἰσχροὶ δοκεῖ εἶναι ἢ αὐτῷ ἢ ὧν φροντίζει·
 τοιαῦτα δ' ἔστιν ὅσα ἀπὸ κακίας ἔργα ἐστίν, οἷον τὸ ἀποβαλεῖν
 ἀσπίδα ἢ φυγεῖν· ἀπὸ δειλίας γάρ. καὶ τὸ ἀποστερῆσαι
 20 παρακαταθήκην [ἢ ἀδικῆσαι]· ἀπὸ ἀδικίας γάρ. καὶ τὸ συγγενέσθαι
 αἷς οὐ δεῖ ἢ οὐ οὐ δεῖ ἢ ὅτε οὐ δεῖ· ἀπὸ ἀκολασίας γάρ. καὶ
 τὸ κερδαίνειν ἀπὸ μικρῶν ἢ αἰσchrῶν ἢ ἀπὸ ἀδυνάτων, οἷον
 πενήτων ἢ τεθνεώτων, ὅθεν καὶ ἡ παροιμία τὸ ἀπὸ νεκροῦ
 φέρειν· ἀπὸ αἰσχροκερδείας γάρ καὶ ἀνελευθερίας. καὶ τὸ μὴ
 25 βοηθεῖν, δυνάμενον, εἰς χρήματα, ἢ ἥττον βοηθεῖν. καὶ τὸ
 βοηθεῖσθαι παρὰ τῶν ἥττον εὐπόρων, καὶ δανείζεσθαι ὅτε
 δόξει αἰτεῖν, καὶ αἰτεῖν ὅτε ἀπαιτεῖν, καὶ ἀπαιτεῖν ὅτε αἰτεῖν,
 καὶ ἐπαινεῖν ἃ δόξει αἰτεῖν, καὶ τὸ ἀποτετυχηκότα μηδὲν
 ἥττον· πάντα γὰρ ἀνελευθερίας ταῦτα σημεῖα, τὸ δ' ἐπαινεῖν
 30 παρόντας κολακείας, καὶ τὸ τὰγαθὰ μὲν ὑπερεπαινεῖν τὰ δὲ
 φαῦλα συναλείφειν, καὶ τὸ ὑπεραλγεῖν ἀλγοῦντι παρόντα, καὶ
 τᾶλλα πάντα ὅσα τοιαῦτα· κολακείας γὰρ σημεῖα. καὶ τὸ μὴ
 ὑπομένειν πόνους οὓς οἱ πρεσβύτεροι ἢ τρυφῶντες ἢ ἐν

RETÓRICA II

sufrirán, o que tendrán éxito. Y bien, acerca de las cosas terribles y valerosas ha sido dicho.

6 Y de cuáles cosas se avergüenzan y son desvergonzados, y ante quiénes y cómo hallándose, es claro a partir de lo siguiente. Sea, pues, la vergüenza, cierto pesar o turbación respecto a aquellos de los males que es manifiesto que llevan a la infamia,³³ o presentes o pasados o futuros; y la desvergüenza, cierto menosprecio e impasibilidad respecto a esas mismas cosas. Si, pues, la definida es la vergüenza, es necesidad avergonzarse sobre tales de los males, cuantos parecen ser vergonzosos o para uno mismo o para aquellos de quienes se preocupa. Y son tales, cuantas acciones proceden de un vicio, cual el arrojar un escudo o huír; pues es propio de la cobardía. También el defraudar un depósito (o injuriar); pues es de injusticia. También el copularse a aquéllas con quienes no se debe, o donde no se debe, o cuando no se debe; pues es de incontinencia. También el lucrar de cosas pequeñas o vergonzosas, o de los impotentes, cual de los pobres o de los muertos, de donde también el proverbio de “sacar provecho del muerto” pues es de avaricia y mezquindad. También, pudiendo, no socorrer en dinero, o socorrer menos. También el ser socorrido por parte de los de menos recursos; y el pedir prestado, cuando parecerá que se mendiga; y mendigar, cuando parecerá que se reclama; y reclamar, cuando parecerá que se mendiga; y alabar lo que parecerá que se mendiga; y el que quien no ha obtenido, no menos insista; pues todas esas cosas son señales de mezquindad. Y el alabar a los presentes, de adulación; también el alabar sobremanera las cosas buenas, solapar, en cambio, los defectos; y el dolerse sobremanera delante de quien se duele; y todas las demás acciones, cuantas son semejantes; pues son señales de adulación. También el no soportar las fatigas que los ancianos o quienes

1384a ἐξουσία μᾶλλον ὄντες ἢ ὅλως οἱ ἀδυνατώτεροι· πάντα γὰρ
μαλακίας σημεῖα. καὶ τὸ ὑφ' ἑτέρου εἶ πάσχειν, καὶ τὸ
πολλάκις, καὶ ὃ εἶ ἐποίησεν ὀνειδίζειν· μικροψυχίας γὰρ
πάντα καὶ ταπεινότητος σημεῖα. καὶ τὸ περὶ αὐτοῦ πάντα
5 λέγειν καὶ ἐπαγγέλλεσθαι, καὶ τὸ τ' ἄλλότρια αὐτοῦ φάσκειν·
ἀλαζονείας γάρ. ὁμοίως δὲ καὶ ἀπὸ τῶν ἄλλων ἐκάστης τῶν
τοῦ ἡθους κακιῶν τὰ ἔργα καὶ τὰ σημεῖα καὶ τὰ ὅμοια· αἰσχροῖ
γὰρ καὶ ἀναίσχυντα. καὶ ἐπὶ τούτοις τὸ τῶν καλῶν ὧν πάντες
μετέχουσιν, ἢ οἱ ὅμοιοι πάντες ἢ οἱ πλείστοι, μὴ
10 μετέχειν-ὁμοίους δὲ λέγω ὁμοεθνεῖς, πολίτας, ἡλικιώτας,
συγγενεῖς, ὅλως τοὺς ἐξ ἴσου-αἰσchrὸν γὰρ ἤδη τὸ μὴ μετέχειν
οἶον παιδεύσεως ἐπὶ τοσοῦτον, καὶ τῶν ἄλλων ὁμοίως. πάντα
δὲ ταῦτα μᾶλλον, ἂν δι' ἑαυτὸν φαίνεται· οὕτω γὰρ ἤδη ἀπὸ
κακίας μᾶλλον, ἂν αὐτὸς ἢ αἷτιος τῶν ὑπαρξάντων ἢ
15 ὑπαρχόντων ἢ μελλόντων. πάσχοντες δὲ ἢ πεπονθότες ἢ
πεισόμενοι τὰ τοιαῦτα αἰσchrύνονται ὅσα εἰς ἀτιμίαν φέρει καὶ
ὀνειδῇ· ταῦτα δ' ἐστὶ τὰ εἰς ὑπηρετήσεις ἢ σώματος ἢ ἔργων
αἰσchrῶν, ὧν ἐστὶν τὸ ὑβρίζεσθαι. καὶ τὰ μὲν εἰς ἀκολασίαν
καὶ ἐκόντα καὶ ἄκοντα, τὰ δ' εἰς βίαν ἄκοντα· ἀπὸ ἀνανδρίας
20 γὰρ ἢ δειλίας ἢ ὑπομονῇ καὶ τὸ μὴ ἀμύνεσθαι.

ἃ μὲν οὖν αἰσchrύνονται, ταῦτ' ἐστὶ καὶ τὰ τοιαῦτα· ἐπεὶ
δὲ περὶ ἀδοξίας φαντασία ἐστὶν ἡ αἰσchrύνη, καὶ ταύτης αὐτῆς
χάριν ἀλλὰ μὴ τῶν ἀποβαινόντων, οὐδεὶς δὲ τῆς δόξης
φροντίζει ἀλλ' ἢ διὰ τοὺς δοξάζοντας, ἀνάγκη τούτους
25 αἰσchrύνεσθαι ὧν λόγον ἔχει· λόγον δὲ ἔχει τῶν θαυμαζόντων,

RETÓRICA II

gustan lujos o los que están en más abundancia o, en suma, 1384a los que son más impotentes; pues todas son señales de morbidez. También el recibir bien de otro, y que sea muchas veces, y reprochar el bien que alguien hizo; pues todas son señales de pusilanimidad y bajeza. También el decir y proclamar todas las acciones acerca de sí mismo, y afirmar que las ajenas son de sí mismo; pues es de jactancia. E igualmente también las acciones que proceden de cada uno de los demás vicios del carácter, y las señales, y cosas semejantes; pues son vergonzosas y descaradas. Y además de estas cosas, el no participar de las cosas hermosas de las que todos participan, o todos los semejantes, o la mayoría —y llamo semejantes a los de la misma raza, a los que están de igual a igual— pues es ya vergonzoso el no participar, por ejemplo, de la educación hasta cierto grado, e igualmente de las demás cosas. Y todas esas cosas lo son más, si es manifiesto que son a causa de uno mismo; así, en efecto, ya proceden más de un vicio, si uno mismo fuere causante de las que sucedieron o de las que suceden o de las futuras. Y se avergüenzan padeciendo o habiendo padecido o habiendo de padecer cosas semejantes, cuantas llevan al deshonor y a la ignominia. Y éstas son las cosas que llevan a servilismos o del cuerpo o de acciones vergonzosas, de las cuales es el ser ultrajado. Y unas, voluntarias e involuntarias, a la incontinencia; otras, involuntarias, a la violencia; pues de no virilidad o de cobardía procede la tolerancia y el no defenderse.

Así pues, de lo que se avergüenzan son esas y cosas semejantes. Y puesto que la vergüenza es imaginación acerca de la infamia y en razón de esa misma y no de sus consecuencias, y que ninguno se preocupa de la opinión, a no ser a causa de los que opinan, es necesidad que uno se avergüence ante aquellos de quienes tiene consideración: y tiene considera-

ARISTÓTELES

καὶ οὐς θαυμάζει, καὶ ὑφ' ὧν βούλεται θαυμάζεσθαι, καὶ πρὸς
οὐς φιλοτιμεῖται, καὶ ὧν μὴ καταφρονεῖ τῆς δόξης·
θαυμάζεσθαι μὲν οὖν βούλονται ὑπὸ τούτων καὶ θαυμάζουσι
τούτους ὅσοι τι ἔχουσιν ἀγαθὸν τῶν τιμίων, ἢ παρ' ὧν
30 τυγχάνουσιν δεόμενοι σφόδρα τινὸς ὧν ἐκεῖνοι κύριοι, οἷον
οἱ ἐρῶντες· φιλοτιμοῦνται δὲ πρὸς τοὺς ὁμοίους· φροντίζουν
δ' ὡς ἀληθευόντων τῶν φρονίμων, τοιοῦτοι δ' οἷ τε
πρεσβύτεροι καὶ οἱ πεπαιδευμένοι. καὶ τὰ ἐν ὀφθαλμοῖς καὶ
τὰ ἐν φανερώ μᾶλλον (ὅθεν καὶ ἡ παροιμία τὸ ἐν ὀφθαλμοῖς
35 εἶναι αἰδῶ)· διὰ τοῦτο τοὺς αἰεὶ παρεσομένους μᾶλλον
1384b αἰσχύνονται καὶ τοὺς προσέχοντας αὐτοῖς, διὰ τὸ ἐν
ὀφθαλμοῖς ἀμφοτέρα. καὶ τοὺς μὴ περὶ ταῦτ' ἐνόχους· δῆλον
γὰρ ὅτι τὰναντία δοκεῖ τούτοις. καὶ τοὺς μὴ συγγνωμονικοὺς
τοῖς φαινομένοις ἀμαρτάνειν· ἃ γὰρ τις αὐτὸς ποιεῖ, ταῦτα
5 λέγεται τοῖς πέλας οὐ νεμεσᾶν, ὥστε ἃ μὴ ποιεῖ, δῆλον ὅτι
νεμεσᾷ. καὶ τοὺς ἐξαγγελτικοὺς πολλοῖς· οὐδὲν γὰρ διαφέρει
μὴ δοκεῖν ἢ μὴ ἐξαγγέλλειν· ἐξαγγελτικοὶ δὲ οἷ τε
ἡδικημένοι, διὰ τὸ παρατηρεῖν, καὶ οἱ κακολόγοι· εἴπερ γὰρ
καὶ τοὺς μὴ ἀμαρτάνοντας, ἔτι μᾶλλον τοὺς ἀμαρτάνοντας.
10 καὶ οἷς ἡ διατριβὴ ἐπὶ ταῖς τῶν πέλας ἀμαρτίαις, οἷον
χλευασταῖς καὶ κωμωδοποιοῖς· κακολόγοι γὰρ πως οὗτοι καὶ
ἐξαγγελτικοί. καὶ ἐν οἷς μηδὲν ἀποτετυχήκασιν· ὥσπερ γὰρ
θαυμαζόμενοι διάκεινται· διὸ καὶ τοὺς πρῶτον δεηθέντας τι
αἰσχύνονται ὡς οὐδὲν πω ἡδοξηκότες ἐν αὐτοῖς· τοιοῦτοι δὲ
15 οἱ ἄρτι βουλόμενοι φίλοι εἶναι (τὰ γὰρ βέλτιστα τεθέανται·

ción de los que admiran y de aquellos a quienes admiran, también de aquellos por quienes quiere ser admirado; y de aquellos con quienes rivaliza y de quienes no desprecia la opinión. Así, pues, quieren ser admirados por aquellos y admiran a aquellos, cuantos poseen bien alguno de los apreciables, o de quienes sobremanera solicitan alguna de las cosas de las que ellos son dueños, cual los amantes. Y rivalizan con sus iguales. Y tienen consideración de los prudentes, porque dicen verdad; y son tales los más ancianos y los que han sido educados. También se avergüenzan de las cosas que están a la vista y más de las que están de manifiesto (de donde también el proverbio de que en los ojos está el pudor). Por esto más se avergüenzan ante aquellos que siempre estarán presentes y ante los que les atienden, por estar en ambos casos a la vista. También ante quienes no son culpables respecto a cosas idénticas; pues es evidente que cosas contrarias parecen a ellos. También ante quienes no son indulgentes con quienes parecen errar; pues cosas que uno mismo hace, se dice que esas no reprueba a los cercanos; de manera que las que no hace, es evidente que las reprueba. También ante los que son parteros para con muchos; pues no juzgar o no hablar, en nada difieren. Y son parteros, tanto los injuriados, por estar al acecho, como los detractores; ya que si infaman hasta a los que no yerran, aun más a los que yerran. Y ante aquellos para quienes el pasatiempo está en los yerros de los de cerca, cual para satíricos y cómicos; pues en cierto modo éstos son detractores y parteros. También ante aquellos entre quienes en nada han fracasado pues se hallan como quienes son admirados. Por esto también se avergüenzan ante quienes por primera vez solicitan algo, porque nunca en nada se han infamado entre ellos; y son tales, los que apenas quieren ser amigos (pues han contemplado sus mejores cosas; por esto

1384b

διὸ εἴ ἔχει ἢ τοῦ Εὐριπίδου ἀπόκρισις πρὸς τοὺς Κυρακοσίους), καὶ τῶν πάλαι γνωρίμων οἱ μηδὲν συνειδότες. αἰσχύνονται δὲ οὐ μόνον αὐτὰ τὰ ῥηθέντα αἰσχυνητὰ ἀλλὰ καὶ τὰ σημεῖα, οἷον οὐ μόνον ἀφροδισιάζοντες ἀλλὰ καὶ τὰ σημεῖα αὐτοῦ,
 20 καὶ οὐ μόνον ποιοῦντες τὰ αἰσχρά, ἀλλὰ καὶ λέγοντες. ὁμοίως δὲ οὐ τοὺς εἰρημένους μόνον αἰσχύνονται, ἀλλὰ καὶ τοὺς δηλώσοντας αὐτοῖς, οἷον θεράποντας καὶ φίλους τούτων. ὅλως δὲ οὐκ αἰσχύνονται οὔθ' ὧν πολὺ καταφρονοῦσι τῆς δόξης τοῦ ἀληθεύειν (οὐδεὶς γὰρ παιδία καὶ θηρία αἰσχύνεται), οὔτε
 25 ταῦτα τοὺς γνωρίμους καὶ τοὺς ἀγνωστας, ἀλλὰ τοὺς μὲν γνωρίμους τὰ πρὸς ἀλήθειαν δοκοῦντα τοὺς δ' ἄπωθεν τὰ πρὸς τὸν νόμον.

αὐτοὶ δὲ ὥδε διακείμενοι αἰσχυνηθεῖεν ἂν, πρῶτον μὲν εἰ ὑπάρχοιεν πρὸς αὐτοὺς ἔχοντες οὕτως τινὲς οἷους ἔφαμεν εἶναι οὓς αἰσχύνονται. ἦσαν δ' οὔτοι ἢ <οἱ> θαυμαζόμενοι ἢ
 30 θαυμάζοντες ἢ ὑφ' ὧν βούλονται θαυμάζεσθαι, ἢ ὧν δέονται τίνα χρεῖαν ἦς μὴ τεύξονται ἄδοξοι ὄντες, καὶ οὔτοι ἢ ὀρῶντες (ὥσπερ Κυδίας περὶ τῆς Κάμου κληρουχίας ἐδημηγόρησεν· ἡξίου γὰρ ὑπολαβεῖν τοὺς Ἀθηναίους περιεστάναι κύκλῳ τοὺς Ἑλληνας, ὡς ὀρῶντας καὶ μὴ μόνον ἀκουσομένους
 35 ἃ ἂν ψηφίσωνται), ἢ ἂν πλησίον ὦσιν οἱ τοιοῦτοι, ἢ μέλλωσιν αἰσθήσεσθαι· διὸ καὶ ὀρᾶσθαι ἀτυχοῦντες ὑπὸ τῶν ζηλούντων
 1385a ποτέ οὐ βούλονται· θαυμασταὶ γὰρ οἱ ζηλωταί. καὶ ὅταν ἔχωσιν ἃ καταισχύνουσιν ἔργα καὶ πράγματα ἢ αὐτῶν ἢ προγόνων ἢ ἄλλων τινῶν πρὸς οὓς ὑπάρχει αὐτοῖς ἀγχιστεία τις. καὶ ὅλως ὑπὲρ ὧν αἰσχύνονται αὐτοί· εἰς δ' οὔτοι οἱ εἰρημέ-

RETÓRICA II

bien está la respuesta de Eurípides³⁴ a los siracusanos), y de los conocidos desde antes, los que nada conocen. Y se avergüenzan, no sólo de las cosas mismas vergonzosas mencionadas, sino también de sus señales; así, no sólo haciendo el amor, sino también de las señales de ello; y no sólo haciendo cosas vergonzosas, sino también diciéndolas. E igualmente, no sólo se avergüenzan ante los mencionados, sino también ante quienes lo declararán a éstos, cual los criados y amigos de ellos. Por el contrario, totalmente no se avergüenzan, ni ante aquellos de quienes mucho desprecian la opinión de decir verdad (nadie, en efecto, se avergüenza ante niños y animales), ni por las mismas cosas ante los conocidos y ante los desconocidos, sino que ante los conocidos por las que lo parecen en verdad, y ante los lejanos por las que según la costumbre.

Y ellos podrían avergonzarse dispuestos así: primeramente, si ante ellos se hallaren algunos que fueren así, cuales decíamos que son aquellos ante quienes se avergüenzan. Y éstos eran o (los) que son admirados por ellos o los que los admiran o aquellos por los cuales quieren ser admirados, o de quienes solicitan algún servicio que no obtendrán siendo infames; y éstos, o cuando los ven, (como Kydias³⁵ arengaba acerca de la *clerujía* de Samos; pedía, en efecto, que los atenienses supusieran que los helenos estaban alrededor en círculo como mirando y no solamente para escuchar las cosas que se votarían), o si los tales estuvieren cerca, o fueran a darse cuenta. Por esto también desafortunados, no quieren ser vistos alguna vez por quienes los emulan; pues los emuladores son admiradores. También cuando tuvieren acciones y cosas que avergüenzan, o de ellos mismos o de sus antepasados o de algunos otros con quienes para ellos existe algún parentesco cercano. Y en suma, por quienes ellos se avergüenzan; y és-

1385a

νοι καὶ οἱ εἰς αὐτοὺς ἀναφερόμενοι, ἢ ὧν διδάσκαλοι ἢ
 5 κύμβουλοι γεγόνασιν, ἢ ἐὰν ὧσιν ἕτεροι ὅμοιοι πρὸς οὓς
 φιλοτιμοῦνται· πολλὰ γὰρ αἰσχυνόμενοι διὰ τοὺς τοιούτους
 καὶ ποιοῦσι καὶ οὐ ποιοῦσιν. καὶ μέλλοντες ὁρᾶσθαι καὶ ἐν
 φανερῷ ἀναστρέφεσθαι τοῖς συνειδόσιν· αἰσχυντηλοὶ μᾶλλον
 εἰσὶν· ὅθεν καὶ Ἀντιφῶν ὁ ποιητής, μέλλων ἀποτυμπανίζεσθαι
 10 ὑπὸ Διονυσίου, εἶπεν, ἰδὼν τοὺς συναποθνήσκειν μέλλοντας
 ἐγκαλυπτομένους ὡς ἦεσαν διὰ τῶν πυλῶν, "τί ἐγκαλύπτεσθε;"
 ἔφη· "ἢ μὴ αὔριόν τις ὑμᾶς ἴδῃ τούτων;"

περὶ μὲν οὖν αἰσχύνῃς ταῦτα· περὶ δὲ ἀναισχυντίας δῆλον
 ὡς ἐκ τῶν ἐναντίων εὐπορήσομεν.

15 7 Τίσιν δὲ χάριν ἔχουσι καὶ ἐπὶ τίσιν καὶ πῶς αὐτοὶ ἔχοντες,
 ὀρισαμένοις τὴν χάριν δῆλον ἔσται. ἔστω δὴ χάρις, καθ' ἣν
 ὁ ἔχων λέγεται χάριν ἔχειν, ὑπουργία τῷ δεομένῳ μὴ ἀντί
 τινος, μηδ' ἵνα τι αὐτῷ τῷ ὑπουργοῦντι ἄλλ' ἵνα τι ἐκείνῳ·
 μεγάλη δὲ ἂν ἢ σφόδρα δεόμενος, ἢ μεγάλων καὶ χαλεπῶν,
 20 ἢ ἐν καιροῖς τοιούτοις, ἢ μόνος ἢ πρῶτος ἢ μάλιστα. δεήσεις
 δὲ εἰσὶν αἱ ὀρέξεις, καὶ τούτων μάλιστα αἱ μετὰ λύπης τοῦ
 μὴ γιγνομένου. τοιαῦται δὲ αἱ ἐπιθυμίαι, οἷον ἔρω, καὶ αἱ
 ἐν ταῖς τοῦ σώματος κακώσεσιν καὶ ἐν κινδύνοις· καὶ γὰρ ὁ
 κινδυνεύων ἐπιθυμεῖ καὶ ὁ λυπούμενος· διὸ οἱ ἐν πενία
 25 παριστάμενοι καὶ φυγαῖς, καὶ μικρὰ ὑπηρετήσωσιν, διὰ τὸ
 μέγεθος τῆς δεήσεως καὶ τὸν καιρὸν κεχαρισμένοι, οἷον ὁ ἐν
 Λυκείῳ τὸν φορμὸν δούς. ἀνάγκη οὖν μάλιστα μὲν εἰς ταῦτα
 ἔχειν τὴν ὑπουργίαν, εἰ δὲ μή, εἰς ἴσα ἢ μείζω· ὥστε ἐπεὶ

RETÓRICA II

tos son, los mencionados y los que con aquellos se relacionan, de los cuales han sido o maestros o consejeros, o si hubiere otros semejantes con los cuales rivalizan; pues avergonzándose a causa de los tales, muchas cosas hacen y también no hacen. Y cuando van a ser vistos y de continuo vivir al descubierto con sus conocedores, son más vergonzosos; de donde también el poeta Antifonte,³⁶ a punto de ser vapuleado por Dionisio, dijo, viendo que, los que juntamente iban a morir, se cubrían el rostro cuando iban a través de las puertas: “¿por qué os cubrís el rostro?”, dijo, “¿Acaso alguno de éstos no os ha de ver mañana?”

Así pues, estas cosas acerca de la vergüenza. Y acerca de la desvergüenza es evidente que abundaremos en recursos a partir de los contrarios.

7 Y a quiénes hacen un favor³⁷ y en qué cosas y cómo hallándose ellos, será claro para nosotros habiendo definido el favor. Sea, pues, favor, según el cual quien lo hace se dice que hace un favor, un servicio a quien lo necesita, no a cambio de algo, ni para que haya algo para el mismo que hace el servicio, sino para que haya algo para aquél. Y será grande, si estuviera muy necesitado, o de grandes y difíciles cosas, o en ocasiones semejantes, o único o primero o principalmente. Y son necesidades los apetitos, y de éstos, principalmente los que son con pesar de lo que no sucede. Y son tales, las concupiscencias, como el amor, tanto las que hay en los males del cuerpo como las que hay en los peligros; pues tanto el que pelagra ansía, como el afligido. Por esto quienes en pobreza y destierros asisten, aunque en pequeñas cosas sirvieran, a causa de la magnitud de la necesidad y a causa de la ocasión han favorecido,³⁸ como el que dio el tapete en (el) Liceo. Así pues, es necesidad hacer el servicio principalmente para esas mismas cosas, y si no, para iguales o mayores. De manera

φανερὸν καὶ οἷς καὶ ἐφ' οἷς γίγνεται χάρις καὶ πῶς ἔχουσι,
 30 δῆλον ὅτι ἐκ τούτων παρασκευαστέον, τοὺς μὲν δεικνύοντας
 ἢ ὄντας ἢ γεγεννημένους ἐν τοιαύτῃ λύπῃ καὶ δεήσει, τοὺς
 δὲ ὑπηρετηκότας ἐν τοιαύτῃ χρεῖα τοιοῦτόν τι ἢ ὑπηρετοῦντας.
 φανερὸν δὲ καὶ ὅθεν ἀφαιρεῖσθαι ἐνδέχεται τὴν χάριν καὶ
 1385b ποιεῖν ἀχαρίστους· ἢ γὰρ ὅτι αὐτῶν ἕνεκα ὑπηρετοῦσιν ἢ
 ὑπηρέτησαν (τοῦτο δ' οὐκ ἦν χάρις), ἢ ὅτι ἀπὸ τύχης συνέπεσεν
 ἢ συνηναγκάσθησαν, ἢ ὅτι ἀπέδωκαν ἀλλ' οὐκ ἔδωκαν, εἴτε
 εἰδότες εἴτε μή· ἀμφοτέρως γὰρ τὸ ἀντί τινος, ὥστε οὐδ'
 5 οὕτως ἂν εἴη χάρις. καὶ περὶ ἀπάσας τὰς κατηγορίας σκε-
 πτέον· ἢ γὰρ χάρις ἐστὶν ἢ ὅτι τοδὶ ἢ τοσόνδε ἢ τοιόνδε
 ἢ πότε ἢ ποῦ. σημεῖον δὲ εἰ ἔλαττον μὴ ὑπηρέτησαν, καὶ εἰ
 τοῖς ἐχθροῖς ἢ ταῦτά ἢ ἴσα ἢ μείζω· δῆλον γὰρ ὅτι οὐδὲ ταῦτα
 ἡμῶν ἕνεκα. ἢ εἰ φαῦλα εἰδώς· οὐδεὶς γὰρ ὁμολογεῖ δεῖσθαι
 10 φαύλων.

8 Καὶ περὶ μὲν τοῦ χαρίζεσθαι καὶ ἀχαριστεῖν εἴρηται·
 ποῖα δ' ἐλεεῖν καὶ τίνας ἐλεοῦσι, καὶ πῶς αὐτοὶ ἔχοντες,
 λέγωμεν. ἔστω δὴ ἔλεος λύπη τις ἐπὶ φαινομένῳ κακῷ
 φθαρτικῷ ἢ λυπηρῷ τοῦ ἀναξίου τυγχάνειν, ὃ καὶ αὐτὸς
 15 προσδοκῆσειεν ἂν παθεῖν ἢ τῶν αὐτοῦ τινα, καὶ τοῦτο ὅταν
 πλησίον φαίνεται· δῆλον γὰρ ὅτι ἀνάγκη τὸν μέλλοντα
 ἐλεήσκειν ὑπάρχειν τοιοῦτον οἷον οἶεσθαι παθεῖν ἂν τι κακὸν
 ἢ αὐτὸν ἢ τῶν αὐτοῦ τινα, καὶ τοιοῦτο κακὸν οἷον εἴρηται
 ἐν τῷ ὅρῳ ἢ ὁμοιον ἢ παραπλήσιον· διὸ οὔτε οἱ παντελῶς
 20 ἀπολωλότες ἐλεοῦσιν (οὐδὲν γὰρ ἂν ἔτι παθεῖν οἴονται·
 πεπόνθασι γάρ), οὔτε οἱ ὑπερευδαιμονεῖν οἰόμενοι, ἀλλ'

RETÓRICA II

que, puesto que es manifiesto a quiénes y por qué cosas se realiza el favor y cómo están dispuestos, es evidente que a partir de éstas se ha de disponer, por una parte, a los que manifiestan o que están o que estuvieron en tal pena y necesidad; por otra, a los que manifiestan que en tal necesidad sirvieron o sirven tal cosa. Y es evidente también de dónde es posible quitar el favor y hacer a los desfavorecedores. En efecto, o porque en razón de sí mismos sirven o sirvieron (y esto no era favor), o porque por suerte ocurrió o fueron constreñidos, o porque retribuyeron mas no dieron, sea sabiéndolo sea que no; pues de las dos maneras es el 'a cambio de algo', de manera que así tampoco sería favor. También respecto a todas las categorías se ha de examinar; pues el favor es o porque es esto o tanto o tal o en un tiempo o en un lugar. Y es señal, si en cosa inferior no sirvieron; también si a los enemigos sirvieran, o las mismas cosas o cosas iguales o mayores; pues es evidente que tampoco éstas son en razón de nosotros. O si insignificantes, sabiéndolo; pues nadie reconoce que necesita cosas insignificantes. 1385b

8 Y bien, acerca del favorecer y no favorecer se ha dicho. Y cuáles cosas son compasibles y a quiénes compadecen y cómo hallándose ellos, digámoslo. Sea, pues, compasión cierto pesar por manifiesto mal destructivo o penoso, de alguien no merecedor de alcanzarlo; el cual también uno mismo podría (alcanzarlo) o bien alguno de los suyos, y esto, cuando se manifieste cercano. Es, pues, evidente que es necesidad que quien ha de compadecerse sea tal, que piense que podría sufrir algún mal, o él mismo o alguno de los suyos; y un mal tal, cual se ha dicho en la definición, o semejante o aproximado. Por esto, ni los que totalmente están perdidos se compadecen (pues piensan que ya nada pueden padecer, porque lo han padecido), ni los que piensan que son sobremanera

ὑβρίζουσιν· εἰ γὰρ ἅπαντα οἴονται ὑπάρχειν τὰγαθά, δῆλον
 ὅτι καὶ τὸ μὴ ἐνδέχεσθαι παθεῖν μηδὲν κακόν· καὶ γὰρ τοῦτο
 τῶν ἀγαθῶν. εἰς δὲ τοιοῦτοι οἱ νομίζειν παθεῖν ἄν, οἳ τε
 πεπονθότες ἤδη καὶ διαπεφευγότες, καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ
 25 διὰ τὸ φρονεῖν καὶ δι' ἐμπειρίαν, καὶ οἱ ἀσθενεῖς, καὶ οἱ
 δειλότεροι μᾶλλον, καὶ οἱ πεπαιδευμένοι· εὐλόγιστοι γάρ. καὶ
 οἷς ὑπάρχουσι γονεῖς ἢ τέκνα ἢ γυναῖκες· αὐτοῦ τε γὰρ ταῦτα,
 καὶ οἷα παθεῖν τὰ εἰρημένα. καὶ οἱ μήτε ἐν ἀνδρείας πάθει
 ὄντες, οἷον ἐν ὀργῇ ἢ θάρρει (ἀλόγιστα γὰρ τοῦ ἐσομένου
 30 ταῦτα), μήτε ἐν ὑβριστικῇ διαθέσει (καὶ γὰρ οὔτοι ἀλόγιστοι
 τοῦ πείσεσθαι τι), ἀλλ' οἱ μεταξὺ τούτων, μήτ' αὖ φοβούμενοι
 σφόδρα· οὐ γὰρ ἐλεοῦσιν οἱ ἐκπεπληγμένοι, διὰ τὸ εἶναι πρὸς
 τῷ οἰκείῳ πάθει. κἂν οἴωνταί τινας εἶναι τῶν ἐπικεικῶν· ὁ
 1386a γὰρ μηδένα οἰόμενος πάντας οἰήσεται ἀξίους εἶναι κακοῦ. καὶ
 ὅλως δὴ ὅταν ἔχη οὕτως ὥστ' ἀναμνησθῆναι τοιαῦτα
 συμβεβηκότα ἢ αὐτῷ ἢ <τω> τῶν αὐτοῦ, ἢ ἐλπίσαι γενέσθαι
 αὐτῷ ἢ τῷ τῶν αὐτοῦ.

ὥς μὲν οὖν ἔχοντες ἐλεοῦσιν εἴρηται, ἃ δ' ἐλεοῦσιν ἐκ τοῦ
 5 ὀρισμοῦ δῆλον· ὅσα τε γὰρ τῶν λυπηρῶν καὶ ὀδυνηρῶν
 φθαρτικά, πάντα ἐλεεινά, καὶ ὅσα ἀναιρετικά, καὶ ὅσων ἡ τύχη
 αἰτία κακῶν μέγεθος ἐχόντων. ἔστι δὲ ὀδυνηρὰ μὲν καὶ
 φθαρτικά θάνατοι καὶ αἰκίαι σωματῶν καὶ κακώσεις καὶ γῆρας
 καὶ νόσοι καὶ τροφῆς ἔνδεια, ὧν δ' ἡ τύχη αἰτία κακῶν ἀφιλία,
 10 ὀλιγοφιλία (διὸ καὶ τὸ διασπᾶσθαι ἀπὸ φίλων καὶ συνήθων

RETÓRICA II

dichosos, sino que se insolentan. Pues si piensan que disponen de todos los bienes, es evidente que también del de no ser posible que padezcan ningún mal; pues de entre los bienes también está éste. Y son tales, que piensan que podrían padecer: los que ya han sufrido y también han escapado,³⁹ y los ancianos, por ser prudentes y también por la experiencia; también los débiles; y los demasiado cobardes, más; también los que han sido educados, pues son bien calculadores. También aquellos para quienes existen padres o hijos o mujeres; pues éstos son de él y también capaces de sufrir las cosas dichas. Y los que ni están, en pasión de valentía, como en ira o audacia (pues éstas son inadvertidas del futuro), ni en disposición insolente (ya que éstos son inadvertidos de que algo sufrirán), sino entremedios de éstos; ni a su vez los muy atemorizados, pues no se compadecen quienes están perturbados, por estar en su propio sufrimiento. También si pensaren que algunos son de los equitativos; pues el que piensa que ninguno (es equitativo),⁴⁰ pensará que todos son merecedores de mal. Y en suma, pues, cuando alguien se halla de tal manera, que recuerde que cosas semejantes han sucedido o a él o a alguien de los suyos, o que espera que sucedan a él o a alguien de los suyos. 1386a

Así pues, de qué manera hallándose compadecen, ha sido dicho; y qué cosas compadecen, es evidente a partir de la definición; pues de las cosas penosas y también dolorosas, cuantas son destructivas, todas son compasibles, también cuantas son aniquiladoras, y aquellos de los males que tienen magnitud, cuya causa es la fortuna. Y son cosas dolorosas ciertamente y destructivas, las muertes y los ultrajes y malos tratos de los cuerpos, y la vejez y las enfermedades y la carencia de alimentos; y de los males cuya causa es la fortuna: la carencia de amigos, la escasez de amigos (por esto también el ser

ἐλεεινόν), αἰσχος, ἀσθένεια, ἀναπηρία, καὶ τὸ ὅθεν προσῆκεν
 ἀγαθόν τι ὑπάρξει κακόν τι συμβῆναι, καὶ τὸ πολλάκις
 15 τοιοῦτον, καὶ τὸ πεπονθότος γενέσθαι τι ἀγαθόν, οἷον
 Διοπαίθει τὰ παρὰ βασιλέως τεθνεῶτι κατεπέμφθη, καὶ τὸ ἢ
 μηδὲν γεγενῆσθαι ἀγαθόν ἢ γενομένων μὴ εἶναι ἀπόλαυσιν.

ἐφ' οἷς μὲν οὖν ἐλεοῦσι, ταῦτα καὶ τὰ τοιαῦτά ἐστίν·
 ἐλεοῦσι δὲ τοὺς τε γνωρίμους, ἂν μὴ σφόδρα ἐγγὺς ὦσιν
 20 οἰκειότητι (περὶ δὲ τούτους ὥσπερ περὶ αὐτοὺς μέλλοντας
 ἔχουσιν· διὸ καὶ ὁ Ἀμάσιος ἐπὶ μὲν τῷ υἱεῖ ἀγομένῳ ἐπὶ τὸ
 ἀποθανεῖν οὐκ ἐδάκρυεν, ὡς φασίν, ἐπὶ δὲ τῷ φίλῳ
 προσαιτοῦντι· τοῦτο μὲν γὰρ ἐλεεινόν, ἐκείνο δὲ δεινόν· τὸ
 γὰρ δεινὸν ἕτερον τοῦ ἐλεεινοῦ καὶ ἐκκρουστικὸν τοῦ ἐλέου
 25 καὶ πολλάκις τῷ ἐναντίῳ χρήσιμον· «οὐ γὰρ» ἔτι ἐλεοῦσιν
 ἐγγὺς αὐτοῖς τοῦ δεινοῦ ὄντος), καὶ τοὺς ὁμοίους ἐλεοῦσιν
 κατὰ ἡλικίαν, κατὰ ἥθη, κατὰ ἔξεις, κατὰ ἀξιώματα, κατὰ
 γένη· ἐν πᾶσι γὰρ τούτοις μᾶλλον φαίνεται καὶ αὐτῷ ἂν
 ὑπάρξει· ὅλως γὰρ καὶ ἐνταῦθα δεῖ λαβεῖν ὅτι ὅσα ἐφ' αὐτῶν
 30 φοβοῦνται, ταῦτα ἐπ' ἄλλων γιγνόμενα ἐλεοῦσιν. ἐπεὶ δ' ἐγγὺς
 φαινόμενα τὰ πάθη ἐλεεινά ἐστίν, τὰ δὲ μυριοστὸν ἔτος
 γενόμενα ἢ ἐσόμενα οὔτε ἐλπίζοντες οὔτε μεμνημένοι ἢ ὅλως
 οὐκ ἐλεοῦσιν ἢ οὐχ ὁμοίως, ἀνάγκη τοὺς συναπεργαζομένους
 σχήμασι καὶ φωναῖς καὶ ἐσθῆσι καὶ ὅλως ὑποκρίσει ἐλεεινοτέρους
 35 εἶναι (ἐγγὺς γὰρ ποιοῦσι φαίνεσθαι τὸ κακόν, πρὸ ὁμμάτων
 ποιοῦντες ἢ ὡς μέλλοντα ἢ ὡς γεγονότα· καὶ τὰ γεγονότα

RETÓRICA II

arrancado de los amigos y familiares es cosa compasible), la fealdad, la debilidad, la mutilación; y el que haya ocurrido algún mal donde era pertinente que hubiera algún bien; y el que tal cosa suceda muchas veces; y el que suceda algún bien de quien ha sufrido, como a Diopetes, muerto, fueron enviadas las cosas de parte del rey;⁴¹ también el que no haya sucedido ningún bien o que de los sucedidos no haya disfrute.

Así pues, éstas y semejantes cosas son por las que compadecen. Y compadecen a los conocidos, si por familiaridad no estuvieren muy cerca (y para con ellos se hallan como para consigo mismos, cuando están en riesgo. Por esto también Amasis⁴² no lloró ciertamente sobre su hijo que era conducido a morir, según dicen, sí, en cambio, sobre el amigo mendicante; esto, en efecto, era compasible, y aquello, terrible; pues lo terrible es distinto de lo compasible, y repulsivo de la compasión, y muchas veces útil para lo contrario; <pues no> se compadecen ya, estando lo terrible cerca de ellos), y también compadecen a sus semejantes en edad, en caracteres, en reputaciones, en estirpes; pues en todas estas cosas más se manifiesta que también a uno pudiera ocurrir. En una palabra, pues, también hay que admitir que cuantas cosas temen en sí mismos, éstas compadecen cuando suceden en los demás. Y puesto que los padecimientos que se manifiestan cerca son compasibles,⁴³ y los sucedidos o que sucederán en el año diez mil, o totalmente no los compadecen o no de la misma manera, ni esperando ni recordando, es necesidad que quienes los refuerzan con gestos y voces y vestimentas y, en suma, con actuación, sean más compasibles (pues hacen aparecer cerca el mal, produciéndolo ante las miradas o como cosas inminentes o como cosas que han sucedido; y las cosas recién sucedidas o inminentes con prestezas, son más com-

1386b ἄρτι ἢ μέλλοντα διὰ ταχέων ἐλεεινότερα), «καὶ» διὰ τοῦτο καὶ
 τὰ σημεῖα, οἷον ἐσθῆτάς τε τῶν πεπονητότων καὶ ὅσα τοιαῦτα,
 καὶ τὰς πράξεις καὶ λόγους καὶ ὅσα ἄλλα τῶν ἐν τῷ πάθει ὄντων,
 οἷον ἤδη τελευτώντων. καὶ μάλιστα τὸ σπουδαίους εἶναι ἐν τοῖς
 5 τοιούτοις καιροῖς ὄντας ἐλεεινόν· ἅπαντα γὰρ ταῦτα διὰ τὸ
 ἐγγύς φαίνεσθαι μᾶλλον ποιεῖ τὸν ἔλεον, καὶ ὥς ἀναξίου ὄντος
 καὶ ἐν ὀφθαλμοῖς φαινομένου τοῦ πάθους.

9 Ἀντίκειται δὲ τῷ ἐλεεῖν μάλιστα μὲν ὃ καλοῦσι νεμεσᾶν·
 τῷ γὰρ λυπεῖσθαι ἐπὶ ταῖς ἀναξίαις κακοπραγίαις ἀντι-
 κείμενόν ἐστι τρόπον τινὰ καὶ ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ ἡθους τὸ λυπεῖ-
 10 σθαι ἐπὶ ταῖς ἀναξίαις εὐπραγίαις. καὶ ἄμφω τὰ πάθη ἡθους
 χρηστοῦ· δεῖ γὰρ ἐπὶ μὲν τοῖς ἀναξίως πράττουσι κακῶς
 συνάχθῃ καὶ ἐλεεῖν, τοῖς δὲ εὖ νεμεσᾶν· ἄδικον γὰρ τὸ
 παρὰ τὴν ἀξίαν γιγνόμενον· διὸ καὶ τοῖς θεοῖς ἀποδίδομεν
 τὸ νεμεσᾶν.

15 δόξειε δ' αὖ καὶ ὁ φθόνος τῷ ἐλεεῖν τὸν αὐτὸν ἀντικεῖσθαι
 τρόπον, ὥς κύνεγγυς ὢν καὶ ταῦτόν τῷ νεμεσᾶν, ἔστι δ'
 ἕτερον· λύπη μὲν γὰρ ταραχώδης καὶ ὁ φθόνος ἐστὶν καὶ ἐπὶ
 εὐπραγίᾳ, ἀλλ' οὐ τοῦ ἀναξίου ἀλλὰ τοῦ ἴσου καὶ ὁμοίου. τὸ
 δὲ μὴ ὅτι αὐτῷ τι συμβήσεται ἕτερον, ἀλλὰ δι' αὐτὸν τὸν
 20 πλησίον, ἅπασιν ὁμοίως δεῖ ὑπάρχειν· οὐ γὰρ ἔτι ἔσται τὸ
 μὲν φθόνος, τὸ δὲ νέμεσις, ἀλλὰ φόβος, ἐὰν διὰ τοῦτο ἡ λύπη
 ὑπάρχη καὶ ἡ ταραχή, ὅτι αὐτῷ τι ἔσται φαῦλον ἀπὸ τῆς
 ἐκείνου εὐπραξίας.

φανερὸν δ' ὅτι ἀκολουθήσει καὶ τὰ ἐναντία πάθη τούτοις·
 25 ὁ μὲν γὰρ λυπούμενος ἐπὶ τοῖς ἀναξίως κακοπραγοῦσιν
 ἡσθήσεται ἢ ἄλυπος ἔσται ἐπὶ τοῖς ἐναντίως κακοπραγοῦσιν,

pasibles); (y) que por esto también sus signos, cual las vestimentas de quienes han padecido y también tantas cosas semejantes, y sus acciones y palabras y tantas otras cosas de quienes están en el padecimiento, son cual de quienes en este momento fallecen. Y sobre todo, el que quienes están en tales circunstancias sean honestos, es compasible; pues todas esas cosas, a causa de aparecer cerca, más producen la compasión, tanto porque el padecimiento es inmerecido, como porque se manifiesta a la vista. 1386b

9 Y al compadecerse se contrapone principalmente en verdad lo que llaman indignarse; pues al afligirse por las no merecidas desgracias está contrapuesto en cierto modo y procediendo del mismo carácter, el apesadumbrarse por los inmerecidos éxitos. Y ambas pasiones son propias de un carácter noble; pues con los que inmerecidamente son malaventurados hay que afligirse y compadecerse y con los que bien, indignarse; pues cosa injusta es la que sucede al margen del mérito. Por esto también a los dioses atribuimos el indignarse.

Y la envidia parecería también oponerse del mismo modo al compadecerse,⁴⁴ como siendo próxima e idéntica al indignarse, pero es otra cosa. En efecto, la envidia es también un pesar perturbador y por el éxito, pero no del no merecedor, sino del igual y semejante. Y el que no sea porque a uno ocurrirá otra cosa, sino a causa del vecino mismo, es innecesario que de igual manera se presente para todos; pues ya no será lo uno envidia, lo otro indignación, sino temor, si se presentara el pesar y la perturbación a causa de esto; porque para uno mismo habrá daño alguno por la bienaventuranza de aquél.

Y es manifiesto que a éstas acompañarán también las pasiones contrarias; ya que quien se apesadumbra por quienes inmerecidamente son malaventurados, se complacerá o esta-

οἷον τοὺς πατραλοίας καὶ μαιφόνους, ὅταν τύχῃσι τιμωρίας,
οὐδεὶς ἂν λυπηθείη χρηστός· δεῖ γὰρ χαίρειν ἐπὶ τοῖς
τοιούτοις, ὥς δ' αὖτως καὶ ἐπὶ τοῖς εὖ πράττουσι κατ' ἀξίαν·
30 ἄμφω γὰρ δίκαια, καὶ ποιεῖ χαίρειν τὸν ἐπικτῆ· ἀνάγκη γὰρ
ἐλπίζειν ὑπάρξαι ἂν ἄπερ τῷ ὁμοίῳ, καὶ αὐτῷ. καὶ ἔστιν τοῦ
αὐτοῦ ἡθους ἅπαντα ταῦτα, τὰ δ' ἐναντία τοῦ ἐναντίου· ὁ
1387a γὰρ αὐτός ἐστιν ἐπιχαιρέκακος καὶ φθονερός· ἐφ' ᾧ γὰρ τις
λυπεῖται γιγνομένῳ καὶ ὑπάρχοντι, ἀναγκαῖον τοῦτον ἐπὶ τῇ
στερήσει καὶ τῇ φθορᾷ τῇ τούτου χαίρειν· διὸ κωλυτικὰ μὲν
ἐλέου πάντα ταῦτ' ἐστί, διαφέρει δὲ διὰ τὰς εἰρημένους αἰτίας,
5 ὥστε πρὸς τὸ μὴ ἐλεεῖν ποιεῖν ἅπαντα ὁμοίως χρήσιμα.

πρῶτον μὲν οὖν περὶ τοῦ νεμεσᾶν λέγωμεν, τίςιν τε νεμε-
σῶσι καὶ ἐπὶ τίσι καὶ πῶς ἔχοντες αὐτοί, εἴτα μετὰ ταῦτα
περὶ τῶν ἄλλων. φανερόν δ' ἐκ τῶν εἰρημένων· εἰ γὰρ ἐστι
τὸ νεμεσᾶν λυπεῖσθαι ἐπὶ τῷ φαινομένῳ ἀναξίως εὐπραγεῖν,
10 πρῶτον μὲν δῆλον ὅτι οὐχ οἷόν τ' ἐπὶ πᾶσι τοῖς ἀγαθοῖς
νεμεσᾶν· οὐ γὰρ εἰ δίκαιος ἢ ἀνδρεῖος, ἢ εἰ ἀρετὴν λήψεται,
νεμεσῇ τούτῳ (οὐδὲ γὰρ ἔλεοι ἐπὶ τοῖς ἐναντίοις τούτων
εἰσίν), ἀλλὰ ἐπὶ πλούτῳ καὶ δυνάμει καὶ τοῖς τοιούτοις, ὅσων
ὥς ἀπλῶς εἰπεῖν ἄξιοι εἰσιν οἱ ἀγαθοὶ καὶ οἱ τὰ φύσει ἔχοντες
15 ἀγαθά, οἷον εὐγένειαν καὶ κάλλος καὶ ὅσα τοιαῦτα. ἐπεὶ δὲ
τὸ ἀρχαῖον ἐγγύς τι φαίνεται τοῦ φύσει, ἀνάγκη τοῖς ταῦτο
ἔχουσιν ἀγαθόν, ἐὰν νεωστὶ ἔχοντες τυγχάνωσι καὶ διὰ τοῦτο
εὐπραγῶσι, μᾶλλον νεμεσᾶν· μᾶλλον γὰρ λυποῦσιν οἱ νεωστὶ

RETÓRICA II

rá sin pesar por quienes en forma contraria son malaventurados, como de los parricidas y homicidas, cuando alcancen castigo, ninguno honesto se apesadumbraría; pues hay que alegrarse por los tales, y así también del mismo modo, por los que según mérito son bienaventurados; pues ambas pasiones son justas y hacen que el decente se alegre. Es, en efecto, necesidad esperar que lo que para el semejante existe, también para uno. Y todas esas son propias del mismo carácter, y las contrarias, del contrario.⁴⁵ Pues es el mismo el que se regocija y es envidioso. Porque por lo que alguien se apesadumbra cuando sucede y existe, es necesario que él se alegre por la privación y la destrucción de ello. Por esto todas ellas son en verdad impositivas de la compasión, pero difieren por las causas dichas, de manera que todas son igualmente útiles para hacer las cosas no compasivas.⁴⁶ 1387a

Pues bien, primeramente digamos acerca del indignarse, con quiénes se indignan y por qué cosas y cómo hallándose ellos; en seguida, después de éstas, acerca de las demás.⁴⁷ Y es manifiesto a partir de las cosas dichas; pues si el indignarse es apesadumbrarse por quien aparece que es bienaventurado inmerecidamente, es evidente, en primer lugar, que no es posible indignarse por todos los bienes. Pues, si alguien llega a ser justo o valiente, o si llega a obtener virtud, nadie se indignará por esto (pues tampoco hay conmiseraciones por los contrarios de estas cosas), sino por la riqueza y por el poderío y por cosas semejantes, para decirlo de una vez, son merecedores los buenos y quienes por naturaleza poseen los bienes, como nobleza y hermosura y cuantas cosas son semejantes. Y puesto que lo primitivo aparece en cierto modo cerca de lo que es por naturaleza, es necesidad indignarse más con quienes tienen el mismo bien, si ocurriere que recientemente lo tienen y a causa de esto son bienaventurados;

ARISTÓTELES

πλουτοῦντες τῶν πάλαι καὶ διὰ γένος· ὁμοίως δὲ καὶ ἄρχοντες
20 καὶ δυνάμενοι καὶ πολύφιλοι καὶ εὐτεκνοὶ καὶ ὀτιοῦν τῶν
τοιοῦτων. καὶ ἂν διὰ ταῦτα ἄλλο τι ἀγαθὸν γίγνηται αὐτοῖς,
ὥσαύτως· καὶ γὰρ ἐνταῦθα μᾶλλον λυποῦσιν οἱ νεόπλουτοι
ἄρχοντες διὰ τὸν πλοῦτον ἢ οἱ ἀρχαιοπλουτοί. ὁμοίως δὲ καὶ
ἐπὶ τῶν ἄλλων. αἴτιον δ' ὅτι οἱ μὲν δοκοῦσι τὰ αὐτῶν ἔχειν
25 οἱ δ' οὐ· τὸ γὰρ αἰεὶ οὕτω φαινόμενον ἔχειν ἀληθὲς δοκεῖ,
ὥστε οἱ ἕτεροι οὐ τὰ αὐτῶν ἔχειν. καὶ ἐπεὶ ἕκαστον τῶν
ἀγαθῶν οὐ τοῦ τυχόντος ἄξιο, ἀλλὰ τις ἔστιν ἀναλογία καί
τι ἀρμόττον, οἷον ὄπλων κάλλος οὐ τῷ δικαίῳ ἀρμόττει ἀλλὰ
τῷ ἀνδρείῳ, καὶ γάμοι διαφέροντες οὐ τοῖς νεωστὶ πλουσίοις
30 ἀλλὰ τοῖς εὐγενέσιν· ἂν οὖν ἀγαθὸς ᾖ μὴ τοῦ ἀρμόττοντος
τυγχάνῃ, νεμεσητόν. καὶ <τὸ> τὸν ἥττω τῷ κρείττονι
ἀμφισβητεῖν, μάλιστα μὲν οὖν τοὺς ἐν τῷ αὐτῷ, ὅθεν καὶ τοῦτ'
εἴρηται,

Αἴαντος δ' ἀλέεινε μάχην Τελαμωνιάδαο·

Ζεὺς γὰρ οἱ νεμέσασχ', ὅτ' ἀμείνονι φωτὶ μάχοιτο·

1387b εἰ δὲ μή, καὶ ὅπως οὖν ὁ ἥττων τῷ κρείττονι, οἷον εἰ ὁ μουσικὸς
τῷ δικαίῳ· βέλτιον γὰρ ἢ δικαιοσύνη τῆς μουσικῆς.

οἷς μὲν οὖν νεμεσῶσι καὶ διὰ τί, ἐκ τούτων δῆλον· ταῦτα
γὰρ καὶ τὰ τοιαῦτά ἐστιν. αὐτοὶ δὲ νεμεσητικοί εἰσιν, ἐὰν
5 ἄξιοι τυγχάνωσιν ὄντες τῶν μεγίστων ἀγαθῶν καὶ ταῦτα
κεκτημένοι· τὸ γὰρ τῶν ὁμοίων ἡξιῶσθαι τοὺς μὴ ὁμοίους οὐ

RETÓRICA II

pues quienes recientemente se enriquecen apesadumbran más que los de antaño y por estirpe; e igualmente también quienes gobiernan y los que son poderosos y los de muchos amigos y los de buenos hijos y cualquiera de las cosas semejantes. Y si a causa de éstos algún otro bien hubiere para ellos, igualmente; ya que entonces los nuevos ricos que a causa de su riqueza gobiernan más apesadumbran que los desde antaño ricos. E igualmente también acerca de las demás cosas. Y es causante, el que los unos parecen tener sus propias cosas, los otros no; pues, que posea quien siempre se manifiesta así, parece verdadero, de modo que los otros no parecen tener sus propias cosas. Y puesto que cada uno de los bienes no es meritorio de quien sea, sino que hay cierta proporción y algo que encaja, como la hermosura de las armas no encaja en el justo sino en el valeroso y bodas distinguidas, no en los recientemente ricos, sino en los nobles, entonces, si quien siendo bueno no obtuviere lo que encaja, es indignante. También (el) que el inferior contienda con el superior; principalmente en verdad los que en la misma cosa; de donde también se ha dicho esto:

y evitaba el combate del talamoniada Áyax;
pues Zeus con él se indignaba, porque con hombre mejor combatía.⁴⁸

Y si no, también si el inferior de cualquier manera, con el superior, cual el músico con el justo; pues la justicia es mejor que la música. 1387b

Así pues, a partir de estas cosas es evidente con quiénes se indignan, y a causa de qué. Son, pues, esas cosas y las semejantes. Y son ellos enojadizos, si por suerte fueren merecedores de los más grandes bienes, y los hubieren obtenido. Pues el que los no semejantes hayan sido considerados merecedores de cosas semejantes, no es justo. Y en segundo

δίκαιον. δεύτερον δέ, ἂν ὄντες ἀγαθοὶ καὶ σπουδαῖοι τυγχάνωσιν· κρίνουςί τε γὰρ εἶ, καὶ τὰ ἄδικα μισοῦσι. καὶ ἐὰν
 10 φιλότιμοι καὶ ὀρεγόμενοί τινων πραγμάτων, καὶ μάλιστ' «ἂν»
 περὶ ταῦτα φιλότιμοι ὦσιν ὧν ἕτεροι ἀνάξιοι ὄντες
 τυγχάνουσιν.

καὶ ὅλως οἱ ἀξιοῦντες αὐτοὶ αὐτοὺς ὧν ἑτέρους μὴ ἀξιοῦσι,
 νεμεσητικοὶ τούτοις καὶ τούτων· διὸ καὶ οἱ ἀνδραποδώδεις
 καὶ φαῦλοι καὶ ἀφιλότιμοι οὐ νεμεσητικοί· οὐδὲν γὰρ ἔστιν
 15 οὗ ἑαυτοὺς οἷονται ἀξίους εἶναι.

φανερὸν δ' ἐκ τούτων ἐπὶ ποίοις ἀτυχοῦσι καὶ κακοπραγοῦσιν
 ἢ μὴ τυγχάνουσι χαίρειν ἢ ἀλύπως ἔχειν δεῖ· ἐκ γὰρ τῶν
 εἰρημένων τὰ ἀντικείμενά ἐστι δῆλα, ὥστ' ἐὰν τοὺς τε κριτὰς
 τοιούτους παρασκευάσῃ ὁ λόγος, καὶ τοὺς ἀξιοῦντας ἐλεεῖσθαι,
 20 καὶ ἐφ' οἷς ἐλεεῖσθαι, δείξῃ ἀναξίους ὄντας τυγχάνειν ἀξίους
 δὲ μὴ τυγχάνειν, ἀδύνατον ἐλεεῖν.

10 Δῆλον δὲ καὶ ἐπὶ τίσι φθονοῦσι καὶ τίσι καὶ πῶς ἔχοντες,
 εἴπερ ἐστὶν ὁ φθόνος λύπη τις ἐπὶ εὐπραγία φαινομένη τῶν
 εἰρημένων ἀγαθῶν περὶ τοὺς ὁμοίους, μὴ ἵνα τι αὐτῷ, ἀλλὰ
 25 δι' ἐκείνους· φθονήσκει μὲν γὰρ οἱ τοιοῦτοι οἷς εἰσὶ τινες
 ὅμοιοι ἢ φαίνονται· ὁμοίους δὲ λέγω κατὰ γένος, κατὰ συγ-
 γένειαν, καθ' ἡλικίας, κατὰ ἔξεις, κατὰ δόξαν, κατὰ τὰ ὑπάρ-
 χοντα. καὶ οἷς μικρὸν ἐλλείπει τοῦ μὴ πάντα ὑπάρχειν (διὸ
 οἱ μεγάλα πράττοντες καὶ οἱ εὐτυχοῦντες φθονεροὶ εἰσιν)·
 30 πάντας γὰρ οἷονται τὰ αὐτῶν φέρειν. καὶ οἱ τιμώμενοι ἐπὶ

RETÓRICA II

lugar, si acaso fueren buenos y honestos; pues juzgan bien y también odian las cosas injustas. Y también si fueren ambiciosos y deseosos de ciertas cosas; y sobre todo, si fueren ambiciosos respecto a aquéllas, de las cuales por suerte no son merecedores otros. Y en suma, quienes ellos mismos se consideran merecedores de cosas de las cuales no consideran merecedores a otros; con esos y por esas cosas son enojadizos. Por esto también los viles y malvados y no ambiciosos, no son enojadizos; pues nada hay de lo que piensen que ellos mismos son merecedores.

Y a partir de estas cosas es manifiesto por cuáles desafortunados y malaventurados, o bien ocurre que no se alegran, o bien es necesario que estén sin pesar; pues a partir de las cosas dichas son evidentes las contrapuestas, de manera que si tanto el discurso dispusiere de ese modo a los juzgadores, como demostrar que los que demandan ser compadecidos, y que las cosas por las cuales son compadecidos, son por fortuna no merecedores y que merecedores no lo son por fortuna, sería imposible compadecerse.

10 Y es evidente también en qué cosas envidian y a quiénes y cómo hallándose, puesto que la envidia es cierto pesar,⁴⁹ en relación a los semejantes, por éxito manifiesto de los bienes mencionados; no para que algo sea para uno, sino a causa de ellos. Pues bien, los tales envidiarán a quienes son o parecen unos semejantes. Y digo semejantes, en estirpe, en parentesco, en edades, en hábitos, en fama, en haberes. También a quienes de no tener todo poco les queda (por esto, quienes realizan grandes cosas y quienes son afortunados, son envidiosos); pues piensan que todos se llevan las cosas de ellos. También lo son quienes en forma distinguida son honrados por algo, y principalmente por sabiduría o felicidad. Y los ambiciosos son más envidiosos que los no ambi-

τινι διαφερόντως, καὶ μάλιστα ἐπὶ σοφίᾳ ἢ εὐδαιμονίᾳ. καὶ οἱ φιλότιμοι φθονερώτεροι τῶν ἀφιλοτίμων. καὶ οἱ δοξόσοφοι· φιλότιμοι γὰρ ἐπὶ σοφίᾳ. καὶ ὅλως οἱ φιλόδοξοι περὶ τι φθονεροὶ περὶ τοῦτο. καὶ οἱ μικρόψυχοι· πάντα γὰρ μεγάλα δοκεῖ αὐτοῖς εἶναι. ἐφ' οἷς δὲ φθονοῦσι, τὰ μὲν ἀγαθὰ εἴρηται· ἐφ' 1388a οἷς γὰρ φιλοδοξοῦσι καὶ φιλοτιμοῦνται ἔργοις ἢ κτήμασι καὶ ὀρέγονται δόξης, καὶ ὅσα εὐτυχήματά ἐστίν, σχεδὸν περὶ πάντα φθόνος ἔστι, καὶ μάλιστα ὧν αὐτοὶ ἢ ὀρέγονται ἢ οἴονται δεῖν αὐτοὺς ἔχειν, ἢ ὧν τῇ κτήσει μικρῶ ὑπερέχουσιν 5 ἢ μικρῶ ἐλλείπουσιν. φανερόν δὲ καὶ οἷς φθονοῦσιν· ἅμα γὰρ εἴρηται· τοῖς γὰρ ἐγγὺς καὶ χρόνῳ καὶ τόπῳ καὶ ἡλικίᾳ καὶ δόξῃ φθονοῦσιν· ὅθεν εἴρηται

τὸ συγγενὲς γὰρ καὶ φθονεῖν ἐπίσταται.

καὶ πρὸς οὓς φιλοτιμοῦνται· φιλοτιμοῦνται γὰρ πρὸς τοὺς εἰρημένους, πρὸς δὲ τοὺς μυριοστὸν ἔτος ὄντας ἢ πρὸς τοὺς 10 ἐσομένους ἢ τεθνεώτας οὐδεῖς, οὐδὲ πρὸς τοὺς ἐφ' Ἡρακλείαις στήλαις. οὐδ' ὧν πολὺ οἴονται παρ' αὐτοῖς ἢ παρὰ τοῖς ἄλλοις λείπεσθαι, οὐδ' ὧν πολὺ ὑπερέχειν, ὡσαύτως καὶ πρὸς τούτους καὶ περὶ τὰ τοιαῦτα. ἐπεὶ δὲ πρὸς τοὺς ἀνταγωνιστὰς καὶ ἀντεραστὰς καὶ ὅλως τοὺς τῶν αὐτῶν ἐφιεμένους 15 φιλοτιμοῦνται, ἀνάγκη μάλιστα τούτοις φθονεῖν, διόπερ εἴρηται

καὶ κεραμεὺς κεραμεῖ.

καὶ ὧν ἢ κεκτημένων ἢ κατορθούντων ὄνειδος αὐτοῖς (εἰσὶν δὲ καὶ οὗτοι <οἱ> ἐγγὺς καὶ ὅμοιοι)· δῆλον γὰρ ὅτι παρ' αὐτοὺς

RETÓRICA II

ciosos. También los que se creen sabios; pues son ambiciosos de honores por sabiduría. Y en suma, los amantes de fama respecto a algo son envidiosos respecto a eso. También los pusilánimes; pues todas las cosas les parecen ser grandiosas. Y por qué cosas envidian, han sido mencionados en verdad los bienes.⁵⁰ Pues por acciones o posesiones, por las que 1388a aman la fama y ambicionan honores, anhelan también la gloria; y cuantas cosas son venturas, casi respecto a todas es la envidia; y sobre todo las que ellos o anhelan o piensan que deben ellos tener, o por cuya posesión sobresalen un poco o en poco son inferiores. Y es manifiesto también, a quiénes envidian; pues simultáneamente se ha dicho: en efecto, envidian a los que están cerca, tanto en tiempo como en lugar, tanto en edad como en fama; de donde se ha dicho:

Pues el parentesco también sabe envidiar.⁵¹

Y a aquellos con quienes rivalizan en honores;⁵² pues rivalizan en honores con los mencionados; pero con los que están en el año diez mil o con los que estarán o con los que han muerto, nadie; ni con los que están en las hercúleas columnas.⁵³ Ni con aquéllos, muy a la zaga de los cuales se cree que están, en opinión de ellos o de los demás: ni con aquéllos a quienes en mucho superan; y del mismo modo que con éstos, también respecto a cosas semejantes. Y puesto que rivalizan en honores con sus opositores en lid y con sus rivales en amores y, en suma, con los que ansían las mismas cosas, es necesidad que sobre todo a éstos envidien, por lo cual se ha dicho.

y el alfarero al alfarero.⁵⁴

Y con aquellos que o poseyendo o prosperando son reproche para ellos (y son tales también los cercanos y semejantes). Pues es evidente que frente a ellos no obtienen el bien,

οὐ τυγχάνουσι τοῦ ἀγαθοῦ, ὥστε τοῦτο λυποῦν ποιεῖ τὸν
 20 φθόνον. καὶ τοῖς ἢ ἔχουσι ταῦτα ἢ κεκτημένοις ὅσα αὐτοῖς
 προσῆκεν ἢ ἐκέκτηντό ποτε· διὸ πρεσβύτεροί τε νεωτέροις
 καὶ οἱ πολλὰ δαπανήσαντες εἰς ταῦτό τοῖς ὀλίγα φθονοῦσιν.
 καὶ τοῖς ταχὺ οἱ ἢ μόλις τυχόντες ἢ μὴ τυχόντες φθονοῦσιν.
 δῆλον δὲ καὶ ἐφ' οἷς χαίρουσιν οἱ τοιοῦτοι καὶ ἐπὶ τίσι καὶ
 25 πῶς ἔχοντες· ὥς γὰρ ἔχοντες λυποῦνται, οὕτως ἔχοντες ἐπὶ
 τοῖς ἐναντίοις ἡσθίσονται. ὥστε ἂν αὐτοὶ μὲν παρασκευασθῶσιν
 οὕτως ἔχειν, οἱ δ' ἐλεεῖσθαι ἢ τυγχάνειν τινὸς ἀγαθοῦ ἀξιοῦν-
 τες ὧσιν οἷοι οἱ εἰρημένοι, δῆλον ὡς οὐ τεύξονται ἐλέου παρὰ
 τῶν κυρίων.

30 **11** Πῶς δὲ ἔχοντες ζηλοῦσι καὶ τὰ ποῖα καὶ ἐπὶ τίσιν,
 ἐνθένδ' ἐστὶ δῆλον· εἰ γὰρ ἐστὶν ζῆλος λύπη τις ἐπὶ φαινομένη
 παρουσίᾳ ἀγαθῶν ἐντίμων καὶ ἐνδεχομένων αὐτῷ λαβεῖν περὶ
 τοὺς ὁμοίους τῇ φύσει, οὐχ ὅτι ἄλλω ἀλλ' ὅτι οὐχὶ καὶ αὐτῷ
 ἔστιν (διὸ καὶ ἐπιεικές ἐστὶν ὁ ζῆλος καὶ ἐπιεικῶν, τὸ δὲ
 35 φθονεῖν φαῦλον καὶ φαύλων· ὁ μὲν γὰρ αὐτὸν παρασκευάζει
 διὰ τὸν ζῆλον τυγχάνειν τῶν ἀγαθῶν, ὁ δὲ τὸν πλησίον μὴ
 ἔχειν διὰ τὸν φθόνον), ἀνάγκη δὴ ζηλωτικοὺς μὲν εἶναι τοὺς
 1388b ἀξιοῦντας αὐτοὺς ἀγαθῶν ὧν μὴ ἔχουσιν, «ἐνδεχομένων αὐ-
 τοῖς λαβεῖν»· οὐδεὶς γὰρ ἀξιοῖ τὰ φαινόμενα ἀδύνατα (διὸ οἱ
 νέοι καὶ οἱ μεγαλόψυχοι τοιοῦτοι). καὶ οἷς ὑπάρχει τοιαῦτα
 ἀγαθὰ ἢ τῶν ἐντίμων ἄξιά ἐστὶν ἀνδρῶν· ἔστι δὲ ταῦτα
 5 πλοῦτος καὶ πολυφιλία καὶ ἀρχαὶ καὶ ὅσα τοιαῦτα· ὥς γὰρ
 προσῆκον αὐτοῖς ἀγαθοῖς εἶναι, οἷα προσήκει τοῖς ἀγαθῶς

de manera que esto, afligiendo, produce la envidia. También envidian a aquellos que o tienen o han obtenido aquellas cosas, cuantas a ellos eran pertinentes o alguna vez habían obtenido; por esto, tanto los mayores envidian a los más jóvenes, como los que gastan mucho para una misma cosa, a los que poco. También los que o con dificultad obtienen o no obtienen, envidian a los que rápidamente. Y es evidente también por quiénes se alegran⁵⁵ los tales y por qué cosas y cómo hallándose. Pues de un modo hallándose, se apesadumbran, hallándose así, se complacerán por cosas contrarias. De manera que si ellos hubiesen sido dispuestos para hallarse así, y los que se consideran merecedores de ser compadecidos o de obtener algún bien fueren como los mencionados, es evidente que no alcanzarán compasión de parte de los árbitros.⁵⁶

11 Y cómo hallándose emulan, y cuáles y por qué cosas, es evidente de aquí: pues si emulación es, en relación a los semejantes por naturaleza, cierto pesar por manifiesta presencia de bienes estimables y para uno posibles de obtener, no porque existen para otro sino porque no existen para uno (por esto también cosa equitativa es la emulación y propia de equitativos, y cosa malvada y de malvados el envidiar pues el uno a sí mismo se dispone mediante la emulación a obtener los bienes, el otro, mediante la envidia, a que el vecino no los posea), es necesidad, por tanto, que sean emuladores quienes a sí mismos se consideran merecedores de los bienes que no poseen, (siendo para ellos posibles de obtener). Pues nadie pretende cosas que se manifiestan imposibles (por esto los jóvenes y los pusilánimes son tales). También aquellos, para quienes existen semejantes bienes, que son dignos de los varones honorables. Y éstos son: riquezas y abundancia de amigos y magistraturas y cuantas cosas son semejantes. Siendo, en efecto, pertinente a ellos el ser buenos, cual perti-

1388b

ἔχουσι, ζηλοῦσι τὰ τοιαῦτα τῶν ἀγαθῶν. καὶ οὐκ οἱ ἄλλοι
 ἀξιοῦσιν. καὶ ὧν πρόγονοι ἢ συγγενεῖς ἢ οἰκεῖοι ἢ τὸ ἔθνος
 ἢ ἡ πόλις ἔντιμοι, ζηλωτικοὶ περὶ ταῦτα· οἰκεῖα γὰρ οἴονται
 10 αὐτοῖς εἶναι, καὶ ἄξιοι «εἶναι» τούτων. εἰ δ' ἐστὶν ζηλωτὰ τὰ
 ἔντιμα ἀγαθὰ, ἀνάγκη τὰς τε ἀρετὰς εἶναι τοιαύτας, καὶ ὅσα
 τοῖς ἄλλοις ὠφέλιμα καὶ εὐεργετικά (τιμῶσι γὰρ τοὺς
 εὐεργετοῦντας καὶ τοὺς ἀγαθοὺς), καὶ ὅσων ἀγαθῶν ἀπόλαυσις
 τοῖς πλησίον ἔστιν, οἷον πλοῦτος καὶ κάλλος μᾶλλον ὑγιείας.
 15 φανερόν δὲ καὶ οἱ ζηλωτοὶ τίνες· οἱ γὰρ ταῦτα καὶ τὰ τοιαῦτα
 κεκτημένοι ζηλωτοί· ἔστι δὲ ταῦτα τὰ εἰρημένα, οἷον ἀνδρεία
 σοφία ἀρχή (οἱ γὰρ ἄρχοντες πολλοὺς δύνανται εὖ ποιεῖν),
 στρατηγοί, ῥήτορες, πάντες οἱ τὰ τοιαῦτα δυνάμενοι. καὶ οἷς
 πολλοὶ ὅμοιοι βούλονται εἶναι, ἢ πολλοὶ γνώριμοι, ἢ φίλοι
 20 πολλοί, ἢ οὐκ πολλοὶ θαυμάζουσιν, ἢ οὐκ αὐτοὶ θαυμάζουσιν.
 καὶ ὧν ἔπαινοι καὶ ἐγκώμια λέγονται ἢ ὑπὸ ποιητῶν ἢ ὑπὸ
 λογογράφων. καταφρονοῦσιν δὲ τῶν ἐναντίων· ἐναντίον γὰρ
 ζήλῳ καταφρόνησις ἐστὶ, καὶ τῷ ζηλοῦν τὸ καταφρονεῖν.
 ἀνάγκη δὲ τοὺς οὕτως ἔχοντας ὥστε ζηλῶσαί τινος ἢ
 25 ζηλοῦσθαι καταφρονητικοὺς εἶναι τούτων τε καὶ ἐπὶ τούτοις
 ὅσοι τὰ ἐναντία κακὰ ἔχουσι τῶν ἀγαθῶν τῶν ζηλωτῶν· διὸ
 πολλάκις καταφρονοῦσιν τῶν εὐτυχούντων, ὅταν ἄνευ τῶν
 ἐντίμων ἀγαθῶν ὑπάρχη αὐτοῖς ἡ τύχη.

δι' ὧν μὲν οὖν τὰ πάθη ἐγγίγνεται καὶ διαλύεται, ἐξ ὧν
 30 αἱ πίστεις γίνονται περὶ αὐτῶν, εἴρηται.

12 τὰ δὲ ἥθη ποῖοί τινες κατὰ τὰ πάθη καὶ τὰς ἔξεις καὶ
 τὰς ἡλικίας καὶ τὰς τύχας, διέλθωμεν μετὰ ταῦτα. λέγω δὲ

RETÓRICA II

nente es a quienes se hallan buenamente dispuestos, emulan tales de entre los bienes. Y aquellos, a quienes los demás consideran merecedores. Y aquellos, cuyos ancestros o parientes o familiares o la raza o la ciudad son honorables, son émulos respecto a esas cosas; pues piensan que para ellos son cosas propias, y que (son) dignos de ellas. Y si son de emularse los bienes honorables, necesidad es que también las virtudes sean tales y cuantas cosas son para los demás útiles y benéficas (pues honran a los que benefician y a los buenos); también aquellos bienes, de cuantos hay un provecho para los vecinos, como riqueza y belleza más que salud. Y es también evidente quiénes son emulados; pues quienes éstos y bienes semejantes han obtenido, son emulados. Y son éstos los mencionados, como valentía, sabiduría, mando (pues los que gobiernan pueden hacer bien a muchos), generales, oradores, todos los que por cosas semejantes tienen poder. También aquellos a los cuales muchos quieren ser semejantes; o muchos, conocidos; o muchos, amigos, o a quienes muchos admiran, o a quienes ellos admiran. Y aquellos de quienes elogios y encomios⁵⁷ son dichos o por poetas o por logógrafos.⁵⁸ Pero desprecian a los opuestos;⁵⁹ pues cosa contraria a la emulación es el desprecio, y el despreciar, al emular. Y es necesidad que, quienes se hallan de tal manera que emulen a algunos o sean emulados, sean despreciativos de aquéllos, y por eso también cuantos tienen los males contrarios de los bienes a emular. Por esto muchas veces desprecian a los afortunados, cuando la fortuna existe para ellos, sin los bienes honorables.

Pues bien, mediante cuáles cosas se originan las pasiones y se disuelven, de las cuales provienen las persuasiones acerca de ellas, queda dicho.

12 Y cuáles son algunos en cuanto a sus caracteres,⁶⁰ según sus pasiones⁶¹ y sus hábitos y sus edades y sus fortunas,

πάθη μὲν ὀργὴν ἐπιθυμίαν καὶ τὰ τοιαῦτα περὶ ὧν εἰρήκαμεν
[πρότερον], ἔξεις δὲ ἀρετὰς καὶ κακίας, εἴρηται δὲ περὶ τούτων
πρότερον, καὶ ποῖα προαιροῦνται ἕκαστοι, καὶ ποίων
πρακτικοί. ἡλικίαι δὲ εἰσι νεότης καὶ ἀκμὴ καὶ γῆρας. τύχην
1389a δὲ λέγω εὐγένειαν καὶ πλοῦτον καὶ δυνάμεις καὶ τάναντία
τούτοις καὶ ὅλως εὐτυχίαν καὶ δυστυχίαν.

οἱ μὲν οὖν νέοι τὰ ἥθη εἰσὶν ἐπιθυμητικοί, καὶ οἷοι ποιεῖν
ὧν ἂν ἐπιθυμήσωσι. καὶ τῶν περὶ τὸ σῶμα ἐπιθυμιῶν μάλιστα
5 ἀκολουθητικοί εἰσι τῇ περὶ τὰ ἀφροδίσια καὶ ἀκρατεῖς ταύτης,
εὐμετάβολοι δὲ καὶ ἀψίκοροι πρὸς τὰς ἐπιθυμίας, καὶ σφόδρα
μὲν ἐπιθυμοῦσι ταχέως δὲ παύονται (ὀξεῖται γὰρ αἱ βουλήσεις
καὶ οὐ μεγάλοι, ὥσπερ αἱ τῶν καμνόντων δίψαι καὶ πείναι),
καὶ θυμικοὶ καὶ ὀξύθυμοι καὶ οἷοι ἀκολουθεῖν τῇ ὀργῇ.

10 καὶ ἥττους εἰσὶ τοῦ θυμοῦ· διὰ γὰρ φιλοτιμίαν οὐκ
ἀνέχονται ὀλιγωρούμενοι, ἀλλ' ἀγανακτοῦσιν ἂν οἴωνται
ἀδικεῖσθαι. καὶ φιλότιμοι μὲν εἰσιν, μᾶλλον δὲ φιλόνικοι
(ὑπεροχῆς γὰρ ἐπιθυμεῖ ἡ νεότης, ἡ δὲ νίκη ὑπεροχὴ τις), καὶ
ἄμφω ταῦτα μᾶλλον ἢ φιλοχρήματοι (φιλοχρήματοι δὲ ἥκιστα
15 διὰ τὸ μήπω ἐνδείας πεπειρᾶσθαι, ὥσπερ τὸ Πιπτακοῦ ἔχει
ἀπόφθεγμα εἰς Ἀμφιάραον), καὶ οὐ κακοήθεις ἀλλ' εὐήθεις διὰ
τὸ μήπω τεθεωρηκέναι πολλὰς ποινῆς, καὶ εὐπιστοι διὰ τὸ
μήπω πολλὰ ἐξηπατῆσθαι, καὶ εὐέλπιδες· ὥσπερ γὰρ οἱ
οἰνωμένοι, οὕτω διάθερμοί εἰσιν οἱ νέοι ὑπὸ τῆς φύσεως· ἅμα

expliquémoslo después de eso. Y ciertamente llamo pasiones a la ira, a la concupiscencia y a las cosas semejantes, acerca de las cuales hemos hablado (antes),⁶² y hábitos, a las virtudes y a los vicios, y acerca de estas cosas se ha hablado antes;⁶³ también cuáles cosas eligen todos y cada uno, y de cuáles son hacedores. Y las edades son, juventud y edad adulta y vejez. Y fortuna llamo, a la nobleza y a la riqueza y a los poderes y a las cosas contrarias a éstas y, en suma, a la dicha y a la desdicha. 1389a

Así pues, los jóvenes en cuanto a caracteres, son concupiscentes y capaces de hacer aquello de lo que son concupiscentes. Y de las concupiscencias relativas al cuerpo, son condescendientes principalmente con la que respecta a cosas venéreas, y de ellas son incontinentes; y también son versátiles y al punto hartos respecto a las concupiscencias; y son fuertemente concupiscentes, pero rápidamente se calman (pues sus apetitos son agudos, pero no prolongados, como la intermitente sed y hambre de los enfermos),⁶⁴ también son vehementes y violentos⁶⁵ y capaces de condescender al impulso, y son inferiores al deseo. Pues por ambición no toleran ser menospreciados, sino que se indignan, si acaso consideran que son injuriados. Y son ciertamente amantes de honores, pero más amantes del triunfo (pues la juventud es concupiscente de superioridad, y cierta superioridad es la victoria), y esas dos cosas, más que avaros (y son muy poco avaros, por no haber experimentado aún carencia, como lo contiene el apotegma de Pítaco respecto a Amfiarao);⁶⁶ y no son de mala índole, sino de buena índole, por no haber contemplado aún muchas villanías; y son crédulos, por no haber sido aún engañados en muchas cosas, también esperanzados. Pues como los vinolentos, así son ardientes los jóvenes al influjo de su naturaleza; y al mismo tiempo también por no haber sido

20 δὲ καὶ διὰ τὸ μὴ πολλὰ ἀποτετυχηκέναι. καὶ ζῶσι τὰ πλείστα
 ἐλπίδι· ἡ μὲν γὰρ ἐλπίς τοῦ μέλλοντός ἐστιν ἡ δὲ μνήμη τοῦ
 παροικομένου, τοῖς δὲ νέοις τὸ μὲν μέλλον πολὺ τὸ δὲ
 παρεληλυθὸς βραχύ· τῇ γὰρ πρώτη ἡμέρᾳ μεμνησθαι μὲν οὐδὲν
 οἷόν τε, ἐλπίζειν δὲ πάντα. καὶ εὐεξαπάτητοί εἰσι διὰ τὸ
 25 εἰρημένον (ἐλπίζουσι γὰρ ῥαδίως), καὶ ἀνδρειότεροι (θυμῶδεις
 γὰρ καὶ εὐέλπιδες, ὧν τὸ μὲν μὴ φοβεῖσθαι τὸ δὲ θαρρεῖν
 ποιεῖ· οὔτε γὰρ ὀργιζόμενος οὐδεὶς φοβεῖται, τό τε ἐλπίζειν
 ἀγαθὸν τι θαρραλέον ἐστίν), καὶ αἰσχυνηλοί (οὐ γὰρ πῶ καλὰ
 ἕτερα ὑπολαμβάνουσιν, ἀλλὰ πεπαιδεύονται ὑπὸ τοῦ νόμου
 30 μόνον), καὶ μεγαλόψυχοι (οὐ γὰρ ὑπὸ τοῦ βίου πῶ
 τεταπείνωνται, ἀλλὰ τῶν ἀναγκαίων ἄπειροί εἰσιν, καὶ τὸ
 ἀξιοῦν αὐτὸν μεγάλων μεγαλοψυχία· τοῦτο δ' εὐέλπιδος). καὶ
 μᾶλλον αἰροῦνται πράττειν τὰ καλὰ τῶν συμφερόντων· τῷ γὰρ
 ἦθει ζῶσι μᾶλλον ἢ τῷ λογισμῷ, ἔστι δὲ ὁ μὲν λογισμὸς τοῦ
 35 συμφέροντος ἡ δὲ ἀρετὴ τοῦ καλοῦ. καὶ φιλόφιλοι καὶ
 1389b φιλέταιροι μᾶλλον τῶν ἄλλων ἡλικιῶν διὰ τὸ χαίρειν τῷ συζῆν
 καὶ μήπω πρὸς τὸ συμφέρον κρίνειν μηδέν, ὥστε μηδὲ τοὺς
 φίλους. καὶ ἅπαντα ἐπὶ τὸ μᾶλλον καὶ σφοδρότερον
 ἀμαρτάνουσι, παρὰ τὸ Χιλώνειον (πάντα γὰρ ἄγαν πράττουσιν·
 5 φιλοῦσι γὰρ ἄγαν καὶ μισοῦσιν ἄγαν καὶ τᾶλλα πάντα ὁμοίως),
 καὶ εἰδέναι ἅπαντα οἶονται καὶ διιχυρίζονται (τοῦτο γὰρ
 αἴτιόν ἐστιν καὶ τοῦ πάντα ἄγαν), καὶ τὰ ἀδικήματα ἀδικοῦσιν
 εἰς ὕβριν, οὐ κακουργίαν. καὶ ἐλεητικοὶ διὰ τὸ πάντας
 χρηστοὺς καὶ βελτίους ὑπολαμβάνειν (τῇ γὰρ αὐτῶν ἀκακία
 10 τοὺς πέλας μετροῦσιν, ὥστε ἀνάξια πάσχειν ὑπολαμβάνουσιν
 αὐτούς), καὶ φιλογέλωτες, διὸ καὶ φιλευτράπελοι· ἡ γὰρ
 εὐτραπέλεια πεπαιδευμένη ὕβρις ἐστίν.

RETÓRICA II

desafortunados en muchas cosas. Y viven con esperanza la mayor parte de las cosas. Puesto que la esperanza es del futuro y el recuerdo, del pasado; y para los jóvenes el futuro es mucho, el pasado, en cambio, breve; pues en la primera edad nada es posible recordar, pero esperar, todo. Y son fáciles de engañar a causa de lo dicho (pues fácilmente esperan), y son demasiado audaces (pues son irascibles y esperanzados, de estas cosas la una los hace no temer, la otra tener confianza; pues ni teme nadie airado, y el esperar algún bien da confianza); y son pudorosos (pues aún no entienden otras cosas hermosas, sino que sólo están educados al influjo de la costumbre); también son magnánimos (pues aún no han sido humillados por la vida, sino que están sin experiencia de las cosas necesarias, y el juzgarse digno de grandes cosas es magnanimidad; y esto es propio del esperanzado). Y prefieren hacer las cosas hermosas que las convenientes; pues viven más por carácter que por razonamiento, y el razonamiento es ciertamente de lo conveniente, la virtud, en cambio, de lo hermoso. Y son amantes de amigos y de camaradas más que los de otras edades, por gozar en el convivir y jamás juzgar nada por lo conveniente, de manera que ni a sus amigos. Y en todo yerran por demasía y vehemencia, al margen del dicho de Quilón⁶⁷ (ya que todo hacen con exceso; pues aman en exceso y odian en exceso e igualmente todas las demás cosas); y creen saber todas las cosas y se mantienen firmes (esto, pues, también es causa de hacer todo en exceso); y cometen injusticias por insolencia,⁶⁸ no por maldad. También son compasivos por considerar a todos honestos y mejores (pues con su candor miden a sus cercanos, de manera que suponen que éstos padecen cosas no merecidas);⁶⁹ y son amantes de la risa, por esto también joviales, pues la jovialidad es insolencia educada.⁷⁰

13 Τὸ μὲν οὖν τῶν νέων τοιοῦτόν ἐστιν ἦθος, οἱ δὲ
 πρεσβύτεροι καὶ παρηκμακότες σχεδὸν ἐκ τῶν ἐναντίων
 15 τούτοις τὰ πλείστα ἔχουσιν ἥθη· διὰ γὰρ τὸ πολλὰ ἔτη
 βεβιωκέναι καὶ πλείω ἐξηπατῆσθαι καὶ ἐξημαρτηκέναι, καὶ τὰ
 πλείω φαῦλα εἶναι τῶν πραγμάτων, οὔτε διαβεβαιοῦνται
 οὐδέν, ἥττον τε ἄγανται πάντα ἢ δεῖ. καὶ οἴονται, ἴσασι δ'
 οὐδέν, καὶ ἀμφιδοξοῦντες προστιθέασιν ἀεὶ τὸ ἴσως καὶ τάχα,
 20 καὶ πάντα λέγουσιν οὕτως, παγίως δ' οὐδέν. καὶ κακοήθεις
 εἰσὶν· ἔστι γὰρ κακοήθεια τὸ ἐπὶ τὸ χεῖρον ὑπολαμβάνειν
 πάντα. ἔτι δὲ καχύποπτοί εἰσι διὰ τὴν ἀπιστίαν, ἄπιστοι δὲ
 δι' ἐμπειρίαν. καὶ οὔτε φιλοῦσιν σφόδρα οὔτε μισοῦσι διὰ
 ταῦτα, ἀλλὰ κατὰ τὴν Βίαντος ὑποθήκην καὶ φιλοῦσιν ὥς
 25 μισήσοντες καὶ μισοῦσιν ὥς φιλήσοντες. καὶ μικρόψυχοι διὰ
 τὸ τεταπεινώσθαι ὑπὸ τοῦ βίου· οὐδενὸς γὰρ μεγάλου οὐδὲ
 περιττοῦ ἀλλὰ τῶν πρὸς τὸν βίον ἐπιθυμοῦσι. καὶ ἀνελεύθεροι·
 ἔν γάρ τι τῶν ἀναγκαίων ἢ οὐσία, ἅμα δὲ καὶ διὰ τὴν
 ἐμπειρίαν ἴσασιν ὥς χαλεπὸν τὸ κτήσασθαι καὶ ῥάδιον τὸ
 30 ἀποβαλεῖν. καὶ δειλοὶ καὶ πάντα προφοβητικοί· ἐναντίως γὰρ
 διάκεινται τοῖς νέοις· κατεψυγμένοι γὰρ εἰσιν, οἱ δὲ θερμοί,
 ὥστε προωδοπεποίηκε τὸ γῆρας τῇ δειλίᾳ· καὶ γὰρ ὁ φόβος
 κατάψυξις τίς ἐστιν. καὶ φιλόζωοι, καὶ μᾶλλον ἐπὶ τῇ
 τελευταίᾳ ἡμέρᾳ διὰ τὸ τοῦ ἀπόντος εἶναι τὴν ἐπιθυμίαν,
 35 καὶ οὐ ἔνδεείς, τούτου μάλιστα ἐπιθυμεῖν. καὶ φίλαυτοι
 μᾶλλον ἢ δεῖ· μικροψυχία γὰρ τις καὶ αὕτη. καὶ πρὸς τὸ
 συμφέρον ζῶσιν, ἀλλ' οὐ πρὸς τὸ καλόν, μᾶλλον ἢ δεῖ, διὰ
 1390a τὸ φίλαυτοι εἶναι· τὸ μὲν γὰρ συμφέρον αὐτῷ ἀγαθὸν ἐστι,
 τὸ δὲ καλὸν ἀπλῶς. καὶ ἀναίσχυντοι μᾶλλον ἢ αἰσχυντηλοί·
 διὰ γὰρ τὸ μὴ φροντίζειν ὁμοίως τοῦ καλοῦ καὶ τοῦ

RETÓRICA II

13 Así pues, tal es el carácter de los jóvenes; los ancianos, en cambio, y que han envejecido, tienen caracteres, en su mayoría, casi de cosas opuestas a éstas. Pues por haber vivido muchos años y en más cosas haber sido engañados y haberse equivocado, y por ser malos los más de sus acontecimientos, ni afirman nada con seguridad, y todo admiran menos de lo que conviene. Y piensan, pero nada saben; y hesitantes siempre añaden el quizás y tal vez; y así dicen todo, pero nada con firmeza. Y son maliciosos; malicia es, en efecto, el entender todo hacia lo peor. Y además, son suspicaces a causa de su infidencia, y por experiencia son infidentes. Y por esas cosas ni aman intensamente ni odian; sino que, conforme al precepto de Bías,⁷¹ aman como habiendo de odiar y también odian como habiendo de amar. Y son pusilánimes a causa de haber sido humillados por la vida; en efecto, nada grandioso ni extraordinario anhelan, sino cosas para la vida. También son mezquinos, pues el haber es algo único de entre las cosas necesarias; y al mismo tiempo también por su experiencia saben que es difícil el adquirir y fácil el perder. También son tímidos y asustadizos por todo; porque se hallan dispuestos en forma contraria a los jóvenes; pues se han enfriado, y aquellos son ardientes, de manera que la vejez ha preparado camino para la timidez; en efecto, el temor es un cierto enfriamiento. También son amantes de la vida, y más en la edad postrera, por ser de lo ausente el anhelo y por anhelar sobre todo aquello de lo que están carentes. Y son egoístas más de lo que es necesario; pues también cierta pusilanimidad es esta.⁷² Y viven para lo provechoso, pero no para lo hermoso más de lo que es necesario, por ser egoístas; pues lo provechoso es un bien para uno, lo hermoso, en cambio, en general. Y son más desvergonzados que vergonzosos; porque, por no preocuparse igualmente de lo hermoso y de lo prove-

1390a

συμφέροντος ὀλιγωροῦσι τοῦ δοκεῖν. καὶ δυσέλπιδες διὰ τὴν
 ἐμπειρίαν (τὰ γὰρ πλείω τῶν γιγνομένων φαῦλά ἐστιν·
 5 ἀποβαίνει γὰρ τὰ πολλὰ ἐπὶ τὸ χεῖρον), καὶ ἔτι διὰ τὴν
 δειλίαν. καὶ ζῶσι τῇ μνήμῃ μᾶλλον ἢ τῇ ἐλπίδι· τοῦ γὰρ βίου
 τὸ μὲν λοιπὸν ὀλίγον τὸ δὲ παρεληλυθὸς πολύ, ἔστι δὲ ἡ μὲν
 ἐλπίς τοῦ μέλλοντος ἡ δὲ μνήμη τῶν παροιχομένων· ὅπερ
 αἴτιον καὶ τῆς ἀδολεσχίας αὐτοῖς· διατελοῦσι γὰρ τὰ
 10 γενόμενα λέγοντες· ἀναμιμνησκόμενοι γὰρ ἡδονται. καὶ οἱ
 θυμοὶ ὀξεῖς μὲν ἀσθενεῖς δὲ εἰσιν, καὶ αἱ ἐπιθυμίαι αἱ μὲν
 ἐκλελοίπασιν αἱ δὲ ἀσθενεῖς εἰσιν, ὥστε οὔτ' ἐπιθυμητικοὶ
 οὔτε πρακτικοὶ κατὰ τὰς ἐπιθυμίας, ἀλλὰ κατὰ τὸ κέρδος·
 διὸ σωφρονικοὶ φαίνονται οἱ τηλικοῦτοι· αἳ τε γὰρ ἐπιθυμίαι
 15 ἀνείκασιν καὶ δουλεύουσι τῷ κέρδει. καὶ μᾶλλον ζῶσι κατὰ
 λογισμὸν ἢ κατὰ τὸ ἦθος· ὁ μὲν γὰρ λογισμὸς τοῦ συμφέροντος
 τὸ δ' ἦθος τῆς ἀρετῆς ἐστίν. καὶ τὰδικήματα ἀδικοῦσιν εἰς
 κακουργίαν, οὐκ εἰς ὕβριν. ἐλεητικοὶ δὲ καὶ οἱ γέροντές εἰσιν,
 ἀλλ' οὐ διὰ ταῦτα τοῖς νέοις· οἱ μὲν γὰρ διὰ φιланθρωπίαν,
 20 οἱ δὲ δι' ἀσθένειαν· πάντα γὰρ οἷονται ἐγγὺς εἶναι αὐτοῖς
 παθεῖν, τοῦτο δ' ἦν ἐλεητικόν· ὅθεν ὀδυρτικοὶ εἰσι, καὶ οὐκ
 εὐτράπελοι οὐδὲ φιλογέλοιοι· ἐναντίον γὰρ τὸ ὀδυρτικὸν τῷ
 φιλογέλῳτι.

τῶν μὲν οὖν νέων καὶ τῶν πρεσβυτέρων τὰ ἦθη τοιαῦτα, ὥστ'
 25 ἐπεὶ ἀποδέχονται πάντες τοὺς τῷ σφετέρῳ ἡθεὶ λεγομένους
 λόγους καὶ τοὺς ὁμοίους, οὐκ ἄδηλον πῶς χρώμενοι τοῖς λόγοις
 τοιοῦτοι φανοῦνται καὶ αὐτοὶ καὶ οἱ λόγοι.

14 Οἱ δ' ἀκμάζοντες φανερόν ὅτι μεταξὺ τούτων τὸ ἦθος
 ἔσονται ἐκατέρων, ἀφαιροῦντες τὴν ὑπερβολήν, καὶ οὔτε
 30 σφόδρα θαρροῦντες (θρασύτης γὰρ τὸ τοιοῦτον) οὔτε λίαν
 φοβούμενοι, καλῶς δὲ πρὸς ἄμφω ἔχοντες, οὔτε πᾶσι

RETÓRICA II

choso, menosprecian el parecer.⁷³ Y son desesperanzados a causa de su experiencia (pues las más de las cosas sucedidas son malas, ya que muchas cosas terminan en lo peor), y además, a causa de su timidez. Y viven más con el recuerdo que con la esperanza; pues de su vida, el resto es poco y lo transcurrido mucho; y la esperanza es ciertamente del futuro, mas el recuerdo, de cosas pasadas; lo cual para ellos también es causa de la charlatanería, pues se la pasan diciendo cosas sucedidas, porque recordando se complacen. Y sus deseos sí son agudos, pero débiles; y las concupiscencias, unas los han abandonado, las otras son débiles; de manera que ni son concupiscentes ni activos conforme a las concupiscencias, sino conforme a la ganancia. Por esto los de tal edad aparecen sensatos: tanto porque las concupiscencias se han retirado, como porque ellos son esclavos de la ganancia. Y viven más según cálculo que según el carácter; pues el cálculo es de lo provechoso el carácter, en cambio, de la virtud. Y cometen injusticias por malicia, no por insolencia. Pero los viejos también son compasivos, mas no por las mismas cosas que los jóvenes; pues éstos por filantropía, aquéllos por debilidad; piensan, en efecto, que sufrir todo está cerca de ellos, y esto era compasivo.⁷⁴ De ahí que sean quejumbrosos, y no joviales ni amantes de la risa; pues lo quejumbroso es contrario a lo amante de la risa.

Así pues, tales son los caracteres de los jóvenes y de los ancianos; de modo que, pues todos aceptan los discursos dichos para su propio carácter, y a los que son semejantes, no es incierto de qué manera utilizando los discursos se manifestarán tales tanto aquéllos como sus discursos.

Y los de edad madura, es manifiesto que en cuanto a carácter estarán entre unos y otros de éstos, suprimiendo el exceso; y también no siendo muy confiados (pues tal cosa es osadía) ni demasiado atemorizados, sino manteniéndose bien

πιστεύοντες οὔτε πᾶσιν ἀπιστοῦντες, ἀλλὰ κατὰ τὸ ἀληθὲς
 κρίνοντες μᾶλλον, καὶ οὔτε πρὸς τὸ καλὸν ζῶντες μόνον οὔτε
 1390b πρὸς τὸ συμφέρον ἀλλὰ πρὸς ἅμφω, καὶ οὔτε πρὸς φειδῶ οὔτε
 πρὸς ἀσωτίαν ἀλλὰ πρὸς τὸ ἀρμόττον, ὁμοίως δὲ καὶ πρὸς
 θυμὸν καὶ πρὸς ἐπιθυμίαν, καὶ σῶφρονες μετ' ἀνδρείας καὶ
 ἀνδρεῖοι μετὰ σωφροσύνης. ἐν γὰρ τοῖς νέοις καὶ τοῖς γέρουσι
 5 διήρηται ταῦτα· εἰσὶν γὰρ οἱ μὲν νέοι ἀνδρεῖοι καὶ ἀκόλαστοι,
 οἱ δὲ πρεσβύτεροι σῶφρονες καὶ δειλοί. ὥς δὲ καθόλου εἰπεῖν,
 ὅσα μὲν διήρηται ἡ νεότης καὶ τὸ γῆρας τῶν ὠφελίμων,
 ταῦτα ἅμφω ἔχουσιν, ὅσα δὲ ὑπερβάλλουσιν ἢ ἐλλείπουσιν,
 τούτων τὸ μέτριον καὶ τὸ ἀρμόττον. ἀκμάζει δὲ τὸ μὲν σῶμα
 10 ἀπὸ τῶν τριάκοντα ἐτῶν μέχρι τῶν πέντε καὶ τριάκοντα, ἡ
 δὲ ψυχὴ περὶ τὰ ἐνὸς δεῖν πεντήκοντα.

περὶ μὲν οὖν νεότητος καὶ γήρως καὶ ἀκμῆς, ποίων ἡθῶν
 ἕκαστόν ἐστιν, εἰρήσθω τοσαῦτα.

15 **15** Περὶ δὲ τῶν ἀπὸ τύχης γιγνομένων ἀγαθῶν, δι' ὅσα
 αὐτῶν καὶ τὰ ἥθη ποιά ἄττα συμβαίνει τοῖς ἀνθρώποις,
 λέγωμεν ἐφεξῆς. εὐγενείας μὲν οὖν ἥθος ἐστὶ τὸ φιλοτιμότερον
 εἶναι τὸν κεκτημένον αὐτήν· ἅπαντες γάρ, ὅταν ὑπάρχη τι,
 πρὸς τοῦτο σωρεύειν εἰώθασιν, ἡ δ' εὐγένεια ἐντιμότης προγόνων
 ἐστίν. καὶ καταφρονητικὸν καὶ τῶν ὁμοίων ἐστὶν τοῖς
 20 προγόνοις αὐτῶν, διότι πόρρω ταῦτα μᾶλλον ἢ ἐγγὺς
 γιγνόμενα ἐντιμότερα καὶ εὐαλαζόνευστα. ἔστι δὲ εὐγενὲς μὲν
 κατὰ τὴν τοῦ γένους ἀρετήν, γενναῖον δὲ κατὰ τὸ μὴ
 ἐξίστασθαι τῆς φύσεως· ὅπερ ὥς ἐπὶ τὸ πολὺ οὐ συμβαίνει
 τοῖς εὐγενέσιν, ἀλλ' εἰσὶν οἱ πολλοὶ εὐτελεῖς· φορὰ γὰρ τίς
 25 ἐστὶν ἐν τοῖς γένεσιν ἀνδρῶν ὥσπερ ἐν τοῖς κατὰ τὰς χώρας

RETÓRICA II

respecto a ambas cosas; ni fiándose de todos, ni desconfiando de todos, sino más bien juzgando conforme a lo verdadero; y no viviendo sólo para lo hermoso ni para lo provechoso, sino para ambas cosas; y ni para la parsimonia, ni para la prodigalidad, sino para lo adecuado; e igualmente también respecto al deseo y a la concupiscencia; y templados con valentía y valientes con templanza; pues en los jóvenes y en los ancianos tales cosas se han separado. En efecto, los jóvenes son valientes y desenfrenados, los ancianos, en cambio, templados y tímidos. Y para hablar en general, cuantas de las cosas útiles la juventud y la vejez han separado, ambas cosas tienen; y en cuantas cosas se sobrepasan o son deficientes, de esas tienen lo mesurado y lo adecuado. Ahora bien, el cuerpo ciertamente madura desde los treinta años hasta los treinta y cinco, pero el alma hacia los cuarenta y nueve. 1390b

Así pues, acerca de la juventud y de la vejez y de la madurez, de cuáles caracteres son cada una, quedan dichas tales cosas.

15 Y acerca de los bienes que se generan de fortuna,⁷⁵ a causa de cuántos de ellos y cuáles los caracteres que acaecen en los hombres, digámoslo sucesivamente. Carácter de nobleza⁷⁶ es que quien la posee sea más ambicioso; pues todos, cuando algo se obtiene, en ello suelen acumularlo, pero la nobleza es un mérito de antepasados. Y es cosa despreciadora hasta de los semejantes a sus antepasados; por lo cual las mismas cosas son más honorables y muy arrogantes, sucedidas más bien lejos que cerca. Y lo noble es ciertamente según la virtud de la estirpe, lo egregio, en cambio, según que no se aparte de su naturaleza; lo cual ordinariamente no sucede a los bien nacidos, sino que la mayoría son vulgares; porque hay cierta producción en las estirpes de los varones, como en las cosas que se producen en los terrenos, y algunas

γιγνομένοις, καὶ ἐνίστε ἂν ἢ ἀγαθὸν τὸ γένος, ἐγγίνονται
 διὰ τινος χρόνου ἄνδρες περιττοί, κᾶπειτα πάλιν ἀναδίδωσιν.
 ἐξίσταται δὲ τὰ μὲν εὐφυᾶ γένη εἰς μανικώτερα ἦθη, οἷον
 οἱ ἀπ' Ἀλκιβιάδου καὶ οἱ ἀπὸ Διονυσίου τοῦ προτέρου, τὰ
 30 δὲ στάσιμα εἰς ἀβελτερίαν καὶ νωθρότητα, οἷον οἱ ἀπὸ Κίμωνος
 καὶ Περικλέους καὶ Σωκράτους.

16 Τῷ δὲ πλούτῳ ἃ ἔπεται ἦθη, ἐπιπολῆς ἔστιν ἰδεῖν
 ἅπασιν· ὕβρισταὶ γὰρ καὶ ὑπερήφανοι, πάσχοντές τι ὑπὸ τῆς
 κτήσεως τοῦ πλούτου (ὥσπερ γὰρ ἔχοντες ἅπαντα τὰγαθὰ
 1391a οὕτω διάκεινται· ὁ δὲ πλοῦτος οἷον τιμὴ τις τῆς ἀξίας τῶν
 ἄλλων, διὸ φαίνεται ὥνεια ἅπαντα εἶναι αὐτοῦ), καὶ τρυφεροὶ
 καὶ καλάκωνες, τρυφεροὶ μὲν διὰ τὴν τροφήν καὶ τὴν ἔνδειξιν
 τῆς εὐδαιμονίας, καλάκωνες δὲ καὶ κόλοικοι διὰ τὸ πάντας
 εἰσθῆναι διατρίβειν περὶ τὸ ἐρώμενον καὶ θαυμαζόμενον ὑπ'
 5 αὐτῶν. καὶ τὸ οἶεσθαι ζηλοῦν τοὺς ἄλλους ἃ καὶ αὐτοί. ἅμα
 δὲ καὶ εἰκότως τοῦτο πάσχουσιν (πολλοὶ γὰρ εἰσιν οἱ δεόμενοι
 τῶν ἐχόντων· ὅθεν καὶ τὸ Σιμωνίδου εἶρηται περὶ τῶν σοφῶν
 καὶ πλουσίων πρὸς τὴν γυναῖκα τὴν Ἰέρωνος ἐρομένην
 πότερον γενέσθαι κρεῖττον πλούσιον ἢ σοφόν· "πλούσιον"
 10 εἰπεῖν· τοὺς σοφοὺς ; ἄρ' ἔφη ὁρᾶν ἐπὶ ταῖς τῶν πλουσίων
 θύραις διατρίβοντας), καὶ τὸ οἶεσθαι ἀξίους εἶναι ἄρχειν·
 ἔχειν γὰρ οἷονται ὧν ἕνεκεν ἄρχειν ἄξιον. καὶ ὥς ἐν κεφαλαίῳ,
 ἀνοήτου εὐδαίμονος ἦθος <ἦθος> πλούτου ἐστίν. διαφέρει δὲ
 τοῖς νεωστὶ κεκτημένοις καὶ τοῖς πάλαι τὰ ἦθη τῷ ἅπαντα
 15 μᾶλλον καὶ φαυλότερα τὰ κακὰ ἔχειν τοὺς νεοπλούτους (ὥσπερ

RETÓRICA II

veces, si la estirpe fuere buena, durante algún tiempo se generan varones extraordinarios, y después de un tiempo nuevamente vuelven a darse. Pero las estirpes de buen natural se apartan ciertamente hasta caracteres un tanto extravagantes, cual los descendientes de Alcibíades y los de Dionisio el mayor;⁷⁷ las estables, por su parte, hasta necedad e indolencia, cual los descendientes de Cimón y de Pericles y de Sócrates.

16 Y para todos es de superficie ver los caracteres que acompañan a la riqueza. Pues son insolentes y soberbios, en algo afectados por la posesión de la riqueza (pues están dispuestos así como si tuvieran todos los bienes; y la riqueza es 1391a cual cierta valoración del precio de las demás cosas; por esto todas las cosas aparecen comprables por ella); y son muelles y fanfarrones, muelles ciertamente a causa de su educación y por la ostentación de la felicidad, fanfarrones, en cambio, y solecistas,⁷⁸ a causa de que todos suelen entretenerse en lo que es amado y admirado por ellos. Y es también el pensar⁷⁹ que los demás emulan las cosas que también ellos. Y al mismo tiempo también padecen esto naturalmente (pues muchos son los que necesitan de los que tienen; de donde también se ha dicho lo de Simónides⁸⁰ acerca de los sabios y de los ricos, respecto a la mujer de Hierón, a la cual se preguntó si era mejor ser sabio que rico; que respondió, “rico”; pues dijo que veía a los sabios pasar el tiempo a las puertas de los ricos). También el pensar que son dignos de tener mando; pues piensan que tienen aquello a causa de lo cual se es digno de tener mando; y para decirlo en lo capital, carácter de insensato dichoso es (el carácter) del rico. Pero los caracteres, para quienes recientemente poseen y para los que desde antiguo, difieren en que los nuevos ricos tienen todos los males en mayor cantidad y más ruinas (pues el ser nuevo rico es como

γὰρ ἀπαιδευσία πλούτου ἐστὶ τὸ νεόπλουτον εἶναι), καὶ ἀδικήματα ἀδικοῦσιν οὐ κακουργικά, ἀλλὰ τὰ μὲν ὑβριστικά τὰ δὲ ἀκρατευτικά, οἷον εἰς αἰκίαν καὶ μοιχείαν.

17 Ὅμοίως δὲ καὶ περὶ δυνάμεως σχεδὸν τὰ πλεῖστα
 20 φανερά ἐστιν ἦθῃ. τὰ μὲν γὰρ τὰ αὐτὰ ἔχει δύναμις τῷ πλούτῳ τὰ δὲ βελτίῳ· φιλοτιμότεροι γὰρ καὶ ἀνδρωδέστεροί εἰσιν τὰ ἦθῃ οἱ δυνάμενοι τῶν πλουσίων διὰ τὸ ἐφίεσθαι ἔργων ὅσα ἐξουσία αὐτοῖς πράττειν διὰ τὴν δύναμιν, καὶ σπουδαστικώτεροι διὰ τὸ ἐν ἐπιμελείᾳ εἶναι, ἀναγκαζόμενοι
 25 σκοπεῖν τὰ περὶ τὴν δύναμιν, καὶ σεμνότεροι ἢ βαρύτεροι· ποιεῖ γὰρ σεμνοτέρους τὸ ἀξίωμα, διὸ μετριάζουσιν, ἔστι δὲ ἡ σεμνότης μαλακὴ καὶ εὐσχήμων βαρύτης· καὶ ἀδικῶσιν, οὐ μικραδικηταί εἰσιν ἀλλὰ μεγαλάδικοι.

ἡ δ' εὐτυχία κατὰ μόριά τε τῶν εἰρημένων ἔχει τὰ ἦθῃ
 30 (εἰς γὰρ ταῦτα συντείνουσιν αἱ μέγιστα δοκοῦσαι εἶναι εὐτυχίαι), καὶ ἔτι εἰς εὐτεκνίαν καὶ τὰ κατὰ τὸ σῶμα ἀγαθὰ παρασκευάζει ἡ εὐτυχία πλεονεκτεῖν. ὑπερηφανώτεροι μὲν
 1391b οὖν καὶ ἀλογιστότεροι διὰ τὴν εὐτυχίαν εἰσίν, ἐν δὲ ἀκολουθεῖ βέλτιστον ἦθος τῇ εὐτυχίᾳ, ὅτι φιλόθεοί εἰσι καὶ ἔχουσιν πρὸς τὸ θεῖον πῶς, πιστεύοντες διὰ τὰ γιγνόμενα ἀπὸ τῆς τύχης.

περὶ μὲν οὖν τῶν καθ' ἡλικίαν καὶ τύχην ἡθῶν εἴρηται·
 5 τὰ γὰρ ἐναντία τῶν εἰρημένων ἐκ τῶν ἐναντίων φανερά ἐστιν, οἷον πένητος καὶ ἀτυχοῦς ἦθος καὶ ἀδυνάτου.

18 Ἐπεὶ δὲ ἡ τῶν πιθανῶν λόγων χρῆσις πρὸς κρίσιν ἐστὶ (περὶ ὧν γὰρ ἴσμεν καὶ κεκρίκαμεν οὐδὲν ἔτι δεῖ λόγου), ἔστι δ' ἐάν τε πρὸς ἓνα τις τῷ λόγῳ χρώμενος προτρέπη ἢ ἀποτρέπη,

RETÓRICA II

ineducación de la riqueza). Y cometen injusticias no malvadas, sino unas insolentes, otras incontinentes, cual en ultraje y adulterio.

17 Y de la misma manera también son manifiestos, casi en su mayoría, los caracteres en torno al poder. Pues el poder tiene las mismas cosas que la riqueza, unas, y otras mejores. Ya que los poderosos, en cuanto a caracteres, son más ambiciosos y más varoniles que los ricos, por anhelar acciones, cuantas para ellos hay posibilidad de hacer a causa del poder; y son más solícitos por estar al cuidado, obligados a mirar lo que al poder respecta; y son más dignos que más gravosos; pues su valía los hace más dignos, por esto son mesurados; y es la dignidad, gravedad blanda y decorosa. Y si acaso injuriaren, no son injuriadores pequeños, sino injustos en grande.

Y la buena fortuna tiene los caracteres según las porciones de las cosas dichas⁸¹ (pues hacia ellos convergen las que parecen ser las más grandiosas buenas fortunas); y además, la buena fortuna prepara hacia la buena prole y para abundar en los bienes relativos al cuerpo. Así pues, a causa de la buena fortuna son más soberbios y más desconsiderados; y una sola cosa, un muy buen carácter, acompaña a la buena fortuna: que son amigos de los dioses y de alguna manera están dispuestos hacia lo divino, creyendo a causa de las cosas provenientes de la fortuna. 1391b

Así pues, se ha hablado acerca de los caracteres según la edad y la fortuna. Pues los contrarios de los mencionados, son manifiestos a partir de las cosas contrarias, cual el carácter del pobre y del desafortunado y del no poderoso.

18 Y puesto que el uso de los discursos persuasivos es para decisión⁸² (pues acerca de lo que sabemos y hemos decidido para nada se necesita ya del discurso), y lo es, tanto si alguien valiéndose del discurso delante de uno solo persua-

10 οἷον οἱ νουθετοῦντες ποιοῦσιν ἢ πείθοντες (οὐδὲν γὰρ ἦττον
 κριτῆς ὁ εἷς· ὃν γὰρ δεῖ πείσαι, οὗτός ἐστιν ὡς εἰπεῖν ἀπλῶς
 κριτῆς), ἐάν τε πρὸς ἀμφισβητοῦντας, ἐάν τε πρὸς ὑπόθεσιν λέγη
 τις, ὁμοίως (τῷ γὰρ λόγῳ ἀνάγκη χρῆσθαι καὶ ἀναιρεῖν τὰ
 ἐναντία, πρὸς ἃ ὥσπερ ἀμφισβητοῦντα τὸν λόγον ποιεῖται),
 15 ὡσαύτως δὲ καὶ ἐν τοῖς ἐπιδεικτικοῖς (ὥσπερ γὰρ πρὸς κριτὴν
 τὸν θεωρὸν ὁ λόγος συνέστηκεν, ὅλως δὲ μόνος ἐστὶν ἀπλῶς
 κριτῆς ἐν τοῖς πολιτικοῖς ἀγῶσιν ὁ τὰ ζητούμενα κρίνων· τά
 τε γὰρ ἀμφισβητούμενα ζητεῖται πῶς ἔχει, καὶ περὶ ὧν βου-
 λεύονται), περὶ δὲ τῶν κατὰ τὰς πολιτείας ἡθῶν ἐν τοῖς συμ-
 20 βουλευτικοῖς εἴρηται πρότερον-ὥστε διωρισμένον ἂν εἴη πῶς τε
 καὶ διὰ τίνων τοὺς λόγους ἡθικοὺς ποιητέον.

ἐπεὶ δὲ περὶ ἕκαστον μὲν γένος τῶν λόγων ἕτερον ἦν τὸ
 τέλος, περὶ ἀπάντων δ' αὐτῶν εἰλημμένοι δόξαι καὶ προτάσεις
 εἰσὶν ἐξ ὧν τὰς πίστεις φέρουσιν καὶ συμβουλεύοντες καὶ
 ἐπιδεικνύμενοι καὶ ἀμφισβητοῦντες, ἔτι δὲ ἐξ ὧν ἡθικοὺς τοὺς
 25 λόγους ἐνδέχεται ποιεῖν, καὶ περὶ τούτων διώριται, λοιπὸν
 ἡμῖν διελθεῖν περὶ τῶν κοινῶν. πᾶσι γὰρ ἀναγκαῖον τῷ περὶ
 τοῦ δυνατοῦ καὶ ἀδυνάτου προσχρῆσθαι ἐν τοῖς λόγοις, καὶ
 τοὺς μὲν ὡς ἔσται τοὺς δὲ ὡς γέγονε πειρᾶσθαι δεικνύναι.

ἔτι δὲ <τὸ> περὶ μεγέθους κοινὸν ἀπάντων ἐστὶ τῶν λόγων·
 30 χρῶνται γὰρ πάντες τῷ μειοῦν καὶ αὔξειν καὶ συμβουλεύοντες
 καὶ ἐπαινοῦντες ἢ ψέγοντες καὶ κατηγοροῦντες ἢ ἀπολογού-
 1392a μενοι. τούτων δὲ διορισθέντων περὶ τῶν ἐνθυμημάτων κοινῇ
 πειραθῶμεν εἰπεῖν, εἴ τι ἔχομεν, καὶ περὶ παραδειγμάτων,

RETÓRICA II

dire o disuadiere, como hacen quienes advierten o persuaden (pues no menos juzgador es uno solo; porque a quien es necesario persuadir, ése, para decirlo sencillamente, es juzgador), como también si alguien hablara frente a quienes están en desacuerdo, y si frente a una argumentación, de manera semejante (pues es necesidad valerse del discurso y refutar argumentos contrarios, frente a los cuales, como que están en desacuerdo, se hace el discurso); y del mismo modo lo es también en los epidícticos (pues, como frente a un juzgador, se presenta el discurso al espectador; y en suma, simplemente es único juzgador en las contiendas políticas quien decide las cosas que se cuestionan; pues se cuestiona cómo son las cosas en disputa y también aquellas acerca de las que deliberan); y acerca de los caracteres según las formas de gobierno se ha hablado antes, en los deliberativos de manera que quedaría definido cómo y mediante qué cosas se ha de hacer discursos éticos.

Y puesto que en relación a cada género de los discursos era distinto el fin,⁸³ y acerca de cada uno de ellos se han asumido opiniones y premisas a partir de las cuales producen las persuasiones, aconsejando y también ostentado y litigando, también acerca de esos queda definido; resta a nosotros exponer acerca de los <lugares> comunes.⁸⁴ Pues en los discursos es forzoso para todos utilizar, además, lo que trata de lo posible e imposible, y que los unos traten de mostrar que sucederá y los otros que ha sucedido. Y además, (lo) relativo a la magnitud, de todos los discursos en común; pues todos utilizan el disminuir y el amplificar, tanto aconsejando como alabando o reprochando y acusando o defendiéndose. Y definidas estas cosas, tratemos de hablar en común acerca de los enthymemas, si de alguna manera podemos; también acerca de los paradigmas, de modo que habiendo añadido lo res-

1392a

ὅπως τὰ λοιπὰ προσθέντες ἀποδῶμεν τὴν ἐξ ἀρχῆς πρόθεσιν.
 ἔστιν δὲ τῶν κοινῶν τὸ μὲν αὔξειν οἰκειότατον τοῖς
 ἐπιδεικτικοῖς, ὥσπερ εἴρηται, τὸ δὲ γεγονὸς τοῖς δικανικοῖς
 5 (περὶ τούτων γὰρ ἡ κρίσις), τὸ δὲ δυνατόν καὶ ἐσόμενον τοῖς
 συμβουλευτικοῖς.

19 Πρῶτον μὲν οὖν περὶ δυνατοῦ καὶ ἀδυνάτου λέγωμεν.
 ἂν δὴ τὸ ἐναντίον ἢ δυνατόν ἢ εἶναι ἢ γενέσθαι, καὶ τὸ
 ἐναντίον δόξειεν ἂν εἶναι δυνατόν, οἷον εἰ δυνατόν ἄνθρωπον
 ὑγιασθῆναι, καὶ νοσῆσαι· ἡ γὰρ αὕτη δύναμις τῶν ἐναντίων
 10 ἢ ἐναντία. καὶ εἰ τὸ ὅμοιον δυνατόν, καὶ τὸ ὅμοιον· καὶ εἰ
 τὸ χαλεπώτερον δυνατόν, καὶ τὸ ῥᾶον· καὶ εἰ τὸ σπουδαῖον
 καὶ καλὸν γενέσθαι δυνατόν, καὶ ὅλως δυνατόν γενέσθαι·
 χαλεπώτερον γὰρ καλὴν οἰκίαν ἢ οἰκίαν εἶναι. καὶ οὐ ἡ ἀρχὴ
 15 δύναται γενέσθαι, καὶ τὸ τέλος· οὐδὲν γὰρ γίγνεται οὐδ'
 ἄρχεται γίγνεσθαι τῶν ἀδυνάτων, οἷον τὸ σύμμετρον τὴν
 διάμετρον εἶναι οὐτ' ἂν ἄρξαιτο γίγνεσθαι οὔτε γίγνεται. καὶ
 οὐ τὸ τέλος, καὶ ἡ ἀρχὴ δυνατή· ἅπαντα γὰρ ἐξ ἀρχῆς
 γίγνεται. καὶ εἰ τὸ ὕστερον τῇ οὐσίᾳ ἢ τῇ γενέσει δυνατόν
 20 γενέσθαι, καὶ τὸ πρότερον, οἷον εἰ ἄνδρα γενέσθαι δυνατόν,
 καὶ παῖδα (πρότερον γὰρ ἐκεῖνο γίγνεται), καὶ εἰ παῖδα, καὶ
 ἄνδρα (καὶ ἀρχὴ γὰρ ἐκείνη). καὶ ὦν ἢ ἔρως ἢ ἐπιθυμία φύσει
 ἐστίν· οὐδεὶς γὰρ ἀδυνάτων ἐρᾷ οὐδὲ ἐπιθυμεῖ ὥς ἐπὶ τὸ πολὺ.
 καὶ ὦν ἐπιστῆμαί εἰσι καὶ τέχναι, δυνατόν ταῦτα καὶ εἶναι
 25 καὶ γίγνεσθαι. καὶ ὅσων ἡ ἀρχὴ τῆς γενέσεως ἐν τούτοις ἐστὶν
 ἃ ἡμεῖς ἀναγκάσαιμεν ἂν ἢ πείσαιμεν· ταῦτα δ' ἐστὶν ὦν
 κρείττους ἢ κύριοι ἢ φίλοι. καὶ ὦν τὰ μέρη δυνατά, καὶ τὸ

RETÓRICA II

tante, cumplamos el propósito del comienzo.⁸⁵ Y de los <lugares> comunes, el amplificar es muy apropiado a los epidícticos, como se ha dicho, y lo sucedido, para los judiciales (pues acerca de estas cosas es el juicio), y lo posible y lo futuro, para los deliberativos.

19 Así pues, hablemos en primer lugar acerca de lo posible e imposible. En efecto, si fuere posible que una cosa contraria sea o que haya sido, también la contraria parecería ser posible, cual si es posible que un hombre haya sido curado, también, que haya enfermado; pues la posibilidad de los contrarios es la misma en cuanto contrarios.⁸⁶ Y si una cosa semejante fuere posible, también la otra semejante; y si lo que es más difícil fuere posible, también lo que es más fácil; y si posible fuere que exista lo honesto y hermoso, también es posible que absolutamente existan; pues es más difícil que una casa sea hermosa a que sea casa. Y de lo que puede existir el principio, también el fin; pues de los imposibles nada existe ni comienza a existir; como, el que la diagonal sea conmensurable,⁸⁷ ni podría comenzar a existir ni existe. Y de lo que el fin, también el principio es posible; pues todas las cosas se hacen desde el principio. Y si lo posterior por su esencia o por realización, es posible que exista, también lo anterior; así, si es posible que exista el varón, también que el niño (pues éste existe primero); y si el niño, también que el varón (ya que aquél es principio). También aquello de lo que por naturaleza hay o amor o concupiscencia; pues ordinariamente nadie se enamora ni es concupiscente de imposibles. Y aquellas cosas de las cuales existen ciencias y artes, es posible que esas sean y también que existan. También aquellas de cuantas al principio de su existencia está en aquello que nosotros podríamos forzar o persuadir; y son éstas, más fuertes que las cuales somos, o sus dueños o amigos. Y de

ὅλον, καὶ ὧν τὸ ὅλον δυνατόν, καὶ τὰ μέρη ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ·
 εἰ γὰρ πρόσχισμα καὶ κεφαλὶς καὶ χιτῶν δύναται γενέσθαι,
 30 καὶ ὑποδήματα δυνατόν γενέσθαι, καὶ εἰ ὑποδήματα, καὶ
 πρόσχισμα καὶ κεφαλὶς καὶ χιτῶν. καὶ εἰ τὸ γένος ὅλον τῶν
 1392b δυνατῶν γενέσθαι, καὶ τὸ εἶδος, καὶ εἰ τὸ εἶδος, καὶ τὸ γένος,
 οἶον εἰ πλοῖον γενέσθαι δυνατόν, καὶ τριήρη, καὶ εἰ τριήρη,
 καὶ πλοῖον. καὶ εἰ θάτερον τῶν πρὸς ἄλληλα πεφυκότων, καὶ
 θάτερον, οἶον εἰ διπλάσιον, καὶ ἥμισυ, καὶ εἰ ἥμισυ, διπλάσιον.
 5 καὶ εἰ ἄνευ τέχνης καὶ παρασκευῆς δυνατόν γίνεσθαι, μᾶλλον
 διὰ τέχνης καὶ ἐπιμελείας δυνατόν, ὅθεν καὶ Ἀγάθωνι εἴρηται

καὶ μὴν τὰ μέν γε τῆς τέχνης πράσσειν, τὰ δὲ
 ἡμῖν ἀνάγκη καὶ τύχη προσγίγνεται.

καὶ εἰ τοῖς χείροσι καὶ ἥττοσι καὶ ἀφρονεστέροις δυνατόν,
 10 καὶ τοῖς ἐναντίοις μᾶλλον, ὥσπερ καὶ Ἰσοκράτης ἔφη δεινὸν
 εἶναι εἰ ὁ μὲν Εὐθύνοιο ἔμαθεν, αὐτὸς δὲ μὴ δυνήσεται εὐρεῖν.
 περὶ δὲ ἀδυνάτου δῆλον ὅτι ἐκ τῶν ἐναντίων τοῖς εἰρημένοις
 ὑπάρχει.

εἰ δὲ γέγονεν, ἐκ τῶνδε σκεπτέον. πρῶτον μὲν γάρ, εἰ τὸ
 ἥττον γίνεσθαι πεφυκὸς γέγονεν, γεγονὸς ἂν εἴη καὶ τὸ μᾶλ-
 15 λον. καὶ εἰ τὸ ὕστερον εἰωθὸς γίνεσθαι γέγονεν, καὶ τὸ πρό-
 τερον γέγονεν, οἶον εἰ ἐπιλέλησται, καὶ ἔμαθέ ποτε τοῦτο.
 καὶ εἰ ἐδύνατο καὶ ἐβούλετο, πέπραχε· πάντες γάρ, ὅταν
 δυνάμενοι βουλευθῶσι, πράττουσιν· ἐμποδῶν γὰρ οὐδέν. ἔτι εἰ
 ἐβούλετο καὶ μηδὲν τῶν ἔξω ἐκώλυεν, καὶ εἰ ἐδύνατο καὶ

RETÓRICA II

las que las partes son posibles, también su totalidad; y de las que la totalidad es posible, ordinariamente también sus partes; pues si es posible que existan abertura por delante y puntera y cubierta, también es posible que existan los zapatos; y si los zapatos, también abertura por delante y puntera y cubierta.⁸⁸ Y si es posible que exista todo el género de los posibles, también la especie; y si la especie, también el género; cual, si es posible que exista una nave, también la trirreme, y si la trirreme, también la nave. Y si el uno de los que por naturaleza han sido entre sí relativos, también el otro; como, si el doble, también la mitad, y si la mitad, también el doble. Y si es posible que exista sin arte y sin preparación, es más posible mediante arte y diligencia; de donde también ha sido dicho por Agatón.⁸⁹ 1392b

Y en verdad, realizar al menos las cosas del arte; pero otras, a nosotros se añade por necesidad y por fortuna.

Y si es posible para los peores y para los inferiores y para más insensatos, con mayor razón también para sus opuestos; como también Isócrates dijo⁹⁰ que sería terrible, si Euthino ciertamente aprendió, y él no habría de poder descubrir. Y acerca de lo imposible es evidente que se tiene a partir de cosas contrarias a las mencionadas.

Y si sucedió, hay que examinar a partir de lo siguiente. Primeramente en verdad, si lo que es menos natural que suceda sucedió, podría haber sucedido también lo más. Y si sucedió lo que suele suceder después, también sucedió lo anterior; así, si uno ha olvidado, también alguna vez aprendió eso. Y si podía y quería, ha realizado; pues todos, cuando pudiendo quisieren, realizan; ya que nada hay de impedimento. Es más, si quería y nada de las cosas exteriores lo

20 ὠργίζετο, καὶ εἰ ἐδύνατο καὶ ἐπεθύμει· ὥς γὰρ ἐπὶ τὸ πολὺ
 ὦν ὀρέγονται, ἂν δύνωνται, ποιοῦσιν, οἱ μὲν φαῦλοι δι' ἀκρα-
 ρίαν, οἱ δ' ἐπικεκῆς ὅτι τῶν ἐπικεκῶν ἐπιθυμοῦσιν. καὶ εἰ
 ἔμελλε [γίγνεσθαι], καὶ ποιεῖν· εἰκὸς γὰρ τὸν μέλλοντα καὶ
 ποιῆσαι. καὶ εἰ γέγονεν ὅσα ἢ πέφυκε πρὸ ἐκείνου ἢ ἔνεκα
 25 ἐκείνου, οἷον εἰ ἥστραψε, καὶ ἐβρόντησεν, καὶ εἰ ἐπείρασε,
 καὶ ἔπραξεν. καὶ εἰ ὅσα ὕστερον πέφυκε γίγνεσθαι ἢ οὐ ἔνεκα
 γίγνεται γέγονε, καὶ τὸ πρότερον καὶ τὸ τούτου ἔνεκα
 γέγονεν, οἷον εἰ ἐβρόντησε, καὶ ἥστραψεν, καὶ εἰ ἔπραξεν,
 ἐπείρασεν. ἔστι δὲ τούτων ἀπάντων τὰ μὲν ἐξ ἀνάγκης τὰ
 30 δ' ὥς ἐπὶ τὸ πολὺ οὕτως ἔχοντα. περὶ δὲ τοῦ μὴ γεγονέναι
 φανερόν ὅτι ἐκ τῶν ἐναντίων τοῖς εἰρημένοις.
 1393a καὶ περὶ τοῦ ἐσομένου ἐκ τῶν αὐτῶν δῆλον· τό τε γὰρ ἐν
 δυνάμει καὶ ἐν βουλήσει ὃν ἔσται, καὶ τὰ ἐν ἐπιθυμίᾳ καὶ
 ὀργῇ καὶ λογισμῷ μετὰ δυνάμεως ὄντα, ταῦτα καὶ ἐν ὁρμῇ
 τοῦ ποιεῖν ἢ μελλήσει ἔσται· ὥς γὰρ ἐπὶ τὸ πολὺ γίγνεται
 5 μᾶλλον τὰ μέλλοντα ἢ τὰ μὴ μέλλοντα. καὶ εἰ προγέγονε ὅσα
 πρότερον πέφυκε γίγνεσθαι, οἷον εἰ συννεφεῖ, εἰκὸς ὕσαι. καὶ
 εἰ τὸ ἔνεκα τούτου γέγονε, καὶ τοῦτο εἰκὸς γενέσθαι, οἷον
 εἰ θεμέλιος, καὶ οἰκία.

περὶ δὲ μεγέθους καὶ μικρότητος τῶν πραγμάτων καὶ
 10 μείζονός τε καὶ ἐλάττονος καὶ ὅλως μεγάλων καὶ μικρῶν ἐκ
 τῶν προειρημένων ἡμῖν ἐστὶν φανερόν. εἴρηται γὰρ ἐν τοῖς
 συμβουλευτικοῖς περὶ τε μεγέθους ἀγαθῶν καὶ περὶ τοῦ
 μείζονος ἀπλῶς καὶ ἐλάττονος, ὥστε ἐπεὶ καθ' ἕκαστον τῶν

RETÓRICA II

impedía; también si podía y se airaba; también si podía y ansiaba; pues ordinariamente, lo que anhelan, si pudieren, lo realizan, los malvados por incontinencia, y los equitativos porque tienen ansias de cosas equitativas. Y si iba (a suceder), también a hacer; pues es verosímil que quien estaba a punto de, también haya realizado. También si sucedieron cuantas cosas o naturalmente son antes que eso o a causa de eso; como, si relampagueó, también tronó, y si provocó, también sedujo. Y si sucedieron cuantas cosas es natural que sucedan después o a causa de lo que suceden, también sucedieron lo primero y aquel a causa de lo cual; como, si tronó, también relampagueó, y si sedujo, provocó. Y de todas estas cosas, unas son por necesidad, otras porque ordinariamente son así. Y acerca del no haber sucedido, es manifiesto que a partir de cosas contrarias a las mencionadas.

Y acerca de lo futuro es evidente a partir de las mismas 1393a cosas; pues lo que está tanto en el poder como en el querer, será; y cosas que con poder están en ansia y en ira y en consideración, esas estarán también en impulso de hacer o en inminencia; pues ordinariamente, más suceden las cosas inminentes que las no inminentes. También si antes sucedieron cuantas cosas es natural que sucedan antes; cual si se nubla, es verosímil que llueva. Y si sucedió lo que es a causa de lo cual, es verosímil que también esto suceda; como, si hay cimiento, también casa.

Y acerca de la grandeza y pequeñez de las cosas y de lo mayor y también de lo menor y, en suma, de las cosas grandes y pequeñas, para nosotros es manifiesto a partir de las cosas dichas. Pues en los deliberativos se habló tanto acerca de la grandeza de los bienes como acerca de lo mayor en general y de lo menor;⁹¹ de manera que, puesto que el fin propuesto conforme a cada uno de los discursos es bueno,

λόγων τὸ προκείμενον τέλος ἀγαθὸν ἐστίν, οἷον τὸ συμφέρον
 15 καὶ τὸ καλὸν καὶ τὸ δίκαιον, φανερόν ὅτι δι' ἐκείνων ληπτέον
 τὰς αὐξήσεις πᾶσιν. τὸ δὲ παρὰ ταῦτα ἔτι ζητεῖν περὶ
 μεγέθους ἀπλῶς καὶ ὑπεροχῆς κενολογεῖν ἐστίν· κυριώτερα
 γάρ ἐστίν πρὸς τὴν χρεῖαν τῶν καθόλου τὰ καθ' ἕκαστα τῶν
 πραγμάτων.

περὶ μὲν οὖν δυνατοῦ καὶ ἀδυνατοῦ, καὶ πότερον γέγονεν
 20 ἢ οὐ γέγονεν καὶ ἔσται ἢ οὐκ ἔσται, ἔτι δὲ περὶ μεγέθους
 καὶ μικρότητος τῶν πραγμάτων, εἰρήσθω ταῦτα.

20 Λοιπὸν δὲ περὶ τῶν κοινῶν πίστεων ἅπασιν εἰπεῖν, ἐπεὶ περ
 εἴρηται περὶ τῶν ἰδίων. εἰς δ' αἱ κοιναὶ πίστεις δύο τῷ γένει,
 παράδειγμα καὶ ἐνθύμημα· ἡ γὰρ γνώμη μέρος ἐνθυμήματός
 25 ἐστίν. πρῶτον μὲν οὖν περὶ παραδείγματος λέγωμεν· ὅμοιον γὰρ
 ἐπαγωγῇ τὸ παράδειγμα, ἡ δ' ἐπαγωγὴ ἀρχή.

παραδειγμάτων δὲ εἶδη δύο· ἐν μὲν γάρ ἐστίν παραδείγμα-
 τος εἶδος τὸ λέγειν πράγματα προγενομένα, ἐν δὲ τὸ αὐτὸν
 ποιεῖν. τούτου δὲ ἐν μὲν παραβολὴ ἐν δὲ λόγοι, οἷον οἱ Αἰσώ-
 30 πειοὶ καὶ Λιβυκοί.

ἔστιν δὲ τὸ μὲν πράγματα λέγειν τοιόνδε τι, ὥσπερ εἴ τις
 λέγοι ὅτι δεῖ πρὸς βασιλέα παρασκευάζεσθαι καὶ μὴ εἶναι
 Αἴγυπτον χειρώσασθαι· καὶ γὰρ πρότερον Δαρεῖος οὐ πρότερον
 1393b διέβη πρὶν Αἴγυπτον ἔλαβεν, λαβὼν δὲ διέβη, καὶ πάλιν Ξέρξης
 οὐ πρότερον ἐπεχείρησεν πρὶν ἔλαβεν, λαβὼν δὲ διέβη, ὥστε
 καὶ οὗτος εἰς λάβη, διαβήσεται, διὸ οὐκ ἐπιτρεπτέον.

παραβολὴ δὲ τὰ Cωκρατικά, οἷον εἴ τις λέγοι ὅτι οὐ δεῖ
 5 κληρωτοὺς ἄρχειν· ὅμοιον γὰρ ὥσπερ ἂν εἴ τις τοὺς ἀθλητὰς
 κληροίη μὴ οἱ δύνανται ἀγωνίζεσθαι ἀλλ' οἱ ἂν λάχωσιν, ἢ

RETÓRICA II

como lo conveniente y lo hermoso y lo justo, es manifiesto que, mediante esos, por todos se han de tomar las ampliificaciones. Y el investigar todavía, al margen de esas cosas, acerca de la grandeza en general y de la superioridad, es hablar vanamente; pues de las cosas, son más importantes para utilidad las particulares que las universales.

Así pues, acerca de lo posible y de lo imposible, y de si sucedió o no sucedió, y de si será o no será, y además, acerca de la grandeza y de la pequeñez de las cosas, queden dichas esas cosas.

20 Y resta decir acerca de las persuasiones comunes a todos, puesto que se ha hablado acerca de las particulares.⁹² Y las persuasiones comunes, por género, son dos: paradigma y enthymema;⁹³ pues la sentencia es parte del enthymema. Así pues, primeramente digamos acerca del paradigma; pues semejante a la inducción es el paradigma, y la inducción es comienzo. Y hay dos clases de paradigmas: pues una clase de paradigma es el decir cosas sucedidas antes; otra, el que uno mismo las produzca. Y de éste, una es la parábola, otra, las fábulas, cual las esópicas y las líbicas.

Y el decir los acontecimientos es una cosa así: como si alguien dijera que es necesario aprestarse contra el rey y no dejar que someta Egipto. En efecto, anteriormente Darío no cruzó antes de que hubiera tomado Egipto, y habiéndolo tomado, 1393b cruzó; y nuevamente Jerjes no acometió antes de que lo hubiera tomado, y habiéndolo tomado, cruzó; de manera que si también éste lo tomare,⁹⁴ cruzará; por eso no debe permitirse.

Y parábola son (las formas) socráticas;⁹⁵ cual si alguien dijere que no deben gobernar los elegidos por suerte; pues cosa semejante sería, como si alguien eligiera por suerte a los atletas, no a quienes pueden competir, sino a quienes tocara en suerte, o si por suerte se eligiera a quien debe gobernar a

τῶν πλωτῆρων ὄντινα δεῖ κυβερνᾶν κληρώσειεν, ὥς δέον τὸν λαχόντα ἀλλὰ μὴ τὸν ἐπιστάμενον.

λόγος δέ, οἷος ὁ Στησιχόρου περὶ Φαλάριδος καὶ <ὁ> Αἰσιώπου
 10 ὑπὲρ τοῦ δημαγωγοῦ. Στησίχορος μὲν γὰρ ἐλομένων στρατηγὸν αὐτοκράτορα τῶν Ἱμεραίων Φάλαριν καὶ μελλόντων φυλακὴν δίδοναι τοῦ σώματος, τᾶλλα διαλεχθεὶς εἶπεν αὐτοῖς λόγον ὥς ἵππος κατεῖχε λειμῶνα μόνος, ἐλθόντος δ' ἐλάφου καὶ διαφθείροντος τὴν νομὴν βουλόμενος τιμωρῆσθαι τὸν
 15 ἔλαφον ἡρώτα τινὰ ἄνθρωπον εἰ δύναιτ' ἂν μετ' αὐτοῦ τιμωρῆσθαι τὸν ἔλαφον, ὁ δ' ἔφησεν, ἐὰν λάβῃ χαλινὸν καὶ αὐτὸς ἀναβῇ ἐπ' αὐτὸν ἔχων ἀκόντια· συνομολογήσας δὲ καὶ ἀναβάντος ἀντὶ τοῦ τιμωρῆσθαι αὐτὸς ἐδούλευσε τῷ ἀνθρώπῳ. "οὕτω δὲ καὶ ὑμεῖς", ἔφη, "ὁρᾶτε μὴ βουλόμενοι τοὺς
 20 πολεμίους τιμωρῆσθαι τὸ αὐτὸ πάθητε τῷ ἵππῳ· τὸν μὲν γὰρ χαλινὸν ἔχετε ἤδη, ἐλόμενοι στρατηγὸν αὐτοκράτορα· ἐὰν δὲ φυλακὴν δώτε καὶ ἀναβῆναι ἐάσητε, δουλεύετε ἤδη Φαλάριδι". Αἰσιώπος δὲ ἐν Κάμῳ δημηγορῶν κρινομένου δημαγωγοῦ περὶ θανάτου ἔφη ἀλώπεκα διαβαίνουσιν ποταμὸν
 25 ἀπωσθῆναι εἰς φάραγγα, οὐ δυναμένην δὲ ἐκβῆναι πολὺν χρόνον κακοπαθεῖν καὶ κυνοραιστὰς πολλοὺς ἔχεσθαι αὐτῆς, ἐχῖνον δὲ πλανώμενον, ὥς εἶδεν αὐτήν, κατοικτεῖραντα ἐρωτᾶν εἰ ἀφέλοι αὐτῆς τοὺς κυνοραιστάς, τὴν δὲ οὐκ ἔαν· ἐρομένου δὲ διὰ τί, "ὅτι οὗτοι μὲν" φάναι "ἤδη μου πλήρεις
 30 εἰς καὶ ὀλίγον ἔλκουσιν αἷμα, ἐὰν δὲ τούτους ἀφέλητε, ἕτεροι ἐλθόντες πεινῶντες ἐκπιούνταί μου τὸ λοιπὸν αἷμα". "ἀτὰρ καὶ ὑμᾶς, ἄνδρες Κάμιοι, οὗτος μὲν οὐδὲν ἔτι βλάβει (πλούσιος γάρ ἐστιν), ἐὰν δὲ τοῦτον ἀποκτείνητε, ἕτεροι ἥξουσι πένητες,

1394a οἱ ὑμᾶς ἀναλώσουσι τὰ λοιπὰ κλέπτοντες."

RETÓRICA II

los navegantes, como si debiera ser al que tocara en suerte, mas no el que sabe.

Y fábula, cual la de Estesícoro acerca de Falaris⁹⁶ y la de Esopo, sobre el demagogo.⁹⁷ Pues bien, Estesícoro, habiendo elegido los Himerios estratega plenipotenciario a Falaris y estando a punto de concederle guardia de su persona, habiendo discutido las demás cosas les dijo una fábula: que un caballo ocupaba él solo un prado, pero, llegado un ciervo y habiendo destruido el pasto, queriendo vengarse del ciervo preguntaba a un hombre si podría con él vengarse del ciervo; y él asintió, a condición de que éste tomara rienda y sobre él montara aquél llevando dardos; pero, habiendo él consentido y habiendo aquél montado, en vez de vengarse, él se esclavizó al hombre. “Y así también vosotros”, dijo, “mirad no sea que, queriendo vengaros de los enemigos, sufráis lo mismo que el caballo. En efecto, ya tenéis la rienda, habiendo elegido estratega plenipotenciario; y si acaso concedierais guardia y os dejareis montar, ya os esclavizaréis a Falaris”. Y Esopo, hablando públicamente en Samos, cuando era sentenciado a muerte un demagogo, dijo que una zorra que cruzaba un río fue arrojada a un barranco; y que, no pudiendo subir, durante mucho tiempo mal sufría y que muchas garrapatas de ella se asían. Y que un erizo que vagaba, cuando la vio, compadecido preguntaba si de ella quitaba las garrapatas, pero que ella no lo permitía; y que preguntándole por qué, dijo: “porque éstas ciertamente ya están repletas de mí y poca sangre chupan, pero si éstas quitareis, otras, habiendo venido hambrientas, de mí absorberán la sangre restante”. “Así pues, varones samios, también éste en verdad en nada os dañará todavía (pues es rico), pero si a éste matareis, otros vendrán pobres, que a 1394a vosotros consumirán habiendo robado las cosas restantes”.

ARISTÓTELES

εἰς δ' οἱ λόγοι δημηγορικοί, καὶ ἔχουσιν ἀγαθὸν τοῦτο, ὅτι πράγματα μὲν εὐρεῖν ὅμοια γεγενημένα χαλεπὸν, λόγους δὲ ῥᾶον· ποιῆσαι γὰρ δεῖ ὥσπερ καὶ παραβολάς, ἂν τις
5 δύνηται τὸ ὅμοιον ὁρᾶν, ὅπερ ῥᾶόν ἐστιν ἐκ φιλοσοφίας. ῥᾶ
ω μὲν οὖν πορίσασθαι τὰ διὰ τῶν λόγων, χρησιμώτερα δὲ πρὸς
τὸ βουλεύεσθαι τὰ διὰ τῶν πραγμάτων· ὅμοια γὰρ ὡς ἐπὶ
τὸ πολὺ τὰ μέλλοντα τοῖς γεγονόσιν.

δεῖ δὲ χρῆσθαι τοῖς παραδείγμασι οὐκ ἔχοντα μὲν ἐν-
10 θυμήματα ὡς ἀποδείξεις (ἢ γὰρ πίστις διὰ τούτων), ἔχοντα
δὲ ὡς μαρτυρίαις, ἐπιλόγῳ χρώμενον τοῖς ἐνθυμήμασιν· προ-
τιθέμενα μὲν γὰρ ἔοικεν ἐπαγωγῇ, τοῖς δὲ ῥητορικοῖς οὐκ
οἰκεῖον ἐπαγωγή πλὴν ἐν ὀλίγοις, ἐπιλεγόμενα δὲ μαρτυρίαις,
ὁ δὲ μάρτυς πανταχοῦ πιθανός· διὸ καὶ προτιθέντι μὲν ἀνάγκη
15 πολλὰ λέγειν, ἐπιλέγοντι δὲ καὶ ἐν ἱκανόν· μάρτυς γὰρ
χρηστὸς καὶ εἷς χρήσιμος.

πόσα μὲν οὖν εἶδη παραδειγμάτων, καὶ πῶς αὐτοῖς καὶ πότε
χρηστέον, εἴρηται.

21 Περὶ δὲ γνωμολογίας, ῥηθέντος τί ἐστὶν γνώμη μάλιστ'
20 ἂν γένοιτο φανερόν περὶ ποίων τε καὶ πότε καὶ τίσιν ἀρμόττει
χρῆσθαι τῷ γνωμολογεῖν ἐν τοῖς λόγοις. ἔστι δὴ γνώμη
ἀπόφανσις, οὐ μέντοι οὔτε περὶ τῶν καθ' ἕκαστον, οἷον ποῖός
τις Ἰφικράτης, ἀλλὰ καθόλου, οὔτε περὶ πάντων, οἷον ὅτι τὸ
εὐθὺ τῷ καμπύλῳ ἐναντίον, ἀλλὰ περὶ ὅσων αἱ πράξεις εἰσί,

RETÓRICA II

Y las fábulas son discursos públicos, y tienen esta cosa buena: que ciertamente es difícil hallar acontecimientos semejantes que hayan sucedido; pero fácil, inventar fábulas;⁹⁸ pues es necesario producirlas, así como también parábolas, si acaso alguien pudiera ver lo semejante, lo cual es fácil por filosofía.⁹⁹ Así pues, más fáciles de proporcionar son las cosas mediante las fábulas, pero para el deliberar son más útiles las cosas mediante los acontecimientos; pues ordinariamente las cosas futuras son semejantes a las que han sucedido.

Y es necesario ciertamente que quien no tiene enthymema se valga de los paradigmas como demostraciones (pues mediante éstos existe la persuasión), y que quien los tiene, (se valga de ellos) como testimonios, utilizándolos de dicho complementario¹⁰⁰ para los enthymemas; ya que, antepuestos, se asemejan a la inducción; y para los (discursos) retóricos no es apropiada la inducción, excepto en pocas cosas; en cambio, dichos además, son propios para testimonios; y el testigo en todas partes es persuasivo.¹⁰¹ Por esto, para quien los antepone, hay ciertamente necesidad de decir muchas cosas; y para quien los dice además, hasta uno solo es suficiente; pues honesto testigo, hasta uno solo es útil.

Así -pues, cuántas clases de paradigmas hay y cómo y cuándo hay que utilizarlos, ha sido dicho.

21 Y acerca del discurrir sentencioso, dicho qué cosa es sentencia, habrá quedado muy en claro acerca de cuáles cosas y también cuándo y a quiénes se ajusta en los discursos valerse del discurrir sentencioso. Sentencia es, en efecto, una declaración;¹⁰² no lo es, sin embargo, ni acerca de los particulares, como, alguien de qué clase es Ifícrates, sino del universal; ni acerca de todos, como que lo recto es contrario a lo curvo; sino acerca de cuantos las acciones versan y (que) son

ARISTÓTELES

25 καὶ <ἀ> αἰρετὰ ἢ φευκτά ἐστὶ πρὸς τὸ πράττειν, ὥστ' ἐπεὶ
τὸ ἐνθύμημα ὁ περὶ τοιούτων συλλογισμός ἐστίν, σχεδὸν τὰ
συμπεράσματα τῶν ἐνθυμημάτων καὶ αἱ ἀρχαὶ ἀφαιρεθέντος
τοῦ συλλογισμοῦ γινώμαί εἰσιν, οἷον

30 χρῆ δ' οὐ ποθ' ὅστις ἀρτίφρων πέφυκ' ἀνὴρ
παῖδας περιεσῶς ἐκδιδάσκεισθαι σοφούς.

τοῦτο μὲν οὖν γνώμη· προστεθείσης δὲ τῆς αἰτίας καὶ τοῦ
διὰ τί ἐνθύμημά ἐστίν τὸ ἅπαν, οἷον

χωρὶς γὰρ ἄλλης ἥς ἔχουσιν ἀργίας,
φθόνον παρ' ἀστών ἀλφάνουσι δυσμενῇ,

1394b καὶ τὸ

οὐκ ἔστιν ὅστις πάντ' ἀνὴρ εὐδαιμονεῖ,

καὶ τὸ

οὐκ ἔστιν ἀνδρῶν ὅστις ἔστ' ἐλεύθερος

5 γνώμη, πρὸς δὲ τῷ ἐχομένῳ ἐνθύμημα,

ἢ χρημάτων γὰρ δοῦλός ἐστιν ἢ τύχης.

εἰ δὴ ἐστὶν γνώμη τὸ εἰρημένον, ἀνάγκη τέτταρα εἶδη εἶναι
γνώμης· ἢ γὰρ μετ' ἐπιλόγου ἔσται ἢ ἄνευ ἐπιλόγου. ἀπο-
δείξεως μὲν οὖν δεόμεναί εἰσιν ὅσαι παράδοξόν τι λέγουσιν
10 ἢ ἀμφισβητούμενον· ὅσαι δὲ μηδὲν παράδοξον, ἄνευ ἐπιλόγου.
τούτων δ' ἀνάγκη τὰς μὲν διὰ τὸ προεγνώσθαι μηδὲν δεῖσθαι
ἐπιλόγου, οἷον

ἀνδρὶ δ' ὑγιαίνειν ἄριστόν ἐστιν, ὥς γ' ἐμὴν δοκεῖ

RETÓRICA II

elegibles o recusables en relación al obrar; de manera que, puesto que el enthymema es el silogismo acerca de tales cosas, casi son sentencias las conclusiones y las premisas de los enthymemas, una vez suprimido el silogismo; como:

y es necesario que, cualquier varón que es naturalmente sensato, haga educar excesivamente sabios a sus hijos.¹⁰³ [nunca

Así pues, esto es una sentencia; pero añadida la causa y el porqué, la totalidad es un enthymema, como:

pues, parte de la demás inactividad de la que se hacen, odio hostil cosechan de los ciudadanos.¹⁰⁴

También esto:

1394b

no hay hombre que sea dichoso en todo.¹⁰⁵

Y esto:

no hay de entre los hombres quien sea libre.¹⁰⁶

Es sentencia, pero además, enthymema, con lo que sigue:

Pues o de riquezas es esclavo, o de fortuna.¹⁰⁷

Si, pues, lo dicho es sentencia, es necesidad que haya cuatro clases de sentencia: pues será o con dicho complementario o sin dicho complementario. Así pues, requieren demostración cuantas dicen algo paradójico o discutido; y cuantas nada paradójico, serán sin dicho complementario. Y de éstas es necesidad que unas, por ser de antemano conocidas, para nada necesiten de dicho complementario, como:

lo mejor para un hombre es estar sano, al menos como nos parece¹⁰⁸

ARISTÓTELES

(φαίνεται μὲν γὰρ τοῖς πολλοῖς οὕτω), τὰς δ' ἅμα λεγομένας
15 δήλας εἶναι ἐπιβλέψασιν, οἷον

οὐδεὶς ἐραστῆς ὅστις οὐκ ἀεὶ φιλεῖ.

τῶν δὲ μετ' ἐπιλόγου αἱ μὲν ἐνθυμήματος μέρος εἰσὶν, ὥσπερ

χρὴ δ' οὐ ποθ' ὅστις ἀρτίφρων,

αἱ δ' ἐνθυμηματικαὶ μὲν, οὐκ ἐνθυμήματος δὲ μέρος· αἵπερ
20 καὶ μάλιστ' εὐδοκιμοῦσιν. εἰσὶν δ' αὖται ἐν ὅσαις ἐμφαίνεται
τοῦ λεγομένου τὸ αἴτιον, οἷον ἐν τῷ

ἀθάνατον ὀργὴν μὴ φύλασσε θνητὸς ὢν·

τὸ μὲν γὰρ φάναι "μὴ δεῖν φυλάττειν" γνώμη, τὸ δὲ προσ-
κείμενον "θνητὸν ὄντα" τὸ διὰ τί. ὁμοίως δὲ καὶ
25 θνατὰ χρὴ τὸν θνατόν, οὐκ ἀθάνατα τὸν θνατὸν φρονεῖν.
φανερὸν οὖν ἐκ τῶν εἰρημένων πόσα τε εἶδη γνώμης, καὶ
περὶ ποῖον ἕκαστον ἀρμόττει· περὶ μὲν γὰρ τῶν ἀμφισβητούμενων
ἢ παραδόξων μὴ ἄνευ ἐπιλόγου, ἀλλ' ἢ προθέντα τὸν ἐπίλογον
γνώμη χρῆσθαι τῷ συμπεράσματι (οἷον εἴ τις εἴποι "ἐγὼ μὲν
30 οὖν, ἐπειδὴ οὐτε φθονεῖσθαι δεῖ οὔτ' ἄργον εἶναι, οὐ φημι
χρῆναι παιδεύεσθαι"), ἢ τοῦτο προειπόντα ἐπειπεῖν τὰ
ἔμπροσθεν· περὶ δὲ τῶν μὴ παραδόξων ἀδήλων δὲ προστιθέντα
τὸ διότι στρογγυλώτατα. ἀρμόττει δ' ἐν τοῖς τοιούτοις καὶ

RETÓRICA II

(ya que así se manifiesta a la mayoría); y que otras, al ser dichas, sean evidentes para quienes las consideran, como:

nadie es amante apasionado, que no ame por siempre.¹⁰⁹

Y de las que son con dicho complementario, unas son parte de enthymema, así como:

Y es necesario que nunca, cualquier sensato,¹¹⁰

otras son ciertamente enthymemáticas,¹¹¹ pero no parte de enthymema; las cuales también son muy apreciadas. Y son aquellas en cuantas se manifieste lo causante de lo que se dice, cual en esto:

inmortal ira no guardes, siendo mortal.¹¹²

En efecto, el decir “que no debe guardar...” es sentencia, y lo que se añade “siendo mortal”, es el porqué. E igualmente también

Es necesario que piense cosas mortales el mortal, que no piense
[cosas inmortales el mortal].¹¹³

Es pues manifiesto, a partir de las cosas dichas, cuántas clases hay de sentencia y en relación a qué cosa se adapta cada una. Así pues, acerca de cosas disputadas o paradójicas, no sin dicho complementario;¹¹⁴ pero que, o bien, poniendo antes el dicho complementario, utilicen la conclusión como sentencia (cual si alguien dijera “yo ciertamente, puesto que ni se debe ser envidiado ni estar ocioso, no afirmo que sea necesario ser educado”), o bien, diciendo antes ésta, que diga en seguida las cosas antecedentes. En cambio, acerca de cosas no paradójicas pero no evidentes, añadiendo el porqué, son muy concisas. Y en tales cosas encajan también los apo-

ARISTÓTELES

τὰ Λακωνικὰ ἀποφθέγματα καὶ τὰ αἰνιγματώδη, οἷον εἴ τις
1395a λέγει ὅπερ Στησίχορος ἐν Λοκροῖς εἶπεν, ὅτι οὐ δεῖ ὑβριστὰς
εἶναι, ὅπως μὴ οἱ τέττιγες χαμόθεν ἄδωσιν.

ἀρμόττει δὲ γνωμολογεῖν ἡλικία μὲν πρεσβυτέρων, περὶ δὲ
τούτων ὧν ἔμπειρός τις ἐστίν, ὥστε τὸ μὲν μὴ τηλικούτον
5 ὄντα γνωμολογεῖν ἀπρεπὲς ὥσπερ καὶ τὸ μυθολογεῖν, περὶ δὲ
ὧν ἄπειρος, ἡλίθιον καὶ ἀπαίδευτον. σημεῖον δὲ ἱκανόν· οἱ
γὰρ ἀγροῖκοι μάλιστα γνωμοτύποι εἰςὶ καὶ ῥαδίως ἀποφαίνονται.

καθόλου δὲ μὴ ὄντος καθόλου εἰπεῖν μάλιστα ἀρμόττει ἐν
σχελιασμῷ καὶ δεινῶσει, καὶ ἐν τούτοις ἢ ἀρχόμενον ἢ
10 ἀποδείξαντα. χρῆσθαι δὲ δεῖ καὶ ταῖς τεθυλημέναις καὶ
κοιναῖς γνώμας, ἐὰν ᾧσι χρήσιμοι· διὰ γὰρ τὸ εἶναι κοιναί,
ὥς ὁμολογούντων πάντων, ὀρθῶς ἔχειν δοκοῦσιν, οἷον
παρακαλοῦντι ἐπὶ τὸ κινδυνεύειν μὴ θυσαμένους

εἷς οἰωνὸς ἄριστος ἀμύνεσθαι περὶ πάτρης,

15 καὶ ἐπὶ τὸ ἥττους ὄντας

ξυνὸς Ἐνυάλιος,

καὶ ἐπὶ τὸ ἀναιρεῖν τῶν ἐχθρῶν τὰ τέκνα καὶ μηδὲν ἀδικοῦντα

νήπιος ὃς πατέρα κτείνας παῖδας καταλείπει.

ἔτι ἔναι τῶν παροιμιῶν καὶ γνώμαί εἰσιν, οἷον παροιμία
20 "Ἀττικὸς πάροικος". δεῖ δὲ τὰς γνώμας λέγειν καὶ παρὰ τὰ

RETÓRICA II

tegmas laconios¹¹⁵ y los enigmáticos, cual si alguien dice lo que 1395a
Estesícoro dijo entre los locrios: que no se debe ser insolente,
para que las cigarras no canten desde tierra.¹¹⁶

Y el hablar sentencioso se adapta ciertamente a la edad de los ancianos, y acerca de aquellas cosas de las cuales uno tiene experiencia, de manera que ciertamente es inconveniente, que quien no es de tal edad, hable con sentencias, así como también que hable con mitos; y acerca de lo que no se tiene experiencia, es estulto e ineducado. Y es suficiente señal: los agrestes, en efecto, son sobremanera acuñadores de sentencias y fácilmente se manifiestan.¹¹⁷

Y decirlas en forma universal, cuando no es universal, encaja en el lamento y en la exacerbación;¹¹⁸ y en éstos, o quien comienza o quien ha demostrado. Y hay que valerse tanto de las sentencias divulgadas como de las comunes, si útiles fueren; pues por ser comunes, como cuando todos están de acuerdo, parecen ser correctas; por ejemplo, (valerse) de la que invita a que, quienes no han propiciado, se arriesguen:

un solo augurio es el mejor, defenderse por la patria.¹¹⁹

Y (valerse) de la que a ello (invita) a quienes son inferiores:

parejo es Enyalio.¹²⁰

También la que a exterminar a los hijos de los enemigos, aunque en nada injurien:

necio quien, habiendo asesinado al padre, deja detrás a los hijos.¹²¹

Además, algunos de los proverbios son también sentencias, como el proverbio “vecino ático”.¹²² Y hay que decir las sentencias también al lado de los dichos de dominio público (y

δεδημοσιευμένα (λέγω δὲ δεδημοσιευμένα οἷον τὸ "γνῶθι σαυ-
 τὸν" καὶ τὸ "μηδὲν ἄγαν"), ὅταν ἢ τὸ ἦθος φαίνεσθαι μέλλη
 βέλτιον ἢ παθητικῶς εἰρημένη. ἔστι δὲ παθητικὴ μὲν οἷον εἴ-
 τις ὀργιζόμενος φαίη ψεῦδος εἶναι ὥς δεῖ γινώσκειν αὐτόν·
 25 οὗτος γοῦν εἰ ἐγίγνωσκεν ἑαυτόν, οὐκ ἂν ποτε στρατηγεῖν
 ἠξίωκε· τὸ δὲ ἦθος βέλτιον, ὅτι οὐ δεῖ, ὥσπερ φασίν, φιλεῖν
 ὥς μισήσοντας, ἀλλὰ μάλλον μισεῖν ὥς φιλήσοντας. δεῖ δὲ τῇ
 λέξει τὴν προαίρεσιν συνδηλοῦν, εἰ δὲ μή, τὴν αἰτίαν ἐπι-
 λέγειν, οἷον οὕτως εἰπόντα, ὅτι "δεῖ δὲ φιλεῖν οὐχ ὥσπερ
 30 φασίν, ἀλλ' ὥς ἀεὶ φιλήσοντα· ἐπιβούλου γὰρ θάτερον", ἢ ὥδε,
 "οὐκ ἀρέσκει δέ μοι τὸ λεγόμενον· δεῖ γὰρ τὸν ἀληθινὸν φίλον
 ὥς φιλήσοντα ἀεὶ φιλεῖν", καὶ "οὐδὲ τὸ μηδὲν ἄγαν· δεῖ γὰρ
 τοὺς γε κακοὺς ἄγαν μισεῖν".

1395b ἔχουσι δ' εἰς τοὺς λόγους βοήθειαν μεγάλην μίαν μὲν διὰ
 τὴν φορτικότητα τῶν ἀκροατῶν· χαίρουσι γὰρ ἐάν τις καθόλου
 λέγων ἐπιτύχη τῶν δοξῶν ἃς ἐκεῖνοι κατὰ μέρος ἔχουσιν. ὃ
 δὲ λέγω δῆλον ἔσται ὥδε, ἅμα δὲ καὶ πῶς δεῖ αὐτὰς θηρεύειν.
 5 ἡ μὲν γὰρ γνώμη, ὥσπερ εἴρηται, ἀπόφανσις καθόλου ἐστίν,
 χαίρουσι δὲ καθόλου λεγομένου ὃ κατὰ μέρος προὑπολαμβάνου-
 ντες τυγχάνουσι· οἷον εἴ τις γείτοσι τύχοι κεχρημένος ἢ
 τέκνοις φαύλοις, ἀποδέξαιτ' ἂν τοῦ εἰπόντος ὅτι οὐδὲν γειτο-
 νίας χαλεπώτερον ἢ ὅτι οὐδὲν ἡλιθιώτερον τεκνοποιίας, ὥστε
 10 δεῖ στοχάζεσθαι ποῖα τυγχάνουσι προὑπολαμβάνοντες, εἴθ'
 οὕτως περὶ τούτων καθόλου λέγειν. ταύτην τε δὴ ἔχει μίαν
 χρῆσιν τὸ γνωμολογεῖν, καὶ ἑτέραν κρείττω· ἠθικοὺς γὰρ ποιεῖ

RETÓRICA II

llamo dichos de dominio público, como al “conócete a ti mismo” y al “nada en exceso”), cuando o vaya a manifestarse mejor el carácter o patéticamente haya sido dicha. Y es patética ciertamente, cual si alguien airado dijere que es mentira que hay que conocerse a sí mismo:¹²³ ése, en efecto, si se conociera a sí mismo, no habría pretendido ser general alguna vez; y el carácter se manifestará mejor, cual si alguien afirmara que no es necesario, como dicen,¹²⁴ que amen como habiendo de odiar, sino más bien que odien como habiendo de amar. Pero con el lenguaje es necesario juntamente declarar el propósito: y si no, añadir la causa, como quien dice así: que “hay que amar, no como afirman, sino como quien siempre ha de amar; pues lo otro es propio del insidioso”; o así: “y no me agrada lo dicho; pues es necesario que el verdadero amigo ame como quien ha de amar siempre”; también: “tampoco el nada en exceso; pues es necesario odiar en exceso al menos a los malvados”.

1395b

Y (las sentencias) tienen grande utilidad para los discursos; una ciertamente a causa de la rudeza de los oyentes. Se alegran, en efecto, si acaso alguien, hablando en general, alcanzara las opiniones que ellos tienen en lo particular. Y lo que digo será claro así, y al mismo tiempo también de qué manera es necesario buscarlas. Ya que la sentencia, como ha sido dicho, es afirmación universal,¹²⁵ y se alegran cuando es dicho en general lo que ocurre que ellos han entendido antes en lo particular; cual si alguien por suerte hubiese tratado vecinos o hijos malvados, aceptaría de quien afirma que nada hay más molesto que la vecindad o que nada hay más estulto que la procreación de hijos;¹²⁶ de manera que es necesario mirar cuáles cosas sucede que de antemano suponen, para así después hablar en general acerca de esas cosas. Tiene, pues, esa primera utilidad el hablar con sentencias, y también otra

τοὺς λόγους. ἦθος δὲ ἔχουσιν οἱ λόγοι ἐν ὅσοις δῆλη ἡ
 προαίρεσις· αἱ δὲ γινώμαι πᾶσαι τοῦτο ποιοῦσιν διὰ τὸ
 15 ἀποφαίνεσθαι τὸν τὴν γνώμην λέγοντα καθόλου περὶ τῶν προ-
 αιρέσεων, ὥστε, ἂν χρησταὶ ὦσιν αἱ γινώμαι, καὶ χρηστοθήη
 φαίνεσθαι ποιοῦσι τὸν λέγοντα.

περὶ μὲν οὖν γνώμης, καὶ τί ἐστὶ καὶ πόσα εἶδη ταύτης
 καὶ πῶς χρηστέον αὐτῇ καὶ τίνα ὠφέλειαν ἔχει, εἰρήσθω
 20 ταῦτα.

22 Περὶ δ' ἐνθυμημάτων καθόλου τε εἵπωμεν τίνα τρόπον
 δεῖ ζητεῖν, καὶ μετὰ ταῦτα τοὺς τόπους· ἄλλο γὰρ εἶδος
 ἑκάτερον τούτων ἐστίν. ὅτι μὲν οὖν τὸ ἐνθύμημα συλλογισμός
 ἐστίν, εἴρηται πρότερον, καὶ πῶς συλλογισμός, καὶ τί διαφέρει
 25 τῶν διαλεκτικῶν· οὔτε γὰρ πόρρωθεν οὔτε πάντα δεῖ
 λαμβάνοντας συνάγειν· τὸ μὲν γὰρ ἀσαφὲς διὰ τὸ μῆκος, τὸ
 δὲ ἀδολεσχία διὰ τὸ φανερὰ λέγειν. τοῦτο γὰρ αἴτιον καὶ
 τοῦ πιθανωτέρους εἶναι τοὺς ἀπαιδεύτους τῶν πεπαιδευμένων
 ἐν τοῖς ὄχλοις, ὥσπερ φασὶν οἱ ποιηταὶ τοὺς ἀπαιδεύτους παρ'
 30 ὄχλῳ μουσικωτέρως λέγειν· οἱ μὲν γὰρ τὰ κοινὰ καὶ καθόλου
 λέγουσιν, οἱ δ' ἐξ ὧν ἴσασι, καὶ τὰ ἐγγύς· ὥστ' οὐκ ἐξ ἀπάντων
 τῶν δοκούντων ἀλλ' ἐκ τῶν ὠρισμένων λεκτέον, οἷον ἢ τοῖς
 1396a κρίνουσιν ἢ οὓς ἀποδέχονται, καὶ τοῦτο διότι οὕτως φαίνεται
 δῆλον εἶναι ἅπασιν ἢ τοῖς πλείστοις· καὶ μὴ μόνον συνάγειν
 ἐκ τῶν ἀναγκαίων, ἀλλὰ καὶ ἐκ τῶν ὥς ἐπὶ τὸ πολὺ.

πρῶτον μὲν οὖν δεῖ λαβεῖν ὅτι περὶ οὗ δεῖ λέγειν καὶ
 5 συλλογίζεσθαι εἴτε πολιτικῷ συλλογισμῷ εἴθ' ὅποιωσούν,
 ἀναγκαῖον κατὰ τούτου ἔχειν τὰ ὑπάρχοντα, ἢ πάντα ἢ ἓνια·

RETÓRICA II

mejor: pues hace éticos los discursos. Y tienen carácter moral aquellos discursos, en cuantos es claro el propósito. Y todas las sentencias producen esto, por ponerse de manifiesto el que dice la sentencia en forma universal acerca de sus propósitos, de manera que, si fueren útiles las sentencias, también hacen que el que las dice se manifieste de índole honesta.

Pues bien, acerca de la sentencia, qué cosa es y también cuántas clases hay de ella, y cómo hay que valerse de ella y qué utilidad tiene, queden dichas esas cosas.

22 Y acerca de los enthymemas digamos en general, de qué manera hay que buscarlos, y después de eso, también los tópicos. Pues cada una de estas cosas es un aspecto diferente. Así pues, antes se ha dicho que el enthymema es silogismo, y cómo es silogismo, y en qué difiere de los dialécticos:¹²⁷ pues ni a distancia, ni asumiendo todo, hay que concluir; porque lo uno por su longitud es no claro, y lo otro, por decir cosas manifiestas, es charlatanería. Esto, en efecto, es también causante de que en las multitudes los ineducados sean más persuasivos que los que han sido educados; como dicen los poetas, que ante la multitud los ineducados hablan más armoniosamente;¹²⁸ pues aquéllos dicen cosas generales y universales,¹²⁹ y éstos, de las que saben y las cercanas. De manera que no hay que hablar a partir de todas las cosas que parecen, sino de las que han sido definidas; como, o por los que juzgan o por aquellos a quienes aceptan, y esto, porque así se manifiesta 1396a que es claro para todos o para la mayoría; y no sólo concluir a partir de cosas necesarias, sino también a partir de las ordinarias.

Y bien, primeramente hay que comprender que, acerca de lo que se debe hablar y hacer silogismos, sea con silogismo político¹³⁰ sea con cualquiera otro, es necesario tener respecto a eso las cosas pertinentes,¹³¹ o todas o algunas. Pues

μηδὲν γὰρ ἔχων ἐξ οὐδενὸς ἂν ἔχοις συνάγειν. λέγω δ' οἷον
 πῶς ἂν δυναίμεθα συμβουλεύειν Ἀθηναίοις εἰ πολεμητέον
 ἢ μὴ πολεμητέον, μὴ ἔχοντες τίς ἡ δύναμις αὐτῶν, πότερον
 10 ναυτική ἢ πεζική ἢ ἄμφω, καὶ αὕτη πόσις, καὶ πρόσοδοι τίνες
 ἢ φίλοι καὶ ἐχθροί, εἴτα τίνας πολέμους πεπολεμήκασι καὶ
 πῶς, καὶ τᾶλλα τὰ τοιαῦτα· ἢ ἐπαινεῖν, εἰ μὴ ἔχοιμεν τὴν
 ἐν Σαλαμῖνι ναυμαχίαν ἢ τὴν ἐν Μαραθῶνι μάχην ἢ τὰ ὑπὸ
 τῶν Ἡρακλειδῶν πραχθέντα ἢ ἄλλο τι τῶν τοιούτων. ἐκ γὰρ
 15 τῶν ὑπαρχόντων ἢ δοκούντων ὑπάρχειν καλῶν ἐπαινοῦσι
 πάντες. ὁμοίως δὲ καὶ ψέγουσιν ἐκ τῶν ἐναντίων, σκοποῦντες
 τί ὑπάρχει τοιοῦτον αὐτοῖς ἢ δοκεῖ ὑπάρχειν, οἷον ὅτι τοὺς
 Ἕλληνας κατεδουλώσαντο, καὶ τοὺς πρὸς τὸν βάρβαρον
 συμμαχεσαμένους καὶ ἀριστεύσαντας ἠνδραποδίσαντο, Αἰγινή-
 20 τας καὶ Ποτιδαιάτας, καὶ ὅσα ἄλλα τοιαῦτα, [καὶ] εἴ τι ἄλλο
 τοιοῦτον ἀμάρτημα ὑπάρχει αὐτοῖς. ὥς δ' αὕτως καὶ οἱ κατ-
 ηγοροῦντες καὶ οἱ ἀπολογούμενοι ἐκ τῶν ὑπαρχόντων σκοπού-
 μενοι κατηγοροῦσι καὶ ἀπολογοῦνται.

οὐδὲν δὲ διαφέρει περὶ Ἀθηναίων ἢ Λακεδαιμονίων, ἢ
 25 ἀνθρώπου ἢ θεοῦ, τὸ αὐτὸ τοῦτο δρᾶν· καὶ γὰρ συμβουλεύοντα
 τῷ Ἀχιλλεῖ, καὶ ἐπαινοῦντα καὶ ψέγοντα, καὶ κατηγοροῦντα
 καὶ ἀπολογούμενον ὑπὲρ αὐτοῦ, τὰ ὑπάρχοντα ἢ δοκοῦντα
 ὑπάρχειν ληπτέον, ἵν' ἐκ τούτων λέγωμεν, ἐπαινοῦντες ἢ
 ψέγοντες εἴ τι καλὸν ἢ αἰσχρὸν ὑπάρχει, κατηγοροῦντες δ'
 30 ἢ ἀπολογούμενοι εἴ τι δίκαιον ἢ ἀδικον, συμβουλεύοντες δ'
 εἴ τι συμφέρον ἢ βλαβερόν. ὁμοίως δὲ τούτοις καὶ περὶ
 πράγματος ὁτιοῦν, οἷον περὶ δικαιοσύνης, εἰ ἀγαθὸν ἢ μὴ
 ἀγαθόν, ἐκ τῶν ὑπαρχόντων τῇ δικαιοσύνῃ καὶ τῷ ἀγαθῷ· ὥστ'
 ἐπειδὴ καὶ πάντες οὕτω φαίνονται ἀποδεικνύντες, ἐάν τε
 1396b ἀκριβέστερον ἐάν τε μαλακώτερον συλλογίζωνται (οὐ γὰρ ἐξ

RETÓRICA II

nada teniendo, de nada no podrías concluir. Y digo, por ejemplo, ¿cómo podríamos aconsejar a los atenienses si hay que hacer la guerra o no hay que hacer la guerra, no sabiendo cuál es su poderío, si naval o de infantería o ambos, y cuánto es ése, y cuáles sus ingresos, o sus amigos y enemigos; además, cuáles guerras han guerreado y cómo; y las demás cosas semejantes? ¿O cómo alabarlos, si no conociéramos¹³² la batalla naval en Salamina o la batalla en Maratón o las cosas realizadas a favor de los heraclidas o alguna otra de tales cosas? Pues a partir de las cosas buenas que existen o parecen existir, todos alaban. E igualmente también vituperan a partir de las contrarias, mirando qué cosa es tal para ellos o para serlo; como, que esclavizaron a los helenos y subyugaron a los que se aliaron contra el bárbaro y se distinguieron: a los eginetas y a los potideatas; y cuantas otras cosas son semejantes, también si alguna otra falta semejante pertenece a ellos; y del mismo modo también quienes acusan o defienden, analizando a partir de las cosas pertinentes, acusan y defienden.

Y en nada difiere el hacer eso mismo acerca de los atenienses o de los lacedemonios, o de un hombre o de un dios. En efecto, aconsejando a Aquiles, también alabando y vituperando, también acusando o haciendo defensa a favor de él, hay que tomar las cosas que atañen o que parecen atañar, para que a partir de éstas hablemos alabando o vituperando, si algo bello o vergonzoso existe; también acusando o haciendo defensa, si algo justo o injusto; y aconsejando, si algo provechoso o dañoso. Y de manera semejante a esas cosas, también acerca de asunto cualquiera; cual acerca de la justicia, si es cosa buena o no es buena, a partir de cosas pertinentes a la justicia y al bien. De manera que, puesto que, por una parte, todos así aparecen cuando demuestran, tanto si argumentaren con más rigor como si más suavemente¹³³ (pues 1396b

ἀπάντων λαμβάνουσιν ἄλλ' ἐκ τῶν περὶ ἕκαστον ὑπαρχόντων),
 καὶ διὰ τοῦ λόγου δῆλον ὅτι ἀδύνατον ἄλλως δεικνύναι,
 φανερόν ὅτι ἀναγκαῖον, ὥσπερ ἐν τοῖς Τοπικοῖς, πρῶτον περὶ
 ἕκαστον ἔχειν ἐξειλεγμένα περὶ τῶν ἐνδεχομένων καὶ τῶν
 5 ἐπικαιροτάτων, περὶ δὲ τῶν ἐξ ὑπογυίου γιγνομένων ζητεῖν
 τὸν αὐτὸν τρόπον, ἀποβλέποντα μὴ εἰς ἀόριστα ἀλλ' εἰς τὰ
 ὑπάρχοντα περὶ ὧν ὁ λόγος, καὶ περιγράφοντα ὃ τι πλείστα
 καὶ ἐγγύτατα τοῦ πράγματος· ὅσῳ μὲν γὰρ ἂν πλείω ἔχη τῶν
 ὑπαρχόντων, τοσούτῳ ῥᾶον δεικνύναι, ὅσῳ δ' ἐγγύτερον,
 10 τοσούτῳ οἰκειότερα καὶ ἥττον κοινά. λέγω δὲ κοινὰ μὲν τὸ
 ἐπαινεῖν τὸν Ἀχιλλέα ὅτι ἄνθρωπος καὶ ὅτι τῶν ἡμιθέων καὶ
 ὅτι ἐπὶ τὸ Ἴλιον ἐστρατεύσατο· ταῦτα γὰρ καὶ ἄλλοις ὑπάρχει
 πολλοῖς, ὥστε οὐδὲν μᾶλλον ὁ τοιοῦτος τὸν Ἀχιλλέα ἐπαινεῖ
 ἢ Διομήδην· ἴδια δὲ ἃ μηδενὶ ἄλλῳ συμβέβηκεν ἢ τῷ Ἀχιλλεῖ,
 15 οἷον τὸ ἀποκτείνειν τὸν Ἑκτορα τὸν ἄριστον τῶν Τρώων καὶ
 τὸν Κύκνον, ὃς ἐκώλυσε ἀπαντας ἀποβαίνειν ἄτρωτος ὦν, καὶ
 ὅτι νεώτατος καὶ οὐκ ἔνορκος ὦν ἐστράτευσε, καὶ ὅσα ἄλλα
 τοιαῦτα.

εἷς μὲν οὖν τρόπος τῆς ἐκλογῆς πρῶτος οὗτος ὁ τοπικός,
 20 τὰ δὲ στοιχεῖα τῶν ἐνθυμημάτων λέγωμεν· στοιχεῖον δὲ λέγω
 καὶ τόπον ἐνθυμήματος τὸ αὐτό. πρῶτον δὲ εἵπωμεν περὶ ὧν
 ἀναγκαῖον εἰπεῖν πρῶτον. ἔστιν γὰρ τῶν ἐνθυμημάτων εἶδη
 δύο· τὰ μὲν γὰρ δεικτικά ἐστιν ὅτι ἔστιν ἢ οὐκ ἔστιν, τὰ
 δ' ἐλεγκτικά, καὶ διαφέρει ὥσπερ ἐν τοῖς διαλεκτικοῖς ἔλεγχος
 25 καὶ συλλογισμός. ἔστι δὲ τὸ μὲν δεικτικὸν ἐνθύμημα τὸ ἐξ
 ὁμολογουμένων συνάγειν, τὸ δὲ ἐλεγκτικὸν τὸ τὰ ἀνομολογούμενα
 συνάγειν.

RETÓRICA II

no toman de todas las cosas, sino de las que respecto a cada cosa son pertinentes); siendo evidente, por otra parte, que mediante el discurso es imposible demostrar de otra manera, es manifiesto que es necesario, como en los Tópicos,¹³⁴ primeramente, respecto a cada cosa, tenerlos seleccionados acerca de las cosas posibles y de las más oportunas; y acerca de las que de súbito suceden, buscarlos del mismo modo, mirando no hacia cosas indefinidas, sino hacia las pertinentes acerca de las que es el discurso, circunscribiéndose a las más, y a las más próximas al asunto. En efecto, cuanto más cosas uno tuviere de las pertinentes, tanto más fácil será demostrar; y cuanto más cerca estuvieren, tanto más apropiadas serán y menos comunes. Y llamo en verdad comunes,¹³⁵ el elogiar a Aquiles porque es hombre y porque es de los semidioses y porque militó contra Ilión; pues esas cosas también atañen a otros muchos, de manera que ése tal no elogia más a Aquiles que a Diomedes; propias, en cambio, las que a ningún otro han ocurrido sino a Aquiles,¹³⁶ cual el haber dado muerte a Héctor, al más valiente de los troyanos, y a Cycno; el cual, siendo invulnerable, impidió que todos desembarcaran; también porque, siendo muy joven y no juramentado, militó; y cuantas otras cosas sean semejantes.

Así pues, el modo de elección, uno es, principal éste, el tópico; y llamémoslo los elementos de los enthymemas. Y llamo elemento y tópico de enthymema a la misma cosa; pero primeramente hablemos acerca de lo que es necesario hablar primero. De los enthymemas, pues, hay dos clases: ya que unos son probatorios de que algo es o no es, y otros, refutatorios; y se distinguen, como refutación y silogismo en la dialéctica.¹³⁷ Y es, por su parte, el enthymema probatorio, el concluir a partir de cosas comúnmente admitidas; el refutatorio, en cambio, el concluir cosas no admitidas de común acuerdo.¹³⁸

30 σχεδὸν μὲν οὖν ἡμῖν περὶ ἕκαστον τῶν εἰδῶν τῶν χρησίμων
 καὶ ἀναγκαίων ἔχονται οἱ τόποι· ἐξειλεγμένοι γὰρ αἱ
 1397a προτάσεις περὶ ἕκαστον εἰσιν, ὥστε ἐξ ὧν δεῖ φέρειν τὰ
 ἐνθυμήματα τόπων περὶ ἀγαθοῦ ἢ κακοῦ, ἢ καλοῦ ἢ αἰσχροῦ,
 ἢ δικαίου ἢ ἀδίκου, καὶ περὶ τῶν ἡθῶν καὶ παθημάτων καὶ
 ἔξεων ὡσαύτως, εἰλημμένοι ἡμῖν ὑπάρχουσι πρότερον οἱ τόποι.
 5 ἔτι δὲ ἄλλον τρόπον καθόλου περὶ ἀπάντων λάβωμεν, καὶ
 λέγωμεν παρασημαινόμενοι τοὺς ἐλεγκτικούς καὶ τοὺς ἀπο-
 δεικτικούς, καὶ τοὺς τῶν φαινομένων ἐνθυμημάτων, οὐκ ὄντων
 δὲ ἐνθυμημάτων, ἐπεὶ περ οὐδὲ συλλογισμῶν. δηλωθέντων δὲ
 5 τούτων περὶ τῶν λύσεων καὶ ἐνστάσεων διορίσωμεν, πόθεν δεῖ
 πρὸς τὰ ἐνθυμήματα φέρειν.

23 Ἔστι δὲ εἷς μὲν τόπος τῶν δεικτικῶν ἐκ τῶν ἐναντίων·
 δεῖ γὰρ σκοπεῖν εἰ τῷ ἐναντίῳ τὸ ἐναντίον ὑπάρχει,
 ἀναιροῦντα μὲν εἰ μὴ ὑπάρχει, κατασκευάζοντα δὲ εἰ ὑπάρχει,
 10 οἷον ὅτι τὸ σωφρονεῖν ἀγαθόν· τὸ γὰρ ἀκολασταίνειν
 βλαβερόν. ἢ ὡς ἐν τῷ Μεσσηνιακῷ· "εἰ γὰρ ὁ πόλεμος αἴτιος
 τῶν παρόντων κακῶν, μετὰ τῆς εἰρήνης δεῖ ἐπανορθώσασθαι".

15 εἷ περ γὰρ οὐδὲ τοῖς κακῶς δεδρακόσιν
 ἀκουσίως δίκαιον εἰς ὀργὴν πεσεῖν,
 οὐδ' ἂν ἀναγκασθεῖς τις εὖ δράσῃ τινά,
 προσῆκον εἶναι τῷδ' ὀφείλεσθαι χάριν.
 ἀλλ' εἷ περ ἔστιν ἐν βροτοῖς ψευδηγορεῖν
 πιθανά, νομίζειν χρή σε καὶ τοῦναντίον,
 ἄπιστ' ἀληθῇ πολλὰ συμβαίνειν βροτοῖς.

20 ἄλλος ἐκ τῶν ὁμοίων πτώσεων· ὁμοίως γὰρ δεῖ ὑπάρχειν
 ἢ μὴ ὑπάρχειν, οἷον ὅτι τὸ δίκαιον οὐ πᾶν ἀγαθόν· καὶ γὰρ

RETÓRICA II

Así pues, para nosotros casi se tienen los tópicos respecto a cada una de las especies de los útiles y de los necesarios.¹³⁹ Pues están seleccionadas las proposiciones tocante a cada una; de manera que, de los tópicos de los cuales hay que producir los enthymemas acerca del bien o del mal, o de lo bello o de lo vergonzoso, o de lo justo o de lo injusto, y acerca de los caracteres y de las pasiones y, así mismo, de los hábitos, esos tópicos anteriormente obtenidos, están a nuestra disposición.¹⁴⁰ Y todavía, de otro modo, tomemos tópicos universales¹⁴¹ acerca de todas las cosas y digamos, añadiéndolos, los refutatorios y los demostrativos,¹⁴² también los de los aparentes enthymemas,¹⁴³ pero que no son enthymemas, puesto que ni siquiera silogismos. Y puestas en claro esas cosas, definamos, acerca de las soluciones y de las objeciones, de dónde han de producirse frente a los enthymemas.¹⁴⁴ 1397a

23 Y tópico de los probatorios, hay ciertamente uno a partir de los contrarios. Pues es necesario que uno examine si para el contrario existe su contrario,¹⁴⁵ confutando ciertamente, si no existe, pero, si existe, aprobando; como, que el ser temperante es bueno; pues el desenfrenado es dañoso.

O como en el *Meseniaco*:¹⁴⁶ “si, pues, la guerra es causante de las presentes desgracias, mediante la paz deben ser enmendadas”.

Puesto que, ni siquiera con quienes mal han obrado involuntariamente, justo es caer en ira, tampoco, si uno, obligado, hiciere bien a alguien, es conveniente que se deba gratitud a ése.¹⁴⁷

Y puesto que es posible entre los mortales proclamar mentiras creíbles, es necesario que tú consideres también lo contrario que para los mortales resulten increíbles muchas cosas verdaderas.¹⁴⁸

Otro, a partir de las inflexiones semejantes.¹⁴⁹ Pues de manera semejante es necesario que sea o que no sea; como, que

ἂν τὸ δικαίως, νῦν δ' οὐχ αἰρετὸν τὸ δικαίως ἀποθανεῖν.

ἄλλος ἐκ τῶν πρὸς ἄλληλα· εἰ γὰρ θατέρῳ ὑπάρχει τὸ καλῶς ἢ δικαίως ποιῆσαι, θατέρῳ τὸ πεπονθέναι, καὶ εἰ <τὸ> κελεῖναι, 25 καὶ τὸ πεποιηκέναι, οἷον ὡς ὁ τελώνης Διομέδων περὶ τῶν τελῶν, "εἰ γὰρ μὴδ' ὑμῖν αἰσχροὺς τὸ πωλεῖν, οὐδ' ἡμῖν τὸ ὠνεῖσθαι". καὶ εἰ τῷ πεπονθότι τὸ καλῶς ἢ δικαίως ὑπάρχει, καὶ τῷ ποιήσαντι. ἔστι δ' ἐν τούτῳ παραλογίσασθαι· εἰ γὰρ δικαίως ἔπαθ' ἐν τι, [δικαίως πέποιθεν,] ἀλλ' ἴσως οὐχ ὑπὸ σοῦ· 30 διὸ δεῖ σκοπεῖν χωρὶς εἰ ἄξιός τις παθὼν παθεῖν καὶ ὁ ποιήσας 1397b ποιῆσαι, εἴτα χρῆσθαι ὁποτέρως ἀρμόττει· ἐνίοτε γὰρ διαφωνεῖ τὸ τοιοῦτον καὶ οὐδὲν κωλύει, ὥσπερ ἐν τῷ Ἀλκμαίωνι τῷ Θεοδέκτου "μητέρα δὲ τὴν σὴν οὐ τις ἐστύγει βροτῶν; "φησὶ δὲ ἀποκρινόμενος "ἀλλὰ διαλαβόντα χρὴ 5 σκοπεῖν". ἐρομένης δὲ τῆς Ἀλφесиβοίας πῶς, ὑπολαβὼν φησιν

τὴν μὲν θανεῖν ἔκριναν, ἐμὲ δὲ μὴ κτανεῖν.

καὶ ἡ περὶ Δημοσθένους δίκη καὶ τῶν ἀποκτεινάντων Νικάνορα· ἐπεὶ γὰρ δικαίως ἐκρίθησαν ἀποκτεῖναι, δικαίως ἔδοξεν ἀποθανεῖν. καὶ περὶ τοῦ Θήβης ἀποθανόντος, περὶ οὗ κελεύει 10 κρίνεσθαι εἰ δίκαιός τις ἦν ἀποθανεῖν, ὡς οὐκ ἄδικον εἶναι τὸ ἀποκτεῖναι τὸν δικαίως ἀποθανόντα.

ἄλλος ἐκ τοῦ μᾶλλον καὶ ἥττον, οἷον "εἰ μὴδ' οἱ θεοὶ πάντα ἴσασιν, ἐχολῇ οἱ γε ἄνθρωποι". τοῦτο γὰρ ἐστίν "εἰ ᾧ μᾶλλον ἂν ὑπάρχοι μὴ ὑπάρχει, δῆλον ὅτι οὐδ' ᾧ ἥττον". τὸ δ' ὅτι 15 τοὺς πλησίον τύπτει ὅς γε καὶ τὸν πατέρα ἐκ τοῦ "εἰ τὸ ἥττον

RETÓRICA II

lo justo no todo es bueno; ya que también lo sería lo que es justamente; ahora bien, no es elegible el morir justamente.

Otro, a partir de los correlativos.¹⁵⁰ Pues si de uno se predica el hacer hermosa y justamente, del otro el estarlo padeciendo; y si de uno el haber mandado, del otro el tener hecho; así como el recaudador Diomedonte¹⁵¹ acerca de los tributos: “si, pues ni para vosotros es vergonzoso el venderlos, tampoco para nosotros el comprarlos”. Y si del que ha padecido se predica lo hermosa y justamente, también del que ejecutó; pero en esto es posible paralogizar;¹⁵² ya que si uno padeció justamente algo, (justamente ha padecido), tal vez, sin embargo, no de parte tuya. Por esto es necesario examinar separadamente si el que padeció es digno de padecer y el que ejecutó, de ejecutar; después, utilizar una de las dos maneras que se ajuste. Ya que algunas veces tal cosa disuena y nada la impide, como en el *Alcmeón* de Theodectes:¹⁵³ “¿Y ninguno de los mortales odiaba a la madre tuya?” Y respondiendo dijo: “sin embargo, es necesario que, habiendo distinguido, examine”. Y preguntando Alfesibea cómo, replicando dijo:

1397b

decidieron, sí, que ella muriera, pero que no la matara yo.

También el juicio acerca de Demóstenes y de los asesinos de Nicanor:¹⁵⁴ puesto que se les juzgó haber matado justamente, opinaron que justamente murió. También acerca del que murió en Tebas,¹⁵⁵ acerca del cual se manda decidir si era justo que muriera, como que no es injusto el matar a quien justamente muere.

Otro, a partir de lo más y de lo menos;¹⁵⁶ cual: “si ni siquiera los dioses saben todas las cosas, tanto menos los hombres”. Porque es esto: “si para el que más existiría no existe, es evidente que tampoco para el que menos”. Y esto: que golpea a sus vecinos quien ciertamente también a su padre:

«ὑπάρχον» ὑπάρχει, καὶ τὸ μᾶλλον ὑπάρχει· τοὺς γὰρ πατέρας
 ἦττον τύπτουσιν ἢ τοὺς πλησίον· ἢ δὴ οὕτως γε ἢ εἰ ᾧ μᾶλλον
 ὑπάρχει μὴ ὑπάρχει, ἢ εἰ ᾧ ἦττον ὑπάρχει «ὑπάρχει»,
 ὁπότερον δεῖ δεῖξαι, εἴθ' ὅτι ὑπάρχει εἴθ' ὅτι οὐ. ἔτι εἰ μήτε
 20 μᾶλλον μήτε ἦττον, ὅθεν εἴρηται

καὶ cός μὲν οἰκτρὸς παῖδας ἀπολέσας πατήρ·
 Οἶνεὺς δ' ἄρ' οὐχὶ [τὸν Ἑλλάδος] κλεινὸν ἀπολέσας γόνον;

καὶ ὅτι, εἰ μὴδὲ Θησεὺς ἠδίκησεν, οὐδ' Ἀλέξανδρος, καὶ εἰ
 μὴδ' οἱ Τυνδαρίδαι, οὐδ' Ἀλέξανδρος, καὶ εἰ Πάτροκλον Ἑ-
 25 κτωρ, καὶ Ἀχιλλέα Ἀλέξανδρος. καὶ εἰ μὴδ' ἄλλοι τεχνῖται
 φαῦλοι, οὐδ' οἱ φιλόσοφοι. καὶ εἰ μὴδ' οἱ στρατηγοὶ φαῦλοι
 ὅτι θανατοῦνται πολλάκις, οὐδ' οἱ σοφισταί. καὶ ὅτι "εἰ δεῖ
 τὸν ἰδιώτην τῆς ὑμετέρας δόξης ἐπιμελεῖσθαι, καὶ ὑμᾶς τῆς
 τῶν Ἑλλήνων".

30 ἄλλος ἐκ τοῦ τὸν χρόνον σκοπεῖν, οἷον ὡς Ἰφικράτης ἐν
 τῇ πρὸς Ἀρμόδιον, ὅτι "εἰ πρὶν ποιῆσαι ἡξίου τῆς εἰκόνας
 τυχεῖν ἐὰν ποιήσω, ἔδοτε ἄν· ποιήσαντι δ' ἄρ' οὐ δώσετε; μὴ
 τοῖνυν μέλλοντες μὲν ὑπὲρχνεῖσθε, παθόντες δ' ἀφαιρεῖσθε".
 καὶ πάλιν πρὸς τὸ Θηβαίους διέναι Φίλιππον εἰς τὴν Ἀττικὴν,
 1398a ὅτι εἰ πρὶν βοηθῆσαι εἰς Φωκεῖς ἡξίου, ὑπέσχοντο ἄν· ἄτοπον
 οὖν εἰ διότι προεῖτο καὶ ἐπίστευσεν μὴ διήκουσιν.

ἄλλος ἐκ τῶν εἰρημένων καθ' αὐτοῦ πρὸς τὸν εἰπόντα, οἷον
 ἐν τῷ Τεύκρῳ. διαφέρει δὲ ὁ τρόπος ᾧ ἐχρήσατο Ἰφικράτης
 5 πρὸς Ἀριστοφῶντα, ἐπερόμενος εἰ προδοίῃ ἄν τὰς ναῦς ἐπὶ
 χρήμασιν· οὐ φάσκοντος δέ, εἶτα εἶπεν "cὺ μὲν ὦν Ἀριστοφῶν

RETÓRICA II

en razón de que, “si lo que menos (existe), existe, también existe lo que más”; pues golpean menos a sus padres que a sus vecinos. O en verdad, pues, así; o si para quien más existe, no existe, o si para quien menos existe (existe), es necesario demostrar una u otra cosa, sea que existe, sea que no. Además, si ni más ni menos; de donde se ha dicho:

y en verdad compasible es tu padre, habiendo perdido a sus hijos.
¿Y, por tanto, Oineo¹⁵⁷ no, habiendo perdido (de la Hélade a la) ínclita
[prole?

También que,¹⁵⁸ si ni Teseo injurió, tampoco Alejandro; y que, si ni los tindáridas, tampoco Alejandro; y que, si ni Héctor a Patroclo, tampoco Alejandro a Aquiles. Y que, si ni otros hombres de arte son insignificantes, tampoco los filósofos. Y que, si ni los generales son insignificantes, porque muchas veces son condenados a muerte, tampoco los sofistas. Y que, “si es necesario que el individuo cuide de vuestra fama, también que vosotros de la de todos los helenos”.

Otro, a partir de que se considere el tiempo:¹⁵⁹ así como Ifícrates en su *Contra Harmodio*,¹⁶⁰ que, “si antes de haber realizado hubiera demandado obtener la estatua, si acaso yo realizara, la habríais otorgado; y habiendo realizado, ¿acaso no me la otorgaréis? por tanto, no prometáis en verdad yendo a recibir y, habiendo recibido, no privéis”. Y nuevamente, respecto a que los tebanos dejaran pasar a Filipo hasta el Ática,¹⁶¹ que, si lo hubiera pedido antes de haber ayudado 1398a
contra los Focenses, lo habrían prometido; es absurdo, pues, si, porque lo descuidó y confió, que no lo dejarán pasar.

Otro, a partir de lo dicho contra uno mismo,¹⁶² en contra de quien lo dijo, cual en el Teucro.¹⁶³ Y hace a uno diferente, el modo del que se valió Ifícrates contra Aristofón;¹⁶⁴ interrogado si entregaría las naves por dinero y respondiendo que

οὐκ ἂν προδοίης, ἐγὼ δ' ὦν 'Ιφικράτης;" δεῖ δὲ ὑπάρχειν
 μᾶλλον ἂν δοκοῦντα ἀδικῆσαι ἐκέῖνον· εἰ δὲ μή, γελοῖον ἂν
 φανείη, <οἶον> εἰ πρὸς 'Αριστείδην κατηγοροῦντα τοῦτό τις
 10 [ἂν] εἴπειεν ἄλλος πρὸς ἀπιστίαν τοῦ κατηγοροῦ· ὅλως γὰρ
 βούλεται ὁ κατηγορῶν βελτίων εἶναι τοῦ φεύγοντος· τοῦτ' οὖν
 ἐξελέγχειν δεῖ. καθόλου δὲ ἄτοπός ἐστιν, ὅταν τις ἐπιτιμᾷ
 ἄλλοις ἢ αὐτὸς ποιεῖ ἢ ποιήσειεν ἂν, ἢ προτρέπη ποιεῖν ἢ
 αὐτὸς μὴ ποιεῖ μηδὲ ποιήσειεν ἂν.

15 ἄλλος ἐξ ὀρισμοῦ, οἶον τί τὸ δαιμόνιον ἐστιν· "ἄρα θεὸς
 ἢ θεοῦ ἔργον; καίτοι ὅστις οἴεται θεοῦ ἔργον εἶναι, τοῦτον
 ἀνάγκη οἶεσθαι καὶ θεοὺς εἶναι." καὶ ὡς 'Ιφικράτης, ὅτι
 γενναιότατος ὁ βέλτιστος· καὶ γὰρ 'Αρμοδίῳ καὶ 'Αριστογείτονι
 οὐδὲν πρότερον ὑπῆρχεν γενναῖον πρὶν γενναῖόν τι πράξαι.
 20 καὶ ὅτι συγγενέστερος αὐτός· "τὰ γοῦν ἔργα συγγενέστερά
 ἐστι τὰ ἐμὰ τοῖς 'Αρμοδίου καὶ 'Αριστογείτονος ἢ τὰ σά".
 καὶ ὡς ἐν τῷ 'Αλεξάνδρῳ ὅτι πάντες ἂν ὁμολογήσειαν τοὺς
 μὴ κοσμίους οὐχ ἑνὸς σώματος ἀγαπᾶν ἀπόλαυσιν. καὶ δι' ὃ
 Σωκράτης οὐκ ἔφη βαδίζειν ὡς 'Αρχέλαον· ὕβριν γὰρ ἔφη εἶναι
 25 τὸ μὴ δύνασθαι ἀμύνασθαι ὁμοίως καὶ εἴ παθόντας ὥσπερ καὶ
 κακῶς. πάντες γὰρ οὗτοι ὀριστάμενοι καὶ λαβόντες τὸ τί ἐστι
 συλλογίζονται περὶ ὧν λέγουσιν.

ἄλλος ἐκ τοῦ ποσαχῶς, οἶον ἐν τοῖς Τοπικοῖς περὶ τοῦ
 ὀρθῶς.

ἄλλος ἐκ διαιρέσεως, οἶον εἰ πάντες τριῶν ἔνεκεν ἀδικοῦσιν
 30 (ἢ τοῦδε γὰρ ἔνεκα ἢ τοῦδε ἢ τοῦδε), καὶ διὰ μὲν τὰ δύο
 ἀδύνατον, διὰ δὲ τὸ τρίτον οὐδ' αὐτοὶ φασι.

ἄλλος ἐξ ἐπαγωγῆς, οἶον ἐκ τῆς Πεπαρηθίας, ὅτι περὶ τῶν
 1398b τέκνων αἱ γυναῖκες πανταχοῦ διορίζουσι τάληθές· τοῦτο μὲν

no, después dijo “¿tú en verdad, siendo Aristofón, no las entregaría, yo en cambio sí, siendo Ifícrates? Y es necesario que más bien aquel fuera quien pareciere injuriar; y si no, aparecería que es ridículo, cual si declarando en contra de Arístides,¹⁶⁵ algún otro pudiera decir eso en descrédito del acusador. Pues absolutamente pretende el acusador ser mejor que el acusado, cuando alguien reprocha a los demás lo que él mismo hace o haría, o exhorta a hacer lo que él mismo no hace ni haría.

Otro, a partir de la definición,¹⁶⁶ como, qué es lo divino: “¿Acaso dios u obra de dios? Aunque quienquiera piense que es obra de dios, es necesidad que éste piense también que hay dios.” Y como Ifícrates,¹⁶⁷ que el mejor es muy noble; ya que para Harmodio y para Aristogitón, en primer lugar, nada sería noble antes de haber hecho alguna cosa noble; y que él mismo estaba más emparentado; “las obras, en efecto, las mías, están más emparentadas con las de Harmodio y de Aristogitón que las tuyas”. Y como en el Alejandro,¹⁶⁸ que todos reconocerían que los no honestos no aman el gozo de un solo cuerpo. Y por lo que Sócrates dijo que no marcharía al lado de Arquelaos:¹⁶⁹ pues dijo que era igualmente insolencia el no poder corresponder tanto quienes reciben un bien, como también quienes un daño. Pues todos éstos, habiendo definido y asumido el qué es, argumentan acerca de lo que hablan.

Otro, a partir del de cuántas maneras, como en los Tópicos acerca del rectamente.¹⁷⁰

Otro, a partir de la división,¹⁷¹ como, si todos en razón de tres cosas injurian (en efecto, o a causa de ésta, o de ésta o de estotra), y es ciertamente imposible en razón de dos, a causa de la tercera ni ellos lo dicen.

Otro, a partir de la inducción:¹⁷² como, de la peparetha, que en todas partes las mujeres definen la verdad acerca de

1398b

γὰρ Ἀθήνησι Μαντία τῷ ῥήτορι ἀμφισβητοῦντι πρὸς τὸν υἱὸν ἀπέφηνεν ἢ μήτηρ, τοῦτο δὲ Θήβησιν Ἰσμηνίου καὶ Στίλβωνος ἀμφισβητούντων ἢ Δωδωνίς ἀπέδειξεν Ἰσμηνίου τὸν υἱόν, καὶ
 5 διὰ τοῦτο Θετταλίσκον Ἰσμηνίου ἐνόμιζον. καὶ πάλιν ἐκ τοῦ Νόμου τοῦ Θεοδέκτου, "εἰ τοῖς κακῶς ἐπιμεληθεῖσι τῶν ἀλλοτρίων ἵππων οὐ παραδιδόασι τοὺς οἰκείους, οὐδὲ τοῖς ἀνατρέψαι τὰς ἀλλοτρίας ναῦς <τὰς οἰκείας>, οὐκοῦν εἰ ὁμοίως ἐφ' ἀπάντων, καὶ τοῖς κακῶς φυλάξαι τὴν ἀλλοτρίαν
 10 οὐ χρηστέον ἐστὶν εἰς τὴν οἰκείαν σωτηρίαν". καὶ ὡς Ἀλκιδάμας, ὅτι πάντες τοὺς σοφοὺς τιμῶσιν· "Πάριοι γοῦν Ἀρχίλοχον καίπερ βλάσφημον ὄντα τετιμήκασι, καὶ Χῖοι Ὀμηρον οὐκ ὄντα πολίτην, καὶ Μυτιληναῖοι Σαπφῶ καίπερ γυναικα οὔσαν, καὶ Λακεδαιμόνιοι Χίλωνα καὶ τῶν γερόντων
 15 ἐποίησαν ἥκιστα φιλόλογοι ὄντες, καὶ Ἰταλιῶται Πυθαγόραν, καὶ Λαμψακηνοὶ Ἀναξαγόραν ξένον ὄντα ἔθαψαν καὶ τιμῶσι ἔτι καὶ νῦν, καὶ Ἀθηναῖοι τοῖς Σόλωνος νόμοις χρησάμενοι εὐδαιμόνησαν καὶ Λακεδαιμόνιοι τοῖς Λυκούργου, καὶ Θήβησιν ἅμα οἱ προστάται φιλόσοφοι ἐγένοντο καὶ εὐδαιμόνησεν ἢ
 20 πόλις".

ἄλλος ἐκ κρίσεως περὶ τοῦ αὐτοῦ ἢ ὁμοίου ἢ ἐναντίου, μάλιστα μὲν εἰ πάντες καὶ ἀεὶ, εἰ δὲ μή, ἀλλ' οἳ γε πλείστοι, ἢ σοφοὶ ἢ πάντες ἢ οἱ πλείστοι, ἢ ἀγαθοί, ἢ εἰ αὐτοὶ οἱ κρίνοντες, ἢ οὓς ἀποδέχονται οἱ κρίνοντες, ἢ οἷς μὴ οἷόν τε
 25 ἐναντίον κρίνειν, οἷον τοῖς κυρίοις, ἢ οἷς μὴ καλὸν ἐναντίον κρίνειν, οἷον θεοῖς ἢ πατρὶ ἢ διδασκάλοις, ὥσπερ ὁ εἰς Μιξιδημίδην εἶπεν Αὐτοκλῆς, [εἰ] ταῖς μὲν σεμναῖς θεαῖς καλῶς εἶχεν ἐν Ἀρείῳ πάγῳ δοῦναι τὰ δίκαια, Μιξιδημίδη δ' οὐ. ἢ ὥσπερ Σαπφῶ, ὅτι τὸ ἀποθνήσκειν κακόν· οἱ θεοὶ γὰρ

RETÓRICA II

los hijos. En efecto, en Atenas la madre descubrió esto al orador Mantías que disputaba con su hijo. Y en Tebas, disputando Ismenio y Estilbón, la dodónida demostró esto: que el hijo era de Ismenio; y por esto consideraban a Thetalisco hijo de Ismenio. Y a su vez, a partir de la Ley de Teodectes,¹⁷³ “si a quienes mal cuidaron de los caballos ajenos, no confían los propios, tampoco a quienes hicieron sucumbir las naves ajenas, (las propias); por tanto, si es de manera semejante en todo, también no hay que valerse para la propia salvación, de quienes mal vigilaron la ajena”. Y como Alcidas:¹⁷⁴ que todos honran a los sabios. “En efecto, los de Paros han honrado a Arquíloco, aun siendo maldiciente; y los quienes a Homero, no siendo ciudadano, y los mitilenos a Safo, aun siendo mujer; y los lacedemonios a Jilón, y lo hicieron uno de los ancianos, siendo ellos muy poco letrados; y los italiotas a Pitágoras; y los lampsaquenos sepultaron a Anaxágoras, siendo extranjero, y todavía lo honran hoy en día; y los atenienses, utilizando las leyes de Solón fueron dichosos; y los lacedemonios, las de Licurgo; y en Tebas, una vez que los jefes se hicieron filósofos,¹⁷⁵ también la ciudad fue dichosa”.

Otro, a partir de un juicio¹⁷⁶ acerca de lo mismo o semejante o contrario; principalmente, en verdad, si todos y siempre han juzgado; y si no, al menos la mayoría, ya sean sabios, o todos o la mayoría, ya sean buenos; o si son ellos mismos los que juzgan, o aquellos a quienes aprueban quienes juzgan, o aquellos contrario a los cuales, por ejemplo, a los soberanos, no es posible juzgar algo; o aquellos contrario a los cuales, por ejemplo, a los dioses o al padre o a los maestros, no es hermoso juzgar algo. Así como lo que dijo Autocles a Mixidemides:¹⁷⁷ para las augustas diosas sí era hermoso rendir las cosas justas en el Areópago,¹⁷⁸ y no para Mixidemides. O así como Safo: que el morir es malo; ya que así lo han

30 οὕτω κεκρίκασιν· ἀπέθνησκον γὰρ ἄν. ἢ ὥσπερ Ἀρίστιππος
 πρὸς Πλάτωνα ἐπαγγελτικώτερόν τι εἰπόντα, ὡς ᾤετο· "ἀλλὰ
 μὴν ὃ γ' ἐταῖρος ἡμῶν", ἔφη, "οὐθὲν τοιοῦτον", λέγων τὸν
 Cωκράτη, καὶ Ἡγησίπολις ἐν Δελφοῖς ἡρώτα τὸν θεόν,
 πρότερον κεχηρμένος Ὀλυμπίαισι, εἰ αὐτῷ τὰ αὐτὰ δοκεῖ
 1399a ἅπερ τῷ πατρί, ὡς αἰσχροὺς ὄντας τὰναντία εἰπεῖν, καὶ περὶ τῆς
 Ἑλένης ὡς Ἰσοκράτης ἔγραψεν ὅτι σπουδαία, εἴπερ Θησεὺς
 ἔκρινεν, καὶ περὶ Ἀλεξάνδρου, ὅτι αἱ θεαὶ προέκριναν, καὶ
 περὶ Εὐαγόρου, ὅτι σπουδαῖος, ὥσπερ Ἰσοκράτης φησὶν· "Κόνων
 5 γοῦν δυστυχῆσας, πάντας τοὺς ἄλλους παραλιπών, ὡς
 Εὐαγόραν ἦλθεν".

ἄλλος ἐκ τῶν μερῶν, ὥσπερ ἐν τοῖς Τοπικοῖς ποῖα κίνησις
 ἡ ψυχῇ· ἦδε γὰρ ἢ ἦδε. παράδειγμα ἐκ τοῦ Cωκράτους τοῦ
 Θεοδέκτου· "εἰς ποῖον ἱερὸν ἡσέβηκεν; τίνας θεῶν οὐ
 10 τετίμηκεν ὧν ἡ πόλις νομίζει;"

ἄλλος, ἐπειδὴ ἐπὶ τῶν πλείστων συμβαίνει ὥστε ἔπεσθαί
 τι τῷ αὐτῷ ἀγαθὸν καὶ κακόν, ἐκ τοῦ ἀκολουθοῦντος
 προτρέπειν ἢ ἀποτρέπειν, καὶ κατηγορεῖν ἢ ἀπολογεῖσθαι, καὶ
 ἐπαινέειν ἢ ψέγειν, οἷον "τῇ παιδεύσει τὸ φθονεῖσθαι ἀκολουθεῖ
 15 κακὸν <ὄν>, τὸ δὲ σοφὸν εἶναι ἀγαθόν· οὐ τοίνυν δεῖ
 παιδεύεσθαι, φθονεῖσθαι γὰρ οὐ δεῖ· δεῖ μὲν οὖν παιδεύεσθαι,
 σοφὸν γὰρ εἶναι δεῖ". ὁ τόπος οὗτός ἐστιν ἡ Καλλίππου τέχνη,
 προσλαβοῦσα τὸ δυνατόν καὶ τὰλλα ὡς εἴρηται.

ἄλλος, ὅταν περὶ δυοῖν καὶ ἀντικειμένοις ἢ προτρέπειν ἢ
 20 ἀποτρέπειν δέη, [καὶ] τῷ πρότερον εἰρημένῳ τρόπῳ ἐπ' ἀμφοῖν
 χρῆσθαι. διαφέρει δέ, ὅτι ἐκεῖ μὲν τὰ τυχόντα ἀντιτίθεται,
 ἐνταῦθα δὲ τὰναντία· οἷον ἰέρεια οὐκ εἶα τὸν υἱὸν δημηγορεῖν·

juzgado los dioses, pues morirían. O así como Aristipo contra Platón,¹⁷⁹ quien, según él pensaba, había dicho cosa demasiado presuntuosa: “y en verdad nuestro amigo”, dijo, “nada semejante diría”, refiriéndose a Sócrates; también Hegesípolis¹⁸⁰ en Delfos preguntaba al dios, habiendo consultado antes en Olimpia: si le parecía lo mismo que a su padre, porque es vergonzoso decir lo contrario; y como acerca de Helena escribió Isócrates:¹⁸¹ que era honesta, puesto que Teseo la juzgó; también acerca de Alejandro, porque las diosas con preferencia lo juzgaron; y acerca de Evágoras, que era honesto, como dice Isócrates:¹⁸² “Conón, en efecto, habiendo sido desafortunado, soslayando a todos los demás, se llegó hasta Evágoras”.

Otro, a partir de las partes,¹⁸³ así como en los Tópicos, qué clase de movimiento es el alma; éste, pues, o estotro. Ejemplo tomado del Sócrates de Theodectes:¹⁸⁴ “¿Contra cuál santuario cometió impiedad? ¿a cuáles de los dioses no ha honrado, de los que la ciudad reconoce?” Otro es, puesto que la mayoría de los casos ocurre que se sigue a lo mismo algo bueno y algo malo, a partir de lo consiguiente¹⁸⁵ persuadir o disuadir, también acusar o defenderse, y elogiar o vituperar; por ejemplo, “a la educación es consiguiente el ser odiado (lo cual es) malo, pero al ser sabio, bueno. Así pues, no hay que ser educado, pues no hay que ser odiado; ahora bien, hay que ser educado, porque hay que ser sabio”. Este tópico es el arte de Cálipo,¹⁸⁶ que asume lo posible y las demás cosas, como se ha dicho.

Otro, cuando fuere necesario o exhortar o disuadir acerca de dos cosas, además contrarias, utilizar (también) para ambas el tópico antes mencionado. Pero difiere, porque allá se contraponen ciertamente cosas al azar, aquí, en cambio, cosas contrarias.¹⁸⁷ Así, una sacerdotisa no permitía que su hijo

ARISTÓTELES

- εαν μὲν γάρ", ἔφη, "τὰ δίκαια λέγῃς, οἱ ἄνθρωποι σε
μισήσουσιν, ἐὰν δὲ τὰ ἄδικα, οἱ θεοί· δεῖ μὲν οὖν δημηγορεῖν·
25 ἐὰν μὲν γάρ τὰ δίκαια λέγῃς, οἱ θεοί σε φιλήσουσιν, ἐὰν δὲ
τὰ ἄδικα, οἱ ἄνθρωποι". τοῦτο δ' ἐστὶ ταῦτὸ τῷ λεγομένῳ,
τὸ ἔλος πρίσθαι καὶ τοὺς ἄλλας· καὶ ἡ βλαίωσις τοῦτο ἐστίν,
ὅταν δυοῖν ἐναντίοις ἐκατέρῳ ἀγαθὸν καὶ κακὸν ἔπῃται,
ἐναντία ἐκάτερα ἐκατέροις.
- 30 ἄλλος, ἐπειδὴ οὐ ταῦτὰ φανερώς ἐπαινοῦσι καὶ ἀφανῶς,
ἀλλὰ φανερώς μὲν τὰ δίκαια καὶ τὰ καλὰ ἐπαινοῦσι μάλιστα,
ιδίᾳ δὲ τὰ συμφέροντα μᾶλλον βούλονται, ἐκ τούτων πειρᾶσθαι
συνάγειν θάτερον· τῶν γὰρ παραδόξων οὗτος ὁ τόπος
κυριώτατός ἐστιν.
- 35 ἄλλος ἐκ τοῦ ἀνάλογον ταῦτα συμβαίνειν, οἷον ὁ
Ἰφικράτης, τὸν υἱὸν αὐτοῦ, νεώτερον ὄντα τῆς ἡλικίας, ὅτι
μέγας ἦν λειτουργεῖν ἀναγκαζόντων, εἶπεν ὅτι εἰ τοὺς
μεγάλους τῶν παίδων ἄνδρας νομίζουσι, τοὺς μικροὺς τῶν
1399b ἀνδρῶν παῖδας εἶναι ψηφιοῦνται, καὶ Θεοδέκτης ἐν τῷ Νόμῳ,
ὅτι "πολίτας μὲν ποιεῖσθε τοὺς μισθοφόρους, οἷον Στράβακα
καὶ Χαρίδημον, διὰ τὴν ἐπιείκειαν· φυγάδας δ' οὐ ποιήσεσθε
τοὺς ἐν τοῖς μισθοφόροις ἀνήκεστα διαπεπραγμένους·"
- 5 ἄλλος ἐκ τοῦ τὸ συμβαῖνον ἐὰν ᾗ ταῦτόν, ὅτι καὶ ἐξ ᾧ
συμβαίνει ταῦτά· οἷον Ξενοφάνης ἔλεγεν ὅτι ὁμοίως ἀσεβοῦσιν
οἱ γενέσθαι φάσκοντες τοὺς θεοὺς τοῖς ἀποθανεῖν λέγουσιν·
ἀμφοτέρως γὰρ συμβαίνει μὴ εἶναι τοὺς θεοὺς ποτε. καὶ ὅλως
δὲ τὸ συμβαῖνον ἐξ ἐκάστου λαμβάνειν ὥς τὸ αὐτὸ ἀεὶ·
10 "μέλλετε δὲ κρίνειν οὐ περὶ Ἰσοκράτους ἀλλὰ περὶ
ἐπιτηδεύματος, εἰ χρή φιλοσοφεῖν". καὶ ὅτι τὸ διδόναι γῆν

RETÓRICA II

perorara:¹⁸⁸ “ya que si acaso”, decía, “dijeres cosas justas, los hombres te despreciarán, y si cosas injustas, los dioses. Ahora bien, hay que perorar; ya que si acaso dijeres cosas justas, los dioses te amarán, y si cosas injustas, los hombres”. Y esto es lo mismo que el dicho: comprar la charca y las sales.¹⁸⁹ Y la *zambosis* es esto,¹⁹⁰ cuando a dos cosas contrarias síguese a una y a otra algo bueno y algo malo, lo uno y lo otro son contrarios a la una y a la otra.

Otro, puesto que abiertamente y ocultamente no alaban las mismas cosas,¹⁹¹ sino que abiertamente en verdad alaban sobre todo las cosas justas y las hermosas, pero en privado prefieren las convenientes, a partir de éstas tratar de concluir lo otro. Pues de los paradójicos, este tópico es el más importante.

Otro, a partir de que las cosas suceden proporcionalmente;¹⁹² cual Ifícrates, como obligaran al hijo suyo, que era bastante joven de edad, a fungir, porque era fornido, dijo que si de los niños consideraban varones a los fornidos, habrían de decidir que, de los varones, los pequeños eran niños; y Theodectes en su *Lev*: “en verdad hacéis ciudadanos a los mercenarios, como a Estrábax y a Xaridemo, a causa de la decencia; ¿y no haréis exilados a quienes entre los mercenarios han realizado cosas funestas?” 1399b

Otro, a partir de que, si lo que ocurre, fuere lo mismo, porque también las cosas por las que ocurre son las mismas;¹⁹³ como decía Jenófanes: que quienes afirman que los dioses nacen, cometen impiedad de manera semejante a los que dicen que mueren; pues de las dos maneras ocurre que alguna vez los dioses no existen. Y en general, tomar también lo que ocurre a causa de cada cosa, siempre como lo mismo: “y váis a juzgar, no acerca de Isócrates, sino acerca de una ocupación, de si es necesario filosofar”. También, que el dar tierra y

καὶ ὕδωρ δουλεύειν ἐστίν, καὶ τὸ μετέχειν τῆς κοινῆς εἰρήνης ποιεῖν τὸ προσταττόμενον. ληπτέον δ' ὁπότερον ἂν ᾖ χρήσιμον.

15 ἄλλος ἐκ τοῦ μὴ ταῦτὸ ἀεὶ αἰρεῖσθαι ὕστερον καὶ πρότερον, ἀλλ' ἀνάπαλιν, οἷον τόδε τὸ ἐνθύμημα, "ἢ φεύγοντες μὲν ἐμαχόμεθα ὅπως κατέλθωμεν, κατελθόντες δὲ φευξόμεθα ὅπως μὴ μαχώμεθα;" ὅτε μὲν γὰρ τὸ μένειν ἀντὶ τοῦ μάχεσθαι ἢ ροῦντο, ὅτε δὲ τὸ μὴ μάχεσθαι ἀντὶ τοῦ μὴ μένειν.

20 ἄλλος τὸ οὐ ἔνεκ' ἂν εἴη ἢ γένοιτο, τούτου ἔνεκα φάναι εἶναι ἢ γεγενῆσθαι, οἷον εἰ δοίη [ἄν] τίς τινι ἔν' ἀφελόμενος λυπῆσθαι, ὅθεν καὶ τοῦτ' εἴρηται,

πολλοῖς ὁ δαίμων οὐ κατ' εὐνοίαν φέρων
μεγάλα δίδωσιν εὐτυχήματ', ἀλλ' ἵνα
25 τὰς συμφορὰς λάβωσιν ἐπιφανεστέρας.

καὶ τὸ ἐκ τοῦ Μελεάγρου τοῦ Ἀντιφώντος,

οὐχ ὥς κτάνωσι θῆρ', ὅπως δὲ μάρτυρες
ἀρετῆς γένωνται Μελεάγρῳ πρὸς Ἑλλάδα.

καὶ τὸ ἐκ τοῦ Αἴαντος τοῦ Θεοδέκτου, ὅτι ὁ Διομήδης προ-
30 εἶλετο Ὀδυσσέα οὐ τιμῶν, ἀλλ' ἵνα ἡττων ᾖ ὁ ἀκολουθῶν·
ἐνδέχεται γὰρ τούτου ἔνεκα ποιῆσαι.

ἄλλος, κοινὸς καὶ τοῖς ἀμφισβητοῦσιν καὶ τοῖς συμβουλευούσιν,
σκοπεῖν τὰ προτρέποντα καὶ ἀποτρέποντα, καὶ ὧν ἔνεκα καὶ
πράττουσι καὶ φεύγουσιν· ταῦτα γὰρ ἐστὶν ἃ ἐὰν μὲν ὑπάρχη
35 δεῖ πράττειν, ἐὰν δὲ μὴ ὑπάρχη, μὴ πράττειν, οἷον, εἰ δυνατὸν

RETÓRICA II

agua es esclavizarse, y el participar de la paz común, hacer lo mandado.¹⁹⁴ Y hay que tomar la que de las dos cosas fuere útil.

Otro, a partir de que no siempre se elige lo mismo después y antes, sino al contrario,¹⁹⁵ como el enthymema este: “¿exiliados, no es cierto que luchábamos a fin de que regresáramos, y habiendo regresado, nos exiliaremos a fin de que no luchemos?” En efecto, alguna vez elegían el permanecer, a cambio del luchar; y otra vez, el no luchar, a cambio del no permanecer.

Otro, el decir que, a causa de lo que pudiera ser o suceder, a causa de eso es o ha sucedido;¹⁹⁶ cual si alguien diera a uno, para que, privado, se contristase; de donde también se ha dicho:¹⁹⁷

A muchos la divinidad, no proporcionando con benevolencia, grandes bienaventuranzas otorga, pero para que más patentes sus calamidades reciban.

Y lo del *Meleagro* de Antifonte:¹⁹⁸

No para que a la fiera mataran, sino a fin de que testigos de virtud fueran para Meleagro ante la Hélade.

También lo del *Áyax* de Theodectes:¹⁹⁹ que Diomedes eligió a Odiseo, no haciéndole honor, sino para que inferior fuera el acompañante; pues es posible que en razón de esto haya obrado.

Otro, común a quienes disputan y a quienes deliberan, examinar las cosas exhortativas y las disuasivas, y en razón de cuáles obran y también rehúyen. Pues son éstas las que si en verdad existieren hay que obrar, y si acaso no existieren, no obrar; como, si es posible y fácil y útil o para uno mismo

καὶ ῥάδιον καὶ ὠφέλιμον ἢ αὐτῷ ἢ φίλοις ἢ βλαβερὸν ἐχθοῖς,
 καὶ ἢ ἐπιζήμιον, εἰ ἐλάττων ἢ ζημία τοῦ πράγματος, καὶ
 1400a προτρέπονται [δ'] ἐκ τούτων καὶ ἀποτρέπονται ἐκ τῶν ἐναντίων.
 ἐκ δὲ τῶν αὐτῶν τούτων καὶ κατηγοροῦσι καὶ ἀπολογοῦνται·
 ἐκ μὲν τῶν ἀποτρεπόντων ἀπολογοῦνται, ἐκ δὲ τῶν προτρεπόντων
 κατηγοροῦσιν. ἔστι δ' ὁ τόπος οὗτος ὅλη τέχνη ἢ τε Παμφίλου
 5 καὶ ἢ Καλλίππου.

ἄλλος ἐκ τῶν δοκούντων μὲν γίνεσθαι ἀπίστων δέ, ὅτι οὐκ
 ἂν ἔδοξαν, εἰ μὴ ἦν ἢ ἐγγὺς ἦν. καὶ ὅτι μάλλον· ἢ γὰρ τὰ
 ὄντα ἢ τὰ εἰκότα ὑπολαμβάνουσιν· εἰ οὖν ἄπιστον καὶ μὴ
 εἰκός, ἀληθὲς ἂν εἴη· οὐ γὰρ διὰ γε τὸ εἰκός καὶ πιθανὸν
 10 δοκεῖ οὕτως· οἷον Ἀνδροκλῆς ἔλεγεν ὁ Πιτθεὺς κατηγορῶν
 τοῦ νόμου, ἐπεὶ ἐθορύβησαν αὐτῷ εἰπόντι, "δέονται οἱ νόμοι
 νόμου τοῦ διορθώσοντος, καὶ γὰρ οἱ ἰχθύες ἄλός, καίτοι οὐκ
 εἰκός οὐδὲ πιθανὸν ἐν ἄλμῃ τρεφομένους δεῖσθαι ἄλός, καὶ
 τὰ στέμφυλα ἐλαίου, καίτοι ἄπιστον, ἐξ ὧν ἔλαιον γίγνεται,
 15 ταῦτα δεῖσθαι ἐλαίου".

ἄλλος ἐλεγκτικός, τὸ τὰ ἀνομολογούμενα σκοπεῖν, εἴ τι
 ἀνομολογούμενον ἐκ τόπων καὶ χρόνων καὶ πράξεων καὶ
 λόγων, χωρὶς μὲν ἐπὶ τοῦ ἀμφισβητοῦντος, οἷον "καὶ φησὶ μὲν
 φιλεῖν ὑμᾶς, συνώμοσεν δὲ τοῖς τριάκοντα", χωρὶς δ' ἐπ' αὐτοῦ,
 20 "καὶ φησὶ μὲν εἶναί με φιλόδικον, οὐκ ἔχει δὲ ἀποδείξαι
 δεδικασμένον οὐδεμίαν δίκην", χωρὶς δ' ἐπ' αὐτοῦ καὶ τοῦ
 ἀμφισβητοῦντος, "καὶ οὗτος μὲν οὐ δεδάνεικε πώποτε οὐδέν,
 ἐγὼ δὲ καὶ πολλοὺς λέλυμαι ὑμῶν".

ἄλλος τοῖς προδιαβεβλημένοις καὶ ἀνθρώποις καὶ πράγμασιν,
 25 ἢ δοκοῦσι, τὸ λέγειν τὴν αἰτίαν τοῦ παραδόξου· ἔστιν γάρ
 τι δι' ὃ φαίνεται· οἷον, ὑποβεβλημένης τινὸς τὸν αὐτῆς υἱόν,
 διὰ τὸ ἀσπάζεσθαι ἐδόκει συνεῖναι τῷ μειρακίῳ, λεχθέντος

RETÓRICA II

o para los amigos, o dañoso para los enemigos; también, si fuere punible, si el castigo es inferior a la acción; y son persuadidos a partir de estas cosas y son disuadidos a partir de las contrarias. Y a partir de estas mismas acusan y también se defienden; en efecto, a partir de las que disuaden se defienden, y a partir de las que persuaden acusan. Y el tópico este es todo el arte de Pánfilo y también el de Cálipo.²⁰⁰ 1400a

Otro, a partir de cosas que en verdad parecen existir, pero increíbles;²⁰¹ porque no lo parecerían, si no existieran o casi existieran. Y porque más bien lo son. Aceptan, en efecto, las cosas reales o las verosímiles; si pues es increíble y no verosímil, podría ser verdadero; pues ciertamente así parece, no a causa de lo verosímil y persuasivo, como decía el Pittheo Androcles²⁰² inculcando a la ley, una vez que lo abuchearon cuando decía: “necesitan las leyes de ley que rectifique: pues también los peces, de la sal; aunque no es verosímil ni creíble que criados en el agua salada necesiten de sal; también los borujos, del aceite; aunque parece increíble que, de los que se produce el aceite, esos necesiten de aceite”.

Otro, refutatorio, el examinar las cosas discordantes,²⁰³ si es discordante alguna de entre los lugares y tiempos y acciones y palabras; por una parte, ciertamente en el que disputa, como: “y dice que en verdad os ama, pero conspiró con los treinta”;²⁰⁴ por otra parte, en uno mismo: “y afirma que ciertamente yo soy litigioso, pero no puede demostrar que haya entablado ningún juicio”; y por otra parte, en uno mismo y en el que disputa: “y éste ciertamente no presta jamás nada, yo, en cambio, hasta he rescatado a muchos de vosotros”.

Otro, para hombres y para hechos anteriormente calumniados o que lo parecen, el decir la causa de lo extraño;²⁰⁵ pues hay algo por lo que aparecen. Como, habiéndose arrojado alguna debajo de sí a su propio hijo, por abrazarlo pare-

δὲ τοῦ αἰτίου ἐλύθη ἡ διαβολή· καὶ οἷον ἐν τῷ Αἴαντι τῷ
 Θεοδέκτου Ὀδυσσεὺς λέγει πρὸς τὸν Αἴαντα διότι ἀνδρείότερος
 30 ὢν τοῦ Αἴαντος οὐ δοκεῖ.

ἄλλος ἀπὸ τοῦ αἰτίου, ἂν τε ὑπάρχη, ὅτι ἔστι, καὶ μὴ
 ὑπάρχη, ὅτι οὐκ ἔστιν· ἅμα γὰρ τὸ αἷτιον καὶ οὐ αἷτιον, καὶ
 ἄνευ αἰτίου οὐθὲν ἔστιν, οἷον Λεωδάμας ἀπολογούμενος ἔλεγε,
 κατηγορήσαντος Θρακυβούλου ὅτι ἦν στηλῖτης γεγωνὺς ἐν τῇ
 35 ἀκροπόλει, ἀλλ' ἐκκέκοπται ἐπὶ τῶν τριάκοντα· οὐκ ἐνδέχεται
 ἔφη· μάλλον γὰρ ἂν πιστεύειν αὐτῷ τοὺς τριάκοντα
 ἐγγεγραμμένης τῆς ἔχθρας πρὸς τὸν δῆμον.

ἄλλος, εἰ ἐνεδέχετο βέλτιον ἄλλως, ἢ ἐνδέχεται, ὢν ἢ
 συμβουλεύει ἢ πράττει ἢ πέπραχε σκοπεῖν· φανερόν γὰρ ὅτι,
 1400b εἰ [μὴ] οὕτως ἔχει, οὐ πέπραχεν· οὐδεὶς γὰρ ἐκὼν τὰ φαῦλα
 καὶ γιγνώσκων προαιρεῖται. ἔστιν δὲ τοῦτο ψεῦδος· πολλάκις
 γὰρ ὕστερον γίγνεται δῆλον πῶς ἦν πράξει βέλτιον, πρότερον
 δὲ ἄδηλον.

ἄλλος, ὅταν τι ἐναντίον μέλλῃ πράττεσθαι τοῖς πεπραγμένοις,
 ἅμα σκοπεῖν, οἷον Ξενοφάνης Ἐλεάταις ἐρωτῶσιν εἰ θύωσι τῇ
 Λευκοθέᾳ καὶ θρηνῶσιν ἢ μή, συνεβούλευεν, εἰ μὲν θεὸν
 ὑπολαμβάνουσιν, μὴ θρηνεῖν, εἰ δ' ἄνθρωπον, μὴ θύειν.

ἄλλος τόπος τὸ ἐκ τῶν ἀμαρτηθέντων κατηγορεῖν ἢ
 10 ἀπολογεῖσθαι, οἷον ἐν τῇ Καρκίνου Μηδείᾳ οἱ μὲν
 κατηγοροῦσιν ὅτι τοὺς παῖδας ἀπέκτεινεν, οὐ φαίνεσθαι γοῦν
 αὐτοὺς (ἦμαρτε γὰρ ἡ Μήδεια περὶ τὴν ἀποστολὴν τῶν
 παίδων), ἢ δ' ἀπολογεῖται ὅτι οὐ [ἂν] τοὺς παῖδας ἀλλὰ τὸν
 Ἰάσωνα ἂν ἀπέκτεινεν· τοῦτο γὰρ ἦμαρτεν ἂν μὴ ποιήσας,
 15 εἴπερ καὶ θάτερον ἐποίησεν. ἔστι δ' ὁ τόπος οὗτος τοῦ
 ἐνθυμήματος καὶ τὸ εἶδος ὅλη ἢ πρότερον Θεοδώρου τέχνη.

RETÓRICA II

cía copularse con el muchacho; pero, dicha la causa, la calumnia se disolvió. Y como en el *Áyax* de Theodectes,²⁰⁶ Odiseo dice contra Áyax por qué, siendo más valiente que Áyax, no lo parece.

Otro, a partir de la causa:²⁰⁷ si existiere, que es; y si no existiere, que no es; pues justamente existen la causa y de lo que es causa, y sin causa nada es; como decía Leodamas defendiéndose,²⁰⁸ habiéndolo acusado Thrasibulo de que había llegado a ser de la infame estela en la acrópolis, pero que había sido suprimido en tiempo de los treinta: dijo que no era posible; pues que más bien le habrían creído los treinta, habiendo sido inscrita su enemistad para con el pueblo.

Otro, considerar si de otra manera era posible o es posible cosa mejor que las que o aconseja o hace o ha hecho; pues nadie de voluntad y a sabiendas elige cosas perniciosas. Pero esto es engaño;²⁰⁹ porque muchas veces más tarde resulta claro cómo era posible haber hecho cosa mejor, y antes era oscuro. 1400b

Otro, cuando vaya a realizarse algo contrario a las cosas hechas, considerarlo juntamente;²¹⁰ cual Jenófanes a los eleatas, que preguntaban si inmolaban y se lamentaban en honor de Leucotea²¹¹ o no, aconsejaba que, si la consideraban diosa, no se lamentaran, y que, si la consideraban mujer, no inmolaran.

Otro tópico es el acusar o defenderse a partir de los errores cometidos;²¹² como en la *Medea* de Carcino,²¹³ ellos la acusaban de haber dado muerte a sus hijos, pues éstos no aparecían (*Medea*, en efecto, erró respecto al despido de sus hijos), pero ella se defiende porque no a sus hijos, sino a Jasón habría dado muerte; pues no habiéndolo hecho, en esto habría errado, aunque una u otra cosa hubiere hecho. Y el tópico este y la especie del enthymema es el anterior arte total de Teodoro.²¹⁴

ARISTÓTELES

ἄλλος ἀπὸ τοῦ ὀνόματος, οἶον ὡς ὁ Σοφοκλῆς

σαφῶς σιδήρῳ καὶ φοροῦσα τοῦνομα,

καὶ ὡς ἐν τοῖς τῶν θεῶν ἐπαίνοις εἰώθασι λέγειν, καὶ ὡς Κόνων
20 Θρασύβουλον θρασύβουλον ἐκάλει, καὶ Ἡρόδικος Θρασύμαχον
"ἀεὶ θρασύμαχος εἶ", καὶ Πῶλον "ἀεὶ σὺ πῶλος εἶ", καὶ Δράκοντα
τὸν νομοθέτην, ὅτι οὐκ [ἄν] ἀνθρώπου οἱ νόμοι ἀλλὰ δράκοντος
(χαλεποὶ γάρ)· καὶ ὡς ἡ Εὐριπίδου Ἑκάβη εἰς τὴν Ἀφροδίτην
"καὶ τοῦνομ' ὀρθῶς ἀφροσύνης ἄρχει θεᾶς", καὶ ὡς Χαιρήμων
25 Πενθεὺς ἐσομένης συμφορᾶς ἐπώνυμος.

εὐδοκιμεῖ δὲ μᾶλλον τῶν ἐνθυμημάτων τὰ ἐλεγκτικὰ τῶν
ἀποδεικτικῶν διὰ τὸ συναγωγὴν μὲν ἐναντίων εἶναι ἐν μικρῷ
τὸ ἐλεγκτικὸν ἐνθύμημα, παρ' ἄλληλα δὲ φανερά εἶναι τῷ
ἀκροατῇ μᾶλλον. πάντων δὲ καὶ τῶν ἐλεγκτικῶν καὶ τῶν
30 δεικτικῶν συλλογισμῶν θορυβεῖται μάλιστα τὰ τοιαῦτα ὅσα
ἀρχόμενα προορῶσι μὴ ἐπιπολῆς εἶναι (ἅμα γὰρ καὶ αὐτοὶ ἐφ'
αὐτοῖς χαίρουσι προαισθανόμενοι), καὶ ὅσων τοσοῦτον ὥστε
ρίζουσιν ὥσθ' ἅμα εἰρημένων γνωρίζειν.

24 Ἐπεὶ δ' ἐνδέχεται τὸν μὲν εἶναι συλλογισμὸν, τὸν δὲ
35 μὴ εἶναι μὲν φαίνεσθαι δέ, ἀνάγκη καὶ ἐνθύμημα τὸ μὲν εἶναι,
τὸ δὲ μὴ εἶναι ἐνθύμημα φαίνεσθαι δέ, ἐπεὶ περ τὸ ἐνθύμημα
1401a συλλογισμὸς τις. τόποι δ' εἰς τῶν φαινομένων ἐνθυμημάτων
εἷς μὲν ὁ παρὰ τὴν λέξιν, καὶ τούτου ἓν μὲν μέρος, ὥσπερ
ἐν τοῖς διαλεκτικοῖς, τὸ μὴ συλλογιστάμενον συμπερασματικῶς
τὸ τελευταῖον εἰπεῖν, "οὐκ ἄρα τὸ καὶ τό, ἀνάγκη ἄρα τὸ καὶ
5 τό", ἐν τοῖς ἐνθυμήμασι τὸ συνεστραμμένως καὶ ἀντικειμένως
εἰπεῖν φαίνεται ἐνθύμημα (ἡ γὰρ τοιαύτη λέξις χώρα ἐστὶν

RETÓRICA II

Otro, a partir del nombre;²¹⁵ así como Sófocles:

evidentemente, por lo férreo, llevando también su nombre.²¹⁶

Y como suelen decir en los elogios de los dioses; y como Conón llamaba de audaz decisión a Trasíbulo;²¹⁷ y como Heródico a Trasímaco:²¹⁸ “siempre eres audaz en la polémica”; y a Polo:²¹⁹ “tú siempre eres un potro”; y a Dracón el legislador:²²⁰ que sus leyes (acaso) no eran de hombre sino de dragón (pues que eran severas). Y como la Hécuba de Eurípides contra Afrodita:²²¹ “y rectamente el nombre de insensatez comienza el de la diosa”; y como Jeremón:²²² Penteo es sobre-nombre de la calamidad que sucederá.

Y de los enthymemas, son más estimados los refutatorios que los demostrativos, porque ciertamente el enthymema refutatorio es, en breve, reunión de contrarios;²²³ y las cosas, unas a lado de otras, son más manifiestas para el oyente. Y de todos los silogismos, tanto de los refutatorios como de los demostrativos, son aclamados sobre todo éstos: cuantos, en comenzando, ellos prevén que no son de superficie (pues a la vez también ellos en sí mismos se alegran percibiéndolos de antemano); y con cuantos tardan tanto, que, una vez dichos, los comprenden.

24 Y puesto que se admite que uno es silogismo y que otro ciertamente no es, pero que lo parece: es necesidad que también uno sea enthymema y otro no sea enthymema, pero que lo parezca; puesto que el enthymema es un cierto silogismo. Y tópicos de los enthymemas aparentes son:²²⁴ uno ciertamente el que es a causa del lenguaje;²²⁵ y de ése, una parte es, como en la dialéctica, que quien no argumentó diga en forma concluyente el final: “en efecto, no esto y esto, es necesidad, por tanto, que esto y esto”; en los enthymemas, el hablar concisa y antitéticamente, aparenta enthymema (pues lenguaje tal 1401a

ἐνθυμήματος)· καὶ ἔοικε τὸ τοιοῦτον εἶναι παρὰ τὸ σχῆμα τῆς λέξεως. ἔστι δὲ εἰς τὸ τῇ λέξει συλλογιστικῶς λέγειν χρήσιμον τὸ συλλογισμῶν πολλῶν κεφάλαια λέγειν, ὅτι τοὺς μὲν ἔσῳσε, 10 τοῖς δ' ἑτέροις ἐτιμώρησε, τοὺς δ' Ἑλληνας ἡλευθέρωσε· ἕκαστον μὲν γὰρ τούτων ἐξ ἄλλων ἀπεδείχθη, συντεθέντων δὲ φαίνεται καὶ ἐκ τούτων τι γίνεσθαι.

ἐν δὲ τὸ παρὰ τὴν ὁμωνυμίαν, τὸ φάναι σπουδαῖον εἶναι μῦν, ἀφ' οὗ γ' ἐστὶν ἡ τιμιωτάτη πασῶν τελετή· τὰ γὰρ 15 μυστήρια πασῶν τιμιωτάτη τελετή. ἢ εἴ τις κύνα ἐγκωμιάζων τὸν ἐν τῷ οὐρανῷ συμπαραλαμβάνοι, ἢ τὸν Πᾶνα, ὅτι Πίνδαρος ἔφησεν

ὦ μάκαρ, ὃν τε μέγας θεοῦ κύνα παντοδαπὸν
καλέουσιν Ὀλύμπιοι,

20 ἢ ὅτι τὸ μηδένα εἶναι κύν' ἀτιμωτάτον ἐστίν, ὥστε τὸ κύνα δῆλον ὅτι τίμιον. καὶ τὸ κοινωνικὸν φάναι τὸν Ἑρμῆν εἶναι μάλιστα τῶν θεῶν· μόνος γὰρ καλεῖται κοινὸς Ἑρμῆς. καὶ τὸ τὸν λόγον εἶναι σπουδαιότατον, ὅτι οἱ ἀγαθοὶ ἄνδρες οὐ χρημάτων ἀλλὰ λόγου εἰσὶν ἄξιοι· τὸ γὰρ λόγου ἄξιον οὐχ 25 ἀπλῶς λέγεται. ἄλλος τὸ <τὸ> διηρημένον συντιθέντα λέγειν ἢ τὸ συγκεείμενον διαιροῦντα· ἐπεὶ γὰρ ταῦτόν δοκεῖ εἶναι οὐκ ὃν ταῦτό πολλακίς, ὁπότερον χρησιμώτερον, τοῦτο δεῖ ποιεῖν. ἔστι δὲ τοῦτο Εὐθυδήμου λόγος, οἷον τὸ εἰδέναι ὅτι τριήρης ἐμ Πειραεῖ ἐστίν· ἕκαστον γὰρ οἶδεν. καὶ τὸν τὰ 30 στοιχεῖα ἐπιστάμενον ὅτι τὸ ἔπος οἶδεν· τὸ γὰρ ἔπος τὸ αὐτὸ ἐστίν. καὶ ἐπεὶ τὸ δις τοσοῦτον νοσῶδες, μηδὲ τὸ ἐν φάναι ἰγυεινὸν εἶναι· ἄτοπον γὰρ εἰ τὰ δύο ἀγαθὰ ἐν κακόν ἐστιν.

RETÓRICA II

es campo de enthymema). Y es verosímil que tal cosa sea a causa de la estructura del lenguaje.²²⁶ Y para hablar silogísticamente con el lenguaje, es útil el decir las cosas capitales de muchos silogismos: que a unos salvó, que a otros los vengó y que a los helenos liberó; pues cada una de estas cosas fue demostrada a partir de otras, pero, puestas juntamente, aparece que también de éstas algo procede.

Y otra parte, lo que es a causa del equívoco;²²⁷ al decir que el *mur* es honesto; a partir del cual, en efecto, existe el más honorable de los ritos, pues los misterios son el rito más honorable de todos. O si alguien, encomiando al perro, comprendiera también al que está en el cielo; o a Pan, porque Píndaro dijo:

Oh dichoso, a quien también multiforme perro de la gran diosa llaman los olímpicos.

O porque el que no haya ningún perro es cosa muy deshonorosa; de manera que es evidente que el ser perro es muy honroso. También el decir que Hermes es el más comunicativo de los dioses, pues él solo es llamado Hermes común. Y el decir que la palabra es muy honesta, porque los buenos varones no son dignos de riquezas sino de elogio; pues ser digno de elogio no se dice unívocamente. Otro, el que alguien diga lo dividido conjuntándolo, o lo compuesto dividiéndolo²²⁸ puesto que parece ser lo mismo, no siendo muchas veces lo mismo; lo que de las dos cosas sea más útil, eso hay que hacer. Y esto es el argumento de Euthydemo; como el saber que hay una trirreme en el Pireo, ya que sabe cada cosa. Y que alguien conozca las letras, porque sabe la palabra;²²⁹ pues la palabra es la misma cosa. Y puesto que el doble es tantas veces insalubre, el decir que ni una sola cosa es saludable; pues es absurdo que si dos cosas son buenas, una, sola, sea

ARISTÓTELES

οὕτω μὲν οὖν ἐλεγκτικόν, ὥδε δὲ δεικτικόν· οὐ γάρ ἐστιν ἔν
ἀγαθὸν δύο κακά· ὅλος δὲ ὁ τόπος παραλογιστικός. πάλιν τὸ
35 Πολυκράτους εἰς Θρασύβουλον, ὅτι τριάκοντα τυράννους
κατέλυσε· συντίθησι γάρ. ἢ τὸ ἐν τῷ Ὀρέστη τῷ Θεοδέκτου·
ἐκ διαιρέσεως γάρ ἐστιν·

δίκαιόν ἐστιν, ἥτις ἂν κτείνῃ πόσιν,

ἀποθνήσκειν ταύτην, καὶ τῷ πατρί γε τιμωρεῖν τὸν υἱόν,
1401b οὐκοῦν καὶ ταῦτα ἃ πέπρακται· συντεθέντα γὰρ ἴσως οὐκέτι
δίκαιον. εἴη δ' ἂν καὶ παρὰ τὴν ἔλλειψιν· ἀφαιρεῖ γὰρ τὸ
ὑπὸ τίνος.

ἄλλος δὲ τόπος τὸ δεινώνει κατασκευάζειν ἢ ἀνασκευάζειν·
5 τοῦτο δ' ἐστὶν ὅταν, μὴ δείξας ὅτι ἐποίησεν «μηδ' ὅτι οὐκ
ἐποίησεν», αὐξήσῃ τὸ πρᾶγμα· ποιεῖ γὰρ φαίνεσθαι ἢ ὥς οὐ
πεποίηκεν, ὅταν ὁ τὴν αἰτίαν ἔχων αὕξη, ἢ ὥς πεποίηκεν,
ὅταν ὁ κατηγορῶν αὕξη. οὐκ οὖν ἐστὶν ἐνθύμημα· παραλογίζεται
γὰρ ὁ ἀκροατὴς ὅτι ἐποίησεν ἢ οὐκ ἐποίησεν, οὐ δεδειγμένου.

10 ἄλλος τὸ ἐκ σημείου· ἀσυλλόγιστον γὰρ καὶ τοῦτο· οἷον εἴ
τις λέγοι «ταῖς πόλεσι συμφέρουσιν οἱ ἐρῶντες· ὁ γὰρ
Ἀρμοδίου καὶ Ἀριστογείτονος ἔρως κατέλυσε τὸν τύραννον
Ἰππαρχον», ἢ εἴ τις λέγοι ὅτι κλέπτης Διονύσιος· πονηρὸς
γάρ· ἀσυλλόγιστον γὰρ δὴ τοῦτο· οὐ γὰρ πᾶς πονηρὸς κλέπτης,
15 ἀλλὰ κλέπτης πᾶς πονηρός.

ἄλλος διὰ τὸ συμβεβηκός, οἷον ὃ λέγει Πολυκράτης εἰς τοὺς
μῦς, ὅτι ἐβοήθησαν διατραγόντες τὰς νευράς· ἢ εἴ τις φαίη
τὸ ἐπὶ δεῖπνον κληθῆναι τιμιώτατον· διὰ γὰρ τὸ μὴ κληθῆναι
ὁ Ἀχιλλεὺς ἐμήνισε τοῖς Ἀχαιοῖς ἐν Τενέδῳ· ὁ δ' ὥς ἀτι-
20 μαζόμενος ἐμήνισεν, συνέβη δὲ τοῦτο διὰ τὸ μὴ κληθῆναι.

RETÓRICA II

mala. Así, por tanto, el refutatorio; y el demostrativo así: no es posible, en efecto, que una cosa sea buena, dos sean malas. Y el tópico total es paralogístico. A su vez, lo de Polícrates respecto a Trasíbulo,²³⁰ que a treinta tiranos derrocó; pues lo conjunta. O lo que hay en el Orestes de Theodectes,²³¹ pues es a partir de división:

justo es que, cualquiera que matare al esposo,

ésa muera, y en verdad, que el hijo venga a su padre; eso, en efecto, es también lo que ha sido hecho. Conjuntadas, pues, tal vez ya no sea justo. Y lo sería también por omisión; pues uno quita el “a manos de quien”. 1401b

Y otro tópico, el establecer o refutar por exageración.²³² Y esto sucede, cuando, no habiendo demostrado que lo hizo (ni que no lo hizo), hubiere uno amplificado el hecho. Pues hace aparecer o que no lo hizo, cuando el que tiene la culpa amplificare, o que lo hizo, cuando el que acusa amplificare. No es ciertamente enthymema; pues el oyente falsamente concluye que lo hizo o que no lo hizo, no habiéndose demostrado.

Otro, lo que es a partir del indicio.²³³ Pues esto también es ilógico. Cual si alguien dijera: “a las ciudades convienen los amantes; pues el amor de Harmodio y de Aristogitón derrocó al tirano Hiparco”; o si alguien dijere que Dionisio es ladrón, porque es malvado. Esto, en efecto, es ilógico; pues no todo malvado es ladrón, sino que todo ladrón es malvado.

Otro, a causa de lo que es accidental.²³⁴ Como lo que dice Polícrates respecto a los ratones, que auxiliaron habiendo roído las cuerdas. O si alguien afirmara que el ser invitado a un banquete es muy honroso; porque a causa de no haber sido invitado, Aquiles se airó con los Aqueos en Ténedos. Él, como si fuere deshonorado, se airó; y esto sucedió a causa de no haber sido invitado.

ἄλλος τὸ παρὰ τὸ ἐπόμενον, οἷον ἐν τῷ Ἀλεξάνδρῳ, ὅτι
 μεγαλόψυχος· ὑπεριδὼν γὰρ τὴν πολλῶν ὁμιλίαν ἐν τῇ Ἰδῇ
 διέτριβεν καθ' αὐτόν· ὅτι γὰρ οἱ μεγαλόψυχοι τοιοῦτοι, καὶ
 οὗτος μεγαλόψυχος δόξειεν ἄν. καὶ ἐπεὶ καλλωπιστῆς καὶ
 25 νύκτωρ πλανᾶται, μοιχός· τοιοῦτοι γάρ. ὅμοιον δὲ καὶ ὅτι ἐν
 τοῖς ἱεροῖς οἱ πτωχοὶ καὶ ἄδουσι καὶ ὀρχοῦνται, καὶ ὅτι τοῖς
 φυγάσιν ἔξεστιν οἰκεῖν ὅπου ἂν θέλωσιν· ὅτι γὰρ τοῖς δοκοῦσιν
 εὐδαιμονεῖν ὑπάρχει ταῦτα, καὶ οἷς ταῦτα ὑπάρχει δόξαιεν
 ἂν εὐδαιμονεῖν, διαφέρει δὲ τῷ πῶς· διὸ καὶ εἰς τὴν ἔλλειψιν
 30 ἐμπίπτει.

ἄλλος παρὰ τὸ ἀναίτιον ὡς αἴτιον, οἷον τῷ ἅμα ἢ μετὰ
 τοῦτο γεγονέναι· τὸ γὰρ μετὰ τοῦτο ὡς διὰ τοῦτο
 λαμβάνουσιν, καὶ μάλιστα οἱ ἐν ταῖς πολιτείαις, οἷον ὡς ὁ
 Δημάδης τὴν Δημοσθένους πολιτείαν πάντων τῶν κακῶν
 35 αἰτίαν· μετ' ἐκείνην γὰρ συνέβη ὁ πόλεμος.

ἄλλος παρὰ τὴν ἔλλειψιν τοῦ πότε καὶ πῶς, οἷον ὅτι δικαίως
 Ἀλέξανδρος ἔλαβε τὴν Ἑλένην· αἴρεσις γὰρ αὐτῇ ἐδόθη παρὰ
 τοῦ πατρός. οὐ γὰρ ἀεὶ ἴσως, ἀλλὰ τὸ πρῶτον· καὶ γὰρ ὁ πατὴρ
 1402a μέχρι τούτου κύριος. ἢ εἴ τις φαίη τὸ τύπτειν τοὺς ἐλευθέρους
 ὕβριν εἶναι· οὐ γὰρ πάντως, ἀλλ' ὅταν ἄρχῃ χειρῶν ἀδίκων.

ἔτι ὥσπερ ἐν τοῖς ἐριστικοῖς παρὰ τὸ ἀπλῶς καὶ μὴ ἀπλῶς,
 ἀλλὰ τί, γίνεταί φαινόμενος συλλογισμός, οἷον ἐν μὲν τοῖς
 5 διαλεκτικοῖς ὅτι ἔστι τὸ μὴ ὄν [ὄν], ἔστι γὰρ τὸ μὴ ὄν μὴ
 ὄν, καὶ ὅτι ἐπιστητὸν τὸ ἄγνωστον, ἔστιν γὰρ ἐπιστητὸν τὸ
 ἄγνωστον ὅτι ἄγνωστον, οὕτως καὶ ἐν τοῖς ῥητορικοῖς ἔστιν

RETÓRICA II

Otro, el que es a causa de la consecuencia,²³⁵ como en el Alejandro, decir que es magnánimo; pues soslayando el trato de la mayoría, ensimismado se la pasaba en el Ida. Porque, en efecto, así son los magnánimos, también él parecería magnánimo. Y puesto que vaga elegante y de noche, es fornicario; pues así son. E igualmente también, decir que en los templos los mendigos cantan y además danzan, y que a los desterrados es posible habitar donde quisieren; pues porque tales cosas existen para quienes parecen ser dichosos, también aquéllos para quienes ésas existen parecerían ser dichosos; pero difieren en el cómo; por esto inciden también en la omisión.

Otro, por lo no causante, como causante;²³⁶ como, por haber sucedido simultáneamente o después de eso; pues toman el después de eso como a causa de eso; y sobre todo quienes están en las políticas; así como Demades tomó la política de Demóstenes como causa de todos los males, pues después de ésa ocurrió la guerra.

Otro, por la omisión del cuándo y del cómo.²³⁷ Cual decir que Alejandro tomó justamente a Helena; porque la elección fue concedida a ella por parte de su padre; quizás, pues, no por siempre, sino la primera vez. En efecto, el padre hasta entonces es dueño. O si alguien afirmara que el golpear a los libres es insolencia; pues no absolutamente, sino cuando iniciare injustos tratamientos. 1402a

Además, así como en las disputas erísticas se origina aparente silogismo por lo que es simplemente y por lo que es no simplemente, sino por algo;²³⁸ cual en verdad, en las dialécticas, decir que el no ser es (ser), pues el no ser es no ser; y que lo desconocido es conocible, pues lo desconocido es conocible porque es desconocido; así también en las retóricas hay aparente enthymema por lo verosímil no simplemente

φαινόμενον ἐνθύμημα παρὰ τὸ μὴ ἀπλῶς εἰκὸς ἀλλὰ τί εἰκός.
ἔστιν δὲ τοῦτο οὐ καθόλου, ὥσπερ καὶ Ἀγάθων λέγει

10 τάχ' ἄν τις εἰκὸς αὐτὸ τοῦτ' εἶναι λέγοι,
βροτοῖσι πολλὰ τυγχάνειν οὐκ εἰκότα.

γίνεται γὰρ τὸ παρὰ τὸ εἰκός, ὥστε εἰκὸς καὶ τὸ παρὰ τὸ
εἰκός, εἰ δὲ τοῦτο, ἔσται τὸ μὴ εἰκὸς εἰκός. ἀλλ' οὐχ ἀπλῶς,
ἀλλ' ὥσπερ καὶ ἐπὶ τῶν ἐριστικῶν τὸ κατὰ τί καὶ πρὸς τί
15 καὶ πῇ οὐ προστιθέμενα ποιεῖ τὴν κυκοφαντίαν, καὶ ἐνταῦθα
παρὰ τὸ εἰκός εἶναι μὴ ἀπλῶς ἀλλὰ τί εἰκός. ἔστι δ' ἐκ τούτου
τοῦ τόπου ἡ Κόρακος τέχνη συγκειμένη· "ἄν τε γὰρ μὴ ἔνοχος
ἢ τῇ αἰτίᾳ, οἷον ἀσθενὴς ὢν αἰκίας φεύγει (οὐ γὰρ εἰκός),
καὶ ἔνοχος ἢ, οἷον ἰσχυρὸς ὢν (οὐ γὰρ εἰκός, ὅτι εἰκὸς ἔμελλε
20 δόξειν)". ὁμοίως δὲ καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων· ἢ γὰρ ἔνοχον ἀνάγκη
ἢ μὴ ἔνοχον εἶναι τῇ αἰτίᾳ· φαίνεται μὲν οὖν ἀμφοτέρω
εἰκότα, ἔστι δὲ τὸ μὲν εἰκός, τὸ δὲ οὐχ ἀπλῶς ἀλλ' ὥσπερ
εἴρηται· καὶ τὸ τὸν ἥττω δὲ λόγον κρείττω ποιεῖν τοῦτ' ἔστιν.
καὶ ἐντεῦθεν δικαίως ἐδυσχέραινον οἱ ἄνθρωποι τὸ Πρωταγόρου
25 ἐπάγγελμα· ψεῦδός τε γὰρ ἔστιν, καὶ οὐκ ἀληθὲς ἀλλὰ φαινό-
μενον εἰκός, καὶ ἐν οὐδεμιᾷ τέχνῃ ἀλλ' «ἢ» ἐν ῥητορικῇ καὶ
ἐριστικῇ.

25 Καὶ περὶ μὲν ἐνθυμημάτων, καὶ τῶν ὄντων καὶ τῶν
φαινομένων, εἴρηται, περὶ δὲ λύσεως ἐχόμενόν ἐστιν τῶν
30 εἰρημένων εἰπεῖν. ἔστιν δὲ λύειν ἢ ἀντισυλλογισάμενον ἢ
ἐνστασιν ἐνεγκόντα. τὸ μὲν οὖν ἀντισυλλογίζεσθαι δῆλον ὅτι
ἐκ τῶν αὐτῶν τόπων ἐνδέχεται ποιεῖν· οἱ μὲν γὰρ
συλλογισμοὶ ἐκ τῶν ἐν-δόξων, δοκοῦντα δὲ πολλὰ ἐναντία

RETÓRICA II

te, sino verosímil por algo; y eso no es universal, como también Agatón dice:

alguien quizás diría que verosímil es esto mismo:
que a los mortales ocurran muchas cosas no verosímiles;

pues sucede lo contrario a lo verosímil, de manera que es verosímil también lo contrario a lo verosímil; y si esto sucede, lo no verosímil será verosímil. Mas no simplemente, sino que, como también en las disputas erísticas, no antepuesto el conforme a qué y respecto a qué y de qué manera, producen la *sykofantía*, también aquí, por ser verosímil no simplemente, sino verosímil por algo. Y a partir de este tópico está constituido el arte de Córax: “en efecto, tanto si no fuere reo de la culpa, cual el que siendo débil es acusado de maltrato (pues que no es verosímil), como si fuere reo, cual el que es fuerte (que no es, pues, verosímil, porque iba a parecer verosímil)” Y de manera semejante también en las demás cosas. Pues es necesidad o que sea reo o que no sea reo de la culpa. Así pues, ambas cosas aparecen verosímiles; y lo uno es verosímil, lo otro no simplemente, sino como ha sido dicho. Y esto es el hacer más poderosa la razón inferior. Y de ahí justamente detestaron los hombres la ocupación de Protágoras; pues es mentira y, además, no es verosímil verdadero, sino aparente y en ningún arte, a no ser en retórica y erística.

25 Y bien, acerca de los enthymemas, tanto de los reales, como de los aparentes, ha sido dicho. Y lo que sigue de lo dicho es hablar acerca de la solución.²³⁹ Y es posible solucionar, o argumentando en contra o aduciendo una objeción. Ahora bien, el argumentar en contra es evidente que es posible hacerlo a partir de los mismos tópicos; pues ciertamente los silogismos son a partir de cosas de opinión común y muchas opiniones son contrarias entre sí. Las objeciones, en

ἀλλήλοισ ἐστίν· αἱ δ' ἐνστάσεις φέρονται καθάπερ καὶ ἐν τοῖς
 35 Τοπικοῖς, τετραχῶς· ἢ γὰρ ἐξ ἑαυτοῦ ἢ ἐκ τοῦ ὁμοίου ἢ ἐκ
 τοῦ ἐναντίου ἢ ἐκ τῶν κεκριμένων.

λέγω δὲ ἀφ' ἑαυτοῦ μέν, οἷον εἰ περὶ ἔρωτος εἴη τὸ
 1402b ἐνθύμημα ὡς σπουδαῖος, ἢ ἔνστασις διχῶς· ἢ γὰρ καθόλου
 εἰπόντα ὅτι πᾶσα ἔνδεια πονηρόν, ἢ κατὰ μέρος ὅτι οὐκ ἂν
 ἐλέγετο Καύνιος ἔρωσ, εἰ μὴ ἦσαν καὶ πονηροὶ ἔρωτες.

ἀπὸ δὲ τοῦ ἐναντίου ἔνστασις φέρεται, οἷον, εἰ τὸ ἐνθύμημα
 5 ἦν ὅτι ὁ ἀγαθὸς ἀνὴρ πάντας τοὺς φίλους εὖ ποιεῖ, <ὅτι> ἄλλ'
 οὐδ' ὁ μοχθηρὸς κακῶς.

ἀπὸ δὲ τοῦ ὁμοίου, οἷον, εἰ ἦν τὸ ἐνθύμημα ὅτι οἱ κακῶς
 πεπονηότες ἀεὶ μισοῦσιν, ὅτι ἄλλ' οὐδ' οἱ εὖ πεπονηότες ἀεὶ
 φιλοῦσιν.

10 αἱ δὲ κρίσεις αἱ ἀπὸ τῶν γνωρίμων ἀνδρῶν, οἷον εἴ τις
 ἐνθύμημα εἶπεν ὅτι τοῖς μεθύουσι δεῖ συγγνώμην ἔχειν,
 ἀγνοοῦντες γὰρ ἁμαρτάνουσιν, ἔνστασις ὅτι οὐκ οὐκ οὐκ ὁ
 Πιπτακὸς αἰνετός· οὐ γὰρ ἂν μείζους ζημίας ἐνομοθέτησεν
 ἐάν τις μεθύων ἁμαρτάνῃ.

15 ἐπεὶ δὲ τὰ ἐνθυμήματα λέγεται ἐκ τεττάρων, τὰ δὲ
 τέτταρα ταῦτ' ἐστίν, εἰκὸς παράδειγμα τεκμήριον σημεῖον,
 ἔστι δὲ τὰ μὲν ἐκ τῶν ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ ἢ ὄντων ἢ δοκούντων
 συνηγμένα ἐνθυμήματα ἐκ τῶν εἰκότων, τὰ δὲ δι' ἐπαγωγῆς
 ἐκ τοῦ ὁμοίου, ἢ ἐνὸς ἢ πλειόνων, ὅταν λαβὼν τὸ καθόλου
 20 εἶτα συλλογίσηται τὰ κατὰ μέρος, διὰ παραδείγματος, τὰ δὲ
 διὰ ἀναγκαίου καὶ <ἀεὶ> ὄντος διὰ τεκμηρίου, τὰ δὲ διὰ τοῦ
 καθόλου [ἢ] τοῦ ἐν μέρει ὄντος, ἐάν τε ὄν ἐάν τε μή, διὰ
 σημείων, τὸ δὲ εἰκὸς οὐ τὸ ἀεὶ ἀλλὰ τὸ ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ,

RETÓRICA II

cambio, se producen, así como también en los Tópicos, de cuatro maneras: en efecto, o a partir de lo mismo o de lo semejante o de lo contrario a partir de cosas juzgadas.

Y digo en verdad que a partir de lo mismo;²⁴⁰ cual si acerca del amor el enthymema fuera que es honesto, la objeción sería de dos maneras; o bien, diciendo en forma universal 1402b que toda carencia es perversa, o en particular, que no se diría amor caunio, si no hubiera también amores perversos.

Y a partir de lo contrario se produce objeción,²⁴¹ por ejemplo, si el enthymema fuera que el buen varón hace bien a todos sus amigos, (que), sin embargo, tampoco el malvado hace mal.

Y a partir de lo semejante,²⁴² por ejemplo, si el enthymema fuera que quienes reciben mal siempre odian, que, sin embargo, los que reciben bien tampoco aman siempre.

Y los juicios que provienen de los varones notables,²⁴³ cual si alguien dijera el enthymema de que hay que tener indulgencia con los que se embriagan, pues sin darse cuenta cometen falta, objeción sería que, por tanto, Pítaco no sería laudable; pues no habría establecido por ley mayores castigos si acaso alguien, ebrio, cometiera falta.

Y puesto que los enthymemas se dicen a partir de cuatro cosas, y las cuatro son estas: verosímil, paradigma, prueba, indicio;²⁴⁴ y puesto que unos a partir de lo que ordinariamente o es o parece, son enthymemas conformados a partir de cosas verosímiles; y otros, mediante inducción a partir de lo semejante, o de uno solo o de más, cuando alguien, habiendo obtenido el universal, concluye después cosas particulares mediante paradigma; y otros, por lo necesario y que (siempre) es, mediante prueba; otros por el universal (o) que es en particular, tanto si fuere real como si no, mediante indicios; y puesto que es verosímil no lo que (sucede) siempre sino lo

φανερὸν ὅτι τὰ τοιαῦτα μὲν τῶν ἐνθυμημάτων ἀεὶ ἔστι λύειν
 25 φέροντα ἔνστασιν, ἢ δὲ λύσις φαινομένη ἀλλ' οὐκ ἀληθὴς αἰεὶ·
 οὐ γὰρ ὅτι οὐκ εἰκὸς λύει ὁ ἐνιστάμενος, ἀλλ' ὅτι οὐκ
 ἀναγκαῖον· διὸ καὶ ἀεὶ ἔστι πλεονεκτεῖν ἀπολογούμενον
 μᾶλλον ἢ κατηγοροῦντα διὰ τοῦτον τὸν παραλογισμόν· ἐπεὶ
 γὰρ ὁ μὲν κατηγορῶν διὰ εἰκότων ἀποδείκνυσιν, ἔστι δὲ οὐ
 30 ταῦτ' οὐκ εἰκὸς ἢ ὅτι οὐκ ἀναγκαῖον, ἀεὶ δ' ἔχει
 ἔνστασιν τὸ ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ (οὐ γὰρ ἂν ἦ ἅμ' αἰεὶ εἰκὸς, αἰεὶ
 καὶ ἀναγκαῖον), ὁ δὲ κριτὴς οἴεται, ἂν οὕτω λυθῇ, ἢ οὐκ εἰκὸς
 εἶναι ἢ οὐχ αὐτῷ κριτέον, παραλογιζόμενος, ὥσπερ ἐλέγομεν
 (οὐ γὰρ ἐκ τῶν ἀναγκαίων δεῖ αὐτὸν μόνον κρίνειν, ἀλλὰ καὶ
 35 ἐκ τῶν εἰκότων· τοῦτο γὰρ ἐστὶ τὸ γνώμη τῇ ἀρίστη κρίνειν),
 οὐκ οὐκ ἱκανὸν ἂν λύσῃ ὅτι οὐκ ἀναγκαῖον, ἀλλὰ δεῖ λύειν ὅτι
 οὐκ εἰκὸς. τοῦτο δὲ συμβήσεται ἐὰν ἦ ἡ ἔνστασις μᾶλλον ὡς
 ἐπὶ τὸ πολὺ. ἐνδέχεται δὲ εἶναι τοιαύτην διχῶς, ἢ τῷ χρόνῳ
 ἢ τοῖς πράγμασιν, κυριώτατα δὲ εἰ ἀμφοῖν· εἰ γὰρ τὰ <πλείω
 1403a καὶ> πλεονάκεις οὕτως, τοῦτ' ἐστὶν εἰκὸς μᾶλλον.

λύεται δὲ καὶ τὰ σημεῖα καὶ τὰ διὰ σημείου ἐνθυμήματα
 εἰρημένα, καὶ ἢ ὑπάρχοντα, ὥσπερ ἐλέχθη ἐν τοῖς πρώτοις·
 ὅτι γὰρ ἀσυλλόγιστόν ἐστιν πᾶν σημεῖον, δῆλον ἡμῖν ἐκ τῶν
 5 Ἀναλυτικῶν.

πρὸς δὲ τὰ παραδειγματώδη ἢ αὐτὴ λύσις καὶ τὰ εἰκότα·
 ἐὰν τε γὰρ ἔχωμεν <ἐν> τι οὐχ οὕτω, λέλυται, ὅτι οὐκ
 ἀναγκαῖον, εἰ καὶ τὰ πλείω ἢ πλεονάκεις ἄλλως, ἐὰν τε καὶ
 τὰ πλείω καὶ τὰ πλεονάκεις οὕτω, μαχετέον ἢ ὅτι τὸ παρὸν
 10 οὐχ ὅμοιον ἢ οὐχ ὁμοίως, ἢ διαφορὰν γέ τινα ἔχει.

RETÓRICA II

que ordinariamente, es manifiesto que, de los enthymemas, los que son así, siempre es posible refutarlos aduciendo objeción; y la refutación es aparente, mas no siempre verdadera. Por esto también siempre es posible tener ventaja más bien defendiéndose que acusando, por este paralogismo. Ya que quien acusa demuestra mediante cosas verosímiles, y no es lo mismo refutar o bien diciendo que no es verosímil o bien que no es necesario; y siempre tiene objeción lo que sucede ordinariamente (pues no sería al mismo tiempo siempre verosímil y siempre necesario); y el juez piensa, si se hubiere refutado así, o que no es verosímil o que por él no ha de juzgarse, cometiendo paralogismo, como decíamos (porque él no debe juzgar sólo a partir de las cosas necesarias, sino también de las verosímiles; pues esto es el juzgar con la mejor opinión); no es, pues, suficiente, si uno refutara diciendo que no es necesario, sino que hay que refutar diciendo que no es verosímil. Y esto ocurrirá, si la objeción más bien fuere lo que sucede ordinariamente. Y que sea tal, es posible de dos maneras: o por el tiempo o por los hechos; y muy poderosa, si por ambas cosas; pues, si son más cosas y así, más veces, es eso más verosímil.

1403a

Y se refutan tanto los indicios como los enthymemas dichos mediante indicios, aunque fueren reales, como fue dicho al principio;²⁴⁵ pues, que todo indicio está mal argumentado, es para nosotros evidente a partir de los Analíticos.²⁴⁶

Y contra los que tienen forma de paradigma la refutación es la misma que contra los verosímiles. Pues tanto si tuviéramos un solo caso no así, queda refutado, porque no es necesario, aunque más cosas y más veces sean de otra manera, y si acaso más cosas y también más veces fueren así, hay que propugnar o que lo presente no es semejante o de manera semejante, o que al menos tiene cierta diferencia.

τὰ δὲ τεκμήρια καὶ τεκμηριώδη ἐνθυμήματα κατὰ μὲν τὸ ἀσυλλόγιστον οὐκ ἔσται λῦσαι (δῆλον δὲ καὶ τοῦθ' ἡμῖν ἐκ τῶν Ἀναλυτικῶν), λείπεται δ' ὥς οὐχ ὑπάρχει τὸ λεγόμενον δεικνύναι. εἰ δὲ φανερόν καὶ ὅτι ὑπάρχει καὶ ὅτι τεκμήριον, 15 ἄλυτον ἤδη γίγνεται τοῦτο· πάντα γὰρ γίγνεται ἀπόδειξις ἤδη φανερά.

26 Τὸ δ' αὔξειν καὶ μειοῦν οὐκ ἔστιν ἐνθυμήματος στοιχεῖον· τὸ γὰρ αὐτὸ λέγω στοιχεῖον καὶ τόπον· ἔστιν γὰρ στοιχεῖον καὶ τόπος εἰς ὃ πολλὰ ἐνθυμήματα ἐμπίπτει. τὸ 20 δ' αὔξειν καὶ μειοῦν ἔστιν ἐνθυμήματα πρὸς τὸ δεῖξαι ὅτι μέγα ἢ μικρόν, ὥσπερ καὶ ὅτι ἀγαθὸν ἢ κακόν, ἢ δίκαιον ἢ ἄδικον, καὶ τῶν ἄλλων ὁτιοῦν. ταῦτα δ' ἔστιν πάντα περὶ ἃ οἱ συλλογισμοὶ καὶ τὰ ἐνθυμήματα, ὥστ' εἰ μηδὲ τούτων ἕκαστον ἐνθυμήματος τόπος, οὐδὲ τὸ αὔξειν καὶ μειοῦν.

25 οὐδὲ τὰ λυτικά ἐνθυμήματος εἶδος τί ἐστιν [ἄλλο τῶν κατασκευαστικῶν]· δῆλον γὰρ ὅτι λύει μὲν ἢ δείξας ἢ ἔνστασιν ἐνεγκών, ἀνταποδείκνυσι δὲ τὸ ἀντικείμενον, οἷον εἰ ἔδειξε ὅτι γέγονεν, οὗτος ὅτι οὐ γέγονεν, εἰ δὲ ὅτι οὐ γέγονεν, οὗτος ὅτι γέγονεν· ὥστε αὕτη μὲν οὐκ ἂν εἴη [ἡ] διαφορά (τοῖς αὐτοῖς 30 γὰρ χρῶνται ἀμφότεροι· ὅτι γὰρ οὐκ ἔστιν ἢ ἔστιν, ἐνθυμήματα φέρουσιν)· ἡ δ' ἔνστασις οὐκ ἔστιν ἐνθύμημα, ἀλλὰ, καθάπερ ἐν τοῖς Τοπικοῖς, τὸ εἰπεῖν δόξαν τινὰ ἐξ ἧς ἔσται δῆλον ὅτι οὐ συλλελόγισται ἢ ὅτι ψεῦδος τι εἴληφεν.

ἐπεὶ δὲ τρία ἔστιν ἃ δεῖ πραγματευθῆναι περὶ τὸν λόγον, 35 ὑπὲρ μὲν παραδειγμάτων καὶ γνωμῶν καὶ ἐνθυμημάτων καὶ 1403b ὅλως τῶν περὶ τὴν διάνοιαν, ὅθεν τε εὐπορήσομεν καὶ ὥς αὐτὰ

RETÓRICA II

Y las pruebas y los enthymemas a manera de pruebas, ciertamente en cuanto a lo mal argumentado no será posible refutarlos (y para nosotros es evidente también esto, desde los *Analíticos*); y resta el decir que no está al alcance el demostrar lo dicho; pero si es manifiesto tanto que existe como que es prueba, eso resulta ya irrefutable; pues todo se convierte ya en demostración evidente.

26 Y el amplificar y el atenuar no son elemento de enthymema; pues a la misma cosa llamo elemento y tópico;²⁴⁷ porque elemento y tópico es aquello en lo que muchos enthymemas inciden. Y el amplificar y el atenuar son enthymemas en orden a demostrar que algo es grande o pequeño, como también que es bueno o malo, o justo o injusto, y cualquiera de las demás cosas. Y son todas esas cosas respecto a las cuales son los silogismos y los enthymemas; de manera que, si ni siquiera cada una de éstas es tópico de enthymema, tampoco el amplificar y el atenuar.

Tampoco los refutatorios son especie alguna de enthymema (distinta de los constructivos).²⁴⁸ Pues es evidente que ciertamente refuta a quien demostró o quien adujo objeción; y en contra demuestran lo opuesto: cual, si uno demostró que sucedió, éste, que no sucedió; y si, que no sucedió, éste, que sucedió. De manera que ésa no sería (la) diferencia (pues ambos se valen de los mismos, ya que aducen enthymemas de que no es o de que es). Y la objeción no es enthymema, sino, como en los *Tópicos*,²⁴⁹ el decir cierta opinión, a partir de la cual será evidente o que no ha argumentado o que ha asumido alguna falsedad.

Y puesto que tres cosas son las que han de ser tratadas respecto al discurso:²⁵⁰ acerca, en efecto, de los paradigmas y de las sentencias y de los enthymemas y, en suma, de las cosas relativas a la reflexión, tanto de dónde los suministrare-

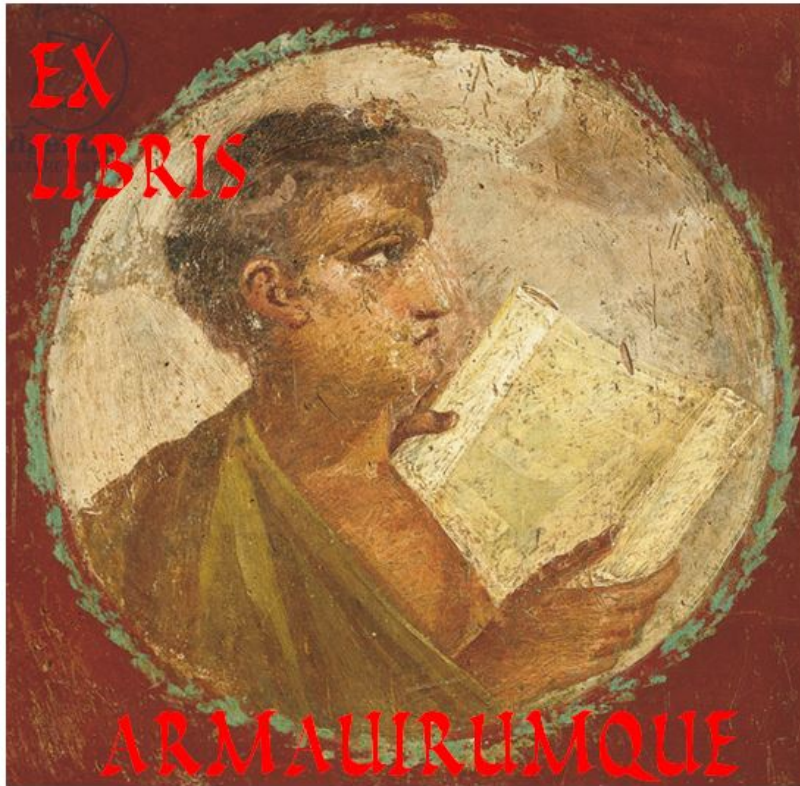
1403b

ARISTÓTELES

λύομεν, εἰρήσθω ἡμῖν τοσαῦτα, λοιπὸν δὲ διελθεῖν περὶ
λέξεως καὶ τάξεως.

RETÓRICA II

mos como de qué manera los refutaremos, tantas cosas quedan dichas para nosotros; y lo restante es discurrir acerca de la elocución y de la disposición.²⁵¹



Γ

6 1 Ἐπειδὴ τρία ἐστὶν ἃ δεῖ πραγματευθῆναι περὶ τὸν λόγον, ἓν μὲν ἐκ τίνων αἱ πίστεις ἔσονται, δεύτερον δὲ περὶ τὴν λέξιν, τρίτον δὲ πῶς χρὴ τάξαι τὰ μέρη τοῦ λόγου, περὶ μὲν τῶν πίστεων εἴρηται, καὶ ἐκ πόρων, ὅτι ἐκ τριῶν εἰσί, καὶ
10 ταῦτα ποῖα, καὶ διὰ τί τοσαῦτα μόνα (ἥ γὰρ τῷ αὐτοῖ τι πεποιθέναι οἱ κρίνοντες, ἥ τῷ ποιούς τινας ὑπολαμβάνειν τοὺς λέγοντας, ἥ τῷ ἀποδεδείχθαι, πείθονται πάντες), εἴρηται δὲ καὶ τὰ ἐνθυμήματα, πόθεν δεῖ πορίζεσθαι (ἔστι γὰρ τὰ μὲν εἶδη τῶν ἐνθυμημάτων, τὰ δὲ τόποι)· περὶ δὲ τῆς λέξεως
15 ἐχόμενόν ἐστιν εἰπεῖν· οὐ γὰρ ἀπόχρη τὸ ἔχειν ἃ δεῖ λέγειν, ἀλλ' ἀνάγκη καὶ ταῦτα ὥς δεῖ εἰπεῖν, καὶ συμβάλλεται πολλὰ πρὸς τὸ φανῆναι ποιόν τινα τὸν λόγον. τὸ μὲν οὖν πρῶτον ἐζητήθη κατὰ φύσιν ὅπερ πέφυκε πρῶτον, αὐτὰ τὰ πράγματα ἐκ τίνων ἔχει τὸ πιθανόν, δεύτερον δὲ τὸ ταῦτα τῇ λέξει
20 διαθέσθαι, τρίτον δὲ τούτων ὃ δύναμιν μὲν ἔχει μεγίστην, οὐπω δ' ἐπικεχείρηται, τὰ περὶ τὴν ὑπόκρισιν. καὶ γὰρ εἰς τὴν τραγικὴν καὶ ῥαψωδίαν ὅψε παρῆλθεν· ὑπεκρίνοντο γὰρ αὐτοὶ τὰς τραγωδίας οἱ ποιηταὶ τὸ πρῶτον. δῆλον οὖν ὅτι καὶ περὶ τὴν ῥητορικὴν ἐστὶ τὸ τοιοῦτον ὥσπερ καὶ περὶ τὴν
25 ποιητικὴν, ὅπερ ἕτεροὶ <τέ> τινες ἐπραγματεύθησαν καὶ Γλαύκων ὁ Τήμιος. ἔστιν δὲ αὕτη μὲν ἐν τῇ φωνῇ, πῶς αὐτῇ δεῖ χρῆσθαι πρὸς ἕκαστον πάθος, οἷον πότε μεγάλη καὶ πότε

Libro III

Y puesto que tres cosas son las que han de ser tratadas respecto al discurso:¹ una, en efecto, de qué cosas se obtendrán las persuasiones; y la segunda, respecto a la elocución y la tercera, cómo hay que disponer las partes del discurso; acerca, pues, de las persuasiones se ha dicho,² tanto de cuántas cosas, que de tres se obtiene, como cuáles son éstas y por qué solamente tantas (pues todos se persuaden o, los mismos que juzgan, por quedar afectados de alguna manera, o por suponer que quienes hablan son de ciertas cualidades, o porque se ha demostrado); y se han mencionado los enthymemas, de dónde hay que suministrarlos³ (pues unas cosas son las especies de los enthymemas y otras, los tópicos). Y a continuación hay que hablar acerca de la elocución; pues no basta el tener las cosas que hay que decir, sino que es necesidad también, cómo hay que decirlas; y muchas cosas contribuyen a que el discurso aparezca de un cierto modo. Así pues, conforme a naturaleza se investigó lo primero que ha sido primero por naturaleza; de qué cosas obtienen los hechos mismos lo persuasivo; y en segundo lugar, el afectarlos con la elocución;⁴ y la tercera de esas cosas, la que posee en verdad la máxima fuerza y que aún no se ha tratado, lo relativo a la declamación; ya que en la trágica y en la rapsodia tardíamente se presentó, pues al principio los poetas mismos declamaban sus tragedias. Es evidente, por tanto, que tal cosa atañe tanto a la retórica así como también a la poética, la cual trataron algunos otros (y) también Glaucón de Teos.⁵ Y consiste ésa en la voz, cómo hay que utilizarla para cada emoción;

μικρὰ καὶ μέση, καὶ πῶς τοῖς τόνοις, οἷον ὀξεῖα καὶ βαρεῖα
 καὶ μέση, καὶ ῥυθμοῖς τίσι πρὸς ἕκαστα. τρία γάρ ἐστιν περὶ
 30 ἃ σκοποῦσιν· ταῦτα δ' ἐστὶ μέγεθος ἀρμονία ῥυθμός. τὰ μὲν
 οὖν ἄθλα σχεδὸν ἐκ τῶν ἀγώνων οὔτοι λαμβάνουσιν, καὶ
 καθάπερ ἐκεῖ μεῖζον δύνανται νῦν τῶν ποιητῶν οἱ ὑποκριταί,
 καὶ κατὰ τοὺς πολιτικοὺς ἀγῶνας, διὰ τὴν μοχθηρίαν τῶν
 πολιτῶν. οὐπω δὲ σύγκειται τέχνη περὶ αὐτῶν, ἐπεὶ καὶ τὸ
 35 περὶ τὴν λέξιν ὀψὲ προήλθεν· καὶ δοκεῖ φορτικὸν εἶναι, καλῶς
 1404a ὑπολαμβανόμενον. ἀλλ' ὅλης οὔσης πρὸς δόξαν τῆς πραγματείας
 τῆς περὶ τὴν ῥητορικὴν, οὐχ ὡς ὀρθῶς ἔχοντος ἀλλ' ὡς
 ἀναγκαίου τὴν ἐπιμέλειαν ποιητέον, ἐπεὶ τό γε δίκαιόν <ἐστι>
 μηδὲν πλέον ζητεῖν περὶ τὸν λόγον ἢ ὥστε μήτε λυπεῖν μήτ'
 5 εὐφραίνειν· δίκαιον γὰρ αὐτοῖς ἀγωνίζεσθαι τοῖς πράγμασιν,
 ὥστε τᾶλλα ἔξω τοῦ ἀποδείξαι περίεργα ἐστίν· ἀλλ' ὅμως μέγα
 δύναται, καθάπερ εἴρηται, διὰ τὴν τοῦ ἀκροατοῦ μοχθηρίαν.
 τὸ μὲν οὖν τῆς λέξεως ὅμως ἔχει τι μικρὸν ἀναγκαῖον ἐν
 πάσῃ διδασκαλίᾳ· διαφέρει γάρ τι πρὸς τὸ δηλῶσαι ὡδὶ ἢ ὡδὶ
 10 εἰπεῖν, οὐ μέντοι τοσοῦτον, ἀλλ' ἅπαντα φαντασία ταῦτ' ἐστί,
 καὶ πρὸς τὸν ἀκροατὴν· διὸ οὐδεὶς οὕτω γεωμετρεῖν διδάσκει.
 ἐκείνη μὲν οὖν ὅταν ἔλθῃ ταῦτὸ ποιῇ τῇ ὑποκριτικῇ,
 ἐγκεχειρήκασιν δὲ ἐπ' ὀλίγον περὶ αὐτῆς εἰπεῖν τινές, οἷον
 Θρασύμαχος ἐν τοῖς Ἑλέοις· καὶ ἔστιν φύσεως τὸ ὑποκριτικὸν
 15 εἶναι, καὶ ἀτεχνότερον, περὶ δὲ τὴν λέξιν ἔντεχνον. διὸ καὶ
 τοῖς τοῦτο δυναμένοις γίνεται πάλιν ἄθλα, καθάπερ καὶ τοῖς
 κατὰ τὴν ὑπόκρισιν ῥήτορσιν· οἱ γὰρ γραφόμενοι λόγοι μεῖζον
 ἰσχύουσι διὰ τὴν λέξιν ἢ διὰ τὴν διάνοιαν.

como, cuándo grandiosa y cuándo sencilla e intermedia; y cómo utilizar los tonos,⁶ como el agudo y el grave y el intermedio; y cuáles ritmos para cada una. Pues tres cosas son a las que atienden, y éstas son la grandiosidad, la armonía, el ritmo.⁷ Así pues, de las competencias, casi ellos obtienen los premios; y así como en eso, actualmente los declamadores son más dominantes que los poetas, aun en las contiendas políticas, a causa de la improbidad de los ciudadanos. Pero aún no se ha compuesto arte acerca de esas cosas; ya que lo relativo a la elocución tardíamente progresó; y, bien entendido, parece ser cosa trivial. Y refiriéndose a la opinión todo el estudio relativo a la retórica, hay que preocuparse, no de que esté bien, sino de que es necesario; puesto que lo justo (es), respecto al discurso, nada más buscar, sino ni afligir ni deleitar; pues justo es debatir con los hechos mismos, de manera que las demás cosas, fuera del demostrar, son superfluas. Y sin embargo, es de gran poder, como se ha dicho, a causa de la improbidad del oyente. Así pues, lo de la elocución es, sin embargo, de alguna pequeña necesidad en toda enseñanza; pues para poner en claro, de alguna manera difiere hablar así o así; no tanto, sin embargo; sino que todas esas cosas son fantasía, aún respecto al oyente; por esto nadie enseña así a medir la tierra.⁸ Así pues, cuando ésta hubiere llegado,⁹ hará lo mismo que la declamatoria; y algunos han hecho intento de hablar un poco acerca de ella, como Trasímaco en sus *Miseraciones*.¹⁰ Y es de naturaleza el ser declamatorio, y es más sin arte; con arte, en cambio, lo relativo a la elocución. Por eso para quienes son capaces de esto hay a su vez premios, así como también, en cuanto a la declamación, para los oradores; pues los discursos escritos son más vigorosos a causa de su elocución que a causa de su reflexión.

1404a

ἤρξαντο μὲν οὖν κινῆσαι τὸ πρῶτον, ὥσπερ πέφυκεν, οἱ
 20 ποιηταί· τὰ γὰρ ὀνόματα μιμήματα ἐστίν, ὑπῆρξεν δὲ καὶ ἡ
 φωνὴ πάντων μιμητικώτατον τῶν μορίων ἡμῖν· διὸ καὶ αἱ
 τέχναι συνέστησαν ἢ τε ῥαψωδία καὶ ἡ ὑποκριτικὴ καὶ ἄλλαι
 γε. ἐπεὶ δ' οἱ ποιηταί, λέγοντες εὐήθη, διὰ τὴν λέξιν ἐδόκουν
 πορίσασθαι τὴν δόξαν, διὰ τοῦτο ποιητικὴ πρώτη ἐγένετο
 25 λέξις, οἷον ἡ Γοργίου, καὶ νῦν ἔτι οἱ πολλοὶ τῶν ἀπαιδευτῶν
 τοὺς τοιούτους οἶονται διαλέγεσθαι κάλλιστα. τοῦτο δ' οὐκ
 ἔστιν, ἀλλ' ἐτέρα λόγου καὶ ποιήσεως λέξις ἐστίν. δηλοῖ δὲ
 τὸ συμβαῖνον· οὐδὲ γὰρ οἱ τὰς τραγωδίας ποιοῦντες ἔτι
 χρῶνται τὸν αὐτὸν πρόπον, ἀλλ' ὥσπερ καὶ ἐκ τῶν
 30 τετραμέτρων εἰς τὸ ἱαμβεῖον μετέβησαν διὰ τὸ τῷ λόγῳ τοῦτο
 τῶν μέτρων ὁμοιότατον εἶναι τῶν ἄλλων, οὕτω καὶ τῶν
 ὀνομάτων ἀφείκασιν ὅσα παρὰ τὴν διάλεκτόν ἐστιν, οἷς [δ']
 οἱ πρῶτοι ἐκόσμουν, καὶ ἔτι νῦν οἱ τὰ ἑξάμετρα ποιοῦντες
 [ἀφείκασιν]. διὸ γελοῖον μιμεῖσθαι τούτους οἱ αὐτοὶ οὐκέτι
 35 χρῶνται ἐκείνῳ τῷ τρόπῳ, ὥστε φανερόν ὅτι οὐχ ἅπαντα ὅσα
 περὶ λέξεως ἔστιν εἰπεῖν ἀκριβολογητέον ἡμῖν, ἀλλ' ὅσα περὶ
 τοιαύτης οἵας λέγομεν. περὶ δ' ἐκείνης εἴρηται ἐν τοῖς περὶ
 ποιητικῆς.

1404b 2 Ἐστω οὖν ἐκείνα τεθεωρημένα καὶ ὠρίσθω λέξεως ἀρετὴ
 σαφὴ εἶναι (σημεῖον γάρ τι ὁ λόγος ὢν, ἐὰν μὴ δηλοῖ οὐ ποιήσει
 τὸ ἑαυτοῦ ἔργον), καὶ μήτε ταπεινὴν μήτε ὑπὲρ τὸ ἀξίωμα,
 ἀλλὰ πρέπουσαν· ἡ γὰρ ποιητικὴ ἴσως οὐ ταπεινή, ἀλλ' οὐ
 5 πρέπουσα λόγῳ. τῶν δ' ὀνομάτων καὶ ῥημάτων σαφὴ μὲν ποιεῖ

Así pues, comenzaron a actuar primero,¹¹ como es natural, los poetas. Pues los nombres son imitaciones,¹² y estuvo a disposición también la voz, el más imitativo de todos nuestros miembros. Por esto también se constituyeron las artes, tanto la rapsodia como la declamatoria y otras ciertamente. Y puesto que los poetas, diciendo necedades, a causa de la elocución parecían conseguir la fama, por esto la primera elocución fue poética, como la de Gorgias;¹³ y todavía ahora la mayoría de los ineducados piensan que los tales discurren muy hermosamente; pero no es eso, sino que es diferente la elocución del habla y de la poesía. Y es evidente lo que ocurre; pues ni siquiera los que hacen las tragedias utilizan todavía el mismo estilo, sino que así como también cambiaron de los tetrámetros al yambo,¹⁴ por ser éste, de los metros, el más semejante al habla de los demás, así también, de los nombres, han desechado cuantos están al margen de la coloquial, (y) con los cuales los primeros adornaban; además, también ahora quienes componen los hexámetros (los han desechado). Por eso es ridículo imitar a esos que, ellos mismos, ya no se valen de aquel estilo; de manera que es manifiesto que no han de ser tratadas minuciosamente por nosotros todas cuantas cosas es posible decir acerca de la elocución, sino cuantas acerca de la cual hablamos;¹⁵ y acerca de aquella ha sido dicho en los tratados de poética.¹⁶

2 Queden, pues, consideradas aquellas cosas; y la virtud 1404b de la elocución, quede definido que es ser clara (pues siendo el habla un signo, si no pusiere en claro, no realizará su propia función), y que ni es abyecta ni por encima de su valor, sino adecuada. Porque la elocución poética quizás no es abyecta, sin embargo, no es adecuada para el habla. Y de los nombres y de los verbos, ciertamente los usuales la hacen clara; en cambio, no abyecta, sino adornada, los demás nom-

τὰ κύρια, μὴ ταπεινὴν δὲ ἀλλὰ κεκοσμημένην τᾶλλα ὀνόματα
 ὅσα εἴρηται ἐν τοῖς περὶ ποιητικῆς· τὸ γὰρ ἐξαλλάξαι ποιεῖ
 φαίνεσθαι σεμνοτέραν· ὥσπερ γὰρ πρὸς τοὺς ξένους οἱ
 ἄνθρωποι καὶ πρὸς τοὺς πολίτας, τὸ αὐτὸ πάσχουσιν καὶ πρὸς
 10 τὴν λέξιν· διὸ δεῖ ποιεῖν ξένην τὴν διάλεκτον· θαυμασταὶ γὰρ
 τῶν ἀπόντων εἰσίν, ἡδὺ δὲ τὸ θαυμαστόν ἐστιν. ἐπὶ μὲν οὖν
 τῶν μέτρων πολλά τε ποιεῖται οὕτω καὶ ἀρμόττει ἐκεῖ (πλέον
 γὰρ ἐξέστηκεν περὶ ἃ καὶ περὶ οὓς ὁ λόγος), ἐν δὲ τοῖς ψιλοῖς
 λόγοις πολλῶ ἐλάττω· ἡ γὰρ ὑπόθεσις ἐλάττων, ἐπεὶ καὶ
 15 ἐνταῦθα, εἰ δοῦλος καλλιεποῖτο ἢ λίαν νέος, ἀπρεπέστερον,
 ἢ περὶ λίαν μικρῶν· ἀλλ' ἔστι καὶ ἐν τούτοις ἐπικυστελλόμενον
 καὶ αὐξανόμενον τὸ πρόπον· διὸ δεῖ λανθάνειν ποιούντας, καὶ
 μὴ δοκεῖν λέγειν πεπλασμένως ἀλλὰ πεφυκότως (τοῦτο γὰρ
 πιθανόν, ἐκεῖνο δὲ τούναντίον· ὥς γὰρ πρὸς ἐπιβουλεύοντα
 20 διαβάλλονται, καθάπερ πρὸς τοὺς οἶνους τοὺς μεμιγμένους),
 καὶ οἶον ἢ Θεοδώρου φωνὴ πέποιθε πρὸς τὴν τῶν ἄλλων
 ὑποκριτῶν· ἡ μὲν γὰρ τοῦ λέγοντος ἔοικεν εἶναι, αἱ δ'
 ἀλλότριαι. κλέπτεται δ' εὖ, ἐάν τις ἐκ τῆς εἰωθυίας διαλέκτου
 ἐκλέγων συντιθῇ· ὅπερ Εὐριπίδης ποιεῖ καὶ ὑπέδειξε πρῶτος.
 25 ὄντων δ' ὀνομάτων καὶ ῥημάτων ἐξ ὧν ὁ λόγος συνέστηκεν,
 τῶν δὲ ὀνομάτων τοσαῦτ' ἐχόντων εἶδη ὅσα τεθεώρηται ἐν
 τοῖς περὶ ποιήσεως, τούτων γλώτταις μὲν καὶ διπλοῖς ὀνόμασι
 καὶ πεποιημένοις ὀλιγάκις καὶ ὀλιγαχοῦ χρηστέον (ὅπου δέ,
 ὕστερον ἐροῦμεν, τό τε διὰ τί εἴρηται· ἐπὶ τὸ μείζον γὰρ
 30 ἐξαλλάττει τοῦ πρόποντος), τὸ δὲ κύριον καὶ τὸ οἰκεῖον καὶ
 μεταφορὰ μόνα χρήσιμα πρὸς τὴν τῶν ψιλῶν λόγων λέξιν.
 σημεῖον δ' ὅτι τούτοις μόνοις πάντες χρῶνται· πάντες γὰρ

RETÓRICA III

bres, cuantos se han mencionado en los tratados sobre poética; pues el variar la hace aparecer más esplendorosa porque, como frente a los extraños y frente a los ciudadanos, los hombres experimentan lo mismo también frente a la elocución. Por eso hay que hacer extraña la coloquial; pues admiradores son de los ausentes y lo admirable es placentero. Y bien, en los metros se hacen muchas cosas así y también allí encajan (pues la narración está más apartada respecto a cosas y personas); muchas menos, en cambio, en las narraciones llanas, pues el asunto es inferior; aunque también aquí, si un esclavo o alguien demasiado joven hablara hermosamente o acerca de cosas muy insignificantes, sería inadecuado asaz; pero también en éstas lo adecuado es restringido y es amplificado. Por esto quienes lo hacen, deben pasar inadvertidos y no parecer que hablan artificiosamente, sino con naturalidad (esto, en efecto, es persuasivo, aquello, en cambio, al contrario; pues como frente a intrigante reprochan, así como frente a los vinos mezclados), y como la voz de Teodoro¹⁷ se ha modulado frente a la de los demás declamadores; pues ésa parece ser de quien habla, las otras, ajenas. Y uno es bien cautivado, si alguien compusiere escogiendo del habla coloquial acostumbrada. Lo cual hace y apuntó el primero, Eurípides.

Y siendo nombres y verbos de los que el habla consta, y teniendo los nombres tantas especies cuantas se han considerado en los tratados sobre poesía,¹⁸ de éstos, en verdad, pocas veces y en pocos lugares hay que utilizar los idiomáticos y los nombres compuestos y los creados (pero, dónde, lo diremos más tarde,¹⁹ y el por qué, ha sido dicho; pues varía hasta más de lo adecuado); en cambio, el usual y el peculiar y la metáfora son los únicos útiles para la elocución de los discursos llanos. Y es signo el que éstos solos utilizan todos; pues todos conversan con metáforas y con los peculiares y

μεταφοραῖς διαλέγονται καὶ τοῖς οἰκείοις καὶ τοῖς κυρίοις,
 ὥστε δῆλον ὡς ἂν εὖ ποιῇ τις, ἔσται τε ξενικὸν καὶ λανθάνειν
 35 ἐνδέξεται καὶ σαφηνιεῖ· αὕτη δ' ἦν ἡ τοῦ ῥητορικοῦ λόγου
 ἀρετή. τῶν δ' ὀνομάτων τῷ μὲν σοφιστῇ ὁμωνυμῖαι χρήσιμοι
 (παρὰ ταύτας γὰρ κακουργεῖ), τῷ ποιητῇ δὲ συνωνυμῖαι, λέγω
 1405a δὲ κύριά τε καὶ συνώνυμα οἷον τὸ πορεύεσθαι καὶ τὸ βαδίζειν·
 ταῦτα γὰρ ἀμφοτέρω καὶ κύρια καὶ συνώνυμα ἀλλήλοις.

τί μὲν οὖν τούτων ἕκαστόν ἐστι, καὶ πόσα εἶδη μεταφορᾶς,
 καὶ ὅτι τοῦτο πλεῖστον δύναται καὶ ἐν ποιήσει καὶ ἐν λόγοις,
 5 [αἱ μεταφοραί,] εἴρηται, καθάπερ ἐλέγομεν, ἐν τοῖς περὶ
 ποιητικῆς· τοσοῦτῳ δ' ἐν λόγῳ δεῖ μᾶλλον φιλοπονεῖσθαι περὶ
 αὐτῶν, ὅσῳ ἐξ ἐλαττόνων βοηθημάτων ὁ λόγος ἐστὶ τῶν
 μέτρων· καὶ τὸ σαφές καὶ τὸ ἡδὺ καὶ τὸ ξενικὸν ἔχει μάλιστα
 ἢ μεταφορά, καὶ λαβεῖν οὐκ ἔστιν αὐτὴν παρ' ἄλλου. δεῖ δὲ
 10 καὶ τὰ ἐπίθετα καὶ τὰς μεταφορὰς ἀρμοττούσας λέγειν. τοῦτο
 δ' ἔσται ἐκ τοῦ ἀνάλογον· εἰ δὲ μή, ἀπρεπές φανεῖται διὰ
 τὸ παρ' ἄλληλα τὰ ἐναντία μάλιστα φαίνεσθαι. ἀλλὰ δεῖ
 σκοπεῖν, ὡς νέῳ φοινικίς, οὕτω γέροντι τί (οὐ γὰρ ἡ αὐτὴ
 πρέπει ἐσθής), καὶ ἔάν τε κοσμεῖν βούλῃ, ἀπὸ τῶν βελτίστων
 15 τῶν ἐν ταύτῳ γένει φέρειν τὴν μεταφοράν, ἔάν τε ψέγειν,
 ἀπὸ τῶν χειρόνων· λέγω δ' οἷον, ἐπεὶ τὰ ἐναντία ἐν τῷ αὐτῷ
 γένει, τὸ φάναι τὸν μὲν πτωχεύοντα εὐχέσθαι τὸν δὲ
 εὐχόμενον πτωχεύειν, ὅτι ἄμφω αἰτήσεις, τὸ εἰρημένον ἐστὶ
 ποιεῖν, ὡς καὶ Ἰφικράτης Καλλίαν μητραγύρτην ἀλλ' οὐ δα
 20 δοῦχον, ὁ δὲ ἔφη ἀμήτητον αὐτὸν εἶναι· οὐ γὰρ ἂν μητραγύρτην
 αὐτὸν καλεῖν, ἀλλὰ δαδοῦχον· ἄμφω γὰρ περὶ θεόν, ἀλλὰ τὸ

con los usuales, de manera que es evidente que si alguien compone bien, será una cosa extraña y también será posible que pase inadvertida y será clara; y ésta era la virtud del discurso retórico.²⁰ Y de los nombres, ciertamente para el sofista son útiles las homonimias²¹ (pues por éstas hace daño); para el poeta, en cambio, las sinonimias; y llamo usuales y también sinónimos, por ejemplo, al caminar y al andar; pues esos 1405a dos son usuales y también sinónimos entre sí.

Así pues, qué es cada uno de éstos, y cuántas especies hay de metáfora y que esto vale muchísimo tanto en poesía como en los discursos, (las metáforas), ha sido dicho, como decíamos, en los tratados sobre poética.²² Y en tanto en el discurso hay que ser más diligente en torno a éstos, en cuanto que el discurso es de menos recursos que los versos. Y sobre todo la metáfora posee lo claro y lo placentero y lo extraño, y no es posible tomarla de otro. Y hay que decir tanto los epítetos como las metáforas que encajen; y esto será a partir de que haya proporción; y si no, aparecerá inadecuado, porque las cosas contrarias se manifiestan, sobre todo, unas al lado de las otras. Sin embargo, es necesario examinar, como para un joven la túnica púrpura, así, qué cosa es para el anciano (pues no es adecuada la misma veste) y tanto si uno quisiera ensalzar, ha de sacar la metáfora de las mejores cosas que haya en el mismo género, como, si vituperar, de las peores. Y digo, por ejemplo, puesto que cosas contrarias están dentro del mismo género, el afirmar que ciertamente el que mendiga suplica, que, en cambio, el que suplica mendiga, porque ambas cosas son peticiones, es hacer lo dicho; como también Ifícrates dijo que Calias era limosnero de la Madre, mas no portador de antorcha;²³ y éste dijo que aquél era un no iniciado, pues que no lo llamaría limosnero de la diosa, sino portador de antorcha; ambas cosas, en efecto, son en relación

μὲν τίμιον τὸ δὲ ἄτιμον. καὶ ὁ μὲν διονυσοκόλακας, αὐτοὶ
 δ' αὐτοὺς τεχνίτας καλοῦσιν (ταῦτα δ' ἄμφω μεταφορά, ἢ μὲν
 ῥυπαινόντων ἢ δὲ τοῦναντίον), καὶ οἱ μὲν ληστὰι αὐτοὺς
 25 ποριστὰς καλοῦσι νῦν (διὸ ἔξεστι λέγειν τὸν ἀδικήσαντα μὲν
 ἁμαρτάνειν, τὸν δ' ἁμαρτάνοντα ἀδικῆσαι, καὶ τὸν κλέψαντα
 καὶ λαβεῖν καὶ πορίσασθαι). τὸ δὲ ὡς ὁ Τήλεφος Εὐριπίδου
 φησὶν,

κώπης ἀνάσσειν κάποβας εἰς Μυσίαν,

ἀπρεπές, ὅτι μείζον τὸ ἀνάσσειν ἢ κατ' ἀξίαν· οὐ κέκλεπται
 30 οὖν. ἔστιν δὲ καὶ ἐν ταῖς συλλαβαῖς ἁμαρτία, ἐὰν μὴ ἡδείας
 ἢ σημεῖα φωνῆς, οἷον Διονύσιος προσαγορεύει ὁ χαλκοῦς ἐν
 τοῖς ἐλεγείοις κραυγὴν Καλλιόπης τὴν ποίησιν, ὅτι ἄμφω
 φωναί· φαύλη δὲ ἡ μεταφορὰ ταῖς ἀσήμεοις φωναῖσι. ἔτι δὲ
 οὐ πόρρωθεν δεῖ ἄλλ' ἐκ τῶν συγγενῶν καὶ τῶν ὁμοειδῶν
 35 μεταφέρειν «ἐπὶ» τὰ ἀνώνυμα ὠνομασμένως ὃ λεχθὲν δηλὸν
 ἐστὶν ὅτι συγγενές (οἷον ἐν τῷ αἰνίγματι τῷ εὐδοκιμοῦντι

1405b ἄνδρ' εἶδον πυρὶ χαλκὸν ἐπ' ἀνέρι κολλήσαντα·

ἀνώνυμον γὰρ τὸ πάθος, ἔστι δ' ἄμφω πρόσθεσις τις· κόλλησιν
 τοίνυν εἶπε τὴν τῆς σικύας προσβολήν), καὶ ὅλως ἐκ τῶν εὖ
 ἠιγμένων ἔστι μεταφορὰς λαβεῖν ἐπιεικεῖς· μεταφοραὶ γὰρ
 5 αἰνίττονται, ὥστε δηλὸν ὅτι εὖ μετενήνεκται. καὶ ἀπὸ καλῶν·
 κάλλος δὲ ὀνόματος τὸ μὲν ὥσπερ Λικύμνιος λέγει, ἐν τοῖς
 ψόφοις ἢ τῷ σημαινομένῳ, καὶ αἰσχος δὲ ὡσαύτως. ἔτι δὲ
 τρίτον ὃ λύει τὸν σοφιστικὸν λόγον· οὐ γὰρ ὡς ἔφη Βρύσων
 οὐθένα αἰσχρολογεῖν, εἴπερ τὸ αὐτὸ σημαίνει τόδε ἀντὶ τοῦδε

RETÓRICA III

a la diosa, pero lo uno honroso, lo otro deshonroso. También dice bufones de Diónysos, pero ellos a sí mismos se llaman artistas (y esas cosas, ambas, son metáforas, una, de los que denigran, otra, al contrario). También los piratas, ellos actualmente se llaman proveedores (por esto es posible decir que quien injuria en verdad yerra, y que quien yerra injuria; y que el que roba, toma y también provee). Y como lo que dice el Télefo de Eurípides:

Soberaneando el remo y desembarcando en Misia,²⁴

es inadecuado, porque el dominar es mayor en proporción a la valoración. Uno, pues, no ha sido cautivado. Pero también hay error en las sílabas,²⁵ si acaso no fueren signo de placentera voz, como Dionisio Calco²⁶ en sus elegiacos denomina a la poesía, grito de Calíope,²⁷ porque ambas cosas son voces; pero la metáfora es mala por las voces sin significado. Y además, no lejos, sino de cosas congéneres y de la misma especie, hay que hacer metáfora en forma denominativa para cosas anónimas; lo dicho es evidente, porque es congénere (como en el famoso enigma:

a hombre vi que pegó bronce con fuego sobre un hombre.²⁸

1405b

Lo pasivo, en efecto, es anónimo y ambas cosas son cierta aplicación; pegamiento, en efecto, llamó a la aplicación de la ventosa); y, en suma, de cosas que son bien enigmáticas es posible tomar metáforas convenientes; pues las metáforas guardan enigma, de manera que es evidente que han sido bien metaforizadas. También de cosas hermosas. Y la belleza del nombre, como dice Licymnio,²⁹ una está en los sonidos, o bien en lo significado; y de la misma manera también la fealdad. Y todavía una tercera,³⁰ la que resuelve el discurso sofístico. Pues no es como dijo Brysón,³¹ que ninguno habla

10 εἰπεῖν· τοῦτο γάρ ἐστιν ψεῦδος· ἔστιν γὰρ ἄλλο ἄλλου
 κυριώτερον καὶ ὁμοιωμένον μᾶλλον καὶ οἰκειότερον, τῷ ποιεῖν
 τὸ πρᾶγμα πρὸ ὁμμάτων. ἔτι οὐχ ὁμοίως ἔχον σημαίνει τόδε
 καὶ τόδε, ὥστε καὶ οὕτως ἄλλου ἄλλο κάλλιον καὶ αἰσχίον
 θετέον· ἄμφω μὲν γὰρ τὸ καλὸν ἢ τὸ αἰσχρὸν σημαίνουναι,
 15 ἀλλ' οὐχ ἢ καλὸν ἢ οὐχ ἢ αἰσχρὸν· ἢ ταῦτα μὲν, ἀλλὰ μᾶλλον
 καὶ ἦττον. τὰς δὲ μεταφορὰς ἐντεῦθεν οἰστέον, ἀπὸ καλῶν
 ἢ τῇ φωνῇ ἢ τῇ δυνάμει ἢ τῇ ὄψει ἢ ἄλλῃ τινὶ αἰσθῆσει.
 διαφέρει δ' εἰπεῖν, οἶον ῥοδοδάκτυλος ἡὼς μᾶλλον ἢ
 φοινικοδάκτυλος, ἢ ἔτι φαυλότερον ἐρυθροδάκτυλος. καὶ ἐν
 20 τοῖς ἐπιθέτοις ἔστιν μὲν τὰς ἐπιθέσεις ποιεῖσθαι ἀπὸ φαύλου
 ἢ αἰσχροῦ, οἶον ὁ μητροφόντης, ἔστι δ' ἀπὸ τοῦ βελτίονος,
 οἶον ὁ πατὴρ ἀμύντωρ· καὶ ὁ Ciμωνίδης, ὅτε μὲν ἐδίδου
 μισθὸν ὀλίγον αὐτῷ ὁ νικήσας τοῖς ὀρεῦσιν, οὐκ ἤθελε ποιεῖν,
 ὥς δυσχεραίνων εἰς ἡμιόνους ποιεῖν, ἐπεὶ δ' ἱκανὸν ἔδωκεν,
 25 ἐποίησε

χαίρετ' ἀελλοπόδων θύγατρεις ἵππων·

καίτοι καὶ τῶν ὄνων θυγατέρες ἦσαν. ἔστιν αὖ τὸ
 ὑποκορίζεσθαι· ἔστιν δὲ ὁ ὑποκορισμὸς ὃ ἔλαττον ποιεῖ καὶ
 τὸ κακὸν καὶ τὸ ἀγαθόν, ὥσπερ καὶ Ἀριστοφάνης σκώπτει ἐν
 30 τοῖς Βαβυλωνίοις, ἀντὶ μὲν χρυαίου χρυσιδάριον, ἀντὶ δ'
 ἱματίου ἱματιδάριον, ἀντὶ δὲ λοιδορίας λοιδορημάτιον καὶ
 ἀντὶ νοσήματος νοσημάτιον. εὐλαβεῖσθαι δὲ δεῖ καὶ παρατηρεῖν
 ἐν ἀμφοῖν τὸ μέτριον.

3 Τὰ δὲ ψυχρὰ ἐν τέτταρσι γίγνεται κατὰ τὴν λέξιν, ἐν
 35 τε τοῖς διπλοῖς ὀνόμασιν, οἶον Λυκόφρων "τὸν πολυπρόσωπον
 οὐρανὸν τῆς μεγαλοκορύφου γῆς", καὶ "ἀκτὴν δὲ στενοπόρον",

RETÓRICA III

torpezas, ya que lo mismo significa decir esto en vez de estotro; esto, en efecto, es falsedad. Pues un nombre es más usual que otro y más asemejado y más peculiar, por reproducir la cosa delante de los ojos. Además, no de igual manera hay que establecer que uno es más hermoso, y más feo, que otro; ya que ambos significan lo hermoso, o bien lo feo, pero no en cuanto hermoso, o bien, no en cuanto feo; o bien estas cosas, pero más y menos. Y de aquí hay que producir metáforas: de cosas hermosas, o por su voz o por su significado o por su vista o por cualquier otra sensación. Y hay diferencia en decir, por ejemplo, aurora de rosáceos dedos, más bien que de purpúreos dedos, o, todavía más mal, de dedos colorados. Y en los epítetos es posible ciertamente hacer las atribuciones³² por lo malo o por lo feo, como, el matricida; pero es por lo mejor, como, el vengador del padre. Y Simónides,³³ cuando le daba pequeña paga el que había vencido³⁴ con las mulas, no quería poetizar, como causándole enojo poetizar para burras a medias, pero, cuando le dio suficiente, poetizó:

¡Salve, hijas de tempetuosos corceles!

aunque eran hijas de los asnos. Y lo es, a su vez, el hablar tiernamente. Y es la ternura lo que hace menor tanto lo malo como lo bueno; como también Aristófanes de mofa dice en los *Babilonios*,³⁵ en vez de oro, orito, y en vez de vestido, vestidito, y en vez de escarnio, escarnito, y en vez de malestar, malestarcito; pero en ambas cosas hay que precaverse y guardar la medida.

3 Y cosas frías por cuatro (causas) se originan en la elocución; una ciertamente por los nombres compuestos, como Lycófrón³⁶ nombraba “al *multirostro* cielo de la *cumbrigrandiosa* tierra”, y “a la *pasiestrecha* costa”; y como nombraba Gorgias “a los *miseromusoadores* perjuros contra el *fidijuro*” y como

καὶ ὥς Γοργίας ὠνόμαζεν "πτωχομουσκολόκας ἐπιорκήσαντας
 1406a κατ' εὐορκήσαντος", καὶ ὥς Ἀλκιδάμας "μένους μὲν τὴν ψυχὴν
 πληρουμένην, πυρίχρων δὲ τὴν ὄψιν γιγνομένην", καὶ
 "τελεσφόρον" ὥθη τὴν προθυμίαν αὐτῶν γενήσεσθαι, καὶ
 "τελεσφόρον" τὴν πειθῶ τῶν λόγων κατέστησεν, καὶ "κυανόχρων"
 5 τὸ τῆς θαλάττης ἔδαφος· πάντα ταῦτα γὰρ ποιητικὰ διὰ τὴν
 δίπλωσιν φαίνεται. μία μὲν οὖν αὕτη αἰτία, μία δὲ τὸ χρῆσθαι
 γλώτταις, οἷον Λυκόφρων Ξέρξην "πέλωρον ἄνδρα", καὶ Σκίρων
 "εἰνις ἀνὴρ", καὶ Ἀλκιδάμας "ἄθυρμα τῇ ποιήσει", καὶ "τὴν τῆς
 φύσεως ἀτασθαλίαν", καὶ ἀκράτῳ τῆς διανοίας ὀργῇ
 10 τεθηγμένον". τρίτον δ' ἐν τοῖς ἐπιθέτοις τὸ ἢ μακροῖς ἢ
 ἀκαίροις ἢ πυκνοῖς χρῆσθαι· ἐν μὲν γὰρ ποιήσει πρέπει "γάλα
 λευκὸν" εἰπεῖν, ἐν δὲ λόγῳ τὰ μὲν ἀπρεπέστερα· τὰ δέ, ἂν
 ἢ κατακορῇ, ἐξελέγχει καὶ ποιεῖ φανερόν ὅτι ποίησις ἐστίν,
 ἐπεὶ δεῖ γε χρῆσθαι αὐτοῖς (ἐξαλλάττει γὰρ τὸ εἰωθὸς καὶ
 15 ξενικὴν ποιεῖ τὴν λέξιν), ἀλλὰ δεῖ στοχάζεσθαι τοῦ μετρίου,
 ἐπεὶ μείζον ποιεῖ κακὸν τοῦ εἰκῇ λέγειν· ἡ μὲν γὰρ οὐκ
 ἔχει τὸ εὖ, ἡ δὲ τὸ κακῶς. διὸ τὰ Ἀλκιδάμαντος ψυχρὰ
 φαίνεται· οὐ γὰρ ὥς ἡδύσματι χρῆται ἀλλ' ὥς ἐδέσματι τοῖς
 ἐπιθέτοις <τοῖς> οὕτω πυκνοῖς καὶ μείζοσι καὶ ἐπιδήλοις, οἷον
 20 οὐχ ἰδρῶτα ἀλλὰ τὸν ὑγρὸν ἰδρῶτα, καὶ οὐκ εἰς Ἴσθμια ἀλλ'
 εἰς τὴν τῶν Ἴσθμίων πανήγυριν, καὶ οὐχὶ νόμους ἀλλὰ τοὺς
 τῶν πόλεων βασιλεῖς νόμους, καὶ οὐ δρόμῳ ἀλλὰ δρομαίᾳ τῇ
 τῆς ψυχῆς ὁρμῇ, καὶ οὐχὶ μουσεῖον ἀλλὰ τὸ τῆς φύσεως
 παραλαβὼν μουσεῖον, καὶ σκυθρωπὸν τὴν φροντίδα τῆς ψυχῆς,
 25 καὶ οὐ χάριτος ἀλλὰ πανδήμου χάριτος δημιουργός, καὶ
 οἰκονόμος τῆς τῶν ἀκουόντων ἡδονῆς, καὶ οὐ κλάδοις ἀλλὰ
 τοῖς τῆς ὕλης κλάδοις ἀπέκρυσεν, καὶ οὐ τὸ σῶμα
 παρήμπισχεν ἀλλὰ τὴν τοῦ σώματος αἰσχύνην, καὶ ἀντίμιμον

Alcidamas “al alma repleta de ira, y al aspecto que *fueguitinto* 1406a se hacía”, y pensó que el entusiasmo de ellos habría de ser “*finiquitante*”, y estableció la “*finiquitante*” persuasión de sus discursos, y el “*indiguitinto*” fondo del mar. Todos esos nombres, en efecto, aparecen poéticos por su composición. Así pues, ésa es una causa, y al utilizar voces idiomáticas, como Lycofrón llamaba a Jerjes “*monstruótico* varón”; y Escirón,³⁷ (era) “varón dañador”; y Alcidamas, (decía) “juquete para la poesía” y “la presunción de la naturaleza”, y “aguzado por la *inmixta* ira de su discernimiento”. Y una tercera, en los epítetos, el utilizarlos o enormes o inoportunos o apiñados. Así pues, en poesía es adecuado decir “blanca leche”,³⁸ pero en el discurso unos nombres son demasiado inadecuados; otros, si fueren agobiantes, denuncian y ponen de manifiesto que es poesía. A veces en verdad es necesario utilizarlos (pues varían lo sólito y hacen extraña la elocución), pero hay que mirar a la medida; a veces causan un mal mayor que el hablar al azar; esta elocución, pues, no tiene lo bien, pero la otra tiene lo mal. Por esto los epítetos de Alcidamas aparecen fríos; pues no como condimento, sino como alimento utiliza los epítetos tan apiñados y demasiado extensos y evidentes; por ejemplo, no dice “sudor”, sino “el húmedo sudor”, y no dice “a los ístmicos”, sino “a la reunión general de los ístmicos”, y tampoco “las leyes”, sino “las leyes, reyes de las ciudades”,³⁹ y no “a la carrera”, sino “con el corredor impulso de su alma”, y tampoco “coro de musas”, sino “el coro de musas de la naturaleza habiendo recibido”,⁴⁰ y también “la sombría preocupación del alma”, y no dice “del favor”, sino “artesano del favor de todo el pueblo”, y “ecónomo del placer de los oyentes”, y no dice “con ramas”, sino “con las ramas del bosque encubrió”, y no dice “su cuerpo envolvió”, sino “la vergüenza de su cuerpo”, también

τὴν τῆς ψυχῆς ἐπιθυμίαν (τοῦτο δ' ἅμα καὶ διπλοῦν καὶ
 30 ἐπίθετον, ὥστε ποίημα γίνεται), καὶ οὕτως ἔξεδρον τὴν τῆς
 μοχθηρίας ὑπερβολήν. διὸ ποιητικῶς λέγοντες τῇ ἀπρεπείᾳ
 τὸ γελοῖον καὶ τὸ ψυχρὸν ἐμποιοῦσι, καὶ τὸ ἀσαφὲς διὰ τὴν
 ἀδολεσχίαν· ὅταν γὰρ γιγνώσκοντι ἐπεμβάλλη, διαλύει τὸ
 σαφὲς τῷ ἐπισκοτεῖν. οἱ δ' ἄνθρωποι τοῖς διπλοῖς χρῶνται
 35 ὅταν ἀνώνυμον ᾖ καὶ ὁ λόγος εὐκύνθετος, οἷον τὸ χρονοτριβεῖν·
 1406b ἀλλ' ἂν πολὺ, πάντως ποιητικόν· διὸ χρησιμωτάτῃ ἢ διπλῇ
 λέξις τοῖς διθυραμβοποιοῖς (οὗτοι γὰρ ψοφώδεις), αἱ δὲ
 γλῶτται τοῖς ἐποποιοῖς (σεμνὸν γὰρ καὶ αὐθαδές), ἡ δὲ
 μεταφορὰ τοῖς ἱαμβείοις (τούτοις γὰρ νῦν χρῶνται, ὥσπερ
 5 εἴρηται). καὶ ἔτι τέταρτον τὸ ψυχρὸν ἐν ταῖς μεταφοραῖς
 γίνεται· εἰσὶν γὰρ καὶ μεταφοραὶ ἀπρεπεῖς, αἱ μὲν διὰ τὸ
 γελοῖον (chrῶνται γὰρ καὶ οἱ κωμωδοποιοὶ μεταφοραῖς), αἱ δὲ
 διὰ τὸ σεμνὸν ἄγαν καὶ τραγικόν· ἀσαφεῖς δέ, ἂν πόρρωθεν,
 οἷον Γοργίας "χλωρὰ καὶ ἄναιμα τὰ πράγματα", "cὺ δὲ ταῦτα
 10 αἰσchrῶς μὲν ἔσπειρας κακῶς δὲ ἐθέρισας"· ποιητικῶς γὰρ
 ἄγαν. καὶ ὥς Ἀλκιδάμας τὴν φιλοσοφίαν "ἐπιτείχισμα τῷ
 νόμῳ", καὶ τὴν Ὀδύσσειαν "καλὸν ἀνθρωπίνου βίου κάτοπτρον",
 καὶ "οὐδὲν τοιοῦτον ἄθυρμα τῇ ποιήσει προσφέρων"· ἅπαντα
 γὰρ ταῦτα ἀπίθανα διὰ τὰ εἰρημένα. τὸ δὲ Γοργίου εἰς τὴν
 15 χελιδόνα, ἐπεὶ κατ' αὐτοῦ πετομένη ἀφῆκε τὸ περίττωμα,
 ἄριστα «ἔχει» τῶν τραγικῶν· εἶπε γὰρ "αἰσchrόν γε, ὦ
 Φιλομήλα". ὄρνιθι μὲν γάρ, εἰ ἐποίησεν, οὐκ αἰσchrόν, παρθένῳ
 δὲ αἰσchrόν. εὔ οὖν ἐλοιδόρησεν εἰπὼν ὃ ἦν, ἀλλ' οὐχ ὃ ἔστιν.

4 Ἔστιν δὲ καὶ ἡ εἰκὼν μεταφορὰ· διαφέρει γὰρ μικρόν·
 20 ὅταν μὲν γὰρ εἶπη [τὸν Ἀχιλλέα] "ὥς δὲ λέων ἐπόρουσε:",

“la contraimitadora concupiscencia del alma” (pero esto es al mismo tiempo compuesto y también epíteto, de modo que resulta poema), y asimismo “el dislocado exceso de la perversidad”. Por esto, hablando poéticamente, por la inadecuación, producen lo ridículo y lo frío, y lo no claro, a causa de la locuacidad. Pues cuando uno acumula sobre quien entiende, por ensombrece disuelve lo claro. Y los hombres utilizan los compuestos, cuando algo fuere anónimo y el vocablo bien compuesto, como, el pasatiempo. Pero si fuere en abundancia, será totalmente poético. Por eso la elocución compuesta es muy útil para los hacedores de ditirambos (pues éstos son ruidosos); en cambio, las voces idiomáticas, para los poetas épicos (pues es algo majestuoso y arrogante); y la metáfora, para los yambos (pues actualmente los utilizan, como ha sido dicho).⁴¹ Y todavía una cuarta: lo frío se origina en las metáforas. Pues también hay metáforas inadecuadas; unas, por lo ridículo (ya que también los comediógrafos utilizan metáforas), otras, a causa de lo demasiado majestuoso y trágico. Y oscuras, si de lejos;⁴² como Gorgias: “pálidas y exangües realidades”, “y tú esas cosas vergonzosamente sembraste, y desgraciadamente cosechaste”.⁴³ Demasiado poéticamente, en verdad. Y como Alcidas a la filosofía; “baluarte para la ley”; y a la *Odisea*: “hermoso espejo de la vida humana”, y “ningún juguete tal introduciendo a la poesía”. Todas esas cosas, pues, son no persuasivas a causa de lo dicho. Y lo de Gorgias a una golondrina,⁴⁴ cuando, volando, dejó caer sobre él su excremento, tiene lo mejor de lo trágico, pues dijo: “vergonzoso ciertamente, oh Filomela”. Para un pájaro, si lo hizo, ciertamente no fue vergonzoso, pero para una doncella es vergonzoso; así pues, bien reprochó diciendo lo que era, mas no lo que es.

4 Y también el símil es metáfora; pues difiere poco. Ya que cuando haya dicho (que Aquiles) “y como león saltó”, es

εἰκὼν ἐστίν, ὅταν δὲ "λέων ἐπόρουσε", μεταφορά· διὰ γὰρ τὸ ἄμφω ἀνδρείους εἶναι, προσηγόρευεν μετενέγκας λέοντα τὸν Ἀχιλλέα. χρήσιμον δὲ ἡ εἰκὼν καὶ ἐν λόγῳ, ὀλιγάκις δέ· ποιητικὸν γάρ. οἰστέαι δὲ ὥσπερ αἱ μεταφοραί· μεταφοραί
 25 γάρ εἰσι, διαφέρουσαι τῷ εἰρημένῳ.

εἰσὶν δ' εἰκόνες οἷον ἦν Ἀνδροτίων εἰς Ἰδριέα, ὅτι ὅμοιος τοῖς ἐκ τῶν δεσμῶν κυνιδίοις· ἐκεῖνά τε γὰρ προσπίπτοντα δάκνειν, καὶ Ἰδριέα λυθέντα ἐκ τῶν δεσμῶν εἶναι χαλεπόν. καὶ ὡς Θεοδάμας εἵκαζεν Ἀρχίδαμον Εὐξένῳ γεωμετρεῖν οὐκ
 30 ἐπισταμένῳ ἐν τῷ ἀνάλογόν <ἐστίν>· ἔσται γὰρ καὶ ὁ Εὐξενος Ἀρχίδαμος γεωμετρικός. καὶ τὸ ἐν τῇ Πολιτείᾳ τῇ Πλάτωνος, ὅτι οἱ τοὺς τεθνεώτας σκυλεύοντες εἰσὶ τοῖς κυνιδίοις ἃ τοὺς λίθους δάκνει, τοῦ βάλλοντος οὐχ ἀπτόμενα, καὶ ἡ εἰς τὸν δῆμον, ὅτι ὅμοιος ναυκλήρῳ ἰσχυρῷ μὲν ὑποκώφῳ δέ, καὶ
 35 ἡ εἰς τὰ μέτρα τῶν ποιητῶν, ὅτι ἔοικε τοῖς ἄνευ κάλλους ὠραίοις· οἱ μὲν γὰρ ἀπανθήσαντες, τὰ δὲ διαλυθέντα οὐχ ὅμοια φαίνεται. καὶ ἡ Περικλέους εἰς Καμίους, εἰκέναι αὐτοὺς τοῖς παιδίοις ἃ τὸν ψωμὸν δέχεται μὲν, κλαίοντα δέ, καὶ εἰς Βοιωτοὺς, ὅτι ὅμοιοι τοῖς πρίνοις· τοὺς τε γὰρ πρίνους
 5 ὑφ' αὐτῶν κατακόπτεσθαι, καὶ τοὺς Βοιωτοὺς πρὸς ἀλλήλους μαχομένους. καὶ ὁ Δημοσθένης <εἰς> τὸν δῆμον, ὅτι ὁμοίος ἐστίν τοῖς ἐν τοῖς πλοίοις ναυτιώσιν. καὶ ὡς Δημοκράτης εἵκασεν τοὺς ῥήτορας ταῖς τίτθαις αἱ τὸ ψῶμιμα καταπίνουσαι τῷ σιᾷ τὰ παιδιά παραλείφουσιν. καὶ ὡς
 10 Ἀντισθένης Κηφισόδοτον τὸν λεπτὸν λιβανωτῷ εἵκασεν, ὅτι ἀπολλύμενος εὐφραίνει. πάσας δὲ ταύτας καὶ ὡς εἰκόνας καὶ ὡς μεταφορὰς ἔξεστι λέγειν, ὥστε ὅσαι ἂν εὐδοκιμῶσιν ὡς

RETÓRICA III

similar; cuando, en cambio, “el león saltó”, es metáfora. Pues por ser ambos valientes, metaforizando apellidó león a Aquiles. Y el similar es útil también en el discurso, pero pocas veces; pues es poético. Y se han de producir como las metáforas; pues son metáforas, diferenciándose por lo dicho.⁴⁵

Y son similares, por ejemplo, el que aplica Androtión a Idrieo:⁴⁶ que era semejante a los cachorros fuera de ataduras, pues que aquellos muerden a quien se tope y que también Idrieo, suelto de sus ataduras, era insoportable. También como Theodamas asemejaba a Arquidamo con un Euxeno que no supiera geometría,⁴⁷ en lo que es proporcional (está); pues también Euxeno habrá de ser un Arquidamo geómetra. Y lo que en la *República* de Platón:⁴⁸ que quienes despojan a los que han muerto se asemejan a los cachorros que muerden las piedras, no atacando al que las arroja; y el que se refiere al pueblo:⁴⁹ que es semejante al naviero, ciertamente fuerte, pero un tanto sordo; y el que a los metros de los poetas:⁵⁰ que se asemejan a los maduros sin belleza. Pues éstos, ha- 1407a
biendo dejado florecer, y aquéllos, disueltos, no aparecen iguales. Y el de Pericles respecto a los Samios;⁵¹ que ellos se asemejan a los niños que aceptan ciertamente el bocado, pero llorando; y respecto a los beocios:⁵² que son semejantes a las encinas, pues que las encinas se destrozan por sí mismas, y los beocios, combatiendo unos contra otros. Y lo que Demóstenes refiere al pueblo:⁵³ que es semejante a los que se marean en las embarcaciones. Y como asemejó Demócrates los oradores a las nodrizas,⁵⁴ las cuales, habiendo engullido el bocado, con la saliva ungen a los niños. Y como asemejó Antístenes al delgado Cefisodoto con el incienso,⁵⁵ porque destruyéndose deleita. Y es posible decir todos éstos como similares y también como metáforas; pues cuantas, dichas como metáforas son de buena estima, es claro que éstas también serán similares, y los

μεταφοραὶ λεχθεῖσαι, δῆλον ὅτι αὐταὶ καὶ εἰκόνες ἔσονται, καὶ αἱ εἰκόνες μεταφοραὶ λόγου δεόμεναι. αἰ δὲ δεῖ τὴν
 15 μεταφορὰν τὴν ἐκ τοῦ ἀνάλογον ἀνταποδιδόναι καὶ ἐπὶ θάτερα [καὶ ἐπὶ] τῶν ὁμογενῶν, οἷον εἰ ἡ φιάλη ἀσπίς Διονύσου, καὶ τὴν ἀσπίδα ἀρμόττει λέγεσθαι φιάλην Ἄρεως.

5 Ὁ μὲν οὖν λόγος συντίθεται ἐκ τούτων, ἔστι δ' ἀρχὴ τῆς λέξεως τὸ ἐλληνίζειν· τοῦτο δ' ἐστὶν ἐν πέντε, πρῶτον
 20 μὲν ἐν τοῖς συνδέσμοις, ἃν ἀποδιδῶ τις ὥς πεφύκαςι πρότεροι καὶ ὕστεροι γίνεσθαι ἀλλήλων, οἷον ἔνιοι ἀπαιτοῦσιν, ὥσπερ ὁ μὲν καὶ ὁ ἐγὼ μὲν ἀπαιτεῖ τὸν δέ καὶ τὸν ὁ δέ. δεῖ δὲ ἕως μέμνηται ἀνταποδιδόναι ἀλλήλοις, καὶ μήτε μακρὰν ἀπαρτᾶν μήτε σύνδεσμον πρὸ συνδέσμου ἀποδιδόναι
 25 τοῦ ἀναγκαίου· ὀλιγαχοῦ γὰρ ἀρμόττει. Ἐγὼ μὲν, ἐπεὶ μοι εἶπεν (ἦλθε γὰρ Κλέων δεόμενός τε καὶ ἀξιῶν), ἐπορευόμην παραλαβὼν αὐτούς". ἐν τούτοις γὰρ πολλοὶ πρὸ τοῦ ἀποδοθησομένου συνδέσμου προεμβέβληνται σύνδεσμοι· ἐὰν δὲ πολὺ τὸ μεταξὺ γένηται τοῦ ἐπορευόμην, ἀσαφές. ἐν μὲν δὴ
 30 τὸ εἶ ἐν τοῖς συνδέσμοις, δεύτερον δὲ τὸ τοῖς ἰδίοις ὀνόμασι λέγειν καὶ μὴ τοῖς περιέχουσιν. τρίτον μὴ ἀμφιβόλοις. τοῦτο δ' ἂν μὴ τάναντία προαιρηῇται, ὅπερ ποιοῦσιν ὅταν μηδὲν μὲν ἔχῃ λέγειν, προσποιῶνται δέ τι λέγειν· οἱ γὰρ τοιοῦτοι ἐν ποιήσει λέγουσιν ταῦτα, οἷον Ἐμπεδοκλῆς· φενακίζει γὰρ τὸ
 35 κύκλῳ πολὺ ὄν, καὶ πάσχουσιν οἱ ἀκροαταὶ ὅπερ οἱ πολλοὶ παρὰ τοῖς μάντεσιν· ὅταν γὰρ λέγῃσιν ἀμφίβολα, συμπαρανεύουσιν-

Κροῖκος Ἄλυν διαβάς μεγάλην ἀρχὴν καταλύει

1407b -καὶ διὰ τὸ ὅλως ἔλαττον εἶναι ἀμάρτημα διὰ τῶν γενῶν τοῦ πράγματος λέγουσιν οἱ μάντεις· τύχοι γὰρ ἂν τις μᾶλλον ἐν

símiles, metáforas carentes de la palabra.⁵⁶ Y siempre es necesario expresar en correspondencia la metáfora que procede de que hay analogía, y respecto a uno y otro de los de género igual; como si la copa es escudo de Diónysos, también encaja que se diga que el escudo es copa de Ares.⁵⁷

5 Así pues, el discurso se compone de estas cosas, pero el principio de la elocución⁵⁸ es el helenizar;⁵⁹ y esto en cinco cosas está: primero, pues, en las conjunciones,⁶⁰ si uno las expresare como es natural que sean anteriores o posteriores unas a otras; cual requieren algunas, como el μέν y el ἐγὼ μέν requieren el δὲ y el ὁ δὲ. Y es necesario que, hasta tanto se guarde memoria, se expresen en correspondencia unas con otras, y que ni se aparten grandemente ni se exprese una conjunción antes de la conjunción necesaria; pues en pocos lugares encaja. “Yo, pues, después que me habló (pues llegó Cleón demandando y también exigiendo), me marché habiéndolos tomado conmigo”. En esto, pues, muchas conjunciones se intercalan antes de la conjunción que habrá de expresarse. Y si antes de ‘me marché’ lo intermedio fuere mucho, resulta no claro. Así pues, primera cosa es lo bien en las conjunciones; y segunda, el hablar con los propios nombres y no con los generales;⁶¹ tercera, no con ambiguos.⁶² Y esto, si no se eligieren los contrarios, lo cual hacen cuando nada ciertamente tienen que decir, pero pretenden decir algo; pues los tales dicen cosas en poesía, como Empédocles; pues lo que está en giro, siendo mucho, engaña, y sufrén los oyentes lo que la mayoría junto a los adivinos; pues cuando dicen cosas ambiguas, al mismo tiempo asienten.

Creso, habiendo cruzado el Halys, un gran imperio destruirá.⁶³

Y a causa de que en general es menor el error, los adivinos hablan mediante las generalidades de la realidad; pues uno

1407b

τοῖς ἀρτιασμοῖς ἄρτια ἢ περισσὰ εἰπὼν μᾶλλον ἢ πόσα ἔχει,
καὶ τὸ ὅτι ἔσται ἢ τὸ πότε, διὸ οἱ χρησμολόγοι οὐ
5 προσορίζονται τὸ πότε. ἅπαντα δὴ ταῦτα ὅμοια, ὥστ' ἂν μὴ
τοιούτου τινὸς ἕνεκα, φευκτέον. τέταρτον, ὡς Πρωταγόρας
τὰ γένη τῶν ὀνομάτων διήρει, ἄρρενα καὶ θήλεα καὶ σκεύη·
δεῖ γὰρ ἀποδιδόναι καὶ ταῦτα ὀρθῶς· "ἢ δ' ἐλθοῦσα καὶ
διαλεχθεῖσα ᾤχετο". πέμπτον ἐν τῷ τὰ πολλὰ καὶ ὀλίγα καὶ
10 ἐν ὀρθῶς ὀνομάζειν· "οἱ δ' ἐλθόντες ἔτυπτόν με".

ὅλως δὲ δεῖ εὐανάγνωστον εἶναι τὸ γεγραμμένον καὶ
εὐφραστον· ἔστιν δὲ τὸ αὐτό· ὅπερ οἱ πολλοὶ σύνδεσμοι οὐκ
ἔχουσιν, οὐδ' ἂ μὴ ῥάδιον διαστίξαι, ὥσπερ τὰ Ἡρακλείτου.
τὰ γὰρ Ἡρακλείτου διαστίξαι ἔργον διὰ τὸ ἄδηλον εἶναι
15 ποτέρῳ πρόσκειται, τῷ ὕστερον ἢ τῷ πρότερον, οἷον ἐν τῇ
ἀρχῇ αὐτῇ τοῦ συγγράμματος· φησὶ γὰρ "τοῦ λόγου τοῦδ'
έόντος αἰεὶ ἀξύνετοι ἄνθρωποι γίνονται". ἄδηλον γὰρ τὸ αἰεὶ,
πρὸς ποτέρῳ <δεῖ> διαστίξαι. ἔτι τότε ποιεῖ σολικίζειν, τὸ
μὴ ἀποδιδόναι, ἐὰν μὴ ἐπιζευγνύης ὃ ἀμφοῖν ἀρμόττει, οἷον
20 [ἦ] ψόφῳ καὶ χρώματι τὸ μὲν ἰδὼν οὐ κοινόν, τὸ δ' αἰσθόμενος
κοινόν· ἀσαφὴ δὲ ἂν μὴ προθεὶς εἴπῃς, μέλλων πολλὰ μεταξὺ
ἐμβάλλειν, οἷον "ἔμελλον γὰρ διαλεχθεὶς ἐκείνῳ τάδε καὶ τάδε
καὶ ᾧδε πορεύεσθαι", ἀλλὰ μὴ "ἔμελλον γὰρ διαλεχθεὶς
πορεύεσθαι, εἴτα τάδε καὶ τάδε καὶ ᾧδε ἐγένετο".

25 **6** Εἰς ὅγον δὲ τῆς λέξεως συμβάλλεται τάδε, τὸ λόγῳ
χρῆσθαι ἀντ' ὀνόματος, οἷον μὴ κύκλον, ἀλλ' ἐπίπεδον τὸ ἐκ

RETÓRICA III

acertaría más en los pares y nones, habiendo dicho pares y nones, que cuántos son, y lo que será que cuándo; por esto los intérpretes de oráculos no determinan además el cuándo. Todas esas cosas, en efecto, son iguales; de manera que si no fuera a causa de algo semejante, han de evitarse. Cuarta cosa, según dividía Protágoras las clases de los nombres,⁶⁴ masculinos y femeninos y cosas; pues es necesario expresar correctamente también éstos: “Y ella, llegada y porfiada, se marchaba”. Quinta, en el nombrar rectamente las muchas y pocas cosas y una sola:⁶⁵ “Y ellos, llegados, me golpeaban”.

Y en suma, lo que quede escrito ha de ser bien legible y bien comprensible. Y es lo mismo. Lo cual no poseen las múltiples conjunciones, ni las cosas que no es fácil puntuar, como lo de Heráclito.⁶⁶ En efecto, puntuar lo de Heráclito es un trabajo, por no ser claro a cuál de las dos cosas se aplica, a la que está después o a la que está antes, como en el comienzo mismo de su escrito; pues dice: “siendo éste el discurso siempre estultos resultan los hombres”. Pues no es claro el siempre, junto a cuál de las dos cosas ha de puntuarse. Además, esto hace *solecizar*,⁶⁷ el no expresarse debidamente, si acaso no conjuntares lo que con ambas cosas encaja; como, para el ruido y el color ciertamente no es común el habiendo visto, en cambio, el habiendo percibido es común. Y no habiendo antepuesto, acaso digas cosas no claras, porque vas a introducir muchas cosas en medio; como, “iba, en efecto, habiendo discutido con él estas y estas cosas y de este modo, a marcharme”; y no, “iba, en efecto, habiendo discutido, a marcharme; entonces sucedieron estas y estas cosas y de este modo.”

6 Y a la magnificencia de la elocución contribuyen estas cosas:⁶⁸ el utilizar la definición en vez del nombre; como, no utilizar círculo, sino el plano igual desde el medio. Y a la con-

τοῦ μέσου ἴσον· εἰς δὲ συντομίαν τὸ ἐναντίον, ἀντὶ τοῦ λόγου ὄνομα. καὶ ἐὰν αἰσchrὸν ἢ ἀπρεπές, ἐὰν μὲν ἐν τῷ λόγῳ ἢ <τὸ> αἰσchrὸν, τοῦνομα λέγειν, ἐὰν δ' ἐν τῷ ὀνόματι, τὸν λόγον.
 30 καὶ μεταφορᾷ δηλοῦν καὶ τοῖς ἐπιθέτοις, εὖ λαβούμενον τὸ ποιητικόν. καὶ τὸ ἐν πολλὰ ποιεῖν, ὅπερ οἱ ποιηταὶ ποιοῦσιν· ἐνὸς ὄντος λιμένος ὅμως λέγουσι

λιμένας εἰς Ἀχαϊκούς

καὶ

35 δέλτου μὲν αἶδε πολύθυροι διαπτυχαί.

καὶ μὴ ἐπιζευγύναι, ἀλλ' ἐκατέρῳ ἐκάτερον, τῆς γυναικὸς τῆς ἡμετέρας· ἐὰν δὲ συντόμως, τοῦναντίον, "τῆς ἡμετέρας γυναικός". καὶ μετὰ συνδέσμου λέγειν· ἐὰν δὲ συντόμως, ἄνευ μὲν συνδέσμου, μὴ ἀσύνδετα δέ, οἷον "πορευθεὶς καὶ δια
 1408a λεχθεὶς", "πορευθεὶς διελέχθη". καὶ τὸ Ἀντιμάχου χρήσιμον, ἐξ ὧν μὴ ἔχει λέγειν, ὃ ἐκεῖνος ποιεῖ ἐπὶ τοῦ Τευμησσοῦ,

ἔστι τις ἡνεμόεις ὀλίγος λόφος·

αὕξεται γὰρ οὕτως εἰς ἄπειρον. ἔστι δὲ τοῦτο καὶ ἐπὶ ἀγαθῶν
 5 καὶ κακῶν, ὅπως οὐκ ἔχει, ὁποτέρως ἂν ἢ χρήσιμον, ὅθεν καὶ τὰ ὀνόματα οἱ ποιηταὶ φέρουσιν, τὸ ἄχορδον καὶ τὸ ἄλυρον μέλος· ἐκ τῶν στερήσεων γὰρ ἐπιφέρουσιν· εὐδοκιμεῖ γὰρ τοῦτο ἐν ταῖς μεταφοραῖς λεγόμενον ταῖς ἀνάλογον, οἷον τὸ φάναι τὴν κάλπιγγα ἰέναι μέλος ἄλυρον.
 10 **7** Τὸ δὲ πρέπον ἔξει ἢ λέξις, ἐὰν ἢ παθητικὴ τε καὶ ἠθικὴ καὶ τοῖς ὑποκειμένοις πράγμασιν ἀνάλογον. τὸ δ' ἀνάλογόν ἐστιν ἐὰν μήτε περὶ εὐόγκων αὐτοκαβδάλως λέγεται μήτε

RETÓRICA III

cisión, lo contrario, en vez de la definición, el nombre. Y si fuere cosa vergonzosa o indecente, si en la definición estuviere lo vergonzoso, decir el nombre, y si en el nombre, la definición. También, aclarar con metáfora y con los epítetos, cuidándose de lo poético. También el hacer una sola cosa, muchas; lo cual hacen los poetas. Habiendo un solo puerto, sin embargo, dicen

hasta puertos aqueos

y

de la tablilla, pues, estos polifolios dobles.⁶⁹

Y no conjuntar, sino cada uno para cada cual: “de la mujer, de la nuestra”; y si concisamente, al contrario: “de la nuestra mujer”. También hablar con conjunción; pero si concisamente, sin conjunción, sí, pero no cosas inconexas, como: “habiendo marchado y habiendo discutido”, “habiendo marchado discuti”. Y es útil lo de Antímaco,⁷⁰ hablar a partir de lo que las cosas no tienen; lo cual hace él a propósito de Teumessos,⁷¹ 1408a

es una ventosa pequeña colina.

Pues así se amplifica hasta lo infinito. Y esto, de que las cosas no tienen, sucede tanto en las buenas como en las malas, de uno u otro modo que fuere útil; de donde los poetas sacan también los epítetos, la sin-cuerda y la sin-lira melodía; pues los aplican a partir de las carencias, porque esto es bien estimado dicho en las metáforas que están en proporción, como el afirmar que la trompeta emite melodía sin-lira.

7 Y la elocución tendrá lo apropiado, si fuere emotiva y también de carácter y en proporción con los asuntos expuestos. Y lo que está en proporción existe, si ni se hablare im-

περὶ εὐτελῶν σεμνῶς, μηδ' ἐπὶ τῷ εὐτελεῖ ὀνόματι ἐπὶ
 κόσμος· εἰ δὲ μή, κωμῳδία φαίνεται, οἷον ποιεῖ Κλεοφῶν·
 15 ὁμοίως γὰρ ἔνια ἔλεγε καὶ εἰ εἴπειεν [ἄν] "πότνια κυκῆ".
 παθητικὴ δέ, ἐὰν μὲν ᾗ ὕβρις, ὀργιζομένου λέξις, ἐὰν δὲ ἀσεβῆ
 καὶ αἰσχροί, δυσχεραίνοντος καὶ εὐλαβουμένου καὶ λέγειν, ἐὰν
 δὲ ἐπαινετά, ἀγαμένως, ἐὰν δὲ ἐλεεινά, ταπεινῶς, καὶ ἐπὶ
 τῶν ἄλλων δὲ ὁμοίως. πιθανοὶ δὲ τὸ πρᾶγμα καὶ ἡ οἰκεία λέξις·
 20 παραλογίζεται τε γὰρ ἡ ψυχὴ ὡς ἀληθῶς λέγοντος, ὅτι ἐπὶ
 τοῖς τοιούτοις οὕτως ἔχουσιν, ὥστ' οἷονται, εἰ καὶ μὴ οὕτως
 ἔχει ὡς <λέγει> ὁ λέγων, τὰ πράγματα οὕτως ἔχειν, καὶ
 κυνομοπαθεῖ ὁ ἀκούων ἀεὶ τῷ παθητικῶς λέγοντι, καὶ μὴθὲν
 λέγει. διὸ πολλοὶ καταπλήττουσι τοὺς ἀκροατὰς θορυβοῦντες.
 25 καὶ ἠθικὴ δὲ αὕτη τῇ ἐκ τῶν σημείων δείξις, ὅτε ἀκολουθεῖ
 ἡ ἀρμόττουσα ἐκάστῳ γένει καὶ ἔξει. λέγω δὲ γένος μὲν καθ'
 ἡλικίαν, οἷον παῖς ἢ ἀνὴρ ἢ γέρων, καὶ γυνὴ ἢ ἀνὴρ, καὶ Λάκων
 ἢ Θετταλός, ἔξεις δέ, καθ' ἃς ποίος τις τῷ βίῳ· οὐ γὰρ καθ'
 ἅπασαν ἔξιν οἱ βίοι ποιοὶ τινες. ἐὰν οὖν καὶ τὰ ὀνόματα οἰκεία
 30 λέγει τῇ ἔξει, ποιήσει τὸ ἦθος· οὐ γὰρ ταῦτα οὐδ' ὡσαύτως
 ἀγροῖκος ἂν καὶ πεπαιδευμένος εἴπειεν. πάσχει δέ τι οἱ
 ἀκροαταὶ καὶ ὧ κατακόρως χρῶνται οἱ λογογράφοι, "τίς δ' οὐκ
 οἶδεν;", "ἅπαντες ἴσασιν"· ὁμολογεῖ γὰρ ὁ ἀκούων αἰσχυρόμενος,
 ὅπως μετέχη οὐπὲρ καὶ οἱ ἄλλοι πάντες.
 1408b τὸ δ' εὐκαίρως ἢ μὴ εὐκαίρως χρῆσθαι κοινὸν ἀπάντων τῶν
 εἰδῶν ἐστίν. ἄκος δ' ἐπὶ πάσῃ ὑπερβολῇ τὸ θρυλούμενον· δεῖ
 γὰρ αὐτὸν αὐτῷ προσεπιπλήττειν· δοκεῖ γὰρ ἀληθὲς εἶναι,

provisadamente acerca de cosas importantes, ni majestuosamente acerca de insignificantes, ni sobre insignificante nombre encima hubiere ornato.⁷² Y si no, parece comedia, como hace Cleofón;⁷³ pues decía algunas cosas de manera semejante a si dijera “soberana higuera”. Y sea emotiva elocución de enojado, si hubiere violencia; pero si cosas impías y vergonzosas, de descontento y precavido; y hablar con complacencia, si, en cambio, fueren laudables; y si compasivas, sencillamente; y de manera semejante también a propósito de otras. Y también la elocución apropiada hace persuasivo al asunto. Pues el alma falsamente infiere que él habla con verdad, porque a raíz de tales cosas de tal manera se encuentran, que piensan que así son las cosas, aunque no sean así como (dice) el que habla; y también consiente siempre el oyente con quien habla con emoción, aunque nada diga. Por esto muchos aturden a los oyentes, haciendo alharacas. Y esa demostración a partir de indicios es de carácter,⁷⁴ cuando la que es apta se acomoda a cada género y manera;⁷⁵ y ciertamente digo género conforme a la edad, cual niño o varón o anciano, también mujer o varón, y laconio o tesalio; maneras, en cambio, según las cuales uno es de cierta calidad por su vida; pues no según toda manera las vidas son de cierta calidad. Si, pues, él dijere también las palabras apropiadas a la manera (de ser), producirá el carácter, pues rústico y educado no dirían las mismas ni del mismo modo. Y los oyentes en cierto modo sufren lo que los logógrafos utilizan hasta la saciedad: “¿Y quién no sabe?”, “todos saben”; pues el que oye, avergonzado, aprueba, a fin de que participe de lo que también todos los demás.

Y el utilizar oportunamente en todo exceso es lo vulgarizado: es necesario, en efecto, que uno aun a sí mismo se reproche; porque parece que es verdadero, puesto que al

1408b

ἐπεὶ οὐ λανθάνει γε ὃ ποιεῖ τὸν λέγοντα. ἔτι τοῖς ἀνάλογον
 5 μὴ πᾶσιν ἅμα χρήσασθαι (οὕτω γὰρ κλέπτεται ὁ ἀκροατής)·
 λέγω δὲ οἶον ἐὰν τὰ ὀνόματα σκληρὰ ᾖ, μὴ καὶ τῇ φωνῇ καὶ
 τῷ προσώπῳ [καὶ] τοῖς ἀρμόττουσιν· εἰ δὲ μή, φανερόν γίνεται
 ἕκαστον ὃ ἐστίν. ἐὰν δὲ τὸ μὲν τὸ δὲ μή, λανθάνει ποιῶν
 τὸ αὐτό. ἐὰν οὖν τὰ μαλακὰ σκληρῶς καὶ τὰ σκληρὰ μαλακῶς
 10 λέγεται, πιθανὸν γίνεται. τὰ δὲ ὀνόματα τὰ διπλᾶ καὶ [τὰ]
 ἐπίθετα πλείω καὶ τὰ ξένα μάλιστα ἀρμόττει λέγοντι
 παθητικῶς· συγγνώμη γὰρ ὀργιζομένῳ κακὸν φάναι οὐρανόμηκες,
 ἢ πελώριον εἰπεῖν, καὶ ὅταν ἔχη ἤδη τοὺς ἀκροατὰς καὶ ποιήσῃ
 ἐνθουσιάσαι ἢ ἐπαίνοισι ἢ ψόγοις ἢ ὀργῇ ἢ φιλίᾳ, οἶον καὶ
 15 Ἴσοκράτης ποιεῖ ἐν τῷ Πανηγυρικῷ ἐπὶ τέλει "φήμην δὲ καὶ
 μνήμην" καὶ "οἵτινες ἔτλησαν". φθέγγονται γὰρ τὰ τοιαῦτα
 ἐνθουσιάζοντες, ὥστε καὶ ἀποδέχονται δηλονότι ὁμοίως
 ἔχοντες. διὸ καὶ τῇ ποιήσει ἤρμοσεν· ἔνθεον γὰρ ἢ ποίησις.
 ἢ δὴ οὕτως δεῖ, ἢ μετ' εἰρωνείας, ὥσπερ Γοργίας ἐποίει καὶ
 20 τὰ ἐν τῷ Φαίδρῳ.

8 Τὸ δὲ σχῆμα τῆς λέξεως δεῖ μήτε ἔμμετρον εἶναι μήτε
 ἄρρυθμον· τὸ μὲν γὰρ ἀπίθανον (πεπλάσθαι γὰρ δοκεῖ), καὶ
 ἅμα καὶ ἐξίστησι· προσέχειν γὰρ ποιεῖ τῷ ὁμοίῳ, πότε πάλιν
 ἦξει· ὥσπερ οὖν τῶν κηρύκων προλαμβάνουσι τὰ παιδιά τὸ
 25 "τίνα αἰρεῖται ἐπίτροπον ὁ ἀπελευθερούμενος;" "Κλέωνα". τὸ
 δὲ ἄρρυθμον ἀπέραντον, δεῖ δὲ πεπεράνθαι μὲν, μὴ μέτρῳ δέ·
 ἀηδὲς γὰρ καὶ ἄγνωστον τὸ ἄπειρον. περαίνεται δὲ ἀριθμῷ

que habla no pasa ciertamente inadvertido lo que hace. Además, no utilizar al mismo tiempo todas las cosas que están en proporción (pues así el oyente es defraudado). Y lo digo así: si acaso las palabras fueren duras, no lo sean también por la voz y el gesto (y) por las cosas que se adaptan. Y si no, se hace manifiesto qué es cada cosa; pero, si lo uno sí, lo otro no, pasa inadvertido que hace la misma cosa. Si, pues, las palabras suaves fueren dichas duramente y las duras suavemente, resulta persuasivo. Pero las palabras compuestas y (los) abundantes epítetos y las extrañas más se acomodan a quien habla patéticamente; pues hay indulgencia para el enojado en afirmar “crimen del tamaño del cielo”, o en decir “gigantesco”; y cuando se posesionare de los oyentes y los hiciere entusiasmarse o con elogios o con reproches o con enojo o con amabilidad, como también hace Isócrates en el *Panegírico*,⁷⁶ hacia el final, “pero gloria y memoria”, y “quienes osaron”. Pues entusiasmándose pronuncian tales cosas, de modo que también las admiten quienes se hallan evidentemente de igual manera. Por esto también se adaptan a la poesía; pues cosa inspirada es la poesía. Ha de ser, por tanto, así, o con ironía, como lo hacía Gorgias, y también lo que hay en el *Fedro*.⁷⁷

8 Y la forma de la elocución ni en metro ni sin ritmo ha de ser. Pues no persuasivo es lo uno (porque parece que se ha moldeado), y al mismo tiempo también distrae, pues hace atender a lo semejante,⁷⁸ en qué momento nuevamente llegará. Como, en efecto, de antemano cantan los niños lo de los heraldos:⁷⁹ “¿a quién toma de protector el que es liberado?” “A Cleón”. En cambio, lo sin ritmo es indefinido; y debe quedar delimitado, sí, pero no con metro; pues es desagradable e incognoscible lo indefinido. Y todas las cosas se delimitan por el número,⁸⁰ y de la forma de la elocución, el

πάντα· ὁ δὲ τοῦ σχήματος τῆς λέξεως ἀριθμὸς ῥυθμὸς ἐστίν, οὗ καὶ τὰ μέτρα τμήματα· διὸ ῥυθμὸν δεῖ ἔχειν τὸν λόγον, μέτρον δὲ μή· ποίημα γὰρ ἔσται. ῥυθμὸν δὲ μὴ ἀκριβῶς· τοῦτο
 30 δὲ ἔσται ἐὰν μέχρι τοῦ ἦ. τῶν δὲ ῥυθμῶν ὁ μὲν ἡρώος σεμνῆς ἄλλ' οὐ λεκτικῆς ἀρμονίας δεόμενος, ὁ δ' ἱαμβος αὐτῇ ἐστίν ἢ λέξις ἢ τῶν πολλῶν (διὸ μάλιστα πάντων τῶν μέτρων ἱαμβεῖα φθέγγονται λέγοντες), δεῖ δὲ σεμνότητα γενέσθαι καὶ
 35 ἐκστήσαι. ὁ δὲ τροχαῖος κορδακικώτερος· δηλοῖ δὲ τὰ τετρα-
 1409a μετρα· ἔστι γὰρ τροχερὸς ῥυθμὸς τὰ τετράμετρα. λείπεται δὲ παιάν, ᾧ ἐχρῶντο μὲν ἀπὸ Θρακυμάχου ἀρξάμενοι, οὐκ εἶχον δὲ λέγειν τίς ἦν. ἔστι δὲ τρίτος ὁ παιάν, καὶ ἐχόμενος τῶν εἰρημένων· τρία γὰρ πρὸς δύο ἐστίν, ἐκείνων δὲ ὁ μὲν
 5 ἓν πρὸς ἓν, ὁ δὲ δύο πρὸς ἓν, ἔχεται δὲ τῶν λόγων τούτων ὁ ἡμιόλιος· οὗτος δ' ἐστίν ὁ παιάν. οἱ μὲν οὖν ἄλλοι διὰ τε τὰ εἰρημένα ἀφετέοι, καὶ διότι μετρικοί· ὁ δὲ παιάν ληπτέος· ἀπὸ μόνου γὰρ οὐκ ἔστι μέτρον τῶν ῥηθέντων ῥυθμῶν, ὥστε μάλιστα λανθάνειν.

10 νῦν μὲν οὖν χρῶνται τῷ ἐνὶ παιᾶνι καὶ ἀρχόμενοι «καὶ τελευτῶντες», δεῖ δὲ διαφέρειν τὴν τελευτὴν τῆς ἀρχῆς. ἔστιν δὲ παιᾶνος δύο εἶδη ἀντικείμενα ἀλλήλοις, ὧν τὸ μὲν ἓν ἀρχῇ ἀρμόττει, ὥσπερ καὶ χρῶνται· οὗτος δ' ἐστίν οὗ ἄρχει μὲν ἢ μακρά, τελευτῶσιν δὲ τρεῖς βραχεῖαι, "Δαλογενὲς εἴτε
 15 Λυκίαν", καὶ "Χρυσεοκόμα Ἑκατε παῖ Διός"· ἕτερος δ' ἐξ ἐναντίας, οὗ βραχεῖαι ἄρχουσιν τρεῖς, ἢ δὲ μακρὰ τελευταία·

μετὰ δὲ γὰν ὕδατά τ' ὠκεανὸν ἠφάνισε νύξ.

οὗτος δὲ τελευτὴν ποιεῖ· ἢ γὰρ βραχεῖα διὰ τὸ ἀτελὲς εἶναι ποιεῖ κολοβόν. ἀλλὰ δεῖ τῇ μακρᾷ ἀποκόπτεσθαι, καὶ δήλην

RETÓRICA III

número es ritmo,⁸¹ cuyos fragmentos también son metros.⁸² Por esto es necesario que el discurso tenga ritmo, pero no metro; porque será un poema; y que el ritmo no sea con precisión. Y esto sucederá, si lo fuere hasta cierto punto. Y de los ritmos, uno es heroico, carente de armonía majestuosa, pero no de dialogal. Y el yambo es la elocución misma de la mayoría (por esto al hablar, de todos los metros, pronuncian sobre todo yambos), pero es necesario que haya majestuosidad y que arrobo. En cambio, el troqueo es más *cordácico*;⁸³ y los tetrámetros lo demuestran. Los tetrámetros, en efecto, 1409a son un ritmo más corriente.⁸⁴ Y resta el peón, que ciertamente utilizaban quienes lo iniciaron desde Trasímaco,⁸⁵ pero no podían decir cuál era.⁸⁶ Y el peón es el tercero, y el que sigue de los mencionados;⁸⁷ pues está (en proporción) de tres a dos; y de aquéllos uno está de uno a uno y otro de dos a uno, y de estas proporciones síguese la sesquiáltera; y ése es el peón. Así pues, los otros han de ser abandonados por lo dicho y también porque son métricos. Mas el peón ha de ser tomado, pues a partir de ese solo no existe un metro de los ritmos mencionados, de modo que pasa totalmente inadvertido. Así pues, actualmente utilizan un peón tanto al comenzar (como al terminar); pero es necesario que el final difiera del comienzo. Y hay dos clases de peón,⁸⁸ que se oponen entre sí, de las cuales la una encaja al principio, como, en efecto, la usan. Y es éste del que la larga inicia y terminan las tres breves: “Délica estirpe o bien Licia”, también “De áurea cabellera Arquero, hizo de Zeus”. Y el otro por el contrario, del cual las tres breves comienzan y la larga es final:

Y tras la tierra y el agua la noche ocultó al océano.⁸⁹

Y éste hace final,⁹⁰ pues la breve por ser incompleta lo hace trunco; sin embargo, es necesario que por la larga sea corta-

20 εἶναι τὴν τελευτὴν μὴ διὰ τὸν γραφέα, μηδὲ διὰ τὴν παραγραφὴν, ἀλλὰ διὰ τὸν ῥυθμόν.

9 ὅτι μὲν οὖν εὐρυθμον δεῖ εἶναι τὴν λέξιν καὶ μὴ ἄρρυθμον, καὶ τίνες εὐρυθμον ποιοῦσι ῥυθμοὶ καὶ πῶς ἔχοντες, εἴρηται· τὴν δὲ λέξιν ἀνάγκη εἶναι ἢ εἰρομένην καὶ τῷ συνδέσμῳ μίαν, 25 ὥσπερ αἱ ἐν τοῖς διθυράμβοις ἀναβολαί, ἢ κατεστραμμένην καὶ ὁμοίαν ταῖς τῶν ἀρχαίων ποιητῶν ἀντιστρόφοις. ἡ μὲν οὖν εἰρομένη λέξις ἡ ἀρχαία ἐστίν [Ἡροδότου Θουρίου ἥδ' ἱστορίης ἀπόδειξις] (ταύτη γὰρ πρότερον μὲν ἅπαντες, νῦν δὲ οὐ πολλοὶ χρῶνται)· λέγω δὲ εἰρομένην ἢ οὐδὲν ἔχει τέλος 30 καθ' αὐτήν, ἂν μὴ τὸ πρᾶγμα <τὸ> λεγόμενον τελειωθῇ. ἔστι δὲ ἀηδὴς διὰ τὸ ἄπειρον· τὸ γὰρ τέλος πάντες βούλονται καθορᾶν· διόπερ ἐπὶ τοῖς καμπτήρσι ἐκπνέουσι καὶ ἐκλύονται· προορῶντες γὰρ τὸ πέρασ οὐ κάμνουσι πρότερον. ἡ μὲν οὖν εἰρομένη [τῆς λέξεώς] ἐστίν ἥδε, κατεστραμμένη δὲ ἡ ἐν 35 περιόδοις· λέγω δὲ περίοδον λέξιν ἔχουσαν ἀρχὴν καὶ 1409b τελευτὴν αὐτὴν καθ' αὐτὴν καὶ μέγεθος εὐκύνοπτον. ἡδεῖα δ' ἡ τοιαύτη καὶ εὐμαθής, ἡδεῖα μὲν διὰ τὸ ἐναντίως ἔχειν τῷ ἀπεράντῳ, καὶ ὅτι αἰεὶ τί οἴεται ἔχειν ὁ ἀκροατὴς καὶ πεπεράνθαι τι αὐτῷ, τὸ δὲ μηδὲν προνοεῖν μηδὲ ἀνύειν ἀηδές· 5 εὐμαθὴς δὲ ὅτι εὐμνημόνευτος, τοῦτο δὲ ὅτι ἀριθμὸν ἔχει ἢ ἐν περιόδοις λέξις, ὃ πάντων εὐμνημονευτότατον. διὸ καὶ τὰ μέτρα πάντες μνημονεύουσιν μᾶλλον τῶν χύδην· ἀριθμὸν γὰρ ἔχει ᾧ μετρεῖται. δεῖ δὲ τὴν περίοδον ἰκαὶ τῇ διανοοίᾳ τετελειῶσθαι, καὶ μὴ διακόπτεσθαι ὥσπερ τὰ Σοφοκλέους 10 ἱαμβεῖα,

Καλυδῶν μὲν ἥδε γαῖα· Πελοπίας χθονός·

do y que sea evidente el final, no a causa del escribano, ni por el parágrafo,⁹¹ sino por el ritmo.

9 Así pues, la elocución ha de ser de buen ritmo y no sin ritmo, y cuáles ritmos la hacen de buen ritmo y de qué manera dispuestos, ha sido dicho. Y es necesidad que la elocución sea o concatenada y unitaria por la conjunción, como los preludios en los ditirambos, o terminada⁹² y semejante a las antistrofas de los poetas antiguos. Pues bien, la elocución concatenada es la antigua: (“De Heródoto *turio* es ésta exposición de investigación”); (pues antes ciertamente todos, pero ahora no muchos la utilizan). Y llamo concatenada la que ningún fin tiene en sí misma, si no hubiese sido terminado el asunto discurrido; pero es desagradable por lo indefinido, ya que todos quieren contemplar el fin. Por eso en las metas⁹³ se desalientan y desfallecen; pues viendo delante el término no se fatigan antes. (De la elocución), ésta es, pues, la concatenada; y terminada, la que es en periodos. Y llamo periodo a la elocución que tiene en sí misma comienzo y final y magnitud de fácil visión conjunta. La de tal forma, es placentera y de fácil comprensión; placentera ciertamente por hallarse en forma contraria a lo indefinido, y porque constantemente el oyente piensa que obtiene algo y que algo está terminado para él; pero el no prever ni llevar a cabo nada, es desagradable. Y es de fácil comprensión, porque es de fácil memorización, y esto porque tiene número la elocución en periodos,⁹⁴ lo cual, de todo, es lo de más fácil memorización. Por esto también todos memorizan más los metros que las cosas en profusión, pues poseen un número, con que son medidos. Y es necesario que el periodo esté terminado también por el pensamiento y que no sea despedazado como los yambos de Sófocles.⁹⁵ 1409b

Calydon en verdad esta tierra del pelopio territorio.

τοῦναντίον γὰρ ἔστιν ὑπολαβεῖν τῷ διαιρεῖσθαι, ὥσπερ καὶ ἐπὶ τοῦ εἰρημένου την Καλυδῶνα εἶναι τῆς Πελοποννήσου.

περίοδος δὲ ἢ μὲν ἐν κώλοισι ἢ δ' ἀφελῆς. ἔστιν δ' ἐν κώλοισι
 15 μὲν λέξις ἢ τετελειωμένη τε καὶ διηρημένη καὶ εὐανάπνευστος, μὴ ἐν τῇ διαιρέσει ὥσπερ καὶ ἡ περίοδος,[†] ἀλλ' ὅλη (κῶλον δ' ἔστιν τὸ ἕτερον μῦθον ταύτης)· ἀφελῇ δὲ λέγω τὴν μονόκωλον. δεῖ δὲ καὶ τὰ κῶλα καὶ τὰς περιόδους μήτε μνύρους εἶναι μήτε μακράς. τὸ μὲν γὰρ μικρὸν προσπταίειν πολλάκις ποιεῖ
 20 τὸν ἀκροατὴν (ἀνάγκη γὰρ ὅταν, ἔτι ὁρμῶν ἐπὶ τὸ πόρρω καὶ τὸ μέτρον οὗ ἔχει ἐν ἑαυτῷ ὅρον, ἀντισπασθῇ παυσαμένου, οἷον πρόσπτασιν γίνεσθαι διὰ τὴν ἀντίκρουσιν)· τὰ δὲ μακρὰ ἀπολείπεσθαι ποιεῖ, ὥσπερ οἱ ἐξωτέρω ἀποκάμπτοντες τοῦ τέρματος· ἀπολείπουσιν γὰρ καὶ οὗτοι τοὺς συμπεριπατοῦντας,
 25 ὁμοίως δὲ καὶ αἱ περίοδοι αἱ μακραὶ οὔσαι λόγος γίνεται καὶ ἀναβολῇ ὅμοιον, ὥστε γίνεται ὃ ἔσκωψεν Δημόκριτος ὁ Χῖος εἰς Μελανιππίδην ποιήσαντα ἀντὶ τῶν ἀντιστροφῶν ἀναβολάς

οἷ τ' αὐτῷ κακὰ τεύχει ἀνὴρ ἄλλω κακὰ τεύχων,
 ἢ δὲ μακρὰ ἀναβολὴ τῷ ποιήσαντι κακίστη·

30 ἀρμόττει γὰρ τὸ τοιοῦτον καὶ εἰς τὰς μακροκώλους λέγειν. αἱ τε λίαν βραχύκωλοι οὐ περίοδος γίνεται· προπετὴ οὖν ἄγει τὸν ἀκροατὴν.

τῆς δὲ ἐν κώλοισι λέξεως ἢ μὲν διηρημένη ἔστιν ἢ δὲ ἀντικειμένη, διηρημένη μὲν, οἷον "πολλάκις ἐθαύμασα τῶν τὰς
 35 πανηγύρεις συναγαγόντων καὶ τοὺς γυμνικοὺς ἀγῶνας καταστησάντων", ἀντικειμένη δὲ ἐν ἡ ἑκατέρῳ τῷ κώλῳ ἢ πρὸς
 1410a ἐναντίῳ ἐναντίον σύγκειται ἢ ταῦτ' ἐπέζευκται τοῖς ἐναντίοις,

RETÓRICA III

Pues al dividir es posible entender lo contrario, como también en lo dicho, que Calydon es del Peloponeso.

Y el periodo, uno es en miembros y otro llano.⁹⁶ Y es elocución en miembros la terminada y también dividida y fácil de decir de una sola aspiración, no en la división *†*así como el periodo†, sino entera (y miembro es una y otra porción de ella). Llana, en cambio, llamo a la de un solo miembro. Y es necesario que tanto los miembros como los periodos no sean ni de cola de ratón ni enormes. El pequeño, en efecto, hace tropezar muchas veces al oyente (pues, cuando, todavía marchando hacia adelante y hacia el metro del cual en sí mismo tiene la delimitación, deteniéndose uno, él fuere tirado al contrario, es necesario que se produzca como un tropiezo a causa del obstáculo). Y los enormes hacen que sea rezagado, como los que se vuelven demasiado lejos del pilar;⁹⁷ pues también aquellos rezagan a quienes juntamente deambulan; y de igual manera también, siendo enormes los periodos,⁹⁸ un discurso hasta resulta cosa semejante a preludio, de manera que resulte lo que ridiculizó Demócrito el de Quíos⁹⁹ contra Melanípides¹⁰⁰ que hizo preludios en vez de antistrofas:

Para sí mismo males produce un hombre, para otro males produciendo. Y el enorme preludio para quien poetiza es pésimo.

Pues el decir tal cosa encaja también respecto a los de miembros enormes. Y siendo los miembros demasiado breves, no resulta periodo. De cabeza, en efecto, conduce al oyente.

Y de la elocución en miembros, una es dividida, otra es contrapuesta; dividida, pues, como: “muchas veces me admiré de quienes organizaron las fiestas nacionales y de quienes establecieron los certámenes gimnásticos”.¹⁰¹ Y contrapuesta, en la que a uno y otro miembro, o se coloca contrario frente 1410a

οἷον "ἀμφοτέρους δ' ὤνησαν, καὶ τοὺς ὑπομείναντας καὶ τοὺς ἀκολουθήσαντας· τοῖς μὲν γὰρ πλείω τῆς οἴκοι προσεκτῆσαντο, τοῖς δ' ἱκανὴν τὴν οἴκοι κατέλιπον". ἐναντία ὑπομονῇ
 5 ἀκολοίθεις, ἱκανὸν πλείον. "ὥστε καὶ τοῖς χρημάτων δεομένοις καὶ τοῖς ἀπολαῦσαι βουλομένοις"· ἀπόλαυσις κτήρει ἀντίκειται. καὶ ἔτι "συμβαίνει πολλάκις ἐν ταύταις καὶ τοὺς φρονίμους ἀτυχεῖν καὶ τοὺς ἄφρονας κατορθοῦν". "εὐθὺς μὲν τῶν ἀριστείων ἡξιώθησαν, οὐ πολὺ δὲ ὕστερον τὴν ἀρχὴν τῆς θαλάττης
 10 ἔλαβον". "πλεῦσαι μὲν διὰ τῆς ἡπείρου, πεζεῦσαι δὲ διὰ τῆς θαλάττης, τὸν μὲν Ἑλλήσποντον ζεύξας, τὸν δ' "Αἰθω διορύξας." "καὶ φύσει πολίτας ὄντας νόμῳ τῆς πόλεως στέρεσθαι." "οἱ μὲν γὰρ αὐτῶν κακῶς ἀπώλοντο, οἱ δ' αἰσχυρῶς ἐσώθησαν." "καὶ ἰδίᾳ μὲν τοῖς βαρβάροις οἰκέταις χρῆσθαι, κοινῇ δὲ πολλοὺς τῶν
 15 συμμάχων περιορᾶν δουλεύοντας." "ἢ ζῶντας ἔξιν ἢ τελευτήσαντας καταλείψειν." καὶ ὁ εἰς Πειθόλαόν τις εἶπεν καὶ Λυκόφρονα ἐν τῷ δικαστηρίῳ, "οὔτοι δ' ὑμᾶς οἴκοι μὲν ὄντες ἐπώλουν, ἐλθόντες δ' ὥς ὑμᾶς ἐώνηνται". ἅπαντα γὰρ ταῦτα ποιεῖ τὸ εἰρημένον. ἡδεῖα δὲ ἐστὶν ἡ τοιαύτη λέξις,
 20 ὅτι τὰναντία γνωριμώτατα καὶ παρ' ἄλληλα μᾶλλον γνώριμα, καὶ ὅτι ἔοικεν συλλογισμῷ· ὁ γὰρ ἔλεγχος συναγωγὴ τῶν ἀντικειμένων ἐστίν.

ἀντίθεσις μὲν οὖν τὸ τοιοῦτον ἐστίν, παρίσωσις δ' ἐὰν ἴσα τὰ κῶλα, παρομοίωσις δὲ ἐὰν ὅμοια τὰ ἔσχατα ἔχῃ ἐκάτερον
 25 τὸ κῶλον· ἀνάγκη δὲ ἢ ἐν ἀρχῇ ἢ ἐπὶ τελευτῆς ἔχειν, καὶ ἐν ἀρχῇ μὲν αἰεὶ τὰ ὀνόματα, ἐπὶ δὲ τελευτῆς τὰς ἐσχάτας

RETÓRICA III

a contrario o lo mismo enyuga a los contrarios,¹⁰² como: “Y a ambos fueron útiles, tanto a los que se quedaron como a los que les acompañaron: pues para éstos adquirieron más (territorio) que el que tenían en casa y para aquellos dejaron suficiente en casa”.¹⁰³ Son contrarios permanencia y acompañamiento, suficiente y más. “De manera que tanto para los que necesitan riquezas como para los que quieren disfrutarlas”.¹⁰⁴ Se contraponen goce y adquisición. Y todavía: “Ocurre muchas veces en éstas tanto que los prudentes sean desafortunados como que los imprudentes tengan éxito”.¹⁰⁵ “De inmediato ciertamente se hicieron dignos de los galardones de valientes y no mucho después tomaron el mando del mar”.¹⁰⁶ “Navegar en verdad a través del continente y caminar a través del mar, habiendo pontestado el Helesponto y canalizado el Athos”.¹⁰⁷ “Y que quienes son por naturaleza ciudadanos, por ley sean privados de la ciudad”.¹⁰⁸ “Pues unos de ellos malamente perecieron y otros vergonzosamente se salvaron”.¹⁰⁹ “Y en particular utilizar de criados a los bárbaros y en común mirar en torno que muchos de los aliados son esclavos”.¹¹⁰ “O viviendo poseerlos o muertos abandonarlos”.¹¹¹ Y lo que contra Peitholao y Lycofrón dijo alguien en el tribunal:¹¹² “Y éstos estando en casa os vendían, pero llegados hasta vosotros os han comprado”. Lo referido realiza todas esas cosas. Y tal elocución es agradable, porque los contrarios son muy comprensibles y más comprensibles uno al lado del otro, también porque se asemejan al silogismo. Pues la refutación es reunión de los contrarios.¹¹³

Así pues, tal cosa en antítesis; y parísis, si los miembros fueren iguales, y paromoíosis, si uno y otro miembro tuvieren semejantes los extremos; y es necesario que los tenga o al principio o al final. Y al principio siempre ciertamente las palabras, pero al final las últimas sílabas o las inflexiones de

ARISTÓTELES

συλλαβάς ἢ τοῦ αὐτοῦ ὀνόματος πτώσεις ἢ τὸ αὐτὸ ὄνομα·
ἐν ἀρχῇ μὲν τὰ τοιαῦτα, "ἀργὸν γὰρ ἔλαβεν ἀργὸν παρ' αὐτοῦ",
δωρητοὶ τ' ἐπέλοντο παράρρητοί τ' ἐπέεσσιν· ἐπὶ τελευτῆς
30 δέ "ὤήθης ἂν αὐτὸν <οὐ> παιδίον τετοκέσαι, ἀλλ' αὐτὸν παιδίον
γεγονέναι", "ἐν πλείσταις δὲ φροντίσι καὶ ἐν ἐλαχίσταις
ἐλπίσιν". πτώσεις δὲ ταῦτοῦ "ἄξιοι δὲ σταθῆναι χαλκοῦς, οὐκ
ἄξιος ὢν χαλκοῦ;" ταῦτό δ' ὄνομα "cὺ δ' αὐτὸν καὶ ζῶντα
ἔλεγες κακῶς καὶ νῦν γράφεις κακῶς". ἀπὸ συλλαβῆς δέ "τί
35 ἂν ἔπαθες δεινόν, εἰ ἄνδρ' εἶδες ἀργόν;" ἔστιν δὲ ἅμα πάντα
1410b ἔχειν ταυτό, καὶ ἀντίθεσιν εἶναι τὸ αὐτὸ καὶ πάρισον καὶ
ὁμοιοτέλετον. αἱ δ' ἀρχαὶ τῶν περιόδων σχεδὸν ἐν τοῖς
Θεοδεκτείοις ἐξηρίθμηνται. εἰσὶν δὲ καὶ ψευδεῖς ἀντιθέσεις,
οἷον καὶ Ἐπίχαρμος ἐποίει,

5 τόκα μὲν ἐν τήνων ἐγῶν ἦν, τόκα δὲ παρὰ τήνοις ἐγῶν.

10 Ἐπεὶ δὲ διώριστα περὶ τούτων, πόθεν λέγεται τὰ ἀστεῖα
καὶ τὰ εὐδοκιμοῦντα λεκτέον. ποιεῖν μὲν οὔν ἐστὶν τοῦ
εὐφυνοῦς ἢ τοῦ γεγυμνασμένου, δεῖξαι δὲ τῆς μεθόδου ταύτης.
εἵπωμεν οὔν καὶ διαριθμησώμεθα· ἀρχὴ δ' ἔστω ἡμῖν αὕτη.
10 τὸ γὰρ μανθάνειν ῥαδίως ἡδὺ φύσει πᾶσιν ἐστί, τὰ δὲ ὀνόματα
σημαίνει τι, ὥστε ὅσα τῶν ὀνομάτων ποιεῖ ἡμῖν μάθησιν,
ἥδιστα. αἱ μὲν οὔν γλῶτται ἀγνώτες, τὰ δὲ κύρια ἴσμεν· ἡ
δὲ μεταφορὰ ποιεῖ τοῦτο μάλιστα· ὅταν γὰρ εἴπῃ τὸ γῆρας
καλάμην, ἐποίησεν μάθησιν καὶ γνῶσιν διὰ τοῦ γένους· ἄμφω

RETÓRICA III

una misma palabra¹¹⁴ o la palabra misma. Al principio, pues, los siguientes: “agro, en efecto, recibió, agro de él”.¹¹⁵

Y placables, con dones se conmovían, y exorables, con palabras.¹¹⁶ Y al final: “Habrías pensado que él al niño no había engendrado, sino que el mismo niño se había originado”. E inflexiones de la misma palabra: “¿Y se valora para ser erigido bronceo, no siendo del valor del bronce?” Y la misma palabra, “¿pero tú a él, mientras vivía, lo mencionabas malamente y también ahora lo describes malamente?”. Y por la sílaba: “¿Qué habrías sufrido dañoso, si a un hombre hubieras visto perezoso?” Y es posible que lo mismo tenga juntamente todas las formas y que lo mismo sea antítesis y *párison* y *homoiotéleuton*. Y los comienzos de los periodos casi han sido enumerados en los Teodecteos.¹¹⁷ Y también hay falsas antítesis, como también Epicarmo lo hacía: 1410b

Un tiempo ciertamente en casa de ellos yo estaba, y un tiempo junto a
[ellos yo].¹¹⁸

10 Y puesto que se ha definido acerca de éstos,¹¹⁹ hay que decir de dónde se dicen los elegantes y los de buena estima. Así pues, hacerlo es propio del de buen natural o del que está ejercitado, pero mostrarlo, de este método; digamos, pues, y enumeremos. Y principio para nosotros sea éste: a saber, el aprender fácilmente es por naturaleza agradable a todos; y las palabras significan algo, de manera que cuantas de las palabras producen para nosotros un aprendizaje son muy agradables. Así pues, ignotas son las idiomáticas; sabemos, en cambio, las usuales. Y esto lo hace sobre todo la metáfora; ya que, cuando dijo que la vejez es paja,¹²⁰ produjo un aprendizaje y un conocimiento mediante el género, pues ambas se han desflorado. Así pues, también los símiles de los poetas

ARISTÓTELES

- 15 γὰρ ἀπηνθηκότα. ποιοῦσιν μὲν οὖν καὶ αἱ τῶν ποιητῶν εἰκόνες
τὸ αὐτό· διόπερ ἂν εὖ, ἀστεῖον φαίνεται. ἔστιν γὰρ ἡ εἰκὼν,
καθάπερ εἴρηται πρότερον, μεταφορὰ διαφέρουσα προθέσει·
διὸ ἦττον ἡδύ, ὅτι μακροτέρως· καὶ οὐ λέγει ὡς τοῦτο ἐκεῖνο·
οὐκοῦν οὐδὲ ζητεῖ τοῦτο ἡ ψυχὴ. ἀνάγκη δὴ καὶ λέξιν καὶ
20 ἐνθυμήματα ταῦτ' εἶναι ἀστεῖα ὅσα ποιεῖ ἡμῖν μάθῃσιν
ταχέϊαν· διὸ οὔτε τὰ ἐπιπόλαια τῶν ἐνθυμημάτων εὐδοκιμεῖ
(ἐπιπόλαια γὰρ λέγομεν τὰ παντὶ δῆλα, καὶ ἃ μηδὲν δεῖ
ζητῆσαι), οὔτε ὅσα εἰρημένα ἀγνοοῦμεν, ἀλλ' ὅσων ἡ ἅμα
λεγομένων ἡ γνῶσις γίνεται, καὶ εἰ μὴ πρότερον ὑπῆρχεν,
25 ἢ μικρὸν ὑστερίζει ἡ διάνοια· γίγνεται γὰρ οἷον μάθῃσις,
ἐκείνων δὲ οὐδετέρου. κατὰ μὲν οὖν τὴν διάνοιαν τοῦ
λεγομένου τὰ τοιαῦτα εὐδοκιμεῖ τῶν ἐνθυμημάτων, κατὰ δὲ
τὴν λέξιν τῷ μὲν σχήματι, ἐὰν ἀντικειμένως λέγῃται, οἷον
"καὶ τὴν τοῖς ἄλλοις κοινὴν εἰρήνην νομιζόντων τοῖς αὐτῶν
30 ἰδίῳ πόλεμον"· ἀντίκειται πόλεμος εἰρήνῃ· τοῖς δ' ὀνόμασι,
ἐὰν ἔχῃ μεταφοράν, καὶ ταύτην μήτ' ἀλλοτρίαν, χαλεπὸν γὰρ
συνιδεῖν, μήτ' ἐπιπόλαιον, οὐδὲν γὰρ ποιεῖ πάσχειν. ἔτι εἰ
πρὸ ὁμμάτων ποιεῖ· ὁρᾶν γὰρ δεῖ [τὰ] πραττόμενα μᾶλλον ἢ
μέλλοντα. δεῖ ἄρα τούτων στοχάζεσθαι τριῶν, μεταφορᾶς
35 ἀντιθέσεως ἐνεργείας.
- 1411a τῶν δὲ μεταφορῶν τεττάρων οὐκῶν εὐδοκιμοῦσι μάλιστα
αἱ κατ' ἀναλογίαν, ὥσπερ Περικλῆς ἔφη τὴν νεότητα τὴν
ἀπολομένην ἐν τῷ πολέμῳ οὕτως ἠφανίσθαι ἐκ τῆς πόλεως
ὥσπερ εἴ τις τὸ ἔαρ ἐκ τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐξέλοι. καὶ Λεπτίνης
5 περὶ Λακεδαιμονίων, οὐκ ἂν περιδεῖν τὴν Ἑλλάδα ἐτερόφθαλμον

producen lo mismo. Por esto, si estuviere bien, aparece elegante. Pues el símil es, según ha sido dicho antes, una metáfora que difiere por la anteposición.¹²¹ Por esto es menos agradable, porque resulta de mayor tamaño, y no dice que esto es aquello; por tanto, tampoco el alma investiga eso. Ahora bien, es necesidad que sean elegantes tanto la elocución como esos enthymemas, cuantos producen para nosotros un rápido aprendizaje; por eso, de los enthymemas, ni los superficiales son de buena estima (pues llamamos superficiales a los que para cualquiera son evidentes, y los cuales nada es necesario que investiguen), ni los que, una vez dichos, ignoramos; sino de los que o al mismo tiempo que son dichos se produce un conocimiento, aunque antes no existiera, o poco después se produce el pensamiento; se origina, en efecto, cual aprendizaje, pero de aquéllos, ni de uno ni de otro. Así pues, según el pensamiento de lo dicho, de los enthymemas, son tales los bien afamados; conforme a la elocución, en cambio, por su estructura, si fueren dichos en contraposición, como: “y de quienes consideran la paz común para con los demás, guerra para sus intereses”.¹²² Guerra se contrapone a paz. Y por las palabras, si tuvieran metáfora,¹²³ y ésta ni extraña, pues es difícil de comprender, ni superficial, porque no hace que uno se impresione. Además, si reproduce frente a los ojos. Es necesario, por tanto, que se tenga mira de estas tres cosas, de la metáfora, de la antítesis y de la viveza.¹²⁴

Y siendo cuatro las metáforas, son de buena estima sobre todo las que son conforme a proporción;¹²⁵ como dijo Pericles,¹²⁶ que la juventud que había perecido en la guerra, así había desaparecido de la ciudad, como si alguien hubiera quitado la primavera del ciclo anual. Y Leptines acerca de los lacedemonios,¹²⁷ que no habría de mirarse con indiferencia

1411a

γενομένην. καὶ Κηφισόδοτος, σπουδάζοντος Χάρητος εὐθύνας
 δοῦναι περὶ τὸν Ὀλυνθιακὸν πόλεμον, ἡγανάκτει, φάσκων εἰς
 πνῖγμα τὸν δῆμον ἄγχοντα τὰς εὐθύνας πειρᾶσθαι δοῦναι. καὶ
 παρακαλῶν ποτὲ τοὺς Ἀθηναίους εἰς Εὐβοίαν ἐπισιτισαμένους
 10 ἔφη δεῖν ἐξιέναι τὸ Μιλτιάδου ψήφισμα. καὶ Ἰφικράτης
 σπείραμένων Ἀθηναίων πρὸς Ἐπίδαυρον καὶ τὴν παραλίαν
 ἡγανάκτει, φάσκων αὐτοὺς τὰ ἐφόδια τοῦ πολέμου παρη
 ρῆσθαι. καὶ Πειθόλαος τὴν πάραλον ῥόπαλον τοῦ δήμου,
 Σηστὸν δὲ τηλίαν τοῦ Πειραιέως. καὶ Περικλῆς τὴν Αἴγιναν
 15 ἀφελεῖν ἐκέλευε, τὴν λήμην τοῦ Πειραιέως. καὶ Μοιροκλῆς
 οὐθὲν ἔφη πονηρότερος εἶναι, ὀνομάσας τινὰ τῶν ἐπεικῶν·
 ἐκεῖνον μὲν γὰρ ἐπιτρίττων τόκων πονηρεύεσθαι, αὐτὸς δὲ
 ἐπιδεκάτων. καὶ τὸ Ἀναξανδρίδου ἱαμβεῖον ὑπὲρ τῶν θυγατέρων
 πρὸς τὸν γάμον ἐγχρονιζουσῶν "ὑπερήμεροί μοι τῶν γάμων αἱ
 20 παρθένοι". καὶ τὸ Πολυεῖκτου εἰς ἀποπληκτικόν τινα Σπεύσιππον,
 τὸ μὴ δύνασθαι ἡσυχίαν ἄγειν ὑπὸ τῆς τύχης ἐν πεντεσυρίγγῳ
 νόσῳ δεδεμένον. καὶ Κηφισόδοτος τὰς τριήρεις ἐκάλει
 μύλωνας ποικίλους, ὃ Κύων δὲ τὰ καπηλεῖα τὰ Ἀττικὰ
 φιδίτια· Αἰσίων δέ, ὅτι εἰς Σικελίαν τὴν πόλιν ἐξέχεαν· τοῦτο
 25 γὰρ μεταφορὰ καὶ πρὸ ὁμμάτων. καὶ "ὥστε βοῆσαι τὴν
 Ἑλλάδα", καὶ τοῦτο τρόπον τινὰ μεταφορὰ καὶ πρὸ ὁμμάων.
 καὶ ὥσπερ Κηφισόδοτος εὐλαβεῖσθαι ἐκέλευεν μὴ πολλὰς ποιήσασιν
 τὰς συνδρομάς [ἐκκλησίας]. καὶ Ἰσοκράτης πρὸς τοὺς συντρέχοντας
 ἐν ταῖς πανηγύρεσιν. καὶ οἶον ἐν τῷ ἐπιταφίῳ, διότι ἄξιον
 30 ἦν ἐπὶ τῷ τάφῳ τῷ τῶν ἐν Καλαμῖνι τελευτησάντων κείρασθαι
 τὴν Ἑλλάδα ὥς συγκαταθαπτομένης τῇ ἀρετῇ αὐτῶν τῆς
 ἐλευθερίας· εἰ μὲν γὰρ εἶπεν ὅτι ἄξιον δακρῦσαι συγκαταθαπτομένης
 τῆς ἀρετῆς, μεταφορὰ καὶ πρὸ ὁμμάτων, τὸ δὲ "τῇ ἀρετῇ τῆς

que la Hélade se había quedado tuerta. Y Cefisodoto,¹²⁸ preocupándose Cares¹²⁹ de rendir cuentas con relación a la guerra olintiaca, se enojaba, afirmando que, estrangulando al pueblo hasta la asfixia, intentaba rendir cuentas. E invitando alguna vez a los atenienses decía que, habiendo ido a aprovisionarse a Eubea, sacaran el decreto de Milcíades. E Ifícrates, habiendo dado tregua los atenienses a Epidauro¹³⁰ y a la costa, se enojaba afirmando que se habían despojado de los aprovisionamientos de la guerra. Y Peitholao¹³¹ (llamaba) a la nave *paralia*, maza del pueblo; y a Sestos, criba del Pireo. Y Pericles mandó eliminar Egina, la legaña del Pireo.¹³² Y Moirocles afirmó que en nada era él el más malvado,¹³³ habiendo nombrado a uno de los decentes; pues que aquél era malvado de intereses al tercio, él, en cambio, a la décima. Y el yambo de Anaxandrides¹³⁴ acerca de las hijas que se demoran para el matrimonio: “para mí, las doncellas están más allá de los días de las bodas”. Y lo de Polieucto respecto a cierto Espeusipo apoplético,¹³⁵ el no poder guardar tranquilidad atado por la suerte en enfermedad de cinco agujeros. Y Cefisodoto llamaba policromos molinos a los trirremes;¹³⁶ y el Perro, “barras” a las tabernas áticas.¹³⁷ Y Esión,¹³⁸ que sobre Sicilia habían derramado la ciudad. Pues esto es metáfora y delante de los ojos.¹³⁹ También: “de manera que la Hélade gritaba”, y esto en cierto modo es metáfora y delante de los ojos. Y como mandaba Cefisodoto¹⁴⁰ precaverse para que no hicieran muchos tumultos (de asamblea); e Isócrates, respecto a los que se tumultuaban en las fiestas nacionales.¹⁴¹ Y como en el epitafio,¹⁴² porque era digno de que la Hélade se rapara sobre el sepulcro de los que habían muerto en Salamina, porque la libertad de ellos había sido sepultada juntamente con la valentía. Si, en efecto, dijo que era digno de llorar, habiendo sido sepultada juntamente la valentía, es metáfora y delan-

1411b ἐλευθερίας" ἀντίθεσιν τινα ἔχει. καὶ ὡς Ἰφικράτης εἶπεν "ἡ
 γὰρ ὁδὸς μοι τῶν λόγων διὰ μέσων τῶν Χάρητι πεπραγμένων
 ἐστίν" ετα ο ' κατ' ἀναλογίαν, καὶ τὸ διὰ μέσου πρὸ
 ἄτων ποιεῖ. καὶ τὸ φάναι παρακαλεῖν τοὺς κινδύνους τοῖς
 5 κινδύνοις βοηθήσοντας, πρὸ ὁμμάτων «καὶ» μεταφορά. καὶ
 Λυκολέων ὑπὲρ Χαβρίου "οὐδὲ τὴν ἱκετηρίαν αἰσχυνθέντες
 αὐτοῦ, τὴν εἰκόνα τὴν χαλκῇν"· μεταφορὰ γὰρ ἐν τῷ παρόντι,
 ἀλλ' οὐκ αἰεὶ, ἀλλὰ πρὸ ὁμμάτων· κινδυνεύοντος γὰρ αὐτοῦ
 ἱκετεύει ἡ εἰκὼν, τὸ "ἔμψυχον δὴ ἄψυχον", τὸ ὑπόμνημα τῶν
 10 τῆς πόλεως ἔργων. καὶ "πάντα τρόπον μικρὸν φρονεῖν
 μελετῶντες"· τὸ γὰρ μελετᾶν αὔξειν τι ἐστίν. καὶ ὅτι "τὸν
 νοῦν ὁ θεὸς φῶς ἀνῆψεν ἐν τῇ ψυχῇ"· ἄμφω γὰρ δηλοῖ τι.
 "οὐ γὰρ διαλυόμεθα τοὺς πολέμους ἀλλ' ἀναβαλλόμεθα"· ἄμφω
 γὰρ ἐστὶν μέλλοντα, καὶ ἡ ἀναβολὴ καὶ ἡ τοιαύτη εἰρήνη. καὶ
 15 τὸ τὰς συνθήκας φάναι τρόπαιον εἶναι πολὺ κάλλιον τῶν ἐν
 τοῖς πολέμοις γινομένων· τὰ μὲν γὰρ ὑπὲρ μικρῶν καὶ μιᾶς
 τύχης, αὗται δ' ὑπὲρ παντὸς τοῦ πολέμου· ἄμφω γὰρ νίκης
 σημεῖα. καὶ ὅτι αἱ πόλεις τῷ φόγῳ τῶν ἀνθρώπων μεγάλας
 εὐθύνας διδόασιν· ἡ γὰρ εὐθυνα βλάβη τις δικαία ἐστίν.

20 **11** "Ὅτι μὲν οὖν τὰ ἀστεῖα ἐκ μεταφοῦς τε ἢ ἀνάλογον
 λέγεται καὶ τῷ πρὸ ὁμμάτων ποιεῖν, εἴρηται· λεκτέον δὲ τί
 λέγομεν πρὸ ὁμμάτων, καὶ τί ποιοῦσι γίνεται τοῦτο. λέγω
 δὴ πρὸ ὁμμάτων ταῦτα ποιεῖν ὅσα ἐνερ οὖντα σημαίνει, οἷον
 τὸν ἀγαθὸν ἄνδρα φάναι εἶναι τετράγωνον μεταφορὰ, (ἄμφω

te de los ojos; pero el “con la valentía la libertad” contiene cierta antítesis. Y como Ifícrates dijo:¹⁴³ “pues el camino de mis discursos está por en medio de las cosas realizadas por Cares”, es metáfora conforme a ro orción, y lo de “por en medio de” reproduce delante de los ojos. También el afirmar que invitan a los peligros para que auxilien a los peligros,¹⁴⁴ es delante de los ojos y una metáfora. Y Licoleón en favor de Cabrías:¹⁴⁵ “ni habiendo respetado a la suplicante de él, a su estatua de bronce”. Pues es metáfora en el presente,¹⁴⁶ mas no siempre; sin embargo, (reproduce) delante de los ojos. En efecto, estando él en peligro, la estatua suplica; es el “animado ya lo inanimado”, el monumento de las hazañas de la ciudad. También, “de todos modos preocupándose de pensar mezquinamente”.¹⁴⁷ Pues el preocuparse en cierto modo es amplificar. Y que “el dios encendió luz en el alma, la razón”.¹⁴⁸ Pues ambas cosas manifiestan algo. “Porque no resolvemos las guerras, sino que las aplazamos”.¹⁴⁹ Pues ambas cosas son futuras, tanto el aplazamiento como la tal paz. También el afirmar que los tratados¹⁵⁰ son un trofeo mucho más hermoso que los que en las guerras se producen; porque éstos son por pequeñeces y por un solo golpe de suerte, y aquéllos por toda la guerra. Pues ambas cosas son señales de victoria. Y que las ciudades rinden enormes cuentas por el vituperio de sus hombres. Pues la rendición de cuentas es un cierto daño justo.¹⁵¹

11 Así pues, que las cosas elegantes se dicen a partir de metáforas en proporción y también por reproducir delante de los ojos, ha sido dicho. Pero hay que decir qué cosa decimos con ‘delante de los ojos’ y qué resulta para quienes hacen esto. Ahora bien, digo que reproducen delante de los ojos aquellas palabras, cuantas significan cosas vívidas;¹⁵² cual, afirmar que el buen varón es tetrágono,¹⁵³ es metáfora, (pues

25 γὰρ τέλεια), ἀλλ' οὐ σημαίνει ἐνέργειαν· ἀλλὰ τὸ "ἀνθοῦσαν ἔχοντος τὴν ἀκμήν" ἐνέργεια, καὶ τὸ "ὥςπερ ἄφετον" [ἐλεύθερον] ἐνέργεια, καὶ

«τοῦντεῦθεν οὖν» Ἑλληνες ἄξαντες ποσίν·

τὸ ἄξαντες ἐνέργεια καὶ μεταφορά· ταχὺ γὰρ λέγει. καὶ ὥς
30 κέχρηται πολλαχοῦ Ὅμηρος, τὸ τὰ ἄψυχα ἔμψυχα ποιεῖν διὰ
τῆς μεταφοῆς. ἐν πᾶσι δὲ τῷ ἐνέργειαν ποιεῖν εὐδοκιμεῖ,
οἷον ἐν τοῖςδε, "αὐτὶς ἐπὶ δάπεδόνδε κυλίνδετο λᾶας ἀναιδής",
1412a καὶ "ἔπτατ' οἰστός", καὶ "ἐπιπτέσθαι μενεαίνων", καὶ "ἐν γαίῃ
ἵσταντο λιλαιόμενα χροὸς ἄσαι", καὶ "αἰχμὴ δὲ στέρνοιο
διέσσυτο μαιμώωσα". ἐν πᾶσι γὰρ τούτοις διὰ τὸ ἔμψυχα εἶναι
ἐνεργοῦντα φαίνεται· τὸ ἀναισχυντεῖν γὰρ καὶ μαιμᾶν καὶ
5 τὰ ἄλλα ἐνέργεια. ταῦτα δὲ προσῆψε διὰ τῆς κατ' ἀναλογίαν
μεταφοῆς· ὥς γὰρ ὁ λίθος πρὸς τὸν Cίκυφον, ὁ ἀναισχυντῶν
πρὸς τὸν ἀναισχυντούμενον. ποιεῖ δὲ καὶ ἐν ταῖς εὐδοκιμούσαις
εἰκόσιν ἐπὶ τῶν ἀψύχων ταῦτά·

"κυρτά, φαληριόωντα· πρὸ μέν τ' ἄλλ', αὐτὰρ ἐπ' ἄλλα".

10 κινούμενα γὰρ καὶ ζῶντα ποιεῖ πάντα, ἢ δ' ἐνέργεια κίνησις.

δεῖ δὲ μεταφέρειν, καθάπερ εἴρηται πρότερον, ἀπὸ οἰκείων
καὶ μὴ φανερῶν, οἷον καὶ ἐν φιλοσοφίᾳ τὸ ὅμοιον καὶ ἐν πολὺ
διέχουσι θεωρεῖν εὐστόχου, ὥςπερ Ἀρχύτας ἔφη ταῦτόν εἶναι
δαιτητήν καὶ βωμόν· ἐπ' ἄμφω γὰρ τὸν ἀδικούμενον

RETÓRICA III

ambas cosas son perfectas), pero no expresan viveza. En cambio, lo de “teniendo él floreciente el vigor”¹⁵⁴ es viveza; también aquello: “pero a ti, como a suelto”¹⁵⁵ (libre), es viveza; también,

(de ahí, pues) habiéndose lanzado los helenos con los pies.¹⁵⁶

el ‘habiéndose lanzado’ es viveza y metáfora, pues dice rapidez. También como ha utilizado Homero en muchos lugares el hacer, mediante la metáfora, animadas las cosas inanimadas.¹⁵⁷ Y en muchos es de buena estima por crear viveza, como en los siguientes: “de nuevo hacia el llano rodaba la desvergonzada roca”; y “voló el dardo”; y “ansiendo sobrevo- 1412a
lar”; y “en tierra se clavaban anhelando saciarse de carne”; y “pero la lanza, enfurecida, atravesó el pecho”. En todos éstos aparecen las cosas vívidas por estar animadas. En efecto, el ser desvergonzado y enfurecerse y las demás cosas son viveza. Pero él alcanzó esas cosas mediante la metáfora conforme a ro orción. Pues como la piedra es a Sísifo, el impudente (es) al que es tratado impudicamente. Y hace lo mismo también en las imágenes de buena estima acerca de cosas inanimadas:

“curvas (olas), de espumosas crestas. Unas delante, otras detrás.”¹⁵⁸

Reproduce, pues, todas las cosas moviéndose y vivientes, y la viveza es movimiento.

Y es necesario metaforizar así como ha sido dicho antes,¹⁵⁹ a partir de cosas peculiares y no manifiestas, cual también en filosofía es propio del sagaz contemplar lo semejante,¹⁶⁰ aun en cosas que distan mucho; como Arquitas dijo¹⁶¹ que es lo mismo árbitro y altar, pues que en ambos se refugia el injuria-

15 καταφεύγειν. ἢ εἴ τις φαίη ἄγκυραν καὶ κρεμάθραν τὸ αὐτὸ εἶναι· ἄμφω γὰρ ταυτό τι, ἀλλὰ διαφέρει τῷ ἄνωθεν καὶ κάτωθεν. καὶ τὸ ἀνωμαλίσθαι τὰς πόλεις ἐν πολὺν διέχουσιν ταυτό, ἐν ἐπιφανείᾳ καὶ δυνάμεσι τὸ ἴσον.

ἔστιν δὲ καὶ τὰ ἀστεῖα τὰ πλείστα διὰ μεταφορᾶς καὶ ἐκ
 20 τοῦ προσεξαπατᾶν· μᾶλλον γὰρ γίγνεται δῆλον ὃ τι ἔμαθε παρὰ τὸ ἐναντίως ἔχειν, καὶ ἔοικεν λέγειν ἡ ψυχὴ "ὥς ἀληθῶς, ἐγὼ δὲ ἥμαρτον". καὶ τῶν ἀποφθεγμάτων δὲ τὰ ἀστεῖά ἐστιν ἐκ τοῦ μὴ ὃ φησι λέγειν, οἷον τὸ Στησιχόρου, ὅτι οἱ τέττιγες ἑαυτοῖς χαμόθεν ἄρουνται. καὶ τὰ εὔηιγμένα διὰ τὸ αὐτὸ
 25 ἡδέα (μάθησις γὰρ ἐστὶ καὶ μεταφορά), καὶ (ὃ λέγει Θεόδωρος) τὸ καινὰ λέγειν. γίγνεται δὲ ὅταν παράδοξον ᾖ, καὶ μὴ, ὥς ἐκεῖνος λέγει, πρὸς τὴν ἔμπροσθεν δόξαν, ἀλλ' ὥσπερ ἐν τοῖς γελοίοις τὰ παραπεποιημένα (ὅπερ δύναται καὶ τὰ παρὰ γράμμα σκώμματα· ἔξαπατᾶ γάρ), καὶ ἐν τοῖς μέτροις· οὐ γὰρ
 30 ὥσπερ ὁ ἀκούων ὑπέλαβεν· "ἔστειχε δ' ἔχων ὑπὸ ποσσὶ χίμεθλα". ὁ δ' ᾤετο πέδιλα ἐρεῖν. τούτου δ' ἅμα λεγομένου δεῖ δῆλον εἶναι. τὰ δὲ παρὰ γράμμα ποιεῖ οὐχ ὃ λέγει λέγειν, ἀλλ' ὃ μεταστρέφει ὄνομα, οἷον τὸ Θεοδώρου εἰς Νίκωνα τὸν κιθαρωδὸν "θράξει σε", προσποιεῖται γὰρ λέγειν τὸ "Θρᾶξ εἰ
 1412b κύ" καὶ ἔξαπατᾶ· ἄλλο γὰρ λέγει. διὸ μαθόντι ἡδύ, ἐπεὶ εἰ μὴ ὑπολαμβάνει Θρᾶκα εἶναι, οὐ δόξει ἀστεῖον εἶναι. καὶ τὸ "βούλει αὐτὸν πέρσαι". δεῖ δὲ ἀμφότερα προσηκόντως λεχθῆναι. οὕτω δὲ καὶ τὰ ἀστεῖα, οἷον τὸ φάναι Ἀθηναίοις τὴν τῆς
 5 θαλάττης ἀρχὴν μὴ ἀρχὴν εἶναι τῶν κακῶν· ὄνασθαι γάρ. ἢ ὥσπερ Ἰσοκράτης τὴν ἀρχὴν τῇ πόλει ἀρχὴν εἶναι τῶν κακῶν.

RETÓRICA III

do. O bien, si alguien dijere que es lo mismo áncora y gancho; pues ambas cosas son lo mismo en cierto modo, difieren, sin embargo, en desde arriba y desde abajo. También es lo mismo el reigular las ciudades, en cosas que distan mucho: la igualdad en la superficie y en los poderes.

Pero las cosas elegantes son también, la mayor parte, mediante metáfora y, además, por deludir. Pues resulta más evidente que uno aprendió en lo que estaba contrapuesto, y el alma parece decir: “cuán verdadero, pero yo erré”. Y en cambio, de los apotegmas, los elegantes son por no decir lo que afirman, como el de Estesícoro, de que las cigarras desde tierra les cantarán.¹⁶² Y las cosas bien dichas en enigma por lo mismo son agradables (pues hay aprendizaje y metáfora),¹⁶³ y (lo que dice Theodoro) el decir cosas novedosas.¹⁶⁴ Y resulta, cuando fuere inopinado y, como él dice, contra la opinión de antes; sin embargo, como las parodias en cosas risibles (lo cual consiguen también los juegos de palabras, porque deluden), aún en metros. No es, pues, como el oyente suponía. “Y avanzaba teniendo bajo los pies sabañones”, y él pensaba que diría sandalias. Pero es necesario que sea claro al mismo tiempo que eso es dicho. Y los juegos de palabras hacen que no se diga lo que se dice, sino lo que la palabra varía, cual lo de Theodoro respecto a Nicón el citado: ^{1412b} ¹⁶⁵ “te trastornará”; pues aparenta decir: “Tracio eres tú”; y delude, pues dice otra cosa. Por esto es grato para el que entiende, pues si no supone que es tracio, no pensará que es dicho elegante. También el “quieres destruirlo”. Pero es necesario que ambas cosas sean dichas en forma adecuada. Y así también los elegantes, cual el afirmar que para los atenienses el principado del mar no es principio de las desgracias; pues que fue provechoso. O como Isócrates, que el principado para la ciudad era principio de las desgracias.¹⁶⁶ Pues de

ἀμφοτέρως γὰρ ὃ οὐκ ἂν ᾤηθη τις ἐρεῖν, τοῦτ' εἴρηται, καὶ
 ἐγνώσθη ὅτι ἀληθές· τό τε γὰρ τὴν ἀρχὴν φάναι ἀρχὴν εἶναι
 οὐθὲν σοφόν, ἀλλ' οὐχ οὕτω λέγει ἀλλ' ἄλλως, καὶ ἀρχὴν οὐχ
 10 ὃ εἶπεν ἀπόφησιν, ἀλλ' ἄλλως. ἐν ἅπασιν δὲ τούτοις, ἐὰν
 προσηκόντως τὸ ὄνομα ἐνέγκῃ ὁμωνυμία ἢ μεταφορᾷ, τότε
 τὸ εἶ. οἶον "Ἀνάσχετος οὐκ ἀνασχετός" ὁμωνυμία ἀπέφησε,
 ἀλλὰ προσηκόντως, εἰ ἀηδής. καὶ "οὐκ ἂν γένοιο μᾶλλον ἢ σε
 δεῖ ξένος"· "ξένος" <γὰρ> "οὐ μᾶλλον ἢ σε δεῖ" τὸ αὐτὸ καὶ "οὐ
 15 δεῖ τὸν ξένον ξένον ἀεὶ εἶναι"· ἀλλότριον γὰρ καὶ τοῦτο. τὸ
 αὐτὸ καὶ τὸ Ἀναξανδρίδου τὸ ἐπαινούμενον, καλὸν γ'
 ἀποθανεῖν πρὶν θανάτου δρᾶν ἄξιον· ταῦτο γὰρ ἐστὶ τῷ εἰπεῖν
 "ἄξιόν γ' ἀποθανεῖν μὴ ὄντα ἄξιον ἀποθανεῖν", ἢ "ἄξιόν γ'
 ἀποθανεῖν μὴ θανάτου ἄξιον ὄντα", ἢ "μὴ ποιοῦντα θανάτου
 20 ἄξια". τὸ μὲν οὖν εἶδος τὸ αὐτὸ τῆς λέξεως τούτων· ἀλλ' ὅσῳ
 ἂν <έν> ἐλάττονι καὶ ἀντικειμένως λεχθῇ, τοσούτῳ εὐδοκιμεῖ
 μᾶλλον. τὸ δ' αἴτιον ὅτι ἡ μάθησις διὰ μὲν τὸ ἀντικεῖσθαι
 μᾶλλον, διὰ δὲ τὸ ἐν ὀλίγῳ θᾶπτον γίνεται. δεῖ δ' ἀεὶ
 προσεῖναι [ἦ] τὸ πρὸς ὃν λέγεται [ἦ] ὀρθῶς λέγεσθαι, εἰ τὸ
 25 λεγόμενον ἀληθές καὶ μὴ ἐπιπόλαιον <ἔσται>· ἔστιν γὰρ ταῦτα
 χωρὶς ἔχειν, οἶον "ἀποθνήσκειν δεῖ μηθὲν ἀμαρτάνοντα" [ἀλλ'
 οὐκ ἀστεῖον], "τὴν ἀξίαν δεῖ γαμεῖν τὸν ἄξιον", ἀλλ' οὐκ
 ἀστεῖον, ἀλλ' <ἦ> ἐὰν ἅμα ἄμφω ἔχῃ· "ἄξιόν γ' ἀποθανεῖν μὴ

RETÓRICA III

ambas maneras, lo que uno no habría pensado que diría, eso ha sido dicho y se reconoció que era verdadero. El afirmar, por tanto, que el primado es primado, nada ingenioso es; pero no lo dice así, sino en otro sentido; y 'primado' no expresa lo que dice, sino en otro sentido. Y en todos estos (ejemplos), si uno produjere adecuadamente el vocablo, por homonimia o por metáfora, entonces resulta lo bien. Por ejemplo, "Anasqueto no está quieto", uno negó por homonimia, pero adecuadamente si él fuere molesto. También, "no fueras más extranjero de lo que es necesario que seas". "Extranjero (pues), no más de lo que es necesario que seas" es lo mismo, también "no debe el extranjero extranjero siempre ser". Pues eso significa también: extraño.¹⁶⁷ Y lo mismo también lo tan celebrado de Anaxandrides:¹⁶⁸

Hermoso en verdad morir antes de hacer cosa digna de la muerte.

Pues es lo mismo que decir "en verdad cosa digna es morir, no siendo digno de morir", o "digno en verdad morir, no siendo digno de la muerte", o "sin hacer cosas dignas de la muerte". Pues bien, es la misma la forma de elocución de éstos (ejemplos). Pero por cuanto hubiese sido dicho (en) menos y opuestamente, en tanto más es la buena estima. Y la causa es, que el a] rendiza'e se ori ina más bien por haber oposición, y más rápidamente, or ser en breve. Y siempre hay que atender (o) al 'a quién se dice' (o) al 'que se diga correctamente', si lo dicho (habrá de ser) verdadero y no superficial. Es posible, en efecto, que esas cosas existan separadamente; como, "hay que morir en nada habiendo errado" (pero no es elegante), "a la digna ha de desposar el digno"; sin embargo, no es elegante, a no ser que tenga ambas cosas al mismo tiempo:¹⁶⁹ "digno en verdad es morir, no siendo

ἄξιον ὄντα τοῦ ἀποθανεῖν". ὅσω δ' ἂν πλείω ἔχη, τοσούτῳ
 30 ἀστειότερον φαίνεται, οἷον εἰ καὶ τὰ ὀνόματα μεταφορὰ εἴη
 καὶ μεταφορὰ τοιαδὶ καὶ ἀντίθεσις καὶ παρίσῳσις, καὶ ἔχοι
 ἐνέργειαν.

εἰσὶν δὲ καὶ αἱ εἰκόνες, ὥσπερ εἴρηται καὶ ἐν τοῖς ἄνω,
 αἱ εὐδοκιμοῦσαι τρόπον τινὰ μεταφοραί· αἰεὶ γὰρ ἐκ δυοῖν
 λέγονται, ὥσπερ ἡ ἀνάλογον μεταφορὰ, οἷον "ἡ ἀσπίς", φαμέν,
 1413a "ἔστι φιάλη Ἀρεως", καὶ "τὸ τόξον φόρμιγξ ἄχορδος". οὕτω
 μὲν οὖν λέγουσιν οὐχ ἀπλοῦν, τὸ δ' εἰπεῖν τὸ τόξον φόρμιγγα
 ἢ τὴν ἀσπίδα φιάλην ἀπλοῦν. καὶ εἰκάζουσιν δὲ οὕτως, οἷον
 πιθήκῃ αὐλητὴν, λύχνῳ ψακαζομένῳ [εἰς] μύωπα· ἄμφω γὰρ
 5 συνάγεται. τὸ δὲ εὖ ἔστιν ὅταν μεταφορὰ ᾗ· ἔστιν γὰρ εἰκάσαι
 τὴν ἀσπίδα φιάλη Ἀρεως καὶ τὸ ἐρείπιον ῥάκει οἰκίας, καὶ
 τὸ τὸν Νικήρατον φάναι Φιλοκτήτην εἶναι δεδηγμένον ὑπὸ
 Πράτυος, ὥσπερ εἶκασεν Θρασύμαχος ἰδὼν τὸν Νικήρατον
 ἡττημένον ὑπὸ Πράτυος ῥαψωδοῦντα, κομῶντα δὲ καὶ
 10 αὐχμηρὸν ἔτι. ἐν οἷς μάλιστα τ' ἐκπίπτουσιν οἱ ποιηταὶ ἐὰν
 μὴ εὖ, καὶ ἐὰν εὖ, εὐδοκιμοῦσιν· λέγω δ' ὅταν ἀποδιδῶσιν·

"ὥσπερ σέλινον οὐλα τὰ σκέλη φορεῖ."

"ὥσπερ Φιλάμμων ζυγομαχῶν τῷ κωρύκῳ."

καὶ τὰ τοιαῦτα πάντ' εἰκόνες εἰσὶν. αἱ δ' εἰκόνες ὅτι
 15 μεταφοραί, εἴρηται πολλάκις.

καὶ αἱ παροιμίαι δὲ μεταφοραὶ ἀπ' εἰδους ἐπ' εἶδος εἰσὶν·
 οἷον ἂν τις ὡς ἀγαθὸν πεισόμενος αὐτὸς ἐπαγάγηται, εἴτα
 βλαβῇ, "ὡς ὁ Καρπάθιος", φασιν, "τὸν λαγῷ". ἄμφω γὰρ τὸ
 εἰρημένον πεπόνθασιν. ὅθεν μὲν οὖν τὰ ἀστεῖα λέγεται καὶ
 20 διότι, σχεδὸν εἴρηται τὸ αἴτιον· εἰσὶν δὲ καὶ <αἱ> εὐδοκιμοῦσαι

RETÓRICA III

digno de morir". Pues en cuanto más cosas tenga, tanto más elegante aparece; por ejemplo, si además los vocablos fueren metáforas, y una metáfora tal, y antítesis y parísis, también tendrían viveza.

Y también los símiles, como también se ha dicho en precedentes (capítulos),¹⁷⁰ los de buena estima son en cierto modo metáforas; pues siempre se dicen a partir de dos cosas, como la metáfora por analogía; cual decimos: "el escudo es copa de Ares"; y "(el) arco, lira sin cuerdas".¹⁷¹ Así pues, de este modo se expresan no simplemente, pero el llamar lira al arco o copa al escudo, es simplemente. Y de este modo asimilan, por ejemplo, a un flautista con un mono;¹⁷² a un miope con una lámpara en que llueve gota a gota,¹⁷³ porque ambos se contraen. Y lo bien existe, cuando hubiere metáfora. Pues es posible asimilar el escudo con copa de Ares o la ruina con andrajo de casa. También el afirmar que Nicérato es un Filoctetes mordido por Pratys,¹⁷⁴ de la misma manera que asimiló Trasímaco, habiendo visto derrotado por Pratys, a Nicérato, cantante de poemas, pero melenudo y sucio todavía. Sobre todo en estas cosas tropiezan los poetas, si no están bien; y también si están bien, son de buena estima; y digo, cuando expresan:

"así como apio, torcidas las piernas lleva".

"así como Filamón, combatiendo ayuntado con el costal".¹⁷⁵

Y tales cosas, todas son símiles. Y que los símiles son metáforas, ha sido dicho muchas veces.¹⁷⁶

Y también los proverbios son metáforas de especie a especie.¹⁷⁷ Cual si uno mismo se hubiera allegado auxilio para recibir un bien después hubiere sido dañado, "como el carpatio", dicen, "la liebre".¹⁷⁸ Ambos, en efecto, han sufrido lo dicho.¹⁷⁹ Así pues, de dónde se expresan las cosas elegantes

ὑπερβολαὶ μεταφοραί, οἷον εἰς ὑπωπιασμένον "ᾤήθητε δ' ἂν αὐτὸν εἶναι κυκαμίνων κάλαθον". ἐρυθρὸν γάρ τι τὸ ὑπώπιον, ἀλλὰ τοῦτο πολὺν σφόδρα. τὸ δὲ "ὥσπερ τὸ καὶ τὸ" ὑπερβολὴ τῇ λέξει διαφέρουσα. "ὥσπερ Φιλάμμων ζυγομαχῶν τῷ κωρύκῳ", "ᾤήθησθε δ' ἂν αὐτὸν Φιλάμμωνα εἶναι μαχόμενον τῷ κωρύκῳ".

"ὥσπερ σέλινον οὖλα τὰ σκέλη φορεῖν",

"ᾤήθησθε δ' ἂν οὐ σκέλη ἀλλὰ σέλινα ἔχειν, οὕτως οὖλα". εἰς δ' αἱ ὑπερβολαὶ μεираκιώδεις· σφοδρότητα γὰρ δηλοῦσιν. διὸ
30 ὀργιζόμενοι λέγουσιν μάλιστα·

οὐδ' εἴ μοι τόσα δοίη ὅσα ψάμαθός τε κόνις τε.
κούρην δ' οὐ γαμέω Ἀγαμέμνονος Ἀτρεΐδαο,
οὐδ' εἰ χρυσεῖη Ἀφροδίτῃ κάλλος ἐρίζοι,
ἔργα δ' Ἀθηναίῃ·

1413b διὸ πρεσβυτέρῳ λέγειν ἀπρεπές· χρῶνται δὲ μάλιστα τούτῳ Ἀττικοὶ ῥήτορες.

12 Δεῖ δὲ μὴ λεληθέναι ὅτι ἄλλη ἐκάστῳ γένει ἀρμόττει λέξις. οὐ γὰρ ἡ αὐτὴ γραφικὴ καὶ ἀγωνιστικὴ, οὐδὲ δημηγορικὴ καὶ δικανικὴ. ἄμφω δὲ ἀνάγκη εἶδέναι· τὸ μὲν γάρ
s ἔστιν ἐλληνίζειν ἐπίστασθαι, τὸ δὲ μὴ ἀναγκάζεσθαι κατασιωπᾶν ἂν τι βούληται μεταδοῦναι τοῖς ἄλλοις, ὅπερ πάσχουσιν οἱ μὴ ἐπιστάμενοι γράφειν. ἔστι δὲ λέξις γραφικὴ μὲν ἡ ἀκριβεστάτη, ἀγωνιστικὴ δὲ ἡ ὑποκριτικωτάτη (ταύτης δὲ δύο εἶδη· ἡ μὲν γὰρ ἠθικὴ ἡ δὲ παθητικὴ)· διὸ καὶ οἱ

RETÓRICA III

y por qué, casi se ha dicho la causa. Y también son metáforas las hipérboles de buena estima,¹⁸⁰ cual respecto al acardeñado: “habríais pensado que él era una cesta de moras”. Pues algo rojizo es el ojo-moro, sin embargo, eso era mucho en exceso; y el “así como esto y lo otro” es hipérbole que difiere por la elocución. “Así como Filamón combatiendo ayuntado con el costal”, “habrías pensado que el mismo Filamón estaba combatiendo con el costal”.

“Así como apio, torcidas las piernas llevar”,

“habrías pensado que no llevaba piernas, sino apios, así de torcidas”. Pero son hipérboles muchachiles, porque muestran fogosidad. Por esto encolerizados dicen sobre todo:

Ni si a mí tantas cosas diera cuanta es la arena y la ceniza.
Y no desposo a la joven del atrida Agamenón,
aunque con la áurea Afrodita rivalizara en belleza
y en obras con Atenea.¹⁸¹

Por esto para un viejo no es adecuado decirlas. Y esto lo 1413b utilizan principalmente oradores áticos.

12 Y es necesario que no pase inadvertido que a cada género se acomoda distinta elocución.¹⁸² Pues escrita y agonal no es la misma, tampoco pública y forense. Pero hay necesidad de conocer ambos (géneros), pues el uno consiste en expresarse en griego, el otro, en no ser necesitado a quedar en silencio, si algo se quisiera participar a los demás, lo cual padecen quienes no saben escribir. Y la elocución escrita es ciertamente la más acuciosa, la agonal, en cambio, la más declamatoria; (y de ésta hay dos clases: pues la una es de carácter, la otra, emotiva).¹⁸³ Por esto también los actores

10 ὑποκριταὶ τὰ τοιαῦτα τῶν δραμάτων διώκουσι, καὶ οἱ ποιηταὶ
 τοὺς τοιούτους. βαστάζονται δὲ οἱ ἀναγνωστικοί, οἷον Χαιρήμων
 (ἀκριβὴς γὰρ ὥσπερ λογογράφος), καὶ Λικύμμιος τῶν διθυραμβοποιῶν.
 καὶ παραβαλλόμενοι οἱ μὲν τῶν γραφῶν «λόγοι» ἐν τοῖς ἀγῶσι
 στενοὶ φαίνονται, οἱ δὲ τῶν ῥητόρων, εὖ λεχθέντες, ἰδιωτικοὶ
 15 ἐν ταῖς χερσίν. αἴτιον δ' ὅτι ἐν τῷ ἀγῶνι ἀρμόττει τὰ
 ὑποκριτικά· διὸ καὶ ἀφηρημένης τῆς ὑποκρίσεως οὐ ποιοῦντα
 τὸ αὐτῶν ἔργον φαίνεται εὐήθη, οἷον τὰ τε ἀσύνδετα καὶ τὸ
 πολλακὶς τὸ αὐτὸ εἰπεῖν ἐν τῇ γραφικῇ ὀρθῶς ἀποδοκιμάζεται,
 ἐν δὲ ἀγωνιστικῇ οὐ, καὶ οἱ ῥήτορες χρῶνται· ἔστι γὰρ
 20 ὑποκριτικῇ. ἀνάγκη δὲ μεταβάλλειν τὸ αὐτὸ λέγοντας, ὅπερ
 ὥσπερ ὁδοποιεῖ τῷ ὑποκρίνεσθαι· "οὗτός ἐστιν ὁ κλέψας ὑμῶν,
 οὗτός ἐστιν ὁ ἐξαπατήσας, οὗτος ὁ τὸ ἔσχατον προδοῦναι
 ἐπιχειρήσας", οἷον καὶ Φιλήμων ὁ ὑποκριτῆς ἐποίει ἐν τε τῇ
 'Αναξανδρίδου Γεροντομαχίᾳ, ὅτε λέγοι "Ραδάμανθυς καὶ
 25 Παλαμήδης", καὶ ἐν τῷ προλόγῳ τῶν Εὐσεβῶν τὸ "ἐγώ"· ἐὰν
 γὰρ τις τὰ τοιαῦτα μὴ ὑποκρίνηται, γίγνεται "ὁ τὴν δοκὸν
 φέρων". καὶ τὰ ἀσύνδετα ὡσαύτως· "ἦλθον, ἀπήντησα, ἐδεόμην"
 ἀνάγκη γὰρ ὑποκρίνεσθαι καὶ μὴ ὡς ἐν λέγοντα τῷ αὐτῷ ἦθαι
 καὶ τόνῳ εἰπεῖν. ἔτι ἔχει ἴδιόν τι τὰ ἀσύνδετα· ἐν ἴσῳ γὰρ
 30 χρόνῳ πολλὰ δοκεῖ εἰρῆσθαι· ὁ γὰρ σύνδεσμος ἐν ποιεῖ τὰ
 πολλά, ὥστε ἐὰν ἐξαιρεθῇ, δῆλον ὅτι τοῦναντίον ἔσται τὸ ἐν
 πολλά. ἔχει οὖν αὖξιν· "ἦλθον, διελέχθην, ἰκέτευσα" (πολλὰ
 1414a δοκεῖ), "ὑπερεῖδεν ὅσα εἶπον". τοῦτο δὲ βούλεται ποιεῖν καὶ
 "Ομηρος ἐν τῷ

persiguen, de los dramas, los de tal clase; y los poetas, a los (actores) de tal clase. Y son exaltados los peritos lectores, cual Jeremón¹⁸⁴ (pues era habilidoso como escritor de discursos); también Licymnio,¹⁸⁵ de entre los hacedores de ditirambos. Y confrontados los (discursos) de los escritores aparecen mezquinos en los debates, los de los oradores, bien expresados, vulgares entre las manos. Y es causa el que en el debate encajan cosas declamatorias; por esto también, quitada la declamación, no produciendo su propio efecto, aparecen cosas tontas. Como las disyunciones¹⁸⁶ y el decir muchas veces lo mismo, en la (elocución) escrita rectamente son excluidos; mas no en la agonal, y los oradores los utilizan; pues es declamatoria. Y hay necesidad de que, quienes dicen lo mismo, varíen, lo cual como que abre camino para el declamar: “éste es el que os defraudó, éste es el que os engañó, éste el que intentó hasta lo último para traicionaros”,¹⁸⁷ como el actor Filemón lo hacía,¹⁸⁸ y también en la *Gerontomaquia* de Anaxandrides, cuando dijera “Radamantys y Palamedes”, y en el prólogo de los *Piadosos* el “yo”.¹⁸⁹ Pues si acaso uno no declamare tales cosas, se produce “el que lleva la viga”.¹⁹⁰ Y del mismo modo las disyunciones: “Llegué, me presenté, suplicaba”, pues hay necesidad de que uno declame y de que no pronuncie con el mismo carácter y tono como diciendo una sola cosa. Además, las disyunciones poseen cierta peculiaridad: parece, en efecto, que en igual tiempo se han dicho muchas cosas, pues la conjunción convierte muchas cosas en una, de manera que si se suprime, es evidente que, al contrario, lo uno serán muchas cosas. Posee, por tanto, amplificación: “llegué, discurrí, supliqué” (parecen muchas cosas), “soslayó cuantas cosas dije”. Y esto quiere expresar 1414a también Homero en el

"Νιρεὺς αὖ Κύμηθεν", "Νιρεὺς Ἀγλαΐης", "Νιρεὺς ὃς κάλλιστος".

περὶ οὗ γὰρ πολλὰ λέγεται, ἀνάγκη καὶ πολλάκις εἰρῆσθαι·
 5 εἰ οὖν [καὶ] πολλάκις, καὶ πολλὰ δοκεῖ, ὥστε ἤϋξηκεν, ἅπαξ
 μνησθεῖς, διὰ τὸν παραλογισμόν, καὶ μνήμην πεποίηκεν,
 οὐδαμοῦ ὕστερον αὐτοῦ λόγον ποιησάμενος.

ἡ μὲν οὖν δημηγορικὴ λέξις καὶ παντελῶς ἔοικεν τῇ
 σκιαγραφίᾳ· ὅσῳ γὰρ ἂν πλείων ἦ ὁ ὄχλος, πορρώτερον ἡ θέα,
 10 διὸ τὰ ἀκριβῆ περιέργα καὶ χεῖρῳ φαίνεται ἐν ἀμφοτέροις·
 ἡ δὲ δικανικὴ ἀκριβεστέρα. ἔτι δὲ μᾶλλον ἡ <ἐν> ἐνὶ κριτῇ·
 ἐλάχιστον γὰρ ἔνεστι ῥητορικῆς· εὐκύνοπτον γὰρ μᾶλλον τὸ
 οἰκεῖον τοῦ πράγματος καὶ τὸ ἀλλότριον, καὶ ὁ ἀγὼν ἄπεςτιν,
 ὥστε καθαρὰ ἡ κρίσις. διὸ οὐχ οἱ αὐτοὶ ἐν πᾶσιν τούτοις
 15 εὐδοκιμοῦσιν ῥήτορες· ἀλλ' ὅπου μάλιστα ὑπόκρισις, ἐνταῦθα
 ἥκιστα ἀκρίβεια ἔνι. τοῦτο δὲ ὅπου φωνῆς, καὶ μάλιστα ὅπου
 μεγάλης. ἡ μὲν οὖν ἐπιδεικτικὴ λέξις γραφικωτάτη· τὸ γὰρ
 ἔργον αὐτῆς ἀνάγνωσις· δευτέρα δὲ ἡ δικανικὴ. τὸ δὲ προσδι
 αιρεῖσθαι τὴν λέξιν, ὅτι ἠδεῖαν δεῖ εἶναι καὶ μεγαλοπρεπῆ,
 20 περιέργον· τί γὰρ μᾶλλον ἢ σῶφρονα καὶ ἐλευθέριον καὶ εἴ
 τις ἄλλη ἥθους ἀρετῇ; τὸ δὲ ἠδεῖαν εἶναι ποιήσει δηλονότι
 τὰ εἰρημένα, εἵπερ ὀρθῶς ὠρίσται ἡ ἀρετὴ τῆς λέξεως· τίνος
 γὰρ ἔνεκα δεῖ σαφῆ καὶ μὴ ταπεινὴν εἶναι ἀλλὰ πρέπουσαν;
 ἂν τε γὰρ ἀδολεσχεῖ, οὐ σαφές, οὐδὲ ἂν σύντομος, ἀλλὰ δῆλον

RETÓRICA III.

“Nireo, a su vez, desde Syme”, “Nireo de Aglaía”, “Nireo, que hermosísimo”.¹⁹¹

Pues acerca de quien muchas cosas se dicen, hay necesidad de que también muchas veces quede nombrado. Si, pues, (también) muchas veces, también muchas cosas parecen; de manera que lo ha engrandecido, habiéndolo recordado una sola vez, por medio del paralogismo,¹⁹² y produjo su memoria, no habiendo hecho mención de él después en ninguna parte.

Así pues, la elocución pública también se parece totalmente a la pintura en perspectiva; pues cuanto más numerosa fuere la multitud, de más lejos es la visión, por esto los pormenores aparecen superfluos y peyorativos en ambas. Pero la forense es más acusiosa. Y todavía más, la que se presenta para un solo juzgador; pues hay en ella un mínimo de retórica, porque es de más fácil visión de conjunto lo propio del asunto y lo ajeno, y ausente está el debate, de manera que el juicio es puro. Por esto en todas esas cosas no son de buena estima los mismos oradores; sino que donde principalmente hay declamación, allí hay mínima acuciosidad. Y ello existe donde se necesita voz, y sobre todo donde de grandiosa. Así pues, la elocución epidíctica es muy de escribirse; pues su objetivo es la lectura. Y segunda es la forense. Y distinguir, además, la elocución, en que debe ser placentera y magnificante,¹⁹³ es superfluo; pues ¿por qué ha de ser más que sensata y liberal, aunque haya alguna otra virtud de carácter? Y el que sea placentera, la producirán evidentemente las cosas dichas, si es que rectamente ha sido definida la virtud de la elocución.¹⁹⁴ Pues ¿en razón de qué ha de ser clara y no abyecta, sino adecuada? Porque, si parloteara, no es clara, y tampoco si concisa; es, empero, evidente que lo intermedio

25 ὅτι τὸ μέσον ἀρμόττει. καὶ τὸ ἡδεῖαν τὰ εἰρημένα ποιήσει,
 ἂν εὖ मिχθῇ, τὸ εἰωθὸς καὶ <τὸ> ξενικόν, καὶ ὁ ῥυθμός, καὶ
 τὸ πιθανὸν ἐκ τοῦ πρέποντος.

περὶ μὲν οὖν τῆς λέξεως εἴρηται, καὶ κοινῇ περὶ πάντων
 καὶ ἰδία περὶ ἐκάστου γένους· λοιπὸν δὲ περὶ τάξεως εἰπεῖν.

30 **13** ἔστι δὲ τοῦ λόγου δύο μέρη· ἀναγκαῖον γὰρ τό τε πρᾶγμα
 εἰπεῖν περὶ οὗ, καὶ τοῦτ' ἀποδείξαι. διὸ εἰπόντα μὴ ἀποδείξαι
 ἢ ἀποδείξαι μὴ προειπόντα ἀδύνατον· ὃ τε γὰρ ἀποδεικνύων
 τι ἀποδείκνυσι, καὶ ὁ προλέγων ἔνεκα τοῦ ἀποδείξαι προλέγει.
 τούτων δὲ τὸ μὲν πρόθεσις ἐστὶ τὸ δὲ πίστις, ὥσπερ ἂν εἴ
 35 τις διέλοι ὅτι τὸ μὲν πρόβλημα τὸ δὲ ἀπόδειξις. νῦν δὲ
 διαιροῦσι γελοίως· διήγησις γάρ που τοῦ δικανικοῦ μόνου
 λόγου ἐστίν, ἐπιδεικτικοῦ δὲ καὶ δημηγορικοῦ πῶς ἐνδέχεται
 1414b εἶναι διήγησιν οἷαν λέγουσιν, ἢ τὰ πρὸς τὸν ἀντίδικον, ἢ
 ἐπίλογον τῶν ἀποδεικτικῶν; προοίμιον δὲ καὶ ἀντιπαραβολή
 καὶ ἐπάνοδος ἐν ταῖς δημηγορίαις τότε γίνεται ὅταν
 ἀντιλογία ᾖ. καὶ γὰρ ἡ κατηγορία καὶ ἡ ἀπολογία πολλάκις,
 5 ἄλλ' οὐχ ἡ συμβουλή· ἄλλ' ὁ ἐπίλογος ἔτι οὐδὲ δικανικοῦ
 παντός, οἷον ἐὰν μικρὸς ὁ λόγος ἢ τὸ πρᾶγμα εὐμνημόνευτον·
 συμβαίνει γὰρ τοῦ μήκους ἀφαιρεῖσθαι. ἀναγκαῖα ἄρα μόρια
 πρόθεσις καὶ πίστις. ἴδια μὲν οὖν ταῦτα, τὰ δὲ πλεῖστα
 10 προοίμιον πρόθεσις πίστις ἐπίλογος· τὰ γὰρ πρὸς τὸν
 ἀντίδικον τῶν πίστεων ἐστὶ, καὶ ἡ ἀντιπαραβολή αὕξησις τῶν
 αὐτοῦ, ὥστε μέρος τι τῶν πίστεων (ἀποδείκνυσι γὰρ τι ὁ ποιῶν
 τοῦτο), ἀλλ' οὐ τὸ προοίμιον, οὐδ' ὁ ἐπίλογος, ἀλλ' ἀναμιμνήσκει.
 ἔσται οὖν, ἂν τις τὰ τοιαῦτα διαιρῇ, ὅπερ ἐποιοῦν οἱ περὶ

encaja. Y el que sea placentera lo producirán las cosas dichas,¹⁹⁵ si bien se hubieren mezclado, lo sólito y lo extraño, y el ritmo y lo persuasivo a partir de lo adecuado.

Así pues, se ha hablado acerca de la elocución, tanto en común acerca de todos, como en particular acerca de cada género.¹⁹⁶ Pero resta hablar acerca de la disposición.

13 Y son dos las partes del discurso;¹⁹⁷ pues es necesario enunciar el hecho acerca del cual, y también demostrarlo. Por esto es imposible que quien enunció no demuestre o que demuestre quien no enunció; pues quien demuestra, algo demuestra, y quien antes declara, en razón de demostrar declara antes. Y de esas una es la proposición, otra la persuasión, como si uno hubiere hecho la distinción de que una es el problema, otra la demostración. Pero ahora distinguen ridículamente;¹⁹⁸ porque narración, en cierto modo, es del solo discurso forense; pero ¿cómo puede admitirse que del epídíctico y del público hay narración como la que dicen, o cosas contra el litigante, o epílogo de discursos demostrativos? Pero exordio y confrontación y recapitulación, los hay entonces en los discursos públicos, cuando hubiere controversia. Y en verdad muchas veces hay la acusación y la defensa, mas no hay la deliberación; sin embargo, ni aun el epílogo es de cualquier discurso forense; por ejemplo, si el discurso fuere breve o el asunto de fácil recordación; ocurre, en efecto, que se le resta longitud. Por tanto, proposición y persuasión son partes necesarias. Así pues, propias son éstas; y las más,¹⁹⁹ exordio, proposición, persuasión, epílogo; porque las cosas contra el litigante son parte de las persuasiones, y amplificación de las propias es la confrontación; de manera que son una parte de las persuasiones (pues algo demuestra quien hace eso), mas no el exordio ni el epílogo, sino que hacen recordar. Si, pues, alguien tales partes dividiera, lo cual hacían los de entorno a

1414b

15 Θεόδωρον, διήγησις ἕτερον καὶ [ἡ] ἐπιδιήγησις καὶ προδιήγησις, καὶ ἔλεγχος καὶ ἐπεξέλεγχος. δεῖ δὲ εἶδος τι λέγοντα καὶ διαφορᾷ ὄνομα τίθεσθαι· εἰ δὲ μή, γίνεται κενὸν καὶ ληρώδες, οἷον Λικύμνιος ποιεῖ ἐν τῇ τέχνῃ, ἐπούρωσιν ὀνομάζων καὶ ἀποπλάνησιν καὶ ὄζους.

20 **14** Τὸ μὲν οὖν προοίμιόν ἐστιν ἀρχὴ λόγου, ὅπερ ἐν ποιήσει πρόλογος καὶ ἐν αὐλήσει προαύλιον· πάντα γὰρ ἀρχαὶ ταῦτ' εἰσί, καὶ οἷον ὁδοποιήσις τῷ ἐπιόντι. τὸ μὲν οὖν προαύλιον ὅμοιον τῷ τῶν ἐπιδεικτικῶν προοιμίῳ· καὶ γὰρ οἱ αὐληταί, ὃ τι ἂν εὖ ἔχωσιν αὐλῆσαι, τοῦτο προαυλήσαντες συνῆψαν τῷ
25 ἐνδοσίμῳ, καὶ ἐν τοῖς ἐπιδεικτικοῖς λόγοις δεῖ οὕτως γράφειν, ὃ τι [γὰρ] ἂν βούληται εὐθὺ εἰπόντα ἐνδοῦναι καὶ συνάψαι, ὅπερ πάντες ποιοῦσιν. παράδειγμα τὸ τῆς Ἴσοκράτους Ἑλένης προοίμιον· οὐθὲν γὰρ κοινὸν ὑπάρχει τοῖς ἐριστικοῖς καὶ Ἑλένῃ. ἅμα δὲ καὶ ἐὰν ἐκτοπίσῃ, ἀρμόττει, καὶ μὴ ὅλον
30 τὸν λόγον ὁμοειδῆ εἶναι. λέγεται δὲ τὰ τῶν ἐπιδεικτικῶν προοίμια ἐξ ἐπαίνου ἢ ψόγου (οἷον Γοργίας μὲν ἐν τῷ Ὀλυμπικῷ λόγῳ ὑπὸ πολλῶν ἄξιοι θαυμάζεσθαι, ὧ ἄνδρες Ἕλληνες· ἐπαινεῖ γὰρ τοὺς τὰς πανηγύρεις συνάγοντας· Ἴσοκράτης δὲ ψέγει ὅτι τὰς μὲν τῶν σωμάτων ἀρετὰς δωρεαῖς
35 ἐτίμησαν, τοῖς δ' εὖ φρονοῦσιν οὐθὲν ἄθλον ἐποίησαν), καὶ ἀπὸ συμβουλῆς (οἷον ὅτι δεῖ τοὺς ἀγαθοὺς τιμᾶν, διὸ καὶ αὐτὸς Ἀριστείδην ἐπαινεῖ, ἢ τοὺς τοιούτους οἳ μήτε εὐδοκιμοῦσιν μήτε φαῦλοι, ἀλλ' ὅσοι ἀγαθοὶ ὄντες ἄδηλοι, ὥσπερ Ἀλέξανδρος ὁ Πριάμου· οὗτος γὰρ συμβουλεύει)· ἔτι δ' ἐκ τῶν
1415a δικανικῶν προοιμίων· τοῦτο δ' ἐστὶν ἐκ τῶν πρὸς τὸν

Theodoro,²⁰⁰ cosa distinta será narración y (la) post-narración y pre-narración, también confutación y re-confutación. Y es necesario que quien expresa una especie ponga también nombre a la diferencia; y si no, resulta cosa vacía y necia, como hace Licymnio en su arte,²⁰¹ nombrando epáurosis y divagación y ramificaciones.²⁰²

14 Así pues, el exordio es principio de discurso, lo cual en poesía es prólogo y en tocata de flauta preludio. Todas esas cosas son principio y como apertura de camino para lo que sigue. El preludio, pues, es semejante al exordio de los discursos epidícticos; ya que los flautistas, habiendo preludiado lo que pudieren tocar bien, enlazan con la tónica, y en los discursos epidícticos es necesario escribir así; (porque) diciendo de inmediato lo que se quiere, hay que dar la tónica y enlazar, lo cual todos hacen. Ejemplo es el exordio del *Helena* de Isócrates;²⁰³ nada común, en efecto, existe para las controversias y para Helena. Pero al mismo tiempo, aunque uno se desubicara, encaja, también para que el discurso entero no sea de la misma especie. Y los exordios de los discursos epidícticos se dicen a partir de elogio o de reproche, (cual en verdad Gorgias en el discurso *Olimpico*²⁰⁴ “Oh varones helenos, dignos de ser admirados por muchos”; pues alaba a los que organizaron las fiestas nacionales; e Isócrates reprocha²⁰⁵ que con dones honraron ciertamente las virtudes de los cuerpos, pero que ningún galardón hicieron a los que bien pensaban); también a partir de un consejo (por ejemplo, que es necesario honrar a los buenos, por eso uno mismo alaba a Arístides, o a quienes son así, los cuales ni son afamados ni malvados, sino cuantos, siendo buenos, no son preclaros, como Alejandro el de Príamo;²⁰⁶ él, en efecto, aconseja); y además, a partir de los proemios forenses; y esto es a partir de lo que se refiere al oyente, si el discurso es acerca de cosa inopinada o acerca de cosa penosa o acerca de

1415a

ἀκροατήν, εἰ περὶ παραδόξου λόγος ἢ περὶ χαλεποῦ ἢ περὶ
τεθρυλημένου πολλοῖς, ὥστε συγγνώμην ἔχειν, οἷον Χοιρίλος

νῦν δ' ὅτε πάντα δέδασται.

τὰ μὲν οὖν τῶν ἐπιδεικτικῶν λόγων προοίμια ἐκ τούτων,
5 ἔξ ἐπαίνου, ἐκ ψόγου, ἐκ προτροπῆς, ἔξ ἀποτροπῆς, ἐκ τῶν
πρὸς τὸν ἀκροατήν· δεῖ δὲ ἢ ξένα ἢ οἰκεία εἶναι τὰ ἐνδόσιμα
τῷ λόγῳ. τὰ δὲ τοῦ δικανικοῦ προοίμια δεῖ λαβεῖν ὅτι ταῦτ' οὐ
δύναται ὅπερ τῶν δραμάτων οἱ πρόλογοι καὶ τῶν ἐπῶν τὰ
προοίμια· τὰ μὲν γὰρ τῶν διθυράμβων ὅμοια τοῖς ἐπιδεικτικοῖς·
10 "διὰ σὲ καὶ τεὰ δῶρα εἴτε σκῦλα". ἐν δὲ προλόγοις καὶ ἔπει
δεῖγμα ἐστὶν τοῦ λόγου, ἵνα προειδῶσι περὶ οὗ [ἦ] ὁ λόγος
καὶ μὴ κρέμῃται ἢ διάνοια· τὸ γὰρ ἀόριστον πλανᾷ· ὁ δὲ οὖν
ὡς περ εἰς τὴν χεῖρα τὴν ἀρχὴν ποιεῖ ἐχόμενον ἀκολουθεῖν
τῷ λόγῳ. διὰ τοῦτο

15 μηνιν ἄειδε, θεά". "ἄνδρα μοι ἔννεπε, μοῦσα."
"ἦγερό μοι λόγον ἄλλον, ὅπως Ἀσίας ἀπὸ γαίης
ἦλθεν ἐς Εὐρώπην πόλεμος μέγας."

καὶ οἱ τραγικοὶ δηλοῦσι περὶ «οὗ» τὸ δράμα, καὶ μὴ εὐθὺς
ὥς περ Εὐριπίδης ἐν τῷ προλόγῳ, ἀλλὰ πού γε, ὥς περ [καὶ]
20 Σοφοκλῆς "ἐμοὶ πατήρ ἦν Πόλυβος". καὶ ἡ κωμῳδία ὡσαύτως.
τὸ μὲν οὖν ἀναγκαιότατον ἔργον τοῦ προοιμίου καὶ ἴδιον
τοῦτο, δηλῶσαι τί ἐστὶν τὸ τέλος οὗ ἕνεκα ὁ λόγος (διόπερ
ἂν δηλὸν ἦ καὶ μικρὸν τὸ πρᾶγμα, οὐ χρηστέον προοιμίῳ)·
τὰ δὲ ἄλλα εἶδη οἷς χρῶνται, ἰατρεύματα καὶ κοινά. λέγεται
25 δὲ ταῦτα ἔκ τε τοῦ λέγοντος καὶ τοῦ ἀκροατοῦ καὶ τοῦ

RETÓRICA III

cosa divulgada por todos, de manera que obtenga indulgencia; como Joirilo²⁰⁷

mas ahora, cuando todo ha sido distribuido.

Así pues, los exordios de los discursos epidícticos son a partir de estas cosas: de reproche, de exhortación, de prevención, de lo que al oyente respecta. Pero es necesario que las tónicas sean o extrañas o apropiadas al discurso.²⁰⁸ Y tocante a los exordios del discurso forense es necesario comprender que significan aquello mismo que los prólogos de los dramas y los proemios de las epopeyas; pues los de los ditirambos son semejantes a los epidícticos:²⁰⁹ “a causa de ti y de tus dones, o bien, despojos”.²¹⁰ Y en los prólogos y epopeyas²¹¹ hay una muestra de la trama, para que de antemano vean acerca de qué (es) el argumento, y la mente no esté en suspenso. Porque lo indefinido divaga. Quien da el principio, pues, como en la mano, hace que uno, cautivado, siga el argumento. A causa de ello:

“La cólera canta, diosa”, “Al hombre inspírame, musa.”

“Guíame por otro discurso, cómo de tierra de Asia
llegó hasta Europa gran guerra.”²¹²

También los trágicos hacen ver acerca (de qué) es el drama, aunque no de inmediato, como Eurípides en el prólogo, sino en cualquier parte, como (también) Sófocles: “mi padre era Pólybo...”²¹³ Y la comedia de igual manera. Así pues, es objetivo necesarísimo del exordio, y peculiar éste, el manifestar cuál es el fin, en razón del cual es el discurso (por eso, si evidente fuere e insignificante el asunto, no hay que utilizar el exordio). Y las demás formas que utilizan, son remedios y formas comunes.²¹⁴ Y a partir tanto del que habla como del oyente y del asunto y del adversario se dicen aquellas for-

πράγματος καὶ τοῦ ἐναντίου περὶ αὐτοῦ μὲν καὶ τοῦ ἀντιδίκου
 οἷά περ διαβολὴν λῦσαι καὶ ποιῆσαι (ἔστιν δὲ οὐχ ὁμοίως·
 ἀπολογούμενῳ μὲν γὰρ πρῶτον τὰ πρὸς διαβολήν, κατηγοροῦντι
 δ' ἐν τῷ ἐπιλόγῳ· δι' ὃ δέ, οὐκ ἄδηλον· τὸν μὲν γὰρ
 30 ἀπολογούμενον, ὅταν μέλλῃ εἰσάξειν αὐτόν, ἀναγκαῖον
 ἀνελεῖν τὰ κωλύοντα, ὥστε λυτέον πρῶτον τὴν διαβολήν· τῷ
 δὲ διαβάλλοντι ἐν τῷ ἐπιλόγῳ διαβλητέον, ἵνα μνημονεύσῃ
 μᾶλλον). τὰ δὲ πρὸς τὸν ἀκροατὴν ἔκ τε τοῦ εὖνουν ποιῆσαι
 καὶ ἐκ τοῦ ὀργίσαι, καὶ ἐνίοτε τὸ προσεκτικὸν ἢ τοῦναντίον·
 35 οὐ γὰρ ἀεὶ συμφέρει ποιεῖν προσεκτικόν, διὸ πολλοὶ εἰς
 γέλῳτα πειρῶνται προάγειν. εἰς δὲ εὐμάθειαν ἅπαντα ἀνάξει,
 ἐάν τις βούληται, καὶ τὸ ἐπιεικὴ φαίνεσθαι· προσέχουσι γὰρ
 1415b μᾶλλον τούτοις. προσεκτικοὶ δὲ τοῖς μεγάλοις, τοῖς ἰδίοις,
 τοῖς θαυμαστοῖς, τοῖς ἡδέειν· διὸ δεῖ ἐμποιεῖν ὥς περὶ
 τοιούτων ὁ λόγος· ἐὰν δὲ μὴ προσεκτικούς, ὅτι μικρόν, ὅτι
 οὐδὲν πρὸς ἐκείνους, ὅτι λυπηρόν. δεῖ δὲ μὴ λανθάνειν ὅτι
 5 πάντα ἔξω τοῦ λόγου τὰ τοιαῦτα· πρὸς φαῦλον γὰρ ἀκροατὴν
 καὶ τὰ ἔξω τοῦ πράγματος ἀκούοντα· ἐπεὶ ἂν μὴ τοιοῦτος
 ᾗ, οὐθὲν δεῖ προοιμίου, ἀλλ' ἢ ὅσον τὸ πρᾶγμα εἰπεῖν
 κεφαλαιωδῶς, ἵνα ἔχῃ ὥσπερ σῶμα κεφαλὴν. ἔτι τὸ
 προσεκτικούς ποιεῖν πάντων τῶν μερῶν κοινόν, ἐὰν δέη·
 10 πανταχοῦ γὰρ ἀνιᾶσι μᾶλλον ἢ ἀρχόμενοι· διὸ γελοῖον ἐν ἀρχῇ
 τάττειν, ὅτε μάλιστα πάντες προσέχοντες ἀκροῶνται· ὥστε
 ὅπου ἂν ᾗ καιρός, λεκτέον "καὶ μοι προσέχετε τὸν νοῦν· οὐθὲν
 γὰρ μᾶλλον ἐμὸν ἢ ὑμέτερον", καὶ "ἐρῶ γὰρ ὑμῖν οἶον
 οὐδεπώποτε ἀκηκόατε δεινὸν ἢ οὕτω θαυμαστόν". τοῦτο δ'
 15 ἐστίν, ὥσπερ ἔφη Πρόδικος, ὅτε νυστάζοιεν οἱ ἀκροαταί,

RETÓRICA III

mas, cualesquiera sean para refutar o hacer calumnia acerca de uno mismo o del litigante contrario (y no es de igual manera: para el que se defiende, en efecto, al principio estarán las cosas contra la calumnia; para el que acusa, en cambio, en el epílogo; y por qué, no es oscuro: pues es necesario que quien se defiende, cuando vaya a presentarse él mismo, haya quitado los obstáculos, de modo que primero hay que refutar la calumnia; pero en el epílogo se ha de calumniar por el que calumnia, para que más lo recuerden). Y las que se refieren al oyente, a partir de hacerlo benévolo y de enojarlo, y algunas veces el ponerlo atento o lo contrario; pues no siempre conviene ponerlo atento, por esto muchos tratan de provocar a risa. Pero todas las formas conducen a la docilidad, si uno quisiere; también el aparecer decente, pues atienden más a éstos.²¹⁵ Y están atentos a las cosas 1415b grandiosas, a las peculiares, a las admirables, a las placenteras; por esto es necesario enfatizar que el discurso es acerca de tales cosas. Y si no se quisieren atentos, que es cosa insignificante, que en nada respecta a ellos, que es cosa penosa. Pero es necesario que no pase inadvertido que tales cosas, todas están fuera del discurso; pues respectan a un mal oyente y que escucha cosas fuera del asunto. Cuando él no fuere así, nada de exordio es necesario, sino en cuanto expresar el asunto sumariamente, para que como cuerpo tenga cabeza. Además, el ponerlos atentos es cosa común de todas las partes, si fuere necesario; pues en todas partes se fastidian más que al comenzar; por esto será ridículo colocarlo al principio, cuando todos muy atentos escuchen; de manera que, cuando hubiere oportunidad, hay que decir “y prestadme atención; pues no es más cosa mía que vuestra”, y “diré a vosotros cosa terrible o tan admirable cual nunca jamás habeis oído”. Y esto es, como dijo Pródico,²¹⁶ cuando

ARISTÓTELES

παρεμβάλλειν <τι> τῆς πεντηκονταδράχμου αὐτοῖς. ὅτι δὲ πρὸς τὸν ἀκροατὴν οὐχ ἤπερ [ὁ] ἀκροατής, δῆλον· πάντες γὰρ ἢ διαβάλλουσιν ἢ φόβους ἀπολύονται ἐν τοῖς προοιμίοις·

20 ἄναξ, ἐρῶ μὲν οὐχ ὅπως σπουδῆς ὑπο,
 τί φροιμιάζη;,

καὶ οἱ πονηρὸν τὸ πρᾶγμα ἔχοντες ἢ δοκοῦντες· πανταχοῦ γὰρ βέλτιον διατρίβειν ἢ ἐν τῷ πράγματι, διὸ οἱ δοῦλοι οὐ τὰ ἐρωτώμενα λέγουσιν ἀλλὰ τὰ κύκλω, καὶ προοιμιάζονται.
25 πόθεν δ' εὖνους δεῖ ποιεῖν, εἴρηται, καὶ τῶν ἄλλων ἕκαστον τῶν τοιούτων. ἐπεὶ δ' εὖ λέγεται

 δός μ' ἐς Φαίηκας φίλον ἐλθεῖν ἢδ' ἐλεεινόν,

τούτων δεῖ δύο στοχάζεσθαι. ἐν δὲ τοῖς ἐπιδεικτικοῖς οἷεσθαι δεῖ ποιεῖν συνεπαινέσθαι τὸν ἀκροατὴν, ἢ αὐτὸν ἢ γένος ἢ
30 ἐπιτηδεύματ' αὐτοῦ ἢ ἄλλως γέ πως· ὁ γὰρ λέγει Σωκράτης ἐν τῷ ἐπιταφίῳ, ἀληθές, ὅτι οὐ χαλεπὸν Ἀθηναίους ἐν Ἀθηναίοις ἐπαινέειν, ἀλλ' ἐν Λακεδαιμονίοις.

τὰ δὲ τοῦ δημηγορικοῦ ἐκ τῶν τοῦ δικανικοῦ λόγου ἐστίν, φύσει δὲ ἥκιστα ἔχει· καὶ γὰρ καὶ περὶ οὗ ἴσασιν, καὶ οὐδὲν
35 δεῖται τὸ πρᾶγμα προοιμίου, ἀλλ' ἢ δι' αὐτὸν ἢ τοὺς ἀντιλέγοντας, ἢ ἐὰν μὴ ἡλίκον βούλει ὑπολαμβάνωσιν, ἀλλ' ἢ μέϊζον ἢ ἔλαττον, διὸ ἢ διαβάλλειν ἢ ἀπολύεσθαι ἀνάγκη, καὶ ἢ αὐξῆσαι ἢ μειῶσαι. τούτων δὲ ἕνεκα προοιμίου δεῖται, ἢ κόσμου χάριν, ὥς αὐτοκάβδαλα φαίνεται ἐὰν μὴ ἔχη.

RETÓRICA III

los oyentes se adormilaban, intercalar para ellos (algo) de la de cincuenta-dracmas. Y es claro que respecta al oyente no en cuanto oyente; pues todos o calumnian o disuelven sus temores en los exordios:

Soberano, hablaré ciertamente no como bajo ansiedad...²¹⁷
¿Por qué haces exordio?²¹⁸

También quienes malvado tienen o consideran su asunto; pues mejor entretenerse en cualquier parte que en el asunto; por esto los esclavos no dicen las cosas preguntadas, sino rodeos, y hacen exordio. Y de dónde hay que hacer benévolos, se ha dicho; también cada una de las demás cosas semejantes.²¹⁹ Y puesto que bien se dice:

Cóncedeme hasta los Feacios llegar amigable y compasible,²²⁰

a dos de esas cosas hay que mirar. Y en los epidícticos hay que hacer que el oyente piense que juntamente es alabado, o él o su estirpe o sus ocupaciones o al menos de cualquiera otra manera; pues lo que dice Sócrates en el epitafio es verdadero:²²¹ que no es difícil alabar a los atenienses en medio de los atenienses, sino de los lacedemonios.

Y los exordios del discurso público son a partir de los del discurso forense, pero por naturaleza muy pocos lo tienen; ya que conocen hasta sobre qué versan y el asunto para nada necesita de exordio, a no ser o a causa de uno mismo o de los litigantes contrarios, o si acaso no lo comprendieran al tamaño que uno quiere, sino o mayor o menor; por esto hay necesidad o de reprochar o de librarse de cargo, y de amplificar o de atenuar. Y en razón de estas cosas se necesita de exordio, o en gracia de ornato, porque parecen cosas improvisadas, si no lo tuvieran. Y tal es el encomio de Gorgias a los 1416a

1416a τοιοῦτον γὰρ τὸ Γοργίου ἐγκώμιον εἰς Ἡλείους· οὐδὲν γὰρ προεξαγκωνίσας οὐδὲ προανακινήσας εὐθὺς ἄρχεται "Ἥλις, πόλις εὐδαίμων".

15 Περὶ δὲ διαβολῆς ἔν μὲν τὸ ἐξ ὧν ἂν τις ὑπόληψιν
 5 δυσχερῇ ἀπολύσαιοτο (οὐθὲν γὰρ διαφέρει εἴτε εἰπόντος τινὸς
 εἴτε μή, ὥστε τοῦτο καθόλου)· ἄλλος τόπος ὥστε πρὸς τὰ
 ἀμφισβητούμενα ἀπαντᾶν, ἢ ὥς οὐκ ἔστιν, ἢ ὥς οὐ βλαβερόν
 ἢ οὐ τούτῳ, ἢ ὥς οὐ τηλικούτον, ἢ οὐκ ἄδικον ἢ οὐ μέγα,
 ἢ οὐκ αἰσχροῦν ἢ οὐκ ἔχον μέγεθος· περὶ γὰρ τοιούτων ἢ
 10 ἀμφισβήτησις, ὥσπερ Ἰφικράτης πρὸς Ναυσικράτην· ἔφη γὰρ
 ποιῆσαι ὃ ἔλεγεν καὶ βλάψαι, ἀλλ' οὐκ ἀδικεῖν. ἢ
 ἀντικαταλλάττεσθαι ἀδικοῦντα, εἰ βλαβερόν, ἀλλ' οὖν καλόν,
 εἰ λυπηρόν, ἀλλ' ὠφέλιμον, ἢ τι ἄλλο τοιοῦτον. ἄλλος τόπος
 ὥς ἐστὶν ἀμάρτημα ἢ ἀτύχημα ἢ ἀναγκαῖον, οἷον Σοφοκλῆς
 15 ἔφη τρέμειν οὐχ ὥς ὁ διαβάλλων ἔφη, ἵνα δοκῇ γέρων, ἀλλ'
 ἐξ ἀνάγκης· οὐ γὰρ ἐκόντι εἶναι αὐτῷ ἔτη ὀγδοήκοντα. καὶ
 ἀντικαταλλάττεσθαι τὸ οὐ ἔνεκα, ὅτι οὐ βλάψαι ἐβούλετο ἀλλὰ
 τόδε, καὶ οὐ τοῦτο ὃ διεβάλλετο ποιῆσαι, συνέβη δὲ βλαβῆναι·
 "δίκαιον δὲ μισεῖν, εἰ ὅπως τοῦτο γένηται ἐποίουν." ἄλλος,
 20 εἰ ἐμπεριείληπται ὁ διαβάλλων, ἢ νῦν ἢ πρότερον, ἢ αὐτὸς
 ἢ τῶν ἐγγύς τις. ἄλλος, εἰ ἄλλοι ἐμπεριλαμβάνονται οὐς
 ὁμολογοῦσιν μὴ ἐνόχους εἶναι τῇ διαβολῇ, οἷον εἰ, ὅτι
 καθάριος, ὁ <δεῖνα> μοιχός, καὶ ὁ δεῖνα ἄρα. ἄλλος, εἰ ἄλλους
 διέβαλεν ἢ ἄλλος <ἢ> αὐτός, ἢ ἄνευ διαβολῆς ὑπελαμβάνοντο
 25 ὥσπερ αὐτὸς νῦν, οἱ πεφήνασιν οὐκ ἔνοχοι. ἄλλος ἐκ τοῦ
 ἀντιδιαβάλλειν τὸν διαβάλλοντα· ἄτοπον γὰρ εἰ ὅς αὐτὸς
 ἄπιστος, οἱ τούτου λόγοι ἔσονται πιστοί. ἄλλος, εἰ γέγονεν

eleos;²²² pues para nada habiendo manoteado ni habiéndose meneado, de inmediato comienza: “Elida, ciudad dichosa”.

15 Y acerca del descrédito una cosa hay a partir de donde uno podría resolver molesta sospecha (pues en nada difiere si alguno la expresa o si no, de modo que esto es universal). Otro es el tópicos en forma que se haga frente a las cosas controvertidas, o de que no existen, o de que no son cosa perjudicial, o no para éste, o de que no son cosa tan grande, o de que no son cosa injusta, o no enorme, o no vergonzosa, o no cosa que tenga importancia. En efecto, acerca de tales cosas es la controversia; como Ifícrates frente a Nausícrates,²²³ pues dijo que había hecho lo que decía y que había dañado, pero que no injuriaba, o que injuriando había compensado, que, si era cosa dañosa, sin embargo, ciertamente hermosa; si penosa, sin embargo, provechosa, o cualquiera otra cosa semejante. Otro tópicos, que es error o infortunio o cosa necesaria, cual Sófocles dijo²²⁴ que temblaba no como el calumniador afirmó, para que pareciera viejo, sino por necesidad; pues que no por voluntad tenía él ochenta años; y que compensaba el porqué, porque no quería dañar, sino estotro; y que no hizo esto que se le calumniaba, pero que ocurrió que hizo daño; “y que sería justo odiarlo, si hubiese obrado para que eso sucediera”. Otro, si el calumniante ha estado involucrado, o ahora o antes, o él mismo o alguno de sus allegdos. Otro, si otros están involucrados, los cuales se reconoce que no están conectados con la calumnia; como, si (fulano), porque pulcro, es adúltero, por consiguiente, también zutano. Otro, si a otros calumniaba o alguien diferente o él mismo, o sin calumnia eran tenidos en sospecha, como el que ahora, quienes han aparecido no conectados. Otro, a partir de calumniar a su vez al calumniante. Pues, si quien él mismo no es de fiar, absurdamente serán fidedignos sus discursos. Otro, si hubo jui-

κρίσις, ὥσπερ Εὐριπίδης πρὸς Ὑγιαίνοντα ἐν τῇ ἀντιδόσει κατηγοροῦντα ὡς ἀσεβής, ὅς γ' ἐποίησε κελεύων ἐπιорκεῖν,

ἢ γλῶσσε' ὁμώμοχ', ἢ δὲ φρὴν ἀνώμοτος.

30 ἔφη γὰρ αὐτὸν ἀδικεῖν τὰς ἐκ τοῦ Διονυσιακοῦ ἀγῶνος κρίσεις εἰς τὰ δικαστήρια ἄγοντα· ἐκεῖ γὰρ αὐτῶν δεδωκέναι λόγον, ἢ δώσειν εἰ βούλεται κατηγορεῖν. ἄλλος ἐκ τοῦ διαβολῆς κατηγορεῖν, ἡλίκον, καὶ τοῦτο, ὅτι ἄλλας κρίσεις ποιεῖ, καὶ ὅτι οὐ πιστεύει τῷ πράγματι.

1416b κοινὸς δ' ἀμφοῖν [ὁ] τόπος τὸ σύμβολα λέγειν, οἷον ἐν τῷ Τεύκρῳ ὁ Ὀδυσσεὺς ὅτι οἰκεῖος τῷ Πριάμῳ· ἢ γὰρ Ἥσιόνη ἀδελφή· ὁ δὲ ὅτι ὁ πατὴρ ἐχθρὸς τῷ Πριάμῳ, ὁ Τελαμών, καὶ ὅτι οὐ κατεῖπε τῶν κατασκόπων.

5 ἄλλος τῷ διαβάλλοντι, τὸ ἐπαινοῦντα μικρὸν μακρῶς ψέξαι μέγα συντόμως, ἢ πολλὰ ἀγαθὰ προθέντα, ὃ εἰς τὸ πρᾶγμα προφέρει ἐν ψέξαι. τοιοῦτοι δὲ οἱ τεχνικώτατοι καὶ ἀδικώτατοι· τοῖς ἀγαθοῖς γὰρ βλάπτειν πειρῶνται, μιγνύντες αὐτὰ τῷ κακῷ. κοινὸν δὲ τῷ διαβάλλοντι καὶ τῷ ἀπολυομένῳ, 10 ἐπειδὴ τὸ αὐτὸ ἐνδέχεται πλειόνων ἔνεκα πραχθῆναι, τῷ μὲν διαβάλλοντι κακοηθιστέον ἐπὶ τὸ χεῖρον ἐκλαμβάνοντι, τῷ δὲ ἀπολυομένῳ ἐπὶ τὸ βέλτιον, οἷον ὅτι ὁ Διομήδης τὸν Ὀδυσσεᾶ προείλετο, τῷ μὲν ὅτι διὰ τὸ ἄριστον ὑπολαμβάνειν τὸν Ὀδυσσεᾶ, τῷ δ' ὅτι οὐ, ἀλλὰ διὰ τὸ μόνον μὴ ἀνταγωνιστεῖν 15 ὡς φαῦλον.

16 Καὶ περὶ μὲν διαβολῆς εἰρήσθω τοσαῦτα, διήγησις δ' ἐν μὲν τοῖς ἐπιδεικτικοῖς ἐστὶν οὐκ ἐφεξῆς ἀλλὰ κατὰ μέρος· δεῖ μὲν γὰρ τὰς πράξεις διελθεῖν ἐξ ὧν ὁ λόγος· κύγκεται

cio, así como Eurípides frente a Hygiainón²²⁵ que lo acusaba de impío en el intercambio, quien, en efecto, poetizó incitando a perjurar:

La lengua ha jurado, pero la mente no está juramentada.

Dijo, pues, que aquél injuriaba llevando los juicios de la disputa dionisiaca a los tribunales. Pues que allá había dado razón de esas cosas, o que la daría, si quería acusarlo. Otro, a partir de la calumnia inculpar, cuán grande es; y esto, porque hace otros juicios, y porque no confía en el hecho.

Y es común a ambos el tópico de decir los indicios;²²⁶ como 1416b. en el Teucro,²²⁷ Odiseo le dice que es familiar de Príamo, pues Hesione era hermana de éste; pero él, que Telamón, su padre, es enemigo de Príamo, y que no denunció a los espías.

Otro, para el calumniante, alabando largamente una cosa pequeña, el reprochar concisamente algo grande; o poniendo delante muchas cosas buenas, reprochar una sola que se refiere al asunto. Y tales son los tópicos más artificiosos y los más injustos; pues tratan de dañar con cosas buenas, mezclándolas con la mala.

Y común al calumniante y al que se exonera, puesto que se admite que la misma cosa haya sido hecha por múltiples razones, por el calumniante que ha de hacer mal, eligiéndola para lo peor, y por el que se exonera, para lo mejor; por ejemplo, que Diomedes eligió a Odiseo,²²⁸ para el uno que a causa de que consideraba el mejor a Odiseo, para el otro que no, sino a causa de que, solo, no era adversario por ser vil.

16 Y bien, acerca de la calumnia queden dichas tantas cosas. Y la narración en los discursos epidícticos es no sucesiva sino por partes. Es necesario, en efecto, recorrer las acciones de las que se origina el discurso; pues el discurso se constitu-

γὰρ ἔχων ὁ λόγος τὸ μὲν ἄτεχνον (οὐθὲν γὰρ αἷτιος ὁ λέγων
 20 τῶν πράξεων), τὸ δ' ἐκ τῆς τέχνης· τοῦτο δ' ἐστὶν ἢ ὅτι ἔστι
 δεῖξαι, ἐὰν ἢ ἄπιστον, ἢ ὅτι ποίον, ἢ ὅτι ποσόν, ἢ καὶ ἅπαντα.
 διὰ δὲ τοῦτ' ἐνίστε οὐκ ἐφεξῆς δεῖ διηγεῖσθαι πάντα, ὅτι
 δυσμνημόνευτον τὸ δεικνύναι οὕτως· ἐκ μὲν οὖν τούτων
 ἀνδρείος, ἐκ δὲ τῶνδε σοφὸς ἢ δίκαιος. καὶ ἀπλούστερος ὁ
 25 λόγος οὗτος, ἐκεῖνος δὲ ποικίλος καὶ οὐ λιτός. δεῖ δὲ τὰς
 μὲν γνωρίμους ἀναμιμνήσκειν· διὸ οἱ πολλοὶ οὐδὲν δέονται
 διηγέσεως, οἷον εἰ θέλεις Ἀχιλλέα ἐπαινεῖν (ἴσασιν γὰρ πάντες
 τὰς πράξεις), ἀλλὰ χρῆσθαι αὐταῖς δεῖ. ἐὰν δὲ Κριτίαν, δεῖ·
 οὐ γὰρ πολλοὶ ἴσασιν νῦν δὲ γελοίως τὴν διήγησιν φασί
 30 δεῖν εἶναι ταχεῖαν. καίτοι ὥσπερ [ὁ] τῷ μάττοντι ἐρομένῳ
 πότερον σκληρὰν ἢ μαλακὴν μάξῃ "τί δ'", ἔφη <τις>, "εὖ
 ἀδύνατον;", καὶ ἐνταῦθα ὁμοίως· δεῖ γὰρ μὴ μακρῶς διηγεῖσθαι
 ὥσπερ οὐδὲ προοιμιάζεσθαι μακρῶς, οὐδὲ τὰς πίστεις λέγειν.
 οὐδὲ γὰρ ἐνταῦθά ἐστὶ τὸ εὖ [ἢ] τὸ ταχὺ ἢ τὸ συντόμως, ἀλλὰ
 35 τὸ μετρίως· τοῦτο δ' ἐστὶ τὸ λέγειν ὅσα δηλώσει τὸ πρᾶγμα,
 1417a ἢ ὅσα ποιήσει ὑπολαβεῖν γεγονέναι ἢ βεβλαφέναι ἢ
 ἡδίκηκέναι, ἢ τηλικαῦτα ἡλίκα βούλει, τῷ δὲ ἐναντίῳ τὰ
 ἐναντία· παραδιηγεῖσθαι δὲ ὅσα εἰς τὴν σὴν ἀρετὴν φέρει (οἷον
 "ἐγὼ δ' ἐνουθέτουν, αἰεὶ τὰ δίκαια λέγων, μὴ τὰ τέκνα
 ἐγκαταλείπειν"), ἢ θατέρου κακίαν· ὁ δὲ ἀπεκρίνατό μοι ὅτι,
 5 οὐ ἂν ἢ αὐτός, ἔσται ἄλλα παιδία", ὃ τοὺς ἀφισταμένους
 Αἰγυπτίους ἀποκρίνασθαι φησιν ὁ Ἡρόδοτος· ἢ ὅσα ἡδέα τοῖς
 δικασταῖς. ἀπολογουμένῳ δὲ ἐλάττων ἢ διήγησις· αἱ γὰρ
 ἀμφισβητήσεις ἢ μὴ γεγονέναι ἢ μὴ βλαβερόν εἶναι ἢ μὴ

ye teniendo una parte no artística (pues en nada el que habla es autor de las acciones), otra, producto del arte. Y ésta consiste en demostrar o que el hecho existe, si fuere increíble, o que es de tal calidad, o que es de tanta grandeza, o también todas esas cosas. Y a causa de esto algunas veces no hay que narrar todas las cosas sucesivamente, porque el demostrar así es de difícil recordación; pues ciertamente a partir de unas cosas se es valiente, y a partir de otras, sabio o justo. Y este discurso es sencillo, aquél, en cambio, variado y no simple. Y es necesario recordar las acciones conocidas. Por esto la mayoría para nada necesita de narración; como si quieres alabar a Aquiles (pues todos conocen sus acciones); sin embargo, hay que utilizarlas. Pero si a Critias, es necesario,²²⁹ pues no muchos las conocen... Y ahora ridículamente afirman que la narración ha de ser rápida.²³⁰ En verdad, como (alguien) dijo al amasador que preguntaba si amasaba dura o blanda: “¿Y qué? ¿es imposible en su punto?” Y de manera semejante aquí. Pues es necesario no narrar largamente, como tampoco hacer exordio largamente ni decir las persuasiones (largamente), pues tampoco aquí existe lo bien, ni lo rápido, ni lo concisamente, sino lo mesuradamente. Y esto 1417a consiste en decir cuantas cosas aclararán el hecho, o cuantas harán suponer que ha sucedido, o que se causó daño o que se injurió, o que son cosas tan grandes cuanto uno quiera, y para el contrario cosas contrarias. Y narrar colaterales cuantas cosas se refieren a tu propia virtud (como, “y yo imbuía, diciendo siempre cosas justas, no abandonar a sus hijos”), o a la maldad del otro; “pero él me respondió que, donde él estuviera, tendría otros niños”; lo cual afirma Heródoto que respondieron los egipcios desertores.²³¹ O cuantas cosas sean agradables a los del tribunal. Y para el que se defiende, la narración es menor; pues las disputas son o de que no suce-

ἄδικον ἢ μὴ τηλικούτον, ὥστε περὶ τὸ ὁμολογούμενον οὐ
 10 διατριπτέον, ἐὰν μή τι εἰς ἐκεῖνο συντείνη, οἷον εἰ πέπρακται,
 ἀλλ' οὐκ ἄδικον. ἔτι πεπραγμένα δεῖ λέγειν ὅσα μὴ
 πραττόμενα ἢ οἴκτον ἢ δείνωσιν φέρει· παράδειγμα ὁ
 Ἀλκίνου ἀπόλογος, ὃς πρὸς τὴν Πηνελόπην ἐν ἑξήκοντα
 ἔπεσιν πεποιήται, καὶ ὡς Φάῦλλος τὸν κύκλον, καὶ ὁ ἐν τῷ
 15 Οἶνεϊ πρόλογος. ἠθικὴν δὲ χρὴ τὴν διήγησιν εἶναι· ἔσται δὲ
 τοῦτο, ἂν εἰδῶμεν τί ἦθος ποιεῖ. ἐν μὲν δὴ τὸ προαίρεσιν
 δηλοῦν, ποιὸν δὲ τὸ ἦθος τῷ ποιᾶν ταύτην, ἢ δὲ προαίρεσις
 ποιά τῷ τέλει· διὰ τοῦτο <δ> οὐκ ἔχουσιν οἱ μαθηματικοὶ λόγοι
 ἦθη, ὅτι οὐδὲ προαίρεσιν (τὸ γὰρ οὐ ἔνεκα οὐκ ἔχουσιν), ἀλλ'
 20 οἱ Σωκρατικοί· περὶ τοιούτων γὰρ λέγουσιν. ἄλλα δ' ἠθικὰ τὰ
 ἐπόμενα ἐκάστῳ ἦθει, οἷον ὅτι ἅμα λέγων ἐβάδιζεν· δηλοῖ γὰρ
 θρασύτητα καὶ ἀγροικίαν ἦθους. καὶ μὴ ὡς ἀπὸ διανοίας
 λέγειν, ὥσπερ οἱ νῦν, ἀλλ' ὡς ἀπὸ προαιρέσεως· ἔγὼ δὲ
 ἐβουλόμην· καὶ προειλόμην γὰρ τοῦτο· ἀλλ' εἰ μὴ ὠνήμην,
 25 βέλτιον· τὸ μὲν γὰρ φρονίμου τὸ δὲ ἀγαθοῦ· φρονίμου μὲν
 γὰρ ἐν τῷ τὸ ὠφέλιμον διώκειν, ἀγαθοῦ δ' ἐν τῷ τὸ καλόν.
 ἂν δ' ἄπιστον ἦ, τότε τὴν αἰτίαν ἐπιλέγειν, ὥσπερ Σοφοκλῆς
 ποιεῖ· παράδειγμα τὸ ἐκ τῆς Ἀντιγόνης, ὅτι μᾶλλον τοῦ
 ἀδελφοῦ ἐκήδετο ἢ ἀνδρὸς ἢ τέκνων· τὰ μὲν γὰρ ἂν γενέσθαι
 30 ἀπολομένων,

μητρὸς δ' ἐν Ἀιδου καὶ πατρὸς βεβηκότων
 οὐκ ἔστ' ἀδελφὸς ὅς τις ἂν βλάστοι ποτέ.

RETÓRICA III

dió o de que no era cosa perjudicial o no injusta o no tan grande, de manera que respecto a lo admitido no hay que entretenerse, a no ser que algo converja hacia ello; por ejemplo, si se ha hecho, pero no cosa injusta. Además, hay que decir cosas hechas, cuantas realizándose no producen o con-miseración o indignación. Un paradigma es el apólogo de Alcino, ²³² el cual delante de Penélope en sesenta versos ha sido poetizado; y como Fáylo compuso el poema cíclico, ²³³ y el prólogo en el Oineo. ²³⁴ Y es necesario que la narración sea de carácter. Y esto sucederá, si sabemos qué cosa produce carácter. Pues bien, una sola cosa, mostrar el propósito; ²³⁵ pues por ser éste de tal manera, tal es el carácter, y el propósito es tal por su fin. (Y) por esto los discursos matemáticos no tienen caracteres, porque tampoco un propósito (pues no tienen su porqué); pero sí los socráticos, pues hablan acerca de tales cosas. ²³⁶ Y otras cosas de carácter son las que acompañan a cada carácter; por ejemplo, que hablando, al mismo tiempo caminaba; pues manifiestan audacia y rudeza de carácter. Y que no se habla como a partir de la razón, así como los de ahora, sino a partir del propósito; “y yo quería, y esto me había propuesto; pero si no saqué provecho, mejor.” Porque lo uno es propio del prudente, lo otro, propio del bondadoso; pues lo propio del prudente está en perseguir lo útil, y del bondadoso, en perseguir lo bello. Pero si fuere increíble, ²³⁷ entonces decir además la causa, como hace Sófocles; paradigma es lo de la *Antígona*, porque más se afligía del hermano que del marido o de los hijos, pues que éstos, habiendo perecido, podrían existir.

pero estando en las moradas del Hades la madre y el padre que se han
[marchado,
no hay hermano que alguna vez pudiera germinar. ²³⁸

ἐὰν δὲ μὴ ἔχῃς αἰτίαν, ἀλλ' ὅτι οὐκ ἀγνοεῖς ἄπιστα λέγων,
 ἀλλὰ φύσει τοιοῦτος εἶ· ἀπιστοῦσι γὰρ ἄλλο τι πράττειν
 35 ἐκόντα πλὴν τὸ συμφέρον. ἔτι ἐκ τῶν παθητικῶν λέγε
 διηγούμενος καὶ τὰ ἐπόμενα [καὶ] ἃ ἴσασι, καὶ τὰ ἴδια ἢ σεαυτῷ
 ἢ ἐκείνῳ προσόντα· ὃ δ' ὥχετό με ὑπο βλέψας· καὶ ὡς περὶ
 1417b Κρατύλου Αἰσχύνης, ὅτι διακίζων, τοῖν χειροῖν διασείων·
 πιθανὰ γάρ, διότι σύμβολα γίνονται ταῦτα ἃ ἴσασιν ἐκείνων
 ὧν οὐκ ἴσασιν. πλείστα δὲ τοιαῦτα λαβεῖν ἐξ Ὁμήρου ἔστιν·

ὡς ἄρ' ἔφη, γρήυς δὲ κατέσχετο χερσὶ πρόσωπα·

5 οἱ γὰρ δακρύειν ἀρχόμενοι ἐπιλαμβάνονται τῶν ὀφθαλμῶν. καὶ
 εὐθὺς εἴσαγε καὶ σεαυτὸν ποιόν τινα, ἵνα ὡς τοιοῦτον
 θεωρῶσιν, καὶ τὸν ἀντίδικον· λανθάνων δὲ ποίει. ὅτι δὲ ῥά
 διον, ὅρα ἐκ τῶν ἀπαγγελλόντων· περὶ ὧν γὰρ μηθὲν ἴσμεν,
 ὅμως λαμβάνομεν ὑπόληψιν τινά. πολλαχοῦ δὲ δεῖ διηγεῖσθαι,
 10 καὶ ἐνίοτε οὐκ ἐν ἀρχῇ.

ἐν δὲ δημηγορίᾳ ἥκιστα διήγησις ἔστιν, ὅτι περὶ τῶν
 μελλόντων οὐθεὶς διηγεῖται· ἀλλ' ἐάν περ διήγησις ᾖ, τῶν
 γενομένων ἔστω, ἵνα ἀναμνησθέντες ἐκείνων βέλτιον βουλεύωνται
 περὶ τῶν ὕστερον, ἢ διαβάλλοντος ἢ ἐπαινοῦντος· ἀλλὰ τότε
 15 οὐτ' τὸ τοῦ συμβούλου ποιεῖ ἔργον. ἂν δ' ἡ ἄπιστον,
 ὑπὲρ χρεῖσθαι δεῖ καὶ αἰτίαν λέγειν εὐθὺς καὶ διατάττειν ὡς
 βούλονται, οἷον ἡ Ἰοκάστη ἡ Καρκίνου ἐν τῷ Οἰδίποδι αἰεὶ
 ὑπὲρ χρεῖται πυνθανομένου τοῦ ζητοῦντος τὸν υἱόν, καὶ ὁ
 Αἴμων ὁ Σοφοκλέους.

RETÓRICA III

Y si no tuvieres una causa, di, sin embargo, que no desconoces que dices cosas increíbles, pero que por naturaleza eres así. Pues no creen que de voluntad haces otra cosa, sino lo que te conviene. Además, haciendo narración a partir de las cosas emotivas, di también sus secuelas, (y) las saben; y las cosas peculiares pertenecientes o a ti o a aquél: “pero él se marchaba habiéndome mirado de reojo”. Y como Esquines acerca de Cratilo,²³⁹ que silbaba fuertemente, agitándose con las dos manos. Pues son cosas persuasivas, porque aquellas cosas que saben, resultan indicios de aquellas que no saben. Y tales cosas, muchísimas, es posible tomarlas de Homero: 1417b

así habló, pues; y la anciana se cubría con las manos el rostro.²⁴⁰

Pues quienes comienzan a llorar se ponen las manos en los ojos. Además, de inmediato preséntate también a ti mismo como alguien de cierta manera, para que como tal te contemplen; también a tu litigante contrario. Pero hazlo pasando inadvertido. Y que es cosa fácil, míralo a partir de los mensajeros. Pues acerca de lo que nada sabemos, adquirimos, sin embargo, alguna sospecha. Y hay que hacer narración en muchos lugares, y algunas veces no al principio.

Pero en el discurso público en manera alguna hay narración, porque ninguno hace narración acerca de cosas futuras. Y si acaso hubiere narración, sea de cosas pasadas, para que, acordándose de éstas, mejor deliberen acerca de las posteriores, sea que uno calumnie o alabe; pero entonces no hace una función de consejero. Y si acaso fuere cosa increíble, hay que prometer y al punto decir una causa y exponer como ellos quieren; como Yocasta en el Edipo de Carcino,²⁴¹ siempre promete mientras pregunta el que busca al hijo; y como Hemón el de Sófocles.²⁴²

20 **17** Τὰς δὲ πίστεις δεῖ ἀποδεικτικὰς εἶναι· ἀποδεικνύναι δὲ
 χρή, ἐπεὶ περ τεττάρων ἢ ἀμφισβήτησις, περὶ τοῦ ἀμφισβητουμένου
 φέροντα τὴν ἀπόδειξιν, οἷον, εἰ ὅτι οὐ γέγονεν ἀμφισβητεῖται,
 ἐν τῇ κρίσει δεῖ τούτου μάλιστα τὴν ἀπόδειξιν φέρειν, εἰ δ'
 ὅτι οὐκ ἔβλαψεν, τούτου, καὶ ὅτι οὐ τοσόνδε ἢ ὅτι δικαίως,
 25 ὡσαύτως καὶ εἰ περὶ τοῦ γενέσθαι τοῦτο ἢ ἀμφισβήτησις. μὴ
 λανθανέτω δ' ὅτι ἀναγκαῖον ἐν ταύτῃ τῇ ἀμφισβήτησει μόνῃ
 τὸν ἕτερον εἶναι πονηρόν· οὐ γάρ ἐστιν ἄγνοια αἰτία, ὥσπερ
 ἂν εἴ τις περὶ τοῦ δικαίου ἀμφισβητοῖεν, ὥστ' ἐν τούτῳ
 χρονιστέον, ἐν δὲ τοῖς ἄλλοις οὐ. ἐν δὲ τοῖς ἐπιδεικτικοῖς
 30 τὸ πολὺ ὅτι καλὰ καὶ ὠφέλιμα ἢ αὔξησις ἔστω· τὰ γὰρ πράγματα
 δεῖ πιστεύεσθαι· ὀλιγάκις γὰρ καὶ τούτων ἀποδείξεις
 φέρουσιν, ἐὰν ἅπιστα ἢ ἢ ἐὰν ἄλλος αἰτίαν ἔχῃ. ἐν δὲ τοῖς
 δημηγορικοῖς ἢ ὥς οὐκ ἔσται ἀμφισβητήσειεν ἂν τις, ἢ ὥς
 ἔσται μὲν «ποιοῦσιν» ἃ κελεύει, ἀλλ' οὐ δίκαια ἢ οὐκ ὠφέλιμα
 35 ἢ οὐ τηλικαῦτα. δεῖ δὲ καὶ ὁρᾶν εἴ τι ψεύδεται ἐκτὸς τοῦ
 πράγματος· τεκμήρια γὰρ ταῦτα φαίνεται καὶ τῶν ἄλλων ὅτι
 1418a ψεύδεται. ἔστιν δὲ τὰ μὲν παραδείγματα δημηγορικώτερα, τὰ
 δ' ἐνθυμήματα δικανικώτερα· ἡ μὲν γὰρ περὶ τὸ μέλλον, ὥστ'
 ἐκ τῶν γενομένων ἀνάγκη παραδείγματα λέγειν, ἡ δὲ περὶ
 ὄντων ἢ μὴ ὄντων, οὗ μᾶλλον ἀπόδειξις ἐστὶ καὶ ἀνάγκη· ἔχει
 γὰρ τὸ γεγονὸς ἀνάγκην. οὐ δεῖ δὲ ἐφεξῆς λέγειν τὰ
 5 ἐνθυμήματα, ἀλλ' ἀναμιγνύναι· εἰ δὲ μή, καταβλάπτει ἄλληλα.
 ἔστιν γὰρ καὶ τοῦ ποσοῦ ὅρος.

ὦ φίλ', ἐπεὶ τόσα εἶπες ὅς' ἂν πεπνυμένος ἀνὴρ,

RETÓRICA III

17 Y es necesario que las persuasiones sean demostrativas;²⁴³ y puesto que la controversia es de cuatro cosas,²⁴⁴ hay necesidad de demostrar cosas que produzcan la demostración acerca de lo disputado. Por ejemplo, si se discute que algo no sucedió, en el juicio hay que producir especialmente la demostración de eso; y si, que no dañó, de esto, y que no tanto o que justamente; y del mismo modo también, si la disputa fuere acerca de que eso sucedió. Y no pase inadvertido que en esa sola controversia es forzoso que uno de los dos sea malvado; pues la ignorancia no es la causa, como lo sería si algunos disputaran acerca de lo justo, de manera que habría que entretenerse en esto y no en las demás cosas.²⁴⁵ Pero en los epidícticos ordinariamente la amplificación sea que son cosas hermosas y útiles; pues los hechos han de ser creídos. Pocas veces, en efecto, también aducen pruebas de éstos, si fueren increíbles o si otro tuviere culpa. Y en los discursos públicos uno podría discutir o que no sucederán o que sucederán ciertamente (hacen) las cosas que ordena, pero que no serán justas o no útiles o no tan grandes. Y es necesario mirar también si en algo se miente fuera del asunto; pues esas cosas se manifiestan pruebas de que también en las demás cosas se miente. Y los paradigmas son más de discurso público, los 1418a enthymemas, más de discurso forense. Pues una controversia versa sobre cosa futura,²⁴⁶ de manera que hay necesidad de decir paradigmas a partir de cosas pasadas; la otra, acerca de cosas que son o que no son, de lo cual hay más bien demostración y necesidad; pues lo pasado contiene necesidad. Pero no hay que decir sucesivamente los enthymemas, sino entreverarlos. Y si no, se perjudican unos a otros;²⁴⁷ pues hay un límite también del cuanto.

Oh amigo, puesto que tantas cosas dijiste, cuantas varón sensato
[diría,²⁴⁸

ἀλλ' οὐ τοιαῦτα. καὶ μὴ περὶ πάντων ἐνθυμήματα ζητεῖ· εἰ
 δὲ μή, ποιήσεις ὅπερ ἔνιοι ποιοῦσι τῶν φιλοσοφούντων, οἱ
 10 συλλογίζονται τὰ γνωριμώτερα καὶ πιστότερα ἢ ἐξ ὧν
 λέγουσιν. καὶ ὅταν πάθος ποιῇς, μὴ λέγε ἐνθύμημα (ἢ γὰρ
 ἐκκρούσει τὸ πάθος ἢ μάτην εἰρημένον ἔσται τὸ ἐνθύμημα·
 ἐκκρούουσι γὰρ αἱ κινήσεις ἀλλήλας αἱ ἅμα, καὶ ἡ ἀφανίζουσιν
 ἡ ἀσθενεῖς ποιοῦσιν), οὐδ' ὅταν ἠθικὸν τὸν λόγον, οὐ δεῖ
 15 ἐνθύμημά τι ζητεῖν ἅμα· οὐ γὰρ ἔχει οὔτε ἦθος οὔτε
 προαίρεσιν ἢ ἀπόδειξις. γνώμας δὲ χρηστέον καὶ ἐν διηγῆσει
 καὶ ἐν πίστει· ἠθικὸν γὰρ "καὶ ἐγὼ δέδωκα, καὶ ταῦτ' εἰδὼς
 ὥς οὐ δεῖ πιστεύειν"· ἐὰν δὲ παθητικῶς, "καὶ οὐ μεταμέλει
 μοι καίπερ ἡδικομένην"· τούτῳ μὲν γὰρ περίεστιν τὸ κέρδος,
 20 ἐμοὶ δὲ τὸ δίκαιον."

τὸ δὲ δημηγορεῖν χαλεπώτερον τοῦ δικάζεσθαι, εἰκότως,
 διότι περὶ τὸ μέλλον, ἐκεῖ δὲ περὶ τὸ γεγονός, ὃ ἐπιστητὸν
 ἤδη καὶ τοῖς μάντεσιν, ὥς ἔφη Ἐπιμενίδης ὁ Κρής (ἐκεῖνος
 γὰρ περὶ τῶν ἐσομένων οὐκ ἐμαντεύετο, ἀλλὰ περὶ τῶν
 25 γεγονότων μὲν ἀδήλων δέ), καὶ ὁ νόμος ὑπόθεσις ἐν τοῖς
 δικανικοῖς· ἔχοντα δὲ ἀρχὴν ῥᾶον εὑρεῖν ἀπόδειξιν. καὶ οὐκ
 ἔχει πολλὰς διατριβάς, οἷον πρὸς ἀντίδικον ἢ περὶ αὐτοῦ, ἢ
 παθητικὸν ποιεῖν, ἀλλ' ἥκιστα πάντων, ἐὰν μὴ ἐξιστῇ. δεῖ οὖν
 ἀποροῦντα τοῦτο ποιεῖν ὅπερ οἱ Ἀθήνησι ῥήτορες ποιοῦσι καὶ
 30 Ἰσοκράτης· καὶ γὰρ συμβουλεύων κατηγορεῖ, οἷον Λακεδαιμονίων
 μὲν ἐν τῷ πανηγυρικῷ, Χάρητος δ' ἐν τῷ συμμαχικῷ. ἐν δὲ
 τοῖς ἐπιδεικτικοῖς δεῖ τὸν λόγον ἐπεισοδιοῦν ἐπαίνοις, οἷον
 Ἰσοκράτης ποιεῖ· ἀεὶ γάρ τινα εἰσάγει. καὶ ὃ ἔλεγεν Γοργίας,

pero no tales.²⁴⁹ Y no busques enthymemas acerca de todas las cosas. Y si no, harás lo que hacen algunos de los que filosofan, los cuales concluyen cosas más conocidas y más creíbles que aquéllas a partir de las cuales argumentan. Y cuando produzcas una pasión, no digas un enthymema (pues o sacudirá la pasión o inútilmente habrá sido dicho el enthymema. Porque las emociones simultáneas se perjudican unas a otras, y o se hacen desaparecer o se debilitan unas a otras); ni hay que buscar enthymema alguno al mismo tiempo, tampoco cuando hagas discurso de carácter, porque la demostración no contiene ni carácter ni propósito. Y hay que utilizar sentencias tanto en la narración como en la persuasión; pues es de carácter, “y yo lo di, aun sabiendo aquello de que no hay que confiar”. Y si emotivamente, “y no me arrepiento, aunque he sido injuriado ya que para éste quedó la ganancia, pero para mí lo justo”.

Y el arengar es más difícil que el alegar; naturalmente porque es en relación a lo futuro; allí, en cambio, en relación a lo pasado, que es ya conocido hasta para los adivinos, como dijo el cretense Epiménides²⁵⁰ (pues él no adivinaba acerca de cosas futuras, sino acerca de cosas pasadas, sí, pero no claras), y la ley es tema en los discursos forenses. Pero, teniendo comienzo, es fácil que uno encuentre demostración. Además, no tiene muchas digresiones,²⁵¹ por ejemplo, respecto al litigante contrario o acerca de uno mismo, o producir emotividad; sino de todos, el que menos, a no ser que distraiga. Es necesario, pues, que quien está en apuros haga aquello que hacen los oradores en Atenas, hasta Isócrates; ya que, aconsejando, acusa;²⁵² como ciertamente a los lacedemonios en el *Panegírico* y a Cares en el *Symájico*. Y en los epidícticos hay que hacer de episodios el discurso con los elogios, como hace Isócrates;²⁵³ pues siempre introduce alguno. Y lo que decía Gorgias, que a él nunca le faltaba discurso, es lo

ὅτι οὐχ ὑπολείπει αὐτὸν ὁ λόγος, ταῦτό ἐστιν· εἰ γὰρ Ἀχιλλέα
 35 λέγει Πηλέα ἐπαινεῖ, εἶτα Αἰακόν, εἶτα τὸν θεόν, ὁμοίως δὲ
 καὶ ἀνδρείαν, ἢ τὰ καὶ τὰ ποιεῖ ἢ τοιόνδε ἐστίν.

ἔχοντα μὲν οὖν ἀποδείξεις καὶ ἠθικῶς λεκτέον καὶ
 ἀποδεικτικῶς, ἐὰν δὲ μὴ ἔχῃς ἐνθυμήματα, ἠθικῶς· καὶ μᾶλλον
 τῷ ἐπεικεῖ ἀρμόττει χρηστὸν φαίνεσθαι ἢ τὸν λόγον ἀκριβῆ.
 1418b τῶν δὲ ἐνθυμημάτων τὰ ἐλεγκτικὰ μᾶλλον εὐδοκιμεῖ τῶν
 δεικτικῶν, ὅτι ὅσα ἔλεγχον ποιεῖ, μᾶλλον δῆλον ὅτι συλλελόγισται·
 παρ' ἄλληλα γὰρ μᾶλλον τὰναντία γνωρίζεται.

τὰ δὲ πρὸς τὸν ἀντίδικον οὐχ ἕτερόν τι εἶδος, ἀλλὰ τῶν
 5 πίστεών ἐστι <τὸ> τὰ μὲν λῦσαι ἐνστάσει τὰ δὲ συλλογισμῷ.
 δεῖ δὲ καὶ ἐν συμβουλῇ καὶ ἐν δίκῃ ἀρχόμενον μὲν λέγειν
 τὰς ἑαυτοῦ πίστεις πρότερον, ὕστερον δὲ πρὸς τὰναντία
 ἀπαντᾶν λύοντα καὶ προδιασύροντα. ἂν δὲ πολύχους ἦ ἢ
 ἐναντίως, πρότερον τὰ ἐναντία, οἷον ἐποίησε Καλλίστρατος
 10 ἐν τῇ Μεσσηνιακῇ ἐκκλησίᾳ· ἃ γὰρ ἐροῦσι προανελών οὕτως
 τότε αὐτὸς εἶπεν. ὕστερον δὲ λέγοντα πρῶτον πρὸς τὸν
 ἐναντίον λόγον λεκτέον, λύοντα καὶ ἀντισυλλογιζόμενον, καὶ
 μάλιστα ἂν εὐδοκιμηκότα ἢ ὥπερ γὰρ ἄνθρωπον προδιαβεβλημένον
 οὐ δέχεται ἡ ψυχὴ, τὸν αὐτὸν τρόπον οὐδὲ λόγον, ἐὰν ὁ
 15 ἐναντίος εἶ δοκῇ εἰρηκέναι. δεῖ οὖν χώραν ποιεῖν ἐν τῷ
 ἀκροατῇ τῷ μέλλοντι λόγῳ· ἔσται δὲ ἂν ἀνέλῃς· διὸ ἢ πρὸς
 πάντα ἢ τὰ μέγιστα ἢ τὰ εὐδοκιμοῦντα ἢ τὰ εὐέλεγκτα
 μαχεσάμενον οὕτω τὰ αὐτοῦ πιστὰ ποιητέον.

RETÓRICA III

mismo. Pues si habla de Aquiles,²⁵⁴ alaba a Peleo, después a Eaco, después al dios y de manera semejante a la valentía; o sea, esto produce aquello; o sea, es de tal manera.

Así pues, teniendo demostraciones, debes hablar con carácter y también en forma demostrativa; pero si no tuvieras enthymemas, con carácter. Y va más con el decente que el discurso aparezca útil a que acucioso. Y de los enthymemas, 1418b los refutatorios son más de buena estima que los demostrativos,²⁵⁵ porque cuantos producen refutación, es más evidente que concluyen; pues los contrarios se reconocen mejor unos al lado de los otros.

Y los que respectan al litigante contrario no son alguna otra especie, sino que son parte de las persuasiones el que unos resuelvan por objeción, otros, por silogismo. Y es necesario, tanto en la deliberación como en el juicio, que quien comienza diga ciertamente primero sus propias persuasiones, y después haga frente a los argumentos contrarios, resolviéndolos y destrozándolos además. Pero si la oposición fuere copiosa, primero los contrarios, como hizo Calístrato en la asamblea mesenia;²⁵⁶ pues habiendo eliminado de antemano las cosas que dirían, así entonces él habló. Pero quien habla después, primero ha de hablar contra el discurso contrario, resolviéndolo y argumentando en contra, sobre todo si hubiere sido de buena estima. Pues así como el ánimo no acepta a un hombre antes calumniado, del mismo modo tampoco a un discurso, si acaso el adversario pareciera haber hablado bien. Es, pues, necesario hacer lugar en el oyente para el discurso que va a seguir. Y esto sucederá, si hubieres eliminado. Por eso, habiendo combatido contra todos los argumentos, o contra los más importantes o contra los de buena estima o contra los fáciles de refutar, de este modo deben producirse las propias persuasiones.

ARISTÓTELES

20 ταῖς θεαῖσι πρῶτα σύμμαχος γενήσομαι·
 ἐγὼ γὰρ Ἦραν·

ἐν τούτοις ἦψατο πρῶτον τοῦ εὐηθεστάτου.

περὶ μὲν οὖν πίστεων ταῦτα. εἰς δὲ τὸ ἦθος, ἐπειδὴ ἔνια
περὶ αὐτοῦ λέγειν ἢ ἐπίφθονον ἢ μακρολογίαν ἢ ἀντιλογίαν
ἔχει, καὶ περὶ ἄλλου ἢ λοιδορίαν ἢ ἀγροικίαν, ἕτερον χρή
25 λέγοντα ποιεῖν, ὅπερ Ἴσοκράτης ποιεῖ ἐν τῷ Φιλίππῳ καὶ ἐν
τῇ Ἀντιδόσει, καὶ ὡς Ἀρχίλοχος ψέγει· ποιεῖ γὰρ τὸν πατέρα
λέγοντα περὶ τῆς θυγατρὸς ἐν τῷ ἱάμβῳ

 χρημάτων δ' ἄελπτον οὐθέν ἐστιν οὐδ' ἀπώμοτον,

καὶ τὸν Χάρωνα τὸν τέκτονα ἐν τῷ ἱάμβῳ οὗ ἀρχῇ

30 οὗ μοι τὰ Γύγεω,

καὶ ὡς Σοφοκλῆς τὸν Αἴμονα ὑπὲρ τῆς Ἀντιγόνης πρὸς τὸν
πατέρα ὡς λεγόντων ἑτέρων.

δεῖ δὲ καὶ μεταβάλλειν τὰ ἐνθυμήματα καὶ γνώμας ποιεῖν
ἐνίοτε, οἷον "χρὴ δὲ τὰς διαλλαγὰς ποιεῖν τοῖς νοῦν ἔχοντας
35 εὐτυχοῦντας· οὕτω γὰρ ἂν μέγιστα πλεονεκτοῖεν," ἐνθυμηματικῶς
δὲ "εἰ γὰρ δεῖ, ὅταν ὠφελιμώταται ὦσιν καὶ πλεονεκτικώταται
αἱ καταλλαγαί, τότε καταλλάττεσθαι, εὐτυχοῦντας δεῖ κατα-
λλάττεσθαι."

18 Περὶ δὲ ἐρωτήσεως, εὐκαιρόν ἐστι ποιεῖσθαι μάλιστα
1419a μὲν ὅταν τὸ ἕτερον εἰρηκῶς ᾗ, ὥστε ἐνὸς προσερωτηθέντος
συμβαίνει τὸ ἄτοπον, οἷον Περικλῆς Λάμπωνα ἐπήρετο περὶ
τῆς τελετῆς τῶν τῆς σωτείρας ἱερῶν, εἰπόντος δὲ ὅτι οὐχ

RETÓRICA III

De las diosas primero me haré aliada.
Pues yo a Hera.²⁵⁷

En estos se tocó primero lo más simple.

Estas cosas, pues, acerca de las persuasiones. Pero respecto al carácter, puesto que decir algunas cosas acerca de uno mismo posee u odio o prolijidad o réplica, y acerca del otro, o reproche o rudeza, es necesario hacer que otro hable, lo cual hace Isócrates en el *Filipo* y en la *Antídosis*,²⁵⁸ y como Arquíloco vitupera;²⁵⁹ pues hace que el padre hable acerca de la hija, en el yambo:

y de las cosas ninguna es inesperada ni negada con juramento,

y al constructor Jarón, en el yambo cuyo inicio es:

no a mí las cosas de Gyges.

Y como Sófocles a Hemón en favor de Antígona frente a su padre,²⁶⁰ como si otros hablaran.

Y es necesario también modificar los enthymemas y algunas veces hacerlos sentencias;²⁶¹ por ejemplo, “pero es necesario que hagan las paces quienes mente tienen, cuando son bien-afortunados; pues así obtendrían grandísimas ventajas”; y en forma de enthymema: “si, pues, es necesario, cuando las reconciliaciones fueren provechosísimas y ventajosísimas, entonces reconciliarse, es necesario que cuando son bienafortunados se reconcilien”.

18 Y acerca de la interrogación, es oportuno que se haga cuando uno hubiere preguntado una cosa, de modo que, 1419a
preguntada la otra, ocurra lo absurdo; como preguntó Pericles a Lampón²⁶² acerca de la iniciación en los ritos de la Salvadora, y habiendo él respondido que no era posible que

οἷόν τε ἀτέλεστον ἀκούειν, ἤρετο εἰ οἶδεν αὐτός, φάσκοντος
 5 δὲ "καὶ πῶς, ἀτέλεστος ὢν;" δεύτερον δὲ ὅταν τὸ μὲν φανερόν
 ᾗ, τὸ δὲ ἐρωτήσαντι δῆλον ᾗ ὅτι δώσει· πυθόμενον μὲν γὰρ
 δεῖ τὴν μίαν πρότασιν μὴ προσερωτᾶν τὸ φανερόν ἀλλὰ τὸ
 συμπέρασμα εἰπεῖν, οἷον Σωκράτης, Μελήτου οὐ φάσκοντος
 αὐτὸν θεοὺς νομίζειν, εἰρηκότος δὲ ὡς δαιμόνιον τι λέγει,
 10 ἤρετο εἰ οὐχ οἱ δαίμονες ἦτοι θεῶν παῖδες εἶεν ἢ θεῖόν τι,
 φήσαντος δὲ "ἔστιν οὖν", ἔφη, "ὅστις θεῶν μὲν παῖδας οἶεται
 εἶναι, θεοὺς δὲ οὐ;" ἔτι ὅταν μέλλῃ ἢ ἐναντία λέγοντα δείξῃ
 ἢ παράδοξον. τέταρτον δὲ ὅταν μὴ ἐνῇ ἄλλ' ἢ σοφιστικῶς
 ἀποκρινάμενον λῦσαι· ἐὰν γὰρ οὕτως ἀποκρίνηται, ὅτι ἔστι
 15 μὲν ἔστι δ' οὐ, ἢ τὰ μὲν τὰ δ' οὐ, ἢ πῇ μὲν πῇ δ' οὐ, θορυβοῦσιν
 ὡς ἀποροῦντος. ἄλλως δὲ μὴ ἐγχείρει. ἐὰν γὰρ ἐνστῇ,
 κεκρατῆσθαι δόξεις· οὐ γὰρ οἷόν τε πολλὰ ἐρωτᾶν, διὰ τὴν
 ἀσθένειαν τοῦ ἀκροατοῦ· διὸ καὶ τὰ ἐνθυμήματα ὅτι μάλιστα
 κυστρέφειν δεῖ.

20 ἀποκρίνασθαι δὲ δεῖ πρὸς μὲν τὰ ἀμφίβολα διαιροῦντα λόγῳ
 καὶ μὴ συντόμως, πρὸς δὲ τὰ δοκοῦντα ἐναντία τὴν λύσιν
 φέροντα εὐθὺς τῇ ἀποκρίσει, πρὶν ἐπερωτῆσαι τὸ ἐπιὸν ἢ
 συλλογίσασθαι· οὐ γὰρ χαλεπὸν προορᾶν ἐν τίνι ὁ λόγος.
 φανερόν δ' ἡμῖν ἐστὶν ἐκ τῶν Τοπικῶν καὶ τοῦτο καὶ αἱ λύσεις.
 25 καὶ συμπεραινομένου, ἐὰν ἐρώτημα ποιῇ τὸ συμπέρασμα, τὴν
 αἰτίαν εἰπεῖν, οἷον Σοφοκλῆς, ἐρωτώμενος ὑπὸ Πεισάνδρου εἰ
 ἔδοξεν αὐτῷ, ὥσπερ καὶ τοῖς ἄλλοις προβούλοις, καταστῆσαι
 τοὺς τετρακοσίους, ἔφη "τί δέ; οὐ πονηρά σοι ταῦτα ἐδόκει

el no iniciado escuchara, preguntó si él sabía, y afirmándolo, “¿y cómo, siendo no iniciado?” Y en segundo lugar, cuando lo uno fuere evidente, y fuere claro que lo otro se concederá al que hubiere preguntado. Así pues, es necesario que quien pregunta la proposición uno, no pregunte además lo evidente, sino que diga la conclusión; como Sócrates, afirmando Meleto que él no creía en los dioses,²⁶³ pero habiendo afirmado que a algo llamaba divino, le preguntó si los *daímones* no eran o hijos de los dioses o algo divino; y habiendo asentido, le dijo: “¿hay, pues, alguien que piense que sí existen los hijos de los dioses, pero no los dioses?” Además, cuando vaya uno a mostrar que el otro dice o cosas contrarias o una cosa paradójica. Y cuarto, cuando no le fuere posible refutar, a no ser respondiendo sofisticamente;²⁶⁴ pues si así respondiere, que sí es y no es, o que unas cosas sí y otras no, o que de una manera sí y de otra no, la gente se alborota porque él titubea. Pero en otras condiciones no la utilices; porque si él objetare, parecerás haber sido dominado. Pues no es posible preguntar muchas cosas, a causa de la debilidad del oyente;²⁶⁵ por esto también hay que condensar lo más posible los enthymemas.²⁶⁶

Y hay que responder, frente a cosas equívocas, distinguiendo con discurso y no concisamente, y frente a cosas que parecen en contra, con la respuesta producir de inmediato la refutación, antes de que aquél haya interrogado lo siguiente o haya argumentado; pues no es difícil prever en qué está su razón. Y para nosotros es evidente, a partir de los *Tópicos*,²⁶⁷ tanto esto como las refutaciones. Y cuando se hace conclusión, si él hiciere pregunta la conclusión, hay que decir la causa; como Sófocles, interrogado por Pisandro²⁶⁸ sobre si a él había parecido, como también a los demás *próbulos*, que se hayan establecido los cuatrocientos, lo afirmó.

εἶναι;" ἔφη. "οὐκοῦν cὺ ταῦτα ἔπραξας τὰ πονηρά;" "ναὶ", ἔφη,
 30 "οὐ γὰρ ἦν ἄλλα βελτίω". καὶ ὡς ὁ Λάκων εὐθυνόμενος τῆς
 ἐφορίας, ἐρωτώμενος εἰ δοκοῦσιν αὐτῷ δικαίως ἀπολωλέναι
 ἄτεροι, ἔφη. ὁ δὲ "οὐκοῦν cὺ τούτοις ταῦτα ἔθου;" καὶ ὅς ἔφη.
 "οὐκοῦν δικαίως ἄν", ἔφη, "καὶ cὺ ἀπόλοιο;" "οὐ δῆτα", ἔφη,
 1419b "οἱ μὲν γὰρ χρήματα λαβόντες ταῦτα ἔπραξαν, ἐγὼ δὲ οὐ,
 ἀλλὰ γνώμη." διὸ οὔτε ἐπερωτᾶν δεῖ μετὰ τὸ συμπέρασμα,
 οὔτε τὸ συμπέρασμα ἐπερωτᾶν, ἐὰν μὴ τὸ πολὺ περιῇ τοῦ
 ἀληθοῦς.

περὶ δὲ τῶν γελοίων, ἐπειδὴ τινα δοκεῖ χρῆσιν ἔχειν ἐν
 5 τοῖς ἀγῶσι, καὶ δεῖν ἔφη Γοργίας τὴν μὲν σπουδὴν διαφθεῖρειν
 τῶν ἐναντίων γέλῳτι τὸν δὲ γέλῳτα σπουδῇ, ὀρθῶς λέγων,
 εἴρηται πόσα εἶδη γελοίων ἔστιν ἐν τοῖς περὶ ποιητικῆς, ὧν
 τὸ μὲν ἀρμόττει ἐλευθέρῳ τὸ δ' οὐ, ὅπως τὸ ἀρμόττον αὐτῷ
 λήψεται. ἔστι δ' ἡ εἰρωνεία τῆς βωμολοχίας ἐλευθεριώτερον·
 10 ὁ μὲν γὰρ αὐτοῦ ἔνεκα ποιεῖ τὸ γελοῖον, ὁ δὲ βωμολόχος
 ἑτέρου.

19 Ὁ δ' ἐπίλογος κύγκειται ἐκ τεττάρων, ἔκ τε τοῦ πρὸς
 ἑαυτὸν κατασκευάσαι εἶναι τὸν ἀκροατὴν καὶ τὸν ἐναντίον
 φαύλως, καὶ ἐκ τοῦ αὐξῆσαι καὶ ταπεινῶσαι, καὶ ἐκ τοῦ εἰς
 15 τὰ πάθη τὸν ἀκροατὴν καταστῆσαι, καὶ ἐξ ἀναμνήσεως.
 πέφυκε γάρ, μετὰ τὸ ἀποδείξαι αὐτὸν μὲν ἀληθῆ τὸν δὲ
 ἐναντίον ψευδῆ, οὕτω τὸ ἐπαινεῖν καὶ ψέγειν καὶ ἐπιχαλκεύειν.
 δυοῖν δὲ θατέρου δεῖ στοχάζεσθαι, ἢ ὅτι τούτοις ἀγαθὸς ἢ
 ὅτι ἀπλῶς, ὁ δ' ὅτι κακὸς τούτοις ἢ ὅτι ἀπλῶς. ἐξ ὧν δὲ

“¿Y qué? ¿esas cosas no te parecían ser malvadas?” Asintió. “¿Tú realizaste, por tanto, esas cosas malvadas?” “Sí”, dijo, “pues no había otras mejores”. Y como el Laconio, rindiendo cuentas de su eforado,²⁶⁹ interrogado sobre si los otros le parecían haber sido exterminados justamente, asintió. Y el otro: “¿Tú, por tanto, dispusiste las mismas cosas que ellos?” Y él asintió. “¿Tú también, por tanto, justamente”, dijo, “habrías perecido?” “¡No, por cierto!”, dijo, “pues ellos realizaron esas cosas habiendo recibido dinero, y yo no, sino por convicción”. Por esto, ni hay que preguntar después de la conclusión, ni preguntar la conclusión, a no ser que sobrare gran parte de lo verdadero. 1419b

Y acerca de las cosas irrisorias, puesto que parecen tener cierta utilidad en los debates y Gorgias dijo,²⁷⁰ rectamente hablando, que también hay que destruir la seriedad de los adversarios con risa y la risa con seriedad, ha sido dicho en los tratados acerca de poética cuántas clases hay de irrisorios,²⁷¹ de los cuales, uno se acomoda al hombre libre, el otro no; de manera que uno tomará el que le acomode. Y es más propia del libre la ironía que la bufonada; pues aquél, en razón de sí mismo hace lo ridículo, el bufón, en cambio, de otro.

19 Y el epílogo consta de cuatro cosas: de disponer bien al oyente para con uno mismo y también mal para con el adversario, y de amplificar y minimizar, y de disponer al oyente para las pasiones, y de rememoración. Pues, después de haber demostrado que uno es veraz y que el adversario es mentiroso, es natural así el alabar y reprochar y remachar. Y hay que mirar a una de dos cosas, o a que uno es bueno para éstos o que sencillamente, y a que el otro es malo para éstos o que sencillamente. Y a partir de qué cosas hay que preparar esto, han sido dichos los tópicos desde donde hay que establecer a honestos y a malvados.²⁷² Y después de esto, ya

20 δεῖ τοῦτο κατασκευάζειν [δεῖ], εἴρηνται οἱ τόποι πόθεν
 σπουδαίους δεῖ κατασκευάζειν καὶ φαύλους. τὸ δὲ μετὰ τοῦτο,
 δεδειγμένων ἤδη, αὔξειν ἐστὶν κατὰ φύσιν ἢ ταπεινοῦν· δεῖ
 γὰρ τὰ πεπραγμένα ὁμολογεῖσθαι, εἰ μέλλει τὸ ποσὸν ἐρεῖν·
 καὶ γὰρ ἡ τῶν σωμάτων αὔξησις ἐκ προϋπαρχόντων ἐστίν. ὅθεν
 25 δὲ δεῖ αὔξειν καὶ ταπεινοῦν ἔκκεινται οἱ τόποι πρότερον.

μετὰ δὲ ταῦτα, δήλων ὄντων καὶ οἷα καὶ ἡλίκα, εἰς τὰ πάθη
 ἄγειν τὸν ἀκροατὴν. ταῦτα δ' ἐστὶν ἔλεος καὶ δεινωσις καὶ
 ὀργή καὶ μίσος καὶ φθόνος καὶ ζῆλος καὶ ἔρις. εἴρηνται δὲ
 καὶ τούτων οἱ τόποι πρότερον, ὥστε λοιπὸν ἀναμνησθαι τὰ
 30 προειρημένα. τοῦτο δὲ ἀρμόττει ποιεῖν οὐχ ὥσπερ φασὶν ἐν
 τοῖς προοιμίοις, οὐκ ὀρθῶς λέγοντες. ἵνα γὰρ εὐμαθὴς ἦ,
 κελεύουσι πολλάκις εἰπεῖν. ἐκεῖ μὲν οὖν δεῖ τὸ πρᾶγμα εἰπεῖν,
 ἵνα μὴ λανθάνῃ περὶ οὗ ἡ κρίσις, ἐνταῦθα δὲ δι' ὧν δέδεικται,
 κεφαλαιωδῶς. ἀρχὴ δὲ διότι ἃ ὑπέσχετο ἀποδέδωκεν, ὥστε ἃ
 35 τε καὶ δι' ὃ λεκτέον. λέγεται δὲ ἐξ ἀντιπαραβολῆς τοῦ
 ἐναντίου. παραβάλλειν δὲ [ἦ] ὅσα περὶ τὸ αὐτὸ ἄμφω εἶπον,
 1420a ἦ [μὴ] καταντικρὺ ("ἀλλ' οὗτος μὲν τάδε περὶ τούτου, ἐγὼ δὲ
 ταδί, καὶ διὰ ταῦτα"), ἦ ἐξ εἰρωνείας (οἷον "οὗτος γὰρ τάδε"
 εἶπεν, ἐγὼ δὲ ταδί", καὶ "τὶ ἂν ἐποίει, εἰ τάδε ἔδειξεν, ἀλλὰ
 μὴ ταδί"), ἦ ἐξ ἐρωτήσεως ("τί οὖν δέδεικται;" ἢ "οὗτος τί
 ἔδειξεν;"). ἦ δὴ οὕτως [ἦ] ἐκ παραβολῆς ἢ κατὰ φύσιν ὥς
 5 ἐλέχθη, οὕτως τὰ αὐτοῦ, καὶ πάλιν, ἐὰν βούλῃ, χωρὶς τὰ τοῦ
 ἐναντίου λόγου. τελευτῇ δὲ τῆς λέξεως ἀρμόττει ἡ ἀσύνδετος,
 ὅπως ἐπίλογος ἀλλὰ μὴ λόγος ἦ· "εἴρηκα, ἀκηκόατε, ἔχετε,
 κρίνατε".

probadas esas cosas, es posible, naturalmente, amplificar o minimizar. Pues las cosas realizadas han de ser admitidas, si uno va a decir la grandeza, pues también el crecimiento de los cuerpos es a partir de cosas existentes de antemano. Y desde dónde hay que amplificar y minimizar, los tópicos han sido establecidos anteriormente.²⁷³

Y después de esas cosas, estando claras tanto de qué clase son, como de qué tamaño, hay que concluir al oyente hasta las pasiones. Y éstas son,²⁷⁴ compasión e ira y aversión y envidia y emulación y discordia. Y los tópicos de éstas también han sido dichos antes, de modo que lo restante es recordar las cosas dichas anteriormente. Y es acorde hacer eso no en los proemios, como dicen, no expresándose rectamente; pues ordenan que se diga muchas veces, para que sea fácil de aprender. Allá en verdad que decir el asunto, para que no pase inadvertido acerca de qué es el juicio, aquí, en cambio, en recapitulación, mediante qué cosas se ha demostrado. Y es principio, porque uno ha cumplido lo que prometió, de manera que hay que decir tanto qué cosas como por qué. Y se dicen por contraposición a las del adversario. Y hay que confrontar, o cuantas cosas dijeron ambos acerca de lo mismo, o (no) en contraposición (“y él ciertamente estas cosas 1420a acerca de eso, pero yo éstas y a causa de esas cosas”); o por ironía (como: “él, pues, dijo estas cosas, pero yo aquestas”); o por pregunta (“¿qué, pues, ha demostrado?” o “¿qué demostró él?”); o así, (es decir), por confrontación, o como fueron dichas naturalmente; así, las cosas de uno mismo, y a su vez, si uno quisiera, por separado las del discurso adversario. Y de final de la elocución encaja el asíndeton, para que sea epílogo y no discurso:²⁷⁵ “he dicho, habéis oído, tenéis, juzgad.”



Notas al texto griego*

LIBRO I

1354a

- 1 ἀντίστροφος: El vocablo puede parecer un tanto indefinido, como las primeras expresiones: en cierto modo (τρόπον τινά), hasta cierto punto (μέχρι τινός). En la traducción simplemente hemos dado una transcripción de tal vocablo: *antístrofa*. En el texto se entiende por referencia a la dialéctica y así lo utiliza Aristóteles para dar, en cierto modo, una definición provisional de la retórica, e iniciar así su exposición. Isócrates, en su *Antídoxis* 180-185, hizo también la dicotomía de las artes en artes de la mente y artes del cuerpo, por lo cual unas serían antístrofas de las otras. Platón utiliza el vocablo en *Gorgias* 464b: considera en simetría dialéctica o antístrofa las artes, dos partes de la terapéutica (gimnástica y médica), en relación al cuerpo, y dos de la política (nomotética y dicánica), en relación al alma; y son antístrofas entre sí nomotética y gimnástica, por una parte, y por otra, dicánica y médica. Al lado de esas artes y sus partes, Platón considera ciertos sustitutos o apariencias sin-razón (ἄλογοι), que llama adulaciones: en vez de (ἀντί) la nomotética la sofística, en vez de la gimnástica la cosmética, en vez de la médica la gastronómica y en vez de la dicánica la retórica. Cicerón en *Orat.* 32, 114, dice de la retórica: *ex altera parte respondere dialecticae*. De manera que la retórica, como antístrofa a la dialéctica, no es simplemente paralela, ni correlativa, sino más bien análoga. Más

* Los números de las notas corresponden a la tradicional numeración bekke-riana de páginas y líneas. En cuanto al número de línea, una pequeña diferencia con nuestra presentación del texto no causa gran dificultad.

I RETÓRICA

adelante, 1356a 25, Aristóteles llama a la retórica “retoño” (παρὰφυές) al lado de la dialéctica y de la ética; y “parte y semejanza” (μόριον καὶ ὁμοίωμα) de la dialéctica.

- 13 αἱ πίστεις: son las persuasiones o medios de persuasión, que no constituyen una demostración apodíctica, sino una argumentación verosímil. *Cfr.* Isócrates, *Antídotos* 256, 278, 280; Platón, *Fedro* 260-261; W. Jaeger, *Paideia: los ideales de la cultura griega*, traducción de J. Xirau y W. Roces, Fondo de Cultura Económica, México, 1957, p. 989. Platón; *Fedro* 260-261; E. M. Cope, *An Introduction to Aristotle's Rhetoric*, Georg Olms Verlag, Hildesheim-New York, 1970, pp. 131 n. 1, 136 n. 1.
- 14 ἐνθυμημάτων: vocablo compuesto de ἐν y de θυμός, por lo cual designa una actividad mental o desarrollo interior de un argumento. Se ha transcrito *enthymema*, para distinguirlo del argumento que en lógica simplemente se entiende como el que carece de una proposición.
- 15 σῶμα τῆς πίστεως: como si el discurso fuera un viviente compuesto de cuerpo y alma, en el cual el cuerpo serían las frases y su exterior hermosura y el alma, aunque no se defina, evidentemente es lo persuasivo encerrado en ese cuerpo. Cicerón, o. c., 14 44, dice: *invenire et iudicare quid dicas, sunt tamquam animi instar in corpore*.
- 17 πάθη τῆς ψυχῆς: el sentido pasivo del vocablo designa las afectaciones del ánimo o del alma, que afectan las disposiciones anímicas del individuo. *Cfr.* B 16, 1390b 33.
- 30-32 διώρικεν: vocablo semejante y con el mismo significado que el utilizado en 1354a 3 y en 1354b 8: ἀφορισμένης, ἀφορισμένων; sin embargo, expresa una actividad del legislador (1354a 10) o de las leyes mismas, personificándolas (1354b 17). Mediante esta actividad delimitan (*Cfr.* Heródoto, IV 42) o muestran lo esencial de algo, sin llegar propiamente a la definición.
- 31 προσήκει: rige a διορίζειν y a ὅτι καταλείπειν, construcción rara la segunda, de ὅτι con infinitivo. *Cfr.* Curtius, *Gramática griega*, 529.

1354b

- 5 s. κατὰ μέρος, καθ' ὅλου. Son expresiones que designan lo particular y lo universal.
- 7 ἐκκλησιαστής καὶ δικαστής: el primero designaba a un miembro de la asamblea, (ἐκκλησία) (*cfr.* Platón, *Gorgias* 452) y el segundo, al del jurado (δικαστήριον) (*cfr.* Heródoto, VI 72, 85, 104), ya que el juez o juzgador era el κριτής.
- 10 μηκέτι: el reiterado uso del 'ya' (ἤδη), desde las líneas 7 y 8, al igual que en 1403a 15-16, lo entiende Cope, *ad loc.*, vol. I, p. 13, como enfático de algo que se ha alcanzado. Sentido metafórico derivado del originario temporal en el que se enfatiza el haber llegado a un momento.
- 13 τὸν κριτήν: como ya se dijo antes, línea 7 nota, es el pensador que dictamina o discierne (κρίνει); está definido en la *Ética nicomaquea*, 1094b 27: ἕκαστος δὲ κρίνει καλῶς ἃ γινώσκει καὶ τούτων ἐστὶν ἀγαθὸς κριτής (y cada uno juzga bien lo que conoce y de eso es buen juzgador); es decir, cada uno es buen juzgador en aquello en que está versado por sus conocimientos o por su experiencia. En la *Retórica*, no necesariamente se habla del juez propiamente tal, por lo que siempre se ha traducido: juzgador. *Cfr.* A 1, 1354b 15; A 3, 1358b 3; A 12, 1372a 18; A 15, 1375b 5; B 18, 1391b 11; Γ 12, 1414a 12.
- 21 τοῦτο δ' ἐστὶν ὄθεν: es decir, por el arte de las persuasiones.
- 23 τὰ δημηγορικὰ καὶ δικανικὰ: Platón menciona el discurso político y forense (*Sofista* 222c, *República* 405a) y habla de la sabiduría o habilidad política y forense (*República* 365d).
- 25 περὶ τὰ συναλλαγμάτα: las mutuas relaciones comerciales o intercambios eran distintos a los tratados (συνθήκαι) y a los convenios (συμβόλαια).
- 27 πρὸ ἔργου: expresión adverbial, ordinariamente usada por otros autores en la forma: προὔργου. Expresa utilidad o provecho. Literalmente: a propósito.

I RETÓRICA

1355a

- 3 ἐπεὶ δὲ...: estas dos partículas introducen varias causales, cuya oración principal se encuentra en la línea 10 (δῆλον ὅτι..), la cual declara que, en virtud de esas causas, el que las domine será hábil retórico.
- 21 διὰ τε τὸ φύσει εἶναι: por la partícula τε la afirmación evidentemente está reforzando lo dicho acerca de la naturaleza del hombre en relación a la verdad.
- 22 κατὰ τὸ προσήκον: sería τὸ φύσει εἶναι.
- 23 δι' αὐτῶν ἡττᾶσθαι: el texto de Ross da el pronombre como reflexivo, no así otras ediciones, como la de Cope y la de Spengel (αὐτῶν), aunque Cope en su *Introducción*, p. 144, nota 1, señala el sentido reflexivo, considera que la interpretación de Victorio, que refiere el pronombre a ἐναντίων, es falsa y errónea, pues ¿cómo podría la derrota de la verdad y de lo justo por sus contrarios ser consecuencia de la natural superioridad de la verdad y de lo justo?
- 27 διὰ τῶν κοινῶν: hace mención al sustantivo inmediatamente antes mencionado, ἐπιστήμη, la ciencia o conocimiento. ἄξις ἀποδεικτική, según *Ética nicomaquea* VI 3, serían los conocimientos con los cuales se hace una argumentación; pues τέχνη sería ἔξις μετὰ λόγου ἀληθοῦς ποιητική (4: disposición productiva con razón verdadera). La referencia a los *Tópicos* es I 2, 191a 30-35.
- 38 ss. ἄτοπον εἰ τῷ σώματι μὲν... λόγῳ δ' οὐκ...: Aristóteles establece en la *Política* I 2 : πρὸς τὰ ἄλλα ζῶα τοῖς ἀνθρώποις ἴδιον τὸ μόνον ἀγαθοῦ καὶ κακοῦ καὶ δικαίου καὶ ἀδίκου καὶ τῶν ἄλλων αἰσθεσιν ἔχειν (frente a los demás animales sólo a los hombres es propio el tener la percepción de lo bueno y de lo malo y de lo justo y de lo injusto y de las demás cosas).

1355b

- 10-11 ἰδεῖν τὰ ὑπάρχοντα πιθανά: ἔχομεν δὲ τελέως τὴν μέθοδον ὅταν

ὁμοίως ἔχωμεν ὥσπερ ἐπὶ ῥητορικῆς καὶ ἰατρικῆς καὶ τῶν τοιούτων δυνάμεων. τοῦτο δ' ἐστὶ τὸ ἐκ τῶν ἐδενδεχομένων ποιεῖν ἢ προαιρούμεθα. οὔτε γὰρ ὁ ῥητορικὸς ἐκ παντὸς τρόπου πείσει, οὔθ' ὁ ἰατρικὸς ὑγιάσει· ἀλλ' ἐὰν τῶν ἐνδεχομένων μηδὲν παραλειπῇ, ἱκανῶς αὐτὸν ἔχειν τὴν ἐπιστήμην φήσομεν (y perfeccionaremos el método, cuando nos hallemos igual que en la retórica y en la medicina y en las facultades semejantes. Y esto es realizar, a partir de lo admitido, lo que elegimos. Pues ni el retórico persuadirá de cualquier modo, ni el médico curará, sino que, cuando nada de lo admitido descuide, diremos que él posee suficientemente la ciencia —arte—).

- 15-16 τῆς αὐτῆς τό τε πιθανὸν καὶ τὸ φαινόμενον πιθανόν: esto no establece dos categorías de retórica; en la dialéctica, en cambio, el que use el aparente silogismo, será sofista.
- 19 ὁ μὲν κατὰ τὴν ἐπιστήμην ὁ δὲ κατὰ τὴν προαίρεσιν ῥήτωρ: en vez de llamar τέχνην a la retórica, la llama ἐπιστήμην, como en el texto citado en la nota anterior; pero en uno y otro caso es igualmente llamado retórico el que habla.
- 21 τὴν δύναμιν: la facultad que capacita para ejercer un arte (ἐπιστήμη, τέχνη). Cfr. 1352b 22 y 25.
- 27 ἔργον: es decir, competencia u oficio propio de la retórica.
- 28 διδασκαλική: siendo 'didascálicas' las demás artes, es decir que se pueden enseñar, son 'ciencias', conforme a lo dicho anteriormente: 1355a 26.
- 37 βάσανοι: torturas usadas en los interrogatorios.
- 39 τοῖς μὲν χρῆσθαι τὰ δὲ εὐρεῖν: según lo dicho en 1354a 15, hallar las pruebas es tener el cuerpo de la persuasión. Es la invención retórica, ratificada por Cicerón, *De inventione*, VII 9: *materia quidem nobis rhetoricae videtur ea, quam Aristoteli visam esse diximus... inventio est excogitatio rerum verarum aut verisimilium* (a nosotros nos parece que la materia de la retórica es aquella que pareció a Aristóteles... la invención es el hallazgo discursivo de cosas verdaderas o verosímiles).

I RETÓRICA

1356a

- 1 πίστewος τρία εἶδη: estas tres clases las adopta Dionisio, *De Lys. Jud.*, c. 19: τὸ πρᾶγμα καὶ τὸ πάθος καὶ τὸ ἦθος. También Cicerón, *De orat.*, II 27, 115: *ut probemus vera esse quae defendimus; ut conciliemus nobis eos qui audiunt; et animos eorum ad quemcumque causa postulabit motum* (para que probemos que es verdadero lo que defendemos; para que conciliemos con nosotros a aquellos que escuchan; para que llamemos sus ánimos hacia cualquiera emoción que la causa exija)
- 5 διὰ τοῦ ἥθους: como dirá en el libro II, 1378a 6 ss., el carácter comprende tres cualidades en la índole de quien hace el discurso φρόνησις, ἀρετή y εὐνοία.
- 11 οὐ τίθεμεν: corrección introducida por Ross, la cual aclara el texto, pues tendríamos que leer: οὐ γὰρ τίθεμεν ὥσπερ... τιθέασι... πάθος: se refiere a las afecciones o emociones, como se explica en el libro II, 1378a 19 ss. διὰ δὲ τῶν ἀκροατῶν: es decir, se persuaden; *cfr.* línea 19.
- 34 περὶ μὲν οὖν τῆς δυνάμεως αὐτῶν: la capacidad de las facultades; es decir, de la dialéctica, de la ética y de la retórica.
- 35 τῶν δέ: es decir, de las persuasiones.
- 36 ἐν τοῖς διαλεκτικοῖς: plural en vez del singular δια-λεκτικῇ, como en II 22, 1396b 24.

1356b

- 14 ὅτι: no relaciona lo siguiente con φανερόν anterior, sino con διαφορά... ὅτι...; es decir, la diferencia está *en que*...
- 19 ἐκάτερον: uno y otro; es decir, paradigma y enthymema.
- 19-20 τὸ εἶδος τῆς ῥητορείας: aunque Cope construye: ἐκάτερον τὸ εἶδος τῆς ῥητορικῆς (*either kind of Rhetoric*) y otros de otra manera, se ha entendido la construcción como está; es decir, uno y otro

NOTAS AL TEXTO GRIEGO

guardan el decoro de la retórica. Por otra parte, se ha conservado la lectura de Ross, entendiendo ῥητορεία como elocuencia; es decir, la actividad o ejercicio de la retórica. Al parecer en este sentido está usado el vocablo por Platón en *Político* 304a, donde el extranjero dice a Sócrates el joven que es una de las artes emparentadas con la ciencia política: στρατηγία καὶ δικαστικὴ καὶ ὅση βασιλικῇ κοινωνοῦσα ῥητορία πείθουσα συνδιακυβερνᾷ τὰς ἐν ταῖς πόλεσι πράξεις (el mando militar y la judicatura y cuanta elocuencia que se asocia al reinado, persuadiendo lo justo, gobierna las acciones en las ciudades). Aunque termina por separarse, como dice en e: ταχὺ κεχώπισθαι πολιτικῆς τὸ ῥητορικόν, ὡς ἕτερον εἶδος ὄν, ὑπηρετοῦν μὴν ταύτῃ (que lo retórico pronto se separó de la política, porque es otra especie, al servicio ciertamente de ella). También en Isócrates, *Contra los sofistas*, 21 y *Panatenaico*, 2.

- 20 τοῖς μεθοδικοῖς: obra en ocho libros, mencionada por Diógenes Laercio, V, I, 23. Seguramente un tratado relacionado con la argumentación. Puede entenderse en singular, como en 1356a 36 respecto a la dialéctica.
- 22 ῥήτορες: Cope nos da el comentario de Stallbaum al texto de Platón, a propósito de ῥητορεία: “*Vox ῥητορεία a Platone ficta videtur ut ars oratoria nobilior et generosior distingueretur a varia illa ῥητορικῇ cuius nomen profanaverant qui ad explendas suas cupiditates abusi erant*” (la voz ‘retoreia’ al parecer fue plasmada por Platón para que el arte oratorio se distinguiera, como más noble y generoso, de aquella variada ‘retórica’, cuyo nombre habían profanado quienes habían abusado de ella para satisfacer sus ambiciones). Si esto es así, no hay por qué no traducir “retóricos”, como antes, A 1, 1355b 20.
- 30 διὰ τούτων: es decir, mediante lo persuasivo y lo creíble (πιθανὸν καὶ πιστόν)

1357a

- 1 τὸ ἔργον: como en 1356b 27, indica la competencia u oficio propio de la retórica.

I RETÓRICA

- 3-4 οἱ οὐ δύνανται διὰ πολλῶν συνορᾶν οὐδὲ λογίζεσθαι πόρρωθεν: los dos enunciados expresan una misma cosa: la incapacidad de quienes no pueden tener una visión conjunta de la sucesión de argumentos, o sea, no discurren más allá de una o dos proposiciones.
- 29 ἐκ τῶν Ἀναλυτικῶν: en *Analíticos Primeros*, I, 8, 29b 29, dice: ἐπεὶ δ' ἕτερόν ἐστιν ὑπάρχειν τε καὶ ἐξ ἀνάγκης ὑπάρχειν καὶ ἐδέχεσθαι ὑπάρχειν... δῆλον ὅτι καὶ συλλογισμὸς ἐκάστου τούτων ἕτερος ἔσται.
- 30 τὰ ἐνθυμήματα λέγεται: se formulan los enthymemas; es decir, se formulan en el discurso.
- 32 εἰκότων καὶ σημείων: al parecer, de estas dos clases, el indicio necesario (que precede, sigue o acompaña) es τηκμέριον; al menos en el aspecto dialéctico, según *Analíticos Primeros*, II, 27, donde se describen ampliamente, y por la explicación que da en seguida, 1357b 4 ss.
- 32-33 τούτων ἑκάτερον ἑκατέρῳ ταὐτὸν εἶναι: que uno y otro de éstos sea idéntico a uno y otro; es decir, los enthymemas arguyen a partir de verosímiles y de indicios, por tanto, cada enthymema tendrá el valor del verosímil o del indicio. En el texto citado de *Analíticos Primeros*, en las notas exteriores se distinguen tres grados: existir, existir por necesidad y existir posiblemente. Al parecer, pues, habrá necesidad, posibilidad y también realidad, que va más allá de la simple posibilidad. Hay que pensar entonces que éste último caso da certeza e implica, por tanto cierta necesidad, por la certeza de la relación entre el indicio y la cosa.
- 34-35 τὸ μὲν γὰρ εἰκὸς ἐστίν...: es decir, lo verosímil no es lo que simplemente existe o sucede, sino lo que ordinariamente o generalmente existe o sucede, por tanto, puede ser o ser de otra manera. *Cfr.* Liddell-Scott-Jones, s.v., I, 2.
- 35 ἀλλά: en sentido afirmativo, aunque restrictivo.

NOTAS AL TEXTO GRIEGO

1357b

- 5 κατὰ τὴν διαφοράν: en cuanto a la diferencia; es decir, el género es σημείον y las diferencias, una τεκμήριον y la otra no tiene nombre, sino la designación general. Acaso pudiera ser σύμβολον mencionado en Γ 15, 1416b 1.
- 6 τεκμήριον τὸ τοιῦτον τῶν σημείων: es decir, el indicio de algo necesario es prueba.
- 9 τέκμαρ καὶ πέρας: τέκμωρ en Homero es un indico claro, como los refulgentes rayos de Selene, que pone fin a la obscuridad, son clara señal para los mortales: *Himnos homéricos*, 32, 13. De ahí su significado de *prueba*. πέρας: es el límite o término; por tanto, la prueba que pone fin a la duda o ambigüedad.
- 16 ὅπερ τῶν σημείων τεκμήριον: es decir, el indicio necesario es prueba.
- 28 ἄμφω: dual con verbo en singular a la manera del neutro plural. Se refiere a los dos términos o proposiciones.

1358a

- 6 τὰ δὲ κατ' ἄλλας τέχνας: la 'elipsis de la construcción se desenvolvería en la forma siguiente: τὰ δ' ἔστιν ὥσπερ κατ' ἄλλας τέχνας.
- 6-7 τέχνας καὶ δυνάμεις: son sinónimos; pero a las artes no estructuradas las llama facultades o habilidades. *Cfr.* 1356a 30ss. Y 1359b 12ss.
- 17 ἴδια δέ: particulares, en oposición a κοινοί. En género neutro, pensando tal vez que son enunciados o principios (ἀξιώματα).
- 17-18 προτάσεων... προτάσεις: se ha traducido *premisas*, tanto por la definición que Aristóteles da de πρότασις en *Analíticos primeros*, I 1, 24a 17ss.: πρότασις μὲν οὖν ἐστὶ λόγος καταφατικὸς ἢ ἀποφαντικός τινος κατὰ τινος· οὗτος δὲ ἢ καθόλου ἢ ἐν μέρει ἢ ἀδιόριστος (así pues, premisa es el enunciado afirmativo o nega-

I RETÓRICA

tivo de algo acerca de algo; y éste o universal o particular o indefinido); como también por el contexto subsiguiente, que habla acerca de la formulación de silogismos y enthymemas.

- 21 *κακείνα: τόποι*, considerados en género neutro como *ἀξιώματα*.
- 23 *ταῦτα δὲ*: es decir, *ἴδια ἀξιώματα*.
- 25 *ἂν γὰρ ἐντύχη ἀρχαῖς*: en *Analíticos Posteriores*, I 32, 88b 20, distingue así los principios: *αἱ γὰρ ἀρχαὶ διτταί, ἐξ ὧν τε καὶ περὶ ὧν αἱ μὲν οὖν ἐξ ὧν κοιναί, αἱ δὲ περὶ ὧν ἴδια οἶον ἀριθμός, μέγεθος* (pues los principios son dobles, a partir de los cuales y también respecto al cual; a partir de los cuales, son los comunes, y los respecto a cual, son los particulares, como el número y la magnitud). La filosofía primera investiga *τὰς ἀρχάς καὶ τὰς ἀκροτάτας αἰτίας* (los principios y las más altas causas): *Metafísica*, Γ (IV) 1, 1003a 26s. En la misma *Metafísica*, Γ (IV) 3, 1005b 19 s., Aristóteles menciona al más importante de estos principios, el de contradicción: *τὸ γὰρ αὐτὸ ἅμα ὑπάρχειν τε καὶ μὴ ὑπάρχειν ἀδύνατον τῷ αὐτῷ καὶ κατὰ τὸ αὐτό* (pues es imposible que misma cosa al mismo tiempo exista y también que no exista en lo mismo y conforme a lo mismo).
- 27 *ἐκ τούτων τῶν εἰδῶν λεγόμενα*: es decir, enthymemas formulados a partir de estas especies. Evidentemente Aristóteles está dando un nombre diferente a los tópicos específicos (*εἶδη*) para distinguirlos de los comunes.
- 28 *ἐκ τῶν κοινῶν*: pareciera una elipsis del *εἰδῶν* de la línea anterior; sin embargo, la diferencia que se establece hace suponer más bien *τόπων*, que son los comunes y universales.
- 29 *καθάπερ οὖν καὶ ἐν τοῖς Τοπικοῖς*: se refiere a la *τοπικὴ τέχνη*, es decir, a la dialéctica, como en B 22, 1396b 3-4.
- 30 *ληπτέον*: tratándose de la argumentación, es posible entender el adjetivo verbal en el sentido registrado en Liddell-Scott-Jones, *Greek English Lexicon*, University Press, Oxford, 1966, s. *ν*. *λαμβάνω*, I 9d. Es decir, entendido de los términos o proposiciones que se eligen y se aceptan como verdaderos en un silogismo: *asumir* o colocar como premisa en el silogismo. *Cfr. Analíticos*

NOTAS AL TEXTO GRIEGO

Primeros, 53a 2: τὰς περὶ ἕκαστον ἀρχάς. 33a 15: αἱ εἰλημμέναι προτάσεις. Galeno, en su *Iniciación a la Dialéctica*, I 4, dice que se llama “premisa aquello a partir de lo cual, *asumido*, se concluye esto”: λήμμα δὲ ἐξ ὧν ληφθέντων ἐκεῖνω συμπεραίνεται.

- 35 στοιχεῖα: conforme a lo que dice más adelante, elemento y tópicos se identifican. B 26,1402a 17: τὸ γὰρ αὐτὸ λέγω στοιχεῖον καὶ τόπον. Lo mismo en 22, 1396b 20-22: στοιχεῖον δὲ λέγω καὶ τόπον ἐνθυμήματος τὸ αὐτό.
- 36 τῆς ῥητορικῆς εἶδη: εἶδη tiene el mismo significado que γένος en la línea 33 con relación a las diferentes formas particulares de la retórica.

1358b

- 2 θεωρόν: simple espectador que no participa, como en el teatro o en el estadio. *Cfr.* Tucídides, II 38: εἰώθατε θεαταὶ μὲν τῶν λόγων γίγνεσθαι ἀκροαταὶ δὲ τῶν ἔργων (estáis acostumbrados a ser espectadores de los discursos y oyentes de las acciones).
- 3 κριτήν: aunque el término parece tener un significado peculiar para la segunda clase de auditorio, se aplica también al oyente común o de la asamblea (ἐκκλησιαστής), tanto aquí como en B 18, 1491b 11-1.
- 13 χρόνοι δὲ ἐκάστου τοῦτων: al parecer se refiere a cada uno de los géneros (εἶδη), pero el contexto subsiguiente se refiere, en género masculino (προτρέπων... ἀποτρέπων - ὁ μὲν... ὁ δὲ), más bien al discurso (λόγος); aunque el tiempo no es una cualidad que afecte al discurso, sino una circunstancia del asunto sobre el que versa el discurso.
- 14 συμβουλευόντι ὁ μέλλον: aunque señala como propio del discurso deliberativo el tiempo futuro o lo que se prepara para el futuro, más adelante, A 6, 1362a 15-16, habla de que quien exhorta debe tener objetivos futuros o presentes (ἐσομένων ἢ ὑπαρχόντων); y en el mismo sentido más adelante, A 8, 1366a 17-8, ἐσο-

I RETÓRICA

μένων η οντων. Y Demóstenes, *Pro Corona*, 192, dice: τὸ δὲ μέλλον ἢ τὸ παρὸν τὴν τοῦ συμβούλου τάξιν ἀπαιτεῖ (y lo futuro o lo presente reclama la propuesta del consejero).

- 17 κυριώτατος: μετάφορα para significar que lo presente, como asunto de elogio, predomina sobre lo futuro y sobre lo pasado.
- 20 ἀναμιμνήσκοντες καὶ προεικάζοντες: participios predicativos concertados con el sujeto de προσχρῶνται a manera de complementivos, con complemento en acusativo.
- 31 ὅτι ἀδίκει οὐδέποτε ἂν ὁμολογήσειε: *cfr.* A 13, 1374a 1 ss.

1359a

- 6-7 ἀνάγκη περὶ τούτων: es decir, para conseguir los fines propuestos, se requiere de premisas, entendidas éstas conforme a lo dicho en la nota a 1358a 17-18.
- 10 ἐκ τῶν εἰρημένων προτάσεων: de las que ya se habló en 1357a 32 ss.: ἐνθυμήματα ἐξ εἰκότων καὶ ἐκ σημείων.
- 21 ἢ κατ' αὐτὰ λέγοντες ἢ πρὸς ἀλλήλα: considerando el grado de las cosas en sí mismas o en relación con otras.
- 24 περὶ ἐκάστου: acerca de cada cosa, es decir, los particulares. *Cfr.* 1354b 5-6.
- 25 ἢ ἀδίκημα ἢ δικαίωμα: el hecho o efecto del obrar injusto o justo; por eso se ha traducido “acción injusta o justa”
- 27 λαβεῖν τὰς προτάσεις: en el sentido indicado antes, 1358a 30.
- 28 οἷον: más que ejemplificación, se anuncia una enumeración; equivale a: es decir.
- 31 ὁ συμβουλευὼν συμβουλεύει: no tiene valor alguno la traducción del pleonasma: el que aconseja. Habrá que alternar así: el que delibera aconseja; o bien, el que aconseja delibera. De donde se sigue que hay cierta identidad entre consejo y deliberación, porque de ésta se sigue aquél; además, el consejo no se entiende o no se acepta sin deliberación. En todo caso, son dos momentos de una misma realidad.

NOTAS AL TEXTO GRIEGO

- 33 ἢ εἶναι ἢ γενέσθαι: no parece haber una distinción conceptual entre el *ser* simplemente y el ser como *existencia* o *realidad*. Parece más bien un uso espontáneo de los dos verbos.
- 36-37 πρὸ ἔργου: *cfr.* 1354b 27.
- 37 δῆλον ὅτι: la conjunción más bien parece un pleonástico demostrativo de la interrogativa indirecta. Pudiera también pensarse en una elipsis según el contexto: περὶ ὧν οὐδὲν πρὸ ἔργου τὸ συμβουλεύειν· ἀλλὰ δῆλον ὅτι (τὸ συμβουλεύειν ἐστὶ) περὶ ὧν ἐστὶ τὸ βουλεύεσθαι. Esto podría aclarar lo dicho acerca de ὁ συμβουλεύων συμβουλεῖ, línea 31.
- 37-38 συμβουλεύειν... βουλεύεσθαι: los verbos son sinónimos, como puede constatarse por el sentido que inmediatamente antes se da a συμβουλή, línea 30; pues acerca de lo necesario no es posible la deliberación; por otra parte, entre deliberación y consejo también hay cierta identidad, como puede constatarse por lo dicho antes, línea 31.
- 38 πέφυκεν ἀνάγεσθαι: literalmente se traduciría: son por naturaleza referirse. La expresión se ha traducido: naturalmente se refieren.
- 39 τῆς γενέσεως: existencia real o posible.

1359b

- 3 διαλαβεῖν εἰς εἴδη: dividir o clasificar en géneros y especies.
- 3 εἰώθασι χρηματίζειν: es decir, suelen negociar o tratar en la asamblea pública. Más adelante, líneas 19-20, dice: βουλεύονται, ἀγορεύουσι.
- 7 πλείω δεδόσθαι: el sustantivo se ha pospuesto por anástrofe y forma parte del segundo término de comparación, θεωρημάτων. Sólo por la rareza de la figura se ha conservado esta dura expresión en la traducción castellana.
- 10-11 ἐκ τῆς ἀναλυτικῆς ἐπιστήμης: la dialéctica, analítica por su método. καὶ ἐκ τῆς περὶ τὰ ἥθη πολιτικῆς, la ética. *Cfr.* 1356a 25-31.

I RETÓRICA

- 13 **δυνάμεις**: facultades; es decir, las artes en el estadio anterior a su estructuración. Como artes, sin embargo, se oponen a las ciencias (**ἐπιστήμας**), la oposición a la ciencia, de tales facultades junto con la dialéctica, ya se señaló antes, 1356a 30ss., considerando sólo “facultades de suministrar discursos”.
- 14 **λήσεται... ἀφανίσας**: expresión usada en contexto semejante, 1358a 24: no advertirá que hace desaparecer la naturaleza de ellas.
- 16 **ἀλλὰ μὴ μόνον λόγων**: expresión elíptica de **ἀλλὰ μὴ μόνον (ἐπισκευάζων εἰς δυνάμεις τῶν) λόγων**. Aunque, al parecer, ha llamado **ἐπιστήμαι** a la dialéctica y a la retórica, 1358a 23-26, es una interpretación de los comentaristas, como Grimaldi, *ad loc.*; pues Aristóteles claramente ha dicho que la retórica es **δύναμις** y **τέχνη**, 1355b 25-27, pero expresamente no las llama **ἐπιστήμαι**, sino simplemente dialéctica y retórica. Por eso hay que considerar sólo una elipsis de **δυνάμεις** y no zeugma de **ἐπιστήμαι**.
- 19-20 **σχεδόν... πέντε**: apenas cinco, frente a lo enumerado en *Política* IV, 4.
- 31 **ἀναγκάϊον**: rige a los infinitivos subsiguientes. Se repite varias veces, como en la línea 38 y en 1360a 3 y 18.
- 32 **ιστορικόν**: de **οἶδα**; conocedor o investigador. *Cfr.* 1360a 36. **συμβουλήν**: consejo o deliberación, según lo dicho más arriba, 1359a 31, 37-38.
- 38 **πρὸς οὓς**: el antecedente **πόλεων τῶν ὁμόρων** está sustituido en el relativo por los ciudadanos, **οἱ πολῖται**.

1360a

- 1-2 **τὰς δυνάμεις**: por el contexto es evidente el uso del término en su significado militar y no de facultad o arte, usado antes, 1359b 13.
- 4-5 **τεθεωρηκέναι... πῶς ἀποβαίνουσι**: evidentemente el presente toma el sentido temporal del verbo regente.
- 6 **μὴ λανθάνειν**: es decir, **ἀναγκάϊον μὴ λανθάνειν**. *Cfr.* 1359a 31.

NOTAS AL TEXTO GRIEGO

- 8 τοῦτο: es decir, τὸ πλῆθος εἰδέναι...
- 9 ἔμπειρον ὄντα: el acusativo se explica por la elipsis del verbo en infinitivo. *Cfr.* nota anterior.
- 9-10 ἐλάττων... προστεθῇ: en 1359b 26, ἐλάττων (ἔστιν) se relaciona con ἀύξηθῇ y en la línea 25, προστεθῇ con παραλείπεται.
- 11 τηρῶσι: οἱ πολίται. *Cfr.* línea 16.
- 16 διαφυλάττειν: διὰ con sentido adverbial: continuamente; es decir, mantengan vigilancia. τοὺς πολίτας: es decir, ἡ πόλις. *Cfr.* línea 18.
- 17 ταῦτα: parece referirse a ἐξαγωγή καὶ εἰσαγωγή, *cfr.* líneas 13-14, en plural εἰσαγωμένα καὶ ἐξαγωμένα, 1359b 22-23. Sin embargo, más bien parece referirse a συνθήκαι καὶ συμβολαί.
- 19 οὐκ ἐλάχιστον: lítote: Es decir, principalmente, más que nada.
- 21 ἐκάστη: τῶν πολιτειῶν.
- 33 εἰδέναι: lleva complemento directo, τὰς, y completiva interrogativa indirecta αἱ ποῖαι τοῖς ποίοις.
- 36 ἱστορίαι: el vocablo, como en Heródoto, I 1, implica el estudio de la información recopilada. *Cfr.* A. Ramírez, *Heródoto. Historias* I, p. CLXVIII.
- 37 ἔργον: oficio, competencia. *Cfr.* 1357a 1.

1360b

- 1 ἐξ ὧν: con significado semejante al de 1358a 30: τὰ τε εἶδη καὶ τοὺς τόπους ἐξ ὧν ληπτέον.
- 6 τὰ μόρια: en la línea 19 dice μέρη. No hay que entender partes integrantes, sino diferentes clases de felicidad.
- 12 μεῖζον ἀντ' ἐλάττονος: se refiere a ταύτην (εὐδαιμονίαν), por lo cual se trata de un neutro genérico: cosa mayor en vez de inferior. No parece que se refiera solamente a τι.
- 14 ἔστω δῆ: imperativo concesivo. Da por aceptado y no demuestra, qué es la felicidad.

I RETÓRICA

- 21 τὰς τοῦ σώματος ἀρετάς: virtudes en su más amplio sentido de 'excelentes cualidades' físicas y mentales, no solamente morales; estas últimas se mencionan en seguida, líneas 23-24, y en 1361a 3-4, como ψυχῆς ἀρεταί.
- 29 χρήματα: bienes o posesiones. δυνάμεις: facultades mentales y corporales.
- 31-32 αὐτόχθονας: como en Heródoto, I 171-172, el vocablo designa a los nativos del lugar como grupo étnico.
- 32 τοὺς πρώτους: al igual que en la línea 36, los primeros debe entenderse en sentido de 'primitivos' o 'antepasados'. *Cfr.* Heródoto, II 2.
- 34 ἰδία: en correlación a ἔθνει καὶ πόλει.
- 36 (τό): con infinitivo como en las líneas 31-32; aunque en la línea 34 utiliza ἀπό.
- 37 ἄλλω τῷ: el artículo está usado en lugar del indefinido τινι.

1361a

- 1 [εὐτεκνία]: seguramente hay que suponer también πολυτεκνία, pues en seguida se dice que la juventud debe ser πολλή καὶ ἀγαθή:
- 2-3 δύναμις: en sentido físico: fuerza. *Cfr.* 1362b 22 y 25.
- 19 ἄξιον: λόγου. ἵρος: delimitación del concepto, es decir, definición; sin embargo, da una definición práctica y descriptiva, mediante acciones o designaciones verbales.
- 23 τὸ πλουτεῖν ἐστὶν ἐν τῷ χρῆσθαι μᾶλλον ἢ ἐν τῷ κεκθῆσθαι: conforme al concepto de potencia (δύναμις) y acto (ἐνέργεια), *Metafísica*, 1048a 30-32, la posesión (κτῆσις) sería simplemente poder ser rico, mientras que el disfrute (χρῆσις) sería propiamente ser rico.
- 25 σπουδαῖον: a juicio de todos los demás, por eso circunspecto, respetable por sus virtudes, 1367a 17-18, y por sus acciones conforme a elección, 1367b 22-23.

NOTAS AL TEXTO GRIEGO

- 32 μὴ ῥαδία ἢ κτῆσις: la adquisición; mientras que en la línea 14 se supone ya realizada, por eso posesión, refiriéndose a la riqueza.
- 37 παρ' ἐκάστοις: el plural, con valor colectivo, se ha entendido como pueblo.

1361b

- 5 τῆς ὑγιείας: genitivo de causa u origen de la no felicidad.
- 11 ἀκμάζοντος δὲ: braquilogía ἀπὸ κοινοῦ, es decir: ἀκμάζοντος δὲ κάλλος τό..., como en la línea 9.
- 12 δοκεῖν μετὰ φοβερότητος: literalmente: aparecer con terror; es decir, parecer aterrador.
- 13 γέροντος: braquilogía que debe entenderse como en las líneas 11 y 9. ἱκανόν: es decir, ἱκανὸν ἔχειν τὸ σῶμα.
- 14 ἄλυπον: es decir, ἄλυπον εἶναι.
- 25 ὁ δὲ ἀμφοτέροις: es decir, ὁ δὲ δυνάμενος ἀμφοτέροις. El dativo debe entenderse como en las líneas 17-18: para estas dos cosas.

1362a

- 20 ληπτέον: el verbo λαμβάνω se dice de los términos o proposiciones que se eligen y se aceptan como verdaderos. *Cfr.* Liddell-Scott-Jones, s. ν., I 9 d.
- 20-21 τὰ στοιχεῖα: como en 1358a 35, se refiere a los tópicos o principios comunes.
- 21 ἀπλῶς: simplemente: es decir, no en dos conceptos, sino en uno solo. ἔστω δὴ ἀγαθόν: imperativo concesivo; da por aceptado y no demuestra qué es el bien; así lo hizo con la felicidad, 1360b 14.
- 23 πάντα: se ha entendido πάντες, como en 1365a 1.
- 28 ἀκολουθεῖ: no debe entenderse el término en su sentido dialéctico designando la consecuencia, sino en su sentido más común de cierta concomitancia antecedente, simultánea o consiguiente.

I RETÓRICA

1362b

- 4 ποιητικά τῶν ἀγαθῶν εἰσι καὶ πρακτικά: los dos adjetivos establecen la diferencia entre la capacidad de realizar y la realización.
- 13 ἔξεις: hábito permanente, que en 1371a 27 se dice: τῆς καθεστῶσης ἔξεως, no mera disposición pasajera, διάθεσις.
- 22 δύναμις τοῦ λέγειν: pues la retórica es δύναμις, 1355b 25.
- 25 αἱ δυνάμεις: en sentido metafísico de facultades, capacidades o potencias, opuestas a ἐνέργεια: *Tópicos*, 101b 5-10. En la retórica δύναμις supondría el conocimiento (ἐπιστήμη) que se actualizaba mediante el arte (τέχνη).
- 30 συλλογισμοί: razonamientos o argumentaciones.

1363a

- 5 τέλος πολλῶν: el adjetivo es paralelo de πολλά que va con πεπόνηται καὶ δεδαπάνηται.
- 22 τὰ τε γενόμενα ἄν: el participio con ἄν tiene aquí sentido potencial. *Cfr.* Curtius, *Gramática griega*, párr. 595.
- 24-25 καὶ ἐὰν ὥς βούλονται: aunque se podría pensar en καὶ ἐὰν γένηται τι ὥς βούλονται, basta simplemente suponer ἴν' ἢ: si fueren como ellos quieren. Lo cual en seguida se especifica.
- 27 καὶ ἄ μηδεὶς: parece otra modalidad de τὰ ἴδια pues lo propio de uno es también lo que nadie tiene; sin embargo, puede entenderse como lo exclusivo.

- 1 ἕκαστοι: sentido colectivo: todos y cada uno. οἱ φιλόνηκοι, εἰ νίκη ἔσται: en la primera parte se supone indicativo futuro o subjuntivo.

NOTAS AL TEXTO GRIEGO

- vo presente de προαιράς, línea 35, pues se trata de un periodo hipotético eventual.
- 4 ληπτέον τὰς πίστεις: *cfr.* ληπτέον, 1362a 20-21. *Cfr.* πίστις (-εις), 1354a 13, b 21, 1355a 4-7.
- 12-13 ἐπεὶ οὖν ἀγαθὸν λέγομεν...: retoma lo dicho en 1362a 21-26. La construcción sintáctica de ἐπεὶ οὖν se completa en la línea 18: ἀνάγκη...
- 14-15 πάντα...λαβόντα: en neutro plural con el sentido de seres (ὄντα). Evidentemente son sólo los que pueden elegir mediante razón y sensatez (νοῦν ἂν καὶ φρόνησιν λαβόντα), como en 1362a 23-24. Sin embargo, allá solamente se habla de νοῦν, que es propia de la ciencia, la cual en la decisión concreta es auxiliada por la φρόνησις. *Cfr.* 1364b 11-16, 1366b 20-22.
- 15 καὶ τὸ ποιητικὸν καὶ τὸ φυλακτικόν: *Cfr.* 1362a 27-28.
- 16 ὃ ἔπεται τὰ τοιαῦτα: equivale a ἀκολουθεῖ. *Cfr.* 1362a 28.
- 17 οὗ ἔνεκα τὰ ἄλλα: como en la línea 14, habrá que entender αἰρετά.
- 21 ἐὰν... αὐτῶν: según lo dicho a partir de ἀνάγκη en la línea 18, la totalidad de bienes es superior a cada uno de los bienes contenidos en ella. Por tanto, el máximo bien, que supera a otro u otra totalidad, tendrá bienes superiores a los de ésta. Dicha totalidad se expresa como γένος: línea 27.
- 27-28 ὅταν τόδε... τούτῳ μή: es decir, cuando algo es consiguiente a otro, este otro es un mayor bien.
- 28 ἔπεται: como en la línea 16, equivale a ἀκολουθεῖ.
- 28-29 ἢ τῷ ἅμα ἢ τῷ ἐφεξῆς: el artículo da valor nominal al adverbio.
- 30-32 ἔπεται δὲ ἅμα τὸ ὑγιαίνειν...τὸ ἐπίστασθαι: es decir, estar sano supone que se vive y aprender supone que se llega a saber.
- 33-34 καὶ τὰ ὑπερέχοντα τοῦ αὐτοῦ μείζονι μείζω: cualquier interpretación que se dé al texto supone tres términos, de los cuales uno supera a los otros dos. En el comentario al lugar, Cope, *The Rhetoric of Aristotle*, basado en *Tópicos*, G 3, 118b 3: εἰ δύο τινὰ τινός εἴη αἰρετώτερα, τὸ Μᾶλλον αἰρετώτερον τοῷ ἦττον αἰρετωτέρου αἰρετώτερον (si dos cosas fueren más elegibles que alguna, lo

I RETÓRICA

mayor más elegible es más elegible que lo menos más elegible), y siguiendo a Schader, dice que $A > B > C$, $(A > C) > (B > C)$, es decir, un mayor es mayor a otro mayor. Grimaldi, *Aristotle. Rhetoric I*, entiende αὐτοῦ con sentido de identidad rigiendo dativo, τὰ)αὐτῷ=μείζονι, es decir, lo que supera a lo que es igual a algo mayor, es mayor; o también, entre tres mayores, uno supera a los otros dos que son entre sí igualmente mayores. Quizá una tercera posibilidad sea a partir de la inclusión de algo en otra cosa, líneas 8-9 y 18-20, de manera que los tres elementos son: lo inferior, lo mayor y aquello en lo que lo mayor supera a lo inferior. Por fuerza, pues, lo mayor supera a lo superado y a la diferencia que hay entre ambos.

- 35-36 τοῦτο γὰρ ἦν τὸ μείζονος ποιητικῷ εἶναι: en la línea 15 se dice que lo productivo de un bien es ya un bien. La expresión τὸ εἶναι con dativo, ποιητικῷ, expresa que precisamente esto es la *esencia* del *ente* en cuestión; aquí, para lo productivo la esencia es ser productivo; τὸ τι ἦν εἶναι designa en Aristóteles la esencia: *Metafísica*, VII 6, 1031b 2-3.

1364a

αἰρετώτερον: bajo este criterio se establece comparación, o dicotomía en vez de comparación, en los enunciados subsiguientes, líneas 1-5. καθ' αὐτό: es lo mismo que αὐτοῦ ἔνεκα, como se puede comprobar en la línea siguiente: 2.

- 2-3 ὅπερ ἦν τὸ ἀγαθόν: *Cfr.* 1362a 22.
- 4 τοῦ εὖ ἔχειν: es decir, τοῦ ἔνεκα εὖ ἔχειν.
- 10-11 καὶν ἢ ἀρχή... οὐκ αἷτιον: aunque Aristóteles considera que todo αἷτιον es ἀρχή, *Metafísica* 1013a 17, habrá que entender que αἷτιον es la razón del ser (εἶναι), mientras que ἀρχή es el punto de partida del existir (γενέσθαι), como lo explica en seguida, líneas 11-12.

NOTAS AL TEXTO GRIEGO

- 17-8 καὶ εἰ μὴ ἀρχή... οὐχ ἡ ἀρχή: es claro que el μὴ ἀρχή hay que entenderlo como τέλος; por tanto, será mayor, *cfr.* 1362b 16-17, pues el fin es la razón del ser de todo lo demás y también del principio.
- 32 μὴ κακίας μὴ ἀρετῆς: es la lectura que con Bonitz prefiere Ross, como puede verse en su aparato crítico. Ambos se apartan de los códices, lo cual es reprobado por Grimaldi en su comentario, o. c., e igualmente por Cope, o. c. Estos últimos entienden ἀρετή y κακία como hábitos (ἔξεις); y μὴ ἀρετή y μὴ κακία como disposiciones (διαθέσεις) transitorias. Según ellos, tendríamos así dos términos positivos entre los cuales se establecería la comparación, puesto que Aristóteles no admite el no-ser como realidad. Al texto de Bonitz, dan como interpretación que μὴ κακία y μὴ ἀρετή expresarían la simple ausencia de maldad o de virtud. Así pues, o mayores o mejores que esas ausencias serían la virtud o el vicio.

1364b

- 2 [μᾶλλον] κάλλιον: el adverbio es enfático: mayormente, con mayor razón. *Cfr.* Heródoto, I 32.
- 4-5 ἐπιθυμῖαι... ὀρέξεις: vocablos usados como sinónimos, aunque el segundo, más genérico, significa apetito.
- 8 σπουδαιότεραι: como en 1361a 25, en relación con la fama, significa honesto.
- 9 τὸ ἀληθές: sustituye a πράγματα en relación con ἐπιστήμη. Pues cosa y verdad en cierto modo se identifican: *Metafísica*, II 1, 993a 31.
- 12 οἱ φρόνιμοι...: a este criterio se añade el de la mayoría; *Cfr.* 1363a 9 y 32.
- 14 ἦ: dativo singular femenino, adverbial: porque, a causa de. κατὰ τὴν φρόνησιν ἔκριναν· φρόνησιν, según está definida en 1366b 20-

I RETÓRICA

22, es la virtud de bien decidir, mediante ponderado juicio, acerca de los bienes para la propia felicidad. Se trata, pues, de la razón o sensatez para obrar. Sin embargo, al parecer, es concomitante a la ciencia, línea 16. Véase 1362a 23-24, 1363b 14-15.

16-18 ἀγαθὸν εἶναι... ἕκαστον: según se definió en 1363b 14-15, y en género neutro, porque se supone 'seres' (ὄντα) que alcanzan sensatez. [τὰ πράγματα]: aunque en el texto aparece entre corchetes, posiblemente se refiere a las obras por realizar, objeto de las ciencias, discernido y decidido mediante la φρόνησις, como se dijo en la línea 14. Pudiera entenderse: "lo que, habiendo alcanzado sensatez [en cuanto a las obras], cada uno elegiría". Como en seguida se dice: "mayor bien es lo que más la sensatez (φρόνησις) dicta".

33 βουλήσει... βούλωνται: los dos vocablos expresan, más que un apetito o deseo; es el *querer* con certeza. Véase 1369a 1-4.

34-35 τῶν συστοίχων καὶ τῶν ὁμοίων πτώσεως: respecto a los vocablos coordinados dice Aristóteles en *Tópicos* B 9, 114a 26-114b 5: πάλιν ἐπὶ τῶν συστοίχων καὶ ἐπὶ τῶν πτώσεων (σκεπτεόν) καὶ τὰ ἀναιροῦντα καὶ τὰ κατασκευάζοντα λέγεται δὲ σύστοιχα τὰ τοιάδε οἷον τὰ δίκαια καὶ ὁ δίκαιος τῇ δικαιοσυνῇ... (33) πτώσεις δὲ οἷον τὸ δικαίως καὶ ἀνδρείως καὶ ὑγιεινῶς... (35) δοκεῖ δὲ καὶ τὰ κατὰ πτώσεις σύστοιχα εἶναι οἷον τὸ μὲν δικαίως τῇ δικαιοσύνῃ, τὸ δὲ ἀνδρείως τῇ ἀνδρείᾳ. Σύστοιχα δὲ λέγεται τὰ κατὰ τὴν αὐτὴν συστοιχίαν ἅπαντα, οἷον δικαιοσύνη, δίκαιος, δίκαιον, δικαίως (hay que examinar también en los coordinados y en las flexiones, tanto lo que quita como lo que dispone. Y se dicen coordinados, tales como lo justo y el justo con la justicia... 33 y flexiones, como justamente y valientemente y saludablemente... 35 pero parece que los que son según flexiones, son también coordinados, como, justamente con la justicia y valientemente con la valentía. Y se dicen coordinados todos los que son conforme a la coordinación misma, como, justicia, justo, (lo) justo, justamente). Por tanto, *coordinados* son los vocablos, con significado afín; los semejantes de una *inflexión*, son las variaciones en la

NOTAS AL TEXTO GRIEGO

declinación, en la conjugación y en la derivación. Al parecer, según comenta Cope, *coordinados* es una noción lógica; *inflexión* son los aspectos gramaticales. La *πτώσις* también se explica en *Poética* 20, 10, 1457a 18.

1365a

- 1 ἀγαθὸν γὰρ ἦν οὐ πάντες ἐφίενται: *cfr.* 1362a 22-23.
- 4 οἱ κύριοι: como en 1354b 12, árbitros. Aquí puede pensarse en una endíadis de κύριοι καὶ εἰδότες.
- 16 τὸ συντιθέναι καὶ ἐποικοδομεῖν: se trata de las figuras retóricas de acumulación o clímax (latín: *gradatio*). Eustacio, *In Homerum, Iliada* B, p. 181: τὸ δὲ σχῆμα... κλίμακα καὶ κλιμακωτὸν λέγουσιν οἱ παλαιοί, ἕτεροι δὲ ἐποικοδόμησιν (y a la figura... los antiguos la llaman clímax o climaticón, otros, en cambio, acumulación). Aristóteles cita ejemplos de Epicarmo en *Gen. Anim.*, I 18, 34, 724a 28 y en *Athen.*, 236c-d. El objetivo de una y de otra figura es impactar más. Es célebre la que hace Demóstenes, *Pro Corona*, 179: οὐκ εἶπον μὲν ταῦτα, οὐκ ἔγραψα δὲ, οὐδὲ ἔγραψα μὲν, οὐκ ἐπρέσβευσα δὲ, οὐδ' ἐπρέσβευσα μὲν,... (ciertamente no lo dije, y no lo escribí, ciertamente ni lo escribí, y no lo negocié en embajada, ciertamente ni lo negocié).
- 19 ἐπεὶ δὲ τὸ χαλεπώτερον καὶ τὸ σπανιώτερον μεῖζον: *cfr.* 1364a 24 ss.
- 26 ἄσιλλαν: Soporte de madera que se colocaba sobre los hombros para llevar cestos de pescado.
- 30 ἀντοδίδακτος δ' εἰμί: *Odisea*, XXII, 247.
- 32-33 ὥσπερ ἕαρ ἐκ τοῦ ἐνιαυτοῦ εἰ ἐξαιρεθείης: símil de uso más o menos común. *Cfr.* Heródoto, VII 162; Eurípides, *Suplicantes*, 447-449; Demóstenes, *Epitafio*, 24. Más adelante se repite, 1411a 4. Sin embargo, no aparece en el *Epitafio* pronunciado por Pericles, al menos en la narración de Tucídides, II, 34-36.
- 35 τὰ αὐτῷ τοῦ ἀπλῶς: reafirma lo dicho en 1363b 17-18, que uno mismo es el criterio del bien; aunque en *Tópicos*, G 1, 116b 8, dice: τὸ ἀπλῶς ἀγαθὸν τοῦ τινὶ αἰρετώτερον (lo simplemente

I RETÓRICA

bueno es más elegible que lo que es bueno para alguno). Se trata, pues, del bien práctico y del bien absoluto, como serían la vida y la inmortalidad.

- 37 τέλη γὰρ μᾶλλον τὰ πρὸς τῷ τέλει: según lo dicho en 1362a 21-22 y en 1364a 2-4, el fin es un bien mayor. Y en *Tópicos*, G 1, 116b 22, dice: καὶ τὸ τέλος τῶν πρὸς τὸ τέλος αἰρετώτερον δοκεῖ εἶναι (y el fin parecer ser más elegible que lo relativo al fin). Por esto, parece que hay que adoptar la lectura μᾶλλο ἢ τὰ, del código Σ. El dativo πρὸς τῷ τέλει recalca la diferencia de lo que se relaciona con el fin, frente a aquello que está integrado en el fin y que es, por eso, más bien un fin. La preposición πρὸς, en este caso, como en los ejemplos siguientes, supone el adjetivo χρήσιμα de la línea 34 y de 1365b 8, o bien el verbo τείνει de 1365b 15.

1365b

- 1 τὰ πρὸς ἀλήθειαν τῶν πρὸς δόξαν: por el contexto subsiguiente debemos entender ἀλήθειαν como realidad. *Cfr.* 1364b 9 y *Metafísica*, a (II) 1, 993a 31, donde ἀλήθεια se identifica con φύσις, *ibid.* 993b 2. Por tanto, δόξαν denotará apariencia.
- 26 ἡ τοῦ κυρίου ἀπόφανσις: la manifestación del poder; es decir, cómo aparece y de qué forma es el poder. τοῦ κυρίου se considera neutro, pues en seguida dice τὰ δὲ κύρια.

1366a

- 3-4 τὰ πρὸς τὸ τέλος: *cfr.* 1365a 37.

1366b

- 2 ἐλευθεριότης: aunque después de este vocablo Ross en su aparato crítico constata πραότης (delicadeza), no la incluye en su edición, quizás porque no se explica más adelante.

NOTAS AL TEXTO GRIEGO

- 22 Como se señala en el aparato crítico de Ross, en opinión de Roemer, debe haber aquí una laguna del texto, porque no se menciona un vicio contrario a la φρόνησις, ni se da descripción alguna de la σοφία..

1367a

- 28-29 παρ' ἐκάστοις: por la mencion que en seguida se hace de Lacedemonia, el plural debe entenderse como colectivo que designa al pueblo..

1367b

- 17-18 τὸ τοῦ Ἰφικράτους· ἐξ οἶων εἰς οἶα: variación de la forma ἐξ ὧν ὑπῆρξεν ταῦτα, 1365 a 28-29. Y la misma referencia al vencedor olímpico se ha hecho en 1365a 26.

1368a

- 16 εὔρηται καὶ κατασκευάσθη: no es rara la unión del perfecto y el aoristo, como en Heródoto VII 8b: ἀλλ' ὁ μὲν τετελεύτεκε καὶ οὐκ ἐξεγένετό οἱ τιμωρήσασθαι (mas él ha muerto y no le fue posible vengarse). Es clara la persistencia del perfecto y el cumplimiento del aoristo; sin embargo, en el texto de Aristóteles no sucede lo mismo. Los comentaristas y traductores suelen igualar el valor temporal de las dos formas. Tal vez debamos entender que la persona en cuestión continúa hallando tópicos y éstos quedan ya establecidos como tales.
- 23 ἐν ὑπεροχῇ γὰρ ἐστίν: se da por sabido que lo más bueno es superioridad, como se dice en *De gen. Anim.*, 787a 1: τὸ γὰρ βέλτιον ἐν ὑπεροχῇ. Idea ya expresada antes, 1363b 7-12, al hablar de lo más y de lo menos.

I RETÓRICA

1368b

- 10-11 ὅσα μὲν οὖν εἰδότες...: aunque, según el aparato crítico de Ross, en el código se lee ἔκοντες, no parece haber contradicción, ya que se establece cierta identidad entre los dos términos en las líneas 9-10: ἔκοντες δὲ ποιοῦσι ὅσα εἰδότες.
- 14 κακία ἐστὶν καὶ ἀκρασία: la maldad como intemperancia se menciona nuevamente en 1372b 13. Más ampliamente y en relación con la ἐγκράτεια, se trata en la *Ética Nicomaquea*, 1145a 15-1152a 36.
- 14-15 μοχθερίαν... μοχθεροί: en 1366b 23 se mencionó κακία como vicio en general; sin embargo, aquí, como más adelante, 1374a 11 y 1374b 7-8, se asocia a la injusticia y se da πονηρία como sinónimo de μοχθερία: vicio, maldad, perversidad. Así pues, esta perversidad hay que entenderla como corrupción o vicio, en el sentido de deficiencia moral.
- 22 ὄφρων: 1366b 20-22 se definió la φρόνησις.

1369a

- 4 ὀργή καὶ ἐπιθυμία: la ὀργή es llamada πάθος en 1354a 17; y la ἐπιθυμία es τοῦ ἡδέος ὄρεξις, 1370a 17-18.
- 7 θυμόν: evidentemente sinónimo de ὀργή.
- 8 ἔξεις: los hábitos creados por la repetición de los actos: 1362b 13.
- 12-13 διὰ τὴν ἔνδειαν ἐπιθυμεῖν... διὰ τὴν ἐξουσίαν ἐπιθυμεῖν: es evidente el paralelismo antagónico del *ansía* de bienes o placeres.
- 25 ἔπεσθαι: es claro el valor sinonímico de este verbo y de ἀκολουθεῖν, línea 20, así como de ἐπακολουθοῦσι, línea 22. ἔπεσθαι fue usado en 1363b 16 y ἐπακολουθεῖν, en su forma simple, en 1362a 28-29. Y en seguida, línea 26, dice: οὐδὲν τέτακται τῶν τοιούτων ἀκολουθεῖν (ninguna de tales cosas se ha

NOTAS AL TEXTO GRIEGO

establecido que sea consiguiente); es decir, ninguna cosa por la cual se obra: ira y concupiscencia, línea 9; razonamiento, índole o pasión, línea 18; hábito, línea 20.

- 34 μήτε ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ: expresión adverbial, como en 1357a 34: ordinariamente. μήτε τεταγμένως: forma adverbial de lo dicho en forma verbal en la línea 26.
- 34-35 ἐκ τοῦ ὀπισμοῦ τῆς τύχης: aquí se da una definición más bien negativa. En *Física*, II 5, 197a 5, dice: αἰτία κατὰ συμβεβηκός (causa por accidente). Y ahí mismo, 197b: τὰ τοιαῦτα ὅταν κατὰ συμβεβηκός γένηται, ἀπὸ τύχης φαμέν εἶναι (tales cosas, cuando ocurren por accidente, decimos que son por azar).

1369b

- 16 τὸ σύνηθες καὶ τὸ ἐθιστόν: conforme a lo explicado en la nota 111al texto español.
- 34-35 τὴν ὑπάρχουσαν φύσιν: el participio tiene un sentido de propiedad, posiblemente relacionado con ἡμῖν: la naturaleza de que disponemos; es decir, la *propia* naturaleza. La expresión es paralela a la de 1370a 5: τὴν ἑαυτῶν φύσιν.

1370a

- 11 πᾶν γὰρ ἀναγκαῖον πρᾶγμ' ἀνιαρὸν ἔφν: este pentámetro se atribuye al elegíaco Eveno de Paros; sin embargo, con χρῆμ' en vez de πρᾶγμ' se encuentra en Teognis, 470 (472 Brgk).
- 12 τὰς δὲ ἐπιμελείας... λυπηράς: en acusativo, regido por ἀνάγκη οὖν, línea 3; y en oposición a las cosas placenteras.
- 28 φαντασία αἴσθησίς τις ἀσθενής: la imaginación, según Aristóteles, no es totalmente una sensación, pues también se relaciona con el intelecto: φαντασία πασα ἢ λογιστικὴ ἢ αἰσθητικὴ (toda fantasía es o de razón o de sensación): *De Anima*, III 10, 433b 29.

I RETÓRICA

1370b

- 4 ἄλλ'...πόνων: tanto esta línea, de Eurípides, *Andrómeda*, fr. 131 (Nauck), como las dos siguientes tomadas de Homero, *Odisea*, XV, 399-401, son lugares comunes entre los griegos y entre los latinos, como se constata por los testimonios aducidos por Cope en su comentario al lugar, o. c. Baste mencionar que Homero pone en boca del porquerizo Eumeo la doble referencia al deleite de recordar:

κήδεσιν ἀλλήλων τερπόμεθα λευγαλέοισι,
μνωομένων· μετὰ γὰρ τε καὶ ἄλγεσι τέρπεται ἀνὴρ,
ὅς τις δὴ μάλα πολλὰ πάθη καὶ πολλ' ἐπαληθῆ.

(alegrémonos por las deplorables desgracias de unos y otros, acordándonos; pues también con los dolores se alegra el varón, cualquiera, en efecto, que muchísimo padezca y mucho ande [errante]).

1371a

- 9 σπουδαῖος: *cfr.* 1361a 25, nota.
25 σύνηθες ἡδὺ ἦν: *Cfr.* 1369b 16-17 y nota 111a1 texto español.
27 τῆς καθεστῶσης ἕξεως: hábito establecido, es decir, permanente. *Cfr.* 1362b 13, nota.

1371b

- 15-16 “ἥλιξ ἥλικα τέρπει”: antiguo refrán que cita también Platón, *Fedro*, 240 c: ἥλικα γὰρ καὶ ὁ παλαιὸς λόγος τέρπειν τὸν ἥλικα (pues también el antiguo refrán de que coetáneo a coetáneo deleita). Aristóteles también lo cita, sin verbo, a propósito de la amistad, en *Ética Nicomaquea*, 1161b 35: ἥλιξ γὰρ ἥλικα.
16 ὥς αἰεὶ τὸν ὁμοῖον: en la *Odisea*, XVII, 218, el cabrero Melantio, al ver junto a la fuente al porquerizo que guiaba a Odiseo, los in-

NOTAS AL TEXTO GRIEGO

crepa diciendo que el dios junta a cada uno con su semejante. Tal vez el dicho se cita a partir de la *Odisea*. Aristóteles dice que la amistad se da entre semejantes: *Ética Nicomaquea*, 1155a 34: τὸν ὁμοίον φασιν ὡς τὸν ὅμοιον; y en 1165b 17, dice: εἴρηται δ' ὅτι τῷ ὅμοιον τῷ ὁμοίῳ φίλον. Platón también, a propósito de la amistad, cita el dicho como sabia y antigua sentencia: ὁ ὅμοιος τῷ ὁμοίῳ: *Gorgias* 510b. Los otros dos proverbios son menos conocidos, aunque hay otros semejantes.

- 24 φιλόμαίμοι: lectura que adopta Ross siguiendo a Bywater. No parece justificarse ni tener sentido alguno: por lo cual, para la traducción, se ha preferido la lectura comúnmente aceptada: φιλότιμοι.
- 30-31 βέλτιστος αὐτὸς αὐτοῦ: superlativo con significado comparativo. *Cfr.* Curtius, *Gramática griega*, 416, nota 2.
- 32 καὶ τοῦτ' ἐπείγει: como Platón, en *Gorgias* 484e (ἐπείγεται), Ross glosa un tanto la cita, cambiando la forma verbal, para atribuir la acción a quien se mantiene en lo mejor de sí mismo y, por tanto, “a ello apremia” en sus reprensiones. La cita está tomada de Eurípides, *Antíope*, frag. 183.
- 34 ἵνα: adverbio relativo, cuyo antecedente es τοῦτο, línea 32: aquello... en donde.

1372a

- 6 καὶ αὐτοῖς δυνατόν: zeugma o supresión del verbo regente, οἶωνται, línea 5; aquí en indicativo, οἶονται. El mismo verbo rige también los subsiguientes infinitivos.
- 7 εἴτα: partícula que se añade al verbo principal, para indicar que la acción del participio se realiza en primer lugar. *Cfr.* Curtius, *Gramática griega*, 587, 4. La misma partícula, junto con la hipotética ἄν, afecta a los demás infinitivos.
- 10 ἐν τοῖς ὕστερον ῥηθήσεται: en B 19, 1392a 8-1392b 14, se habla acerca de lo posible y de lo imposible.

I RETÓRICA

- 19 ἀφύλακτοί τε πρὸς τό... καὶ πρὸς...: el paralelismo parece simple adorno sintáctico; sin embargo, las dos actitudes (estar desprotegido y reconciliarse) forman un mismo concepto: en su aspecto negativo, los amigos no esperan ser injuriados por amigos; en su aspecto positivo, hay que añadir –πρὸς’ que para con los amigos, antes que acudir al tribunal, son indulgentes.
- 21 λαθητικά: es la lectura de Ross, apartándose del códice, y en su aparato crítico explica por qué: para establecer correspondencia con καὶ τὰ λίσαν ἐν φανερώ... de la línea 23.
- 28-29 καὶ οἷς μηδεὶς ἐχθρὸς ἢ πολλοί: en ésta, como en las afirmaciones siguientes, hay elipsis de la oración principal, que pudiera ser αὐτοὶ δ’ οἴονται... ἄζήμιοι ἀδικεῖν, de las líneas 11-12, o bien λαθητικὰ δ’ εἰσίν, de la línea 21. En la traducción solamente se añadió el antecedente aquellos.

1372b

- 19-20 ἡ γὰρ ὥς... ἢ ὥς...: habrá de suponerse un participio causal (ὄντες), como en la línea 22, ὥς οὐ δόξοντες (ἀδικεῖν).
- 30 ἐπεξελεθεῖν: como en 1372a 20, en el sentido de acudir a un tribunal, querellarse; o literalmente, salir en defensa, perseguir.
- 33-35 καὶ τοὺς μηδέποτε... ὥς οὐκ ἂν ἔτι: junto a cada adverbio se sobreentiende el participio ἀδικηθέντας de las líneas 31-32.

1373a

- 3-4 ἡ παροιμία, προφάσεως δεῖται μόνον ἢ πονερίᾳ: no se conoce propiamente un proverbio semejante, sino una expresión atribuida a Menandro por Estobeo, *Florilegio*, IV 40: μικρά γε πρόφασίς ἐστι τοῦ πρᾶξαι κακῶς.
- 6 ἐπεξιώναι: perseguir judicialmente o querellarse. *Cfr.* 1372a 20, 1372b 30: ἐπεξέρχομαι.

NOTAS AL TEXTO GRIEGO

1373b

- 18 καὶ ὥς ἐν τῷ Μεσσηνιακῷ λέγει Ἀλκιδάμας: Ross adopta en su edición del texto la cita del escoliasta, según lo consigna en el aparato crítico.
- 18-19 πρὸς οὓς δέ: y en relación de 'a quienes'; es, además de la ley, el otro criterio de división de lo justo y lo injusto, mencionado antes en la línea 3. Véase la nota 149 al texto castellano.
- 34-35 ἄγνοῦντος... εἰδότος: genitivos de culpa, regidos por ἐγκλήματα de la línea 28.

1374b

- 23 διωρίσθω: en el sentido, no de una definición científica, sino de una definición práctica para uso de la retórica.
- 28 τῇ δυνάμει: es decir, potencia. *Cfr Metafísica* Q (IX), 1-5.

1375a

- 10 ἐπιγαμίας: como en 1374a 5 (ἐπεργάσασθαι), el prefijo ἐπὶ significa: más allá de los límites territoriales.
- 26 χρηστέον: el agente del adjetivo verbal de obligación suele ir en dativo; pero, cuando va en acusativo, como aquí los cuatro participios referidos al agente de χρηστέον, resalta más el carácter impersonal de la forma verbal. *Cfr* Curtius, *Gramática griega*, 596, 2.
- 27 φανερόν γὰρ ὅτι: el régimen de este enunciado se extiende, en la exposición acerca de las leyes, a los subsecuentes καὶ ὅτι, hasta 1375b 23.
- 29-30 γνώμη τῇ ἀρίστη: los jueces juraban juzgar (κρίνειν, δικάζειν) "con la mejor opinión", fórmula que Aristóteles explica en 1402b 31-33; aunque la fórmula más conocida era γνώμη τῇ δικαιοτάτῃ.

I RETÓRICA

Cfr. Pólux, gramático, VIII 10: ὁ δ' ὄρκος ἦν τῶν δικαστῶν περὶ ὧν νόμοι εἰσὶ, ψηφιεῖσθαι κατὰ τοὺς νόμους, περὶ δὲ ὧν μὴ εἰσὶ, γνώμη τῇ δικαιοτάτῃ.

1375b

- 8 καὶ εἶπou: diferentes interpretaciones dan los comentaristas, al entender esta forma como subordinación de φανερόν γὰρ ὅτι: 1375a 27. Sin embargo, supuesto que es propio del mejor varón, que es el juez, valerse de y mantenerse en las leyes no escritas más que en las escritas, los tres καὶ εἰ, líneas 8, 11 y 13, introducen los tres casos en que eso sucede; mientras que el ἐὰν δέ, línea 16, introduce el caso en que la ley escrita está a favor del hecho y al mismo tiempo establece el paralelo con el ἐὰν μὲν de 1374a 27. En dos de los tres primeros casos se vale de la no escrita (τούτῳ χρῆσθαι) y en el tercero lucha contra la ley escrita (μάχεσθαι πρὸς τὸν νόμον). Después de estas construcciones continúa la subordinación con καὶ ὅτι, línea 19. Aunque en la afirmación general se ha dicho que el mejor varón se vale de las leyes no escritas más bien que de las escritas, líneas 7-8, en las líneas 8-18 la ley, escrita o no, se menciona en singular.
- 16 πρὸς τὸ πρῶγμα: la preposición debe entenderse como en 1367a 33 πρὸς τὸν ἄλλον: por, a favor de.
- 18 ἵνα... μὴ ἐπιорκῇ: es decir, ὁ κριτής, línea 5. Que el juez juzgara, pues, más allá de la ley o que la rectificara, no sería una arbitrariedad, ni un perjurio, sino “con la mejor opinión” buscar lo equitativo, sin menospreciar la ley. Todos los enunciados subsiguientes vendrían a confirmar lo dicho.
- 34 εἰπεῖν μοι Κριτίᾳ πυρρότριχι πατρὸς ἀκούειν: según el texto tradicional (22 Bergk) ésta es la primera de dos líneas, aunque Aristóteles modifica por lo menos el adjetivo ξανθότριχι acaso para recalcar la fea imagen que trata de sugerir. Cleofón fue un demócrata ejecutado en 404 por los oligarcas: Jenofonte, *Helé-*

NOTAS AL TEXTO GRIEGO

nicas, 17, 35. El Critias mencionado sería el abuelo del Critias enemigo de Cleofón, pariente de Platón, que da nombre a uno de sus diálogos.

1376a

- 16 οἱ δ' ἄπωθεν: el término se opone a οἱ συνήθεις καὶ οἱ πολῖται (familiares y ciudadanos), por lo cual se traduce por 'los extraños' o 'los ajenos', es decir, los que están fuera del círculo de los familiarizados o de los ciudadanos; aquí se opone a μετέχοντες, por tanto, son extraños o ajenos al hecho concreto y al acusado; por eso son imparciales e incorruptibles, pues no comparten los riesgos del acusado, están fuera de ese círculo.
- 28 ἀλλά: como en 1357a 35, en sentido afirmativo, aunque restrictivo: sí al menos.

1376b

- 14 ἐπιπολῆς ἰδεῖν ἔστιν: la misma expresión ocurre en B 16, 1390b 32 y en G 10, 1410b 22-23, Aristóteles, a propósito de los enthymemas, dice que "llamamos ἐπιπόλαια (superficiales) a los que para cualquiera son evidentes y los cuales nada es necesario que investiguen". El cómico Menandro de Atenas (s. IV-III a. C.), en *Epitrépontes o Los querellantes*, 717 ss., llama ἐπιπόλαιον a lo que no necesita de razón o convencimiento, pues ello mismo grita emitiendo voz. El genitivo ἐπιπολῆς debe entenderse como adverbial locativo. Por otra parte, ἰδεῖν ἔστιν precede a una enumeración: πρῶτον, línea 15; εἶτα ὅτι, línea 19, con un anastrófico σκεπτέον, línea 20; πρὸς δὲ τούτοις, línea 24; ἔτι δὲ ὁρᾶν, línea 29.
- 15 ἄν δ' ἐναντία ᾗ: paralelo de εἰ μὲν αὐτῷ ὑπάρχωσι, de la línea 1. El verbo en singular con el adjetivo en plural neutro supone el sujeto συναλλάγματα, mientras que ὑπάρχωσι tiene por sujeto a συνθήκαι.

I RETÓRICA

- 20 βραβευτῆς ὁ δικαστής: en 1354b 12-13, dice: κύριον (árbitro) τὸν κριτήν.

1377a

- 3 ἀναγκαζόμενοι: al igual que en el sustantivo ἀνάγκαις, línea 7^b, hay un significado específico dentro del contexto de la tortura: atormentar, tormentos; mientras que el significado general es: necesitar, urgir, apremiar; por ejemplo; en 1376b 22-23, 32.
- 8 περὶ δ' ὅρκων τετραχῶς ἔστιν διειλεῖν: véase la nota 178 al texto castellano.
- 12 ἐπιορκούσιν: perjuran, es decir, no respetan el juramento que reciben.
- 13 οὐκ ἀποδίδωσιν: el contendiente retiene o se queda con la garantía en dinero o alguna otra garantía, líneas 15-16. καταδικάσειν: futuro con significado eventual, propio del mismo.
- 15-16 ἀντὶ χρημάτων ὅρκος: el juramento se garantizaba con algún depósito.
- 16 κατωμόσατο: con el significado intensivo del prefijo, el verbo puede expresar 'afirmar con juramento' o 'jurar en contra', como en Heródoto, VJ 69 y 65 respectivamente. Sin embargo, en el texto de Aristóteles cualquiera de los dos significados no cambia el sentido general: en el supuesto de que él fuera malvado (εἰ ἦν...).
- 18 οὕτως: es decir, según estas consideraciones, el no aceptar el juramento es por virtud, porque no se quiere ser cómplice del perjurio.
- 25 ὑπὲρ ὧν ἐκείνους ἀξιοῖ ὁμόσαντας δικάζειν: se refiere al juramento que debían hacer los jueces. Véase la nota al texto griego 1375a 29.
- 27 αὐτοῖς: la lectura de Ross se refiere a los dioses, en quienes el piadoso confía. Cope y otros prefieren la lectura αὐτῶ, refiriéndolo al oponente, al igual que el αὐτόν de la misma línea 27.

NOTAS AL TEXTO GRIEGO

- 29 ἄξιουσιν: en el caso anterior se habla de que el malvado exige el juramento de los jueces, línea 25. El plural se refiere primeramente al piadoso que otorga el juramento y alude evidentemente al caso anterior; no obstante, se da también la lectura en singular: ἄξιοι (Cope).

1377b

- 3 ἐὰν δὲ ᾗ γεγενημένος: ὄρκος. *Cfr.* 1377a 16.
4 ὅτι...: subordinada de λεκτέον, 1376a 30.
6-7 τὸ τῇ διανοίᾳ ἀλλὰ οὐ τῷ στόματι: en G 15, 1416a 29-32, Aristóteles alude expresamente al dicho de Eurípides en *Hipólito*, 612: ἡ γλῶσσ' ὁμόμοχ' ἡ δὲ φρήν ἀνώμοτος (ha jurado la lengua, pero la mente está sin juramento). Aquí, tal vez Aristóteles tenía en mente el mismo pasaje.

LIBRO II

1377 b

- 18 δόξαι καὶ προτάσεις: véase la nota al texto griego A 2, 1358a 17-18. Opiniones y premisas son aquí lo mismo, en cuanto que las opiniones se establecen como premisas de los enthymemas retóricos. *Cfr.* 1391b 23.
20-21 ἔνεκα κρίσεώς ἐστιν ἡ ῥητορική: el vocablo κρίσις, a juzgar por la subsecuente explicación y por todo lo dicho ya en A 1, 1354 a 32-1354b 15 acerca de κρίνω y de κριτής (diferente de δικαστής), se refiere al juicio o crítica acerca de cualquier cosa, en orden a la acción. De ahí que κριτής sea tanto ὁ ἐκκλησιαστής como ὁ δικαστής, *ibid.* línea 7. Lo mismo sucede en 1354b 29-1355a 1 y en 1358b 2-8.

II RETÓRICA

- 22-23 πρὸς τὸν λόγον ὁρᾶν, ὅπως ἀποδεικτικός ἐσται καὶ πιστός: conforme a lo dicho en la nota anterior y según se dice en 1355a 4-7: “que la persuasión es cierta demostración...y que la demostración retórica es el enthymema”, λόγον tiene aquí el significado de discurso o argumento retórico, conforme a lo dicho en 1356b 1-6. El mismo vocablo, utilizado antes, 1377b 20, se refiere a los géneros de discursos; es decir, son las consideraciones retóricas en cuanto argumentación para persuadir.
- 23-24 καὶ αὐτὸν ποιόν τινα καὶ τὸν κριτὴν κατασκευάζειν: en el uso del verbo hay un cierto zeugma con variación de significado; pues el que habla no se dispone, sino que ya tiene su disposición natural, índole o carácter (ἦθος), y sí influye en la disposición del juez (πάθος). Por otra parte, esta diferencia ya se había establecido en 1356a 1-20.

1378a

- 1 ποιεῖται τὴν κρίσιν: por la construcción transitiva del verbo, se refiere evidentemente al que habla y trata de llevar el juicio a su manera.
- 30 ἔστω δὲ ὀργὴ ὄρεξις: la misma definición aparece en *Tópicos* VIII, 156a 28 ss: εἰ δέοι λαβεῖν ὅτι ὀργίζόμενος ὀρέγεται τιμωρίας διὰ φαινομένην ὀλιγωρίαν, λεφθείη δ' ἡ ὀργὴ ὄρεξις εἶναι τιμωρίας διὰ φαινομένην ὀλιγωρίαν· δῆλον γὰρ ὅτι τούτου λεφθέντος ἔχοιμεν ἂν καθόλου ὃ προαιρούμεθα (si fuera necesario admitir que el que se aíra ansía venganza por un manifiesto desdén, habría que admitir que la ira es ansia de castigo por un manifiesto desdén; pues es evidente que, admitido esto, tendríamos como universal aquello que asumimos). Es, pues, un impulso a la acción, el cual, según lo que dice Aristóteles en *Ética Nicomaquea* VI, 2, 1139a 24-1379b 6, es el hombre mismo quien en su elección es llevado por el impulso racional o por la razón impulsiva. En *De Anima*, 414b 2, el ὀρεκτικόν o principio vital del hombre se divide en ἐπιθυμία (concupiscencia, de los sentidos), θυμός

(emociones o pasiones), βούλησις (decisión o voluntad). En la definición que Aristóteles da de la ira, hay ciertamente un impulso a la acción, causado por la pena del menosprecio o desdén y por el placer del castigo. Más brevemente dice en la *Ética Nicomaquea*, V, 10, 1135b 28: ἐπὶ φαινομένη γὰρ ἀδικία ἡ ὀργή ἐστίν (la ira es por manifiesta injusticia). Y de la simultaneidad de la pena y el placer dice, *ibid.* IV, 11, 1126a 22: ἡ γὰρ τιμωρία παύει τῆς ὀργῆς, ἡδονὴν ἀντὶ τῆς λύπης ἐμποιοῦσα (pues el castigo calma la ira, imponiendo el placer en vez de la pena).

- 32 τοῦ ὀλιγωρεῖν μὴ προσήκοντος: afirmación general con la negación μὴ. *Cfr.* Curtius, *Gramática griega*, 616, 2, nota 2 y 4, nota 1. Es decir, si a alguien no le corresponde, no debe menospreciar o provocar la ira del menospreciado.

1378b

- 11 ὀλιγωρία: Heródoto usa la expresión ὑπὸ ὕβριος τε καὶ ὀλιγωρίας: I, 106 y VI 137. En el primer caso son causa de destrucción: "violencia y negligencia"; en el segundo, son formas de ultraje: "insolencia y menosprecio". Tratándose, pues, de personas, la ὀλιγωρία parece ser más bien "menosprecio", como en el caso de la *Retórica*; máxime que se encuentra en un contexto acerca de la estimación o aprecio. *Cfr.* A 11, 1371a 15-17: καταφρονεῖ... τιμῆς ἢ τῆς δόξης. ἐνέργεια δόξης: *cfr.* A5, 1361a 24; se opone a δύναμις, capacidad, A XIV, 1374b 28.
- 12 σπουδῆς: preocupación. Compárese con σπουδαῖος, A 5, 1361a 25 y A11, 1371a 9.
- 15 ἐπηρεασμός: en Heródoto, VI 9, el verbo ἐπηρεάζοντες significa amenazando. En el texto de Aristóteles y en el contexto, tanto el sustantivo ἐπηρεασμός, más comúnmente ἐπήρεια, como el verbo, en opinión de Cope en su comentario al lugar, significan "insulto o despecho", "insultar o vejar"; tendríamos, por tanto, un insulto mediante amenaza. El texto de Heródoto, Cope lo traduce: "by telling them the fate that will overtake them" (ἐπηρεάζοντες τὰ

II RETÓRICA

- περ σφέας κατέξει). Por otra parte, en el texto de Aristóteles es un impedimento a las decisiones, no en beneficio propio, sino en detrimento del otro.
- 23-25 ἔστι γὰρ ὕβρις... ὅπως ἡσθῇ: la deshonra del otro y el propio placer ya se habían mencionado como finalidad de la insolencia, A 13, 1374a 14-15.
- 26-27 αἴτιον δὲ τῆς ἡδονῆς τοῖς ὑβρίζουσιν... ὑπερέχειν: la superioridad (ὑπεροχή) como causa de placer se señaló en A 11, 1370b 33-34.
- 32 ἡτίμεσεν...: el verso de la *Ilíada* I 356, alude a la deshonra que para Aquiles significó el que Agamenón le quitara a Briseida, su presa de honor del botín de Thebe. La razón: que el atrida no apreció al mejor de los aqueos, v. 412. La misma queja de Aquiles la repite Thetis textualmente ante Zeus: v. 507.
- 34 ὥς εἰ τιν' ἀτίμητον μετανάστην: el verso de la *Ilíada* IX 648, alude al enojo de que se llena Aquiles, cuando recuerda que Agamenón lo trató como si tratara a un vagabundo sin honra; pues el vagabundo carecía de todos los derechos ciudadanos, lo cual para Aquiles era un deshonor. Así entiende el pasaje el mismo Aristóteles: ὥσπερ μέτοικος γάρ ἐστιν ὁ τῶν τιμῶν μὴ μετέχων (pues como meteco es el que no participa de los honores), *Política*, III 5, 1278a 36.
- 35-36 πολυωρεῖσθαι: antónimo de ὀλιγωρέω.

1379a

- 7 ἔτι ὑφ' ὧν: también debe ser visto con aprecio por aquellos por quienes...
- 19-21 τοῖς πρὸς: τοῖς ὀλιγοροῦσι πρὸς...
- 27 διαθέσεις: disposición momentánea, pues la disposición permanente es la ἔξις (estado, hábito).
- 36 φιλοτιμούμενοι: *cfr.* A 7, 1363b 2 y A 11, 1371b 29.
- 37 εἰς τὴν φιλοσοφίαν... εἰς τὴν ιδέαν: es decir, ἐάν τις κακῶς λέγῃ εἰς... *cfr.* línea 35.

NOTAS AL TEXTO GRIEGO

1379b

- 11-12 ὑποκεῖται γάρ... προσήκοντας: pues en 1378a 32 se dijo que la ira es provocada, cuando el menosprecio no corresponde o no es pertinente a... Véase correspondiente nota al texto griego.

1380a

- 2-4 κατασκευάζειν τοιούτους... τοιούτους: construcción elíptica, con zeugma del verbo y modificación de significado para el segundo complemento, además, en construcción predicativa del participio ὄντες con ἔχω. La traducción castellana ha hecho expresos los elementos callados en el griego.
- 7 ὀργή πραότητι: en *Ética Nicomaquea*, IV 5, 1125b 26, la πραότης es considerada ἀρετὴ o μεσότης de la irascibilidad (περὶ ὀργάς); es, por tanto, un hábito (περὶ τὴν ὀργὴν ἔξις, véase 1126a 10). Aquí, en el ámbito de las pasiones, tanto ὀργή como πραότης son los términos de un proceso, ὄρεξις o impulso hacia la ὀργή. Véase la nota al texto griego 1378a 30. Y κατάστασις en sentido contrario, 1380a 9.
- 13 καὶ ὅσοι καὶ αὐτοὶ εἰς αὐτοὺς τοιοῦτοι: es decir, πρᾶοί εἰσιν. El relativo ὅσοι supone el antecedente καὶ τούτοις ὅσοι...
- 23 ἰ δὲ ἦττους: es decir, οἱ δὲ ὁμολογοῦσι ἦττους εἶναι.

1380b

- 3 ἐν εὐημερίᾳ: literalmente, en un día feliz. Posiblemente se deba entender metafóricamente y en forma general como: en la prosperidad.
- 6 μὴ ὑπόγυιοι τῇ ὀργῇ ὄντες: hipálage por la que los iracundos son llamados no recientes; pues lo no reciente es la ira. Debería traducirse: no están bajo el influjo de la ira reciente.

II RETÓRICA

- 13-14 ἐὰν ἔλωσιν: el texto de Ross prefiere esta lectura, apoyado en el texto de Platón, *República*, 558a 4-8, donde se habla de la πραότης (apacibilidad) para con ciertos condenados a muerte o desterrados que andan por ahí. Por otra parte, el contexto sugiere que algún mal deben sufrir, para que se tome como venganza.
- 21 ἡ γὰρ ὀργή πρὸς τὸν καθ' ἕκαστον: como ya se dijo en 1378a 33.
- 22 διὸ ὀρθῶς πεποιήται: el verso que en seguida se cita, *Odisea*, IX 504, singulariza a los causantes de la ceguera del Cíclope en solo Ulises, lo cual respondería al διὸ. Sin embargo, Aristóteles da en seguida su interpretación: ὥς..., recalcando con esto lo que inmediatamente antes ha dicho, que quien se aíra, quiere que quien lo provocó sienta que se está vengando por eso y por su propia cuenta.
- 33 αἰσχύνῃς ἀξίους: el sentido del genitivo es obvio por el significado de los otros adjetivos; es un sentido causal o de referencia, a la manera del genitivo de culpa. *Cfr.* Curtius, *Gramática griega*, 407, 7. O como el que acompaña a verbos de sentimiento. *Cfr.* Planque, *Gramática griega*, 167, 9º. O como el exclamativo. *Cfr.* Curtius, o. c., 427.
- 34 ὑπεραλγοῦντας: es decir, μεταμελόμενοι (que se arrepienten). *Cfr.* 1380a 14-15.

1381a

- 13 καὶ τοὺς τῶν φίλων φίλους καὶ φιλοῦντας: es decir, φιλοῦσιν (aman a los amigos de sus amigos y a los que aman...), como se ha dicho antes en la línea 11.
- 24 καὶ τοὺς σώφρονας: morigerados, dentro de la virtud de la templanza (σωφροσύνη). Véase A 9, 1366b 13.
- τοὺς ἀπράγμονας: los sin-negocios. Se refiere a los que no intervienen en actividades públicas y que, como dice en 1373a 5 ss., son víctimas de injusticias (τοὺς μὴ δεινούς... περαίνουσιν). En

NOTAS AL TEXTO GRIEGO

efecto, en opinión de Critón, la vida pública resultaba difícil en Atenas, según escribe Jenofonte en las *Memorables*, II, 9, 1: ὡς χαλεπὸν ὁ βίος Ἀθήνησιν εἶη ἀνδρὶ βουλομένῳ τὰ ἑαυτοῦ πράττειν (que en Atenas la vida era difícil para el hombre que quisiera realizar sus propias cosas).

- 33 τωθάσαι: aunque en seguida utiliza el verbo más común, σκώπτειν, no son totalmente sinónimos. El comentario de Cope al lugar recoge otros textos, especialmente de Aristófanes, en donde se ve que se trata de bromas un tanto licenciosas. Así en Heródoto, II 60, las mujeres *chascarrean* (τωθάζουσι) a otras mujeres y danzan y se alzan el vestido (ἀνασύρονται).

1381b

- 16 κεραμεὺς κεραμεῖ: en Hesíodo, *Los trabajos y los días*, 25, el dicho popular se enuncia completo: κεραμεὺς κεραμεῖ κοτέει (el alfarero se enoja con el alfarero). Es un dicho como lo referidos en A 11, 1371b 15ss., pero aquí en sentido de oposición, a juzgar por el contexto y por la forma contenida en Hesíodo; es decir, no aman a los que de lo mismo obtienen el recurso de vida.
- 19-21 τὰ πρὸς δόξαν... τὰ πρὸς ἀλήθειαν: Por lo que Aristóteles dice en la *Ética Nicomaquea*, 1128b 23, hay que entender que “hay cosas en verdad vergonzosas y cosas vergonzosas según la opinión”: εἰ δ' ἐστὶ τὰ μὲν κατ' ἀλήθειαν αἰσχρὰ τὰ δὲ κατὰ δόξαν.

1382a

- 2 ἐπηρεασμός: acerca del vocablo véase la nota al texto griego 1378b 15.
- 4 εἶναι τοιόνδε: es decir, basta que alguien sea tal o cual, para que lo detestemos sin que no haga ofensa alguna.
- 8 τὸ μὲν λύπης ἔφεσις, τὸ δὲ κακοῦ: los genitivos son claramente objetivos, se busca para otro la aflicción y la maldad.

II RETÓRICA

- 12 τὸ μὲν μετὰ λύπης: según la definición de la ira, quien airado desea vengarse, ha sufrido algún pesar. *Cfr.* B 2, 1378a 30.
- 34 βούλονται τε καὶ δύνανται: pues la ὀργή es ὀρεξίς τιμωρίας, B 2, 1378a 30, y la ἔχθρα, ἔφεσις κακοῦ, B 4, 1382a 8.

1383a

- 13 τῶν φοβερῶν: en sentido objetivo, lo que se teme o es objeto del temor; más adelante, línea 17, en sentido pasivo, temeroso; es decir, que está afectado por el temor; si bien en este segundo caso el vocablo está usado en un sentido abstracto: lo temeroso.
- 19 θαρραλέα: aquí, en sentido activo, lo que infunde valor; mientras que en otros casos del mismo texto designa a quien está afectado de valor, líneas 15-17: θαρραλέοι, θαρραλέον.

1383b

- 12-13 ἔστιν δὴ αἰσχύνη λύπη τις ἢ ταραχή περὶ τὰ εἰς ἀδόξιν...: al parecer, para Aristóteles no hay diferencia entre αἰδώς (pudor) y αἰσχύνη (vergüenza); aunque se considera que αἰδώς antecede y previene el acto vergonzoso, mientras que la αἰσχύνη reflexiona sobre el hecho y teme la infamia. Por una parte, Aristóteles, en la *Ética nicomaquea*, 1128b 10 ss., dice: περὶ δὲ αἰδοῦς... ὁρίζεται γοῦν φόβος τις ἀδοξίας (y acerca de la vergüenza... se define, en efecto, como cierto temor de infamia). Sin embargo, en esa misma exposición habla indistintamente de αἰδώς y de αἰσχύνη, como también en 1109a 32 ss. Lo mismo sucede en el ejemplo que da en *Retórica*, A 9, 1367a 7 ss.: τὰ αἰσχροῦ αἰσχύνονται, frente al vocablo usado por Safo y Alceo, αἰδώς. Por otra parte, la definición dada en la *Ética Nicomaquea*, φόβος τις ἀδοξίας, supone lo dicho antes aquí acerca del temor, 1382a 21, λύπη τις ἢ ταραχή, características del temor y aquí señaladas también de la vergüenza. La diferencia está en que el

NOTAS AL TEXTO GRIEGO

temor es sobre un mal venidero destructivo y aflictivo, mientras que la vergüenza es sobre aquellos males presentes, pasados o futuros, que, al parecer, producen infamia.

- 18 ἀπὸ κακίας ἔργα: κακίας en el sentido de vicio, como en A 9, 1366a 23. Todas las acciones que se enumeran en seguida se consideran fruto de un vicio, como se vuelve a decir en 1384a 7, ἐκάστης τῶν τοῦ ἥθους κακιῶν τὰ ἔργα.
- 21 συγγενέσθαι αἰς: según la lectura de Ross. Para la traducción se conservó el femenino, aunque bien cabría el genérico neutro de los códigos, οἷς, constatado en los aparatos críticos.

1384a

- 8 ἀναίσχυντα: aunque otros códigos ofrecen αἰσχυντικά o αἰσχυντηλά, cualquiera de los tres vocablos sugiere estímulos que son capaces de provocar vergüenza en uno; aunque, según la lectura de Ross, ἀναίσχυντα, y según lo dicho en 1383b 14-15, la ἀναισχυντία es menosprecio de la vergüenza o desvergüenza.
- 33 καὶ τὰ... καὶ τὰ: en la línea 19, al parecer, concluye sobre qué cosas (acciones) dan vergüenza, e introduce a las personas ante quienes se avergüenza uno. Aquí, en cambio, introduce una afirmación sobre aquello de lo que uno se avergüenza (ὃ αἰσχύνονται), la cual sirve para seguir enumerando a las personas.

1384b

- 18 αἰσχυντηλά: cosas vergonzosas, que causan vergüenza, *pudendas*; frente a αἰσχρά, línea 20, cosas que en sí son vergonzosas.
- 25-26 τὰ πρὸς ἀλήθειαν... τὰ πρὸς τὸν νόμον: en 1381b 19-21, lo que es en verdad se opone a lo que es en apariencia; aquí, en cambio, lo que es en verdad a lo que es por uso o costumbre.

II RETÓRICA

- 32-33 ἔδημηγόρησεν: así dice la edición de Ross al final de la línea, debe decir: ἔδημηγόρησεν.

1385a

- 16 χάριν ἔχουσι: la expresión es de Aristóteles, queriendo tal vez recalcar la espontaneidad y el desinterés de la acción, μὴ ἀντί τινος (no a cambio de algo), línea 18. Homero, *Ilíada*, V 211 y 874, usa la expresión φέρων χάριν Ἑκτορι y χάριν ἄνδρεσσι φέροντες. En el primer caso, Pándaro acaudilla troyanos, “haciendo favor a Héctor”; en el segundo, Ares reclama a Zeus que los dioses siempre están unos contra otros “por favorecer a los hombres”. Heródoto, IV 60, dice: χάριν θέσθε; y en 107: χάριτα αὐτῷ τε Μασίστη τιθέμενος καὶ Ξέρξῃ. En el primer caso el general Pausanias solicita auxilio como un favor; en el segundo, Xenágoras espontánea y súbitamente salva la vida al hermano de Jerjes, haciendo un favor a ambos. Tucídides, II 40, dice que se ganan amigos haciendo el bien (εὖ δρῶντες) y prosigue: βεβαιότερος δὲ ὁ δράσας τὴν χάριν ὥστε ὀφειλομένην δι’ εὐνοίας ᾧ δέδωκε σῶζειν. De manera que el más firme amigo hace un favor, debido a la benevolencia hacia quien le permite salvarlo. Sófocles, en *Áyax*, 1355 dice: μέμνησ’ ὅποι’ω φωτὶ τὴν χάριν δίδως (recuerda a qué clase de hombre das el favor); y el tal hombre era un enemigo. En cualquiera de los casos se trata de un servicio desinteresado, en bien de quien lo necesita. ὑπουργία τῷ δεομένῳ μὴ ἀντί τινος, línea 18. Por otra parte, la expresión χάριν ἔχειν, entendida χάρις como ὑπουργία, es equivalente a ὑπηρετεῖν, línea 26, en su sentido genérico de *servir*, o bien, a ἔχειν τὴν ὑπουργίαν (prestar el servicio), línea 28.
- 27 κεχαρισμένοι: referido al sujeto de ὑπηρετήσωσιν, seguramente debe entenderse en sentido activo, χάριν χαρίζεσθαι; como en Homero, *Ilíada*, VI 49: κέν τοι χαρίσαιο πατὴρ ἀπερείσι’ ἄποινα (te favorecería el padre con innumerables rescates); aunque el padre de Adrasto se congraciara para rescatar, lo cual no sería favor en el sentido que da Aristóteles. En forma pasiva dice Jeno-

NOTAS AL TEXTO GRIEGO

fonte, *Memorables*, I, 2, 10: πεισθέντες ὡς κεχαρισμένοι (convencidos de haber sido favorecidos). Lo contrario sería ἀχάριστοι (desfavorecedores, que no hacen un favor), línea 1385a 34 s.: ἐνδέχεται τὴν χάριν καὶ ποιεῖν ἀχαρίστους.

- ὁ ἐν Λυκείῳ: el ejemplo debió ser conocido en el ambiente de Aristóteles; pero nosotros no sabemos a qué se refiere, salvo que quien dio el tapete seguramente hizo un favor.

1385b

- 5 περὶ ἀπάσας τὰς κατηγορίας: se refiere a las cualidades o atributos primeros, tratados en *Categorías* 4, 1: substancia, cantidad, cualidad, tiempo, lugar...
- 9 εἰ φαῦλα εἰδώς: es decir, (ὑπηρετεῖ), si a sabiendas sirve cosas insignificantes.
- 24-25 τοιοῦτοι οἶοι... διαπεφευγότες: Cope en su comentario al lugar dice que encuentra una ligera contradicción de esto con lo dicho en 1383a 26. En efecto, aquí se dice que quienes han escapado piensan que podrían sufrir, mientras allá se afirma que el haber escapado los hace confiados o valerosos (θαρραλέοι). Sin embargo, son cosas diferentes las que se consideran; y podríamos decir que, aunque piensan que pueden sufrir algo, tienen la confianza y el valor para afrontar el mal.
- 33 πρὸς τῷ οἰκείῳ πάθει: en relación a πάθει, usado inmediatamente antes, línea 29, el diferente matiz de significado es obvio; en ambos casos se trata de una afección emocional, más clara en el caso de la ira y de la audacia, más de sufrimiento en el de la perturbación por temor.
- 34 κἂν οἴωνται...: según el contexto, la proposición principal sería ἐλεοῦσιν, líneas 12 y 20.
- ὁ γὰρ μηδένα οἰόμενος...: es decir, ἐπιεικῇ εἶναι (que ninguno es equitativo). Junto al tradicional misántropo Timón, que a nadie creía bueno, debemos añadir al díscolo Knemón, de la comedia de Menandro.

II RETÓRICA

1386a

- 1 καὶ ὅλως δὴ ὅταν ἔχη οὕτως: como en el caso de καὶν οἴωνται, 1385b 34, falta la proposición principal y también sería ἐλεοῦσιν.
- 24-25 <οὐ γὰρ>... δεινοῦ ὄντος: la adición al texto, hecha por Vahlen e incluida en la edición de Ross, mantiene el sentido de δεινοῦ en el contexto anterior; Cope explica el texto sin la adición, haciendo derivar el vocablo δεινοῦ de δέος, en el sentido de “danger or suffering”, como ἐλεεινός de ἐλέος, κλεινός de κλέος.

1386b

- 29 τοὺς... ἂν λυπηθεῖη χρηστός: forma pasiva con complemento en acusativo, como en Platón, *Gorgias*, 494a, ἐσχάτας λυποῖτο λύπας.

1387a

- 1 γιγνομένω: debe decir γιγνομένω.
- 11-12 οὐ γὰρ εἰ δίκαιος... νεμεσῇσει: tanto la prótasis como la apódosis suponen un indefinido: si alguien (τις) es justo, nadie (οὐ τις) se indignará.

1387b

- 26 ὥς γὰρ ἔχοντες: para la traducción se ha adoptado la lectura de Ross.
- 32-33 καὶ οἱ δοξόσοφοι· θιλότιμοι γὰρ ἐπὶ σοφίᾳ: se trata de falsos sabios, que buscan honores por su falsa sabiduría. Platón en *Fedro*, 275b, dice: δοξόσοφοι γεγονότες ἀντὶ σοφῶν (llegando a ser presuntos sabios en vez de sabios).

NOTAS AL TEXTO GRIEGO

1388b

- 29 διαλύεται: en su significado primitivo, pues en 1382a 18 se usó el término con su significado dialéctico: refutar, resolver un argumento.

1389a

- 6 ἀψίκοροι: literalmente, que con tocar se sacian.
- 8 ὥσπερ αἱ τῶν καμνόντων δίψαι καὶ πείναι: los plurales enfatizan la frecuencia y también la momentánea fugacidad de las pasiones de los jóvenes, por lo cual se tradujeron en singular con el adjetivo “intermitente”.
- 9 θυμικοὶ καὶ ὀξύθυμοι: al igual que ἐπιθυμητικοί, línea 3, y ἐπιθυμία, línea 4, estos dos adjetivos y el primitivo θυμός, línea 10, dan matices de los impulsos (ὀργή) carnales. En otro contexto, A 10, 1369b 11, θυμός καὶ ὀργή se tradujeron por: “enojo e ira”. Respecto a ὀργή, véase B 2, 1378a 30 ss. y la nota 6 al texto castellano.
- 18 διάθερμοί εἰσιν οἱ νέοι: Acerca de la juventud dice Aristóteles en la *Ética Nicomachea*, VII 14, 1154b 10: ἐν τῇ νεότητι... ὥσπερ οἱ οἰνωμένοι διάκεινται. (en la juventud en verdad... están dispuestos como los ebrios).
- 23 πρώτη ἡμέρα: si comparamos la expresión con la dicha en 1389b 33, ἐπὶ τῇ τελευταίᾳ ἡμέρᾳ, no se trata del primer día, sino de la primera edad.
- 25 θυμώδεις: por el contexto, parece ser un sinónimo de ὀργιζόμενος, línea 27.
- 29 ὑπὸ τοῦ νόμου: en oposición a ὑπὸ τῆς φύσεως, línea 19.

1389b

- 11 ἡ γὰρ εὐτραπέλεια πεπαιδευμένη ὕβρις ἐστίν: en la *Ética Nicomachea*, II 7, 1108a 23 y IV 14, 1128a 10 y 33, se considera que la

II RETÓRICA

eutrapelia o jovialidad es la medida en el placer de la diversión, de manera que el que guarda tal medida será jovial o eutrapélico. Y se dan como sinónimos: εὐτροπος (de buen carácter) y ἐπιδέξιος (talentoso).

- 18 ἄγανται πάντα: aunque otros editores leen con el código G, ἄγαν ἅπαντα, para la traducción se siguió la lectura propuesta por Zeller y adoptada por Ross.
- 33 ἐπὶ τῇ τελευταίᾳ ἡμέρᾳ: evidentemente no se trata del día postremo, sino de la postrera edad, como en 1389a 23, πρώτη ἡμέρᾳ: para los jóvenes.

1390b

- 7 ὅσα μὲν διήρηνται: Ross adopta la lectura en plural, de Richards; el singular de los códigos, sintácticamente es correcto con dos sujetos en singular. *Cfr.* Planque, *Gramática griega*, 146, II 4º. Tal vez la lectura de los códigos se deba al διήρηνται ταῦτα, de las líneas 4-5.
- 11 περὶ τὰ ἐνὸς δεῖν πεντήκοντα: podemos pensar que Aristóteles recoge la tradición de los múltiplos de siete para las edades. En Heródoto, I 32, Solón daba setenta años como límite de la vida, divididos en diez hebdómadas, Diels fr. 25 B (24 West), en la séptima de las cuales, cuarenta y nueve a cincuenta y cinco años, el hombre es “distinguido en pensamiento y lenguaje” (νοῦν καὶ γλῶσσαν ἄριστος, v. 13); si bien en la cuarta, de los veintiocho a los treinta y cuatro años, es “muy distinguido en vigor” (μέγ’ ἄριστος ἰσχύϊν). Platón, en *República*, 450a, afirma que a los cincuenta años debe el hombre ver el bien mismo y, valiéndose de él, debe poner en orden la ciudad, a los particulares y así mismo, por el resto de su vida.
- 32 ἐπιπολῆς: véase nota al texto griego A 15, 1376b 14.
- 33 ὑβριστὰὶ γὰρ καὶ ὑπερήφανοι: el nominativo plural no concuerda con ἦθη de la línea anterior, sino con quienes tienen tales caracteres.

1391a

- 3 διὰ ἣν τροφήν: para la traducción se adoptó la lectura de Ross, frente a la redundante τρυφήν (molice) de los códices.
- 4 σόλοικοι: se ha traducido “solecistas”, para conservar la forma griega. Se dice que Solón fundó en Cilicia una ciudad a la cual llamó Soloi, donde se establecieron unos pocos atenienses, los cuales, con el tiempo, “habiendo extranjerizado el lenguaje, se dijo que solecizaban” (τὴν φωνὴν ἀποξενωθέντες σολοικίζειν ἐλέχθησαν: Diógenes Laercio, I 2, *Solón*, 51). Se tradujo “solecizaban”, a la manera de “barbarizar”. Los habitantes de Soloi se llamaron Σόλοικοι (soloicenses). En castellano, solecismo designa error sintáctico u otros errores en el lenguaje. En el texto de Aristóteles está aplicado a la deformación de costumbres o de conductas.
- 5 καὶ τὸ οἶσθαι: el infinitivo con el artículo en nominativo, como los nominativos de la línea 1390b 33, hace suponer que se trata de una nota de los caracteres en cuestión, como también καὶ τὸ οἶσθαι, más adelante, línea 12.
- 10-11 εἶπεν θύρας: así dice el texto de Ross, debe decir εἶπεῖν, con acento; y en la línea 11 dice θυραῖς, debe decir θύραῖς, con acento.
- 30 ἡ δὲ εὐτυχία κατὰ μόρια: la buena fortuna consiste en que se tengan los bienes de fortuna, A 5, 1361b 39-1362a 2. Ahora bien, aquí se consideran partes de la buena fortuna: εὐγένεια (nobleza), B 15, 13 90b 16; πλοῦτος (riqueza), *ibid.*, 32; δύναμις (poder), B 16, 1391a 20. Y la buena fortuna dispone hacia la buena prole y hacia los bienes relativos al cuerpo, *ibid.*, líneas 32 y 33; sin embargo, en A 5, 1360b 19 ss., la misma εὐτυχία (buena fortuna), junto con los demás bienes, se consideran partes (μέρη) de la εὐδαιμονία (felicidad).
- 32 τὰ κατὰ τὸ σῶμα ἀγαθὰ: en A 5, 1360b 24-27, se habla de los bienes que hay para el hombre en él mismo (τά τ' ἐν αὐτῷ), de los bienes exteriores (τὰ ἐκτός ἀγαθὰ), de los bienes que respectan al alma (τὰ περὶ ψυχὴν) y de los bienes que hay en el cuerpo (τὰ ἐν σώματι).

II RETÓRICA

1391b

- 7 ἐπεὶ δέ...: lo que parece una prótasis o un supuesto, dado el cual, se afirma alguna cosa, no tiene este complemento gramatical y la construcción parece continuarse en ὥστε..., línea 20; sin embargo, la proposición inicial más bien es un párrafo paralelo al de las líneas 22-26: ἐπεὶ δὲ περὶ ἕκαστον... Lo demás es un largo paréntesis con la siguiente estructura: la afirmación del supuesto es ἡ τῶν πιθανῶν λόγων χρήσις πρὸς κρίσιν ἐστίν, línea 7; y en el paréntesis explicativo se dice, cuándo esto sucede: a) ἔστι δὲ ἐάν τε..., línea 8; b) ἐάν τε..., línea 12; c) ὡσαύτως δὲ καὶ ἐν..., línea 15; d) περὶ δὲ... ἐν..., línea 19; y en las dos últimas proposiciones se supone ἐστὶ. Por tanto, supuesto que el discurso es para juicio o decisión, Aristóteles dice cómo en cada caso esto se cumple: frente a una persona o frente a una argumentación; en un discurso epidíctico y en un discurso deliberativo. Lo cual se había afirmado ya en A 3, 1358b 2 ss., al considerar el discurso en relación al oyente, que es el juzgador. También en B 1, 1377b 20-22: ἔνεκα κρίσεώς ἐστιν ἡ ῥητορική. Por lo demás, se habló de los discursos deliberativos, en A 4, 1359b 19-8, 1366a 22; y del epidíctico, en A 9, 1366a 23 ss. Tal vez debamos entender el tan discutido párrafo con tres proposiciones: a) puesto que los discursos persuasivos son para decisión, b) esto se cumple en los epidícticos; también en los deliberativos, entre los cuales, como se dice en A 8, 1366a 19-21, se incluyó la índole o carácter de la forma de gobierno, y en A 4, especialmente en 1359b 33 ss. y en 1360a 20 ss., c) de manera que, con lo dicho acerca de las pasiones y del carácter, B 1, 1377b 16 hasta B 18, 1391b 21, quedaría definido lo relativo a los discursos éticos. Además es una construcción paralela a la del párrafo siguiente, líneas 22-26: ἐπεὶ δὲ περὶ ἕκαστον... καὶ περὶ τούτων διώρισταί. Y los dos párrafos tendrían como apódosis: λοιπὸν ἡμῖν διελθεῖν περὶ τῶν κοινῶν..., línea 27.
- 21 λόγους ἠθικούς: se refiere tanto al carácter público de las formas de gobierno como al carácter de los individuos. Véase la nota

NOTAS AL TEXTO GRIEGO

anterior. Además, las pasiones (πάθη) conforman los caracteres, de los individuos, B 12, 1388b 31, por lo cual se incluyen en los discursos éticos o del carácter.

- 22-23 περὶ ἕκαστον μὲν γένος τῶν λόγων ἕτερον ἦν τὸ τέλος: pues en A 3, 1358a 16-b 8, ya se dijo que hay tres géneros de oyentes: θεωρός, de los discursos epidícticos; κριτής ο ἑκκλησιαστής, de los deliberativos; κριτής ο δικαστής, de los judiciales o forenses.
- 24-25 ἐξ ὧν τὰς πίστεις φέρουσι καὶ συμβουλευόντες καὶ ἐπιδεικνυμένοι καὶ ἀμφισβητούντες: como ya se dijo en A 4-8, 1359b19 ss., περὶ ὧν βουλεύονται...; y en A 9, 1366a 23 ss., οὗτοι γὰρ σκοποὶ τῷ ἐπαινοῦντι καὶ ψέγοντι...; y en A 10-15, 1368b 1 ss.: περὶ δὲ κατηγορίας καὶ ἀπολογίας...

1392a

- 23 ὧν ἢ ἔρως ἢ ἐπιθυμία φύσει ἐστίν: según el conocido principio: οὐθέν γὰρ μάτη ἢ φύσις ποιεῖ, λόγον δὲ μόνον ἄνθρωπος ἔχει τῶν ζώων (nada hace en vano la naturaleza y de entre los vivientes sólo el hombre tiene razón).
- 26 ἐν τούτοις ἐστὶν ἅ: en neutro refiriéndose a personas o cosas.

1392b

- 7 Ἀγάθωνι εἴρηται: Agatón, trágico ateniense de fines del s. v a. C. La cita resulta incierta y varias las lecturas, como puede comprobarse en cualquier aparato crítico. Para la traducción se ha adoptado la lectura de Ross suponiendo, por el contexto, para la primera línea, δυνατόν.
- 9 προσγίγνεται: es decir, πράσσειν, línea 8.
- 11-12 Ἴσοκράτης ἔφη... Εὐθύνοϋς: según Cope, en su comentario al lugar, en dudoso discurso contra Euthino no hay tal afirmación; en cambio, dice otra semejante en Or., 18, 15, πρὸς Καλλίμαχον:

II RETÓRICA

θαυμάζω δ' εἰ αὐτὸν μὲν ἱκανὸν γινῶναι νομίζει, ὅτι... ἐμὲ δ' οὐκ ἂν οἶεται τοῦτ' ἐξευρεῖν (me admiro si cree que él es capaz de conocer... pero piensa que yo no podría descubrir esto).

21-22 εἰ ἐδύνατο καὶ ὠργίζετο: según se dijo en B 2, 1378b 4: ὁ δὲ ὀργιζόμενος ἐφίεται δυνατῶν αὐτῷ (el que se aíra anhela cosas posibles para sí).

22 ἐπεθύμει: al igual que en la línea 20, se ha traducido “ansiaba”, para conservar algo del significado de concupiscencia que en otros pasajes tiene el vocablo; *cf.* A 11, 1371a 20, οὗ πάντες ἐπιθυμοῦσιν οἱ αἰσθανόμενοι (de lo cual son concupiscentes todos los que sienten).

24-25 καὶ εἰ ἔμελλε (γίγνεσθαι) καὶ ποιεῖν: la forma de editar el texto, con γίγνεσθαι entre corchetes, parece entenderse: si lo iba a hacer, lo hace; como en la línea 19; lo cual se confirma en seguida: εἰκὸς γάρ...

27-28 εἰ ἐπείρασε καὶ ἔπραξεν: no parece ser una repetición de lo explicado en la nota anterior. Por lo cual los comentaristas suelen entender el primer verbo (πειράω) en sentido procaz: provocar. *Cfr.* Liddell-Scott-Jones, *s. v.*, A IV 2. Lo cual también modifica el significado del segundo verbo (πράττω): seducir. El mismo sentido se da a los dos verbos en las líneas 30-31.

1393a

2-3 καὶ ἐν ἐπιθυμίᾳ καὶ ὀργῇ καὶ λογισμῷ μετὰ δυνάμεως: en 1392b 21-23, se han relacionado entre sí todos los elementos, menos λογισμός, como verbos que terminarán en πράττειν. Aquí son realidades que serán (ἔσται), y se añade λογισμῷ μετὰ δυνάμεως.

23 λοιπὸν δὲ περὶ τῶν κοινῶν πίστεων ἅπασι εἰπεῖν, ἐπεὶ περ εἴρηται περὶ τῶν ἰδίων: aunque se habló de los κοινοὶ τόποι, A 2, 1358a 10-32, como de recursos comunes de persuasión, distintos de los particulares (ἴδια) o propios de cada género retórico, en realidad

NOTAS AL TEXTO GRIEGO

no se aplican de la misma manera; por lo cual, tanto εἶδη, ἦθος y πάθος como κοινοὶ τόποι pueden considerarse ἴδια.

- 26-27 ὅμοιον γὰρ ἐπαγωγῇ τὸ παράδειγμα, ἡ δ' ἐπαγωγὴ ἀρχή: según lo que se afirma en *Aláliticos Post.*, II 19, 100b 3 ss., δηλὸν δὲ ὅτι ἡμῖν τὰ πρῶτα ἐπαγωγῇ γνωρίζειν ἀναγκαῖον· καὶ γὰρ αἰσθησις οὕτω τ' καθόλου ἐμποιεῖ... (es evidente, pues, que para nosotros es necesario conocer por inducción los primeros principios; en efecto, la sensación así produce el universal), el conocimiento de los primeros principios comienza en los sentidos y por inducción llegamos a los universales. Por lo cual la inducción es el comienzo, lo mismo que el paradigma, que es semejante.
- 31 πράγματα λέγειν: aunque los códigos, en los aparatos críticos dan παραδείγμα(τα), en las líneas 28-29 dice λέγειν πράγματα.

1394a

- 3-4 πράγματα μὲν εὐρεῖν ὅμοια γεγεννημένα χαλεπόν, λόγους δὲ ῥᾶον: zeugma del verbo εὐρεῖν, que tiene un significado en la primera parte y otro en la segunda, pues entre acontecimientos sucedidos hay que “hallar” el que se asemeje al que se considera en la deliberación; en cambio, las fábulas, “así como también las parábolas”, hay que “inventarlas”, como se ha traducido el verbo no expreso, o producirlas (ποιῆσαι, línea 4).
- 5 τὸ ὅμοιον ὁρᾶν ὅπερ ῥᾶόν ἐστιν ἐκ φιλοσοφίας: esta filosofía, sin artículo, no es la ciencia de las cosas, sino la capacidad mental extraordinaria, como la de Solón en Heródoto, *Historias*, I 30: ὥς φιλοσοφῶν γῆν πολλὴν θεωρήσας εἵνεκεν ἐπελήλυθας (ya que por observación has recorrido muchas tierras adquiriendo conocimientos), un saber contemplativo de la intuición en virtud de la facultad misma como agente (ἐκ) y no del objeto como tal.
- 11 ἐπιλόγῳ: es el sustantivo sinónimo de ἐπιλεγόμενα, línea 13.
- 12 τοῖς δὲ ῥητορικοῖς: es decir, λόγους (discursos), que se añadió en la traducción.

II RETÓRICA

- 19 γνωμολογίας: literalmente, el arte de las sentencias o la forma de hablar con sentencias. En retórica será la argumentación mediante sentencias o el discurrir sentencioso o el discurso sentencioso; de donde también ἐπιλέγοντι (dicho complementario, decir además), línea 15. Al parecer, ἐπίλογος es cierta demostración o explicación, pues en 1394b 3-9, μετ' ἐπιλόγου es lo mismo que ἀποδέξεως δεόμεναι; y ésta es τὸ αἴτιον, línea 22, y τὸ διὰ τί, línea 25. Este dicho complementario es como testimonio, línea 11 (ὡς μαρτυρίοις, es decir, χρῆσθαι, línea 9).

1395a

- 26 τὸ δὲ ἦφος βέλτιον, ὅτι...: según el contexto anterior, elipsis de ἦθος φαίνεσθαι μέλλει, οἷον εἴ τις φαίη ὅτι..., líneas 22-24. En la traducción se expresaron todos los elementos.

1395b

- 1 ἔχουσι δέ...: es decir, γῶνμαι (las sentencias tienen).
2 διὰ τὴν φορτικότητα: se refiere a la pesadez (φόρτιον) de inteligencia o falta de capacidad de los oyentes, para discurrir. Son los oyentes que no pueden tener visión de conjunto, ni discurrir a distancia, A 2, 1387a 3-4, pues se supone que son simples, *ibid.* líneas 11-12. Se ha traducido: rudeza.
13 ἦθος δὲ ἔχουσιν: es decir, tienen carácter moral.
30 οἱ μὲν (πεπαιδευμένοι) τὰ κοινὰ καὶ καθόλου λέγουσι: también el retórico habla en general. A 2, 1356a 30, 33-34: οὐδεμία τέχνη σκοπεῖ τὸ καθ' ἕκαστον... οὐδὲ ἡ ῥητορικὴ τὸ καθ' ἕκαστον ἔνδοξον θεωπήσει. Pero no hay que argumentar sólo a partir de lo necesario, sino también de lo que ordinariamente sucede, B 22, 1396b 2-3.

1396b

- 25-27 ἔστι δὲ τὸ μὲν δεικτικόν... τὸ δὲ ἐλεγκτικόν: si atendemos a la diferencia establecida por la diferencia del silogismo y de la refuta-

ción en la dialéctica y por sus funciones, el enthymema probatorio es demostración directa de que algo es o de que no es; pero del refutatorio no se dice cuál es su función, aunque por otros pasajes, citados en la nota 137 al texto castellano, lo entendemos. Sin embargo, aquí se nos dice cuál es el enthymema probatorio y cuál el refutatorio: ambos llegan a una conclusión; pero del probatorio se dice a partir de qué concluye; del refutatorio, en cambio, qué cosa concluye. Es decir, que en el probatorio, tanto el que argumenta como el que escucha, admiten ciertas premisas y estarán de acuerdo en la conclusión; en cambio, en el refutatorio lo que importa es que quien argumenta obtenga una conclusión contraria a la de su oponente. En cuanto a τὰ ἀνομολογούμενα (cosas no admitidas de común acuerdo), línea 26, hay que decir que el vocablo la utiliza Aristóteles en *Analíticos primeros*, I 34, 48a 20 ss.: καὶ ὅλως τὰ ἐναντία τῷ αὐτῷ ἐνδέχεται ὑπάρχειν, ἀλλήλοις δ' ἀδύνατον, τοῦτο δ' ἀνομολογούμενον τοῖς προειρημένοις (y en suma, se admite que los contrarios existen en lo mismo, pero que es imposible que en uno y otro, y que esto está en desacuerdo con lo dicho antes). Platón, en *Gorgias*, 495a, dice: ἵνα δὴ μοι μὴ ἀνομολογούμενος ᾗ ὁ λόγος (para que el discurso no esté en desacuerdo conmigo). Calicles no quiere que el razonamiento termine por estar en contra de él, por eso Sócrates le dice que destruye los primeros razonamientos (τοὺς πρώτους λόγους) y que afirma lo que no opina: εἶναι τὸ αὐτὸ ἡδὺ καὶ ἀγαθόν (que es lo mismo placentero y bueno), de manera que no reconoce unos placeres buenos y otros malos; por lo cual no podrá investigar la verdad ontológica con Sócrates. En este contexto, el sentido de ἀνομολογούμενος parece ser un razonamiento o su conclusión, contrarios a quien es argumentado. Aristóteles expresa la diferencia entre quien argumenta y quien es argumentado, cuando a propósito del testimonio dice en A 15, 1376a 27-28: ἢ αὐτῷ ὁμολογουμένης ἢ τῷ ἀμφισβητοῦντι ἐναντίας (o concordando con uno mismo o contrario al contendiente); por lo cual, concluir τὰ ἀνομολογούμενα (cosas en desacuerdo), quiere decir que la conclusión de la argumentación es contraria al oponente. Más ade-

II RETÓRICA

lante, B 23, 1400a 15 ss., Aristóteles vuelve a usar el término, también en un contexto sobre la refutación.

1397a

19 συμβαίνειν βροτοῖς: en cuanto a la estructura sintáctica, el infinitivo está regido por ἔστιν, línea 17.

20 ἄλλος: otro, el segundo; es decir, τόπος, siguiendo la enumeración de la línea 7, εἷς μὲν τόπος.

ἐκ τῶν ὁμοίων πτώσεων: es decir, a partir de la semejanza en la inflexión. La inflexión debe entenderse en general como variación en la terminación, no necesariamente declinación o conjugación. Véase nota al texto griego A 7, 1364b 34-35. De manera que, si en una forma se predica o se niega, en la otra deberá ser igual.

23 ἄλλος: otro, es decir, el tercero, siguiendo la enumeración, como se dijo en la nota al texto griego 1397a 20.

ἐκ τῶν πρὸς ἄλληλα: concepto utilizado antes, en cuanto a los posible, B 19, 1392b 3. Véase la nota 88 al texto castellano. Aquí está utilizado en cuanto a los tópicos o enunciados probatorios, e incluido en los opuestos (ἀντικείμενα). *Cfr. Tópicos*, B 8, 114a 13.

1397b

12 ἄλλος: otro, es decir τόπος. El cuarto en la enumeración.

ἐκ τοῦ μᾶλλον καὶ ἥττον: es el argumento comúnmente llamado *a fortiori*. Se trata en *Tópicos*, II 10114b 37 ss.

23-25 καὶ ὅτι: la expresión enlaza los ejemplos anteriores con los siguientes. El rapto de Helena, realizado por Paris o Alejandro, no sería injuria, si no lo fue el rapto realizado por Teseo, honorable entre los atenienses, ni el doble rapto de los Tindáridas Cástor y Polux, semidioses que raptaron a Febe y a Hilaira, hijas de Leu-

NOTAS AL TEXTO GRIEGO

cipo, Propertio, I 2, 15-16. Tampoco seería crimen la muerte de Aquiles a manos de Paris o Alejandro, si no lo fue la de Patroclo a manos de Héctor. Esta cita, como las posteriores, B 23, 1398a 23 y B 24, 1401b 20, 35, seguramente proceden de algún ἐγκώμιον o de alguna ἀπολογία Ἀλεξάνδρου.

- 30 ἄλλος: es decir, τόπος. El quinto en la enumeración. El tópico del tiempo: “si entonces.... también ahora”. Como el argumento *a fortiori*.

1398a

- 2 ἄλλος: es decir, τόπος. El sexto en la enumeración. Se trata de la redargución
- 12 ἄτοπός ἐστιν: es decir, ὁ τόπος ἄτοπός ἐστιν.
- 15 ἄλλος: es decir, τόπος. El séptimo en la enumeración. A partir de la definición (ἐξ ὁρισμοῦ) de qué es aquello sobre lo que se argumenta. En este párrafo ejemplifica que se define lo divino, lo noble, lo honesto, lo insolente. La definición en Aristóteles es λόγος τὸ τὶ ἦν εἶναι σημαίνων, *Tópicos*, A 5, 101b 39; y en A 8, 103b 15, ὁ ὁρισμὸς ἐκ γένους καὶ διαφορῶν ἐστίν. Sobre el uso de la definición, *cfr.* *Tópicos*, A 15, 107a 36-107b 5: ἀφαιρομένου γὰρ τοῦ ιδίου τὸν αὐτὸν λόγον δεῖ λείπεσθαι. οἷον λεκοῦ σώματος κὶ λευκῆς φωνῆς (pues si se quita lo particular, es necesario que quede el mismo concepto: Como de cuerpo blanco y blanca voz). Es decir, si se quita cuerpo y voz, no queda lo mismo; a no ser que blanco fuera sinónimo de uno y otro. Es, pues, útil ver la definición a partir del conjunto.
- 16-17 ὅστις οἶται θεοῦ ἔργον εἶναι... καὶ θεοὺς εἶναι: la cita de Aristóteles, o bien es de alguna apología de Sócrates, o bien Aristóteles cita de memoria. En Platón, *Apología*, 27e, Sócrates maneja este argumento en contra de Méleto: οὐκ ἔστιν... καὶ δαιμόνια καὶ θεῖα ἡγεῖσθαι, καὶ αὖ ... μήτε δαίμονας μήτε θεούς. Por otra parte Aristóteles vuelve a citar a Sócrates en un contexto semejante, Γ

II RETÓRICA

- 18, 1419a 8-12, aunque el texto literal también difiere del de Platón, *Apología*, 27 D.
- 22-23 ἐν τῷ Ἀλεξάνδρῳ... Alguna apología de Paris, que se vuelve a citar en B 24, 1401b 20 y de la que se extraen referencias como la de 1397b 23-24 y otras, como 1399a 3. Aquí se alude a la monogamia de Paris (ἐνὸς σώματος), frente al desenfreno de quienes no se satisfacen (ἀγαπᾶν ἀπόλαυσιν), con una sola mujer, porque no son honestos (τοὺς μὴ κοσμίους).
- 28-29 ἄλλος: es decir, τόπος. El octavo en la enumeración. Sobre las diferentes maneras de utilizar los enunciados. Hace referencia a los *Tópicos*, posiblemente A 15, 106a 4, o bien, B 3, 110a 22 ss., περὶ τοῦ ὀρθῶς. Y ejemplifica donde se dice que este tópico sirve tanto para probar como para refutar; pero aquí no resuelve del todo el sentido de la expresión ἐκ τοῦ ποσαχῶς. Cope, en su comentario al lugar, piensa que se refiere al uso correcto de los términos.
- 30 ἄλλος: es decir, τόπος. El noveno en la enumeración. La división como fuente de argumentación, ἐκ διαιρέσεως. Como ejemplo de la división se toma lo que pudiéramos llamar los tres motivos involuntarios en la injuria, de los cuales se habló en A 10, 1368b 36-37: ὅσα μὴ δι' αὐτοὺς πράττουσι, τὰ μὲν ἀπὸ τύχης τὰ δὲ φύσει τὰ δὲ βίᾳ. Son, pues, la fortuna, la naturaleza y la fuerza. Es una división del género ἀδικία, en sus especies.
- 33 ἄλλος: es decir, τόπος. El décimo en la enumeración. Por inducción, ἐξ ἐπαγωγῆς, o generalización. Se hace aquí una aplicación concreta del modo de argumentación retórica ya tratado en A 2, 1356b 2-5 y en B 20, 1393a 24 ss. Y el ejemplo es de la mujer de Peparetos (ἐκ τῆς Πεπαρηθίας). El femenino, relativo a o nativo de la isla de Peparetos, al norte de Eubea, debemos entenderlo de γυναικός, para concluir que en todas partes las mujeres... De lo cual se darán en seguida dos ejemplos. El primero sucedió en Atenas: la madre definió o precisó la verdad al orador Mantías, 1398b 2. De este orador se tiene noticia por Demóstenes, *Contra Beoto* 10, el cual sería el hijo en cuestión. El segundo ejemplo sucedió en Tebas y la discusión era entre Ismenio y Estibón, 1398

NOTAS AL TEXTO GRIEGO

3-5. Del segundo nada se sabe. El primero posiblemente sea el político tebano mencionado por Jenofonte, *Helénicas*, V 2, 25 ss. La madre atribuyó a él la paternidad de Tetalisco o Tesalisco.

1398b

- 15 ἥκιστα φιλόλογος: Diógenes Laercio, I, 72, dice de Jilón: βραχυλόγος τε ἦν ὅθεν καὶ Ἀρισταγόρας ὁ Μιλήσιος τοῦτον τὸν τρόπον Χιλώνειον καλεῖ (y era conciso; por lo que también el milesio Aristágoras llama jiloniano a este estilo).
- 21 ἄλλος: es decir, τόπος. El undécimo en la enumeración. ἐκ κρίσεως, a partir de un juicio ya aceptado, como si fuera un argumento de autoridad.
- 22 εἰ πάντες καὶ ἀεὶ: con elipsis del verbo κεκρίκασιν, como se ha traducido; puesto que es el verbo usado en las líneas 24-26.
- 29-30 ὥσπερ Σαφῶ, ὅτι τὸ ἀποθνήσκειν κακόν: es una cita indirecta, cuyo texto original desconocemos. Para ἀπέθνησκον γὰρ ἂν se supone εἰ καλόν.

1399a

- 7-8 ἄλλος: es decir, τόπος. El duodécimo en la enumeración. ἐκ τῶν μερῶν, es el tópico a partir de las partes. Este tópico se trata en *Tópicos*, B 4, 111a 31 ss. El todo y las partes son como el género y las especies. Es el caso del alma ¿es tal o cuál movimiento? Y aquí hay que pensar en los dos movimientos; cualitativo (ἀλλοίωσις, αὔξεις, φθίσις: cambio, aumento disminución) y local (κατὰ τόπον). *Cfr. De anima*, I 3, 406a 12; *Categorías*, 14, 15a 13.
- 11-12 ἄλλος: es decir, τόπος. El decimotercero en la enumeración. A partir de lo consiguiente (ἐκ τοῦ ἀκολουθοῦντος), ya que a una misma cosa se sigue algo bueno y algo malo. Es clara la identidad de ἔπεσθαι y ἀκολουθεῖν. Su significado no es de *consecuencia* dia-

II RETÓRICA

léctica necesaria, sino de secuencia o concomitancia (antecedente, simultánea o consiguiente). Véase la nota al texto griego A6, 1362a 28; y *Tópicos*, III 2, 117a 5-15, no sólo sobre un bien y un mal, sino sobre dos bienes que se dan como consecuencia.

- 19 ἄλλος: es decir, τόπος. El decimocuarto en la enumeración. Es también como el anterior a partir del consiguiente, pero de dos cosas contrarias; se establece una oposición, que en el tópico anterior no necesariamente era de contrarios; y además, hay que hacer confrontación para persuadir o disuadir; lo cual se ilustra en seguida con un ejemplo. Véase la nota 188 al texto castellano.
- 27-28 ἡ βλαίωσις τοῦτο ἐστὶν: así como es varia la interpretación del tópico, también su denominación. Antonio Tovar, siguiendo a Roberts, traduce *aivaricación*, derivando el vocablo, que es un hapaxlegómeno, del latín *varus* (zambo). En la traducción se ha preferido derivar de zambo (el que tiene las dos rodillas hacia adentro y los dos pies hacia fuera), *zambosis*. Como en la figura de la nota 188 al texto castellano, donde las consecuencias aparecen como dos contrarios al interior y dos al exterior de la figura. Cope, en su comentario al lugar, cita la interpretación de G. Dindorf: *praevaricatio*, dada a partir de Cicerón, *De partitione oratoria*, XXXVI 124-127, donde se define como sinónimo de *corruptela*, en un contexto que trata de causas contrarias, en las que el término puede tener diferentes matices. El vocablo tiene cierta fuerza en su definición (*vimque verbi*) y hasta se puede hacer *depravación del vocablo* (*depravatione verbi*) y uso de tópicos semejantes, contrarios y consiguientes; de manera que al acusador veraz es contrario el *prevaricador*. Y en suma, *significat eum qui in contrariis causis quasi vare esse positus videatur* (significa al que en causas contrarias parece que está puesto casi a manera de zambo). Bulmaro Reyes Coria, *La retórica en La partición oratoria de Cicerón*, IIFL, CEC, Serie Didáctica 12, UNAM, México, 1987, pp. 143-144, traduce “prevaricación”, “corruptela” y “torcidamente” (*vare*). Como quiera que

NOTAS AL TEXTO GRIEGO

sea, en cualquiera de los casos se trata de designar una forma de argumentación.

30-34 ἄλλος: es decir, τόπος. El decimoquinto en la enumeración. A partir de la “paradoja” (τῶν παράδοξων, línea 33) o contradicción que hay entre lo que se dice y lo que se quiere o piensa. Es el más importante tópicos de los que pueden argumentar una u otra cosa a partir de los intereses personales, que muchas veces son opuestos a las opiniones que se profesan. Por eso literalmente se habla de argumentos “paradójicos”. En las *Refutaciones sofísticas*, 12, 172b 35 ss. dice Aristóteles: “al que habla según sus deseos hay que llevarlo a sus opiniones manifiestas y al que habla según éstas, que llevarlo a las ocultas, pues en ambos casos dirán cosas paradójicas”.

35 ἄλλος: es decir, τόπος. El decimosexto en la enumeración. ἐκ τοῦ ἀνάλογον ταῦτα συμβαίνειν. A juzgar por el ejemplo se trata de analogía proporcional o igualdad de razones, en la que intervienen cuatro términos. Aristóteles, a propósito de que lo justo es proporcional y de que la proporción no es sólo del número como unidad, sino en general, describe esa analogía en la *Ética Nicomaquea*, 1131a 32: ἡ γὰρ ἀναλογία ἰσότης ἐστὶ λόγων καὶ ἐν τέτταρσιν ἐλαχίστοις (la analogía es la igualdad de razones en, al menos, cuatro). En el ejemplo, tomado de Ifícrates, hay la siguiente proporción: μέγας : ἀνὴρ :: μικρός : παῖς (grande : varón :: pequeño : niño). Del hijo de Ifícrates se tiene noticia en Isócrates, *Antídosis*, 129. En el ejemplo de la *Ley* de Theodectes, 1399b 2-4, la cual ya se mencionó antes, 1398b 6 y véase la nota 173 al texto castellano, la proporción sería: πολίτης : ἐπιείκεια :: φυγὰς : ἀνῆκεστα (ciudadano : decencia :: exilado : cosas funestas). En cuanto a Estrábax y Xaridemo, según la afirmación del texto de Aristóteles, se les otorgó la ciudadanía por un servicio de mercenarios. Más célebre fue Xaridemo de Eubea, mencionado por Demóstenes en su discurso *Contra Aristócrates*, 145: πρῶτον πολίτης, εἶτα ὡς εὐεργέτης Στεφάνωται (primero ciudadano, después... como bienhechor es coronado).

II RETÓRICA

1399b

- 5 ss. ἄλλος: es decir, τόπος. El decimoséptimo en la enumeración. ἐκ τοῦ τὸ συμβαῖνον ἐὰν ᾗ ταυτόν: se argumenta a partir de la igualdad o equivalencia de las consecuencias a la de sus causas. El ejemplo tomado de Jenófanes es indirecto y de ubicación incierta. La generalización ἐξ ἐκάστου, del código A, es decir, cada una de las cosas que tienen el mismo resultado, hay que entenderla en lo que parece una cita de Isócrates, μέλλετε δὲ κρίνειν... líneas 10-11, es decir, sería lo mismo juzgar sobre Isócrates o sobre sus acciones. *Cfr.* Isócrates, *Antídosis*, 173.
- 15 ss. ἄλλος: es decir, τόπος. El decimoctavo en la enumeración. ἐκ τοῦ μὴ ταῦτὰ ἀεὶ αἰρεῖσθαι ὕστερον καὶ πρότερον; es decir, argumentar a partir de que sin razón suelen los humanos cambiar de opinión. Parece que Aristóteles hace de memoria la cita. Al parecer la cita es de Lisias, XXIV 11, que comenzaba, δεινὸν ἂν εἴη, εἰ... *Cfr.* Dionisio de Halicarnaso, *De Lysia*, 33.
- 20 ss. ἄλλος: es decir, τόπος. El decimonono en la enumeración. οὗ ἔνεκα ἂν εἴη ἢ γένοιτο, τούτου ἔνεκα φάναι εἶναι ἢ γεγενῆσθαι; es decir, argumentar a partir del posible motivo, como si fuera el real: como en el caso de un don que agrada, pero que se hubiese dado para causar pena, cuando se privara de él; lo cual se confirma con lo que adelante se dice, línea 31: ἐνδέχεται γάρ... (pues es posible que...). Y en los ejemplos se percibe cierta mala voluntad.
- 32 ss. ἄλλος: es decir, τόπος. El vigésimo en la enumeración. Se trata de los motivos para obrar y para no obrar; es decir, exhortativos o disuasivos, que se convierten en acusatorios y defensivos, respectivamente.

1400a

- 5 ss. ἄλλος: es decir, τόπος. El vigésimo primero en la enumeración. εἰ οὖν ἄπιστος καὶ μὴ εἰκός, ἀληθὲς ἂν εἴη, líneas 7-8; es decir, a

NOTAS AL TEXTO GRIEGO

- partir de cosas increíbles, que no son verosímiles, pero que pueden ser verdaderas.
- 15 ἄλλος: es decir, τόπος. El vigésimo segundo. ἐλεγκτικός. Refutatorio mediante el análisis de las cosas que no concuerdan. Es decir, este modo de argumentar tiene las características descritas antes. Véase la nota al texto griego B 22, 1396b 25-27. Y esto sucede entres formas diferentes: en la conducta del oponente, en las propias acciones o en el contraste entre las conductas del uno y del otro, líneas 17-22. La procedencia de las citas no se puede precisar.
- 23 ἄλλος: es decir, τόπος. El vigésimo tercero en la enumeración. τὸ λέγειν τὴν αἰτίαν τοῦ παραδόξου, en beneficio de hombres y de acciones calumniados; o bien, entendido como endíadis, de la conducta humana malinterpretada; o bien, de la persona humana calumniada por sus acciones o por la apariencia de las mismas. Esta situación se llama “paradójica” (παράδοξον), línea 24, porque se juzga por la apariencia, aunque el hecho no es como se juzga.
- 25 ὑποβεβλημένης: la forma media subjetiva implica de manera definitiva a la mujer como autora o responsable de la acción. *Cfr.* Curtius, *Gramática griega*, 480.
- 26 ἐδόκει συνεῖναι: la posición descrita no es la posición natural del coito, por lo cual “parecía”...
- 27 λεχθέντος τοῦ αἰτίου ἐλύθη ἡ διαβολή: es propiamente la forma de argumentar, *ex dicta causa calumniae vel eius quod calumnia videtur* (diciendo la causa de la calumnia o de aquello que parece calumnia). Al menos así parece entenderse por el ejemplo de la mujer y su hijo.
- 30 ἄλλος: es decir, τόπος. El vigésimo cuarto en la enumeración. ἀπὸ τοῦ αἰτίου: a partir del nexo necesario de causa a efecto. Si existe la causa, también el efecto; si la causa no existe, tampoco el efecto. El ejemplo, líneas 32 ss., es de causa no existente. Véase la nota 208 al texto castellano.
- 37 ss. ἄλλος: es decir, τόπος. El vigésimo quinto en la enumeración. εἰ βέλτιον ἄλλως... ὧν συμβουλεύει ἢ πράττει ἢ πέπραχε, es decir, si

II RETÓRICA

alguien pudo en beneficio propio aconsejar u obrar mejor, no iba a escoger lo peor, pues sería un engaño o mentira (ψεῦδος), línea 1400b 2; aunque se aplica a lo deliberativo (συμβουλευεῖ), parece corresponder también a lo forense, pues es una aplicación del tópico vigésimo, descrito en 1399b 32 ss.

1400b

- 5 ἄλλος: es decir, τόπος. El vigésimo sexto en la enumeración. ὅταν τι ἐναντίον: por la contradicción que hay en la acción. Es una aplicación del principio de contradicción. Véase la nota 145 al texto castellano. Para el dicho referido, de Jenófanes, *cfr.* Diels 21 A 13.
- 9-10 ἄλλος: es decir, τόπος. El vigésimo séptimo en la enumeración. ἐκ τῶν ἀμαρθέντων: a partir de los errores cometidos. En el ejemplo, líneas 10 ss., el error de los enemigos de Medea estaría en que pensaron que había dado muerte a sus hijos. Y el error de Medea era el haber despedido a sus hijos.
- 16 ἢ πρότερον Θεοδώρου τέχνη: hay que notar que el artículo precede a la forma neutra del adjetivo; por tanto, conforme a la otra lectura de los códices, προτέρα (ΘΕΓ), la interpretación del texto supone dos ediciones del arte de Teodoro de Bizancio (segunda mitad del siglo v a. C.) y no dos corrientes o doctrinas retóricas, de las cuales una sería anterior a Teodoro. De esa segunda edición serían las citas que más adelante hace Aristóteles: G 11, 1412a 34; 13, 1414b 14; y también las referencias de Platón en *Fedro*, 261 c y 266 e. Y a esa edición se referiría Cicerón en *Brutus*, XII, 48. En caso de entender πρότερον como adverbio, habría que pensar en la retórica casuística como anterior a Teodoro y en la doctrina de la *disposición* como la novedad; por eso dice Cicerón: *in arte subtilior*.
- 17-25 ἄλλος: es decir, τόπος. El vigésimo octavo en la enumeración. ἀπὸ τοῦ ὀνόματος: por el significado del nombre. Así, Sideró sig-

NOTAS AL TEXTO GRIEGO

nifica férrea; Trasíbulo, de audaz decisión; Trasímaco, audaz en la polémica; Polo, potro; Dracón, dragón; Afrodita, insensata; Penteo, desgracia. En la traducción de los ejemplos de este tópico no se puede hacer el juego de palabras que hace el griego.

28-29 τῷ ἀκροατῇ: sinécdoque, singular en vez del plural usado en seguida, líneas 31-33.

31 ἐπιπολῆς: véase la nota al texto griego A 15, 1376b 14.

1401a

- 1 τόποι δ' εἰσὶ τῶν φαινομένων ἐνθυμημάτων: se trata de los tópicos de las falacias, de las cuales mencionará las más conocidas: παρὰ τὴν λέξιν, línea 2, serían las dos primeras y ἔξω τῆς λέξεως, a partir de la tercera, línea 1401b 3.
- 2 παρὰ τὴν λέξιν: en sentido de ocasión, motivo o causa. *Cfr.* Liddell-Scott-Jones, παρά, C III 7. Véase A 9, 1367a 4 y la nota 96 al texto castellano, y B 23, 1397a 28, donde se habla tanto del paralogismo como de paralogizar, que sería la primera parte (ἐν μὲν μέρος) de este tópico. El ejemplo de la dialéctica se encuentra en *Refutaciones sofísticas*, 15, 174b 8. οὐκ ἄρα τὸ καὶ τὸ, de la línea 4, es la expresión paralela; es decir, sin haber argumentado, decir el final a manera de conclusión, como si se hubiera argumentado (συμπεραντιδῶς εἰπεῖν ὡς συλλελογισμένους, οὐκ ἄρα τὸ καὶ τό). Sin embargo, aquí en la *Retórica* se añade ἀνάγκη ἄρα τὸ καὶ τὸ; pues como en seguida se explica, tratándose de los enthymemas, para que haya aparente enthymema, se debe argumentar en forma concisa y, además, antitética o en general los dos términos de la conclusión, τὸ καὶ τό, es decir, sujeto y predicado.
- 5 ἐν τοῖς ἐνθυμήμασι: es la lectura propuesta por Ross; su contexto sería: ὥσπερ ἐν τοῖς διαλεκτικοῖς... ἐν τοῖς ἐνθυμήμασι... Uno y otro plural pudiera entenderse: “como en la dialéctica... en la retórica...” En ese sentido, el primero aparece en B 22, 1396b 24,

II RETÓRICA

véase la nota 137 al texto castellano; *ibid.*, líneas 3-4, véase nota 134 al texto castellano: Τοπικοῖς: τοπικὴ τέχνη o dialéctica. El segundo, de no entenderse así, sería una redundancia sin sentido decir: ἐν τοῖς ἐνθυμήμασι... φαίνεται ἐνθύμημα, líneas 5-6.

- 8 ss. παρὰ τὸ σχῆμα τῆς λέξεως: la preposición tiene el mismo sentido que en la línea 2: por. La estructura del lenguaje puede ser el decir las cosas capitales de los argumentos (συλλογισμῶν κεφάλαια λέγειν, línea 9) y lo capital sería: ἔσωσε... ἐτιμώρησε... ἤλευ-θέρωσε, líneas 10-11, que, al parecer, es el resumen (κεφάλαια) del *Evágoras* de Isócrates, 65-69, que sería el sujeto de los verbos en tercera persona de singular. El significado de κεφάλαια es resumen, decir lo capital, como en Demóstenes, *Olíntica III*, 23: ὁ τις ἂν κεφάλαι' εἰπεῖν ἔχοι τῶν τ' ἐπὶ τῶν προγόνων ἔργων καὶ τῶν ἐπ' ὑμῶν (lo capital que alguien pudiera decir tanto sobre las obras de vuestros progenitores como sobre las de vosotros).
- 13 παρὰ τὴν ὁμονυμίαν: es la otra parte del tópicο (ἐν δέ), correspondiente a la enunciada en la línea 2 (ἐν μὲν μέρος). La homonimia es el uso de homónimos, es decir, dos sujetos con el mismo nombre. Coincide, por tanto, con el equívoco o uso de un término con diferentes significados; por esto tal falacia suele llamarse de equívoco o de equivocación. El primer ejemplo, líneas 13-15, relaciona μῦν... μυστήρια, en aparente homonimia, como si el primer vocablo fuera también la primera parte del segundo. Es una posible referencia al encomio que del ratón hizo Polícrates, como se dice más adelante, 1401b 15: οἷον ὃ λέγει Πλολικράτης εἰς τοὺς μῦς. Dicha narración está basada en Heródoto, II 141. Los equívocos del perro son muy variados: encomiar al perro, incluyendo al del cielo, Sirio, al que Homero llama el perro de Orión, *Ilíada*, XXII 29: ὅν τε κύν' Ὠρίωνος ἐπὶ κλησιν καλέουσι (al cual por sobrenombre llaman perro de Orión); éste presagiaba los ardientes calores de otoño, a los que Horacio llama *rabiem canis*, *Epist.*, I 10, 16, y *atrox hora canícula*, y *canícula* es diminutivo femenino de *canis*. Píndaro, por su parte dice, líneas 17-19, que a Pan lo llaman perro. La cita es del fr. 96 (Schroeder);

NOTAS AL TEXTO GRIEGO

según el texto, la denominación de perro la daban a Pan los Olímpicos, tal vez por su fidelidad a la gran diosa Cibeles. Otro doble sentido de perro (κύνα), líneas 20-21, está en el dicho: τὸ μηδένα εἶναι κύν' ἀτιμιότατον ἔστιν (que no haya ningún perro es deshonra); es decir, una casa sin perro es una deshonra. Por eso en la segunda expresión se concluye que ser perro (cínico, tal vez) es muy honroso.

- 22 κοινὸς Ἑρμῆς: expresión que significaba *suerte común*, por lo cual en un hallazgo dos personas se repartían lo encontrado. Menandro, *Epitrepontes*, 283-285, dice: εἰ καὶ βαδίζων εὔρεν ἄμ' ἐμοὶ ταῦτα καὶ / ἦν κοινὸς Ἑρμῆς, τὸ μὲν ἄν οὗτος ἔλαβεν ἄν, / τὸ δ' ἐγώ (aunque, andando, hubiese encontrado eso junto conmigo y / común fuese Hermes, él habría tomado una cosa; / yo, la otra). La misma expresión ocurre, *ibid.*, 317.
- 23-24 τὸν λόγον... λόγου εἰσὶν ἄξιοι: al castellano no se puede traducir el mismo vocablo (λόγος) con los dos significados que el griego le da, porque no es unívoco.
- 25 ἄλλος: es decir, τόπος. El segundo tópico de los aparentes enthymemas. Véase la línea 2, en la que se menciona el primero, εἰς μὲν ὁ...
- 25-26 διηρεμένον συντιθέντα λέγειν ἢ τὸ συνκείμενον διαιροῦντα: es decir, hablar en sentido compuesto, o bien, dividiendo los elementos. En cuanto al ejemplo de Eutydemo, líneas 27-28: de Eutydemo sabemos lo que Platón nos dice en su diálogo del mismo nombre. Por su parte Aristóteles alude a una forma de argumentar, que no aparece en el diálogo: quien sabe de la existencia del Pireo y de la trirreme, aunque esté en Sicilia, sabe que hay una trirreme en el Pireo. El ejemplo de las letras y la palabra, líneas 29-30, tal vez sea del mismo.
- 29-30 καὶ τὸν τὰ στοιχεῖα ἐπιστάμενον, ὅτι τὸ ἔπος οἶδεν: se trata de las letras como elementos de la palabra. *Cfr.* Aristóteles, *Poética*, 20, 2; Platón, *Cratilo*, 390 e: τὰ γράμματα καὶ τὰς συλλαβάς; 393 d- e, 426 d: στοιχεῖον, γράμμα; 433a: ἐν τῖς στοιχείων ὀνόμασιν (en las denominaciones de las letras).

II RETÓRICA

- 35 Πολυκράτους: orador ateniense del siglo IV a. C., autor de panegíricos y encomios paradójicos: ἀπολογία Βουσίριδος, κατηγορία Σωκράτους y como más adelante se menciona, 1401b 15: εἰς τοὺς μῦς.

1401b

- 2 παρὰ τὴν ἔλειψιν: por omisión. En el sentido de pará explicado en la nota al texto griego 1401a 2 y conforme a lo que más adelante dice el texto, líneas 28 y 34, respecto a la omisión de las circunstancias.
- 3-7 ἄλλος δὲ τόπος: el tercero. δεινώσει: es la exageración que implica un estado anímico de exacerbación, la cual ya se mencionó en B 21, 1395b 21. Véase la nota 118 al texto castellano. Por lo cual κατασκευάζειν es “establecer” o hacer una demostración positiva; sentido definido en 1355b 37-38; véase también A 15, 1376b 3. Por otra parte, respecto a αὐξήση, línea 5, ya se mencionó el sentido de amplificación, en A 9, 1368a 10, 23, 27. Esta interpretación se refuerza con las variantes, que para la línea 7 dan: ὀργίζεται: Π Θ Γ, ὄρη: A (de ὄρνυμι, excitar) en vez de la lectura αὐξῇ, que propone Ross.
- 9 ss. ἄλλος τὸ ἐκ σημείου: el cuarto. *Refutaciones sofisticas*, 5, 167b 1-8, lo da como falacia de consecuencia: ὁ παρὰ τὸ ἐπόμενον ἔλεγχος διὰ τὸ οἶεσθαι ἀντιστρέφειν τὴν ἀκολούθησιν... (la refutación por lo que se sigue, porque se piensa que la consecuencia se convierte...). En retórica las demostraciones por indicio son a partir de lo que se sigue, porque la argumentación se toma como si la conclusión fuera convertible: ἐν τοῖς ῥητορικοῖς αἱ κατὰ σημείον ἀποδείξεις ἐκ τῶν ἐπομένων εἰσὶν. Sobre el signo o indicio, como prueba, véase A 2, 1357b 1 ss. En la líneas 10-12, se mencionan Harmodio y Aristogitón, que asesinaron a Hiparco en la comitiva de las Panateneas, 513 a. C., y fue el fin de la tiranía. Sin embargo, no existe un nexo lógico en la argumentación que presenta el

NOTAS AL TEXTO GRIEGO

texto, tomado de Platón, *Banquete*, 182 c, y citado también por Tucídides, VI 54. Lo mismo sucede en el argumento sobre Dionisio, líneas 12-14.

- 15 ss. ἄλλος διὰ τὸ συμβεβηκός: el quinto. La argumentación establecería como necesario lo que es accidental. *Cfr. Refutaciones sofísticas*, 5, 166b 28 ss. Sobre Polícrates véanse las notas al texto griego 1401a 13 ss. y 35. Si leemos el pasaje de Heródoto, II 141, nos percataremos de que los ratones simplemente royeron para satisfacer su hambre y que fue accidental que auxiliaran mediante la destrucción del armamento enemigo. El ejemplo de Aquiles, líneas 17-18, es alusión a algún pasaje de una tragedia de Sófocles que tendría por tema tal incidente, anterior a la guerra de Troya (Nauck 161 ss.). En él se señala lo accidental (συνέβη, línea 19).
- 20 ss. ἄλλος τὸ παρὰ τὸ ἐπόμενον: el sexto. Sobre Paris o Alejandro, véase la nota al texto griego B 23, 1397b 23-25. En cuanto el ejemplo de los mendigos y fugitivos, líneas 25-28, en la comedia se distinguen pobre (πένης), que tiene lo indispensable, y mendigo (πτωχός), que carece hasta de lo indispensable. *Cfr. A. Ramírez Trejo, Menandro, Comedias I*, Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Mexicana, UNAM, México, 1979, p. XLVIII. El ejemplo en la *Retórica* está tomado de algún encomio paradójico, al que también alude Isócrates, *Helena*, 8: ὡς ἔστιν ὁ τῶν πτωχευόντων καὶ φευγόντων βίος ζηλωτότερος (que más envidiable es la vida de los mendicantes y de los desterrados). En todos los casos se estaría omitiendo el decir cómo (πῶς) se aplica lo dicho, línea 29, διὸ καὶ εἰς τὴν ἑλλειψιν ἐμπίπτει. Véanse las notas al texto griego 1401b 2 y 34-35.
- 29-30 ἄλλος παρὰ τὸ ἀναίτιον ὡς αἴτιον: otro, el séptimo. Se refiere a la concomitancia simultánea o posterior: τὸ γὰρ μετὰ τοῦτο ὡς διὰ τοῦτο λαμβάνουσιν, línea 31. Como se dice comúnmente: *post hoc, ergo propter hoc*. Se explica en *Refutaciones sofísticas*, 6, 168b. El ejemplo de Demades, líneas 32-34, alude claramente a la relación temporal como causa de la guerra (ὁ πόλεμος) contra Filipo y a la derrota en Queronea, 338 a. C.). Demades fue político y orador

II RETÓRICA

ateniense, cuyo apogeo fue entre 350 y 319 a. C. Era simpatizante del poder macedonio e influyó en que Demóstenes fuera muerto (322 a. C.). Por otra parte, esta es la única alusión explícita que hace Aristóteles de Demóstenes, en la época posterior a Queronea.

- 34 ss. ἄλλος παρὰ τὴν ἔλειψιν τοῦ πότε καὶ πῶς: otro, el octavo. Por la omisión del cuándo y del cómo. En el primer ejemplo el contexto no sugiere raptó, por lo que se tradujo “tomó” (ἔλαβε), referido a Alejandro o Paris. En Eurípides, *Ifigenia en Aulis*, 49 ss., Agamemón, cuando refiere el otorgamiento de Helena, dice que su padre le concedió elegir al varón. Menandro, *Papyrus Didot I*, 34-36, muestra que la decisión de una joven para tomar al primer marido, correspondía al padre, pero en adelante correspondía a la mujer decidir sobre su vida. En el segundo ejemplo, se debe entender que injustamente se golpea: ὅταν ἄρχῃ χειρῶν ἀδίκων, 1402a 3, lo cual significa que alguien inicia la ofensa. Para Heródoto, I 5, 3, el punto de partida de su investigación es el señalar τὸν πρῶτον ὑπάρξαντα ἀδίκων ἔργων (al primero que comenzó los actos ofensivos). Según Demóstenes, *Contra Aristocrates*, 50, que alguien en defensa propia no injuria “si comienza el trato ofensivo” (ἄρχων χειρῶν ἀδίκων).

1402a

- 4 ss. παρὰ τὸ ἀπλῶς καὶ μὴ ἀπλῶς, ἀλλὰ τί: es el noveno tópicó. El ser simplemente y no simplemente se usa en la erística (ἐν τοῖς ἐριστικοῖς), línea 3, que ya se ha mencionado en A 11, 1371a 1, refiriéndose a juegos contenciosos, dialécticos o de argumentación. Véase la nota 125 al texto castellano, libro I. Algunos ven en esto una alusión a *Refutaciones sofísticas*; véase, por ejemplo, Quintín Racionero, *Aristóteles, Retórica*, Editorial Gredos, Madrid, 1990, Libro II, pp. 459 y 460, nota 434. Podríamos entonces pensar que ἐν τοῖς ῥητορικοῖς, línea 8, se refiere a la retórica y no a los discursos retóricos. De los ejemplos, dos son de la dialéctica,

NOTAS AL TEXTO GRIEGO

para entender mejor el de la retórica (οἶα..., línea 5, οὕτως..., línea 7). En el primer caso ἐστὶ está usado en forma absoluta y como copulativo: decir que el no ser *es* (ser). En el segundo ejemplo, ἄγνωστον tiene sentido particular y general, como si todo lo desconocido, en cuanto tal, fuera posible objeto de conocimiento, porque puede ser conocido. En cuanto al ejemplo de la retórica, líneas 8-9, hay que decir que ya en A 2, 1357a 34 ss. se expuso y en la nota al texto griego 34-35 se explicó lo que es εἰκός, tanto ἀπλῶς como τί. También se explica en *Refutaciones sofísticas*, 5, 166b 36 ss. Agatón ya fue citado antes, véase la nota al texto griego B 9, 1392b 7. Aquí, líneas 11-12, la cita es del fr. 9 (Nauck), cuya interpretación para el caso la da el mismo Aristóteles, en el ámbito retórico del ejemplo anterior. Por lo cual, συκοφαντίαν, línea 19, no debe entenderse en el sentido de falsa acusación, sino de argumento capcioso o sofisma. En la traducción simplemente se ha transcrito el vocablo. El arte de Córax, línea 18, que floreció en Siracusa, siglo v a. C., y el primer escritor de la retórica como persuasiva, recurría al argumento de lo verosímil (εἰκός); aunque Platón lo atribuye a Tisias, *Fedro*, 267 a, discípulo de Córax, así como el dicho τὸν ἥττω λόγον κρείττω ποιεῖν, línea 24, ordinariamente atribuido a Protágoras, Diels, 80 B 6b, y que constituyó una de las acusaciones contra Sócrates, Platón, *Apología de Sócrates*, 19 B.

- 30 ss. περὶ δὲ λύσεως: acerca de la solución de las dificultades ya se trató en A 1, 1355a 33. Allí Aristóteles enuncia en forma general las funciones de la retórica, entre las cuales está el que podamos resolver (αὐτοὶ λύειν ἔχωμεν), cuando otro injustamente se vale de los discursos. En B 22, 1397a 5-6 y en la nota 144 al texto castellano, ya se estableció la distinción entre solución o refutación y objeción. Aquí, en todo el capítulo 25, se explican más ampliamente. La refutación o solución se hace a partir de los mismos tópicos, líneas 32-34; la objeción, en cambio, a partir de lo mismo, de lo semejante, de lo contrario o de opiniones, líneas 34-37. Respecto a las cuatro formas de objetar, Aristóteles hace mención de *Tópicos*, tal vez VIII 10, 161a 1-16; sin embargo, las

II RETÓRICA

cuatro formas mencionadas siguen más bien lo dicho en *Anali-ticos Primeros*, II 26, 69b 37 ss. También puede entenderse, como en A 2, 1356b 13, en un sentido general, refiriéndose al tratado, cuya doctrina puede aplicarse analógicamente a la retórica, sin referirse a un pasaje determinado. La metáfora a partir de “soltar la atadura” es explicada por Aristóteles en *Metafísica*, B (III) 1, 995a 29-30: λύειν δ' οὐκ ἔστιν ἀγοοῦντας τὸν δεσμόν (no es posible que desaten quienes ignoren la atadura); es decir, para resolver las dificultades hay que saber resolverlas.

- 37 ss. ἀφ' ἑαυτοῦ: es la primera forma de objeción para refutar. En el ejemplo, si se argumenta que el amor es honesto, se puede refutar de dos maneras: en forma general, diciendo que “toda carencia es cosa perversa”, 1402b línea 2, según el concepto platónico del amor como carencia o necesidad de búsqueda: τίνες οὖν οἱ φιλοσοφοῦντες, εἰ μήτε οἱ σοφοὶ μήτε οἱ ἀμαθεῖς; —δῆλον, ἔφη, τοῦτο γε ἤδη καὶ παιδί, ὅτι οἱ μεταξὺ τούτων ἀμφοτέρων, ὧν αὖ καὶ ὁ Ἔρως ἔστι γὰρ δὴ τῶν καλλίστων ἢ σοφία, Ἔρως δ' ἔστιν ἔρως περὶ τὸ καλόν, ὥστε ἀναγκαῖον Ἑρωτα φιλόσοφον εἶναι (¿quiénes son, pues, los amantes del saber, si ni los sabios, ni los ignorantes? —Esto ya es evidente hasta para un niño, que los que están entre ellos ambos, de los cuales a su vez también es Eros; ya que la sabiduría es de las cosas muy hermosas y Eros es amor hacia lo hermoso, de manera que es necesario que Eros sea amante del saber), *Banquete*, 204a-b. Algo de lo cual se refleja, cuando Aristóteles dice que hay gozo en la presencia del amado y pena en su ausencia. Véase A 11, 1370b 22 ss. La otra forma de refutar es mediante un caso particular, como el amor Caunio (Καύνιος Ἔρως), *ibid.*, línea 3. Ovidio describe ampliamente el perverso amor de Biblis por su hermano Caunio, *Metamorfosis*, IX, 453 ss.

1402b

- 3-4 ἀπὸ τοῦ ἐναντίου: esta objeción se explica mediante un ejemplo, donde se argumenta mediante la premisa contraria.

NOTAS AL TEXTO GRIEGO

- 6 ἀπὸ τοῦ ὁμοίου: por la semejanza de las premisas con que se argumenta.
- 9 αἱ δὲ κρίσεις: en 1398b 21 ya se trató, no como objeción, sino como tópico de autoridad.
- 14 εἰκός: verosímil, que ya fue definido. Véase nota al texto griego A 2, 1357a 34 ss.
παράδειγμα: paradigma, definido en A 2, 1356b 5 ss.
τεκμήριον y σημείον: indicio y prueba. Se explicaron en A 2, 1357b 1 ss.
- 20 ἐάν τε ὄν ἐάν τε μή, διὰ σημείων: en A 2, 1357b 10 ss., se distinguieron los signos y su valor probatorio; y en vez de ὄν se dice ἀληθές.
- 31 παραλογιζόμενος, ὥσπερ ἐλέγομεν: como se dijo antes, διὸ καί..., líneas 24-26.
- 33 τὸ γνώμη τῇ ἀρίστη κρίνειν: véase la nota al texto griego A 15, 1375a 29-30.
- 36-37 ἢ τῷ χρόνῳ ἢ τοῖς πράγμασιν: por la explicativa que sigue, hay que entender ἀμφοῖν como “la frecuencia de los hechos”.

1403a

- 5-6 ἐκ τῶν Ἀναλυτικῶν: *Analíticos primeros*, II 27, 70a 3, εἰκός δὲ καὶ σημείον οὐ ταυτόν ἐστιν, ἀλλὰ τὸ μὲν εἰκός ἐστι πρότασις ἔνδοξος... (pero verosímil e indicio no son lo mismo, sino que verosímil es una premisa de opinión...) 8, σημεῖο δὲ βούλεται εἶναι πρότασις ποδεικτικὴ ἀναγκαῖα ἢ ἔδοξος... (e indicio se quiere que sea una premisa demostrativa necesaria o de opinión...) 11, ἐνθύμημα μὲν οὖν ἐστι συλλογισμὸς ἐξ εἰκωτῶν ἢ σημείων... (así pues enthymema es un silogismo de verosímiles o de indicios...) 24, ἐάν μὲν οὖν ἡ μία λεχθῇ πρότασις, σημείον γίγνεται μόνον... (si, pues, una sola premisa fuere dicha, sólo se origina indicio...).
- 17-18 τὸ γὰρ αὐτὸ λέγω στοιχεῖον καὶ τόπον: ya en B 22, 1396a 20-21, con expresión casi idéntica llamó a los tópicos, elementos de los

II RETÓRICA

enthymemas. Hay que distinguir, pues, el tópicos del más y menos, de la argumentación amplificativa y diminutiva; de manera que, cuando Aristóteles dice τὸ αὐξεῖν καὶ μειοῦν ἔστιν ἐνθυμήματα, líneas 18-19, de los tres tópicos comunes a las tres ramas de la retórica, tratados en A 7, 1363b 5 ss., en A 9, 1368a 10 ss. y en B 18-19, 1391b 7a 1393a 22, Aristóteles toma el de lo más y lo menos, para convertirlo en argumentación para los tres géneros, líneas 19-20.

- 25 κατασκευστικῶν: constructivos o que establecen demostración. Véase la nota al texto griego 1401b 3-7.
- 32-33 ψεῦδός τι εἴληφεν: es decir, que una de las premisas es falsa; por eso εἴληφεν (ha asumido).
- 34 ἐπεὶ δὲ τρία ἔστιν: las tres partes de la retórica: πίστεις, λέξεις, τάξις. En vista de la igualdad de esta línea y de la línea 6 del párrafo siguiente y de la similitud del párrafo final del libro II con el párrafo inicial del libro III, se cree que no hay continuidad, sino que el libro tercero, escrito antes, fue agregado. De manera que las referencias a un libro anterior en los capítulos 1-10 se podrían considerar interpolaciones. Por otra parte, la distinción del objeto de los libros I y II respecto al III, en cuanto a la reflexión o discurso, se razona más ampliamente en *Poética*, 19, 1456a 34 ss.

1403b

- 1 περὶ τὴν διάνοιαν: las cosas relativas a la reflexión o discurso. En *Poética* XIX 2, explica que estas cosas pertenecen a la retórica y que, además, aquí queda tratado: ἔστι δὲ κατὰ τὴν διάνοιαν ταῦτα, ὅσα ὑπὸ τοῦ λόγου δεῖ παρασκευασθῆναι (y son relativas a la reflexión esas cosas, cuantas deben ser establecidas por el discurso).
- 2 λέξεως: en otros lugares, como en A 9, 1368a 3 y en B 24, 1401a 2, 6, 8, el vocablo tiene significado más general: lenguaje; sin em-

NOTAS AL TEXTO GRIEGO

bargo, al introducirse aquí el libro tercero, debemos entenderlo en su sentido literario más específico: elocución (latín: *elocutio*), que viene después de la invención (latín: *inventio*), según la división latina, y que estaría expuesta al final del libro segundo.

- 3 τάξεως: sería la tercera parte en la división latina: disposición (latín: *dispositio*), que más adelante, línea 8, se describe: τάξαι τὰ μέρη τοῦ λόγου.

LIBRO III

1403b

- 6 ἐπειδὴ τρία ἐστίν...: se repite la línea 34 de 1403a. Sin embargo, en la enumeración no se mencionan los temas de la primera parte.
- 9 περὶ μὲν τῶν πίστεων εἴρηται: en A 2, 1355b 25 ss.
καὶ ἐκ πόσων, ὅτι ἐκ τριῶν: *ibid.*, 1356a 1 ss.
- 13-14 εἴρηται δὲ καὶ ἐνθυμήματα, πόθεν... (εἶδη... τόποι): en B 22-23, 1395b 21 ss. En A 2, 1358a 26-33, se distinguen las especies y los tópicos.
- 20 τῇ λέξει διαθέσθαι: prosopopeya, como si los hechos pudieran ser afectados o dispuestos a la manera de las personas. El verbo fue usado en A 2, 1356a 3: τὸν ἀκροατὴν διαθεῖναι πῶς. El sustantivo, referido a la disposición anímica de las personas, se encuentra en A 11, 1370a 2 y en B2, 1379a 27.
- 22 τὴν τραγικὴν: es decir, ὑπόκρισιν.
- 31 —μέγεθος: es decir, μέγαν - μικρόν. La intensidad o el volumen.
—ἁρμονία: es decir, ὀξεῖα - βαρεῖα. De acuerdo al asunto será la entonación.
—ῥυθμός: es decir, ταχύς - βραδύς. La medida del movimiento.
Cfr. G 8, 1408b 28-29.

III RETÓRICA

Platón así explica la armonía y el ritmo: τῇ τῆς κινέσεως τάξει ῥυθμὸς ὄνομα εἶη, τῇ δὲ αὐτῆς φωνῆς, τοῦ τε ὀξέος ἅμα καὶ βαρέος συγκεραννυμένων, ἁρμονία ὄνομα προσαγορεύοιτο (para el orden del movimiento el nombre sería *ritmo* y al de la palabra misma, ya que juntamente se mezclan lo agudo y lo grave, se le designaría con el nombre de armonía): *Leyes*, II 665a.

- 34-35 διὰ τὴν μοχθερίαν τῶν πολιτῶν: el aparato crítico hace referencia a 1404a 8, donde se menciona τοῦ ἀκροατοῦ, para justificar la lectura πολιτῶν en vez de πολιτειῶν; ésta la explica Cope en su comentario al lugar, haciendo referencia a A1, (4) 1354a 20, donde se habla de las ciudades bien legisladas.

1404a

- 7 περίεργα ἐστίν... καθάπερ εἴρηται: en A1, 1354b 32 dice: πρὸ ἔργου ἐστὶν ἀναλαβεῖν τὸν ἀκροατὴν (es provechoso cautivar al oyente).
- 8-9 ἔχει τι μικρὸν ἀναγκαῖον: el acusativo como adverbial con ἔχει.
- 12 ἐκείνη: es decir, τέχνη τῆς λέξεως.
- 20 κινήσαι: aunque se ha interpretado como: iniciar un movimiento, cual si se tratara, como ahora, de un movimiento literario, parece que más bien hay que entender el verbo en su sentido transitivo, como en Platón, cuando se pregunta si se puede decir que un hombre que está en un lugar, pero que mueve las manos y la cabeza, al mismo tiempo está quieto y en movimiento, *República*, 436 c: ἄνθρωπον... κινεῦντα δὲ τὰς χεῖράς τε καὶ τὴν κεφαλὴν (que un hombre que mueve tanto las manos como la cabeza); ya que se trata de la ὑπόκρισις, de la cual ha dicho antes, Γ1, 1403b 23-24: ὑπεκρίνοντο γὰρ αὐτοὶ τὰς τραγωδίας οἱ ποιηταὶ τὸ πρῶτον (pues al principio los poetas mismos declamaban sus tragedias). En el texto resultaría una redundancia inútil decir: comenzaron primero a iniciar el movimiento. Cope traduce: *Now the origin of this was due to the poets*. Y Tovar: “comenzaron

NOTAS AL TEXTO GRIEGO

primero el movimiento los poetas”. Interpretaciones basadas en la de Victorius, que se funda en Plutarco, *Solón*, 95B (29, 6). Cope añade de Sexto Empírico, *Adv. Math.*, VII 6, la cita de Aristóteles sobre Empédocles: *πρῶτον ῥητορικὴν κεκινηκέναι*, que se repite en Quintiliano, III, 1.8: *primus post eos... movisse aliquq circa rhetoricen Empedocles dicitur* (se dice que después de ellos Empédocles inició algún movimiento en torno a la retórica).

- 32 *διὰ τὸ τῷ λόγῳ ...μοιότατον εἶναι*: por el contexto *λόγος* es aquí sinónimo (*οὕτω καί...*) de *διάλεκτος*, línea 34. Ambos términos se refieren al lenguaje común usado en la conversación. Sin embargo, *λόγος* puede traducirse como prosa, por la diferencia que se establece en las líneas 28-29, entre *λόγος* y *ποίησις*; y por la comparación entre *λόγος* y *μέτρα*, Γ 2, 1405a 7-8.
- 33 *τῶν ἄλλων*: este genitivo suele presentar problemas refiriéndose a *τῶν μέτρων*; sin embargo, nada impide referirlo a *τῷ λόγῳ*, pues los trágicos combinaron el lenguaje de los demás.

1404b

- 1 *ὠρίσθω λέξεως ἀρετὴ σαφὴ εἶναι*: la misma definición da Aristóteles en *Poética*, 22, 1458a 18: *λέξεως δὲ ἀρετὴ σαφὴ καὶ μὴ ταπεινὴν εἶναι* (y es virtud de la elocución ser clara y no abyecta).
- 2 *ὁ λόγος*: no se opone a *λέξεως* ni a *ποιητική*, sino que es la explicación de *σαφὴ εἶναι*, que se predica de *ἀρετή*; por tanto, *λέξις* y *λόγος* son sinónimos: elocución, habla; aunque en la línea 5 *λόγῳ* puede entenderse como discurso, frente a *ποιητική*.
- 3 *ὑπὲρ τὸ ἀξίωμα*: es decir, no debe estar por encima de su valor semántico o significado.
- 5-6 *ὀνομάτων καὶ ῥημάτων*: en correlación gramatical tales vocablos deben entenderse como nombre y verbo respectivamente, como se explica en *Poética*, 20, 1457a 10-18: *ἄνευ χρόνου, μετὰ χρόνου*. Y lo mismo se explica en *De Interpretatione*, cc. 2-3. Sin embar-

III RETÓRICA

go, en su sentido lógico de sujeto y predicado, a veces el nombre puede ser predicado nominal.

- 6 τὰ κύρια: opuesto a ξένον, línea 10, y a ξενικόν, línea 36, se refiere a los vocablos propios o usuales, como dice Aristóteles en *Poética*, 21, 1457b 3-5: λέγω δὲ κύριον μὲν ᾧ χρῶνται ἕκαστοι, γλῶτταν δὲ ᾧ ἕτεροι, ὥστε φανερόν ὅτι καὶ γλῶτταν καὶ κύριον εἶναι δυνατόν τὸ αὐτό (y llamo usual al que utiliza cada uno, e idiomático al que otros; de manera que es evidente que es posible que tanto el idiomático como el usual sean lo mismo). Y Cicerón, *De oratore*, III 37, 149, así los describe: *quae propria sunt, et certa quasi vocabula rerum, paene una cnata cum rebus ipsis* (los que son propios y ciertos, como vocablos de las cosas, casi nacieron junto con las cosas mismas). Aunque esta descripción valdría también para el οἰκεῖον (peculiar), línea 32.
- 14 πολλῶ ἑλλάτω: literalmente: con mucho son menos.
- 20-21 ὥς γὰρ ἐπιβουλεύοντα... καθάπερ πρὸς τοοὺς οἴνους τοὺς μεμιγμένους: tal vez en forma proverbial se consideraba una intriga el dar vino mezclado (acaso por el riesgo de que tuviera veneno), y quien así lo ofrecía procuraba pasar inadvertido.
- 28 γλῶτταις: nombres tomados del habla antigua (τοῖς πάλαι ἦν συνήθη: a los antiguos eran familiares) o de otra región (ἀπεξενομένη διάλεκτος: dialecto del extranjero). Quintiliano, I 8, 15, dice: *glossemata, id est, voces minus usitatas* (*glossemata*, es decir las voces menos utilizadas). Como más general se ha tomado *nombres idiomáticos*, que se refiere a cualquiera de los tres casos.
- 31-32 τὸ δὲ κύριον καὶ τὸ οἰκεῖον: el primer término ya se explicó, véase la nota a la línea 6. El segundo casi es sinónimo; sin embargo, el primero es el nombre *usual* y el segundo es el *peculiar* a la naturaleza de algo.

1405a

- 6 ἐν λόγῳ: en el discurso, la prosa, en cuanto opuesta al verso, línea 8, τῶν μέτρων, y como objeto del verbo φιλοπονείσθαι; sin embargo, lo más común en prosa era el discurso.

NOTAS AL TEXTO GRIEGO

- 10 ἐκ τοῦ ἀνάλογον: se supone εἶναι, por el artículo en genitivo; aunque Ross, en 1406b 31 supone ἐστίν. Es decir, a partir de que haya analogía o proporción, como se explica en *Poética* 21, 1457b 16-25, se dice el segundo término en vez del cuarto o el cuarto en vez del segundo. Por ejemplo, vejez : vida :: ocaso día, por lo cual, ocaso : vida.
- 19-25 Ἱφικράτης Καλλίαν: véase la nota 23 al texto español.
- 23 διονυσοκόλακας: literalmente, aduladores de Diónysos. Aquí, sin embargo, está dentro del género de los τεχνίται.
- 29 κώπης... εἰς Μυσίαν: fragmento 10 (Wagner) del *Télefo*, de Eurípides.
- 37-38 ἐν τῷ αἰνίγματι τῷ εὐδοκιμοῦντι...: el enigma debió ser muy conocido. Ateneo, X, 452 C, lo completa así: οὕτω συγκόλως ὥστε σύναιμα ποιεῖν. Τοῦτο δὲ σημαίνει τῆς σικύας προσβολήν (tan pegado que lo hacía consanguíneo. Y esto significa aplicación de pepino). El enigma se atribuye a la poetiza Cleobulina (Diehl, *Anth. Lyr.*, I 130). Aristóteles lo cita también en *Poética*, 22, 1458a 29.

1405b

- 3 ἐπιεικεῖς: aunque en otros lugares tiene sentido moral, véase A 12, 1372b 18-19 y nota 141 al texto español del libro I, aquí tiene un significado general, pues en relación a la elocución se ha dicho que su virtud es que sea adecuada (πρέπουσαν), Γ 2, 1404b 4 y a los nombres se aplica el adjetivo ἀπρεπές, 1405a 12. 30, y el verbo πρέπω, 1404b 31, 1405a 14, y de las metáforas se dice el participio ἁρμοτούσας, 1405a 10-11.
- 5 μετενήνεκται: Verbo usado en *Ética Nicomaquea*, 1137b 1: ἐπιεικὲς... μεταφέρομεν ἀντὶ τοῦ ἀγαθοῦ (cambiamos a lo conveniente en vez de lo bueno)
- 8 ἔτι δὲ τρίτον ὃ λύει τὸν σοφιστικὸν λόγον: la oración de relativo hace pensar en algo que no define, además de la belleza fonética

III RETÓRICA

y semántica, la tercera, que, por *Peri Hermeneías*, 173-5, puede ser según el discernimiento (διάνοια) de la expresión.

- 22-23 ὁ μητροφόντες... ὁ πατήρ ἀμύντωρ: aludiendo tal vez al *Orestes* de Eurípides, vv. 1587 s.
- 28 ἔστιν αὖ τὸ ὑποκορίζεσθαι: es decir, es posible hacer atribuciones (ἐπιθέσεις ποιεῖν línea 21), como las de los epítetos, mediante la ternura.
- 35 τὰ δὲ ψυχρὰ ἐν τέτταρσι: es decir, αἰτίαις; *cfr.* 1406a 6. Son los elementos que hacen fría la elocución, porque carecen de fuerza persuasiva.

1406a

- 10 τῆς διανοίας ὀργῇ τεθηγμένον: aguzado... Metáfora frecuente en los trágicos. En Heródoto, III 134, encontramos la metáfora contraria: αἱ φρένες ἀπαμβλύνονται (las mentes se hacen obtusas, sin agudeza).
- 17 ἡ μὲν γὰρ οὐκ ἔχει τὸ εὖ, ἡ δὲ τὸ κακῶς: Cope comenta el lugar así: *the defect in the one case is negative, the mere absence of special excellence; in the other it is positive.*
- 20 ἐπιδήλοις: sustituye en la enumeración a ἀκαίροις, línea 11.
- 22-23 τοὺς τῶν πόλεων βασιλεῖς νόμους: el epíteto lo poetizó Píndaro, a decir de Heródoto III 38: ὀρθῶς μοι δοκέει Πίνδαρος ποιῆσαι νόμον πάντων βασιλέα φήσας εἶναι (me parece que rectamente Píndaro poetizó diciendo que la ley es rey de todas las cosas). Y Platón lo repite en *Gorgias*, 484b.
- 24-25 τὸ τῆς φύσεως παραλαβὼν μουσεῖον: tal vez sea la designación de lo que Diógenes Laercio menciona, VIII 2, 56: Ἀλκίδαμας ἐν τῷ Φυσικῷ.

1406b

- 10 αἰσχρῶς μὲν ἔσπειρας κακῶς δὲ ἐθέρισας: esta metáfora aparece en la literatura bíblica: ὁ γὰρ ἐὰν σπείρῃ ἄνθρωπος, τοῦτο καὶ

NOTAS AL TEXTO GRIEGO

θερίσει (pues lo que sembrare el hombre, también eso recogerá): *Gal.* VI, 7; οἱ σπεύροντες ἐν δάκρυσιν, ἐν ἀγαλλιάσει θεριοῦσι (los que siembran en lágrimas, entre lirios cosechan): *Ps.* 125, 5. Y Cicerón dice: *ut sementem feceris ita metes* (como hicieres la siembra, así cosecharás): *De orat.*, II 65, 261.

- 15-17 τὸ δὲ Γοργίου... “αἰσχρόν γε, ὦ Φιλομήλα”: mucho se discute sobre el sentido de la metáfora que aplica la vergüenza a un hecho de un ave, aunque Aristóteles añade su explicación. Tal vez hay que entender simplemente que a él le daba pena delante de una mujer; y así no hay que recurrir al sentido primario de περίττωμα (secreción), ni sustituir por hipálage los nombres, ya que Filomela, para ser salvada, había sido trasformada en golondrina. *Cfr.* Pausanias, I 41, 8.
- 20 ὅταν... εἶπη: por la mención de Aquiles, es de suponer que Homero dijo: *Ilíada*, XX 164: se lanzó (ὄρνυμι) como león: ὦρτο λέων ὥς.
- 34-35 καὶ ἡ εἰς τὸν δῆμον: ἡ supone εἰκόν, línea 27.
- 36 καὶ ἡ εἰς τὰ μέτρα: ἡ supone εἰκόν, línea 27.

1407a

- 2 καὶ ἡ Περικλέους: ἡ supone εἰκόν, línea 27.
- 31 τὸ τοῖς ἰδίοις ὀνόμασι λέγειν καὶ μὴ τοῖς περιέχουσιν: por la antítesis debemos entender que se trata de nombres propios o particulares y generales o universales. Aunque cabría interpretar el segundo término en el sentido de *perífrasis*, tal vez en el sentido de la definición que contiene el género y la especie, como περιέχοντα en *Metaf.*, Γ 2, 1013b 34, que comprende los particulares.
- 39 Κροῖσος... μεγάλην ἀρχὴν καταλύσει: el oráculo dado a Creso, según el relato de Heródoto, I 51, no es el texto transcrito por Aristóteles; pero la última parte es cita de Heródoto, I 91.

III RETÓRICA

1407b

- 18 σολοικίζειν: se ha traducido *solecizar*, conforme a lo dicho en la nota al texto griego B 16, 1391a 4.
- 26 εἰς ὄγκον τῆς λέξεως: la elocución en el sentido retórico. Véase la nota 58 al texto español y la nota B 26, 1403b 2 al texto griego.

1408a

- 6 τὰ ὀνόματα: en *Poética*, XX 10, 1457a 18, ὄνομα y ῥῆμα, se distinguen como nombre y verbo respectivamente; aquí, por tanto, ese nombre debe entenderse como epíteto, según lo dicho antes, 1407b 27-31: μεταγορᾷ δηλοῦν καὶ τοῖς ἐπιθέτοις: aclarar con metáfora y con los epítetos.
- 8-9 ἐν ταῖς μεταφοραῖς ταῖς ἀνάλογον: en otros pasajes se ha dicho que la metáfora proviene ἐκ τοῦ ἀνάλογον: Γ 2, 1405a 11, Γ 4, 1407a 15-16; o que está ἐν τῷ ἀνάλογον: Γ 4, 1406b 31. Sin embargo, aquí el adverbio se aplica directamente en forma atributiva: las metáforas que están (ταῖς) en proporción. ἀνάλογον se explica más adelante, líneas 11 ss.
- 9 σάλπιγγα ἰέναι μέλος: la lectura adoptada por Ross (Richards) parece más lógica que la construcción predicativa de los códices; es decir, la trompeta *emite*, y no es una melodía.
- 25 καὶ ἠθικὴ δὲ αὕτη ἡ δεῖξις: es evidente que la demostración ética o conforme a la manera de ser (ἔξις) es la elocución ética o de carácter, mientras que la que atiende a las pasiones es la patética (παθητική). Así se realizan la elocución patética y ética anunciadas en la línea 10.
- 26-27 ἐκάστω γένει καὶ ἔξει: a la clase de gente y a su manera de ser. Se entiende mejor como una endiádis, es decir, a la manera de ser de cada clase de gente. Los dos conceptos se explican en las siguientes líneas 27-29: γένος μὲν καθ' ἡλικίαν... ἔξεις δὲ καθ' ὅς ποπιός τις τῷ βίῳ. Por lo tanto, ἔξις no tiene el sentido estricto de

NOTAS AL TEXTO GRIEGO

hábito, como en A 6, 1362b 13 y en A 10, 1369a 15-21; aunque en este último capítulo distingue ya καθ' ἡλικίαν ἢ ἔξεις, 1369a 8, se trata del principio de la acción o del obrar, mas no de la disposición para escuchar y dejarse persuadir.

1408b

- 10 πιθανὸν γίγνεται: es posible también la lectura ἀπιθανόν, que dan los códigos; es decir, si unas cosas se hacen rudamente y otras blandamente, no habría persuasión; pero si todas se hacen en el mismo nivel, habrá persuasión; o sea, si las rudas se adaptan a las blandas y las blandas a las rudas, es posible que haya persuasión. Sin embargo, por lo que dice en las líneas anteriores (6-10), hay que combinar para que haya persuasión.
- 13 οὐρανόμεκες ἢ πελώριον: son palabras compuesta y extraña respectivamente. *Odisea*, V 239; *Ilíada*, III 229.
- 15-16 οἶον Ἴσοκράτης ποιεῖ ἐν τῷ Πανηγυρικῷ: en el párrafo 186 la terminación igual, φήμην καὶ μνήμην, y en el 96, ἔτλησαν, del poético τλῆναι (pres. τλάω)
- 20 ὥσπερ Γοργίας ἐποίει καὶ τὰ ἐν τῷ Φαίδρω: de Gorgias Aristóteles dijo antes, Γ 3, 1406b 10-11: ποιητικῶς γὰρ ἄγαν. Y poco después, *ibid.*, línea 18: εὖ οὖν ἐλοιδόρησεν. De su ironía baste la anécdota de Filomela, referida antes en 1406b 15 ss. El pasaje del *Fedro* es 241 e, donde hasta Sócrates dice hablar poéticamente: ὅτι ἤδη ἔπη θφέγγομαι, ἀλλ' οὐκέτι διθυράμβους (que ahora pronuncio épica y ya no ditirambos).
- 23 προσέχειν τῷ ὁμοίῳ: el estar a la expectativa de la similitud u homoioteleuton distrae la atención.
- 32-33 σεμνῆς ἀλλ' οὐ λεκτικῆς ἁρμονίας: la lectura sugerida por Ross es coherente con el sentido del contexto: la elocución debe ser armoniosa, pero no con la majestuosidad épica, sino con la armonía de la conversación. Ya en Γ 3, 1406b 3, se ha señalado como épico lo majestuoso.

III RETÓRICA

1409a

- 1 τροχερός: se ha traducido *más corriente*, en su sentido literal de más ligero, como la carrera, y de liviano o grosero.
- 2 παιάν: peán o también peón, por el latín *paean* o bien *paeon*. Sesquiáltero, que tiene su ritmo en proporción de 1½ a 1 o de 3 a 2, como dice en la línea 4.
- 14-15 El esquema métrico de los versos citados es:
-uuu / -uuu / - y -uuu / -uuu / -uu
- 17 El esquema métrico del verso citado es:
uuu- / uuu- / uuu- / uuu-
- 24-26 τὴν δὲ λέξιν ἀνάγκη εἶναι ἢ εἰρομένην καὶ... μίαν... ἢ κατεστρυσμένην: o la elocución conexas y unitaria, cuyo término lo marca el final del asunto, como los preludios de los ditirambos, línea 25, que eran preludios de lira; o la elocución terminada y desarrollada hasta el fin, llamada también periódica, por la explicación que se da en las líneas 35-37, que sería semejante a las antistrofas de los antiguos poetas, líneas 26-27. Los preludios se consideraban imperfectos y las antistrofas como la perfección. En el ejemplo, Heródoto es llamado Turio, porque participó en la fundación de Turios, en la Magna Grecia, cerca de Síbaris.

1409b

- 11 τῷ διαιρεῖσθαι: equivale al διαστίξαι de 1407b 13, 14, 18.
- 13 περίοδος δὲ ἢ μὲν ἐν κώλοις ἢ δ' ἀφελής: el periodo fue definido en 1409a 35-37 y es una elocución con sentido completo. En cambio κῶλον es parte del περίοδος, línea 16. Pero περίοδος y λέξις se identifican y pueden ser de uno (τὴν μονόκωλον, línea 17) o de varios miembros (ἐν κώλοις, líneas 13-14).
- 15 ὥσπερ καὶ ἡ περίοδος: conforme al aparato crítico, ha de entenderse del periodo citado, pues los códigos dicen εἰρημένη.

NOTAS AL TEXTO GRIEGO

- 17-18 δεῖ δὲ καὶ τὰ κῶλα καὶ τὰς περιόδους...: es de notar que la concordancia primero se hace en femenino (μακράς) y después en neutro (τὸ μὲν γὰρ μικρόν... τὰ δὲ μακρὰ, línea 22).
- 18 μυούρους: en oposición a μακράς (enormes).
- 23-24 οἱ ἑξωτέρω ἀποκάμπτοντες τοῦ τέρματος...: los que se vuelven demasiado lejos del pilar son también de los que juntamente deambulan (συμπεριπατοῦντας, línea 24). Al parecer se refiere a los que paseando en el pórtico (peripatéticos) escuchaban al maestro, pero si no se volvían al llegar al último pilar, se apartaban y ya no podían escuchar al maestro.
- 28-29 οἱ τ' αὐτῶ... ἡ δὲ μακρά...: el primer verso está tomado de Hesíodo, *Los trabajos y los días*, v. 265 (262); el segundo es una parodia del verso 266 (263): ἡ δὲ κακὴ βουλή τῷ βουλευσάντι κακίστη.
- 30-31 τὰς μακροκόλους...αἷ τε λίαν βραχύκωλοι: es decir, αἱ περίοδοι; en la línea 25 se habló del periodo de un solo miembro, aquí se trata del de varios miembros. Ni con miembros demasiado breves, ni con miembros enormes resulta un periodo (περίοδος en singular genérico).
- 34-36 “πολλάκις...”: cita del párrafo 1 del *Panegírico*, de Isócrates. Para Aristóteles es ejemplo de la división marcada por la conjunción. Sin embargo, en el original el texto citado forma antítesis con el contexto subsiguiente.

1410a

- 1 ἐπέζευκται: el vocablo aparece en Γ 5, 1407b 19 y en 6, 1407b 36, en el sentido de conjuntar a manera de zeugma
- 2 “ἀμφοτέρους δ' ὤνησαν...: del mismo discurso de Isócrates, párrafo 35 (6). Tanto este texto como el de la línea 5, “ὥστε καὶ τοῖς...”, párrafo 41, están glosados para la ejemplificación que quiere hacer Aristóteles del periodo antitético.
- 28 ἡ τοῦ αὐτοῦ ὀνόματος πτώσεις: en este texto, líneas 27-29, ὄνομα debe entenderse en sentido más general; por lo cual se ha tradu-

III RETÓRICA

cido *palabra*, y la inflexión es cualquier variación, como declinación, conjugación o derivación, conforme a lo que se dice en la *Poética*, 20, 1457a 18: *πτῶσις δ' ἐστὶν ὀνόματος ἢ ῥήματος*; lo cual sirve para expresar el caso, el número, las personas y los modos. Véase también la nota al texto griego A 7, 1364b 34-35.

29 ἀγρὸν γὰρ ἔλαβεν...: fragmento de Aristófanes (649 K).

1410b

- 6 *περὶ τούτων*...: es decir, *τῶν περιόδων*. *Cfr.* línea 2.
- 9 *τὸ γὰρ μανθάνειν ῥαδίως ἢδὺ φύσει πᾶσιν ἐστὶ*: *cfr.* *Metafísica*, A 1, 980a 1: *πάντες ἄνθρωποι τοῦ εἰδέναι ὀρέγονται φύσει* (todos los hombres por naturaleza ansían el saber).
- 12-13 *γλῶτται*... *κύρια*: términos ya explicados. Véanse las notas al texto griego. Γ 2, 1404b 28, y 31-32.
- 14 *ὅταν γὰρ εἴπῃ γῆρας καλάμην*: alusión a Homero, *Odisea*, XIV 214.
- 17 *ἔστιν γὰρ ἡ εἰκὼν, καθάπερ εἴρηται*: *cfr.* Γ 4 1406a 20 ss., 1407a 11 ss. y las respectivas notas al texto griego.
- 18 *προθέσει*: como se dice en 1407a 14-15: *αἱ εἰκόνες μεταφορὰὶ λόγου δεόμεναι*. Véase la nota 56al texto español de este libro III.
- 29-31 *“καὶ τὴν τοῖς ἄλλοις... πόλεμον”*: es una cita no exacta de Isócrates, *Filipo*, 73. Se hizo la traducción del texto conforme a su contexto propio.
- 31-32 *τοῖς δ' ὀνόμασιν, ἐὰν ἔχῃ μεταφοράν*: en cuanto a la metáfora, su principal cualidad es que no sea extraña, sino que encaje, lo cual sucederá, si hay analogía o proporción. *Cfr.* Γ 2, 1405a 10-11 y 35-36. Y como más adelante se dirá, Γ 11, 1412a 11-12, la metáfora debe sacarse de cosas propias y no evidentes.
- 36 *ἐνεργείας*: aunque el término ya se utilizó en A 5, 1361a 24 y en B 2, 1378b 11, significaba lo que se realiza, en oposición a lo que está en posibilidad de ser. Aquí, sin embargo, expresa la viveza y

NOTAS AL TEXTO GRIEGO

el realismo de la elocución. Es lo mismo que *πρὸ ὁμμάτων*, de la línea 34, y que se explica más adelante, Γ 11, 1411b 23 ss.

1411a

- 2 κατ' ἀναλογίαν: conforme a proporción, por analogía. Véase la nota al texto griego 1405a 11.
- 25 φιδίτια: φειδίτια (ahorro, barato), o bien, φιλίτια (fiestas de amigos), y entre los atenienses, συσίτια (comidas en común).
- 26-27 “ὥστε βοῆσαι τὴν Ἑλλάδα”: Demóstenes, en *Olíntica* I 2, hace la siguiente personificación: παρὼν καιρός... λέγει φωνὴν ἀφιεῖς (la presente ocasión dice, lanzando voces).

1411b

- 10 τῶν τῆς πόλεως: tal vez ὑπὲρ τῆς πόλεως.
- 25 λέγω δὴ πρὸ ὁμμάτων ταῦτα ποιεῖν ὅσα ἐνεργοῦντα σημαίνει: es decir, ὀνόματα. *Cfr.* 1410b 11: ὀνόματα σημαίνει τι, lo mismo que ἐνέργεια en la línea 27, deben entenderse a la luz de la subsiguiente explicación: τὸ τὰ ἄψυχα ἔμψυχα ποιεῖν, línea 32; διὰ τὸ ἔμψυχα εἶναι ἐνεργοῦντα φαίνεται, 1412a 3; κινούμενα γὰρ καὶ ζῶντα ποιεῖ πάντα, ἡ δ' ἐνέργεια κίνησις, *ibid.*, 10. No desentona, pues, la traducción dada: viveza; en efecto, lo animado está vivo, de modo que la viveza hace vivas las cosas.

1412a

- 17 ἀνωμαλίσθαι: por la correspondencia con τὸ ἴσον, línea 18, debe entenderse como perfecto de ἀνα-ομαλίζω.
- 35 θράζει σε: para ejemplificar el juego de palabras, cada autor propone su lectura, pues el código ofrece θράττει σε y la misma

III RETÓRICA

lectura en la siguiente línea, sin existir diferencia de significado. Para la traducción se ha conservado la lectura de Ross.

1412b

- 3 βούλει αὐτὸν πέρσαι: expresión no explicada por Aristóteles. Por el juego de palabras anterior el aoristo infinitivo de πέρθω podría asociarse el nominativo plural de Πέρσης: Πέρσαι, Esquilo, *Persas*, 178.
- 9 τό τε γὰρ τὴν ἀρχὴν φάναι ἀρχὴν εἶναι: el mismo vocablo está como sujeto y predicado con idéntico significado, como si nosotros dijéramos 'la casa es casa'; pero en una la misma expresión el vocablo griego pudiera tener dos significados, uno como sujeto y otro como predicado; y en seguida así se explica.
- 11 τότε τὸ εὖ: podemos suponer el verbo γίγνεται, de 1412a 26. Más adelante, 1413a 5, dice τὸ δ' εὖ ἐστίν.
- 12 "Ἀνάσχεστος οὐκ ἀνασχεστός": se ha dado una traducción que se aproxime al texto para imitar la homonimia. Literalmente: Anasquesto no es tolerable.

1413a

- 4 λύχνῳ ψακαζομένῳ: se ha traducido el sentido. Literalmente sería: con una lámpara que se llovizna. Cuando caen gotas en una lámpara, la llama decrece y crece. Aristóteles, en *Problemas homéricos*, XXXI 16: διὰ τί οἱ μύωπες βλέφαρα συνάγοντες ὁρῶσιν (por qué los miopes ven, contrayendo los párpados).
- 11 εἰ μὴ εὖ, καὶ εἰ εὖ: expresiones que habrán de entenderse como en la línea 5: τὸ δὲ εὖ ἐστὶν ὅταν μεταφορὰ ᾗ o como en 1412b 12: τότε τὸ εὖ.
- 18 ὥς ἀγαθὸν πεισόμενος: como εὖ πεισόμενος (πάσχω), es decir, ser beneficiado, recibir un bien.

NOTAS AL TEXTO GRIEGO

- 32-35 οὐδ' εἴ μοι.../ κούρην δ' οὐ γαμέω.../ οὐδ' εἰ χρυσειη.../ ἔργα δ' ...:
Ilíada, IX, vv. 385, 388-390.

1413b

- 1 χρῶνται... ῥήτορες: pudiera ser una interpolación.
23 ὁδοποιεῖ: hacer camino. En A 1, 1354a 8, los dos vocablos juntos (ὁδῶ ποιεῖν) tienen un significado diferente. Aquí el significado es semejante al de προοδοποιεῖται (encaminarse), B2, 1379a 23, y al de προωδοπεποίηκε (preparar camino), B 13, 1389b 31.

1414b

- 17-18 ἐπούρωσιν... καὶ ἀποπλάνησιν καὶ ὄζους: el primer término, *hapaxlegómenon*, casi es seguro que se trata de un sinónimo de ἐπιπίστωσις o argumento confirmatorio. ἔπουρος -ον se dice del viento favorable a la navegación, relacionado seguramente con αὔρα, que en Jenofonte, *Helénicas*, 6, 2, 29, significa viento para la navegación; se ha traducido, como *hapaxlegómenon*, *epáurosís*. Los otros dos vocablos designan lo que no es esencial en el asunto.
24 τῷ ἐνδοσίμῳ en el contexto es la nota de enlace para un mismo tono, la tónica.
26 ἐνδοῦναι: en el sentido del vocablo anterior: dar la tónica.

1415a

- 21 ὥσπερ Εὐριπίδης ἐν τῷ προλόγῳ, ἀλλά πού γε: según los códigos habría que poner coma después de Εὐριπίδης y colocar ἀλλά ἐν τῷ προλόγῳ; sin embargo, el sentido no cambia.

III RETÓRICA

1415b

- 8-9 κεφαλαιωδῶς, ἵνα ἔχῃ ὥσπερ σῶμα κεφαλὴν: aunque en la traducción no se percibe, hay un juego de palabras con el adverbio y el sustantivo; es decir, *recapitular*, para dar un *encabezado* al cuerpo del asunto. Al principio, en A 1, 1354a 15, dijo que los enthymemas son σῶμα τῆς πίστεως, pero el cuerpo se relacionó con el alma y no con la cabeza.
- 37-38 ἢ διαβάλλειν ἢ ἀπολύεσθαι: “en reprochar o librarse de cargo”, en el sentido de atacar, casi casi calumniar o defenderse. *Cfr.* 1404b 20.

1416a

- 2-3 οὐδὲν γὰρ προεξαγκωνίσας οὐδὲ προανακινήσας: son los ejercicios que hoy se llaman de “calentamiento”, antes de boxear. Los términos evidentemente están usados en sentido metafórico; el primero es un *hapaxlegómenon* derivado de ἀγκών (codo, ángulo, y por extensión, brazo); el otro término significa literalmente el movimiento previo hacia arriba y hacia abajo. Se tradujeron aproximadamente y en lenguaje coloquial, designando el primero los movimientos de brazos y el segundo, lo que llamamos “hacer sentadillas”.

1418a

- 1 καὶ τῶν ἄλλων ὅτι ψεύδεται: literalmente, se manifiestan pruebas también de las demás cosas, de que se miente.
- 1-2 παραδείγματα... ἐνθυμήματα: la diferencia se estableció desde los inicios: A 2, 1356b 1-2. Y en este libro tercero, Γ 12, 1414a 8 ss., entre δημηγορικὴ λέξις y δικανικὴ.

NOTAS AL TEXTO GRIEGO

- 2-4 ἡ μὲν... ἡ δέ: por los textos que hemos mencionado en la nota anterior, Aristóteles supondría λέξις. O acaso más bien, de las líneas 1417b 22, 27 y 28, ἀμθισβήτησις: ἐν τῇ κρίσει, línea 24, ἐν τοῖς δημηγορικοῖς, línea 34.
- 9 ζητεῖ: la lectura seguramente debe ser ζήτει, como en 1417b 8 ποίει, sobre todo que en los aparatos críticos se remite a la línea 12, en donde encontramos un imperativo: λέγε. Además, si se tradujera como tercera persona del singular en indicativo, como si se refiriera al personaje de Homero, no cabría el μή.
- 23 ἐκεῖ: es decir, en el tribunal donde se hacen los alegatos, o en el alegato mismo.
- 28 διατριβάς: una demora o entretenimiento en el discurso no puede ser sino una digresión, como se puede entender por el contexto.
- 29 ἐὰν μὴ ἐξιστῇ: como en Γ 14, 1414b 29, ἐὰν μὴ ἐκτοπίσῃ.
- 38-39 ἔχοντα... λεκτέον: el agente del adjetivo de obligación, en acusativo. *Cfr.* Jorge Curtius, *Gramática griega*, Ediciones Desclée, De brouwer, Buenos Aires, 1951, § 596, 2.
- 40 μᾶλλον...: para mejor comprensión del texto de esta y de la siguiente línea, se ha partido de μᾶλλον... ἢ.

1419a

- 3 περὶ τῆς τελετῆς: el vocablo ya fue utilizado en B 24, 1401a 13-14, para significar un género al que pertenecen los misterios. Evidentemente una parte principal del rito era la iniciación, a la que seguramente se refiere aquí, pues en las líneas 4 y 5 se usa el negativo ἀτέλεστος, que ciertamente es el no-iniciado.

1419b

- 15 ἐπιχαλκεύειν: tal vez en los dos sentidos, tanto de insistir como de moldear.

III RETÓRICA

- 24 δήλων ὄντων καὶ οἷα καὶ ἡλίκα: estando claras las otras tres cosas, que no son las pasiones y que se enumeraron en las líneas 10-13.

1420a

- 4 [ἦ] : se ha entendido como “es decir”, dado que ἐκ παραβολῆς (por confrontación) es una repetición de lo dicho en 1419b 34, para formar aquí disyunción con ἢ κατὰ φύσιν.

Notas al texto español

LIBRO I

¹ *Antístrofa*: véase la nota al texto griego 1354a 1.

² *Tanto averiguar como sostener una razón, tanto defenderse como acusar*: son las funciones antistróficas de la dialéctica y de la retórica.

³ *Obra de un arte*: es decir, contemplar la causa según los requisitos del arte.

⁴ *Enthymemas*: consideraciones, reflexiones o argumentaciones que el oyente realiza en su interior, con premisas que para él son verosímiles. En 1356b se trata explícitamente de esta forma de argumentación. Se ha transcrito *enthymema*, para enfatizar la interioridad de la argumentación y para distinguir el argumento retórico, del que en lógica simplemente se entiende como el argumento que carece de alguna proposición. Véase Introducción, 8. 3.

⁵ *Cuerpo de la persuasión*: véase la nota al texto griego 1354a 15.

⁶ *Políticos y forenses*: aunque Aristóteles aquí solamente menciona dos clases de retórica, más adelante, 158b 7-8, expresamente menciona los tres géneros: deliberativo, forense y epidíctico.

⁷ *La actividad política*: aunque la retórica pública, deliberativa o política, pertenece al mismo sistema que la forense, más propia del hombre público que del particular es la actividad retórica política que la actividad retórica que se refiere a las mutuas relaciones comerciales, porque en aquélla están involucrados los intereses públicos y en ésta los intereses particulares.

⁸ *Ser conjetrador*: según se dijo en 1354a 6-8, hay un hábito o disposición para el uso de la argumentación retórica o dialéctica, en vista del cual es posible pensar en un arte.

I RETÓRICA

⁹ *Por ella persuadir*: la demostración estricta estaría dentro de una ciencia determinada y sería enseñanza; pero la retórica no es sobre ciencia determinada, su materia es común.

¹⁰ *Como en los Tópicos*: la referencia a los *Tópicos* es I 2, 101a 30-35. Aquí, son las opiniones comunes, axiomas o principios generales aceptados por todos.

¹¹ *Como también en los silogismos*: es decir, en la dialéctica; pues característico del hombre es el uso de la retórica argumentando la verdad y la justicia como en la dialéctica.

¹² *Admitido respecto a cada particular*: véase la nota al texto griego 1355b 25-26.

¹³ *Por medio del carácter*: véase la nota al texto griego 1356a 5.

¹⁴ *Retoño*: término aplicado por Aristóteles principalmente a las plantas. Es, pues, una metáfora por la cual la retórica es considerada como un brote o retoño al lado de la dialéctica y de la ética. No de idéntica naturaleza, sino sólo semejante y, por tanto, distinta de una y otra.

¹⁵ *Actividad en relación a los caracteres*: es decir, la ética, que se refiere a los caracteres o conductas.

¹⁶ *Por otras causas humanas*: se trata de causas por deficiencias humanas contrarias al desarrollo de las facultades mentales, como la enfermedad, la miseria, el error.

¹⁷ *Por los Tópicos*: esto no parece referirse a un pasaje en especial, sino al tratado donde se ha hablado ya del silogismo y de la inducción, pero no se ha establecido la diferencia con el binomio paradigma y enthymema, la cual aquí se explica suponiendo lo dicho en *Tópicos* acerca del silogismo y de la inducción.

¹⁸ *La elocuencia*: véase la nota al texto griego 1356b 19-20.

¹⁹ *En la Metódica*: véase la nota al texto griego 1356b 20.

²⁰ *Retóricos*: véase la nota al texto griego 1356b 22.

²¹ *Y la obra*: véase la nota al texto griego 1357a 1.

²² *Nada más, en efecto*: es decir, nada más se puede decir en cosas que no admiten alternativa.

NOTAS AL TEXTO ESPAÑOL

²³ *El primer silogismo*: naturalmente el primer silogismo es el más sencillo: A es B, B es C, A es C.

²⁴ *Son de tal género*: es decir, admiten alternativa.

²⁵ *Idéntico a uno y a otro*: véase la nota al texto griego 1357a 32-33.

²⁶ *En los Analíticos*: se refiere al pasaje ya citado en 1357a 32, *Analíticos Primeros* II 27, 70a, donde más ampliamente se habla de los tres términos y por qué encajan o no en un silogismo válido y bien argumentado.

²⁷ *El paradigma es inducción*: como se dijo en 1356b.

²⁸ *Pero no es como la parte...*: las relaciones que se establecen, en términos silogísticos, son: no de particular a universal, ni de universal a particular, ni de universal a universal, sino de particular a particular y de semejante a semejante, a manera de analogía.

²⁹ *Dionisio pretendía la tiranía*: según Diódoro, XIII 95, 5 (496 a. C.), esto lo hizo Dionisio imitando a Pisístrato (ἀπομιμούμενον Πεισίστρατον).

³⁰ *Pues también Pisístrato*: Heródoto, I 59, dice que dolosamente obtuvo la escolta de maceros y que después tomó la acrópolis y se hizo tirano (560 a. C.).

³¹ *También Theágenes en Mégara*: Según Tucídides, I 126, en tiempo de Cilón, cuya conspiración fue en 620 a. C.; como dice Heródoto, V 71, antes de la época de Pisístrato.

³² *Todos se hacen paradigma de Dionisio*: a los tres tiranos mencionados aquí Aristóteles también los menciona juntamente en *Política*, VIII 16, 566b.

³³ *Por eso... a partir de los mismos*: es decir, quienes argumentan no son comprendidos por los oyentes e incluso van más allá de lo que los argumentos permiten o más allá de lo que su arte comprende.

³⁴ *Tópicos*: son los lugares comunes o principios que se aplican en forma común a ciencias que difieren específicamente (οἱ κοινῇ περὶ..., como se lee en algunos códigos).

³⁵ *Hay que asumir*: véase la nota al texto griego 1358a 30.

I RETÓRICA

³⁶ *Especies... géneros*: la identidad entre especies y géneros está en que cada género retórico tiene sus tópicos específicos.

³⁷ *El fin está también en relación a éste*: no que el fin sea el oyente, sino que está en relación con el oyente.

³⁸ *Y el fin para cada uno de éstos es diferente*: antes dijo que el fin está en relación con el oyente, aquí dice que para cada retórico hay un fin; lo cual no se contradice, pues hay que entender que cada uno de los que hacen discursos tiene un fin en relación con el oyente, que reclama deliberación, juicio o elogio.

³⁹ *No es injusto que los limítrofes de la ciudad sean esclavizados*: alusión a la actitud de los atenienses, Tucídides, V, 84-116, que consideraban los intereses del estado superiores a las obligaciones de justicia y gratitud. El paréntesis de la negación no sería necesario, si se tratara de cita textual.

⁴⁰ *Cual a Aquiles alaban*: alude al pasaje de la *Iliada*, XVIII, 79 ss., en donde Aquiles, entre llanto, manifiesta a Tetis su decisión de vengar la muerte de Patroclo, sin importarle ya el vivir entre los hombres ni el que los aqueos, acorralados, sufrieran vergonzosos desastres; aunque Tetis le advierte que a la muerte de Héctor seguirá la suya.

⁴¹ *Definir... conforme a la verdad*: ya se ha declarado bastante acerca de que la retórica, como la dialéctica, no es *ciencia* de la verdad, sino *arte* de lo verosímil. *Cfr. Tópicos*, A 14, 105b 30: πρὸς μὲν οὖν φιλοσοφίαν κατ' ἀλήθειαν περὶ αὐτῶν πραγματευτέον, διαλεκτικῶς δὲ πρὸς δόξαν (así pues, el deber de ocuparse de esas cosas conforme a la verdad corresponde a la filosofía, pero dialécticamente a la opinión).

⁴² *Semejante en unas cosas a la dialéctica, en otras a los discursos sofísticos*: semejante a la dialéctica en los argumentos probatorios; a la sofística, en la refutación (ἐλεγχος).

⁴³ *Los lugares apropiados*: los lugares más apropiados para establecer cuerpos de guardia.

⁴⁴ *Tanto tratados como convenios*: tratados comerciales y convenios de protección legal para exportar o para importar. Los convenios protegían frente a los más poderosos (τοὺς κρείττους), los tratados buscaban

ventajas comerciales frente a quienes a ello se prestaran. (τοὺς χρησίμους).

⁴⁵ *Tanto distensas como tensas*: Platón, *República*, 441e, considera que el hombre será justo y hará lo que le corresponde, cuando cada una de sus partes realice la función que le es propia: la razón, mandar; la pasión, obedecer. Que esta armonía la conseguirá con la mezcla de música y de gimnasia, dando tensión a la razón y distensión a la pasión (τὸ μὲν λογιστικὸν ἐπιτείνουσα... τὸ δὲ θυμοειδὲς ἀνιῆσα). Evidentemente Aristóteles adopta el lenguaje del maestro y aplica a las formas de gobierno el “distensas y tensas”, como los dos extremos que quedan fuera de la mejor forma de gobierno, que estaría en el medio. Así, la democracia estaría en el equilibrio de la igualdad; si ésta se distiende o debilita, se llega a la oligarquía; si se tensa o exagera, se produce la anarquía y la tiranía.

⁴⁶ *Exhortar o disuadir*: en 1358b 8-9, se ha señalado que éstas son las dos formas del discurso deliberativo.

⁴⁷ *Causa del ser*: del ser o de la existencia, es decir, de la vida.

⁴⁸ *Cosas bárbaras*: Heródoto, I 119 y 134, menciona las reverencias; y el ceder el lugar en la vía pública, II 80.

⁴⁹ *Heródico*: famoso médico tracio, quien, según refiere Platón, *República*, III 406a ss., hizo una mezcla de gimnasia y medicina logrando sólo morir difícilmente.

⁵⁰ *En altura y en reciedumbre y en anchura*: son las tres dimensiones de un cuerpo: longitud, latitud y profundidad; entendidas del cuerpo humano: altura, reciedumbre (ser fornido) y anchura.

⁵¹ *Y el que para todas*: no se han enumerado las cinco competencias del pentatlón: salto, disco, jabalina, carrera y lucha; por otra parte, el pugilato no era parte del pentatlón. Por tanto, *para todas*, habrá de entenderse no conforme a la numeración hecha, sino de las cinco competencias conocidas como pentatlón.

⁵² *El tópico relativo a los elogios*: un tópico particular, de los que hace mención en 1358a 17, distinto de los comunes, mencionados ahí mismo, un poco antes, línea 12.

I RETÓRICA

⁵³ *Lo conveniente*: (τὸ συμφέρον) se define como lo que se relaciona con el fin de alguien o de algo, se distingue de lo conveniente (τὸ προσῆκον), que conviene con la naturaleza y proviene de alguien o de algo: 1355a 22.

⁵⁴ *Iliada*, I, v. 255.

⁵⁵ *Ibid.*, II, v. 176.

⁵⁶ *Ibid.*, II, v. 298.

⁵⁷ *Esto sería un bien*: según se dijo en 1362a 23.

⁵⁸ *A los corintios no reprocha Ilión*: Fragmento 36.

⁵⁹ *Son mayores por algo mayor*: véase la nota al texto griego, 1363b 33-34.

⁶⁰ *Y no el principio*: véase la nota al texto griego, 1364a 17-18.

⁶¹ *Leodamas*: estadista y orador del siglo IV a. C., discípulo de Isócrates. Demóstenes, *Contra Leptines* 146, y Esquines, *Contra Ctesifonte* 138-139, lo mencionan. La acusación mencionada por Aristóteles fue en torno al año 366 a. C., por mala conducta o traición en los acontecimientos de Oropo; acusa tanto al político y orador ateniense Calístrato de Afidna, como al general ateniense Cabrías, triunfador en Naxos.

⁶² *Y aquello, cuyo contrario es mayor, también aquello, cuya privación es mayor*: es decir, será un bien mayor aquel bien, cuyo mal contrario es mayor a otro mal, y aquél, cuya privación resulta mayor en comparación a otra; por ejemplo, la ceguera es mayor que la sordera; y la privación de la vista es mayor que la del oído. Por tanto, la vista es un bien mayor que el oído.

⁶³ *Y vicio que no-virtud*: véase la nota al texto griego 1364a 32.

⁶⁴ *Conforme a la sensatez*: véase la nota al texto griego 1364b 14.

⁶⁵ *Como uno de los coordinados y de los semejantes de una inflexión*: véase la nota al texto griego 1364b 34-35.

⁶⁶ *Y aquellas cuyos castigos son mayores*: el castigo es por falta de esas cosas.

⁶⁷ *Persuadió a Meleagro*: en la cita de Homero, *Iliada*, IX, vv. 592-594, el sujeto sería Cleopatra, esposa de Meleagro, la cual lo instaba a defender a los etolios.

NOTAS AL TEXTO ESPAÑOL

⁶⁸ *El componer y el acumular*: véase la nota al texto griego 1365a 16.

⁶⁹ *El epigrama*: atribuido ordinariamente a Simónides, *Antología*, I, 80 (Jacobs), Simónides, núm. 107.

⁷⁰ *Ifícrates*: general ateniense del siglo IV a. C. El dicho de Ifícrates es parte del mismo epigrama de Simónides, como se constata más adelante, 1367b 18-21.

⁷¹ *Quitada del ciclo anual*: véase la nota al texto griego 1365a 32-33.

⁷² *La que lo es absolutamente*: véase la nota al texto griego 1365a 35.

⁷³ *Las que tienden a la opinión*: véase la nota al texto griego 1365b 1.

⁷⁴ *Pero no el tener salud*: no dicen que sea un bien pequeño, pues el parecer sano no es más elegible que el tener salud.

⁷⁵ *Sin-pena y con placer*: es decir, que el placer supone ausencia de pena.

⁷⁶ *Índoles e instituciones y convenientes de cada una*: Grimaldi, en su comentario al lugar, considera una gradación ascendente en los vocablos; sin embargo, por el polisíndeton, parecería más bien una endíadis múltiple; es decir: costumbres establecidas como convenientes, derivadas, por tanto, de la índole o naturaleza del sistema de gobierno o necesarias para la conservación del mismo (τὸ σῶζον, línea 25). Las instituciones (νόμματα, línea 23) son evidentemente las instituciones sancionadas por la ley, las cuales se convierten en la característica de la aristocracia, líneas 33-36.

⁷⁷ *Una parte de éstos o la totalidad de ellos*: se refiere a los que forman parte del sistema de gobierno, de los cuales a una parte correspondería la autoridad suprema, en la oligarquía, en la aristocracia y en la monarquía, o bien, todos tendrían derecho a ejercerla, en la democracia, aunque de hecho, por sorteo, sólo unos la ejercieran.

⁷⁸ *A partir de estimaciones de fortuna*: el artículo griego (οἱ, línea 33) puede ser sujeto del elíptico “se distribuyen las magistraturas”; aunque en algún momento la democracia se ejerce, según Aristóteles, “a partir de estimaciones de fortuna”, *Política*, 1291b 39-1292b 21. Sin embargo, este criterio es característico de la oligarquía, *ibid.*, 1292a 39-1292b 4. Cfr. Platón, *República*, 550c, donde llama oligarquía a “la forma de go-

I RETÓRICA

bierno a partir de estimaciones de fortuna” (τὴν ἀπὸ τιμημάτων πολιτείας).

⁷⁹ *Y de éstas*: supone la diversidad de monarquías, de las cuales “una... otra. .”

⁸⁰ *Y de la tiranía, la guardia*: cfr. 1357b 30-36.

⁸¹ *Pues las persuasiones no sólo se hacen mediante discurso demostrativo, sino también mediante ético*: cfr. 1356a 1-6.

⁸² *Se captarán a través de las mismas cosas*: es decir, las índoles de las formas de gobierno serán persuasivas para cada índole personal y se captarán por las mismas cosas que las índoles o caracteres personales, que se ponen de manifiesto en la elección, que se hará con relación al fin.

⁸³ *En la Política*: tal vez III, 7-18-IV de la *Política*, aunque más bien parece referirse a cuestiones éticas.

⁸⁴ *Para quien elogia y para quien censura*: se trata, pues, de la retórica epidíctica. Cfr. 1358b 12-13.

⁸⁵ *La segunda persuasión*: en 1356a 2-4 y 20-23, el carácter se menciona en primer lugar; pero aquí, líneas 9-10, se considera después del discurso demostrativo.

⁸⁶ *Acerca de éstos*: virtud, vicio, hermoso, vergonzoso.

⁸⁷ *Hermoso es*: en 1362b 2-9, ya se habló acerca de las virtudes como un bien y de la relación del bien con el placer y con lo hermoso.

⁸⁸ *Y la virtud es ciertamente capacidad*: (δύναμις) en cuanto que la virtud (ἀρετή) es hábito (ἔξις) o disposición para obrar, pero al mismo tiempo productiva de bienes, 1362b 13-15. Y en seguida se dice que es *benéfica*, afirmación repetida más adelante, 1366b 4. Sobre el beneficio y lo benéfico véase 1361a 28-32. Este criterio atribuye a la virtud una función social más que una perfección individual, como se dice expresamente acerca de la justicia y de la valentía.

⁸⁹ *Los bienes*: se trata de “los bienes o posesiones”, mencionados ya en 1360b 28.

⁹⁰ *Acerca de los bienes y de los males mencionados*: aquí, 1366b 1-20 y en 1362b 10-20.

NOTAS AL TEXTO ESPAÑOL

⁹¹ *Y acerca de lo demás*: conforme a lo anunciado en 1366a 23-24, habiéndose hablado de la virtud y del vicio, no será difícil hablar acerca de lo hermoso y de lo vergonzoso.

⁹² *Acciones o pasiones del bien*: es decir, de la virtud. La virtud, o el sujeto virtuoso, es principio de acciones y puede ser también término pasivo. Vulgarmente decimos sujeto agente y sujeto paciente.

⁹³ *Pasiones*: en el sentido explicado en la nota anterior.

⁹⁴ *Quiero decir...* (Alceo, frag. 98, E. Diehl). *Si tuvieras... acerca de lo justo* (frag.149, E. Diehl).

⁹⁵ *Aunque sean infructuosas*: es decir, victoria y honor son elegibles, aunque no se saque de ellas provecho alguno. Lo mismo habrá de decirse de las posesiones. Por tanto, la victoria, el honor y la posesión no han de ser egoístas.

⁹⁶ *Paralogismo*: falso razonamiento por identificación de dos causas diferentes que producen efectos distintos, los cuales se atribuyen a una misma. *Cfr.* 1402b 22 ss., donde se explica cómo se comete el paralogismo argumentando razones aparentes y no verdaderas.

⁹⁷ *Exceso de virtud*: al igual que en 1364a 21, no se trata de un exceso que se considere malo, sino de virtud en alto grado o eximia.

⁹⁸ *Como decía Sócrates*: la misma cita se repite en Γ14, 1415b 31-32, donde se da la ubicación: en el *Epitafio*; es decir, en el *Menexeno*, 235d, de Platón.

⁹⁹ *Según lo conveniente*: lo propio de alguien o de algo, lo que proviene de, porque conviene a su naturaleza. *Cfr.* 1355a 21-23.

¹⁰⁰ *Antes en verdad...* *tiranos*: Simónides, frags. 110 y 85 (Diehl).

¹⁰¹ *Nobleza*: al hablar del bien, se ha expuesto lo relativo a la nobleza, 1361b 31-38.

¹⁰² *Verosímil*: lo verosímil es recurso de persuasión, 1357a 34.

¹⁰³ *A éstos*: es decir al elogio y al encomio.

¹⁰⁴ *De los momentos y de las oportunidades*: según se dijo en 1365a 20, entre otras, estas circunstancias producen grandes cosas.

¹⁰⁵ *Los paradigmas*: en 1356b 2-3, 5-6, el paradigma fue definido como una inducción retórica.

I RETÓRICA

¹⁰⁶ *Los enthymemas*: en 1356b 3 y 5, también fue definido el enthymema como el silogismo retórico.

¹⁰⁷ *Los silogismos*: no se refiere solamente al silogismo retórico o enthymema, del que se ha hablado en la nota anterior; se refiere a la estructuración tanto de premisas como de silogismos, o a la estructuración de los argumentos en general. Galeno, *Iniciación a la dialéctica*, I 4, dice que una sola proposición, como la conclusión, también llegó a llamarse silogismo.

¹⁰⁸ *Otra común*: al parecer debe entenderse la ley universal o natural, que deriva de la naturaleza misma. Así lo entiende y explica Cope, *An Introduction to Aristotle's Rhetoric*, pp. 239-244. A las fuentes del pensamiento griego por él recogidas, podemos añadir Heródoto, *Historias*, III 38, VII 102, 104, donde nos hallamos frente a una ley soberana, inmutable e ineludible para todos, nacida evidentemente de la naturaleza misma y, por tanto, universal. Véase A. Ramírez, *Heródoto padre y creador de la historia científica*, Cuadernos del Centro de Estudios Clásicos 12, Instituto de Investigaciones Filológicas, UNAM, México, 1984, pp. 117-121, 146, 154-160.

¹⁰⁹ *A causa del menosprecio de la opinión*: conforme a lo que más adelante se afirma, 1383b 12-18, el menosprecio de la opinión se refiere a la fama.

¹¹⁰ *Respecto a las virtudes*: se refiere a lo dicho en A 9, 1366a 23 ss. *Respecto a las pasiones*: se refiere a lo que se expondrá en B 1-11, 1377b 16 ss.

¹¹¹ *Unas por costumbre*: costumbre (ἔθος), entendida como se define más adelante, 1369b 6-7, "cuantas cosas realizan por haberlas hecho muchas veces" (ὅσα διὰ τὸ πολλάκις πεποιηκέναι ποιοῦσι); es decir, es la costumbre o repetición de actos, que evidentemente es también expresión del carácter o índole (ἦθος). Cf. 1356a 2-5, 1365b 23, 1366a, *passim*; y en paridad con las pasiones, 1369a 18: ἡθὴ καὶ πάθη. Respecto al hábito (ἔξις), véase 1362b 13.

¹¹² *Unas por apetito razonable, otras por irracional*: así pues, puede ser un apetito que se despierte al influjo de la razón (λογιστικὴ ὄρεξις), pues la decisión (βούλησις) es apetito del bien; sin embargo, los hay

también irracionales (ἄλογοι), como la ira (ὀργή) y la concupiscencia (ἐπιθυμία).

¹¹³ *Así pues, o por razonamiento o por pasión:* es claro que la pasión es sin razón, 1369a 2; pero no necesariamente es inhonesta o deshonesto. La índole es lo razonable, en cuanto que no son espontáneos los actos que forman la índole de un individuo, sino decidido por la razón. El que las pasiones no sean decididas por la razón, sino espontáneas, no implica que sean por naturaleza inhonestas; por tanto, ni la pasión (πάθος) es necesariamente inhonesta, ni el deseo de placer (ὀρέξις τοῦ ἡδέος), llamado también concupiscencia (ἐπιθυμία), *cfr.* líneas 22-23.

¹¹⁴ *A partir de los bienes mencionados:* véase, en 1362a 21 ss., todo lo dicho acerca de los bienes.

¹¹⁵ *Acerca de lo conveniente se ha dicho antes:* en 1362a 18-20, se definió lo conveniente como “lo relativo al fin”, considerándose como un bien.

¹¹⁶ *Son suficientes las definiciones:* como en 1361a 19, se trata de definiciones descriptivas de conceptos, no de estrictas definiciones científicas.

¹¹⁷ *Pues... por naturaleza:* véase la nota al texto griego 1370a 11.

¹¹⁸ *Sean penosas:* véase la nota al texto griego 1370a 12.

¹¹⁹ *De las concupiscencias, unas son irracionales, otras con razón:* como ya se dijo antes, nota 112, la espontaneidad de las concupiscencias no necesariamente las hace inhonestas, deshonestas o irracionales, aunque en 1369a 4 la concupiscencia se ha señalado como apetito irracional.

¹²⁰ *La imaginación es cierta débil sensación:* véase la nota al texto griego 1370a 28.

¹²¹ *Sin embargo,... se acuerde de las penalidades:* véase la nota al texto griego 1370b 4.

¹²² *En la esperanza:* en paralelo con 1370b 1, hay que suponer “son placenteras”.

¹²³ *Mucho más dulce que la miel que se destila:* la cólera en el pecho de Aquiles por la muerte de sus amigos. *Ilíada*, XVIII, 107-110: Aquiles,

I RETÓRICA

ansioso de matar a Héctor, para vengar la muerte de Patroclo, desea que la ira se acabe para dioses y hombres. Este mismo texto se cita en B 2, 1378b 6-7.

¹²⁴ *Deseo surgió de lamento: Iliada*, XXIII, 108; *Odisea*, IV, 183. En la *Iliada* Aquiles siente la presencia de Patroclo muerto, como si estuviera vivo, y todos lloran. En la *Odisea*, lloran Telémaco, Helena y Menelao al recordar a Odiseo.

¹²⁵ *Los combativos y los contenciosos*: es decir juegos dialécticos o de argumentación.

¹²⁶ *También juegos de... tableros*: Heródoto, I 94, atribuye a los lidios la invención de tales juegos, excepto el del tablero.

¹²⁷ *Amar es placentero... y el ser amado, placentero*: el que ama ve un bien en el amado, el que es amado se ve a sí mismo como un bien; pues el amigo es “elegible por sí mismo”, como el bien: 1362b 19-20, 1362a 21-22.

¹²⁸ *El cambio de todas las cosas es dulce*: Eurípides, *Orestes*, 234.

¹²⁹ *Restablecerse en lo que es según naturaleza*: según la definición de placer dada en 1369b 33-35.

¹³⁰ *El hacer el bien y el padecer el bien*: más tarde se explicará la diferencia entre hacer el bien y padecer el bien: B 23, 1397a. Baste señalar que la misma acción se considera en el sujeto agente y en el sujeto paciente.

¹³¹ *Y el concluir lo incompleto*: es un tópico, del que se hace una aplicación más adelante, línea 25.

¹³² *Cual lo imitativo*: el imitar es un aprendizaje, porque supone un razonamiento: “esto es aquello”, en lo cual se descubre “algo” que la imitación hace evidente. Esta doctrina se expone más ampliamente en *Poética*, IV, 1448b 8-19.

¹³³ *También las peripecias*: según la definición que el mismo Aristóteles da en *Poética*, XI, 1452a 22 ss., es un cambio de fortuna, repentino o imprevisto, en el drama. Por analogía se dice de los acontecimientos humanos.

¹³⁴ *De donde también se han dicho los proverbios*: véanse las notas al texto griego 1371b 15-16 y 16.

NOTAS AL TEXTO ESPAÑOL

¹³⁵ *Pues el ser sensato es autoritativo*: la prudencia o sensatez es definida como virtud práctica para discernir el bien y el mal, 1366b 20-21: en cambio, la sabiduría es la ciencia especulativa. Cuando la sensatez se usa para corregir o reprender, da a los demás la impresión de sabiduría y se obtiene cierta autoridad sobre ellos, por lo cual cualquiera de todos estos aspectos es placentero.

¹³⁶ *Los tratados acerca de la poética*: no se trata de la *Poética* comúnmente conocida y mencionada por Diógenes Laercio, V, 26: ποιητικὰ α'. Aunque no necesariamente supone un tratado β', porque todos los tratados de un solo libro se designan α', se supone que existió una segunda parte.

¹³⁷ *En cambio, cómo ballándose y a quiénes*: según el orden establecido en 1368b 3-5, se ha dicho a partir de cuáles cosas se deben estructurar los silogismos para la acusación y para la defensa. Ahora se tratará acerca de las disposiciones de los que injurian; y las circunstancias de los injuriados, señaladas como segundo y tercer elemento para los argumentos de la acusación y de la defensa, *ibidem*, también se tratarán en este capítulo.

¹³⁸ *Para quienes existe ocultamiento... o bien, copiosas disposiciones*: ocultamiento de los bienes o disposición o uso de los mismos. Aquí ya se trata, pues, de la utilidad, aunque no se pase inadvertido o se tenga que sufrir un pequeño castigo, líneas 7-8.

¹³⁹ *Y la intemperancia*: en cierto modo la intemperancia (ἀκρασία) se identificó anteriormente con la maldad (κακία) y se definió como la causa por la que se escoge hacer daño y cometer vilezas contra la ley, 1368b 12-14.

¹⁴⁰ *Más sensatos*: en 1364b 12-16, se ha considerado el aspecto práctico de la sensatez (φρόνησις), definida en 1366b 20-22. Desde el punto de vista práctico se entiende mejor como sensatez, si bien la virtud como tal se traduce como prudencia.

¹⁴¹ *Lo equitativo*: Ya Heródoto, III 53, en la opinión del tirano Periandro y por boca de la hermosa hija de éste, decía que muchos de los justos "anteponen lo más conveniente" (τὰ ἐπιεικέστερα προτιθεῖσι). Al comienzo de la *Retórica* se ha designado como decentes

I RETÓRICA

(ἐπιεικεῖς) a quienes poseen un carácter persuasivo; y como decencia o equidad (ἐπιείκεια), la cualidad que los distingue: 1356a 6, 11-12. Aristóteles mismo considera lo legal como justo, *Ética Nicomachea*, V 8, 1329a 34-36: “el justo será el legal y también el igual; lo justo, por tanto, lo legal y lo igual” (ὁ δίκαιος ἔσται ὃ τε νόμιμος καὶ ὁ ἴσος· τὸ μὲν δίκαιον ἄρα τὸ νόμιμον καὶ τὸ ἴσον). Y a esta justicia legal o según la ley, equipara lo equitativo (ἐπιεικές), pues así lo declararía el legislador en un caso concreto; por lo cual, lo equitativo no sería simplemente lo justo, sino “mejor que cierta justicia” (βέλτιόν τινος δικαίου), *ibidem*, 1137b 25. Aristóteles más adelante, 1374a 27-28, considera que lo equitativo es “lo justo que está más allá de la ley escrita”. Sobre equitativo y equidad, véase *Ética Nicomachea*, X, 1137a 31-1138a 3.

¹⁴² *Botín de los misios*: alude a la cobardía de los misios o a la leyenda de que Télefo, rey de Misia, se ausentó de su reino y lo abandonó a incursiones devastadoras. Demóstenes, *Pro Corona*, 72, alude así al proverbio: “el llamado botín de los misios” (τὴν Μισῶν λείαν καλουμένην).

¹⁴³ *A los que nunca jamás y a los que muchas veces*: es decir, han sido injuriados.

¹⁴⁴ *La perversidad sólo pretexto requiere*: véase la nota al texto griego 1373a 3-4.

¹⁴⁵ *Obtener indulgencia*: en el sentido explicado en la nota 141. No es repetición de idéntico tópico, pues allá se aplicaba a quienes injurian, aquí, a quienes son injuriados.

¹⁴⁶ *Como Cálipo hizo lo referente a Dión*: Dión (c. 408-354 a. C.), en el año 357 fue a Sicilia a liberar a su patria, Siracusa, del despotismo de Dionisio II. Cálipo, un amigo ateniense, lo acompañó y cayó en manos de los mercenarios; para liberarse, urdió la conspiración contra Dión. Según la afirmación de Aristóteles, Cálipo actuó en defensa propia. *Cfr.* Plutarco, *Vida de Dión*, 54-57.

¹⁴⁷ *Enesidemo*: Aristóteles le concede las mismas posibilidades que a Gelón, para ocupar una ciudad y hacer a los habitantes esclavos. Según Heródoto, *Historias*, VII, 154-155, Gelón y Enesidemo eran lanceros de Hipócrates, el tirano de Gela. Gelón despojó de la tiranía a los hijos

de Hipócrates y se convirtió en tirano. Seguramente Enesidemo también fue tirano en algún momento; acaso sea el tirano de Leontini mencionado por Pausanias, V 22, 7, ya que los leontinos también fueron esclavizados por Hipócrates. Enesidemo envió premios (κοττάβια) a Gelón, los cuales correspondían al juego (κότταβος) o lanzamiento del vino sobrante, de una copa a otro recipiente.

¹⁴⁸ *El tesalio Jasón*: tirano de Feras, en Tesalia, mencionado varias veces por Diódoro Sículo en el libro XV; a él atribuye Plutarco, *Moralia*, 817 f, el dicho: “Que es necesario que en pequeñas cosas injurien quienes quieren hacer justicia en grandes cosas” (ὥς ἀναγκαῖον ἀδικεῖν τὰ μικρὰ τοὺς βουλομένους τὰ μεγάλα δικαιοπραγεῖν).

¹⁴⁹ *Se han definido, en efecto, las cosas justas y las injustas, dos en relación... de ‘a quiénes’*: de semejante manera se definió justicia e injusticia en relación a la ley y a las personas, 1366b 9-11. Y los mismos conceptos se utilizan también en cuanto a la ley, en 1368b 6-24; salvo que aquí la ley particular se divide en escrita y no escrita, líneas 5-6. Por lo que se dice en seguida, líneas 8-9, en la ley natural no interviene ni la comunicación ni el pacto o tratado; es de suponer que lo contrario sucede en la ley positiva no escrita; es decir, que es convencional y por costumbre, *cfr. Ética Nicomaquea*, V, 7. Y aquí mismo, más adelante, 1375a 28-29, Aristóteles dice que, si la ley escrita está contra el hecho, habrá de usarse la común o natural y si no, “las cosas más equitativas y más justas” (τοῖς ἐπεικεστέροις καὶ δικαιότεροις). Por eso Antígona se pultó contra la ley de Creonte, pero no contra la ley no escrita, líneas 34-35. Al parecer, lo conveniente (τὸ ἐπεικές, τὸ συμφέρον) debe juzgarlo el juez, aun contra la ley escrita: 1375b 3-15. *Cfr.* 1372b 18-19, 1373a 18.

¹⁵⁰ El texto de Sófocles es de *Antígona*, 456 ss., y el de Empédocles es del frag. 135 (Diels-Kranz, *Vorsokr.*).

¹⁵¹ *Como en el Meseniaco*: véase la nota al texto griego 1373b 18.

¹⁵² *Resumiendo*: en correspondencia a la definición de injuriar, 1368b 6-7, pues expresamente se dice aquí “antes se ha definido que el injuriar es...”, líneas 28-29, y como consecuencia de lo dicho en los párrafos anteriores sobre la ley y sobre lo justo y lo injusto, se define ahora el “ser injuriado”. Tanto entonces como ahora se insiste en lo

I RETÓRICA

voluntario de la acción por parte del que injuria. En cuanto al injuriado no se puede hablar de voluntario o contra su voluntad, pues es evidente que cualquier injuria es contra la voluntad del injuriado (*volenti non fit iniuria*), pero si no hay acción voluntaria por parte del agente, pese a la contrariedad del paciente, no habrá injuria; lo cual justifica la lectura insistente: voluntario (ἐκούσιον), voluntariamente (ἐκουσίως), líneas 29-30. Cfr. *Ética Nicomaquea*, V, 8, 1135a 15 ss., líneas 20-21: “injuria, en efecto, y acción justa se han definido por lo voluntario y por lo involuntario” (ἀδίκημα δὴ καὶ δικαιοπράγημα ὥρισται τῷ ἐκουσίῳ καὶ ἀκουσίῳ).

¹⁵³ *Los daños ciertamente son evidentes... a sabiendas*: los daños, pues son evidentes, porque en A 6, 1362a 15 ss., se discutieron el bien y el mal en sí mismos. Y en A 10, 1368b 6 ss., se habló del voluntario, que implica el conocimiento y excluye la fuerza, líneas 9-10.

¹⁵⁴ *Unas contra quien decidió, otras contra quien por pasión*: éstas son las acciones de las que son causantes, 1368b 37-1369a 7.

¹⁵⁵ *Las disquisiciones respecto a las pasiones*: en B 2, 1378a 30 ss.

¹⁵⁶ *Cuáles cosas deciden y cómo ballándose, se ha dicho antes*: en A 11-12, 1369b 33-1372a 38, se habló de las circunstancias del que injuria y del injuriado.

¹⁵⁷ *En la elección*: es una decisión, propósito o elección razonada y concreta. Cfr. 1355b 18, 1367b 23-24. En ella se da el hábito malo, vicio o maldad (μοχθηρία), cfr. 1368b 14-15.

¹⁵⁸ *Pues lo equitativo parece ser justo*: en el sentido explicado en 1372b 18-19, nota 141 al texto castellano. Por lo cual concluye: “Y esto es lo equitativo”, 1374b 1; es decir, lo que según la ley escrita sería culpa y delito, no lo es en verdad, porque es justicia que está más allá de la ley. En *Ética Nicomaquea*, 1157b 27, Aristóteles dice que “la naturaleza de lo equitativo es la rectificación de la ley” (ἡ φύσις τοῦ ἐπιεικοῦς ἐπανόρθωμα νόμου).

¹⁵⁹ *Cuáles hombres no equitativos*: aunque en forma positiva no se dice cuáles son los hombres equitativos, se mencionaron al principio de la *Retórica*, 1356a 6.

NOTAS AL TEXTO ESPAÑOL

¹⁶⁰ *También el no considerar por igual las acciones erróneas y las acciones injustas, ni las acciones erróneas y los infortunios*: no deben considerarse o estimarse por igual, como más ampliamente se explica en *Ética Nicomaquea*, 1135b 11-26. Ni siquiera la acción injusta hace injusto a uno, si ésta no procede de vicio o maldad (μοχθηρία) y, por tanto, no se hace con plena deliberación (προαίρεσις).

¹⁶¹ *Calístrato acusaba a Melanopo*: en 1364a 19 ss., se mencionó la acusación contra Calístrato, orador ateniense, quien ahora a su vez acusa a Melanopo; ambos fueron embajadores en Tebas, como atestigua Jenofonte, *Helénicas*, VI 2-3; además eran rivales políticos, según Plutarco, *Vida de Demóstenes*, 851 f.

¹⁶² *Pero en justicia es al contrario*: la justicia se definió juntamente con la injusticia, en relación con la ley, 1366b 9-11. Al contrario de lo que sucede en la injusticia, en la justicia las mínimas acciones justas no son muy grandes.

¹⁶³ *Cual Sófocles*: el poeta tuvo también actividad política y pudo ser, a la edad de ochenta y tres años, uno de los *próbulos* nombrados después del desastre de Sicilia, 413 a. C.; cfr. 1419a 26 ss. Además, pudo ser uno de los treinta, Jenofonte, *Helénicas*, II 3, 2. Durante ese tiempo pudo haber mencionado en público a Euktemón, posiblemente Arconte en 408-407, Jenofonte, *ibid.*, I 2, 1. Sin embargo, todo esto puede ser hipotético, pues se habla también de un político homónimo del poeta.

¹⁶⁴ *Pues es exceso resultante*: por lo cual la enumeración dada ha de considerarse como un solo crimen o injuria.

¹⁶⁵ *Pues no es... de ningún hombre*: Sófocles, *Antígona*, 456 ss., ya citado en 1372b 12-13.

¹⁶⁶ *En nada difiere o no estar establecido o no valerse de*: es decir, es lo mismo no haber ley que no valerse de ella.

¹⁶⁷ *'Sobrepasar en habilidad al médico'*: sentencia de uso común, aplicada en este caso al juez, que es la autoridad (τῷ ἄρχοντι), línea 23.

¹⁶⁸ *Se valieron los atenienses de Homero por testigo*: en el catálogo de la *Ilíada*, II, 546-556, se menciona a los atenienses con sus cincuenta naves, a los cuales Áyax se agregó con doce naves de Salamina, 557-558. Al parecer, Solón se valió de esto como testimonio de que Sala-

I RETÓRICA

mina pertenecía a los atenienses y no a los megarenses. Solón mismo se dice de Salamina e invita a luchar por ella: “yo mismo como heraldo llegué desde la amable Salamina” (αὐτὸς κῆρυξ ἦλθον ἄξ’ ἱμερτῆς Σαλαμῖνος). *Cfr.* frags. 1-3 (Bergk). Sin embargo, desde tiempos antiguos los dos versos se consideran interpolación del mismo Solón: Estrabón, *Geografía*, 9, 1. 10; Plutarco, *Vida de Solón*, 10; Diógenes Laercio, *Vida de Solón*, 48.

¹⁶⁹ *Los de Ténedos, del corintio Periandro*: no hay noticia clara sobre este conflicto. Diógenes Laercio, *Vida de Periandro*, 97, dice de este tirano corintio de fines del siglo VII a. C., que “también elaboró consejos en dos mil versos” (ἐποίησε δὲ καὶ ὑποθήκας εἰς ἔπη δισχιλία). De este poema se habría sacado el testimonio al que alude Aristóteles. Heródoto, *Historias*, V 94-95, menciona al mismo Periandro como árbitro en el conflicto entre los atenienses pisistrátidas y los mitilenos que reclamaban Sigeo como país suyo.

¹⁷⁰ *Cleofón utilizó contra Critias los elegiacos de Solón*: Cleofón era de la facción democrática ateniense, su actividad política más destacada, entre 411-406 a. C., fue el final de la guerra del Peloponeso. Critias era un oligarca enemigo de la democracia y unos de los treinta. Se le asoció a Sócrates, Jenofonte, *Memorables*, I, 2, 24-29; fue tío materno de Platón e hijo de Calaisiro, a su vez hijo de otro Critias, hijo de Dropides, hermano de Solón. Siendo, pues, Critias sobrino bisnieto de Solón, Cleofón aprovechó para citarlo como autoridad, para señalar que el desenfreno, como el de su abuelo y homónimo, era hereditario en su familia.

¹⁷¹ *Dímele al pelirrojo Critias que escuche a su padre*: véase la nota al texto griego 1375b 34.

¹⁷² *Cual Temístocles*: Heródoto, *Historias*, VII, 140-143, narra la consulta al oráculo y las diversas interpretaciones dadas a la respuesta, de las cuales prevaleció la de Temístocles: “aconsejaba, pues, que se prepararan para dar batalla naval, porque esto era la línea muralla” (παρασκευέσσεσθαι ὧν αὐτοὺς ὡς ναυμαχήσοντας, ὡς τούτου ἐόντος τοῦ ξιλίνου τείχεος, 143).

¹⁷³ *Necio quien, habiendo asesinado al padre, deja detrás a los hijos*: Heródoto, *Historias*, I, 155, introduce la idea en una comparación: “he

obrado como si alguno, habiendo dado muerte al padre, tuviera consideración de los hijos de él" (πεποιηκέναι ὥς εἴ τις πατέρα ἀποκτείνας τῶν παίδων αὐτοῦ φείσαιο). En el siglo II d. C., Clemente alejandrino, *Stómata*, VI, 747, lo toma del poema cíclico *Cyropa*, de Estasino (s. VII a. C.). Aristóteles vuelve a citar el proverbio en 1395a 18.

¹⁷⁴ *Cual Eubulo*: político y orador oponente de Demóstenes (c. 347 a. C.). *Cfr. Pro Corona*, 21 y 162. En alguna acusación contra el general ateniense Jares, frag. 219 (Kock), citó un pasaje del cómico Platón (s. V a. C.), quien a su vez lo había pronunciado contra Arjibio. Algunos piensan que se trata del filósofo Platón.

¹⁷⁵ *A partir de las cosas verosímiles*: en 1357a 34, se dijo que lo verosímil (τὸ εἰκός) es lo que sucede ordinariamente. Véase la nota al texto griego 1357a 34-35.

¹⁷⁶ *A partir de los mismos tópicos, a partir de los cuales también formulamos los enthymemas*: se trata evidentemente de los tópicos específicos (εἰδη). Véase la nota al texto griego 1358a 27. Ésta ha sido la distinción en la exposición a partir de especies y tópicos comunes. En 1358a 10-14, se habla del género *lugares* (τόποι), que comprende los comunes y los específicos; sin embargo, a partir de los comunes se formulan menos enthymemas, *ibid.*, línea 28.

¹⁷⁷ *La mayor parte de los intercambios*: en *Ética Nicomaquea*, 1131a 1-9, se establece la distinción entre intercambios voluntarios (ἐκούσια) e involuntarios (ἀκούσια) en relación con la justicia particular. Y por los casos concretos que ahí se enumeran, intercambio (συνάλλαγμα), es toda acción en que dos personas entran en contacto, aunque en los involuntarios no existe la voluntad de ambas partes. Voluntarios serían, por ejemplo, compra, venta, préstamo, comodato, fianza, depósito, salario; involuntarios, hurto, adulterio, falso testimonio, secuestro, homicidio, violación. Esta interacción debe ordenarse de alguna manera, de lo contrario el trato de los hombres se eliminaría, como dice Aristóteles en 1376b 12-14.

¹⁷⁸ *Y acerca de los juramentos se puede dividir en cuatro formas*: enuncia en tercera persona y en cuatro pares las combinaciones de los cuatro casos del juramento, añadiendo un quinto caso, líneas 8-11; des-

II RETÓRICA

pués explica las razones de cada uno de los términos simples, líneas 11-29; y finalmente hace una aplicación, líneas 29-32. He aquí el esquema:

- I. Enuncia en cuatro pares los cuatro casos del juramento:
 1. (a) Lo presta y lo toma.
 2. (b) Ni lo presta ni lo toma.
 3. (c) Lo presta, pero no lo toma.
 4. (d) Lo toma, pero no lo presta.
 5. (e) El juramento ha sido hecho por él o por el otro.
- II. Explica las razones de cada uno de los cuatro términos simples, dos negativos, dos positivos:
 1. (b, d) No lo presta.
 2. (b, c) No lo toma.
 3. (a, d) Lo toma.
 4. (a, c) lo presta.
- III. Hace referencia a los cuatro pares, con aplicación a uno mismo:
 1. (d) Quiere tomarlo, pero no prestarlo.
 2. (c) Lo presta, pero no quiere tomarlo.
 3. (a) Quiere tomarlo y también prestarlo.
 4. (b) No quiere prestarlo ni tomarlo.

¹⁷⁹ *Y también encaja lo de Jenófanes, que "ese desafío no es igual para el impío frente al piadoso":* Jenófanes (Diels, 21 A 14). Es un tetrámetro trocaico cataléctico, que no necesariamente requiere un contexto filosófico, sino que basta entenderlo en sí mismo. Jenófanes, hacia el 530 a. C., nació en Colófón y vivió en Elea; fue fundador de la escuela filosófica de Elea. En su concepción universal del ser lo reducía a un solo dios (Diels 21 B 23). De Homero y de Hesíodo reprobó la manera de expresarse acerca de los dioses (*Ibid.*, 11-14. Diógenes Laercio IX 2, 18).

LIBRO II

¹ *Que de cierta manera esté dispuesto al oyente, (es útil) para los juicios:* este enunciado sirve para introducir la exposición acerca del πάθος o disposición de los oyentes, especialmente en las audiencias de juicios.

NOTAS AL TEXTO ESPAÑOL

² *Tres cosas son las causantes de que aquellos que hablan sean persuasivos*: se refiere a lo que sucede en las audiencias deliberativas.

³ *Y éstas son: prudencia y virtud y benevolencia*: sobre estas tres cualidades que hacen persuasivo al que habla, se ha comentado que están tomadas de Tucídides, II 60. Cope, en su comentario al lugar, anota que hay cierta semejanza, mas no coincidencia, ya que Tucídides enumera cuatro, mientras que Aristóteles sólo menciona tres, también en la *Política*, VIII (V) 9, aunque con cierta variación de peculiaridades: *φιλία* en vez de *εὐνοία*, *δύναμις* por *φρόνησις*. En el texto, Aristóteles también establece dos contrarios: *φρόνησις* - *ἀφροσύνη*, *ἀρετή* - *μοχθερία*; de *εὐνοία* sólo da el negativo *οὐκ εὖνοι*. Al parecer, *ἐπιεικής*, línea 12, al igual que *σπουδαῖοι*, línea 16, son sinónimos de *ἀρετή* como cualidad moral. Ahora bien, al hablar de la virtud (*ἀρετή*) en A 9, 1366a 23-1366b 24, Aristóteles la ha considerado *δύναμις εὐεργετική*, *ibid.*, 38, y lo reafirma en 1366b 4. Y ha considerado a la *φρόνησις* como parte de la virtud, *ibid.*, 1. La *ἀρετή*, pues, o calidad moral del individuo es fundamental para la persuasión, especialmente en dos aspectos: es evidente que *φρόνησις* es la sabiduría práctica, según lo dicho en 1366b 20-22, mientras que *εὐνοία* será la *δύναμις εὐεργετική*. A la virtud se opone, en el que habla, la *μοχθερία* como vicio o perversión de la calidad moral. Véase A 10, 1368b 14-15 y la correspondiente nota al texto griego.

⁴ *Y las pasiones son a causa de cuantas, cambiando, se diferencian respecto a los juicios*: al comienzo de la *Retórica* menciona Aristóteles las pasiones del alma (*πάθη τῆς ψυχῆς*) como exteriores o ajenas al asunto que se trata en el discurso y como recursos que trastornan al juez: 1354a 16-18. En este texto nos da una definición descriptiva en cuanto a los efectos de las pasiones: provocan cambios en relación al juicio y conllevan pena y placer. No hay ni en la *Retórica* ni en otros textos, como en *Ética Nicomaquea*, II 5, 1105b 22-24 o en *Ética a Eudemo*, II 12, 1220b 12 o en *Magna moralia*, A 7-8, 1186a 12 ss., una definición propia o una enumeración completa; simplemente se ejemplifica y se añade *τὰ τοιαῦτα*. En general, pena y placer se consideran consiguientes a las pasiones; y en la *Retórica* esto trastorna en relación al juicio.

⁵ *En lo dicho anteriormente describimos las premisas*: en A 2, 1358a.

II RETÓRICA

⁶ *Sea, pues, la ira un impulso*: véase la nota al texto griego 1378a 30.

⁷ *Que a toda ira sea consiguiente cierto placer, que procede de la esperanza de al cabo vengarse*: según el sentido general del placer en sentir lo presente, recordar lo pasado y esperar lo futuro, 1370a 32-34. De manera que también el vengarse es placentero una vez conseguido, aunque, mientras no se consiga conlleva pena; con todo, la esperanza de llevarlo a cabo (aoristo en griego, τιμωρήσασθαι) es placentera, 1370b 30-32.

⁸ *Lo cual ciertamente... se acrecentará*: Homero, *Iliada*, XVIII, 109-110. La primera línea ya se citó en A 11, 1370b 12.

⁹ *La imaginación nacida entonces produce un placer*: según se dijo en A 11, 1370a 27-30, la imaginación que hay en el recuerdo y en la esperanza es cierta sensación que produce placer.

¹⁰ *Insolencia es el hacer o decir cosas por las cuales...*: véase la nota al texto griego 1378b 23-25.

¹¹ *Y es causante de placer para quienes se insolentan el que, obrando mal, piensan que ellos están más por encima*: véase la nota al texto griego 1378b 26-27.

¹² *Me deshonró, pues, habiéndolo tomado, retiene él mi botín de privilegio*: véase la nota al texto griego 1378b 32.

¹³ *Como si a un vagabundo sin honra*: véase la nota al texto griego 1378b 34.

¹⁴ *Y grande es el coraje... y, sin embargo, también para después rencor mantiene*: los dos versos citados pertenecen a la *Iliada*. En el primero, II 196, Ulises habla a los reyes aqueos, para que no provoquen la ira de Aquiles, pues grande es el coraje de los reyes, progenie de Zeus. En el segundo, I 82, Calacante advierte a Aquiles que al hablar de la ira (μῆνιν) de Apolo, hará enojar (χολωσέμεν) al dominador de los Aqueos y que un rey, cuando con el desvalido se aíra (χώσεται), es más fuerte y tal vez digiera el mismo día la cólera, pero guarda el rencor hasta más tarde.

¹⁵ *Pues a causa de la superioridad se irritan*: la explicación de Aristóteles es la misma que da Homero: la superioridad irrita a los reyes.

¹⁶ *Si acaso alguien está en contra de la filosofía*: véase la nota al texto griego 1379a 37.

¹⁷ *Como Plexipo el de Antifonte, con Meleagro*: por las alusiones que más adelante se hacen en este mismo libro II, 6, 1385a 10 y 23, 1399b 26, se trata del poeta trágico Antifonte (s. v a. C.) y posiblemente de su obra *Meleagro*: Plexipo, tío materno de Meleagro, se habría indignado, porque un premio que había conseguido no lo dio a él, sino a su ama; por lo cual Aristóteles lo toma como ejemplo de la ira o enojo con quien no atiende a lo que se le solicita. Acerca de tal contienda y de la muerte de Plexipo y de Toxeo, hermano de Altea, a manos de Meleagro escribe Ovidio en *Metamorfosis*, VIII, 422-450.

¹⁸ *Y la ira a la apacibilidad*: véase la nota al texto griego 1380a 7.

¹⁹ *Y no están recientes al influjo de la ira*: véase la nota al texto griego 1380b 6.

²⁰ *Filócrates*: político aliado de Esquines y contrario a Demóstenes, mencionado por éste en su discurso *Pro corona*, 17.

²¹ *Ergófilo... Calístenes*: fueron generales en la resistencia del Quersoneso (362 a. C.). Del olintio Calístenes refiere Arriano, *Anábasis*, IX-XIII, que era historiador del rey Alejandro; pero que, como el rey quería ser adorado, Calístenes no lo aprobaba y apoyaba la conspiración para matarlo, por lo cual, junto con los demás, o fue lapidado o encadenado o torturado y después colgado (327 a. C.). Cfr. Suidas, Καλλισθένης. De Ergófilo solamente sabemos que fue mutilado: Demóstenes, *περι πρεσβείας* (*La embajada*), 180.

²² *Y esto era la ira*: según la definición de la ira, dada antes, B 2, 1378a 30-32.

²³ *Por lo cual rectamente se ha poetizado*: véase la nota al texto griego 1380b 22.

²⁴ *Por esto el poeta bien dice acerca de Héctor*: en el verso que en seguida se cita, línea 30, *Iliada*, XXIV, 54, Febo Apolo reprueba que Aquiles maltrate el cadáver de Héctor, que ya no es más que sorda tierra. Y Aristóteles ilustra así el que la ira debe ser sentida por quien la provocó. Véase la nota al texto griego 1380b 22.

II RETÓRICA

²⁵ *Y a los sin-negocios*: véase la nota al texto griego 1381a 24.

²⁶ *Tanto en hacer bromas*: véase la nota al texto griego 1381a 23.

²⁷ *“El alfarero, al alfarero”*: véase la nota al texto griego 1381b 16.

²⁸ *La ira de quienes pueden hacer algo*: es decir, algo de lo que se menciona inmediatamente antes, en las líneas 28-29: destruir o dañar.

²⁹ *Pues por el elegir es injusto el injusto*: como se dice en seguida que la “virtud elige”, línea 1382b 2, hay que recordar lo dicho acerca de la virtud en A 6, 1363a 19-20: “en suma, lo preferido (o elegido); y prefieren o eligen realizar... las cosas que para los enemigos son malas, y las que para los amigos son buenas”; por tanto, la elección también debe entenderse del vicio.

³⁰ *Pues se suponía que tal cosa es temible*: es decir, la injusticia tiene poder, 1382a 35.

³¹ *Se han enfriado respecto al futuro*: es decir, mantienen frialdad, son impasibles respecto al futuro.

³² *Si ni hubieren sido injuriados ni hubieren injuriado*: si no han recibido injuria, no tienen por qué temer recibirla; y si no la han cometido, no temen represalias.

³³ *Cierto pesar o turbación respecto a aquellos de los males que es manifiesto que llevan a la infamia*: véase la nota al texto griego 1383b 12-13.

³⁴ *Por esto bien está la respuesta de Eurípides*: ni la lectura del nombre es cierta, como se constata en el aparato crítico de Ross, y si se trata de Eurípides, no se sabe cuál Eurípides está involucrado en la cuestión. Glosando a Aristóteles, el escoliasta, cuyo texto transcribe Cope, sugiere que Eurípides fue ante los siracusanos embajador por la paz y la amistad, alegando que no por otra razón, sino “porque apenas les hacían las peticiones, debían los siracusanos sentir vergüenza ante quienes los admiraban” (διὰ τὸ ἕρτι ὑμῶν δέεσθαι, αἰσχύνεσται ἡμᾶς ὡς θαυμάζοντας).

³⁵ *Kydias*: no hay noticia exacta sobre tal personaje, ni se sabe a qué distribución territorial de Samos se alude. Sin embargo, el hecho resultaba bochornoso entre los griegos y merecía reproche. *Cfr.* Isócrates, *Panegírico*, 107.

NOTAS AL TEXTO ESPAÑOL

³⁶ *Antifonte*: el poeta ya mencionado en 1379b 15. Véase la nota 17. De la anécdota, Aristóteles es la fuente, pues Plutarco habla de Antifonte el orador, condenado a muerte por Dionisio, tirano de Siracusa: *Orat. Vit.*, Ἀντιφῶν. *Cfr. Oxyrh.* Pap. XI n. 1364.

³⁷ *Y a quiénes hacen favor*: véase la nota al texto griego 1385a 16.

³⁸ *Han favorecido*: véase la nota al texto griego 1385a 27.

³⁹ *Piensan que podrían padecer: los que ya han sufrido y también han escapado*: véase la nota al texto griego 1385b 24-25.

⁴⁰ *Pues el que piensa que ninguno (es equitativo)*: véase la nota al texto griego 1385b 34.

⁴¹ *Como a Diopetes, muerto, fueron enviadas las cosas de parte del rey*: puede tratarse del jefe militar ateniense que luchó contra Filipo en el Quersoneso tracio y mencionado por Demóstenes en su discurso περὶ τῶν ἐν Χερσονήσῳ. A él habría enviado regalos el rey persa Artajerjes III. *Cfr. Pro Corona*, 70; *Filípica* III, 15.

⁴² *Por esto también Amasis...*: Heródoto, *Historias*, III 14, cuenta la anécdota, de Psamenito y no de Amasis; además, el que se conmovió fue Cambises, cuando se le refirió el hecho: αὐτῷ τε Καμβύσῃ ἐσελθεῖν οἰκτόν τινα (y que al mismo Cambises le entró cierta compasión). Aristóteles, pues, cita de memoria, “según dicen”, y piensa que también Amasis se compadeció de Psamenito y del hijo; por lo cual su cita confunde los elementos del relato herodotiano.

⁴³ *Y puesto que los padecimientos que se manifiestan cerca son compasibles*: todo este párrafo, hasta terminar el capítulo octavo, trata de exponer el recurso de hacer más vívido lo que mueve a compasión; lo cual es característico, pues el mal ha de ser manifiesto (ἐπὶ τῷ φαινομένῳ κακῷ: por el manifiesto mal, 1385b 13).

⁴⁴ *Y la envidia parecería también oponerse del mismo modo al compadecerse*: todo el párrafo da a entender que la envidia no pertenece al indignarse (νεμεσάν, línea 17).

⁴⁵ *Y todas esas (pasiones) son propias del mismo carácter, y las contrarias, del contrario*: no necesariamente son dos caracteres distintos, sino dos momentos diferentes del mismo carácter.

II RETÓRICA

⁴⁶ *Todas son igualmente útiles para hacer las cosas no compasivas:* es decir, todas esas pasiones impiden la compasión y en el discurso cualquiera puede utilizarse para hacer o presentar las cosas como no compasivas.

⁴⁷ *Es seguida, después de éstas, acerca de las demás:* es decir, después de tratar acerca de esas pasiones, se tratará de las restantes.

⁴⁸ *Pues Zeus con él se indignaba, porque con hombre mejor combatía:* este segundo verso de la cita de Homero, sería el 543 del canto XI de la *Iliada*; el primero es el 542; sin embargo, los editores, como Monro-Allen, Oxford Classical Texts, no incluyen en el texto ese segundo verso y en el aparato crítico señalan este pasaje de Aristóteles como fuente primera del mismo. Héctor, deseoso de deshacer el encuentro de dánaos y teucros, cuando éstos eran destruidos, peleaba contra aquéllos y evitaba el combate con Áyax. La razón la agrega Aristóteles en dicho verso.

⁴⁹ *La envidia es cierto pesar:* ya en 1386b 18 se anticipó esta definición: “la envidia es también un pesar”.

⁵⁰ *Han sido mencionados en verdad los bienes:* discutidos y enumerados en A 5-7, 1360b 4-1365b 20.

⁵¹ *Pues el parentesco también sabe envidiar:* el autor del dicho es dudoso; se atribuye a Esquilo, fr. 305 (Nauck.).

⁵² *Y a aquellos con quienes rivalizan en honores:* éstos mismos son objeto de ira. *Cfr.* 1379b 24.

⁵³ *Ni con los que están en las hercúleas columnas:* las columnas de Hércules se consideraban el fin del mundo o del continente terrestre conocido.

⁵⁴ *Y el alfarero al alfarero:* dicho que ya fue citado en B 4, 1381b 16. Véase la nota 27 al texto castellano.

⁵⁵ *Y es evidente también por quiénes se alegran:* se refiere a las personas, como en 1387b 16-17.

⁵⁶ *De parte de los árbitros:* con el significado que el sustantivo tiene en A 1, 1359b 12-13.

NOTAS AL TEXTO ESPAÑOL

⁵⁷ *Elogios y encomios*: Cope, *An introduction to Aristotle's Rhetoric*, pp. 212 ss., establece esta distinción: el elogio es una aprobación moral, el encomio se dice de los hechos.

⁵⁸ *Dichos por o poetas o por logógrafos*: el vocablo *logógrafo* puede tener muchos matices. Aquí se opone a poeta, por tanto, es un escritor de prosa.

⁵⁹ *Pero desprecian a los opuestos*: es decir, las personas que son de cualidades opuestas a las de las personas mencionadas.

⁶⁰ *Y cuáles son algunos en cuanto a sus caracteres*: es decir, cómo son los caracteres. De lo cual se habló desde A 2, 1356a 1, 4 ss. y se explicó en B 1, 1378a 6 ss.

⁶¹ *Según sus pasiones*: aunque de las pasiones se ha tratado desde A 2, 1356a 14 ss. y se ha explicado qué son, en B 1, 1378a 19 ss., esto se ha tratado en relación a los oyentes. Sin embargo, el concepto es el mismo, considerado ahora en relación al carácter, al cual el retórico debe adaptar su lenguaje y sus argumentos.

⁶² *Acerca de los cuales hemos hablado antes*: sobre las pasiones se ha tratado hasta antes de este capítulo doce, en los capítulos 1-11 de este segundo libro.

⁶³ *Y acerca de estas cosas se ha hablado (antes)*: acerca de las virtudes y los vicios como hábitos se trató en A 9, 1366a 23-1366b 1 ss.

⁶⁴ *Como la intermitente sed y hambre de los enfermos*: véanse las notas al texto griego 1389a 6 y 8.

⁶⁵ *También son vehementes y violentos*: véase la nota al texto griego 1389a 9.

⁶⁶ *Como lo contiene el apotegma de Pítaco respecto a Amfiarao*: no se sabe a qué se refiera Aristóteles, pues no se conoce dicho alguno de Pítaco de Mitilene acerca de Amfiarao. De este último escribe Diódoro Sículo, IV, LXV, 6 y 9.

⁶⁷ *Al margen del dicho de Quilón*: el famoso dicho μηδὲν ἄγαν (nada en exceso), atribuido por Diógenes Laercio, I 41, al lacedemonio Quilón; aunque se atribuyó también a los siete sabios, uno de los cuales era Quilón. *Cfr.* Palladas, *Antología*, II, 48, 1. Y Teognis, 335. También se dice que la sentencia estaba grabada en el santuario de Delfos.

II RETÓRICA

⁶⁸ *Y cometen injusticias por insolencia*: según se definió la insolencia en B 2, 1378b 23-25, así son insolentes los jóvenes, *ibid.*, línea 28.

⁶⁹ *Suponen que éstos padecen cosas no merecidas*: lo cual es la esencia de la compasión, según se dijo, B 8, 1385b 13-14.

⁷⁰ *Pues la jovialidad es insolencia educada*: véase la nota al texto griego 1389b 11.

⁷¹ *Conforme al precepto de Bías*: Bías de Priene, uno de los siete sabios de Grecia. Según Heródoto, *Historias*, I 27, llegó a Sardes ante Creso, al igual que otros sabios y también Solón, *ibid.*, 29. Del dicho atribuido a él dice Diógenes Laercio, I 5, 87: “y decía que así mesuraran la vida, como si hubieran de vivir así mucho como poco tiempo y que amaran como si hubieran de odiar” (ἔλεγε τε τὸν βίον οὕτω μετρεῖν ὥς καὶ πολὺν καὶ ὀλίγον χρόνον βιωσομένων). Más adelante Aristóteles repite la sentencia como un dicho común, “como dicen” (ὥσπερ φασίν), 1395a 26-27.

⁷² *Pues también cierta pusilanimidad es esta*: podemos pensar que, como ya dijo antes Aristóteles, líneas 25-26, son pusilánimes porque nada grandioso ni extraordinario anhelan, sino cosas de la vida. Es decir, no son egoístas en forma laudable buscando valores superiores, sino en forma censurable buscando satisfacer necesidades, según se describe el egoísmo en *Ética Nicomaquea*, IX 8 ss. Por tanto, son egoístas y pusilánimes.

⁷³ *Menosprecian el parecer*: es decir, menosprecian la opinión de los demás.

⁷⁴ *Y esto era compasivo*: en 1386a 29-30, se dijo que el sufrimiento que se ve cercano provoca compasión; y los viejos sienten cerca de sí cualquier padecimiento, por lo cual son compasivos.

⁷⁵ *Y acerca de los bienes que se generan de fortuna*: en A 5, 1369b 39, se mencionó a la fortuna como causa de bienes. Y la fortuna misma es parte de la felicidad, 1360b 29.

⁷⁶ *Carácter de nobleza*: la nobleza personal, distinta de la de una raza o de una ciudad; lo cual se explicó en 1360b 34 ss.

⁷⁷ *Cual los descendientes de Alcibíades y los de Dionisio el mayor*: en cuanto a la degeneración moral, los ejemplos que Aristóteles menciona,

NOTAS AL TEXTO ESPAÑOL

eran ciertamente conocidos en su tiempo; aunque no se haya escrito precisamente de éstos, Platón, en *Menexeno*, 93e-94b, menciona a otros y entre ellos a los hijos de Pericles.

⁷⁸ *Solecistas*: véase la nota al texto griego 1391a 4.

⁷⁹ *Y es también el pensar*: véase la nota al texto griego 1391a 6.

⁸⁰ *Lo de Simónides*: Simónides de Ceos (s. vi a. C.), protegido de Pisístrato, pasó sus últimos años en Siracusa, en la corte de Hierón I. Diógenes Laercio, II 69, refiere que Dionisio preguntó a Aristipo, por qué los filósofos acuden a las puertas de los ricos y éstos a las de los filósofos; y que la respuesta fue: porque los filósofos saben lo que necesitan y los ricos no. El mismo Diógenes Laercio, II 78, refiere que Dionisio preguntó a Aristipo a qué había venido; y que la respuesta fue: cuando necesitaba sabiduría, fui a Sócrates; necesitando ahora dinero, vengo hasta ti.

⁸¹ *Y la buena fortuna tiene los caracteres según las porciones de las cosas dichas*: véanse las notas al texto griego 1391a 30 y 32.

⁸² *Y puesto que el uso de los discursos persuasivos es para decisión*: véase la nota al texto griego 1391b 7.

⁸³ *Y puesto que en relación a cada género de los discursos era distinto el fin*: véase la nota al texto griego 1391b 22-23.

⁸⁴ *Resta a nosotros exponer acerca de los <lugares> comunes*: es decir los lugares (τόποι) comunes a los tres géneros, como se dice en seguida, líneas 28-30; y más explícitamente en 1392a 4-7: posible e imposible, que sucedió o sucederá, y la magnitud; de los cuales se trata en el capítulo siguiente, B 19, 1392a 8 ss.; pues en A 9, 1368a 26-27, se ha dicho ya que la ampliación es apropiada al discurso epidíctico; que el paradigma, para el deliberativo, porque por lo sucedido discernimos lo futuro; y que el enthymema, para los forenses o judiciales, porque lo incierto necesita demostración, *ibid.*, 30-32. Como también lo dice en A 3, 1358b 15-16: “y para el que juzga, el pasado; y lo posible y futuro, para los deliberativos”.

⁸⁵ *Cumplamos el propósito del comienzo*: el plan inicial de la obra, en A 1, 1354a 1 ss.

II RETÓRICA

⁸⁶ *La posibilidad de los contrarios es la misma en cuanto contrarios:* es decir, la razón de la igual posibilidad es simplemente la contrariedad o extrema oposición, en virtud de la cual su simultaneidad se excluye en un mismo sujeto.

⁸⁷ *El que la diagonal sea conmensurable:* como imposible, se refiere a la no conmensurabilidad de la diagonal con el lado, en el cuadrado, o de la hipotenusa con el cateto, en el triángulo.

⁸⁸ *Y si los zapatos, también abertura por delante y puntera y cubierta:* por el contexto se refiere ciertamente a las características del calzado: la abertura es la que permite la introducción del pie y que posteriormente se ata; la “cabecera” será la puntera y la cubierta, el resto del zapato.

⁸⁹ *Ha sido dicho por Agatón:* véase la nota al texto griego 1392b 7.

⁹⁰ *Como también Isócrates dijo:* véase la nota al texto griego 1392b 11-12.

⁹¹ *Pues en los deliberativos se habló tanto acerca de la grandeza de los bienes, como acerca de lo mayor en general y de lo menor:* en A 5-6, 1360b 4-1363b 4, se habló de la felicidad como objetivo único y de los bienes, en relación al discurso deliberativo; y en A 7, 1363b 5-1365b 20, sobre los grados.

⁹² *Y resta decir acerca de las persuasiones comunes a todos, puesto que se ha hablado acerca de las particulares:* véase la nota al texto griego 1393a 23.

⁹³ *Paradigma y enthymema:* ya anteriormente se dijo cómo hay que entender estos dos términos y cómo se distinguen: A 2, 1356a 34-1356b 27. Sobre la semejanza del paradigma y la inducción y cómo la inducción es comienzo hacia el universal, véase la nota al texto griego 1393a 26-27.

⁹⁴ *De manera que si también éste lo tomare:* pudiera tratarse de Artajerjes, que tomó Egipto en 351 a. C.; pero bien puede ser un caso imaginario: εἴ τις λέγοι, 1393a 32.

⁹⁵ *Y parábola son (las formas) socráticas:* puesto que la parábola es comparación, semejanza o alegoría, aquí se identifica con las formas socráticas de discurrir mediante comparaciones.

NOTAS AL TEXTO ESPAÑOL

⁹⁶ *Y fábula, cual la de Estesícoro acerca de Falaris*: Falaris fue tirano de Agrigento, en Siracusa, hacia el 570 a. C. Si Estesícoro nació en la segunda mitad del siglo VII a. C., bien pudo ser contemporáneo de Falaris, aunque pudiera tratarse de Gelón, puesto que Falaris no fue tirano en Himera. La parábola también se encuentra en las *Memorables*, I 2, 9, de Jenofonte, en Esopo, 313 y en las *Epístolas*, I 10, 34, de Horacio.

⁹⁷ *La de Esopo sobre el demagogo*: Plutarco, *An seni gerenda respublica*, 790c, da noticia de la fábula de la zorra y el erizo, como de Esopo: ἡ μὲν γὰρ Αἰσώπειος ἀλώπηξ τὸν ἐχῖνον...

⁹⁸ *Es difícil hallar acontecimientos semejantes que hayan sucedido, pero fácil, inventar fábulas*: véase la nota al texto griego 1394a 3-4.

⁹⁹ *Ver lo semejante, lo cual es fácil por filosofía*: véase la nota al texto griego 1394a 5.

¹⁰⁰ *(Se valga de ellos) como testimonios, utilizándolos de dicho complementario*: véase la nota al texto griego 1394a 11.

¹⁰¹ *Y el testigo en todas partes es persuasivo*: ya antes se trató del testigo como recurso de persuasión, A 2, 1355b 35-37.

¹⁰² *Sentencia es, en efecto, una declaración*: véase la nota al texto griego 1394a 21-22.

¹⁰³ *Y es necesario que... nunca excesivamente sabios a sus hijos*: Eurípides, *Medea*, 294-295.

¹⁰⁴ *Pues aparte... de los ciudadanos*: *ibid.*, 296-297.

¹⁰⁵ *No hay hombre que sea dichoso en todo*: Eurípides, *Estenobea*, fr. 661 (Murray, OCT).

¹⁰⁶ *No hay de entre los hombres quien sea libre*: Eurípides, *Hécuba*, 863.

¹⁰⁷ *Pues o de riquezas es esclavo o de fortuna*: *ibid.*, 864.

¹⁰⁸ *Lo mejor para un hombre es estar sano, al menos como nos parece*: esta cita es de fuente incierta.

¹⁰⁹ *Nadie es amante apasionado, que no ame por siempre*: Eurípides, *Troyanas*, 1051.

¹¹⁰ *Y es necesario que nunca, cualquier sensato*: véase la nota 130 al texto español de este libro B.

II RETÓRICA

¹¹¹ *Otras son ciertamente enthymemáticas*: es decir, a manera de enthymema. Sin embargo, contienen todos los elementos de un enthymema, el cual necesariamente supone que el oyente conoce una proposición, por lo cual la suprime, A 2, 1357a 17-18.

¹¹² *Inmortal ira no guardes, siendo mortal*: Eurípides, *Filoctetes*, fr. 12 (Nauck).

¹¹³ *Es necesario... que no piense cosas inmortales el mortal*: al parecer el texto pertenece a Epicarmo (p. 239, Oliveri). En *Ética Nicomachea*, X 7, 1177b 32.

¹¹⁴ *No sin dicho complementario*: es decir, no debe aducirse la sentencia sin dicho complementario. Véanse las líneas 8-10 y la nota al texto griego 1394a 11.

¹¹⁵ *Los apotegmas laconios*: entre las obras morales de Plutarco se conserva una colección de sentencias laconias; es, pues, posible que ya en tiempo de Aristóteles muchas de esas sentencias fueran conocidas.

¹¹⁶ *Lo que Estesícoro dijo entre los locrios: que no se debe ser insolentes, para que las cigarras no canten desde tierra*: aunque el dicho se atribuye a Estesícoro, al parecer era común entre los griegos, para indicar ruina o tala de bosques, ya que las cigarras sólo habitan en los árboles. Aristóteles, en *Historia Animalium*, V 30, 556a 21, dice: “no existen las cigarras donde no hay árboles” (οὐ γίνονται τέττιγες ὅπου μὴ δένδρα ἔστιν).

¹¹⁷ *Los agrestes, en efecto, son sobremanera acuñadores de sentencias y fácilmente se manifiestan*: es decir, se manifiestan estultos e ineducados, línea 6.

¹¹⁸ *Y decirlas en forma universal, cuando no es universal, encaja en el lamento y en la exacerbadón*: es decir, el dar valor universal a una sentencia, que de por sí no lo tiene, encaja en el lamento y en la exacerbadón (δεινώσει); en el lamento se busca despertar la compasión de parte del oyente y en la exacerbadón, despertar odio hacia quien ha obrado mal.

¹¹⁹ *Un solo augurio es el mejor, defenderse por la patria*: de la *Iliada*, XII, 243. Polidamas aconseja a Héctor no salir de las murallas, interpretando la aparición del águila agorera, que soltó al dragón antes de lle-

NOTAS AL TEXTO ESPAÑOL

varlo al nido para darlo a sus polluelos. Héctor rechaza la propuesta y afirma que el mejor agüero es... Lo cual sería la sentencia.

¹²⁰ *Parejo es Enyalio*: de la *Ilíada*, XVIII, 309. Héctor, en inferioridad de condiciones, rechaza la sugerencia de Polidamas, de regresar a encerrarse en la ciudad; él quiere arriesgarse a enfrentar a Aquiles junto a las naves, donde uno de los dos conseguirá gran victoria, puesto que Ares o Enyalio es parejo. Esta es la sentencia.

¹²¹ *Necio quien, habiendo asesinado al padre, deja detrás a los hijos*: en A 15, 1376a 7, se citó como proverbio (παροιμία); aquí es sentencia, según lo que se dice en seguida: “además, algunos de los proverbios son sentencias”. Véase la nota 173 al texto español del libro primero.

¹²² “*vecino ático*”: como dice Cope en su comentario, el carácter ático puede entenderse en Tucídides, I 70. Y Menandro describe el carácter tozudo del campesino ático: “Esto es el auténtico campesino ático, / con rocas luchando, que timo y salvia producen, / dolores se atrae, nada bueno recogiendo” (*Díscolos*, 604-606: τοῦτ’ ἔστιν εἰλικρινῶς γεωργὸς Ἀττικός, / πέτραις μαχόμενος θύμα φερούσαις καὶ σφάκον / ὀδύνας ἐπιστατ’ οὐδὲν ἀγαθὸν λαμβάνων).

¹²³ *Cual si alguien airado dijere que es mentira que hay que conocerse a sí mismo*: según Cope, en su comentario al lugar, hay que entender esto de Cleón (Tucídides, IV 27 ss.). Es el ejemplo del despertar odio hacia quien dice ser falso el “conócete a ti mismo” y, sin embargo, llegó a ser general.

¹²⁴ *Como dicen*: se alude al dicho de Bías, ya mencionado antes: B 13, 1389b 24-25. Véase la nota 71 al texto español.

¹²⁵ *Ya que la sentencia, como ha sido dicho, es afirmación universal*: véase la nota al texto griego B 21, 1394a 21 ss.

¹²⁶ *Nada hay más estulto que la procreación de hijos*: no se constata que alguien haya dicho que es estulto el procrear hijos. Sobre la vecindad, cfr. Platón, *Leyes*, VIII, 843c; Tucídides, III 113; Demóstenes (55) *Contra Calicles*, 1; Hesíodo, *Los trabajos y los días*, 345.

¹²⁷ *Antes se ha dicho que el enthymema es silogismo y cómo es silogismo y en qué difiere de los dialécticos*: sobre la naturaleza del enhty-

II RETÓRICA

mema se habló en A 2, 1356b 1 ss., 1357a 7 ss. Y en seguida se sintetiza, pues las dos condiciones del argumento retórico son: que no sea muy extenso y que no asuma todas las proposiciones o términos que requiere el argumento dialéctico. El discurso extenso carece de claridad y el decir las cosas manifiestas es charlatanería.

¹²⁸ *Como dicen los poetas, que ante la multitud los ineducados hablan más armoniosamente*: es una especie de antonomasia, como si lo dijera Eurípides; pues él es quien dice en *Hipólito*, 989: “pues los que entre sabios son grotescos, ante la multitud son más armoniosos para hablar” (οἱ γὰρ ἐν σοφοῖς φαῦλοι, παρὰ ὄχλῳ μουσικώτεροι λέγειν).

¹²⁹ *Pues aquéllos dicen cosas generales y universales*: véase la nota al texto griego 1395b 30.

¹³⁰ *Sea con silogismo político*: al hablar del silogismo político, no podemos menos que recordar la relación que Aristóteles establece de la retórica con la política, en virtud de la cual la retórica “se cobija bajo la figura de la política”, A 2, 1356a 25-28. Por eso aquí debemos entender simplemente como argumento retórico el argumento político. Además, el ejemplo de la guerra, líneas 7 ss., es del ámbito político. Ya en A 4, 1359b 33 ss., expuso Aristóteles el tópico de la guerra. Aquí lo pone como ejemplo del discurso deliberativo y sus recursos.

¹³¹ *Es necesario tener respecto a eso las cosas pertinentes*: como dijo en A 1, 1355b 10-11, que obra de la retórica es “el hacer ver las cosas persuasivas que existen respecto a cada particular”. Son las cosas disponibles o recursos de persuasión (τὰ ὑπάρχοντα).

¹³² *¿O cómo alabarlos, si no conociéramos...*: en el discurso epidíctico son recursos los célebres tópicos de Salamina, de Maratón y de los Heraclidas. Los menciona, entre otros, Platón, *Menexeno*, 239b-c, aunque hace ironía de la retórica. Cfr. A. Ramírez Trejo, *Heródoto padre y creador de la Historia científica*, Cuadernos del Centro de Estudios Clásicos 12, UNAM, México, 1984, pp 29-30. Y del discurso epidíctico como vituperio o censura forman parte también ciertos tópicos contrarios a la alabanza; por ejemplo, para los atenienses, el que hayan esclavizado y algunas otras faltas semejantes, 1396a 16-21. De la misma manera, también en el discurso judicial o forense debe argumentarse a partir de

los recursos disponibles (ἐκ τῶν ὑπαρχόντων), entendido como en la nota 131. En cualquier caso, y Aristóteles pone como ejemplo a Aquiles, *ibid.*, línea 25, y para cualquier clase de discurso. Hay que tomar, por tanto, los tópicos que existen o que parecen existir; y es éste el principio o norma general para cualquier clase de discurso. En español no es perceptible el anacoluto que hay en la construcción de este párrafo, pues todo lo que en la primera parte se dice en singular, en la segunda se cambia al plural “hablemos...”

¹³³ *Tanto si argumentan con más rigor como si más suavemente*: la argumentación estricta es la de la dialéctica, la menos estricta es la de la retórica.

¹³⁴ *Mediante el discurso es imposible demostrar de otra manera... como en los Tópicos*: la misma semejanza ya se estableció en A 1, 1355a 28, A 2, 1358a 29. Es decir, tanto en la dialéctica o tónica (τοπικὴ τέχνη) como en la retórica hay que tener bien seleccionados los lugares (τόποι) pertinentes, a partir de los cuales argumentará el discurso, “mirando, no hacia cosas indefinidas, sino hacia las pertinentes acerca de las que es el discurso”. Es el discurso o argumentación acerca del cual se trata un poco más adelante y que no tiene otro método de demostración, sino el tónico o de los lugares, que también se llaman “elementos de los enthymemas”. En B 26, 1403a 17-18, Aristóteles explica cuál tónico es llamado elemento: “en el que inciden muchos enthymemas” (εἰς ὃ πολλὰ ενθυμήματα ἐμπίπτει). Como conclusión de lo dicho, que hay que tener seleccionados los lugares o tónicos comunes y propios (κοινά - ἴδια), como lo ha hecho Aristóteles, A 4-14, B 1-18, es claro que éste es el único método de seleccionarlos, es decir, por temas; pues el otro método, que se trata en párrafo posterior, 1397a 1 ss., es el de tomar tónicos universales.

¹³⁵ *Y llamo en verdad comunes*: son lugares o tónicos distintos de los particulares o propios. Esta distinción entre las proposiciones propias (ἴδιαι προτάσεις) y proposiciones o lugares comunes (τόποι κοινοί) se establece desde el comienzo de la retórica, A 2, 1358a 30-32: “las especies y también los lugares... y llamo especies a las proposiciones propias conforme a cada género y tónicos a los que son de todos igualmente comunes”.

II RETÓRICA

¹³⁶ *Las que a ningún otro han ocurrido, sino a Aquiles:* las notas peculiares de Aquiles son de sobra conocidas. La última, relativa al juramento que los demás habían hecho en Esparta, de defender a Menelao, el marido de Helena, a Aquiles no le afectaba.

¹³⁷ *Y se distinguen como refutación y silogismo en la dialéctica:* es decir, las dos clases de enthymemas retóricos difieren como en la dialéctica el silogismo probatorio y refutatorio; “pues la refutación es un silogismo de contrariedad” (ὁ γὰρ ἔλεγχος ἀντιφράσεως συλλογισμός), como dice en los *Analíticos primeros*, II 20, 69b 19; o como dice más adelante, G 9, 1410a 23: “pues la refutación es la reunión de los contrarios” (ὁ γὰρ ἔλεγχος συναγωγή τῶν ἀντικειμένων ἐστίν); y en *Refutaciones sofísticas*, I 3, 165a 2: “Y refutación es un silogismo con contradicción de la conclusión” (ἔλεγχος δὲ συλλογισμὸς μετ’ ἀντιφράσεως τοῦ συμπεράσματος).

¹³⁸ *Y es, por su parte, el enthymema probatorio... el refutatorio, en cambio,...:* véase la nota al texto griego 1396b 25-27.

¹³⁹ *Para nosotros casi se tienen los tópicos respecto a cada una de las especies de los útiles y de los necesarios:* en A 2, 1357a 22, dice que son pocos los tópicos necesarios en la argumentación retórica; y que la mayoría son ordinarios (ἐπὶ τὸ πολὺ) o verosímiles, *ibid.*, líneas 31-32. Esta distinción es más explícita en *Analíticos primeros*. Véase la nota al texto griego 1357a 29 (εἰκότα).

¹⁴⁰ *Esos tópicos anteriormente obtenidos están a nuestra disposición:* A 4-14, B 1-18.

¹⁴¹ *Y todavía, de otro modo, tomemos tópicos universales:* véase la nota 134 al texto español.

¹⁴² *Los refutatorios y los demostrativos:* cfr. B 23, 1397a 7 ss.

¹⁴³ *También los de los aparentes enthymemas:* cfr. B 24, 1401a 1 ss.

¹⁴⁴ *Definamos, acerca de las soluciones y de las objeciones, de dónde han de producirse frente a los enthymemas:* lo cual se hará en B 25, 1402a 30 ss. Se trata de las dos formas de refutación, cfr. A 22, 1396b 24. La solución es argumento contra argumento, la objeción, contra una de las proposiciones. Cfr. B 26, 1403a 30-33.

NOTAS AL TEXTO ESPAÑOL

¹⁴⁵ *Pues es necesario que uno examine si para el contrario existe su contrario*: no se trata de términos contrarios, sino de proposiciones contrarias, que en la argumentación retórica son los términos. De manera que, si no se da la proposición contraria a la que se aduce, cabría el negarla; y si se da, cabría el aprobarla. *Cfr.* B 18, 1392a 9-10. En cuanto a términos, en dos proposiciones resultan cuatro términos.

¹⁴⁶ *En el Meseniaco*: *cfr.* A 13, 1373b 18. Véase la nota 151 al texto español del libro A.

¹⁴⁷ *Puesto que, ... gratitud a ése*: según los críticos, estas cuatro líneas proceden de algún trágico de fines del siglo v a. C., como Agatón de Atenas; o de Theodectes de Fasélida, mediados del siglo iv a. C., y contemporáneo de Aristóteles.

¹⁴⁸ *Y puesto que es posible... muchas cosas verdaderas*: según el testimonio del escoliasta, estas tres líneas pertenecen al *Thyestes* de Eurípides.

¹⁴⁹ *Otro, a partir de las inflexiones semejantes*: véase la nota al texto griego 1397a 20.

¹⁵⁰ *Otro, a partir de los correlativos*: véase la nota al texto griego 1397a 23.

¹⁵¹ *Así como el recaudador Diomedonte*: nada se sabe acerca de personaje de tal nombre, pero lo importante es que ejemplifica la compra-venta que se hacía de los tributos.

¹⁵² *Pero en esto es posible paralogizar*: esta posible falacia se resuelve más adelante, B 24, 1401b 1-3. El paralogismo ya se mencionó en A 9, 1367b 4. Véase la nota 96 al texto español del libro A.

¹⁵³ *Como en el Alcmeón de Theodectes*: Theodectes de Fasélida, h. 380-334 a. C., fue retórico, orador y dramaturgo; discípulo de Platón, de Isócrates y de Aristóteles. Su tragedia *Alcmeón* tendría, al parecer, semejanza con la historia de Orestes. Más adelante se vuelve a mencionar, 1404a 35.

¹⁵⁴ *También el juicio acerca de Demóstenes y de los asesinos de Nicanor*: no parece que se trate del orador ateniense Demóstenes y no hay indicios de quién sea Nicanor. La estructura sintáctica del griego da a Demóstenes como uno de los asesinos de Nicanor.

II RETÓRICA

¹⁵⁵ *También acerca del que murió en Tebas*: los comentaristas suelen admitir que se trata del caso referido por Jenofonte, *Helénicas*, VII, 3, 5: “algunos se arriesgaron y degüellan en la Acrópolis a Eufión” (παρεκινδύνευσάν τινες καὶ ἀποσφαττουσιν ἐν τῇ ἀκροπόλει τὸν Εὐφρόνα).

¹⁵⁶ *Otro, a partir de lo más y de lo menos*: véase la nota al texto griego 1397a 20.

¹⁵⁷ *Oineo*: fue padre de Meleagro, por lo cual parece tratarse de la historia de éste. Según Diódoro Sículo, IV 34, τὴν περὶ τὸν Μελέαγρον περιπέτειαν (el revés en torno a Meleagro), Meleagro dio muerte a los hermanos de Althea, su madre, y ésta imploró la muerte de Meleagro, la cual cumplieron los Inmortales. Las palabras citadas pudieran ser del mismo Oineo a su esposa Althea. La cita pudiera ser de algún *Meleagro* de trágico desconocido.

¹⁵⁸ *También que...*: véase la nota al texto griego 1397b 23-25.

¹⁵⁹ *Otro, a partir de que se considere el tiempo*: véase la nota al texto griego 1397b 30.

¹⁶⁰ *Así como Ifícrates en su Contra Harmodio*: Harmodio reclamó que al general Ifícrates se le concediera una estatua por la derrota de la infantería lacedemonia (392 a. C.). El mismo discurso se vuelve a citar en 1398a 18.

¹⁶¹ *Y nuevamente, respecto a que los tebanos dejaran pasar a Filipo hasta el Ática*: en el año 336 a. C. En el *Pro Corona*, 311, Demóstenes recuerda este hecho.

¹⁶² *Otro, a partir de lo dicho contra uno mismo*: véase la nota al texto griego 1398a 2.

¹⁶³ *Cual en el Teucro*: una tragedia de Sófocles. Vuelve a citarse en Γ 15, 1416b 1-2, y Ulises es uno de los personajes; se supondría una respuesta de Teucro semejante a la de Ifícrates, la cual en seguida se cita, pero en relación a la acusación que Ulises le hace de la muerte de su hermano.

¹⁶⁴ *Ifícrates contra Aristofón*: Aristofón acusaba de traición a los generales derrotados en la batalla de Embata (355 a. C.), durante la llamada “guerra social” (συμμαχικὸν πόλεμον) de Atenas contra sus aliados:

NOTAS AL TEXTO ESPAÑOL

Diódoro Sículo, XVI, 1 y 4. La cita estaría tomada de alguna *Apología* sobre la traición de Ifícrates, atribuida muy dudosamente a Lysias.

¹⁶⁵ *Declarando en contra de Arístides*: Arístides, fue el estratega ateniense que fundó la Liga délica en el 477 a. C. y fue también el hombre verdaderamente sabio y justo del ideal político de la justicia en el cumplimiento de las leyes.

¹⁶⁶ *Otro, a partir de la definición*: véase la nota al texto griego 1398a 15.

¹⁶⁷ *Y como Ifícrates*: ya en 1397b 31 se citó el discurso de Ifícrates contra Harmodio, quien se gloriaba de sus ancestros; pues Harmodio y Aristogitón dieron muerte a Hiparco (573 a.C.) e Hippias huyó, terminando así la tiranía ateniense. A ello aludiría Ifícrates como a noble realización, nombrando juntamente a Harmodio y a Aristogitón. *Cfr.* B 24, 1401b 11-12.

¹⁶⁸ *Y como en el Alejandro*: véase la nota al texto griego 1398a 22-23.

¹⁶⁹ *Y por lo que Sócrates dijo que no marcharía al lado de Arquelaos*: Diógenes Laercio, II 5, 25, dice que Sócrates despreciaba a Arquelaos y a otros, no aceptando bienes y no yendo a sus palacios (μήτε χρήματα προσέμενος παρ' αὐτῶν, μήτε παρ' αὐτοῦς ἀπελθών).

¹⁷⁰ *Otro, a partir del de cuántas maneras, como en los Tópicos acerca del rectamente*: véase la nota al texto griego 1398a 28-29.

¹⁷¹ *Otro, a partir de la división*: véase la nota al texto griego 1398a 30.

¹⁷² *Otro, a partir de la inducción*: véase la nota al texto griego 1398a 33.

¹⁷³ *Y a su vez, a partir de la Ley de Theodectes*: esta Ley se cita nuevamente en B 23, 1399b 1. Sobre esta Ley véase 1397b 2-3 y la nota 153 al texto español del libro B. Los fragmentos citados parecen referirse a cómo debían los atenienses cuidarse de los mercenarios que ya antes se habían mostrado incapaces y no dignos de fiar. Sin embargo, nada se puede precisar acerca de la Ley como tal.

¹⁷⁴ *Y como Alcidas*: de Alcidas se ha citado ya dos veces el discurso *Meseniaco*: en A 13, 1373b 18, y en B 23, 1397a 11. Se piensa que el fragmento citado entre comillas perteneció a algún prontuario retórico, Μουσείον. Aristóteles cita a Alcidas "que porque todos hon-

II RETÓRICA

ran a los sabios (ὅτι πάντες τοὺς σοφοὺς τιμῶσιν); lo cual hay que entender de todos los personajes que se nombran en seguida, “por ser sabio lo honran”. De Arquíloco de Paros, que floreció hacia la mitad del siglo VII a. C., es bien conocida su sátira; de Homero se decía que era un rehén, por tanto, no era ciudadano de la isla de Quíos, frente a las costas lidias. Sobre Jilón, Pitágoras y Anaxágoras, Diógenes Laercio da noticias en sus respectivas vidas.

¹⁷⁵ *Y en Tebas, una vez que los jefes se hicieron filósofos*: Epaminondas y Pelópidas eran considerados filósofos platónicos, según la doctrina del gobierno de los filósofos, *República*, V 473.

¹⁷⁶ *Otro, a partir de un juicio*: véase la nota al texto griego 1398b 21.

¹⁷⁷ *Así como lo que dijo Autocles a Maxidemides*: De Maxidemides sólo sabemos lo que el contexto nos ofrece: que rehuyó el juicio en el Areópago. Autocles fue un político y orador ateniense; negoció la paz con Esparta en 376 a. C., y fue estratega en 368 y 362 a. C. *Cfr.* Jenofonte, *Helénicas*, VI 3, 2 y 7.

¹⁷⁸ *Para las augustas diosas sí era hermoso rendir las cosas justas en el Areópago*: las diosas que rindieron justicia en el Areópago fueron las Euménides, que como coro acusan a Orestes en la tragedia de Esquilo.

¹⁷⁹ *O así como Aristipo contra Platón*: parece ser una anécdota y no una cita.

¹⁸⁰ *También Hegesípolis*: fue el rey de Esparta, 394 a. C., que consultó al oráculo antes de su expedición a Argos, 392 a. C., en Delfos a Apolo y en Olimpia a Zeus, acerca de si su opinión era la misma de su padre. *Cfr.* Jenofonte, *Helénicas*, IV 7, 2.

¹⁸¹ *Y como acerca de Helena escribió Isócrates*: en *Helena*, de Isócrates, párrafos 18-38, se trata la honestidad de ella. Ahí mismo aparece cómo las tres diosas, Hera, Atenea y Afrodita, decidieron elegir a Paris como juez de su belleza. Esta preferencia se menciona en A 6, 1363a 19.

¹⁸² *Y acerca de Evágoras, que era honesto, como dice Isócrates*: la cita está tomada del panegírico de Evágoras (Discurso IX, 52). El hecho de la derrota de Egospotamós (404 a. C.) y de que Conón se refugió al lado de Evágoras, lo narra Jenofonte, *Helénicas* II 1, 29.

NOTAS AL TEXTO ESPAÑOL

¹⁸³ *Otro, a partir de las partes*: véase la nota al texto griego 1399a 7-8.

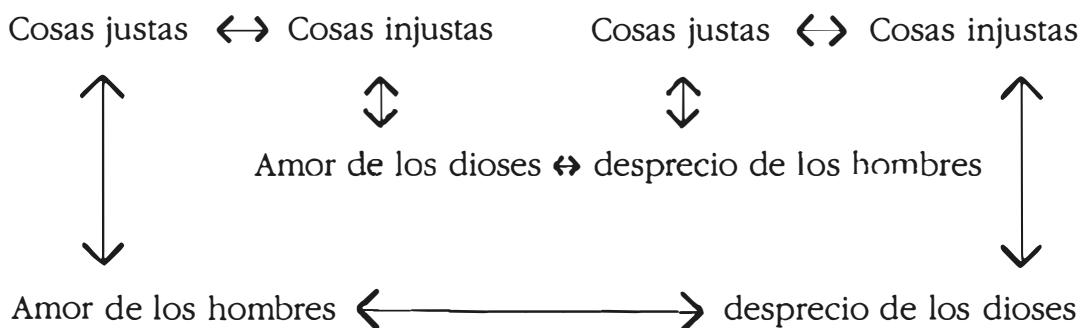
¹⁸⁴ *Ejemplo tomado del Sócrates de Theodectes*: de alguna apología escrita por Theodectes. La cita se refiere a la acusación de Meleto contra Sócrates: “enseñando a no creer en los dioses en quienes cree la ciudad, sino en otros demonios novedosos” (θεοὺς διδάσκοντα μὴ νομίζειν οὓς ἡ πόλις νομίζει, ἕτερα δὲ δαιμόνια καινὰ), Platón, *Apología*, 26b.

¹⁸⁵ *Otro es... a partir de lo consiguiente*: véase la nota al texto griego 1399a 11-12.

¹⁸⁶ *Este tópico es el arte de Cálipo*: el arte de Cálipo vuelve a mencionarse en B 23, 1400a 4. Al parecer se trata de un discípulo de Isócrates, nacido hacia el 436 a. C., y también escritor de retórica. *Cfr. Antídosis*, 93. El uso del tópico a partir del consiguiente habría sido especialmente usado por él. Además, “asume lo posible y las demás cosas”, como se dice en seguida y “como se ha dicho” en B 19, 1392a 8 ss. Es decir, además de la consecuencia, la realidad, la grandeza y la pequeñez.

¹⁸⁷ *Cosas contrarias*: véase la nota al texto griego 1399a 19.

¹⁸⁸ *Así, una sacerdotisa no permitía que su hijo perorara*: en el ejemplo la sacerdotisa contrapone *perorar y no perorar*. A una y otra cosa son consiguientes a su vez dos contrarias, *cosas justas-cosas injustas*. La conclusión en estos cuatro casos daría una afirmación contraria para cada una de las dos primeras. Así entendemos el ejemplo:



II RETÓRICA

Así como en el tópico anterior, aquí tampoco se trata de consecuencia necesaria; y del mismo modo la oposición, a juzgar por el ejemplo, no necesariamente es de contrarios dialécticamente. Se pueden llamar contrarios no perorar-perorar, cosas justas-cosas injustas; pero la conclusión no es contraria a la primera premisa; sin embargo, cualquiera que sea la afirmación final, conlleva una contrariedad: si se gana el amor de los dioses, al mismo tiempo se obtiene el desprecio de los hombres; y si se gana el amor de los hombres, al mismo tiempo se obtiene el desprecio de los dioses.

¹⁸⁹ *Esto es lo mismo que el dicho: comprar la charca y las sales:* todo lo anterior se resume en algo que se dice (τῷ λεγομένῳ) no necesariamente como sentencia o refrán. Comprar la charca y las sales, es decir, la consecuencia simultánea de contrarios: la sal es lo provechoso, la charca el desecho.

¹⁹⁰ *Y la zambosis es esto:* véase la nota al texto griego 1399a 27-28.

¹⁹¹ *Otro, puesto que abiertamente y ocultamente no alaban las mismas cosas:* véase la nota al texto griego 1399a 30-34.

¹⁹² *Otro, a partir de que las cosas suceden proporcionalmente:* véase la nota al texto griego 1399a 35 ss.

¹⁹³ *Otro, a partir de que, si lo que ocurre, fuere lo mismo, porque también las cosas por las que ocurre son las mismas:* véase la nota al texto griego 1399b 5 ss.

¹⁹⁴ *También que el dar tierra y agua es esclavizarse y el participar de la paz común, hacer lo mandado:* es decir, las consecuencias serían las mismas. La alusión a la paz común probablemente se refiere a algún dicho de Demóstenes acerca de la paz con Filipo, h. 338 a. C.

¹⁹⁵ *Otro, a partir de que no siempre se elige lo mismo después y antes, sino al contrario:* véase la nota al texto griego 1399b 15 ss.

¹⁹⁶ *Otro, el decir que a causa de lo que pudiera ser o suceder, a causa de eso es o ha sucedido:* véase la nota al texto griego 1399b 20 ss.

¹⁹⁷ *De donde también se ha dicho:* la cita es de trágico desconocido. Se recalca la mala voluntad en los dones de la divinidad. Ya en Heródoto, I 32, Solón decía: “Toda divinidad, siendo envidiosa y perturba-

dora... habiendo dejado entrever a muchos la dicha, los derriba de raíz” (θεῖον πᾶν ἐὼν φθονερὸν τε καὶ ταραχῶδες... πολλοῖς γὰρ δὴ ὑποδέξας ὄλβον ὁ θεός, προπίζους ἀνέτρυνε).

¹⁹⁸ *Y lo del Meleagro de Antifonte*: el *Meleagro* ya fue citado en B 2, 1379b 15, véase la nota 17 al texto español; también en 1397b 21-22, véase la nota 157 al texto castellano. El pasaje alude al jabalí que asolaba Calidonia, al cual Meleagro junto con sus compañeros dio muerte; así ellos sólo fueron testigos del valor de Meleagro.

¹⁹⁹ *También lo del Áyax de Theodectes*: ya en 1397b 2-3, nota 153 al texto español, se habló del *Alcmeón* de Theodectes. Y el *Áyax* se vuelve a citar más adelante, 1400a 27-28; y el pasaje se explica en Γ 15, 1416b 12-15.

²⁰⁰ *Y el tópico este es todo el arte de Pánfilo y también el de Cálipo*: sobre Cálipo véase 1399a 17 y la nota 186 al texto castellano. Pánfilo posiblemente es el insignificante retórico mencionado por Cicerón en el *De Oratore*, III 21, 81: *Quare Coracem istum veterem patiamur nos quidem pullos suos in nido qui evolent clamatores odiosi ac molesti Panphilumque nescio quem sinamus in infulis tantam rem tamquam pueriles delicias aliquas depingere* (por lo cual nosotros ciertamente toleremos que este viejo Córax eche del nido a sus polluelos, para que vuelen como declamadores odiosos y molestos y dejemos, no sé a qué Pánfilo, que describa tan grande asunto como unas pueriles delicias).

²⁰¹ *Otro, a partir de cosas que en verdad parecen existir, pero (que son) increíbles*: véase la nota al texto griego 1400a 5 ss.

²⁰² *Como decía el pittheo Androcles*: al parecer se trata del mencionado por Tucídides, VIII 65, enemigo de Alcibíades (Plutarco, *Alcibíades*, 19) y asesinado en 411 a. C. Pittheo, de Πίθος, el demos ático del que era originario. Con el ejemplo que cita, Aristóteles pretende ilustrar que, aunque algo sea increíble, puede ser verdad. Suele decirse que lo menciona Andócides, *De los misterios*, 27, sin embargo, son mencionados “Pitónico y Androcles”.

²⁰³ *Otro, refutatorio, el examinar las cosas discordantes*: véase la nota al texto griego 1400a 15.

II RETÓRICA

²⁰⁴ *“Y dice que en verdad os ama, pero conspiró con los treinta”*: terminadas las guerras del Peloponeso, con la derrota de Egospotamós, los treinta tiranos gobernaron en Atenas y favorecían sus intereses aristócratas apoyados por Esparta.

²⁰⁵ *Otro, ... el decir la causa de lo extraño*: véanse las notas al texto griego 1400a 23 y 27

²⁰⁶ *Y como en el Áyax de Theodectes*: conforme a lo dicho antes, B 23, 1399b 29, y nota 199 al texto español, en el pasaje aquí aludido Ulises diría la causa de una falsa apariencia.

²⁰⁷ *Otro, a partir de la causa*: véase la nota al texto griego 1400a 30.

²⁰⁸ *Como decía Leodamas defendiéndose*: no parece ser el Leodamas citado en A 7, 1364a 19, *cfr.* nota 61 al texto español del libro primero, sino que es posterior; pues éste parece haber tenido su apogeo político en tiempo de los treinta, h. 404 a. C., al igual que Trasíbulo, que fue quien los derrocó, 403 a. C., y restableció la democracia ateniense.

²⁰⁹ *Otro, ... Pero esto es engaño*: véase la nota al texto griego 1400a 37 ss.

²¹⁰ *Otro, cuando vaya a realizarse algo contrario a las cosas hechas, considerarlo juntamente*: véase la nota al texto griego 1400b 5.

²¹¹ *En honor de Leucotea*: Jenófanes ya fue mencionado en A 15, 1377a 19. Véase la nota 179 al texto español del libro primero. De Leucotea dice Cicerón, *Tusc. Disp.*, I 12, 28: “*Ino Cadmi filia... Λευκοθέα nominata a graecis.*” Fue esposa de Athamas. En un acceso de locura se arrojó al mar junto con su hijo Melicertes; ambos se convirtieron en divinidades, Leucotea y Palemón.

²¹² *Otro tópico es el acusar o defenderse a partir de los errores cometidos*: véase la nota al texto griego 1400b 9-10.

²¹³ *Como en la Medea de Carcino*: se tiene noticia de dos cómicos del mismo nombre. El uno contemporáneo de Aristófanes (450-385 a. C.) y ridiculizado por éste; el otro, posiblemente nieto del anterior, floreció en la primera mitad del siglo IV a. C., contemporáneo, por tanto, de Aristóteles; sin embargo, sólo Aristóteles da aquí noticia de su *Medea* y en Γ 16, 1417b 19, de su *Edipo*.

NOTAS AL TEXTO ESPAÑOL

²¹⁴ *Y el tópico este y la especie del enthymema es el anterior arte total de Teodoro*: véase la nota al texto griego 1400b 16.

²¹⁵ *Otro, a partir del nombre*: véase la nota al texto griego 1400b 17.

²¹⁶ *Así como Sófocles: evidentemente, por lo férreo, llevando también su nombre*: la cita pertenece al fr. I (597: Nauck), de la tragedia *Tyró* de Sófocles. Tyró fue hija de Salmoneo, hijo de Eolo; Sideró, mujer férrea, esposa de Salmoneo, fue su madrastra. Homero menciona a Tyró, *Odissea*, II 120, como una de las mujeres aqueas que se valieron de argucias; y en XI 236 ss. como la hija insigne de Salmoneo, esposa de Creteo y madre de ilustres varones.

²¹⁷ *Y como Conón llamaba de audaz decisión a Trasíbulo*: Conón, al mando de la flota ateniense, fue cercado en el puerto de Mitilene, 406 a. C., y en Cnidos, al norte de Rodas, aniquiló a las fuerzas espartanas. Trasíbulo ya fue mencionado antes, 1400a 33 y nota 208 al texto español. Demóstenes lo menciona entre “los oradores célebres y grandiosos que le precedieron” (ρήτορες ἔνδοχοι καὶ μεγάλοι πρὸ ἐμοῦ: *Pro Corona*, 219).

²¹⁸ *Y como Heródico a Trasímaco*: Heródico ya fue mencionado en A 5, 1361b 5, como alguien que por cuidar su salud no disfrutó de la vida. Al parecer se trata del médico de Selimbria, maestro de Hipócrates. *Cfr.* Platón, *República*, III 406a ss. A Trasímaco, Platón, *ibid.*, I 10 336b, así lo describe interviniendo en la discusión: “ya no se mantenía tranquilo, sino que replegándose en sí mismo como una fiera, se arrojó sobre nosotros como para destrozarnos” (οὐκετι ἡσυχίαν ἦγεν ἀλλὰ συστρέψας ἑαυτὸν ὥσπερ θηρίον ἦκεν ἐφ’ ἡμᾶς ὡς διαρπασόμενος). Nacido en Calcedonia, 460 a. C., fue célebre retórico teórico. Cicerón conoció obras suyas, *cfr.* *De orat.*, III 32, 128.

²¹⁹ *Y a Polo*: de él dice Sócrates en el *Gorgias*, de Platón, 448d: “se había preocupado más de la llamada retórica que de hacer dialéctica” (τὴν καλουμένην ῥητορικὴν μᾶλλον μεμελέτεκην ἢ διαλέγεσθαι). Y más adelante, 463a: “Y este Polo es joven y fogoso” (Πῶλος δὲ ὅδε νέος ἐστὶ καὶ ὀξύς). Era, pues, un sofista y retórico, brioso.

²²⁰ *Y a Dracón el legislador*: la misma descripción da Aristóteles en la *Política*, II 12, 1274b 15. Fue contemporáneo de Sócrates y discípulo de Gorgias.

II RETÓRICA

²²¹ *Y como la Hécuba de Eurípides contra Afrodita*: el verso citado es de *Trojanas*, 990; y en él reafirma Hécuba que para los mortales Afrodita es causante de todas las locuras. El inicio de Afrodita es el de ἄφρων (insensato). Ángel María Garibay traduce el juego de palabras así: “Afrodita... afrentosa locura”.

²²² *Y como Jeremón*: el dramaturgo Jeremón, siglo IV a. C., escribió un *Diónysos*, dios con el cual está relacionada la historia mítica y destrucción de Penteo, rey de Tebas. La historia la relata Teócrito en su idilio XXVI: indebidamente Penteo ve el rito báquico de las mujeres; éstas, su madre y sus tías, lo descubren y lo destrozan. El verso 26 dice: “del monte llevándose ellas la pena y no a Penteo” (ἐξ ὄρεος πένθημα καὶ οὐ Πενθῦα φέρουσai). De esta misma historia se ocupa Eurípides en las *Bacantes*, donde Penteo quiere destruir a las mujeres adoradoras de Baco y es por ellas destrozado. En el verso 367 Tiresias dice de Penteo: “tu nombre está clamando las penas que te esperan”. Y en el 508: “para que Penteo no introduzca la pena en tus palacios, Cadmo” (Πενθεὺς δ’ ὅπως μὴ πένθος εἰσοίσει δόμοις τοῖς σοῖσι, Κάδμε).

²²³ *Ciertamente el enthymema refutatorio es, en breve, reunión de contrarios*: ya antes se explicó la esencia del enthymema refutatorio; véase la nota al texto griego B 22, 1396b 25-27.

²²⁴ *Y tópicos de los enthymemas aparentes son*: se trata de los tópicos de las falacias de las cuales mencionará las más conocidas: por la dicción (παρὰ τὴν λέξιν, 1401a 2), que serían las dos primeras; y fuera de la dicción (ἔχω τῆς λέξεως), que serían de la tercera en adelante, 1401b 3.

²²⁵ *Uno ciertamente el que es a causa del lenguaje*: véase la nota al texto griego 1401a 2.

²²⁶ *Y es verosímil que tal cosa sea a causa de la estructura del lenguaje*: como ya se explicó antes; véase la nota al texto griego 1401a 8.

²²⁷ *Y otra parte, lo que es a causa del equívoco*: es la otra parte del tópico, correspondiente a la mencionada en 1401a 2. Véase la nota al texto griego 1401a 13.

²²⁸ *Otro, el que alguien diga lo dividido conjuntándolo o lo compuesto dividiéndolo*: véase la nota al texto griego 1401a 25-26.

NOTAS AL TEXTO ESPAÑOL

²²⁹ *Y que alguien conozca las letras, porque sabe la palabra:* véase la nota al texto griego 1401a 29-30.

²³⁰ *A su vez, lo de Polícrates respecto a Trasíbulo:* véase la nota al texto griego 1401a 35.

²³¹ *O lo que hay en el Orestes de Theodectes:* de Theodectes ya se habló antes, 1397b 2-3 y nota 153 al texto español del libro II. La cita de la línea 38 es del fragmento 5 (Nauck).

²³² *Otro tópico, el establecer o refutar por exageración:* véase la nota al texto griego 1401b 3-7.

²³³ *Otro, lo que es a partir del indicio:* véase la nota al texto griego 1401b 9 ss.

²³⁴ *Otro, a causa de lo que es accidental:* véase la nota al texto griego 1401b 15 ss.

²³⁵ *Otro, el que es a causa de la consecuencia:* véase la nota al texto griego 1401b 20 ss.

²³⁶ *Otro, por lo no causante, como causante:* véase la nota al texto griego 1401b 29-30.

²³⁷ *Otro, por la omisión del cuánto y del cómo:* véase la nota al texto griego 1401b 34 ss.

²³⁸ *Se origina aparente silogismo por lo que es simplemente y por lo que es no simplemente, sino por algo:* véase la nota al texto griego 1402a 4 ss.

²³⁹ *Y lo que sigue de lo dicho es hablar acerca de la solución:* véase la nota al texto griego 1402a 30 ss.

²⁴⁰ *Y digo en verdad que a partir de lo mismo:* véase la nota al texto griego 1402a 37 ss.

²⁴¹ *Y a partir de lo contrario se produce objeción:* véase la nota al texto griego 1402b 3-4.

²⁴² *Y a partir de lo semejante:* véase la nota al texto griego 1402b 6.

²⁴³ *Y los juicios que provienen de los varones notables:* véase la nota al texto griego 1402b 9.

²⁴⁴ *Verosímil, paradigma, prueba, indicio:* véase la nota al texto griego 1402b 14.

III RETÓRICA

²⁴⁵ *Como fue dicho al principio*: en A 2, 1357b 13 y 19, dice cuáles indicios (σημεῖα) son refutables.

²⁴⁶ *Es para nosotros evidente a partir de los Analíticos*: véase la nota al texto griego 1403a 4-5.

²⁴⁷ *Pues a la misma cosa llamo elemento y tópicos*: véase la nota al texto griego 1403a 17-18.

²⁴⁸ *Tampoco los refutatorios son especie alguna de enthymema (distinta de los constructivos)*: τῶν κατασκευαστικῶν. Véase la nota al texto griego 1401b 3-7.

²⁴⁹ *Como en los Tópicos*: como ya se anotó en B 25, 1402a 30 ss., la expresión tiene un sentido general refiriéndose a la doctrina y no a un pasaje.

²⁵⁰ *Y puesto que tres cosas son las que han de ser tratadas respecto al discurso*: véase la nota al texto griego 1403a 34.

²⁵¹ *Lo restante es discutir acerca de la elocución y de la disposición*: véanse las notas al texto griego 1403b 2-3.

LIBRO III

¹ *Y puesto que tres cosas son las que han de ser tratadas respecto al discurso*: véase la nota al texto griego 1403b 6.

² *Acerca, pues, de las persuasiones se ha dicho*: véase la nota al texto griego 1403b 9.

³ *Y se han mencionado los enthymemas, de dónde hay que suministrarlos*: véase la nota al texto griego 1403b 13-14.

⁴ *El afectarlos con la elocución*: véase la nota al texto griego 1403b 20.

⁵ *Y también Glaucón de Teos*: rapsoda de la ciudad jonia en las costas del Asia Menor, mencionado por Platón en *Íón*, 530d, y por Aristóteles en la *Poética*, 25, 1461b 1, a propósito de la interpretación de *Ilíada*, XX 272.

⁶ *Cómo utilizar los tonos*: (τοῖς τόνοις), los tonos de la voz. No se refiere precisamente a la acentuación que en el lenguaje está establecida,

NOTAS AL TEXTO ESPAÑOL

sino más bien a la entonación o inflexión de la voz según el tono del asunto. Como dice más adelante, Γ 12, 1413b 31: τόνῳ εἶπεῖν.

⁷ *La grandiosidad, la armonía, el ritmo*: véase la nota al texto griego 1403b 31.

⁸ *Medir la tierra*: (γεωμετρεῖν), comúnmente, geometría.

⁹ *Cuando ésta hubiere llegado*: es decir, el arte de la elocución.

¹⁰ *Como Trasímaco en sus Miseraciones*: aunque del sofista Trasímaco de Calcedonia (n. c. 460 a. C.), se desconocen sus tratados retóricos; Platón describe “la fuerza del Calcedonio” (τὸ τοῦ Χαλκηδονίου σθένος) para conmovér: *Fedro*, 267 c. Quintiliano III, 3, 4, parece suponer que lo que sigue es cita de Trasímaco: καὶ ἔστι φύσεως... (y es de naturaleza...). Cicerón, *Orator*, XII 38-39, dice del arte de Trasímaco, lo que Isócrates del suyo: “*non enim ad iudiciorum certamen, sed ad voluptatem aurium*” (“pues no había escrito para el certamen de los juicios, sino para el placer de las orejas”: traducción de Bulmaro Reyes Coria, Cicerón, *El orador perfecto*, Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Mexicana. Universidad Nacional Autónoma de México, 1999, p. 12).

¹¹ *Comenzaron a actuar primero*: véase la nota al texto griego 1404a 20.

¹² *Pues los nombres son imitaciones*: teoría de Platón en *Cratilo*, 423a-b; aunque Aristóteles más bien los llama “símbolos” (σύμβολα) y también “semejanzas” (ὁμοιώματα): *De interpretatione*, 16a 3 y 7.

¹³ *La primera elocución fue poética, como la de Gorgias*: antítesis, isócola, parísis y homoiotéleuton, que Diódoro Sículo llama *eximias dictionis figuras et singularis artificii* entre los atenienses, pero en su tiempo eran afectación y daban risa (Diódoro Sículo, XII 53, 4-5: πρῶτος γὰρ ἐχρήσατο τοῖς τῆς λέξεως σχηματισμοῖς περιττοτέροις καὶ τῇ φιλοτεχνίᾳ διαφέρουσιν ἀντιθέτοις καὶ ἰσοκώλοις καὶ ὁμοιοτελεύτοις καὶ τισιν ἑτέροις τοιούτοις: pues utilizó el primero abundantes figuras de dicción y la habilidad, con diferentes antítesis e isócola y homoiotéleuton y algunas otras semejantes).

¹⁴ *Cambiaron de los tetrámetros al yambo*: del tetrámetro trocaico al trímetro yámbico.

III RETÓRICA

¹⁵ *Acerca de la cual hablamos*: es decir, la elocución retórica.

¹⁶ *En los tratados de poética*: en la *Poética*, cc. 20-22, 1456b 20-1459a 16.

¹⁷ *Y como la voz de Teodoro*: célebre actor trágico de principios del siglo IV a. C. Pudiera ser el autor que Diógenes Laercio menciona (II 104) entre los veinte Teodoros: τέταρτος οὗ φωνακικὸν φέρεται βιβλίον πάγκαλον (el cuarto, del cual se dice que es el hermosísimo libro de ejercicios de voz).

¹⁸ *En los tratados sobre poesía*: en el capítulo 21 de la *Poética*.

¹⁹ *Pero, dónde, lo diremos más tarde*: es decir, en los capítulos 3 y 7 de este mismo libro tercero.

²⁰ *Y ésta era la virtud del discurso retórico*: como se definió en 1404b 1-2.

²¹ *Homonimias*: véase la nota al texto griego B 24, 1401a 13.

²² *En los tratados sobre poética*: en los capítulos 21 y 22 de la *Poética*; especialmente la definición de *metáfora*, en 1457b 7: μεταφορὰ δ' ἐστὶν ὀνόματος ἄλλοτρίου ἐπιφορά (metáfora es la traslación del nombre de otra cosa).

²³ *Ifícrates dijo que Calias era limosnero de la Madre, mas no portador de antorcha*: a decir de Jenofonte, *Helénicas*, VI, 3, 3, era conocido como “el portador de antorcha”, título de herencia familiar y oficio en la procesión del quinto día de las fiestas eleusinas. Ifícrates ya fue mencionado desde A 7, 1365a 28. Véase la nota 70 al texto español del libro primero. “Limosnero de la Madre” es despectivo, porque era oficio de extranjeros vagabundos, que reunían (ἀγείρω) para difundir el culto a ciertas divinidades, especialmente a Cibeles, diosa frigia, la Gran Madre o Madre de los dioses. Heródoto (V 102) menciona un santuario dedicado a ella en Sardes y la llama Kybebe. A Ifícrates se le llama no iniciado (ἀμύητον, línea 20), porque como plebeyo no sabía distinguir y por eso sometía el error de llamar “limosnero” a Calias.

²⁴ *Soberaneando el remo y desembarcando en Misia*: véase la nota al texto griego 1405a 29.

²⁵ *Pero también hay error en las sílabas*: es decir, en la composición de las palabras.

NOTAS AL TEXTO ESPAÑOL

²⁶ *Dionisio Calco*: poeta, retórico y político de principios del siglo v a. C.

²⁷ *Grito de Calíope*: era la musa de la poesía épica y de la elocuencia.

²⁸ *A hombre vi que pegó bronce con fuego sobre un hombre*: véase la nota al texto griego 1405a 37-38.

²⁹ *Licymnio*: de Quíos. Aristóteles más adelante lo llama “poeta ditirámico”, Γ 12, 1413b 14; y en 1414b 17, alude a su arte. Era de la escuela de Gorgias, tal vez maestro de Polo; pues Platón lo menciona, en relación con Polo, como autor de vocablos para creación del buen decir: ὀνομάτων πρὸς ποιήσιν εὖ ἐπέιας, *Fedro*, 267c.

³⁰ *Y todavía una tercera*: véase la nota al texto griego 1405b 8.

³¹ *Brysón*: sofista de Heraclea del Ponto, tal vez discípulo de Euclides de Megara o de Sócrates, y también erístico.

³² *Y en los epítetos es posible ciertamente hacer las atribuciones*: ya en 1405a 10-11, se dijo que “hay que decir tanto los epítetos como las metáforas que encajen”. Por la ejemplificación que se hace aquí y la que se da en 1406a 10 ss., es claro que no se considera el *epíteto* como un adjetivo que caracteriza al nombre, sino como una expresión ornamental o descriptiva que se añade al nombre.

³³ *Y Simónides*: ya citado en A 16, 1391a 8. Véase la nota 80 al texto español del libro primero.

³⁴ *Cuando le daba pequeña paga el que había vencido*: al poeta se le pagaba, para que celebrara algún triunfo. La cita es del fragmento 19 (Diehl).

³⁵ *Como también Aristófanes dice, de mofa, en los Babilonios*: la cita es del fragmento 90 (Kock). Véase la nota al texto griego 1405b 28.

³⁶ *Como Lycófrón*: sofista y retórico, al parecer, de la escuela de Gorgias, autor de un elogio de Atenas (fragmento 5, Diels-Kranz).

³⁷ *Escirón*: bandido que operaba en el camino escirónida (Heródoto, VIII, 71), entre Corinto y el Ática, en la escarpada costa cerca de Megara. En cuanto a Alcidas, que se menciona en seguida, fue citado en A 13, 1373b 18; B 23, 1397a 11; 1398b 11. Cope, en su comentario al lugar, considera el texto citado como un ejemplo de las tres nuevas figuras introducidas por Gorgias, maestro de Alcidas. Véase la nota 13.

III RETÓRICA

³⁸ “*Blanca leche*”: (γάλα λευκόν, línea 12); algunos ven aquí una alusión a *Ilíada*, IV 434, sobre la blanca leche que se ordeña a las ovejas: ὄιες... ἀμελγόμεναι γάλα λευκόν.

³⁹ *Las leyes, reyes de las ciudades*: véase la nota al texto griego 1406a 22-23.

⁴⁰ *El coro de musas de la naturaleza habiendo recibido*: véase la nota al texto griego 1406a 24-25.

⁴¹ *Y la metáfora, para los yambos (pues actualmente los utilizan, como ha sido dicho)*: según Γ 1, 1404a 31-32, cambiaron de los trímetros trocaicos al trímetro yámbico.

⁴² *Y oscuras, si de lejos*: es decir si la proporción de la metáfora es lejana; como ya se dijo en Γ 3, 1405a 35: hay que hacer la metáfora, no de lejos, sino de cosas congéneres y de la misma especie.

⁴³ *Y tú esas cosas vergonzosamente sembraste y desgraciadamente cosechaste*: véase la nota al texto griego 1406b 10.

⁴⁴ *Y lo de Gorgias a una golondrina*: véase la nota al texto griego 1406b 15-17.

⁴⁵ *Y se han de producir como las metáforas, pues son metáforas, diferenciándose por lo dicho*: como se dijo en Γ 2, 1405a 15-16, 35-36, 1405b 3-6, 16-18. La metáfora inadecuada se describe en las líneas anteriores, 1406b 5-9. En cuanto a la diferencia, como ya se explicó antes, 1405a 11, en la metáfora hay transferencia (μεταφέρω, μετενεγκας, línea 23) del nombre entre los términos. Aquí, en el símil, sólo se establece una relación directa entre los términos y no una proporción de cuatro términos.

⁴⁶ *Androtión a Idrieo*: Androtión fue un orador ateniense. Idrieo fue sucesor de Mausolo en el trono de Caria (351 a. C). Androtión fue en embajada a Caria en tiempo de Mausolo.

⁴⁷ *Theodamas asemejaba a Arquidamo con un Euxeno que no supiera geometría*: nada refieren los autores sobre estos tres personajes. En cuanto a la comparación, es de suponer que Arquidamo era geómetra y Euxeno, no. Pero la semejanza es proporcional, como la anterior entre Idrieo y los cachorros, a manera de metáfora.

NOTAS AL TEXTO ESPAÑOL

⁴⁸ *Y lo que en la República de Platón:* V, 469e.

⁴⁹ *Y el que se refiere al pueblo:* símil referido también por Platón en *República*, VI, 488a-b. Sin embargo, Aristóteles compara al pueblo con un naviero fuerte, pero un tanto sordo; mientras que Platón compara al pueblo con la inexperta tripulación, que no le da su lugar al capitán. En el texto de Platón, con tal símil explica Sócrates la necesidad de que los filósofos gobiernen las ciudades.

⁵⁰ *Y el que a los metros de los poetas:* la comparación está tomada también de *República*, X, 601b: la poesía sin el colorido de la musicalidad “se parece a los rostros de los primaverales, mas no hermosos... cuando los abandona la flor” (ἔοικεν τοῖς τῶν ὡραίων προσώποις καλῶν δὲ μή... ὅταν αὐτὰ τὸ ἄνθος προλίπη). Platón dice esto de los poetas que colorean con palabras y frases cualquier objeto o tema; y parecen expresarse con medida, ritmo y armonía, como ya lo dijo Aristóteles antes, Γ 1404a 27-28.

⁵¹ *Y el de Pericles respecto a los samios:* tal vez se refiere al hecho narrado por Tucídides, I 115-117: sometidos los samios por Pericles, al mismo tiempo se libraron de los persas.

⁵² *Y respecto a los beocios:* entre ellos eran tan frecuentes las contiendas civiles, que se podía hablar en general.

⁵³ *Y lo que Demóstenes refiere al pueblo:* en la oratoria de Demóstenes no se constata el dicho, por lo que se piensa que se trata del general de las guerras del Peloponeso (431-404 a. C.).

⁵⁴ *Y como asemejó Demóstenes los oradores a las nodrizas:* alguno de los dos Demóstenes mencionados en la oratoria del siglo IV a. C., muy probablemente el orador promacedónico.

⁵⁵ *Y como asemejó Antístenes al delegado Cefisodoto con el incienso:* contemporáneos hacia el 370 a. C. De Antístenes, filósofo cínico, Diógenes Laercio refiere muchos de sus dichos en su vida, VI 1. Cefisodoto, orador del demos ático de Kerameís, mencionado por Demóstenes, *Contra Leptines*, 146 y 150. Junto con Calias fue enviado al congreso de Esparta (371 a. C.). Cfr. Jenofonte, *Helénicas*, VI 3, 2; VII 1, 12.

⁵⁶ *Metáforas carentes de la palabra:* pues la metáfora carece de la explícita explicación del símil; es decir, de la partícula comparativa ὥς, ὥσπερ.

III RETÓRICA

⁵⁷ *Como, si la copa es escudo de Diónysos, también encaja que se diga que el escudo es copa de Ares:* la misma figura se encuentra en *Poética*, 21, 1457b 21. El escudo tal vez tuvo función de escudilla (latín: *scuta*, *scutella*). En Heródoto, II 151, el casco alguna vez llegó a emplearse como copa.

⁵⁸ *El principio de la elocución:* hay que entender elocución en el sentido explicado en la nota al texto griego B 26, 1403b 2-5.

⁵⁹ *Helenizar:* es decir, hablar o escribir correctamente el griego, especialmente el ático.

⁶⁰ *En las conjunciones:* por los ejemplos de la línea 23, σύνδεσμος es exactamente nuestra conjunción; aunque parece que también llama conjunción a “me marché” (ἐπορευόμεν), línea 30, de modo que la conjunción podría ser la partícula o la oración misma, como en 1407b 12: οἱ πολλοὶ σύνδεσμοι.

⁶¹ *El hablar con los propios nombres y no con los generales:* véase la nota al texto griego 1407a 31.

⁶² *No con ambiguos:* sobre el paralogismo de que forma parte la homonimia, véanse las notas al texto griego B 24, 1401b 2 y 13. *Cfr. Refutaciones sofísticas*, 4, 165b 31-166a 22.

⁶³ *Creso, habiendo cruzado el Halys, un gran imperio destruirá:* véase la nota al texto griego 1407a 39.

⁶⁴ *Según dividía Protágoras las clases de los nombres:* Protágoras clasificó los nombres, pero no estableció propiamente “géneros” gramaticales en el sentido actual. Sus conceptos gramaticales están en los fragmentos A 24, 26 y 28 (Diels-Kranz).

⁶⁵ *En el nombrar rectamente las muchas y pocas cosas y una sola:* es decir, la concordancia en número gramatical; suele pensarse que “pocas cosas” (ὀλίγα) designa al dual.

⁶⁶ *Ni las cosas que no es fácil puntuar, como lo de Heráclito:* la cita, líneas 16-17, es del comienzo de la obra de Heráclito, fragmento 1 (Diels), como Aristóteles mismo dice, línea 16, “en el comienzo mismo de su escrito”.

⁶⁷ *Solecizar:* véase la nota al texto griego B 16, 1391a 4.

NOTAS AL TEXTO ESPAÑOL

⁶⁸ *Y a la magnificencia de la elocución contribuyen estas cosas*: evidentemente se trata del estilo sublime. Véase la nota al texto griego 1407b 26.

⁶⁹ *Estos polifolios dobles*: (πολύθυροι διαπτυχαί) la traducción dada responde a la forma como se acumulaban las tablillas de un escrito, mediante algún amarre que permitía desplegarlas a la manera de un tríptico de pinturas o de una de nuestras actuales series de tarjetas postales. Aristóteles cita a Eurípides, *Ifigenia en Tauris*, 727; el texto se refiere a la carta que Ifigenia saca del templo para enviarla a los suyos hasta Argos.

⁷⁰ *Y es útil lo de Antímaco*: Antímaco, de Colofón, poeta y filólogo que vivió hacia la segunda mitad del siglo v a. C. Es recordado por Horacio, *Arte Poética*, 136 y 146, como el *scriptor cyclicus* que comienza su narración desde mucho antes. Antímaco escribió una *Tebaida*, de donde está tomada la cita, *es una ventosa pequeña colina*, la cual también comenta Estrabón, IX 2. Estos comentarios y la afirmación de Calímaco, *Epigramas*, XXVIII 1, ἐχθαίρω τὸ ποίημα τὸ κυκλικόν (odio el poema cíclico), forman el punto de vista alejandrino sobre Antímaco. Los admiradores, en cambio, fueron muchos más, comenzando desde Platón, que pidió a Heraclides Póntico que recogiera en Colofón las obras de Antímaco. Escribió también un poema, Λύδη, a la joven Lidia, a la que amaba.

⁷¹ *Teumessos*: era una población cercana a Tebas, sobre una colina del mismo nombre.

⁷² *Ni (si) sobre insignificante nombre encima hubiere ornato*: es decir, aplicar epítetos a un nombre insignificante.

⁷³ *Como hace Cleofón*: fue un escritor trágico ateniense. Sus diez tragedias nombradas por Suidas responden al estilo realista del modo de vida que Aristóteles menciona en *Poética* 2, 1448a 12, a propósito de la imitación, y en 22, 1458a 18-20, como ejemplo de poesía corriente (ταπεινή).

⁷⁴ *Y esa demostración a partir de indicios es de carácter*: véase la nota al texto griego 1408a 25.

⁷⁵ *Cuando la que es apta se acomoda a cada género y manera*: véase la nota al texto griego 1408a 26-27.

III RETÓRICA

⁷⁶ *Como también hace Isócrates en el Panegírico*: véase la nota al texto griego 1408b 15-16.

⁷⁷ *Como lo hacía Gorgias y también lo que hay en el Fedro*: véase la nota al texto griego 1408b 20.

⁷⁸ *Pues hace atender a lo semejante*: es decir, estar a la expectativa de la similitud distrae.

⁷⁹ *De antemano cantan los niñitos lo de los heraldos*: era tan proverbial Cleón como defensor (cfr. Aristófanes, *Ranas* 560), que hasta los niñitos, sin atender a los detalles del requerimiento de un defensor para un hombre libre, atendían a la respuesta: Cleón.

⁸⁰ *Y todas las cosas se delimitan por el número*: doctrina evidentemente de origen pitagórico.

⁸¹ *Y de la forma de la elocución el número es ritmo*: como decía Quintiliano, *Inst. orat.*, IX 4, 45: *rhythmī id est numeri...*

⁸² *Cuyos fragmentos también son metros*: cfr. *Poética* 4, 1448b 21: τὰ γὰρ μέτρα ὅτι μὲν τῶν ῥυθμῶν ἐστὶ φανερόν (pues es evidente que los metros son partes de los ritmos).

⁸³ *El troqueo es más cordácico*: la danza *córdax*, lidia, era orgiástica y grosera, su diosa era Cordaca (Artemis). Cfr. Pausanias, VI 22, 1; Aristófanes, *Nubes* 540.

⁸⁴ *Los tetrámetros, en efecto, son un ritmo más corriente*: véase la nota al texto griego 1409a 1.

⁸⁵ *Y resta el peón, que ciertamente lo utilizaban quienes lo iniciaron desde Trasímaco*: ya se mencionó en Γ 1, 1404a 14-15. Véase la nota 10 al texto español de este libro tercero. Aquí se le reconoce como iniciador de los elementos rítmicos del discurso.

⁸⁶ *Pero no podían decir cuál era*: es decir, no tenía nombre.

⁸⁷ *El peón es el tercero, y el que sigue de los mencionados*: aunque es el cuarto que se nombra, en cuanto a la proporción de tiempos entre θέσις y ἐρσις es el tercero, como en seguida se explica.

⁸⁸ *Y hay dos clases de peón*: se conocen cuatro formas de peón, según la posición de la sílaba larga: 1. -uuu, 2. u-uu 3. uu-u 4. uuu-. Sin embargo, Aristóteles sólo menciona dos, pero ha de entenderse que son los utilizados al principio y al final (línea 13: τὸ μὲν ἐν ἀρχῇ, línea 19:

οὔτος δὲ τελευτὴν ποιεῖ). Lo cual no significa que solamente conociera dos formas de peón. Por otra parte, según Cicerón, *Orator*, 194, el peón no es propiamente ritmo: *paean autem minime est aptus ad versum*. Por su composición de cinco tiempos forma parte del ritmo crético. *Cfr.* M. Lenchantin de Gubernatis, *Manual de prosodia y métrica griega*, traducción de Pedro Tapia Z., UNAM, México, 1982, pp. 114-115.

⁸⁹ *Y tras la tierra y el agua la noche ocultó al océano*: tanto este verso como los dos anteriores aquí citados parecen ser anónimos (Diehl, *Ant. Lyr. Gr.*, II 303, —1954—).

⁹⁰ *Y éste hace final*: es decir, el verso de peones cuartos, con final larga, es final de la estrofa, sistema o periodo métrico, como en el ejemplo, donde los dos primeros versos son de peones primeros, que terminan en breve.

⁹¹ *Ni por el parágrafo*: el signo que usaron más tarde los alejandrinos para señalar el final de una estrofa. Podía ser una línea —, un asterisco *, la coronis, o la dipla >, para el cambio de interlocutor, o <, si ya no seguía verso. *Cfr.* M. Lenchantin de Gubernatis, o. c., p. 63.

⁹² *Y es necesario que la elocución sea o concatenada y unitaria... o terminada*: véase la nota al texto griego 1409a 24-26.

⁹³ *Por eso en las metas*: véase la nota al texto griego 1409a 32-33.

⁹⁴ *Y esto porque tiene número la elocución en periodos*: véanse las notas 80, 81 y 82 al texto español de este libro.

⁹⁵ *Que no sea despedazado como los yambos de Sófocles*: la cita corresponde al inicio del *Meleagro* de Eurípides, citado, por tanto, equivocadamente por Aristóteles. La edición de Ross pone punto alto a la mitad del verso; sin embargo, es de suponer que en la escritura antigua no había puntuación, por lo cual el verso aislado y en su conjunto se presta a errónea interpretación, corregida por el contexto subsiguiente.

⁹⁶ *Y el periodo, uno es en miembros y otro llano*: véase la nota al texto griego 1409b 13.

⁹⁷ *Como los que se vuelven demasiado lejos del pilar*: véase la nota al texto griego 1409b 23-24.

⁹⁸ *Siendo enormes los periodos, un discurso hasta resulta cosa semejante a preludio*: véase la nota al texto griego 1409a 25-27.

III RETÓRICA

⁹⁹ *Demócrito el de Quíos*: músico, contemporáneo de Demócrito el abderita (460-370 a. C.), según testimonio de Diógenes Laercio, IX 49: κατὰ τὸν αὐτὸν χρόνον (por el mismo tiempo). Para los dos versos citados en seguida, véase la nota al texto griego 1409b 28-29.

¹⁰⁰ *Contra Melanípides*: poeta ditirámico del siglo v a. C., cuyas obras desconocemos.

¹⁰¹ *"Muchas veces me admiré de quienes organizaron las fiestas nacionales y de quienes establecieron los certámenes gimnásticos"*: texto tomado de Isócrates, del párrafo 1 del *Panegírico*.

¹⁰² *Lo mismo enyuga a los contrarios*: a manera de zeugma. Véase la nota al texto griego 1410a 1.

¹⁰³ *"Y a ambos fueron útiles... dejaron suficiente en casa"*: texto tomado de Isócrates, l. c., párrafo 35.

¹⁰⁴ *"De manera que... los que quieren disfrutarlas"*: *ibid.*, párrafo 41.

¹⁰⁵ *"Ocurre muchas veces... que los imprudentes tengan éxito"*: *ibid.*, párrafo 48.

¹⁰⁶ *"De inmediato ciertamente... el mando del mar"*: *ibid.*, párrafo 72.

¹⁰⁷ *"Navegar en verdad... canalizado el Athos"*: *ibid.*, párrafo 89.

¹⁰⁸ *"Y que quienes son por naturaleza ciudadanos, por ley sean privados de la ciudad"*: *ibid.*, párrafo 105.

¹⁰⁹ *"Pues unos de ellos... se salvaron"*: *ibid.*, párrafo 149.

¹¹⁰ *"Y en particular... son esclavos"*: *ibid.*, párrafo 181. El texto está modificado.

¹¹¹ *"O viviendo poseerlos o muertos abandonarlos"*: *ibid.*, párrafo 186.

¹¹² *Y lo que contra Peitholao y Lycofrón dijo alguien en el tribunal*: según Diódoro Sículo (XVI 14), Lycofrón era hermano de Tebe, esposa de Alejandro de Mégara, al sureste de Tesalia, y Lycofrón dio muerte a Alejandro y acabó con la tiranía, de la cual fue arrojado por Filipo (XVI 37). Peitholao, hermano de Lycofrón y tirano de Feras (*ibid.*), fue igualmente destituido por Filipo (*ibid.*): οἱ δὲ τῶν Φεραίων τύρανοι Λυκόφρων καὶ Πειθόλαος μετὰ τὴν Ὀνομάρχου τελευτὴν ἔρημοι τῶν συμμάχων ὄντεωτὰς μὲν Φεράς παρέδωσαν τῷ Φιλίπῳ. La cita que hace

NOTAS AL TEXTO ESPAÑOL

Aristóteles no está identificada. Seguramente en algún juicio en Atenas, después de que perdieron la tiranía, sobornaron (*compraron*) a los jueces y, cuando eran tiranos, vendían a los atenienses como esclavos.

¹¹³ *Pues la refutación es reunión de los contrarios*: como ya se dijo en B 23, 1400b 26-28; y en Γ 2, 1405a 12- 13.

¹¹⁴ *Las inflexiones de una misma palabra*: véase la nota al texto griego 1410a 28.

¹¹⁵ *“Agro, en efecto, recibió, agro de él”*: fragmento de Aristófanes (649 K).

¹¹⁶ *Y placables, con dones se conmovían, y exorables, con palabras*: texto tomado de la *Ilíada*, IX 526. Se refiere a los héroes que, aun llenos de furia, se conmueven. Por otra parte, no se conoce ni la procedencia ni la ubicación de las citas comprendidas en las líneas 32-37.

¹¹⁷ *En los Teodecteos*: algún tratado de retórica, de procedencia aristotélica y de alguna manera relacionado con Theodectes de Fasélida (c. 389-334 a. C.), filósofo trágico discípulo de Platón y de Aristóteles, y de la escuela retórica de Isócrates; al parecer, también autor de una τέχνη. Sobre esto discurre Cope, *An introduction to Aristotle's Rhetoric*, pp. 55 ss; y sobre su vida, en la nota 1, pp. 60-61. Cfr. también Quintín Racionero, *Aristóteles. Retórica*, Madrid, Gredos, (Biblioteca clásica Gredos, 142), 1990, pp. 68 ss.

¹¹⁸ *Un tiempo ciertamente en casa de ellos yo estaba, y un tiempo junto a ellos yo*: verso de Epicarmo (23 B, 20, Diels-Kranz).

¹¹⁹ *Y puesto que se ha definido acerca de éstos*: es decir, acerca de los periodos.

¹²⁰ *Cuando dijo que la vejez es paja*: dicho de Homero, en *Odisea* XIV 214: ὅταν γὰρ εἶπη τὸ γῆρας καλᾶμῃω.

¹²¹ *Pues el símil es, según se ha dicho antes, una metáfora que difiere por la anteposición*: véanse la notas 45 y 56 al texto español de este tercer libro.

¹²² *Y de quienes consideran la paz común para con los demás, guerra para sus intereses*: véase la nota al texto griego 1410b 29-31.

¹²³ *Y por las palabras, si tuvieran metáfora*: véase la nota al texto griego 1410b 31-32.

III RETÓRICA

¹²⁴ *La viveza*: véase la nota al texto griego 1410b 36.

¹²⁵ *Y siendo cuatro las metáforas, son de buena estima sobre todo las que son conforme a proporción*: véase la nota al texto griego 1405a 11.

¹²⁶ *Como dijo Pericles*: el dicho ya fue mencionado. Véase la nota al texto griego A 7, 1365a 32-33.

¹²⁷ *Y leptines acerca de los lacedemonios*: Leptines propuso la ley sobre la exención (περὶ τῆς ἀτελείας) y contra él Demóstenes pronunció un discurso (355 a. C.). El dicho más bien parece haber sido popular.

¹²⁸ *Y Cefisodoto*: ya fue mencionado antes, 1407a 10. Véase la nota 55 al texto español de este tercer libro. Respecto al decreto de Milcíades, que se menciona en las líneas siguientes, por el cual sin celebrar consejo fue contra Jerjes al encuentro de los medos que desembarcaron en Maratón, hay que entenderlo como una invitación para que los atenienses pelearan contra los macedonios. Por otra parte la apresurada expedición a Eubea contra los invasores tebanos fue en 358 a. C.

¹²⁹ *Preocupándose Cares*: Cares y sus mercenarios tomaron parte en la guerra de Olinto en contra de Filipo (349 a. C.).

¹³⁰ *E Ifícrates, habiendo dado tregua los atenienses a Epidauro*: sobre Ifícrates véase A 7, 1365a 28 y la nota 70 al texto español del libro primero y B 23, 1398a 5 y la nota 164 al texto español del libro segundo. Epidauro era aliada de Esparta durante la guerra corintia (394-387 a. C.).

¹³¹ *Y Peitholao*: sobre Peitholao véase la nota 112 al texto español de este tercer libro. La nave *paralia*, una nave veloz, zarpaba en misiones importantes, religiosas o políticas; por ejemplo, para repatriar prófugos. Por eso era “maza del pueblo”, pues la maza era un instrumento de castigo. Sestos era criba, tal vez por ser el principal proveedor de maíz desde el Helesponto. Por otra parte, σηστός también significa criba.

¹³² *Y Pericles mandó eliminar Egina, la legaña del Pireo*: legaña, tal vez porque era un obstáculo para la prosperidad del Pireo.

¹³³ *Y Moirocles afirmó que en nada era él el más malvado*: fue un orador ateniense antimacedonista y contemporáneo de Demóstenes (h. 345 a. C.), quien lo menciona en *Embajada*, 293. Al parecer fue procesado por cuestiones de dinero.

NOTAS AL TEXTO ESPAÑOL

¹³⁴ *Y el yambo de Anaxandrides*: Anaxandrides es citado también en Γ 11, 1412b 17 y en 12, 1413b 26. Nacido en Rodas hacia el 400 a. C., vivió en Atenas y fue comediógrafo de la comedia media, hacia la primera mitad del siglo IV a. C. La cita es del fr. 68 (Kock).

¹³⁵ *Y lo de Polieucto respecto a cierto Espeusipo apoplético*: del demos de Sfettos, Polieucto fue un orador ático contemporáneo de Demóstenes. Es mencionado por Plutarco, *Moralia*, 841e, *Vida de Demóstenes*, 23, 4. También fue antimacedonista. El dicho, atado por la suerte en enfermedad de cinco agujeros (ἐν πεντεσυρίγγῳ νόσῳ), propiamente se decía del madero (potro) con cinco agujeros para sujetar al prisionero, de pies manos y cabeza.

¹³⁶ *Y Cefisodoto llamaba polícromos molinos a los trirremes*: Cefisodoto ya fue citado en 1407a 10. Véase la nota 55 al texto español de este tercer libro. El dicho se refiere a lo pesado de los tributos, como piedras de molino, para equipar trirremes.

¹³⁷ *Y el Perro, "barras" a las tabernas áticas*: el perro era el apodo con que se conocía a Diógenes el cínico. El llamar "barras" a las tabernas alude al desorden que en ellas había. Véase al respecto la nota al texto griego 1411a 25.

¹³⁸ *Y Esión*: al parecer un orador contemporáneo de Demóstenes. Su dicho significa la abundancia de gente que se volcó en Sicilia durante la invasión.

¹³⁹ *Pues esto es metáfora y delante de los ojos*: véase la nota al texto griego 1410b 36. Este valor de la metáfora se recalca en el ejemplo que sigue, línea 35. Y se explica en el capítulo 11, 1411b 28 ss., de este libro tercero.

¹⁴⁰ *Y como mandaba Cefisodoto*: véase la nota 55 al texto español de este libro tercero. Además, llama tumulto a la asamblea, como se lee en seguida.

¹⁴¹ *E Isócrates respecto a los que se tumultuaban en las fiestas nacionales*: Isócrates en Filipo, 12, llama tumultos a las fiestas.

¹⁴² *Y como en el epitafio*: el contenido posiblemente proviene de la oración fúnebre atribuida a Lysias (Baiter-Sauppe, *Orat. Att.*, I 68, párr.

III RETÓRICA

60); aunque no es una cita textual. La metáfora es κείρασθαι (raparse), que era una costumbre luctuosa especialmente de las mujeres. Por otra parte, el contexto se refiere a quienes murieron en Egospotamós (405 a. C.) en el Helesponto, durante las guerras del Peloponeso, y no a Salamina.

¹⁴³ *Y como Ifícrates dijo*: ya fue citado en B 23, 1397b 31 y 1398a 17. Véanse las notas 160 y 167 al texto español del libro segundo. Ifícrates, junto con Cares, fue acusado por su conducta en la guerra social (355 a. C.), pero él afirmaba que Cares había obrado mal.

¹⁴⁴ *También el afirmar que invitan a los peligros para que auxilien a los peligros*: es un dicho de origen desconocido.

¹⁴⁵ *Y Licoleón en favor de Cabrías*: el orador ateniense nos es conocido por este pasaje. Cabrías fue acusado (366 a. C.) por la pérdida de Oropos, al noreste de Ática, frente a Eretria de Eubea (*cfr.* I 7, 1364a 21). Sin embargo, Cabrías antes se había distinguido por sus hazañas. Diódoro Sículo informa sobre él: fue sucesor de Ifícrates en Corinto, XIV 92, 2; general en la guerra contra los lacedemonios, XV 29, 6; peleó contra Agesilao en Beocia, *ibid.* 32, 6; derrotó a los lacedemonios en batalla naval entre Paros y Naxos, *ibid.* 34, 4; hizo frente a los tebanos, *ibid.* 68, 2, y a los beocios, 69, 1; cayó en la batalla naval contra Quíos, *canjeando en vez de la derrota la gloriosa muerte*: ἀντὶ τῆς ἥττης ἀλλαχάμενος εὐκλεᾶ θάνατον.

¹⁴⁶ *Pues es metáfora en el presente*: es decir, en el momento del discurso la estatua es considerada suplicante por su figura (Diódoro Sículo, XV 33, 4): τὰς εἰκόνας... ἔχουσας τοῦτο τὸ σχῆμα (teniendo las estatuas esta figura). Cornelio Nepote, *Cabrías*, 1: *obnixo genu scuto* (apoyado en la rodilla el escudo).

¹⁴⁷ *“De todos modos preocupándose de pensar mezquinamente”*: texto tomado de Isócrates, *Panegírico*, 151: μελετῶντες (preocupándose) está aplicado para algo malo, que no necesita preocupación o cuidado para su realización.

¹⁴⁸ *El dios encendió luz en el alma, la razón*: dicho de autor desconocido.

¹⁴⁹ *“Porque no resolvemos las guerras, sino que las aplazamos”*: cita tomada de Isócrates, *Panegírico*, 172.

NOTAS AL TEXTO ESPAÑOL

¹⁵⁰ *También el afirmar que los tratados...*: texto igualmente extraído de Isócrates, *Panegírico*, 180, aunque no es cita literal, como lo muestra el texto subsiguiente: *y que las ciudades...* (καὶ ὅτι αἱ πόλεις..., línea 19), tomado, al parecer, del discurso *Sobre la paz*, 120.

¹⁵¹ *Pues la rendición de cuentas es un cierto daño justo*: la rendición de cuentas (εὔθυνα) está tomada como un daño; por tanto, es la multa por el mal manejo de fondos.

¹⁵² *Cuántas significan cosas vividas*: véase la nota al texto griego 1411b 25.

¹⁵³ *Afirmar que el buen varón es tetrágono*: es decir, cuadrangular. Es una metáfora de origen pitagórico, la cual expresa perfección, pero carece de viveza.

¹⁵⁴ *“Teniendo él floreciente el vigor”*: texto tomado de Isócrates, *Filipo*, 10.

¹⁵⁵ *“Pero a ti como a suelto”*: texto tomado de Isócrates, *Filipo*, 127. Es decir, como los animales consagrados al dios se pasean libremente en el recinto sagrado (τέμενος), tú puedes considerar toda la Hélade tu patria. *Suelto*, propiamente no es metáfora (ὥσπερ), pero tiene viveza.

¹⁵⁶ *(De ahí, pues) habiéndose lanzado los helenos con los pies*: el verso parcialmente es de Eurípides, *Ifigenia en Áulide*, 80. Lanzarse (αἰσσω), en sentido metafórico, como dice Aristóteles, expresa viveza.

¹⁵⁷ *También como ha utilizado Homero en muchos lugares el hacer, mediante la metáfora, animadas las cosas inanimadas*: de esos muchos lugares, Aristóteles cita algunos: *de nuevo hacia el llano...*: *Odisea*, XI 598; *voló el dardo*: *Ilíada*, XII 587; *ansiendo sobrevolar*: *Ilíada*, IV 126; *en tierra se clavaban anhelando saciarse de carne*: *Ilíada*, XI 574; *pero la lanza, enfurecida, atravesó el pecho*: *Ilíada*, XV 542. Después de dar los ejemplos, Aristóteles explica el sentido de las metáforas e indica que en ellas hay proporción, como en el primer ejemplo: *como la piedra es a Sísifo, el impudente es al que es tratado impudicamente*.

¹⁵⁸ *“Curvas olas, de espumosas crestas, unas delante, otras detrás”*: *Ilíada*, XIII 199.

¹⁵⁹ *Y es necesario metaforizar así como ha sido dicho antes*: Γ 2, 1405a 10-13, 34 ss. Véase la nota al texto griego 1410b 31-32.

III RETÓRICA

¹⁶⁰ *Cual también en filosofía es propio del sagaz contemplar lo semejante*: véase la nota al texto griego B 20, 1394a 5. No se trata de la ciencia filosófica, sino de un conocimiento aguzado, pues es el sagaz (εὖστοχος) quien lo obtiene.

¹⁶¹ *Como Arquitas dijo*: filósofo y matemático pitagórico tarentino, de la primera mitad del siglo iv a. C. *Cfr.* Diógenes Laercio, VIII 4, 79-83. La cita es del fragmento 47 A 12 (Diels-Kranz).

¹⁶² *Como el (apotegma) de Estesícoro, de que las cigarras desde tierra les cantarán*: el apotegma ya fue citado en B 21, 1395a 1-2. Véase la nota 116 al texto español del libro segundo.

¹⁶³ *Y las cosas bien dichas en enigma por lo mismo son agradables (pues hay aprendizaje y metáfora)*: véase Γ 2, 1405b 4-6, donde ya se expresó la misma idea.

¹⁶⁴ *Y (lo que dice Theodoro) el decir cosas novedosas*: sobre Theodoro véase la nota al texto griego B 23, 1400b 16.

¹⁶⁵ *Cual lo de Theodoro respecto a Nicón el citaredo*: al parecer hubo un comediógrafo tracio Theodoro, que escribió una comedia *El citaredo*.

¹⁶⁶ *O como Isócrates, que el principado para la ciudad era principio de las desgracias*: el doble sentido de ἀρχή se constata en Isócrates, por ejemplo, en *Filipo*, 61; *Sobre la paz*, 101; *Panegírico*, 119. Al decir o como Isócrates implícitamente Aristóteles está explicando el ejemplo anterior, pues en vez de *la ciudad* dice *los atenienses*.

¹⁶⁷ *Pues eso significa también: extraño*: sería el otro significado de *extranjero* en los ejemplos dados (ξένος = ἄλλότριον).

¹⁶⁸ *Y lo mismo también lo tan celebrado de Anaxandrides*: Anaxandrides ya fue citado en 1411a 19. Véase la nota 134 al texto español de este libro tercero. La cita, *Hermoso en verdad...*, es del fragmento 64 (Kock). *Digna* está usado en doble sentido, *digna* de galardón y *merecedora* de castigo, como explica Aristóteles después de citar el verso.

¹⁶⁹ *Sin embargo, no es elegante, a no ser que tenga ambas cosas al mismo tiempo*: es decir que la exposición del pensamiento tenga antítesis y brevedad.

¹⁷⁰ *Y también los símiles, como también se ha dicho en precedentes (capítulos):* en el capítulo IV de este libro tercero, 1406b 20 ss.

¹⁷¹ *Cual decimos: “el escudo es copa de Ares” y “el arco, lira sin cuerdas”:* el primer ejemplo por analogía ya fue mencionado en Γ 4, 1407a 17-18. Al parecer, procede del ditirámico Timoteo, fr. 16 (Bergk). Véase la nota 57 al texto español de este libro tercero; del segundo ejemplo, el epíteto *sin cuerdas* citado también en Γ 6, 1408a 6-7, se aplicó a la melodía. Aquí la cita parece ser del trágico Teognis (s. v a. C.), acaso uno de los treinta tiranos. *Cfr.* Demetrio, *Peri hermeneías*, 85. En ambos casos la metáfora se dará, no cuando prediquemos en un enunciado, sino cuando llamemos al escudo copa y al arco, lira. Líneas 1403a 2-3.

¹⁷² *Y de este modo asimilan, por ejemplo, a un flautista con un mono:* tal vez por sus movimientos.

¹⁷³ *A un miope con una lámpara en que llueve gota a gota:* véase la nota al texto griego 1403a 4.

¹⁷⁴ *También el afirmar que Nicérato es un Filoctetes mordido por Pratys:* como en el fr. 85 A 5 (Diels-Kranz) de Trasímaco, que probablemente es el sofista mencionado ya en Γ 1, 1404a 14-15. Véase la nota 10 al texto español de este libro tercero. Nicérato, entonces, debe ser el hijo del general ateniense Nicias, que aparece en el *Banquete* de Platón. Filoctetes, mordido por ponzoñoso reptil, es un pasaje de la *Iliada*, II 718-723. En algún concurso declamatorio dicha historia sirvió para que Nicérato fuese vencido por Pratys.

¹⁷⁵ *“Así como apio...” “Así como Filamón...”:* dos trímetros yámbicos de cómico desconocido. Fragmentos 207-208 (Kock). El segundo se refiere al costal de entrenamiento o a algún otro pugilista, Coryco de nombre. Se tradujo *ayuntado*, aunque literalmente sería *ayugado*. Demóstenes lo menciona en *Pro Corona*, 319: ὁ Φιλάμμων οὐχ... ἀσθενέστερος ἦν. Fue vencedor en Olimpia y superior a otros.

¹⁷⁶ *Y que los símiles son metáforas, ha sido dicho muchas veces:* especialmente en los capítulos 4, 10 y 11 de este libro tercero.

¹⁷⁷ *Y también los proverbios son metáforas de especie a especie:* *cfr.* *Poética*, 21, 1457b 13: ἀπὸ τοῦ εἶδους ἐπὶ εἶδος.

III RETÓRICA

¹⁷⁸ *“Como el Carpatio”, dicen, “la liebre”*: se cuenta que a la isla de Carpathos, entre Rodas y Creta, fue llevada una pareja de liebres, pero por su fecundidad se reprodujeron tanto, que consumieron todos los frutos. Así se ilustra cuán nocivo es pedir el auxilio de otros.

¹⁷⁹ *Ambos, en efecto, han sufrido lo dicho*: es decir, pedir auxilio trae consigo daño, como en las fábulas ya mencionadas y narradas en B 20, 1393b 10 ss.

¹⁸⁰ *Y también son metáforas las hipérboles de buena estima*: son metáforas, porque exageran la idea expresada, como en seguida se explica.

¹⁸¹ *Ni si a mí... y no desposo... aunque con la áurea... y en obras con Atenea*: versos tomados de la *Iliada*, 385, 388-390.

¹⁸² *A cada género se acomoda distinta elocución*: como en seguida se explica, porque se distinguen los tres géneros de la retórica: la escrita, o epidíctica, y la agonal, ya sea deliberativa o forense. *Cfr.* A 3, 1358a 36-1358b 8, donde se establecen los tres géneros retóricos en razón del oyente.

¹⁸³ *Y de ésta hay dos clases: pues la una es de carácter, la otra, emotiva*: se refiere a la declamatoria. Los recursos de persuasión están en el carácter del que habla, *cfr.* A 2, 1356a 2, o bien en las pasiones de los oyentes al influjo del discurso, *cfr.* B 1, 1377b 20 ss., B 2, 1379a 23-24. Por eso la elocución, una es de carácter y otra emotiva. *Cfr.* Γ 7, 1408a 10-11; y ahí mismo se explican, 16 ss. y 25 ss., donde se trata de la *léxis* apropiada al asunto y se consideran los géneros según la *léxis*.

¹⁸⁴ *Y son exaltados los peritos lectores, cual Jeremón*: sobre este escritor véase B 23, 1400b 25, y la nota 222 al texto español del libro segundo.

¹⁸⁵ *También Lycimnio*: ya fue mencionado en Γ 12, 1405b 6. Véase la nota 29 al texto español de este libro tercero.

¹⁸⁶ *Como las disyunciones*: se ha preferido traducir así, porque no se trata de la sola elisión de conjunciones o asíndeton, aunque tal es el término griego, sino de la agrupación de enunciados en sí mismos completos y reunidos *sin conjunción* (ἀνευ συνδέσμου, línea 1407b 39).

¹⁸⁷ *Éste el que intentó hasta lo último para traicionaros*: la variación en la repetición está en la supresión del verbo *es* en el tercer enunciado.

¹⁸⁸ *Como el actor Filemón lo hacía*: Aristóteles especifica que se refiere a un cómico de tal nombre, al cual, por el polisíndeton del texto, se refieren los ejemplos anteriores y los que en seguida se citan.

¹⁸⁹ *Y también en la Gerontomaquia de Anaxandrides, cuando dijera "Radamantys y Palamedes", y en el prólogo de los Piadosos el "yo"*: Anaxandrides ya fue citado en Γ 10, 1411a 19. Véase la nota 134 al texto español de este libro tercero; de la comedia mencionada no hay más referencia que ésta, otros autores leen, con Ateneo, XIV 614 C: Gerontomanía. De *Los piadosos* esta es la única noticia que se tiene. En cuanto a la repetición, posiblemente se refiere a la repetición de los dos nombres y del yo.

¹⁹⁰ *El que lleva la viga*: hablando de la declamación torpe, pudiéramos decir que el dicho equivale a nuestra expresión: *tragar camote*.

¹⁹¹ *Nireo... Nireo... Nireo...*: la cita está tomada de Homero, *Ilíada*, II 671-673, y corresponde al inicio de cada uno de los tres versos. Según el contexto, Aristóteles quiere engrandecer amplificando.

¹⁹² *Por medio del paralogismo*: como se explicó en Γ 7, 1408a 20-24, falsamente se infiere que se dice verdad.

¹⁹³ *Magnificante*: una clase de elocución, que habrá que entender por lo que se dijo antes. Magnificencia (μεγαλοπρέπεια) es una virtud productiva de grandeza en los gastos, según se describe en A 9, 1366b 18 ss.; y magnificante y majestuoso (μεγαλοπρεπής) se considera al arrogante, 1367b 1 ss.

¹⁹⁴ *Si es que rectamente ha sido definida la virtud de la elocución*: según lo expuesto en Γ 2, 1404b 1-2, quede definido que la virtud de la elocución es ser clara.

¹⁹⁵ *Y el que sea placentera lo producirán las cosas dichas*: repite lo que acaba de decir en las líneas 22-23; sin embargo, en las líneas anteriores se refiere a la definición de la virtud de la elocución; aquí, en cambio, a la mezcla de elementos. El lenguaje extraño hace admirable y placentera la elocución, Γ 2, 1404b 10-11; y la variación la hace extraña, Γ 3, 1406a 15.

III RETÓRICA

¹⁹⁶ *Así pues, se ha hablado acerca de la elocución, tanto en común acerca de todos, como en particular acerca de cada género:* en común o en general, capítulos 2-11 de este libro tercero; y en particular, en el capítulo 12.

¹⁹⁷ *Y son dos las partes del discurso:* o como dice en 1414b 7: *son las partes necesarias*. El discurso dialéctico se consideraba dividido en *cuestión* (πρόβλημα), ¿es o no es?, y *demostración* (ἀπόδειξις), líneas 36-37, *cfr. Anal. Pr.*, I 1, 24a 11, II 12, 62a 21, II 16, 65a 36, *Tópicos*, I 11, 104b 1. Y el discurso retórico en *proposición* (πρόθεσις) y persuasión (πίστις) o pruebas, líneas 35-36.

¹⁹⁸ *Pero ahora distinguen ridículamente:* probable alusión a Isócrates; en efecto ¿cómo puede haber narración, línea 39, en el discurso público o deliberativo, si es de hechos futuros? Y en el epidíctico no se establece un caso.

¹⁹⁹ *Y las más:* es decir, al máximo, las cuatro partes ordinariamente consideradas: exordio, proposición, persuasión o pruebas y epílogo.

²⁰⁰ *Lo cual hacían los de entorno a Theodoro:* Platón, a propósito del método dialéctico, también menciona, de la división del discurso según Theodoro, πίστῳσις y ἐπιπίστῳσις: *Fedro*, 266d ss.

²⁰¹ *Como hace Licymnio en su arte:* Licymnio ya fue mencionado en Γ 2, 1405b 6. Véase la nota 29 al texto español de este tercer libro.

²⁰² *Nombrando epáurosis y divagación y ramificaciones:* véase la nota al texto griego 1414b 17-18.

²⁰³ *Ejemplo es el exordio del Helena de Isócrates:* en los trece primeros párrafos de este discurso epidíctico se tratan discusiones dialécticas que nada tienen que ver con Helena.

²⁰⁴ *Cual en verdad Gorgias en el discurso Olímpico:* fr. 82 B 7 (Diels-Kranz).

²⁰⁵ *E Isócrates reprocha:* *cfr. Panegírico*, 1-2.

²⁰⁶ *Alejandro el de Príamo:* Paris, hijo de Príamo. Ya en B 23, 1397b 24-25, se aludió a la no culpabilidad de Paris en el rapto de Helena, y en 1398a 22, se alude a alguna apología de Paris, que seguramente no es la aludida aquí, pues ésta se refiere, no a la inocencia, sino a la ignorada bondad del héroe.

NOTAS AL TEXTO ESPAÑOL

²⁰⁷ *Como Joirilo*: o bien, Querilo. Poeta épico de Samos, de la segunda mitad del siglo v a. C. La cita pertenece a un fragmento de su *Perseida*, sobre la guerra entre griegos y persas. El fragmento suele estar en las ediciones de *Epicorum graecorum fragmenta*, frag. 1.

²⁰⁸ *Pero es necesario que las tónicas sean o extrañas o apropiadas al discurso*: extrañas, en el epidíctico; apropiadas, en el forense, como en seguida se explica.

²⁰⁹ *Pues los de los ditirambos son semejantes a los epidícticos*: ya se dijo antes, Γ 9, 1409a 24 ss., cómo eran los preludios de los ditirambos. Por otra parte, Arión de Metymna, s. vii a. C., aparece como sistematizador del apasionado coro dionisiaco o ditirambo, Heródoto, *Historias*, I 23.

²¹⁰ *“A causa de ti y de tus dones, o bien, despojos”*: cita que, al parecer, pertenece a un fragmento de Timoteo (frag. 9, Diehl).

²¹¹ *Y en los prólogos y epopeyas*: según lo dicho en las líneas 9 y 10, hay que entender prólogos de los dramas y proemios de las epopeyas.

²¹² *“La cólera canta, diosa”*. *“Al hombre inspírame, musa”*. *“Guíame por otro discurso...”*: son el comienzo de la *Iliada*, de la *Odisea* y de la *Perseida* de Jorilo.

²¹³ *Como también Sófocles: “mi padre era Pólybo”*: del prólogo del *Edipo Rey* de Sófocles, vv. 734 ss. Por tanto *prólogo* tiene aquí el significado de *contenido* y no de *introducción* o comienzo.

²¹⁴ *Y las demás formas que utilizan, son remedios y formas comunes*: es decir, remedios para las deficiencias del oyente y formas de exordio comunes a todos los géneros retóricos.

²¹⁵ *También el aparecer decente, pues atienden más a éstos*: como ya se dijo desde el principio, A 2, 1356a 6-7: pues a los honestos más creemos y con más rapidez.

²¹⁶ *Y esto es, como dijo Pródico*: Pródico de Ceos, discípulo de Protágoras y de Gorgias, vivió a fines del s. v y principios del s. iv a. C. El dicho “algo de la de cincuenta-dracmas” (τι τῆς πεντεκονταδράχμου) es una expresión mediante un adjetivo compuesto. Sócrates, en Platón, *Cratilo*, 384b, dice que no ha escuchado de Pródico la demostración de

III RETÓRICA

cincuenta dracmas (ἐπίδειξιν τὴν πεντεκοντάδραχμον), sino sólo la de un dracma (τὴν δραχμαίαν); es decir, no había escuchado la mejor lección o exposición de Pródico.

²¹⁷ *Soberano, hablaré ciertamente no como bajo ansiedad...*: de Sófocles, *Antígona*, 223. Es ejemplo de dubitación en el mensajero, antes de comunicar una noticia difícil.

²¹⁸ *¿Por qué haces exordio?*: la pregunta supone un largo exordio de Ifigenia. Eurípides, *Ifigenia en Táuride*, 1162.

²¹⁹ *Y de dónde hay que hacer benévolos, se ha dicho; también cada una de las demás cosas semejantes*: ya en B 1, 1378a 18, se trató acerca de la benevolencia; y de la amistad, en B 4, 1380b 35 ss.; y acerca de la compasión, en B 8, 1385b 11 ss.; y en general acerca de las pasiones, en B 2-11.

²²⁰ *Concédeme hasta los Feacios llegar amigable y compasible*: de Homero, *Odisea*, VI 327. Los feacios eran los antiguos habitantes de la isla de Corcira.

²²¹ *Pues lo que dice Sócrates en el epitafio es verdadero*: la cita ya se dio también en A 9, 1367b 8-9, donde no se menciona la ubicación. Véase la nota 98 al texto español del libro primero. Aquí se dice que en el epitafio; es decir, en el *Menexeno*, 235d, de Platón.

²²² *Y tal es el encomio de Gorgias a los eleos*: este testimonio de Aristóteles es el único que se conoce acerca de tal obra de Gorgias. Fragmento 82 B 10 (Diels-Kranz). Para los términos *manotear* y *menearse* véase la nota al texto griego 1416a 2-3.

²²³ *Como Ifícrates frente a Nausícrates*: Nausícrates fue discípulo de Isócrates (Quintiliano, III 6, 3). Ifícrates ya fue mencionado en A 21, 1394a 23, sin precisar de quién se trata. Sin embargo, pueden verse otras referencias que precisan sobre él: A 7, 1365a 28; A 9, 1367b 18; B 23, 1398a 5; Γ 10, 1411a 11.

²²⁴ *Cual Sófocles dijo*: casi es seguro que se trata del poeta trágico. Véase A 14, 1374b 36 y la nota 163 al texto español del libro primero. Sin embargo, pudiera ser uno de los treinta tiranos, *cfr.* Jenofonte *Helénicas*, II 3, 2.

²²⁵ *Así como Eurípides frente a Hygiainón:* ya antes se mencionó a Eurípides hablando en público, B 6, 1384b 15. Véase la nota 34 al texto español del libro segundo. Aquí posiblemente se trata del procedimiento legal (ἀντίδοσις), por el que en Atenas se rechazaba el desempeño personal y el gasto que implicaba una función pública (λειτουργία). Esto se hacía ante los tribunales, aduciendo que otro estaba más capacitado para cumplir, porque poseía más bienes; y como prueba se proponía el intercambio de bienes (ἀντίδοσις). El hecho o anécdota, para nosotros, no tiene otra fuente que el texto de Aristóteles. La cita, *La lengua ha jurado, pero la mente no está juramentada*, está tomada de Eurípides, *Hipólito*, 612; en su contexto implica un juramento hecho por ignorancia.

²²⁶ *Y es común a ambos el tópico de decir los indicios:* de los indicios (σημεία) mencionados en A 2, 1367b 1 ss., si son verdaderos, unos pueden ser irrefutables (τεκμήρια), otros, refutables: éstos allá están designados como anónimos, ¿serán los llamados aquí σύμβολα?

²²⁷ *Como en el Teucro:* Hesione, la madre de Teucro, era hermana de Príamo; sin embargo, Telamón, padre de Teucro, era enemigo de Príamo y Príamo era enemigo de Odiseo. El *Teucro* de Sófocles ya fue mencionado en B 13, 1398a 4. Véase la nota 163 al texto español del libro segundo.

²²⁸ *Por ejemplo, que Diomedes eligió a Odiseo:* *Ilíada*, X 242 ss. Dicha elección ya fue citada en B 23, 1399b 29-30, y en 1400a 27-29. Véanse las notas 199 y 206 al texto español del libro segundo.

²²⁹ *Pero si a Critias, es necesario:* Critias (460-403 a. C.), discípulo de Sócrates, fue uno de los treinta tiranos, desterrado de Atenas y repatriado. A pesar de la afirmación de Aristóteles, eran muy conocidas sus acciones, aunque no las dignas de elogio.

²³⁰ *Y ahora ridículamente afirman que la narración ha de ser rápida:* alusión a la doctrina isocrática de la brevedad y concisión de la narración. Quintiliano, IV 2, 31, 32, acepta la doctrina de Isócrates y de Aristóteles dice: *praeceptum brevitatis irridens*. Véase la nota 198 al texto español de este libro tercero.

III RETÓRICA

²³¹ *Lo cual afirma Heródoto que respondieron los egipcios desertores:* los egipcios que habían marchado contra los etíopes, en tiempo de Psamético decían tales cosas después de tres años en que no eran relevados de sus puestos. Sin embargo, Heródoto, *Historias*, II 30, refiere en estilo indirecto lo que Aristóteles hace en estilo directo.

²³² *Un paradigma es el apólogo de Alcino:* el relato de Ulises al rey de los feacios, Alcino, está contenido en los cantos IX-XII de la *Odissea*. Sin embargo, ante Penélope él mismo lo resume, *Odissea*, XXIII 264-284, 310-343; son cincuenta y cinco versos y no sesenta como dice Aristóteles.

²³³ *Y como Fáylo compuso el poema cíclico:* alguna síntesis del ciclo épico, conocida sólo por esta mención que hace Aristóteles.

²³⁴ *Y el prólogo en el Oineo:* Oineo ya fue mencionado en B 23, 1397b 21-22. Véase la nota 157 al texto español del libro segundo. Aquí seguramente se trata del prólogo del *Oineo* de Eurípides, del que se conoce el fr. 558 (Nauck). Aristóteles recoge la proverbial brevedad de Eurípides.

²³⁵ *Pues bien, una sola cosa, mostrar el propósito:* esto mismo ya se dijo en B 21, 1395b 13-15.

²³⁶ *Pero si los socráticos, pues hablan acerca de tales cosas:* es decir, los discursos o diálogos socráticos tratan cuestiones morales o de carácter. Se trata de los que fueron escritos por los discípulos y seguidores de Sócrates, especialmente por Platón.

²³⁷ *Pero si fuere increíble:* es decir, si el propósito fuere *cosa increíble*.

²³⁸ *Pero estando en las moradas del Hades... alguna vez pudiera germinar:* en la *Antígona* de Sófocles, vv. 911-912, ella dice eso como un pensamiento que la impulsaba a dar sepultura a su hermano; mas no para salvarle la vida, como en el relato original de Heródoto, *Historias*, III 119, del cual seguramente glosó Sófocles la cita. Además, Aristóteles, en vez de κεκευθότων (κεύθω: ocultar) que usa Sófocles, utiliza βεβηκότων (βαίνω: marcharse).

²³⁹ *Y como Esquines acerca de Cratilo:* al parecer este Esquines (s. IV a. C.) era el socrático autor de un diálogo *Cratilo*, entre otros que men-

NOTAS AL TEXTO ESPAÑOL

ciona W. D. Ross en *The Oxford Classical Dictionary*, s. v. *Aeschines* (2) *socraticus*. La anécdota parece expresar indiferencia o desinterés.

²⁴⁰ *Así habló, pues, y la anciana se cubría con las manos el rostro*: de la *Odisea*, XIX 361.

²⁴¹ *Como Yocasta en el Edipo de Carcino*: sobre Carcino véase B 23, 1400b 10 y la nota 213 al texto español del libro segundo. El ejemplo pretende señalar que con juramentos Yocasta quiere mostrar su razón.

²⁴² *Y como Hemón el de Sófocles*: Hemón, en la *Antígona* de Sófocles, vv. 535 ss. y 701 ss., enfrenta a su padre para salvar a la mujer. Al igual que en el ejemplo anterior, el joven pretende tener razón frente a su padre.

²⁴³ *Y es necesario que las persuasiones sean demostrativas*: se trata de la demostración retórica, como se dijo desde el principio que la persuasión (πίστις) es cierta demostración (ἀπόδειξις) y que la demostración retórica es el enthymema, A 1, 1355a 5-7.

²⁴⁴ *Y puesto que la controversia es de cuatro cosas*: es decir, sobre cuatro cosas versan las disputas o controversias, según se dijo en Γ 16, 1417a 9-10: existencia, daño, injuria, dimensión.

²⁴⁵ *Habría que entretenerse en esto y no en las demás cosas*: es decir, en la cuestión sobre la injuria y no en las otras tres, sobre la existencia del hecho, sobre el daño causado y sobre el tamaño o importancia de lo sucedido.

²⁴⁶ *Pues una controversia versa sobre cosa futura*: véase la nota al texto griego 1418a 2-4.

²⁴⁷ *Y si no, se perjudican unos a otros*: este efecto de la acumulación de argumentos ya lo advirtió Aristóteles en A 2, 1357a 3-4 y 11. Pues el oyente no puede seguir una argumentación prolongada.

²⁴⁸ *Oh amigo, puesto que tantas cosas dijiste, cuantas varón sensato diría*: *Odisea*, IV 204. Aunque el ejemplo no se refiere precisamente a acumulación de argumentos, pues Menelao simplemente dice que el nestórida Pisístrato había dicho muchas cosas.

²⁴⁹ *Pero no tales*: es decir, que en la cita se atiende a la cantidad, mas no a la calidad de las palabras.

III RETÓRICA

²⁵⁰ *Como dijo el cretense Epiménides*: fr. 3 B 4 (Diels-Kranz). Diógenes Laercio, I 10 y 109 ss., recoge algunos datos de la tradición y destaca el hecho de que a principios del siglo VI a. C. fue traído de Creta para detener la peste de Atenas, 595-592 a. C. Y recoge otro testimonio que dice que se le ofrecían sacrificios como a un dios, “porque había sido el que más conocía de antemano” (προγνωστικώτατον γεγονέναι).

²⁵¹ *Además, no tiene muchas digresiones*: se supone como sujeto de la oración *el arengar*.

²⁵² *Hasta Isócrates, ya que, aconsejando, acusa*: en efecto, en el *Panegírico* trata de aconsejar la alianza entre atenienses y espartanos contra los persas, pero ensalza a aquéllos (21-98) y condena la conducta de los otros (110-114). Lo mismo sucede con Cares en el *symájjico* o discurso *Sobre la paz*, 27; aunque de nombre no lo menciona.

²⁵³ *Hay que hacer de episodios el discurso con los elogios, como hace Isócrates*: en *Helena*, 22-38, alaba a Teseo; y a Paris en 41-48; en el *Panatenaico*, 72-84, a Agamenón; en *Antídosis*, 107 s., a Timoteo; en *Busiris*, 21-29, a Pitágoras y a los sacerdotes egipcios; y en 39-40 a los poetas.

²⁵⁴ *Pues si habla de Aquiles...*: hablar del uno es alabar al otro, por la relación del hijo con el padre, que existía entre los cuatro: Aquiles hijo de Peleo, éste de Egeo y éste de Zeus. Y también se alaba la virtud del héroe.

²⁵⁵ *Y de los enthymemas, los refutatorios son más de buena estima que los demostrativos*: como se dijo en B 23, 1400b 26 ss.

²⁵⁶ *Como hizo Calístrato en la asamblea mesenia*: Calístrato, político y orador ateniense, ya fue citado como orador de discurso deliberativo. Cfr. A 7, 1364a 19-20. Véase la nota 61 al texto español del libro primero. Aquí se menciona como orador en la asamblea de Mesenia, posiblemente en la embajada, poco antes de la batalla de Mantinea, 362 a. C.,

²⁵⁷ *De las diosas primero me haré aliada. / Pues yo a Hera*: la cita comprende el verso 669 y el inicio del verso 671 de *Las Troyanas* de Eurípides. Así comienza Hécuba la réplica al discurso que Helena, en defensa propia, pronunció ante Menelao, a quien ya había pedido que le dejara hacer dicha réplica, cuando le dijo que no la matara sin defensa.

NOTAS AL TEXTO ESPAÑOL

²⁵⁸ *Lo cual hace Isócrates en el Filipo y en la Antídosis*: parece referirse a los párrafos 4-7 del *Filipo*, cuando atribuye a sus amigos su propia satisfacción por su discurso. Y de la *Antídosis*, a los párrafos 141-149, que contiene la lisonja del amigo a Isócrates, por su discurso.

²⁵⁹ *Y como Arquíloco vitupera*: en B 23, 1398b 12, se hace alusión a la maledicencia de Arquíloco. Véase la nota 174 al texto español del libro segundo. Aquí se citan parcialmente dos fragmentos; el primero, *y de las cosas...*, en la línea 29, es el comienzo del fr. 74 (Diehl), del cual no se ve cómo ejemplifique lo dicho por Aristóteles; el segundo, *no a mí las cosas de Gyges*, en la línea 31, es el comienzo del fr. 22, donde menosprecia la riqueza y opulencia del rey lidio Gyges, muerto en 652 a. C. En un pasaje de Heródoto, *Historias*, I 12, que parece ser una adición entre el capítulo 12 y el 13, se dice que Arquíloco se ocupó de él en un trímetro yámbico.

²⁶⁰ *Y como Sófocles a Hemón a favor de Antígona frente a su padre*: Sófocles, *Antígona*, 683-704, hace que Hemón atribuya su defensa de Antígona a la ciudad entera, él sólo repite ante su padre lo que como hombre de la calle ha escuchado que dice el pueblo.

²⁶¹ *Y es necesario también modificar los enthymemas y algunas veces hacerlos sentencias*: los ejemplos que da Aristóteles, de sentencias y de enthymemas, líneas 34-39, parecen de elaboración propia a partir de Isócrates, *Arquidamo*, 50.

²⁶² *Como preguntó Pericles a Lampón*: según Aristóteles, el estratega Pericles interroga al adivino Lampón; éste es mencionado por Plutarco, *Pericles*, VI, y por Aristófanes, *Aves*, 521.

²⁶³ *Como Sócrates, afirmando Meleto que él no creía en los dioses*: alude al texto de Platón, *Apología*, 15, 27 CDE, pasaje ya mencionado en B 18, 1398a 16-17. Véase la nota correspondiente al texto griego. Aquí Sócrates simplemente pregunta lo que afirma Meleto, que Sócrates creía en los dioses porque creía en los *daímones*.

²⁶⁴ *Y cuarto, cuando no le fuere posible refutar, a no ser respondiendo sofísticamente*: en la interrogación retórica hay cuatro casos: 1) reducción al absurdo, línea 2; 2) se pregunta una cosa, la otra es evidente y se da la conclusión, líneas 5-8; 3) la pregunta muestra algo paradójico

III RETÓRICA

co, se invierte el argumento en su contrario, líneas 12-13; 4) como no es posible refutar, a causa de la anfibología, que mezcla engaño con verdad, habría que deshacer la ambigüedad, líneas 13 ss.

²⁶⁵ *Pues no es posible preguntar muchas cosas, a causa de la debilidad del oyente:* como se dijo desde los inicios. Véase A 2, 1357a 3-4, 11-12 y la nota correspondiente al texto griego de 3-4.

²⁶⁶ *Por esto también hay que condensar lo más posible los enthymemas:* cfr. B 24, 1401a 5-6.

²⁶⁷ *Y para nosotros es evidente, a partir de los Tópicos:* en *Tópicos*, VIII cc. 4-10, expone Aristóteles la solución a paralogismos de pregunta. Cfr. *Refutaciones sofísticas*, 16.

²⁶⁸ *Como Sófocles, interrogado por Pisandro:* este Sófocles ya fue mencionado también en Γ 15, 1416a 15. Véase la nota 224 al texto español de este libro tercero, y también la nota A 14, 1374b 36 al texto griego y la nota 163 al texto español del libro primero. El aristócrata Pisandro intervino contra la democracia (411 a. C.) y fue uno de los oligarcas que impusieron el régimen de los cuatrocientos.

²⁶⁹ *Y como el Laconio, rindiendo cuentas de su eforado:* el éforo (ἐπὶ ὀράω) o inspector, nombrado en Esparta anualmente, tenía poderes aun frente al rey. Con frecuencia eran acusados de soborno.

²⁷⁰ *Y Gorgias dijo...:* esta sentencia del retórico nos es conocida también por Platón, *Gorgias*, 473e: γελᾷς; ἄλλο αὖ τοῦτο εἶδος ἐλέγχου (¿Ríes? Esta es otra forma de refutación). Se conserva en uno de los fragmentos conocidos (Sauppe, *Fragm. Or. Att.*, III 131).

²⁷¹ *Ha sido dicho en los tratados de poética cuántas clases hay de irrisorios:* acerca de lo irrisorio o ridículo se hizo la misma referencia en A 11, 1372a 1-2. Se supone que la referencia es a una segunda parte sobre poética, que no conocemos. Véase la nota 136 al texto español del libro primero.

²⁷² *Han sido dichos los tópicos desde donde hay que establecer a honestos y a malvados:* acerca del discurso epidíctico, en I 9, 1366a 23 ss.; es decir, los tópicos acerca de la virtud y del vicio.

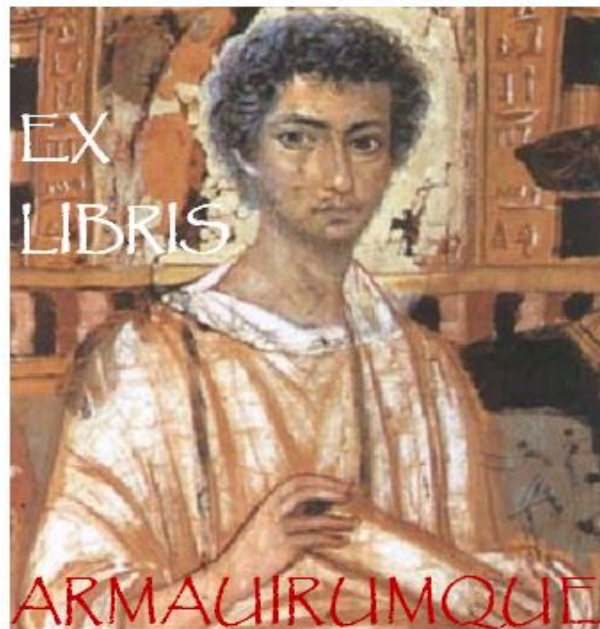
²⁷³ *Y desde dónde hay que amplificar y minimizar, los tópicos han sido establecidos anteriormente:* en A 7, sobre lo más y lo menos; en A

NOTAS AL TEXTO ESPAÑOL

9, sobre la alabanza y el reproche; en A 14, sobre el grado de la injuria; en B 7, sobre la dimensión del favor realizado; en B 19, 1393a 9, sobre la grandeza y pequeñez de las cosas; en B 23, 1397b 12, sobre lo más y lo menos.

²⁷⁴ *Y éstas son:* es decir, las pasiones, sobre las cuales ya se trató en B 1-11, 1378a 19-1388b 34. Por lo cual en seguida, línea 27, dice: *y los tópicos de éstas también han sido dichos antes*. De las pasiones mencionadas han sido definidas: compasión (ἔλεος), en B 8, 1385b 13 ss.; ira (ὀργή), en B 2, 1378a 30 ss.; odio (φθόνος), en B 9, 1386b 18 ss. y en B 10, 1387b 23 ss.; envidia (ζήλος), en B 11, 1388a 32 ss.; y se explicaron: indignación (δαινωσις), en B 21, 1401b 3 ss.; aversión (μίσος), en B 4, 1382a 6 s.; mientras que discordia (ἔρις), sólo se menciona aquí.

²⁷⁵ *Para que sea epílogo y no discurso:* en griego es claro el juego de palabras entre λόγος y ἐπίλογος (ἐπίλογος ἀλλὰ μὴ λόγος: posdiscurso y no discurso). La cita, *he dicho, habéis oído, tenéis, juzgad*, es el final de *Contra Eratóstenes*, de Lisias.



ÍNDICE

INTRODUCCIÓN

Prolegómeno .	VII
1. Aristóteles y la tradición retórica	
1.1. De cómo aparece la retórica entre los griegos .	XI
1.2. Albores de la doctrina retórica .	XIII
1.3. Aristóteles recoge la tradición retórica .	XV
2. Cronología y doctrina retórica en Aristóteles	
2.1. Importantes acontecimientos biográficos	XXIII
2.2. Se gesta la <i>Retórica</i> de Aristóteles	XXV
2.3. Cronología y doctrina .	XXVIII
2.4. La <i>Retórica</i> : composición y doctrina .	XXXI
2.5. Sobre la “escritura” de la <i>Retórica</i>	XXXVI
3. Discurso y verdad en la retórica clásica griega	
3.1. Planteamiento general . .	XXXIX
3.2. Los rétores y la verdad en el discurso	XL
3.3. Alternancia y contemporización de Platón sobre la verdad en el discurso .	XLIII
3.3.1. <i>Apología de Sócrates: verdad en el discurso retórico</i>	XLIII

3.3.2. <i>Verdad sólo en la dialéctica</i>	XLIV
3.3.3. <i>¿O retórica o dialéctica? Hacia una solución del dilema</i>	XLVI
3.3.4. <i>Por fin la verdad en la retórica</i>	XLVIII
3.4. Aristóteles: la verdad como verosímil en el discurso retórico . . .	LI
4. Formulación del concepto de verdad y su aplicación al discurso retórico en la antigua Grecia	
4.1. La verdad en el desarrollo del pensamiento griego antiguo	IV
4.2. Verdad y λόγος o discurso verdadero	LVI
4.3. Verdad: un concepto implícito en el discurso griego	LVII
4.3.1. <i>En Homero y Hesíodo</i>	LVIII
4.3.2. <i>En Parménides</i>	LIX
4.3.3. <i>En Heródoto</i>	LXIII
4.3.4. <i>En Gorgias .</i>	LXV
4.3.5. <i>En Isócrates</i>	LXV
4.4. Platón: la verdad retórica, un concepto difícil, pero necesario	LXVIII
4.4.1. <i>El Gorgias, el Fedro y la República</i>	LXIX
4.4.2. <i>Verdad y falsedad, en el conocimiento, juicio mental o discurso</i>	LXXII
4.4.3. <i>El discurso mental y el discurso del lenguaje.</i>	LXXVII

5. La verdad retórica en Aristóteles: no una definición sino una clara noción	
5.1. Pensamiento y verdad	LXXXI
5.2. La aparente definición de verdad	LXXXIII
5.3. La aporía de la verdad .	LXXXVII
5.4. La verdad en el discurso .	XCI
6. Definición de la retórica en Aristóteles	
6.1. Antecedentes para una definición de retórica en Aristóteles .	XCV
6.2. La antistrófica definición de retórica en Aristóteles	XCIX
6.3. Aristóteles define la retórica como arte	CII
6.4. Una definición descriptiva de retórica en Aristóteles	CVI
6.5. Conclusión . .	CVIII
7. El texto griego y la traducción	
7.1. La tradición manuscrita de la <i>Retórica</i> de Aristóteles . .	CIX
7.2. El texto para nuestra traducción.	CXI
7.3. La traducción	CXII
8. Sumario del contenido de la <i>Retórica</i> de Aristóteles	
Libro I .	CXV
Libro II .	CXVI
Libro III	CXIX
Bibliografía	CXXI

Retórica

TEXTOS GRIEGO Y ESPAÑOL

A .	1
Libro primero	1
B	69
Libro segundo	69
Γ .	141
Libro tercero	141
Notas al texto griego	CCXXI
Notas al texto español	CCXXIII

Retórica de Aristóteles, editado por el Programa Editorial de la Coordinación de Humanidades, se terminó de imprimir el 31 de julio de 2002. Su composición se hizo en tipos Kadmos, Supergreek y Garamond de 10:12, 9:11 y 8:10 puntos. La edición consta de 2000 ejemplares en rústica y 1 000 empastados, en papel cultural de 44.5 kg.

La formación tipográfica estuvo a cargo de Elizabeth Olguín Martínez.